

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的实践经验。他致力于推广双语音标阅读法，帮助广大英语学习者提高阅读能力和听力水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 姐妹(sisters) 000001

2. 姐妹(sisters) 000002

3. 姐妹(sisters) 000003

4. 姐妹(sisters) 000004

5. 姐妹(sisters) 000005

6. 姐妹(sisters) 000006

7. 姐妹(sisters) 000007

8. 姐妹(sisters) 000008

9. 姐妹(sisters) 000009

10. 姐妹(sisters) 000010

11. 姐妹(sisters) 000011

12. 姐妹(sisters) 000012

13. 姐妹(sisters) 000013

14. 姐妹(sisters) 000014

15. 姐妹(sisters) 000015

16. 姐妹(sisters) 000016

17. 姐妹(sisters) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹(Sisters)

第1/17页

[ˈsɪstər]
SISTERS
姐妹

姐妹

[baɪ]
by
经过

经过

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkɛmbɹɪdʒ]
Ada Cambridge
艾达 剑桥

艾达·坎布里奇

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtʃæptər] [i:] [ˈtʃæptər] [,aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] [ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV CHAPTER V
章 我 章 二 章 三、 章 第四 章 V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] [ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [,aɪˈɛks] [ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII CHAPTER IX CHAPTER X
章 六年级 章 七 章 八 章 第九章 章 X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] [ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈvi:] [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XI CHAPTER XII CHAPTER XIII CHAPTER XIV CHAPTER XV
章 十一 章 十二 章 十三 章 十四 章 十五

第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks] [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks]
CHAPTER XVI CHAPTER XVII CHAPTER XVIII CHAPTER XIX CHAPTER XX
章 十六 章 十七 章 十八 章 十九 章 章 xx

第十六章 第十七章 第十八章 第十九章 第二十章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈvi:] [ˈtʃæptər]
CHAPTER XXI CHAPTER XXII CHAPTER XXIII CHAPTER XXIV CHAPTER
章 二十一 章 二十二 章 二十三 章 二十四 章

[ɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25

第二十一章 第二十二章 第二十三章 第二十四章 第二十五章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVI CHAPTER XXVII CHAPTER XXVIII
章 26 章 xxvii 章 二十八

第二十六章 第二十七章 第二十八章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈgʌθri] [ˈkæri] [bɪˈgæn] [laɪf] [jʌŋ] .
Guthrie Carey began life young .
格里里 凯里 开始 生活 年轻的 .

格里里·凯里出生不久。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] ['ʊvər] ['twenti] - [wʌn] [wen] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['vɔiidʒz] , [hi:; hi] ['mærid]
He was not a week over twenty - one when , between two voyages , he married
他 曾是 不是 一个 星期 超过 二十 - 一 什么时候 , 之间 二 航程 , 他 已婚
['lɪlɪ] ['hærisn] ,
Lily Harrison ,
百合 哈里森 ,

在他刚满二十一岁一周的时候，在两次航行的间隙，他与莉莉·哈里森结婚了。

[ˈsɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['prɪti] , ['hʊʊmləs] ['lɪt(ə)l][gɜ:r] ,
simply because she was a poor , pretty , homeless little girl ,
简单地 因为 她 曾是 一个 贫穷的 , 漂亮的 , 无家可归者 小的 女孩 ,
仅仅因为她是一个贫穷、漂亮、无家可归的小女孩。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌnɑ:ndrɪ'skrɪpt] ['leɪdi] - [help] [ɪn][hɑ:rd] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] ,
who had to earn her living as a nondescript lady - help in hard situations ,
WHO 有 到 赚 她 活的 作为一个 不伦不类 女士 - 帮助 在 难的 情况 ,
她不得不靠在艰苦环境中做不起眼的女佣来谋生，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
and never had a holiday .
和 绝不 有 一个 假期 .

而且从来没有休过假。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sæn,drɪdʒ] ['bɔ:rdɪŋ] - [hɑʊs] , ['sleɪvɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊəz] ,
He saw her in a Sandridge boarding - house , slaving beyond her powers ,
他 锯 她 在 一个 桑德里奇 登机 - 房子 , 奴役 超过 她 权力 ,
他在桑德里奇的一家寄宿公寓里看到她，她正在做着超出她能力范围的苦差事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [rest] .
and made up his mind that she should rest .
和 制成 向上 他的 头脑 那 她 应该 休息 .
他下定决心让她休息。

[wɪð; wɪθ] ['seɪlər] [zi:l] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtju:d] , [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
With sailor zeal and promptitude , he got the consent of her father ,
和 水手 热情 和 迅速 , 他 得到 这 同意 的 她 父亲 ,
他以水手般的干劲和迅速行动，获得了她父亲的同意。

[hu:] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [waɪf] ;
who was glad to be rid of her out of the way of a new wife ;
WHO 曾是 高兴的 到 是 摆脱 的 她 出去 的 这 方式 的 一个 新的 妻子 ;
他很高兴能摆脱她，以免妨碍新婚妻子的到来；

[tʊk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɑ:rsn] ,
took the trembling , clinging child to the nearest parson ,
采取 这 发抖 , 依恋 孩子 到 这 最近的 牧师 ,
他抱着颤抖着紧紧抓住他的孩子去找最近的牧师，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['weɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and made her a pensioner on his small wages in a tiny lodging of her
和 制成 她 一个 退休人员 在 他的 小的 工资 在 一个 微小的 住宿 的 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

他靠着微薄的工资，让她住在自己租的小房子里，过着退休生活。

[ðeɪ] ['hʌnimu:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] ,
They honeymooned for a fortnight , off and on ,
他们 蜜月 为了 一个 两星期 , 离开 和 在 ,
他们断断续续地度了两周蜜月。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [spə] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [pə] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]
as his ship could spare him — the happiest pair of mortals in the wide world
作为 他的 船 可以 空闲的 他 — 这 最快乐 一对 的 凡人 在这 宽的 世界
— [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]
— and then parted in tears and anguish unspeakable for the best part of
— 和 然后 分手了 在 眼泪 和 痛苦 无法形容 为了 这 最好的 部分 的
[ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] .
a twelvemonth .
一个 十二个月 .

他的船尽可能地放过了他——世界上最幸福的两个人——然后两人在长达近一年的时间里，含泪分离，痛苦难耐。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
He came back to find himself a father .
他 来了 后退 到 寻找 他自己 一个 父亲 .

他回来后发现自已有了父亲。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] !
Wonderful experience for twenty - one !
精彩的 经验 为了 二十 - 一 !

二十一岁，体验太棒了！

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
Never was such a heavenly mystery of a child !
绝不 曾是 这样的 一个 天上 神秘 的 一个 孩子 !

世上从未有过如此神奇的孩子！

[ˈnevər] [sʌtʃ] [æn; ən][ænˈdʒelɪk] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ! — [eɪˈtiːn] ,
Never such an angelic young mother ! — eighteen ,
绝不 这样的 一个 天使般的 年轻的 母亲 ! — 十八 ,

从未见过如此天使般的年轻母亲！——十八岁

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈbjʊːtəfaɪŋ] [ˌkɔːnvəˈlesns] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] [əˈbaʊt]
and with the bloom of that most beautifying convalescence like a halo about
和 和 这 盛开 的 那 最多 美化 恢复期 喜欢 一个 光环 关于

[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她容光焕发，康复后的神采仿佛在她周身笼罩着一层光环。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstəːz] [səˈtɪfɪkət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪzd] [ˈsæləri] ;
He was first mate now , with a master's certificate and a raised salary ;
他 曾是 第一的 伴侣 现在 , 和 一个 硕士学位 证书 和 一个 提高 薪水 ;
他现在是副了，持有船长证书，薪水也提高了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊm] .
it was time to make a home .
它 曾是 时间 到 制作 一个 家 .

是时候安家了。

[soʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ɪn] [ˈsæŋdrɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvɒʊtɪd] [frend] ,
So while she nursed the baby in Sandridge — with the aid of a devoted friend ,
所以 尽管 她 护理 这 婴儿 在 桑德里奇 — 和 这 援助 的 一个 奉献 朋友 ,
所以，当她在桑德里奇照顾婴儿时——在一位忠实朋友的帮助下——

[ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈkʌz(ə)n] — [ˈɡʌθrɪ] [ˈkæri] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ˈwɪljəmˌstaʊn] ,
the landlady's cousin — Guthrie Carey busied himself across the way at Williamstown ,
这 房东太太的 表哥 — 格思里 凯里 忙碌 他自己 穿过 这 方式 在 威廉斯敦 ,
[ˈfɪksɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ˈhaʊs] .
fixing up a modest house .
定影 向上 一个 谦虚的 房子 .

房东太太的表弟——格思里·凯里在街对面的威廉斯敦忙着修缮一栋简朴的房子。

[hiː; hi][ˈɔːlsou][hæd; həd][ə; eɪ][dɪˈvoutɪd] [frend] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] ,
He also had a devoted friend , in the person of a Customs officer ,
他还 有 一个 奉献 朋友 , 在 这 人 的 一个 海关 官 ,
他还有一位忠实的朋友，是一位海关官员。

[huːz] [ɪkˈspɪəriənst] [waɪf] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpəˈeɪʃənz] .
whose experienced wife took charge of the operations .
谁 经验丰富的 妻子 采取 收费 的 这 运营 .
他的妻子经验丰富，负责运营。

[ˈliːlɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Lily was to see nothing until all was ready for her .
百合 曾是 到 看 没有什么 直到 全部 曾是 准备好 为了 她 .
在一切准备就绪之前，莉莉什么都不能看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] " .
It was to be a " pleasant surprise " .
它 曾是 到 是 一个 " 令人愉快的 惊喜 " .
这本应是一个“令人愉快的惊喜”。

[ðə; ði][ləst] [ˈtʌtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] — [tiː] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kædi] , [miːt] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɪn]
The last touches had been given — tea put in the caddy , meat and butter in
这 最后的 触摸 有 到过 给定 — 茶 放 在 这 球童 , 肉 和 黄油 在
[ðə; ði] [seɪf] ,
the safe ,
这 安全的 ,
最后的一切准备工作都已完成——茶叶放进茶壶，肉和黄油放进保险箱。

[ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [veɪsɪz] .
flowers in the vases .
花朵 在 这 花瓶 .
花瓶里的花。

[ˈmɪsɪz][ˈhɑːr,deɪkə] , [ɪn][hɜːr; hər][best] [gaʊn] , [sprɛd] [ə; eɪ] ['festɪv] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [bɪl] ,
Mrs Hardacre , in her best gown , spread a festive supper - table , and Bill ,
太太 哈德克 , 在 她 最好的 袍 , 传播 一个 节日 晚餐 - 桌子 , 和 账单 ,
[hɜːr; hər] [spaʊs] ,
her spouse ,
她 配偶 ,
哈德克夫人身着盛装，摆好了丰盛的晚餐，她的丈夫比尔也来了。

[stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [bɔːntɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
stood by with a Government launch to take the proud young husband to his
站立 经过 和 一个 政府 发射 到 拿 这 自豪的 年轻的 丈夫 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
政府安排了一艘接驳船，准备将这位骄傲的年轻丈夫送到妻子手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [təˈgeðər] .
and to bring them back together .
和 到 带来 他们 后退 一起 .
并让他们重新走到一起。

[ˈliːlɪ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈtʊrfəl] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhoʊm] .
Lily awaited him , trembling , tearful , wild with the joy of going home .
百合 等待中 他 , 发抖 , 内牛满面 , 荒野 和 这 喜悦 的 去 家 .
莉莉等着他，浑身颤抖，泪流满面，欣喜若狂地即将回家。

[hɜːr; hər] [step] - [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsæn,drɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
Her step - mother had come to Sandridge to see her off ,
她 步 - 母亲 有 来 到 桑德里奇 到 看 她 离开 ,
她的继母来到桑德里奇送她离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmækɪntɔʃ] ,
and had brought her a present of a macintosh ,
和 有 带来 她 一个 展示 的 一个 麦金托什 ,
并给她带了一件雨衣作为礼物。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rvər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [twɜ:lɪd] [aɪˈti:] [raʊnd] [ænd; ənd]
on the merits of which she dilated with fervour as she twirled it round and
在 这 优点 的 哪个 她 扩张 和 热情 作为 她 旋转 它 圆形的 和
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

她热情洋溢地滔滔不绝地讲述着它的优点，一边把它转来转去。
" [ˈbʌtnz] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɜ:dʒd] [pəˈsweɪsɪvli] ,
" Buttons right down to the feet , " she urged persuasively ,
" 按钮 正确的 向下 到 这 脚 , " 她 敦促 令人信服地 ,
“一直扣到脚踝，”她极力劝说。

" [ænd; ənd] [keɪp] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [weɪst] " — [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] [ˈhæɪsɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ]
" and cape hanging below the waist " — the second Mrs Harrison was a big
" 和 岬 绞刑 以下 这 腰部 " — 这 第二 太太 哈里森 曾是 一个 大的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“披肩垂到腰下”——哈里森夫人身材高大。
" [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ][ˈdelju:dʒlɪn][aɪˈti:] .
" You might go through a deluge in it .
" 你 可能 去 通过 一个 洪水 在 它 .
“你可能会经历一场洪水。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˈstɑɪlɪ] , [maɪ] [dɪr] !
And so stylish , my dear !
和 所以 时髦的 , 我的 亲爱的 !
亲爱的，你真是太有型了！

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [aɪˈti:] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][aʊt] [ɪn] [ˈθretnɪŋ] [ˈweðər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [æftərˈnu:n] ,
You can wear it when you go out in threatening weather of an afternoon ,
你 能 穿 它 什么时候 你 去 出去 在 威胁 天气 的 一个 下午 ,
在下午阴雨天气外出时，你可以穿它。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kwaɪt] [sma:rt] . "
and be quite smart . "
和 是 相当 聪明的 . "
而且要相当聪明。”

" [wel] , [ɪts] [ˈprɪti] [ˈθretnɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈgʌθri] [ʌnˈi:zɪli] .
" Well , it's pretty threatening now , " said Guthrie uneasily .
" 出色地 , 它是 漂亮的 威胁 现在 , " 说 格思里 不安地 .
“嗯，现在情况相当危险了，”格思里不安地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈwaɪzər] — "
" I don't know that it wouldn't be wiser — "
" 我 不 知道 那 它 不会 是 更明智 — "
“我不知道这样做会不会更明智——”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !
“哦，不，不！ ”

" [ˈlɪli] [ɪmˈplɔ:d] .
" **Lily implored** .
" 百合 恳求 .

莉莉恳求道。

" [noʊ] [treɪnz] [təˈnaɪt] !
" **No trains tonight** !
" 不 火车 今晚 !

今晚没有火车！

[noʊ] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˈgʌθri] .
No way but this , **Guthrie** .
不 方式 但 这 , 格里思 .

别无他法，格里思。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [wet] — [ɪn] [ðɪs] [naɪs] [ˈwɔ:təpru:f] .
I can't get wet — in this nice waterproof .
我 不能 得到 湿的 — 在 这 好的 防水的 .

我穿着这件防水衣，不会弄湿。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [haʊ] [aɪˈti:] [bloʊz] — [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈbetər] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] . "
I don't care how it blows — the more the better — with you with me . "
我 不 关心 如何 它 打击 — 这 更多的 这 更好的 — 和 你 和 我 . "

我不在乎风吹得有多猛——越猛越好——只要有你在我身边。

" [bʌt; bət][ˈbeɪbi] ? "
" **But baby ?** "
" 但 婴儿 ? "

“但是宝贝呢？”

" [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [seɪf] .
" **We can keep him safe** .
" 我们 能 保持 他 安全的 .

我们可以保护他的安全。

[hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [roʊld] [ɪn][jɔ:; jər] - [ˈpɑ:səm] [rʌg] .
He is going to be rolled in your ' possum rug .
他 是 去 到 是 滚动 在 你的 - 负鼠 小地毯 .

他会被卷进你的“负鼠皮毯”里。

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪnˈsaɪd] [ɪf] [aɪˈti:][ɪz][koʊld] .
We can take him inside if it is cold .
我们 能 拿 他 里面 如果 它 是 寒冷的 .

如果冷的话，我们可以把他带进屋里。

[oʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][baɪ] [si:] , [ˈgʌθri] ! "
Oh , we MUST go by sea , Guthrie ! "
哦 , 我们 必须 去 经过 海 , 格里思 ! "

哦，我们必须走海路，格里思！

" [kɔ:l] [ðɪs] [si:] ?
" **Call this sea ?**
" 称呼 这 海 ?

“这能称之为大海吗？”

" [hi:; hi] [mɑ:kt] .
" **he mocked** .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [si:] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈhedz] .
It was sea to her , who had never been beyond the Heads .
它 曾是 海 到 她 , WHO 有 绝不 到过 超过 这 头部 .

对她来说，那就是大海，她从未去过海岬以外的地方。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː, tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn] [ðə, ði] [ˈfɪftiːn] - [ˈmɪnɪts] - [ˈtrɪp] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [beɪ] [ðə, ði] [ˈɪntrəst]
She expected to concentrate in the fifteen - minutes ' trip across the bay the interest
她 预期的 到 集中 在 这 十五 - 分钟 - 旅行 穿过 这 湾 这 兴趣
[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] [ɑːn] [lænd] .
of years of travel on land .
的 年 的 旅行 在 土地 :
她希望在这十五分钟的海湾之旅中，能够集中精力体验多年陆地旅行的兴趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [bluː] [ˈwɔːtər] [tuː, tə] [ðɪs] [ˈseɪlɜːz] [waɪf] ,
There was nothing like blue water to this sailor's wife ,
那里 曾是 没有什么 喜欢 蓝色的 水 到 这 水手的 妻子 ,
对这位水手的妻子来说，没有什么比蔚蓝的大海更美好的了。
[huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [mʌnθs] ;
whose heart had been upon it for so many anxious months ;
谁 心 有 到过 之上 它 为了 所以 许多 焦虑的 几个月 ;
几个月来，他的心一直牵挂着这件事；

[ðə, ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpɑːrʃiˈæləti] [wʌz; wəz] [ðə, ði] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfrendz]
the extravagance of her partiality was the joke of husband and friends
这 奢侈 的 她 偏袒 曾是 这 开玩笑 的 丈夫 和 朋友们
[əˈgenst] [hɜːr; hər] .
against her .
反对 她 :
她偏袒的程度简直令人发指，成了丈夫和朋友们嘲笑的对象。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈgʌθəri] ; " [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ðen] !
" All right , " said Guthrie ; " come along , then !
" 全部 正确的 , " 说 格思里 ; " 来 沿着 , 然后 !
“好吧,”格思里说, “那就走吧! ”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː, tə] [get] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
" He was impatient to get her away from these people , and under his
" 他 曾是 不耐烦 到 得到 她 离开 从 这些 人们 , 和 在下面 他的
[oʊn] [ruːf] .
own roof .
自己的 屋顶 :

他迫不及待地想把她从这些人身边带走，让她住在自己的屋檐下。
[ðə, ði] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈmækɪntɔʃ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [prest] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
The second - hand macintosh was again pressed upon her .
这 第二 - 手 麦金托什 曾是 再次 按下 之上 她 :
那件二手雨衣又一次被塞给了她。

" [oʊ] , [θæŋks] — [θæŋks] !
" Oh , thanks — thanks !
" 哦 , 谢谢 — 谢谢 !
“哦，谢谢——谢谢! ”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [dʒʌst] [jet] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈreɪnɪŋ] .
But I think I won't put it on just yet , as it is not raining .
但 我 思考 我 惯于 放 它 在 只是 然而 , 作为 它 是 不是 下雨 :
但我认为现在还不是时候穿上它，因为还没下雨。

[maɪ] [dres] [ɪz] [wɔːrm] .
My dress is warm .
我的 裙子 是 温暖的 :
我的裙子很暖和。

" [hɜːr; həɹ] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] — [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːti] —
" **Her dress was the wedding dress — chosen for use as well as beauty —**
" 她 裙子 曾是 这 婚礼 裙子 — 选定 为了 使用 作为 出色地 作为 美丽 —
[ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [stʌf] ,
a delicate pink stuff ,
一个 精美的 粉色的 东西 ;

“她的裙子是婚纱——既实用又美观——是淡粉色的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtərd] [sæʃ] [tuː; tə] [mætʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][ɑːn]
with a watered sash to match , in which she looked like a school - girl on
和 一个 浇水 窗扇 到 匹配 , 在 哪个 她 看起来 喜欢 一个 学校 - 女孩 在
['breɪkɪŋ] - [ʌp] [deɪ] .
breaking - up day .
打破 - 向上 天 .

她还系了一条与之相配的花纹腰带，看起来就像一个刚分手的女学生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][hoʊm] [ɪn] [steɪt] ,
She had a fancy to go to her home in state ,
她 有 一个 想要 到 去 到 她 家 在 状态 ,
[ˈhɒm] [ɪn] [steɪt] [ˈhɒm] [ɪn] [steɪt] ,
她很想回她在州里的家。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ðæt] [wʊd] [duː][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ['kredɪt] [brɪˈfɔːr]
and also to make an appearance that would do her husband credit before
和 还 到 制作 一个 外貌 那 会 做 她 丈夫 信用 前
[ˈmɪstər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz]['hɑːr,deɪkə] .
Mr and Mrs Hardacre .
先生 和 太太 哈德克 .

而且，她还想在哈德克夫妇面前露个面，为她的丈夫争光。

" [hɪr] [ɪz][jɔːr; jər] ['fæsnɛɪtər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðərli] ['lændleɪdi] ,
" **Here is your fascinator , my dear , " said the motherly landlady ,**
" 这里 是 你的 头饰 , 我的 亲爱的 , " 说 这 母性 房东 ,
[ˈlændleɪdi] [ˈlændleɪdi] ,
“亲爱的，这是你的头饰，”慈祥的女房东说道。

[ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['waɪzli] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['lɪliːz] [hæt] .
offering the wisely - selected substitute for Lily's hat .
提供 这 明智地 - 已选 代替 为了 莉莉的 帽子 .
[ˈlɪliːz] [hæt] [ˈlɪliːz] [hæt] .
为莉莉的帽子精心挑选了替代品。

" [let] [em 'iː][taɪ][aɪ 'tiː][ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðer; ðər] !
" **Let me tie it on for you — there !**
" 让 我 领带 它 在 为了 你 — 那里 !
[ˈlɪliːz] [hæt] [ˈlɪliːz] [hæt] .
“让我帮你系上——好了！ ”

" [ðə; ði] ['fæsnɛɪtər] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] , [meɪd] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] ['prɔːpərli] , [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ɪts]
" **The fascinator of white wool , made and adjusted properly , accounts for its**
" 这 头饰 的 白色的 羊毛 , 制成 和 调整 适当地 , 账户 为了 它是
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

“用白色羊毛制成的精美头饰，如果制作和调整得当，便可得名；

[ænd; ənd] ['gʌθrɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən]
and Guthrie was sure that he had never seen a lovelier picture than
和 格思里 曾是 当然 那 他 有 绝不 已见 一个 更可爱 图片 比
[hɪz; ɪz] ['dɑːrɪŋz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [freɪm] .
his darling's face in that soft frame .
他的 亲爱的 脸 在 那 柔软的 框架 .

格思里确信，他从未见过比他心爱的人在那柔和的相框里那张脸更美丽的照片。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] — [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [lɔːntɪ]
She was ready now — as ready as she meant to be until the Customs launch
她 曾是 准备好 现在 — 作为 准备好 作为 她 意思是 到 是 直到 这 海关 发射
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]
had seen her — and turned to pick up the large bundle that had the
有 已见 她 — 和 转向 到 挑选 向上 这 大的 捆 那 有 这
['lɪt(ə)l][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
little baby in the middle of it .
小的 婴儿 在 这 中间 的 它 .

她现在已经准备好了——就像她原本打算的那样，直到海关人员看到她为止——然后转身拿起那个大包裹，里面装着小婴儿。

" [aɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['lɪli] . "
" I'll carry him , Lily . "
" 患病的 携带 他 , 百合 : "

“我来背他，莉莉。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] ['kæri] , [aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['lænd,leɪ.dɪz] ['kʌz(ə)n] ,
" No , no , Mr Carey , I'm going to carry him , " said the landlady's cousin ,
" 不 , 不 , 先生 凯里 , 我是 去 到 携带 他 , " 说 这 房东太太的 表哥 ,
“不，不，凯里先生，我要背他，”房东太太的表妹说道。

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] — " [æz; əz][fɑːr]
a strapping young woman , whose arms were equal to the task — " as far
一个 捆绑 年轻的 女士 , 谁 武器 是 平等的 到 这 任务 — " 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ,
as the boat ,
作为 这 船 ,
一位身强力壮的年轻女子，她的手臂足以胜任这项工作——“直到船边，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['eldər] ['leɪdɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
" She did so , the elder ladies supporting her on either side .
" 她 做过 所以 , 这 长老 女士们 支持 她 在 任何一个 边 .

她照做了，两侧的年长妇女都扶着她。

['gʌθri] [ænd; ənd] ['lɪli] [led][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] , [hænd][ɪn][hænd] .
Guthrie and Lily led the procession , hand in hand .
格思里 和 百合 引领 这 游行 , 手 在 手 .

格思里和莉莉手牵手走在队伍的最前面。

[ɑː] , [haʊ] [laɪk] [ə'nʌðər] [wɜːrld][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['klʌmɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn] [ðæt] ['briːzi] ['plætfɔːrm][frʌm; frəm]
Ah , how like another world it was , coming out upon that breezy platform from
啊 , 如何 喜欢 其他 世界 它 曾是 , 未来 出去 之上 那 微风 平台 从
[ðə; ði] ['gʌtər] - [smelɪŋ] [striːts] !
the gutter - smelling streets !
这 排水沟 - 闻起来 街道 !

啊，从臭气熏天的街道走到凉爽的站台上，感觉就像到了另一个世界！

[ænd; ənd] [haʊ] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi] ,
And how royal a proceeding it seemed to Lily to be ,
和 如何 皇家 一个 进行中 它 似乎 到 百合 到 是 ,

在莉莉看来，这简直就是一场皇家般的仪式。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ə'pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ves(ə)l]['soʊli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hə] the setting apart of a Government vessel solely and entirely to convey her
这 环境 除 的 一个 政府 血管 仅 和 完全 到 传达 她
[tu:; tə][hɜ:r; hə] [nu:] [ə'boʊd] ,
to her new abode ,
到 她 新的 住所 ,
专门指派一艘政府船只, 全权负责将她送往新的住所。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwi:n] ['gouɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] ['kɪŋdəm] .
as if she were a little queen going to her husband's kingdom .
作为 如果 她 是 一个 小的 女王 去 到 她 丈夫的 王国 .
就好像她是一位即将前往丈夫王国的皇后。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] She could not help holding herself with dignity , if not with a trifle of vaingloriousness ,
她 可以 不是 帮助 保持 她自己 和 尊严 , 如果 不是 和 一个 琐事 的
[veɪn'ɡlɔ:riəsənəs] ,
vaingloriousness ,
虚荣心 ,
她不由自主地保持着尊严, 即便带着一丝虚荣心。

[æz; əz] , [br'twi:n] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['i:gər] [hændz][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [stept] [daʊn] as , between half - a - dozen eager hands and admiring eyes , she stepped down
作为 , 之间 一半 - 一个 - 打 渴望的 双手 和 钦佩 眼睛 , 她 步 向下
[ɪntu:][aɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .
在六只热切的手和赞赏的目光的簇拥下, 她走下了台阶。

" [naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t] ['evriθɪŋ] ?
" Now , have you got everything ?
" 现在 , 有 你 得到 一切 ?
“现在, 你都带齐了吗? ”

" [ðə; ði]['lændleɪdi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .
" the landlady called from the pier .
" 这 房东 称为 从 这 码头 .
房东太太从码头上喊道。
" [oʊ] , ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" Oh , everything — everything in the world !
" 哦 , 一切 — 一切 在 这 世界 !
“哦, 一切——世界上的一切! ”

" ['gʌθri] ['fəʊtɪd] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Guthrie shouted , in reply .
" 格思里 喊叫 , 在 回复 .
“格思里大声回应道。”

" ['wɜ:z, 'hʊwɜ:z][jʊr; jər] ['wɔ:təpru:f] , ['lɪli] ? " [skri:tʃ] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] .
" Where's your waterproof , Lily ? " screeched the step - mother .
" 在哪里? 你的 防水的 , 百合 ? " 尖叫 这 步 - 母亲 .
“莉莉, 你的防水衣呢? ”继母尖叫道。

" ['betər] [pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][saɪt] ['ʌndər] ['kʌvər] , [bəʊθ][ʌv; əv] Better put it on , my dear ; and I'd advise you to sit under cover , both of you .
" 更好的 放 它 在 , 我的 亲爱的 ; 和 ID 建议 你 到 坐 在下面 覆盖 , 两个都 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“亲爱的, 最好穿上它; 我建议你们两个都坐在遮蔽处。”

[ju:l] [bi: bi] [drentʃt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , [ɪn] [ðɪs] [wind] .
You'll be drenched if you don't , in this wind .
你会 是 湿透了 如果 你 不 , 在 这 风 .

在这种风力下, 如果你不这样做, 你会被淋成落汤鸡。

[waɪ] , ['mɪstər]['hɑ:r,deɪkə] , [ɪts] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [geɪl] ! "
Why , Mr Hardacre , it's blowing a perfect gale ! "
为什么 , 先生 哈德克 , 它是 吹 一个 完美的 大风 ! "

“哈德克先生, 瞧, 这可是刮着大风呢! ”

" [ə; eɪ][bɪt] [freɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [bɪl] [əd'mɪtɪd] ; " [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] ['laɪvli] .
" **A bit fresh , ma'am , Bill admitted ; just enough to keep us lively .**
" 一个 少量 新鲜的 , 女士 , " 账单 承认 ; " 只是 足够的 到 保持 我们 热闹 .

“有点清爽, 夫人,”比尔承认道; “刚好够让我们精神抖擞。”

[ɔ:l] [ə'bɔ:rd] , ['mɪstər] ['keɪsɪ] ?
All aboard , Mr Casey ?
全部 船上 , 先生 凯西 ?

凯西先生, 所有人都上车了吗?

[pæs] [ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] , [wen] [jʊə(r)] ['redi] . "
Pass the word , sir , when you're ready . "
经过 这 单词 , 先生 , 什么时候 你是 准备好 . "

先生, 您准备好了就通知我。

" ['redi] ! " [kɔ:ld] ['gʌθrɪ] .
" **Ready ! " called Guthrie .**
" 准备好 ! " 称为 格思里 .

“准备好了! ”格思里喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men] , [bɪl] ['hɑ:r,deɪkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] ['dʌgəld]
And then he said something to the men , Bill Hardacre and his mate Dugald
和 然后 他 说 某物 到 这 男人 , 账单 哈德克 和 他的 伴侣 杜格尔德
['fɪnli:sən] ,
Finlayson ,
芬利森 ,

然后他对比尔·哈德克雷和他的同伴杜格尔德·芬利森说了些什么。

[ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
about having everything on board — all his life and happiness ,
关于 拥有 一切 在 木板 — 全部 他的 生活 和 幸福 ,

一切都已安排妥当——他的一切生活和幸福,

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðæt] [ɪ'fekt] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][hɪm; ɪm][æz; əz]
or something to that effect — at which they laughed and chaffed him as
或者 某物 到 那 影响 — 在 哪个 他们 笑了 和 擦伤 他 作为
[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,
the launch backed from the pier ,
这 发射 支持的 从 这 码头 ,

或者类似的话——听到这话, 他们哄堂大笑, 对他冷嘲热讽, 而小艇则缓缓驶离码头。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['teɪɪŋ] ['hɜ:ri] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ['bəʊts] .
and started off in the tearing hurry characteristic of Customs boats .
和 开始 离开 在 这 撕裂 匆忙 特征 的 海关 船 .

然后以海关船只特有的疾驰速度出发了。

['lɪli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði]['lænd,leɪ.dɪz] ['kʌz(ə)n] ,
Lily was in the cabin with the baby and the landlady's cousin ,
百合 曾是 在 这 舱 和 这 婴儿 和 这 房东太太的 表哥 ,

莉莉当时和婴儿以及房东的表妹都在小木屋里。

[hu:] [hæd; həd] - [gɑ:t] [raʊnd] - ['mɪstər] ['hɑ:r,deɪkə] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['pæsɪdʒ] ,
who had ' got round ' Mr Hardacre to give her a return passage ,
WHO 有 - 得到 圆形的 - 先生 哈德克 到 给 她 一个 返回 通道 ,
谁“绕过”了哈德克先生, 给了她一张返程船票?

[ˈæftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fæməli] [seɪf] [hoʊm] .
after seeing the little family safe home .
后 看到 这 小的 家庭 安全的 家 .

看到这家人安全回家后。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər]
Husband and wife had frowned at the suggestion of having her
丈夫 和 妻子 有 皱眉 在 这 建议 的 拥有 她
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,
with them on the launch ,
和 他们 在 这 发射 ,
夫妻俩对带她一起参加启航仪式的提议皱起了眉头。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,
but when they had shut her in out of sight and hearing ,
但 什么时候 他们 有 关闭 她 在 出去 的 视线 和 听力 ,
但当他们把她关起来, 让她看不见也听不到的时候,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fri:] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌn'træmld] [baɪ] [ðer; ðər]
and found themselves free to follow their own devices untrammelled by their
和 成立 他们自己 自由的 到 跟随 他们的 自己的 设备 奔放 经过 他们的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
她们发现自己可以自由地按照自己的意愿行事, 不再受孩子的束缚。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [soʊ] [mʌt] .
they did not mind so much .
他们 做过 不是 头脑 所以 很多 .

他们并不太在意。

" [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] — ? " [ˈgʌθrɪ] [bɪˈgæən] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈri:əˈpiəd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Hadn't you better — ? " Guthrie began , when his wife reappeared , clinging to the
" 之前没有 你 更好的 — ? " 格思里 开始 , 什么时候 他的 妻子 再次出现 , 依恋 到 这
[dɔ:r] - [dʒæm] ;
door - jamb ;
门 - 大排 ;

“你难道不应该——？”格思里刚开口, 他的妻子就再次出现, 紧紧抓住门框;

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈɡen] :
but she exclaimed again :
但 她 惊呼 再次 :

但她再次惊呼:

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [ˌem ˈi:] [bi:; bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
" No , no ! Let me be outside with you !
" 不 , 不 ! 让 我 是 外部 和 你 !

“不, 不! 让我和你一起到外面去吧! ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] " [æt; ət] [si:] " [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [beɪð] [hɜ:r'self] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
" She wanted to feel " at sea " with him , to bathe herself , under the
" 她 通缉 到 感觉 " 在 海 " 和 他 , 到 洗澡 她自己 , 在下面 这
[ˈfeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] ,
shelter of his protection ,
庇护所 的 他的 保护 ,
她想和他一起感受“海上漂泊”的感觉, 在他的庇护下尽情放松身心。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [tem'pestʃuəs] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [naɪt] .
in the magnificent , tempestuous , inspiring night .
在 这 壮丽 , 暴风雨般的 , 鼓舞人心 夜晚 .

在壮丽、狂风暴雨、令人振奋的夜晚。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ku:p] [ʌp] [ɔ:l][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [stri:tɪz] [ænd; ənd][prəʊ'zeɪɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
To her , cooped up all her life in streets and prosaic circumstances ,
到 她 , 被困住 向上全部 她 生活 在 街道 和 平淡无奇 情况 ,
对她而言, 一生都被困在街头和平淡无奇的环境中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [tuː] [pəʊ'etɪkəl] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
there was something in the present situation too poetical for words .
那里 曾是 某物 在 这 展示 情况 也 诗意的 为了 字 .
眼下这种情境, 有些东西太过诗意, 难以言表。

[nʊʊ][braɪd] [huː] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] ['mʌni] ,
No bride who had married money ,
不 新娘 WHO 有 已婚 钱 ,
没有嫁给有钱人的新娘,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [baɪ][piː] . & [oʊ] . [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌg'zʊəriəs] [jʊərə'piːən] [tʊr] ,
and was setting out by P . & O . upon her luxurious European tour ,
和 曾是 环境 出去 经过 P . & 哦 . 之上 她 豪华 欧洲的 旅游 ,
她正乘坐P. & O.公司的船, 开始她的豪华欧洲之旅。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l][ðæn; ðən]
could have been more keenly sensible of the romance of foreign travel than
可以 有 到过 更多的 敏锐地 明智的 的 这 浪漫 的 外国的 旅行 比
[ʃiː; ʃɪ] ,
she ,
她 ,
她本可以比别人更敏锐地体会到异国旅行的浪漫情怀。

['krɔːsɪŋ] ['hɑːbsənɪz] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['kʌstəmz] [lɔːntʃ] ;
crossing Hobson's Bay in a borrowed Customs launch ;
过境 霍布森 湾 在 一个 借来的 海关 发射 ;
借用海关巡逻艇穿越霍布森湾;

[waɪl] [ðə; ði] ['skwɔːli] ['dɑːrkənəs] [sə'reʊndɪŋ] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪt]
while the squally darkness surrounding and isolating her and her mate
尽管 这 狂风暴雨 黑暗 周围 和 隔离 她 和 她 伴侣
[ɪ'meɪzərəbli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
immeasurably enhanced the charm .
无法估量 增强型 这 魅力 .
而笼罩着她和她伴侣的狂风暴雨般的黑暗, 更增添了他们的魅力。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] !
" **I want to see it — to feel it !**
" 我 想 到 看 它 — 到 感觉 它 !
“我想亲眼看看——亲身感受一下! ”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .
她恳求道。

" [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] !
" **The air is so clean and fresh !**
" 这 空气 是 所以 干净的 和 新鲜的 !
“空气真干净清新! ”

[ðə; ði] [si:] [ɪz][soʊ][grænd] [tə'haɪt] ！
The sea is so grand tonight ！
这 海 是 所以 盛大 今晚 ！

今晚的大海真壮观！

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [smelz] ！
How beautiful it smells ！
如何 美丽的 它 气味 ！

闻起来真香！

['gʌθrɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seɪlə-z] [waɪf] — [aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:][soʊ] ！ " **Guthrie , I must have been born for a sailor's wife — I love it so ！ "**
格思里 ， 我 必须 有 到过 出生 为了 一个 水手的 妻子 — 我 爱 它 所以 ！ "
格思里，我一定是天生适合做水手的妻子——我太爱这个职业了！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [ðə; ði]['seɪlə] [ə'sentɪd] ['hɑ:rtɪli] .
" **Of course you were , " the sailor assented heartily .**
" 的 课程 你 是 , " 这 水手 同意 衷心地 .
“当然是了，”水手热情地表示同意。

" [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **No manner of doubt about that .**
" 不 方式 的 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[wel] , [sɪt] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][aɪ 'ti:] , ['swi:θɑ:rt] " — [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] ['greɪtɪŋ] — " ['oʊnli][maɪnd] **Well , sit here , if you prefer it , sweetheart " — on the stern grating — " only mind**
出色地 , 坐 这里 , 如果 你 更喜欢 它 , 亲爱的 " — 在 这 船尾 格栅 — " 仅有的 头脑
[ju:; jʊ][dəʊnt] [kætʃ] [kəʊld] .
you don't catch cold .
你 不 抓住 寒冷的 .

“好吧，如果你愿意的话，亲爱的，就坐在这里吧。”——坐在船尾的格栅上——“只是要注意别着凉。”

[ænd; ænd][daʊnt][let][ju: 'es][get] [ðæt] ['prɪti] [fra:k] [spɔɪld] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪljəm,staʊn] [foʊks][hæv; həv]
And don't let us get that pretty frock spoiled before the Williamstown folks have
和 不 让 我们 得到 那 漂亮的 连衣裙 被宠坏了 前 这 威廉斯敦 各位 有
[si:n] [aɪ 'ti:] .
seen it .
已见 它 .

别让威廉斯敦的人们看到那件漂亮的裙子之前把它弄脏了。

" [hi:; hi] ['stedɪd] [hɜ:r; hə] [waɪl] [ʃi; ʃɪ] [stəd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ['mækɪntəʃ] [drɔ:n] ['kloʊsli]
" **He steadied her while she stood to have the big macintosh drawn closely**
" 他 稳定 她 尽管 她 站立 到 有 这 大的 麦金托什 绘制 密切
[ə'baʊt] [hɜ:r; hə] — [ðə; ði] [raʊnd] [keɪp] ,
about her — the round cape ,
关于 她 — 这 圆形的 岬 ,

“他扶住她，让她站稳，好让那件厚重的雨衣紧紧地裹在她身上——那件圆形的斗篷，

['flæpɪŋ] [fɑ:r][ænd; ænd][waɪd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [wɪnd] , [wʌz; wəz] [laɪk][æŋ; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [seɪl] ,
flapping far and wide in the rough wind , was like an unmanageable sail ,
扑 远的 和 宽的 在 这 粗糙的 风 , 曾是 喜欢 一个 难以控制 帆 ,
在狂风中四处飘荡，就像一张失控的帆。

[hi:; hi] [sed] — [ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['si:tɪd] , [hi:; hi] [tʌkt] [aɪ 'ti:][ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [ni:z]
he said — and when she was again seated , he tucked it about her knees
他 说 — 和 什么时候 她 曾是 再次 坐着 , 他 塞进去 它 关于 她 膝盖
[ænd; ænd] [fi:t] .
and feet .
和 脚 .

他说——然后当她再次坐下时，他把毯子掖好，盖住她的膝盖和脚。

[ˈbʌtnz] [ˈbi:ɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][ˈfaɪnd][ænd; ənd] [ˈfæsn] ,
Buttons being hard to find and fasten ,
按钮 存在 难的 到 寻找 和 系 ,
纽扣难以找到和扣上,

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tu:] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][læp] ,
he pulled the two fronts of the garment one over the other across her lap ,
他 拉 这 二 前线 的 这 服装 一 超过 这 其他 穿过 她 膝 ,
他将衣服的两片前襟叠在一起, 盖在她腿上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wʌn] .
and she sat upon the outer one .
和 她 卫星 之上 这 外 一 .
她坐在外面的那个上面。

[ðen] [hi:; hi] [ˌri:əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfæsɪneɪtər] , [ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈendz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,
Then he readjusted the white fascinator , winding the fluffy ends round her neck ,
然后 他 重新调整 这 白色的 头饰 , 绕线 这 蓬松的 结束 圆形的 她 脖子 ,
然后他重新整理了一下那顶白色小礼帽, 将蓬松的末端缠绕在她的脖子上。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:lwɔ:rt] [ɑ:rm] .
and finally encircling all with his stalwart arm .
和 最后 包围 全部 和 他的 坚定的 手臂 .
最后, 他用他强壮的手臂将所有人围了起来。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt] , [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [left] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
There she sat , resting against him , her left hand in his left hand ,
那里 她 卫星 , 休息 反对 他 , 她 左边 手 在 他的 左边 手 ,
她就那样坐着, 靠着 他, 左手握着他的左手。

[hɜ:r; hər] [kənˈtentɪd] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
her contented eyes shining like stars in the dark .
她 满足 眼睛 灼灼 喜欢 明星 在 这 黑暗的 .
她满足的眼神如同黑暗中的繁星般闪耀。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpræktɪkli] [əˈloʊn][ɪn] [speɪs] ,
They were practically alone in space ,
他们 是 几乎 独自的 在 空间 ,
他们几乎是孤身一人在太空中。

[ðer; ðər] [dek] [kəmˈpænjənz] [ˈhævɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz]
their deck companions having thoughtfully turned their backs and made themselves
他们的 甲板 同伴 拥有 深思熟虑 转向 他们的 背部 和 制成 他们自己

[æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as remote as possible .
作为 偏僻的 作为 可能的 .
他们的甲板同伴们都深思熟虑地背过身去, 尽可能地远离他们。

[ə; eɪ] [ɔ:n] [saɪ] [ˈflʌtəd] [θru:] [ˈlɪ,li:z] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ] [hɑ:rt] .
A long sigh fluttered through Lily's parted lips from her surcharged heart .
一个 长的 叹 飘动 通过 莉莉的 分手了 嘴唇 从 她 附加费 心 .
莉莉微张的嘴唇间, 从她激动不已的心中缓缓吐出一声长长的叹息。

[ˈgʌθri] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈklæməər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] — [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz]
Guthrie heard it through all the clamour of the gale — for it really was
格思里 听到 它 通过 全部 这 叫嚣 的 这 大风 — 为了 它 真的 曾是
[ə; eɪ] [geɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skru:] [ænd; ənd] [ˈfɜ:slɪ] [snoʊtɪŋ] [ˈfʌn(ə)] .
a gale — and the noise of the screw and fiercely snorting funnel .
一个 大风 — 和 这 噪音 的 这 拧紧 和 激烈地 吸鼻 漏斗 .
格思里在狂风的喧嚣中听到了它——因为那真是一场狂风——还有螺旋桨的噪音和烟囱猛烈的喷鼻声。

[hi:; hi] [sta:pt] [hiz; iz] [feis] [tu:; tə][hɜ:rɜ] .
He stopped his face to hers .
他 停止 他的 脸 到 她的 :

他停下脚步，将脸凑近她。

" [ˈtaɪərd] , [pet] ? "
" Tired , pet ? "
" 疲劳的 , 宠物 ? "

“累了吗，宝贝？”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] , " [oʊ] , [noʊ] ! "
" No , " she murmured , " oh , no ! "
" 不 , " 她 低声说道 , " 哦 , 不 ! "

“不,”她低声说,“哦,不! ”

" [wʌt] , [ðen] ? "
" What , then ? "
" 什么 , 然后 ? "

“那又怎样？”

" [ˈoʊnli] [ˈhæpi] — [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] . "
" Only happy — PERFECTLY happy . "
" 仅有的 快乐的 — 完美 快乐的 . "

“只有快乐——绝对的快乐。”

" [seɪm] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkerləs] [həʊ] [hi:; hi] [ˈtemptɪd] [fɛɪt] — " [ˈoʊnli] [mɔ:r] [soʊ] .
" Same here , " he said , careless how he tempted Fate — " only more so .
" 相同的 这里 , " 他 说 , 粗心 如何 他 受诱惑 命运 — " 仅有的 更多的 所以 :

“我也是,”他说道, 丝毫没有在意自己是如何试探命运的——“甚至更甚。”

" [ðer; ðər][ˈlɪps] [met] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [swi:təst] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ðæt] [ɑ:r; ər][mæn]
" Their lips met , and were holding that sweetest kiss of lovers that are man
[ænd; ənd][waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

“他们的嘴唇相触，那是夫妻之间最甜蜜的吻。”

[wen] [ə; eɪ] [weɪv] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
when a wave , driven by the wind , flung a shower of spray at them ,
什么时候 一个 海浪 , 驱动 经过 这 风 , 扔 一个 淋浴 的 喷 在 他们 ,
当一阵风吹起巨浪，溅起阵阵水花时，

[ˈɡɪvɪŋ] [i:tɪ] [ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [slæp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
giving each a playful slap of the face as a hint not to be too confident .
给予 每个 一个 顽皮的 拍击 的 这 脸 作为 一个 暗示 不是 到 是 也 自信的 :

轻轻地拍打对方的脸，暗示他们不要太自信。

" [ˈhædnt] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [get][ˌɪnˈsaɪd] ? " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] , [æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" Hadn't you better get inside ? " he urged , as he wiped her cheek .
" 之前没有 你 更好的 得到 里面 ? " 他 敦促 , 作为 他 擦拭 她 脸颊 :

“你最好还是进去吧？”他一边说着，一边擦了擦她的脸颊。

" [ˈɪtl] [bi:; bi] [rʌf] [sti:l] [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" It'll be rougher still directly . "
" 它将 是 粗糙 仍然 直接地 . "

“直接下去会更难。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪts] [ˈsplendɪd] !
" Oh , no , it's splendid !
" 哦 , 不 , 它是 灿烂 !

“哦，不，太棒了！”

[ðə; ði] [rʌf] [ðə; ði] ['betər] .
The rougher the better .
这 粗糙 这 更好的 .

越粗糙越好。

[aɪm][soʊ][glæd] [its] [rʌf] .
I'm so glad it's rough .
我是 所以 高兴的 它是 粗糙的 .

我很高兴它很粗糙。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] ['eni][hɑ:rm] , [soʊ] [wel] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] . "
I can't take any harm , so well wrapped up , and with you , my husband . "
我 不能 拿 任何 伤害 , 所以 出色地 包装 向上 , 和 和 你 , 我的 丈夫 . "
我裹得严严实实的, 不会受到任何伤害, 而且有你, 我的丈夫在身边。”

" [ɑ:] , [lɪl] !
" Ah , Lil !
" 啊 , 莉莉 !

“啊, 莉尔! ”

" [ðə; ði] [hʌg] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][gæsp][fɔ:r; fər]
" The hug he gave her in acknowledgment of the word made her gasp for
" 这 拥抱 他 给予 她 在 致谢 的 这 单词 制成 她 喘气 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

“他拥抱她以示对这句话的回应, 这让她倒吸了一口气。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ju:z][bəuθ][ɑ:rmz] ,
He was so carried away that he had to use both arms ,
他 曾是 所以 携带 离开 那 他 有 到 使用 两个都 武器 ,
他太激动了, 以至于不得不双手并用。

[wer'baɪ] [ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] ['nɪrli] [ʌn'si:tɪd] [hɪm; ɪm] .
whereby a lurch of the boat nearly unseated him .
由此 一个 困境 的 这 船 几乎 被罢免 他 .

船身的一次颠簸差点让他从座位上摔下来。

" ['nevər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] ['wɪspər] — " ['nevər][jæl; jəl][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm]
" Never , " he declared , in an intense whisper — " never shall you come to harm
" 绝不 , " 他 声明 , 在 一个 激烈的 耳语 — " 绝不 将 你 来 到 伤害
,
!
,

“绝不,”他用低沉而坚定的声音说道, “你绝不会受到伤害。”

[maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [waɪl] [ju:v] [gɑ:t][em 'i:][tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
my precious one , while you've got me to protect you ; I can promise you that .
我的 宝贵的 一 , 尽管 你已经 得到 我 到 保护 你 ; 我 能 承诺 你 那 .
"
"
"

我的宝贝, 只要有我在, 我就会保护你; 我可以向你保证。

" [dɪr] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][toʊn] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər][jæl; jəl] .
" Dear , " she returned , in the same kind of tone , " I know I never shall .
" 亲爱的 , " 她 返回 , 在 这 相同的 种类 的 语气 , " 我 知道 我 绝不 将 .
“亲爱的,”她用同样的语气回答道, “我知道我永远不会。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkʌdlɪd] [ˈkloʊzər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfɜːmər] [grɪp][ʌv; əv]
" **And she cuddled closer up to him , and he took a firmer grip of**
" 和 她 依偎 更近 向上 到 他 , 和 他 采取 一个 更坚固 紧握 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 :

她依偎在他身边，他也更紧地抱住了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪl][fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] ,
There was no rail for either to hold to ,
那里 曾是 不 轨 为了 任何一个 到 抓住 到 ,
两人都没有可以扶着的栏杆。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs]
and drawing out from the shelter of the pier , and meeting the force
和 绘画 出去 从 这 庇护所 的 这 码头 , 和 会议 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərli] [swel] ,
of the southerly swell ,
的 这 南风 膨胀 ,

驶出码头的庇护，迎面而来的是来自南方的涌浪，

[ðə; ði] [bɔːntʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dæns] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk][ɑːn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] .
the launch had begun to dance like a cork on boiling water .
这 发射 有 开始 到 舞蹈 喜欢 一个 软木 在 沸腾 水 .
发射过程开始像沸水里的软木塞一样剧烈跳动。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ] [siː] [ɑːn] , " [riˈmaːkt] [ˈɡʌθrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Why , there's quite a sea on , " remarked Guthrie , with a laugh .**
" 为什么 , 有 相当 一个 海 在 , " 评论 格思里 , 和 一个 笑 .
“哎呀，这可是一片汪洋啊，”格思里笑着说道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] - [sɪk] . "
" **I hope it won't make you sea - sick . "**
" 我 希望 它 惯于 制作 你 海 - 生病的 . "
“希望它不会让你晕船。”

" [siː] - [sɪk] !
" **Sea - sick !**
" 海 - 生病的 !
“晕船！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .
" **she echoed , with fine scorn .**
" 她 回声 , 和 美好的 轻蔑 .
她带着轻蔑的语气重复道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [waɪf] , [sɜːr] . "
" **I am a sailor's wife , sir . "**
" 我 是 一个 水手的 妻子 , 先生 . "
“先生，我是一名水手的妻子。”

" [bles] [jɜː; jər][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] , [aɪv] [bɪn] [siː] - [sɪk] [maɪˈself] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Bless your little heart , I've been sea - sick myself many a time ,**
" 保佑 你的 小的 心 , 我已经 到过 海 - 生病的 我 许多 一个 时间 ,
“真是难为你了，我自己也晕船晕过很多次。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][nɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['iːðər] .
and for not much more than this , either .
和 为了 不是 很多 更多的 比 这 , 任何一个 .
而且价格也相差无几。

[haʊ'evər] , [ˈɪtl̩] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
However , it'll soon be over .
然而 , 它将很快 是 超过 :

然而, 这一切很快就会结束。

[ðeəz; ðəz][hoʊm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [lɪl] — "
There's home waiting for us , Lil — "
有 家 等待 为了 我们 , 莉莉 — "

莉莉, 家在等着我们——"

" [wer] ? [wer] ?
" Where ? Where ?
" 在哪里 ? 在哪里 ?

“哪里? 哪里? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [i:gərnəs] .
" she interrupted him , with a tender eagerness .
" 她 中断 他 , 和 一个 投标 渴望 :

她打断了他, 语气中带着温柔的渴望。

[ðə; ðɪ] [ɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:st] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
The launch was tossed high in the air ,
这 发射 曾是 抛掷 高的 在 这 空气 ,

火箭被高高抛向空中。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm,staʊn] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and the lights of Williamstown stretched across the darkness in front of them
和 这 灯 的 威廉斯敦 拉伸 穿过 这 黑暗 在 正面 的 他们

[laɪk][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
like a band of jewels :
喜欢 一个 乐队 的 珠宝 :

威廉斯敦的灯光像一串宝石般铺展在他们面前的黑暗中。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈgʌθrɪ] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər] — [ɪts] [wʌn][ʌv; əv]
" Oh , you can't distinguish it , " said Guthrie , " but it's there — it's one of
" 哦 , 你 不能 区分 它 , " 说 格思里 , " 但 它是 那里 — 它是 — 的
[ðoʊz] [laɪts] ;
those lights ;
那些 灯 ;

“哦, 你分辨不出来,”格思里说, “但它就在那里——它是其中一盏灯;

[ˈmɪsɪz][ˈhɑ:r,deɪkə] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ʌp][ænd; ænd][ðə; ðɪ][gæs] [ˈflerɪŋ] ,
Mrs Hardacre said she was going to keep the blind up and the gas flaring ,
太太 哈德克 说 她 曾是 去 到 保持 这 瞎的 向上 和 这 气体 燃烧 ,

哈德克雷夫人说她打算继续拉上百叶窗, 让煤气燃烧。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ˈoʊvər] . "
so that we might see it as we came over . "
所以 那 我们 可能 看 它 作为 我们 来了 超过 : "

这样我们过来的时候就能看到了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [nekst][taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
" That's what I shall do when you come back next time , " said the girl ,
" 那就是 什么 我 将 做 什么时候 你 来 后退 下一个 时间 , " 说 这 女孩 ,

“下次你再来的时候, 我就这么做,”女孩说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] [ˈku:ɪŋ] .
with a voice like a dove cooing .
和 一个 嗓音 喜欢 一个 鸽子 咕咕 :

声音像鸽子咕咕叫一样。

" [meɪk] [ə; eɪ] ['bi:kən] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jɒ] [hoʊm] . "

" Make a beacon to guide you home . "

" 制作 一个 信标 到 指导 你 家 . "

“做一座灯塔，指引你回家。”

" [noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [mis'teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

" No fear that I shall mistake the course , little woman .

" 不 害怕 那 我 将 错误 这 课程 , 小的 女士 .

“别担心我会走错路，小妇人。”

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hʌɡ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑːrmz] [ə'ɡen] ,

" He had an irresistible impulse to hug her with both arms again ,

" 他 有 一个 无法抗拒 冲动 到 拥抱 她 和 两个都 武器 再次 ,

他情不自禁地想要再次用双臂拥抱她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ['kɜːrənt] .

and they happened to be on the verge of the river current .

和 他们 发生 到 是 在 这 边缘 的 这 河 当前的 .

他们当时正好站在河水边缘。

[ˈhɑːr,deɪkɜː][ænd; ənd] ['fɪnliːsən] [bəʊθ] ['ʃaʊtɪd] , " [lʊk] [aʊt] , [sɜːr] !

Hardacre and Finlayson both shouted , " Look out , sir !

哈德克 和 芬利森 两个都 喊叫 , " 看 出去 , 先生 !

哈德克雷和芬利森同时喊道：“小心，先生！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] — [hɪz; ɪz] ['seɪlər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

" but he was not looking out — his sailor eyes were otherwise occupied ,

" 但 他 曾是 不是 寻找 出去 — 他的 水手 眼睛 是 否则 占领 ,

但他并没有向外看——他那双水手的眼睛正忙于其他事情。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [lʌv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [siːz]

and so he did not perceive the enemy of love making the spring to seize

和 所以 他 做过 不是 感知 这 敌人 的 爱 制作 这 春天 到 抢占

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

因此，他没有察觉到爱情的敌人正趁虚而入，想要抓住他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ]

Just as he was folding his mate to his breast , he heard the warning cry

只是 作为 他 曾是 折叠式的 他的 伴侣 到 他的 胸部 , 他 听到 这 警告 哭

，

for'ard ,

向前 ,

正当他把伴侣搂进怀里时，他听到了前方传来的警告声。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [lert] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

and it was then too late to avert the catastrophe .

和 它 曾是 然后 也 晚的 到 避免 这 灾难 .

那时已经太晚了，无法避免这场灾难。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːntʃ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

In the same instant a sudden wave struck the launch , and nearly turned her

在 这 相同的 立即的 一个 突然 海浪 击 这 发射 , 和 几乎 转向 她

[ˈoʊvər] ,

over ,

超过 ,

就在同一瞬间，一个巨浪猛烈地拍打着小艇，几乎将其掀翻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and the young wife and husband , holding to nothing but one another ,

和 这 年轻的 妻子 和 丈夫 , 保持 到 没有什么 但 一 其他 ,

年轻的夫妻二人，除了彼此之外一无所有。

[ænd; ɐnd] ['sɪmplɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ʌnpɹə'tektɪd] [plæŋk] ,
and simply sitting upon an unprotected plank ,
和 简单地 坐着 之上 一个 未受保护 板 ,
只是简单地坐在一块没有防护措施的木板上，
[wɜ:r; wər] [tɪpt] [aʊt][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [bɔ:lz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæpsaɪzd] ['bæskɪt] .
were tipped out as easily as balls from a capsized basket .
是 倾斜 出去 作为 容易地 作为 球 从 一个 倾覆 篮子 .
就像从翻倒的篮子里倒出篮球一样容易。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] !
" **Oh , this is too absurd !** !
" 哦 ; 这 是 也 荒诞 !
“哦，这太荒谬了！ ”
[ðæt] [wʌz; wəz] ['gʌθrɪ:z] ['ment(ə)l][ɪ,dʒækju'leɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fɜ:rst]['moʊmənt] .
" **That was Guthrie's mental ejaculation in the astonishing first moment** .
" 那 曾是 格思里的 精神的 射精 在 这 惊人 第一的 片刻 .
“那是格思里在令人震惊的第一刻的心理爆发。”

[ə; eɪ] [di:p] - [si:] ['seɪlə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] ,
A deep - sea sailor , who had come through what he had come through ,
一个 深的 - 海 水手 , WHO 有 来 通过 什么 他 有 来 通过 ,
一位经历过种种磨难的远洋水手，
[tu;; tə] [let] [hɪm'self] [bi;; bi] [kɔ:t] [ʌnə'werz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [ˌmɪs'tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] !
to let himself be caught unawares by such a paltry mischance as this ! !
到 让 他自己 是 捕捉 不知情 经过 这样的 一个 微不足道 灾难 作为 这 !
竟然让自己因为这样微不足道的意外而措手不及！

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，
[wʌt] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [æs] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] — [tu;; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm'self]
what an unspeakable ass to have been so careless — to have shown himself
什么 一个 无法形容 屁股 到 有 到过 所以 粗心 — 到 有 所示 他自己
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
incapable of protecting his wife ,
无法 的 保护 他的 妻子 ,
真是个十足的蠢货，竟然如此粗心大意——竟然证明自己没有能力保护妻子！

['æftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [boʊsts] !
after all his boasts ! !
后 全部 他的 吹嘘 !
在他吹嘘了那么多之后！
[wʊd] [hi;; hi]['evər] [hɪr] [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi;; hi] [lɪvd] ?
Would he ever hear the last of it as long as he lived ? ?
会 他 曾经 听到 这 最后的 的 它 作为 长的 作为 他 居住地 ?
他这辈子是不是永远都摆脱不了这件事？

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
Poor little woman ! !
贫穷的 小的 女士 !
可怜的小女人！
[haʊ] [kəʊld][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [felt] [wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] [skɪn] .
How cold the water felt when he thought of her tender skin .
如何 寒冷的 这 水 毛毡 什么时候 他 想法 的 她 投标 皮肤 .
想到她娇嫩的肌肤，他就觉得水冰冷刺骨。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hɜr] ['prɪtɪ] [dres] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [sʌtʃ] [stɔ:r] [baɪ] ,
And her pretty dress , that she had set such store by ,
和 她 漂亮的 裙子 , 那 她 有 放 这样的 店铺 经过 ,
还有她那件她非常看重的漂亮裙子 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['sʌndeɪ] — ['ʌtərli]
in which she had intended to go to church with him on Sunday — utterly
在 哪个 她 有 故意的 到 去 到 教会 和 他 在 星期日 — 完全地
[dɪ'strɔɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
destroyed , of course !
损毁 , 的 课程 !

她原本打算星期天和他一起去教堂——当然，这下彻底崩溃了！

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hɜr] [ə'nʌðər] [ænd; ɐnd][smɑ:rtər] [wʌn] , [ænd; ɐnd]
Well , he must make shift to afford her another and smarter one , and
出色地 , 他 必须 制作 转移 到 买得起 她 其他 和 更聪明 一 , 和
[get][aɪ'ti:] [meɪd] ['kwɪkli] .
get it made quickly .
得到 它 制成 迅速地 .

他必须想办法给她买另一台更智能的电脑，而且要尽快把它做出来。

[ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜ:r; hɜr] [pɪk] [ænd; ɐnd] [tʃɔɪs] .
She should have her pick and choice .
她 应该 有 她 挑选 和 选择 .

她应该有自己的选择权。

[æz; ɐz][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [weɪv] [saʊst] [hɪz; ɪz] [ʌpraɪzɪŋ] [hed] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,
As the following wave soused his uprising head , slapping him full in the face ,
作为 这 下列的 海浪 已售罄 他的 起义 头 , 拍打 他 满的 在 这 脸 ,
下一波浪潮打湿了他抬起的脑袋，狠狠地扇在他脸上。

[soʊ][æz; ɐz][tu:; tə] [kən'fju:z] [ænd; ɐnd][blaɪnd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] ,
so as to confuse and blind him for a second or two ,
所以 作为 到 迷惑 和 瞎的 他 为了 一个 第二 或者 二 ,
以便让他短暂地感到困惑和失明。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [get] " [ə; eɪ][dʊʊs][ʌv; əv][aɪ'ti:] " [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊl] [hɜ:r; hɜr] [aʊt]
the fear that she might get " a dose of it " before they could pull her out
这 害怕 那 她 可能 得到 " 一个 剂量 的 它 " 前 他们 可以 拉 她 出去
[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ['æŋkʃəs] .
made him sharply anxious .
制成 他 尖锐地 焦虑的 .

他担心在她被救出来之前，她可能会“染上这种病”，这让他非常焦虑。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [nə:vs] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,
If she got a bad cold , a shock to her nerves , perhaps a serious illness ,
如果 她 得到 一个 坏的 寒冷的 , 一个 震惊 到 她 神经 , 也许 一个 严肃的 疾病 ,
如果她得了重感冒、受到惊吓，或者患上重病，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] .
he would never forgive himself .
他 会 绝不 原谅 他自己 .

他永远不会原谅自己。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ] [sel] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] — [wʌt] [weɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['hɑ:lədeɪ] , [ðɪs]
And what a sell that would be — what waste of this precious holiday , this
和 什么 一个 卖 那 会 是 — 什么 浪费 的 这 宝贵的 假期 , 这
['sekənd] ['hʌnɪmu:n] ,
second honeymoon ,
第二 蜜月 ,

那将是多么糟糕的推销啊——多么浪费这宝贵的假期，这第二次蜜月！

[soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] — [ˈæftər][ðə; ði] ['wɪrɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
so much sweeter than the first — after the weary waiting for it !
所以 很多 更甜 比 这 第一的 — 后 这 厌倦 等待 为了 它 !
比第一个甜多了——在漫长的等待之后！

[hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He cleared his eyes ,
他 已清除 他的 眼睛 ,
他睁开眼睛，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ə'hʌðər] [weɪv] [rʌft]
and had a momentary view of the surroundings before another wave rushed
和 有 一个 瞬间 看法 的 这 周围环境 前 其他 海浪 匆忙
upon him :
之上 他 :
他只来得及瞥一眼周围的环境，另一波巨浪就向他袭来。

[weɪvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
Waves they were , by George !
波浪 他们 是 , 经过 乔治 !
天哪，那简直就是波浪！

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:] [wʊd] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [raɪt]
He would not have believed it possible that such a sea would be running right
他 会 不是 有 相信 它 可能的 那 这样的 一个 海 会 是 跑步 正确的
up here ,
向上 这里 ,
他简直无法相信，这样的海水竟然会一直流到这里。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʌk] - [pɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] .
in this little duck - pond of a bay .
在 这 小的 鸭子 - 池塘 的 一个 湾 :
在这个像鸭塘一样的小海湾里。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət] [vju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
It had seemed rough on the boat , but viewed from the surface ,
它 有 似乎 粗糙的 在 这 船 , 但 已查看 从 这 表面 ,
从船上 看，情况似乎很糟糕，但从水面上看，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] [weɪsts] .
it might have been the middle of Atlantic wastes .
它 可能 有 到过 这 中间 的 大西洋 废物 :
那可能是大西洋中部的荒漠地带。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [t'ʃæn(ə)] — [wɜ:rs] [lʌk] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded]
They were in the river channel — worse luck ! — and the south wind was dead
他们 是 在 这 河 渠道 — 更糟 运气 ! — 和 这 南 风 曾是 死的
on to it ,
在 到 它 ,
他们当时在河道里——真是倒霉透了！——而且南风正好迎面吹来。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [swel] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swel] , [ðæt] [hæd; həd] [set] [ðæt] [wei]
bringing up the swell from outside ; and the swell , that had set that way
带来 向上 这 膨胀 从 外部 ; 和 这 膨胀 , 那 有 放 那 方式
for days ,
为了 天 ,
从外部掀起涌浪；而这涌浪，已经持续了数日，

[wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [æz; əz][tu:; tə][draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['paʊər(ə)l] [lɪmz] [kʊd; kəd]
was so heavy as to drive him back faster than his powerful limbs could
曾是 所以 重的 作为 到 驾驶 他 后退 快点 比 他的 强大的 四肢 可以
[prəˈpel] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
propel him in the other direction .
推进 他 在 这 其他 方向 .
它太重了，以至于它把他往后推的速度比他强壮的四肢能把他推向另一个方向的速度还要快。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [dæns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
At first the launch seemed to want to dance over him ,
在 第一的 这 发射 似乎 到 想 到 舞蹈 超过 他 ,
起初，发射似乎想要在他身上翩翩起舞。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][roʊz][ɑ:n][ə; eɪ][swɜ:rl][ʌv; əv][wɔ:tər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]
but when he rose on a swirl of water to take his bearings after the first
但 什么时候 他 玫瑰 在 一个 漩涡 的 水 到 拿 他的 轴承 后 这 第一的
[bɪˈwɪldərmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,
但当他从最初的迷茫中挣脱出来，跃上一团水流辨别方向时，

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lenθs] [əˈweɪ] ,
she was a couple of lengths away ,
她 曾是 一个 夫妻 的 长度 离开 ,
她离我还有几步之遥，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['keɪpəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['efərts] [tu:; tə][pʊt] [əˈbaʊt] .
cutting the most extraordinary capers in her efforts to put about .
切割 这 最多 非凡的 刺山柑 在 她 努力 到 放 关于 .
她为了达到目的，做出了种种匪夷所思的举动。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kənz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [maʊθ] ,
Her own lights , and those of the beacons at the river mouth ,
她 自己的 灯 , 和 那些 的 这 信标 在 这 河 嘴 ,
她自己的灯光，以及河口灯塔的灯光，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; hər][stɜ:rn] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [dek] ['fɪtɪŋz] [æz; əz][fi:; ji] [hi:ld] ['oʊvər] ,
showed him all her stern grating and bright deck fittings as she heeled over ,
显示 他 全部 她 船尾 格栅 和 明亮的 甲板 配件 作为 她 高跟鞋 超过 ,
她倾斜着身子，向他展示了她船尾的格栅和明亮的甲板配件。

['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈdɪkjələs] ['oʊʃ(ə)n]['rəʊləz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ;
hanging to the side of one of those ridiculous ocean rollers out of bounds ;
绞刑 到 这 边 的 一 的 那些 荒谬的 海洋 滚筒 出去 的 界限 ;
挂在那些离岸很远的、令人抓狂的巨浪边上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] — ['i:v(ə)n][hi:; hi] — [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] [ɔ:f]
and he thought it no wonder that he — even he — had been tossed off
和 他 想法 它 不 想知道 那 他 — 甚至 他 — 有 到过 抛掷 离开
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .
他心想，在这种情况下，即使是他，被解雇也不足为奇。

[ðə; ði] [kru:] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['skɪmɪŋ] [dɪʃ] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
The crew , who were not sitting on a skimming dish , as it were ,
这 全体人员 , WHO 是 不是 坐着 在 一个 撇脂 盘子 , 作为 它 是 ,
船员们，他们可不是坐在撇油盘上，

[hæd; həd][ðer; ðər] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] .
had their work cut out to hold on .
有 他们的 工作 切 出去 到 抓住 在 .
他们费了九牛二虎之力才坚持下来。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] , [hi; hi] ['meɪərd] [hɪz; ɪz][drɪft][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [dɪs'kwaiə,tu:d] ,
As he looked , he measured his drift with serious disquietude ,
作为 他 看起来 , 他 测量 他的 漂移 和 严肃的 不安 ,
他环顾四周, 带着深深的不安, 衡量着自己的漂移方向。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['enɪbɑːdi] ['biːɪŋ] [draʊnd] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet]
although the preposterous idea of anybody being drowned had not as yet
虽然 这 荒谬 主意 的 任何人 存在 溺水 有 不是 作为 然而
[ə'kɜːrd] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
occurred to him .
发生 到 他 .
虽然他当时还没有想到会有人被淹死这种荒谬的想法。

[draʊnd] [hɪr] !
Drowned HERE !
溺水 这里 !
溺水于此!

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊʊk] , [ɪn'di:d] !
A good joke , indeed !
一个 好的 开玩笑 , 的确 !
真是个好笑的笑话!

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [heɪl][ʌv; əv] ['sæn,drɪdʒ] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʃɪps] — [ɔːr] [ðeɪ]
Why , they were within hail of Sandridge , and half - a - dozen ships — or they
为什么 , 他们 是 之内 冰雹 的 桑德里奇 , 和 一半 - 一个 - 打 船舶 — 或者 他们
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
would have been ,
会 有 到过 ,
为什么? 他们当时就在桑德里奇附近, 还有六艘船——或者说, 本来就在附近。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [wɪtʃ] ['smʌðəd] ['lesər] [saʊndz] ;
but for the noise of wind and water , which smothered lesser sounds ;
但 为了 这 噪音 的 风 和 水 , 哪个 窒息 较少 声音 ;
但风声和水声掩盖了其他较小的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['wɪljəm,staʊn] — [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hoʊm]
and the lights of Williamstown — amongst them that of the little home
和 这 灯 的 威廉斯敦 — 在 他们 那 的 这 小的 家
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
awaiting him — studded the shore on the other hand ,
等待中 他 — 带钉的 这 支撑 在 这 其他 手 ,
另一方面, 威廉斯敦的灯光——其中就包括那座等待着他的小房子的灯光——点缀着海岸。

[nɪr] [ænd; ənd] [klɪr] , [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [frendz] .
near and clear , like the eyes of a host of watching friends .
靠近 和 清除 , 喜欢 这 眼睛 的 一个 主持人 的 观看 朋友们 .
近在眼前, 清晰可见, 就像一群朋友在注视着你。

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːbsənz] [beɪ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['klʌvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌŋk] [jɑ:t] ;
And in Hobson's Bay , which could hardly cover the body of a sunk yacht ;
和 在 霍布森 湾 , 哪个 可以 几乎 覆盖 这 身体 的 一个 沉没 游艇 ;
而在霍布森湾, 它几乎无法覆盖一艘沉没游艇的船体;

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
and right up by the river ,
和 正确的 向上 经过 这 河 ,
就在河边,

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu; tə][bi; bi] [dredʒd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tu; tə] [ki:p] [aɪ'tiː]['oʊpən] !
which had to be dredged all the time to keep it open !
哪个 有 到 是 疏浚 全部 这 时间 到 保持 它 打开 !
为了保持河道畅通, 必须经常进行疏浚!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['lɪli] ？
But where was Lily ？
但 在哪里 曾是 百合 ？

莉莉在哪里？

[aɪ 'ti:] [skerd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:rst] [bæk] [baɪ]
It scared him to find himself out of arm's reach of her , forced back by
它 害怕的 他 到 寻找 他自己 出去 的 武器 抵达 的 她 , 强制 后退 经过
[ðə; ði] [swel] ,
the swell ,
这 膨胀 ,

他惊恐地发现自己已经超出了她的触及范围，被汹涌的波涛推了回去。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [r'mi:diətli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [lʊk] .
and not to see her immediately when he was able to look .
和 不是 到 看 她 立即地 什么时候 他 曾是 有能力的 到 看 .

即使他能看清她，也没有立刻看到她。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]['reskju:] —
He saw the launch — which of course was entirely occupied in her rescue —
他 锯 这 发射 — 哪个 的 课程 曾是 完全 占领 在 她 救援 —
[ænd; ʌnd] [sɔ:] [tu:] [waɪt] ['bu:ɪz] ['fləʊtɪŋ] ,
and saw two white buoys floating ,
和 锯 二 白色的 浮标 漂浮的 ,

他看到了那艘救援艇——当然，艇上所有人员都在忙着营救她——还看到了两个白色浮标漂浮在水面上。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ə; eɪ][laɪn] [θroʊn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪld]['wɔ:tər] [ðæt] ['bʌfɪtɪd]
and saw a line thrown , but nothing else , except the wild water that buffeted
和 锯 一个 线 抛掷 , 但 没有什么 别的 , 除了 这 荒野 水 那 颠簸
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他看到有人抛出了钓线，但除此之外什么也没看到，只有汹涌的河水拍打着他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mu:nləs] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] .
and the moonless night overhead .
和 这 无月 夜晚 开销 .

头顶是无月的夜空。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] ['tʃæn(ə)l] — [ɪn'di:d] ,
And he remembered that the river channel — indeed ,
和 他 记得 那 这 河 渠道 — 的确 ,
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] ['tʃæn(ə)l] — [ɪn'di:d] ,
他记得那条河道——的确，

['hɑ:bsənz] [beɪ] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt] — [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][mɪd] - [ət'læntɪk] [tu:; tə][wʌn]
Hobson's Bay in any part — was just as dangerous as mid - Atlantic to one
霍布森 湾 在 任何 部分 — 曾是 只是 作为 危险的 作为 中 - 大西洋 到 —
[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪm] .
who could not swim .
WHO 可以 不是 游泳 .

对于不会游泳的人来说，霍布森湾的任何部分都和大西洋中部一样危险。

[ðə; ði] [θɔ:t] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The thought clutched him like a hand at his throat .
这 想法 紧握 他 喜欢 一个 手 在 他的 喉 .

这个念头像一只手掐住了他的喉咙，让他寝食难安。

" [gɑ:t][hɜ:r; hər] ？ " [hi:; hi] [jeld] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ʌv; əv] ['terər] .
" Got her ? " he yelled , in a fury of terror .
" 得到 她 ？ " 他 大喊 , 在 一个 愤怒 的 恐怖 .

“抓到她了吗？”他惊恐万分地大喊道。

" [gɑ:t][h3:r; hər] ?
" **Got her** ?
" 得到 她 ?

抓到她了吗？

[si:] [h3:r; hər] ?
See her ?
看 她 ?

看到她了吗？

" [hi:; hi] [streɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [h3:rd] [baɪ][ðə; ði] [men] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]
" **He strained to make himself heard by the men on the launch in a way to**
" 他 紧张 到 制作 他自己 听到 经过 这 男人 在 这 发射 在 一个 方式 到
[b3:rst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
burst his heart .
爆裂 他的 心 .

“他竭尽全力想让船上的人听到他的声音，这种努力让他心力交瘁。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn] [keɪm] [ˈwɪzɪŋ]
They shouted something that he could not understand , and a line came whizzing
他们 喊叫 某物 那 他 可以 不是 理解 , 和 一个 线 来了 呼啸
[pæst][hɪm; ɪm] .
past him .
过去的 他 .

他们喊着什么他听不懂的话，一道线从他身边飞驰而过。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [drɔ:pt] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪ'twi:n]
He caught it as it dropped , and soon lessened the distance between
他 捕捉 它 作为 它 掉落 , 和 很快 减少 这 距离 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他接住了掉落的物体，很快便缩短了与它之间的距离。

[ðen] [hi:; hi] [pə'r'si:vd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [boʊt] - [hʊk] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ;
Then he perceived a long boat - hook stretching out into the darkness ;
然后 他 感知 一个 长的 船 - 钩 伸展 出去 进入 这 黑暗 ;
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪ'twi:n]
然后他看到一根长长的船钩伸入黑暗中；

[aɪ 'ti:] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɔ:d][ʌv; əv]
it went up and down with the toss of the boat like the fishing - rod of
它 去 向上 和 向下 和 这 折腾 的 这 船 喜欢 这 钓鱼 - 杆 的
[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [sku:l] - [bɔɪ] ,
an impatient school - boy ,
一个 不耐烦 学校 - 男生 ,

它随着船的颠簸上下起伏，就像一个急躁的小学生挥舞的钓竿一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [brɪˈɑ:nd] [ɪts] [rɪ:tʃ] , [wer] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ˈwɔ:tər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and a few yards beyond its reach , where it touched water , there was a
和 一个 很少 码 超过 它是 抵达 , 在哪里 它 感动 水 , 那里 曾是 一个
[dɪm] [smʌdʒ] .
dim smudge .
暗淡 弄脏 .

在它触及水面几码之外的地方，出现了一片模糊的污迹。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [keɪp] [ʌv; əv] [ˈlɪ,lɪ:z] [ˈmækɪntɔʃ] , [ˌaʊtˈspred] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] .
He knew it for the full cape of Lily's macintosh , outspread upon the waves .
他 知道 它 为了 这 满的 岬 的 莉莉的 麦金托什 , 扩张 之上 这 波浪 .
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪ'twi:n]
他认出了莉莉的雨衣披肩，它完全展开在海浪上。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [draʊn] .

At any rate , she had not had time to drown .
在 任何 速度 , 她 有 不是 有 时间 到 溺水 .

总之，她还没来得及溺水。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; ei][mæn] [rɪˈkʌvəd] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] ,

He had seen a man recovered after being under for forty minutes ,
他 有 已见 一个 男人 恢复 后 存在 在下面 为了 四十 分钟 ,

他曾亲眼目睹一名男子在昏迷四十分钟后苏醒过来。

[ænd; ænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] [ˈwɪljəmˌstaʊn] ,

and in less than one they would be taking her full speed to Williamstown ,
和 在 较少的 比 一 他们 会 是 采取 她 满的 速度 到 威廉斯敦 ,

不到一个小时，他们就会全速把她送到威廉斯敦。

[ˈsɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

signalling for the doctor as they went .
信号传导 为了 这 医生 作为 他们 去 .

他们边走边向医生打手势。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [əˈɔːr] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈhwiːslz] — [θriː] [taɪmz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr]

What would the fellows ashore make of the three whistles — three times there before
什么 会 这 伙伴们 岸上 制作 的 这 三 哨声 — 三 时代 那里 前

[ðeɪ] [gɔːt] [əˈkrɔːs] ?

they got across ?
他们 得到 穿过 ?

岸上的伙伴们会如何看待这三声哨响——在他们到达对岸之前，哨声响了三次？

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [bɔːnt] [ðæt] [bluː] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈerənd] , [ænd; ænd]

They would know the launch that blew them , and her present errand , and
他们 会 知道 这 发射 那 吹 他们 , 和 她 展示 差事 , 和

[θɪŋk] ,

think ,
思考 ,

他们会知道是什么发射让他们爆炸了，以及她现在的任务，然后会想：

[pərˈhæps] , [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [spriː] .

perhaps , that the crew were on the spree .
也许 , 那 这 全体人员 是 在 这 狂欢 .

或许，船员们当时正在狂欢作乐。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][ðæt] ; [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][waɪld]

But no , they would have more sense than that ; they would look at the wild
但 不 , 他们 会 有 更多的 感觉 比 那 ; 他们 会 看 在 这 荒野

[naɪt] ,

night ,
夜晚 ,

不，他们比这更有理智；他们会看看这狂野的夜晚，

[ænd; ænd] [kənˈkluːd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and conclude that something had happened .
和 结束 那 某物 有 发生 .

并由此得出结论：发生了什么事。

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [huː] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

So would the doctor , who would hear the summons from his bed .
所以 会 这 医生 , WHO 会 听到 这 传票 从 他的 床 .

医生也会听到召唤，即使他躺在病床上。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['gʌθrɪ] ['kæri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['si:mənz]
What would they all say to him , Guthrie Carey , with his good seaman's
什么 会 他们 全部 说 到 他 , 格思里 凯里 , 和 他的 好的 海员的
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
record behind him ,
记录 在后面 他 ,

他们会对格思里·凯里说些什么呢？他可是有着优秀水手履历的。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][waɪf] [hoʊm] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ,læpɪ'deɪʃn] ?
when he brought his wife home in such a state of dilapidation ?
什么时候 他 带来 他的 妻子 家 在 这样的 一个 状态 的 破败 ？
[haʊ'evər] , ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] .
However , all's well that ends well .
然而 , 一切 出色地 那 结束 出色地 .

不过，结局好就万事大吉了。

[let] [hɪm; ɪm]['oʊnli][hæv; həv][hɜ:r; həɾ] ['seɪfli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] [wʌt] ['eni bɑ:di]
Let him only have her safely there , and he would not mind what anybody
让 他 仅有的 有 她 安全 那里 , 和 他 会 不是 头脑 什么 任何人
[sed] ;
said ;
说 ;

只要她能安全待在那里，他就不会在意别人说什么；

[ænd; ənd]['hi:d] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [rʌn] ['eni] [rɪks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ə'gen] .
and he'd take precious good care not to run any risks with her again .
和 他会 拿 宝贵的 好的 关心 不是 到 跑步 任何 风险 和 她 再次 .

他会格外小心，避免再次和她发生任何危险。

[wɔ:tər] - [b:gd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kræmpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
Water - logged as he was , and cramped in his overcoat ,
水 - 已登录 作为 他 曾是 , 和 狭窄 在 他的 大衣 ,
['hɜ:z] [wɪθ] ['oʊvərkoʊt] ['hɜ:z] [wɪθ] ['oʊvərkoʊt] ,
他浑身湿透，蜷缩在厚重的外套里，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [baʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [keɪp] , [lʌndʒd] [twɑ:s] , [kɔ:t] [aɪ 'ti:][æt; ət]
he made a violent bound towards the floating cape , lunged twice , caught it at
他 制成 一个 暴力 边界 向 这 漂浮的 岬 , 猛扑 两次 , 捕捉 它 在
[ðə; ði] ['sekənd] [traɪ] ,
the second try ,
这 第二 尝试 ,

他猛地扑向漂浮的披风，两次扑过去，第二次就抓住了它。

[ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'ti:] ['i:gərli] — [ə'læs] ! [tu:] ['i:gərli] .
and pulled it eagerly — alas ! too eagerly .
和 拉 它 急切地 — 唉 ! 也 急切地 .

然后迫不及待地拉了过去——唉！太急切了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] ['lɪli:z] [weɪt] ['oʊnli][dʒʌst] [b:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
He felt the tug of Lily's weight only just long enough to be sure that she
他 毛毡 这 拖船 的 莉莉的 重量 仅有的 只是 长的 足够的 到 是 当然 那 她
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
was there ,
曾是 那里 ,

他只感觉到莉莉的重量拉扯了一下，时间很短，刚好够他确认她就在那里。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [θru:] !
and then — the fastenings gave way , and she slipped through !
和 然后 — 这 紧固件 给予 方式 , 和 她 滑倒了 通过 !

然后——扣子松开了，她滑了出去！

[ðə; ði] ['empti] ['gɑ:rmənt] [swæm] [ʌp] [tu:; tə] [him; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [weɪv] ,
The empty garment swam up to him on the edge of a new wave ,
这 空的 服装 游泳 向上 到 他 在 这 边缘 的 一个 新的 海浪 ,
那件空荡荡的衣服随着新一波浪潮游向他,

[wɪtʃ] [klæpt] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['plæstər] .
which clapped it over his face like a gigantic plaster .
哪个 鼓掌 它 超过 他的 脸 喜欢 一个 巨大 石膏 .
它像贴巨型创可贴一样啪啪地糊在了他的脸上。

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !
Oh , this was dreadful !
哦 , 这 曾是 可怕 !
哦, 这太糟糕了!

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['reskjʊ:d] [ɪ'ventʃuəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [let]
She would be rescued eventually , of course — amongst them they would not let
她 会 是 获救 最终 , 的 课程 — 在 他们 他们 会 不是 让
[hɜ:r; hər] [draʊn] ,
her drown ,
她 溺水 ,
她最终当然会被救起——他们绝不会让她溺水身亡。

[nɑ:t] [ɪf] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [hæd; həd] ['eni] [ʃoʊ] [æt; ət] [ɔ:l] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz]
not if skill and courage had any show at all — but the fact that she was
不是 如果 技能 和 勇气 有 任何 展示 在 全部 — 但 这 事实 那 她 曾是
[ɪn] ['deɪndʒər] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ɪg'no:rd] .
in danger could no longer be ignored .
在 危险 可以 不 更长 是 忽略 .
如果技巧和勇气还有任何体现的话——但她身处险境的事实再也不能被忽视了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [θɪŋ] , [ɔ:l'redi] [oʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [taɪm] [wʌz; wəz]
She was a little delicate thing , already overcome , and precious time was
她 曾是 一个 小的 精美的 事物 , 已经 克服 , 和 宝贵的 时间 曾是
['weɪstɪŋ] ,
wasting ,
浪费 ,
她体弱多病, 已经精疲力竭, 宝贵的时间正在流逝。

[wen] ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [stu:'pendəs] ['kɑ:nsɪkwens] .
when every second was of the most stupendous consequence .
什么时候 每一个 第二 曾是 的 这 最多 惊人的 结果 .
那时每一秒都至关重要。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frenzɪd] ['dʒestʃər] , ['gʌθəri] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [kloʊk] , ['splʌtəd] , [spæt] ,
With a frenzied gesture , Guthrie shook off the cloak , spluttered , spat ,
和 一个 丧心病狂 手势 , 格思里 摇晃 离开 这 披风 , 喷溅 , 争吵 ,
格思里慌乱地甩掉斗篷, 呛咳着, 吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [went] [daʊn] ,
and made a dive to intercept her as she went down ,
和 制成 一个 潜水 到 截距 她 作为 她 去 向下 ,
在她下沉时, 他俯冲下去拦截了她。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ['weðər] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi]
wondering as he did so whether breath and strength would hold out if he
好奇 作为 他 做过 所以 无论 气息 和 力量 会 抓住 出去 如果 他
[mɪst] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
missed her and had to follow her to the bottom .
错过 她 和 有 到 跟随 她 到 这 底部 .
他一边想着, 如果错过了她, 不得不跟着她下到谷底, 他的呼吸和体力是否还能支撑下去。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] ,
The swing of the swell was awful ,
这 摇摆 的 这 膨胀 曾是 可怕 ,

海浪的摆动非常剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [naɪt] [tu:] [ˈkru:əl][fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
and the darkness of the blind night too cruel for words .
和 这 黑暗 的 这 瞎的 夜晚 也 残忍的 为了 字 .

而那黑暗的夜晚，残酷得难以言表。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][koʊt] [ɔ:f] ! " [hi:; hi] [ˈdʌmli] [ˈsɒbd] .
" If only I had this cursed coat off ! " he dumbly sobbed .
" 如果 仅有的 我 有 这 被诅咒的 外套 离开 ! " 他 默默地 啜泣 .

“要是能把这件该死的外套脱掉就好了！”他喃喃自语道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv] [ði:z] [dæmd] [leɪst] [bu:ts] !
" If only I could get rid of these damned laced boots !
" 如果 仅有的 我 可以 得到 摆脱 的 这些 该死的 系带 靴子 !

“如果我能摆脱这双该死的系带靴就好了！”

" [bæd][wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɪvəbl] [i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪlə] .
" Bad words would have been forgivable even had he not been a sailor .
" 坏的 字 会 有 到过 可原谅的 甚至 有 他 不是 到过 一个 水手 .

即使他不是水手，说些脏话也是可以原谅的。

[hi:; hi] [mɪst] [hɜ:r; hə] , [ɡrəʊpt] [ˈdespəɾətli] , [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [sʌfəˈkeɪn] , [ænd; ənd] [keɪm]
He missed her , groped desperately , to the verge of suffocation , and came
他 错过 她 , 摸索 绝望地 , 到 这 边缘 的 窒息 , 和 来了

[ʌp][tu:; tə] [kɔ:f] ,
up to cough ,
向上 到 咳嗽 ,

他想念她，拼命摸索，几乎窒息，然后抬起头咳嗽起来。

[ænd; ənd][ɡroʊn] , [ænd; ənd] [pʌmp] [breθ] [ˈhʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈɡen] .
and groan , and pump breath enough to take him down again .
和 呻吟 , 和 泵 气息 足够的 到 拿 他 向下 再次 .

然后呻吟着，用力喘息，再次把他击倒在地。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][kɔ:st][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:f] ,
It would have cost five minutes to get his clothes off ,
它 会 有 成本 五 分钟 到 得到 他的 衣服 离开 ,

脱掉他的衣服只需要五分钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsekənd] [tu:; tə] [spə] — [naʊ] .
and there was not a single second to spare — now .
和 那里 曾是 不是 一个 单身的 第二 到 空闲的 — 现在 .

一秒钟都不能耽搁了——一刻不容缓。

" [si:] [hɜ:r; hə] ? " [hi:; hi] [ˈri:kt] .
" See her ? " he shrieked .
" 看 她 ? " 他 尖叫 .

“看到她了吗？”他尖叫道。

" [nəə] [ə; eɪ][saɪn] , " [bɪl] [ˈhɑ:r,deɪkə] [ˈʃaʊtɪd] .
" Ne'er a sign , " Bill Hardacre shouted .
" 从未 一个 符号 , " 账单 哈德克 喊叫 .

“从来没有迹象！”比尔·哈德克雷喊道。

" [bʌt; bət] [wi:l] [kætʃ] [hɜ:r; hə] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ˈraɪzɪz] .
" But we'll catch her when she rises .
" 但 出色地 抓住 她 什么时候 她 上升 .

“但我们会在她崛起时抓住她。”

[teɪk] [ə; eɪ][tʰɜːrn][oʊ] - [ðə; ði][laɪn] [raʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˈsoʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [hɜːl] [juː; jʊ][ɪn] —
Take a turn on the line round you , sir , so's we can haul you in —
拿 一个 转动 o - 这 线 圆形的 你 , 先生 , 所以也是 我们 能 运输 你 在 —
先生, 请绕着绳子转一圈, 这样我们才能把你拉上来——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] [reɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvaɪt(ə)l]
" But there was not even time for that in the frightful race of these vital
" 但 那里 曾是 不是 甚至 时间 为了 那 在 这 可怕 种族 的 这些 必不可少的
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

“但在这些关键时刻的惊心动魄的奔跑中, 甚至连思考这些的时间都没有。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,
She was gone , and she must be found ,
她 曾是 已消失 , 和 她 必须 是 成立 ,
她不见了, 必须找到她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and there was but her husband to look for her :
和 那里 曾是 但 她 丈夫 到 看 为了 她 .
只有她的丈夫在寻找她。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] [men][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːnt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
The two other men were few enough for the safety of the launch as she
这 二 其他 男人 是 很少 足够的 为了 这 安全 的 这 发射 作为 她
[wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ;
was then situated ;
曾是 然后 位于 ;

当时船上另外两名男子人数很少, 足以保证她所在位置的航行安全;

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈhɑːrɪdeɪkə][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈjuːs(ə)l][tuː; tə] [ˈlɪli] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər][ðæn; ðən] [bɪˈlʊʊ] .
and besides , Hardacre could be more useful to Lily above water than below .
和 除了 , 哈德克 可以 是 更多的 有用 到 百合 多于 水 比 以下 .
此外, 哈德克雷在水上对莉莉的帮助可能比在水下更大。

[ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ʃɪps] [leɪ] [ʌndɪˈstɜːrbd] , [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][noʊ][ˈboʊts][tuː; tə][help] .
The neighbouring ships lay undisturbed , putting off no boats to help .
这 邻接 船舶 躺 未受干扰 , 推杆 离开 不 船 到 帮助 .
邻近的船只纹丝不动, 没有派出任何船只前来救援。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [laɪts] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈweltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
In all that band of lights ringing the black welter of the bay ,
在 全部 那 乐队 的 灯 铃声 这 黑色的 弱打 的 这 湾 ,
在环绕着海湾黑色波涛的那片灯光带中,

[laɪk][stɑːrɜːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɑːmli] [əˈpɑːn][æn; ən] [əˈbændənd] [wɜːrld] , [nɑːt][wʌn]
like stars out of the Infinite , shining calmly upon an abandoned world , not one
喜欢 明星 出去 的 这 无限 , 灼灼 平静地 之上 一个 弃 世界 , 不是 一
[wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
was moving .
曾是 移动 .

如同来自无垠宇宙的繁星, 静静地照耀着一个荒芜的世界, 没有一颗星在移动。

[ˈgʌθri] [ˈkæri] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [raʊnd] ,
Guthrie Carey gave a last look round ,
格思里 凯里 给予 一个 最后的 看 圆形的 ,
格思里·凯里最后环顾四周,

[aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər]
identified the window of what was to have been his home , where the fire
已识别 这 窗户 的 什么 曾是 到 有 到过 他的 家 , 在哪里 这 火
[wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] ['braɪtli] ,
was burning brightly ,
曾是 燃烧 明亮地 ,
他认出了原本应该是他家的那扇窗户，那里火势正旺。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sʌpər] [sprɛd] , [gʊd] [ˈmɪsɪz] [ˈhɑːr,deɪkə] ['wʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] —
the little supper spread , good Mrs Hardacre watching for them at the door —
这 小的 晚餐 传播 , 好的 太太 哈德克 观看 为了 他们 在 这 门 —
[hɜːrd] [ðə; ði][ˈlænd,leɪ.dɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈweɪlɪŋ] ,
heard the landlady's cousin wailing ,
听到 这 房东太太的 表哥 哀嚎 ,
晚餐准备得很简单，善良的哈德克雷太太在门口等着他们——听到房东的表妹在哭喊，
" [lɪl] ！ [lɪl] ！ " — [ænd; ənd] [ə'gen] [plʌndʒd] [ˈlʌndər] , [ɑːrmz] [waɪd] [ænd; ənd] [aɪz] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd]
" Lil ！ Lil ！ " — and again plunged under , arms wide and eyes staring , and
" 莉莉 ！ 莉莉 ！ " — 和 再次 暴跌 在下面 , 武器 宽的 和 眼睛 凝视 , 和
[hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
heart bursting with despair .
心 爆发 和 绝望 .
“莉莉！ 莉莉！”——然后又一次扑倒在水里，张开双臂，双眼呆滞，心中充满了绝望。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] — [æn; ən][ˈægə,naɪzɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] — [æz; əz][hɪz; ɪz]
Everything in him seemed bursting — an agonising sensation — as his
一切 在 他 似乎 爆发 — 一个 痛苦的 感觉 — 作为 他的
[əʊvəst'reɪnd] [lʌŋz] [kə'læpst] ,
overstrained lungs collapsed ,
过度劳累 肺 倒塌 ,
他感觉自己体内的一切都要爆炸了——一种痛苦不堪的感觉——因为他过度劳累的肺部塌陷了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lɪmz] [feɪld] [hɪm; ɪm] ;
and the power of his strong limbs failed him ;
和 这 力量 的 他的 强的 四肢 失败的 他 ;
他强壮的四肢突然无力了；

[ðen] [ˈevrɪθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] ['liːθɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
then everything seemed to break away and let in the floods of Lethe with a
然后 一切 似乎 到 休息 离开 和 让 在 这 洪水 的 忘川 和 一个
[rʌʃ] — [kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [driːmz] ,
rush — confusion and forgetfulness and a whirl of dreams ,
匆忙 — 困惑 和 健忘 和 一个 旋转 的 梦境 ,
然后一切似乎都崩塌了，忘川之水如潮水般涌入——混乱、遗忘和梦境的漩涡。

[ˈsetlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈswaːləʊd]
settling to a strange peace , an irresistible sleep , as if he had swallowed
安顿 到 一个 奇怪的 和平 , 一个 无法抗拒 睡觉 , 作为 如果 他 有 吞咽
[ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈoʊpiət] .
a magic opiate .
一个 魔法 阿片类药物 .
他渐渐进入一种奇异的平静状态，无法抗拒地睡着了，仿佛吞下了某种神奇的鸦片。

[ðə; ði] [siː] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] ,
The sea took him , as a nurse takes a helpless child ,
这 海 采取 他 , 作为 一个 护士 需要 一个 无助 孩子 ,
大海带走了他，就像护士带走了无助的孩子一样。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsævɪdʒli] [ˈɡroʊpɪŋ] ;
and floated him up from the place where he had been savagely groping ;
和 漂浮 他 向上 从 这 地方 在哪里 他 有 到过 野蛮地 摸索 ;
然后把他从他之前疯狂摸索的地方托了起来；

[ˈsʌmθɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] , [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
something met him half - way , floating down upon him ,
某物 遇见 他 一半 - 方式 , 漂浮的 向下 之上 他 ,
有什么东西迎面而来, 飘落到他身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [went] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
and his arms went round it of their own accord .
和 他的 武器 去 圆形的 它 的 他们的 自己的 符合 .
他的双臂不由自主地环住了它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərless] [tuː; tə] [klæsp] [ɔːr] [hoʊld] [aɪ ˈtiː] .
But they were powerless to clasp or hold it .
但 他们 是 无力 到 搭扣 或者 抓住 它 .
但他们却无力抓住或留住它。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [leɪ] [wer] [aɪ ˈtiː] [sæŋk] , [ˈʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
It passed him , sinking gently , and lay where it sank , under all the turmoil ,
它 通过了 他 , 下沉 轻轻地 , 和 躺 在哪里 它 沉没 , 在下面 全部 这 动荡 ,
它从他身边缓缓沉入水中, 静静地躺在那里, 淹没在所有的混乱之中。

[æz; əz] [stiːl] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [taɪd] [wəd] [let] [aɪ ˈtiː] .
as still as the rocking tide would let it .
作为 仍然 作为 这 摇滚 潮 会 让 它 .
平静得如同摇曳的潮水所能允许的那般。

[ðə; ði] [ɔːntʃ] [ˈsaʊndɪd] [hɜːr; hər] [stiːm] [ˈwɪs(ə)l] [ˈfjʊəriəsli] .
The launch sounded her steam whistle furiously .
这 发射 听起来 她 蒸汽 哨 愤怒地 .
发射时, 她的蒸汽汽笛发出急促的鸣响。

[frʌm; frəm] [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
From both sides of the bay it was heard ,
从 两个都 侧面 的 这 湾 它 曾是 听到 ,
海湾两岸都听到了那个声音。

[ˈskriːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndi] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] [pəˈzest] ,
screeching through the windy night like a fiend possessed ,
尖叫 通过 这 刮风 夜晚 喜欢 一个 恶魔 拥有 ,
在狂风呼啸的夜空中, 发出如同恶魔附身般的尖叫声。

[ænd; ənd] [men] [gɔːt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
and men got up hastily to ask what was the matter .
和 男人 得到 向上 草草 到 问 什么 曾是 这 事情 .
男人们急忙起身询问发生了什么事。

[əˈnʌðər] [ɔːntʃ] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəmˌstaʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [bəʊt] [frʌm; frəm] [ˈsændrɪdʒ]
Another launch put out from Williamstown , and a police boat from Sandridge
其他 发射 放 出去 从 威廉斯敦 , 和 一个 警察 船 从 桑德里奇
,
.

威廉斯敦还派出了一艘巡逻艇, 桑德里奇也派出了一艘警用巡逻艇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ˈɪps] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [heɪld] [ðem; ðəm] .
and the anchored ships awoke and hailed them .
和 这 锚定 船舶 醒来 和 赞誉 他们 .
停泊的船只醒来, 向他们打招呼。

[su:n] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈboʊts][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:sɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][spɑ:t] ; [ðeɪ] [tɔ:st] [fɔ:r; fər] [tu:]
Soon half - a - dozen boats were tossing about the spot ; they tossed for two
很快 一半 - 一个 - 打 船 是 抛掷 关于 这 点 ； 他们 抛掷 为了 二
[ˈaʊəz] ,
hours ,
小时 ；

很快，六七艘船在原地颠簸了两个小时。

[ænd; ənd] [bɪl] [ˈhɑ:r,deɪkɜ:] [daɪvd] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
and Bill Hardacre dived seven times with a rope round his waist ,
和 账单 哈德克 潜水 七 时代 和 一个 绳索 圆形的 他的 腰部 ；
比尔·哈德克雷腰间系着绳子，跳水七次。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈkæbɪn] [flɔ:r] [brˈtwi:n] [tu:] [ˈdɑ:ktɜ:z] ,
while the widowed young husband lay on the cabin floor between two doctors ,
尽管 这 寡 年轻的 丈夫 躺 在 这 舱 地面 之间 二 医生 ；
而那位年轻的丧夫丈夫则躺在船舱地板上，被两名医生夹在中间。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlænd,leɪ.dɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈki:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
the baby and the landlady's cousin keening over him :
这 婴儿 和 这 房东太太的 表哥 哀歌 超过 他 ；
婴儿和房东的表妹在一旁哀悼。

" [wel] , " [sed] [ˈdʌgəld] [ˈfɪnli:sən] , [æz; əz][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm,staʊn] [θru:]
" Well , " said Dugald Finlayson , as at last they headed for Williamstown through
" 出色地 , " 说 杜格尔德 芬利森 , 作为 在 最后的 他们 标题 为了 威廉斯敦 通过
[ðə; ði] [naʊ] [ˈlesnɪŋ] [stɔ:rm] ,
the now lessening storm ,
这 现在 减少 风暴 ,
“好吧,”杜格尔德·芬利森说道，他们终于穿过逐渐减弱的暴风雨，向威廉斯敦进发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ɪn] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
with a bundle in tarpaulin beside them ,
和 一个 捆 在 篷布 旁 他们 ；
旁边放着一个用油布包裹的包裹。

" [aɪ ˈti:][du:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpaʊɜ:z] [əˈbʌv] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtrɪpɪŋ] [ju: ˈes][ʌp] [wen]
" it do seem as if the Powers above take a pleasure in tripping us up when
" 它 做 似乎 作为 如果 这 权力 多于 拿 一个 乐趣 在 绊倒 我们 向上什么时候
[wi:; wi] [li:st] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] . "
we least expect it . "
我们 至少 预计 它 . "
“看来，冥冥之中自有天意，总喜欢在我们最意想不到的时候给我们制造麻烦。”

" [aɪ] , " [sed] [bɪl] [ˈhɑ:r,deɪkɜ:] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] ,
" Aye , " said Bill Hardacre , sitting crying in his wet clothes ,
" 是的 , " 说 账单 哈德克 , 坐着 哭泣 在 他的 湿的 衣服 ,
“是啊,”比尔·哈德克雷说着，坐在那里，浑身湿透，哭了起来。

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsta:tɪŋ] [ˈhi:d][gɑ:t][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [naʊ] .
" he said as we were starting he'd got all he wanted now .
" 他 说 作为 我们 是 开始 他会 得到 全部 他 通缉 现在 .
“他说，在我们开始的时候，他已经得到了他想要的一切。”

[aɪ] [θɪŋks] [tu:; tə][maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [θɪŋks] [aɪ] , - [ðæts] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . -
I thinks to myself at the time , thinks I , ' That's an unlucky thing to say . '
我 思考 到 我 在 这 时间 , 思考 我 , - 那就是 一个 倒霉 事物 到 说 . -
我当时心想，“这么说真不吉利。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [lʌk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ?
" But who is to judge luck in this world ?
" 但 WHO 是 到 法官 运气 在 这 世界 ?
“但是，在这个世界上，谁又能评判运气呢？ ”

[pʊə] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪli] [ˈhærisn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈkri:tʃə] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] - [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
Poor little Lily Harrison was a helpless creature , and had almost ' nothing in
贫穷的 小的 百合 哈里森 曾是 一个 无助 生物 , 和 有 几乎 - 没有什么 在
[hɜ:r; həɹ] - [ɪk'sept] [ˈvænəti] .
her ' except vanity .
她 - 除了 虚荣 :

可怜的小莉莉·哈里森是个无助的人，除了虚荣心之外，她几乎“一无所有”。

[ˈtʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 :

第二章

[sɪn'sɪrli] [hi;; hi] [biˈli:vð] , [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
Sincerely he believed , when he was on his feet again , that his life was
真挚地 他 相信 , 什么时候 他 曾是 在 他的 脚 再次 , 那 他的 生活 曾是
[rekt] [fɔ:r; fəɹ][ˈevə] .
wrecked for ever .
损毁 为了 曾经 :

当他重新站起来的时候，他真心相信自己的人生已经彻底毁了。

[hi;; hi][dɪd] [ˈsʌfə] [frʌm; frəm][ɪn'sɑ:mnɪə] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [si:] - [ˈsi:znd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
He did suffer from insomnia , even with his splendid sea - seasoned constitution ,
他 做过 遭受 从 失眠 , 甚至 和 他的 灿烂 海 - 经验丰富的 宪法 ,
[fɔ:r; fəɹ] [mʌnθs] ,
for months ,
为了 几个月 :

即使他拥有强健的体魄（饱经海事生活），也还是失眠了好几个月。

[wɪtʃ] [pru:vð] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ɪn'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡri:f] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z]
which proved the poignant insistency of his grief , making thinking a disease
哪个 已证实 这 令人心酸的 坚持 的 他的 悲伤 , 制作 思维 一个 疾病
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈfʌŋk(ə)n] .
instead of a healthy function .
反而 的 一个 健康 功能 :

这证明了他悲痛欲绝，以至于思考变成了一种疾病，而不是一种健康的功能。

[hi;; hi] [pəɹ'fɔ:ɹmd] [hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [mə'kænɪkli] , [ˈrɪdʒɪdli] , [laɪk] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [stoukt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He performed his duties mechanically , rigidly , like an engine stoked from the
他 执行 他的 职责 机械地 , 严格地 , 喜欢 一个 引擎 兴奋 从 这
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 :

他机械地、僵硬地履行着自己的职责，就像一台从外部加注燃料的发动机。

[hi;; hi][noʊ][b:ŋgəɹ][hæd; həd] [ˈplezə] [ɔ:r] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] .
He no longer had pleasure or interest in them .
他 不 更长 有 乐趣 或者 兴趣 在 他们 :

他不再对它们感兴趣，也不再喜欢它们了。

[ðə; ði] [ˈfleɪvə] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][laɪf] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈnesəserɪ] [ˈbɜ:rd(ə)n] ,
The flavour was gone from life ; it had become a necessary burden ,
这 味道 曾是 已消失 从 生活 ; 它 有 变得 一个 必要的 负担 ,
生活失去了滋味，变成了一种不得不承受的负担。

[tu:; tə][bi;; bi] [bɔ:ɹn] [æz; əz] [best] [hi;; hi][kʊd; kəd] .
to be borne as best he could .
到 是 出生 作为 最好的 他 可以 :

尽力忍受。

[æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ˈkwɛstʃənd][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl][lɔː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]
At one time he even questioned the right of the Moral Law to ask him to
 在 一 时间 他 甚至 被质问 这 正确的 的 这 道德 法律 到 问 他 到
 [ber][aɪˈtiː],
bear it ,
 熊 它 ,

他甚至一度质疑道德律是否有权要求他承担责任。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
 在下面 这 情况 .
 在目前情况下。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]
He used to look at the blue water beneath him , and long to be
 他 用过的 到 看 在 这 蓝色的 水 下面 他 , 和 长的 到 是
 [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ,
beneath it ,
 下面 它 ,

他过去常常望着脚下的蓝色海水，渴望能沉入其中。

[ˈʃerɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] .
sharing the fate of his loved and lost .
 分享 这 命运 的 他的 喜爱 和 丢失的 .
 与他所爱之人，以及逝去之人，一同承受命运的悲惨结局。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hɜr] — [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][daɪ] .
He did not want to live without her — he wanted to die .
 他 做过 不是 想 到 居住 没有 她 — 他 通缉 到 死 .
 他不想没有她而活——他想死。

[æʔ; əʔ] [ˈtwenti] - [wʌn] !
At twenty - one !
 在 二十 - 一 !

二十一岁!

[æ:t; æt] ['twenti] - [θri:] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] [saʊnd] ,
At twenty - three he was a man again , physically and mentally sound ,
 在 二十 - 三 他 曾是 一个 男人 再次 , 身体 和 精神上 声音 ,
 二十三岁时, 他又恢复了男子汉的模样, 身心都健康健全。

['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['revərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] — [ə; eɪ] ['flɔ:ləs] ['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]
doing all reverence to the memory of his dead wife — a flawless angel in the
 正在做 全部 尊敬 到 这 记忆 的 他的 死的 妻子 — 一个 完美无瑕 天使 在 这
 ['retrospekt] — [waɪl] ['faɪndɪŋ] ['næt(ə)rəl] ['sɔ:ləs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər]
retrospect — while finding natural solace in the company of living women who were
 回顾 — 尽管 寻找 自然的 慰藉 在 这 公司 的 活的 女性 WHO 是
 ['ɔ:lsoʊ] [jʌŋ] [ænd; ɛnd] [fer] .
also young and fair .
 还 年轻的 和 公平的 .

他以无比的敬意缅怀已故的妻子——在回忆中，她是一位完美无瑕的天使——同时，他也从与同样年轻貌美的在世女性的相处中找到了慰藉。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪdɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
The living women were much in evidence from the first ;
 这 活的 女性 是 很多 在 证据 从 这 第一的 ;
 从一开始就有很多活着的女性出现 ;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [kʊd; kəd] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
nothing **but** **the** **sea** **could** **keep** **them** **from** **trying** **to** **comfort** **him** .
 没有什么 但 这 海 可以 保持 他们 从 尝试 到 舒适 他 .
 只有大海才能阻止他们去安慰他。

[ə; eɪ][bɪɡ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] , [hɑ:rd] [feɪs] ,
A big fellow , with a square , hard face ,
一个 大的 同伴 , 和 一个 正方形 , 难的 脸 ,
一个身材魁梧、面容方正、表情严肃的家伙

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɪst] [tu;; tə] [fel] [æn; ʌn][ɑ:ks] — [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu;; tə][kɔ:l]
and a fist to fell an ox — that was just the kind of man to call
和 一个 拳头 到 跌倒 一个 牛 — 那 曾是 只是 这 种类 的 男人 到 称呼
[fɔ:r; fər] ['kɒdlɪŋ] ,
for coddling ,
为了 娇惯 ,
一拳就能撂倒一头牛——这种人就应该被娇惯。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] — [hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [fɔ:r; fər]
apart from the fact that he was a widower — had been married for
除 从 这 事实 那 他 曾是 一个 鳏夫 — 有 到过 已婚 为了
[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [faɪv] [wi:ks] [ɔ:l'tə'geðər] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [greɪv] ,
as long as five weeks altogether — with his heart in his wife's grave ,
作为 长的 作为 五 周 共 — 和 他的 心 在 他的 妻子的 严重 ,
撇开他是个鳏夫——结婚总共才五个星期——以及他心系亡妻的事实不谈,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'θetɪk] ['ædʒʌŋkt] , [ə; eɪ]['beɪbi] .
and with that pathetic adjunct , a baby .
和 和 那 可怜的 附件 , 一个 婴儿 .
以及那个可怜的附属品——一个婴儿。

[wen] [hi;; hi] [wʊd] [kən'sent] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ə'ferz] [ə'gen] ,
When he would consent to recognise the world of affairs again ,
什么时候 他 会 同意 到 认出 这 世界 的 事务 再次 ,
当他愿意再次承认现实世界的时候

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ʌnd] ['mænhʊd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
and the claims of youth and manhood against it ,
和 这 索赔 的 青年 和 男子气概 反对 它 ,
以及年轻人和男子气概对此的反驳,

[hi;; hi] [faʊnd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu;; tə]['spesɪfaɪ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi;; hi]
he found — but of course there is no need to specify all the things he
他 成立 — 但 的 课程 那里 是 不 需要 到 指定 全部 这 事物 他
[faʊnd] .
found .
成立 .
他发现了——当然，没有必要具体说明他发现了什么。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ɪnvi'teɪjənz] [ə'weɪtɪŋ] [i:tʃ] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][pɔ:rt] — [fɜ:rst]
One was a batch of invitations awaiting each arrival of his ship in port — first
— 曾是 一个 批 的 邀请函 等待中 每个 到达 的 他的 船 在 港口 — 第一的
[tu:] ,
two ,
二 ,
其中一批是等待他每次船只靠岸时准备的邀请函——前两封,

[ðen] [fɔ:r] , [ðen] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmənz] [noʊts] ,
then four , then half - a - dozen women's notes ,
然后 四 , 然后 一半 - 一个 - 打 女性的 笔记 ,
然后是四张，然后是六张女性的便条，

['begɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][æz; əz] ['meni] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['hɑʊzɪz] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ʌnd] [rest] ,
begging him to come to as many hospitable houses for change and rest ,
乞讨 他 到 来 到 作为 许多 好客 房屋 为了 改变 和 休息 ,
恳求他到尽可能多的好心人家里去换身衣服休息。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] " [brɪŋ] [ðə; ði][ˈberbi] " .
and to " bring the baby " .
和 到 " 带来 这 婴儿 " .

并“把孩子带来”。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈberbi] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɑːnɪstli] [ˈprez(ə)nt] ,
He could not bring the baby , for reasons which he did not honestly present ,
他 可以 不是 带来 这 婴儿 , 为了 原因 哪个 他 做过 不是 诚实地 展示 ,
他无法把孩子带来, 但他没有如实说明原因。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə] [ˈælis] [ˈəːkət] [wʌn] [naɪt] [æt; ət]
as a rule , but which he reluctantly disclosed to Alice Urquhart one night at
作为 一个 规则 , 但 哪个 他 勉强 披露 到 爱丽丝 厄克特 一 夜晚 在
[faɪv] [kriːks] .
Five Creeks .
五 小溪 .

通常情况下是这样, 但有一天晚上在五溪镇, 他很不情愿地向爱丽丝·厄克特透露了这一点。

[ˈælis] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [nəʊts] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Alice had written one of the six notes (they were six because it was
爱丽丝 有 书面 一 的 这 六 笔记 (他们 是 六 因为 它 曾是
[ˈkrɪsməs] [taɪm]) ,
Christmas time) ,
圣诞节 时间) ,

爱丽丝写了六张纸条中的一张 (因为是圣诞节, 所以写了六张),

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈəːkət] ,
for she was the sister of Jim Urquhart ,
为了 她 曾是 这 姐姐 的 吉姆 厄克特 ,

因为她是吉姆·厄克特的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - [ˈskwɑːtər] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] [θruː] [draʊts] ,
who was the friend of an ex - squatter down on his luck through droughts ,
WHO 曾是 这 朋友 的 一个 前任 - 非法占地者 向下 在 他的 运气 通过 干旱 ,
他是一位因干旱而境况不佳的前非法居住者的朋友,

[ænd; ʌnd] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈbælənsɪŋ] [ˈledʒəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelbərən] [ˈɑːfɪs] ,
and reduced to balancing ledgers in a Melbourne office ,
和 减少 到 平衡 账簿 在 一个 墨尔本 办公室 ,
最终沦落到在墨尔本的办公室里做账务平衡工作。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɑːktɜːz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmˌstəʊn] [huːz] [skɪl] [hæd; həd]
who was the friend of one of those doctors of Williamstown whose skill had
WHO 曾是 这 朋友 的 一 的 那些 医生 的 威廉斯敦 谁 技能 有
[brɔːt] [ˈgʌθrɪ] [ˈkæəri] [tuː; tə][laɪf][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .
brought Guthrie Carey to life after he had been drowned .
带来 格思里 凯里 到 生活 后 他 有 到过 溺水 .

他是威廉斯敦一位医生的朋友, 这位医生医术高超, 曾将溺水的格思里·凯里救活。

[ˈdʒɪm] , [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði]
Jim , having made the acquaintance of the latter , took his sister to inspect the
吉姆 , 拥有 制成 这 熟人 的 这 后者 , 采取 他的 姐姐 到 检查 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

吉姆结识了后者之后, 便带着妹妹去查看那艘船。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] ; [hens] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
and to have tea in the mate's cabin ; hence the return visit , which the
和 到 有 茶 在 这 朋友的 舱 ; 因此 这 返回 访问 ; 哪个 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ;

并在大副的舱房里喝茶；因此才有了后来的回访， 船长，

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈɑːfɪsə] , [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˈsæŋkʃ(ə)n] .
who loved his chief officer , stretched a point to sanction .
WHO 喜爱 他的 首席 官 , 拉伸 一个 观点 到 制裁 .
他深爱着他的上司，甚至不惜采取极端手段进行制裁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æʔ; əʔ] [faɪv] [kriːks] ['steɪʃ(ə)n] , [brɪ'saɪdʒ] ['dʒɪm] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] ['əːkət] [ænd; ənd] ['sevrəl]
There were at Five Creeks station , besides Jim , a Mrs Urquhart and several
那里 是 在 五 小溪 车站 , 除了 吉姆 , 一个 太太 厄克特 和 一些
['tʃɪldrən] ;
children ;
孩子们 ;

在五溪驿站，除了吉姆之外，还有厄克特太太和几个孩子；

[bʌt; bət] ['æɪlɪs] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but Alice , the eldest of the family , was the general manager of her
但 爱丽丝 , 这 长子 的 这 家庭 , 曾是 这 一般的 经理 的 她
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
但家中年纪最大的爱丽丝却是家里的总管。

['evər] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [meɪn'teɪnd] [aɪ 'tiː] ,
ever struggling with her brother , who maintained it ,
曾经 挣扎 和 她 兄弟 , WHO 维持 它 ,
她一直和哥哥争执不休，哥哥一直维持着这一切。

[tuː; tə][lɪft][aɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː]
to lift it and herself out of the ruts in which her father had left it
到 举起 它 和 她自己 出去 的 这 车辙 在 哪个 她 父亲 有 左边 它
[stʌk] .
stuck .
卡住 ;
她要把自己和她父亲留下的陷在车辙里的东西都拉出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['θɜːrti] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['gɜːlz] [brɪ'loʊ]
She was close on thirty , sad to say , and there were three girls below
她 曾是 关闭 在 三十 , 伤心 到 说 , 和 那里 是 三 女孩们 以下
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

令人遗憾的是，她快三十岁了，而且在她下面还有三个女孩；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing happened from year to year , and she was weary of the
和 没有什么 发生 从 年 到 年 , 和 她 曾是 厌倦 的 这
[mə'nɑːtəni] .
monotony .
单调 .
年复一年，什么也没发生，她厌倦了这种单调的生活。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] ,
" **Do come and see us** ,
" 做 来 和 看 我们 ,
欢迎您来参观，

" [ʃiː, ʃi] [root] [tuː, tə] [ˈɡʌθri] [ˈkæəri] — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnist] - [ˈlʊkɪŋ] [men][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər]
" **she wrote to Guthrie Carey — one of the finest - looking men she had ever**
" 她 写道 到 格思里 凯里 — 一 的 这 最好的 - 寻找 男人 她 有 曾经
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

她写信给格思里·凯里——她所认识的最英俊的男人之一——

[nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈsplendɪd] [klɒːd] [ˈdælzəl] — "[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juːˈes] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
not excepting the splendid Claud Dalzell — " do come and see us , and bring
不是 除外 这 灿烂 克劳德 达尔泽尔 — " 做 来 和 看 我们 , 和 带来
[ðə; ði][ˈbeɪbi] .
the baby .
这 婴儿 .

当然也包括杰出的克劳德·达尔泽尔——“请来看我们，并带上孩子。”

[ˈkʌntri] [er] [wɪl] [duː][,aɪˈtiː] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈnɜːrsɪz] [fɔːr; fər][,aɪˈtiː] .
Country air will do it good , and the house is full of nurses for it .
国家 空气 将要 做 它 好的 , 和 这 房子 是 满的 的 护士 为了 它 .
乡村的空气对他有好处，而且家里也挤满了护士。

" [hiː, hi] [went] [hɪmˈself] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [sæt][ɪn][ðə; ði]
" **He went himself , out of friendship for Jim , and after dinner sat in the**
" 他 去 他自己 , 出去 的 友谊 为了 吉姆 , 和 后 晚餐 卫星 在 这
[vəˈrændə] [wɪð; wɪθ] [ˈæɪs] ,
verandah with Alice ,
阳台 和 爱丽丝 ,
“他出于对吉姆的友谊亲自去了，晚饭后和爱丽丝一起坐在走廊里。”

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [waɪ] [hiː, hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
and explained why he had not brought the baby .
和 解释 为什么 他 有 不是 带来 这 婴儿 .
并解释了他为什么没有带孩子来。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [ðen] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː, tə][ˈdɑːktər][ə; eɪ] [sɪk] [hɔːrs] ,
Jim had then gone off to doctor a sick horse ,
吉姆 有 然后 已消失 离开 到 医生 一个 生病的 马 ,
吉姆当时就去给一匹生病的马看病了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈəːkæt] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][bed] .
and Mrs Urquhart was putting children to bed .
和 太太 厄克特 曾是 推杆 孩子们 到 床 .
厄克特太太正在哄孩子们睡觉。

" [aɪ] [brɪˈliːv] , " [ˈæɪs] [ˈræɪlɪd] [hɪm; ɪm] , " [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [,aɪˈtiː] [ˈɪnfərə] [dɪɡ] .
" **I believe , " Alice rallied him , " that you thought it INFRA DIG** .
" 我 相信 , " 爱丽丝 集结 他 , " 那 你 想法 它 基础设施 挖 .
“我相信，”爱丽丝鼓励他，“你认为它是 INFRA DIG。

" [hiː, hi][prəuˈtestɪd] [ˈɜːrɪnstli] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **He protested earnestly that she was wrong** .
" 他 抗议 切实 那 她 曾是 错误的 .
他郑重地抗议说她错了。

[noʊ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] — [nɑːt] [ðæt] .
No , it was not that — not THAT .
不 , 它 曾是 不是 那 — 不是 那 .
不，不是那样——绝对不是那样。

[ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʃi:; ʃi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['mɪstəri]
Ignorant of the details of the tragedy of his life , she scented a mystery
无知 的 这 细节 的 这 悲剧 的 他的 生活 , 她 香味 一个 神秘
[ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
about the child .
关于 这 孩子 .

她对他人的人生悲剧细节一无所知，却嗅到了这个孩子身上的神秘气息。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [raɪt] [ɪn][ɪts] [hed] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] — [ɔ:r] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Was it , perhaps , not right in its head , she wondered — or afflicted with a
曾是 它 , 也许 , 不是 正确的 在 它是 头 , 她 想知道 — 或者 受苦的 和 一个
[her] [lɪp] ?
hare lip ?
野兔 唇 ?

她心想，或许它脑子有点问题——或者得了兔唇？

" [sʌn] [ɔ:r] ['dɔ:tər] ? " [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] ['kɔ:ʃəsli] .
" Son or daughter ? " she ventured cautiously .
" 儿子 或者 女儿 ? " 她 冒险 谨慎地 .

“儿子还是女儿？”她小心翼翼地试探着问道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['gʌθri] ['kæri] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌn'fɑ:ðəli] [er] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] .
" A boy , " said Guthrie Carey , still with that unfatherly air of discontent .
" 一个 男生 , " 说 格思里 凯里 , 仍然 和 那 不孝顺 空气 的 不满 .

“是个男孩，”格思里·凯里说道，语气中仍然带着那种不称职的父亲的不满。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
" Sometimes I wish it was a girl .
" 有时 我 希望 它 曾是 一个 女孩 .

“有时候我希望是个女孩。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][em 'i:][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:; hər] [treɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
She could look after me by - and - by ; I could have her trained to be
她 可以 看 后 我 经过 - 和 - 经过 ; 我 可以 有 她 受过训练 到 是
[maɪ] ['haʊski:pər] ,
my housekeeper ,
我的 管家 ,

她以后可以照顾我；我可以培训她做我的管家，

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] ['bʌtnz] [ɑ:n] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
and sew my buttons on — that sort of thing , you know . "
和 缝 我的 按钮 在 — 那 种类 的 事物 , 你 知道 . "

帮我把纽扣缝上去——你知道，就是那种事。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [sed] ['æli:s] ,
" You would have to wait a long time , " said Alice ,
" 你 会 有 到 等待 一个 长的 时间 , " 说 爱丽丝 ,

“你得等很久，”爱丽丝说。

['tɜ:rnɪŋ] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ə'pɔ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['pɜ:rs(ə)n] ,
turning admiring eyes upon his comely person ,
转弯 钦佩 眼睛 之上 他的 漂亮 人 ,

她用欣赏的目光打量着他俊美的身躯。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
noting with regret that he could not be within several years of her own age .
注意到 和 后悔 那 他 可以 不是 是 之内 一些 年 的 她 自己的 年龄 .

他遗憾地指出，他的年龄不可能和她相差好几岁。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪnfənt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" It is quite a young infant , isn't it ? "
" 它 是 相当 一个 年轻的 婴儿 , 不是 它 ? "

“他还是个很小的婴儿，不是吗？ ”

" [jes] ； [ðæt] [ɪz] — [let] [em 'i:] [si:] — [fɪfti:n] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['oʊvər] .
" **Yes ; that is — let me see — fifteen months and a little over .**
" 是的 ； 那 是 — 让 我 看 — 十五 几个月 和 一个 小的 超过 .
“是的；那就是——让我想想——十五个月多一点。”

[jes] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɪfti:n] [mʌnθs] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [sɪns] [hi:; hi] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Yes , it will be fifteen months on Thursday since he lost his mother .
是的 , 它 将要 是 十五 几个月 在 周四 自从 他 丢失的 他的 母亲 .
是的，到周四就是他母亲去世十五个月了。

" [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] .
" **Time had done so much for him that he could now speak of her to**
" 时间 有 完毕 所以 很多 为了 他 那 他 可以 现在 说话 的 她 到
[ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
a stranger .
一个 陌生人 .

时间让他变得如此强大，以至于他现在可以向陌生人谈论她了。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [oʊld] . "
" **And he was then only a few weeks old .** "
" 和 他 曾是 然后 仅有的 一个 很少 周 老的 . "
“当时他才出生几周。”

" [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ! " [saɪd] ['ælis] ['ə:kət] .
" **Poor , poor little thing !** " **sighed Alice Urquhart .**
" 贫穷的 , 贫穷的 小的 事物 ! " 叹了口气 爱丽丝 厄克特 .
“可怜的小家伙！”爱丽丝·厄克特叹了口气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [sɪmpə'θetɪk] [naɪt] — [sɔ:ft] , [stiɪl] , ['sɔ:lətəri] ,
It was , by the way , a particularly sympathetic night — soft , still , solitary ,
它 曾是 , 经过 这 方式 , 一个 特别 交感神经 夜晚 — 柔软的 , 仍然 , 孤 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] .
with a full moon .
和 一个 满的 月亮 .
顺便说一句，那是一个格外令人心旷神怡的夜晚——柔和、静谧、孤寂，一轮满月高悬。

[ðeɪ] [bəʊθ] [felt] [aɪ 'ti:] .
They both felt it .
他们 两个都 毛毡 它 .

他们俩都有这种感觉。

[br'saɪdz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] .
Besides , he had had an excellent dinner .
除了 , 他 有 有 一个 出色的 晚餐 .
此外，他晚餐吃得非常好。

[faɪv] [kri:ks] [wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [lɪvd] [wel] .
Five Creeks was poor , but it lived well .
五 小溪 曾是 贫穷的 , 但 它 居住地 出色地 .
五溪镇虽然贫穷，但居民生活富足。

" [oʊ] , " [læft] [ðə; ði] [gest] , [wɪðəʊt] ['merimənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læf] , " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weist] ['pɪti]
" **Oh , " laughed the guest , without merriment in his laugh , " you needn't waste pity**
" 哦 , " 笑了 这 客人 , 没有 欢乐 在 他的 笑 , " 你 不必 浪费 遗憾
[ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
on HIM ;
在 他 ,
“哦,”客人笑着说，笑声里没有一丝喜悦，“你不必同情他。”

[mɪs] ['ə:kət] ; ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Miss Urquhart ; he's all right .
错过 厄克特 ; 他是 全部 正确的 .

厄克特小姐：他没事。

[ˈrəʊlz][ɪn][fæt] — [ˈnevər] [eɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [maɪt] [teɪk] [ðə; ðɪ][praɪz][æt; ət][ə; eɪ][ˈberbi]
Rolls in fat — never ailed a thing in his life — might take the prize at a baby
卷 在 胖的 — 绝不 生病的 一个 事物 在 他的 生活 — 可能 拿 这 奖 在 一个 婴儿
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

胖乎乎的——一生从未生过病——可能会在婴儿选美比赛中获奖。

[soʊ] [ðeɪ] [tel] [em ˈi:] .
So they tell me .
所以 他们 告诉 我 .

他们是这样告诉我的。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] . "
I have not seen him myself for a good while . "
我 有 不是 已见 他 我 为了 一个 好的 尽管 . "

我已经很久没见过他了。

" [wʌt] !
" **What** !
" 什么 !

“什么！”

[waɪ] , [ˈhi:z] [ɪn] [ˈmelbərn] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? "
Why, he's in Melbourne, isn't he ? "
为什么 , 他是 在 墨尔本 , 不是 他 ? "

他不是墨尔本吗？

" [nɔ:t][fɑ:r] [aʊt] . "
" **Not far out** . "
" 不是 远的 出去 . "

“不远了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" **And you haven't been home to see him ?** "
" 和 你 还没有 到过 家 到 看 他 ? "

“你竟然没回家看他一眼？”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔ:t][ə; eɪ] [hoʊm] .
" **I haven't got a home** .
" 我 还没有 得到 一个 家 .

我没有家。

[aɪ] [ɡev] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wen] — [ju:; jʊ] [noʊ] .
I gave it up when — you know .
我 给予 它 向上什么时候 — 你 知道 .

我放弃它的时候——你知道的。

[aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi][ðer; ðər] ,
I knew I should never be there ,
我 知道 我 应该 绝不 是 那里 ,

我知道我根本不应该出现在那里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [li:v] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvənt] .
and you can't leave a house and a young child to servants .
和 你 不能 离开 一个 房子 和 一个 年轻的 孩子 到 仆人 .

你不能把房子和年幼的孩子交给佣人照顾。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][baɪ][maɪ'self] ,
The little time that I did try to carry on by myself ,
这 小的 时间 那 我 做过 尝试 到 携带 在 经过 我 ,

我尝试独自坚持的那段时间很短暂，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I made a dismal mess of it .
我 制成 一个 惨淡 混乱 的 它 .

我把事情搞得一团糟。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə] - — [hi:; hi] [ment] ['mɪsɪz]['hɑ:r,deɪkə] — - ['stɑ:rtɪd] ['fi:dɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
The woman I trusted to — he meant Mrs Hardacre — started feeding it with
这 女士 我 可信 到 - — 他 意思是 太太 哈德克 - - 开始 喂养 它 和
[θɪk] ['æroʊru:t] .
thick arrowroot .
厚的 葛 .

我信任的那个女人——他指的是哈德克雷夫人——开始用浓稠的葛粉喂养它。

[ʃɪ:d] [hæv; həv] [kɪld] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] . "
She'd have killed it to a certainty . "
棚 有 被杀 它 到 一个 肯定 . "

她肯定能把它杀得片甲不留。

" [ɪn'di:d] , [jes] .
" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)] [wʌt] [sʌm; səm] [fu:lz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kæn; kən][du:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
But it is incredible what some fools of women can do in the way of
但 它 是 极好的 什么 一些 傻瓜 的 女性 能 做 在 这 方式 的
[mɪs'mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
mismanaging a baby .
管理不善 一个 婴儿 .

但有些愚蠢的女人在照顾婴儿方面竟然能做出如此糟糕的事情，真是令人难以置信。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ɪm'plaɪd] ['ekspɜ:rt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [pɑ:rt] .
" The remark implied expert knowledge on the speaker's part .
" 这 评论 暗示 专家 知识 在 这 演讲者的 部分 .

“这句话暗示说话者具备专业知识。”

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hɜ:r'self] , [tu:] , " [sed] ['gʌθrɪ] [rɪ'flektɪvli] , " [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aɪ 'ti:]
" A mother of children herself , too , " said Guthrie reflectively , " and looking it
" 一个 母亲 的 孩子们 她自己 , 也 , " 说 格思里 反思地 , " 和 寻找 它
,
.
.

“她自己也是个孩子的母亲，”格思里若有所思地说，“而且看起来，

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd] .
if ever a woman did .
如果 曾经 一个 女士 做过 .

如果真有女人这么做的话。

[waɪl] [ə; eɪ][gɜ:rl] , ['hu:d] ['nevər][hæd; həd] ['eni] ,
While a girl , who'd never had any ,
尽管 一个 女孩 , 谁会 绝不 有 任何 ,

而一个从未有过孩子的女孩，

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɑ:b][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔ:tər] — [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [haʊ]
took to the job like a duck to water — knew just what to do and how
采取 到 这 工作 喜欢 一个 鸭子 到 水 — 知道 只是 什么 到 做 和 如何
[tuː; tə][duː][aɪ 'ti:] .
to do it .
到 做 它 .

他很快就适应了这份工作——知道该做什么以及如何去做。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I will say that for her . "
我 将要 说 那 为了 她 . "

我会替她说这句话。

" ['ɪnstɪŋkt] , " [mɪs] ['ə:kæt] [ri'mɑ:kt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
" **Instinct** , " **Miss Urquhart remarked to the man in the moon** ,
" 本能 , " 错过 厄克特 评论 到 这 男人 在 这 月亮 ,
" "直觉,"厄克特小姐对月亮上的男人说道。

[huː] [si:md] [tuː; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
who seemed to survey the couple with his tongue in his cheek .
WHO 似乎 到 民意调查 这 夫妻 和 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

他似乎带着嘲讽的语气打量着这对夫妇。

" [aɪm] [ʃʊr] , [ðʊʊ] [aɪ][seɪ][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [pɔɪnts] [maɪ'self] . "
" **I'm sure , though I say it , that I could give many a mother points myself** . "
" 我是 当然 , 尽管 我 说 它 , 那 我 可以 给 许多 一个 母亲 积分 我 . "
"虽然我说这话，但我确信我自己也能给很多位母亲打分。"

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" **I've no doubt you could** .
" 我已经 不 怀疑 你 可以 .

“我毫不怀疑你能做到。”

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmbə:di] [seɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [nɑ:t] [meɪd] .
I heard somebody say , the other day , that mothers are born , not made .
我 听到 某人 说 , 这 其他 天 , 那 母亲们 是 出生 , 不是 制成 .

前几天我听到有人说，母亲是天生的，不是后天培养的。

[ˈveri] [truː] , [tuː] .
Very true , too .
非常 真的 , 也 .

确实如此。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['nɜːrsɪŋ] [ðər; ðər]['dɑ:lz] .
You see it in the little girls nursing their dolls .
你 看 它 在 这 小的 女孩们 护理 他们的 娃娃 .

你会在小女孩们给娃娃喂奶的举动中看到这一点。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [tʃaɪld] [ðæt] ['dʌznt] [wɑ:nt][ə; eɪ] [dɑ:l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
I don't think anything of a she - child that doesn't want a doll as soon as
我 不 思考 任何事物 的 一个 她 - 孩子 那 不 想 一个 玩具娃娃 作为 很快 作为
[aɪ 'ti:][kæn; kən] [spi:k] . "
it can speak . "
它 能 说话 . "

我不觉得一个刚学会说话的女孩不想拥有一个洋娃娃有什么不对。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʌvd] [ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] ['ælis] ['kæʒuəli] .
" **I always loved them , " declared Alice casually** .
" 我 总是 喜爱 他们 , " 声明 爱丽丝 随意地 .

“我一直都很喜欢它们，”爱丽丝漫不经心地说道。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspaɪdəz] [web] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪlvə] [laɪt] [hæd; həd][dʒʌst]
He leaned forward to look at a spider's web that the silver light had just
他 倾斜 向前 到 看 在 一个 蜘蛛的 网站 那 这 银 光 有 只是
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

他向前倾身，去看那道银光刚刚触及过的蜘蛛网。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʃaɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [li:vz] [ænd; ənd] [vəˈrændə] [pəʊst] ;
making it shine out from its background of dark leaves and verandah post ;
制作 它 闪耀 出去 从 它是 背景 的 黑暗的 树叶 和 阳台 邮政 ;
使其在深色树叶和阳台柱子的背景下显得格外醒目；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈrʌptʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɑ:pɪk] [ðæt]
and there was danger of rupture to the delicate thread of the topic that
和 那里 曾是 危险 的 破裂 到 这 精美的 线 的 这 话题 那
[wʌz; wəz] [ˈwi:vɪŋ] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
was weaving so charming a conversation .
曾是 编织 所以 迷人 一个 对话 .

而这个话题本身就像一根细线，编织着一段如此迷人的对话，却有断裂的危险。

[ˈwerfɔ:ɹ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɪnˈkwɪər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)]
Wherefore the young lady hastened to inquire what had become of his little
因此 这 年轻的 女士 加快 到 查询 什么 有 变得 的 他的 小的
[sʌn] .
son .
儿子 .

因此，这位年轻的女士赶紧上前询问他的小儿子去了哪里。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpi:p(ə)] ?
" **I suppose , " she said , " he is with his mother's people ?**
" 我 认为 , " 她 说 , " 他 是 和 他的 母亲的 人们 ?

“我猜,”她说,“他是在他母亲那边的人那里?”

" [ˈsləʊli] [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv] [riˈpəʊz] , [ðə; ði] [gest] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
" **Slowly resuming his attitude of repose , the guest considered the question .**
" 缓慢地 恢复 他的 态度 的 休息 , 这 客人 经过考虑的 这 问题 .

客人缓缓恢复了平静的姿态，思考着这个问题。

" [noʊ] - [oʊ] — [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] .
" **No - o — not exactly .**
" 不 - o — 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] , [nɑ:t] [hɜ:r; hə] [ˈfæməli] .
With a friend of his mother's , not her family .
和 一个 朋友 的 他的 母亲的 , 不是 她 家庭 .

是和他母亲的一个朋友，而不是他母亲的家人。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfæməli] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Unfortunately , she had no family to speak of — and mine is in England .
很遗憾 , 她 有 不 家庭 到 说话 的 — 和 矿 是 在 英格兰 .

不幸的是，她几乎没有亲人——而我的亲人在英国。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [hɪr] [hu:] [ˈri:əli] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
Neither of us had a soul here who really belonged to us .
两者都不 的 我们 有 一个 灵魂 这里 WHO 真的 属于 到 我们 .

我们俩在这里都没有真正属于自己的灵魂。

姐妹(Sisters)

第2/17页

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] . " That was just the difficulty . "

那 曾是 只是 这 困难 . "

难点就在这里。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] , " ['mɜ:mɜ:d] ['ælis] , [ɪn][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tu:n] . " It must have been a great difficulty , " murmured Alice , in a feeling tone . "

它 必须 有 到过 一个 伟大的 困难 , " 低声说道 爱丽丝 , 在 一个 感觉 语气 .

“这一定很困难,”爱丽丝动情地低声说道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [ə'sentɪd] ['gʌθrɪ] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] . " I believe you , " assented Guthrie , with emphasis . "

我 相信 你 , " 同意 格思里 , 和 强调 .

“我相信你,”格思里强调道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][pʊt][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][mu:st] [rɪ'dɪkjələs] [hoʊl] , " In fact , it put me into the most ridiculous hole , "

在 事实 , 它 放 我 进入 这 最多 荒谬的 洞 ,

事实上, 它让我陷入了极其荒谬的境地。

[ðə; ði][mu:st] [kən'faʊndɪd] [fɪks] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [si:] [maɪ] [wei] [aʊt] the most confounded fix — one that I can't for the life of me see my way out [ʌv; əv] ; of ; 的 ;

这 最多 令人困惑 使固定 — 一 那 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 我的 方式 出去

最令人困惑的解决方法——我无论如何也想不出出路；

[wʌn] [ðæt] — [haʊ'evər] , [aɪ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . one that — However , I mustn't talk about it to you .

一 那 — 然而 , 我 不得 讲话 关于 它 到 你 .

一件事——但是, 我不能跟你谈这件事。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][tu:; tə] ['enɪbə:di] . It's not a thing that one ought to talk about to anybody .

它是 不是 一个 事物 那 — 应该 到 讲话 关于 到 任何人 .

这件事不该跟任何人说。

" [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] " And yet he yearned to talk about it , and now , and to this [pər'tɪkjələrli] [sɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] , particularly sympathetic woman ,

和 然而 他 渴望 到 讲话 关于 它 , 和 现在 , 和 到 这 特别 交感神经 女士 ,

“然而, 他却渴望谈论这件事, 而且是现在, 而且是向这位特别善解人意的女士谈论。”

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪdɪ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] who was not young and giddy , but , like himself , experienced in the troubles [ʌv; əv][laɪf] , of life ,

WHO 曾是 不是 年轻的 和 头晕 , 但 , 喜欢 他自己 , 经验丰富的 在 这 麻烦 的 生活 ,

他并非年轻轻浮之人, 而是像他一样, 饱经人生磨难。

[sʌtʃ] [æz; əz] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
such as weighed him down .
这样的 作为 称重 他 向下 .

例如，这让他不堪重负。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] " [ðæt] [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
There was " something about her " that irresistibly appealed to him , and
那里 曾是 " 某物 关于 她 " 那 无法抗拒地 上诉 到 他 , 和
[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] ;
he did not know what ;
他 做过 不是 知道 什么 ;

她身上有一种“难以抗拒的魅力”，他自己也说不清是什么。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːθər] , [huː] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] , [noʊz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
but an author , who knows everything , knows exactly what it was .
但 一个 作者 , WHO 知道 一切 , 知道 确切地 什么 它 曾是 .

但是，无所不知的作者，自然知道那究竟是什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] .
It was the moonlight night .
它 曾是 这 月光 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
A few words from her , backed by the nameless influences of the hour ,
一个 很少 字 从 她 , 支持的 经过 这 无名 影响 的 这 小时 ,
[ʌnˈluːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
unloosed his tongue .
解开 他的 舌头 .

她寥寥数语，再加上当下某种难以言喻的影响，让他开口说话了。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [emˈiː][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈperənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You mustn't think me an unnatural parent , " he said .
" 你 不得 思考 我 一个 不自然 父母 , " 他 说 .

“你千万别认为我是个不正常的家长，”他说。

" [ɪts] [nɔːt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" It's not that at all .
" 它是 不是 那 在 全部 .

根本不是那样。

[aɪm] [ˈɔːfli] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm awfully fond of him .
我是 非常 喜爱 的 他 .

我非常喜欢他。

[aɪv] [gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgræf] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] — [aɪl] [ʃəʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] —
I've got his photograph in my pocket — I'll show it to you when we go in —
我已经 得到 他的 照片 在 我的 口袋 — 患病的 展示 它 到 你 什么时候 我们 去 在 —
[ðə; ði][læst] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
the last one for the time being .
这 最后的 一 为了 这 时间 存在 .

我口袋里有他的照片——进去之后我会给你看——这是目前为止最后一张了。

[aɪ][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈʌðər] [meɪl] , [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][get] - [ʌp] ,
I get a new one about every other mail , in all sorts of get - up ,
我 得到 一个 新的 一 关于 每一个 其他 邮件 , 在 全部 排序 的 得到 - 向上 ,

我几乎每隔一封邮件就会收到一个新的，穿着各种各样的衣服。

[kloʊðz] [ænd; ənd][noʊ] [kloʊðz] ; [bʌt; bət][ɔːl][æz; əz][fæt][æz; əz] [ˈbʌtər] ,
clothes and no clothes ; but all as fat as butter ,
衣服 和 不 衣服 ; 但 全部 作为 胖的 作为 黄油 ,

穿着衣服和没穿衣服；但都像黄油一样肥美。

[ænd; ʌnd] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌɪ][ʌv; əv][laɪf] .
and grinning from ear to ear with the joy of life .
和 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 和 这 喜悦 的 生活 :
脸上洋溢着生活的喜悦，笑容灿烂。

[juː; jʊ] ['nevər] [sʌː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fetʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kʌs] .
You never saw such a fetching little cuss .
你 绝不 锯 这样的 一个 获取 小的 坏话 :
你从未见过如此迷人的小淘气。

[aɪ'd] [ɡɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "
I'd give anything to get hold of him — if I could . "
ID 给 任何事物 到 得到 抓住 的 他 — 如果 我 可以 : "
我愿意付出一切代价联系上他——如果可以的话。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] — "
" But surely — his own father — "
" 但 一定 — 他的 自己的 父亲 — "
“但肯定的是——他自己的父亲——”

" [noʊ] .
" No .
" 不 :
“不。

[aɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd]
It sounds absurd to you , naturally ; but that's because you don't understand
它 声音 荒诞 到 你 , 自然 ; 但 那就是 因为 你 不 理解
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
the situation . "
这 情况 : "
你当然会觉得这很荒谬；那是因为你不了解情况。

" [aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — "
" I can't conceive of any situation — "
" 我 不能 构想 的 任何 情况 — "
“我无法想象任何情况——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 :
当然不是。

[ɪts] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It's a preposterous situation .
它是 一个 荒谬 情况 :
这真是荒谬至极。

[ænd; ʌnd][aɪ][dʒʌst] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
And I just drifted into it — I don't know how .
和 我 只是 漂移 进入 它 — 我 不 知道 如何 :
我就这样不知不觉地进入了这个领域——我也不知道是怎么回事。

[oʊ] , [aɪ][duː] [noʊ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] [seɪk] ;
Oh , I do know — it was for the child's own sake ;
哦 , 我 做 知道 — 它 曾是 为了 这 孩子的 自己的 清酒 ;
哦，我知道——这都是为了孩子好；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['perənt] ['eni] [mɔːr] , [mɪs] ['əːkət] .
so that you really mustn't call me a heartless parent any more , Miss Urquhart .
所以 那 你 真的 不得 称呼 我 一个 狠心 父母 任何 更多的 , 错过 厄克特 :
所以，厄克特小姐，你真的不能再说我是个冷酷无情的家长了。

[ˈnɒsbɑːdi] [wʊd] [duː] [ðæt] [huː] [nuː] [wʌt] [aɪd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Nobody would do that who knew what I'd suffered for him .

无人 会 做 那 WHO 知道 什么 ID 遭受 为了 他 .

任何知道我为他受了多少苦的人都不会那样做。

" [ˈmɪstər] [ˈkæri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdiːpli] .

" Mr Carey made a gesture , and sighed deeply .

" 先生 凯里 制成 一个 手势 , 和 叹了口气 深 .

凯里先生做了个手势，深深地叹了口气。

" [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

" Even in the beginning it would have been difficult to get out of it ,

" 甚至 在 这 开始 它 会 有 到过 难的 到 得到 出去 的 它 ,

“即使在一开始，摆脱困境也是件难事。”

[ˈhævɪŋ] [wʌns][gɔːt][ɪn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

having once got in , " he continued , after a pause ;

拥有 一次 得到 在 , " 他 持续 , 后 一个 暂停 ;

“一旦进入,”他停顿了一下，继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] , [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈevri] [deɪ]

" but it has been going on so long , getting worse and worse every day

" 但 它 有 到过 去 在 所以 长的 , 获得 更糟 和 更糟 每一个 天

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] ,

and every hour ,

和 每一个 小时 ,

但是这种情况已经持续太久了，而且每天每小时都在恶化，

[tɪl] [naʊ] [aɪm][ɔːl][ˈtæŋɡ(ə)ld][ʌp] [laɪk] [ðæt] [mɔːθ] [ɪn] [ðæt] [ˈspɑɪdərz] [web] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

till now I'm all tangled up like that moth in that spider's web " — pointing to a little

直到 现在 我是 全部 纠缠不清 向上 喜欢 那 蛾 在 那 蜘蛛的 网站 " — 指向 到 一个 小的

[ˈɪnsekt][ˈtrædʒədi][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .

insect tragedy going on beside them .

昆虫 悲剧 去 在 旁 他们 .

直到现在，我仍然像那只飞蛾被困在蜘蛛网里一样”——他指着旁边正在发生的一场小小的昆虫悲剧。

[mɪs] [ˈəːkət] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Miss Urquhart leaned forward , resting her arms on her knees ,

错过 厄克特 倾斜 向前 , 休息 她 武器 在 她 膝盖 ,

厄克特小姐向前倾身，双臂放在膝盖上。

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] ,

and spreading her hands in the enchanting moonlight ,

和 传播 她 双手 在 这 妖娆 月光 ,

她张开双手，沐浴在迷人的月光下。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [lʊk] [waɪt] [æz; əz] [pɜːrlz] — [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [wɔːrɪn] [feɪs] [lʊk]

which made them look white as pearls — and made her rather worn face look

哪个 制成 他们 看 白色的 作为 珍珠 — 和 制成 她 相当 磨损 脸 看

[æz; əz] [ɪf] [ˈfaɪnli] [ˈkaːvd] [ɪn][ˈaɪvəri] .

as if finely carved in ivory .

作为 如果 精细地 雕刻 在 象牙 .

这使它们看起来像珍珠一样洁白——也使她略显疲惫的脸庞看起来像是用象牙精雕细琢而成。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈθɔːtʃ(ə)] , [ˈkɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [poʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌpˈlɪftɪd] ,

It was a graceful , thoughtful , confidential pose , and her eyes , uplifted ,

它 曾是 一个 优美 , 周到 , 机密的 姿势 , 和 她 眼睛 , 提升 ,

[sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] ,

soft and kind ,

柔软的 和 种类 ,

那是一个优雅、深思熟虑、充满私密感的姿势，她的眼神上扬、柔和而友善。

[gli:md] [dʒʌst] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
gleamed just under his eyes .
闪闪发光 只是 在下面 他的 眼睛 ；

他眼下闪着光。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] !
" I'm so sorry !
" 我是 所以 对不起 ！

“我很抱歉！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 ；

她低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz] — [oʊ] , [dəunt] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] !
" But if I don't know what the trouble is — oh , don't tell me if you'd rather not !
" 但 如果 我 不 知道 什么 这 麻烦 是 — 哦 ， 不 告诉 我 如果 你会 相当 不是 ！
“但是如果我不知道出了什么问题——哦，如果你不想告诉我，那就别告诉我！ ”

— [aɪ][kɑ:nt] [help] [ju:; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?
— I can't help you , can I ?
— 我 不能 帮助 你 ， 能 我 ？

我帮不了你，对吗？

[ænd; ənd][aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! "
And I do wish I could ! "
和 我 做 希望 我 可以 ！ "

我真希望我能做到！

" [soʊ][du:][aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 ；

“我也是。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['noʊbə:di][kæn; kən] [help] [em 'i:] .
But I'm afraid nobody can help me .
但 我是 害怕的 无人 能 帮助 我 ；

但我恐怕没人能帮帮我。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps][ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] — " [hi:; hi] [pɔ:zd]
And yet , perhaps a fresh eye — a woman's clearer insight — " He paused
和 然而 ， 也许 一个 新鲜的 眼睛 — 一个 女性的 更清晰 洞察力 — " 他 暂停
[ɪ'rezəlu:t] , [ðen] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [temp'teɪ(ə)n] .
irresolute , then succumbed to temptation .
徊 ， 然后 屈服了 到 诱惑 ；

然而，或许一双全新的眼睛——一个女人更清晰的洞察力——“他犹豫地停顿了一下，然后屈服于诱惑。

" [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['ə:kət] , [aɪ] [dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
" Look here , Miss Urquhart , I'll just tell you how it is ,
" 看 这里 ， 错过 厄克特 ，患病的 只是 告诉 你 如何 它 是 ，

“听着，厄克特小姐，我就直接告诉你真相吧。”

[ɪf] [ju:l] ['pra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
if you'll promise not to speak of it again .
如果 你会 承诺 不是 到 说话 的 它 再次 ；

如果你能保证不再提起这件事的话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['gɑ:sɪp] , [aɪ] [noʊ] " — [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ? — " [ænd; ənd]
You are no gossip , I know " — how did he know ? — " and
你 是 不 闲话 ， 我 知道 " — 如何 做过 他 知道 ？ — " 和

“我知道你不是个爱嚼舌根的人。”——他怎么知道的？ ——“而且

[ˌaɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [tel] [ˈsʌmbəːdi] .
" **it will be such a blessed relief to tell somebody** .
" 它 将要 是 这样的 一个 蒙福 宽慰 到 告诉 某人 .

能告诉别人这件事，真是如释重负。

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jə][kəd; kəd][ədˈvaɪz] [em ˈiː] , [ˈæftər][ɔːl] — " **And perhaps you could advise me , after all —** "
" 和 也许 你 可以 建议 我 , 后 全部 — "
" 或许您最终还是能给我一些建议——

" [let] [em ˈiː][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
" **Let me try , " she broke in encouragingly** .
" 让 我 尝试 , " 她 打破 在 令人鼓舞的是 .

“让我试试,”她鼓励地插话道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrli] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **For an instant her pearly hand touched his sleeve** .
" 为了 一个 立即的 她 珍珠般的 手 感动 他的 袖子 .

她那双白皙的手瞬间碰到了他的袖子。

" [juː; jə] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You may trust me , " she said** .
" 你 可能 相信 我 , " 她 说 .

“你可以相信我,”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈwɔːrmlɪ] .
" **I'm sure of it — I'm sure of it , " he responded warmly** .
" 我是 当然 的 它 — 我是 当然 的 它 , " 他 回应 热情地 .

“我确信——我确信,”他热情地回答道。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈhedlɔːŋ] .
" **He drew his chair closer , took a moment to collect himself , and plunged headlong** .
" 他 画 他的 椅子 更近 , 采取 一个 片刻 到 收集 他自己 , 和 暴跌 一头扎 .

他把椅子拉近，定了定神，然后一头扎了进去。

" [juː; jə] [siː] ,
" **You see** ,
" 你 看 ,

“你看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] .
" **she was related to the people my poor wife lived with when we were first married** ,
" 她 曾是 有关的 到 这 人们 我的 贫穷的 妻子 居住地 和 什么时候 我们 是 第一的 已婚 ,

她和我可怜的妻子刚结婚时一起住的人有亲戚关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʌːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊnsəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **and she was a lot with her — it was lonesome for her** ,
" 和 她 曾是 一个 很多 和 她 — 它 曾是 寂寞 为了 她 ,

她身边有很多人——她感到很孤独。

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈweɪ] [æt; ət] [siː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəːt][tuː; tə][biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃʌmz] .
" **with me away at sea — and they got to be sort of chums** .
" 和 我 离开 在 海 — 和 他们 得到 到 是 种类 的 朋友们 .

我出海期间，他们成了好朋友。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ][juː ˈes][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][lɔːst][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] ,
She was with us the night I lost my poor girl — I can't talk about that now ,
她 曾是 和 我们 这 夜晚 我 丢失的 我的 贫穷的 女孩 — 我 不能 讲话 关于 那 现在 ,
那天晚上我失去了我可怜的女儿, 她和我们在一起——我现在无法谈论这件事。

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but some day I'll tell you — and I know she was awfully fond of her .
但 一些 天 患病的 告诉 你 — 和 我 知道 她 曾是 非常 喜爱 的 她 .
但总有一天我会告诉你——而且我知道她非常喜欢她。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] . "
That was just the difficulty ."
那 曾是 只是 这 困难 . "
难点就在这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] , " [ˈkwɪərɪd] [ˈælis] [ˈdʒentli] , " [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˈbeɪbi]
" **You are speaking , " queried Alice gently , " of the person who has the baby**
" 你 是 请讲 , " 查询 爱丽丝 轻轻地 , " 的 这 人 WHO 有 这 婴儿
? "
? "
? "

"您说的是那个抱着孩子的人吗?" 爱丽丝轻声问道。
"
" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .
"确切地。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] . "
I see you begin to understand ."
我 看 你 开始 到 理解 . "
我看到你开始明白了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ˈælis] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn]
" **I think so , " said Alice , with a smile broad enough to be visible in**
" 我 思考 所以 , " 说 爱丽丝 , 和 一个 微笑 广阔 足够的 到 是 可见的 在
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .
"我想是的," 爱丽丝说, 她的笑容灿烂得在月光下都能看到。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ? "
" **But what was the difficulty ?** "
" 但 什么 曾是 这 困难 ? "
"但是困难在哪里呢? "

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **Well , you know , being so really fond of her ,**
" 出色地 , 你 知道 , 存在 所以 真的 喜爱的 的 她 ,
"嗯, 你知道, 我真的很喜欢她,"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] — [wʌt]
and all that — wishing to do it for the sake of her dear friend — what
和 全部 那 — 祝 到 做 它 为了 这 清酒 的 她 亲爱的 朋友 — 什么
[kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ,
could I say ,
可以 我 说 ,
这一切——都是为了她亲爱的朋友——我还能说什么呢?

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bræt] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?
especially as those women were killing the unfortunate brat between them ?
尤其 作为 那些 女性 是 杀 这 不幸 小子 之间 他们 ?
尤其是当那些女人正在残害她们中间那个不幸的孩子时?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˌʌŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈkleɪvər][æt; ət] [ˈmænɪdʒɪŋ] — "**She was not so very young , and was evidently clever at managing** — "

她 曾是 不是 所以 非常 年轻的 , 和 曾是 显然 聪明的 在 管理 — "

她年纪不算小, 而且显然很擅长管理——

" [jes] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈælis] , [ˈsmaɪlɪŋ] [stɪl] .
" **Yes , " interposed Alice , smiling still .**
" 是的 , " 插入 爱丽丝 , 微笑 仍然 .
“是的,”爱丽丝插嘴道, 脸上依然带着微笑。

" [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈsɪtʃueɪtɪd][fɔːr; fər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hoʊm] ,
" **And peculiarly situated for undertaking the job , having a good home ,**
" 和 奇特地 位于 为了 承诺 这 工作 , 拥有 一个 好的 家 ,
[ænd; ənd][ˈoʊnli][æŋ; ən][oʊld] [ˈmʌðər] ,
and only an old mother ,
和 仅有的 一个 老的 母亲 ,
“而且他本人也特别适合这份工作, 他有一套舒适的房子, 家里只有一位年迈的母亲。”

[huː] [let][hɜːr; hər][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
who let her do what she liked .
WHO 让 她 做 什么 她 喜欢 .
谁让她做自己喜欢的事呢?

[ænd; ənd] [ˈɔːfli] [set][ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈwaːntɪŋ] [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ɪn]
And awfully set on the baby from the first , and wanting an object in
和 非常 放 在 这 婴儿 从 这 第一的 , 和 想要 一个 目的 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
从一开始就对孩子情有独钟, 想要在生活中找到一个目标。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .
as she said .
作为 她 说 .
正如她所说。

[bʌt; bət] [ˈtʃiːfli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈlɪliːz] [seɪk] .
But chiefly it was for Lily's sake .
但 主要 它 曾是 为了 莉莉的 清酒 .
但主要还是为了莉莉。

[tuː; tə] [siː] [ˈlɪliːz] [tʃaɪld] [mest] [əˈbaʊt][baɪ][dʒʌst] [ˈenɪbɑːdi] , [ænd; ənd] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈæroʊruːt]
To see Lily's child messed about by just anybody , and killed with arrowroot
到 看 莉莉的 孩子 搞砸了 关于 经过 只是 任何人 , 和 被杀 和 葛
[ænd; ənd] [stʌf] ,
and stuff ,
和 东西 ,
眼睁睁看着莉莉的孩子被随便什么人弄伤, 还被用葛粉之类的东西害死,

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
was more than she could stand — to tell the truth ,
曾是 更多的 比 她 可以 站立 — 到 告诉 这 真相 ,
说实话, 这已经超出了她所能承受的范围。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd][aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
I couldn't stand it either — and she begged me to let her have it to
我 不能 站立 它 任何一个 — 和 她 乞求 我 到 让 她 有 它 到
[lʊk] [ˈæftər] ,
look after ,
看 后 ,
我也受不了——她恳求我把房子让她照看。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fi:meɪl] ['frend] [ɔ:r] ['relatɪv] ['nɪrər] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] .
as there was no female friend or relative nearer to it than she was .
作为 那里 曾是 不 女性 朋友 或者 相对的 更近 到 它 比 她 曾是 .
因为没有哪个女性朋友或亲戚比她更了解这件事。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
What COULD I do ?
什么 可以 我 做 ?
我能做什么？

[ʃi: ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['helθi] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
She lived in a nice , healthy spot , and there was the old mother with
她 居住地 在 一个 好的 , 健康 点 , 和 那里 曾是 这 老的 母亲 和
[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] ,
her experience ,
她 经验 ,
她住在一个环境优美、环境宜人的地方，还有一位经验丰富的老母亲陪伴在侧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd]
and I was obliged to go to sea ; and — and — well , I just had
和 我 曾是 有义务 到 去 到 海 ; 和 — 和 — 出色地 , 我 只是 有
[tu:; tə] [seɪ] " [jes] " ,
to say " yes " ,
到 说 " 是的 " ,
于是我不得不出海；而且——而且——好吧，我只能说“是”。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
and be thankful to say it .
和 是 感恩 到 说 它 .
并且要心存感激地表达出来。

[wi:; wi][gɔ:t][ðə; ði] — [ðə; ði]['dɑ:ktər] [faʊnd] [ə; eɪ] — [wi:; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [nɜ:rs] [ðæt] [dʌz]
We got the — the doctor found a — we engaged the sort of nurse that does
我们 得到 这 — 这 医生 成立 一个 — 我们 已订婚的 这 种类 的 护士 那 做
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
我们找到了——医生找到了——我们聘请了那种什么都做的护士，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [faɪn] , ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] —
you know — a fine , strapping young woman , in the pink of condition ; and —
你 知道 — 一个 美好的 , 捆绑 年轻的 女士 , 在 这 粉色的 的 状况 ; 和 —
[ænd; ənd] — [wel] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and — well , there it was .
和 — 出色地 , 那里 它 曾是 .
你知道——一个身材健壮、容貌姣好、身体健康的年轻女子；而且——而且——好吧，就是这样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌʃ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [si:md] ['oʊvər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
And at the first blush the worst of the trouble seemed over , instead of
和 在 这 第一的 脸红 这 最差 的 这 麻烦 似乎 超过 , 反而 的
[dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
just beginning .
只是 开始 .
乍一看，最糟糕的情况似乎已经过去，而不是刚刚开始。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] , ['mɪzrəb(ə)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ]
I gave up my house , and went off to sea , miserable enough , as you may
我 给予 向上 我的 房子 , 和 去 离开 到 海 , 悲惨的 足够的 , 作为 你 可能
[sə'poʊz] ,
suppose ,
认为 ,
我放弃了房子，出海远航，可想而知，那段日子有多么凄惨。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [wið; wiθ][æn; ən] [i:zi] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

but at least with an easy mind about the boy .
但 在 至少 和 一个 简单的 头脑 关于 这 男生 .

但至少人们对这个男孩感到安心。

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] — [æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['lɪli] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
As far as he was concerned — as far as my poor Lily was concerned ,
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 — 作为 远的 作为 我的 贫穷的 百合 曾是 担心的 ,

就他而言——就我可怜的莉莉而言，

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] ['æktɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .

I felt I had acted for the best .
我 毛毡 我 有 行动 为了 这 最好的 .

我觉得我的做法是最好的。

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][em 'i:] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['æktɪd]
Indeed , I don't for the life of me understand how any man could have acted
的确 , 我 不 为了 这 生活 的 我 理解 如何 任何 男人 可以 有 行动
[ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

的确，我百思不得其解，怎么会有人做出其他选择。

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在目前情况下。

" [ðə; ði] ['lɪsənər] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɪr] [pʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kwɛstʃən] — " [dɪd] [ju:; jʊ] [peɪ] [hɜ:r; hər] ?
" The listener , listening intently , here put a quiet question — " Did you pay her ?
" 这 听众 , 聆听 专注地 , 这里 放 一个 安静的 问题 — " 做过 你 支付 她 ?
“听者认真地听着，这时轻轻地问了一个问题——‘你付钱给她了吗？’

" — [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][tu:; tə] [wɪns] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɔ:ld] [hɔ:rs] .

" — which caused the narrator to wince like a galled horse .
" — 哪个 导致 这 旁白 到 畏缩 喜欢 一个 恼怒 马 .

——这让叙述者像受了伤的马一样痛苦地皱起了眉头。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][hɪt][ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t] , [mɪs] ['ə:kət] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,

" Ah , there you hit the weak spot , Miss Urquhart , right in the bull's - eye ,
" 啊 , 那里 你 打 这 虚弱的 点 , 错过 厄克特 , 正确的 在 这 公牛的 - 眼睛 ,

“啊，你正中要害，厄克特小姐，正中靶心！ ”

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['saɪɪŋ] ['fjʊriəsli] .

" he declared , sighing furiously .
" 他 声明 , 叹息 愤怒地 .

“他愤怒地叹了口气，说道。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət]

" If I could have paid her , of course there'd have been no difficulty at
" 如果 我 可以 有 有薪酬的 她 , 的 课程 那里 有 到过 不 困难 在
[ɔ:l] .

all .
全部 .

“如果我能付得起钱，当然就不会有任何问题了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [peɪd] . "

But she wouldn't be paid . "
但 她 不会 是 有薪酬的 . "

但她却拿不到报酬。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , " [sed] ['æɪs] [sɪ'vɪrli] .
" You ought to have insisted on it , " said Alice severely .
" 你 应该 到 有 坚持 在 它 , " 说 爱丽丝 严重 .
" 你应该坚持的,"爱丽丝严厉地说。

" [aɪ][dɪd] [ɪn'sɪst] .
" I did insist .
" 我 做过 坚持 .

我确实坚持过。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɔ:l][aɪ] [nu:] .
I insisted all I knew .
我 坚持 全部 我 知道 .

我坚持说了我所知道的一切都告诉我了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] ,
But she said it was a labour of love for her friend ,
但 她 说 它 曾是 一个 劳动 的 爱 为了 她 朋友 ,
但她说这是她出于对朋友的爱而做的。

[ænd; ənd] [si:md] [soʊ][hɜ:rt][æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] ,
and seemed so hurt at the idea of money being brought into the question ,
和 似乎 所以 伤害 在 这 主意 的 钱 存在 带来 进入 这 问题 ,
一想到要讨论金钱问题,他就显得非常受伤。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] .
that I was ashamed to press her beyond a certain point .
那 我 曾是 羞愧 到 按 她 超过 一个 肯定 观点 .
我羞于向她施压,以免越界。

[ʃi:; ʃɪ] [let][em 'i:] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['nɜ:sɪz] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
She let me pay for the nurse's board , and that was all .
她 让 我 支付 为了 这 护士的 木板 , 和 那 曾是 全部 .
她让我支付护士的伙食费,仅此而已。

[ðə; ðɪ]['beɪbi] ['dɪdnt] [i:t] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɔ:f] ,
The baby didn't eat anything , you see , and they were comfortably off ,
这 婴儿 没有 吃 任何事物 , 你 看 , 和 他们 是 舒适地 离开 ,
你看,那孩子什么都没吃,而他们却舒舒服服地睡着了。

[wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ʌv; əv] [sper] [ru:m] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] ,
with lots of spare room in their house ,
和 很多 的 空闲的 房间 在 他们的 房子 ,
他们家有很多空余房间,

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tempərəri] ['vɪzɪt] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] —
and I just looked on it as a sort of temporary visit — until I came back —
和 我 只是 看起来 在 它 作为 一个 种类 的 暂时的 访问 — 直到 我 来了 后退 —
[ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .
until I should be able to turn round a bit .
直到 我 应该 是 有能力的 到 转动 圆形的 一个 少量 .
我只是把它看作是一次暂时的访问——直到我回来——直到我能稍微调整一下方向。

[bʌt; bət] " — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saɪ] — " ['hi:z][ðer; ðər] [jet] .
But " — with another sigh — " he's there yet .
但 " — 和 其他 叹 — " 他是 那里 然而 .
但是,"他又叹了口气说,“他还没到呢。”

" [mɪs] ['ə:kət] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪzdəm] .
" Miss Urquhart nodded , with an air of utter wisdom .
" 错过 厄克特 点头 , 和 一个 空气 的 说出 智慧 .
厄克特小姐点了点头,一副无比睿智的样子。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

" Of course you went to see the child ? "

" 的 课程 你 去 到 看 这 孩子 ？ "

你当然去看望了孩子吧？

" [θri:] [taɪmz] — [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][pɔ:rt] .

" Three times — whenever I was in port .

" 三 时代 — 每当 我 曾是 在 港口 .

“一共三次——每次我停靠港口的时候。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [soʊ] ['bjʊ:tɪfli] [keəd] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl]

And found him always the same — so beautifully cared for that , upon my soul

和 成立 他 总是 这 相同的 — 所以 非常漂亮 关心 为了 那 , 之上 我的 灵魂

,
:
,

我发现他始终如一——被照顾得如此周到，我发誓，

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][maɪ][laɪf][soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] - [ˈlʊkɪŋ] ;

I never saw a baby in my life so sweet and clean and wholesome - looking ;

我 绝不 锯 一个 婴儿 在 我的 生活 所以 甜的 和 干净的 和 健康 - 寻找 ;

我这辈子都没见过这么可爱、干净、健康的婴儿；

[ˈdʒɑ:li][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsændbɔɪ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [tu:] . "

jolly as a little sandboy all the time , too . "

快乐的 作为 一个 小的 沙童 全部 这 时间 , 也 . "

他总是像个快乐的小沙孩一样。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] — [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]

" That means that he had a perfect constitution — inherited from you

" 那 方法 那 他 有 一个 完美的 宪法 — 遗传 从 你

[ˈeɪdəntli] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [nɜ:rs] . "

evidently — and that you were fortunate in the nurse . "

显然 — 和 那 你 是 幸运 在 这 护士 . "

“这意味着他体质很好——显然是从你那里遗传的——而且你很幸运地找到了合适的保姆。”

" [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] .

" Very fortunate .

" 非常 幸运 .

“非常幸运。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [brɪˈɑ:nd] — [brɪˈɑ:nd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:mɪˈserɪət] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [soʊ]

But it appeared that beyond — beyond running the commissariat department , so

但 它 出现 那 超过 — 超过 跑步 这 粮食 部门 , 所以

[tu:; tə] [spi:k] ,

to speak ,

到 说话 ,

但似乎除了——或者说，除了管理后勤部门之外，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

she did next to nothing for him .

她 做过 下一个 到 没有什么 为了 他 .

她几乎没为他做过什么。

[mɪs] — [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] — [dɪd] [ˈevriθɪŋ] .

Miss — the lady I spoke of — did everything .

错过 — 这 女士 我 辐 的 — 做过 一切 .

我提到的那位女士——小姐——包揽了一切。

[meɪd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [sleɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

Made herself a perfect slave to him . "

制成 她自己 一个 完美的 奴隶 到 他 . "

她甘愿做他的完美奴隶。

" [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? "
" **Bought his clothes ?** "
" 买 他的 衣服 ? "

“买了他的衣服？”

" [oʊ] , " [groʊn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , " [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] .
" **Oh , " groaned the wretched man , " I suppose so .**
" 哦 , " 呻吟 这 可怜 男人 , " 我 认为 所以 .

“哦,”那可怜的男人呻吟道,“我想也是。”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['berbi:z] [kloʊðz] ?
What did I know about a baby's clothes ?
什么 做过 我 知道 关于 一个 婴儿的 衣服 ?

我对婴儿服装了解多少？

[ænd; ənd][fɪ; ji] ['wʊdnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] — [sed] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt]
And she wouldn't answer my questions — said he was all right , and didn't
和 她 不会 回答 我的 问题 — 说 他 曾是 全部 正确的 , 和 没有
[wa:nt][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
want for anything ,
想 为了 任何事物 ,

她不愿回答我的问题——只说他一切都好,什么都不缺。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wið; wiθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
as I could see with my own eyes .
作为 我 可以 看 和 我的 自己的 眼睛 .

正如我亲眼所见。

[aɪ] [traɪd] ['meɪkɪŋ] ['prez(ə)nts] — [ju:st] [tu; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['kjuəri:,əus][ænd; ənd] [θɪŋz] — [faʊnd] [aʊt]
I tried making presents — used to bring her curios and things — found out
我 尝试 制作 礼物 — 用过的 到 带来 她 奇珍异宝 和 事物 — 成立 出去
[hɜ:r; həɹ] ['bɜ:rθdeɪ] ,
her birthday ,
她 生日 ,

我试着给她准备礼物——以前常给她带些小玩意儿之类的——后来才知道她的生日,

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['dʒu:əl] — [tʊk] ['evri] [tjæns] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu; tə] [wɜ:r] [ɔ:f] [ðə; ði]
and sent her a jewel — took every chance I could see to work off the
和 发送 她 一个 宝石 — 采取 每一个 机会 我 可以 看 到 工作 离开 这
[ɑ:blɪ'geɪŋn] .
obligation .
义务 .

我送给她一件珠宝——我抓住一切机会来偿还这份恩情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[fɪ; ji] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt]['æftər][aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][wʌn] . "
She gave ME a birthday present after I'd given her one . "
她 给予 我 一个 生日 展示 后 ID 给定 她 一 . "

我送了她一份生日礼物后,她也送了我一份。

" [wel] , [ɪf] [mʌθs] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:]['spaɪdəɹ] - [webz] , " [læft] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [ðeɪ] [mʌst; məst]
" **Well , if moths will go into spiders ' webs , " laughed his companion , " they must**
" 出色地 , 如果 蛾子 将要 去 进入 蜘蛛 - 网络 , " 笑了 他的 伴侣 , " 他们 必须
[teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "
take the consequences . "
拿 这 结果 . "

“嗯, 如果飞蛾要钻进蜘蛛网里,”他的同伴笑着说,“它们就必须承担后果。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [krɔːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpi:t] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] ,
and how he crawls about the carpet and into her bed of a morning ,
和 如何 他 爬行 关于 这 地毯 和 进入 她 床 的 一个 早晨 ,
以及他如何在清晨爬过地毯，钻进她的被窝里。

[ænd; ənd] ['ɪmiteits] [ðə; ði] [kæt] [mjuːɪŋ] ,
and imitates the cat mewing ,
和 模仿 这 猫 舌尖轻触 ,
并模仿猫的叫声，

[ænd; ənd] [drɪŋks] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [paɪnts] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and drinks I don't know how many pints of new milk a day ,
和 饮料 我 不 知道 如何 许多 品脱 的 新的 牛奶 一个 天 ,
还有饮料，我不知道我一天要喝多少品脱新鲜牛奶，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 :
以及诸如此类的事情。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ræskl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgə] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt]
I believe the rascal has the appetite of a young tiger — and yet I can't
我 相信 这 恶棍 有 这 食欲 的 一个 年轻的 老虎 — 和 然而 我 不能
[peɪ] [fɔːr; fəɹ] [wʌt] [hiː; hi] [iːts] !
pay for what he eats !
支付 为了 什么 他 吃 !
我相信这小家伙的食量堪比小老虎——可是我却付不起他吃的东西！

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,
The nurse was long ago dispensed with ,
这 护士 曾是 长的 前 分发 和 ,
护士早就被解雇了。

[soʊ] [ðæt] [aɪv] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [bɔːrd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fəɹ] ,
so that I've not even her board to send a cheque for ,
所以 那 我已经 不是 甚至 她 木板 到 发送 一个 查看 为了 ,
所以我甚至连给她寄支票的资格都没有。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ʌv; əv] ['prɔːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv] .
that they might by chance make a trifle of profit out of .
那 他们 可能 经过 机会 制作 一个 琐事 的 利润 出去 的 :
他们或许能从中侥幸赚取一点利润。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] ['sɪmpli] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðəɹ] [liːv] [aɪ 'tiː] .
It seems too late now to simply take the child away , and there leave it .
它 似乎 也 晚的 现在 到 简单地 拿 这 孩子 离开 , 和 那里 离开 它 :
现在似乎已经太晚了，不能直接把孩子带走，然后就此离开。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
I haven't the shabby courage to do such a thing ; and besides ,
我 还没有 这 破旧 勇气 到 做 这样的 一个 事物 ; 和 除了 ,
我连做这种事的胆量都没有；而且，

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [pɔː] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
he might come to any sort of grief , poor little chap , in that case .
他 可能 来 到 任何 种类 的 悲伤 , 贫穷的 小的 小伙子 , 在 那 案件 :
那样的话，他可能会遭遇各种各样的不幸，可怜的小家伙。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
There's no doubt in the world that her taking of him and doing for
有 不 怀疑 在 这 世界 那 她 采取 的 他 和 正在做 为了
[hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
him have been the salvation of his health ,
他 有 到过 这 救恩 的 他的 健康 ;
毫无疑问, 她照顾他、为他所做的一切, 是他恢复健康的救命稻草。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz][laɪf] .
and perhaps his life .
和 也许 他的 生活 .
或许还有他的生命。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [baɪ] [wʌt] [ʃi; ji] [telz] [em 'i:] ,
And I know , by what she tells me ,
和 我 知道 , 经过 什么 她 讲述 我 ;
我知道, 从她告诉我的那些话里,

[ðæt] [hi;; hi] ['regjələrlɪ] [doots] [ɑ:n][hɜ:r; hər] — [æz; əz][soʊ][hi;; hi] [ɔ:t] — [ænd; ənd] [wʊd] [haʊl] [hɪz; ɪz]
that he regularly dotes on her — as so he ought — and would howl his
那 他 经常 点 在 她 — 作为 所以 他 应该 — 和 会 噪 他的
[ˈveri] [hed] [ɔ:f] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
very head off if I took him from her .
非常 头 离开 如果 我 采取 他 从 她 .
他经常宠爱她——理应如此——如果我把他从她身边带走, 他会嚎陶大哭。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
What could I do with him if I did take him ?
什么 可以 我 做 和 他 如果 我 做过 拿 他 ?
如果我真的把他带走, 我能拿他怎么办?

[aɪv] [noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd]['noʊbə:di][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ;
I've no home , and nobody to look after it if I had ;
我已经 不 家 , 和 无人 到 看 后 它 如果 我 有 ;
我没有家, 就算有家也没有人照看;

[ænd; ənd][haɪrd] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊn][mæn][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜ:rsɪ] .
and hired servants are the deuce with a lone man at their mercy .
和 雇用 仆人 是 这 二 和 一个 孤独 男人 在 他们的 怜悯 .
而雇佣的仆人则任由孤身一人摆布。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [wɜ:rs] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] .
It would be worse now than it was at first .
它 会 是 更糟 现在 比 它 曾是 在 第一的 .
现在的情况比一开始还要糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] - — [wɪð; wɪθ] [ə'ɪnəðər] ['hevi] [saɪ] — - [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
And so ' — with another heavy sigh — ' you see the situation .
和 所以 - — 和 其他 重的 叹 — - 你 看 这 情况 .
“所以, ”他又重重地叹了口气, “你明白现在的情况了吧。”

[aɪm][dʒʌst] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [boʊnz] ,
I'm just swallowed up , body and bones ,
我是 只是 吞咽 向上 , 身体 和 骨头 ,
我感觉自己被吞噬了, 连身体和骨头都消失了。

[draʊnd] ['fæðəmz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [baɪ]
drowned fathoms deep in a sea of debt and obligation that I can never by
溺水 英寻 深的 在 一个 海 的 债务 和 义务 那 我 能 绝不 经过
[eni] [pɑ:sə'bɪləti] ['strʌg(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] ,
any possibility struggle out of ,
任何 可能性 斗争 出去 的 ;
我深陷债务和义务的海洋, 无法自拔, 永远也无法摆脱。

[ɪk'sept] — "
except — "
除了 — "

除了-"

" [ɪk'sept] , " [kən'tɪnju:d] [ˈælis] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkændɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l] [ˈsɪstər]
" **Except** , " **continued Alice , with the candid air of a kind and sensible sister**
" 除了 , " 持续 爱丽丝 , 和 这 坦率 空气 的 一个 种类 和 明智的 姐姐
— " [ɪk'sept] [baɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
— "**except by marrying her** ,
— " 除了 经过 结婚 她 ,

“但是,”爱丽丝继续说道, 语气坦率得像个善良通情达理的姐姐——“除了娶她之外,

[juː; jʊ] [mi:n] ?
you mean ?
你 意思是 ?

你的意思是?

[jes] , [aɪ] [si:] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Yes , I see the situation .
是的 , 我 看 这 情况 .

是的, 我了解情况。

[aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
I appreciate your point of view .
我 欣赏 你的 观点 的 看法 .

我理解你的观点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər][nɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [leɪd][ðə; ði][træp][fɔːr; fər]
I should understand it if it were not that she unquestionably laid the trap for
我 应该 理解 它 如果 它 是 不是 那 她 毫无疑问 铺设 这 陷阱 为了
[juː; jʊ] [dɪ'lɪbəɹətli] — [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈspaɪdər][leɪd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [mɔθs] [ænd; ənd] [flaɪz] .
you deliberately — just as that spider laid his for moths and flies .
你 故意地 — 只是 作为 那 蜘蛛 铺设 他的 为了 蛾子 和 苍蝇 .

如果不是她毫无疑问是故意为你设下陷阱——就像那只蜘蛛为飞蛾和苍蝇设下陷阱一样——我或许还能理解。

[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ] [ˈkæptʃər] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] . "
And marriage by capture has gone out . "
和 婚姻 经过 捕获 有 已消失 出去 . "

强行通婚已经过时了。

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh , don't say that !**
" 哦 , 不 说 那 !

“哦, 别这么说! ”

" [ðə; ði][mæn][prəu'testɪd] , [ɪn] [heɪst] .
" **the man protested , in haste .**
" 这 男人 抗议 , 在 匆忙 .

“那人急忙抗议道。”

" [aɪ] [wʊd] [nɔ:t][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ə'kju:z] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ðæt] .
" **I would not for a moment accuse her of that .**
" 我 会 不是 为了 一个 片刻 控 她 的 那 .

“我绝不会那样指责她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪli:z] [frend] ;
She was Lily's friend ;
她 曾是 莉莉的 朋友 ;

她是莉莉的朋友;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][pɜːr] [ˈwʊmənli] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it was for her — it was out of pure womanly compassion for the
它 曾是 为了 她 — 它 曾是 出去 的 纯的 女性 同情 为了 这
[ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] ;
motherless child ;
无母 孩子 ;

这是为了她——这是出于女性对失去母亲的孩子的纯粹的怜悯之心；

[æʔ; əʔ][ˈeni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
at any rate , in the beginning .
在 任何 速度 , 在 这 开始 .

至少在最初阶段是这样。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [wətˈevər] [tuː; tə] [səˈpəʊz] — "
And even now I have no right whatever to suppose — "
和 甚至 现在 我 有 不 正确的 任何 到 认为 — "

即使现在，我也完全没有权利去假设——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" But you know it , all the same .
" 但 你 知道 它 , 全部 这 相同的 .

但你心里还是明白的。

[ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][emˈiː] [telz] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Every word you have said to me tells me that you know it .
每一个 单词 你 有 说 到 我 讲述 我 那 你 知道 它 .

你跟我说的每一句话都表明你知道这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk] .
You may as well be frank .
你 可能 作为 出色地 是 坦率 .

你最好坦诚一点。

" [hiː; hi] [skwɜːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [kənˈfest] [æz; əz][rɪˈkwaɪərd] .
" He squirmed a little in his chair , but confessed as required .
" 他 扭动着身子 一个 小的 在 他的 椅子 , 但 坦白 作为 必需的 .

“他在椅子上扭动了一下，但还是按要求坦白了。”

" [wel] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkædɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪkˈspekt][aɪˈtiː] .
" Well — but it's a caddish thing to say — I think she does expect it .
" 出色地 — 但 它是 一个 粗暴 事物 到 说 — 我 思考 她 做 预计 它 .

“嗯——不过这么说有点轻浮——但我认为她确实期待着。”

[ænd; ʌnd][ˈhæznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪˈtiː] ?
And hasn't she the right to expect it ?
和 还没有 她 这 正确的 到 预计 它 ?

难道她没有权利期待吗？

[haʊˈevər] , [ðæts] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
However , that's neither here nor there .
然而 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

然而，这都无关紧要。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈɑːnəsti] [ænd; ʌnd] [ˈmænlɪnəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ]
The point is that , in common honesty and manliness , I should repay her if I
这 观点 是 那 , 在 常见的 诚实 和 男子气概 , 我 应该 偿还 她 如果 我
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

关键是，出于基本的诚实和男子气概，如果我有能力，我应该报答她；

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈlðər] [wei] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] .
and there's no other way — at least , I can't see any other way .
和 有 不 其他 方式 — 在 至少 , 我 不能 看 任何 其他 方式 :
没有其他办法——至少, 我看不出还有其他办法。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][hɜ:rz] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n ;
It is my fault , and not hers , that I don't take to the notion ;
它 是 我的 过错 , 和 不是 她的 , 那 我 不 拿 到 这 概念 ;
我无法接受这个想法, 这是我的错, 而不是她的错;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [wɔ:kt] , [nɔ:r][wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmʌðər] [tu:; tə]
for a better woman never walked , nor one that would make a better mother to
为了 一个 更好的 女士 绝不 步行 , 也不 — 那 会 制作 一个 更好的 母亲 到
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 :

世上再也没有比她更好的女人了, 也没有比她更适合做这个男孩母亲的人了。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [ju:; jʊ][du:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər] [fri:] [tʃɔɪs] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
But , somehow , you DO like to have your free choice , don't you ?
但 , 不知何故 , 你 做 喜欢 到 有 你的 自由的 选择 , 不 你 ?
但是, 不知何故, 你确实喜欢拥有自由选择的权利, 对吧?

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
" He had come as far as this — that he could entertain the idea of
" 他 有 来 作为 远的 作为 这 — 那 他 可以 招待 这 主意 的
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

“他已经走到这一步了——他能够接受选择的想法了,

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] .
which meant a second choice .
哪个 意思是 一个 第二 选择 :

这意味着还有第二个选择。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌtərli] [ˈrɔ:ŋ] , [æbsəˈlu:tli] [ˈɪmɔ:rəl] , [ˈdaʊnrart] [ˈwɪkɪd] , [tu:; tə][fɔ:rˈɡoo][aɪ ˈti:]
" It would be utterly wrong , absolutely immoral , downright wicked , to forego it
" 它 会 是 完全地 错误的 , 绝对地 不道德 , 彻头彻尾 邪恶 , 到 放弃 它
, " [ˈæɪs] [dɪˈkleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .
, " Alice declaimed , with energy .
, " 爱丽丝 朗诵 , 和 活力 :
“放弃它简直是大错特错, 绝对不道德, 简直是邪恶至极!”爱丽丝充满活力地大声说道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] .
" It would be nothing short of criminal , Mr Carey .
" 它 会 是 没有什么 短的 的 刑事 , 先生 凯里 .
“这简直就是犯罪行为, 凯里先生。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈɑ:rgju:d][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈeləkwəns] , [ˈi:v(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪdli] ;
" She argued the point with eloquence , even excitedly ;
" 她 争论 这 观点 和 口才 , 甚至 兴奋地 ;
她雄辩地、甚至激动地阐述了自己的观点;

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] — [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t]
and when she had brought him to reason — very willing to be brought
和 什么时候 她 有 带来 他 到 原因 — 非常 愿意的 到 是 带来
— [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [er] .
— leaned back in her chair with a joyous air .
— 倾斜 后退 在 她 椅子 和 一个 欢乐 空气 .
当她把他劝服到理智时——他非常乐意被劝服——她高兴地靠在椅子上。

" [oʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] !
" **Oh , we will arrange it !**
" 哦 , 我们 将要 安排 它 !

“哦，我们会安排的！”

" [iː; ji] [,riːə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] .
" **she reassured him .**
" 她 放心 他 .

她安慰他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] .
" **There are plenty of ways .**
" 那里 是 很多 的 方式 .

“方法有很多种。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] " — ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ɪnd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrniːstli] ['ɪntuː] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
I'll tell you " — bending forward again and gazing earnestly into eyes from which
患病的 告诉 你 " — 弯曲 向前 再次 和 凝视 切实 进入 眼睛 从 哪个
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [bæk]
something that had been looking out of them seemed to have drawn back
某物 那 有 到过 寻找 出去 的 他们 似乎 到 有 绘制 后退
[ˈheɪstɪli] — " [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; həɪ] ,
hastily — " you shall introduce me to her ,
草草 — " 你 将 介绍 我 到 她 ,

“我会告诉你的，”——他再次俯身向前，认真地凝视着那双眼睛，那双眼睛里似乎有什么东西正匆匆地缩了回去——“你要把我介绍给她，

[ænd; ɪnd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and I will bring him away up here for a visit .
和 我 将要 带来 他 离开 向上 这里 为了 一个 访问 .

我会带他来这里参观一下。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['sʌməɹ] , [ænd; ɪnd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
He ought to be in the country in summer , and he will come with me ,
他 应该 到 是 在 这 国家 在 夏天 , 和 他 将要 来 和 我 ,
[hɜːr; həɪ] [ɪn] [dʌŋ] [hɜːr; həɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
他夏天应该在乡下，他会跟我一起去。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ɪnd][wəʊnt] [mɪs] [hɜːr; həɪ]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
I know , and won't miss her after a couple of days .
我 知道 , 和 惯于 错过 她 后 一个 夫妻 的 天 .

我知道，过几天我就不会想念她了。

[aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [nɜːrs] [tʃiːp] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektəz] ,
I can get you a nurse cheap from some of the selectors ,
我 能 得到 你 一个 护士 便宜的 从 一些 的 这 选择器 ,

我可以从一些中介那里帮你找个便宜的护士。

[ænd; ɪnd][wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪks] [nɔːt][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['dɪfrəns] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ;
and one more or less makes not the slightest difference in a house like this ;
和 一 更多的 或者较少的 制作 不是 这 丝毫 不同之处 在 一个 房子 喜欢 这 ;

在这样的房子里，多一个或少一个都无关紧要；

[ænd; ɪnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [nekst] ['vɔɪɪdʒ] ,
and I will take care of him for you until you come back next voyage ,
和 我 将要 拿 关心 的 他 为了 你 直到 你 来 后退 下一个 航程 ,

我会替你照顾他，直到你下次航行回来。

[ɔːr][fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] .
or for just as long as you will trust him to me .
或者 为了 只是 作为 长的 作为 你 将要 相信 他 到 我 .

或者只要你愿意信任我，我就可以一直照顾他。

[sɒʊ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [sɑ:lɪv] [ɪt'self] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [fʌs] .
So the difficulty will solve itself without any fuss .
所以 这 困难 将要 解决 本身 没有 任何 大惊小怪 .

所以这个问题会顺利解决，不会有任何麻烦。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

" ['gʌθri] ['kæri] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" Guthrie Carey felt unable to reply .
" 格思里 凯里 毛毡 无法 到 回复 .

“格思里·凯里感到无法回答。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][ʼoʊnli] ['mɜ:rmər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:flɪ] [gʊd] , [mɪs] ['ə:kæt] .
He could only murmur again and again : " You are awfully good , Miss Urquhart .
他 可以 仅有的 低语 再次 和 再次 : " 你 是 非常 好的 , 错过 厄克特 .

他只能一遍又一遍地低声说：“你真是太好了，厄克特小姐。”

- ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [ɔ:ltə'geðər] .
! Pon my word , you are too good altogether .
- 庞 我的 单词 , 你 是 也 好的 共 .

说真的，你真是太好了。

" ['leɪtər] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Later , he declared more firmly that he could not think of troubling her .
" 之后 , 他 声明 更多的 牢牢 那 他 可以 不是 思考 的 令人不安的 她 .

“后来，他更加坚定地表示，他绝不会去打扰她。”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['laɪtli] .
" she returned lightly .
" 她 返回 轻轻 .

她轻松地回来了。

" [əɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['setld] .
" It is all settled .
" 它 是 全部 定居 .

一切都已安排妥当。

" ['tʃæptər] [ɑ'rɑ'rɑɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[dɪ'saɪdɪdli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəʊəd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [brɔ:n] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] ;
Decidedly he was a coward , with all his brawn and inches ;
绝对地 他 曾是 一个 懦夫 , 和 全部 他的 膂力 和 英寸 ;

尽管他身材魁梧、个子很高，但他绝对是个懦夫；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t][ʼprəʊtest] [streɪt] - ['fɔ:rwərdli] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] ['setld] .
for he dared not protest straight - forwardly that all was not settled .
为了 他 敢于 不是 反对 直的 - 向前 那 全部 曾是 不是 定居 .

因为他不敢直接抗议说事情还没有定论。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [tuʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
He certainly told himself that he did not know what to do ,
他 当然 讲述 他自己 那 他 做过 不是 知道 什么 到 做 ,

他肯定告诉自己，他不知道该怎么办。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][ˈtoʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][du:] [ˈpræktikli] [ðə; ði]
but he also told himself that he would be a fool to do practically the
但 他 还 讲述 他自己 那 他 会 是 一个 傻子 到 做 几乎 这
[seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪfɔ:r] .
same thing that he had done before .
相同的 事物 那 他 有 完毕 前 .

但他同时也告诉自己，如果他再次做和以前几乎一样的事情，那他就是个傻瓜。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] , [pʊr] [ˈfelou] , [ˈkɒdʒɪteɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
He passed a sleepless night , poor fellow , cogitating the matter ; and in the
他 通过了 一个 失眠 夜晚 , 贫穷的 同伴 , 思考 这 事情 ; 和 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他整夜辗转难眠，可怜的人，一直在思考这件事；到了早上，

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [sɔ:] [ˈklɪrli] [hɪm'self] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] [leɪ] .
when the moon was gone , saw clearly himself where the path of prudence lay .
什么时候 这 月亮 曾是 已消失 , 锯 清楚地 他自己 在哪里 这 小路 的 谨慎 躺 .

月亮落山后，他才看清了谨慎之路在哪里。

[stɪl] [hi:; hi] [lækt] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [klɪr] [tu:; tə] [mɪs] [ˈə:kət] ,
Still he lacked courage to make it clear to Miss Urquhart ,
仍然 他 缺乏 勇气 到 制作 它 清除 到 错过 厄克特 ,
[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
even while he saw her laying out , with enthusiasm ,
甚至 尽管 他 锯 她 躺下 出去 , 和 热情 ,
[ɪˈv(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
even while he saw her laying out , with enthusiasm ,
甚至 尽管 他 锯 她 躺下 出去 , 和 热情 ,

但他仍然缺乏勇气向厄克特小姐表明这一点。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
even while he saw her laying out , with enthusiasm ,
甚至 尽管 他 锯 她 躺下 出去 , 和 热情 ,
[ɪˈv(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
even while he saw her laying out , with enthusiasm ,
甚至 尽管 他 锯 她 躺下 出去 , 和 热情 ,
[ɪˈv(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
even while he saw her laying out , with enthusiasm ,
甚至 尽管 他 锯 她 躺下 出去 , 和 热情 ,

即使他看到她热情地躺着，

[ðæt] [roʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈterəfaɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [hɜ:r; hər] [ˌmɑ:tʃɪŋ]
that road of her own which his terrified imagination pictured her marching
那 路 的 她 自己的 哪个 他的 恐惧 想像力 如图所示 她 行军
[əˈbɔ:n] [ˈprez(ə)ntli] ,
along presently ,
沿着 目前 ,
[əˈbɔ:n] [ˈprez(ə)ntli] ,
along presently ,
沿着 目前 ,

他惊恐的想象中，她正沿着那条属于她自己的路走去。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈberbi][əˈbɔ:ft][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] - [tʃeɪn]
bearing the baby aloft in her arms , and dragging him on a dog - chain
轴承 这 婴儿 高空 在 她 武器 , 和 拖拽 他 在 一个 狗 - 链
[brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .
[brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
behind her .
在后面 她 .

她把婴儿高高举在怀里，用狗链拖着他走在身后。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [mɪd] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — [əˈbaʊt] [faɪv]
It was not until mid - day that he suddenly became a brave man — about five
它 曾是 不是 直到 中 - 天 那 他 突然 成为 一个 勇敢的 男人 — 关于 五
[ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpenɪkwɪk] .
minutes after the arrival of Deborah Pennycuick .
分钟 后 这 到达 的 黛博拉 彭尼库克 .

直到中午，他才突然变得勇敢起来——大约在黛博拉·彭尼库克到达五分钟后。

[ʃi:; ji] [roʊd][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈredfɜ:d] , [ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfri:kwənt] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] ,
She rode over from Redford , all by herself , as her frequent custom was ,
她 骑 超过 从 雷德福 , 全部 经过 她自己 , 作为 她 频繁 风俗 曾是 ,
[ʃi:; ji] [roʊd][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈredfɜ:d] , [ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfri:kwənt] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] ,
She rode over from Redford , all by herself , as her frequent custom was ,
她 骑 超过 从 雷德福 , 全部 经过 她自己 , 作为 她 频繁 风俗 曾是 ,

她像往常一样，独自一人从雷德福骑马过来。

[tuː; tə] [si:] [haʊ] [faɪv] [kri:ks] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][plænz][fɔ:r; fər]
to see how Five Creeks was getting on , and to talk over plans for
到 看 如何 五 小溪 曾是 获得 在 , 和 到 讲话 超过 计划 为了
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

看看五溪镇的情况如何，并商讨圣诞节计划。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braʊn] ['ha:lənd] ['hæbɪt]['oʊvər][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪfli] ['məʊldɪd] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] ,
She wore a brown holland habit over the most beautifully moulded form , and ,
她 穿着 一个 棕色的 荷兰 习惯 超过 这 最多 非常漂亮 模制 形式 , 和 ,
['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
entering the house ,
进入 这 房子 ,

她身穿棕色荷兰长袍，衬托出她曼妙的身姿，走进屋子时，

[tɔ:st] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['feɪdi] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] [ðæt] ['evər] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] [ʌv; əv]
tossed aside a shady hat from the most beautiful face that ever delighted eyes of
抛掷 旁边 一个 阴凉 帽子 从 这 最多 美丽的 脸 那 曾经 高兴极了 眼睛 的
[mæn][ænd; ənd] ['vɪrəl] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
man and virile heart of three - and - twenty .
男人 和 阳刚的 心 的 三 - 和 - 二十 .

一顶遮阳帽从那张令世人瞩目、令二十三岁男人的雄壮心灵都为之倾倒的美丽脸庞上滑落。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [pleɪn] [tɜ:rmz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['noʊb(ə)] ['kri:tʃər] ;
It is in such plain terms that one must describe this noble creature ;
它 是 在 这样的 清楚的 条款 那 一 必须 描述 这 高贵 生物 ;
必须用如此浅显易懂的语言来描述这种高贵的生物；

[wɜ:rdz][ɪn][hæf] - [toʊnz] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θi:m] .
words in half - tones are unworthy of the theme .
字 在 一半 - 音调 是 不配 的 这 主题 .
半色调的文字与主题不符。

['bi:ɪŋ] [ɪntrə'du:st] [baɪ] ['æɪlɪs] ['ə:kət] , ['gʌθrɪ] ['kæri] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
Being introduced by Alice Urquhart , Guthrie Carey , in a sense ,
存在 介绍 经过 爱丽丝 厄克特 , 格思里 凯里 , 在 一个 感觉 ,
从某种意义上说，格思里·凯里是由爱丽丝·厄克特介绍的。

[ɪk'spændɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][spɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [steɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][skoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
expanded on the spot into a fresh stage , a larger scope of being ,
扩展 在 这 点 进入 一个 新鲜的 阶段 , 一个 更大的 范围 的 存在 ,
现场扩展成一个全新的舞台，一个更广阔的存在范围，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [rekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'spaɪərɪŋ] ['greɪtnəs] .
with his unleaping recognition of her inspiring greatness .
和 他的 - 认出 的 她 鼓舞人心 伟大 .
他毫不犹豫地认可了她鼓舞人心的伟大之处。

[aɪ 'tiː] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] .
It seemed to him that he had never looked upon a woman before .
它 似乎 到 他 那 他 有 绝不 看起来 之上 一个 女士 前 .
他感觉自己以前从未正眼看过女人。

['lɪli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən]['eɪndʒ] .
Lily , of course , had been an angel .
百合 , 的 课程 , 有 到过 一个 天使 .
莉莉当然是个天使。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][fʊd; fəd][dʒʌst] [straɪk] [lʌntʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I thought I should just strike lunch , " she said ,
" 我 想法 我 应该 只是 罢工 午餐 , " 她 说 ,
“我当时想，我应该罢工吃午饭,”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [lɒʊ] - [ˈsiːld] , [ˈθredber] ,
as she came like a sunbeam into the dim , low - ceiled , threadbare ,
作为 她 来了 喜欢 一个 阳光 进入 这 暗淡 , 低的 - 天花板 , 破旧的 ,
她像一束阳光般照进昏暗、低矮、破旧的房间,

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
comfortable room where the meal was ready .
舒服的 房间 在哪里 这 一顿饭 曾是 准备好 .
舒适的房间，饭菜已经准备好了。

" [aɪm][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] , [ˈmɪsɪz] [ˈəːkət] .
" **I'm as hungry as a hunter , Mrs Urquhart .**
" 我是 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 , 太太 厄克特 .
“我饿得像个猎人，厄克特夫人。”

" [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sprɛd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" **The homely old woman uttered a cry of joy , and spread her arms .**
" 这 家常的 老的 女士 说出 一个 哭 的 喜悦 , 和 传播 她 武器 .
“那位朴素的老妇人发出了一声喜悦的叫喊，张开了双臂。”

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ɪnˈkɑːrənət] [ˈdɪɡnəti] , [bent] [tuː; tə][ðə; ði][mæˈtɜːrn(ə)l] [kəˈres] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪlɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
The visitor , incarnate dignity , bent to the maternal caress with willing affection ,
这 游客 , 体现 尊严 , 弯曲 到 这 母体 抚摸 和 愿意的 感情 ,
来访者，尊严的化身，心甘情愿地俯身接受母亲的抚摸，充满爱意。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɑːlərənt] [er] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rʌŋ] [tuː; tə] [ɡʌʃ] .
yet with the tolerant air of good - nature that does not run to gush .
然而 和 这 宽容 空气 的 好的 - 自然 那 做 不是 跑步 到 喷 .
然而，他却带着宽容和善的气息，并不急于表达。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡæðəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
The children gathered round her , and hung upon her ,
这 孩子们 聚集 圆形的 她 , 和 悬挂 之上 她 ,
孩子们围在她身边，黏在她身上。

[ʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈkɪsɪz] [ɔːr] [ˈfɑːndlɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
undeterred by the fact that she had no kisses or fondlings for them .
毫不气馁 经过 这 事实 那 她 有 不 吻 或者 抚摸 为了 他们 .
尽管她没有给他们任何亲吻或爱抚，但这并没有让她气馁。

[ˈdʒɪm] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈɡloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] .
Jim stood motionless , glowing at the back of his fixed eyes .
吉姆 站立 静止不动 , 发光 在 这 后退 的 他的 固定的 眼睛 .
吉姆一动不动地站在那里，他那双呆滞的眼睛后方闪着光。

[wen] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [dʌn] [ˈɡriːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈɡʌθri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈfɔːrwərd] .
When the family had done greeting her , Guthrie was brought forward .
什么时候 这 家庭 有 完毕 问候 她 , 格思里 曾是 带来 向前 .
家人向她致意完毕后，格思里被带到了前面。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] [ˈkæri] , [deb] , [huː] — "
" **This is Mr Carey , Deb , who —** "
" 这 是 先生 凯里 , 黛布 , who — "
“黛布，这位是凯里先生，他——”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] " — [ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk][hænd] , [lɑːrdʒ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [laɪk]
" **Oh , yes , I know** " — **and the frank hand , large , strong and beautiful , like**
" 哦 , 是的 , 我 知道 " — 和 这 坦率 手 , 大的 , 强的 和 美丽的 , 喜欢
[ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
every bit of her ,
每一个 少量 的 她 ,
“哦，是的，我知道”——那只坦率的手，又大又强壮又漂亮，就像她的一切一样，

[went] [ʌʊt] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈri:əlɪ] [noʊn] [him; ɪm] — " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɑ:n] [ˈmɪstər]
went out to him as if she had really known him — " it is on Mr
去 出去 到 他 作为 如果 她 有 真的 已知 他 — " 它 是 在 先生
[ˈkeri:z] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,
Carey's account that I have come ,
凯莉的 帐户 那 我 有 来 ,

她径直走向他，就好像她真的认识他一样——“我是为了凯里先生才来的，

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [him; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈrɛdfə:d] [æt; ət] [wʌnz] . "
to tell you that you must bring him over to Redford at once . "
到 告诉 你 那 你 必须 带来 他 超过 到 雷德福 在 一次 . "
告诉你，你必须立刻把他带到雷德福那里去。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] , " [sed] [ˈælis] ;
" We were going to , " said Alice ;
" 我们 是 去 到 , " 说 爱丽丝 ;
“我们本来打算去的，”爱丽丝说；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈevri] [faɪv] [kri:ks] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [ˈrɛdfə:d]
for it was the natural thing to take every Five Creeks visitor to Redford
为了 它 曾是 这 自然的 事物 到 拿 每一个 五 小溪 游客 到 雷德福
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .
因为把每个来五溪镇的游客尽快带到雷德福镇去，是件很自然的事情。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" I was writing to you only this morning . "
" 我 曾是 写作 到 你 仅有的 这 早晨 . "
我今天早上才给你写过信。

" [wel] , [wi:; wi][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
" Well , we just wanted to make sure .
" 出色地 , 我们 只是 通缉 到 制作 当然 .
“嗯，我们只是想确认一下。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][him; ɪm][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ;
My father — you will excuse him for not calling on you ;
我的 父亲 — 你 将要 原谅 他 为了 不是 呼叫 在 你 ;
我父亲——请您原谅他没有来看望您；

[hi:; hi][ɪz] [nɑ:t] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] ,
he is not able to get about as he used ,
他 是 不是 有能力的 到 得到 关于 作为 他 用过的 ,
他现在行动不如以前方便了。

[pʊr] [oʊld] [mæn] — [ˈhi:rz] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][æt; ət] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri]
poor old man — hears that you belong to a family at home which was very
贫穷的 老的 男人 — 听到 那 你 属于 到 一个 家庭 在 家 哪个 曾是 非常
[ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
intimate with his family when he was young .
亲密的 和 他的 家庭 什么时候 他 曾是 年轻的 .
可怜的老人——听说你家在他小时候和他的家人关系非常亲密。

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈnɔ:rfək] ? "
Do you come from Norfolk ? "
做 你 来 从 诺福克 ? "
你来自诺福克吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈseɪlər] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .
" No , " replied the sailor , still in his dream .
" 不 , " 回复 这 水手 , 仍然 在 他的 梦 .
“不，”水手回答道，他仍然沉浸在梦中。

" [oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
" **Oh , dear , what a pity !**
" 哦 , 亲爱的 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，天哪，真是太可惜了！ ”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He will be so disappointed .
他 将要 是 所以 失望的 .

他会非常失望的。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkæri] [ʌv; əv] [ˈwelwʊd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ˈnevər]
We have been hearing about the Careys of Wellwood all our lives — never
我们 有 到过 听力 关于 这 凯里 的 韦尔伍德 全部 我们的 生活 — 绝不

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
were such people ,
是 这样的 人们 ,

我们从小就听说过韦尔伍德的凯里一家——但现实中根本没有这样的人。

[əˈpærəntli] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [jər; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ]
apparently — and when he heard your name , and got the idea that you
显然 — 和 什么时候 他 听到 你的 姓名 , 和 得到 这 主意 那 你

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][klæn] ,
were of the clan ,
是 的 这 氏族 ,

显然——当他听到你的名字，并意识到你是这个家族的人时，

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fetʃt] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
nothing would do but that you must be fetched at once , to talk to
没有什么 会 做 但 那 你 必须 是 已获取 在 一次 , 到 讲话 到

[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
him about them .
他 关于 他们 .

唯一的办法就是立刻把你叫来，和他谈谈这些事。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Aren't you even a second cousin , or something ? "
不是 你 甚至 一个 第二 表哥 , 或者 某物 ? "

你连远房表亲都算不上，或者关系更近吧？

" [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈwelwʊd] — "
" **My grandfather was born at Wellwood —** "
" 我的 祖父 曾是 出生 在 韦尔伍德 — "

“我的祖父出生在韦尔伍德——”

" [ɑː] , [ðæts] [raɪt] !
" **Ah , that's right !**
" 啊 , 那就是 正确的 !

“啊，对！ ”

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][waːnt] .
That's all we want .
那就是 全部 我们 想 .

这就是我们想要的全部。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkæri] [ʌv; əv] [ˈwelwʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
That makes you a Carey of Wellwood , of course .
那 制作 你 一个 凯里 的 韦尔伍德 , 的 课程 .

当然，那样的话你就成了韦尔伍德的凯瑞了。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ? "
I hope you know the place ? "
我 希望 你 知道 这 地方 ? "

希望你知道那个地方？

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
" I have seen it .
" 我 有 已见 它 :

我见过。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wɪl] ; [hi:: hi]
But my grandfather was a younger son and a ne'er - do - weel ; he
但 我的 祖父 曾是 一个 年轻 儿子 和 一个 从未 - 做 - 威尔 ; 他
[wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] — [hi:: hi][kwɔ:t] [broʊk] [ɔ:f] — "
was kicked out — he quite broke off — "
曾是 踢 出去 — 他 相当 打破 离开 — "

但我祖父是家里的幼子，也是个游手好闲之徒；他被赶出了家门——他彻底断绝了关系——”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 :

“没关系。

[ju:: jʊ] ['ni:dnt] [goʊ][ˈɪntu:] [ɪnkən'vi:niənt] [pə'tiku:ləz] .
You needn't go into inconvenient particulars .
你 不必 去 进入 不方便 细节 :

你不必赘述那些令人不快细节。

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔ:l][ju:: jʊ] [noʊ] [ðæts] [naɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] .
Try and remember all you know that's nice about the Hall and the family .
尝试 和 记住 全部 你 知道 那就是 好的 关于 这 大厅 和 这 家庭 :

试着回忆一下你所知道的关于霍尔和这个家庭的所有美好之处。

[dɪd][ju:: jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeri] ['kæri] ?
Did you ever hear of a Mary Carey ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 玛丽 凯里 ?

你听说过玛丽·凯里这个人吗？

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃi:: ʃi] [wʊd] [bi:: bi] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
But no — she would be before your time , of course . "
但 不 — 她 会 是 前 你的 时间 , 的 课程 . "

当然不是——她肯定比你早出生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈmeri] ['kæri] ; [ʃi:: ʃi] [ˈmærid] [ə; eɪ] ['spensər] .
" There was an old Mary Carey ; she married a Spencer .
" 那里 曾是 一个 老的 玛丽 凯里 ; 她 已婚 一个 斯宾塞 .

“从前有个叫玛丽·凯里的老妇人，她嫁给了斯宾塞家的人。”

[ʃi:: ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:: tə][em 'i:] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — [ðə; ði] [nʌt] - ['krækər]
She was pointed out to me last time I was at home — the nut - cracker
她 曾是 尖 出去 到 我 最后的时间 我 曾是 在 家 — 这 坚果 - 饼干
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

上次我在家的时候，有人指给我看了她——就是那种胡桃夹子形状的。

[noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [tə'geðər] — "
nose and chin together — "
鼻子 和 下巴 一起 — "

鼻子和下巴合在一起——

" ['gʊdnəs] !
" Goodness !
" 善良 !

“天哪！

[ki:p] [ðæt] [dɑ:rk] [tu:] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk] !
Keep that dark too , for mercy's sake !
保持 那 黑暗的 也 , 为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上, 也保持黑暗吧!

[ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ['wʊmən] .
She is his ideal woman .
她 是 他的 理想的 女士 .

她是他的理想型女性。

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [hi:; hi] ['wʊnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] ['welwʊd] [wɪð; wɪθ] .
It is for her sake he wants you to talk Wellwood with .
它 是 为了 她 清酒 他 想要 你 到 讲话 韦尔伍德 和 .

他想让你和韦尔伍德谈谈, 都是为了她好。

[ɪf] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['plezər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv] [nʌt] - ['krækərz] , [aɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] .
If you spoil his pleasure with that hint of nut - crackers , I'll never forgive you .
如果 你 剧透 他的 乐趣 和 那 暗示 的 坚果 - 饼干 , 患病的 绝不 原谅 你 .
"
"
"

如果你用那点儿胡桃夹子的暗示破坏了他的兴致, 我永远不会原谅你。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] ['betər] , " ['gʌθri] [smaɪld] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" I hope I know better , " Guthrie smiled , coming to himself a little .
" 我 希望 我 知道 更好的 , " 格思里 微笑 , 未来 到 他自己 一个 小的 .

“我希望我能更明智一些,”格思里微笑着, 稍微回过神来。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" I am sure you do , " said she ,
" 我 是 当然 你 做 , " 说 她 ,

“我相信你确实如此,”她说。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃer] [æt; ət] ['teɪbl] .
and turned from him to take her chair at table .
和 转向 从 他 到 拿 她 椅子 在 桌子 .

她转身离开他, 走到桌边坐下。

" [ðen] [wi:l] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tə'mɑ:roʊ] , " ['æɪs] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] .
" Then we'll bring him tomorrow , " Alice said , seating herself .
" 然后 出色地 带来 他 明天 , " 爱丽丝 说 , 座位 她自己 .

“那我们明天带他来,”爱丽丝说着, 坐了下来。

" [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kə'mændɪŋli] .
" This afternoon , " said the visitor commandingly .
" 这 下午 , " 说 这 游客 威严地 .

“今天下午,”来访者命令道。

['æɪs] ['wɑ:ntɪd] [ə'nʌðər] ['mu:nlaɪt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
Alice wanted another moonlight talk about the baby ,
爱丽丝 通缉 其他 月光 讲话 关于 这 婴儿 ,

爱丽丝想再在月光下谈谈孩子的事。

[ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [wer] ['debrə; 'debərə] ['penɪkwɪk] [wʌz; wəz] ,
and knew the small chance of getting it where Deborah Pennycuick was ,
和 知道 这 小的 机会 的 获得 它 在哪里 黛博拉 彭尼库克 曾是 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˈɑ:bstək(ə)lɪz] ,
and she raised obstacles ,
和 她 提高 障碍 ,

她知道把东西送到黛博拉·彭尼库克那里的机会渺茫, 所以她设置了重重障碍。

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .
fighting for delay .
斗争 为了 延迟 .

争取延期。

[ˈdebərə; ˈdebərə] [ˈkɑːmli] [təːrɪnd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] .
Deborah calmly turned to Jim .
黛博拉 平静地 转向 到 吉姆 .

黛博拉平静地转向吉姆。

" [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndər][jɜː; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈdʒɪm] ? "
" **Anything to hinder your coming this afternoon , Jim ?** "
" 任何事物 到 阻碍 你的 未来 这 下午 , 吉姆 ? "

“吉姆，有什么事会妨碍你今天下午过来吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈəːkət] [ˈprɑːmptli] .
" **Nothing , " said Mr Urquhart promptly** .
" 没有什么 , " 说 先生 厄克特 及时 .

“没什么，”厄克特先生立即说道。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈsetld] .
The matter was evidently settled .
这 事情 曾是 显然 定居 .

此事显然已经解决。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [brɪsk] .
They sat down to lunch , and the talk was brisk .
他们 卫星 向下 到 午餐 , 和 这 讲话 曾是 轻快 .

他们坐下来吃午饭，谈话十分热烈。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈæɪs] ,
It was almost confined to the visitor and Alice ,
它 曾是 几乎 受限 到 这 游客 和 爱丽丝 ,

几乎只有访客和爱丽丝在场。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
although the former carefully avoided the shutting out of the hostess from the
虽然 这 以前的 小心 避免 这 关闭 出去 的 这 女主人 从 这

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

尽管前者小心翼翼地避免将女主人排除在谈话之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pɑːrt] .
in which she was incapable of taking a brilliant part .
在 哪个 她 曾是 无法 的 采取 一个 杰出的 部分 .

她无法在其中扮演出色的角色。

[ˈdʒɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊsts] [pleɪs] , [sæt] [dʌm] [ænd; ənd] [stiːl] ,
Jim , in the host's place , sat dumb and still ,
吉姆 , 在 这 主持人 地方 , 卫星 哑的 和 仍然 ,

吉姆代替主人，呆呆地坐在那里，一动不动。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈlɜːrtənəs] [ɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡests] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɒnts] .
except for his alertness in anticipating his guest's little wants .
除了 为了 他的 警觉 在 预期 他的 客人的 小的 想要 .

除了他能敏锐地察觉到客人的小需求之外。

[ˈɡʌθri] [ˈkæri] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈsaɪlənt] .
Guthrie Carey , on her other hand , was equally silent .
格思里 凯里 , 在 她 其他 手 , 曾是 同样地 沉默的 .

而格思里·凯里则同样保持沉默。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [hɜːrd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr]
Neither of the two men heard what she talked about for listening to the mere
两者都不 的 这 二 男人 听到 什么 她 谈话 关于 为了 聆听 到 这 仅仅
[noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .
notes of her charming voice .
笔记 的 她 迷人 嗓音 .

这两个男人都没有听清她在说什么，只是沉浸在她迷人的歌声中。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsensəb(ə)l] [strɔː] [hæt] .
After luncheon she put on her sensible straw hat .
后 午餐 她 放 在 她 明智的 稻草 帽子 .

午饭后，她戴上了那顶朴素的草帽。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [ˈmɪstər] [ˈkæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒɪm] .
" You must drive Mr Carey , " she said to Jim .
" 你 必须 驾驶 先生 凯里 , " 她 说 到 吉姆 .

“你得开车送凯里先生，”她对吉姆说。

" [aɪl] [dʒʌst][raɪd] [əˈhed] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklʌmɪŋ] . "
" I'll just ride ahead , and let them know you are coming . "
" 患病的 只是 骑 前方 , 和 让 他们 知道 你 是 未来 . "

“我先骑车过去，告诉他们你要来了。”

" [let] [juːˈes][ɔːl][goʊ] [təˈgeðər] , " [sed] [ˈæləs] .
" Let us all go together , " said Alice .
" 让 我们 全部 去 一起 , " 说 爱丽丝 .

“我们一起走吧，”爱丽丝说。

" [aɪl] [draɪv] [ˈmɪstər] [ˈkæri] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][kæn; kən][ˈeskɔːrt][juː; jʊ] .
" I'll drive Mr Carey , and Jim can escort you .
" 患病的 驾驶 先生 凯里 , 和 吉姆 能 护送 你 .

“我来开车送凯里先生，吉姆可以陪同您。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪnˈseɪŋ] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpenɪ,kwɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsprest]
" But there was no gainsaying Deborah Pennycuick when she had expressed
" 但 那里 曾是 不 反驳 黛博拉 彭尼库克 什么时候 她 有 表达

[hɜːr; hər] [vjuːz] .
her views .
她 浏览 .

但当黛博拉·彭尼库克表达了自己的观点时，没有人可以反驳她。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
" You have to get ready , " she pointed out ,
" 你 有 到 得到 准备好 , " 她 尖 出去 ,

“你得做好准备，”她指出。

" [ænd; ənd] [juːl] [duː][aɪˈtiː] [ˈkwɪkər] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [hɪr] .
" and you'll do it quicker if I'm not here .
" 和 你会 做 它 更快 如果 我是 不是 这里 .

“如果我不在，你们会做得更快。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][kɑːnt] [wert] .
Besides , I can't wait .
除了 , 我 不能 等待 .

此外，我等不及了。

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wer] [hɜːr; hər][suːˈpɜːrb] , [haɪ] -
" They all went out with her to the gate , where her superb , high -
" 他们 全部 去 出去 和 她 到 这 门 , 在哪里 她 高超 , 高的 -
[ˈtempərd] [hɔːrs] [ˈpɔd] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
tempered horse pawed the gravel ,
淬火 马 爪子 这 碎石 ,

“他们都和她一起走到大门口，她那匹骏马脾气暴躁，却又矫健地刨着碎石路。”

[ænd; ʌnd] [tjæmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bɪt] .
and **champed** **upon** **his** **bit** .
和 冠军 之上 他的 少量 .

他咬紧牙关，卖力地咬着自己的牙签。

[ˈdʒɪm] [sent] [hɜ:r; hər] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rnɪ] [pɑ:m] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [let]
Jim **sent** **her** **springing** **to** **the** **saddle** **from** **his** **horny** **palm** **like** **a** **bird** **let**
吉姆 发送 她 弹簧 到 这 鞍 从 他的 好色 棕榈 喜欢 一个 鸟 让
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
out **of** **it** ,
出去 的 它 ,

吉姆用他那粗糙的手掌将她弹到马鞍上，就像一只被放飞的鸟儿一样。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɑ:tft] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ʃi; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:] ['pædək] , [li:pt] [tu:] [sets] [ʌv; əv][slɪp]
and **they** **watched** **in** **silence** **while** **she** **crossed** **two** **paddocks** , **leaped** **two** **sets** **of** **slip**
和 他们 观看 在 沉默 尽管 她 交叉 二 围场 , 跳跃 二 套 的 滑
- [reɪlz] ,
- **rails** ,
- 铁轨 ,

他们默默地看着她穿过两个围场，跃过两道栏杆。

[ænd; ʌnd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:t][ʌv; əv] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] -
and **disappeared** **as** **a** **small** **dot** **of** **white** **handkerchief** **from** **the** **sun** -
和 消失 作为 一个 小的 点 的 白色的 手帕 从 这 太阳 -
[səf'ju:zd] ['lændskeɪp] .
suffused **landscape** .
弥漫 景观 .

消失在阳光普照的景色中，就像一块白色的小点。

" [wʌt] ['raɪdɪŋ] !
" **What riding** !
" 什么 骑术 !

“骑行真棒！ ”

" ['gʌθrɪ] ['kæri] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Guthrie Carey ejaculated** , **under** **his** **breath** .
" 格思里 凯里 射精 , 在下面 他的 气息 .

“格思里·凯里低声咒骂了一句。”

" [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [ˈhɔ:rsʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ˈdʒɪm] ['ə:kət] ['kɑ:məntəd] ['sləʊli] , ['æftər]
" **She's the best** **horsewoman** **in** **the** **country** , " **Jim** **Urquhart** **commented** **slowly** , **after**
" 她是 这 最好的 女骑手 在 这 国家 , " 吉姆 厄克特 评论 缓慢地 , 后
[ə; eɪ] [stɪl] [pɔ:z] .
a **still** **pause** .
一个 仍然 暂停 .

“她是全国最好的女骑手，”吉姆·厄克特沉默片刻后缓缓说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] — [tu:; tə][sʌm; səm] ['pi:p(ə)][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ʌnd] ['hevi] — [mæn] , [hu:] [tɔ:kt]
He **was** **a** **slow** — **to** **some** **people** **a** **dull** **and** **heavy** — **man** , **who** **talked**
他 曾是 一个 慢的 — 到 一些 人们 一个 乏味的 和 重的 — 男人 , who 谈话
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

他是个反应迟钝——在某些人看来甚至有些沉闷笨拙——的人，很少说话。

[ænd; ʌnd] [les] [ʌv; əv][ˈdebrə; 'debərə] ['penɪkwɪk] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [hɪz; ɪz]
and **less** **of** **Deborah** **Pennycuick** **than** **of** **any** **subject** **in** **the** **world** — **his**
和 较少的 的 黛博拉 彭尼库克 比 的 任何 主题 在 这 世界 — 他的
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

他对黛博拉·彭尼库克的关注远不及对世界上任何其他事物的关注——对他的世界而言。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['bjʊ:ti] ！
" **And what a howling beauty!**
" 和 什么 一个 嚎叫 美丽 ！

“真是个绝世美人！”

" [ðə; ði] ['seɪləər] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ɔ:] .
" **the sailor added, in the same whisper of awe.**
" 这 水手 额外 , 在 这 相同的 耳语 的 敬畏 .

“水手又用同样敬畏的低语补充道。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [spəʊk] , ['mʌtərɪŋ] ['di:pli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜrd] : " [ʃi:; ji][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃi:; ji]
Again the bushman spoke, muttering deeply in his beard: " She is as good as she
再次 这 丛林人 辐 , 喃喃自语 深 在 他的 胡须 : " 她 是 作为 好的 作为 她
[ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
is beautiful.
是 美丽的 .

丛林人又开口说话了，他对着胡须低声咕哝道：“她既漂亮又善良。”

" ['mɪsɪz] ['ə:kæt] [tʊk] [hɜ:r; hær] ['levld] [hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
" **Mrs Urquhart took her levelled hand from her eyes, and turned to**
" 太太 厄克特 采取 她 平整 手 从 她 眼睛 , 和 转向 到
[kən'trɪbjʊ:t] [hɜ:r; hær] ['testɪmoʊni] .
contribute her testimony.
贡献 她 见证 .

“厄克特夫人将抚摸眼睛的手拿开，转身作证。

" [ðer; ðər] , ['mɪstər] ['kæri] , [ɡoʊz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] .
" **There, Mr Carey, goes the flower of the Western District.**
" 那里 , 先生 凯里 , 去 这 花 的 这 西 区 .

“看，凯里先生，西部地区的明日之星就此陨落。”

[jʊ:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɜ:r; hær] [mæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
You won't find her match amongst the best in England.
你 惯于 寻找 她 匹配 在 这 最好的 在 英格兰 .

即使在英国最优秀的球员中，你也找不到能与她匹敌的。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][bɔ:rn] — [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [els] — [ænd; ənd]
I was with her mother when she was born — not a soul else — and
我 曾是 和 她 母亲 什么时候 她 曾是 出生 — 不是 一个 灵魂 别的 — 和
[pʊt][hɜ:r; hær]['ɪntu:][hɜ:r; hær][fɜ:rst] [kloʊðz] ,
put her into her first clothes,
放 她 进入 她 第一的 衣服 ,

她出生时，只有我和她母亲在场——没有其他人——我给她穿上了第一件衣服。

[ðæt] [aɪ] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [wʌŋ][ʃi:; ji][wʌz; wəz] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,
that I helped to make; and a bonny one she was, even then,
那 我 帮助 到 制作 ; 和 一个 邦妮 — 她 曾是 ; 甚至 然后 ,

那是我参与制作的；即使在那时，她也是个漂亮的姑娘。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [blæk] [aɪz] , [ðæt] [steərd] [ʌp][æt; ət][em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] :
with her black eyes, that stared up at me as much as to say:
和 她 黑色的 眼睛 , 那 凝视 向上 在 我 作为 很多 作为 到 说 :

她那双黑眼睛直直地望着我，仿佛在说：

- [hu:] [ɑ:r; ər][jʊ:; jʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? -
' **Who are you, I'd like to know?** '
- WHO 是 你 , ID 喜欢 到 知道 ? -

“你是谁？我想知道。”

[dɪr] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [naɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Dear, it seems like yesterday, and it's nigh twenty years ago.
亲爱的 , 它 似乎 喜欢 昨天 , 和 它是 夜 二十 年 前 .

亲爱的，感觉就像昨天发生的一样，但实际上已经是将近二十年前的事了。

[ɔ:l] [pʊr] ['sæli] - ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [gʊd] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋ^ɪst] [ɪz]['gʊʊŋ][tu:; tə]
All poor Sally Pennycuick's girls are good girls , and the youngest is going to
全部 贫穷的 莎莉 - 女孩们 是 好的 女孩们 , 和 这 最小的 是 去 到
[bi:; bi] ['hænsəm] [tu:] .
be handsome too .
是 英俊的 也 .

可怜的莎莉·彭尼库克的所有女儿都是好女孩，最小的那个将来也会长得很漂亮。

[rouz] , [ðə; ði][θɜ:rd] , [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][bæd] - ['lʊkɪŋ] ; [pʊr] ['meri] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi]
Rose , the third , is not at all bad - looking ; poor Mary — I don't know who she
玫瑰 , 这 第三 , 是 不是 在 全部 坏的 - 寻找 ; 贫穷的 玛丽 — 我 不 知道 WHO 她
[teɪks] ['æftər] .
takes after .
需要 后 .

第三个女儿罗斯长得还不错；可怜的玛丽——我不知道她长得像谁。

[ðə; ði] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][wið; wiθ][ðə; ði] [gʊd] ['lʊks] ; [bʌt; bət] ['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən]
The father was the one with the good looks ; but Sally was a fine woman
这 父亲 曾是 这 一 和 这 好的 看起来 ; 但 莎莉 曾是 一个 美好的 女士
[tu:] .
too .
也 .

父亲长相英俊，但莎莉也是个好女人。

[pʊr] [dɪr] [oʊld] ['sæli] !
Poor dear old Sally !
贫穷的 亲爱的 老的 莎莉 !

可怜的老萨莉！

[aɪ] [wiʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [gɜ:rl] .
I wish she was here to see that girl .
我 希望 她 曾是 这里 到 看 那 女孩 .

我真希望她能在这里看看那个女孩。

" ['mɪsɪz] ['ə:kət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['penɪ,kwɪk] , [pleɪn] , [breɪv] , ['wɜ:rkɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf]
" **Mrs Urquhart and Mrs Pennycuick , plain , brave , working women of the rough**
" 太太 厄克特 和 太太 彭尼库克 , 清楚的 , 勇敢的 , 在职的 女性 的 这 粗糙的
[oʊld] [taɪmz] ,
old times ,
老的 时代 ,

“厄克特夫人和彭尼库克夫人，朴实无华、勇敢无畏的旧时代劳动妇女，

[waɪvz] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔ:rn] ['hʌzbəndz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
wives of high - born husbands , incapable of companionship them as they
妻子们 的 高的 - 出生 丈夫们 , 无法 的 陪伴 他们 作为 他们
[kəm'pænjən] [i:t] ['ʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [frendz] .
companionship each other , had been great friends .
陪伴 每个 其他 , 有 到过 伟大的 朋友们 .

出身高贵的丈夫的妻子们，虽然无法像她们彼此之间那样亲密无间，但她们却成为了好朋友。

[ɑ:n][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'va:lvd] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hoʊm] - ['meɪkɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ɪts]
On them had devolved the drudgery of the pioneer home - making without its
在 他们 有 下放 这 苦役 的 这 先锋 家 - 制作 没有 它是
[ˈroʊməns] ;
romance ;
浪漫 ;

他们肩负起了拓荒者操持家务的艰辛，却失去了其中的浪漫情调；

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] - [ˈʃepəd] - [tu:] [ˈhedstrɔːŋ]
they had had , year in , year out , the task of ' shepherdding ' two headstrong
他们 有 有 , 年 在 , 年 出去 , 这 任务 的 - 牧羊 - 二 固执己见
[ænd; ənd] [ʌnˈθrɪftɪ] [men] ,
and unthrifty men ,
和 不节俭 男人 ,
他们年复一年地承担着“引导”两个固执己见、挥霍无度的男人的任务。

[hu:] [ˈniːðər] [oʊnd] [ðer; ðər][help][nɔːr] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ɪnˈɡlɔːriəs] [laɪf] -
who neither owned their help nor thanked them for it — the inglorious life -
WHO 两者都不 拥有 他们的 帮助 也不 谢谢 他们 为了 它 — 这 不光彩的 生活 -
[wɜːrk][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [əbˈskjʊr] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [hændz]
work of so many obscure women — and had strengthened each other's hands
工作 的 所以 许多 朦胧 女性 — 和 有 加强 每个 其他的 双手
[ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [səˈpɔːrt] .
and hearts that had had so little other support .
和 心 那 有 有 所以 小的 其他 支持 .
她们既不承认自己的帮助，也不为此感谢别人——这是许多默默无闻的女性毕生不光彩的事业——她们互相扶持，增强了彼此的力量和心灵，而她们几乎没有其他支持。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪkwɪk] — [fiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
" **Mrs . Pennycuick — she is not living , I presume ?**
" 太太 : 彭尼库克 — 她 是 不是 活的 , 我 估 ?
“彭尼库克夫人——我猜她已经不在人世了？ ”

" [ˈgʌθri] [enˈtaɪst] [ðə; ði] [ˈɡærələs] [ˈleɪdi][tuː; tə][prəʊˈsiːd] .
" **Guthrie enticed the garrulous lady to proceed .**
" 格思里 诱人的 这 贫嘴 女士 到 继续 .
“格思里引诱这位喋喋不休的女士继续说下去。”

" [daɪr] , [noʊ] .
" **Dear , no :**
" 亲爱的 , 不 :
“亲爱的，不。”

[fiː; ʃi][daɪd] [wen] [ˈfræŋki] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
She died when Francie was a baby ,
她 死亡 什么时候 弗兰西 曾是 一个 婴儿 ,
她去世时，弗兰西还是个婴儿。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈəːkət] [geɪv] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [læst] [ˈɪlnəs] [ɪn] [fʊl] .
" **and Mrs Urquhart gave the details of her friend's last illness in full .**
" 和 太太 厄克特 给予 这 细节 的 她 朋友们 最后的 疾病 在 满的 .
厄克特夫人详细讲述了她朋友最后一次生病的情况。

" [deb] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][traːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈaɪdl] ;
" **Deb was just a little trot of a thing — her father's idol ;**
" 黛布 曾是 只是 一个 小的 小跑 的 一个 事物 — 她 父亲的 偶像 ;
“黛布只是个小可爱——她父亲的偶像；

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [ðoʊ] [fiː; ʃi][wʌz; wəz]
he wouldn't allow her mother to correct her the least bit , though she was
他 不会 允许 她 母亲 到 正确的 她 这 至少 少量 , 尽管 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈwɪfl] [pʊs] ,
a wilful puss ,
一个 故意 猫 ,
他根本不允许她母亲纠正她哪怕一丁点儿，尽管她是个任性的小丫头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ； [ruːld] [ðə; ði] [haʊs] ， [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ， [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [naʊ] **with a temper of her own ; ruled the house , she did , just as she does now** 和 一个 脾气 的 她 自己的 ； 裁决 这 房子 ， 她 做过 ， 只是 作为 她 做 现在 。

：

：

：

她脾气古怪，以前是家里的主人，现在也是。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ， [ʃiːd] [hæv; həv] [grʊn] [ʌp] [ʌn'berəb(ə)l] 。

If she hadn't had such a good heart , she'd have grown up unbearable . 如果 她 之前没有 有 这样的 一个 好的 心 ， 棚 有 生长 向上 难以忍受 。

如果她没有那么善良的心，她长大后就会变得令人难以忍受。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [soʊ] [spɔɪld] 。

There never was a child in this world so spoiled . 那里 绝不 曾是 一个 孩子 在 这 世界 所以 被宠坏了 。

世界上从来没有哪个孩子像他这样被宠坏过。

[bʌt; bət] - [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ， [ʃiː; ʃɪ] [sez] 。

But spoiling's good for her , she says . 但 - 好的 为了 她 ， 她 说道 。

但她表示，宠爱孩子对她有好处。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] ， [fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] 。

It's to be hoped so , for spoiling she'll have to the end of the chapter . 它是 到 是 希望 所以 ， 为了 破坏 壳 有 到 这 结尾 的 这 章 。

但愿如此，因为剧透的话，她得等到本章结尾才能揭晓答案。

[ʃiːz] [bɔːrn][tuː; tə] [get][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ， [ɪz] ['debi] ['penɪ,kwɪk] 。

She's born to get the best of everything , is Debbie Pennycuick . 她是 出生 到 得到 这 最好的 的 一切 ， 是 黛比 彭尼库克 。

黛比·彭尼库克天生就应该拥有最好的一切。

['fɔːrtʃənətli] ， [hɜːr; hər] ['faːðə-z] [rɪtʃ] ， [ðʊ] [nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ；

Fortunately , her father's rich , though not so rich as he used to be ; 幸运的是 ， 她 父亲的 富有的 ， 尽管 不是 所以 富有的 作为 他 用过的 到 是 ；

幸运的是，她的父亲很有钱，虽然不如以前那么富有了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hoʊm] ， [ɪtl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz]

and when she leaves her beautiful home , it'll be to go to another as 和 什么时候 她 树叶 她 美丽的 家 ， 它将 是 到 去 到 其他 作为

[gʊd] ， [ɔːr] ['betər] 。

good , or better . 好的 ， 或者 更好的 。

当她离开她美丽的家时，她会去另一个同样好，甚至更好的家。

[ʃiːz] [gʌːt][tuː; tə] ['mæri] [wel] ， [ðæt] [gɜːrl] ； [ʃiːd] ['nevər] [get] [ə'biːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ，

She's got to marry well , that girl ; she'd never get along as a poor woman , 她是 得到 到 结婚 出色地 ， 那 女孩 ； 棚 绝不 得到 沿着 作为 一个 贫穷的 女士 ，

那姑娘一定要嫁个好人家；她肯定受不了穷日子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'strævəɡənt] [weɪz] 。

with her extravagant ways . 和 她 靡 方式 。

她行事作风奢靡。

['ɪtəd] ['nevər] [duː] " — ['mɪsɪz] ['ɜːrkwɑːrts] [vɔɪs] [hæd; həd] ， [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] ，

It'd never do " — Mrs Urquhart's voice had , subtly changed , 它会 绝不 做 " — 太太 厄克特的 嗓音 有 ， 微妙地 已更改 ，

“绝对不行。”厄克特太太的声音微微一变。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] " **and something in it made the blood rise to the cheeks of the listeners** "
和 某物 在 它 制成 这 血 上升 到 这 脸颊 的 这 听众
[ˈɪtəd] [ˈnevər] [du:][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [bʊʃ] - [haʊs] ,
it'd never do to put her into an ordinary bush - house ,
它会 绝不 做 到 放 她 进入 一个 普通的 衬套 - 房子 ,
而其中某些内容让听众们热血沸腾：“把她安置在普通的灌木丛小屋子里是绝对不行的。”

[wer] [ˈɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [get] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fəɹ] [ʌv] [ɔ:r] [ˈmʌni] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [laɪf] **where often she couldn't get servants for love or money , because of the dull life**
在哪里 经常 她 不能 得到 仆人 为了 爱 或者 钱 , 因为 的 这 乏味的 生活
,
,
,
由于生活单调乏味，她常常无论花多少钱都雇不到佣人。

[ænd; ɐnd] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [kʊk] [fɔ:r; fəɹ][ˈsteɪf(ə)n][hændz][hɜ:rˈself] , [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][du:][ðə; ði] **and might have to cook for station hands herself , and even do the**
和 可能 有 到 厨师 为了 车站 双手 她自己 , 和 甚至 做 这
[ˈwɑ:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] —
washing at a pinch —
洗涤 在 一个 捏 —
她可能还得亲自给车站工作人员做饭，甚至在紧急情况下还要负责洗衣服——

" [ˈdʒɪm] [wi:ld] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ɐnd] [stroʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Jim wheeled round suddenly , and strode back to the house — the house** ,
" 吉姆 带轮子的 圆形的 突然 , 和 大步走 后退 到 这 房子 — 这 房子 ,
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈwer] ,
as he was quite aware ,
作为 他 曾是 相当 意识到的 ,
吉姆突然转身，大步走向房子——他很清楚，那就是房子。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] .
which his mother alluded to .
哪个 他的 母亲 暗示 到 .
他母亲曾暗示过这一点。

[ʃi:; ʃi] , [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ɐnd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpli:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsentəns] , [tɜ:rnd] **She , agitated by the movement , and without completing her sentence , turned**
她 , 激动 经过 这 移动 , 和 没有 完成 她 句子 , 转向
[ænd; ɐnd] [trɒtɪd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and trotted after him .
和 小跑 后 他 .
她被这动静激怒了，话还没说完，就转身小跑着追了上去。

[ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz] [left] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [æt; ət] [ˈɡʌθrɪ] [ˈkeri:z] [saɪd] .
Alice was left leaning over the gate , at Guthrie Carey's side .
爱丽丝 曾是 左边 倾斜 超过 这 门 , 在 格思里 凯莉的 边 .
爱丽丝倚在栅栏上，在格思里·凯里身边。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , " [ʃi:; ʃi] [riˈma:kt] [ˈkɑ:mli] , [ɪɡˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [si:n] .
" **You will enjoy this visit , " she remarked calmly , ignoring the little scene** .
" 你 将要 享受 这 访问 , " 她 评论 平静地 , 忽略 这 小的 场景 .
“你会喜欢这次访问的,”她平静地说，对刚才的小插曲视而不见。

" [ˈrɛdfɜ:d] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [pleɪs] — [kwɔɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] —
" **Redford is a beautiful place — quite one of the show - places of the district —**
" 雷德福 是 一个 美丽的 地方 — 相当 — 的 这 展示 - 地方 的 这 区 —
[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [du:] [θɪŋz] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər] .
and they do things very well there .
和 他们 做 事物 非常 出色地 那里 .
“雷德福是个美丽的地方——是该地区最著名的景点之一——而且他们在那里把事情做得非常好。”

[ˈmeri] [ɪz] [ɑːˈstensəbli] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈri:əli] [dʌz] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
Mary is ostensibly the housekeeper ; she really does all the hard work ,
玛丽 是 表面上 这 管家 ; 她 真的 做 全部 这 难的 工作 ;
玛丽名义上是管家，实际上所有辛苦的活都是她干的。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ɪz] [deb] [hu:] [meɪks] [ðə; ði] [haʊs] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
but it is Deb who makes the house what it is .
但 它 是 黛布 who 制作 这 房子 什么 它 是 .
但真正让这所房子变得如此特别的是黛布。

[ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] [ʃiː; ʃɪ] [ɡa:t] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt] .
After she came home from school she got her father to build the new part .
后 她 来了 家 从 学校 她 得到 她 父亲 到 建造 这 新的 部分 .
放学回家后，她让父亲帮忙组装新零件。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ju:st] [tuː; tə] [hæv; həv] .
Since then they have had much more company than they used to have .
自从 然后 他们 有 有 很多 更多的 公司 比 他们 用过的 到 有 .
从那以后，他们的陪伴比以前多了很多。

[ˈmeri] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] , [ˈdɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈgeɪtiːz] .
Mary , who had been out for some years , didn't care for gaieties .
玛丽 , who 有 到过 出去 为了 一些 年 , 没有 关心 为了 欢乐 .
玛丽已经离开家好几年了，她对娱乐活动不感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] [ɡɜ:rl] — [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈɔ:flɪ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ]
She is a dear girl — we are all awfully fond of her — but she has a
她 是 一个 亲爱的 女孩 — 我们 是 全部 非常 喜爱 的 她 — 但 她 有 一个
[moʊst] [ˈkjʊriəs] [kəmˈplekʃ(ə)n] — [kwɔɪt] [braɪt] [red] ,
most curious complexion — quite bright red ,
最多 好奇的 肤色 — 相当 明亮的 红色的 ,
她是个可爱的女孩——我们都非常喜欢她——但她的肤色很奇特——通红鲜亮。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [skɪn] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] , [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] .
as if her skin had something the matter with it , although it hasn't .
作为 如果 她 皮肤 有 某物 这 事情 和 它 , 虽然 它 还没有 .
仿佛她的皮肤出了什么问题，尽管实际上并没有。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɡoʊz] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] . "
Of course , that goes against her . "
的 课程 , 那 去 反对 她 : "
当然，这与她的立场相悖。

" [mɪs] [ˈdɛbɜːəz, ˈdɛbrəz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . "
" Miss Deborah's complexion is wonderful . "
" 错过 黛博拉的 肤色 是 精彩的 : "
“黛博拉小姐的肤色真好。”

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 : "
“是的。

[bʌt; bət] [oʊ] , [deb] [ˈɪznt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [lʊks] .
But oh , Deb isn't to be compared with Mary in anything except looks .
但 哦 , 黛布 不是 到 是 比较的 和 玛丽 在 任何事物 除了 看起来 .
但是，除了外貌之外，黛布在任何方面都无法与玛丽相提并论。

[ʃiː ʃi][ɪz] [ˈiːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈvænəti] — [wʌn] [kɑːnt][biː; bi] [sərˈpraɪzd] — [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˌdɪktəˈtɔːriəl]
She is eaten up with vanity — one can't be surprised — and is very dictatorial
她是吃向上和虚荣 — — 不能是惊讶 — 和是 非常 独裁的
[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈberɪŋ] ；
and overbearing ；
和 霸道 ；

她虚荣心极强——这并不奇怪——而且非常专横跋扈；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət] [lʌntʃ] .
you could see that at lunch .
你 可以 看 那 在 午餐 ；

午餐时你就能看到这一点。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ɪz][soʊ][ˈdʒent(ə)] , [soʊ] [ʌnˈselfɪ] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd]
But Mary is so gentle , so unselfish — her father's right hand , and
但 玛丽 是 所以 温和的 , 所以 无私 — 她 父亲的 正确的 手 , 和
[ˈevriː,bɑːdiːz] [stænd] - [baɪ] . "
everybody's stand - by . "
每个人的 站立 - 经过 ； "

但玛丽非常温柔，非常无私——她是她父亲的得力助手，也是大家的可靠伙伴。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] [ˈdebrə; ˈdebərə] [siːmd] — "
" I don't think Miss Deborah seemed — "
" 我 不 思考 错过 黛博拉 似乎 — "

“我觉得黛博拉小姐看起来不像——”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .
" Because you don't know her .
" 因为 你 不 知道 她 ；

因为你不认识她。

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 ；

我愿意。

[ʃiː ʃi] [ˈsɪmpli] [ləʊðz] [ˈtʃɪldrən] , [waɪl] [ˈmeri] [wʊd] [ˈmʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləmz] [ɪn][ðə; ði]
She simply loathes children , while Mary would mother all the orphan asylums in the
她 简单地 厌恶 孩子们 , 尽管 玛丽 会 母亲 全部 这 孤儿 精神病院 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她简直厌恶孩子，而玛丽却愿意照顾世界上所有的孤儿院。

[ɪf] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] .
if she could .
如果 她 可以 ；

如果她能的话。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [kreʃ] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
I always tell her that her mission in life is to run a creche — or should be .
我 总是 告诉 她 那 她 使命 在 生活 是 到 跑步 一个 托儿所 — 或者 应该 是 ；

我总是告诉她，她的人生使命是开办一家托儿所——或者说，她应该开办一家托儿所。

[lɔːks] ！
Lawks ！
法律 ！

哎呀！

[haʊ] [ʃiː ʃi] [waɪl] [ˈenvi] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][get] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ！
How she will envy me when I get that boy of yours to look after ！
如何 她 将要 嫉妒 我 什么时候 我 得到 那 男生 的 你的 到 看 后 ！

等我照顾你家那个男孩的时候，她肯定会羡慕死我的！

" ['gʌθrɪːz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
" **Guthrie's feet seemed to take tight hold of the ground** .
" 格思里的脚似乎拿到紧的抓住的这地面 .
“格思里的双脚似乎牢牢地抓住了地面。”

" ['riːəli] ,
" **Really** ,
" 真的 ,
“真的吗,

[mɪs] ['ə:kət] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jə][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈɡʊdnəs] [ɪn] — [ɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]
Miss Urquhart — er — I can't thank you for your goodness in — in asking him
错过厄克特 — 呃 — 我 不能 感谢 你 为了 你的 善良 在 — 在 问 他
[ʌp] [hɪr] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ]
up here — but I've been thinking — I've made up my mind that the best thing I
向上 这里 — 但 我已经 到过 思维 — 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 这 最好的 事物 我
[kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
can do is to take him home to my own people .
能 做 是 到 拿 他 家 到 我的 自己的 人们 .
厄克特小姐——呃——我无法感谢您的好意——感谢您把他请到这里来——但我一直在想——我已经决定，我能做的最好的事情就是把他带回家，回到我的族人身边。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['despəɾət] ['moʊmənt] .
" **The idea was an inspiration of the desperate moment** .
" 这主意曾是 一个 灵感 的 这 绝望的 片刻 .
“这个想法是在绝望的时刻迸发的。”

[haʊ] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][ɪntuː] ['præktɪs] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,
How to put it into practice he knew not ,
如何 到 放 它 进入 实践 他 知道 不是 ,
他不知道该如何付诸实践。

[ænd; ənd][fiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl̩] ;
and she tried to show him that it was impracticable ;
和 她 尝试 到 展示 他 那 它 曾是 不切实际 ;
她试图向他证明这是不切实际的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - ['buːi] .
but he stuck to it as to a life - buoy .
但 他 卡住 到 它 作为 到 一个 生活 - 浮标 .
但他像抓住救生圈一样紧紧抓住它不放。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ɔːl][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] - [hiː; hi] [oʊnd] [ə'pærəntli] — [ænd; ənd]
He would write to his sister — all the ' people ' he owned apparently — and
他 会 写 到 他的 姐姐 — 全部 这 - 人们 - 他 拥有 显然 — 和
[faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] ;
find somebody who was going home ;
寻找 某人 WHO 曾是 去 家 ;
他会给他的妹妹写信——显然，他拥有的所有“人”——然后找到一个要回家的人；

[ænd; ənd] " ['ɪznt] [aɪ 'tiː][taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [tə'geðər] ?
and " Isn't it time to be putting our things together ?
和 " 不是 它 时间 到 是 推杆 我们的 事物 一起 ?
“是不是该把我们的东西收拾好？ ”

[mɪs] ['penɪ,kwɪk] [toʊld][juː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ,
Miss Pennyquick told us we were to be there for tea at four o'clock ,
错过 彭尼库克 讲述 我们 我们 是 到 是 那里 为了 茶 在 四 点钟 ,
[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l̩] .
if possible .
如果 可能的 .
彭尼库克小姐告诉我们，如果可以的话，我们希望四点钟到那里喝茶。

第四章

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] ['rɛdfɜːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Behold him at Redford , with his tea - cup in his hand .
看哪 他 在 雷德福 , 和 他的 茶 - 杯子 在 他的 手 .
瞧瞧他在雷德福, 手里拿着茶杯。

[hi; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] [frʌm; frəm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ;
He was safe now from talk about the baby ;
他 曾是 安全的 现在 从 讲话 关于 这 婴儿 ;
他现在不用担心别人谈论孩子的事了;

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['debrə; 'debərə] ,
but he was also cut off from the lovely Deborah ,
但 他 曾是 还 切 离开 从 这 迷人的 黛博拉 ,
但他同时也与美丽的黛博拉断了联系。

[naʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
now wandering about her extensive grounds with another young man .
现在 漫游 关于 她 广泛的 理由 和 其他 年轻的 男人 .
现在她正和另一个年轻男子在她广阔的庄园里闲逛。

[oʊld] ['fɑ:ðər] ['penɪ,kwɪk] [hæd; həd][hɪm; ɪm][fæst] .
Old Father Pennycuick had him fast .
老的 父亲 彭尼库克 有 他 快速地 .
老潘尼库克神父很快就把他制服了。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
They sat together under a verandah of the great house .
他们 卫星 一起 在下面 一个 阳台 的 这 伟大的 房子 .
他们并肩坐在大宅的走廊下。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['pailəts] [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **There were no pilots then , " said the old man ,**
" 那里 是 不 飞行员 然后 , " 说 这 老的 男人 ,
“那时候还没有飞行员,”老人说。

['pʌfɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] — " [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['pailəts] [ðen] ,
puffing comfortably at his pipe — " there were no pilots then ,
抽气 舒适地 在 他的 管道 — " 那里 是 不 飞行员 然后 ,
他惬意地抽着烟斗——“那时候还没有飞行员,

[ænd; ənd][wi; wi][hæd; həd][tu; tə] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'ɪɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - [oʊ][ðə; ði] [li:d] .
and we had to feel our way along with the cast ' o the lead .
和 我们 有 到 感觉 我们的 方式 沿着 和 这 投掷 - o 这 带领 .
我们只能摸着石头过河, 和主演们一起前进。

[wi; wi][gɑ:t] [ə'ɔ:r] [æt; ət] ['wɪljəm,staʊn] , [ɑ:n] ['seɪləz] - [bæks] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu; tə] ['melbərən] .
We got ashore at Williamstown , on sailors ' backs , and walked to Melbourne .
我们 得到 岸上 在 威廉斯敦 , 在 水手们 - 背部 , 和 步行 到 墨尔本 .
我们靠着水手的背在威廉斯敦上岸, 然后步行前往墨尔本。

[krɔ:st] [ðə; ði] [jɑ:rə] [ɑ:n][ə; eɪ][pʌnt; pɒnt] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [wer] ['prɪnsɪz] [brɪdʒ] [naʊ] [ɪz] — "
Crossed the Yarra on a punt , not far from where Prince's Bridge now is — "
交叉 这 亚拉 在 一个 平底船 , 不是 远的 从 在哪里 王子的 桥 现在 是 — "
我乘平底船渡过亚拉河, 离现在王子桥不远——

" [jes] , " [sed] ['gʌθri] ['kæri] .
" **Yes , " said Guthrie Carey .**
" 是的 , " 说 格思里 凯里 .

“是的,”格思里·凯里说道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtɛntɪvli] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [ˈskwɜː] [ˈfeɪs] [set] [laɪk][ə; eɪ][ˈmæsk] ;
He seemed to be listening attentively , his strong , square face set like a mask ;
他 似乎 到 是 聆听 认真地 , 他的 强的 , 正方形 脸 放 喜欢 一个 面具 ;
他似乎在认真倾听, 他那棱角分明的脸庞像戴着面具一样紧绷着;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðɜː; ðər] .
but his eyes roamed here and there .
但 他的 眼睛 漫游 这里 和 那里 .
但他的目光却四处游移。

" [bred] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ðə; ði] [smɔːl] [loʊf] , " [ˈmɪstər] [ˈpɛniˌkwɪk] [ˈdrɪbəl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" Bread two - and - six the small loaf , " Mr Pennycuick dribbled into his
" 面包 二 - 和 - 六 这 小的 面包 , " 先生 彭尼库克 运球 进入 他的
[ˈdriːmɪŋ] [ɪrz] .
dreaming ears .
做梦 耳朵 .
“面包二又六, 小面包,”彭尼库克先生喃喃自语, 声音传入他迷迷糊糊的耳朵里。

" [egz] [ˈsɪkspəns] [əˈpiːs] .
" Eggs sixpence apiece .
" 鸡蛋 六便士 一块 .
鸡蛋每个六便士。

[tʃiːp] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [kəmˈpɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊld][ˈpraɪsɪz] .
Cheap enough , too , compared with the gold prices .
便宜的 足够的 , 也 , 比较的 和 这 金子 价格 .
与黄金价格相比, 价格也相当便宜。

[bʌt; bət][ˈɡoʊld][wʌz; wəz][ˈnɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðæt] .
But gold was not thought of for ten years after that .
但 金子 曾是 不是 想法 的 为了 十 年 后 那 .
但此后十年间, 人们都没有再想到黄金。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɡoʊld] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪf] -
I tell you , sir , those were the times — before the gold brought all the riff -
我 告诉 你 , 先生 , 那些 是 这 时代 — 前 这 金子 带来 全部 这 即兴演奏 -
[ræf] [ɪn] .
raff in .
拉夫 在 .
先生, 我跟你说, 那才是好时代——在黄金把所有乌合之众都吸引进来之前。

" [ðə; ði] [ˈseɪlə] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The sailor murmured something to the effect that he supposed they were
" 这 水手 低声说道 某物 到 这 影响 那 他 据称 他们 是
.
.
.
水手低声嘟囔着, 大概意思是说他猜想他们是。

" [wiːd] [ɡɑːt][ˈʌʊər; ɑːr] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bræntʃ] [ˈbæŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊst] - [ˈɑːfɪs]
" We'd got our club , and a couple of branch banks , and a post - office
" 我们会 得到 我们的 俱乐部 , 和 一个 夫妻 的 分支 银行 , 和 一个 邮政 - 办公室
.
.
.
“我们有了自己的俱乐部、几家银行分行和一家邮局,

[ænd; ənd] [ˈɡʌvərnər] [laː] [troʊb] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ˈperi] ,
and Governor La Trobe , and Bishop Perry ,
和 州长 拉 频闪灯 , 和 主教 佩里 ,
还有州长拉特罗布和佩里主教,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪsɪst][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [təˈgeðər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkʌntri] .
and the nicest lot of fellows that ever came together to make a new country .
和 这 最友善的 很多 的 伙伴们 那 曾经 来了 一起 到 制作 一个 新的 国家 .
以及一群最友善的人，他们齐心协力创建了一个新国家。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
We were as happy as kings .
我们 是 作为 快乐的 作为 国王 .
我们高兴得像国王一样。

[ɔ:l] [jʌŋ] [men] .
All young men .
全部 年轻的 男人 .
全部都是年轻男子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈtwenti] - [θri:] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ˈrɛdfərd] — [neɪmd] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [æt; ət]
I was barely twenty - three when I took up Redford — named after our place at
我 曾是 仅仅 二十 - 三 什么时候 我 采取 向上 雷德福 — 命名 后 我们的 地方 在
[hʊm] .
home .
家 .
我刚满二十三岁就加入了雷德福学院——学院的名字来源于我们家的宅邸。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [æt; ət] [hʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You know our place at home , of course ? "
你 知道 我们的 地方 在 家 , 的 课程 ? "
你当然知道我们在家里的位置吧？

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [gest] ,
" I have seen it from the road , I answered the guest ,
" 我 有 已见 它 从 这 路 , " 回答 这 客人 ,
“我从路上看到过,”客人回答说。

[əˈrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
arrested in his mental wanderings by the mention of his own age .
被捕 在 他的 精神的 漫游 经过 这 提到 的 他的 自己的 年龄 .
听到自己年龄的话题，他从沉思中回过神来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] , [ˈlɪvɪŋ] [soʊ][kloʊz] . "
" You must have seen it often , living so close . "
" 你 必须 有 已见 它 经常 , 活的 所以 关闭 . "
“你住得这么近，肯定经常看到它。”

" [aɪ][ˈnevər] [lɪvd] [kloʊz] [maɪˈself] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlʌndənər] . "
" I never lived close myself ; I am a Londoner . "
" 我 绝不 居住地 关闭 我 ; 我 是 一个 伦敦人 . "
“我本人从未住在附近；我是个伦敦人。”

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] [du:] .
" It's all the same — your people do .
" 它是 全部 这 相同的 — 你的 人们 做 .
“都一样——你们的人都是这样。”

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæri] [hæv; həv] [bɪn] [ˈneɪbərz] [fɔ:r; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] . "
The Pennycuicks and the Careys have been neighbours for generations . "
这 - 和 这 凯里 有 到过 邻居 为了 几代人 . "
彭尼库克一家和凯里一家是世代邻居。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfæməli] . "
" I am only distantly related to that family . "
" 我 是 仅有的 遥远地 有关的 到 那 家庭 . "
“我和那个家庭只有远房亲戚关系。”

" [ə; eɪ] ['kæəri] [ɪz][ə; eɪ] ['kæəri] , " [pə'sistɪd] [ðə; ði][ooɪd][mæn] ,
" A Carey is a Carey , " persisted the old man ,
" 一个 凯里 是 一个 凯里 , " 持续 这 老的 男人 ,
" "凯里就是凯里,"老人坚持道。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd]
who had determined to have it so from the first , and he would
WHO 有 决定 到 有 它 所以 从 这 第一的 , 和 他 会
['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] [dɪs'kleɪmərz] .
listen to no disclaimers .
听 到 不 免责声明 .
他从一开始就决定要这样做, 并且不接受任何异议。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [rɪ'fɜ:rd] [dɑ:rkli][tu:; tə] [ðæt] ['merɪ] ['kæəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd]
He had already referred darkly to that Mary Carey of the hooked nose and
他 有 已经 指 黑暗 到 那 玛丽 凯里 的 这 钩子 鼻子 和
[pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
pointed chin .
尖 下巴 .
他之前已经阴阳怪气地提到过那个鹰钩鼻、尖下巴的玛丽·凯里。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['æftər][hɜ:r; hər] .
His eldest daughter , he said , had been named after her .
他的 长子 女儿 , 他 说 , 有 到过 命名 后 她 .
他说, 他的大女儿就是以她的名字命名的。

[ðɪs] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] - ['rʌdi] [feɪs] , [hæd; həd] ['ʃaɪli] [drɔ:n] [nɪr] ,
This eldest daughter , with her too - ruddy face , had shyly drawn near ,
这 长子 女儿 , 和 她 也 - 红润 脸 , 有 害羞地 绘制 靠近 ,
这位脸色红扑扑的大女儿害羞地走近了她。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈelboʊ] , [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈbɪzɪli]
and taken a chair at her father's elbow , where she sat very quietly , busily
和 已采取 一个 椅子 在 她 父亲的 弯头 , 在哪里 她 卫星 非常 悄悄 , 忙碌地
[ˈtætɪŋ] .
tatting .
梭编 .
她在她父亲身旁的椅子上坐了下来, 安静地忙着编织花边。

[pleɪn] [ðooʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbju:ɪf(ə)l] [hændz] .
Plain though her face was , she had beautiful hands .
清楚的 尽管 她 脸 曾是 , 她 有 美丽的 双手 .
她虽然长相普通, 但有一双漂亮的手。

[hɜ:r; hər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [θred] [ænd; ənd] [ˈʃʌt(ə)l] , [dʒʌst] [ˈʌndər] [ˈgʌθri:z] [aɪz] ,
Her play with thread and shuttle , just under Guthrie's eyes ,
她 玩 和 线 和 穿梭 , 只是 在下面 格思里的 眼睛 ,
她在格思里的注视下玩弄线和梭子,

[held][ðem; ðəm] [ˈwa:tʃfl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
held them watchful for a time — the time during which no sign of
握住 他们 警惕 为了 一个 时间 — 这 时间 期间 哪个 不 符号 的
[ˈdebɜ:z, ˈdebɾəz] [waɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'si:vd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
Deborah's white gown was to be perceived upon the landscape .
黛博拉的 白色的 袍 曾是 到 是 感知 之上 这 景观 .
让他们保持警惕一段时间——在此期间, 人们在风景中看不到黛博拉的白色长袍的踪迹。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [wi:; wi] [ˈnevər] [hɪt][aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ˈsʌmhəʊ] .
" My brother and I , we never hit it off , somehow .
" 我的 兄弟 和 我 , 我们 绝不 打 它 离开 , 不知何故 .
“我和我哥哥不知为何一直合不来。”

[soʊ] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [aɪ] [klɪrd] .
So when my father died I cleared .
所以 什么时候 我的 父亲 死亡 我 已清除 .

所以父亲去世后，我清空了家当。

[juː; jə][dəʊnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You don't remember his funeral , I suppose ?
你 不 记住 他的 葬礼 , 我 认为 ?

我想你大概不记得他的葬礼了吧？

[noʊ] , [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .
No , no — that was before your time .
不 , 不 — 那 曾是 前 你的 时间 .

不，不——那是你出生之前的事了。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [blæk] ['brɔːd,kləʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
They hung the church all over with black broadcloth of the best .
他们 悬挂 这 教会 全部 超过 和 黑色的 府绸 的 这 最好的 .

他们用最好的黑色粗呢布把教堂整个装饰了起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['pɜːrkwɪzɪt] .
That was the way in those days , and the cloth was the parson's perquisite .
那 曾是 这 方式 在 那些 天 , 和 这 布 曾是 这 牧师的 特权 .

那时候就是这样，布匹是牧师的特权。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ['hæŋɡɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .
The funeral hangings used to keep him in coats and trousers .
这 葬礼 绞刑 用过的 到 保持 他 在 外套 和 裤子 .

葬礼上的吊唁布让他穿着外套和裤子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [lɔːŋ] [sɪlk][hæt] - [skɑːrvz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] — [sɪlk] [ðæt]
And they used to deal out long silk hat - scarves to all the mourners — silk that
和 他们 用过的 到 交易 出去 长的 丝绸 帽子 - 围巾 到 全部 这 哀悼者 — 丝绸 那
[wʊd] [stænd] [ə'ləʊn] ,
would stand alone ,
会 站立 独自的 ,

他们过去常常给所有哀悼者分发长长的丝绸帽巾——那种可以独立佩戴的丝绸。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [meɪd] ['mænt(ə)] [ænd; ənd] ['eɪprənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as they say — and the wives made mantles and aprons of them .
作为 他们 说 — 和 这 妻子们 制成 地衣 和 围裙 的 他们 .

正如人们所说——妻子们用它们做了披肩和围裙。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] , [laɪk] [ðə; ði] [best] [tʃaɪnə][ænd; ənd] ['fæməli]
They went down from mother to daughter , like the best china and family
他们 去 向下 从 母亲 到 女儿 , 喜欢 这 最好的 中国 和 家庭
[spuːnz] .
spoons .
勺子 .

它们就像最好的瓷器和家传勺子一样，从母亲传给女儿。

[ðæts] [haʊ] ['wɪmɪn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kloʊðz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
That's how women took care of their clothes when I was young .
那就是 如何 女性 采取 关心 的 他们的 衣服 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我小时候，女人们就是这样保养衣服的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [nuː] [frɑːks] [ænd; ənd] [fæl'læl] ['evri] [wiːk] , [laɪk] [sʌm; səm][foʊks] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm]
They didn't want new frocks and fallals every week , like some folks I could name
他们 没有 想 新的 连衣裙 和 法拉尔斯 每一个 星期 , 喜欢 一些 各位 我 可以 姓名
.
.
.

他们不像某些人那样，每周都想要新的连衣裙和披肩。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [ɪr] .
" **And he pinched his daughter's ear** .
" 和 他 捏 他的 女儿的 耳朵 .

“然后他捏了捏女儿的耳朵。”

" [tɔ:k] [tu:; tə] [deb] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] ['meri] .
" **Talk to Deb , father , " said Mary** .
" 讲话 到 黛布 , 父亲 , " 说 玛丽 .

“跟黛布谈谈吧，父亲，”玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wi:ks] . " **I have not had a new frock for a great many weeks** . "
" 我 有 不是 有 一个 新的 连衣裙 为了 一个 伟大的 许多 周 . "

“我已经好几个星期没有新裙子了。”

" [aɪ] , [debz] [ðə; ði][wʌn] !
" **Aye , Deb's the one !** !
" 是的 , 黛布的 这 一 !

“没错，就是黛布！ ”

[ðæt] [ˈgɜ:lz][gɑ:t][tu:; tə] [ˈmæəri] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ɔ:r][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ʃi:l] [bi:; bi] .
That girl's got to marry a millionaire , or I don't know where she'll be .
那 女孩们 得到 到 结婚 一个 百万富翁 , 或者 我 不 知道 在哪里 壳 是 .

那女孩必须嫁给百万富翁，否则我真不知道她以后会怎么样。

" [ɔ:lmoʊst][ˈmɪsɪz] [ˈɜ:rkwɑ:rts] [wɜ:rdz] !
" **Almost Mrs Urquhart's words !** !
" 几乎 太太 厄克特的 字 !

“几乎就是厄克特太太说的话！ ”

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɜ:rz] , [ðeɪ] [prɪkt] [ˈʃɑ:rpli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mæn] .
And , like hers , they pricked sharply into the feelings of our young man .
和 , 喜欢 她的 , 他们 刺痛 尖锐地 进入 这 情怀 的 我们的 年轻的 男人 .

和她一样，这些话也深深刺痛了我们这位年轻人的心。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went][ə; eɪ] - [ˈroʊmɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] , [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [əˈfɑ:r][ɔ:f] ,
His eyes went a - roaming once more , to discover the white gown afar off ,
他的 眼睛 去 一个 - 漫游 一次 更多的 , 到 发现 这 白色的 袍 远方 离开 ,

他的目光再次游移，发现了远处那件白色长裙。

[ˈtreɪlɪŋ] [ʌnˈhi:dɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈgɑ:rdn] [pæθ] .
trailing unheeded along a dusty garden path .
尾随 无人理会 沿着 一个 尘土飞扬 花园 小路 .

沿着尘土飞扬的花园小路，无人注意地拖着脚步。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [tu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəl] [ˈkaʊntənəns] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .
The old man saw it too , and his genial countenance clouded over .
这 老的 男人 锯 它 也 , 和 他的 和蔼可亲 面容 阴天 超过 .

老人也看到了，他和蔼的脸上顿时阴沉下来。

" [wel] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [pɔ:z] , " [pɔr] [oʊld] [ˈbɪli] [ˈdælzəl] [ænd; ənd][aɪ] ,
" **Well , " he continued , after a thoughtful pause , " poor old Billy Dalzell and I** ,
" 出色地 , " 他 持续 , 后 一个 周到 暂停 , " 贫穷的 老的 比利 达尔泽尔 和 我 ,

[wi:; wi] [ˈemigreɪtɪd] [təˈgeðər] .
we emigrated together .
我们 移民 一起 .

“嗯，”他沉思片刻后继续说道，“可怜的老比利·达尔泽尔和我，我们一起移民了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstepfɑ:ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
He had a devil of a stepfather , and no home to speak of .
他 有 一个 魔鬼 的 一个 继父 , 和 不 家 到 说话 的 .

他有个恶魔般的继父，而且无家可归。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪts] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt]
We were mates at school , and we made up our minds to start out
我们 是 伙伴们 在 学校 , 和 我们 制成 向上 我们的 思想 到 开始 出去
[fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 :

我们在学校时就是好朋友，我们决定自己创业。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You remember the Dalzells of the Grange , of course ? "
你 记住 这 达尔泽尔斯 的 这 农庄 , 的 课程 ? "
你当然记得格兰奇的达尔泽尔一家吧？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] , [sɜːr] . "
" I can't say that I do , sir . "
" 我 不能 说 那 我 做 , 先生 : "

“我不能说我愿意，先生。”

" [wel] , [ðeə(r)] [gɔːn] [naʊ] .
" Well , they're gone now .
" 出色地 , 它们是 已消失 现在 :

“好了，他们走了。”

[ˈbɪliːz] [ˈfaːðər] [went] [ðə; ði] [peɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːrgɪˈdʒiː] [sould][hɪm; ɪm][ʌp] ;
Billy's father went the pace , and the mortgagees sold him up ;
比利 父亲 去 这 步伐 , 和 这 抵押权人 卖 他 向上 ;
比利的父亲去世了，抵押权人把他卖掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] ,
and if his mother hadn't given him a bit when we started ,
和 如果 他的 母亲 之前没有 给定 他 一个 少量 什么时候 我们 开始 ,
如果他母亲在我们刚开始的时候没有给他一点儿，

[ˈbɪli] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
Billy wouldn't have had a penny .
比利 不会 有 有 一个 一分钱 :

比利一分钱都没有。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːnd] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
She pawned all she could lay her hands on for him ,
她 典当 全部 她 可以 躺 她 双手 在 为了 他 ,
她把所有能找到的东西都典当了，只为了他。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] — [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][ɡɑːt] [ɪl] - [juːst] [baɪ]
we found out afterwards — Billy was cut up about that — and got ill - used by
我们 成立 出去 然后 — 比利 曾是 切 向上 关于 那 — 和 得到 患病的 - 用过的 经过
- [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [aʊt] .
Heggarty for it when he found it out .
- 为了 它 什么时候 他 成立 它 出去 :

我们后来才知道这件事——比利为此伤心欲绝——而且当赫加蒂知道这件事后，还因此对他进行了责备。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðæt] [ˈwʊmən] .
She was a fool , that woman .
她 曾是 一个 傻子 , 那 女士 :

那个女人真是个傻瓜。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] - [wʌz; wəz] , [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] .
Everybody could see what Heggarty was , except her .
大家 可以 看 什么 - 曾是 , 除了 她 :

除了她自己，所有人都看得出来赫加蒂是什么样的人。

[oʊld] ['dælzəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , ['enihaʊ] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] .
Old Dalzell was a gentleman , anyhow , with all his faults .
老的 达尔泽尔 曾是 一个 绅士 , 无论如何 , 和 全部 他的 故障 .

尽管老达尔泽尔有种种缺点，但他终究是一位绅士。

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] [dru:] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] [twi:d] [kəm'pænjən] .
" The white dress drew nearer , and its grey tweed companion .
" 这 白色的 裙子 画 更近 , 和 它是灰色的 粗花呢 伴侣 .

“白色连衣裙越来越近，还有它的灰色粗花呢同伴。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri][ɑ:n] [def] [ɪrz] .
The host was once more wasting his story on deaf ears .
这 主持人 曾是 一次 更多的 浪费 他的 故事 在 聋 耳朵 .

主持人又一次白费力气，讲故事的人都充耳不闻。

" [soʊ][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] [wi:; wi] [went] [ɪn] [tə'geðər] .
" So we started off ; and when we got here we went in together .
" 所以 我们 开始 离开 ; 和 什么时候 我们 得到 这里 我们 去 在 一起 .

“所以我们开始了；到了这里之后，我们就一起进去了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第3/17页

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dreɪ] [ænd; ənd] [tiːm] ,
He had enough to buy a mob of cattle and a dray and team ,
他 有 足够的 到 买 一个 暴民 的 牛 和 一个 货车 和 团队 ,
他有足够的钱买一群牛、一辆货车和一辆马车。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ] . [wiː; wi] [ˈloʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈnesəserɪz] , [ænd; ənd] [haɪrd] [θriː]
and so had I . We loaded up with all the necessities , and hired three
和 所以 有 我 . 我们 已加载 向上 和 全部 这 必需品 , 和 雇用 三
[ɡʊd] [men] ,
good men ,
好的 男人 ,

我也是如此。我们购置了所有必需品，并雇佣了三个好工人。

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈkʌntri] .
and travelled till we found country .
和 旅行 直到 我们 成立 国家 .

我们一路前行，直到找到这片土地。

[tʊk] [juː 'es][ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] .
Took us about five months .
拿 我们 关于 五 几个月 .

我们花了大约五个月的时间。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [pegz] [ɪn] ,
At last we came here , and put our pegs in ,
在 最后的 我们 来了 这里 , 和 放 我们的 钉子 在 ,

我们终于来到这里，并安顿好了位置。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈmelbərn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] — [ten] [paʊndz] ,
and I started off to Melbourne for the license — ten pounds ,
和 我 开始 离开 到 墨尔本 为了 这 执照 — 十 磅 ,

于是我出发前往墨尔本办理驾照——十英镑，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [stʌk] [ˈevər]
and leave to renew at the end of the year — and here I've stuck ever
和 离开 到 更新 在 这 结尾 的 这 年 — 和 这里 我已经 卡住 曾经
[sɪns] .
since .
自从 .

年底续约——而我从那时起就一直待在这里。

[ˈbɪli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ˈʌðər] [lænd] , [ænd; ənd][ɡɑːt] [ˈmærid] , [ænd; ənd][daɪd] , [pʊr] [tjæp] !
Billy , he took up other land , and got married , and died , poor chap !
比利 , 他 采取 向上 其他 土地 , 和 得到 已婚 , 和 死亡 , 贫穷的 小伙子 !

比利后来买了别的地，结了婚，然后就去世了，可怜的人！

[ænd; ənd] [ðæts] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ,
And that's his boy over there ,
和 那就是 他的 男生 超过 那里 ,

那边那个是他的儿子。

" [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] — " [ænd; ənd] [ˈhiːl] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] ,
" **pointing with his pipe — " and he'll never be the man his father was** ,
" 指向 和 他的 管道 — " 和 地狱 绝不 是 这 男人 他的 父亲 曾是 ,

他用烟斗指着我说：“他永远也成不了他父亲那样的人。”

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
if he lives to a hundred .
如果 他 生活 到 一个 百 岁 。

如果他能活到一百岁。

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [twiːd] ,
" **The person referred to was he in the grey tweed** ,
" 这 人 指 到 曾是 他 在 这 灰色的 粗花呢 ,
"所指的人就是那位穿灰色粗花呢衣服的男士,

[huː] [ˈsɔːntəd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [əˈʃʊərəns] [æt; ət] [waɪt] - [ˈrəʊbd] [ˈdebɜːəz, ˈdeɪbrəz][saɪd] .
who sauntered with such assurance at white - robed Deborah's side .
WHO 漫步 和 这样的 保证 在 白色的 - 身着长袍 黛博拉的 边 。

他神态自若地跟在身穿白袍的黛博拉身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ;
He was a tall , graceful and most distinguished - looking young fellow ;
他 曾是 一个 高的 , 优美 和 最多 杰出的 - 寻找 年轻的 同伴 ;
他是一位身材高大、举止优雅、相貌英俊的年轻人;

[bʌt; bət] [ˈɡʌθrɪ] [ˈkæəri] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈhɑːrtɪli] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈdælzəl]
but Guthrie Carey was prepared to believe heartily the statement that Dalzell
但 格思里 凯里 曾是 准备 到 相信 衷心地 这 陈述 那 达尔泽尔

[ˈdʒuːniər] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] .
junior would never be the man his father was .
初级 会 绝不 是 这 男人 他的 父亲 曾是 。

但格思里·凯里完全相信，小达尔泽尔永远不会成为他父亲那样的人。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)] [hʌt] , " [ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] [ˈkaɪndli] [ˈpraːmɪst] .
" **You shall see the identical hut , " Mr Pennycuick kindly promised** .
" 你 将 看 这 完全相同的 小屋 , " 先生 彭尼库克 亲切地 承诺 。

“你们将会看到一模一样的小屋，”彭尼库克先生好心地承诺道。

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] , [wer] [ðəʊz] [bɪɡ] [ˈwɪləʊz] [ɑːr; ər] — [aɪ] [ˈplaːntɪd] [ðəm; ðəm][maɪˈself] .
" **Down by the creek , where those big willows are — I planted them myself** .
" 向下 经过 这 溪 , 在哪里 那些 大的 柳树 是 — 我 已种植 他们 我 。

“小溪边，那些大柳树——都是我自己种的。”

[nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] - [ˈken(ə)] , [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [seɪ] ;
Not good enough for a dog - kennel , my daughters say ;
不是 好的 足够的 为了 一个 狗 - 狗窝 , 我的 女儿们 说 ;

我的女儿们说，这连狗窝都不够好；

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [wɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn]
but the best thing I can wish for them is that they may be as happy in
但 这 最好的 事物 我 能 希望 为了 他们 是 那 他们 可能 是 作为 快乐的 在

[ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈʃæntɪ] — [aɪ] ,
their good houses as I was in that old shanty — aye ,
他们的 好的 房屋 作为 我 曾是 在 那 老的 棚屋 — 是的 ,

但我对他们最好的祝愿就是，希望他们在自己的好房子里也能像我当年在那间破旧的小屋里一样幸福——是的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈblæks] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
in spite of many a hard time I had there , with blacks and what not .
在 尽管如此 的 许多 一个 难的 时间 我 有 那里 , 和 黑人 和 什么 不是 。

尽管我在那里经历了很多艰难困苦，和黑人相处等等。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [stʌf] , [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] ;
We cut the stuff , Billy and I , and set the whole thing up ;
我们 切 这 东西 , 比利 和 我 , 和 放 这 所有的 事物 向上 ;

我和比利把东西切好，然后把整个装置搭建起来；

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsli:pɪŋ] - [bʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈstu:lz]
and all our furniture was our sleeping - bunks and a few stools
和 全部 我们的 家具 曾是 我们的 睡眠 - 上下铺 和 一个 很少 凳子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
and a table .
和 一个 桌子 .

我们所有的家具就是我们的睡床、几张凳子和一张桌子。

[wi:; wi] [wɑ:ft] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [boʊl] [ɑ:n][ə; eɪ] [blɔ:k] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
We washed in a tin bowl on a block outside the door .
我们 洗过 在 一个 锡 碗 在 一个 堵塞 外部 这 门 .

我们在门外砖块上的锡盆里洗漱。

[nɑ:t][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈtʌbɪŋ] [ænd; ənd] [kli:n] [ˈʃɜ:ts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
Not so particular about tubbing and clean shirts in those days .
不是 所以 特别的 关于 澡 和 干净的 衬衫 在 那些 天 .

那时候对洗澡和穿干净的衬衫并没有那么讲究。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [hoʊlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændi] [saɪz][fɔ:r; fər] [ɡʌn] [ˈbærəlz] ,
Our windows were holes of a handy size for gun barrels ,
我们的 视窗 是 孔 的 一个 便利 尺寸 为了 枪 桶 ,

我们的窗户大小正好适合枪管伸进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtər] [wi:; wi][pʊt] [ʌp][oʊ] - [naɪts] [wɜ:r; wər] [skwer] [ʌv; əv][ba:rk] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə]
and the shutters we put up o ' nights were squares of bark hung on to
和 这 百叶窗 我们 放 向上 o - 夜晚 是 正方形 的 吠 悬挂 在 到
[neɪlz] [baɪ] [strips] [ʌv; əv] [ɡri:n] [haɪd] .
nails by strips of green hide .
指甲 经过 条状物 的 绿色的 隐藏 .

我们晚上挂起的百叶窗是用树皮方块做成的，用绿色的兽皮条挂在钉子上。

[ˈmeni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [wʊk] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈtɪltɪd] [ʌp] ,
Many's the time I've woke to see one of ' em tilted up ,
许多人 这 时间 我已经 觉醒 到 看 一 的 - 呃 斜 向上 ,

我经常醒来发现其中一个倾斜着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] — [ˈsʌmtaɪmz] [frendz] , [ˈsʌmtaɪmz] [foʊz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and a pair of eyes looking in — sometimes friends , sometimes foes ; we were
和 一个 一对 的 眼睛 寻找 在 — 有时 朋友们 , 有时 敌人 ; 我们 是
[ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] .
ready for either .
准备好 为了 任何一个 .

还有一双向外窥视的眼睛——有时是朋友，有时是敌人；我们做好了应对任何情况的准备。

[wen] [ˈbɪli] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][get] [ˈmærid] [tu:] ,
When Billy went , and I thought I'd get married too ,
什么时候 比利 去 , 和 我 想法 ID 得到 已婚 也 ,

比利走后，我也想结婚了，

[ðen] [aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [haʊs] — [brɪk] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɜ:kmen] [frʌm; frəm] [ˈmelbərn]
then I built a better house — brick this time , and workmen from Melbourne
然后 我 建造 一个 更好的 房子 — 砖 这 时间 , 和 工人 从 墨尔本
[tu:; tə][du:][aɪˈti:] ;
to do it ;
到 做 它 ;

然后我盖了一栋更好的房子——这次是用砖砌的，而且是从墨尔本请来的工人来盖的；

[ðæts] [aɪ 'ti:]['ʊʊvər][ðer; ðər] , [naʊ] [ðə; ði] ['kitʃɪnz] [ænd; ənd] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz] — [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrtɪd]
that's it over there , now the kitchens and store - rooms — and imported
那就是 它 超过 那里 , 现在 这 厨房 和 店铺 - 房间 — 和 进口
[fɜːrniʃtʃər] — [ɜːr; ər] — [aɪ][eɪ 'em][na:t] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ,
furniture — er — I am not boring you ,
家具 — 呃 — 我 是 不是 无聊的 你 ,
那边就这些了, 现在来说说厨房、储藏室和进口家具——呃——我可不想让你们觉得无聊。

[aɪ][hoʊp] ? "
I hope ? "
我 希望 ? "

希望如此？

" [ʊʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] . "
I am deeply interested . "
我 是 深 感兴趣的 . "

我对此非常感兴趣。

" [wel] , ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] " — [ðə; ði] [teɪl] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] — " ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ] ,
" **Well , Billy and I " — the tale seemed interminable — " Billy and I ,**
" 出色地 , 比利 和 我 " — 这 故事 似乎 没完没了 — " 比利 和 我 ,
“嗯，比利和我”——这个故事似乎没完没了——“比利和我，

[wiː; wi] [geɪv] ['sɪksɪ] [paʊndz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr] [stɔːk] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
we gave sixty pounds apiece for our stock horses , and the same for a
我们 给予 六十 磅 一块 为了 我们的 库存 马匹 , 和 这 相同的 为了 一个
[tʌŋ] [ʌv; əv][f'laʊər] ;
ton of flour ;
吨 的 面粉 ;

我们每匹牲畜马出价六十英镑，一吨面粉也出价六十英镑；

[ænd; ənd] [went] [raɪt] ['ʊʊvər][,bælə'ræt] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and went right over Ballarat without knowing it .
和 去 正确的 超过 巴拉瑞特 没有 会心 它 .

不知不觉中就经过了巴拉瑞特。

[kæmpt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][goʊld][wiː; wi][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [hæv; həv]
Camped there , sir , and didn't see the gold we must actually have
露营 那里 , 先生 , 和 没有 看 这 金子 我们 必须 实际上 有
[krʌntʃt] [ˈʌndər] [aʊər; ɑːr] [buːt] [hiːlz] .
crunched under our boot heels .
嘎吱作响 在下面 我们的 启动 高跟鞋 .

先生，我们当时在那里露营，却没看到我们靴子踩碎的黄金。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][daɪd] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .
And Billy had misfortunes , and died poor as a rat .
和 比利 有 不幸 , 和 死亡 贫穷的 作为 一个 鼠 .

比利遭遇不幸，死时穷得叮当响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
It was in the family .
它 曾是 在 这 家庭 .

这是家族传承下来的。

['mɪsɪz][diː] . [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ðʊʊ] .
Mrs D . was all right , though .
太太 D . 曾是 全部 正确的 , 尽管 .

D夫人倒是没事。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɪz][tuː; tə] [ˈmelbərn] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkæt(ə)] ,
She used to send a brother of hers to Melbourne market with her cattle ,
她 用过的 到 发送 一个 兄弟 的 她的 到 墨尔本 市场 和 她 牛 ,
她过去常常派她哥哥带着她的牛群去墨尔本市场。

[ænd; ənd] [kæʃ] [ˈbiːɪŋ] [skers] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [lænd] [diːdz] [fɔːr; fər]
and cash being scarce , he would sometimes have to take land deeds for
和 现金 存在 稀少 , 他 会 有时 有 到 拿 土地 契约 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

由于现金短缺，他有时不得不替他们办理土地契约。
[ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][waɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and she'd be wild with him for it .
和 棚 是 荒野 和 他 为了 它 .
她会为此疯狂迷恋他。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ?
But what was the consequence ?
但 什么 曾是 这 结果 ?
但后果是什么？

[ðoʊz] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [ˈwɜːrθləs] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]
Those bits of paper that she thought so worthless that it's a wonder she took the
那些 比特 的 纸 那 她 想法 所以 毫无价值 那 它是 一个 想知道 她 采取 这
[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,
trouble to save them ,
麻烦 到 节省 他们 ,
她觉得那些纸片毫无价值，真让人难以置信她竟然会费心保存它们。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsɪti] [lɑːts] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] [maɪnz] .
gave her city lots that turned out as good as gold mines .
给予 她 城市 很多 那 转向 出去 作为 好的 作为 金子 矿井 .
她给了这座城市很多地皮，结果发现这些地皮就像金矿一样宝贵。

[ʃiː; ʃi][soʊld] [tuː] [suːn] , [ɔːr] [ʃiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪljənz] — [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
She sold too soon , or she'd have made millions — and died of a broken heart ,
她 卖 也 很快 , 或者 棚 有 制成 百万 — 和 死亡 的 一个 破碎的 心 ,
她卖得太早了，否则她就能赚到数百万美元——然后伤心而死。

[ðeɪ] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mɪsˈteɪk] .
they say , when she found out that mistake .
他们 说 , 什么时候 她 成立 出去 那 错误 .
他们说，当她发现那个错误的时候。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][stɑːrt][laɪf][wɪð; wɪθ]
Still , she left a lot more than it's good for a young fellow to start life with
仍然 , 她 左边 一个 很多 更多的 比 它是 好的 为了 一个 年轻的 同伴 到 开始 生活 和
.
:
.

不过，她留下的遗产对于一个年轻人来说，远远超过了他开始新生活所需的数额。
[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈloʊfs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klʌb] ,
That boy has been to Cambridge , and now he loafs about the club ,
那 男生 有 到过 到 剑桥 , 和 现在 他 面包 关于 这 俱乐部 ,
那个男孩上过剑桥，现在却在俱乐部里游手好闲。

[pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [waɪn] , [gets] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['lʌndən]
pretends to be a judge of wine , gets every stitch of clothes from London
假装 到 是 一个 法官 的 葡萄酒 , 获得 每一个 缝 的 衣服 从 伦敦
— [pɑ:] !
— pah !
— 帕 !

假装自己是葡萄酒评委，身上所有衣服都来自伦敦——呸！

" [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [spæt] [ˈni:tlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪz(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [flɔ:ɾ] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
" Mr Pennycuick spat neatly and with precision over the verandah floor into a
" 先生 彭尼库克 争吵 整齐地 和 和 精确 超过 这 阳台 地面 进入 一个
[ˈflaʊər] - [bed] .
flower - bed .
花 - 床 .

“彭尼库克先生干净利落地将唾沫吐到阳台地板上的花坛里。

" [bʌt; bət] [ði:z] [ˈmʌðəz] [ˈdɑ:lɪŋz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" But these mother's darlings — you know them .
" 但 这些 母亲的 亲爱的们 — 你 知道 他们 .

“但是这些母亲的宝贝——你们都认识他们。”

[ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈdælzəl] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃi:d] [bi:; bi] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
If Mrs Dalzell could see him now , I daresay she'd be bursting with pride ,
如果 太太 达尔泽尔 可以 看 他 现在 , 我 敢说 棚 是 爆发 和 自豪 ,
如果达尔泽尔太太现在能看到他，我敢说她一定会感到无比自豪。

[fɔ:ɾ; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ˈhi:z][ə; eɪ][smɑ:ɾt] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] .
for there's no denying that he's a smart - looking chap .
为了 有 不 否认 那 他是 一个 聪明的 - 寻找 小伙子 .

不可否认，他是个长相英俊的小伙子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
But his father would be ashamed of him . "
但 他的 父亲 会 是 羞愧 的 他 . "

但他父亲会为他感到羞耻。

" [ˈdædɪ] [dɪr] !
" Daddy dear !
" 爸爸 亲爱的 !

“亲爱的爸爸！ ”

" [ˈmerɪ] [ˈdʒentli] [ɪkˈspɒstʃəleɪtɪd] .
" Mary gently expostulated .
" 玛丽 轻轻地 所宣称的 .

玛丽温和地劝道。

" [soʊ][hi:; hi] [wʊd] .
" So he would .
" 所以 他 会 .

他当然会这么做。

[æn; ən][ˈaɪd(ə)l] , [ˈfɪnɪkɪŋ] [skæmp] , [ˈðætəl] [ˈnevər][du:][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜ:rk][æz; əz] [lɔ:ŋ]
An idle , finicking scamp , that'll never do an honest stroke of work as long
一个 闲置的 , 挑剔 恶棍 , 那将 绝不 做 一个 诚实的 中风 的 工作 作为 长的
[æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
as he lives .
作为 他 生活 .

一个游手好闲、爱挑剔的无赖，一辈子都不会做一件正经事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [deb] [ˈwʊdnt] [weɪst] [hɜ:ɾ; hər] [taɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:nsens] .
And I wish Deb wouldn't waste her time listening to his nonsense .
和 我 希望 黛布 不会 浪费 她 时间 聆听 到 他的 废话 .

我真希望黛布不要浪费时间听他胡说八道。

[ˈɪzn̩t] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [mɑːl] ?
Isn't it about time to be getting ready for dinner , Moll ?
不是 它 关于 时间 到 是 获得 准备好 为了 晚餐 , 莫尔 ?

莫尔，是不是该准备吃晚饭了？

" [ˈmeri] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kloːk] [ˌɪnˈdɔːrɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
" Mary looked through a window at a clock indoors , and said it was .
" 玛丽 看起来 通过 一个 窗户 在 一个 钟 室内 , 和 说 它 曾是 .

玛丽透过窗户看了看室内的钟，说道：是的。

[ˈgʌθri] [heɪld] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Guthrie hailed the news , and rose to his feet .
格思里 赞誉 这 消息 , 和 玫瑰 到 他的 脚 .

格思里听到这个消息后欢呼雀跃，并站了起来。

[bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [dɪd] [hiː; hi] [ɪˈskeɪp] .
But not yet did he escape .
但 不是 然而 做过 他 逃脱 .

但他还没能逃脱。

[hɪz; ɪz] [hoʊst] , [ˈhɔɪstɪŋ] [hɪmˈself] [ˈheɪvɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [keɪn] [tʃer] ,
His host , hoisting himself heavily out of his big cane chair ,
他的 主持人 , 吊装 他自己 重度 出去 的 他的 大的 甘蔗 椅子 ,

他的主人费力地从他的大藤椅上起身，

[ˈhɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [væst] [wert] , [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [dɪˈteɪnɪŋ] [hænd] .
hollowed like a basin under his vast weight , extended a detaining hand .
空心的 喜欢 一个 盆地 在下面 他的 广阔的 重量 , 扩展 一个 拘留 手 .

他巨大的身躯像一个凹陷的盆子一样，伸出一只手拦住了他。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [hæf] [ˈwɪspəd] .
" Come with me to my office a minute , " he half whispered .
" 来 和 我 到 我的 办公室 一个 分钟 , " 他 一半 低声说道 .

“跟我去我办公室一趟，”他低声说道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I'd like to show you something .
" ID 喜欢 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [əˈlɜːrtnəs] , [bʌt; bət] [ˈsaɪɪŋ] [ˈɪnwərdli] ,
" With apparent alertness , but sighing inwardly ,
" 和 明显 警觉 , 但 叹息 内心 ,

“表面上神情警觉，内心却叹了口气，

[ˈgʌθri] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Guthrie followed his host to the room in the old part of the house which he
格思里 随后 他的 主持人 到 这 房间 在 这 老的 部分 的 这 房子 哪个 他

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
called his office .
称为 他的 办公室 .

格思里跟着主人来到老房子里的一间房间，他把那间房间称为自己的办公室。

[ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [ˈkerfəli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [desk] [fʊl] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [ænd; ənd]
Mr Pennycuick carefully shut the door , opened a desk full of drawers and
先生 彭尼库克 小心 关闭 这 门 , 打开 一个 桌子 满的 的 抽屉 和

[ˈpɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
pigeon - holes ,
鸽子 - 孔 ,

彭尼库克先生小心翼翼地关上门，打开一张摆满抽屉和隔板的桌子。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kɑ:rdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [er] .
and brought forth a bit of cardboard with a shy air .
和 带来 前进 一个 少量 的 纸板 和 一个 害羞的 空气 .
他羞涩地拿出一小块硬纸板。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ʃoʊn] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
He had never shown it to his family ,
他 有 绝不 所示 它 到 他的 家庭 ,
他从未向家人展示过这张照片。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʃoʊn] [,aɪ ˈti:] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ]
and doubtless would not have shown it now if he had not been growing
和 毫无疑问 会 不是 有 所示 它 现在 如果 他 有 不是 到过 生长
[oʊld][ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)] .
old and soft and sentimental .
老的 和 柔软的 和 感伤的 .
如果不是年纪渐长、心性软弱、多愁善感，他现在肯定不会表现出来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪm][ænd; ənd] [ˈnɪɡlɪŋ] [ˈlɪt(ə)][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrɛdfɜ:d] —
It was a prim and niggling little water - colour drawing of English Redford —
它 曾是 一个 原始 和 烦人的 小的 水 - 颜色 绘画 的 英语 雷德福 —
[ə; eɪ] [flæt] [fəˈsa:d] ,
a flat facade ,
一个 平坦的 正面 ,
那是一幅拘谨而又略带挑剔的水彩画，画的是英国人雷德福——一个扁平的正面形象。

[wɪð; wɪθ] [ˈswɒləʊz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] ['kɑ:ndɔ:r] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ,
with swallows as big as condors flying over the roofs ,
和 燕子 作为 大的 作为 秃鹰 飞行 超过 这 屋顶 ,
体型如秃鹰般巨大的燕子飞过屋顶，

[ænd; ənd][dɔ:gz] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈnevər] [hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [ˈeni] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈɡæmbəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]
and dogs that could never have got through any doorway gambolling on the lawn
和 狗 那 可以 绝不 有 得到 通过 任何 门口 嬉戏 在 这 草地
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .
还有几只根本不可能穿过任何门口的狗，它们在门前的草坪上嬉戏玩耍。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] - [ˈmeri] [ˈkæri] - [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][wʌz; wəz][dʒʌst] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][dʒʌst] , [ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði]
A tiny ' Mary Carey ' in one corner was just , and only just , visible to the
一个 微小的 - 玛丽 凯里 - 在 一 角落 曾是 只是 , 和 仅有的 只是 , 可见的 到 这
[ˈneɪkɪd] [aɪ] .
naked eye .
裸 眼睛 .
在角落里，一个很小的“玛丽·凯瑞”字样，肉眼勉强能看清。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [jʌŋ] , [baɪ][hɜ:r; hər] — [jʊr; jər] [ænt]
" This was done for me , when we were both young , by her — your aunt
" 这 曾是 完毕 为了 我 , 什么时候 我们 是 两个都 年轻的 , 经过 她 — 你的 阿姨
,
,
,
“这是你姑姑——我们小时候——为我做的，

" [sed] [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] , [ˈɡloʊɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ˈoʊvər] [ˈgʌθri:z] [ˈʃoʊldər] .
" said Mr Pennycuick , gloating upon his treasure over Guthrie's shoulder .
" 说 先生 彭尼库克 , 幸灾乐祸 之上 他的 宝藏 超过 格思里的 肩膀 .
“彭尼库克先生得意洋洋地越过格思里的肩膀，炫耀着他的宝藏。”

" [nɑ:tɪ][maɪ] [ænt] , " [ɪk'spleɪnd] ['gʌθrɪ] .
" **Not my aunt** , " **explained Guthrie** .
" 不是 我的 阿姨 , " 解释 格思里 .

“不是我姑姑,”格思里解释说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] ['fa:rðər] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I don't know what relation** , **but a long way farther off than that** .
" 我 不 知道 什么 关系 , 但 一个 长的 方式 更远 离开 比 那 .

“我不知道是什么关系,但肯定比那远得多。”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['kæri] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] .
I am only a very small Carey , **you know** , **sir** .
我 是 仅有的 一个 非常 小的 凯里 , 你 知道 , 先生 .

先生,您知道,我只是个很小的凯瑞而已。

" ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] ['testɪli] [ɪntɪmətɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæri] [æt; ət][ɔ:l]
" **Mr Pennycuick testily intimated** , **as before** , **that to be a Carey at all**
" 先生 彭尼库克 暴躁地 暗示 , 作为 前 , 那 到 是 一个 凯里 在 全部

[wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
was enough for him .
曾是 足够的 为了 他 .

“彭尼库克先生像以前一样,不耐烦地暗示说,能成为凯里家族的一员就足以让他满足了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ði:z] ['kɒnfɪdənsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'feɪmd] .
It was his excuse for these confidences , **of which he was half ashamed** .
它 曾是 他的 原谅 为了 这些 秘密 , 的 哪个 他 曾是 一半 羞愧 .

这是他为自己泄露这些秘密找的借口,他对此感到有些羞愧。

[waɪl] ['gʌθrɪ] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪktʃər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪntrəstɪd] [æz; əz][hi:; hi]
While Guthrie studied the poor picture , **trying to look as interested as he**
尽管 格思里 研究 这 贫穷的 图片 , 尝试 到 看 作为 感兴趣的 作为 他

[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
was expected to be ,
曾是 预期的 到 是 ,

当格思里仔细端详着那幅糟糕的画作时,他努力装出一副人们期望他表现出的兴趣。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [tɜ:rnd] [ænd; ænd][stɛərd] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [held] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ]
his host turned and stared down into the drawer that had held it for so
他的 主持人 转向 和 凝视 向下 进入 这 抽屉 那 有 握住 它 为了 所以

['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

他的主人转过身,低头盯着那个存放了它多年的抽屉。

['ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:z; wər][ðər; ðər] — [ðə; ði][ju:zuəl] [ded] ['flaʊərz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] , [stɪl] ['fʌstɪ]
Other things were there — the usual dead flowers , **still holding together** , **still fusty**
其他 事物 是 那里 — 这 通常 死的 花朵 , 仍然 保持 一起 , 仍然 发霉的

[tu:; tə][ðə; ði] [noʊz] ;
to the nose ;
到 这 鼻子 ;

还有其他东西——常见的枯萎花朵,依然保持着形状,闻起来仍然散发着霉味;

[ðə; ði][ju:zuəl] ['jeləʊɪŋ] [bɔ:l] [glʌv] , [ðə; ði][ju:zuəl] [dæns] [ænd; ænd][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)ŋ][kɑ:rdz] , [ænd; ænd] ['feɪdɪd]
the usual yellowing ball glove , **the usual dance and invitation cards** , **and faded**
这 通常 黄化 球 手套 , 这 通常 舞蹈 和 邀请 牌 , 和 褪色

['letərz] ,
letters ,
信件 ,

泛黄的棒球手套、常见的舞会邀请函和褪色的信件,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [freɪd] ; [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈmɑːrkər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [imˈbrɔɪdəd] - [ˈfrendʃɪp]
with their edges frayed ; a book - marker with an embroidered ' Friendship
和 他们的 边缘 磨损的 ; 一个 书 - 标记 和 一个 绣花 - 友谊
- , [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fərˈget] - [emˈiː] - [ˈnɑːts] ,
' , mixed up with forget - me - nots ,
- , 混合 向上 和 忘记 - 我 - 不 ;
边缘磨损; 一枚绣着“友谊”字样的书签, 与勿忘我花混杂在一起。

[ɪn] [ˈkʌlərd] [sɪlks][əˈpɑːn] [ˈpɜːrfəˌreɪtɪd] [kɑːrd] ,
in coloured silks upon perforated card ,
在 有色 帛 之上 穿孔的 卡片 ,
用彩色丝绸印在穿孔卡片上,

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡliːmɪŋ] [red] [ˈsætn] [ˈrɪbən] [luːpt] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] [frɪndʒd] [aʊt]
backed by a still gleaming red satin ribbon looped at one end and fringed out
支持的 经过 一个 仍然 闪闪发光 红色的 缎 丝带 循环 在 一 结尾 和 流苏 出去
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ;
at the other ;
在 这 其他 ;
背面是一条依然闪亮的红色缎带, 一端打结, 另一端呈流苏状;

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʌkt] [ˈɪntuː] (" [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ") ,
the book that it was tucked into (" The Language of Flowers ") ,
这 书 那 它 曾是 塞进去 进入 (" 这 语言 的 花朵 ") ,
它被夹在一本书里 (《花语》),

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈvæləntaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræpər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈbroʊkən] [siːlz] , [sʌm; səm] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkʌtɪŋz]
a large valentine in a wrapper with many broken seals , some newspaper cuttings
一个 大的 情人节 在 一个 包装纸 和 许多 破碎的 封印 , 一些 报纸 插条
 ,
 ,
 ,
一张包装破损严重的大型情人节卡片, 还有一些报纸剪报。

[hæf][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dəˈɡerətaɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs]
half a sixpence , with a hole in it , and a daguerreotype in a leather case
一半 一个 六便士 , 和 一个 洞 在 它 , 和 一个 达盖尔银版摄影法 在 一个 皮革 案件
 .
 :
 .
半枚六便士硬币, 上面有个洞, 还有一张装在皮套里的银版照片。

[ðɪs] [læst][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] , [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˈstedəli] ,
This last he took up , opened and gazed at steadily ,
这 最后的 他 采取 向上 , 打开 和 凝视 在 稳步 ,
他拿起最后一本, 打开, 凝视着它。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪ] .
until his companion was compelled to interrupt him with an inquiring eye .
直到 他的 伴侣 曾是 被迫 到 打断 他 和 一个 查询 眼睛 .
直到他的同伴忍不住用探寻的目光打断了他。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈɡʌθri] [tɜːrnd] [aɪˈtiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
Then he passed it over , and Guthrie turned it this way and that ,
然后 他 通过了 它 超过 , 和 格思里 转向 它 这 方式 和 那 ,
然后他把东西递了过去, 格思里把它翻来覆去地摆弄了一番。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈækwɪlaɪn] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [bʌntɪt] [ˈrɪŋɡlɪts] ,
until he caught the outlines of a long aquiline face between bunched ringlets ,
直到 他 捕捉 这 概述 的 一个 长的 鹰嘴豆 脸 之间 成束的 环状物 ,
直到他透过一簇簇卷发, 看到了那张鹰钩鼻的长脸轮廓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɑ:dis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [pɔɪnt] ,
and a long bodice with a deep point ,
和 一个 长的 紧身胸衣 和 一个 深的 观点 ,
以及一件领口很深的长款紧身胸衣。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌndər'stəd] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪ'bɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['relatɪv] [æt; ət][səm; səm]
which he understood to have belonged to his distant relative at some
哪个 他 理解 到 有 属于 到 他的 遥远 相对的 在 一些
[pɪriəd] [brɪ'fɔ:ɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:ɪrn] .
period before he was born .
时期 前 他 曾是 出生 .
他认为这件物品在他出生前的某个时期属于他的一位远房亲戚。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ? " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] [pə'laɪtli] .
" And this ? " he murmured politely .
" 和 这 ? " 他 低声说道 礼貌地 .
“那这个呢？”他礼貌地低声问道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] ; " [ðæts] [hɜ:r; həɹ] .
" Yes , " said Mr Pennycuick ; " that's her .
" 是的 , " 说 先生 彭尼库克 ; " 那就是 她 .
“是的,”彭尼库克先生说, “那就是她。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] [brɪ'fɔ:ɪr] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [waɪf] . "
And I've never shown it to a soul before — not even to my wife . "
和 我已经 绝不 所示 它 到 一个 灵魂 前 — 不是 甚至 到 我的 妻子 . "
我以前从未向任何人展示过它——甚至连我的妻子也没有。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" A — a sweet expression .
" 一个 — 一个 甜的 表达 .
“A——一个甜蜜的表情。”

[fer] , [wʌz; wəz][fɪ:; fɪ] ? "
Fair , was she ? "
公平的 , 曾是 她 ? "
她很公正吗？

" [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] [pjʊr] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" Fair as a lily , and as pure , and as beautiful .
" 公平的 作为 一个 百合 , 和 作为 纯的 , 和 作为 美丽的 .
“像百合花一样美丽, 像百合花一样纯洁, 像百合花一样漂亮。”

[ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .
Gentle as a dove .
温和的 作为 一个 鸽子 .
温柔如鸽。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] .
With blue eyes .
和 蓝色的 眼睛 .
蓝眼睛。

" [ˈgʌθrɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:ɪr; fər] [ðɪs] [taɪp] [dʒʌst] [naʊ] .
" Guthrie did not care for this type just now .
" 格思里 做过 不是 关心 为了 这 类型 只是 现在 .
“格思里现在并不喜欢这种类型。”

[hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm][dɑ:rk][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , [laɪk] [mɪs] ['debrə; 'debərə] .
He liked them dark and flashing and spirited , like Miss Deborah .
他 喜欢 他们 黑暗的 和 闪烁 和 精神抖擞 , 喜欢 错过 黛博拉 .
他喜欢那些肤色黝黑、气质高贵、充满活力的人, 就像黛博拉小姐一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] " [eɪtʃˈem] - [em] - [em] " [sɪmpəˈθetɪkli] .
But he murmured " Hm - m - m " sympathetically .
但 他 低声说道 " 嗯 - 米 - 米 " 同情地 .

但他还是同情地低声“嗯”了一声。

" [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈmɔːndəd] [ɑːn] .
" The loveliest woman in England , " the old man maundered on .
" 这 最可爱的 女士 在 英格兰 , " 这 老的 男人 漫无目的地游荡 在 .

“英格兰最美丽的女人，”老人喃喃自语道。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ?
" Surely you must have heard of her , in the family ?
" 一定 你 必须 有 听到 的 她 , 在 这 家庭 ?

“你肯定听说过她，她是家里人吧？”

" [ˈɡʌθri] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
" Guthrie had not only heard of her , as we know , he had seen
" 格思里 有 不是 仅有的 听到 的 她 , 作为 我们 知道 , 他 有 已见
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“据我们所知，格思里不仅听说过她，他还见过她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [dɪˈnaɪɪŋ] [hed] ,
but he shook a denying head ,
但 他 摇晃 一个 否认 头 ,

但他摇了摇头否认。

[ænd; ənd] [draːpt] [əˈnʌðər] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] — [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and dropped another hint of his own position in the family — outside the royal
和 掉落 其他 暗示 的 他的 自己的 位置 在 这 家庭 — 外部 这 皇家
[ɪnˈkloʊʒər] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] .
enclosure , as it were .
外壳 , 作为 它 是 .

并再次暗示了自己在家族中的地位——仿佛置身于皇室之外。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] ,
" Well , now , I'll just tell you what happened , " said Mr Pennycuick ,
" 出色地 , 现在 , 患病的 只是 告诉 你 什么 发生 , " 说 先生 彭尼库克 ,

“好吧，现在我就告诉你发生了什么事，”彭尼库克先生说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [draɪr] [əˈgen] .
turning to the open drawer again .
转弯 到 这 打开 抽屉 再次 .

再次转向打开的抽屉。

" [ˈstriktli] [brɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkæri] ,
" Strictly between ourselves , of course — and only because you are a Carey ,
" 严格来说 之间 我们自己 , 的 课程 — 和 仅有的 因为 你 是 一个 凯里 ,

“当然，这只是我们之间的秘密——而且仅仅因为你是凯瑞家族的人，

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [ˈsʌmhaʊ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] [bæk] —
you understand — somehow you bring it all back —
你 理解 — 不知何故 你 带来 它 全部 后退 —

你明白——不知怎的，你把一切都记了下来——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈvæləntaɪn] , [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [keɪs] .
" He was fumbling with the big valentine , getting it out of its case .
" 他 曾是 笨拙 和 这 大的 情人节 , 获得 它 出去 的 它是 案件 .

他笨手笨脚地摆弄着那张大大的情人节卡片，把它从盒子里拿出来。

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？”

" [ˈgʌθrɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ɪnˈwɜːdli] [ˈtʃerfɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] .
" **Guthrie encouraged him , while inwardly chafing to be gone .**
" 格思里 鼓励 他 , 尽管 内心 摩擦 到 是 已消失 .
“格思里鼓励他，同时内心却渴望离开。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
" **You see this ?**
" 你 看 这 ?

“你看到这个了吗？”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈfoʊmi] [ˈpeɪpər] [leɪs] , [ˈsɪlvər] [dʌvz; doʊvz] , [ɡɔːz] -
" **It was an exquisite structure of foamy paper lace , silver doves , gauzed -**
" 它 曾是 一个 精美的 结构 的 泡沫状 纸 蕾丝 , 银 鸽子 , 纱布 -
[wɪŋd] [ˈkjuːpɪdz] ,
winged Cupids ,
有翅膀的 丘比特 ,
“那是一个精致的泡沫纸蕾丝结构，上面点缀着银色的鸽子和薄纱翅膀的小丘比特，

[trænsˈfɪkst] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [mɪˈrækjələsli] [ˈdelɪkət] .
transfixed hearts and wreaths of flowers , miraculously delicate .
呆若木鸡 心 和 花圈 的 花朵 , 奇迹般地 精美的 .
“令人着迷的心形和花环，精致得不可思议。”

[haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kept] [ɪts] [freɪl] [fɔːrm] [ɪnˈtækt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ][wʌz; wəz]
How it had kept its frail form intact for the many years of its age was
如何 它 有 保留 它是 脆弱 形式 完好无损的 为了 这 许多 年 的 它是 年龄 曾是
[ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
a wonder to behold .
一个 想知道 到 看哪 .
“它能保持如此脆弱的形态完好无损地度过漫长的岁月，实在令人惊叹。”

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **You see this ? " said the old man .**
" 你 看 这 ? " 说 这 老的 男人 .
“你看到了吗？”老人说。

" [wel] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ,
" **Well , when I was a young fellow , the 14th of February was a time ,**
" 出色地 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 同伴 , 这 14th 的 二月 曾是 一个 时间 ,
“嗯，当我年轻的时候，2月14日是一个.....的日子。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !
“我可以告诉你！”

[juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ˈnaʊədeɪz] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [fʌn] [ɪz] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ] - [ˈkɔːtɪŋ] ,
You fellows nowadays , you don't know what fun is , nor how to go a - courting ,
你 伙伴们 如今 , 你 不 知道 什么 乐趣 是 , 也不 如何 到 去 一个 - 求爱 ,
[nɔːr] [ˈeniθɪŋ]
nor anything
也不 任何事物
“现在的年轻人，你们根本不知道什么是乐趣，也不知道怎么谈恋爱，什么都不懂.....”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][oʊld] [ˈrɛdfɜːd] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈwelwʊd] ,
I was at old Redford that year , and she was at Wellwood ,
我 曾是 在 老的 雷德福 那 年 , 和 她 曾是 在 韦尔伍德 ,
“那年我在老雷德福高中，她在韦尔伍德高中。”

[ænd; ʌnd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [sli:t] [ænd; ʌnd] [snəʊ] [aɪ][roʊd][ðer; ðər]['æftər][dɑːrk] ,
and all through the sleet and snow I rode there after dark ,
和 全部 通过 这 霰 和 雪 我 骑 那里 后 黑暗的 ,
那天晚上, 我冒着雨夹雪骑车去了那里。

[taɪd][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [tri:] , [krept] [ʌp] [ðæt] [nʌt] - [wɔːk] — [juː; jə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
tied my horse to a tree , crept up that nut - walk — you know it ?
系 我的 马 到 一个 树 , 悄悄地爬向上 那 坚果 - 走 — 你 知道 它 ?
我把马拴在树上, 悄悄地爬上了那条狭窄的小路——你知道的吧?

— [ænd; ʌnd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [iːst] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] , [ænd; ʌnd][leɪd][maɪ] ['væləntaɪn] [ɑːn]
— and round by the east terrace to the porch , and laid my valentine on
— 和 圆形的 经过 这 东方 阳台 到 这 门廊 , 和 铺设 我的 情人节 在
[ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
the door - step ,
这 门 - 步 ,
——然后绕到东边的露台上, 来到门廊, 把我的情人放在门阶上。

[ænd; ʌnd] [klæŋd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ʌnd][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [juː] - [fens] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt]
and clanged the bell , and hid behind the yew - fence till the man came out
和 叮当作响 这 钟 , 和 隐藏 在后面 这 紫杉 - 栅栏 直到 这 男人 来了 出去
[tuː; tə][get][aɪ 'ti:] .
to get it .
到 得到 它 .
于是他摇响了铃铛, 躲在紫杉篱笆后面, 直到那人出来取铃铛。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] .
Then I went home .
然后 我 去 家 .
然后我就回家了。

[ænd; ʌnd][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] - ['klætər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]
And last thing at night there was a clatter - clatter at the door at
和 最后的 事物 在 夜晚 那里 曾是 一个 哒 - 哒 在 这 门 在
[ˈrɛdfɜːd] ,
Redford ,
雷德福 ,
夜深人静之时, 雷德福家的门口传来一阵咔哒咔哒的响声。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dæft] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [huː'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [sent] —
and I dashed out to catch whoever it was — her brother she sent —
和 我 虚线 出去 到 抓住 谁 它 曾是 — 她 兄弟 她 发送 —
[bʌt; bət] ['wɔznt] [kwɔɪt] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] .
but wasn't quite smart enough .
但 不是 相当 聪明的 足够的 .
于是我冲出去想抓住那个人——是她派来的哥哥——但我还不够聪明。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
If only I'd seen him .
如果 仅有的 ID 已见 他 .
如果我当时能见到他该多好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] — [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [wɪ'ðəʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
I should have known — as I ought to have , without that ; but I didn't .
我 应该 有 已知 — 作为 我 应该 到 有 , 没有 那 ; 但 我 没有 .
我本该知道——即使没有那件事, 我也应该知道; 但我却不知道。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃiːd] [send][ðə; ði] ['ænsər] [soʊ] [suːn] ,
It never occurred to me that she'd send the answer so soon ,
它 绝不 发生 到 我 那 棚 发送 这 回答 所以 很快 ,
我万万没想到她会这么快就回复。

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [dis'gaɪzd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] ,
and she had disguised her writing in the address ,
和 她 有 伪装 她 写作 在 这 地址 ;
她在地址中伪装了自己的笔迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɜːrl] — [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ˈvaɪnɪŋ] — [huː] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]
and there was another girl — name of Myrtle Vining — who used to have
和 那里 曾是 其他 女孩 — 姓名 的 桃金娘 维宁 — WHO 用过的 到 有
['mɜːrtl] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊt] - ['peɪpər] ,
myrtle on her note - paper ,
桃金娘 在 她 笔记 - 纸 ;
还有另一个女孩——名叫默特尔·维宁——她的笔记本上经常画着桃金娘。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðɪːz] ['flaʊərz] [lʊkt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and all over the place — and here these flowers looked to me as if they
和 全部 超过 这 地方 — 和 这里 这些 花朵 看起来 到 我 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ['mɜːrtl] ,
were meant for myrtle ,
是 意思是 为了 桃金娘 ;
到处都是——而且在我看来，这些花似乎是为桃金娘准备的。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [tuː] [krɔːst] ['æərəʊs][ɑːr; ər] [laɪk] ['kæpɪt(ə)l][viː] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
and these two crossed arrows are like capital V — and how I came to be
和 这些 二 交叉 箭头 是 喜欢 首都 V — 和 如何 我 来了 到 是
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [dɒʊlt] ,
such an egregious dolt ,
这样的 一个 极其恶劣 笨蛋 ;
这两个交叉的箭头就像大写的V——而我怎么会变成这么个十足的笨蛋呢？

[bɜːrd] [ˈoʊnli] [noʊz] !
Lord only knows !
主 仅有的 知道 !
只有上帝才知道！

[wel] , [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
Well , I've paid for it — that I have — I've paid for it :
出色地 , 我已经有薪酬的 为了 它 — 那 我 有 — 我已经有薪酬的 为了 它 :
嗯，我已经付过钱了——真的——我已经付过钱了。

[lʊk] [hɪr] — [dəʊnt] [tʌtʃ] !
Look here — don't touch !
看 这里 — 不 触碰 !
注意这里——别碰！

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [æftər] [ʃiːd] [pleɪd] [ʃaɪ]
I'll show you what I found out when it was too late — after she'd played shy
患病的 展示 你 什么 我 成立 出去 什么时候 它 曾是 也 晚的 — 后 棚 玩 害羞的
[wɪð; wɪθ][em 'iː] [tɪl] [aɪ][gɑːt] ['æŋɡrɪ][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,
with me till I got angry and left her ,
和 我 直到 我 得到 生气的 和 左边 她 ;
我会告诉你，当我发现真相时已经太晚了——在她一直对我装害羞，直到我生气离开她之后。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] — [maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [ɡʊd] [ˈrʌʃ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [naʊ] ,
and it was all over — my eyes aren't good enough to see it now ,
和 它 曾是 全部 超过 — 我的 眼睛 不是 好的 足够的 到 看 它 现在 ;
一切都结束了——我现在眼睛不好使，看不清了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðer; ðər] [stɪl] —
but I suppose it's there still —
但 我 认为 它是 那里 仍然 —
但我认为它仍然存在——

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [bleɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [naɪf] ,
" With infinite care and the small blade of his pocket - knife ,
" 和 无限 关心 和 这 小的 刀刀 的 他的 口袋 - 刀 ,
"他无比小心地用口袋刀的小刀，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['taɪni][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['kju:pɪdz] [wɪŋ] .
he lifted the tiny tip of a tiny Cupid's wing .
他 抬起 这 微小的 提示 的 一个 微小的 丘比特的 翼 .
他抬起丘比特小翅膀的尖端。

[wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd] ['pʌkəd] ['aɪlɪdz] , ['gʌθrɪ] [piəd] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ri:d] : " [jɔ:rz] ,
With bent head and puckered eyelids , Guthrie peered under , and read : " Yours ,
和 弯曲 头 和 皱巴巴的 眼睑 , 格思里 窥视 在下面 , 和 读 : " 此致 ,
[em] . [si:] . ,
M : C : ,
M : C : ,

格思里低着头，撇着眼皮，向下望去，读道：“你的，MC，
" ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['hɑ:rdli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] .
" written on a space of paper hardly larger than a pin's head .
" 书面 在 一个 空间 的 纸 几乎 更大的 比 一个 别针 头 .
写在一张比针头还小的纸片上。

" [ɪn][maɪ] ['væləntaɪn] [ðæt] [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] ['penɪkwɪk] , " [aɪ'd] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv]
" In my valentine that night , " said Mr Pennycuick , " I'd asked her to have
" 在 我的 情人节 那 夜晚 , " 说 先生 彭尼库克 , " ID 问 她 到 有
[em 'i:] .
me :
我 .
"那天晚上，在我的情书中，"彭尼库克先生说，“我请求她接受我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [haɪd][aɪ 'ti:] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wei] ; [aɪ] [nu:] ,
I didn't hide it up in this way ; I knew ,
我 没有 隐藏 它 向上 在 这 方式 ; 我 知道 ,
我并没有用这种方式隐瞒；我知道，

[waɪl] [aɪ] ['wʌndə-d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .
while I wondered that she took no notice , that she must have seen it .
尽管 我 想知道 那 她 采取 不 注意 , 那 她 必须 有 已见 它 .
我当时很疑惑，她为什么没有注意到，但她肯定看到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['ænsər] .
This was her answer .
这 曾是 她 回答 .
这是她的回答。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ,
And I never got it , sir ,
和 我 绝不 得到 它 , 先生 ,
先生，我一直没明白。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] — [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['merəst] ['æksɪdənt] .
till she was married to another man — and then by the merest accident .
直到 她 曾是 已婚 到 其他 男人 — 和 然后 经过 这 最 事故 .
直到她嫁给了另一个男人——然后又因为一场偶然事件。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ'd] [gɑ:t][aɪ 'ti:] ,
Then I couldn't even have the satisfaction of telling her that I'd got it ,
然后 我 不能 甚至 有 这 满意 的 讲述 她 那 ID 得到 它 ,
那样的话，我甚至连告诉她我成功了了的满足感都没能享受到。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] ['hædnt] [gɔ:t] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] .

and how it was I hadn't got it before .
和 如何 它 曾是 我 之前没有 得到 它 前 .

而我之前竟然没有得到过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['wɔznt] ['gɒsɪŋ] [tu:; tə] [ʌp'set] [hɜ:r; həʀ] ['æftər] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
Of course , I wasn't going to upset her after she was married to another
的 课程 , 我 不是 去 到 沮丧的 她 后 她 曾是 已婚 到 其他

[mæn] .
man .
男人 .

当然，她嫁给别人之后，我怎么可能让她难过呢？

[aɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; həʀ] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ʌv; əv] [em 'i:] .
I've had to let her think what she liked of me .
我已经 有 到 让 她 思考 什么 她 喜欢 的 我 .

我只能让她自己去思考她喜欢我什么。

" ['gʌθri] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [na:t] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd]
" Guthrie was certainly interested now , but not as interested as he would
" 格思里 曾是 当然 感兴趣的 现在 , 但 不是 作为 感兴趣的 作为 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
have been the day before .
有 到过 这 天 前 .

“格思里现在当然很感兴趣，但不如前一天那么感兴趣了。”

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天，

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'taɪmli]
this story would have moved him to pour out the tale of his own untimely
这 故事 会 有 已搬 他 到 倒 出去 这 故事 的 他的 自己的 不合时宜
[ænd; ɐnd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] .
and irreparable loss .
和 无法弥补的 损失 .

这个故事会让他倾诉自己过早且无法弥补的损失。

[hi:; hi] [ænd; ɐnd] [oʊld] ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] [wʊd] — [metə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] — [hæv; həv] ['mɪŋɡld]
He and old Mr Pennycuick would — metaphorically speaking — have mingled
他 和 老的 先生 彭尼库克 会 — 比喻意义上的 请讲 — 有 混合
[ðer; ðər] [terz] [tə'geðər] .
their tears together .
他们的 眼泪 一起 .

他和老彭尼库克先生——用比喻来说——会把眼泪混在一起。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [ɔ:f] [ænd; ɐnd] [ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] ,
" You forget , off and on , " said Mr Pennycuick ,
" 你 忘记 , 离开 和 在 , " 说 先生 彭尼库克 ,

“你会时不时地忘记，”彭尼库克先生说。

[æz; əz] [hi:; hi] [ræpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ɐnd] [ɪk'sesɪv] [ker] — "
as he wrapped up his treasure with shaking hands and excessive care — "
作为 他 包装 向上 他的 宝藏 和 摇晃 双手 和 过多的 关心 — "
[pər'hæps] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
perhaps for years at a time ,
也许 为了 年 在 一个 时间 ,

他颤抖着双手，小心翼翼地将他的珍宝包裹起来——“也许要保存好几年。”

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æ; ət][wɜːrk][ænd; ɐnd] [fəl] [ʌv; əv] [əˈferz] ；
while you are at work and full of affairs ；
尽管 你 是 在 工作 和 满的 的 事务 ；

当你忙于工作，却又被各种琐事缠身时；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ɐnd] [ˈloʊnli] ，
but it comes back — especially when you are old and lonely ；
但 它 来 后退 — 尤其 什么时候 你 是 老的 和 孤独 ；

但它总会卷土重来——尤其是在你年老孤独的时候。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [jʊr; jər][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] 。
and you think how different your life might have been 。

你会想，你的生活原本可能会有多么不同。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] [jet] 。
You don't know anything about these things yet 。

你对这些事情还一无所知。

[pərˈhæps] ， [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ɐn][oʊld][mæn][laɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] 。
Perhaps , when you are an old man like me , you will 。

或许，等你像我一样老了，你就会明白了。

" [ˈgʌθri] [dɪd] [noʊ] — [noʊ][wʌn] [ˈbetər] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] 。
" **Guthrie did know — no one better , he believed** 。

" 格思里 做过 知道 — 不 — 更好的 ， 他 相信 。

“格思里确实知道——他认为没有人比他更了解。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] 。
But he did not say 。

但他没有说。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] ，
Unknown to himself ；

他自己却浑然不知，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [keɪm] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi][brɪˈgæn]
he had reached that stage which Mr Pennycuick came to when he began
他 有 达到 那 阶段 哪个 先生 彭尼库克 来了 到 什么时候 他 开始
[ˈkɔrtɪŋ] [ˈsæli] [ˈdɪmzdeɪl] ，
courting Sally Dimsdale ；
求爱 莎莉 迪姆斯代尔 ；

他已经到了彭尼库克先生开始追求莎莉·迪姆斯代尔时的那个阶段。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪθf(ə)l] ([ænd; ɐnd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]) [waɪf] 。
who had made him such a good and faithful (and uninteresting) wife 。

WHO 有 制成 他 这样的 一个 好的 和 忠实 (和 无聊) 妻子 。

谁给了他一个如此善良、忠诚（但无趣）的妻子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ɐnd] [lɔːst] [ðæn; ðən] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl]
" **It is better to have loved and lost than never to have loved at all**
" 它 是 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的 比 绝不 到 有 喜爱 在 全部
，
！
，

“爱过又失去，总比从未爱过要好。”

" [sez] [ðə; ði][oʊld][ˈpra:vɜ:rb] .
" **says the old proverb** .
" 说道 这 老的 谚语 .

正如古老的谚语所说。

[tru:] [ɪˈnʌf] .
True enough .
真的 足够的 .

确实如此。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [raɪt] [aɪˈti:] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [tru:θ] :
But one might write it this way , with even more truth :

但也可以这样写，这样写更贴切：

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈbetər] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lu:z] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][geɪn] .
" **It is better to love and lose than to love and gain** .
" 它 是 更好的 到 爱 和 失去 比 到 爱 和 获得 .

“爱过又失去，胜过爱过又得到。”

" [wʌn] [mi:nz] [baɪ] [lʌv] , [roʊˈmæntɪk] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **One means by love , romantic love , of course** .
" 一 方法 经过 爱 , 浪漫的 爱 , 的 课程 .

“其中一种指的是爱情，当然是指浪漫的爱情。”

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Dinner was over .
晚餐 曾是 超过 .

晚餐结束了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ɡɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
They had all gone up to the big drawing - room ,

他们 有 全部 已消失 向上 到 这 大的 绘画 - 房间 ,

他们都去了大客厅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nu:] [pɑ:rt] - — [ðə; ði][θɜ:rd] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z]
which was the feature of the ' new part ' — the third house of the series

哪个 曾是 这 特征 的 这 - 新的 部分 - — 这 第三 房子 的 这 系列

[wɪtʃ] [naʊ] [meɪd] [wʌn] .
which now made one .
哪个 现在 制成 — .

这是“新部分”的特点——该系列的第三部作品现在合二为一。

[ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəsli] [ˈsa:lɪd][ænd; ənd][ˈma:dərn] ,
The new part was incongruously solid and modern ,

这 新的 部分 曾是 不协调地 坚硬的 和 现代的 ,

新部件显得格格不入，既坚固又现代。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsto:ri] ([kəmˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsterkeɪs] [ˈoʊnli]) [wɪtʃ]
with a storey (comprising the drawing - room and its staircase only) which

和 一个 层 (包括 这 绘画 - 房间 和 它是 楼梯 仅有的) 哪个

[ˈəʊvətəpt] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ru:fs] .
overtopped the adjacent roofs .
被淹没 这 邻近的 屋顶 .

楼上（仅包括客厅及其楼梯）比相邻的屋顶高出一层。

[bɪ'ləʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Below it was a corresponding dining - room ,
以下 它 曾是 一个 相应的 用餐 - 房间 ,
楼下是相应的餐厅,

[ænd; ənd] [bəʊθ] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['fɜːrniʃt] ['rɪtʃli] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — [tʌnz]
and both apartments were furnished richly in the fashion of the time — tons
和 两个都 公寓 是 提供 丰富 在 这 时尚 的 这 时间 — 吨
[ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [mə'hɑːɡəni] [ɪn] [ðə; ði] ['lætər] ,
of solid mahogany in the latter ,
的 坚硬的 桃花心木 在 这 后者 ,
两套公寓都按照当时的风格进行了豪华装修——后一套公寓里使用了大量的实心红木家具。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [ʌv; əv] [ɡræs] - [ɡriːn] ['kɑːrpiːt] [ænd; ənd] [broʊ'keɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər]
and a pasture of grass - green carpet and brocade upholsterings in the former
和 一个 牧场 的 草 - 绿色的 地毯 和 锦缎 室内装潢 在 这 以前的
,
:
,
前者则铺着一片草绿色的地毯，摆放着锦缎软垫家具。

[lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪldɪd] [wɔːl] - ['peɪpər] [ænd; ənd] ['kɜːrt(ə)n] - ['kɔːnisɪz] [æz; əz] [baɪ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [sʌn]
lit up with gilded wall - paper and curtain - cornices as by rays of a pale sun
点燃向上 和 镀金 墙 - 纸 和 窗帘 - 檐口 作为 经过 射线 的 一个 苍白 太阳
,
:
,
镀金的壁纸和窗帘盒如同苍白的太阳光芒般照亮了这里。

['kɜːrli] ['rəʊzɪwɒd] ['səʊfəz] [ænd; ənd] [ɑːrm] - [tʃerz] , [ænd; ənd] ['mɑːrblɪd] [ænd; ənd] ['mɪrəd] [ˌɪfə'niːərz]
Curly rosewood sofas and arm - chairs , and marbled and mirrored chiffonniers
卷曲 红木 沙发 和 手臂 - 椅子 , 和 大理石纹 和 镜像 雪纺
, [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
, **and the like ,**
, 和 这 喜欢 ,
卷曲的红木沙发和扶手椅，以及大理石和镜面五斗橱等等，

[wɜːr; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʌp'sterz] [æz; əz] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bliːknəs]
were in such profusion upstairs as to do away with the air of bleakness
是 在 这样的 丰富 楼上 作为 到 做 离开 和 这 空气 的 凄凉
['kɑːmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪt] - ['æŋɡld] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [saɪz] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [klæs]
common to a right - angled chamber of large size and middle - class
常见的 到 一个 正确的 - 倾斜的 房间 的 大的 尺寸 和 中间 - 班级
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .
楼上的家具摆放得如此繁多，以至于消除了大型直角房间和中产阶级布局中常见的冷清气氛。

[ə; eɪ] [faɪn] [ɡrænd] [pi'ænəʊ] [stəd] ['oʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] .
A fine grand piano stood open in a prominent place .
一个 美好的 盛大 钢琴 站立 打开 在 一个 著名的 地方 .
一架精美的三角钢琴敞开着，摆放在显眼的位置。

[fɔːr] [lɑːrdʒ] ['ʃeɪdɪd] [læmps] [ænd; ənd] [fɔːr] [pi'ænəʊ] ['kændlz] ['plezntli] ['reɪdɪ;eɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ;
Four large shaded lamps and four piano candles pleasantly irradiated the whole ;
四 大的 阴影 灯 和 四 钢琴 蜡烛 愉快 辐照 这 所有的 ;
[waɪl] [θriː] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
while three French windows ,
尽管 三 法语 视窗 ,
四盏大型灯罩灯和四支钢琴蜡烛柔和地照亮了整个房间；而三扇法式落地窗，

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] , [stɪl] [stʊd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] .
opening on a balcony , still stood wide to the summer night .
开幕 在 一个 阳台 , 仍然 站立 宽的 到 这 夏天 夜晚 .

阳台敞开着, 在夏夜里依然宽敞明亮。

[baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈməntlpiːs] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɪlt] - [freɪmd] [pɪr] - [ɡlæs] ,
By the great white marble mantelpiece , under the great gilt - framed pier - glass ,
经过 这 伟大的 白色的 大理石 壁炉架 , 在下面 这 伟大的 镀金 - 框 码头 - 玻璃 ,
在巨大的白色大理石壁炉架旁, 在巨大的镀金镜框的立镜下,

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [tʃer] [ˈspeʃəli] [ˈdedɪkertɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] ,
filling the huge chair specially dedicated to his use ,
填充 这 巨大的 椅子 特别 投入的 到 他的 使用 ,

他坐进了那张专门为他准备的巨大椅子里,

[ˈfɑːðər] [ˈpenɪ,kwɪk] [sæt][ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɡɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [ʌv; əv]
Father Pennycuick sat in comfortable gossip with his old friend , Thornycroft of
父亲 彭尼库克 卫星 在 舒服的 闲话 和 他的 老的 朋友 , 索恩克罗夫特 的

Bundaboo .

彭尼库克神父和他的老朋友, 邦达布的索恩克罗夫特, 轻松地闲聊着。

[aɪ ˈtiː] [ɜːkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈseprət] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][paɪp][ænd; ənd] [ˈnuːzpeɪpər] , [ˈbæɡi] [koʊt]
It irked him to separate himself from pipe and newspaper , baggy coat
它 恼怒 他 到 分离 他自己 从 管道 和 报纸 , 宽松的 外套
[ænd; ənd] [ˈslaʊtʃɪ] [ˈslɪpərz] ,
and slouchy slippers ,
和 懒散的 拖鞋 ,

他一想到要离开烟斗、报纸、宽松的外套和松垮的拖鞋就感到烦躁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɔːrpjələnt] [freɪm] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [sterz] ;
and his corpulent frame objected to stairs ;
和 他的 肥胖的 框架 反对 到 楼梯 ;

他肥胖的身躯让他难以承受爬楼梯的痛苦;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡests] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [tɔɪl] [ʌp][ˈæftər]
but when he had guests he considered it his duty to toil up after
但 什么时候 他 有 客人 他 经过考虑的 它 他的 责任 到 辛劳 向上 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但当有客人来访时, 他便认为尽心尽力地服侍客人是他的职责。

[ɪn][ˈpæt(ə)nt] [juːz] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] [ˈkɑːstuːm] ,
in patent shoes and dining costume ,
在 专利 鞋 和 用餐 戏服 ,

穿着漆皮鞋和正装,

[ænd; ənd][sɪt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˈmjuːzɪk][ɔːr][kɑːrd] [ɡeɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
and sit amongst them until music or card games were on the way ,
和 坐 在 他们 直到 音乐 或者 卡片 游戏 是 在 这 方式 ,

然后坐在他们中间, 直到音乐或纸牌游戏开始播放。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtaɪər][æz; əz] [ʌnəbˈtruːsɪvli] [æz; əz][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfʊtstep]
when he would retire as unobtrusively as his size and heavy footstep
什么时候 他 会 退休 作为 不引人注目地 作为 他的 尺寸 和 重的 脚步
[pərˈmɪtɪd] .
permitted .
允许 .

他会尽可能不引人注目地退场, 以他庞大的体型和沉重的脚步为限。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm][gʊʊ] ,
It was the custom to pretend not to see or hear him go ,
它 曾是 这 风俗 到 假装 不是 到 看 或者 听到 他 去 ,
人们习惯假装没看见也没听见他离开。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [hæd; həd] [ˈeniwʌn] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊd]
and it would have annoyed him exceedingly had anyone bidden him good
和 它 会 有 恼怒 他 非常 有 任何人 拜登 他 好的
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

如果有人跟他道晚安，他会非常生气。
[ðə; ði] [per] [tɔːkt] [ʃaːp] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ʊʊld] [ˈskwɔtəz] [wen] [ðeɪ] [sɪt][əˈpaːrt] ;
The pair talked shop , after the manner of old squatters when they sit apart ;
这 一对 谈话 店铺 , 后 这 方式 的 老的 非法占地者 什么时候 他们 坐 除 ;
两人像老住户分开坐着聊天时那样，谈论着生意上的事；

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [sper] ,
but the tall , spare ,
但 这 高的 , 空闲的 ,
但高挑、瘦削的

[greɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɔːtʃ(ə)] [feɪs] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] - [ˈfɑːrmər]
grey man with the thoughtful face — more like a soldier than a sheep - farmer
灰色的 男人 和 这 周到 脸 — 更多的 喜欢 一个 士兵 比 一个 羊 - 农民
— [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] .
— was not thinking much of his flocks and herds .
— 曾是 不是 思维 很多 的 他的 羊群 和 畜群 .
一个面容沉思、灰头土脸的男人——与其说像个牧羊人，不如说更像个士兵——并没有过多地关注他的羊群。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [aɪz] ,
His thoughts followed the direction of his quiet eyes ,
他的 想法 随后 这 方向 的 他的 安静的 眼睛 ,
他的思绪顺着他那双平静的眼睛的方向飘去。

[ˈfʊʊkəst] [əˈpaːn][æn; ən][ˈæmbər][sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] .
focussed upon an amber silk gown and its immediate surroundings .
专注的 之上 一个 琥珀色 丝绸 袍 和 它是 即时 周围环境 .
镜头聚焦于一件琥珀色丝绸长裙及其周围环境。

[ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [wʌz; wəz][ˈdebɜːəz, ˈdeɪbrəz] [ˈgɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə]
Mr Thornycroft was Deborah's godfather , and at forty - seven was to
先生 索恩克罗夫特 曾是 黛博拉的 教父 , 和 在 四十 - 七 曾是 到
[ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪstər] [kwaɪt][æn; ən] [ˈeldərli] [mæn] ,
all the sisters quite an elderly man ,
全部 这 姐妹 相当 一个 老年 男人 ,
索尼克罗夫特先生是黛博拉的教父，他当时47岁，对所有姐妹来说都是一位相当年长的人了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbætʃələr] [ˈʌŋk(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,
a sort of bachelor uncle to the family ,
一个 种类 的 学士 叔叔 到 这 家庭 ,
就像家里的单身叔叔一样。

[wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ] [kənˈsɜːrn][ɪn] [sʌtʃ] [ˈjuːθfl] [ˈpɑːstaimz][æz; əz] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmæɪŋ] ,
one with no concern in such youthful pastimes as love - making and marrying ,
— 和 不 忧虑 在 这样的 青春 消遣 作为 爱 - 制作 和 结婚 ,
对恋爱结婚这类年轻人的消遣毫无兴趣的人，

[ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [bəˈneɪvələnt] [ˈɑːnlʊkər] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] - [ˈgɪvər] ;
except as a benevolent onlooker and present - giver ;
除了 作为 一个 仁慈 旁观者 和 展示 - 赠予者 ;
除了作为一位仁慈的旁观者和礼物赠送者之外；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [veɪld] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɒtɪst] ,
and so the veiled vigilance of his regard was not noticed ,
和 所以 这 含蓄 警觉 的 他的 看待 曾是 不是 注意到 ,
因此, 他那隐晦的关注并没有被人察觉。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌndər'stəd] , [baɪ] ['enɪbɑ:di] .
as it would not have been understood , by anybody .
作为 它 会 不是 有 到过 理解 , 经过 任何人 :
因为任何人都无法理解。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [aɪz] , ['sɪmələri] ['ɑ:kjupaɪd] , [wɜ:r; wər] ['pleɪnər] [tu:; tə] [ri:d] .
But other eyes , similarly occupied , were plainer to read .
但 其他 眼睛 , 相似地 占领 , 是 更朴素 到 读 :
但其他同样心事重重的眼睛, 其神情则更容易辨认。

['dʒɪm] ['ʒ:r.kwɑ:rts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Jim Urquhart's , of course .
吉姆 厄克特的 , 的 课程 :
当然是吉姆·厄克特的。

['dʒɪm] — [æz; əz][ɪn'elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['kʌvətɪd] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][hi:; hi]
Jim — as ineligible for the most coveted post in the Western District as he
吉姆 — 作为 不符合资格 为了 这 最多 令人垂涎的 邮政 在 这 西 区 作为 他
[wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
well could be ,
出色地 可以 是 ,
吉姆——尽管他完全没有资格担任西部地区最令人垂涎的职位,

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔ:l'redi] [di'pendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
by reason of the family already depending upon him ,
经过 原因 的 这 家庭 已经 取决于 之上 他 ,
由于家里已经有人依靠他,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [det] [left] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['fa:ðər] ,
together with the load of debt left along with it by his deceased father ,
一起 和 这 加载 的 债务 左边 沿着 和 它 经过 他的 死者 父亲 ,
再加上他已故父亲留下的巨额债务,

[ə; eɪ] " [pæl] " [ʌv; əv]['mɪstər] - [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] — [stiɪl] [kən'traɪvd]
a " pal " of Mr Pennycuick's in the gay and good old times — still contrived
一个 " 朋友 " 的 先生 - 在 这 同性恋 和 好的 老的 时代 — 仍然 人为的
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv]['deɪbəz-əz, 'deɪbrəz][ɑ:bzər'veɪ](ə)n [wen'evər] [ə'keɪzən]
to bring himself within the radius of Deborah's observation whenever occasion
到 带来 他自己 之内 这 半径 的 黛博拉的 观察 每当 场合
[sɜ:rvd] .
served .
服务 :
在欢乐美好的旧时光里, 他是彭尼库克先生的“朋友”——每当有机会, 他仍然设法让自己进入黛博拉的视线范围。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
And being there , although silent and keeping to the background ,
和 存在 那里 , 虽然 沉默的 和 保持 到 这 背景 ,
虽然他一直待在那里, 保持沉默, 不引人注目,

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:səm] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]
his gaze followed her as the gaze of an opossum follows a light on a
他的 目光 随后 她 作为 这 目光 的 一个 负鼠 跟随 一个 光 在 一个
[dɑ:rk] [naɪt] ,
dark night ,
黑暗的 夜晚 ,
他的目光追随着她, 就像负鼠的目光在漆黑的夜晚追随着灯光一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪl] [əb'sɔ:rp](ə)n] .
with the same still absorption .
和 这 相同的 仍然 吸收 :

吸收率保持不变。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [geɪz] [kʊd; kəd][daɪ'vɜ:rt][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts][mɑ:rk] .
Nothing but her returning gaze could divert it from its mark .
没有什么 但 她 返回 目光 可以 转移 它 从 它是 标记 :

只有她回望的目光才能使它移开视线。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈkʌstəmerɪ] , [soʊ] [ˌʌnəbˈtru:sɪv] , [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [keəd] [tu:; tə]
It was so natural , so calmly customary , so unobtrusive , that nobody cared to
它 曾是 所以 自然的 , 所以 平静地 习惯 , 所以 不引人注目 , 那 无人 关心 到
[ə'tætʃ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
attach importance to it .
附 重要性 到 它 :

它如此自然, 如此习以为常, 如此不引人注目, 以至于没有人重视它。

[hi:; hi][sæt] [naʊ] , [fɑ:r] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [gri:n] [brʊʔˈkeɪd] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈwɪndəʊ] ,
He sat now , far back against the green brocade hangings of a corner window ,
他 卫星 现在 , 远的 后退 反对 这 绿色的 锦缎 绞刑 的 一个 角落 窗户 ,
[ə'kʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ˈhæŋɡɪŋz] [brʊʔˈkeɪd] [fɑ:r] [bæk] [sæt] [naʊ] ,
他 卫星 现在 , 远的 后退 反对 这 绿色的 锦缎 绞刑 的 一个 角落 窗户 ,

他现在坐在那里, 背靠着角落窗户的绿色锦缎窗帘。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprʊʃfʌɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
where he could see the beloved profile in the middle of the room .
在哪里 他 可以 看 这 心爱 轮廓 在 这 中间 的 这 房间 :

他可以看到心爱的人的侧影出现在房间中央。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] , [wɜ:rk] - [ˈrʌfənd] [hændz] [klɔ:spt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈboʊni] [ni:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
His big , work - roughened hands clasped his big , bony knees , and his long ,
他的 大的 , 工作 - 粗糙 双手 紧握 他的 大的 , 骨质 膝盖 , 和 他的 长的 ,
[hɪz; ɪz][bɪɡ] , [wɜ:rk] - [ˈrʌfənd] [hændz] [klɔ:spt] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , [ˈboʊni] [ni:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
他的 大的 , 工作 - 粗糙 双手 紧握 他的 大的 , 骨质 膝盖 , 和 他的 长的 ,

他那双饱经风霜的大手紧紧地抓着他那骨瘦如柴的大膝盖, 还有他那修长的.....

[lu:s] [ˈbɑ:di] [hʌŋ] [ˈfɔ:rwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
loose body hung forward out of the little chair that was never built for such
松动的 身体 悬挂 向前 出去 的 这 小的 椅子 那 曾是 绝不 建造 为了 这样的
[æz; əz][hi:; hi] ;
as he ;
作为 他 ;

他那松散的身躯向前悬在小椅子外, 那把椅子原本就不是为他这样的人设计的;

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈɡɪv(ə)n][ˈʊʊvər][tu:; tə] [roʊz] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊni] [ðæt] [hæd; həd]
and he seemed given over to Rose Pennycuick's tale of the pony that had
和 他 似乎 给定 超过 到 玫瑰 - 故事 的 这 小马 那 有
[kɔ:rnz] ,
corns ,
玉米 ,

他似乎完全沉浸在罗斯·彭尼库克讲述的那匹长了鸡眼的矮种马的故事中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæŋɡld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈræbɪt] [træp] .
and the cat that had been mangled in a cruel rabbit trap .
和 这 猫 那 有 到过 残缺不全 在 一个 残忍的 兔子 陷阱 :

还有那只被残忍的兔笼夹伤的猫。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [waɪz] [ˈkaʊns(ə)l] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [pʊr] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz]
He gave her wise counsel regarding the treatment of these poor things , his
他 给予 她 明智的 法律顾问 关于 这 治疗 的 这些 贫穷的 事物 , 他的
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

他给了她一些关于如何对待这些可怜动物的明智建议, 他深切地.....

[ˈdrɔːlɪŋ] [vɔɪs] [æn; ən] [ʌnˈnəʊtɪst] [ˈɪnstṙəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstṙə] [ʌv; əv] [tʌŋz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
drawling voice an unnoticed instrument in the orchestra of tongues ; but his
拖长音 嗓音 一个 未被察觉 乐器 在 这 乐队 的 舌头 ; 但 他的

[kruːd] - [ˈfɪtʃərd] ,
crude - featured ,
原油 - 特色 ,

他那拖长的嗓音，如同语言交响乐中一件不起眼的乐器；但他那粗犷的五官，

[ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] [held] [ɪtˈself] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
sunburnt face held itself steadily in the one direction .
晒伤 脸 握住 本身 稳步 在 这 一 方向 .

被晒伤的脸纹丝不动地朝向同一个方向。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [seɪm]
From the day that he came to manhood his soul had kept the same
从 这 天 那 他 来了 到 男子气概 他的 灵魂 有 保留 这 相同的

[ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈprəʊfaɪl] [bɪˈlɔːŋd] .
attitude towards the woman to whom the profile belonged .
态度 向 这 女士 到 谁 这 轮廓 属于 .

从他成年之日起，他对画像中的女人就始终保持着同样的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [seɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [wei] .
But he never alluded to the fact , save in this silent way .
但 他 绝不 暗示 到 这 事实 , 节省 在 这 沉默的 方式 .

但他从未以任何方式提及此事，只是用这种沉默的方式。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈbenɪt] [ˈɡoʊldzɹwəːði] , " [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmɪnɪstər] " ,
Then there was the Reverend Bennet Goldsworthy , " Church of England minister " ,
然后 那里 曾是 这 牧师 贝内特 戈兹沃西 , " 教会 的 英格兰 部长 " ,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)][ræn] .
as his style and title ran .
作为 他的 风格 和 标题 跑 .

还有一位名叫贝内特·戈兹沃西的牧师，他的头衔是“英国国教牧师”。

[ˈpraɪvətli] , [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːstli]
Privately , Mr Pennycuick did not like him ; but for the sake of the priestly
私下 , 先生 彭尼库克 做过 不是 喜欢 他 ; 但 为了 这 清酒 的 这 祭司

[ˈɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

私下里，彭尼库克先生并不喜欢他；但为了神职人员的职责，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈrɪʃənər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
and as being a parishioner , he gave him the freedom of the house ,
和 作为 存在 一个 教区居民 , 他 给予 他 这 自由 的 这 房子 ,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] .
and much besides .
和 很多 除了 .

因为他是教区居民，所以他不仅允许他自由出入这所房子，还给了他很多其他好处。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈbʌɡi] [ˈnevər] [went] [ˈempti] [əˈwei] .
The parson's buggy never went empty away .
这 牧师的 有缺陷的 绝不 去 空的 离开 .

牧师的马车从来没空过。

[ˈredfɜːd] [hæmz] , [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ˈpəʊltrɪ] , [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [kept] [hɪz; ɪz]
Redford hams , vegetables , poultry , butter and eggs , etc . , kept his
雷德福 火腿 , 蔬菜 , 家禽 , 黄油 和 鸡蛋 , ETC . , 保留 他的

[ˈlɑːrdər] [səˈplaɪd] .
larder supplied .
食品储藏室 供应 .

雷德福的食品储藏室里总是备满了火腿、蔬菜、家禽、黄油和鸡蛋等等。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [fiːd] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [ðerˈfrɑːm] ; [ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ˈɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [kaʊ] .
His horse - feed was derived therefrom ; also his horse ; also his cow .
他的 马 - 喂养 曾是 衍生的 由此 ; 还 他的 马 ; 还 他的 奶牛 :
他的马饲料、他的马、他的牛都来自那里。

[wen] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə][feɪl] ,
When his cow began to fail ,
什么时候 他的 奶牛 开始 到 失败 ,
当他的牛开始衰弱时，

[hiː; hi] [ˈpraːmptli] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði][fækt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪˈtiː] [naʊ] [tuː; tə] [ˈmeri]
he promptly mentioned the fact — he was mentioning it now to Mary
他 及时 提及 这 事实 — 他 曾是 提及 它 现在 到 玛丽
[ˈpenɪˌkwɪk] .
Pennycuick .
彭尼库克 .

他立即提到了这件事——他现在正在跟玛丽·彭尼库克提起这件事。

" [jes] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" **Yes , " he was saying ,**
" 是的 , " 他 曾是 说 ,
“是的，”他说道。

[ə; eɪ] [prəˈpəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərləs] [ˈlɪ(ə)lɪ][gɜːrɪ] — [huːm] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈrɛdfɜːd]
A PROPOS of his motherless little girl — whom he often brought to Redford
一个 提案 的 他的 无母 小的 女孩 — 谁 他 经常 带来 到 雷德福
[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
for change of air ,
为了 改变 的 空气 ,
顺便提一下他那失去母亲的小女儿——他经常带她来雷德福那里换换空气。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌnˈtɪl] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkleɪm]
leaving her to the care of the sisters until convenient to him to reclaim
离开 她 到 这 关心 的 这 姐妹 直到 方便的 到 他 到 回收
[hɜːr; hər] — " [jes] ,
her — " yes ,
她 — " 是的 ,
把她留给姐妹俩照顾，直到他方便的时候再把她接回去——“是的，

[aɪˈtiː] [wɪl] [miːn] [mʌt] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] [ɪn][ˈæftər][laɪf][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈfaɪnɪŋ]
it will mean much to my child in after life to have had the refining
它 将要 意思是 很多 到 我的 孩子 在 后 生活 到 有 有 这 精制
[ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][mʊʊst] [ɪmˈpreʃənəb(ə)lɪ] [eɪdʒ] .
influences of this house at the most impressionable age .
影响 的 这 房子 在 这 最多 易受影响的 年龄 :
对我的孩子来说，在他最容易受影响的年纪，能够受到这座房子的熏陶，对他的来世将意义非凡。

" [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈruːbi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪ(ə)lɪ][oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] ,
" **Truth was , that Ruby was growing a little old for her Kindergarten ,**
" 真相 曾是 , 那 红宝石 曾是 生长 一个 小的 老的 为了 她 幼儿园 ,
事实上，露比的年纪对于她上幼儿园来说有点大了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈrɛdfɜːd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] ([ˈɡrætɪsˌɡreɪtɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]
and he wanted Redford to offer her (gratis , of course) a share in
和 他 通缉 雷德福 到 提供 她 (免费 , 的 课程) 一个 分享 在
- [ˈɡʌvərnəs] .
Francie's governess .
- 家庭教师 .
他希望雷德福（当然是免费地）让她分得弗兰西家庭教师的股份。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [groʊ] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] [ˈdɒtɜ-z] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]
" **I could not endure to see her grow up like the daughters of so many of**
" 我 可以 不是 忍受 到 看 她 生长 向上 喜欢 这 女儿们 的 所以 许多 的
[maɪ] ['brʌðər] ['klɜ:rdʒi] ,
my brother clergy ,
我的 兄弟 牧师 ,

“我无法忍受看到她像我许多神职人员兄弟的女儿那样长大。”

[ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv] ['di:snt] [laɪf] " — ['mi:nɪŋ] [nɑ:t] ['di:snt] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
ignorant of the very rudiments of decent life " — meaning not decent life in the
无知 的 这 非常 基本原理 的 体面的 生活 " — 意义 不是 体面的 生活 在 这
[ˈɔ:rd(ə)neri] [æksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,
ordinary acceptance of the term ,
普通的 接受 的 这 学期 ,
连体面生活的基本准则都不懂”——这里指的并非通常意义上的体面生活。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] ['i:vniŋ] [dres] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] - ['glæsɪz] .
but the life that included evening dress and finger - glasses .
但 这 生活 那 包括 晚上 裙子 和 手指 - 眼镜 .
但那段生活也包括了晚礼服和指形眼镜。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['æksent] [ɔ:'redi] [æt; ət] [ðæt] ['hɔ:riɪd] [sku:l] .
" **She has caught the colonial accent already at that horrid school .**
" 她 有 捕捉 这 殖民 口音 已经 在 那 可怕的 学校 .
“她在那所糟糕的学校里就已经染上了殖民地口音。”

- [wen] [ɪz][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmiŋ] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] .
' **When is the new keeow coming ? ' says she .**
- 什么时候 是 这 新的 - 未来 ? - 说道 她 .
“新来的基奥什么时候来？”她问道。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ri'maɪndz][em 'i:] — [jʊr; jər] [gʊd] ['fa:ðər] ['pra:mɪst] [em 'i:][ðə; ði] [kaʊ]
And , by the way , that reminds me — your good father promised me the cow
和 , 经过 这 方式 , 那 提醒 我 — 你的 好的 父亲 承诺 我 这 奶牛
[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gʊʊ] .
a fortnight ago .
一个 两星期 前 .
对了，这让我想起来——你好心的父亲两周前答应把那头牛给我。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæv; həv] [ˈgɪvz] [ju: 'es][ˈhɑ:rdli] [ˈrʌf] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] ;
The one we have gives us hardly enough milk for the table ;
这 一 我们 有 给予 我们 几乎 足够的 牛奶 为了 这 桌子 ;
我们家那台牛奶机产出的牛奶几乎不够一桌人喝；

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['bʌtər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] . "
we have had no butter from her for months . "
我们 有 有 不 黄油 从 她 为了 几个月 . "
我们已经好几个月没从她那里买到黄油了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , " [gri:vɪd] ['meri] ,
" **I am so sorry , " grieved Mary ,**
" 我 是 所以 对不起 , " 伤心 玛丽 ,
“我感到非常抱歉,”玛丽悲伤地说。

[æz; əz] [ɪf] ['rɛdfɜ-d] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɪts]['seɪkrɪd] ['du:ti][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
as if Redford had failed in its sacred duty of hospitality .
作为 如果 雷德福 有 失败的 在 它是 神圣 责任 的 热情好客 .
仿佛雷德福辜负了它神圣的待客之道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I will tell him about it .**
" 我 将要 告诉 他 关于 它 .
我会告诉他这件事。

[ðə; ði][men][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrɪŋ] .
The men have all been so busy with the shearing .
这 男人 有 全部 到过 所以 忙碌的 和 这 剪切 .

男人们一直忙着剪羊毛。

" [fi; ji][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] [dɪ'strest] [ðæt][fi; ji][kəd; kəd][nɑ:t] ['defɪnətli] [ɪn'vaɪt] ['ru:bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" She was also distressed that she could not definitely invite Ruby for the
" 她 曾是 还 苦恼 那 她 可以 不是 确实 邀请 红宝石 为了 这
[ɪm'pendɪŋ] ['hɑ:lədeɪz] .
impending holidays .
即将到来的 假期 .

“她还很遗憾不能确定能否邀请露比一起过即将到来的假期。”

[bʌt; bət][deb][hæd; həd] ['ɪfʊ:d] [hɜ:r; hər] [kə'mændz] [ðæt] ['redfɜ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['sædəld]
But Deb had issued her commands that Redford was not to be saddled
但 黛布 有 发布 她 命令 那 雷德福 曾是 不是 到 是 鞍
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət] ['krɪsməs] ,
with a nurseless child at Christmas ,
和 一个 无护士 孩子 在 圣诞节 ,

但黛布已经下令，圣诞节期间绝不能让雷德福照顾一个没有奶妈的孩子。

[wen] ['evri; bɑ:di:z] [hændz] [wʊd] [bi; bi] [fʊl] .
when everybody's hands would be full .
什么时候 每个人的 双手 会 是 满的 .

当每个人都忙得不可开交的时候。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] ['ru:bi:z] ['wɪlɪŋ] ['fɑ:stər] - ['mʌðər] [wen] ['redfɜ:d] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ;
Mary was Ruby's willing foster - mother when Redford had her in charge ;
玛丽 曾是 Ruby 的 愿意的 促进 - 母亲 什么时候 雷德福 有 她 在 收费 ;

当雷德福负责照顾鲁比时，玛丽是鲁比心甘情愿的养母；

[fi; ji][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['hoʊstəs][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][tu; tə] ['ru:bi:z] ['fɑ:ðər] .
she was also the kindest hostess of them all to Ruby's father .
她 曾是 还 这 最善良的 女主人 的 他们 全部 到 Ruby 的 父亲 .

她也是所有人当中对露比的父亲最和蔼可亲的女主人。

[tu; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [left] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fi; ji] ['nevər] [nɪ'glektɪd]
To her was left the task of entertaining him , and she never neglected
到 她 曾是 左边 这 任务 的 娱乐 他 , 和 她 绝不 被忽视的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

招待他的任务就落在了她的肩上，她从未懈怠过。

['næt(ə)rəli] , [hi; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [θæŋks] .
Naturally , he gave her no thanks .
自然 , 他 给予 她 不 谢谢 .

他自然没有向她道谢。

[wen] [hi; hi] [sed] [ðæt] [wʌt] ['ru:bi] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɜ:z] ['tendər] [ker] ,
When he said that what Ruby needed was a mother's tender care ,
什么时候 他 说 那 什么 红宝石 需要 曾是 一个 母亲的 投标 关心 ,

他说露比需要的是母亲的温柔呵护。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]['debrə; 'debərə][hi; hi] [lʊkt] , [hu:] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['hɜ:z] - [bredθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
it was at Deborah he looked , who never turned a hair's - breadth in his
它 曾是 在 黛博拉 他 看起来 , WHO 绝不 转向 一个 头发的 - 宽度 在 他的
[də'rekʃn; da'rekʃn][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
direction at any time ,
方向 在 任何 时间 ,

他看向黛博拉，黛博拉却始终没有朝他转过头来。

[ɪk'sept] [wen] [gʊd] ['mænərz] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tendə] [tuː; tə] ['ruːbi] ,
except when good manners obliged her , and who was not tender to Ruby ,
除了 什么时候 好的 礼仪 有义务 她 , 和 WHO 曾是 不是 投标 到 红宝石 ,
除非出于礼貌, 否则她不会对露比温柔以待。

[hu:m] [jiː; ji] [kɔːld] " [ðæt] [bræt] " , [ænd; ənd][hæd; həd] ['smɑːrtli] [spæŋkt] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] .
whom she called " that brat " , and had smartly spanked on several occasions .
谁 她 称为 " 那 小子 " , 和 有 聪明地 被打屁股 在 一些 场合 .
她称他为“那个小鬼”, 并且多次狠狠地打了他的屁股。

[ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['kænɑːt] [help] ['hævɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] ['lʌvəz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ]
A beautiful woman cannot help having objectionable lovers any more than a king
一个 美丽的 女士 不能 帮助 拥有 令人反感的 恋人 任何 更多的 比 一个 国王
[kæn; kən][help][ə; eɪ][kæt] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
can help a cat looking at him .
能 帮助 一个 猫 寻找 在 他 .
美女无法阻止自己拥有令人反感的情人, 就像国王无法阻止猫盯着自己看一样。

[ðɪs] [mæn] — [ə; eɪ][moʊst] [wel] - ['miːnɪŋ] , [gʊd] - ['hɑːtɪd] , ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʌndər'bred] ['pɜːrs(ə)n] ,
This man — a most well - meaning , good - hearted , useful little underbred person ,
这 男人 — 一个 最多 出色地 - 意义 , 好的 - 心地 , 有用 小的 粗俗 人 ,
这个人——一个心地善良、乐于助人、有点儿出身低微的人,

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði][kə'lʊʊniəl] [tʃɜːrt] — [wʌz; wəz] [dɛbz] [pet] [ə'vɜːrʒn] ,
typical of so large a class in the Colonial Church — was Deb's pet aversion ,
典型的 的 所以 大的 一个 班级 在 这 殖民 教会 — 曾是 黛布的 宠物 厌恶 ,
这是殖民时期教会中一个庞大阶层的典型特征——也是黛布最厌恶的事情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
and did not know it .
和 做过 不是 知道 它 .
但他对此毫不知情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fɪjənsɪz] [æz; əz][fiː; fi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
He was not made to see his own deficiencies as she saw them .
他 曾是 不是 制成 到 看 他的 自己的 缺陷 作为 她 锯 他们 .
他没有像她那样看到自己的缺点。

[wen] [fɜːrst][jiː; ji] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dæzld] ['vɪz(ə)n] , ['splendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['dɪnər] [gaʊn] ,
When first she flashed upon his dazzled vision , splendid in a scarlet dinner gown ,
什么时候 第一的 她 闪光灯 之上 他的 眼花缭乱 想象 , 灿烂 在 一个 猩红 晚餐 袍 ,
当她第一次出现在他眼前时, 他眼前一片眩晕, 她身穿一件艳丽的猩红色晚礼服。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['riːgl] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
and carrying her regal head as if the earth belonged to her ,
和 携带 她 尊贵 头 作为 如果 这 地球 属于 到 她 ,
她昂首挺胸, 仿佛大地都属于她。

[hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwaːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [juːθ] ,
he really saw no reason why he , with his qualifications of comparative youth ,
他 真的 锯 不 原因 为什么 他 , 和 他的 资格 的 比较 青年 ,
他实在想不出有什么理由, 以他相对年轻的资历,

[gʊd] [lʊks] ([hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks]) , [ænd; ənd] [noʊ'tɔːrɪəs] ['pʊlpɪt] ['eləkwəns] ,
good looks (his sort of good looks) , and notorious pulpit eloquence ,
好的 看起来 (他的 种类 的 好的 看起来) , 和 臭名昭著 讲坛 口才 ,
他相貌英俊 (他那种类型的英俊), 而且口才极佳, 在讲坛上雄辩滔滔。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [wer] [soʊ] ['meni] [fɪrd] [tuː; tə] [tred] .
should not aspire to rush in where so many feared to tread .
应该 不是 渴望 到 匆忙 在 在哪里 所以 许多 害怕 到 踏 .
不应该妄想贸然进入许多人不敢涉足的领域。

[hɪz; ɪz] [rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
His rush had been checked at the outset ,
他的 匆忙 有 到过 已检查 在 这 开端 ,
他的急躁在一开始就被遏制住了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [deb] [held] ['rɪdʒɪd]
but he was still unaware of the nature of the barrier that Deb held rigid
但 他 曾是 仍然 不知情 的 这 自然 的 这 障碍 那 黛布 握住 死板的
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但他仍然没有意识到黛布在他们之间筑起的那道坚不可摧的屏障的本质。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]
He continued to gaze at her with his ardent little black eyes as if no
他 持续 到 目光 在 她 和 他的 热心 小的 黑色的 眼睛 作为 如果 不
['bæriər] [wɜːr; wər][ðər; ðər] .
barrier were there .
障碍 是 那里 .

他用那双炽热的小黑眼睛继续凝视着她，仿佛没有任何阻碍。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [deb] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][slæp][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
And it was because he did so that Deb , who could not slap him for
和 它 曾是 因为 他 做过 所以 那 黛布 , who 可以 不是 拍击 他 为了
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

正因为他这样做，黛布才没能为此打他。

[slæpt] ['ruːbi] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bræt] ,
slapped Ruby sometimes , and called her a brat ,
被掌掴 红宝石 有时 , 和 称为 她 一个 小子 ,
他有时会打露比，还会骂她是小丫头。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [æskt] [tuː; tə] ['rɛdfɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ;
and would not have her asked to Redford for the holidays ;
和 会 不是 有 她 问 到 雷德福 为了 这 假期 ;
而且不会让她邀请雷德福去度假；

[ðər'baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ə'keɪzn] [tuː; tə] ['enviəs] ['ælis] ['əːkət] [fɔːr; fər][ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gʌθri] ['kæri]
thereby giving occasion to envious Alice Urquhart for that warning to Guthrie Carey
从而 给予 场合 到 羡慕 爱丽丝 厄克特 为了 那 警告 到 格思里 凯里
[nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] .
not to trust his baby to her .
不是 到 相信 他的 婴儿 到 她 .

因此，嫉妒的爱丽丝·厄克特警告格思里·凯里不要把他的孩子托付给她。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'hʌðər] ['lʌvər] ['prez(ə)nt] — [ðə; ði] ['feɪvərd] ['lʌvər] .
There was still another lover present — the favoured lover .
那里 曾是 仍然 其他 情人 展示 — 这 受青睐 情人 .
还有另一位情人——他最宠爱的情人——在场。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['ælis] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wer] ['fræŋki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wɜːr; wər]
He sat with Alice near the piano where Francie and her governess were
他 卫星 和 爱丽丝 靠近 这 钢琴 在哪里 弗兰西 和 她 家庭教师 是
[ˈpleɪŋ] [dʒuː'ets] ,
playing duets ,
玩耍 二重唱 ,

他和爱丽丝坐在钢琴旁，弗兰西和她的家庭教师正在那里弹奏二重奏。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈdʒɜːrki] [tɔːk] — [ðoʊz] [pəˈθetɪk] [əˈtempts]
listening without listening to his companion's jerky talk — those pathetic attempts
聆听 没有 聆听 到 他的 同伴的 肉干 讲话 — 那些 可怜的 尝试
[tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsekənd] - [reɪt] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk]
to attract him which so many second - rate girls were not too proud to make
到 吸引 他 哪个 所以 许多 第二 - 速度 女孩们 是 不是 也 自豪的 到 制作
[ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [æprɪˈhenʃn] .
obvious to his keen apprehension .
明显的 到 他的 敏锐的 忧虑 .

他一边听着，一边听着同伴断断续续的说话——那些可怜兮兮的、试图吸引他的举动，很多二流女孩都不好意思在他敏锐的察觉下表现得那么明显。

[klɒːd] [dælzəlz] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːlɪʃt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
Claud Dalzell's distinction was that he was the most polished young man of
克劳德 达尔泽尔的 区别 曾是 那 他 曾是 这 最多 抛光 年轻的 男人 的
[hɪz; ɪz][ˈsoʊ(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .
his social circle .
他的 社会的 圆圈 .

克劳德·达尔泽尔的独特之处在于，他是他社交圈中最有风度的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
He had had all the advantages that money could give and in addition ,
他 有 有 全部 这 优势 那 钱 可以 给 和 在 添加 ,
他拥有金钱所能带来的一切优势，此外，

[wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
was naturally refined and handsome .
曾是 自然 精制 和 英俊的 .

他天生丽质，相貌英俊。

[tuː; tə] [hɪr] [klɒːd] [dælzəl] [riːd] [ˈpoʊətɪrɪ] , [ɔːr] [sɪŋ] [ˈdʒɜːrmən][foʊk] - [ˈsɔŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡreɪsf(ə)l]
To hear Claud Dalzell read poetry , or sing German folk - songs to his own graceful
到 听到 克劳德 达尔泽尔 读 诗 , 或者 唱歌 德语 民间 - 歌曲 到 他的 自己的 优美
[əˈkʌmpənɪmənt] ,
accompaniment ,
伴奏 ,

聆听克劳德·达尔泽尔朗诵诗歌，或用他优雅的嗓音演唱德国民歌，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] ;
was to make a poet of the listener ;
曾是 到 制作 一个 诗人 的 这 听众 ;

目的是让听众成为诗人；

[tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɒz; wəz] [pɜːr] [ɪnˈtʃæntmənt] ([tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɡʊd] [ˈdænsər]) ;
to dance with him was pure enchantment (to another good dancer) ;
到 舞蹈 和 他 曾是 纯的 魅力 (到 其他 好的 舞蹈家) ;

与他共舞简直是一种莫大的享受（对另一位优秀的舞者而言）。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈhɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði][lənd] ;
he was the best horseman in the land ;
他 曾是 这 最好的 骑手 在 这 土地 ;

他是全国最好的骑手；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][hoʊst][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [tʃɑːrmz] — [ɪkˈsept] [pərˈhæps]
and if his present host could not appreciate his many charms — except perhaps
和 如果 他的 展示 主持人 可以 不是 欣赏 他的 许多 魅力 — 除了 也许

[ðə; ði][ləst] [neɪmd] — [ˈʌðər] [dɪd] .
the last named — others did .
这 最后的 命名 — 其他的 做过 .

如果他现在的主人不能欣赏他的诸多魅力——或许除了最后提到的那一点——那么其他人则欣赏。

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [fel][daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [hɪm; ɪm] .
The whole race of girls , more or less , fell down and worshipped him .
这 所有的 种族 的 女孩们 , 更多的 或者较少的 , 跌倒 向下 和 崇拜 他 .
所有女孩几乎都跪倒在他面前膜拜他。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['æliːs] ['əːkət] [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][ˈdebrə; 'debərə] ; [ɔːr]
He sat with Alice Urquhart because he could not sit with Deborah ; or
他 卫星 和 爱丽丝 厄克特 因为 他 可以 不是 坐 和 黛博拉 ; 或者
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,
他和爱丽丝·厄克特坐在一起, 因为他不能和黛博拉坐在一起; 或者更确切地说,

[br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] " - - ['heɪpnɪ]
because he would not condescend to share her with that " t'penny - ha'penny
因为 他 会 不是 屈尊 到 分享 她 和 那 " - - 半便士
[meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp][ˈkɑːrgoʊ][boʊt] " ,
mate of a tramp cargo boat " ,
伴侣 的 一个 流浪汉 货物 船 " ,
因为他纡尊降贵, 不愿与那个“流浪货船上的廉价伴侣”分享她。

[æz; əz][hiː; hi] [stɑɪld] ['gʌθri] ['kæri] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] ['hæpi] [æt; ət][ləst] .
as he styled Guthrie Carey , whom she had made happy at last .
作为 他 风格 格思里 凯里 , 谁 她 有 制成 快乐的 在 最后的 .
他给格思里·凯里起了个名字, 她终于让凯里开心了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] ['klʌtʃɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
She had rescued him from her father's clutches ; she had called him
她 有 获救 他 从 她 父亲的 离合器 ; 她 有 称为 他
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
to a chair beside her ,
到 一个 椅子 旁 她 ,
她把从父亲的魔爪中救了出来; 她叫他到她身边的椅子上坐下,

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃer] .
where there was no room for a third chair .
在哪里 那里 曾是 不 房间 为了 一个 第三 椅子 .
那里没有地方放第三把椅子。
[hɜːr; hər] ['glɪsnɪŋ] [skɜːrt] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [toʊz] .
Her glistening skirt flowed over his modest toes .
她 闪闪发光 裙子 流动 超过 他的 谦虚的 脚趾 .
她闪亮的裙摆拂过他朴素的脚趾。

[hɜːr; hər][fɜːrm] , [raʊnd] [ɑːrm] , [flʌŋ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] [br'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Her firm , round arm , flung along the chair arm between them ,
她 公司 , 圆形的 手臂 , 扔 沿着 这 椅子 手臂 之间 他们 ,
她那结实圆润的手臂搭在两人之间的椅子扶手上。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] ['piːtər] ['ɪbətʰsən] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['mɪlə] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
made him feel like Peter Ibbotson before the Venus of Milo — it was so
制成 他 感觉 喜欢 彼得 伊博森 前 这 金星 的 米洛 — 它 曾是 所以
[ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['skʌlptʃər] .
perfect a piece of human sculpture .
完美的 一个 片 的 人类 雕塑 .
让他感觉自己就像彼得·伊博森在米洛的维纳斯雕像前一样——那是一件如此完美的人体雕塑作品。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [ˈsləʊli] [ˈfæniŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈwɑːndəriŋ] [ɔːl][ðə; ði]
She lay back , slowly fanning herself , and smiling , her eyes wandering all the
她 躺 后退 , 缓慢地 扇形 她自己 , 和 微笑 , 她 眼睛 漫游 全部 这
[taɪm] [ɪn] [dælzəlz] [ˈneɪbərhʊd] ,
time in Dalzell's neighbourhood ,
时间 在 达尔泽尔的 邻里 ,

她向后躺下, 缓缓地扇着风, 脸上带着微笑, 目光始终在达尔泽尔的街区上游移。

[wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [diːp] - [ˈbuzəm] , [dɑːrk] - [aɪd] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [æz; əz]
without actually touching him — a tall , deep - bosomed , dark - eyed , dignified as
没有 实际上 接触 他 — 一个 高的 , 深的 - 丐 , 黑暗的 - 眼睛 , 凝重 作为
[wel] [æz; əz] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
well as beautiful young woman ,
出色地 作为 美丽的 年轻的 女士 ,

她甚至没有真正触碰他——一位身材高挑、胸部丰满、眼睛乌黑、举止端庄又美丽的年轻女子,

[ˈnoʊɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈspɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] .
knowing herself to be such , and unspoiled by the knowledge .
会心 她自己 到 是 这样的 , 和 未受破坏的 经过 这 知识 .

她深知自己就是这样的人, 却并未因此而变得愚钝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
She wore her crown with the air of feeling herself entitled to it ;
她 穿着 她 王冠 和 这 空气 的 感觉 她自己 标题 到 它 ;

她戴着王冠, 一副理所当然的样子;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkɔːnʃəs] [er] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈvænəti][brˈhaɪnd][aɪˈtiː]
but it was an unconscious air , without a trace of petty vanity behind it
但 它 曾是 一个 无意识 空气 , 没有 一个 痕迹 的 小气 虚荣 在后面 它
.
:
.

但那是一种不经意的神态, 背后没有一丝卑劣的虚荣心。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪnkəˈrʌptəblɪ] [ˈhoʊlsəm] ,
Everything about her was large and generous and incorruptibly wholesome ,
一切 关于 她 曾是 大的 和 慷慨的 和 廉洁奉公 健康 ,

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ʌnˈdaʊtɪd] [haɪ] [ˈtempər] .
even her undoubted high temper .
甚至 她 毫无疑问 高的 脾气 .

她的一切都那么宽广、慷慨、纯洁无瑕, 就连她那毋庸置疑的暴脾气也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [huː] [nuː] [hɜːr; həɹ] — [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]
And this was her charm to every man who knew her — not less than
和 这 曾是 她 魅力 到 每一个 男人 WHO 知道 她 — 不是 较少的 比

[hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [feɪs] .
her lovely face .
她 迷人的 脸 .

她对每个认识她的男人都极具魅力——这丝毫不亚于她美丽的容貌。

[ˈgʌθri] [ˈkæri] — [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ? — [bæskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .
Guthrie Carey — and who shall blame him ? — basked in his good luck .
格思里 凯里 — 和 WHO 将 责备 他 ? — 晒太阳 在 他的 好的 运气 .

格思里·凯里——谁又能责怪他呢? ——沉浸在自己的好运之中。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [met][ðə; ði] [ˈɡlaʊər] [ʌv; əv] [klɔːd] [ˈdælzəl]
But every now and then he looked up and met the glower of Claud Dalzell
但 每一个 现在 和 然后 他 看起来 向上 和 遇见 这 怒视 的 克劳德 达尔泽尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstiːli] [aɪ] .
with a steely eye .
和 一个 钢铁般的 眼睛 .

但他时不时会抬起头, 用钢铁般的目光与克劳德·达尔泽尔怒目而视。

[ði:z] [tu:] [men] , [i:tʃ] [soʊ] [faɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
These two men , each so fine of his kind ,
这些 二 男人 , 每个 所以 美好的 的 他的 种类 ,

这两位都是各自领域里非常优秀的人，

[met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)][stægz][ɪn][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] ['si:z(ə)n] ;
met with the sentiments of rival stags in the mating season ;
遇见 和 这 情感 的 竞争对手 雄鹿 在 这 交配 季节 ;

在交配季节遭遇了竞争对手雄鹿的敌意；

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [faɪt] - [ɑ:n] [saɪt] - [ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði][nɑ:n] - [sər'vaɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɪt]
the impulse to fight ' on sight ' and assure the non - survival of the unfittest
这 冲动 到 斗争 - 在 视线 - 和 保证 这 非 - 生存 的 这 最不适应
[keɪm] [dʒʌst][æz; əz]['næt(ə)rəli][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [les] ['sɪvɪlaɪzd] ['æniɪmlz] .
came just as naturally to them as to the less civilised animals .
来了 只是 作为 自然 到 他们 作为 到 这 较少的 文明 动物 .

对他们来说，一见到敌人就开战，并确保不适宜生存者无法存活的冲动，与那些不那么文明的动物一样，都是与生俱来的。

[i:tʃ] ['rekəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)]['raɪv(ə)] , [bʌt; bət][æ; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [taɪp]
Each recognised in the other not merely a personal rival , but an opposing type
每个 已确认 在 这 其他 不是 仅仅 一个 个人的 竞争对手 , 但 一个 反对 类型
.
.
.

双方都认为对方不仅是个人竞争对手，更是截然相反的类型。

[aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] ['debrə; 'debərə] , [hu:] [grɑ:spt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
It amused Deborah , who grasped the situation as surely as they did ,
它 觉得好笑 黛博拉 , WHO 抓住 这 情况 作为 一定 作为 他们 做过 ,

黛博拉觉得很有趣，她和他们一样清楚地理解了情况。

[tu:; tə][noʊt][ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [æn'tɪpəθi] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kerf(ə)] [pə'lɑɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]
to note the bristling antipathy behind the careful politeness of their mutual
到 笔记 这 竖起的 反感 在后面 这 小心 礼貌 的 他们的 相互的
[rɪ'gɑ:rd] .
regard .
看待 .

值得注意的是，在他们彼此礼貌的尊重背后，隐藏着强烈的敌意。

[ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['brɪs(ə)] [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɪmi:diət] [aɪ] , [aɪ 'ti:] [krɔ:ld] .
If it did not bristle under her immediate eye , it crawled .
如果 它 做过 不是 鬃 在下面 她 即时 眼睛 , 它 爬行 .

如果它没有在她眼前竖起毛发，它就会爬过来。

" [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] , " [klɔ:d] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði]
" Look out for the articles of virtue , " Claud had warned her earlier in the
" 看 出去 为了 这 文章 的 美德 , " 克劳德 有 警告 她 早些时候 在 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“要留意美德的象征，”克劳德当晚早些时候曾警告过她。

" [ðæt] [bɪg] ['seɪlər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɑ:p] ;
" That big sailor of yours is rather like a bull in a china shop ;
" 那 大的 水手 的 你的 是 相当 喜欢 一个 公牛 在 一个 中国 店铺 ;

“你那个大水手就像一头闯进瓷器店的公牛；

[hi:; hi] ['nɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] [ka:vɔ] ['teɪbl] ['oʊvər][dʒʌst] [naʊ] .
he nearly had the carved table over just now .
他 几乎 有 这 雕刻 桌子 超过 只是 现在 .

他刚才差点就把那张雕花桌子搬过来了。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['distəns] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌlk] .
He doesn't know just how to judge distance in relation to his bulk .
他 不 知道 只是 如何 到 法官 距离 在 关系 到 他的 大部分 .
他不知道如何根据自己的体型判断距离。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:tn] [weɪt] .
I'd like to know his fighting weight .
ID 喜欢 到 知道 他的 斗争 重量 .
我想知道他的比赛体重。
[wen] [hi:; hi][plænts][hɪz; ɪz] [hu:f] [ju:; jʊ][kæən; kən] [fi:l] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʃeɪk] . "
When he plants his hoof you can feel the floor shake . "
什么时候 他 植物 他的 蹄 你 能 感觉 这 地面 摇 . "
他蹄子落地时，你能感觉到地板在震动。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [deb] ['kɑ:mentəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" He IS a fine figure of a man , " Deb commented , with a smile .
" 他 是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 , " 黛布 评论 , 和 一个 微笑 .
“他确实是个风度翩翩的男人，”黛布笑着评论道。

" [aɪ][kɑ:nt] , " [jɔ:nd] ['mɪstər] ['dælzəl] ['kæʒuəli] ,
" I can't , " yawned Mr Dalzell casually ,
" 我 不能 , " 打哈欠 先生 达尔泽尔 随意地 ,
“我不能，”达尔泽尔先生漫不经心地打了个哈欠说道。

" [stænd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [i:ts] ['kɜ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] . "
" stand a person who eats curry with a knife and fork . "
" 站立 一个 人 WHO 吃 咖喱 和 一个 刀 和 叉 . "
“站一个用刀叉吃咖喱的人。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [tʌf] , [ðæt] ['kɜ:ri] .
" It was pretty tough , that curry .
" 它 曾是 漂亮的 艰难的 , 那 咖喱 .
那道咖喱真的很难吃。

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] ['kudnt] [get][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] . "
I expect he couldn't get it to pieces with a spoon . "
我 预计 他 不能 得到 它 到 件 和 一个 勺子 . "
我估计他用勺子也弄不碎。

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][traɪ][tu:; tə] . "
" He did not try to . "
" 他 做过 不是 尝试 到 . "
他没有尝试。

" [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] .
" I never noticed .
" 我 绝不 注意到 .
我从未注意到。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'membər] [tu:; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['traɪf(ə)][laɪk] [ðæt] . "
I shouldn't remember to notice a little trifle like that . "
我 不应该 记住 到 注意 一个 小的 琐事 喜欢 那 . "
我不应该注意到这种小事。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)]['traɪf(ə)] [ðæt] [mɑ:rkz][ðə; ði][mæn] . "
" My dear girl , it is the little trifle that marks the man . "
" 我的 亲爱的 女孩 , 它 是 这 小的 琐事 那 标记 这 男人 . "
“我的姑娘，正是这些小事才能体现一个人的品格。”

" [oʊ] ! " [sed] [deb] .
" Oh ! " said Deb .
" 哦 ! " 说 黛布 .
“哦！”黛布说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ˈgʌθri] [ˈkæri] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
And then she sought Guthrie Carey , and brought him to sit beside her .
和 然后 她 寻求 格思里 凯里 , 和 带来 他 到 坐 旁 她 .

然后她找到了格思里·凯里，让他坐在她旁边。

" [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [sɪŋz] [wel] , " [riˈmɑːkt] [ˈgʌθri] [ˈtɛpɪdli] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
" That gentleman sings well , " remarked Guthrie tepidly , at the conclusion of a
" 那 绅士 唱歌 出色地 , " 评论 格思里 温吞吞地 , 在 这 结论 的 一个
[ˈfaɪnli] [ˈrendərd] [sɔːŋ] .
finely rendered song .
精细地 渲染 歌曲 .

“那位先生唱得很好，”格思里在一首精彩演唱的歌曲结束后，不温不火地评论道。

" [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðʊʊz] [ɔːrnəˈment(ə)l] [θɪŋz] .
" I often wish I could do those ornamental things .
" 我 经常 希望 我 可以 做 那些 装饰 事物 .

我常常希望我自己也能做那些装饰性的事情。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ɪf] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈprɑːpərli] —
Unfortunately , a man who has his work — if he sticks to it properly —
很遗憾 , 一个 男人 WHO 有 他的 工作 — 如果 他 棍子 到 它 适当地 —
[gets][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ] .
gets no time to qualify .
获得 不 时间 到 资格 .

可惜的是，一个男人如果认真工作，就没有时间去考取资格证了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][[æɪ; əɪ] [ˈnevər] [ʃaɪn] [æt; ət] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [trɪks] . "
I'm afraid I shall never shine at drawing - room tricks . "
我是 害怕的 我 将 绝不 闪耀 在 绘画 - 房间 技巧 . "

恐怕我永远也学不会客厅里的那些花招。

" [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][wɜːrk] , " [sed] [ˈklevər] [deb] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ˈweɪvɪŋ] [fæn] .
" Tell me about your work , " said clever Deb , smiling behind her waving fan .
" 告诉 我 关于 你的 工作 , " 说 聪明的 黛布 , 微笑 在后面 她 挥手 扇子 .
“跟我说说你的工作吧，”聪明的黛布一边挥舞着扇子，一边笑着说道。

[æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kwɪt] [ˈhæpi] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
At once she had him quite happy , talking about himself .
在 一次 她 有 他 相当 快乐的 , 说 关于 他自己 .

她立刻让他高兴起来，因为他开始谈论自己。

[noʊ] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [deɪnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
No effort was necessary to draw him out ; that she deigned to listen to
不 努力 曾是 必要的 到 画 他 出去 ; 那 她 设计 到 听 到
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
him was enough .
他 曾是 足够的 .

无需费力就能让他开口；她愿意听他说话就足够了。

[hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [æz; əz] [bɔɪ] — [bluː] - [noʊz] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] [tʌf] [ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [sərˈtɪfɪkət]
His struggles as boy — blue - nose boy ; his tough battle for the first certificate
他的 斗争 作为 男生 — 蓝色的 - 鼻子 男生 ; 他的 艰难的 战斗 为了 这 第一的 证书
;
;
;
;

他童年的奋斗——蓝鼻子男孩；他为获得第一张证书而进行的艰苦斗争；

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləkərtɪd] ['traɪəlz][æz; əz] ['sekənd] [meɪt] , ['hoʊldɪŋ] [θi:ə'retɪkli] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ðæt]
his complicated trials as second mate , holding theoretically an authority that
他的 复杂的 试验 作为 第二 伴侣 , 保持 理论上 一个 权威 那
[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [nʌn] ;
was practically none ;
曾是 几乎 没有任何 ;

他作为二副所经历的种种复杂考验，理论上他拥有权力，但实际上却没有任何权力；

[hɪz; ɪz][raɪz][tu:; tə][bi:; bi]['kwɑ:lɪfaɪd]['mæstər][ænd; ənd]['æktʃuəl] [meɪt] — [noʊ] " - - ['heɪpni] "
his rise to be qualified master and actual mate — no " t'penny - ha'penny "
他的 上升 到 是 合格的 掌握 和 实际的 伴侣 — 不 " - - 半便士 "
[pə'zɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['eɪdəntli] ;
position in his eyes evidently ;
位置 在 他的 眼睛 显然 ;

他晋升为合格的船长和正式的副船长——显然在他看来，这并非一个“微不足道”的职位；

[hɪz; ɪz][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mæstər]['ekstrə] " [ænd; ənd][ðə; ði] [pæs] [ɪn] [sti:m] ,
his anticipation of the " master extra " and the pass in steam ,
他的 预期 的 这 " 掌握 额外的 " 和 这 经过 在 蒸汽 ,
[stɪ'fɔ:rwəd] ['fæ(ə)n] ,
straightforward fashion ,
直截了当 时尚 ,

他对“额外大师”的期待以及蒸汽时代的到来，

[wɪtʃ] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz][tuʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [tɜ:rs] ,
which might lead to anything — the whole tale was told her in terse ,
哪个 可能 带领 到 任何事物 — 这 所有的 故事 曾是 讲述 她 在 简洁 ,
[stret'fɔ:rwəd] ['fæ(ə)n] ,
straightforward fashion ,
直截了当 时尚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz][tuʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [tɜ:rs] ,
which might lead to anything — the whole tale was told her in terse ,
直截了当 时尚 ,

这可能会导致任何事情——整个故事是以简洁明了的方式告诉她的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rt] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['seɪlər] - [mæn] , [hu:] [heɪtɪd] [bræg][æz; əz] [mʌtʃ]
but with an art new to the modest sailor - man , who hated brag as much
但 和 一个 艺术 新的 到 这 谦虚的 水手 - 男人 , WHO 憎恨 吹牛 作为 很多
[æz; əz] ['kʌvədɪs] .
as cowardice .
作为 怯懦 .

但这种艺术对于谦逊的水手来说却是全新的，他既讨厌吹牛，也讨厌懦弱。

[hi:; hi] [brægd] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ɪn] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He bragged in self - defence , in challenge of the formidable equipment of his
他 吹嘘 在 自己 - 防御 , 在 挑战 的 这 强大 设备 的 他的
[ˈraɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

他吹嘘是为了自卫，也是为了挑战对手强大的装备。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntərəstɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
And how interested she was !
和 如何 感兴趣的 她 曾是 !
[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntərəstɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
And how interested she was !
和 如何 感兴趣的 她 曾是 !

她对此多么感兴趣啊！

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swelɪst]
How well she understood his case — that it was better than the swellest
如何 出色地 她 理解 他的 案件 — 那 它 曾是 更好的 比 这 最棒的
['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
training - ship to make your own way by your own exertions ,
训练 - 船 到 制作 你的 自己的 方式 经过 你的 自己的 努力 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz][tuʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [tɜ:rs] ,
which might lead to anything — the whole tale was told her in terse ,
直截了当 时尚 ,

她多么了解他的处境——与其参加最棒的训练营，不如靠自己的努力闯出一片天地。

[ænd; ənd] ['splendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪl] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜ:rti] .
and splendid to have done so much while still on the right side of thirty .
和 灿烂 到 有 完毕 所以 很多 尽管 仍然 在 这 正确的 边 的 三十 .
[ænd; ənd] ['splendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪl] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜ:rti] .
and splendid to have done so much while still on the right side of thirty .
和 灿烂 到 有 完毕 所以 很多 尽管 仍然 在 这 正确的 边 的 三十 .

在三十岁出头就取得了如此多的成就，真是太棒了。

[soʊ] [mʌtʃ] ！
So much ！
所以 很多 ！

太多了！

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
He had done more than that — he had been a husband and father
他 有 完毕 更多的 比 那 — 他 有 到过 一个 丈夫 和 父亲
[æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] .
at twenty - one .
在 二十 - 一 .

他做的远不止这些——他21岁就当上了丈夫和父亲。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪkˈsplɔɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] .
But this , his most distinguished exploit , was not mentioned .
但 这 , 他的 最多 杰出的 开发 , 曾是 不是 提及 .

但是，他最杰出的功绩却没有被提及。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][nekst] [deɪ] , [haʊˈevər] .
He mentioned it next day , however .
他 提及 它 下一个 天 , 然而 .

但他第二天就提到了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ; [fɔːr; fər][ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ˈfɔrwədɪd] [frʌm; frəm] [faɪv] [kriːks] ,
He had to ; for after breakfast a letter , forwarded from Five Creeks ,
他 有 到 ; 为了 后 早餐 一个 信 , 转发 从 五 小溪 ,
他不得不这样做；因为早餐后，他收到了一封从五溪镇寄来的信。

[riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈkɜrteɪkər] — [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ]
reached him from the baby's caretaker — the lady of whom he stood in such
达到 他 从 这 婴儿的 看护人 — 这 女士 的 谁 他 站立 在 这样的
[ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [dred] .
undignified dread .
有失尊严 恐惧 .

婴儿的照料者——他曾对这位女士感到无比恐惧，甚至有些不得体面——把消息传给了他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [peɪld] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt]
The sight of her handwriting paled his brown face and set his stout heart
这 视线 的 她 手写 苍白 他的 棕色的 脸 和 放 他的 肥硕 心
[ˈflʌtərɪŋ] .
fluttering .
飘动 .

看到她的字迹，他黝黑的脸色瞬间苍白，他那颗坚实的心也怦怦直跳。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What did she want of him ?
什么 做过 她 想 的 他 ?

她想从他那里得到什么？

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌnˈoʊpənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə]
He kept the letter unopened for some time , because he was afraid to
他 保留 这 信 未开封 为了 一些 时间 , 因为 他 曾是 害怕的 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他把信一直没打开，因为他害怕知道结果。

[ɔːl'dʒʊ] [kən'vɪnst] [brɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nʊv] — [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
although convinced beforehand that he did know — that , of course ,
虽然 确信 预先 那 他 做过 知道 — 那 , 的 课程 ,
尽管他事先确信自己确实知道——当然,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzɪt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['kʌntri] .
it was the visit he should have paid before coming up country .
它 曾是 这 访问 他 应该 有 有薪酬的 前 未来 向上 国家 .
这是他来乡下之前应该去的地方。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ɪts] ['envəloʊp] ,
When at last he drew the sheet from its envelope ,
什么时候 在 最后的 他 画 这 床单 从 它是 信封 ,
最后他从信封里抽出那张纸时,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
as if it had come from an infected house , and had not been
作为 如果 它 有 来 从 一个 已感染 房子 , 和 有 不是 到过
fumigated ,
熏蒸 ,
就好像是从一间被污染的房屋里拿出来的, 而且没有经过熏蒸消毒一样。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [glæns] ['ʊʊvər][ðə; ði]['kɔːntents] ,
and cast a hurried glance over the contents ,
和 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 超过 这 内容 ,
然后匆匆扫了一眼里面的内容,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði]['waɪldli] [ʌnɪk'spektɪd] .
he found that the unexpected had happened once more — the wildly unexpected .
他 成立 那 这 意外 有 发生 一次 更多的 — 这 疯狂地 意外 .
他发现意想不到的事情再次发生了——而且是完全出乎意料的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæərɪd] .
She was going to be married .
她 曾是 去 到 是 已婚 .
她即将结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] " [ɪn] ['prɔːspərəs] ['bɪznəs] ,
He was a " general merchant " in prosperous business ,
他 曾是 一个 " 一般的 商人 " 在 繁荣 商业 ,
他是一位生意兴隆的“综合商人”,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] — [ɪk'sept] ['mɪstər] ['kæriːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz]
and there was nothing to wait for — except Mr Carey's instructions as
和 那里 曾是 没有什么 到 等待 为了 — 除了 先生 凯莉的 指示 作为
[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
to what was to be done with the dear little boy .
到 什么 曾是 到 是 完毕 和 这 亲爱的 小的 男生 .
除了凯里先生指示如何处置这个可爱的小男孩之外, 没有什么可等待的了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She would feel acutely the parting from him ,
她 会 感觉 急性 这 离别 从 他 ,
她会非常痛苦地感受到与他离别的感受。

[æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
after he had been from his birth like a child of her own ,
后 他 有 到过 从 他的 出生 喜欢 一个 孩子 的 她 自己的 ,
他从出生起就如同她自己的孩子一样,

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈkæri] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnɑːt] [naʊ] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] [ʌv; əv]
but Mr Carey would understand that she could not now continue her labour of
但 先生 凯里 会 理解 那 她 可以 不是 现在 继续 她 劳动 的
[lʌv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
love on his behalf — that she had others to consider .
爱 在 他的 代表 — 那 她 有 其他的 到 考虑 .

但凯里先生会理解，她现在不能继续为他付出这份爱心——她还有其他人需要考虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈsʌbstɪtuːt] — [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
But she knew of a most excellent substitute — a dear friend of her own ,
但 她 知道 的 一个 最多 出色的 代替 — 一个 亲爱的 朋友 的 她 自己的 ,
[huː] [hæd; həd] [bɜːŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈhæri] ,
who had long taken the deepest interest in darling Harry ,
WHO 有 长的 已采取 这 最深处 兴趣 在 亲爱的 哈里 ,
[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi] [æz; əz]
and with whom she was sure he would be as safe and happy as
和 和 谁 她 曾是 当然 他 会 是 作为 安全的 和 快乐的 作为
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 .

她知道有一个非常好的替代人选——她自己的一位挚友。

他一直以来都对亲爱的哈利抱有浓厚的兴趣，

她确信，和她在一起，他会像和她在一起一样安全快乐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] ;
She had expected to see Mr Carey when he arrived , to arrange matters ;
她 有 预期的 到 看 先生 凯里 什么时候 他 到达的 , 到 安排 事情 ;
[ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
she hoped he would come as soon as possible .
她 希望 他 会 来 作为 很快 作为 可能的 .

她原本希望凯里先生到达时能见到他，以便安排相关事宜；

他希望他能尽快过来。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈleɪʃn] [ænd; ɐnd][æŋˈzaɪətɪz] ,
In the bewilderment of his mingled elation and anxieties ,
在 这 困惑 的 他的 混合 欣喜 和 焦虑 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfaːðər] [dɪd][ˈnɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the young father did not know what to do for the moment ,
这 年轻的 父亲 做过 不是 知道 什么 到 做 为了 这 片刻 ,
[waɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈɜːrdʒənt] [niːd] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
while recognising the urgent need for action .
尽管 识别 这 紧迫的 需要 为了 行动 .

在他既兴奋又焦虑的复杂情绪中，他感到困惑不已。

同时认识到采取行动的紧迫性。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
He must go as soon as possible , of course ;
他 必须 去 作为 很快 作为 可能的 , 的 课程 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnɑːt][dɪˈpɑːrt] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ,
but he could not depart suddenly without a reason ,
但 他 可以 不是 离开 突然 没有 一个 原因 ,
[huː] [hæd; həd] [bɜːŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈhæri] ,
who had long taken the deepest interest in darling Harry ,
WHO 有 长的 已采取 这 最深处 兴趣 在 亲爱的 哈里 ,
[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ænd; ɐnd] [ˈhæpi] [æz; əz]
and with whom she was sure he would be as safe and happy as
和 和 谁 她 曾是 当然 他 会 是 作为 安全的 和 快乐的 作为
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 .

他当然必须尽快离开；

但他不能无故突然离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'veɪ] [tuː; tə] ['ælis] ['ə:kət] .
and to give the reason would be to give himself away to Alice Urquhart .
和 到 给 这 原因 会 是 到 给 他自己 离开 到 爱丽丝 厄克特 .

而说出原因就等于把自己暴露给了爱丽丝·厄克特。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
Besides , a day's outing had been planned on purpose for him ;
除了 , 一个 天 外出 有 到过 计划 在 目的 为了 他 ;

此外, 还特意为他安排了一天的外出活动;

[ðə; ði] [pɒsə'bilitiz] [ɪn] [kə'nek(jə)n] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪ'noːrməs] ; [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the possibilities in connection with it were enormous ; and five days of his
这 可能性 在 联系 和 它 是 巨大的 ; 和 五 天 的 他的
[liːv] [wɜːr; wər] [ʌnɪk'spendɪd] [stɪl] .
leave were unexpended still .
离开 是 未使用的 仍然 .

这件事的可能性是巨大的; 而且他还有五天的假期没用完。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː]['oʊvər] .
He must think it over .
他 必须 思考 它 超过 .

他必须好好考虑一下。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əd'vaɪs] .
He must have advice .
他 必须 有 建议 .

他肯定有什么建议。

[soʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv]['duːti] , [hiː; hi] [skrɔːld] [ə; eɪ] ['rɛkləsli] [ə'fekʃənət] ['letər] ,
So , as a first instalment of duty , he scrawled a recklessly affectionate letter ,
所以 , 作为 一个 第一的 分期付款 的 责任 , 他 潦草的 一个 鲁莽地 亲热 信 ,
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪ'dʒɪːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən]
所以, 作为履行职责的第一项任务, 他潦草地写下了一封热情洋溢、略带鲁莽的信。

[fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪ'dʒɪːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən]
full of gratitude to her who had been his good genius and the guardian
满的 的 感激 到 她 WHO 有 到过 他的 好的 天才 和 这 监护人
[ˈeɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
angel of his boy .
天使 的 他的 男生 .

他对她充满感激, 她既是他的良师益友, 也是他儿子的守护天使。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] ,
He did not disguise his envy of the general merchant ,
他 做过 不是 伪装 他的 嫉妒 的 这 一般的 商人 ,

他毫不掩饰自己对那位百货商人的嫉妒。

[huːz] [vəʊz] [ʌv; əv] [ʌv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['fɜːrvənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz]
whose vows of love could not have excelled in fervent expression the good wishes
谁 誓言 的 爱 可以 不是 有 表现出色 在 热切 表达 这 好的 愿望
[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'trʊəd] [pər] .
of the writer for the happiness of the betrothed pair .
的 这 作家 为了 这 幸福 的 这 未婚妻 一对 .

他们的爱情誓言, 丝毫不能胜过作者对这对新人幸福的热烈祝福。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
He hoped to have the pleasure of seeing his dear old friend on the following
他 希望 到 有 这 乐趣 的 看到 他的 亲爱的 老的 朋友 在 这 下列的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他希望第二天就能见到他亲爱的老朋友。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [æt; ət] ['lɛtɪst] ;
or the day after that at latest ;
或者 这 天 后 那 在 最新的 ;

最迟不得超过第二天；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skwɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪvd] [peɪ] [ɑːn] [sʌtʃ]
and he promised himself the satisfaction of squandering his saved pay on such
和 他 承诺 他自己 这 满意 的 挥霍 他的 已保存 支付 在 这样的
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][æz; əz] [wʊd] [æt; ət] [liːst] ['kʌvər] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]
a wedding present as would at least cover the cost of the bread and milk
一个 婚礼 展示 作为 会 在 至少 覆盖 这 成本 的 这 面包 和 牛奶

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
the boy had devoured at her expense .
这 男生 有 吞噬 在 她 费用 .

他暗自发誓，一定要把攒下的工资挥霍在结婚礼物上，至少要弥补男孩让她吃掉的面包和牛奶的钱。

['gʌθrɪ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [bæg] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
Guthrie dropped his letter in the post - bag while they were calling to him that
格思里 掉落 他的 信 在 这 邮政 - 包 尽管 他们 是 呼叫 到 他 那
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .
it was time to start .
它 曾是 时间 到 开始 .

当他们喊他该出发的时候，格思里把信投进了邮袋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aɪ 'tiː]
And he turned the key of silence upon his secret until he could pour it
和 他 转向 这 钥匙 的 沉默 之上 他的 秘密 直到 他 可以 倒 它
[ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] .
into the right ear .
进入 这 正确的 耳朵 .

他将密封存起来，直到能够将它倾诉到对方的耳中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːr] [aɪ 'tiː][ɪntuː] ['mɛrɪːz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
It was a wonder he did not pour it into Mary's , for she drove him to
它 曾是 一个 想知道 他 做过 不是 倒 它 进入 玛丽的 , 为了 她 驾驶 他 到
Bundaboo ,
邦达布 ,

真奇怪他没把酒倒进玛丽的酒杯里，因为是她开车送他去了邦达布。

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
and nobody could have been more sympathetic than she .
和 无人 可以 有 到过 更多的 交感神经 比 她 .
没有人能比她更富有同情心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuəl] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,
She was the virtual mother of the family , who loved children ,
她 曾是 这 虚拟的 母亲 的 这 家庭 , WHO 喜爱 孩子们 ,
她就像家里的母亲一样，非常喜爱孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] - ['hʌntər] ;
and she was not — she could not be — a husband - hunter ;
和 她 曾是 不是 — 她 可以 不是 是 — 一个 丈夫 - 猎人 ;
她不是，也不可能是，一个急于求成的人；

[ə; eɪ]['sensəb(ə)][mæn][ɪn] [də'mestɪk] ['dɪfəkəlɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ]['waɪzər]
a sensible man in domestic difficulties could not have sought a wiser
一个 明智的 男人 在 国内的 困难 可以 不是 有 寻求 一个 更明智
[kɑːnfɪ'dænt; ,kɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪdænt; 'kɑːnfɪdɑːnt] .
confidante :
知己 .
一个明智的男人在遇到家庭困难时，不可能找到比她更睿智的知己了。

[ˈjet] [hiː; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈstʌbərnli] [ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] .
Yet he resisted stubbornly all her gentle invitations to confide .
然而 他 抵抗 固执地 全部 她 温和的 邀请函 到 信任 .

然而，他却固执地拒绝了她所有温柔的倾诉邀请。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoo][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊni - ˈkæɪɪdʒ] ,
In the first place , he did not want to go with her in the pony - carriage ,
在 这 第一的 地方 , 他 做过 不是 想 到 去 和 她 在 这 小马 - 运输 ,
首先，他并不想和她一起坐马车。

[waɪl] [deb][ænd; ənd] [ˈdælzəl] [roʊd] .
while Deb and Dalzell rode .
尽管 黛布 和 达尔泽尔 骑 .

黛布和达尔泽尔骑车的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ˈteɪkən][fɔːr; fəɹ] [ˈɡræntɪd] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ɔːl]
He did not like to see it taken for granted , as it seemed to be by all
他 做过 不是 喜欢 到 看 它 已采取 为了 的确 , 作为 它 似乎 到 是 经过 全部
,
.
,
.

他不喜欢看到这件事被所有人视为理所当然。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈseɪləɹ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ;
that a sailor on horseback must necessarily make a fool of himself ;
那 一个 水手 在 马背 必须 一定 制作 一个 傻子 的 他自己 ;

水手骑马时必然会出丑；

[ðə; ði] [slaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn]
the slight to his self - respect was enough to dull the edge of his joy in
这 轻微 到 他的 自己 - 尊重 曾是 足够的 到 乏味的 这 边缘 的 他的 喜悦 在
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmæːtʃənts] [prəˈsiːdɪŋz] — [fɔːr; fəɹ] ,
the general merchant's proceedings — for ,
这 一般的 商人的 诉讼程序 — 为了 ,

自尊心受到轻视，足以让他对杂货店的经营活动感到兴致索然——因为，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [bʌt; bət] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
as the reader will remember , he was still but three - and - twenty .
作为 这 读者 将要 记住 , 他 曾是 仍然 但 三 - 和 - 二十 .

读者应该还记得，当时他才二十三岁。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [θɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
He had to weigh down the springs of a little basket thing no better than
他 有 到 称重 向下 这 弹簧 的 一个 小的 篮子 事物 不 更好的 比
[æn; ən] [-] [wiːl] - [tʃer] ,
an invalid's wheel - chair ,
一个 无效的 车轮 - 椅子 ,

他得给一个简陋的篮子状装置（跟残疾人用的轮椅差不多）的弹簧加重。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] , [huːm] [hiː; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [tɔːst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
and see the young exquisite , whom he could have tossed over his shoulder
和 看 这 年轻的 精美的 , 谁 他 可以 有 抛掷 超过 他的 肩膀
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 — 手 ,

他看到了那个年轻貌美的女子，他单手就能把她扛到肩上。

[ʃoʊ] [ɔːf] [fiːts] [ʌv; əv][ˈfænsi] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] [dɛbz] [dɑːrk] [aɪz] [ˈkɪnd(ə)l] .
show off feats of fancy horsemanship to make Deb's dark eyes kindle .
展示 离开 壮举 的 想要 马术 到 制作 黛布的 黑暗的 眼睛 点燃 .

炫耀精湛的骑术，让黛布的黑眼睛闪闪发光。

[ˈmɪstər] [ˈpɛni,kwɪk] [hæd; həd] [ˈkɛrləsli] [æskt] [ˈbɪliːz] [dɪˈdʒɛnərəɪt] [sʌn][tuː; tə] " [skuːl] [ə; eɪ][bɪt] "
Mr Pennycuick had carelessly asked Billy's degenerate son to " school a bit "
先生 彭尼库克 有 粗心大意 问 比利 退化 儿子 到 " 学校 一个 少量 "
[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][mæn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
a creature which for weeks had not allowed a man upon his back ,
一个 生物 哪个 为了 周 有 不是 允许 一个 男人 之上 他的 后退 ,
彭尼库克先生草率地要求比利那个堕落的儿子“教训”一下一个几个星期以来都不让男人骑在背上的家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈɛksərsaɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔːləntəri] [skæmpɜːɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and had had no exercise beyond his voluntary scamperings about the
和 有 有 不 锻炼 超过 他的 自愿 奔跑 关于 这
[ˈpædək] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,
paddock from which he had been brought ,
围场 从 哪个 他 有 到过 带来 ,
除了在被带回来的围场里自愿奔跑几步之外， 它没有进行过任何其他运动。

[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
dancing with excitement and indignation .
跳舞 和 激动 和 愤慨 .
既兴奋又愤慨地跳起舞来。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsteɪblmən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd][ˈsæd(ə)l][ɑːn] ;
All the stablemen had been required to get his bridle and saddle on ;
全部 这 马厩工人 有 到过 必需的 到 得到 他的 辔 和 鞍 在 ;
所有马夫都被要求给他戴上笼头和马鞍；

[hiː; hi] [naʊ] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [speɪs] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
he now wheeled round and round in the large space left for him ,
他 现在 带轮子的 圆形的 和 圆形的 在 这 大的 空间 左边 为了 他 ,
他现在在留给他的 大空间里转来转去，

[waɪl] [klɔːd] [ˈdælzəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [ˈraɪdɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while Claud Dalzell , in his London riding clothes , and with his air of a
尽管 克劳德 达尔泽尔 , 在 他的 伦敦 骑术 衣服 , 和 和 他的 空气 的 一个
[ˈreɪnɪŋ] [prɪns] ,
reigning prince ,
统治 王子 ,
而克劳德·达尔泽尔，身着伦敦骑装，一副君主般的姿态，

[ˈwerəli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
warily turned with him .
谨慎地 转向 和 他 .
我警惕地转过身去和他一起。

[ˈgʌθri] [ˈkæri] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpoʊni] - [ˈkæraɪdʒ] ,
Guthrie Carey , in the waiting pony - carriage ,
格思里 凯里 , 在 这 等待 小马 - 运输 ,
格思里·凯里，坐在等候的马车里，

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] — [hɪz; ɪz][ˈhoʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
had but one interest in the performance — his hopeful anticipation of a
有 但 一 兴趣 在 这 表现 — 他的 充满希望 预期 的 一个
[ˈfeɪt(ə)l] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] ,
fatal , or at least a ridiculous ,
致命的 , 或者 在 至少 一个 荒谬的 ,
他对这场表演只有一个兴趣——他满怀希望地期待着一场致命的， 或者至少是一场荒谬的，

[rɪˈzʌlt] .
result .
结果 .
结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðæt] , [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [deb] [nu:] [aɪ'ti:] .

But there was no fear of that , and evidently Deb knew it .
但 那里 曾是 不 害怕 的 那 , 和 显然 黛布 知道 它 .

但她并不担心这一点，显然黛布也知道这一点。

[ˈsɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][oʊn] [ˈdænsɪŋ] [ˈtʃesnʌt] , [haʊ][hɜ:r; həɹ][ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] [gləʊd] !
Sitting her own dancing chestnut , how her beautiful eyes glowed !
坐着 她 自己的 跳舞 板栗 , 如何 她 美丽的 眼睛 发光 !

她骑着自己那匹会跳舞的栗子马，她那双美丽的眼睛闪闪发光！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [naɪt] .
She gloried in the ring of breathless witnesses to the prowess of her knight .
她 光荣的 在 这 戒指 的 喘不过气 证人 到 这 能力 的 她 骑士 .

她为周围屏息凝神的见证者们所展现的骑士的英勇而感到自豪。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][skɑːf] [ænd; ənd] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdændɪɪzəm] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪːmd]
Many a time did she scoff and scowl at the dandyisms which she deemed
许多 一个 时间 做过 她 嘲笑 和 皱眉头 在 这 纨绔子弟的言行 哪个 她 被认为
[ɪˈfemɪnət] ;
effeminate ;
阴柔的 ;

她常常对那些她认为娘娘腔的纨绔子弟行为嗤之以鼻，皱眉鄙夷；

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənts] [wɪt] [ʃʊd] [ðə; ðɪ][məɪn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm] .
this was one of the moments which showed the man as she desired him .
这 曾是 一 的 这 时刻 哪个 显示 这 男人 作为 她 想要的 他 .

这是展现她对他渴望的一面的时刻之一。

[θruː] [ðoʊz] [faɪn] [ˈfɪŋɡəɹz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪft] [ˈfɪlbəɹt] [neɪlz] ,
Through those fine fingers , with the polished filbert nails ,
通过 那些 美好的 手指 , 和 这 抛光 榛子 指甲 ,

透过那双修长的手指，指甲修长，呈榛形，

[ðə; ðɪ] [ˈʃɔːtnd] [reɪnz][wɜːr; wəɹ] [drɔːn] [ænd; ənd][held][æz; əz][baɪ][klæmps][ʌv; əv] [stiːl] ;
the shortened reins were drawn and held as by clamps of steel ;
这 缩短 缰绳 是 绘制 和 握住 作为 经过 夹具 的 钢 ;

缩短的缰绳被拉紧，如同用钢夹固定一样；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪld] - [aɪd] [hed] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] .
so was the wild - eyed head by the lock of mane in the same hand .
所以 曾是 这 荒野 - 眼睛 头 经过 这 锁 的 鬃毛 在 这 相同的 手 .

所以，同一只手里还抓着一络鬃毛，那颗眼神狂野的脑袋也是如此。

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] — [ɔːl'doʊ] [ˈevri] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ɪtˈself] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] —
When no one was looking — although every eye believed itself fixed upon him —
什么时候 不 一 曾是 寻找 — 虽然 每一个 眼睛 相信 本身 固定的 之上 他 —
[hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [faʊnd] [ɪts] [ˈstɪrəp] ,
his left foot found its stirrup ,
他的 左边 脚 成立 它是 镫 ,

当周围没有人注意的时候——尽管所有人的目光都以为集中在他身上——他的左脚找到了马镫。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːp] , [ænd; ənd][laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [raʊnd] ,
his right gave a hop , and like lightning he had sprung up and round ,
他的 正确的 给予 一个 跳 , 和 喜欢 闪电 他 有 弹簧 向上 和 圆形的 ,

他的右脚猛地一跳，像闪电一样跃起转身，

[wɪ'daʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ʌn'tɪl] [ˈferli] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] ;
without touching the horse until fairly down in the saddle ;
没有 接触 这 马 直到 相当 向下 在 这 鞍 ;

在马匹完全坐稳之前，不要碰它；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪdər] [ɔːf] ,
so that the animal was robbed of his best chance of getting the rider off ,
所以 那 这 动物 曾是 被抢劫 的 他的 最好的 机会 的 获得 这 骑士 离开 ,
因此, 这头动物失去了将骑手甩下来的最佳机会。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [kwɔɪt] [ɑːn] .
which is at the moment before he is quite on .
哪个 是 在 这 片刻 前 他 是 相当 在 .
那是他还没完全进入状态的时候。

[noʊ] [ˈʌðər] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ɔːˈfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæfəld] [wʌn] ,
No other chance was offered to the baffled one ,
不 其他 机会 曾是 提供 到 这 困惑 一 ,
没有给这位困惑的人提供其他机会。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdiːmən] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] .
although he kicked like a demon for nearly ten minutes .
虽然 他 踢 喜欢 一个 恶魔 为了 几乎 十 分钟 .
虽然他像魔鬼一样踢了将近十分钟。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ˈgʌθrɪ] [ˈkæri] [graʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] ,
" **I wish , " Guthrie Carey ground through his strong teeth** ,
" 我 希望 , " 格思里 凯里 地面 通过 他的 强的 牙齿 ,
“我希望,”格思里·凯里咬牙切齿地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈkræŋki] [biːst] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **that the cranky beast would break his neck** .
" 那 这 暴躁的 兽 会 休息 他的 脖子 .
“那头暴躁的野兽会扭断自己的脖子。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈbiːsts] [nek] [hiː; hi] [ment] .
" **It was not the beast's neck he meant** .
" 它 曾是 不是 这 野兽的 脖子 他 意思是 .
“他指的不是野兽的脖子。”

[bʌt; bət] [deb] [kɔːld] : " [ˈbrɑːvoʊ] !
But Deb called : " Bravo !
但 黛布 称为 : " Bravo !
但黛布打电话来说：“太棒了! ”

[wel] [dʌn] , [ɪnˈdiːd] !
Well done , indeed !
出色地 完毕 , 的确 !
做得真棒!

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈvɪktər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **and when the battle was over called the victor to her with her**
" 和 什么时候 这 战斗 曾是 超过 称为 这 胜利者 到 她 和 她
[ˈlʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
lovely face of pride and joy .
迷人的 脸 的 自豪 和 喜悦 .

“战斗结束后, 她用她那充满骄傲和喜悦的美丽脸庞, 把胜利者叫到她面前。”

[raɪt] [ˈwɪlɪŋli] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]
Right willingly he went , and they sailed away together like the wind , and
正确的 心甘情愿 他 去 , 和 他们 航行 离开 一起 喜欢 这 风 , 和
[wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
were lost to view .
是 丢失的 到 看法 .
他欣然前往, 他们像风一样一起扬帆远航, 消失在人们的视线中。

[jes] , [ðis] [wʌz; wəz] [dæɪzəlɪz] ['aʊər] .
Yes , this was Dalzell's hour .
是的 , 这 曾是 达尔泽尔的 小时 .

是的, 这是达尔泽尔的时代。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ʌv; əv]['seɪlər] - [men] — ['kɑːmən] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]
She knew nothing of the brave deeds of sailor - men — common and constant
她 知道 没有什么 的 这 勇敢的 契约 的 水手 - 男人 — 常见的 和 持续的
[æz; əz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
as eating and drinking ,
作为 吃 和 喝 ,

她对水手们的英勇事迹一无所知——这些事迹就像吃饭喝水一样平常而持续。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][noʊ] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'wɔːrd] .
and performed to no audience and for no reward .
和 执行 到 不 观众 和 为了 不 报酬 .

而且演出时没有观众, 也没有报酬。

['æɪɪs] ['əːkæt] [ænd; ənd] [roʊz] ['penɪ,kwɪk] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['faːloʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [per] ;
Alice Urquhart and Rose Pennycuick , also on horseback , followed the flying pair ;
爱丽丝 厄克特 和 玫瑰 彭尼库克 , 还 在 马背 , 随后 这 飞行 一对 ;
爱丽丝·厄克特和罗斯·彭尼库克也骑着马, 跟在这对飞行搭档后面;

[ðen] [ə; eɪ] ['bʌɡɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['skuːlgɜːrɪ] ['fræŋki] ([hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ɡɔːn] [hoʊm]
then a buggy containing Jim and schoolgirl Francie (her governess gone home
然后 一个 有缺陷的 包含 吉姆 和 女学生 弗兰西 (她 家庭教师 已消失 家
[fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] [tə'deɪ]) ,
for holidays today) ,
为了 假期 今天) ,

然后是一辆婴儿车, 车上坐着吉姆和女学生弗兰西 (她的家庭教师今天回家度假了)。

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv]['aɪərnwɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] ; [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and a load of ironwork for a blacksmith on the route ; last of all ,
和 一个 加载 的 铁工 为了 一个 铁匠 在 这 路线 ; 最后的 的 全部 ,
还有一大批铁器, 是给沿途的铁匠准备的; 最后,

['merɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv]
Mary and the sailor , for all the world like the old father and mother of
玛丽 和 这 水手 , 为了 全部 这 世界 喜欢 这 老的 父亲 和 母亲 的
[ðə; ði]['pɑːrtɪ] .
the party .
这 派对 .

玛丽和水手, 简直就像派对上的老爸老妈一样。

['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪks'kəːʃənz] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [mɪs]
Mr Pennycuick excused himself from excursions nowadays , and so did Miss
先生 彭尼库克 已原谅 他自己 从 短途旅行 如今 , 和 所以 做过 错过
['kiːn] ,
Keene ,
基恩 ,

彭尼库克先生和基恩小姐如今都婉拒了外出游览的邀请。

[ðə; ði] ['eldərli] [ænd; ənd] [kwɪt] [ʌŋɪnflu'ənʃəl] [djuː'enə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the elderly and quite uninfluentia duenna of the house ,
这 老年 和 相当 不具影响力 保姆 的 这 房子 ,
家中那位年迈且没什么影响力的女管家,

[wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['ni:diɪd] ([ʃi:; ʃi] " [diɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] " [ænd; ənd] ['nɪtiɪd] ['sɪŋglət] [fɔ:r; fər]
when one was needed (she " did the flowers " and knitted singlets for
什么时候 一 曾是 需要 (她 " 做过 这 花朵 " 和 针织 单打 为了
[ˈevribə:di; ˈevriɪbɒdi]) .
everybody) .
大家) :

当需要的时候（她“负责插花”，并为每个人织背心）。

[ðə; ði] [ˈʃetlənd] ['pætəd] [əˈlɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,
The Shetlands patterned along at a great rate ,
这 设得兰群岛 图案 沿着 在 一个 伟大的 速度 ,
[bʌt; bət][diɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪdərz] [ʌnˈtiɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æt; ət] - .
but did not come up with the riders until they were nearly at Bundaboo .
但 做过 不是 来 向上 和 这 骑手 直到 他们 是 几乎 在 - .

设得兰群岛的马儿飞快地向前走去，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] — [ˈgʌθri] ['kæri] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] ['efərts] [nɑ:t][tu:; tə]
And all the way — a long way — Guthrie Carey had to make efforts not to
和 全部 这 方式 — 一个 长的 方式 — 格思里 凯里 有 到 制作 努力 不是 到
[bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] .
bore his hostess .
钻孔 他的 女主人 :

一路上——很长一段路程——格思里·凯里都不得不努力不让他的女主人感到无聊。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [klɪr] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] - ['kʌlərd] [lənd] — [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʃi:p] -
They talked about the clear air and the dun - coloured land — the richest sheep -
他们 谈话 关于 这 清除 空气 和 这 逼债 - 有色 土地 — 这 最富有的 羊 -
['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləni] ,
country in the colony ,
国家 在 这 殖民地 ,

他们谈论着清新的空气和灰褐色的土地——这是殖民地最富饶的牧羊区。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] — [ænd; ənd] [meɪd] ['kɑ:ments] [əˈpɑ:n]
but now without a blade of green upon it — and made comments upon
但 现在 没有 一个 刀刃 的 绿色的 之上 它 — 和 制成 评论 之上
[θri:] ['bʊlək] [dreɪ] [paɪld][wɪð; wɪθ] [wʊl] [beɪlz] ,
three bullock drays piled with wool bales ,
三 犏 货车 堆积 和 羊毛 捆包 ,

但现在上面连一根绿色的叶子都没有了——他还评论了三辆装满羊毛包的牛车，

[ænd; ənd] [tu:] ['kæmpɪŋ] ['sʌŋ,dəʊnərz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈtʃaɪnəmən] ['hɔ:kərz] [kɑ:rt] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
and two camping sundowners , and one Chinaman hawker's cart , which they
和 二 野营 日落鸡尾酒 , 和 一 中国人 小贩的 大车 , 哪个 他们
[ɪnˈkɑʊntər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
encountered on the way .
遭遇 在 这 方式 :

还有两个露营日落摊贩，以及他们在路上遇到的一个华人小贩的推车。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔ:l] .
And that was about all .
和 那 曾是 关于 全部 :

事情大概就是这样。

[ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈfer] .
The home - coming was a different affair .
这 家 - 未来 曾是 一个 不同的 事务 :
回家这件事就完全不同了。

[ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɪn][ˈmɪstər] - [ku:l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hæts][ænd; ənd] [glʌvz]
Tea had been served in Mr Thornycroft's cool drawing - room , hats and gloves
茶 有 到过 服务 在 先生 - 凉爽的 绘画 - 房间 , 帽子 和 手套
[hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪd] ,
had been collected ,
有 到过 集 ,
索恩克罗夫特先生凉爽的客厅里已经摆好了茶, 帽子和手套也都收好了。

[ɔ:rdərz] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈseɪlə] , [ˈpæntɪŋ] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt] [ðə; ði]
orders sent to the stables ; and the young sailor , panting to emulate the
订单 发送 到 这 马厩 ; 和 这 年轻的 水手 , 喘息 到 仿真 这
[ˈpraʊəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] ,
prowess of his rival ,
能力 的 他的 竞争对手 ;
命令下达至马厩; 年轻的水手气喘吁吁, 渴望效仿对手的英勇。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [kəmˈpel] [mɪs] [ˈdebrə; ˈdebərə][tu:; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] ,
and thereby compel Miss Deborah to respect him ,
和 从而 迫使 错过 黛博拉 到 尊重 他 ,
从而迫使黛博拉小姐尊重他。

[wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [əˈhʌðər] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn]
was asking one and another what were the arrangements for the return
曾是 问 一 和 其他 什么 是 这 安排 为了 这 返回
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .
他们互相询问返程的安排。

" [aɪ] , " [sed] [roʊz] , [hu:] [hʌɡɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] — [ə; eɪ] [ˈpʌpi] [lɔ:ŋ] [pəˈzest] ,
" **I , said Rose , who hugged a puppy in her arms — a puppy long possessed ,**
" 我 , " 说 玫瑰 , WHO 拥抱 一个 小狗 在 她 武器 — 一个 小狗 长的 拥有 ,
“我,”罗斯说着, 怀里抱着一只小狗——一只被遗弃已久的小狗。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [naʊ] [oʊld] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [li:v] [ɪts] [ˈmʌðər] — " [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌɡi]
but only now old enough to leave its mother — " I am going in the buggy
但 仅有的 现在 老的 足够的 到 离开 它是 母亲 — " 我 是 去 在 这 有缺陷的
[wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] . " **with Jim .** "
和 吉姆 . "
但现在它才长大到可以离开母亲了——“我要和吉姆一起坐马车走了。”

" [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊni] - [ˈkæɪdʒ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈkæɪri] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Wouldn't you rather go in the pony - carriage ? " inquired Carey anxiously .**
" 不会 你 相当 去 在 这 小马 - 运输 ? " 询问 凯里 焦虑地 .
“你难道不想坐马车吗?”凯里焦急地问道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [læp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [si:t] .
" **You could make a better lap on the lower seat .**
" 你 可以 制作 一个 更好的 膝 在 这 降低 座位 .
“坐在较低的座位上, 你可以跑出更好的圈速。”

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪd][jʊr; jər] [hɔ:rs] [hoʊm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪl] [lend][ˌemˈi:][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] ;
I could ride your horse home for you if they'll lend me a saddle ;
我 可以 骑 你的 马 家 为了 你 如果 他们会 借 我 一个 鞍 ;
如果他们借给我马鞍, 我可以骑你的马送你回家;
[jɔ:rz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌɡi] —
yours could be put in the buggy —
你的 可以 是 放 在 这 有缺陷的 —
你的可以放在婴儿车里——

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] , [deb] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] ['sʌmwər] ,
" Even as he spoke , Deb came round the corner from somewhere ,
" 甚至 作为 他 辐 , 黛布 来了 圆形的 这 角落 从 某处 ,
“就在他说话的时候，黛布不知从哪里拐过街角走了过来。”

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['dælzəl] ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] .
with swift steps and a brilliant complexion , Dalzell hurrying after her .
和 迅速 步骤 和 一个 杰出的 肤色 , 达尔泽尔 匆忙 后 她 .
达尔泽尔迈着轻快的步伐，面色红润地跟在她身后。

" ['mɪstər] ['kæri] , " [ʃi;; ʃi] [kɔ:ld] , [waɪl] [ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz] [stɪl] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
" Mr Carey , " she called , while the sailor was still yards away from her ,
" 先生 凯里 , " 她 称为 , 尽管 这 水手 曾是 仍然 码 离开 从 她 ,
“凯里先生,”她喊道，当时水手离她还有好几码远。

" [mə:li] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [skə:ts] .
" Molly and I are going to change skirts .
" 莫莉 和 我 是 去 到 改变 裙子 .
“莫莉和我要换裙子。”

[aɪ][,eɪ 'em]['taɪəd][wɪð; wɪθ][maɪ][raɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][,eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [draɪv] [hoʊm] .
I am tired with my ride this morning , and am going to drive home .
我 是 疲劳的 和 我的 骑 这 早晨 , 和 是 去 到 驾驶 家 .
我今天早上开车很累，打算开车回家。

姐妹(Sisters)

第4/17页

[wɪl] [juː; jə] [trʌst] [jɔː; jər] [nek] [tuː; tə][em 'iː] ?

Will you trust your neck to me ?

将要 你 相信 你的 脖子 到 我 ？

你愿意把你的脖子托付给我吗？

" [wʊd] [hiː; hi][na:t] , [ɪn'di:d] ?

" Would he not , indeed ?

" 会 他 不是 , 的确 ？

“难道他不会吗？ ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑ:n] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] ?

He was but a pawn in the game , but what did that matter ?

他 曾是 但 一个 典当 在 这 游戏 , 但 什么 做过 那 事情 ？

他不过是棋盘上的一枚棋子，但这又有什么关系呢？

[eɪ'ti:n] [maɪlz] [æbsə'lu:tli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !

Eighteen miles absolutely alone with her !

十八 英里 绝对地 独自的 和 她 ！

与她单独相处十八英里！

[ænd; ʌnd] ['pɑ:səbli] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !

And possibly half of them in the dark !

和 可能 一半 的 他们 在 这 黑暗的 ！

而且可能有一半人还身处黑暗之中！

[noʊ]['sæd(ə)l] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

No saddle horse in the world could have tempted him now .

不 鞍 马 在 这 世界 可以 有 受诱惑 他 现在 ．

世界上任何一匹骏马都无法再诱惑他了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [ænd; ʌnd][dʒɔɪ] .

He could hardly speak his gratitude and joy .

他 可以 几乎 说话 他的 感激 和 喜悦 ．

他几乎无法用言语表达他的感激和喜悦。

" [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] ['debrə; 'debərə] ! — [dɪ'laɪtɪd] ! — [dɪ'laɪtɪd] !

" Delighted , Miss Deborah ! — delighted ! — delighted !

" 高兴极了 , 错过 黛博拉 ！ — 高兴极了 ！ — 高兴极了 ！

“太好了，黛博拉小姐！——太好了！——太好了！”

" [bʌt; bət] ['dælzəl] , [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] , [swʌŋ] [ə'saɪd] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

" But Dalzell , black as thunder , swung aside , muttering in his teeth .

" 但 达尔泽尔 , 黑色的 作为 雷 , 摇摆 旁边 , 喃喃自语 在 他的 牙齿 ．

“但是达尔泽尔，黑得像雷霆一样，闪到一边，咬牙切齿地嘟囔着。

" [oʊ] , [oʊ] !

" Oh , oh !

" 哦 , 哦 ！

“哦，哦！”

" - [laʊd] ['wɪspər] ['fɑ:ləʊd] .

" Francie's loud whisper followed .

" - 大声 耳语 随后 ．

弗兰西大声低语了一声。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?
" **DID you hear what he said ?**
" 做过 你 听到 什么 他 说 ？

你听到他说了什么吗？

[hiː; hi] [sed] - [dæm] - .
He said ' damn ' .
他 说 - 该死 - .

他说了句“该死”。

[ðæts] [brɪkəz, brɪkɔːz] — "
That's because — "
那就是 因为 — "

那是因为——

" [juː; jʊ] [kʌt] [ə'ɒːŋ] , " ['dʒɪmz] [drɔːl] [brʊk] [ɪn] , " [ænd; ənd][get] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][raɪd] .
" **You cut along , " Jim's drawl broke in , " and get ready if you want to ride .**
" 你 切 沿着 , " 吉姆的 拖长音 打破 在 , " 和 得到 准备好 如果 你 想 到 骑 .

“你快点,”吉姆用拖长的嗓音插话道,“如果你想骑马,就做好准备。”

" ['mɪstər] ['θɔːrniˌkrɔːft] [tʌkt] [deb][ɪntuː][ðə; ði][ˈpoʊni] - ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'liːsɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Mr Thornycroft tucked Deb into the pony - carriage with the solicitude of a**
" 先生 索恩克罗夫特 塞进去 黛布 进入 这 小马 - 运输 和 这 关怀 的 一个
['mʌðər] ['fɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [nɜːrs] .
mother fixing up a young baby going out with its nurse .
母亲 定影 向上 一个 年轻的 婴儿 去 出去 和 它是 护士 .

索恩克罗夫特先生小心翼翼地把黛布放进马车里,就像一位母亲小心翼翼地照顾即将和保姆一起出门的婴儿一样。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; həɪ] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ,
He insisted that she should wear a shawl over her linen jacket ,
他 坚持 那 她 应该 穿 一个 披肩 超过 她 亚麻布 夹克 ,

他坚持让她在亚麻外套外面披上一条披肩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['sɔftəst] [wʊl] , ['ɪndiən] [wʊv] .
and brought forth an armful of softest WOOL , Indian wove .
和 带来 前进 一个 满满的 的 最柔软 羊毛 , 印度 编织 .

然后抱来一大捆最柔软的印度羊毛。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" **Where did you get this ?**
" 在哪里 做过 你 得到 这 ？

你从哪里弄来的？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɑːndlɪŋ] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [faɪn] ['fæbrɪks] .
" **she asked , fondling it , for she loved fine fabrics .**
" 她 问 , 爱抚 它 , 为了 她 喜爱 美好的 布料 .

她一边抚摸着它一边问道,因为她喜欢精美的布料。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Never mind , " said he .**
" 绝不 头脑 , " 说 他 .

“没关系,”他说。

" [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn] . "
" **Put it on . "**
" 放 它 在 . "

“穿上它。”

" [aɪ][eɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][fæl'læl] [ðæt] - [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] .
" **I am suspicious of these shawls and fallals that Bundaboo seems full of .**
" 我 是 可疑的 的 这些 披肩 和 法拉尔斯 那 - 似乎 满的 的 .

“我对邦达布似乎到处都是的这些披肩和法式长袍感到怀疑。”

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈleɪdi] ?
Who is the hidden lady ?
WHO 是 这 隐 女士 ?

这位神秘女子是谁？

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He only smiled at her .
" 他 仅有的 微笑 在 她 .

他只是对她笑了笑。

" [ɑ:] , [ˈgɑ:d,pɑ:pɑ:] , [ju:; jʊ] [spɔɪl] [em ˈi:] !
" Ah , godpapa , you spoil me !
" 啊 , 教父 , 你 剧透 我 !

“啊，教父，你太宠我了！”

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [ræp] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [əˈsɪstɪd] [tu:; tə][əˈdʒʌst] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ]
" She drew the wrap about her , and he assisted to adjust it , with
" 她 画 这 裹 关于 她 , 和 他 协助 到 调整 它 , 和
[ˈdʒent(ə)l] [skɪl] .
gentle skill .
温和的 技能 .

她用裹布裹住自己，他则轻柔而熟练地帮她调整好。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [tu:; tə] [ˈkæri] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:m] .
Then he turned abruptly to Carey , as to a groom .
然后 他 转向 突然 到 凯里 , 作为 到 一个 新郎 .

然后他突然转向凯里，就像转向新郎一样。

" [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [θroʊ] [ðæt] [ɔ:f] .
" See that she doesn't throw that off .
" 看 那 她 不 扔 那 离开 .

“注意别让她把那东西弄丢了。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtʃɪli] [ˈprez(ə)ntli] .
It will be chilly presently .
它 将要 是 寒冷 目前 .

现在天气会比较冷。

[noʊ] , [ʃi:d] [ˈbetər] [draɪv] — [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [roʊd] .
No , she'd better drive — she knows the road .
不 , 棚 更好的 驾驶 — 她 知道 这 路 .

不，最好让她开车——她熟悉这条路。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
But take care of her .
但 拿 关心 的 她 .

但请照顾好她。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [ˈɪznt] [hi:; hi][æn; ən][oʊld] [dɪr] ? " [sed] [deb] [tu:; tə] [ˈkæri] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] .
" Isn't he an old dear ? " said Deb to Carey , as they drove off .
" 不是 他 一个 老的 亲爱的 ? " 说 黛布 到 凯里 , 作为 他们 驾驶 离开 .

“他真是个老顽固啊！”黛布一边开车离开，一边对凯里说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" He has been a second father to me ever since I was a child .
" 他 有 到过 一个 第二 父亲 到 我 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

“从我还是个孩子的时候起，他就如同我的第二个父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈhɜːri] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] ,
" **She did not hurry the ponies** ,
" 她 做过 不是 匆忙 这 小马 ,

她没有催促小马，

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈterɪŋ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [əˈfendɪd] [sweɪn] .
being anxious not to appear to be tearing after her offended swain .
存在 焦虑的 不是 到 出现 到 是 撕裂 后 她 被冒犯了 斯温 .

她不愿显得自己是在为受辱的男友伤心欲绝。

" [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] , [ðɪs] [ˈweðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **The evening is the pleasantest time to be out , this weather ,** " **she said** ,
" 这 晚上 是 这 最令人愉悦的 时间 到 是 出去 , 这 天气 , " 她 说 ,

“在这种天气下，晚上是外出最惬意的时间，”她说。

[ˌlɒlɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [siːt] .
lolling back in her seat .
懒散 后退 在 她 座位 .

她懒洋洋地靠在椅背上。

" [ænd; ænd] [aɪm] [ʃɒr] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [æz; əz] [aɪ]
" **And I'm sure I don't want to look at dinner after such a lunch as I**
" 和 我是 当然 我 不 想 到 看 在 晚餐 后 这样的 一个 午餐 作为 我

[hæv; həv] [ˈiːtn] .

have eaten .
有 吃 .

“我肯定不想在吃了这样一顿午餐之后还要看晚餐。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "
I don't know how you feel . "
我 不 知道 如何 你 感觉 . "

我不知道你的感受。

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
" **I feel the same ,** " **he assured her , with truth** .
" 我 感觉 这 相同的 , " 他 保证 她 , 和 真相 .

“我也有同感，”他真诚地向她保证。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz , ˈpɜːpəsɪz] ,
So , for her own purposes ,
所以 , 为了 她 自己的 目的 ,

所以，为了她自己的目的，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðer; ðər] [draɪv] [hæf] [æz; əz] [lɔːŋ] [əˈgen] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .
she made their drive half as long again as it need have been .
她 制成 他们的 驾驶 一半 作为 长的 再次 作为 它 需要 有 到过 .

她让他们的车程比原本需要的时间延长了一半。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfrendli] , [soʊ] [friː] , [soʊ] [ˈɪntɪmət] !
And was so friendly , so free , so intimate !
和 曾是 所以 友好的 , 所以 自由的 , 所以 亲密的 !

而且他们非常友好、非常自由、非常亲切！

— [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðæt] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈraɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi]
— **leading that poor innocent to the belief that his great rival was already**
— 领导 那 贫穷的 清白的 到 这 信仰 那 他的 伟大的 竞争对手 曾是 已经

[ˈvɜːrtʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .

virtually out of his way .
几乎 出去 的 他的 方式 .

——这让那位可怜的可辜者误以为他最大的对手实际上已经彻底消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['seɪlə] - [læd], [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪvəlz] [help] ,
He was an unsophisticated sailor - lad , who , with that rival's help ,
他 曾是 一个 不谙世事的 水手 - 小伙子 , WHO , 和 那 竞争对手的 帮助 ,
他是一个未经世事的业余水手, 在对手的帮助下,

[hæd; həd] [ri:tɪt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][stɛrdʒ][ænd; ənd][ˈkraɪsɪs] — [ə'ɪnəðər] [wʌn] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænz] [laɪf] ;
had reached a certain stage and crisis — another one — of his man's life ;
有 达到 一个 肯定 阶段 和 危机 — 其他 — — 的 他的 男人的 生活 ;
他的人生已经发展到某个阶段, 又一次陷入了危机;

[ænd; ənd] — [let][ju: 'es][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdaɪəɡ'noʊsɪs] — [ðə; ði] ['bʌblz] [ʌv; əv]['mɪstər]
and — let us be honest in our diagnosis — the bubbles of Mr
和 — 让 我们 是 诚实的 在 我们的 诊断 — 这 气泡 的 先生
- [faɪn] [jæm'peɪn] [stɪl] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] ['braɪnd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
Thornycroft's fine champagne still ran in his blood and brightened his brain ,
- 美好的 香槟酒 仍然 跑 在 他的 血 和 明亮 他的 脑 ,
让我们坦诚地诊断一下——索尼克罗夫特先生的上等香槟酒的气泡仍然在他的血液里流淌, 使他的 大脑充满活力。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ɒʌv] [ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk] [graʊnd] - ['lev(ə)l] [wer] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [wʊd] [hæv; həv]
lifting him above the prosaic ground - level where a craven timidity would have
举重 他 多于 这 平淡无奇 地面 - 等级 在哪里 一个 懦夫 胆怯 会 有
['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .
smothered him .
窒息 他 .
让他摆脱平庸的底层生活, 否则怯懦的性格会让他窒息而亡。

[nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] ; [dʒʌst] ['hɑ:rtɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
Not touching the balance of his wits , be it understood ; just heartening him
不是 接触 这 平衡 的 他的 智慧 , 是 它 理解 ; 只是 令人鼓舞 他
— [noʊ] [mɔ:ɹ] .
— no more .
— 不 更多的 .
必须明白, 这丝毫不会影响他的理智; 只是鼓励他而已——仅此而已。

[twɑɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] [ʃi:; ʃi] [bræntʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Twice and thrice she branched off from the road to show him something that
两次 和 三次 她 分支 离开 从 这 路 到 展示 他 某物 那
[kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'ɪnəðər] [deɪ] .
could well have waited for another day .
可以 出色地 有 等待 为了 其他 天 .
她两三次离开大路, 向他展示一些原本可以等到以后再看的东西。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪm'pru:d(ə)nt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ə; eɪ][spɔ:t][æz; əz]
She was imprudent enough to introduce him to so sentimental a spot as
她 曾是 轻率的 足够的 到 介绍 他 到 所以 感伤的 一个 点 作为
[ðə; ði][ˈfæməli] ['semətəri] — [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli]
the family cemetery — established at a time when there were only Dalzells
这 家庭 公墓 — 已确立的 在 一个 时间 什么时候 那里 是 仅有的 达尔泽尔斯
[ænd; ənd] - [tu:; tə] [fi:d] [aɪ 'ti:] .
and Pennycuicks to feed it .
和 - 到 喂养 它 .
她竟然轻率地带他去了家族墓地这样充满感伤的地方——而这座墓地是在只有达尔泽尔家族和彭尼库克家族供养的时候建立的。

" [ðer; ðər] ['ʃepərdz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [blæks] , " [sed] [deb] ,
" **Their shepherds were killed by the blacks , " said Deb ,**
" 他们的 牧羊人 是 被杀 经过 这 黑人 , " 说 黛布 ,
“他们的牧羊人被黑人杀害了,”黛布说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
as she pushed the ponies up to the wall ,
作为 她 推动 这 小马 向上 到 这 墙 ,
她把小马驹们赶到墙边,

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈberɪd]
and he rose in the carriage to look over the top , " and they buried
和 他 玫瑰 在 这 运输 到 看 超过 这 顶部 , " 和 他们 埋葬
[ðem; ðəm] [hɪr] ,
them here ,
他们 这里 ,

他起身从马车上向车顶望去，“他们把他们埋葬在这里。”
[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
marking the place with a pile of stones .
标记 这 地方 和 一个 桩 的 石头 .
用一堆石头标记地点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈdeθs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [lənd] .
There were other deaths , and they enclosed the piece of land .
那里 是 其他 死亡人数 , 和 他们 内 这 片 的 土地 .
还有其他人死亡，他们圈占了那块地。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [dælzəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɜːrl] ;
Then a brother of Mr Dalzell's , and a girl ;
然后 一个 兄弟 的 先生 达尔泽尔的 , 和 一个 女孩 ;
然后是达尔泽尔先生的兄弟，还有一个女孩；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈdælzəl] [hɪmˈself] [wɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [hɪr] , [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
and Mr Dalzell himself wished to be put here , beside his brother .
和 先生 达尔泽尔 他自己 希望 到 是 放 这里 , 旁 他的 兄弟 .
达尔泽尔先生本人也希望被安置在这里，与他的兄弟在一起。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] ; [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmelbərn] [ˈsemətəri] .
Not his wife , she wouldn't ; she lies in the Melbourne cemetery .
不是 他的 妻子 , 她 不会 ; 她 谎言 在 这 墨尔本 公墓 .
不是他的妻子，她不会；她长眠于墨尔本公墓。

[ðen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeɪbiːz] , [ðen] [ˈmʌðər] .
Then some of our babies , then mother .
然后 一些 的 我们的 婴儿 , 然后 母亲 .
然后是我们的几个宝宝，然后是妈妈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ləst] .
She was the last .
她 曾是 这 最后的 .
她是最后一个。

[aɪ] [dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] .
I don't suppose there will be any more now .
我 不 认为 那里 将要 是 任何 更多的 现在 .
我想现在应该不会再有了吧。

[ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juːˈes] .
The State will insist on taking charge of us .
这 状态 将要 坚持 在 采取 收费 的 我们 .
国家会坚持接管我们。

" [ˈriːəl] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈɛlmz] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪŋli] [ˌəʊvəʃædəʊd]
" **Real English churchyard elms crowded about the wall and blightinglly overshadowed**
" 真实的 英语 墓地 榆树 挤 关于 这 墙 和 令人沮丧地 黯然失色
[ðə; ði] [ˈləʊnli] [gruːp] [λv; əv][greɪvz; grɑːvz] .
the lonely group of graves :
这 孤独 团体 的 坟墓 :
“真正的英国教堂墓地榆树密密麻麻地长在墙边，可怜地遮蔽了那群孤零零的坟墓。

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈaɪvi] , [ɪnˈsted] [λv; əv] [ˈniːtli] [ˈkloʊðɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ment] [tuː; tə]
English ivy , instead of neatly clothing the wall , as it had been meant to
英语 常春藤 , 反而 的 整齐地 衣服 这 墙 , 作为 它 有 到过 意思是 到
[duː] ,
do ,
做 ,
英国常春藤并没有像预期的那样整齐地覆盖在墙上，

[ˈstrægəld] [ˈwaɪldli][ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrt][λv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]
straggled wildly over the part of the enclosure which had once been a garden
散落的 疯狂地 超过 这 部分 的 这 外壳 哪个 有 一次 到过 一个 花园
[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] .
around them :
大约 他们 :
它们疯狂地爬满了围墙的一部分，那里曾经是它们周围的花园。

[aʊt] [λv; əv][aɪˈtiː] , [laɪk] [siː] - [stript] [reks] , [ded] [stɪks] [λv; əv][roʊz] - [bʊʃɪz] [pʊʊkt] [λp] ,
Out of it , like sea - stripped wrecks , dead sticks of rose - bushes poked up ,
出去 的 它 , 喜欢 海 - 脱衣舞 残骸 , 死的 棍子 的 玫瑰 - 灌木丛 戳 向上 ,
从中，如同被海水侵蚀的残骸，枯萎的玫瑰枝条探了出来。
[ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] .
and ragged things that had gone to seed .
和 破烂不堪 事物 那 有 已消失 到 种子 .

还有那些破败不堪、早已腐朽的东西。
[ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [əˈweɪ] , [laɪk][ðə; ði] [græs] [λv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈpædək] ; [ðə; ði]
The turf was parched away , like the grass of the surrounding paddocks ; the
这 草皮 曾是 干渴 离开 , 喜欢 这 草 的 这 周围 围场 ; 这
[maʊndz] [wɜːr; wər] [krækt] ;
mounds were cracked ;
土堆 是 裂纹 ;
草皮干裂了，就像周围牧场的草一样；土堆也裂开了；

[ðə; ði] [hed] - [stoʊnz] — [ˈsevrəl] [λv; əv][ðəm; ðəm] [ɔːrˈneɪt] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] — [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the head - stones — several of them ornate and costly — stained with the
这 头 - 石头 — 一些 的 他们 华丽 和 昂贵 — 染色 和 这
[drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,
drip from the trees and birds ,
滴 从 这 树木 和 鸟类 ,
墓碑——其中一些装饰华丽、造价昂贵——沾满了树木和鸟类滴落的水渍。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋktli] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] [pɜːrpənˈdɪkjələr] .
and some distinctly out of the perpendicular .
和 一些 明显地 出去 的 这 垂直 .
有些明显偏离垂直方向。
" [aɪˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , " [deb] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **It ought not to look like this , " Deb apologised for it .**
" 它 应该 不是 到 看 喜欢 这 , " 黛布 道歉 为了 它 :
“不应该是这样的，”黛布为此道歉。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] .

" **It ought to have been seen to** .
" 它 应该 到 有 到过 已见 到 ；

“这件事本应该有人注意到。”

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði][dæm] .

We used to come often , and bring water from the dam .
我们 用过的 到 来 经常 , 和 带来 水 从 这 坝 ；

我们以前经常来，从水坝里打水过来。

[bʌt; bət][wʌn] [fə'gets] [æz; əz] [taɪm] [ɡoʊz][ɑ:n] ; [wʌn] ['dʌznt] [θɪŋk] — [ɔ:r] [ker] .

But one forgets as time goes on ; one doesn't think — or care .
但 一 忘记了 作为 时间 去 在 ； 一 不 思考 — 或者 关心 ；

但随着时间的流逝，人们会忘记；人们不会去想——或者不在乎。

[pʊr] [ded] ['pi:p(ə)] !

Poor dead people !
贫穷的 死的 人们 ！

可怜的死人！

[haʊ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

How out of it they are !
如何 出去 的 它 他们 是 ！

他们真是太糊涂了！

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʒəl][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] [deɪ] — [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [dʒʌst]

And we shall be the same some day — neglected and abandoned , just
和 我们 将 是 这 相同的 一些 天 — 被忽视的 和 弃 , 只是

[laɪk] [ðɪs] . "

like this . "
喜欢 这 ； "

总有一天，我们也会变成这样——被人忽视、被人遗弃，就像现在这样。

" [dəʊnt] ！ " ['mʌtəd] ['gʌθrɪ] ['kæri] , ['ʃɪvərɪŋ] .

" **DON'T !** " **muttered Guthrie Carey , shivering** .
" 不 ！ " 低声说道 格思里 凯里 , 瑟瑟发抖 ；

“别！”格思里·凯里颤抖着低声说道。

[ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪ:t] ['lɪli] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [debz] [vɔɪs] .

The ghost of his sweet Lily seemed to reproach him with Deb's voice .
这 鬼 的 他的 甜的 百合 似乎 到 责备 他 和 黛布的 嗓音 ；

他心爱的莉莉的亡灵似乎用黛布的声音责备他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] - ['wʊmən] [ˌfɪfti:n] [mʌnθs] [oʊld][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ]

But the ghost - woman fifteen months old had no chance with the glowing
但 这 鬼 - 女士 十五 几个月 老的 有 不 机会 和 这 发光

[lɪv; laɪv] ['wʊmən] [bɔ:rn][ˌɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ；

live woman born into his life but yesterday ；
居住 女士 出生 进入 他的 生活 但 昨天 ；

但是，这个十五个月大的女鬼与昨天才出生在他生命中的那个光芒四射的活生生的女人毫无机会；

[ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['i:ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,

and no blame to him either , and no wrong to the dead ,
和 不 责备 到 他 任何一个 , 和 不 错误的 到 这 死的 ,

他也没有过错，死者也没有冤屈。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] .

if one can look at the thing dispassionately and with an unbiased mind .
如果 一 能 看 在 这 事物 冷静地 和 和 一个 公正的 头脑 ；

如果能够冷静客观地看待事物的话。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][dæm] , " [deb] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fi:; fi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
" **Let us go and see the dam , " Deb cheered him , as she turned the**
" 让 我们 去 和 看 这 坝 , " 黛布 欢呼 他 , 作为 她 转向 这
[pəuniz] - ['hedz] .
ponies ' heads .
小马 - 头部 .

“我们去看看水坝吧,”黛布一边说着, 一边把小马们的头转向一边鼓励他。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['aʊə; ɑ:r][bɪg][dæm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You haven't seen our big dam , have you ?**
" 你 还没有 已见 我们的 大的 坝 , 有 你 ?
你还没见过我们的大坝吧?

[evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] ['rɛdfɜ:d] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] , [ɔ:r] ['fɑ:ðər] [wɪl] [wa:nt][tu:; tə] [noʊ]
Everybody that comes to Redford must see that , or father will want to know
大家 那 来 到 雷德福 必须 看 那 , 或者 父亲 将要 想 到 知道
[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .
the reason why .
这 原因 为什么 .

凡是来雷德福医院的, 都必须看到这一点, 否则父亲会想知道原因。

- - ['fɑ:li] - [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑ:n]
' Pennycuick's Folly ' some people call it , because he spent so much money on
- - 蠢事 - 一些 人们 称呼 它 , 因为 他 花费 所以 很多 钱 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

有些人称之为“彭尼库克的愚蠢之举”, 因为他在这上面花了太多钱;

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʌv; əv] [peɪnt] .
but father is not one to spoil the ship for a pen'orth of paint .
但 父亲 是 不是 一 到 剧透 这 船 为了 一个 彭奥特 的 画 .

但父亲不会为了区区几分油漆而毁了整艘船。

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] ['θɜ:rəli] .
He likes to do things thoroughly .
他 点赞 到 做 事物 彻底 .

他喜欢把事情做得尽善尽美。

[soʊ][du:][aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

" [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
" **And soon they halted on the embankment of a mile - wide sheet of water ,**
" 和 很快 他们 停止 在 这 堤 的 一个 英里 - 宽的 床单 的 水 ,

“很快, 他们就停在了宽达一英里的水堤上,

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:ft] - ['buzəm] [hɪlz] ,
shining like a mirror in a setting of soft - bosomed hills ,
灼灼 喜欢 一个 镜子 在 一个 环境 的 柔软的 - 丐 丘陵 ,

在绵延起伏的山峦映衬下, 它像镜子一样闪闪发光。

[ðer; ðər] [dʌn] [deɪ] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [roʊz] - ['pɜ:rp(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['i:vniŋ]
their dun day colour changed to a heavenly rose - purple under the poetic evening
他们的 逼债 天 颜色 已更改 到 一个 天上 玫瑰 - 紫色的 在下面 这 诗意的 晚上
[skaɪ] .
sky .
天空 .

在诗意的傍晚天空下, 它们白天暗淡的颜色变成了天籁般的玫瑰紫色。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [leɪk] , " [sed] ['gʌθəri] ['kæəri] .

" **Why , it is a lake , " said Guthrie Carey .**
" 为什么 , 它 是 一个 湖 , " 说 格思里 凯里 .

“哦，那是一个湖啊，”格思里·凯里说道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [rɪ'gætəz] [ɑːn] [aɪ 'ti:] . "

" **You could hold regattas on it .**
" 你 可以 抓住 帆船赛 在 它 . "

“你可以在上面举办帆船赛。”

" [wiː; wi] [duː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] .

" **We do , now and then , with our little boats .**
" 我们 做 , 现在 和 然后 , 和 我们的 小的 船 .

“我们偶尔会用我们的小船这样做。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [θri:] ['oʊvər] [ðer; ðər] " — [pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃed] [ɑːn]

We have three over there " — pointing with her whip to a white shed on
我们 有 三 超过 那里 " — 指向 和 她 鞭 到 一个 白色的 棚 在

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

the farther shore .
这 更远 支撑 .

“我们那边有三个，”——她用鞭子指着对岸的一个白色棚子。

" [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [mætʃɪz] .

" **And swimming matches .**
" 和 游泳 比赛 .

还有游泳比赛。

[wiː; wi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['jʌŋɡər] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [hɑːt] [naɪts]

We used sometimes , when we were younger , to come down on hot nights
我们 用过的 有时 , 什么时候 我们 是 年轻 , 到 来 向下 在 热的 夜晚

[ænd; ənd] [biː; bi] ['mɜːmeɪdɪz] .

and be mermaids .
和 是 美人鱼 .

我们小时候，有时会在炎热的夜晚下来，扮演美人鱼。

[wʌnz] [wiː; wi] [muəd] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ,

Once we moored ourselves out in the middle , away from the mosquitoes ,
一次 我们 系泊 我们自己 出去 在 这 中间 , 离开 从 这 蚊子 ,

我们把船停泊在船中央，远离蚊子后，

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrɪz] . "

and slept in the bottom of the boat , under the stars .
和 睡着了 在 这 底部 的 这 船 , 在下面 这 明星 . "

他们睡在船底，仰望星空。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ! "

" **How charming !** "
" 如何 迷人 ! "

“真迷人！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

" **It was holiday time , and our parents were away .**
" 它 曾是 假期 时间 , 和 我们的 父母 是 离开 .

“当时正值假期，我们的父母不在家。”

[wiː; wi] [tʊk] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ; [bʌt; bət] [kə'ziːə] [rɪ'pɔːrtɪd]

We took cushions and things , and it was great fun ; but Keziah reported
我们 采取 靠垫 和 事物 , 和 它 曾是 伟大的 乐趣 ; 但 凯齐亚 据报道

[juː 'es] ,

us ,
我们 ,

我们带了靠垫之类的东西，玩得很开心；但是基齐亚告发了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] [əˈgen] .

and we were never allowed to do it again .
和 我们 是 绝不 允许 到 做 它 再次 .

而且我们再也没有被允许这样做了。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊni] - ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][dæm] [ɪmˈbæŋkmənt] , [geɪzɪŋ] ['saɪləntli] .

" They sat in the pony - carriage on the dam embankment , gazing silently .

" 他们 卫星 在 这 小马 - 运输 在 这 坝 堤 上 , 凝视 默默 .

他们坐在水坝堤岸上的马车里，默默地凝视着。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['waɪldfəʊl] [hæd; həd] [bɪn] [skɜːd] [əˈweɪ] [baɪ][ðer; ðər] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt]

A flock of wildfowl had been scared away by their approach , and now not

一个 群 的 野禽 有 到过 害怕的 离开 经过 他们的 方法 , 和 现在 不是

[ə; eɪ] [wɪŋ] ,

a wing ,

一个 翼 ,

它们的靠近吓跑了一群野禽，现在一只翅膀也没了。

[nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

not an eye was near .

不是 一个 眼睛 曾是 靠近 .

周围一个人影都没有。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ['kɜːrlijuːz] [weɪld] , ['oʊnli][tuː; tə] [merk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]

At a great distance curlews wailed , only to make the stillness and solitude

在 一个 伟大的 距离 鹬 哀嚎 , 仅有的 到 制作 这 寂静 和 孤独

[mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] , [mɔːr] [prəˈfaʊnd] .

more exquisite , more profound .

更多的 精美的 , 更多的 深刻的 .

远处传来鹬鸟的哀鸣，反而让寂静和孤独更加精致、更加深邃。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd]['saːftɜː, 'sɔftɜː] ,

The purple of the hills grew deeper and softer ,

这 紫色的 的 这 丘陵 生长 更深 和 更柔和 ,

山丘的紫色变得更加深邃柔和，

[ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [pʌlsɪs] ['ʃɪmə] [θruː] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [heɪz] .

the lake a mere pulseless shimmer through the twilight haze .

这 湖 一个 仅仅 无脉搏 闪烁 通过 这 暮 阴霾 .

湖面在暮色薄雾中闪烁着微弱而无力的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

And then , last touch of magic ,

和 然后 , 最后的 触碰 的 魔法 ,

最后，锦上添花。

[ðə; ði] [muːn] [swæm] [ʌp] — [ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [hæd; həd] [trænsˈfɪɡjəd] [faɪv] [kriːks] ['gɑːrdn]

the moon swam up — the same moon that had transfigured Five Creeks garden

这 月亮 游泳 向上 — 这 相同的 月亮 那 有 变形 五 小溪 花园

[ænd; ənd] ['æɪlɪs] ['əːkət] [læst] [naɪt] .

and Alice Urquhart last night .

和 爱丽丝 厄克特 最后的 夜晚 .

月亮缓缓升起——就是昨晚照亮了五溪花园和爱丽丝·厄克特的那轮月亮。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ˈdebrə; 'debərə] ['penɪkwɪk] .

He poured out his soul to Deborah Pennycuick .

他 倾倒 出去 他的 灵魂 到 黛博拉 彭尼库克 .

他向黛博拉·彭尼库克倾诉衷肠。

[fɜːrst] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berbi] — [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['æɪlɪs] ,

First , it was only the story of the baby — the story he had told Alice ,

第一的 , 它 曾是 仅有的 这 故事 的 这 婴儿 — 这 故事 他 有 讲述 爱丽丝 ,

起初，这只是关于婴儿的故事——他讲给爱丽丝的故事。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] .
with some omissions and additions .

和 一些 遗漏 和 新增内容 .
略有删减和补充。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk] [debz] [ɪn'væljuəb(ə)] [əd'vaɪs] .
He took advantage of the opportunity to ask Deb's invaluable advice .

他 采取 优势 的 这 机会 到 问 黛布的 无价 建议 .
他借此机会向黛布寻求了宝贵的建议。

[deb] , [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [naɪt] [ænd; ənd][sɜːrt(ə)n] [æk'sesəri] ,
Deb , well aware of the influence of a summer night and certain accessories ,

黛布 , 出色地 意识到的 的 这 影响 的 一个 夏天 夜晚 和 肯定 配件 ,
黛布深知夏夜和某些配饰的影响,

[traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] .
tried her best to be practical .

尝试 她 最好的 到 是 实际的 .
她尽力做到务实。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [streɪt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈberbi] .
She asked straight questions about the baby .

她 问 直的 问题 关于 这 婴儿 .
她直接问了一些关于孩子的问题。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?
" Where have you got him ?

" 在哪里 有 你 得到 他 ?
“你从哪儿找到他的? ”

[wer] [dʌz] [ðɪs] [frend] [lɪv; laɪv] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Where does this friend live who has been recommended to you ? "

在哪里 做 这 朋友 居住 WHO 有 到过 受到推崇的 到 你 ? "
这位被推荐给你的朋友住在哪里?

" [ɪn] ['sæŋ,drɪdʒ] — [ɔːl][æt; ət] ['sæŋ,drɪdʒ] — "
" In Sandridge — all at Sandridge — "

" 在 桑德里奇 — 全部 在 桑德里奇 — "
“在桑德里奇——所有在桑德里奇——”

" [ðæt] ['dɜːrtɪ] , [loʊ] [pɑːrt] !
" That dirty , low part !

" 那 肮脏的 , 低的 部分 !
“那个肮脏、低俗的地方! ”

[ðæts] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] .
That's no place to rear a boy in .

那就是 不 地方 到 后部 一个 男生 在 .
那地方不适合养男孩。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] , [tuː; tə] [kliːn] [er] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Bring him into the bush , to clean air , if you want to make a man of

带来 他 进入 这 衬套 , 到 干净的 空气 , 如果 你 想 到 制作 一个 男人 的

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .
如果你想把他培养成一个真正的男子汉，就把他带到灌木丛里去，呼吸新鲜空气。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [dɪr] , [naɪs] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['aʊər; ɑːr][,oʊvər'siːərz] [waɪf] — [huː] [hæz; həz][noʊ]
I know a dear , nice woman — she is our overseer's wife — who has no
我 知道 一个 亲爱的 , 好的 女士 — 她 是 我们的 监工的 妻子 — WHO 有 不
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我认识一位和蔼可亲的女士——她是我们的监工的妻子——她没有孩子。

[ænd; ʌnd][ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ʌðər] .
and is dying to get hold of one somehow or other .
和 是 垂死 到 得到 抓住 的 — 不知何故 或者 其他 .

他非常渴望能以某种方式得到其中一个。

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ʌnd] , [ɪf] [soʊ] ,
We might make some arrangement with her , I am sure ; and , if so ,
我们 可能 制作 一些 安排 和 她 , 我 是 当然 ; 和 , 如果 所以 ,

我相信我们或许可以和她达成某种协议；如果真是这样，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kloʊvər] .
the little fellow would be in clover .
这 小的 同伴 会 是 在 三叶草 .

这小家伙会过得很开心。

[wiːd] [ɔːl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] — "
We'd all look after him , of course , while you were at sea — "
我们会 全部 看 后 他 , 的 课程 , 尽管 你 是 在 海 — "

当然，在你出海期间，我们都会照顾他——”

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['fɑːðəz] [hɑːrt] ['sɪmplɪ] [eks'heɪld] [ɪt'self] [ɪn] ['grætɪtʊd] [tuː] [væst][fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
" **The young father's heart simply exhaled itself in gratitude too vast for words .**
" 这 年轻的 父亲的 心 简单地 呼气 本身 在 感激 也 广阔的 为了 字 .

“这位年轻父亲的心中充满了无法用语言表达的感激之情。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæŋɪŋ] [bæk] [naʊ] !
there was no hanging back now !
那里 曾是 不 绞刑 后退 现在 !

现在没有退缩的余地了！

[nɑːt][ðə; ðɪ]['beɪbi][,oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔːg] - [tʃeɪn] , [wʌz; wəz][leɪd][æt; ət]['debəz-əz, 'debrəz] [fiːt] .
Not the baby only , but the dog - chain , was laid at Deborah's feet .
不是 这 婴儿 仅有的 , 但 这 狗 - 链 , 曾是 铺设 在 黛博拉的 脚 .

不仅婴儿，连狗链也放在了黛博拉脚边。

" [juː; jʊ][goʊ][ænd; ʌnd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **You go and fetch him tomorrow , " said she ,**
" 你 去 和 拿来 他 明天 , " 说 她 ,

“你明天去把他接过来，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] [waɪ] [ju:; jə][ɑ:r; ə] [əˈweɪ] .
" and I'll talk to Mrs Kelsey while you are away .
" 和 患病的 讲话 到 太太 凯尔西 尽管 你 是 离开 :
“你不在的时候，我会和凯尔西太太谈谈。”

[ðen] [aɪ] [mi:t] [ju:; jə][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n[ɑ:n][jər; jər] [rɪˈtʃ:rn] , [tu:; tə] [help] [ju:; jə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then I'll meet you at the station on your return , to help you with him ,
然后 患病的 见面 你 在 这 车站 在 你的 返回 , 到 帮助 你 和 他 ,
那我等你回来的时候会在车站等你，帮你照顾他。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] [sez] — [ðu:] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl]
and tell you what Mrs Kelsey says — though I have no doubt of what it will
和 告诉 你 什么 太太 凯尔西 说道 — 尽管 我 有 不 怀疑 的 什么 它 将要
[bi:; bi] .
be :
是 :
我会告诉你凯尔西太太说了什么——虽然我毫不怀疑她会说什么。

[bʌt; bət] [wi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈrɛdfɜ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [hi:; hi] [gets] [ju:st] [tu:; tə]
But we'll keep him at Redford for a bit , till he gets used to
但 出色地 保持 他 在 雷德福 为了 一个 少量 , 直到 他 获得 用过的 到
[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] ;
everybody ;
大家 ;

但我们会让他暂时留在雷德福，直到他适应了周围的一切；
[ænd; ənd][ju:; jə][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ju:; jə][kæn; kən] [ʌnˈtɪl] [jər; jər] [ʃɪp] [seɪlz]
and you must stay with him all you can until your ship sails
和 你 必须 停留 和 他 全部 你 能 直到 你的 船 帆
你必须尽可能地陪在他身边，直到你的船起航为止.....

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" His eyes were full of tears .
" 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 :
他眼里噙满了泪水。

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɔ:l] [əˈgen] .
He laid his hand on her shawl again .
他 铺设 他的 手 在 她 披肩 再次 :
他又一次把手放在她的披肩上。

[hi:; hi] [li:nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He leaned to her .
他 倾斜 到 她 :
他向她倾身。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] — [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It was no use — the moon and his feelings were too much for him .
它 曾是 不 使用 — 这 月亮 和 他的 情怀 是 也 很多 为了 他 :
没用——月亮和他的感情都让他难以承受。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] " [lʌv] " [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,
They were talking of the baby , and the word " love " had not been ,
他们 是 说 的 这 婴儿 , 和 这 单词 " 爱 " 有 不是 到过 ,
他们在谈论孩子，但“爱”这个词却没有出现。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , [ˈmen](ə)nd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
and was not going to be , mentioned ; but there the thing was ,
和 曾是 不是 去 到 是 , 提及 ; 但 那里 这 事物 曾是 ,
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ki:n] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
unmistakable to her keen intelligence ,
毋庸置疑 到 她 敏锐的 智力 ,
而且原本并不打算提及；但那件事就在那里，以她敏锐的洞察力，一眼就能看出来。

[ˈluːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [frʌnˈtɪr] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [əˈhed] .
looming like a frontier custom - house on the road ahead .

迫在眉睫 喜欢 一个 边境 风俗 - 房子 在 这 路 前方 .

像边境海关一样耸立在前方道路上。

[ʃiː; jɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][bɪg] , [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
She grasped his big , trembling hand , and with it held him back ,

她 抓住 他的 大的 , 发抖 手 , 和 和 它 握住 他 后退 ,

她紧紧抓住他颤抖的大手，用它阻止了他。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːrɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
meeting his adoring gaze with steady eyes and mouth .

会议 他的 崇拜 目光 和 稳定的 眼睛 和 嘴 .

用平静的眼神和嘴唇迎上他充满爱慕的目光。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dəʊnt] — [dəʊnt] !
" My dear boy , don't — don't !

" 我的 亲爱的 男生 , 不 — 不 !

“我亲爱的孩子，不要——不要！”

[dəʊnt] [spɔɪl] [ðɪs] [naɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] —
Don't spoil this nice evening —

不 剧透 这 好的 晚上 —

别破坏这美好的夜晚——

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
" It was all that was necessary .

" 它 曾是 全部 那 曾是 必要的 .

“这就是全部所需。”

[ænd; ənd] [stiːl] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
And still so kind , so gentle with him !

和 仍然 所以 种类 , 所以 温和的 和 他 !

而且对他依然那么和蔼、那么温柔！

[noʊ][skɔːrn] , [noʊ] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] , [noʊ] [dɪsˈpleʒər] [ˈiːv(ə)n] .
No scorn , no offended dignity , no displeasure even .

不 轻蔑 , 不 被冒犯了 尊严 , 不 不满 甚至 .

没有鄙夷，没有尊严受损，甚至没有不满。

[ʃiː; jɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈpʌnɪʃ] [ˈɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [ˈeniɪbɑːdi] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]
She , who could punish insolence with anybody , was never hard upon the humble

她 , WHO 可以 惩治 傲慢 和 任何人 , 曾是 绝不 难的 之上 这 谦逊的

[ədˈmaɪərər] — [ˈoʊnli] [tuː] [sɔːft] ,
admirer — only too soft ,

仰慕者 — 仅有的 也 柔软的 ,

她对任何无礼之人都会严厉惩罚，但对谦卑的仰慕者却从不苛责——只是太过心软。

[ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈbeɪsɪk] [ˈfɜːrmnəs] ,
in fact , with all her basic firmness ,

在 事实 , 和 全部 她 基本的 硬度 ,

事实上，尽管她性格坚定，

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈkoʊkɪtri] [ðæt] [soʊ] [ˈkɑːmənli] [meɪks] [ˈbjuːti] [vaɪl]
and incapable of the hard - hearted coquetry that so commonly makes beauty vile

和 无法 的 这 难的 - 心地 卖弄风情 那 所以 通常 制作 美丽 卑鄙的

.
:
.

而且她不具备那种常常使美貌变得低俗的冷酷无情的卖弄风情的能力。

" [feɪs] [ʌv; əv] ['wæksn] ['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [pɔː] [ʌv; əv] ['dezərt] [biːst] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['debrə; 'debərə]
" Face of waxen angel , with paw of desert beast " — that was not Deborah
" 脸 的 蜡质 天使 , 和 爪子 的 沙漠 兽 " — 那 曾是 不是 黛博拉
[ˈpenɪkwɪk] .
Pennycuick .
彭尼库克 .

“蜡像天使的脸庞，沙漠野兽的爪子”——那不是黛博拉·彭尼库克。

[ə; eɪ] [es oʊ 'biː] [brʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
A sob broke from him .
一个 哭泣 打破 从 他 .

他忍不住抽泣起来。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] !
" I am a damned fool !
" 我 是 一个 该死的 傻子 !

我真是个十足的傻瓜！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .
" he muttered savagely , and by a violent effort collected himself .
" 他 低声说道 野蛮地 , 和 经过 一个 暴力 努力 集 他自己 .

他恶狠狠地低声咒骂着，然后猛地振作起来。

" [aɪ] [beg] [jɔː; jər] ['pɑːrd(ə)n] . "
" I beg your pardon . "
" 我 求 你的 赦免 . "

“请再说一遍。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" That's all right , " she said ,
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 ,

“没关系，”她说。

['tɜːrniŋ] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gæləp]
turning the ponies from the embankment and whipping them to a gallop
转弯 这 小马 从 这 堤 和 鞭打 他们 到 一个 驰骋
.
:
.

将小马从堤岸上赶下来，鞭打它们，让它们飞奔起来。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] .
There was a moon the next night also .
那里 曾是 一个 月亮 这 下一个 夜晚 还 .

第二天晚上也有月亮。

[aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'priːjəbli] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] — [daʊn] [ɪn] ['dɜːrti] ['sæŋdrɪdʒ] ,
It did not appreciably affect him this time — down in dirty Sandridge ,
它 做过 不是 明显地 影响 他 这 时间 — 向下 在 肮脏的 桑德里奇 ,

这一次，这件事并没有对他造成明显的伤害——在肮脏的桑德里奇小镇，

[ˈhɒbnɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['kerteɪkər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] , [huː] , [ˈʌtɪŋ]
hobnobbing with the baby's caretaker and the general merchant , who , shutting
社交 和 这 婴儿的 看护人 和 这 一般的 商人 , WHO , 关闭

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [æt; ət] [sɪks] ,
his shop at six ,
他的 店铺 在 六 ,

与照看婴儿的人和杂货店老板闲聊，这位老板六点关门，

[wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪlɜ:z] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]
was free to make the sailor's acquaintance , and help him to spend a
曾是 自由的 到 制作 这 水手的 熟人 , 和 帮助 他 到 花费 一个
[ˈplez(ə)nt] [i:vnɪŋ] .
pleasant evening .
令人愉快的 晚上 .

可以自由地结识这位水手，并帮助他度过一个愉快的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['rɛdfɜ:d] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [oʊld] [tri:z] [ænd; ənd] [lɔ:nz] ,
But it turned Redford garden , with its fine old trees and lawns ,
但 它 转向 雷德福 花园 , 和 它是美好的 老的 树木 和 草坪 ,
[ɪntu:] [ðə; ði][ˈju:zuəl][bɪt] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [streɪd] [ðer'ɪn] .
into the usual bit of fairyland for those who strayed therein .
进入 这 通常 少量 的 仙境 为了 那些 WHO 迷路了 其中 .

对于那些误入其中的人来说，这里就像是一片寻常的仙境。

['rɛdfɜ:d] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [gests] .
Redford was packed with Christmas guests .
雷德福 曾是 包装 和 圣诞节 客人 .
雷德福酒店里挤满了过圣诞节的客人。

[ðə; ði] [wæ^ə'net] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] ['gʌθrɪ] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fʊl]
The waggonette that had taken Guthrie Carey to the train had returned full
这 马车 那 有 已采取 格思里 凯里 到 这 火车 有 返回 满的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

载着格思里·凯里去火车站的那辆马车回来时，车上装满了他们。

[ænd; ənd] ['bætʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .
and batches had been arriving at intervals through the day .
和 批次 有 到过 抵达 在 间隔 通过 这 天 .
货物在一天中分批陆续到达。

[æt; ət][bed] - [taɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['ferɪŋ] [ru:mz; rʊmz] ; [roʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dɛbz] ,
At bed - time the sisters were sharing rooms ; Rose had come to Deb's ,
在 床 - 时间 这 姐妹 是 分享 房间 ; 玫瑰 有 来 到 黛布的 ,
['frænsɪs] [tu:; tə] ['mɛri:z] ;
Frances to Mary's ;
弗朗西丝 到 玛丽的 ;

就寝时，姐妹俩共用一个房间；罗斯去了黛布的房间，弗朗西丝去了玛丽的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'mærid] [men] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['bætʃələz] - ['kwɔ:rtərz] .
and the unmarried men were all at the bachelors ' quarters .
和 这 未婚 男人 是 全部 在 这 单身汉 - 四分之一 .
未婚男子都住在单身汉宿舍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] [naɪt] , [ænd; ənd] [deb] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [dɪsɪn'klaɪnd]
It was a hot night , and Deb , under the circumstances , was disinclined
它 曾是 一个 热的 夜晚 , 和 黛布 , 在下面 这 情况 , 曾是 不愿意
[fɔ:r; fər] [sli:p] .
for sleep .
为了 睡觉 .

那晚天气炎热，在这种情况下，黛布并不想睡觉。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][wʌn] [ɡest] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [ˈɡɒsɪps] [ænd; ənd]
She paid visits to one guest chamber and another , for private gossips and
她 有薪酬的 访问 到 一 客人 房间 和 其他 , 为了 私人的 八卦 和
[ɡʊd] - [naɪts] ;
good - nights ;
好的 - 夜晚 ;

她挨个拜访各个客房，与客人私下闲聊，互道晚安；

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , [wer] [ˈplæsaɪd] [roʊz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [kəmˈpouzɪd] [hɜːrˈself] ,
when she returned to her own , where placid Rose had long composed herself ,
什么时候 她 返回 到 她 自己的 , 在哪里 平静 玫瑰 有 长的 由 她自己 ,
当她回到自己的住处时，平静的罗斯早已在那里恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] [rəʊmd] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][ˈænɪm(ə)] .
she roamed the floor like a caged animal .
她 漫游 这 地面 喜欢 一个 笼中 动物 .

她像一只被困在笼子里的动物一样在地板上踱来踱去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][bed] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
" **It is no use my coming to bed yet ,** " **she addressed her sister .**
" 它 是 不 使用 我的 未来 到 床 然而 , " 她 已解决 她 姐姐 .
“我现在上床睡觉也没用，”她对妹妹说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
" **I could not sleep .**
" 我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着觉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊnli] [kɪk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .
I should only kick about and disturb you .
我 应该 仅有的 踢 关于 和 打扰 你 .

我应该只是踢踢腿，打扰你。

[aɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][bɪt] .
I'll sit down and read a bit .
患病的 坐 向下 和 读 一个 少量 .

我坐下来读一会儿书。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈefərts] [tuː; tə]
" **She found a novel and an easy - chair , and made deliberate efforts to**
" 她 成立 一个 小说 和 一个 简单的 - 椅子 , 和 制成 商榷 努力 到
[ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-] [hɜːrˈself] .
tranquillise herself .
镇静剂 她自己 .

她找到一本小说和一把扶手椅，努力让自己平静下来。

[suːn] [roʊz] [hɜːrd] [saɪz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ,
Soon Rose heard sighs and phews , and sudden rustlings and slappings ,
很快 玫瑰 听到 叹息 和 - , 和 突然 沙沙声 和 掌掴 ,
很快，罗斯听到了叹息声和呼啸声，以及突然的沙沙声和拍打声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and then the bang of a book upon the floor .
和 然后 这 砰 的 一个 书 之上 这 地面 .

然后是书本掉在地上的砰的一声。

" [aɪ][kɑːnt] [riːd] !
" **I can't read !**
" 我 不能 读 !

“我不识字！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [brɪŋz] [ðə; ði] [mə'ski:tʊz] .
and the light brings the mosquitoes .
和 这 光 带来 这 蚊子 .

灯光引来了蚊子。

[ɪts] [tu:] [hɑ:t][ɪn] [hɪr] .
It's too hot in here .
它是 也 热的 在 这里 .

这里太热了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][get] [ku:l] , [ˈrəʊzi:] . "
I'm going out to get cool , Rosie . "
我是 去 出去 到 得到 凉爽的 , 罗西 . "

“我要出去凉快凉快，罗茜。”

" [ʒaɪt] , " [ˈmʌmbld] [ˈdraʊzi] [roʊz] .
" A'right , " mumbled drowsy Rose .
" 好的 , " 喃喃自语 昏昏欲睡 玫瑰 .

“好吧，”睡眼惺忪的罗斯咕哝道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ]
And the light was extinguished , and the blind of the French window
和 这 光 曾是 熄灭 , 和 这 瞎的 的 这 法语 窗户
[ˈrætld] [ʌp] .
rattled up .
摇晃 向上 .

灯灭了，落地窗的百叶窗嘎吱一声弹了起来。

[deb] [flʌŋ] [bəʊθ] [li:vz] [waɪd] — [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɛdfɜ:d] [dɔ:z] ,
Deb flung both leaves wide — like all the Redford doors ,
黛布 扔 两个都 树叶 宽的 — 喜欢 全部 这 雷德福 门 ,

黛布猛地将两片叶子向外推开——就像雷德福家的所有大门一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [lɒkt] [ɔ:r] [bɑ:rd] — [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [vəˈrændə] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n]
they were never locked or barred — and drifting over the verandah , sat down on
他们 是 绝不 已锁定 或者 禁止 — 和 漂流 超过 这 阳台 , 卫星 向下 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
the edge of it ,
这 边缘 的 它 ,

它们从未上锁或用栅栏围起来——他飘过走廊，坐在走廊边缘，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] .
with her feet on the gravel .
和 她 脚 在 这 碎石 .

她双脚踩在碎石上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:st] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [pɜ:rl] [ˈnekləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɛst] - [nɑ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪltɪd] [ˈroʊzɪz] ;
She had tossed off her pearl necklace and a breast - knot of wilted roses ;
她 有 抛掷 离开 她 珍珠 项链 和 一个 胸部 - 结 的 枯萎的 玫瑰 ;

她扔掉了珍珠项链和胸前一束枯萎的玫瑰花；

[ˈʌðərwaɪz] , [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn] [fʊl] [ˈi:vnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [ber] [nek]
otherwise , she sat in full evening dress , and the night air bathed her bare neck
否则 , 她 卫星 在 满的 晚上 裙子 , 和 这 夜晚 空气 洗澡 她 裸 脖子

[ænd; ənd][ɑ:rmz] .
and arms .
和 武器 .

否则，她会穿着全套晚礼服坐着，夜风拂过她裸露的脖颈和手臂。

[ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [mə'ski:tʊz] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɔ:rs(ə)] !
Also the mosquitoes found them — a delicious morsel !
还 这 蚊子 成立 他们 — 一个 可口的 小块 !

蚊子也发现了它们——真是一顿美味佳肴！

— [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrni] [hɜːr; hər] [ˈleɪsi][skɜːrt][ʌp] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɑːt]
— **so that she had to turn her lacy skirt up over her head to be quite**
— 所以 那 她 有 到 转动 她 蕾丝 裙子 向上 超过 她 头 到 是 相当
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

所以她不得不把蕾丝裙翻到头顶上才能感到舒服。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [hʊd] [ðə; ði][daːrk][ləmps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [[oʊn] [fɔːrθ] ,
From under this hood the dark lamps of her eyes shone forth ,
从 在下面 这 兜帽 这 黑暗的 灯 的 她 眼睛 闪耀 前进 ,
从兜帽下, 她那双深邃的眼睛闪烁着光芒。

[geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [wɜːrld] — [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
gazing steadily into the dim world — into the bit of future that she thought she saw
凝视 稳步 进入 这 暗淡 世界 — 进入 这 少量 的 未来 那 她 想法 她 锯
[ʌnˈveɪld] .
unveiled .
揭幕 :

她凝视着昏暗的世界——凝视着她认为自己看到的那一点点未来。

[ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] ,
The loom of the trees , the glimmer of flowering bushes ,
这 织布机 的 这 树木 , 这 微光 的 开花 灌木丛 ,
树木的轮廓, 开花灌木的闪烁光芒,

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɔːn] [ænd; ənd][ˈpælɪd] [ˈpɑːθweɪz] , [ðə; ði] [trænzˈluːs(ə)nt] [bluː] - [ɡriːn] [skaɪ] ,
the open spaces of lawn and pallid pathways , the translucent blue - green sky ,
这 打开 空间 的 草地 和 苍白 路径 , 这 半透明 蓝色的 - 绿色的 天空 ,
开阔的草坪和苍白的步道, 以及半透明的蓝绿色天空,

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] — [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈtents]
the rising moon — these things made the picture , but were to all intents
这 上升 月亮 — 这些 事物 制成 这 图片 , 但 是 到 全部 意图
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [saɪt] .
invisible to the inward sight .
无形的 到 这 向内 视线 :

冉冉升起的月亮——这些构成了画面, 但从内在的视角来看, 它们却是不可见的。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pɪn] - [pɔɪnt] [spɑːrk] [əˈpɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She really saw nothing , until suddenly a pin - point spark appeared out of the
她 真的 锯 没有什么 , 直到 突然 一个 别针 - 观点 火花 出现 出去 的 这
[ˈʃædʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

她什么也没看见, 直到突然间, 阴影中出现了一个针尖大小的火花。

[muːvd] [əˈɔːn] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [ˈbrælz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
moved along a hedge of laurels , and fixed itself in the neighbourhood of a
已搬 沿着 一个 对冲 的 月桂树 , 和 固定的 本身 在 这 邻里 的 一个
[ˈdɪstənt] [ˈɡɑːrdn] - [siːt] .
distant garden - seat .
遥远 花园 - 座位 :

沿着月桂树篱移动, 停在远处花园长椅附近。

[ðen] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maʊs] [skwiːk] [ɔːr][ə; eɪ]
Then at once she stiffened like a cat that has heard a mouse squeak or a
然后 在 一次 她 僵硬 喜欢 一个 猫 那 有 听到 一个 老鼠 吱 或者 一个
[ˈbɜːdz] [wɪŋ] [ˈrʌs(ə)l] ;
bird's wing rustle ;
鸟类 翼 沙沙 :

然后她立刻僵住了, 就像一只听到老鼠吱吱叫或鸟儿翅膀沙沙作响的猫一样;

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈkɑːnsntreitɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] .
she was alert on the instant , concentrated upon the phenomenon .
她 曾是 警报 在 这 立即的 , 集中 之上 这 现象 .

她立刻警觉起来，全神贯注地观察着这一现象。

[ˈɪnstɪŋkt] [ˈrɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [wɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [klɔːd]
Instinct recognised the tip of a cigar which had the handsome face of Claud Dalzell behind it .
本能 已确认 这 提示 的 一个 雪茄 哪个 有 这 英俊的 脸 的 克劳德 达尔泽尔 在后面 它 .

直觉告诉我，雪茄的尖端露出了克劳德·达尔泽尔英俊的脸庞。

" [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? " [ʃiː ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] ;
" **What is he doing out of doors at this time of night ?** " **she wondered ;**
" 什么 是 他 正在做 出去 的 门 在 这 时间 的 夜晚 ? " 她 想知道 ;
“他大半夜在户外做什么呢？”她疑惑道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [stɑːr] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmægnət] .
and the little star began to draw her like a magnet .
和 这 小的 星星 开始 到 画 她 喜欢 一个 磁铁 .
那颗小星星开始像磁铁一样吸引着她。

[ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈkʌmz] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [ɪn] [ðiːz] [ˈmɪstɪk] [ˈaʊəz] ; [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nuː] [ˈrʊlər] [ænd; ənd]
The world becomes another world in these mystic hours ; it has new rulers and
这 世界 变成 其他 世界 在 这些 神秘 小时 ; 它 有 新的 统治者 和
[nuː] [lɔːz] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
new laws — or rather ,
新的 法律 — 或者 相当 ,

在这些神秘的时刻，世界变成了另一个世界；它有了新的统治者和新的法律——或者更确切地说，

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nʌn] .
it has none .
它 有 没有任何 .
它没有。

[ðə; ði] [muːn] [sweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈoʊ(ə)n] [taɪdz] .
The moon sways more than ocean tides .
这 月亮 摇摆 更多的 比 海洋 潮汐 .
月亮的摇曳幅度比海洋潮汐还要大。

[ɪn] [brɔːd] [deɪ] [deb] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [stɔːkt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkrɔːkədəɪl]
In broad day Deb would no more have stalked a man than she would a crocodile
在 广阔 天 黛布 会 不 更多的 有 跟踪 一个 男人 比 她 会 一个 鳄鱼
;
;
;
;

光天化日之下，黛布绝不会跟踪男人，就像她绝不会跟踪鳄鱼一样；

[ɪn] [ðɪs] [sɔːft] , [friː] , [ˈempti] , [ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)] [naɪt] [ðə; ði] [ˈpraɪm(ə)] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
in this soft , free , empty , irresponsible night the primal woman was out of
在 这 柔软的, 自由的, 空的 , 不负责任 夜晚 这 原始 女士 曾是 出去 的
[hɜːr; həɹ] [hʌsk] ,
her husk ,
她 外壳 ,

在这个柔软、自由、空虚、无拘无束的夜晚，原始的女人挣脱了束缚。

[wʌn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈdezərt] - [praʊlɪŋ] [ˈænim(ə)l][ðæt][kɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]
one with the desert - prowling animal that calls through the moonlit
— 和 这 沙漠 - 潜行 动物 那 呼叫 通过 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。
[ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ɪts] [meɪt] .
silence for its mate .
沉默 为了 它是 伴侣 .

与在月光寂静中呼唤配偶的沙漠游荡动物一样。

[ˈtwenti] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [snʌbd] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][ˈlʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈhest] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts]
Twenty times had she snubbed an ardent lover at the behest of all sorts
二十 时代 有 她 冷落 一个 热心 情人 在 这 要求 的 全部 排序
[ʌv; əv][ˈriːz(ə)nz] [ænd; ənd][soʊ] - [kɔːld] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgaɪd(ə)ns] [baɪ]
of reasons and so - called instincts cultivated for her guidance by
的 原因 和 所以 - 称为 本能 栽培 为了 她 指导 经过
[dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [waɪz] [men] ,
generations of wise men ,
几代人 的 明智的 男人 ,

她曾二十次拒绝过热情的爱人，而拒绝的理由五花八门，所谓的直觉，都是由一代又一代的智者为她培养的。

[naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [keɪm] [ðɪs] [muːn] - [bɔːrn] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm]
now , all in a moment , came this moon - born impulse to give herself to him
现在 , 全部 在 一个 片刻 , 来了 这 月亮 - 出生 冲动 到 给 她自己 到 他
[ʌnˈæskt] .
unasked .
未经询问 .

此刻，就在一瞬间，一股源自月光的冲动涌上心头，让她不由自主地将自己献给了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] .
She could not resist it .
她 可以 不是 抵抗 它 .

她无法抗拒。

[laɪk] [deb] , [klɔːd] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Like Deb , Claud had not been inclined to sleep , and for much the same
喜欢 黛布 , 克劳德 有 不是 到过 倾斜 到 睡觉 , 和 为了 很多 这 相同的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

和黛布一样，克劳德也不想睡觉，原因也大致相同。

[ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
The guest chamber usually allotted to him being needed for a lady ,
这 客人 房间 通常 分配 到 他 存在 需要 为了 一个 女士 ,
通常分配给他的客房是留给一位女士的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [ˈkwɔːrtərz] — [ə; eɪ] [ˈbærək] - [laɪk] [ˈdɔːrmətɔːri]
he had been sent to the bachelors ' quarters — a barrack - like dormitory
他 有 到过 发送 到 这 单身汉 - 四分之一 — 一个 营房 - 喜欢 宿舍
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [aʊtˈbɪldɪŋz] ,
amongst the outbuildings ,
在 这 附属建筑 ,

他被送到单身汉宿舍——那是一间位于附属建筑群中的类似兵营的宿舍。

[ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] - [vet] - [ɔːr][ˈkæt(ə)l] - [ˈbaɪər] ,
very useful for the accommodation of the occasional ' vet ' or cattle - buyer ,
非常 有用 为了 这 住宿 的 这 偶然 - 兽医 - 或者 牛 - 买方 ,
非常适合接待偶尔来的“兽医”或牲畜买家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌoʊvərˈfləʊ][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ˈfestɪv] [əˈkeɪzənz] .
and to take the overflow of company on festive occasions .
和 到 拿 这 溢出 的 公司 在 节日 场合 .

并在节日期间接纳超出公司接待能力的客人。

[ˈdʒɪm] [ˈəːkæt] , [wen] [æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] , [ˈɔːlweɪz] [slept] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
Jim Urquhart , when at Redford , always slept there ; he preferred it ,
吉姆·厄克特 , 什么时候 在 雷德福 , 总是 睡着了 那里 ; 他 首选 它 ,
吉姆·厄克特在雷德福的时候总是睡在那里；他更喜欢那里。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʃiːp] ,
particularly when he had companions with whom to smoke and talk sheep ,
特别 什么时候 他 有 同伴 和 谁 到 抽烟 和 讲话 羊 ,
[ænd; ənd][pərˈhæps] [pleɪ] [kɑːrdz] ,
and perhaps play cards ,
和 也许 玩 牌 ,
尤其是当他有同伴一起抽烟、谈论羊，或许还可以玩牌的时候。

[æt; ət] [ˈlɪbərti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [ˈkwɔːrtərz][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [wʊd] - [stæk] [ænd; ənd]
at liberty ; for the bachelors ' quarters had its own wood - stack and
在 自由 ; 为了 这 单身汉 - 四分之一 有 它是自己的 木头 - 堆 和
[səˈplaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,
自由自在；因为单身汉的住所自带柴堆和各种用品。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][saɪt][baɪ][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ɔːl] [naɪt] , [ɪf] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] , [wɪˈðəʊt]
and one could sit by a blazing hearth all night , if so disposed , without
和 一 可以 坐 经过 一个 炽烈 炉 全部 夜晚 , 如果 所以 处置 , 没有
[ɪnkəˈmæʊdɪŋ] [ˈenɪbəːdi] .
incommoding anybody .
不便 任何人 .
如果愿意，一个人可以整夜坐在熊熊燃烧的炉火旁，而不会打扰到任何人。

[ˈdʒen(ə)rəli] [fɔːr] [ˈbætʃələr] [bedz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] ,
Generally four bachelor beds were made up ,
一般来说 四 学士 床 是 制成 向上 ,
通常情况下，会摆放四张单身汉床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːnd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [twɑɪs] [æz; əz]
and a screened end of the room stacked with the material for twice as
和 一个 筛选 结尾 的 这 房间 堆叠 和 这 材料 为了 两次 作为
[ˈmeni] [mɔːr] .
many more .
许多 更多的 .
房间一端用屏风遮挡着，堆放的材料数量是原来的两倍。

[æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][juːz] , [ænd; ənd] [laɪnd][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [wɔːlz] — [wɪtʃ] [ˈdælzəl] [kɔːld]
At Christmas all were in use , and lined the two long walls — which Dalzell called
在 圣诞节 全部 是 在 使用 , 和 衬里 这 二 长的 墙壁 — 哪个 达尔泽尔 称为
" [ˈhɜːdɪŋ] " ,
" herding " ,
" 放牧 " ,
圣诞节期间，所有牲畜都被使用，并沿着两面长墙排列——达尔泽尔称之为“放牧”。

[ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [ɪkˈstriːmli] ,
and disliked extremely ,
和 不喜欢 极其 ,
极其厌恶，
[waɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
while recognising that it was a necessary arrangement to which it was
尽管 识别 那 它 曾是 一个 必要的 安排 到 哪个 它 曾是
[hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] .
his duty to conform .
他的 责任 到 符合 .
但他同时也意识到这是一项必要的安排，他有义务遵守。

[ðə; ði][hɜ:rd][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [mɪsə'leɪniəs] ['mænər] — [jɔ:nɪŋ] , [t'æfɪŋ] ,
The herd was undressing itself in a miscellaneous manner — yawning , chaffing ,
这 一群 曾是 脱衣服 本身 在 一个 各种各样的 方式 — 打哈欠 , 摩擦 ,
[ˈkʌtɪŋ] ['stu:pɪd][dʒʊʊks] ,
cutting stupid jokes ,
切割 愚蠢的 笑话 ,

羊群以一种杂乱无章的方式脱下自己的衣服——打哈欠、摩擦身体、开着愚蠢的玩笑，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pra:ses] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
some of them at his expense ; until the process was at an end ,
一些 的 他们 在 他的 费用 ; 直到 这 过程 曾是 在 一个 结尾 ,
其中一些费用由他承担；直到整个过程结束，

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'su:m] [ðə; ði] ['felʊʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] ,
and he could reasonably assume the fellows to be asleep ,
和 他 可以 合理 认为 这 伙伴们 到 是 睡着了 ,
他完全可以合理地认为那些家伙都睡着了。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['ga:dnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bætʃələz] - ['kwɔ:rtərz] .
he preferred the gardens to the bachelors ' quarters .
他 首选 这 花园 到 这 单身汉 - 四分之一 .
他更喜欢花园而不是单身汉宿舍。

[ænd; ænd][ðə; ði] [fri:] [naɪt] [en'fəʊldɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] [ʌp'liftɪd] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði]
And the free night enfolded him — the rising moon uplifted him — in the
和 这 自由的 夜晚 包裹 他 — 这 上升 月亮 提升 他 — 在 这
[ˈju:ʒuəl] [wei] ,
usual way ,
通常 方式 ,
自由的夜色将他笼罩——冉冉升起的月亮将他托起——一如往常。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] , [laɪk] [deb] , [laɪk] ['gʌθri] ['kæri] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['fɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'spa:nd] [tu:; tə]
he being , like Deb , like Guthrie Carey , an instrument fitted to respond to
他 存在 , 喜欢 黛布 , 喜欢 格思里 凯里 , 一个 乐器 适配 到 回应 到
[ðər; ðər] [mju:t] [ə'pi:lz] .
their mute appeals .
他们的 沉默的 上诉 .
他就像黛布，就像格思里·凯里一样，是用来回应她们无声呼唤的工具。

[pər'hæps][ɪ'i:v(ə)n] [mɔ:r] ['faɪnli] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] ['gʌθri] [ɔ:r] [deb] ;
Perhaps even more finely fitted than Guthrie or Deb ;
也许 甚至 更多的 精细地 适配 比 格思里 或者 黛布 ;
或许比格思里或黛布更合身；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] " [gɪfts] " [ʌv; əv] ['ɪntələkt] [ænd; ænd][ɪ,mædʒɪ'neɪɪ(ə)n]
for he had what are called " gifts " of intellect and imagination
为了 他 有 什么 是 称为 " 礼物 " 的 智力 和 想像力
[træn'sendɪŋ] [ðərz] — ['fæklɪz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪt] ,
transcending theirs — faculties of mind which ,
超越 他们的 — 学院 的 头脑 哪个 ,

因为他拥有超越他们的所谓“天赋”，即智力和想象力——这些心智能力，

['lækɪŋ] ['wɜ:rðɪ] [ju:z] , [bred] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kra:nɪk] ['melənka:li] ,
lacking worthy use , bred in him a sort of chronic melancholy ,
缺乏 值得 使用 , 繁殖 在 他 一个 种类 的 慢性的 忧郁 ,
由于缺乏有价值的用途，这使他患上了一种慢性忧郁症。

[ðə; ði][pou'etɪk] [ˌdiskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] — [ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə]
the poetic discontent of the unappreciated and misunderstood — a mood to
这 诗意的 不满 的 这 未被赏识 和 被误解 — 一个 情绪 到
[wɪtʃ] ['mu:nlaɪt] ['mɪnɪstəz] [æz; əz] [waɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['fi:vər] ,
which moonlight ministers as wine to the drinking fever ,
哪个 月光 部长们 作为 葡萄酒 到 这 喝 发烧 ,
不被赏识和误解者的诗意不满——月光如同美酒之于饮酒狂热, 恰好能烘托这种情绪。

[æt; ət] [wʌns] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pi:zmənt] .
at once an exquisite exasperation and a divine appeasement .
在 一次 一个 精美的 恼怒 和 一个 神圣的 绥靖政策 .
既是一种极致的恼怒, 又是一种神圣的安抚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ə; eɪ] [mjuˈzɪ(ə)n] — [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [kɪŋ] —
He was a poet , a painter , a musician — possibly a soldier , or a king —
他 曾是 一个 诗人 , 一个 画家 , 一个 音乐家 — 可能 一个 士兵 , 或者 一个 国王 —
[ˈpɑ:səbli] ['eniθɪŋ] — [spɔɪld] ,
possibly anything — spoiled ,
可能 任何事物 — 被宠坏了 ,
他曾是诗人、画家、音乐家——也可能是士兵或国王——总之, 他可能是什么身份——被宠坏了。

['blaɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌmɪs'neɪmd] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈwɜ:rkərz] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk]
blighted by that misnamed good fortune which the lucky workers who had to work
秕 经过 那 误称 好的 财富 哪个 这 幸运的 工人 WHO 有 到 工作
[soʊ][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈstu:pɪdli] ['envɪd] [hɪm; ɪm] .
so naturally and stupidly envied him .
所以 自然 和 愚蠢地 令人羡慕 他 .
他被那被误称为好运的东西所困扰, 那些不得不如此愚蠢地工作的幸运工人自然而然地羡慕他。

[ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈstɪmjələs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ˈleɪt(ə)nt][ɪn][hɪm; ɪm]
The proper stimulus to the worthy development of the manhood latent in him
这 恰当的 刺激 到 这 值得 发展 的 这 男子气概 潜 在 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .
had been taken from him at the start .
有 到过 已采取 从 他 在 这 开始 .
他身上潜藏的男子气概得以充分发展的适当刺激, 从一开始就被剥夺了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˌdɪlə'tæntɪzəm] , [dɪs'sætɪsfʌɪd,dɪ'sætɪsfʌɪd][ænd; ənd]
And now he wandered amongst his dilettantisms , dissatisfied and
和 现在 他 漫步 在 他的 业余爱好 , 不满 和
[ɪnɪ'fektʃuəl] .
ineffectual .
无效 .
如今, 他沉迷于自己的业余爱好, 感到不满和无能为力。

[hi:; hi] [lɪvd] [bɪ'ni:θ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mən] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ;
He lived beneath himself in his common intercourse with others ;
他 居住地 下面 他自己 在 他的 常见的 交往 和 其他的 ;
他在与他人交往中表现得不如自己。

[hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
he ate his heart when he was alone .
他 吃 他的 心 什么时候 他 曾是 独自的 .
他独自一人时, 吃掉了自己的心脏。

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][ˌmoʊst][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
Unconsciously , by force of habit , he selected the most comfortable
不知不觉 , 经过 力量 的 习惯 , 他 已选 这 最多 舒服的
[ænd; ənd] [ˈkli:nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [si:ts] ,
and cleanly of the garden - seats ,
和 干净利落 的 这 花园 - 座位 ,
出于习惯, 他不自觉地选择了花园里最舒适、最干净的座椅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃɜː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sɪ'ɡɑːrɪz] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ,
and made sure that the best of cigars was drawing perfectly ,
和 制成 当然 那 这 最好的 的 雪茄 曾是 绘画 完美 ,
并确保最好的雪茄都能完美抽吸。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [pə'rɪkjələɹ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
before he gave himself to his meditations on this particular moonlight night .
前 他 给予 他自己 到 他的 冥想 在 这 特别的 月光 夜晚 .
在这个人间月光下的夜晚，他开始沉思冥想。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'ɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deb] — [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [nuː] [weɪ] [ðæt] ['kæəri] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn]
Then he began to think of Deb — in the same new way that Carey had begun
然后 他 开始 到 思考 的 黛布 — 在 这 相同的 新的 方式 那 凯里 有 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['æftəɹ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
to think of her after discovering a dangerous rival in the field .
到 思考 的 她 后 发现 一个 危险的 竞争对手 在 这 场地 .
然后，他开始想起黛布——就像凯里在战场上发现一个危险的竞争对手后，开始以同样的方式想起她一样。

[tuː; tə] [klɔːd] , ['gʌθri] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːd] [bʌlk] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
To Claud , Guthrie was dangerous in his rude bulk and strength ,
到 克劳德 , 格思里 曾是 危险的 在 他的 粗鲁的 大部分 和 力量 ,
在克劳德看来，格思里魁梧的身材和强壮的体格很危险。

[ðə; ði] ['nɪtɪd] [bruːt] ['paʊə] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [laɪf] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ;
the knitted brute power that the sea and his hard life had given him ;
这 针织 蛮力 力量 那 这 海 和 他的 难的 生活 有 给定 他 ;
大海和艰苦的生活赋予了他一种浑然天成的蛮力；

[tuː; tə] ['gʌθri] , [klɔːd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪ,bred] ['bjʊːti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
to Guthrie , Claud was dangerous in the highbred beauty and finish of his
到 格思里 , 克劳德 曾是 危险的 在 这 高等血统 美丽 和 结束 的 他的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,
在格思里看来，克劳德高贵的外貌和完美的仪态都让他感到危险。

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['mænəɹz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] " ['klevərnəs] " [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] .
clothes and manners , and in the astounding " cleverness " that he displayed .
衣服 和 礼仪 , 和 在 这 惊人 " 聪明才智 " " 那 他 显示 .
他的衣着举止，以及他所展现出的惊人“聪明才智”。

[iːtʃ] [mæn] [fɪəd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lækt] [hɪm'self] ,
Each man feared the force of those qualities which he lacked himself ,
每个 男人 害怕 这 力量 的 那些 品质 哪个 他 缺乏 他自己 ,
每个人都惧怕自己所缺乏的那些品质的力量。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['lækɪŋ] .
and was secretly ashamed of lacking .
和 曾是 偷偷 羞愧 的 缺乏 .
他内心深处却为自己的不足感到羞愧。

[klɔːd] ['dælzəl] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['mætəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['praːbəb(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Claud Dalzell considered this matter of the rival — not a probable but a
克劳德 达尔泽尔 经过考虑的 这 事情 的 这 竞争对手 — 不是 一个 可能 但 一个
['pɑːsəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] — ['sɪriəsli] ,
possible rival — seriously ,
可能的 竞争对手 — 严重地 ,
克劳德·达尔泽尔认真考虑了这位竞争对手——不是绝对的竞争对手，而是潜在的竞争对手——的问题。

[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .
首次。

[hɪðər'tu:] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Hitherto he had had an easy mind in his relations with the beauty of
迄今为止 他 有 有 一个 简单的 头脑 在 他的 关系 和 这 美丽 的
[ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] .
the countryside .
这 农村 .

此前，他对乡村美景一直抱持着轻松愉悦的态度。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She was his for all he wanted of her .
她 曾是 他的 为了 全部 他 通缉 的 她 .

她属于他，他可以满足她的一切愿望。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [steps] [tuː; tə]['redʒɪstər][hɪz; ɪz] [kleɪm] ;
And feeling this , he had taken no steps to register his claim ;
和 感觉 这 , 他 有 已采取 不 步骤 到 登记 他的 宣称 ;

正因如此，他没有采取任何措施来登记他的权利主张；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he had not even yet proposed to her .
他 有 不是 甚至 然而 建议的 到 她 .

他甚至还没向她求婚呢。

['mætrɪməʊni][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] [ɪnstɪ'tuː](ə)n — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][dʒest] — [ɪn]
Matrimony was not a fashionable institution — it was , indeed , a jest — in
婚姻 曾是 不是 一个 时髦 机构 — 它 曾是 , 的确 , 一个 笑话 — 在
[hɪz; ɪz][set] .
his set .
他的 放 .

在他的圈子里，婚姻并不是一种时髦的制度——事实上，它更像是一个笑话。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][taɪ] [hɪm'self] [daʊn]
A young man with a heap of money was not expected to tie himself down
一个 年轻的 男人 和 一个 堆 的 钱 曾是 不是 预期的 到 领带 他自己 向下
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
as if he were a poor clerk on a hundred a year .
作为 如果 他 是 一个 贫穷的 职员 在 一个 百 一个 年 .

人们不会期望一个拥有巨额财富的年轻人像一个年薪一百块的穷职员那样把自己束缚起来。

[ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [klʌb] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [də'mestɪk] [hɑːθs] [tuː; tə]['vɪzɪt][æz; əz][hiː; hi]
The conditions of club life , with as many domestic hearths to visit as he
这 状况 的 俱乐部 生活 , 和 作为 许多 国内的 壁炉 到 访问 作为 他
[wɪft] ,
wished ,
希望 ,

俱乐部生活条件优渥，他可以随心所欲地拜访许多家庭，

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv]
and to stay away from when he chose , the luxury and freedom of
和 到 停留 离开 从 什么时候 他 选择 , 这 奢华 和 自由 的
['pæmpərd] ['bætʃələrhʊd] ,
pampered bachelorhood ,
娇惯 独身 ,

并且，在他选择远离的时候，远离了被宠坏的单身汉的奢华和自由。

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [diːmd] [ə'prəʊpriət] , [bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [niːdz]
had not only been deemed appropriate , but necessary to his peculiar needs
有 不是 仅有的 到过 被认为 合适的 , 但 必要的 到 他的 奇特 需求
[ænd; ənd] [ɔːrgənə'zeɪʃn] .
and organisation .
和 组织 .

不仅被认为合适，而且对于他特殊的需要和组织来说是必要的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .

He had not considered himself a marrying man .

他 有 不是 经过考虑的 他自己 一个 结婚 男人 .

他一直没觉得自己会结婚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] [deb] [sɪ'kjʊr] .

But now the new idea came to him — to make his rights in Deb secure .

但 现在 这 新的 主意 来了 到 他 — 到 制作 他的 权利 在 黛布 安全的 .

但现在他有了新的想法——确保他在黛布的权利。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kɑ:ntəmpləɪt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] .

Certainly he could not contemplate the possibility of doing without her .

当然 他 可以 不是 沉思 这 可能性 的 正在做 没有 她 .

他当然无法想象没有她的生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

He had loved her that much for years .

他 有 喜爱 她 那 很多 为了 年 .

多年来，他一直深爱着她。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [twɑɪs] [ðæt] [mʌt] .

Within the last day or two he had loved her twice that much .

之内 这 最后的 天 或者 二 他 有 喜爱 她 两次 那 很多 .

在过去的一两天里，他对她的爱加倍了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ʃʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌv] [enθ'rəʊnd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lesər] [lʌvz]

And now the moonlight showed him his love enthroned above all his lesser loves

和 现在 这 月光 显示 他 他的 爱 登基 多于 全部 他的 较少 爱

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

— a thing of heaven ,

— 一个 事物 的 天堂 ,

而现在，月光让他看到了他最爱的女神，她凌驾于他所有其他的爱之上——那是天堂般的存在。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — ['kənsə,kreitɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] , [tu:; tə][lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt]

where they were of the earth — consecrated a great passion , to lift him out

在哪里 他们 是 的 这 地球 — 已祝圣的 一个 伟大的 热情 , 到 举起 他 出去

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of himself .

的 他自己 .

他们身处大地，却怀着无比的热情，将他从自我中拯救出来。

[hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] , ['spɪrɪtʃuəli] [bɪ'mju:zd] ,

He sat and smoked , spiritually bemused ,

他 卫星 和 熏制 , 精神层面 困惑 ,

他坐着抽烟，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['melədɪz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['pəʊətri] ,

his brain running like a fountain with melodies of music and poetry ,

他的 脑 跑步 喜欢 一个 喷泉 和 旋律 的 音乐 和 诗 ,

他的大脑像喷泉一样奔涌着音乐和诗歌的旋律，

[noʊts] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]

notes and words that sang in his ears and murmured on his lips without his

笔记 和 字 那 唱 在 他的 耳朵 和 低声说道 在 他的 嘴唇 没有 他的

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

hearing them .

听力 他们 .

那些音符和词语在他耳边吟唱，在他唇边低语，但他却听不见。

[soʊ][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈkɜːrɪluː] [θɪrɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔːr] [ɪkˈstætɪk] [ˈmeləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ][ɪts][kɔːl]
So a distant curlew thrilled him to a more ecstatic melancholy with its call
所以 一个 遥远 杓鹬 激动不已 他 到 一个 更多的 欣喜若狂 忧郁 和 它是 称呼
[θruː] [ðə; ði][muːn] - [trænsˈfɪɡjəd] [wɜːrld] ,
through the moon - transfigured world ,
通过 这 月亮 - 变形 世界 ,
于是, 一只远处的鹬鸟在月光笼罩的世界里鸣叫, 让他心中涌起一股更加欣喜若狂的忧郁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
and he did not notice it .
和 他 做过 不是 注意 它 .
他并没有注意到。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [naɪt] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪəd] [muːd] ,
All the influences of the gentle night contributed to his inspired mood ,
全部 这 影响 的 这 温和的 夜晚 贡献 到 他的 灵感 情绪 ,
夜晚的宁静祥和为他营造了灵感迸发的氛围。

[bʌt; bət] [ʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌvaɪəˈlɪn][ɪn] [ðæt] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈʌndər] [ˈneɪtʃ-z] [kənˈdʌktərʃɪp] —
but Love was the first violin in that orchestra under Nature's conductorship —
但 爱 曾是 这 第一的 小提琴 在 那 乐队 在下面 自然的 指挥 —
[ˈneɪtʃər] , [huːz] [ˈaʊər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Nature , whose hour it was ,
自然 , 谁 小时 它 曾是 ,
但是, 在自然的指挥下, 爱是这支交响乐团中的第一小提琴——而这, 正是自然的时代。

[ˈwɔːkɪŋ] , [ə; eɪ][ɡɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
walking , a god , in the Garden of Eden in the cool of the day .
步行 , 一个 上帝 , 在 这 花园 的 伊甸园 在 这 凉爽的 的 这 天 .
神明在凉爽的一天中漫步于伊甸园。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [deb] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] ,
And here came Deb , gliding towards him by a path that he could not see ,
和 这里 来了 黛布 , 滑翔 向 他 经过 一个 小路 那 他 可以 不是 看 ,
黛布走了过来, 沿着一条他看不见的路径向他滑来。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪs] [skəːts] [ˈtaɪtli] [bʌntʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [hændz] .
holding her lace skirts tightly bunched in her nervous hands .
保持 她 蕾丝 裙子 紧紧 成束的 在 她 紧张的 双手 .
她紧张地用手紧紧攥着蕾丝裙摆。

[juːθ] [tuː; tə] [juːθ] , [ˈbjʊːti] [tuː; tə] [ˈbjʊːti] , [mæn][tuː; tə] [ˈwʊmən] , [ˈwʊmən] [tuː; tə][mæn] ,
Youth to youth , beauty to beauty , man to woman , woman to man ,
青年 到 青年 , 美丽 到 美丽 , 男人 到 女士 , 女士 到 男人 ,
青年对青年, 美女对美女, 男人对女人, 女人对男人

[ðə; ði][ˈmæɡnət][tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]
the magnet to the steel — they were just elements of the
这 磁铁 到 这 钢 — 他们 是 只是 元素 的 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
elements , for once in their lives .
元素 , 为了 一次 在 他们的 生活 .
磁铁与钢铁——它们只是元素中的元素, 这是它们生命中难得的一次。

" [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ][pʊt][ɑːn] [blæk] [təˈnaɪt] , " [θɔːt] [deb] ,
" How fortunate that I put on black tonight , " thought Deb ,
" 如何 幸运 那 我 放 在 黑色的 今晚 , " 想法 黛布 ,
“真庆幸我今晚穿了黑色衣服,”黛布心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hær] ['stɛlθi] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] — " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
as she pursued her stealthy way at the back of bushes — " and something
作为 她 追击 她 隐秘的 方式 在 这 后退 的 灌木丛 — " 和 某物
[ðæt] [dʌz] [nɑːt][ˈrʌs(ə)l] ！ "
that does not rustle ! "
那 做 不是 沙沙 ！ "

她悄悄地躲在灌木丛后面——“而且是那种不会发出沙沙声的东西！”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tə'naɪt] ！ " [θɔːt] [klɔːd] .
" How beautiful she was tonight ! " thought Claud .
" 如何 美丽的 她 曾是 今晚 ！ " 想法 克劳德 .

“她今晚真美！”克劳德心想。

" [haʊ] [ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [θroʊz] [ʌp] [ðæt] [suː'pɜːrb] [nek] [ʌv; əv][hɜːrz] ！
" How a dark dress throws up that superb neck of hers !
" 如何 一个 黑暗的 裙子 投掷 向上 那 高超 脖子 的 她的 ！

“深色连衣裙衬托出她那优美的脖颈！”

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈjɒrəp] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptər] [ænd; ənd] ['peɪntəz] ;
I'll take her to Europe , and show her to the sculptors and painters ;
患病的 拿 她 到 欧洲 , 和 展示 她 到 这 雕塑家 和 画家 ;

我会带她去欧洲，让她见见那些雕塑家和画家；

[bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɑːrv] [ðæt] [ˈeɪp] , [ɔːr][ðə; ði] [peɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv]
but where's the hand that could carve that shape , or the paint that could give
但 在哪里? 这 手 那 可以 雕刻 那 形状 , 或者 这 画 那 可以 给
[hɜːr; hær] ['kʌlər] ?
her colour ?
她 颜色 ?

但是，哪里有能雕刻出那个形状的手，哪里有能赋予她色彩的颜料呢？

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hær] [snʌf] [aʊt][ðə; ði] [mɪlk] -
I'll have a London season with her , and see her snuff out the milk -
患病的 有 一个 伦敦 季节 和 她 , 和 看 她 鼻烟 出去 这 牛奶 -
[ænd; ənd] - ['wɔːtər] ['debjʊtɑːnts] .
and - water debutantes .
和 - 水 初次登台的少女 .

我将和她一起参加伦敦社交季，亲眼见证她如何淘汰那些肤浅的社交名媛。

[noʊ] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ə'baʊt] [deb] — [waɪn][ænd; ənd][ˈfaɪər] ！ — [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ]
No milk - and - water about Deb — wine and fire ! — and withal so
不 牛奶 - 和 - 水 关于 黛布 — 葡萄酒 和 火 ！ — 和 此外 所以
[praʊd] [ænd; ənd] [ʌnə'prɔʊtʃəbl] .
proud and unapproachable .
自豪的 和 难以接近 .

黛布可不是温顺善良的人——她热情似火，桀骜不驯！——而且她还那么骄傲，难以接近。

[ðæt] ['hʌlkɪŋ] [bruːt] [ɪ'mædʒɪnz] — [bʌt; bət] ['hiːl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [krɔːs]
That hulking brute imagines — but he'll find his mistake if he attempts to cross
那 庞大的 蛮力 想象 — 但 地狱 寻找 他的 错误 如果 他 尝试 到 又
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .

那个身材魁梧的壮汉妄想着——但如果他试图越过界限，他就会发现自己犯了个错误。

['bjuːti] , ['pæʃ(ə)n] , ['pjʊrəti] — [wʌt] [ə; eɪ] [blend] ！
Beauty , passion , purity — what a blend !
美丽 , 热情 , 纯度 — 什么 一个 混合 ！

美丽、热情、纯洁——多么完美的融合！

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈləʊn] — [ðə; ði] [blu:] [rəʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ɪz] [maɪn] .
She's a woman alone — the blue rose of women — and she is mine .
她是 一个 女士 独自的 — 这 蓝色的 玫瑰 的 女性 — 和 她 是 矿 。

她是一个孤独的女人——女人中的蓝玫瑰——而且她是我的。

" [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃu:bə:t] [ˌserəˈneɪd] : " [maɪ] [deb] !
" He murmured , to some cadence of a Schubert serenade : " My Deb !
" 他 低声说道 , 到 一些 节奏 的 一个 舒伯特 小夜曲 : " 我的 黛布 !
他低声呢喃，带着舒伯特小夜曲的韵律：“我的黛布！ ”

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 ！

亲爱的！

[maɪ] [lʌv] !
My love !
我的 爱 ！

亲爱的！

[maɪ] [kwi:n] !
My queen !
我的 女王 ！

我的王后！

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪŋz] .
" and suddenly stopped short in his musings .
" 和 突然 停止 短的 在 他的 沉思 。

“突然，他的思绪戛然而止。”

[hɜ:r; hær] [fʊt] [krʌntʃt] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
Her foot crunched the gravel behind him .
她 脚 嘎吱作响 这 碎石 在后面 他 。

她的脚踩在身后的碎石上，发出嘎吱嘎吱的响声。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [sæt] [əˈlɜ:rtli] [ˈmoʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
Without turning his head , he sat alertly motionless for several minutes , listening ,
没有 转弯 他的 头 , 他 卫星 警觉地 静止不动 为了 一些 分钟 , 聆听 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
holding his breath .
保持 他的 气息 。

他一动不动地坐了几分钟，没有转头，而是警觉地倾听着，屏住呼吸。

[ðen] [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑ:r] [ˈdʒentli] .
Then he dropped his cigar gently .
然后 他 掉落 他的 雪茄 轻轻地 。

然后他轻轻地扔掉了雪茄。

" [faɪn] [naɪt] , [deb] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [əˈlaʊd] .
" Fine night , Deb , " he remarked aloud .
" 美好的 夜晚 , 黛布 , " 他 评论 大声 。

“晚安，黛布，”他大声说道。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈtʃʌk(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There was no immediate answer , but presently a low chuckle from the
那里 曾是 不 即时 回答 , 但 目前 一个 低的 轻笑 从 这
[ˈlɔ:rəl] [bʊʃɪz] .
laurel bushes .
月桂树 灌木丛 。

当时没有立即回应，但随后月桂树丛中传来一阵低低的笑声。

" [haʊ] [dɪd][juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , ['ɪmɪteɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl][təʊn] .
" **How did you know it was me ?** " **she asked , imitating his casual tone** .
" 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 ? " 她 问 , 模仿 他的 随意的 语气 :
"你怎么知道是我?"她模仿着他随意的语气问道。

" ['kʊdn̩t] [ɪk'spleɪn] , [aɪm] [ʃɜː] .
" **Couldn't explain , I'm sure** .
" 不能 解释 , 我是 当然 :
"我肯定无法解释。"

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [ɪn][ɑːn][em 'iː] , ['sʌmhəʊ] . "
It was borne in on me , somehow . "
它 曾是 出生 在 在 我 , 不知何故 : "
不知怎的, 我好像天生就受它影响了。

" [juː; jə][dɪd][nɑːt] [siː] [em 'iː] . "
" **You did not see me** . "
" 你 做过 不是 看 我 : "
你没看见我。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [ɪn][jɜː; jər] [keɪs] .
" **I don't want to see , in your case** .
" 我 不 想 到 看 , 在 你的 案件 :
"就你而言, 我不想看到。"

[aɪ] [fiːl] [juː; jə] .
I feel you .
我 感觉 你 :
我感觉到你了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [brɪːf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['rʌslɪd] [ɔːf][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .
" **There was another brief silence , and then she rustled off a step or two** .
" 那里 曾是 其他 简短的 沉默 , 和 然后 她 沙沙作响 离开 一个 步 或者 二 :
"又是一阵短暂的沉默, 然后她轻快地迈出了一两步。"

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] !
" **Well , good - night !** !
" 出色地 , 好的 - 夜晚 !
"那么, 晚安! "

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][left] [hɪr] ['sʌmwer] . "
I just came out to look for a book I left here somewhere . "
我 只是 来了 出去 到 看 为了 一个 书 我 左边 这里 某处 : "
我只是出来找我落在这里的一本书。

" [wʌt] [bʊk] ? "
" **What book ?** "
" 什么 书 ? "
什么书?

" [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
" **It doesn't matter** .
" 它 不 事情 :
"没关系。"

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːd] [tə'hnaɪt] , ['enihaʊ] . "
It is too late to read tonight , anyhow . "
它 是 也 晚的 到 读 今晚 , 无论如何 : "
今晚太晚了, 没法看书了。

" [aɪ 'tiː] [spɔɪlz] [bʊks] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
" **It spoils books to leave them out all night** .
" 它 战利品 图书 到 离开 他们 出去 全部 夜晚 :
"把书放在外面过夜会损坏书。"

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jə] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'tiː] .
" **I will help you to find it** .
" 我 将要 帮助 你 到 寻找 它 .

我会帮你找到它。

" [hiː; hi] [gʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .
" **He got up , and pretended to look about** .
" 他 得到 向上 , 和 假装 到 看 关于 .

他站起身，假装四处张望。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [ɑːn] [ðɪs] [siːt] — "
" **It is not on this seat** — "
" 它 是 不是 在 这 座位 — "

“它不在这个座位上——”

" [pər'hæps] [mɪs] ['kiːn] [hæz; həz] ['teɪkən] [aɪ 'tiː] [ɪn] .
" **Perhaps Miss Keene has taken it in** .
" 也许 错过 基恩 有 已采取 它 在 .

“或许基恩小姐已经明白了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [em 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['lɪtəz] .
She is always after me to pick up my litters .
她 是 总是 后 我 到 挑选 向上 我的 幼崽 .

她总是催我把猫砂盆收起来。

[aɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪn] , [eniweɪ] , [soʊ] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] . "
It won't rain , anyway , so it doesn't matter . "
它 惯于 雨 , 反正 , 所以 它 不 事情 . "

反正也不会下雨，所以没关系。

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [reɪn] [tə'haɪt] .
" **No , it won't rain tonight** .
" 不 , 它 惯于 雨 今晚 .

“不，今晚不会下雨。”

[ɔː'fli] [naɪs] [naɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Awfully nice night , isn't it ?
非常 好的 夜晚 , 不是 它 ?

真是个美好的夜晚，不是吗？

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smʊk] [ænd; ənd] [let] [ðoʊz] ['feləʊz] [səb'saɪd] [ə; eɪ] [bɪt] .
I came over here to get a quiet smoke and let those fellows subside a bit .
我 来了 超过 这里 到 得到 一个 安静的 抽烟 和 让 那些 伙伴们 塌陷 一个 少量 .

我过来想安静地抽根烟，也想让那些家伙安静一会儿。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [stænd] [ðer; ðər] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['staɪflɪŋ] . "
I could not stand their noise , and the place is stifling . "
我 可以 不是 站立 他们的 噪音 , 和 这 地方 是 令人窒息 . "

我受不了他们的噪音，而且这个地方闷热难耐。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
" **I'm afraid so** .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[aɪm] [soʊ] ['sɔːrɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jə] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [juː; jə] [noʊ] — "
I'm so sorry we have to put you there ; but you know — "
我是 所以 对不起 我们 有 到 放 你 那里 ; 但 你 知道 — "

我很抱歉要把你安排在那里；但是你知道——”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Oh , of course !**
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！ ”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
I don't mind a bit .
我 不 头脑 一个 少量 .

我一点也不介意。

[aɪ 'ti:][ɪz][ha:t] [ɪn'dɔ:rz] , [wer'evər] [ju:; jə][ɑ:r; ər] .
It is hot indoors , wherever you are .
它 是 热的 室内 , 无论 你 是 .

无论你身处何处, 室内都很热。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mə'ski:təʊz] ,
If it were not for the mosquitoes ,
如果 它 是 不是 为了 这 蚊子 ,

如果不是因为蚊子的话,

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['hæməks] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [ðɪs] ['weðər] . "
it would be nice to sleep in hammocks under the trees this weather . "
它 会 是 好的 到 睡觉 在 吊床 在下面 这 树木 这 天气 . "

在这种天气里, 睡在树下的吊床上该有多舒服啊。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [soʊ] .
" I have often thought so .
" 我 有 经常 想法 所以 .

我常常这样想。

[aɪ][kɑ:nt] [bri:ð] [ʃʌt] [ʌp] .
I can't breathe shut up .
我 不能 呼吸 关闭 向上 .

我喘不过气来, 闭嘴。

[roʊz] [ɪz][ɪn][maɪ] [ru:m] [tə'hɑɪt] , [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [si:mz] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] .
Rose is in my room tonight , and she seems like a whole crowd .
玫瑰 是 在 我的 房间 今晚 , 和 她 似乎 喜欢 一个 所有的 人群 .

罗斯今晚在我房间里, 她好像人山人海。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [əʊt][tu:; tə] [ku:l] [maɪ'self] . "
I had to come out to cool myself . "
我 有 到 来 出去 到 凉爽的 我 . "

我得出来凉快凉快。

" [ænd; ænd][tu:; tə][get][jʊr; jər] [bʊk] .
" And to get your book .
" 和 到 得到 你的 书 .

“然后就能拿到你的书了。”

[wʌt] [bʊk] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
What book was it ? "
什么 书 曾是 它 ? "

那本书叫什么名字?

" [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [klʌfs] ['pəʊəmz] . "
" The — er — Clough's poems . "
" 这 — 呃 — 克拉夫的 诗歌 . "

“克拉夫的诗。”

" [haʊ] ['meni] ['kɑ:pɪz] [hæv; həv][ju:; jə] ? — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ]
" How many copies have you ? — because one of them has been in my
" 如何 许多 副本 有 你 ? — 因为 一 的 他们 有 到过 在 我的
[pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] . "
pocket for two days . "
口袋 为了 二 天 . "

“你手头有多少份拷贝? ——因为其中一份已经在我口袋里两天了。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][wa:nt][aɪ 'ti:] .
" **Well , I don't want it .**
" 出色地 , 我 不 想 它 .

“嗯，我不要。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hænd] .
" **She put out her hand .**
" 她 放 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] .
He took it and held it .
他 采取 它 和 握住 它 .

他接过它，握在手里。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naʊ] [wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [smaɪl]
The moonlight now was very bright , but not bright enough to reveal his smile
这 月光 现在 曾是 非常 明亮的 , 但 不是 明亮的 足够的 到 揭示 他的 微笑
[ɔ:r][hɜ:r; həɾ] [blʌʃ] .
or her blush .
或者 她 脸红 .

月光此刻非常明亮，但还不足以看清他的笑容或她的红晕。

[haʊ'evər] , ['ni:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .
However , neither could be hidden from the second sight of love .
然而 , 两者都不 可以 是 隐 从 这 第二 视线 的 爱 .

然而，这两件事都逃不过爱情的第二次邂逅。

" [dəʊnt][gʊʊ] [jet] , ['debi] .
" **Don't go yet , Debbie .**
" 不 去 然而 , 黛比 .

“黛比，别走。”

[aɪ] ['nevər] [get] [ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ði:z] [deɪz] ,
I never get a word with you these days ,
我 绝不 得到 一个 单词 和 你 这些 天 ,

最近我都没机会跟你说句话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
you are so taken up with all sorts of people .
你 是 所以 已采取 向上 和 全部 排序 的 人们 .

你对各种各样的人都太感兴趣了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [ku:l] [jet] .
And you haven't had time to get cool yet .
和 你 还没有 有 时间 到 得到 凉爽的 然而 .

你还没来得及冷静下来呢。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] — [baɪ][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][jər; jər][hænd] .
I know you haven't — by the feel of your hand .
我 知道 你 还没有 — 经过 这 感觉 的 你的 手 .

我知道你没有——从你的手就能感觉到。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][traɪ] ['veri] [hɑ:rd] .
" **She tried to withdraw it , but did not try very hard .**
" 她 尝试 到 提取 它 , 但 做过 不是 尝试 非常 难的 .

她试图把它拿回来，但并没有很努力。

" [maɪ] [daɪ] [boɪ] , " [ʃiːʃi] [ˈtremblɪd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪˈtiː][ɪz] ?
" **My dear boy** , " **she trembled** , " **do you know what time it is ?**
" 我的 亲爱的 男生 , " 她 颤抖 , " 做 你 知道 什么 时间 它 是 ?
" 我亲爱的孩子,"她颤抖着说, "你知道现在几点了吗? "

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪmpli] [ɔːl] [ˈaʊərz] . "
It must be simply ALL hours . "
它 必须 是 简单地 全部 小时 . "
必须是全天候。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ?
" **What does that matter ?**
" 什么 做 那 事情 ?
那又有什么关系呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [ʌp] . "
We are not keeping anybody up . "
我们 是 不是 保持 任何人 向上 . "
我们不会打扰任何人睡觉。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [təˈmɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] .
" **And there's tomorrow to be considered** .
" 和 有 明天 到 是 经过考虑的 .
“而且，明天的事情也需要考虑。”

[ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [ˈtaɪərɪŋ] — "
Christmas Eve is always such a busy , tiring — "
圣诞节 前夕 是 总是 这样的 一个 忙碌的 , 令人疲惫 — "
平安夜总是那么忙碌、那么疲惫——

" [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" **Sufficient for the day** .
" 充足的 为了 这 天 .
“今天就到此为止吧。”

[let] [juːˈes] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] .
Let us take things as we can get them .
让 我们 拿 事物 作为 我们 能 得到 他们 .
让我们接受现状吧。

[bɪˈsaɪdɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Besides , you will sleep all the better for it .
除了 , 你 将要 睡觉 全部 这 更好的 为了 它 .
此外，这样做还能让你睡得更好。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ɔːr] [les] —
Five minutes more or less —
五 分钟 更多的 或者较少的 —
大约五分钟——

" [hiː; hi] [pʊld] [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [hænd] .
" **He pulled gently but firmly at the imprisoned hand** .
" 他 拉 轻轻地 但 牢牢 在 这 被监禁 手 .
他轻轻但坚定地拉着那只被囚禁的手。

" [wel] , [dʒʌst][faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [ˈriːəli] —
" **Well , just five minutes** — **although it's really** —
" 出色地 , 只是 五 分钟 — 虽然 它是 真的 —
“嗯，就五分钟——虽然实际上——”

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn]
" **She was drawn down to the bench beside him , and the man in the moon**
" 她 曾是 绘制 向下 到 这 长椅 旁 他 , 和 这 男人 在 这 月亮
,
:
:
:

她被吸引到他身旁的椅子上坐下，月亮上的男人，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ʃaɪnɪŋ] , [ˈhæpi] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə][wɪŋk] ['noʊɪŋli] .
" **as he looked into their shining , happy eyes , seemed to wink knowingly .**
" 作为 他 看起来 进入 他们的 灼灼 , 快乐的 眼睛 , 似乎 到 眨眼 明知 .

当他凝视着他们闪亮、快乐的双眼时，似乎心照不宣地眨了眨眼。

" [oʊ] , [ˈdebi] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [naɪt] ?
" **Oh , Debbie , isn't it a heavenly night ?**
" 哦 , 黛比 , 不是 它 一个 天上 夜晚 ?

“哦，黛比，这真是个美妙的夜晚啊！”

[oʊ] , [ˈdebi] !
Oh , Debbie !
哦 , 黛比 !

哦，黛比！

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈsɪmpli] [ˈmeltɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
" **His arms went round her , and she simply melted into them .**
" 他的 武器 去 圆形的 她 , 和 她 简单地 融化 进入 他们 .

“他双臂环住她，她便融化在他的怀抱里。”

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] ! . . .
" **Oh , my love ! . . .**
" 哦 , 我的 爱 ! . . .

“哦，我的爱人！”

" [faɪv] ['mɪnɪts] !
" **Five minutes !**
" 五 分钟 !

“五分钟！”

[aɪ ˈtiː][ræn][tuː; tə][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [skʌdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][bed] .
It ran to an hour and a half before she scudded across the lawn to bed .
它 跑 到 一个 小时 和 一个 一半 前 她 疾驰 穿过 这 草地 到 床 .

她睡了一个半小时后才飞快地穿过草坪上床睡觉。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meri] , [ðə; ði] ['bɪzi] [ˈhaʊski:pər] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɪziːst] [deɪ] ,
And it was Mary , the busy housekeeper , who , on her busiest day ,
和 它 曾是 玛丽 , 这 忙碌的 管家 , who , 在 她 最繁忙 天 ,

而忙碌的管家玛丽，在她最忙的一天，

[droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˈgʌθri] [ˈkæri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
drove to the station to meet Guthrie Carey and the baby ,
驾驶 到 这 车站 到 见面 格思里 凯里 和 这 婴儿 ,

开车去车站接格思里·凯里和孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [tʃɪːp] [ænd; ənd] [ˈtempəreri] [tʃaɪld] - [nɜːrs] .
and the baby's cheap and temporary child - nurse .
和 这 婴儿的 便宜的 和 暂时的 孩子 - 护士 .

还有婴儿的廉价临时保姆。

['meri] , [ðoʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][deb] , [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
Mary , though she was not Deb , was too sweet and good for words .
玛丽 , 尽管 她 曾是 不是 黛布 , 曾是 也 甜的 和 好的 为了 字 .

玛丽虽然不是黛布，但她心地善良，无法用言语形容。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haɪrɪd] [gɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wið; wiθ][ðə; ði] [gruːm] ,
She put the little hired girl on the front seat with the groom ,
她 放 这 小的 雇用 女孩 在 这 正面 座位 和 这 新郎 ,
她把雇来的小女孩安排在新郎旁边的前排座位上。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^ə'net] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['gʌθri] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]
and sat in the body of the waggonette to talk to Guthrie and to take
和 卫星 在 这 身体 的 这 马车 到 讲话 到 格思里 和 到 拿
[ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
care of his child .
关心 的 他的 孩子 .

她坐在马车车厢里与格思里交谈，并照顾他的孩子。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɔːkwərd] [ˈʃaɪnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈbɔːrdəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
There was no awkward shyness on her part now , and no boredom on his .
那里 曾是 不 尴尬的 害羞 在 她 部分 现在 , 和 不 无聊 在 他的 .

她身上没有一丝尴尬的羞涩，他身上也没有一丝无聊。
[ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] [fjuːzd] [ðem; ðəm] .
Little Harry fused them .
小的 哈里 融合 他们 .
小哈利把它们融合在一起了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] [rʌsk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈhʌŋɡri]
She had remembered to bring fresh milk and rusks for a possibly hungry
她 有 记得 到 带来 新鲜的 牛奶 和 烤面包片 为了 一个 可能 饥饿的
[ˈbeɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

她记得带了新鲜牛奶和磨牙饼干，以备宝宝可能饿着。
[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fed] [hɪm; ɪm] ,
and he sat on her lap as she fed him ,
和 他 卫星 在 她 膝 作为 她 美联储 他 ,
她喂他吃饭时，他坐在她的腿上。

[ænd; ənd] [kuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fʊl] ,
and cooed to her when his mouth was not too full ,
和 咕咕 到 她 什么时候 他的 嘴 曾是 不是 也 满的 ,
当嘴里不太饱的时候，他会轻声细语地哄她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈevər] [ɪg'zɪstɪd] .
and seemed to forget that any other foster - mother had ever existed .
和 似乎 到 忘记 那 任何 其他 促进 - 母亲 有 曾经 存在 .
似乎忘记了曾经还有其他养母的存在。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [ə'staːnɪʃt] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ]
His father's relieved and astonished pleasure in the sight was only equalled by
他的 父亲的 松了口气 和 惊讶 乐趣 在 这 视线 曾是 仅有的 等于 经过
[ˈməriːz] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] .
Mary's pleasure in seeing his pleasure .
玛丽的 乐趣 在 看到 他的 乐趣 .

父亲看到这一幕，既如释重负又惊喜万分，而玛丽看到父亲的喜悦，也同样感到无比欣慰。
" [ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [kʌs] , [mɪs] [ˈpɛni,kwɪk] ? "
" Isn't he a jolly little cuss , Miss Pennycuick ? "
" 不是 他 一个 快乐的 小的 坏话 , 错过 彭尼库克 ? "
“彭尼库克小姐，他真是个讨人喜欢的小家伙啊！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [kruːnd] [ˈmeri] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" He is a perfect darling , " crooned Mary , kissing him .
" 他 是 一个 完美的 亲爱的 他 , " 低吟浅唱 玛丽 , 接吻 他 .
“他真是个完美的小可爱，”玛丽轻声说道，并吻了他。

[ænd; ʌnd] , [ɪn][fækt] , ['hæəri] ['kæəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [kli:n] , ['hoʊlsəm] [tʃaɪld] ,
And , in fact , Harry Carey was a fine , clean , wholesome child ,
和 , 在 事实 , 哈里 凯里 曾是 一个 美好的 , 干净的 , 健康 孩子 ,
事实上, 哈里·凯里是个品行端正、健康善良的孩子。

[æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][fæməli][æz; əz] ['eni] [bɔ:rn] ['ʌndər] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ru:f] .
as worthy of his old family as any born under the ancestral roof .
作为 值得 的 他的 老的 家庭 作为 任何 出生 在下面 这 祖先的 屋顶 :
他与任何出生在祖屋檐下的人一样, 都配得上他的祖辈家族。

['meri] ['ʊldərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]
Mary shouldered him as if he belonged to her when they arrived at
玛丽 肩部 他 作为 如果 他 属于 到 她 什么时候 他们 到达的 在
[ˈrɛdfərd] ,
Redford ,
雷德福 ,
到达雷德福时, 玛丽把他扛在肩上, 仿佛他是她的一份子。

['ʃɔ:rtli] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .
shortly before the dinner hour .
不久 前 这 晚餐 小时 :
晚餐时间前不久。

" [naʊ] , ['mɪstər] ['kæəri] , [ju; jʊ][mʌst; məst][gʊə][tu; tə][ðə; ði] ['bætʃələz] - ['kwɔ:rtərz] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri]
" **Now , Mr Carey , you must go to the bachelors ' quarters , I am sorry**
" 现在 , 先生 凯里 , 你 必须 去 到 这 单身汉 - 四分之一 , 我 是 对不起
[tu; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;
“很遗憾, 凯里先生, 你必须去单身汉宿舍了;

[bʌt; bət][hi; hi] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs] [ju; jʊ] , [sɪns] [ju; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ]
but he will not miss you , since you have been away from him for so
但 他 将要 不是 错过 你 , 自从 你 有 到过 离开 从 他 为了 所以
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 :
但他不会想念你的, 因为你已经离开他很久了。

[hi; hi] [noʊz] [em 'i:] [naʊ] , " [sed] ['meri] ['praʊdli] , " [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He knows me now , " said Mary proudly , " and I will take charge of him .
他 知道 我 现在 , " 说 玛丽 自豪地 , " 和 我 将要 拿 收费 的 他 :
“他现在认识我了,”玛丽自豪地说, “我会好好管教他。”

[ju; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [li:v] [hɪm; ɪm][tu; tə][ju: 'es] [naʊ] . "
You may safely leave him to us now . "
你 可能 安全 离开 他 到 我们 现在 : "
您现在可以放心地把他交给我们了。

" [ɪn'di:d] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['θæŋkfl] ['perənt] ,
" **Indeed , yes , I know that , " said the thankful parent ,**
" 的确 , 是的 , 我 知道 那 , " 说 这 感恩 父母 ,
“的确, 我知道,”这位感激的家长说道。

[ænd; ʌnd] ['heɪsnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [nu:] ['kwɔ:rtərz][tu; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ʌnd]
and hastened to his new quarters to receive the greetings and chaffings
和 加快 到 他的 新的 四分之一 到 收到 这 问候 和 摩擦
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələz] ,
of the young bachelors ,
的 这 年轻的 单身汉 ,
他匆匆赶到新住处, 迎接年轻单身汉们的问候和嘲讽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [waɪl] [ˈmeri] [ˈkæriɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and to dress himself for dinner , while Mary carried the baby into the house ,
和 到 裙子 他自己 为了 晚餐 , 尽管 玛丽 携带 这 婴儿 进入 这 房子 ,
他去穿晚饭的衣服, 而玛丽则抱着孩子进了屋。

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [kəˈziːə] [muːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [nɜːrs] - [gɜːrl] [ˈtreɪlɪŋ] [æt; ət]
calling on Keziah Moon to come to her , the inadequate nurse - girl trailing at
呼叫 在 凯齐亚 月亮 到 来 到 她 , 这 不足 护士 - 女孩 尾随 在
[hɜːr; hər] [hiːlz] .
her heels .
她 高跟鞋 .

她呼唤凯齐亚·穆恩过来, 那个笨拙的护士女孩跟在她身后。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrti] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [gleɪzd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmɪd(ə)l] [pɑːrt] " — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
The house party gathered in the glazed corridor of the " middle part " — a long ,
这 房子 派对 聚集 在 这 釉面 走廊 的 这 " 中间 部分 " — 一个 长的 ,
聚会的人群聚集在“中间部分”的玻璃走廊里——那是一条长长的走廊。

[ˈnæroʊ] [ruːm] , [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [vəˈrændə] ,
narrow room , that had once been a verandah ,
狭窄的 房间 , 那 有 一次 到过 一个 阳台 ,
狭窄的房间, 以前是走廊,

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɪg] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]
and that led to the new big dining - room — to await the summons to the
和 那 引领 到 这 新的 大的 用餐 - 房间 — 到 等待 这 传票 到 这
[miːl] .
meal .
一顿饭 .

于是就有了新的大餐厅——等待用餐的召唤。

[hɪr] [deb] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][lɪmp] [waɪt] [saɪlk] [ðæt] [ˈʃʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkɑːrmaɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Here Deb , beautiful in limp white silk that showed up the lovely carmine of her
这里 黛布 , 美丽的 在 跛行 白色的 丝绸 那 显示 向上 这 迷人的 胭脂红 的 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

黛布身着柔软的白色丝绸, 衬托出她双颊上迷人的胭脂红, 美极了。

[kɜrm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [gest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [wɔːrmθ] [ðæt] [ˈsædli]
came forward to welcome the returned guest with an eager warmth that sadly
来了 向前 到 欢迎 这 返回 客人 和 一个 渴望的 温暖 那 令人遗憾的是
[mɪsˈled][hɪm; ɪm] .
misled him .
被误导 他 .

他上前热情地迎接归来的客人, 但遗憾的是, 这种热情误导了他。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl]
He sat down to his dinner a few minutes later with his head in a whirl
他 卫星 向下 到 他的 晚餐 一个 很少 分钟 之后 和 他的 头 在 一个 旋转
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [ˈnoʊwər] ,
and his appetite nowhere ,
和 他的 食欲 无处 ,

几分钟后, 他坐下来吃晚饭, 脑子里一片混乱, 一点胃口也没有。

[æz; əz][æn; ən] [ɪfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðʊʊz] [ˈtendər] [aɪz] ,
as an effect of that cordial pressure of the hand , those tender eyes ,
作为 一个 影响 的 那 亲切 压力 的 这 手 , 那些 投标 眼睛 ,
那是手部亲切按压的效果, 也是那双温柔的眼睛的效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [di:p] - [hʊd] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][him; ɪm] .
and that deep - hued blush upon him .
和 那 深的 - 有色 脸红 之上 他 .

他脸上泛起了一抹深红。

[ðen] , [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [him'self] ,
Then , as he came to himself ,
然后 , 作为 他 来了 到 他自己 ,

然后，当他回过神来时，

[ðer; ðər] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [waɪl] [hi;; hi]
there crept into his mind a sense that things had been happening while he
那里 悄悄地爬 进入 他的 头脑 一个 感觉 那 事物 有 到过 发生 尽管 他
[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
was away .
曾是 离开 .

他心中渐渐涌起一种感觉，在他离开的这段时间里，似乎发生了一些事情。

[ɔ:l][ðə; ði] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [si:md] [kən'tɪnjuəli] [tu;; tə][tɜ:rn] ['i:ðər] [tɔ:rdz] [deb] ,
All the eyes around the table seemed continually to turn either towards Deb ,
全部 这 眼睛 大约 这 桌子 似乎 持续 到 转动 任何一个 向 黛布 ,
餐桌周围所有人的目光似乎都在不断地转向黛布，

[hu:] , [sti:l] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bi'stəʊɪŋ] [ˈæbsənt] - ['maɪndɪd] [smaɪlz] [ə'pɑ:n] [ˈenɪbə:di] [ænd; ənd]
who , still flushed , and bestowing absent - minded smiles upon anybody and
WHO , 仍然 酡 , 和 授予 缺席的 - 有思想 微笑 之上 任何人 和
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

他面色依旧绯红，心不在焉地对任何人、任何事微笑，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] ['stetli] [self] ; [ɔ:r][ə'pɑ:n] [klɔ:d] ['dælzəl] , [hu:]
was certainly different from her usual stately self ; or upon Claud Dalzell , who
曾是 当然 不同的 从 她 通常 庄严 自己 ; 或者 之上 克劳德 达尔泽尔 , WHO
[sæt] [bi'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
sat beside her ,
卫星 旁 她 ,

她这与她平日里端庄的形象截然不同；坐在她身旁的克劳德·达尔泽尔也同样如此。

[ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ə'prɒʊpri:etɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɔ:st] ['dɪgnəti] ; [ɔ:r][ə'pɑ:n]
and seemed to have appropriated some of her lost dignity ; or upon
和 似乎 到 有 挪用 一些 的 她 丢失的 尊严 ; 或者 之上
['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] ,
Mr Pennycuick ,
先生 彭尼库克 ,

似乎还找回了她失去的一些尊严；或者说，对彭尼库克先生而言，

[hu:] [ˈfʌmbld] [ˈɑ:dli] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:rɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ˈgreɪvɪ] [spu:n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈʌðər]
who fumbled oddly with carving knife and gravy spoon , and gave other
WHO 笨手笨脚 奇怪 和 雕刻 刀 和 肉汁 勺子 , 和 给予 其他
[ˈeɪdənsɪz] ,
evidences ,
证据 ,

他笨拙地摆弄着切肉刀和肉汁勺，并提供了其他证据。

[ˈgʌθrɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌʌp'set][ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] .
Guthrie thought , of having been upset and shaken .
格思里 想法 , 的 拥有 到过 沮丧的 和 摇晃 .

格思里心想，他当时一定很沮丧，很震惊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈfʌmblɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈmɪstəriːz] ,
The young man was still fumbling himself for light upon these mysteries ,
这 年轻的 男人 曾是 仍然 笨拙 他自己 为了 光 之上 这些 谜团 ,
这位年轻人仍在摸索着寻找这些谜团的答案。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] [diˈspeld] [baɪ][ə; ei] [jʌːk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
when they were dispelled by a shock that for the moment stunned him .
什么时候 他们 是 驱散 经过 一个 震惊 那 为了 这 片刻 目瞪口呆 他 .
当一阵突如其来的冲击让他一时愣住时，这些感觉瞬间消失了。

[ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n][brænd][ʌv; əv] [waɪn] [lɔːŋ] [ˈfeɪməs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
Mr Pennycuick called for a certain brand of wine long famous at his board .
先生 彭尼库克 称为 为了 一个 肯定 品牌 的 葡萄酒 长的 著名的 在 他的 木板 .
彭尼库克先生点了一份在他董事会中久负盛名的葡萄酒。

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [raʊnd] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,
When it came , and the bottles were being sent round , he stood up ,
什么时候 它 来了 , 和 这 瓶子 是 存在 发送 圆形的 , 他 站立 向上 ,
当酒瓶被递过来的时候，他站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈtreɪmblɪŋ] [ˈgɔːblət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a trembling goblet in his hand .
和 一个 发抖 高脚杯 在 他的 手 .
他手里拿着一个颤抖的高脚杯。

[ðə; ði] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [draːpt] — [ɔːl][bʌt; bət] [ˈgʌθriːz] , [wɪθ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði][oʊld]
The eyes round the table dropped — all but Guthrie's , which stared at the old
这 眼睛 圆形的 这 桌子 掉落 — 全部 但 格思里的 , 哪个 凝视 在 这 老的
man .
男人 .

桌边所有人的目光都垂了下来——除了格思里的目光，他正盯着老人。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [bɪˈɡæɪn][ðə; ði][ˈhoʊst] , " [ɪf] [ə; ei] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə]
" There's no time like the present , " began the host , " if a thing has to
" 有 不 时间 喜欢 这 展示 , " 开始 这 主持人 , " 如果 一个 事物 有 到
[biː; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

“没有比现在更好的时机了，”主持人说道，“如果有什么事必须要做的话。”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪntrəˈdʌktəri] [rɪˈmɑːrk] ,
" He repeated this strange and embarrassing introductory remark ,
" 他 重复 这 奇怪的 和 尴尬的 引言 评论 ,
他重复了这句奇怪又尴尬的开场白，

[ænd; ænd] [ðen] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ænd] [ˈbləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
and then spent some time in clearing his throat and blowing his nose ,
和 然后 花费 一些 时间 在 清理 他的 喉 和 吹 他的 鼻子 ,
然后他花了些时间清清嗓子、擤擤鼻子。

[ænd; ænd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈoʊvər] .
and trying to wipe up the wine he was shaking over .
和 尝试 到 擦拭 向上 这 葡萄酒 他 曾是 摇晃 超过 .
他一边试图擦掉溅到身上的酒。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [rʌft] [hɪz; ɪz] [fens] .
When the fidgets had seized upon the whole company , he rushed his fence .
什么时候 这 小动作 有 查获 之上 这 所有的 公司 , 他 匆忙 他的 栅栏 .
当所有人都坐立不安时，他冲向了他的栅栏。

" [ə'hem,ə'həm] !
" **Ahem** !
" 嗯 !

“咳！ ”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,
I must ask you , my friends ,
我 必须 问 你 , 我的 朋友们 ,

我必须问问你们，我的朋友们，

[tu:; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] — [æn; ən] [ɪ'vent] — [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst]
to fill your glasses in honour of an event — an event — that has just
到 充满 你的 眼镜 在 荣誉 的 一个 事件 — 一个 事件 — 那 有 只是
[træn'spaɪəd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] — [ðæt] — [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ʊr] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ɔ:l] — [ðæt] — [ɪn]
transpired in our midst — that — that I am sure will interest you all — that — in
发生了 在 我们的 中间 — 那 — 那 我 是 当然 将要 兴趣 你 全部 — 那 — 在
[ɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

为了庆祝刚刚发生在我们中间的这一事件——我相信你们都会对此感兴趣——请斟满你们的酒杯。简而言之，

[maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] ['debrə; 'debərə] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] — [hu:] [noʊz] , [aɪ]
my dear daughter Deborah — and the man of her choice — who knows , I
我的 亲爱的 女儿 黛博拉 — 和 这 男人 的 她 选择 — WHO 知道 , 我
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

我亲爱的女儿黛博拉——以及她选择的那个人——我希望他知道，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:g][hi:; hi][ɪz] — "
what a lucky dog he is — "
什么 一个 幸运的 狗 他 是 — "

它真是条幸运的狗——

" [hi:; hi] [dʌz] !
" **He does !**
" 他 做 !

“他确实有！ ”

" [klɔ:d] [ɪntə'dʒektɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['i:gər] [dʌm] - [ʃoʊ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Claud interjected ; and there was eager dumb - show all round the table ,**
" 克劳德 插话 ; 和 那里 曾是 渴望的 哑的 - 展示 全部 圆形的 这 桌子 ,

克劳德插话道；于是，桌边所有人都兴致勃勃地表演起了哑剧。

['evriwʌn] — [ə'gen] [ɪk'septɪŋ] ['gʌθrɪ] — ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][kæst] [ri:ðd] [smaɪlz] [æt; ət]
everyone — again excepting Guthrie — leaning forward to cast wreathed smiles at
每个人 — 再次 除外 格思里 — 倾斜 向前 到 投掷 花环 微笑 在
[ðə; ði] ['si:tɪd] ['kʌp(ə)] .
the seated couple .
这 坐着 夫妻 .

除了格思里之外，所有人都向前倾身，对着坐着的这对夫妇露出灿烂的笑容。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] , " [sed] ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] — " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] .
" **I have given my consent , " said Mr Pennycuick — " I have given my consent .**
" 我 有 给定 我的 同意 , " 说 先生 彭尼库克 — " 我 有 给定 我的 同意 .

“我已经同意了，”彭尼库克先生说——“我已经同意了。”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] — [ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp] [ˈhiːl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː]
My daughter shall be happy in her own way — and I hope he'll see to it
我的 女儿 将 是 快乐的 在 她 自己的 方式 — 和 我 希望 地狱 看 到 它
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈbaːɡɪnz] [fɔːr; fər] .
that she gets all she bargains for .
那 她 获得 全部 她 特价商品 为了 .
我的女儿会以她自己的方式获得幸福——我希望他能确保她得到她想要的一切。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈoʊldɪst] [frend] ,
He is the son of my oldest friend ,
他 是 这 儿子 的 我的 最老 朋友 ,
他是我老朋友的儿子,
[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] ,
a man that was better than a brother to me — the whitest ,
一个 男人 那 曾是 更好的 比 一个 兄弟 到 我 — 这 最白 ,
一个对我来说比亲兄弟还亲的人——最白皙的,

[ˈstreɪtɪst] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
straightest — But there's no words to say what he was .
最直 — 但 有 不 字 到 说 什么 他 曾是 .
最正直的——但没有任何语言可以形容他是怎样的人。

[ˈoʊnli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] — [ˈenɪbəːdi] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [dælzəlz] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] —
Only , the son of such a man — anybody with Billy Dalzell's blood in him —
仅有的 , 这 儿子 的 这样的 一个 男人 — 任何人 和 比利 达尔泽尔的 血 在 他 —
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] — "
ought to be — if he isn't — "
应该 到 是 — 如果 他 不是 — "
只有这样的人的儿子——任何身上流着比利·达尔泽尔血脉的人——才应该——如果他不是——"

" [hiː; hi][ɪz] ! " [sæŋ] [deb] , [ɪn][hɜːr; hər] [rɪŋ] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" He is ! " sang Deb , in her rich , ringing voice .
" 他 是 ! " 唱 黛布 , 在 她 富有的 , 铃声 嗓音 .
“他就是！”黛布用她那浑厚、嘹亮的嗓音唱道。

" [oʊ] , [pliːz] , [dəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈfɑːðər] ! "
" Oh , please , don't say any more , father ! "
" 哦 , 请 , 不 说 任何 更多的 , 父亲 ! "
“哦，父亲，请您别再说了！ ”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][hænd][æt; ət] [spiːt] - [ˈmeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɪʃ]
" Well , my dear , I know I am no hand at speech - making , but I can wish
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 知道 我 是 不 手 在 演讲 - 制作 , 但 我 能 希望
[juː; jʊ] [lʌk] ,
you luck ,
你 运气 ,
“亲爱的，我知道我不擅长演讲，但我祝你好运。”

[bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][duː] .
both of you , and I do .
两个都 的 你 , 和 我 做 .
你们两个，还有我。
[ænd; ɐnd][aɪ][wɑːnt][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] — [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm]
And I want our friends here — old friends of the family — to do the same
和 我 想 我们的 朋友们 这里 — 老的 朋友们 的 这 家庭 — 到 做 这 相同的
.
:
.
我希望我们在这里的朋友——我们家的老朋友——也能这样做。

[gʊd] [wɪʃɪz] [meɪnt] [brɪŋ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [meɪ] [du:]
Good wishes mayn't bring good fortune , but for all we know they may do
好的 愿望 可能不会 带来 好的 财富 , 但 为了 全部 我们 知道 他们 可能 做
[ˈsʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ ˈti:] ;
something towards it ;
某物 向 它 ;

美好的祝愿未必能带来好运，但说不定会对好运起到一定的作用；

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃænsɪz] .
and anyway , she may as well have all her chances .
和 反正 , 她 可能 作为 出色地 有 全部 她 机会 .
无论如何，她都应该抓住所有机会。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpɛni,kwɪk]
Ladies and gentlemen , long life and happiness to Deborah Pennycuick
女士们 和 先生们 , 长的 生活 和 幸福 到 黛博拉 彭尼库克
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] !
and her husband that is to be !
和 她 丈夫 那 是 到 是 !

女士们先生们，祝愿黛博拉·彭尼库克和她的未婚夫白头偕老，幸福美满！

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɜ:rmɔɪl] [broʊk] [aʊt] , [glæs] - , [tʃɪrɪz] , ; ,
" **A general turmoil broke out , glass - clinkings , cheers , handshakings ; kissings ,**
" 一个 一般的 动荡 打破 出去 , 玻璃 - 叮当声 , 干杯 , 握手 ; 接吻 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs ˈbi:][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈoʊvərˈrɔ:t] .
with a sob or two from the overwrought .
和 一个 哭泣 或者 二 从 这 雕饰 .
“现场一片混乱，有人碰杯，有人欢呼，有人握手；有人亲吻，还有人激动得泣不成声。

[ænd; ənd] [ˈgʌθrɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑ:rt] [əˈpa:n][hɪz; ɪz] [sli:v] , [boʊd] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
And Guthrie , with no heart upon his sleeve , bowed and drank with the
和 格思里 , 和 不 心 之上 他的 袖子 , 鞠躬 和 喝 和 这
[rest] .
rest .
休息 .
而格思里，一个毫无感情的人，鞠躬与其他人一起喝酒。

[wen] [ðə; ðɪ] [demənˈstreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [bæk] [ɪn][ɪts] [tʃerz] , [ˈdæɪzəl]
When the demonstration was over , and the company back in its chairs , Dalzell
什么时候 这 示范 曾是 超过 , 和 这 公司 后退 在 它是 椅子 , 达尔泽尔
[wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] .
was left standing .
曾是 左边 常设 .
示威活动结束后，公司员工都回到了座位上，只剩下达尔泽尔站在那里。

[hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪˈlekt] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ]
His bride - elect sat beside him , her elbow on the table , her face shaded by
他的 新娘 - 选 卫星 旁 他 , 她 弯头 在 这 桌子 , 她 脸 阴影 经过
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
他的未婚妻坐在他身旁，手肘撑在桌子上，用手遮住了脸。

" [ɑ:n] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][maɪ] [daɪr] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] [klɔ:d] ,
" **On behalf of my dear wife that is to be , " said Claud ,**
" 在 代表 的 我的 亲爱的 妻子 那 是 到 是 , " 说 克劳德 ,
“我谨代表我亲爱的未婚妻，”克劳德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
with a quiet mastery of himself that was in striking contrast to the old
和 一个 安静的 精通 的 他自己 那 曾是 在 引人注目 对比 到 这 老的
[ˈmænz][ˌædʒɪ'teɪ](ə)n] ,
man's agitation ,
男人的 搅动 ,

他表现得沉着冷静，与老人的激动形成了鲜明的对比。

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)] [ˈdu:ti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][beg][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] ,
" and as a grateful duty of my own , I beg to thank you all ,
" 和 作为 一个 感激的 责任 的 我的 自己的 , 我 求 到 感谢 你 全部 ,
“作为我个人的一份心意，我谨向大家表示衷心的感谢。”

[ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs]
and especially Mr Pennycuick , for this great kindness — for your generous
和 尤其 先生 彭尼库克 , 为了 这 伟大的 仁慈 — 为了 你的 慷慨的
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ˈʌvər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] .
sympathy with us in our present happiness .
同情 和 我们 在 我们的 展示 幸福 .

尤其要感谢彭尼库克先生，感谢您的慷慨恩情——感谢您在我们此刻的幸福时刻给予我们的慷慨慰问。

[ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] — [ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði]
Mr Pennycuick seems to have a doubt — natural to anyone in the
先生 彭尼库克 似乎 到 有 一个 怀疑 — 自然的 到 任何人 在 这
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

彭尼库克先生似乎有些疑虑——在这种情况下，任何人产生疑虑都是正常的。

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] — [æz; əz][tu:; tə][maɪ]
but inevitable in a father — the father of such a daughter — as to my
但 不可避免的 在 一个 父亲 — 这 父亲 的 这样的 一个 女儿 — 作为 到 我的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈkwa:lɪfaɪd][tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði][ɡɪft][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][em 'i:];
being qualified to appreciate the gift he has just bestowed upon me ;
存在 合格的 到 欣赏 这 礼物 他 有 只是 授予 之上 我 ;

但对于一位父亲——一位拥有这样一位女儿的父亲——来说，我自然而然地会懂得珍惜他刚刚赐予我的这份礼物；

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I can assure him , and all of you ,
我 能 保证 他 , 和 全部的 你 ,

我可以向他以及你们所有人保证，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][maɪ]
that I am overwhelmed with the sense of my good fortune , and of my
那 我 是 不堪重负 和 这 感觉 的 我的 好的 财富 , 和 的 我的
[ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
unworthiness of it .
不配 的 它 .

我既感到无比幸运，又觉得自己配不上这份幸运。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɜ:rðɪ] — [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'ti:] ;
I am unworthy — I admit it ;
我 是 不配 — 我 承认 它 ;

我承认，我配不上；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [kə'rekt] [ðæt] [fɔ:lt] — [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
but it shall be the business of my life to correct that fault — if it is a
但 它 将 是 这 商业 的 我的 生活 到 正确的 那 过错 — 如果 它 是 一个
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,

但纠正这个错误——如果它真的是个错误——将是我毕生的使命。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ðæt][aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] .

and not merely a misfortune that I cannot help .
和 不是 仅仅 一个 不幸 那 我 不能 帮助 .

这不仅仅是我无法改变的不幸。

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊər] [aɪ] [wɪl] [pru:v] — [baɪ] [di:dz] , [nɑ:t] [wɜ:rdz] — [ðæt] [aɪ] [du:] [noʊ]
To the best of my power I will prove — by deeds , not words — that I do know
到 这 最好的 的 我的 力量 我 将要 证明 — 经过 契约 , 不是 字 — 那 我 做 知道

[hɜ:r; hər][ˈvælju:] .

her value .
她 价值 .

我将竭尽全力用行动而非言语证明，我确实了解她的价值。

" [dɛbz] [hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪr] [stoʊl] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" **Deb's hand under the table here stole towards his that hung at his side ,**
" 黛布的 手 在下面 这 桌子 这里 偷窃 向 他的 那 悬挂 在 他的 边 ,
“黛布的手从桌子底下伸向他垂在身侧的手，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [stəd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] .

and he stood holding it until he finished speaking .
和 他 站立 保持 它 直到 他 完成的 请讲 .

他一直拿着它，直到说完话。

" [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][ɪn] [gɪˈrɑ:ntɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" **Fortune has been kind in granting me the means to surround her with**
" 财富 有 到过 种类 在 授予 我 这 方法 到 环绕 她 和
[məˈtɪriəl] [ˈkʌmfərt] — [tu:; tə] [gɪv] [soʊ] [rer] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [əˈproʊpriət] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
material comfort — to give so rare a jewel the setting appropriate to it ;
材料 舒适 — 到 给 所以 稀有的 一个 宝石 这 环境 合适的 到 它 ;

“命运眷顾我，让我有能力让她生活在物质的舒适之中——为这颗珍贵的宝石配上与之相称的居所；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒenəˈrɑ:səti] .

for the rest , I must trust to her generosity .
为了 这 休息 , 我 必须 相信 到 她 慷慨 .

至于其他方面，我只能寄希望于她的慷慨了。

[aɪ] [fi:l] [kwʌɪt] [seɪf] [ɪn] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

I feel quite safe in trusting to it .
我 感觉 相当 安全的 在 信任 到 它 .

我觉得把它交给它很放心。

[wɪz; wi][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [aɪ] [bɪˈli:v] [wɪz; wi][hæv; həv] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [frʌm; frəm]
We have known each other — I believe we have loved each other — from
我们 有 已知 每个 其他 — 我 相信 我们 有 喜爱 每个 其他 — 从
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;

我们从小就认识，我相信我们一直彼此相爱；

[aɪ][hoʊp] [ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌɡærənˈti:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz]
I hope Mr Pennycuick will take that as some guarantee that his little misgivings
我 希望 先生 彭尼库克 将要 拿 那 作为 一些 保证 那 他的 小的 疑虑

[ɑ:r; ər] [ʌnˈnesəsəri] .

are unnecessary .
是 不必要 .

我希望彭尼库克先生能把这当作一种保证，证明他的一些小担忧是没有必要的。

" [ðə; ði][ˈɔːrətər] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [boʊd] [hed]
" **The orator twisted his moustache , and glanced down at the bowed head**
" 这 演说者 扭曲 他的 胡子 , 和 瞥了一眼 向下 在 这 鞠躬 头
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him :
旁 他 :

“演说家捻了捻胡子，低头看了看身旁低垂的脑袋。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpʌblɪk]
" **She seems to be a little taken aback by the suddenness of this public**
" 她 似乎 到 是 一个 小的 已采取 背 经过 这 突然 的 这 民众
[əˈnaʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“她似乎对这突如其来的公开声明感到有些措手不及。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
but I can say that it does not come a moment too soon for me .
但 我 能 说 那 它 做 不是 来 一个 片刻 也 很快 为了 我 :
但我可以说，对我来说，这一天来得正是时候。

[ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .
Mr Pennycuick has made me a proud man .
先生 彭尼库克 有 制成 我 一个 自豪的 男人 :

彭尼库克先生让我感到无比自豪。

[aɪ] [ˈɡlɔːri] [ɪn][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] ;
I glory in my position as his daughter's affianced husband ;
我 荣耀 在 我的 位置 作为 他的 女儿的 已订婚 丈夫 ;

我以身为他女儿的未婚夫而感到自豪；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈreɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈoʊpənli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
I wish to parade it as openly as possible .
我 希望 到 游行 它 作为 公然 作为 可能的 :

我希望尽可能公开地展示它。

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .
However , to spare her , I will say no more just now .
然而 , 到 空闲的 她 , 我 将要 说 不 更多的 只是 现在 :

但是，为了不让她失望，我现在就不再多说了。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] " — [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
Ladies and gentlemen " — bowing to right and left — " I thank you again .
女士们 和 先生们 " — 鞠躬 到 正确的 和 左边 — " 我 感谢 你 再次 :

女士们、先生们”——向左右鞠躬——“我再次感谢你们。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪd] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] ; [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **He sat down amid thunders of applause ; and leaning back in his chair ,**
" 他 卫星 向下 之中 雷声 的 掌声 ; 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
“他在雷鸣般的掌声中坐了下来；然后向后靠在椅子上，

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [æt; ət] [ˈɡʌθri] [ˈkæri] .
he looked straight and full at Guthrie Carey .
他 看起来 直的 和 满的 在 格思里 凯里 :

他直视着格思里·凯里，目光坚定而专注。

[ˈɡʌθri] [ˈkæri] , [ɪˈrekt] , [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [ˈstedəli] .
Guthrie Carey , erect , calm as a stone image , returned the look steadily .
格思里 凯里 , 直立 , 冷静的 作为 一个 石头 图像 , 返回 这 看 稳步 :

格思里·凯里笔直地站着，像石头一样平静，目光坚定地回望着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was absolutely no expression in his eyes .
那里 曾是 绝对地 不 表达 在 他的 眼睛 .
他眼神中没有任何表情。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第5/17页

[ˈkæəri] [ˈdʒuːniər][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈpɑːrti][ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [raʊnd] .
Carey junior joined the Christmas party after breakfast , and was handed round .
凯里 初级 加入 这 圣诞节 派对 后 早餐 , 和 曾是 递交 圆形的 .
小凯里早餐后参加了圣诞派对, 并被分发给孩子们。

[ˈmeri] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] .
Mary introduced him .
玛丽 介绍 他 .

玛丽介绍了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd]
He was spick - and - span , with shining cheeks and a damp and
他 曾是 斯皮克 - 和 - 跨度 , 和 灼灼 脸颊 和 一个 潮湿 和
[ˈɡlɑːsi] [taːp] - [nɑːt] ,
glossy top - knot ,
光滑 顶部 - 结 ,

他衣着整洁, 双颊泛着光泽, 头顶的发髻湿漉漉的, 闪闪发亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraʊd] [ˈstɑːɪdli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts]
and his blue eyes stared at the strange crowd stolidly for several minutes
和 他的 蓝色的 眼睛 凝视 在 这 奇怪的 人群 沉稳地 为了 一些 分钟
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrʌmpld] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [ˈterər] .
before he suddenly crumpled up his face and uttered a howl of terror .
前 他 突然 皱巴巴的 向上 他的 脸 和 说出 一个 嚎 的 恐怖 .
他那双蓝色的眼睛呆滞地盯着这群陌生人好几分钟, 然后突然皱起脸, 发出了一声恐惧的嚎叫。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈdæɪzəl] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] ,
" What is it ? " queried Dalzell , with raised brows ,
" 什么 是 它 ? " 查询 达尔泽尔 , 和 提高 眉毛 ,

“那是什么?”达尔泽尔挑了挑眉问道。

[priːˈtɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈfɔːr] .
pretending that he had never seen such a thing before .
假装 那 他 有 绝不 已见 这样的 一个 事物 前 .

假装自己从未见过这种东西。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈberbi] , " [ˈfrænsɪs] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ˈdænsɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
" It's a baby , " Frances explained , dancing round it .
" 它是 一个 婴儿 , " 弗朗西丝 解释 , 跳舞 圆形的 它 .

“这是个婴儿,”弗朗西丝一边解释, 一边围着它跳舞。

" [ˈberbi] !
" Baby !
" 婴儿 !

“婴儿!

[ˈberbi] ! " — [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈræt(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] — " [lʊk] [æt; ət]
Baby ! " — shaking the new rattle that was one of its Christmas gifts — " look at
婴儿 ! " — 摇晃 这 新的 嘎嘎作响 那 曾是 一 的 它是 圣诞节 礼物 — " 看 在
[em ˈiː] , [ˈberbi] !
me , baby !
我 , 婴儿 !

“宝贝!”——摇晃着圣诞礼物之一的新拨浪鼓——“看着我, 宝贝!

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] [ˈkɛriːz] [ˈbeɪbi] .
It is Mr Carey's baby .
它 是 先生 凯莉的 婴儿 .

这是凯瑞先生的孩子。

[oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] !
Oh , come and speak to him , Mr Carey !
哦 , 来 和 说话 到 他 , 先生 凯里 !

哦，凯里先生，快来和他谈谈吧！

[hiː; hi][ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] .
He is frightened of so many strangers .
他 是 害怕 的 所以 许多 陌生人 .

他很害怕陌生人。

" [ðə; ði] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈglɑʊəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sʌn] [dɪsˈɡresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" The stalwart father in the background glowered upon the son disgracing him .
" 这 坚定的 父亲 在 这 背景 怒目而视 之上 这 儿子 可耻的 他 .

“背景中那位威严的父亲怒视着让他蒙羞的儿子。”

[red] [æz; əz] [ˈbiːtruːt] , [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] , [hiː; hi] [stroʊd] [ˈfɔːrwɜrd] .
Red as beetroot , embarrassed and annoyed , he strode forward .
红色的 作为 甜菜根 , 尴尬的 和 恼怒 , 他 大步走 向前 .

他脸红得像甜菜根，又尴尬又恼火，大步向前走去。

[ðə; ði] [ˈjelɪŋ] [ˈɪnfənt] [kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈjeld] [ˈlɑʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
The yelling infant cast one glance at him , and yelled louder than before .
这 大喊 婴儿 投掷 一 瞥一眼 在 他 , 和 大喊 更大声 比 前 .

哭闹的婴儿瞥了他一眼，哭得比之前更大声了。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [kʌm] , " [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ɡraʊld] .
" I shouldn't have let him come , " the sailor growled .
" 我 不应该 有 让 他 来 , " 这 水手 咆哮 .

“我不该让他来的，”水手低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
He had got up from the wrong side of the bed that morning ,
他 有 得到 向上 从 这 错误的 边 的 这 床 那 早晨 ,

他那天早上起床时心情很差。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
and was in the mood to regret everything , even that he had been born .
和 曾是 在 这 情绪 到 后悔 一切 , 甚至 那 他 有 到过 出生 .

他当时心情很糟，后悔一切，甚至后悔自己出生在这个世界。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pəˈzest] [emˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bræt] .
" I don't know what possessed me to let you be bothered with the brat .
" 我 不 知道 什么 拥有 我 到 让 你 是 烦恼 和 这 小子 .

“我不知道自己当时是怎么想的，竟然让你去应付那个小鬼。”

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɜːrs] .
I'll ring for his nurse .
患病的 戒指 为了 他的 护士 .

我去叫他的护士。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] .
" This was unanimously objected to .
" 这 曾是 一致 反对 到 .

“这一提议遭到了一致反对。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['gæðəd] [raʊnd] , [wið; wiθ] ['hʌnɪd] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['bɔ:bəlz] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ]
The ladies gathered round , with honeyed words and tinkling baubles to pacify
这 女士们 聚集 圆形的 , 和 蜜 字 和 叮叮当当 小饰品 到 安抚
[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gest] .
the little guest .
这 小的 客人 .

女士们围拢过来，用甜言蜜语和叮当作响的小饰品安抚这位小客人。

[ˈdebrə; ˈdebərə] [snæt[t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ræn][wið; wiθ][hɪm; ɪm]
Deborah snatched him from her sister's arms , and ran with him
黛博拉 抢夺 他 从 她 姐妹 武器 , 和 跑 和 他
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
into the garden ,
进入 这 花园 ,

黛博拉从姐姐怀里一把抢过他，抱着他跑进了花园。

[wer] [ʃi: ʃi] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dɪpt]
where she tossed him , still writhing and wailing , up and down , and dipped
在哪里 她 抛掷 他 , 仍然 扭动 和 哀嚎 , 向上 和 向下 , 和 浸入
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntu:] ['flaʊərz] ,
his face into flowers ,
他的 脸 进入 花朵 ,

她把他扔上扔下，他还在扭动和哭喊，然后把他的脸按进花丛里。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['lðər] [præŋks] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['beɪbi] .
and played other pranks calculated to enchant the average baby .
和 玩 其他 恶作剧 计算 到 令人着迷 这 平均的 婴儿 .

还玩了一些其他恶作剧，旨在逗乐普通婴儿。

[ðɪs] ['beɪbi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [slæpt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
This baby turned on her for her pains , and having slapped her cheeks ,
这 婴儿 转向 在 她 为了 她 疼痛 , 和 拥有 被掌掴 她 脸颊 ,

这个婴儿因为她受的苦而攻击她，打了她的脸颊，

[græbd] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [her] [ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti: [daʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
grabbed her beautiful hair and tore it down about her ears .
抓住 她 美丽的 头发 和 撕裂 它 向下 关于 她 耳朵 .

她抓住她美丽的头发，一把扯下来盖住她的耳朵。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd]
The next instant he felt the weight of the hand from which his own had
这 下一个 立即的 他 毛毡 这 重量 的 这 手 从 哪个 他的 自己的 有
[dɪ'raɪvd] [ɪts] [streŋθ] .
derived its strength .
衍生的 它是 力量 .

下一刻，他感觉到了那只手的重量，他的力量正是来源于这只手。

" [ju:; jʊ] [bru:t] !
" **You brute !**
" 你 蛮力 !

你这个畜生！

" [kraɪd] [deb] , [ʃi:ldɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['lɪt(ə)] [ɑ:rm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] .
" **cried Deb , shielding the offending little arm from a second blow .**
" 哭 黛布 , 屏蔽 这 犯罪 小的 手臂 从 一个 第二 吹 .

“黛布叫了一声，护住那条遭殃的小胳膊，不让它再挨一顿打。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['tendər] [maɪt] [laɪk] [ðɪs] ! "
" **A great big man like you , to strike a tender mite like this !** "
" 一个 伟大的 大的 男人 喜欢 你 , 到 罢工 一个 投标 蠕虫 喜欢 这 ! "

“像你这样身材魁梧的人，竟然会殴打这么娇弱的小东西！ ”

" - [ˈtendər] - [ɪz][ˈhɑːrdli][ðə; ði][wɜːrd] , " [ðə; ði][aɪ'reɪt][ˈperənt] [sniəd] .
" **I Tender is hardly the word , " the irate parent sneered .**
" - 投标 - 是 几乎 这 单词 , " 这 愤怒 父母 冷笑 .

“温柔’这个词根本不足以形容，”愤怒的家长冷笑道。

" [ænd; ənd][maɪt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] [sɔːrt] .
" **And mite as he is , he is not to do things of that sort .**
" 和 螨虫 作为 他 是 , 他 是 不是 到 做 事物 的 那 种类 .

“即便他个子很小，也不能做那种事。”

" [ˈgʌθri] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd] [ˈlɑːks] , [dɪˈfeɪld] .
" **Guthrie glared at her sacred locks , dishevelled .**
" 格思里 怒目而视 在 她 神圣 锁 , 蓬头垢面 .

“格思里怒视着她那神圣的秀发，凌乱不堪。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] .
" **I'm awfully sorry .**
" 我是 非常 对不起 .

我深感抱歉。

[hiː; hi] [ʃənt] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
He shan't do it again .
他 不会 做 它 再次 .

他不会再这样做了。

[aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][əˈweɪ] [təˈmɑːroʊ] . "
I'll take him away tomorrow . "
患病的 拿 他 离开 明天 . "

我明天就把他带走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [flæʃt] [deb] .
" **You will do nothing of the sort , " flashed Deb .**
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 闪光灯 黛布 .

“你休想这么做！”黛布厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **You are not fit to have the care of him .**
" 你 是 不是 合身 到 有 这 关心 的 他 .

“你不配照顾他。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] ,
He shall stay here ,
他 将 停留 这里 ,

他将留在这里。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈberbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [nɑːt] [smækt] [ænd; ənd]
where he will be treated as a baby ought to be — not smacked and
在哪里 他 将要 是 治疗 作为一个 婴儿 应该 到 是 — 不是 猛击 和
[nɑːkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
knocked about for nothing at all . "
敲门 关于 为了 没有什么 在 全部 . "

在那里，他会受到婴儿应有的对待——不会无缘无故地被打骂。

" [aɪ][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [plʌk] , " [kwʊð][ˈdælzəl] , [ˈsɔːntərɪŋ] [ʌp] .
" **I admire his pluck , " quoth Dalzell , sauntering up .**
" 我 钦佩 他的 采摘 , " 引用 达尔泽尔 , 闲逛 向上 .

“我佩服他的勇气，”达尔泽尔一边说着，一边踱步走过来。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [deb] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ˈhændɪd][hɜːr; hər] [ˈsɔːbɪŋ] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ˈmeri] .
" **So do I , " said Deb ; but she handed her sobbing burden to Mary .**
" 所以 做 我 , " 说 黛布 ; 但 她 递交 她 啜泣 负担 到 玛丽 .

“我也是，”黛布说；但她把哭泣的重担交给了玛丽。

" [hɪr] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [mɑːl] , [waɪl] [aɪ][pʊt][maɪ] [her] [ʌp] .

" **Here , take him , Moll , while I put my hair up .**
" 这里 , 拿 他 , 莫尔 , 尽管 我 放 我的 头发 向上 .

“来，莫尔，带他走吧，我去把头发扎起来。”

[pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
POOR little fellow !
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙！

" [ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪ'vɪr] .
" **She need not have been so severe .**
" 她 需要 不是 有 到过 所以 严重 .

她本不必如此严厉。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər]
She might have known that it was because the cheeks and hair were
她 可能 有 已知 那 它 曾是 因为 这 脸颊 和 头发 是
[hɜːrɜːz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][hæd; həd] [bɪn] ['plʌnɪft] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðem; ðəm] .
hers that the baby had been punished for his assault on them .
她的 那 这 婴儿 有 到过 受到惩罚 为了 他的 突击 在 他们 .

她或许知道，婴儿之所以会因为袭击她的脸颊和头发而受到惩罚，是因为这些脸颊和头发是她的。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪts] [hɑːrt] .
She could have seen that she was wringing the culprit's heart .
她 可以 有 已见 那 她 曾是 拧干 这 罪魁祸首 心 .

她本该看出自己正在撕碎罪犯的心。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ker] .
Perhaps she did , and had no room in her own to care .
也许 她 做过 , 和 有 不 房间 在 她 自己的 到 关心 .

或许她确实有这样的感受，只是自己没有余力去关心。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌnɪ] ['gɑːrdn] [pæθ][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] —
She stood on the sunny garden path and lifted her hands to her head —
她 站立 在 这 阳光明媚 花园 小路 和 抬起 她 双手 到 她 头 —
[ə; eɪ] ['lʌvli] [pəʊz] .
a lovely pose .
一个 迷人的 姿势 .

她站在阳光明媚的花园小径上，双手举过头顶——姿势很美。

" [hɪr] , [let][em 'iː] , " [sed] [klɔːd] ['dælzəl] .
" **Here , let me , " said Claud Dalzell .**
" 这里 , 让 我 , " 说 克劳德 达尔泽尔 .

“来，让我来，”克劳德·达尔泽尔说道。

[ʃiː; ʃɪ] [let][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kruːələst] [ʌv; əv][ɔːl] .
She let him — which was cruellest of all .
她 让 他 — 哪个 曾是 最残酷的 的 全部 .

她放任他这么做——这才是最残忍的。

['gʌθrɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'weɪ] , [aʊt]
Guthrie turned his murderous eyes from the group and sauntered away , out
格思里 转向 他的 杀人犯 眼睛 从 这 团体 和 漫步 离开 , 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
of the garden ,
的 这 花园 ,

格思里将充满杀意的目光从众人身上移开，踱步走出了花园。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] , [ʌnrɪ'kɔːld] , [ə'pærəntli] [ʌn'noʊtɪst] .
out of their sight , unrecalled , apparently unnoticed .
出去 的 他们的 视线 , 未召回 , 显然 未被察觉 .

离开了他们的视线，无人召回，显然无人察觉。

[ˈmeri] [ˈkærið] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [tʃaɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] .

Mary carried the crying child into the house .
玛丽 携带 这 哭泣 孩子 进入 这 房子 .

玛丽抱着哭泣的孩子进了屋。

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈfeləʊ] [wɔːkt] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsɑːləteri] [ˈpleɪsɪz] [ðæt]
Then for an hour the silly fellow walked alone in the most solitary places that

然后 为了 一个 小时 这 愚蠢的 同伴 步行 独自的 在 这 最多 孤 地方 那

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
he could find ,

他 可以 寻找 ,

然后，这个傻瓜独自一人在最偏僻的地方走了整整一个小时。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
revelling in the thought that it was Christmas Day ,

狂欢 在 这 想法 那 它 曾是 圣诞节 天 ,

沉浸在圣诞节到来的喜悦中，

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][baɪ] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ɪts] [ˈhæpi] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
and he singled out by Fate to have no share in its happy circumstances :

和 他 单身 出去 经过 命运 到 有 不 分享 在 它是 快乐的 情况 :

而他却被命运捉弄，无缘分享这份幸福：

[noʊ] [hoʊm] , [noʊ] [frendz] , [noʊ] [lʌv] , [laɪk] [ˈlðər] [men] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] ,
no home , no friends , no love , like other men — nothing to make life worth living ,

不 家 , 不 朋友们 , 不 爱 , 喜欢 其他 男人 — 没有什么 到 制作 生活 值得 活的 ,

没有家，没有朋友，没有爱情，像其他男人一样——没有什么能让生命值得活下去。

[seɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbeɪbi] [sʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪl] - [juːst] .
save only the baby son that he had ill - used .

节省 仅有的 这 婴儿 儿子 那 他 有 患病的 - 用过的 .

只留下了他虐待过的幼子。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪŋ] [lʌv; əv] [debz] [ˈkɑːment] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] [hɪm; ɪm][lʌv; əv] [ðæt]
Apart from the sting of Deb's comment on it , he repented him of that

除 从 这 蜚 的 黛布的 评论 在 它 , 他 悔改 他 的 那

[bləʊ] .

blow .

吹 .

除了黛布的评论让他感到刺痛之外，他还后悔了那一击。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [maɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈmʌðərləs]
A great big man like him , to strike a tender mite like this — a motherless

一个 伟大的 大的 男人 喜欢 他 , 到 罢工 一个 投标 螨虫 喜欢 这 — 一个 无母

[beɪb] ,

babe ,

宝贝 ,

像他这样身材魁梧的男人，竟然会殴打这样一个娇弱的小生命——一个失去母亲的婴儿。

[hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪlɪːz] [bɪˈkwest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] , [ɪnˈdiːd] !
his precious Lily's bequest to him — aye , indeed !

他的 宝贵的 莉莉的 遗赠 到 他 — 是的 , 的确 !

他珍爱的莉莉留给他的遗产——是的，的确如此！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][lʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] , [wətˈevər] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪ(ə)n] .
It was the act of a brute , whatever the provocation .

它 曾是 这 行为 的 一个 蛮力 , 任何 这 挑衅 .

无论受到何种挑衅，这都是一种残暴的行为。

[ðə; ði] [maɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪf] [tuː] , [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,
The mite was a waif too , alone in the world when his father was at sea ,

这 螨虫 曾是 一个 孤儿 也 , 独自的 在 这 世界 什么时候 他的 父亲 曾是 在 海 ,

这只小螨虫也是个孤儿，父亲出海时，它孤零零地生活在这个世界上。

[pəˈθetɪkli] [ˈhelpləs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [bloʊz] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] .
pathetically helpless , with no defence against blows and unkindness .
可悲地 无助 , 和 不 防御 反对 打击 和 不友善 .

可怜的无助者，面对打击和恶意毫无还手之力。

[ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [ˈdɪmnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz][hɑːrd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʒɪrnd] [hɪz; ɪz]
The reflection brought dimness to the man's hard blue eyes , and turned his
这 反射 带来 昏暗 到 这 男人的 难的 蓝色的 眼睛 , 和 转向 他的
[steps] [ˈhaʊs,wɜːd] .
steps houseward .
步骤 向家 .

倒影让男人那双锐利的蓝眼睛显得黯淡无光，他转身朝房子走去。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːr] - [hɔːrst] [breɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He arrived to find a large four - horsed brake at the door .
他 到达的 到 寻找 一个 大的 四 - 马 制动 在 这 门 .

他到达时发现门口停着一辆大型四马刹车车。

[ðə; ði][ˈbaːdi][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈðər] [ˈpɜːsənz] — [ðə; ði][ˈseɪlər] [nuː] [nɑːt] , [keəd] [nɑːt] [huːm] .
The body was filling with other persons — the sailor knew not , cared not whom .
这 身体 曾是 填充 和 其他 人 — 这 水手 知道 不是 , 关心 不是 谁 .

尸体里不断涌入其他人——水手不知道，也不关心是谁。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [frʌnt] .
He looked up at the radiant figure in front .
他 看起来 向上 在 这 辐射状 数字 在 正面 .

他抬头望向面前那光彩照人的身影。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ˈmeltɪŋ] [ˈkaɪndnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
She looked down on him with heart - melting kindness , as if nothing had
她 看起来 向下 在 他 和 心 - 融化 仁慈 , 作为 如果 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

她俯视着他，眼神中充满了令人心碎的温柔，仿佛什么都没发生过一样。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
" **Why , Mr Carey , aren't you coming to church ?**
" 为什么 , 先生 凯里 , 不是 你 未来 到 教会 ?

“凯里先生，您为什么不来教堂呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **she called to him .**
" 她 称为 到 他 .

她向他喊道。

" [nɑːt] — [nɑːt] [təˈdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪˈðəʊt] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] .
" **Not — not today , I think , " he answered , without premeditation .**
" 不是 — 不是 今天 , 我 思考 , " 他 回答 , 没有 预谋 .

“不——我想今天不会，”他脱口而出。

" [ˈkrɪsməs] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
" **Christmas Day , " she hinted invitingly .**
" 圣诞节 天 , " 她 暗示 热情地 .

“圣诞节那天，”她诱惑地暗示道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [ɡet][ðə; ði] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **You don't always get the chance , you know . "**
" 你 不 总是 得到 这 机会 , 你 知道 . "

“你知道，机会并非总是有的。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] — [θæŋks] — [aɪ'd] [ˈræðər] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈblʌntli] [pəˈsɪstɪd] , [ˈheɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But — thanks — I'd rather not , " he bluntly persisted , hating himself for the
但 — 谢谢 — ID 相当 不是 , " 他 直截了当地 持续 , 憎恨 他自己 为了 这
[tʃɜ:rlɪʃ] [rɪˈspɑ:ns] ,
churlish response ,
粗鲁 回复 ,

“但是——谢谢——我还是不想去，”他生硬地坚持道，为自己粗鲁的回应感到懊恼。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][goʊ] — [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
and all the time wanting to go — certain to have gone if he had
和 全部 这 时间 想要 到 去 — 肯定 到 有 已消失 如果 他 有
[ɡɪv(ə)n] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
given himself time to think .
给定 他自己 时间 到 思考 .

他一直都想去——如果他给自己时间好好想想，他肯定已经去了。

[ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈseɪləz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [əˈθɔ:rəti]
Soldiers and sailors , with their habit of unquestioning obedience to authority
士兵 和 水手们 , 和 他们的 习惯 的 不加质疑 服从 到 权威
, [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] " [ɡʊd] " [tʃɜ:tʃmən] ,
, **are almost always " good " churchmen ,**
, 是 几乎 总是 " 好的 " 教会人士 ,

士兵和水手由于习惯于对权威绝对服从，几乎都是“好”教徒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪ:; ɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
and , as she had pointed out ,
和 , 作为 她 有 尖 出去 ,

正如她所指出的那样，

[ðɪs] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [jɪr] .
this offer of Christian privileges did not come to him every year .
这 提供 的 基督教 特权 做过 不是 来 到 他 每一个 年 .

他并非每年都能获得这种基督徒的特权。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
He had not anticipated it on this occasion ,
他 有 不是 预期 它 在 这 场合 ,

他没想到这次会发生这种事。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈrɛdfɜ:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [li:st] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
knowing Redford to be situated at least ten miles from a church .
会心 雷德福 到 是 位于 在 至少 十 英里 从 一个 教会 .

已知雷德福距离教堂至少有十英里。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [ˈdebrə; ˈdebərə] , [ˈsentɪŋ] [spaɪt] , " [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r]
" **Oh , well , " said Deborah , scenting spite , " I daresay it IS more**
" 哦 , 出色地 , " 说 黛博拉 , 香味 尽管如此 , " 我 敢说 它 是 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [haʊs] .
comfortable in the cool house .
舒服的 在 这 凉爽的 房子 .

“哦，好吧，”黛博拉带着一丝怨恨说道，“我敢说，在凉爽的房子里确实更舒服。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [ɪn'dʌldʒənt]'[aɪdlər] , [pri'fə:ɪŋ]
" **And then she left him , in the position of a self - indulgent idler , preferring**
" 和 然后 她 左边 他 , 在 这 位置 的 一个 自己 - 放纵的 惰轮 , 偏好
['kʌmfərt] [tuː; tə]'[duːti] ,
comfort to duty ,
舒适 到 责任 ,

“然后她离开了他，让他变成了一个自私自利、游手好闲的人，宁愿享受安逸也不愿承担责任。”

[ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] [kɑːnʃi'enʃəs] [raɪv(ə)] .
a foil to his more conscientious rival .
一个 挫败 到 他的 更多的 尽责的 竞争对手 .

与他那更认真负责的竞争对手形成鲜明对比。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [hiː; hi][sæt][ɑːn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kuːl]
When the dust of the departure had cleared away , he sat on , not in the cool
什么时候 这 灰尘 的 这 离开 有 已清除 离开 , 他 卫星 在 , 不是 在 这 凉爽的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

离开的尘埃落定之后，他没有待在凉爽的房子里，而是坐在了.....

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][haːt] [və'rændə] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːfs] [ɪn]['sɑːlətuːd] .
but on the hot verandah , nursing his griefs in solitude .
但 在 这 热的 阳台 , 护理 他的 悲伤 在 孤独 .

但他却独自一人在炎热的阳台上，默默地承受着悲伤。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli][pɜːrs(ə)n] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [siːmd] [fər'gɑːtn] ,
He seemed the only person left behind , or else he seemed forgotten ,
他 似乎 这 仅有的 人 左边 在后面 , 或者 别的 他 似乎 被遗忘的 ,

他似乎是唯一一个被留下来的人，或者说，他似乎被遗忘了。

[æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
as a guest of no account .
作为 一个 客人 的 不 帐户 .

以无名客人的身份。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ! " [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
" **What a Christmas Day !** " **was again his thought ,**
" 什么 一个 圣诞节 天 ! " 曾是 再次 他的 想法 ,

“多么棒的圣诞节啊！”他再次想到。

[waɪl] [hiː; hi] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [oʊld] [pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] ,
while he dragged before his mind's eye old pictures of his English home ,
尽管 他 拖拽 前 他的 心灵的 眼睛 老的 图片 的 他的 英语 家 ,

他脑海中浮现出英国老家的旧照片，

[hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] , ['sæntə] ['klɔːz] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [θɪŋz] .
his dead mother , Santa Claus stockings , and all sorts of pathetic things .
他的 死的 母亲 , 圣诞老人 克劳斯 长筒袜 , 和 全部 排序 的 可怜的 事物 .

他死去的母亲、圣诞老人的长袜，以及各种各样可怜的东西。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kwɪt] ['redfɜːd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
He resolved to quit Redford on the morrow ,
他 已解决 到 辞职 雷德福 在 这 明天 ,

他决定第二天就离开雷德福公司。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [sʌn] [els,wer] .
and spend the last hours of his leave in establishing his son elsewhere .
和 花费 这 最后的小时 的 他的 离开 在 建立 他的 儿子 别处 .

他利用休假最后几个小时，安排儿子在别处安顿下来。

[ðen] ['meri] ['peni,kwɪk] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
Then Mary Pennycuick came out to him , with that son in her arms .
然后 玛丽 彭尼库克 来了 出去 到 他 , 和 那 儿子 在 她 武器 .
然后玛丽·彭尼库克抱着她的儿子走了出来。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri'di:md] [frʌm; frəm][ɪts] ['pleɪnnəs] [baɪ][ðə; ði] ['tendəɹ] ['mʌðərlɪnɪs] [ænd; ənd]
Her face was redeemed from its plainness by the tender motherliness and
她 脸 曾是 已赎回 从 它是 朴素 经过 这 投标 母性 和
[ðə; ði][noʊ] [les] ['tendəɹ] ['frendlɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
the no less tender friendliness of its expression ;
这 不 较少的 投标 友善 的 它是 表达 ;
她那张原本平凡的脸庞，因温柔的母性和同样温柔友善的表情而变得美丽动人；

[ðæt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['hæri] [wʌz; wəz] [tʃə'ru:bɪk] .
that of little Harry was cherubic .
那 的 小的 哈里 曾是 天使般的 .
小哈利的脸蛋儿像天使一样。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [wɔ:md] [tu:; tə][bəʊθ] .
The heart of the lonely man warmed to both .
这 心 的 这 孤独 男人 温暖 到 两个都 .
孤独的男人对他们两人都心生温暖。

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [dædi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['meri]
" **He has come to tell daddy that he is a good boy now ,** " **explained Mary**
" 他 有 来 到 告诉 爸爸 那 他 是 一个 好的 男生 现在 , " 解释 玛丽
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .
“他来告诉爸爸，他现在是个好孩子了，”玛丽自豪地解释道。

['gʌθri] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] " ['sʌni] [bɔɪ] ! " [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Guthrie ejaculated " Sonny boy ! " and held out his arms .
格思里 射精 " 桑尼 男生 ! " 和 握住 出去 他的 武器 .
格思里大声喊道：“小伙子！”并张开双臂。

[ðə; ði]['beɪbi] , ['berɪŋ] [noʊ] ['mæɪlɪs] , ['tʌmbld] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]
The baby , bearing no malice , tumbled into them , and was at once
这 婴儿 , 轴承 不 恶意 , 翻滚 进入 他们 , 和 曾是 在 一次
[ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .
occupied with his father's watch - chain .
占领 和 他的 父亲的 手表 - 链 .
婴儿并无恶意，跌入了他们之中，立刻就投入到他父亲的表链中。

[ðə; ði] [θri:] [səb'saɪdɪd][ə'pɑ:n] [tu:] [keɪn] [tʃerz] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] ['meri] ['ki:nli] [kəm'pri'hendɪd] , [laɪk]
The three subsided upon two cane chairs , looking , as Mary keenly comprehended , like
这 三 平静下来 之上 二 甘蔗 椅子 , 寻找 , 作为 玛丽 敏锐地 理解 , 喜欢
[ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] ['fæməli] .
a self - contained family .
一个 自己 - 包含 家庭 .
三人倚靠在两把藤椅上，玛丽敏锐地察觉到，他们看起来就像一个自给自足的家庭。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" **You have stayed at home because of him !**
" 你 有 入住 在 家 因为 的 他 !
“你因为他才待在家里！”

" [ðə; ði][mæn] [kəm'pleɪnd] ['fretfəli] .
" **the man complained fretfully .**
" 这 男人 抱怨 忧心忡忡地 .
“那人烦躁地抱怨道。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈpɜːrdʒər][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɜːrɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
But the girl hastened to perjure herself with the assertion that she had done
但 这 女孩 加快 到 伪证 她自己 和 这 断言 那 她 有 完毕
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
nothing of the kind .
没有什么 的 这 种类 .

但女孩急忙作伪证，声称自己根本没有做过这种事。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʰaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][noʊ]
She then persuaded him to the half - belief that his child was not only no
她 然后 被说服 他 到 这 一半 - 信仰 那 他的 孩子 曾是 不是 仅有的 不
[ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
nuisance to the house ,
滋扰 到 这 房子 ,
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
然后她设法让他半信半疑，认为他的孩子不仅不会给家里带来任何麻烦，

[bʌt; bət][ɪts] [ˈpɑːzətɪv] [drɪˈlaɪt] ;
but its positive delight ;
但 它是 积极的 喜 ;
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
但它带来的愉悦感;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɜːrnestli] [tɔːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][bæd]
and she earnestly talked him out of his cruel resolve to return it to bad
和 她 切实 谈话 他 出去 的 他的 残忍的 解决 到 返回 它 到 坏的
[er] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [rɪks] .
air and all sorts of domestic risks .
空气 和 全部 排序 的 国内的 风险 .
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
她恳切地劝说他放弃将房子重新放回污浊空气中，使其面临各种家庭风险的残酷决定。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈeni] [ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][juː ˈes] ?
" **How can he be any burden on us ?**
" 如何 能 他 是 任何 负担 在 我们 ?
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
他怎么会成为我们的负担呢?

" [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 .
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
她恳求道。

" [wiː; wi] [niːd] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [wiː; wi] [laɪk] — [ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [laɪk] .
" **We need never see him unless we like — only , of course , we shall like .**
" 我们 需要 绝不 看 他 除非 我们 喜欢 — 仅有的 , 的 课程 , 我们 将 喜欢 .
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
“除非我们喜欢他，否则我们永远不必见到他——当然，我们一定会喜欢他。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈkelsɪ] .
It is entirely an arrangement between you and Mrs Kelsey .
它 是 完全 一个 安排 之间 你 和 太太 凯尔西 .
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
这完全是你和凯尔西太太之间的约定。

[ənˈles] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] — " [ənˈles] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈæɪɪs]
Unless , " she bethought herself — " unless you'd like to consider an idea of Alice
除非 , " 她 思考 她自己 — " 除非 你会 喜欢 到 考虑 一个 主意 的 爱丽丝
[ˈɜːrkwɑːrts] — "
Urquhart's — "
厄克特的 — "

除非，”她心想——“除非你想考虑一下爱丽丝·厄克特的想法——”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !
[ˈhæf] [bɪˈliːf] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [noʊ]
“哦，不！ ”

" [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] .
" he broke in .
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

" [aɪ'd] [ˈræðər] [ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] — [ə; eɪ][ˈpra:pər] [ˈbɪznəs] [əˈɡri:mənt] — [ɪf] [aɪ][kəd; kəd] [fi:l] [ˌæbsəˈlu:tli]
" I'd rather Mrs Kelsey — a proper business agreement — if I could feel absolutely
" ID 相当 太太 凯尔西 — 一个 恰当的 商业 协议 — 如果 我 可以 感觉 绝对地
[ˈsɜ:rt(ə)n] — "
certain — "
肯定 — "

“我宁愿和凯尔西夫人签订一份正式的商业协议——如果我能绝对确定的话——”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ˈmeri] .
" Well , you can , " said Mary .
" 出色地 , 你 能 , " 说 玛丽 .

“当然可以,”玛丽说。

" [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈænsər] [fɔ:r; fər]
" The beginning and end of all the trouble to us is our answering for
" 这 开始 和 结尾 的 全部 这 麻烦 到 我们 是 我们的 回答 为了
[ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] .
Mrs Kelsey .
太太 凯尔西 .

“我们所有麻烦的始末都在于我们如何回答凯尔西太太的问题。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌns][ˈaʊər; ɑ:r] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [hɜ:r; hər] [weɪz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
She was once our nurse , and we know her ways ; for the rest ,
她 曾是 一次 我们的 护士 , 和 我们 知道 她 方式 ; 为了 这 休息 ,
她曾经是我们的护士, 我们了解她的行事方式; 至于其他人,

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ju: ˈes][æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈsænˌdɪdʒ] . "
she is as independent of us as that lady in Sandridge . "
她 是 作为 独立的 的 我们 作为 那 女士 在 桑德里奇 . "
她和桑德里奇的那位女士一样, 完全独立于我们。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
" In that case — of course , I've very little time ,
" 在 那 案件 — 的 课程 , 我已经 非常 小的 时间 ,

“在这种情况下——当然, 我的时间非常有限,

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][tɜ:rn] — [pərˈhæps] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] — "
and really I don't know where to turn — perhaps until after this voyage — "
和 真的 我 不 知道 在哪里 到 转动 — 也许 直到 后 这 航程 — "
我真的不知道该怎么办——或许要等到这次航行结束后才能知道——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Then , if you are dissatisfied , you can make a change .
然后 , 如果 你 是 不满 , 你 能 制作 一个 改变 .

如果你不满意, 你可以做出改变。

" [ʃi:; ʃi] [əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈsetld] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] .
" She assumed the matter settled , and began to go into details .
" 她 假定 这 事情 定居 , 和 开始 到 去 进入 细节 .

她以为事情已经解决了, 于是开始详细说明。

" [deb] [sɔ:] ['mɪsɪz] ['kelsi] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ə'weɪ] ; [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'hʌf] .
" **Deb saw Mrs Kelsey while you were away ; she's willing enough** .
" 黛布 锯 太太 凯尔西 尽管 你 是 离开 ; 她是 愿意的 足够的 .
“你不在的时候，黛布见过凯尔西太太；她很愿意帮忙。”

[ʃiː; ji] [sez] [ten] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [wɒd] ['kʌvəɹ] ['evriθɪŋ] .
She says ten shillings a week would cover everything .
她 说道 十 先令 一个 星期 会 覆盖 一切 .
她说每周十先令就足够支付所有费用了。

[ðə; ðɪ] ['dreɪnɪdʒ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
The drainage is all right .
这 引流 是 全部 正确的 .
排水系统没问题。

['kelsi] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['kaʊz] [mɪlk] .
Kelsey will see that he has one cow's milk .
凯尔西 将要 看 那 他 有 一 牛的 牛奶 .
凯尔西会确保他有一瓶牛奶。

[ðeɪl] [fiːd] [hɪm; ɪm] [wel] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] [θɪŋz] ; [ʃiːz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] [wʊmən] .
They'll feed him well , but they won't give him rich things ; she's the most careful woman .
他们会 喂养 他 出色地 , 但 他们 惯于 给 他 富有的 事物 ; 她是 这 最多 小心 女士 .
他们会好好招待他，但不会给他奢侈品；她是最谨慎的女人。

[ˈhiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , ['getɪŋ] [strɔːŋ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
He'll be out in the air , getting strong , all the time .
地狱 是 出去 在 这 空气 , 获得 强的 , 全部 这 时间 .
他会一直进行空中训练，增强体能。

[ˈhiːl] [waːnt] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
He'll want hardly any clothes in the country .
地狱 想 几乎 任何 衣服 在 这 国家 .
他在这个国家几乎不需要任何衣服。

[deb] [sez] [ˈhiːd] [biː; bi] ['betəɹ] [wɪð'aʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɔːks] . "
Deb says he'd be better without shoes and socks . "
黛布 说道 他会 是 更好的 没有 鞋 和 袜子 . "
黛布说他要是没鞋袜会更好。

" [aɪ] [hoʊp] [ˈhiːl] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['debɜːəz, 'deɪbrəz] [wei] , ['æftəɹ] [ðæt] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] — "
" **I hope he'll be kept out of Miss Deborah's way , after that exhibition** — "
" 我 希望 地狱 是 保留 出去 的 错过 黛博拉的 方式 , 后 那 展览 — "
“我希望在那次展览之后，他能远离黛博拉小姐——”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话！”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [tuː] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was too rough and ready with him .
她 曾是 也 粗糙的 和 准备好 和 他 .
她对他太粗鲁、太随意了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] ['dɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
And she didn't mind a bit — of course not .
和 她 没有 头脑 一个 少量 — 的 课程 不是 .
她一点也不介意——当然不会。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔɪz] .

She says she likes boys to be boys .
她 说道 她 点赞 男孩们 到 是 男孩们 .

她说她喜欢男孩子做男孩子该有的样子。

[hiː; hi][ɪz][ə; ei] ['θɜːroʊ] [bɔɪ] , " ['meri] ['praʊdli] [dɪ'klerd] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ə; ei] [tʃʌbi] [niː] .
He is a thorough boy , " Mary proudly declared , bending to kiss a chubby knee .
他 是 一个 彻底 男生 , " 玛丽 自豪地 声明 , 弯曲 到 吻 一个 胖乎乎的 膝盖 .

“他是个很乖的孩子,”玛丽自豪地宣布, 弯下腰亲吻他胖乎乎的膝盖。

['hæri] [ək'naɪlɪzd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['θʌmpɪŋ] [smæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] .
Harry acknowledged the caress with a thumping smack of her bowed head .
哈里 已确认 这 抚摸 和 一个 怦 啪 的 她 鞠躬 头 .

哈利低下头, 重重地拍了一下, 算是回应了她的爱抚。

" ['dʒentli] — ['dʒentli] ! " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['eɪmiəbli] .
" Gently — gently ! " warned the father amiably .
" 轻轻地 — 轻轻地 ! " 警告 这 父亲 友好地 .

“轻点——轻点!”父亲和蔼地提醒道。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] ['kelsi] ?
" Now , what do you say to our walking over to interview Mrs Kelsey ?
" 现在 , 什么 做 你 说 到 我们的 步行 超过 到 面试 太太 凯尔西 ?

“那么, 你们觉得我们过去采访凯尔西夫人怎么样?”

" ['meri] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [hoʊm] .
" Mary pushed her advantage home .
" 玛丽 推动 她 优势 家 .

玛丽将她的优势发挥到了极致。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [ɡɪv] [juː 'es][ə; ei] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" I daresay she will be busy , but she'd give us a few minutes .
" 我 敢说 她 将要 是 忙碌的 , 但 棚 给 我们 一个 很少 分钟 .

“我敢说她会很忙, 但她会给我们几分钟时间。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei][sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][hɜːr'self] ,
It would be a satisfaction to her to speak to you herself ,
它 会 是 一个 满意 到 她 到 说话 到 你 她自己 ,

她很希望能够亲自和你交谈。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; ei] [ɡʊd] [ɑːpər'tuːnəti] .
and here is a good opportunity .
和 这里 是 一个 好的 机会 .

这是一个好机会。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][hoʊm] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [tuː] .
They won't be home much before two .
他们 惯于 是 家 很多 前 二 .

他们两点前不会回家。

" ['gʌθri] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] .
" Guthrie fetched his straw hat .
" 格思里 已获取 他的 稻草 帽子 .

格思里拿来了他的草帽。

['meri] [riː'taɪd][ðə; ði]['beɪbiːz] ['flæpɪŋ] [hed] - [ɡɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] .
Mary retied the baby's flapping head - gear , and they set forth .
玛丽 退休 这 婴儿的 扑 头 - 齿轮 , 和 他们 放 前进 .

玛丽重新系好婴儿摇晃的头巾, 然后她们出发了。

" [let] [em 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['mʌðər] - [laɪk] .
" Let me have him , " she begged , mother - like .
" 让 我 有 他 , " 她 乞求 , 母亲 - 喜欢 .

“把他给我吧,”她像母亲一样恳求道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][juː; jə] .
He is too heavy for you .
他 是 也 重的 为了 你 .

他太重了，你扛不住。

" [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈkærid] [ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
" **The father carried the child , who loved the feel of the strong arms ,**
" 这 父亲 携带 这 孩子 , WHO 喜爱 这 感觉 的 这 强的 武器 ,
父亲抱着孩子，孩子很喜欢这种强壮臂膀的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi]
in which he jumped up and down , continuing to make play with his sturdy
在 哪个 他 跳了起来 向上 和 向下 , 继续 到 制作 玩 和 他的 结实的
[ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] .
little fists .
小的 拳头 .

他蹦蹦跳跳，不停地用他结实的小拳头玩耍。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [bæk] ,
Instead of striking back ,
反而 的 引人注目 后退 ,

没有反击，

[ˈgʌθri] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈsɔːlts] [wɪð; wɪθ][waɪld] - [biːst] [ˈrɔːr] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [sent]
Guthrie answered the baby assaults with wild - beast roars and gestures that sent
格思里 回答 这 婴儿 袭击 和 荒野 - 兽 咆哮 和 手势 那 发送
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ˈɪntuː][fɪts][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
the little man into fits of delight .
这 小的 男人 进入 适合 的 喜 .

格思里用野兽般的咆哮和手势回应婴儿的攻击，这让小家伙欣喜若狂。

[ˈmeri] [læft] [ɪn] [ˈkɔːrəs] , [ˈkiːpɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkriːtʃər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ]
Mary laughed in chorus , keeping touch with the happy creature over the towering
玛丽 笑了 在 合唱 , 保持 触碰 和 这 快乐的 生物 超过 这 参天
[ˈʃoʊldər] [riəd] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
shoulder reared between them .
肩膀 饲养 之间 他们 .

玛丽也跟着笑了起来，隔着高耸的肩膀，与那快乐的生物保持着联系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kənˈteɪnd] [ˈfæməli] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [ˈsʌndeɪ]
It was more than ever like a little self - contained family , taking its Sunday
它 曾是 更多的 比 曾经 喜欢 一个 小的 自己 - 包含 家庭 , 采取 它是 星期日
[stroʊl] .
stroll .
漫步 .

它比以往任何时候都更像一个自给自足的小家庭，享受着周日的散步时光。

[ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ɪn][hænd] ,
Mrs Kelsey had her Christmas dinner in hand ,
太太 凯尔西 有 她 圣诞节 晚餐 在 手 ,
凯尔西太太手里拿着她的圣诞晚餐，

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɹ][bɪɡ] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [sliːvz] [rʊld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
but came to them in her big white apron and sleeves rolled to her
但 来了 到 他们 在 她 大的 白色的 围裙 和 袖子 滚动 到 她
[ˈdɪmpld] [ˈelbəʊz] ,
dimpled elbows ,
凹陷的 肘部 ,

但她却穿着白色大围裙，袖子卷到露出酒窝的手肘处，走了过来。

[ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] , [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][pleɪn] , [rɪˈpəʊzɪfəl] , [streɪtˈfɔːrwəɹd] [ˈætɪtuːd]
smiling , business - like , charming in her plain , reposeful , straightforward attitude
微笑 , 商业 - 喜欢 , 迷人 在 她 清楚的 , 宁静的 , 直截了当 态度
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəɹ] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [ˈmɪ(ə)n] .
towards the visitors and their mission .
向 这 访客 和 他们的 使命 .

她面带微笑，举止得体，待人真诚、沉稳、坦率，对来访者及其来访目的表现出迷人的魅力。

[noʊ] [ˈsuːnəɹ] [hæd; həd][hiː; hi] [brˈheld] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːrdərlɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] [haʊs] , [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ]
No sooner had he beheld her orderly and cheerful house , looked into her
不 很快 有 他 观看 她 秩序 和 快乐 房子 , 看起来 进入 她
[kaɪnd] [aɪz] ,
kind eyes ,
种类 眼睛 ,

他刚一看到她整洁温馨的家，刚一看到她和善的眼睛，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [sɪnˈsɪr] [spiːtʃ] ,
and heard her sincere speech ,
和 听到 她 真诚 演讲 ,

听了她真诚的讲话，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑːðəɹ] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔːr; fəɹ]
than the young father was satisfied that he had found a good place for
比 这 年轻的 父亲 曾是 使满意 那 他 有 成立 一个 好的 地方 为了
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [sʌn] .
his little son .
他的 小的 儿子 .

这位年轻的父亲很满意，因为他为小儿子找到了一个好去处。

[ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [tuː] ,
The child seemed to know it too ,
这 孩子 似乎 到 知道 它 也 ,

孩子似乎也知道这一点。

[fɔːr; fəɹ] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [brɔːd] [læp] — [ˈkɑːmli] ,
for when the strange woman drew him to her broad lap — calmly ,
为了 什么时候 这 奇怪的 女士 画 他 到 她 广阔 膝 — 平静地 ,

当那个陌生的女人平静地将他拉到她宽阔的腿上时，

[æz; əz] [ɪf] [juːst] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] — [hiː; hi] [səˈrendəɹd] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] .
as if used to doing it — he surrendered himself without a protest .
作为 如果用过的 到 正在做 它 — 他 投降 他自己 没有 一个 反对 .

仿佛习以为常一般，他毫无抗议地投降了。

[wen] [ˈprez(ə)ntli] [fɪː; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [tuː; tə] [mʌntʃ] ,
When presently she gave him a drink of milk and a biscuit to munch ,
什么时候 目前 她 给予 他 一个 喝 的 牛奶 和 一个 饼干 到 咀嚼 ,

这时，她给了他一杯牛奶和一块饼干让他吃。

[hiː; hi] [rɪˈgeɪl] [hɪmˈself] [ˈpiːsəbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
he regaled himself peaceably , with the air of feeling quite at home .
他 盛宴 他自己 和平地 , 和 这 空气 的 感觉 相当 在 家 .

他悠闲自在地享用美食，一副宾至如归的样子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:li] [ˈpʌpi] .
When he had finished his lunch he played with a collie puppy .
什么时候 他 有 完成的 他的 午餐 他 玩 和 一个 柯利犬 小狗 .
他吃完午饭后，和一只柯利犬幼崽玩耍。

" [aɪl] [du:;][maɪ][best][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ,
" I'll do my best for him , sir ,
" 患病的 做 我的 最好的 为了 他 , 先生 ,
“我会尽我所能帮助他，先生。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɔ:t][let] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ ˈti:] ,
and I'll not let these young ladies spoil him if I can help it ,
和 患病的 不是 让 这些 年轻的 女士们 剧透 他 如果 我 能 帮助 它 ,
如果可以的话，我绝不会允许这些年轻姑娘们宠坏他。

" [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈkelsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈmeri] [ˈpɛni,kwɪk] .
" said Mrs Kelsey , with a smile at Mary Pennycuick .
" 说 太太 凯尔西 , 和 一个 微笑 在 玛丽 彭尼库克 .
“凯尔西夫人笑着对玛丽·彭尼库克说道。”

[tɜ:rmz][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ˈsetld] .
Terms had been arranged , and everything settled .
条款 有 到过 安排 , 和 一切 定居 .
条款已商定，一切事宜已安排妥当。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeni] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
" I hope you will be able to keep him from being any bother to them ,
" 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 保持 他 从 存在 任何 打扰 到 他们 ,
“我希望你能阻止他给他们添麻烦。”

" [sed] [ˈgʌθri] [ˈɜ:rnɪstli] .
" said Guthrie earnestly .
" 说 格思里 切实 .
“格思里认真地说。”

" [ˈbɑ:ðər] !
" Bother !
" 打扰 !
“打扰！”

" [kroʊd] [ˈmeri] , [hu:z] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdeɪli] .
" crowed Mary , whose intention was to visit the child daily .
" 人群 玛丽 , 谁 意图 曾是 到 访问 这 孩子 日常的 .
“玛丽欢呼雀跃，她打算每天都去看望这个孩子。”

" [wi:l] [si:] [tu:; tə][ðæt] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] — [ˈnevər] [fɪr] .
" We'll see to that , Mr Carey — never fear .
" 出色地 看 到 那 , 先生 凯里 — 绝不 害怕 .
“我们会处理的，凯里先生——别担心。”

" [ˈmɪsɪz] [ˈkelsɪ] [səˈdʒestɪd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nɜ:rs] ,
" Mrs Kelsey suggested beginning her duties , with the aid of the little nurse ,
" 太太 凯尔西 建议 开始 她 职责 , 和 这 援助 的 这 小的 护士 ,
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;
“凯尔西太太建议在小护士的帮助下，立即开始履行她的职责；

[ʃiː, ʃi][tʃɑːf, tʃæf][hɪm; ɪm] [dɪˈlɪʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerərz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
she chaffed him deliciously on his errors in the game .
她 擦伤 他 美味 在 他的 错误 在 这 游戏 .
她狠狠地嘲讽了他比赛中的失误。

[ʃiː, ʃi][fərˈɡɑːt][tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈberbi] ;
She forgot to ask after his baby ;
她 忘了 到 问 后 他的 婴儿 ;
她忘了问他孩子的情况；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [æskt] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː, bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [liːv] [ɪkˈstendɪd] .
but she asked whether it would not be possible to get his leave extended .
但 她 问 无论 它 会 不是 是 可能的 到 得到 他的 离开 扩展 .
但她问是否有可能延长他的假期。

[wen] [hiː; hi] [sed] " [noʊ] " — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɔːlˈredi] — [ʃiː, ʃi]
When he said " No " — he had had more than his share already — she
什么时候 他 说 " 不 " — 他 有 有 更多的 比 他的 分享 已经 — 她
[kəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
commended him for his sense of duty ,
赞扬 他 为了 他的 感觉 的 责任 ,
当他说“不”的时候——他已经得到了远超他应得的份额——她称赞他有责任感。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪriəsənəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [fʌn] .
and in her seriousness was more enchanting than in her fun .
和 在 她 严肃 曾是 更多的 妖娆 比 在 她 乐趣 .
她严肃的时候比她玩乐的时候更有魅力。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][lɔːŋɡər] , " [ʃiː, ʃi] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] ,
" But I do wish we could have kept you longer , " she flattered him ,
" 但 我 做 希望 我们 可以 有 保留 你 更长 , " 她 受宠若惊 他 ,
“但我真希望我们能让你多待一段时间,”她奉承道。

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [wei] .
in her sweet way .
在 她 甜的 方式 .
她用她温柔的方式。

" [haʊˈevər] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈtʜːrɪn] .
" However , we shall have a hostage for your return .
" 然而 , 我们 将 有 一个 人质 为了 你的 返回 .
“但是，我们会用人质来换取你的归来。”

" [ˈsevrəl] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz wɜːðɪ] [ænd; ænd] [ˈruːbi] — [ðə; ði]
" Several new people came to dinner , including Mr Goldsworthy and Ruby — the
" 一些 新的 人们 来了 到 晚餐 , 包括 先生 戈兹沃西 和 红宝石 — 这
[ˈlætər] [sent] [æt; ət][wʌnz] ,
latter sent at once ,
后者 发送 在 一次 ,
“有好几位新客人来赴宴，包括戈兹沃西先生和鲁比——后者是立即被派来的。”

[baɪ] [debz] [kəˈmænd] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæri] [ˈkʌmpəni] .
by Deb's command , to keep little Carey company .
经过 黛布的 命令 , 到 保持 小的 凯里 公司 .
奉黛布之命，去陪伴小凯里。

[ˈspeɪʃəs] [ˈrɛdfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈtækst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmʊst][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ɪts] [ɡests] ,
Spacious Redford was taxed to the utmost to accommodate its guests ,
宽敞 雷德福 曾是 已征税 到 这 极致 到 容纳 它是 客人 ,
宽敞的雷德福酒店竭尽全力接待客人，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] ['betər] ['krɪsməs] [tʃɪr] [prə'vɑ:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rɛdfɜ:d]
and never was better Christmas cheer provided in the old hall of English Redford
和 绝不 曾是 更好的 圣诞节 欢呼 假如 在 这 老的 大厅 的 英语 雷德福
[ðæn; ðən] [ɪts] [sʌn] [ɪn] ['eksəl] [dɪ'spenst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɔ:'streɪliən] [ru:f] .
than its son in exile dispensed under his Australian roof .
比 它是 儿子 在 流亡 分发 在下面 他的 澳大利亚 屋顶 .
在英国雷德福的老宅里，从未有过比流亡在澳大利亚的儿子在澳大利亚的家中所展现的更美好的圣诞欢乐。

[wen] ['evri] [li:f] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,
When every leaf was put into the dining - table ,
什么时候 每一个 叶子 曾是 放 进入 这 用餐 - 桌子 ,
当每一片叶子都被摆放到餐桌上时，
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔ:n] [ðæt] ['meri] [æt; ət] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
it was so long that Mary at one end was beyond speaking distance of
它 曾是 所以 长的 那 玛丽 在 一 结尾 曾是 超过 请讲 距离 的
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
her father at the other ,
她 父亲 在 这 其他 ,
这条路太长了，玛丽在路的一端，与在另一端的父亲已经完全失去了说话的距离。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [kʊd; kəd] [skers] [ju:z] [ðer; ðər] ['elbəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .
and those at the sides could scarce use their elbows as they ate .
和 那些 在 这 侧面 可以 稀少 使用 他们的 肘部 作为 他们 吃 .
而坐在两侧的人吃饭时，几乎都无法用手肘活动。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] , [wɪð; wɪθ] ['spi:tʃɪz] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] (['mɪstər]
The banquet was prodigious , with speeches to wind up with (Mr
这 宴会 曾是 惊人 , 和 演讲 到 风 向上 和 (先生
['ɡoʊldz.wɜ:ði] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔ:'reɪ(ə)n] ,
Goldsworthy , in his oration ,
戈兹沃西 , 在 他的 演讲 ,
宴会非常盛大，最后还有演讲（戈兹沃西先生在他的演讲中说：

[dɪs'ɡʌstɪd] [deb] [baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊst] [æz; əz] " ['prɪnsli] " ,
disgusted Deb by referring to the host as " princely " ,
厌恶 黛布 经过 指 到 这 主持人 作为 " 王子 " ,
黛布因称主持人为“王子”而感到厌恶。
[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] " ['bevi] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔtɜ:z] ") ;
and to the ladies of the house as his " bevy of beautiful daughters ") ;
和 到 这 女士们 的 这 房子 作为 他的 " 一群 的 美丽的 女儿们 ") ;
并称家里的女眷为他的“一群美丽的女儿”) ;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [toʊld] ,
and if the truth must be told ,
和 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,
如果必须说出真相，
[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [su:'pɜ:rfluəs] .
the crowning ceremony of the loving cup was a bit superfluous .
这 加冕 仪式 的 这 爱 杯子 曾是 一个 少量 多余 .
为爱之杯加冕的仪式有点多余。

[aɪ 'ti:] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊst] [ɔ:l'reɪdɪ] ['fʌdlɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
It found the host already fuddled beyond a doubt ,
它 成立 这 主持人 已经 混乱 超过 一个 怀疑 ,
它发现主持人已经毫无疑问地语无伦次了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ] .
and several of the guests under suspicion of being so .
和 一些 的 这 客人 在下面 怀疑 的 存在 所以 .
还有几位客人被怀疑是这种情况。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈrɛdfɜ:d] [hæd; həd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈkrɪsməs] [ɪn][æn; ən]
But in the opinion of all , Redford had celebrated Christmas in an
但 在 这 观点 的 全部 , 雷德福 有 著名 圣诞节 在 一个
[ʌnsərˈpæsəbli] [ˈprɑ:pər] [ˈmænər] .
unsurpassably proper manner .
无与伦比 恰当的 方式 .

但在所有人看来，雷德福以一种无可挑剔的方式庆祝了圣诞节。

[tu:] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [wæ^əˈnet] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔ:r]
Two mornings later , a waggonette was packed with luggage and four
二 早晨 之后 , 一个 马车 曾是 包装 和 行李 和 四
[ˈpæsndʒə] — [ˈmeri] [ˈpenɪkwɪk] ,
passengers — Mary Pennycuick ,
乘客 — 玛丽 彭尼库克 ,

两天后的早晨，一辆四轮马车里装满了行李和四名乘客——玛丽·彭尼库克、

[ˈgʌθri] [ˈkæri] , [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi:z][ˈlɪt(ə)l] [nɜ:rs] .
Guthrie Carey , the baby and the baby's little nurse .
格思里 凯里 , 这 婴儿 和 这 婴儿的 小的 护士 .

格思里·凯里、婴儿和婴儿的小保姆。

[ðeɪ] [prəˈsi:did] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði][ˌoʊvərˈsi:ərz] [haʊs] , [wer] [ðə; ði][loʊd][wʌz; wəz] [hævd] .
They proceeded in a body to the overseer's house , where the load was halved .
他们 继续 在 一个 身体 到 这 监工的 房子 , 在哪里 这 加载 曾是 减半 .

他们一起前往监工的家，在那里，货物被减半。

[ˈmeri] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] ,
Mary , the baby ,
玛丽 , 这 婴儿 ,

玛丽，那个婴儿，

[ænd; ənd][wʌn][bɑ:ks][wɜ:r; wər][left][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] ([ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:li] [ˈpʌpi] [ænd; ənd]
and one box were left with Mrs Kelsey (reinforced by the collie puppy and
和 一 盒子 是 左边 和 太太 凯尔西 (加强型 经过 这 柯利犬 小狗 和
[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [ˈstrɔ:berɪz]) ;
a plate of sugared strawberries) ;
一个 盘子 的 糖 草莓) ;

还有一个盒子留给了凯尔西太太（里面还有一只牧羊犬幼崽和一盘糖渍草莓）；

[ðə; ði][ˈseɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜ:rsmeɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmoʊmənts] , [went] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]
the sailor and the nursemaid , after a few poignant moments , went on to a
这 水手 和 这 保姆 , 后 一个 很少 令人心酸的 时刻 , 去 在 到 一个
[ˈdɪstənt] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .
distant railway station .
遥远 铁路 车站 .

水手和保姆在短暂而感人的片刻后，继续前往遥远的火车站。

" [hæv; həv][æn; ən] [ˈi:zi] [maɪnd] , " [sed] [ˈmeri] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] .
" **Have an easy mind , " said Mary , outside the parlour door .**
" 有 一个 简单的 头脑 , " 说 玛丽 , 外部 这 客厅 门 .

“放轻松点，”玛丽在客厅门外说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ][ɔ:l][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **He will be well off with her , and we shall all be looking after him .**
" 他 将要 是 出色地 离开 和 她 , 和 我们 将 全部 是 寻找 后 他 .
"
"

“他跟她在一起会过得很好，我们都会照顾他的。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] , ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjələɪt] .
" How can I thank you ? " said the parting guest , barely able to articulate .
" 如何 能 我 感谢 你 ? " 说 这 离别 客人 , 仅仅 有能力的 到 能言善辩 .

“我该如何感谢你们呢？”即将离去的客人说道，几乎说不出话来。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɜːr; həɪ][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɪ][kaɪnd] , [red] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz]
He wrung her hand , and looked at her kind , red face with feelings
他 拧干 她 手 , 和 看起来 在 她 种类 , 红色的 脸 和 情怀
[ʌn'spiːkəb(ə)l] .
unspeakable .
无法形容 .

他紧紧握住她的手，看着她善良而泛红的脸庞，心中涌起难以言喻的情感。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !
上帝保佑你！

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jər; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjæp] [ænd; ənd][em 'iː] .
God reward you for your goodness to the little chap and me .
上帝 报酬 你 为了 你的 善良 到 这 小的 小伙子 和 我 .
愿上帝保佑你，感谢你对小男孩和我的好。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
" He was including all the family in his benediction ,
" 他 曾是 包括 全部 这 家庭 在 他的 祝福 ,
“他的祝福涵盖了所有家人，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .
and it was the father in him that was so touched and overcome .
和 它 曾是 这 父亲 在 他 那 曾是 所以 感动 和 克服 .
他内心深处的父亲形象深深地触动了它，令他无比激动。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['trɪbjʊːt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [oʊn] ,
None the less , she accepted the tribute for her own ,
没有任何 这 较少的 , 她 公认 这 贡 为了 她 自己的 ,
然而，她接受了这份荣誉，并将其视为自己的荣耀。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɪ] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['wʊmən'hʊd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [welθ] [ɪn'diːd] .
and to her poverty - stricken womanhood it was wealth indeed .
和 到 她 贫困 - 受打击的 女性 它 曾是 财富 的确 .
对于她这样一位贫困的女性来说，这的确是一笔财富。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [tʃæriət] [flæʃ] [θruː]
She stood in the porch to watch the wheels of his departing chariot flash through
她 站立 在 这 门廊 到 手表 这 车轮 的 他的 离开 战车 闪光 通过
[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] .
the sun and dust .
这 太阳 和 灰尘 .

她站在门廊上，看着他离去的马车的车轮在阳光和尘土中飞驰而过。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [laɪk] [wʌn] [ɪn'trænst] .
She stared long at the vacant point of disappearance , like one entranced .
她 凝视 长的 在 这 空缺 观点 的 消失 , 喜欢 一 着迷 .
她久久凝视着那片消失的空旷之地，仿佛着了魔一般。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn'tuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] ['hæri] .
When she came to herself , she ran into the house and fell upon little Harry .
什么时候 她 来了 到 她自己 , 她 跑 进入 这 房子 和 跌倒 之上 小的 哈里 .
她回过神来后，跑进屋里，扑倒了小哈利。

" [maɪ][ˈbeɪbi] , " [ʃiː; ʃɪ] [kruːnd] [ˈpæʃənətli] , " [maɪ][ˈbeɪbi] !
" **My baby** , " **she crooned passionately** , " **MY baby** !
" 我的 婴儿 , " 她 低吟浅唱 热情地 , " 我的 婴儿 !
" 我的宝贝 , " 她深情地低吟道 , " 我的宝贝 ! "

" [ˈkæəri] [ˈdʒuːniər] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [fɪst] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Carey Junior responded with his ready fist , pushing her from him** .
" 凯里 初级 回应 和 他的 准备好 拳头 , 推动 她 从 他 .
" 凯瑞·朱尼尔挥起拳头 , 将她推开。 "

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɔːberi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][pʊt] [hɜːr; həʀ] [hed] [ɪn]
He was feeding the puppy with a strawberry , and she put her head in
他 曾是 喂养 这 小狗 和 一个 草莓 , 和 她 放 她 头 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .
他正用草莓喂小狗 , 小狗却把头伸到他面前。

" [faɪ] !
" **Fie** !
" 菲 !
" 呸 ! "

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈkelsi] , [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [riˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] .
You mustn't do that , " said Mrs Kelsey , mindful of her responsibilities .
你 不得 做 那 , " 说 太太 凯尔西 , 正念 的 她 职责 .
" 你不能那样做 , " 凯尔西太太说道 , 她很清楚自己的责任。

" [ðæts] [ruːd] . "
" **That's rude** . "
" 那就是 粗鲁的 . "
" 这太没礼貌了。 "

" [oʊ] , [let] [hɪm; ɪm] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
" **Oh , let him , " pleaded the girl , infatuated with that look of his father**
" 哦 , 让 他 , " 恳求 这 女孩 , 迷恋 和 那 看 的 他的 父亲
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
in his face ;
在 他的 脸 ;
" 哦 , 让他去吧 , " 女孩恳求道 , 她被他脸上那股父亲般的神情深深吸引 ;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [niːz] [ˈbrɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [fʊt] ,
and she dropped on her knees before him and kissed a dangling foot ,
和 她 掉落 在 她 膝盖 前 他 和 亲吻 一个 悬挂 脚 ,
她跪在他面前 , 亲吻了他悬着的一只脚。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜːr; həʀ] [maʊθ] .
with which he kicked her mouth .
和 哪个 他 踢 她 嘴 .
他用脚踢了她的嘴。

" [let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhiːz] [ˈhæpi] . "
" **Let him do what he likes , so long as he's happy** . "
" 让 他 做 什么 他 点赞 , 所以 长的 作为 他是 快乐的 . "
" 只要他开心 , 就让他做他喜欢的事吧。 "

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hɜːr; həʀ][oʊld] [nɜːrs] [rɪˈpruːvd] [hɜːr; həʀ] .
" **Not at all , " her old nurse reproved her** .
" 不是 在 全部 , " 她 老的 护士 责备 她 .
" 一点也不 , " 她的老护士责备道。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɪstər] [ˈkæəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [spɔɪld] .
" **I promised Mr Carey that he should not be spoiled** .
" 我 承诺 先生 凯里 那 他 应该 不是 是 被宠坏了 :
"我向凯里先生承诺过，不会宠坏他。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [spɔɪld] .
" **He was not spoiled** .
" 他 曾是 不是 被宠坏了 :
他并没有被宠坏。

[ðə; ði] [ˈædmərəb(ə)] [ˈfɑːstər] - [ˈmʌðər] , [ˈbrʊkɪŋ] [noʊ] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] ,
The admirable foster - mother , brooking no interference with her system ,
这 令人钦佩的 促进 - 母亲 , 布鲁克金 不 干涉 和 她 系统 ,
[ɪmˈpruːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd] [tʃaɪld] ,
improved him into a well - behaved child ,
改进 他 进入 一个 出色地 - 表现 孩子 ,
这位令人敬佩的养母，不允许任何人干涉她的教育体系，最终把他培养成了一个举止得体的孩子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhelθiːst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈkʌntrisaɪd] .
as well as the healthiest and most beautiful in all that countryside .
作为 出色地 作为 这 最健康的 和 最多 美丽的 在 全部 那 农村 :
也是整个乡村地区最健康、最美丽的地方。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɡriːvəns] [æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈləʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
It was a standing grievance at Redford that she would not allow him to
它 曾是 一个 常设 不满 在 雷德福 那 她 会 不是 允许 他 到
[biː; bi] [ɔːlweɪz] [ɑːn] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ,
be always on show there ,
是 总是 在 展示 那里 :
雷德福一直耿耿于怀的是，她不允许他总是待在那里示众。

[ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ænd; ənd] [dɛbz] [kəˈpriːsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
subject to Mary's indulgence , and Deb's caprices , and the temptations of
主题 到 玛丽的 放纵 , 和 黛布的 一掷千金 , 和 这 诱惑 的
[ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [stɔːr] - [ruːm] .
the housekeeper's store - room .
这 管家的 店铺 - 房间 :
受玛丽的纵容、黛布的任性以及管家储藏室的诱惑。

[ˈoʊnli] [ˈmɪstər] [ˈkelsi] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈaɪdl] , [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪm; ɪm]
Only Mr Kelsey , who was his idol , was permitted to withdraw him
仅有的 先生 凯尔西 , WHO 曾是 他的 偶像 , 曾是 允许 到 提取 他
[frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] [ˈkelsɪz] [aɪ] .
from Mrs Kelsey's eye .
从 太太 凯尔西的 眼睛 :
只有他的偶像凯尔西先生才被允许将他从凯尔西太太的眼睛里移开。

[ðə; ði] [mæn] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [hænd] ,
The man used to take the child , with a toy whip in his little hand ,
这 男人 用过的 到 拿 这 孩子 , 和 一个 玩具 鞭 在 他的 小的 手 ,
那个男人过去常常带着那个孩子，孩子手里拿着一根玩具鞭子。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
on the saddle before him ,
在 这 鞍 前 他 ,
在他面前的马鞍上，

[ænd; ənd][let][him; ɪm] [θɪŋk] [hi; hi][wʌz; wəz] ['gɑ:dn] [ðə; ði] ['stedɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
and let him think he was guiding the steady horse and doing all the
和 让 他 思考 他 曾是 指导 这 稳定的 马 和 正在做 全部 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n][æz; əz] [wel] .
business of the station as well .
商业 的 这 车站 作为 出色地 .

让他以为自己是在驾驭这匹稳重的马，并且还要处理车站的所有事务。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kən'fest] , [ɪn][bæd] ['weðər] , [wen] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə][raɪd] [ə'loʊn] ,
The overseer confessed , in bad weather , when he had to ride alone ,
这 监工 坦白 , 在 坏的 天气 , 什么时候 他 有 到 骑 独自的 ,
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
监工坦白说，在恶劣天气下，他不得不独自骑马时，

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:st] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [meɪt] .
that he was lost without his little mate .
那 他 曾是 丢失的 没有 他的 小的 伴侣 .

他失去了他的小伙伴，感觉迷失了方向。

" ['hɑ:rdli] [wi:n] , " [hi; hi] [ju:st] [tu; tə][bræg] ,
" **Hardly weaned ,** " **he used to brag ,**
" 几乎 断奶 , " 他 用过的 到 吹牛 ,
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
“几乎还没断奶呢，”他过去常常吹嘘道。

" [ænd; ənd] [noʊz] ['evri] [bi:st] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:][maɪ'self] .
" **and knows every beast on the place as well as I do myself .**
" 和 知道 每一个 兽 在 这 地方 作为 出色地 作为 我 做 我 .
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
“他对这片土地上的每头野兽都了如指掌，就像我一样。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][grʊs] [ɪg,zædʒə'reɪf(ə)n] , [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['hæri] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəsli] ['fɔ:rwəd]
" **This was gross exaggeration , yet was the infant Harry a conspicuously forward**
" 这 曾是 总的 夸张 , 然而 曾是 这 婴儿 哈里 一个 显眼地 向前
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
“这当然是极度夸张的说法，但幼年的哈里确实是一个异常外向的孩子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] " [ɪn][hɪm; ɪm][vɪzəb(ə)] [tu; tə][ɔ:l] .
with the " makings of a man " in him visible to all .
和 这 " 气质 的 一个 男人 " 在 他 可见的 到 全部 .
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
他身上“男子汉的特质”显而易见。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rtɪ] [woʊz] [ænd; ənd][dʒi:] - [ʌps] ['kærid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][oʊvə'si:ərz] [grʌf] [vɔɪs] ;
His hearty whoas and gee - ups carried as far as the overseer's gruff voice ;
他的 爽朗 哇哦 和 哎呀 - UPS 携带 作为 远的 作为 这 监工的 粗暴 嗓音 ;
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
他爽朗的呼喊声和加油声传到了监工粗犷的声音里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rʊzi] , [dʒɔɪəs] [feɪs] ,
and the picture of the jolly boy , with his rosy , joyous face ,
和 这 图片 的 这 快乐的 男生 , 和 他的 红润 , 欢乐 脸 ,
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
还有那张快乐男孩的照片，他脸颊红润，笑容灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kə:lz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
and his fair curls blowing in the wind ,
和 他的 公平的 卷发 吹 在 这 风 ,
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
他那金色的卷发在风中飘扬，

[wʌz; wəz][wʌn][tu; tə]['kɪnd(ə)][ðə; ði][ædmə'reɪf(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
was one to kindle the admiration of all who saw it .
曾是 一 到 点燃 这 钦佩 的 全部 WHO 锯 它 .
[dʒɪt] [hɪz; ɪz] [lɪt(ə)] [meɪt] .
它激起了所有见过它的人的钦佩之情。

[ðə; ði] [freɪz] [kən'tɪnjuəli][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['fæməli][ænd; ənd] [kə'hekʃnz] [wʌz; wəz]
The phrase continually on the lips of his adopted family and connections was
这 短语 持续 在 这 嘴唇 的 他的 已采用 家庭 和 连接 曾是
:
:
:

他的养父母和亲友们经常挂在嘴边的一句话是：

- [wəʊnt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] ! -
! Won't his father be surprised when he sees him ! !
- 惯于 他的 父亲 是 惊讶 什么时候 他 看到 他 ! -

“他父亲见到他肯定会很惊讶！ ”

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ðə; ði] ['greɪtf(ə)] ['preɪzɪz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]
They enjoyed in anticipation the grateful praises that would be heaped upon them
他们 享受 在 预期 这 感激的 赞扬 那 会 是 堆积如山 之上 他们
[ðen] .
then .
然后 :

他们满怀期待地盼望着届时会收到如潮水般涌来的赞扬。

[bʌt; bət] ['gʌθrɪ] ['kæri] ['nevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz][sʌn] [ə'gen] .
But Guthrie Carey never saw his son again .
但 格思里 凯里 绝不 锯 他的 儿子 再次 .

但格思里·凯里再也没见过他的儿子。

[ðə; ði]['beɪbi] [went] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:stər] - ['perənts] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['taʊnʃɪp] ,
The baby went a - visiting with his foster - parents to the local township ,
这 婴儿 去 一个 - 访问 和 他的 促进 - 父母 到 这 当地的 乡 ,

婴儿和他的养父母一起去当地的乡镇游玩。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [ðər; ðər][frʌm; frəm]
and it was supposed caught the infection of typhoid there from
和 它 曾是 据称 捕捉 这 感染 的 伤寒 那里 从
[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [sɔ:rs] .
some unknown source .
一些 未知 来源 .

据推测，它在那里从某个不明来源感染了伤寒。

['hævɪŋ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:],[ðə; ði][roʊ'bʌst]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['eni] ['eɪlmənt] , [wʌz; wəz]
Having caught it , the robust little body , unused to any ailment , was
拥有 捕捉 它 , 这 强壮的 小的 身体 , 未使用的 到 任何 病痛 , 曾是
[rekt] [æt; ət][wʌns] ,
wrecked at once ,
损毁 在 一次 ,

它原本强壮的小身躯从未受过任何疾病的折磨，一旦染上这种病，立刻就垮掉了。

[wer] [ə; eɪ] [freɪl] [tʃaɪld] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔ:rm] .
where a frail child might easily have weathered the storm .
在哪里 一个 脆弱 孩子 可能 容易地 有 风化的 这 风暴 .

体弱多病的孩子或许能够轻松度过这场风暴。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] [blʌd] ['rɔɪəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nə:st] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
No little prince of blood royal could have been better nursed and more
不 小的 王子 的 血 皇家 可以 有 到过 更好的 护理 和 更多的
['strenjuəsli] [fʊ:t] [fʊ:r; fər] ;
strenuously fought for ;
竭尽全力 战斗 为了 ;

没有哪个小王子能得到比他更好的呵护和更激烈的争夺；

[bʌt; bət] [θri:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['sɪkənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
but three days after he had visibly sickened he was dead .
但 三 天 后 他 有 明显地 恶心 他 曾是 死的 .
但他在明显生病三天后就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][weɪl] [went] [ʌp] , " [oʊ] !
And then the wail went up , " Oh !
和 然后 这 哀号 去 向上 , " 哦 !
然后，哀号声响起：“哦！

[wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?
what will his father say ?
什么 将要 他的 父亲 说 ?
他父亲会怎么说？

" [wen] ['gʌθrɪ] [keɪm] , [prɪ'perd] [baɪ] ['letəz] [frʌm; frəm] ['feləʊ] - ['mɔ:nəz] [æz; əz] [bɪ'ri:vɪd] [æz; əz]
" When Guthrie came , prepared by letters from fellow - mourners as bereaved as
" 什么时候 格思里 来了 , 准备 经过 信件 从 同伴 - 哀悼者 作为 丧亲者 作为
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
“当格思里到来时，他事先收到了其他和他一样悲痛欲绝的哀悼者的来信，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] — ['oʊnli][tu:; tə] " [hɪr] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] "
it was but from one day to the next — only to " hear the particulars "
它 曾是 但 从 一 天 到 这 下一个 — 仅有的 到 " 听到 这 细节 "
[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪv] .
and to see the little grave .
和 到 看 这 小的 严重 .
只是从一天到第二天——只是为了“了解详情”和看看那座小坟墓。

[ˈdebrə; ˈdebərə][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Deborah was away from home ,
黛博拉 曾是 离开 从 家 ,
黛博拉当时不在家，

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði][sæd] ['du:tɪz] [ʌv; əv]
but in any case Mary would have been the one to perform the sad duties of
但 在 任何 案件 玛丽 会 有 到过 这 一 到 履行 这 伤心 职责 的
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
the occasion ;
这 场合 ;
但无论如何，玛丽都会是那个承担这一悲伤场合职责的人；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][hɜ:ɹz][baɪ] [raɪt] .
they were hers by right .
他们 是 她的 经过 正确的 .
它们本来就是她的东西。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] ['semətəri] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] ,
She took him to the family cemetery on the only evening of his stay ,
她 采取 他 到 这 家庭 公墓 在 这 仅有的 晚上 的 他的 停留 ,
在他逗留期间的唯一一个晚上，她带他去了家族墓地。

[ænd; ənd] , [hɜ:ɹ'self] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ,
and , herself speechless and weeping ,
和 , 她自己 无言 和 哭泣 ,
她自己则哑口无言，哭泣不止。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈbju:tɪf(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
showed him the whole place renovated and made beautiful for the sake of
显示 他 这 所有的 地方 翻新 和 制成 美丽的 为了 这 清酒 的
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkʌməɹ] .
the latest comer .
这 最新的 角 .

他向他展示了为了迎接新住户而翻新和美化的整个地方。

[noʊ] [wiːdz] , [noʊ] [ded] [roʊz] - [bʊʃɪz] , [noʊ][ˈvæmpaɪər] [ˈaɪvɪ] [naʊ] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈgɑːrdn] ,
No weeds , no dead rose - bushes , no vampire ivy now ; but an orderly garden ,
不 杂草 , 不 死的 玫瑰 - 灌木丛 , 不 吸血鬼 常春藤 现在 ; 但 一个 秩序 花园 ,
没有杂草, 没有枯萎的玫瑰丛, 也没有吸血鬼常春藤; 而是一个井然有序的花园。

[nuː] [ˈplɑːntɪd] [ænd; ənd] [ˈwɔːtərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [freʃ]
new planted and watered , and in the midst a small mound heaped with fresh
新的 已种植 和 浇水 , 和 在 这 中间 一个 小的 冢 堆积如山 和 新鲜的
- [kʌt] [ˈflaʊərz] .
- cut flowers .
- 切 花朵 .

新栽种并浇水后, 中间堆起一个小土堆, 上面放着鲜切的鲜花。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈdeɪli] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] [ˈkelsɪz] ;
She had visited the child daily while he lived at Mrs Kelsey's ;
她 有 到访 这 孩子 日常的 尽管 他 居住地 在 太太 凯尔西的 ;
在孩子住在凯尔西太太家期间, 她每天都去看望他;

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
now she almost daily visited his grave .
现在 她 几乎 日常的 到访 他的 严重 .
现在她几乎每天都去他的墓地祭拜。

[ðeɪ] [draːpt] [ɑːn][ðər; ðər] [niːz] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [kloʊz][æz; əz] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdɡruːm] [ɑːn][ˈɔːltər]
They dropped on their knees beside it , close as bride and bridegroom on altar
他们 掉落 在 他们的 膝盖 旁 它 , 关闭 作为 新娘 和 新郎 在 坛
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

他们跪倒在它旁边, 像新郎新娘在圣坛台阶上一样亲密无间。

[æz; əz] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːstbɔːrnz] [ˈkreɪd(ə)] .
as father and mother at the firstborn's cradle .
作为 父亲 和 母亲 在 这 长子的 摇篮 .
如同父母在长子摇篮前那样。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmuːnlaɪt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [siː] [iːt] [ˈʌðəːz] [ˈfeɪsɪz] .
The dusk was melting into moonlight ; they could not see each other's faces .
这 黄昏 曾是 融化 进入 月光 ; 他们 可以 不是 看 每个 其他的 面孔 .
暮色渐渐融入月光, 他们看不清彼此的脸。

[wen] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [freɪm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈsɒbz] , [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][hænd] — [hɜːr; həɹ]
When his big frame heaved with heavy sobs , she laid a timid hand — her
什么时候 他的 大的 框架 喘息 和 重的 啜泣 , 她 铺设 一个 胆小 手 — 她
[ˈbju:tɪf(ə)] [hænd] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
beautiful hand — on his shoulder ;
美丽的 手 — 在 他的 肩膀 ;
当他魁梧的身躯因剧烈的抽泣而起伏时, 她怯生生地将一只手——她那只美丽的手——放在他的肩膀上;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈwʊmənz] [tʌt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
and when he felt that sympathetic woman's touch , he turned suddenly and
和 什么时候 他 毛毡 那 交感神经 女性的 触碰 , 他 转向 突然 和
[kɪst] [hɜ:r; hər] .
kissed her .
亲吻 她 .

当他感受到那位善解人意的女子的抚摸时，他突然转身吻了她。

[ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
Afterwards he did not remember that he had done it .
然后 他 做过 不是 记住 那 他 有 完毕 它 .

事后他完全不记得自己做过这件事。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] , [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
She seemed to cling to him when , next morning , the time came for him
她 似乎 到 黏着 到 他 什么时候 , 下一个 早晨 , 这 时间 来了 为了 他
[tu:; tə] [goʊ] .
to go .
到 去 .

第二天早上，当他要离开的时候，她似乎很不舍得离开他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] ?
" **You will come again ?**
" 你 将要 来 再次 ?

你还会再来吗？

" [ʃi:; ji] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **she implored him , in a trembling whisper** .
" 她 恳求 他 , 在 一个 发抖 耳语 .

她颤抖着低语恳求他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:rn] [nekst] [taɪm] ? "
" **You will come here when you return next time ?** "
" 你 将要 来 这里 什么时候 你 返回 下一个 时间 ? "

你下次回来的时候还会来这里吗？

" [oʊ] , [ˈfɔrli] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈwɪspərɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˈdi:pli] [mu:vd] .
" **Oh , surely , he replied , whispering too , and to the full as deeply moved** .
" 哦 , 一定 , " 他 回复 , 耳语 也 , 和 到 这 满的 作为 深 已搬 .

“哦，当然，”他低声回答，语气中充满了深深的感动。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [gʌ:t] [əˈwei] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ləndz] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But when he got away it was to other lands that he turned his eyes ,
但 什么时候 他 得到 离开 它 曾是 到 其他 土地 那 他 转向 他的 眼睛 ,
但他逃脱之后，目光便投向了其他地方。

[ɪn] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈɪntrəsts] [tu:; tə] [ˈɑ:kjupaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [laɪf] .
in the search for new interests to occupy his lonely life .
在 这 搜索 为了 新的 兴趣 到 占据 他的 孤独 生活 .

为了寻找新的兴趣爱好来充实他孤独的生活。

[wɪð; wɪθ] [ˈli:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈberbi] [ded] , [ænd; ənd] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpenɪ,kwɪk] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [əˈnʌðər]
With Lily and the baby dead , and Deborah Pennycuick given to another
和 百合 和 这 婴儿 死的 , 和 黛博拉 彭尼库克 给定 到 其他
[mæn] ,
man ,
男人 ,

莉莉和孩子都死了，黛博拉·彭尼库克被送给了另一个男人。

[ɔ:ˈstreɪliə] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [hoʊld] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Australia had no more hold on him .
澳大利亚 有 不 更多的 抓住 在 他 .

澳大利亚已经无法再控制他了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['rɛdfɜːd] ['nəʊtɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nlʌðər] [laɪn] ,
His first letter to Redford notified that he had changed into another line ,
他的 第一的 信 到 雷德福 已通知 那 他 有 已更改 进入 其他 线 ;
他给雷德福的第一封信中通知他, 他已经转行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [[ɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌvdeɪl] .
and that the name of his new ship was the DOVEDALE .
和 那 这 姓名 的 他的 新的 船 曾是 这 多夫代尔 .
他的新船名叫“多夫代尔号”。

[ʃiː; ʃi] ['treɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] .
She traded to the West Indies .
她 交易 到 这 西方 印第斯 .
她去了西印度群岛做贸易。

[hiː; hi][fər'gɔːt][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [wen] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [æftərwərdz] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He forgot to write again when , not very long afterwards , he went back to his
他 忘了 到 写 再次 什么时候, 不是 非常 长的 然后 , 他 去 后退 到 他的
[oʊld][laɪn] ,
old line ,
老的 线 ;
不久之后, 他重操旧业, 却忘了再写字。

[æt; ət][ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
at the invitation of the Company ,
在 这 邀请 的 这 公司 ,
应公司邀请,

[æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] [meɪt] .
as captain of the ship on which he had served as mate .
作为 队长 的 这 船 在 哪个 他 有 服务 作为 伴侣 .
他曾担任过大副, 后来成为这艘船的船长。

['tʃæptər] [ˌaɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

" - ['dʌvdeɪl] - — ['dʌvdeɪl] — [hə'loʊ] !
" ' Dovedale ' — DOVEDALE — hullo !
" - 多夫代尔 - — 多夫代尔 — 你好 !
“多夫代尔’——多夫代尔——哈喽!

" ['mɪstər] ['penɪkwɪk] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɪŋ] .
" Mr Pennycuick broke the silence of his newspaper reading .
" 先生 彭尼库克 打破 这 沉默 的 他的 报纸 阅读 .
彭尼库克先生打破了阅读报纸的沉默。

" [waɪ] , ['ɪznt] [ðæt] — [wel] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] !
" Why , isn't that — Well , upon my soul !
" 为什么 , 不是 那 — 出色地 , 之上 我的 灵魂 !
“为什么, 那不是——我的天哪! ”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][foʊks][wɜːr; wər][bɔːrn] [ʌn'ʌki] .
it does seem as if some folks were born unlucky .
它 做 似乎 作为 如果 一些 各位 是 出生 倒霉 .
似乎有些人天生就不走运。

[ˈhiəz] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [fɜːrst][hiː; hi][ˈluːzɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] , [brɪˈfɔːr] [ˈhiːz] [bɪn]
Here's that poor young fellow — first he loses a charming wife , before he's been
这里是 那 贫穷的 年轻的 同伴 — 第一的 他 失败 一个 迷人 妻子 ; 前 他是 到过
[ˈmæriɪd] [ˈeni] [taɪm] ,
married any time ,
已婚 任何 时间 ;

这位可怜的年轻人——他还没结婚就失去了一位迷人的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tʃaɪld] [ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ˈhiːz] [gɔːn] [hɪmˈself] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
and then the finest child going , and now here he's gone himself , before his
和 然后 这 最好的 孩子 去 , 和 现在 这里 他是 已消失 他自己 , 前 他的
[praɪm] ,
prime ,
主要的 ,

然后, 最优秀的孩子也走了, 现在他自己也英年早逝, 还未到巅峰时期。

[wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — "
with no end of a career before him — "
和 不 结尾 的 一个 职业 前 他 — "
他的职业生涯似乎没有尽头——

" [huː] ? " [kraɪd] [deb][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ]
" Who ? " cried Deb from the tea - table , where she was helping herself to a
" WHO ? " 哭 黛布 从 这 茶 - 桌子 , 在哪里 她 曾是 帮助 她自己 到 一个
[hʌt] [keɪk] .
hot cake .
热的 蛋糕 .

“谁？”黛布从茶桌旁喊道, 她当时正在那里享用一块热蛋糕。

" [jʌŋ] [ˈkæri] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæri] ; [oʊ] , [ɪts] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , [wɜːrs] [lʌk] !
" Young Carey — our Carey ; oh , it's him all right , worse luck !
" 年轻的 凯里 — 我们的 凯里 ; 哦 , 它是 他 全部 正确的 , 更糟 运气 !
“年轻的凯里——我们的凯里; 哦, 没错, 就是他, 真倒霉! ”

[hɪz; ɪz] [ˈʃɪps] [bɪn] [rekt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [ə; eɪ] . [biː] . [es] [seɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
His ship's been wrecked , and only two A . B . s saved to tell the tale .
他的 船的 到过 损毁 , 和 仅有的 二 一个 . B . s 已保存 到 告诉 这 故事 .
他的船沉没了, 只有两名水手幸存下来讲述这个故事。

[lʊk] [hɪr] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [prest] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [θʌm] .
" He passed the newspaper , pressed under his broad thumb .
" 他 通过了 这 报纸 , 按下 在下面 他的 广阔 拇指 .
他把报纸递了过去, 报纸被他宽大的大拇指紧紧地压着。

[deb] [stʊd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈɪndɪkertɪd] [ˈaɪtəm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Deb stood to read the indicated item , while her father watched her face .
黛布 站立 到 读 这 表明的 物品 , 尽管 她 父亲 观看 她 脸 .
黛布站起来阅读指定内容, 她的父亲则注视着她的脸。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [ˈmæriːz] [pɪˈkjuːliər] [əˈpɪrəns] , [nɔːr] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər]
Neither of them noticed Mary's peculiar appearance , nor marked her departure
两者都不 的 他们 注意到 玛丽的 奇特 外貌 , 也不 标记 她 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .
他们两人都没有注意到玛丽奇怪的装扮, 也没有注意到她离开了房间。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈkwaɪər][əˈbaʊt][ðɪs] , " [sed][deb] [ˈɜːrnɪstli] .
" We must inquire about this , " said Deb earnestly .
" 我们 必须 查询 关于 这 , " 说 黛布 切实 .

“我们必须调查此事,”黛布认真地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] .
" We must get the names of those on board .
" 我们 必须 得到 这 姓名 的 那些 在 木板 .

我们必须拿到船上人员的姓名。

[hiː; hi][meɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [liːv] .
He may have been on leave .
他 可能 有 到过 在 离开 .

他可能休假了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][praːmpt][ˈpɜːrs(ə)n] ,
" She was a prompt person ,
" 她 曾是 一个 迅速的 人 ,

她做事很守时。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spuːk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [fɔːr] — [ænd; ænd][leɪd][ðə; ði]
and as she spoke looked at the clock — a little after four — and laid the
和 作为 她 辐 看起来 在 这 钟 — 一个 小的 后 四 — 和 铺设 这
[ˈpeɪpər] [daʊn] .
paper down .
纸 向下 .

她一边说话一边看了看钟——刚过四点——然后放下了报纸。

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ˈdædi] ,
" I'll drive you to the station , daddy ,
" 患病的 驾驶 你 到 这 车站 , 爸爸 ,

“爸爸,我开车送你去车站。”

[ænd; ænd] [wiːl] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈdɑːktər] [frend] .
and we'll telegraph to the shipping people and his doctor friend .
和 出色地 电报 到 这 船运 人们 和 他的 医生 朋友 .

我们会给船运公司的人和他的医生朋友发电报。

[wiːl] [get] [ɔːˈθentɪk] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈsʌmhəʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ˈkeɪb(ə)] [hoʊm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
We'll get authentic information somehow , if we have to cable home for it .
出色地 得到 真正的 信息 不知何故 , 如果 我们 有 到 电缆 家 为了 它 .

如果需要通过电报联系家里,我们也会想办法获取真实信息。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,
" They were off in a quarter of an hour ,
" 他们 是 离开 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

“他们一刻钟后就出发了。”

[ˈhævɪŋ] [sent][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmeri] [baɪ] [mis] [ˈkiːn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðər; ðər] [ˈerənd] .
having sent a message to Mary by Miss Keene to explain their errand .
拥有 发送 一个 信息 到 玛丽 经过 错过 基恩 到 解释 他们的 差事 .

基恩小姐已派人给玛丽捎信,解释她们的来意。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ænd; ænd] [keɪm] [hoʊm] [leɪt]
They dined in the township while waiting for replies , and came home late
他们 用餐 在 这 乡 尽管 等待 为了 回复 , 和 来了 家 晚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

他们在镇上吃饭,等待回复,深夜才回家。

[ˈhevi] - [ˈhartɪd] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [nuːz] [kənˈfɜːrmd] .
heavy - hearted , with the melancholy news confirmed .

重的 - 心地 , 和 这 忧郁 消息 确认的 .

心情沉重，令人悲伤的消息得到了证实。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][trænˈziʃ(ə)n][ˈmoʊmənt] , [wen] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [hæd; həd] [ˈsiːst]
Since it happened to be the transition moment , when Mr Carey had ceased
自从 它 发生 到 是 这 过渡 片刻 , 什么时候 先生 凯里 有 停止
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meɪt] ,
to be a mate ,
到 是 一个 伴侣 ,

因为那恰好是关系的转折点，凯里先生不再是她的伴侣了，

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [kəˈmændər] , [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] [ˈmelbərən] ,
and was only a prospective commander , the authorities in Melbourne ,
和 曾是 仅有的 一个 预期 指挥官 , 这 当局 在 墨尔本 ,
[kənˈsʌltɪŋ] [ˈleɪtɪst] [ədˈvaɪs] ,
consulting latest advices ,
咨询 最新的 建议 ,

而他当时只是一名候补指挥官，墨尔本当局正在咨询最新建议，

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌvdeɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
had no doubt of his having been on the DOVEDALE to the last .
有 不 怀疑 的 他的 拥有 到过 在 这 多夫代尔 到 这 最后的 .

毫无疑问，他一直待在多夫代尔号上直到最后一刻。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [mɪˈsteɪkən] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
Those of them who presently found themselves mistaken did not take the trouble
那些 的 他们 WHO 目前 成立 他们自己 错误 做过 不是 拿 这 麻烦
[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
to say so .
到 说 所以 .

那些事后发现自己错了的人，却懒得承认错误。

[ðeɪ] [left] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [taɪm] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
They left it to time and the newspapers .
他们 左边 它 到 时间 和 这 报纸 .

他们把这件事交给了时间和报纸。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ˈmeri] [ˈpenɪˌkwɪk] [ˈsædli] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
But meanwhile Mary Pennycuick sadly complicated the case .
但 同时 玛丽 彭尼库克 令人遗憾的是 复杂的 这 案件 .

但与此同时，玛丽·彭尼库克却让案情变得复杂起来。

[wen] [deb] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
When Deb and her father returned from their expedition ,
什么时候 黛布 和 她 父亲 返回 从 他们的 远征 ,

黛布和她父亲探险归来后，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈfrænsɪs] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈsɪstər]
it was to hear from Frances an excited story of how the elder sister
它 曾是 到 听到 从 弗朗西丝 一个 兴奋的 故事 的 如何 这 长老 姐姐
[hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd] [lɒkt] [dɔːz] ,
had hidden behind locked doors ,
有 隐 在后面 已锁定 门 ,

她听到弗朗西丝兴奋地讲述姐姐是如何躲在锁着的门后的，

[ænd; ænd][nɑːt][ˈoʊnli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈdɪnər] [bʌt; bət] [drɪˈnaɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈkʌmər] .
and not only refused dinner but denied speech to all comers .
和 不是 仅有的 拒绝 晚餐 但 否认 演讲 到 全部 来者 .

不仅拒绝共进晚餐，还拒绝所有来访者发言。

" [wiː; wi] [noʊ] [ʃiːz] [ðer; ðər] , [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] - [goʊ] [ə'wei] - [tuː; tə] [mɪs] [ˈkiːn] [wen] [ʃiː; ʃi]
" We know she's there , because she said ' Go away ' to Miss Keene when she
" 我们 知道 她是 那里 , 因为 她 说 - 去 离开 - 到 错过 基恩 什么时候 她
[nɑːkt] [fɜːrst] ;
knocked first ;
敲门 第一的 ;

“我们知道她在那里，因为基恩小姐第一次敲门时，她对她说‘走开’；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
but since then she hasn't said a word — not for hours and hours .
但 自从 然后 她 还没有 说 一个 单词 — 不是 为了 小时 和 小时 .

但从那以后，她一句话也没说——好几个小时都没说话。

[aɪv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [sɪns] [mɪs] [ˈmædn] [let][em 'iː][aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
I've been listening at her door since Miss Madden let me out of school .
我已经 到过 聆听 在 她 门 自从 错过 麦登 让 我 出去 的 学校 .

自从麦登小姐放我下课后，我就一直在她家门口偷听。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , " [sed] [ˈfrænsɪs] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [ʃiːz]
I shouldn't be surprised , " said Frances , who had a fine imagination , " if she's
我 不应该 是 惊讶 , " 说 弗朗西丝 , WHO 有 一个 美好的 想像力 , " 如果 她是
[kə'mɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
committed suicide .
坚定的 自杀 .

“如果她自杀了，我一点也不觉得奇怪，”想象力丰富的弗朗西丝说道。

[pʊr] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Poor Mr Carey was her lover , you know . "
贫穷的 先生 凯里 曾是 她 情人 , 你 知道 . "

可怜的凯里先生是她的情人，你知道的。

" [puː] ! " [sed] [deb] .
" Pooh ! " said Deb .
" 呸 ! " 说 黛布 .

“呸！”黛布说道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huːz] [ˈlʌvər] [pʊr] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [hæd; həd] [bɪn] .
SHE knew whose lover poor Mr Carey had been .
她 知道 谁 情人 贫穷的 先生 凯里 有 到过 .

她知道可怜的凯里先生的情人是谁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrn] .
But she ran to Mary's room in some concern .
但 她 跑 到 玛丽的 房间 在 一些 忧虑 .

但她似乎有些担心，跑到了玛丽的房间。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ræpt] [ˈɑːrpli] .
She tried the handle of the door , and then rapped sharply .
她 尝试 这 处理 的 这 门 , 和 然后 说唱 尖锐地 .

她试着转动门把手，然后用力敲了敲门。

" [ˈmɑːli] , [ˈoʊpən] [ðɪs] [dɔːr] !
" Molly , open this door !
" 莫莉 , 打开 这 门 !

“莫莉，打开这扇门！”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ˌɪnˈsaɪd] , [ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [kɪkt] .
And there was a rustle inside , a shuffling step , and the lock clicked .
和 那里 曾是 一个 沙沙 里面 , 一个 洗牌 步 , 和 这 锁 点击 .
里面传来一阵窸窣声, 一阵拖沓的脚步声, 然后锁咔哒一声开了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɑ:tʃt] [ɪn] , [tuː; tə] [siː] [ˈmeri] [flɪŋ] [hɜ:rˈself] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She marched in , to see Mary fling herself back on the bed from which she had
她 行军 在 , 到 看 玛丽 一扔 她自己 后退 在 这 床 从 哪个 她 有
[ˈrɪzn] ,
risen ,
升起 ,
她大步走了进去, 看到玛丽又倒回了她刚才起身的那张床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəuˈtest, 'prəu-][weɪl] :
with a protesting wail :
和 一个 抗议 哀号 :
伴随着一声抗议的哀嚎:

" [oʊ] , [waɪ] [kɑ:nt][juː; jʊ][ɔ:l] [let][em ˈiː][əˈloʊn] ? "
" Oh , why can't you all let me alone ? "
" 哦 , 为什么 不能 你 全部 让 我 独自的 ? "
“唉, 你们为什么就不能让我一个人待着呢? ”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Why , what's the matter ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?
“怎么了? ”

" [deb] [klaɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
" Deb climbed on the bed ,
" 黛布 攀登 在 这 床 ,
黛布爬上了床,

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][hæf] - [ˈberɪd] [hed] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [breɪst] — [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and tried to lift the half - buried head to her breast — a signal for the
和 尝试 到 举起 这 一半 - 埋葬 头 到 她 胸部 — 一个 信号 为了 这
[pent] - [ʌp] [gri:f] [tuː; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
pent - up grief to burst forth .
五角星 - 向上 悲伤 到 爆裂 前进 :
她试图将半埋在土里的头颅抬到胸前——这是压抑已久的悲伤爆发的信号。

" [ˈmɑ:li] , [ˈswi:θɑ:rt] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [əˈbaʊt] ? "
" Molly , sweetheart , what's all this about ? "
" 莫莉 , 亲爱的 , 是什么 全部 这 关于 ? "
“莫莉, 亲爱的, 这到底是怎么回事? ”

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
" Oh , my love !
" 哦 , 我的 爱 !
“哦, 我的爱人!

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !
亲爱的!

" [ki:nd] [ˈmeri] [ˈwaɪldli] .
" keened Mary wildly .
" 敏锐 玛丽 疯狂地 :
玛丽疯狂地哀嚎着。

" [oʊ] , [deb] !
" **Oh , Deb !** !
" 哦 , 黛布 !

“哦，黛布！ ”

[oʊ] , [deb] !
oh , Deb ! !
哦 , 黛布 !

哦，黛布！

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪˈti:] — [aɪ][kɑ:nt] !
He was my all , and he's dead , and I can't bear it — I can't !
他 曾是 我的 全部 , 和 他是 死的 , 和 我 不能 熊 它 — 我 不能 !
他是我的一切，他死了，我无法承受——我无法承受！

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't ! !
我 不能 !

我不能！

" [deb] [pɜ:rst] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [klɪr] [tʃi:k] .
" **Deb pursed her lips , and the colour rose in her clear cheek .**
" 黛布 攥紧 她 嘴唇 , 和 这 颜色 玫瑰 在 她 清除 脸颊 .
黛布抿了抿嘴，白皙的脸颊泛起了红晕。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [soʊ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][soʊ] [ɪgnəˈminɪəs] !
She saw the situation , so pathetic and so ignominious !
她 锯 这 情况 , 所以 可怜的 和 所以 可耻 !
她看到了眼前的景象，真是可悲又可耻！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ]
SHE could not understand a woman falling in love with , and then breaking
她 可以 不是 理解 一个 女士 坠落 在 爱 和 , 和 然后 打破
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ,
her heart for ,
她 心 为了 ,
她无法理解一个女人爱上别人，然后又伤透了她的心，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
a man who had never cared for her .
一个 男人 WHO 有 绝不 关心 为了 她 .
一个从未在乎过她的男人。

[bʌt; bət] [ðen] [dɛbz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈbrɪki] , [wɪð; wɪθ] [ˈpra:mɪnənt] [tʃi:k] - [boʊnz] ,
But then Deb's face was not heavy and bricky , with prominent cheek - bones ,
但 然后 黛布的 脸 曾是 不是 重的 和 砖砌的 , 和 著名的 脸颊 - 骨头 ,
但黛布的脸型并不厚重棱角分明，颧骨也不突出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔ:rhed] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and a forehead four inches high .
和 一个 前额 四 英寸 高的 .
额头高四英寸。

" [maɪ] [ˈpreʃəs] , " [ʃi:; ʃi] [kru:nd] , [æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪˈti:][ɔ:l] ,
" **My precious , she crooned , as tenderly as if she understood it all ,**
" 我的 宝贵的 , " 她 低吟浅唱 , 作为 温柔地 作为 如果 她 理解 它 全部 ,
“我的宝贝，”她轻声呢喃，语气温柔得仿佛她完全明白一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'mens] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] — " [dəunt] ,
and as if her immense pity was not mixed with contempt — " don't ,
和 作为 如果 她 巨大 遗憾 曾是 不是 混合 和 鄙视 — " 不 ,
[dəunt] !
don't !
不 !

仿佛她那巨大的怜悯中没有夹杂着轻蔑——“不要，不要！

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [ˈmæɾər] [ə'baʊt] [em 'i:] , [bʌt; bət][dəunt] [let] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋk] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]
It doesn't matter about me , but don't let the others think — It would be too
它 不 事情 关于 我 , 但 不 让 这 其他的 思考 — 它 会 是 也
[ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,
undignified ,
有失尊严 ,

这对我来说无所谓，但别让其他人这么想——那样太有失体面了。

[ˈdɑ:rlɪŋ] — [ə; eɪ][ˈkæzʊəl] [ə'kweɪntəns] — [ðʊʊ] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [bɔɪ] [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] — "
darling — a casual acquaintance — though a dear , good boy as ever lived — "
亲爱的 — 一个 随意的 熟人 — 尽管 一个 亲爱的 , 好的 男生 作为 曾经 居住地 — "

亲爱的——只是个泛泛之交——虽然他是个可爱又善良的男孩——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʊʊbɑ:di] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [deb] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ɔ:l] — "
" There was nobody like him , Deb , and he was my all — "
" 那里 曾是 无人 喜欢 他 , 黛布 , 和 他 曾是 我的 全部 — "

“黛布，世上再也没有像他那样的人了，他就是我的一切——”

" [nʊʊ] , [nʊʊ] , [ˈmerɪ] — "
" No , no , Mary — "
" 不 , 不 , 玛丽 — "

“不，不，玛丽——”

" [ju:; jʊ][dəunt] [nʊʊ] , [ˈdebi] — [ʊʊ] , [ˈnʊʊbɑ:di] [nʊʊz] !
" You don't know , Debbie — oh , nobody knows !
" 你 不 知道 , 黛比 — 哦 , 无人 知道 !

“你不知道，黛比——哦，谁也不知道！”

" [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'gen] , [ˈmerɪ] [ə'bændənd] [hɜ:r'self] [tu:; tə]
" And wrapping her head in her arms again , Mary abandoned herself to
" 和 包装 她 头 在 她 武器 再次 , 玛丽 弃 她自己 到

[hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] .
her despair .
她 绝望 .

“玛丽再次用双臂抱住头，彻底陷入了绝望之中。”

[deb] [ga:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [bed] , [lɪt] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈkændlɪz] ,
Deb got off the bed , lit dressing - table candles ,
黛布 得到 离开 这 床 , 点燃 敷料 - 桌子 蜡烛 ,

黛布下了床，点燃了梳妆台上的蜡烛。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ʊʊ] [di:] [kə'loʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [ˈbeɪs(ə)n] .
and poured water and eau de Cologne into a wash - basin .
和 倾倒 水 和 水 德 科隆 进入 一个 洗 - 盆地 .

然后往洗脸盆里倒了水和古龙水。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [spʌndʒ] ,
She returned with a fragrant sponge ,
她 返回 和 一个 香 海绵 ,

她带着一块香海绵回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstə-z] [feɪs] .
with which she stroked what she could reach of her sister's face .
和 哪个 她 抚摸 什么 她 可以 抵达 的 她 姐妹 脸 .

她用手轻轻抚摸着妹妹脸颊上她能触及到的部分。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['brɪskli] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praɪd] , [dɪr] .
" **Come now** , " **said she briskly** , " **you must have a little pride** , **dear** .
" 来 现在 , " 说 她 轻快地 , " 你 必须 有 一个 小的 自豪 , 亲爱的 .

“好了,”她干脆利落地说,“亲爱的,你总得有点自尊心吧。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]
You mustn't give way like this — for a man who did not — and you know he
你 不得 给 方式 喜欢 这 — 为了 一个 男人 WHO 做过 不是 — 和 你 知道 他
[dɪd] [nɑːt] —
did not —
做过 不是 —

你不能就这样让步——为了一个没有让步的人——而且你知道他没有——

" ['meri] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stɔːrtɪd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Mary broke in with sudden passion** , **lifting her distorted countenance to the**
" 玛丽 打破 在 和 突然 热情 , 举重 她 扭曲 面容 到 这
['kruːəl] [laɪt] .
cruel light .
残忍的 光 .

“玛丽突然激动地闯了进来,抬起她那扭曲的脸庞,面对着残酷的光线。”

" [hiː; hi] [dɪd] !
" **He did !**
" 他 做过 !

“他做到了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'fɜːmd] .
" **she affirmed** .
" 她 确认 .

她肯定地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [snɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] — [hiː; hi] [dɪd] !
" **You have no business to sneer and say he didn't — he DID !**
" 你 有 不 商业 到 冷笑 和 说 他 没有 — 他 做过 !
“你没有资格嘲笑说他没有——他确实做了! ”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['hʌŋɡrɪ] [ɡɜːrl] [hæd; həd] [bruːdɪd] [fɔːr; fər]
" **It was not for nothing that the heart - hungry girl had brooded for**
" 它 曾是 不是 为了 没有什么 那 这 心 - 饥饿的 女孩 有 沉思 为了
[mʌnθs] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [ækt] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
months over a few acts and words ,
几个月 超过 一个 很少 行为 和 字 ,

“这个渴望爱情的女孩并非毫无缘由地为了几句话和几件事而苦恼数月。”

['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːdz] [hæd; həd]
magnifying them through the spectacles that Nature and her needs had
放大 他们 通过 这 眼镜 那 自然 和 她 需求 有
[prə'vaɪdɪd] .
provided .
假如 .

透过大自然及其需求所提供的眼镜,将它们放大。

[deb] [pʊt] [hɜːr; hər] ['pɪtɪŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstəz] ['jəʊldəz] .
Deb put her pitying arms round her sister's shoulders .
黛布 放 她 怜悯 武器 圆形的 她 姐妹 肩膀 .
黛布怜悯地搂住妹妹的肩膀。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] — [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] — "
" **But , my dear , I know — we all know —** "
" 但 , 我的 亲爱的 , 我 知道 — 我们 全部 知道 — "
“但是,亲爱的,我知道——我们都知道——”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t][æt; ət] [hoʊm] ?
" **How could you know when you were not at home ?**
" 如何 可以 你 知道 什么时候 你 是 不是 在 家 ?
“你怎么能知道自己不在家呢？”

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] — [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ænd; ænd][em 'i:] .
Nobody knows — nobody but him and me .
无人 知道 — 无人 但 他 和 我 .
除了我和他，没有人知道。

" ['fi:lɪŋ] [dɛbz] [kən'tɪnju:d] ['skeptɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'resɪs] , ['meri] [bɜ:rst] [aʊt]
" **Feeling Deb's continued scepticism in the silence of her caresses , Mary burst out**
" 感觉 黛布的 持续 怀疑论 在 这 沉默 的 她 爱抚 , 玛丽 爆裂 出去
[ˈrekləsli] :
recklessly :
鲁莽地 :

“玛丽感受到黛布在爱抚中持续的怀疑，沉默不语，于是鲁莽地脱口而出：

" [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [kɪst] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] ?
" **Would he have KISSED me if he had not ?**
" 会 他 有 亲吻 我 如果 他 有 不是 ?
“如果他没有吻我，他会吻我吗？”

" [dɛbz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] .
" **Deb's arm was withdrawn .**
" 黛布的 手臂 曾是 撤回 .
黛布的手臂缩了回去。

[ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [hæf] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] ['meri:z] [feɪs] .
She twisted half round to look in Mary's face .
她 扭曲 一半 圆形的 到 看 在 玛丽的 脸 .
她转过半身去看玛丽的脸。

['meri] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hændz] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .
Mary covered it with her pretty hands , weeping bitterly .
玛丽 涵盖 它 和 她 漂亮的 双手 , 哭泣 苦涩地 .
玛丽用她漂亮的手捂住伤口，痛哭流涕。

" [ɪz] [ðæt] — [dɪd][hi:; hi][du:] [ðæt] ? " [æskt] [deb] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] .
" **Is that — did he do that ? " asked Deb , in a low tone .**
" 是 那 — 做过 他 做 那 ? " 问 黛布 , 在 一个 低的 语气 .
“那是——是他做的吗？”黛布低声问道。

" [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [læst] [naɪt] — [oʊ] , [aɪ] [ɔ:t] [na:t][tu:; tə][hæv; həv]['spʊkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **That night — that last night — oh , I ought not to have spoken of it !**
" 那 夜晚 — 那 最后的 夜晚 — 哦 , 我 应该 不是 到 有 说 的 它 !
“那天晚上——最后一个晚上——哦，我不应该提起这件事！”

— [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət]['ʌʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [greɪv] .
— when we were at our little grave .
— 什么时候 我们 是 在 我们的 小的 严重 .
——当我们站在我们的小坟墓前时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] [ðæt] [dru:] [ju: 'es] [tə'geðər] .
It was that precious child that drew us together .
它 曾是 那 宝贵的 孩子 那 画 我们 一起 .
正是那个可爱的孩子让我们走到了一起。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ænd] [fər'ɡɑ:tn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] ;
You think he had gone away and forgotten , but I know he had not ;
你 思考 他 有 已消失 离开 和 被遗忘的 , 但 我 知道 他 有 不是 ;
你以为他已经离开并忘记了这一切，但我知道他并没有；

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] — [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] .
he would have come back — he promised to .
他 会 有 来 后退 — 他 承诺 到 .

他本来会回来的——他答应过会回来的。

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfʊtəgræf] .
He gave me his dear photograph .
他 给予 我 他的 亲爱的 照片 .

他把这张珍贵的照片送给了我。

[aɪ][hæv; həv][nɒ:t] [ʃoʊn] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] —
I have not shown it to anybody , but here it is —

我 有 不是 所示 它 到 任何人 , 但 这里 它 是 —

我还没给任何人看过，但这就是它——

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
" **And still sobbing , and with tears running down her cheeks ,**
" 和 仍然 啜泣 , 和 和 眼泪 跑步 向下 她 脸颊 ,
"她仍在抽泣，泪水顺着脸颊流淌，

[ʃi:; ji] [ri:tʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
she reached to a drawer by the bedside ,
她 达到 到 一个 抽屉 经过 这 床头 ,

她伸手去拿床边的抽屉，

[ænd; ənd] [ˈdrægd] [aʊt] [ðɪs] [ˈfɜ:rðər] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kleɪm] — [aɪ ˈti:][wəz; wəz] [ræpt] [ɪn]
and dragged out this further testimony to her claim — it was wrapped in

[ˈleər] [ʌv; əv] [ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər] ,
layers of tissue - paper ,
层 的 组织 - 纸 ,

她进一步拿出这份证词来佐证她的说法——这份证词被层层包裹着。

[laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈvæləntaɪn] — [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [praɪd] .
like her father's valentine — and displayed it with a touching pride .
喜欢 她 父亲的 情人节 — 和 显示 它 和 一个 接触 自豪 .

就像她父亲送的情人节礼物一样——她带着令人动容的自豪展示着它。

[brɪˈfɔ:r] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][deb] , [ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ɡroʊˈteskli] [dɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] ,
Before handing it to Deb , she gazed at it with grotesquely distorted face ,
前 处理 它 到 黛布 , 她 凝视 在 它 和 怪诞地 扭曲 脸 ,

在把东西递给黛布之前，她用一种怪诞扭曲的表情盯着它看了好一会儿。

[kɪst] [aɪ ˈti:] , [prest] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] , [kɪst] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [moʊn] [ˈoʊvər]
kissed it , pressed it to her bosom , kissed it again , and moaned over

[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

她亲吻它，把它贴在胸前，又亲吻它，然后对着它呻吟。

[ˈrɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðen] , [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pʊʃt] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
rocking to and fro ; then , when she had pushed it from her ,
摇滚 到 和 弗 ; 然后 , 什么时候 她 有 推动 它 从 她 ,

摇晃着；然后，当她把它从她身边推开时，

[flʌŋ] [hɜ:rˈself][ɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [əˈbændənmənt] [tu:; tə] [ɡri:f] .
flung herself into her former attitude of complete abandonment to grief .
扔 她自己 进入 她 以前的 态度 的 完全的 放弃 到 悲伤 .

她又回到了以前那种完全沉溺于悲伤中的态度。

[ˈveri] [ˈkɑ:mli] [deb] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][brˈhaɪnd]
Very calmly Deb carried the picture to the dressing - table , and held it behind
非常 平静地 黛布 携带 这 图片 到 这 敷料 - 桌子 , 和 握住 它 在后面
[ə; eɪ][ˈkænd(ə)] .
a candle .
一个 蜡烛 .

黛布非常平静地把照片拿到梳妆台上，放在蜡烛后面。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [big] , [strɔːŋ] , [ˈhelθi] , [ˈmænli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɪr] [braʊ] , [ðæt] [skwer]
There he was , big , strong , healthy , manly , with that clear brow , that square
那里 他 曾是 , 大的 , 强的 , 健康 , 男子气概 , 和 那 清除 眉头 , 那 正方形
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
他身材高大，强壮健康，很有男子气概，额头线条分明，下巴方正。

[ðæt] [ˈstedi] , [ɡʊd] [maʊθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
that steady , good mouth ; and he looked her straight in the eyes .
那 稳定的 , 好的 嘴 ; 和 他 看起来 她 直的 在 这 眼睛 .
他那张沉稳、漂亮的嘴；他直视着她的眼睛。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [kʊd; kəd][soʊ] [dɪˈsi:v] ?
Was it possible that a countenance could so deceive ?
曾是 它 可能的 那 一个 面容 可以 所以 欺骗 ?
难道容貌也能如此具有欺骗性吗？

[noʊ] [mɔːr] [terz] [frʌm; frəm][deb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] .
No more tears from Deb for his untimely fate .
不 更多的 眼泪 从 黛布 为了 他的 不合时宜 命运 .
黛布不再为他英年早逝而流泪。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
Had it been his face in the flesh ,
有 它 到过 他的 脸 在 这 肉 ,
如果那是他本人，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [geɪzd] [ɪn] [ðæt] [ʌnˈdɔːntɪd] [wei] [æt; ət][hɜːrz] ;
it could not possibly have gazed in that undaunted way at hers ;
它 可以 不是 可能 有 凝视 在 那 无所畏惧 方式 在 她的 ;
它不可能以如此无畏的眼神凝视着她；

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] [hɪm; ɪm] .
her expression would have withered him .
她 表达 会 有 干枯 他 .
她的表情足以让他崩溃。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] — [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈɔːlsəʊ] [wen] [noʊ] [gests] [wɜːr; wər]
She returned to the morning - room — drawing - room also when no guests were
她 返回 到 这 早晨 - 房间 — 绘画 - 房间 还 什么时候 不 客人 是
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
in the house — to report to her father .
在 这 房子 — 到 报告 到 她 父亲 .
她回到晨室（当家里没有客人时，也会回到客厅），向父亲汇报情况。

" [ˈmeri] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɑɪətli] .
" Mary has gone to bed , " she said quietly .
" 玛丽 有 已消失 到 床 , " 她 说 悄悄 .
“玛丽已经去睡觉了，”她轻声说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌpˈset] [baɪ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
" She is very much upset by this business .
" 她 是 非常 很多 沮丧的 经过 这 商业 .
她对这件事非常不满。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈmɪstər] ['kæri] .
It appears there was something between her and Mr Carey .
它 出现 那里 曾是 某物 之间 她 和 先生 凯里 .

看来她和凯里先生之间有些事。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — "
She expected him to come back for her — "
她 预期的 他 到 来 后退 为了 她 — "

她期待他会回来找她——

" [wʌt] ！
" **What !**
" 什么 ！

“什么！

[ˈmeri] ？ " [kraɪd] [roʊz] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊdˈnaɪt] .
MARY ? " cried Rose , waiting with Frances to say goodnight .
玛丽 ？ " 哭 玫瑰 , 等待 和 弗朗西丝 到 说 晚安 .

“玛丽？”罗斯喊道，她正和弗朗西丝一起等着道晚安。

" [ðer; ðər] ！ " ['traɪʌmft] ['frænsɪs] , " [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ？ "
" **There ! " triumphed Frances , " what did I say ? "**
" 那里 ！ " 胜利 弗朗西丝 , " 什么 做过 我 说 ？ "

“瞧！”弗朗西丝得意地说，“我说了什么？”

" ['meri] ！
" **MARY !**
" 玛丽 ！

玛丽！

" [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ['ekəʊd] ['roʊzɪz] [sərˈpraɪzd] [toʊn] .
" **their father echoed Rose's surprised tone .**
" 他们的 父亲 回声 玫瑰的 惊讶 语气 .

“他们的父亲也像罗斯一样，语气中带着惊讶。”

" [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] ！
" **The dickens !**
" 这 狄更斯 ！

“该死的！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ！
Poor little soul !
贫穷的 小的 灵魂 ！

可怜的小家伙！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rlɪ] ！
Poor little girlie !
贫穷的 小的 女孩 ！

可怜的小女孩！

[wel] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
Well , I never thought of that .
出色地 , 我 绝不 想法 的 那 .

嗯，我从来没想过这一点。

[dɪd][juː; jʊ] , [deb] ？ "
Did you , Deb ? "
做过 你 , 黛布 ？ "

黛布，你做到了吗？

" ['nevər] , ['fɑ:ðər] .
" **Never , father** .
" 绝不 , 父亲 .

“绝不，父亲。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . " **Not for a moment** .
不是 为了 一个 片刻 . "

一刻也不行。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **I suppose it was the child** .
" 我 认为 它 曾是 这 孩子 .

我猜是孩子干的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][tʃaɪld] .
It must have been the child .
它 必须 有 到过 这 孩子 .

一定是那个孩子。

" ['mɪstər] ['penɪkwɪk] [wʌz; wəz] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] .
" **Mr Pennycuick was deeply concerned** .
" 先生 彭尼库克 曾是 深 担心的 .

彭尼库克先生深感担忧。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'drest] [deb] ,
" **I wonder why he never said anything , he addressed Deb** ,
" 我 想知道 为什么 他 绝不 说 任何事物 , " 他 已解决 黛布 ,

“我很好奇他为什么一句话也没说,”他问黛布。

[wen] [roʊz] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][bed] .
when Rose and Frances had been sent to bed .
什么时候 玫瑰 和 弗朗西丝 有 到过 发送 到 床 .

罗斯和弗朗西丝被送去睡觉的时候。

" [eɪ] , [deb] ? [si:mz] [streɪndʒ] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?
" **Eh , Deb ? Seems strange , don't it ?**
" 嗯 , 黛布 ? 似乎 奇怪的 , 不 它 ?

“呃，黛布？这听起来很奇怪，不是吗？”

[wi:; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tɔ:k] [tə'geðər] .
We had so much talk together .
我们 有 所以 很多 讲话 一起 .

我们聊了很多。

[kwɔɪt] [laɪk][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Quite like a sort of son , he was .
相当 喜欢 一个 种类 的 儿子 , 他 曾是 .

他就像我的儿子一样。

[aɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] .
Aye , I could have made a son of that fellow .
是的 , 我 可以 有 制成 一个 儿子 的 那 同伴 .

没错，我本来可以和那家伙生个儿子。

[pʊr] [læd] ! — [pʊr] [læd] !
Poor lad ! — poor lad !
贫穷的 小伙子 ! — 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！——可怜的孩子！

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['aʊərz] [tɪl]
Suppose he thought it wasn't the straight thing to bind a girl of ours till
认为 他 想法 它 不是 这 直的 事物 到 绑定 一个 女孩 的 我们的 直到
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪ(ə)n] — ['ɪtəd][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
he was in a better position — it'd be just like him .
他 曾是 在 一个 更好的 位置 — 它会 是 只是 喜欢 他 .

假设他认为在自己处于更有利地位之前，绑住我们的女孩是不合时宜的——这很符合他的性格。

[wel] — [bʌt; bət] ['meri] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pi:p(ə)] !
Well — but Mary , of all people !
出色地 — 但 玛丽 , 的 全部 人们 !

哎呀——但偏偏是玛丽！

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌz(ə)] [tuː; tə][ɔːl] .)
" (This was the puzzle to all .)
" (这 曾是 这 谜 到 全部 .)

（这是困扰所有人的谜题。）

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['beɪbi] .
" It must have been the baby .
" 它 必须 有 到过 这 婴儿 .

“一定是婴儿。”

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [dɒʊt] [ɑːn] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] - [ʌv] [em 'iː] , [ʌv] [maɪ][dɔːg] - — [eɪ] ?
She certainly did dote on that child , and ' love me , love my dog ' — eh ?
她 当然 做过 宠爱 在 那 孩子 , 和 - 爱 我 , 爱 我的 狗 - — 嗯 ?

她确实非常疼爱那个孩子，而且“爱我，也爱我的狗”——是吗？

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'tiː][soʊ] [kloʊz] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] !
But to think of her keeping it so close all that time !
但 到 思考 的 她 保持 它 所以 关闭 全部 那 时间 !

但想想她竟然一直把它藏在心里！

[ə'freɪd] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Afraid I'd make a fuss , I suppose .
害怕的 ID 制作 一个 大惊小怪 , 我 认为 .

我猜是怕我小题大做吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] , [deb] ,
You could have told her , Deb ,
你 可以 有 讲述 她 , 黛布 ,

你本可以告诉她的，黛布。

[ðæt] [aɪ][dəʊnt][stænd][ɪn][maɪ] ['tʃɪldrənz] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ;
that I don't stand in my children's way for the sake of my own feelings ;
那 我 不 站立 在 我的 孩子们的 方式 为了 这 清酒 的 我的 自己的 情怀 ;

我不会为了自己的感受而阻碍孩子们的梦想；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæəri] [ʌv; əv] ['welwʊd] ['ɪznt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət] ['iːðər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pʊr]
and a Carey of Wellwood isn't for us to sniff at either , if he is poor
和 一个 凯里 的 韦尔伍德 不是 为了 我们 到 嗅 在 任何一个 , 如果 他 是 贫穷的
.
:
.

如果凯里来自韦尔伍德，而且家境贫寒，那我们也不能小瞧他。

[ə; eɪ] ['kæəri] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['penɪkwɪk] [brɪ'fɔːr] [tə'deɪ] .
A Carey has been good enough for a Pennycuik before today .
一个 凯里 有 到过 好的 足够的 为了 一个 彭尼库克 前 今天 .

在今天之前，凯里对于彭尼库克来说已经足够好了。

[gɑ:d] !
God !
上帝 ！

上帝！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] .
I wish I'd known .
我 希望 ID 已知 。

我真希望我早点知道。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm][bəuθ]
I might have got him something better to do , and saved them both
我 可能 有 得到 他 某物 更好的 到 做 , 和 已保存 他们 两个都
[frʌm; frəm] [ðɪs] .
from this .
从 这 。

我本可以给他安排一些更好的事情做，这样他们俩就不会遭受这样的痛苦了。

[pʊr] [oʊld][gɜ:rl] !
Poor old girl !
贫穷的 老的 女孩 ！

可怜的老太太！

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] ['veri] [bæd] , ['debi] ?
Is she very bad , Debbie ?
是 她 非常 坏的 , 黛比 ？

黛比，她很坏吗？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gou][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] ? "
Shall I go and talk to her a bit ? "
将 我 去 和 讲话 到 她 一个 少量 ？ "

要不要我去跟她聊一会儿？

" [aɪ] ['wʊdnt] [tə'naɪt] , ['fɑ:ðər] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [deb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [er] .
" **I wouldn't tonight , father , if I were you , " replied Deb , with a weary air .**
" 我 不会 今晚 , 父亲 , 如果 我 是 你 , " 回复 黛布 , 和 一个 厌倦 空气 。

“父亲，如果我是你，今晚我就不会这么做，”黛布疲惫地回答道。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['kwaɪətər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][send] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
" **She is quieter now , and I have given her something to send her to**
" 她 是 更安静 现在 , 和 我 有 给定 她 某物 到 发送 她 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 。

“她现在安静多了，我给她吃了点东西让她睡觉。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd][gou][ænd; ənd] [ʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
I will keep my door open , and go and look at her through the night .
我 将要 保持 我的 门 打开 , 和 去 和 看 在 她 通过 这 夜晚 。

我会把门敞开着，整夜去看她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tə'mɑ:rou] .
I think she will be better tomorrow .
我 思考 她 将要 是 更好的 明天 。

我认为她明天会好些。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] ['meri] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [mɔ:r] [self] - [kən'trould] .
" **On the morrow Mary was at least more self - controlled .**
" 在 这 明天 玛丽 曾是 在 至少 更多的 自己 - 受控 。

第二天，玛丽至少比之前更有自制力了。

[ʃiː ʃɪ] [keɪm] [əˈmʌŋst] [hɜːr; həɹ] [ˈfæməli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː]
She came amongst her family with the look of one who had passed through
她 来了 在 她 家庭 和 这 看 的 一 WHO 有 通过了 通过
[æn; ən] [ˈɪlnəs] ,
an illness ,
一个 疾病 ,

她回到家人身边时，脸上带着一副病逝者的神情。

[ænd; ənd] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [glɑːnsɪz] .
and shrinking from the first words and glances .
和 收缩 从 这 第一的 字 和 眼神 .

面对对方的第一句话和第一眼，她就畏缩不前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈgæðəd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] , [ænd; ənd] [ˈmɜːməd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn]
But they all gathered her to their hearts , and murmured loving sympathy in
但 他们 全部 聚集 她 到 他们的 心 , 和 低声说道 爱 同情 在
[hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

但他们都把她拥入怀中，在她耳边低声诉说着充满爱意的同情。

[ænd; ənd] [ˈtendərli] [flʌst] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] .
and tenderly fussed over her and waited upon her .
和 温柔地 烦躁不安 超过 她 和 等待 之上 她 .

温柔地照顾她，服侍她。

[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜːr; həɹ] [hɪz; ɪz] [oʊld]
Her father took her to his sanctum , and showed her his old
她 父亲 采取 她 到 他的 圣所 , 和 显示 她 他的 老的
[dəˈɡerətaɪp] [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn] ,
daguerreotype and valentine ,
达盖尔银版摄影法 和 情人节 ,

她父亲带她去了他的圣所，给她看了他珍藏的旧银版照片和情人节贺卡。

[ænd; ənd] [tʊld] [hɜːr; həɹ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and told her they should be hers at his death .
和 讲述 她 他们 应该 是 她的 在 他的 死亡 .

并告诉她，他死后这些东西就应该归她所有。

[mɪs] [ˈkiːn] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] [ɪz] [ˈoʊvər] [ˈeniːbədiːz] [lʌv] [əˈfer] ,
Miss Keene excited as an old maid is over anybody's love affair ,
错过 基恩 兴奋的 作为 一个 老的 女佣 是 超过 任何人的 爱 事务 ,

基恩小姐兴奋得就像一个老处女对任何人的恋情都感到厌倦一样。

[ˈwɑːntrɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
wanted to take over the house - keeping as well as the doing of the flowers
通缉 到 拿 超过 这 房子 - 保持 作为 出色地 作为 这 正在做 的 这 花朵
,
,
,

想接管家务和鲜花照料工作，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈmɔːrənər] [friː] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [steɪt] .
in order to leave the mourner free to enjoy the full luxury of her state .
在 命令 到 离开 这 哀悼者 自由的 到 享受 这 满的 奢华 的 她 状态 .

以便让哀悼者能够尽情享受她所在州的全部奢华。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , [əˈsuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbʌv] [lʌv] [əˈferz] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [strikt] [wɪð; wɪθ] [ˈfrænsɪs] ,
The governess , assumed to be above love affairs , was very strict with Frances ,
这 家庭教师 , 假定 到 是 多于 爱 事务 , 曾是 非常 严格的 和 弗朗西丝 ,

这位被认为不谙世事的家庭教师对弗朗西丝非常严格。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtæskz][set][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər]
holding her to tasks set on purpose to prevent her from teasing her
保持她到任务放在目的到防止她从戏弄她
[ˈeldɪst] [ˈsɪstər] .
eldest sister .
长子姐姐 .

故意给她布置一些任务，以防止她戏弄她的大姐。

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈkæəri] [wʌz; wəz] [draʊnd] ,
But Frances had informed the servants overnight that Mr Carey was drowned ,
但弗朗西丝有知情的这仆人过夜那先生凯里曾是溺水 ;
但弗朗西丝昨晚已经告诉仆人们，凯里先生溺水身亡了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪs] - [əˈfaɪənst] [ˈhʌzbənd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
and that he had been Miss Pennycuick's affianced husband all the time ,
和那他他有到过错过 - 已订婚丈夫全部这时间 ;
[ˌʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈenɪbʌːdi] .
unknown to anybody .
未知到任何人 .

而且他一直都是彭尼库克小姐的未婚夫，只是无人知晓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈspredɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːkɑːrts] [æt; ət]
And the tale was already spreading far and wide — to the Urquharts at
和这故事曾是已经传播远的和宽的 — 到这厄克哈特在
[faɪv] [ˈkriːks] ,
Five Creeks ,
五小溪 ,

这个故事已经传遍四方——甚至传到了五溪镇的厄克特一家。

[tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [æt; ət] - , [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈɡoʊldzˌwɜːði] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər]
to Mr Thornycroft at Bundaboo , to Mr Goldsworthy and his parishioners
到先生索恩克罗夫特在 - , 到先生戈兹沃西和 他的 教区居民
 ,
 ,
 ,

致邦达布的索尼克罗夫特先生、戈尔兹沃西先生及其教区居民，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈpeɪpər] — [soʊ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfrendz] [wɜːr; wər]
to the editor of the local paper — so that soon the family friends were
到这编辑的这当地的纸 — 所以那很快这家庭朋友们是
[əˈraɪvɪŋ] ,
arriving ,
抵达 ,

致当地报纸编辑——这样不久之后，亲朋好友们就陆续抵达了。

[tuː; tə] [pres] [ˈmɛriːz] [hænd][ænd; ənd] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [[oʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈiː; ji]
to press Mary's hand and condole with her — to show her how she
到按玛丽的手和 吊丧和 她 — 到 展示 她 如何 她
[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
had risen in the world ,
有 升起 在 这 世界 ,

握住玛丽的手，向她表示慰问——向她展示她如何在世上重新振作起来，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .
as a woman in the eyes of all .
作为一个女士在这眼睛的全部 .
在所有人眼中，她都是一个女人。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] , [wen] [ðə; ði] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪtərəli] ['teɪkən]
" No , no , " she protested , when the affianced husband was too literally taken
" 不 , 不 , " 她 抗议 , 什么时候 这 已订婚 丈夫 曾是 也 字面上地 已采取
[fɔːr; fər] ['græntɪd] ;
for granted ;
为了 的确 ;

“不，不，”当未婚夫对她的付出被视为理所当然时，她抗议道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第6/17页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] .

" it was not a formal engagement .

" 它 曾是 不是 一个 正式的 订婚 .

“并非正式订婚。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] " — [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ster] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['aɪbrəʊ]

It was only " — defending herself against the puzzled stare and lifted eyebrow

它 曾是 仅有的 " — 防守 她自己 反对 这 困惑 盯 和 抬起 眉

— " ['oʊnli] [ðæt] [wi:: wi] [ʌndər'stʊd] [i:t] ['ʌðər] .

— "only that we understood each other .

— " 仅有的 那 我们 理解 每个 其他 .

“只不过,”她辩解道, 抵挡着对方困惑的目光和挑起的眉毛, “只不过我们彼此理解而已。”

[hi:: hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɪf] [hi:: hi] [hæd; həd] [lɪvd] .

He was coming back , if he had lived .

他 曾是 未来 后退 , 如果 他 有 居住地 .

如果他还活着, 他一定会回来的。

" [ðə; ði] [wɪ] [wʌz; wəz] ['fɑ:ðər] [tu:: tə] [ðə; ði] [θɔ:t] .

" The wish was father to the thought .

" 这 希望 曾是 父亲 到 这 想法 .

愿望是思想之父。

[gʊd] , ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] [æz; əz] [fi:: ji] [wʌz; wəz] ,

Good , honest girl as she was ,

好的 , 诚实的 女孩 作为 她 曾是 ,

她虽然是个善良诚实的女孩,

[fi:: ji] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:'self] [tu:: tə] [ðɪs] — [ðæt] [hi:: hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪf] [hi:: hi]

she had persuaded herself to this — that he would have come back if he

她 有 被说服 她自己 到 这 — 那 他 会 有 来 后退 如果 他

[hæd; həd] [lɪvd] ,

had lived ,

有 居住地 ,

她一直这样说服自己——如果他还活着, 他一定会回来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] [fɔ:r'mælətɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [baɪ] [ðæt] ['greɪvsaɪd] [kɪs] [wʊd]

and that then the omitted formalities called for by that graveside kiss would

和 那 然后 这 省略 手续 称为 为了 经过 那 墓地 吻 会

['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] .

certainly have been observed .

当然 有 到过 观察到 .

这样一来, 墓前之吻所要求的那些被省略的礼节也一定会得到遵守。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ræmpənt] [seks] [dʌz] ['streɪndʒər] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k]

It seems incredible , but rampant sex does stranger things every day of the week

它 似乎 极好的 , 但 猖獗 性别 做 陌生人 事物 每一个 天 的 这 星期

.

:

.

这听起来难以置信, 但肆意的性行为每天都会带来更奇怪的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

There is , at any rate ,

那里 是 , 在 任何 速度 ,

无论如何, 确实存在这种情况。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [brɪˈliːf]
nothing extraordinary in the way she clung to the sweet dignity that a similar belief
没有什么 非凡的 在 这 方式 她 紧紧抓住 到 这 甜的 尊严 那 一个 相似的 信仰
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həər] — [ðə; ði] [pʊər] ,
on the part of others brought to her — the poor ,
在 这 部分 的 其他的 带来 到 她 — 这 贫穷的 ,
她坚守着那种源于他人（穷人） 类似信念的甜蜜尊严，这并没有什么特别之处。

[pleɪn] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] " [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] " .
plain girl , who had always been " out of it " .
清楚的 女孩 , WHO 有 总是 到过 " 出去 的 它 " .

一个相貌平平的女孩，一直“不合群”。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈfəʊtəgræf] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [freɪm] ,
The long - hidden photograph was now put into a costly frame ,
这 长的 - 隐 照片 曾是 现在 放 进入 一个 昂贵 框架 ,
这张尘封已久的照片如今被装裱在一个昂贵的相框里。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn][hɜːr; həər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] [tuː; tə] [siː] .
and set up in her room for anybody to see .
和 放 向上 在 她 房间 为了 任何人 到 看 :
并在她的房间里摆放好，任何人都可以看到。

[ˈfrænsɪs] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [sniːk] [ɪn][wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ,
Frances would often sneak in with a visitor ,
弗朗西丝 会 经常 潜行 在 和 一个 游客 ,
弗朗西丝经常会偷偷带访客进来，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˈmɑːli] ;
to show the manner of man who would have married Molly ;
到 展示 这 方式 的 男人 WHO 会 有 已婚 莫莉 ;
展现出与莫莉结婚的男人的风度；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [taɪmz] [wen] [ˈmeri] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪgˈzɪbɪtər] .
there were even times when Mary herself was the exhibitor .
那里 是 甚至 时代 什么时候 玛丽 她自己 曾是 这 参展商 .
甚至有时玛丽本人就是参展商。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈraɪn]
At other times she might have been found kneeling before it as at a shrine
在 其他 时代 她 可能 有 到过 成立 跪着 前 它 作为 在 一个 神社
,
,
,
有时人们可能会发现她跪在它面前，如同在神龛前一样。

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [hɜːr; həər] [aɪz] [aʊt] .
and weeping her eyes out .
和 哭泣 她 眼睛 出去 :
她哭得泣不成声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; həər] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [wɔːr] [blæk] , [ænd; ənd]
And she put off her colours and ornaments , and wore black , and
和 她 放 离开 她 颜色 和 装饰品 , 和 穿着 黑色的 , 和
[ˈnoʊbəːdi] [meɪd] [ˈeni] [əbˈdʒek](ə)n] .
nobody made any objection .
无人 制成 任何 异议 :
于是她脱下艳丽的服饰和装饰，换上黑衣，没有人提出异议。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ˈrəʊməns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həər] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] ,
The hero of romance was given to her unquestioningly ,
这 英雄 的 浪漫 曾是 给定 到 她 毫不质疑地 ,
她毫不犹豫地得到了浪漫爱情故事中的英雄。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [sʌt] [æz; əz][iː; ʃɪ][hæd; həd] ['hevər]
and with him a respect and consideration such as she had never
和 和 他 一个 尊重 和 考虑 这样的 作为 她 有 绝不
[noʊn] [brɪfɔːr] .
known before .
已知 前 .

她对他充满了前所未有的尊重和体贴。

['lʌvəz] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ə'ferz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [iː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv]
Lovers talked to her of their love affairs , feeling that she was now one of
恋人 谈话 到 她 的 他们的 爱 事务 , 感觉 那 她 曾是 现在 一 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

恋人们向她倾诉他们的爱情故事，感觉她现在也是他们中的一员了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['mɔːndəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stret] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['meri]
Her father maundered to her for hours at a stretch of the old Mary
她 父亲 漫无目的地游荡 到 她 为了 小时 在 一个 拉紧 的 这 老的 玛丽
['kæri] ,
Carey ,
凯里 ,

她父亲在老玛丽·凯里家一连几个小时对着她絮絮叨叨地说着话，

[æt; ət][læst] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪsənər] .
at last secure of sympathy and a perfect listener .
在 最后的 安全的 的 同情 和 一个 完美的 听众 .

终于获得了同情和完美的倾听。

[deb] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz] [dɪ'vɒʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
Deb was reserved and silent , but otherwise as devoted as the rest .
黛布 曾是 预订的 和 沉默的 , 但 否则 作为 奉献 作为 这 休息 .

黛布性格内向，不爱说话，但在其他方面和其他人一样尽职尽责。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'sklʌvəri] [ðæt] ['gʌθrɪ] ['kæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , ['æftər][ɔːl]
And then came the inevitable discovery that Guthrie Carey was not dead , after all
和 然后 来了 这 不可避免的 发现 那 格思里 凯里 曾是 不是 死的 , 后 全部
.
:
.

然后，人们不可避免地发现，格思里·凯里其实并没有死。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [faɪv] [kriːks] , [waɪl] ['frænsɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
It was made at Five Creeks , while Frances was on a holiday visit to
它 曾是 制成 在 五 小溪 , 尽管 弗朗西丝 曾是 在 一个 假期 访问 到
[hɜːr; hər] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,

这幅画是在弗朗西丝去五溪镇度假探望朋友时创作的。

[bel] ['əːkət] .
Belle Urquhart .
美女 厄克特 .

贝尔·厄克特。

[æt; ət] ['rɛdfɜːd] ,
At Redford ,
在 雷德福 ,

在雷德福，

[ˈnoʊbəːdi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [ˈkɑ:ləmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] — [ðer; ðər] [ˈɪntrəst]
nobody thought of reading the shipping columns in the newspaper — their interest
无人 想法 的 阅读 这 船运 列 在 这 报纸 — 他们的 兴趣
[wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˈevər] ;
was supposed to be gone for ever ;
曾是 据称 到 是 已消失 为了 曾经 ;
没有人会想到去看报纸上的航运专栏——人们认为他们的兴趣已经永远消失了;

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [ˈəːkət] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈdeɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but Jim Urquhart glanced at them daily , looking for the arrival of a
但 吉姆 厄克特 瞥了一眼 在 他们 日常的 , 寻找 为了 这 到达 的 一个
[frend] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈsiːz] .
friend from overseas .
朋友 从 海外 .
但吉姆·厄克特每天都会瞥一眼它们，期待着海外朋友的到来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈʃɪps] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And one day he saw a ship's name that was familiar to him ,
和 一 天 他 锯 一个 船的 姓名 那 曾是 熟悉的 到 他 ,
有一天，他看到一个他很熟悉的船名。

[ænd; ənd] [ˈbrækɪtɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒiː] . [ˈkæri] [æz; əz][ɪts] [kəˈmændər] .
and bracketed with it the name of G . Carey as its commander .
和 括号 和 它 这 姓名 的 G . 凯里 作为 它是 指挥官 .
并在括号中注明了指挥官 G. Carey 的名字。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈstaːrtlɪŋ] .
The coincidence was startling .
这 巧合 曾是 令人震惊 .
这个巧合令人震惊。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈsteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]
He pointed it out to a man staying in the house — a stranger to the
他 尖 它 出去 到 一个 男人 入住 在 这 房子 — 一个 陌生人 到 这
[ˈrɛdfɜːd] [ˈfæməli][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
Redford family and to the district .
雷德福 家庭 和 到 这 区 .
他把这件事指给住在房子里的一个人看——这个人对雷德福一家和这个地区来说都是陌生人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪt] [neɪmd] [ˈkæri] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
" **There was a mate named Carey on this ship a while ago .**
" 那里 曾是 一个 伴侣 命名 凯里 在 这 船 一个 尽管 前 .
“不久前，这艘船上有个名叫凯里的船员。”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʌvdeɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst]
He changed into that unfortunate DOVEDALE that was wrecked , and was lost
他 已更改 进入 那 不幸 多夫代尔 那 曾是 损毁 , 和 曾是 丢失的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 .
他变成了那匹不幸的、遭遇事故的杜夫代尔马，和她一起失踪了。

[ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈves(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — [seɪm] [ɪˈnɪ(ə)]
Odd that the captain of his old vessel should have the same name — same initial
奇怪的 那 这 队长 的 他的 老的 血管 应该 有 这 相同的 姓名 — 相同的 最初的
[tuː] .
too .
也 .
奇怪的是，他以前那艘船的船长竟然和他同名——而且首字母也一样。

[ˈʌə; ɑ:r] [frend] [wʌz; wəz] [ˈgʌθri] — "**Our friend was Guthrie** —"
我们的 朋友 曾是 格里思 — "

我们的朋友是格里思——

" [ˈgʌθri] [ˈkæri] ?
" **Guthrie Carey** ?
" 格里思 凯里 ?

“格里思·凯里？”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˈgʌθri] [ˈkæri] .
Oh , I know Guthrie Carey .
哦 , 我 知道 格里思 凯里 .

哦，我认识格里思·凯里。

[met][him; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [læst] [jɪr] , [dʒʌst][æftər][ðə; ði] [ˈdʌvdeɪl] [rek] .
Met him in London last year , just after the DOVEDALE wreck .
梅特 他 在 伦敦 最后的 年 , 只是 后 这 多夫代尔 破坏 .

去年在伦敦，就在多夫代尔号沉船事故发生后不久，我遇到了他。

[hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] — [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ]
He told me of his narrow escape — was really going with her on her
他 讲述 我 的 他的 狭窄的 逃脱 — 曾是 真的 去 和 她 在 她
[læst] [ˈvɔɪdʒ] ,
last voyage ,
最后的 航程 ,

他跟我讲述了他死里逃生的经历——他原本真的要陪她进行最后一次航行。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [priˈventɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæptənsɪ] [frʌm; frəm]
and only prevented at the last moment by the offer of this captaincy from
和 仅有的 阻止 在 这 最后的 片刻 经过 这 提供 的 这 队长 从
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈoʊnəɹz] .
his former owners .
他的 以前的 所有者 .

只是在最后一刻，他的前东家提供了这个队长职位，才阻止了他。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
It's the same man .
它是 这 相同的 男人 .

是同一个人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗？

" [ðeɪ] [ɔːl][tuːld] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [nuː] [him; ɪm] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kəˈmoʊ(ə)n] [æt; ət]
" **They all told how much they knew him ; and there was great commotion at**
" 他们 全部 讲述 如何 很多 他们 知道 他 ; 和 那里 曾是 伟大的 骚动 在
[faɪv] [kriːks] .
Five Creeks .
五 小溪 .

“他们都说自己有多了解他；五溪镇顿时一片哗然。”

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə] [ˈrɛdfɜːd] [tuː; tə][wɔːrɪn][ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [əˈɡenst]
Jim was for driving hot - foot to Redford to warn Mr Pennyquick against
吉姆 曾是 为了 驾驶 热的 - 脚 到 雷德福 到 警告 先生 彭尼库克 反对
[dɪˈsemineɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ˈræʃli] .
disseminating the newspaper through the house too rashly .
传播 这 报纸 通过 这 房子 也 贸然 .

吉姆急忙开车去雷德福，警告彭尼库克先生不要贸然在房子里散发报纸。

[ˈælis] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [i:tʃ] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə][goʊ][wið; wiθ][him; ɪm] ,
Alice and her mother each volunteered to go with him ,
爱丽丝 和 她 母亲 每个 自愿 到 去 和 他 ,
爱丽丝和她的母亲都自愿和他一起去。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] " [breɪk] [aɪ ˈti:] " [wið; wiθ] [ˈfemənɪn] [ˈskilfulnis] [tu:; tə] [ˈmeri] ,
so as to " break it " with feminine skillfulness to Mary ,
所以 作为 到 " 休息 它 " 和 女性 技巧 到 玛丽 ,
这样就能以女性特有的技巧“打破”它，让玛丽明白这一点。

[hu:z] [ˈri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [diˈstrɔɪd] [baɪ] [tu:;] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
whose reason might be destroyed by too sudden a gorge of joy ,
谁 原因 可能 是 损毁 经过 也 突然 一个 峡谷 的 喜悦 ,
其理智可能会被突如其来的喜悦冲昏头脑。

[laɪk][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [mæn][baɪ] [ˈklʌmzi] [ˈfi:dɪŋ] .
like the stomach of a starved man by clumsy feeding .
喜欢 这 胃 的 一个 饥饿 男人 经过 笨拙 喂养 .
就像饥饿的人因喂食不当而导致的胃部肿胀一样。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [ˈæŋkʃəsli] [diˈskʌst] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
But while they anxiously discussed what ought to be done, Frances was doing .
但 尽管 他们 焦虑地 讨论 什么 应该 到 是 完毕 , 弗朗西丝 曾是 正在做 .
但当他们焦急地讨论应该怎么做的时候，弗朗西丝已经开始行动了。

[ðə; ði] [ˈentəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [bɛlz] [help] [kɔ:t] [ænd; ənd]
The enterprising young lady slipped away, and with Belle's help caught and
这 进取 年轻的 女士 滑倒了 离开 , 和 和 贝儿的 帮助 捕捉 和
[ˈsædəld] [hɜ:r; həɹ][ˈpoʊni] ,
saddled her pony ,
鞍 她 小马 ,
这位机智的年轻女子悄悄溜走了，并在贝儿的帮助下抓住了她的小马并套上了鞍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈrɛdfɜ:d] [æz; əz] [ɪf] [wʊlvz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hi:lz] .
and was off to Redford as if wolves were at her heels .
和 曾是 离开 到 雷德福 作为 如果 狼 是 在 她 高跟鞋 .
她径直前往雷德福，仿佛身后有狼群紧追不舍。

[noʊ][wɔ:r] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] [ɑ:n] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis] [ˈevər][dɪd][ə; eɪ][sma:rtər] [trɪk] [tu:; tə][get] [əˈhed] [ʌv; əv]
No war correspondent on active service ever did a smarter trick to get ahead of
不 战争 通讯员 在 积极的 服务 曾经 做过 一个 更聪明 诡计 到 得到 前方 的
[ˈʌðər] [ˈpepəɹz] .
other papers .
其他 文件 .
没有哪个战地记者在现役期间用过比这更聪明的办法抢在其他报纸之前发布消息。

[ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)] [ˈvaɪələntli] .
She burst into the family circle violently .
她 爆裂 进入 这 家庭 圆圈 暴力 .
她粗暴地闯入了家庭聚会。

" [ˈmeri] — [ˈmeri] ! [deb] !
" **Mary — Mary ! Deb !**
" 玛丽 — 玛丽 ! 黛布 !
“玛丽——玛丽！黛布！ ”

[rouz] !
Rose !
玫瑰 !
玫瑰！

[ˈfɑːðər] ！
father ！
父亲 ！

父亲！

[ˈmɪstər] [ˈkæəri] [ɪz][əˈlaɪv] ！
Mr Carey is alive ！
先生 凯里 是 活 ！

凯里先生还活着！

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [draʊnd] ！
He wasn't drowned ！
他 不是 溺水 ！

他没被淹死！

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌvdeɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm]
He wasn't on the DOVEDALE — he was just going ; but they wanted him
他 不是 在 这 多夫代尔 — 他 曾是 只是 去 ; 但 他们 通缉 他
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他当时不在多夫代尔号上——他只是要去那里；但他们想让他回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [hɪr] [naʊ] .
and they made him a captain , and he's here now .
和 他们 制成 他 一个 队长 , 和 他是 这里 现在 .

他们让他当了队长，他现在就在这里。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
His ship came in last night , and there it is in the paper ,
他的 船 来了 在 最后的 夜晚 , 和 那里 它 是 在 这 纸 ,

他的船昨晚到港了，报纸上都登了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] [mɪlz] [æt; ət] [faɪv] [ˈkriːks] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪmˈself] [ˈæftər][ðə; ði]
and his name ; and Mr Mills at Five Creeks saw him himself after the
和 他的 姓名 ; 和 先生 米尔斯 在 五 小溪 锯 他 他自己 后 这
[ˈdʌvdeɪl] [wʌz; wəz] [rekt] ,
Dovedale was wrecked ,
多夫代尔 曾是 损毁 ,

还有他的名字；多夫代尔号沉没后，五溪镇的米尔斯先生亲眼见到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [ɪn] [ˈmelbərən] [naʊ] ,
and he knows him well , and he's in Melbourne now ,
和 他 知道 他 出色地 , 和 他是 在 墨尔本 现在 ,

他很了解他，他现在在墨尔本。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] — [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ðɪs] [ˈveri]
and I expect he'll be here directly — perhaps he's coming up now , this very
和 我 预计 地狱 是 这里 直接地 — 也许 他是 未来 向上 现在 , 这 非常
[ˈmɪnɪt] —
minute —
分钟 —

我估计他会马上过来——也许他现在正在过来，就在此刻——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ˈæŋɡri] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [əˈdrest] , [ɪkˈsept] [ˈmeri] .
" She was checked by angry exclamations from all persons addressed , except Mary .
" 她 曾是 已检查 经过 生气的 感叹词 从 全部 人 已解决 , 除了 玛丽 .

“除了玛丽之外，所有人都愤怒地叫停了她的。”

[ʃiː, ʃɪ] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈkɑtɪŋ] [aʊt] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] , [ˈstreɪtnd]
She , at the moment bending over a table , cutting out needle - work , straightened
她 , 在 这 片刻 弯曲 超过 一个 桌子 , 切割 出去 针 - 工作 , 拉直
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她当时正弯腰在桌子上剪裁针线活，这时她直起身子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈstɑːkstiːl] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [waɪl] [fɜːrst][hɜːr; hər] [ˈbrɪki] [feɪs] [went] [dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l]
and stood stockstill and staring , while first her brickly face went dark purple
和 站立 斯托克斯蒂尔 和 凝视 , 尽管 第一的 她 砖砌的 脸 去 黑暗的 紫色的
[ɔːl][ˈoʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

她呆立不动，目光呆滞，先是原本僵硬的脸庞逐渐变成深紫色。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [dreɪnd] [ɪn] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [ˈevri] [draːp][ʌv; əv] [blʌd] .
and then seemed drained in three seconds of every drop of blood .
和 然后 似乎 排水 在 三 秒 的 每一个 降低 的 血 .
然后，他似乎在短短三秒钟内就耗尽了每一滴血。

[ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] : - [ˈmɪstər] [ˈkæri] [ɪz][əˈlaɪv] , - [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] ;
She heard the words : ' Mr Carey is alive , ' and instantly believed them ;
她 听到 这 字 : - 先生 凯里 是 活 , - 和 即刻 相信 他们 ;
她听到“凯里先生还活着”这句话，立刻就相信了。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [driːm] - [ˈpæləs] [ˈvæniʃt] ,
at the same moment her dream - palace vanished ,
在 这 相同的 片刻 她 梦 - 宫殿 消失了 ,
就在同一时刻，她梦寐以求的宫殿消失了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [əˈfer] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] —
and she saw the bare ground of her love affair exactly as it was —
和 她 锯 这 裸 地面 的 她 爱 事务 确切地 作为 它 曾是 —
[æz; əz] [ˈgʌθri] [hɪmˈself] [wʊd] [siː] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːrˈself]
as Guthrie himself would see it — and just how she had deceived herself
作为 格思里 他自己 会 看 它 — 和 只是 如何 她 有 受骗 她自己
[ænd; ənd] [ˈʌðər] .
and others .
和 其他的 :

她看清了自己这段恋情的真相——就像格思里本人也会看到的那样——以及她是如何欺骗自己和他人的。

[hɜːr; hər] [ˈhelθi] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɪmpækt]
Her healthy heart and nervous system could not support her under the impact
她 健康 心 和 紧张的 系统 可以 不是 支持 她 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
of such a shock .
的 这样的 一个 震惊 :

她健康的心脏和神经系统也无法承受如此巨大的冲击。

[ʃiː, ʃɪ] [riːld] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [stʊd] , [spʌn] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ˈbækwərdz] [ˈɪntuː][ˈdebɜːəz, ˈdeɪbrəz]
She reeled as she stood , spun half round , and fell backwards into Deborah's
她 卷曲 作为 她 站立 , 旋转 一半 圆形的 , 和 跌倒 向后 进入 黛博拉的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 :

她站起来时踉跄了一下，转了半圈，向后倒在了黛博拉的怀里。

" [juː, jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !
" **You little FOOL !**
" 你 小的 傻子 !

你这个小傻瓜！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʊn] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , " [aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər]
" It was the tone in which he might have said , " I'll wring his neck for
" 它 曾是 这 语气 在 哪个 他 可能 有 说 , " 患病的 拧 他的 脖子 为了
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“他的语气就像是在说：‘我要替他扭断他的脖子！’”

" [bʌt; bət] [wen] ['meri] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,
" But when Mary came round and perceived his mood and intentions ,
" 但 什么时候 玛丽 来了 圆形的 和 感知 他的 情绪 和 意图 ,
“但当玛丽回过神来，察觉到他的情绪和意图后，
[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu;; tə] [raɪt] — [went] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,
she implored him not to write — went on her knees ,
她 恳求 他 不是 到 写 — 去 在 她 膝盖 ,
她恳求他不要写——跪了下来，

[ænd; ənd] [ˈɔ:lməʊst] [ˈri:kt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfræntɪk] [fɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
and almost shrieked in her frantic fear of his doing so .
和 几乎 尖叫 在 她 疯狂的 害怕 的 他的 正在做 所以 .
她惊恐万分，几乎尖叫出声，害怕他会这样做。

" [oʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [dəʊnt] — [dəʊnt] !
" Oh , father , don't — DON'T !
" 哦 , 父亲 , 不 — 不 !
“哦，父亲，不要——不要！”

[ɪf] [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] — [ɪf] [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wa:nt] [tu;; tə] [kʌm] — [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [dræg]
If he does not remember — if he does not want to come — you would not drag
如果 他 做 不是 记住 — 如果 他 做 不是 想 到 来 — 你 会 不是 拖
[hɪm; ɪm] [baɪ] [fɔ:rs] ?
him by force ?
他 经过 力量 ?
如果他不记得了——如果他不想来——你不会强行拖他过来吧？

[ænd; ənd] [hi;; hi] ['nevər] [baʊnd] [hɪm'self] — [hi;; hi] ['nevər] ['ri:əli] [æskt] [em 'i:;] ['veri] ['laɪkli] [hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t]
And he never bound himself — he never really asked me ; very likely he did not
和 他 绝不 边界 他自己 — 他 绝不 真的 问 我 ; 非常 可能 他 做过 不是
[mi:n] ['eniθɪŋ] ,
mean anything ,
意思是 任何事物 ,
他从未真正约束过我——他从未真正问过我；很可能他根本就没别的意思。

[ˈæftər] [ɔ:l] . " after all . "
后 全部 . "
“毕竟。”

" [nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ˈfɑ:ðər] .
" Not mean anything ! " shouted the indignant father .
" 不是 意思是 任何事物 ! " 喊叫 这 愤怒 父亲 .
“这根本不是任何意思！”愤怒的父亲喊道。

" [hi;; hi] [kæn; kən] [kɪs] [ə; eɪ] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [maɪn] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] !
" He can kiss a girl — a daughter of mine — and not mean anything !
" 他 能 吻 一个 女孩 — 一个 女儿 的 矿 — 和 不是 意思是 任何事物 !
“他可以亲吻一个女孩——我的女儿——却没有任何意义！”
[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [em 'i:] [ˈweðər] [hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [tu;; tə] [mi:n] ['eniθɪŋ] — " I'll make him tell me whether he dared not to mean anything — " 患病的 制作 他 告诉 我 无论 他 敢于 不是 到 意思是 任何事物 — " 我要 让他 告诉我，他 是不是 不敢 说自己 什么都 不是——”

" [noʊ] , [ˈfɑːðər] , " [kəˈmɑːndɪd] [deb] .
" No , father , " commanded Deb .
" 不 , 父亲 , " 命令 黛布 .

“不，父亲，”黛布命令道。

" [juː; jə][məst; məst][na:t] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" You must not write to him .
" 你 必须 不是 写 到 他 .

你千万不要给他写信。

[aɪ ˈtiː][ɪz][na:t][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɛni,kwɪk] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈeni] [ˈmænz] [hed] .
It is not for a Pennycuick to fling herself at any man's head .
它 是 不是 为了 一个 彭尼库克 到 一扔 她自己 在 任何 男人的 头 .

像佩妮库克这样的女人，绝不会扑向任何男人的脑袋。

[let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ; [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
Let him alone ; we don't want him .
让 他 独自的 ; 我们 不 想 他 .

别管他，我们不需要他。

[tri:t] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ][hoʊp] [ˈmɑːli] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtempt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .
Treat him — as I hope Molly is going to do — with the contempt that he deserves .
对待 他 — 作为 我 希望 莫莉 是 去 到 做 — 和 这 鄙视 那 他 值得 .

我希望莫莉也能像她一样，用他应得的蔑视来对待他。

" [ˈmɪstər] [ˈpɛni,kwɪk] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] , [bʌt; bət] [əuˈbeɪd] ;
" Mr Pennycuick stormed and muttered , but obeyed ;
" 先生 彭尼库克 暴风雨 和 低声说道 , 但 服从 ;

彭尼库克先生怒气冲冲地嘟囔着，但还是服从了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈkæptɪn] [ˈkæri] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnæθəmə] [ʌv; əv] [ˈredfɜːd]
and for two days Captain Carey was left to the anathemas of Redford
和 为了 二 天 队长 凯里 曾是 左边 到 这 诅咒 的 雷德福
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [dʒɪlt] ,
and the countryside as a heartless jilt ,
和 这 农村 作为 一个 狠心 被抛弃 ,

于是，整整两天，凯里上尉都只能在雷德福和乡间的人们的谴责声中，被当作一个冷酷无情的情人。

[tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ɪkˈstriːm] [ˈæŋɡwɪʃ] .
to Mary's extreme anguish .
到 玛丽的 极端 痛苦 .

这令玛丽极度痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈwɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] [kənˈkɑːkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər] ,
She tried to water down the concoction that she stood answerable for ,
她 尝试 到 水 向下 这 混合物 那 她 站立 可回答的 为了 ,

她试图淡化她应承担责任的这起事件的影响。

[tuː; tə] [teɪk] [bleɪm] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːrˈself] ;
to take blame off him and put it on herself ;
到 拿 责备 离开 他 和 放 它 在 她自己 ;

替他承担责任，把责任推到自己身上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [derd] [na:t][goʊ][ˈfɑːr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈenɪbəːdi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t]
but she dared not go far enough to convince anybody that she was not
但 她 敢于 不是 去 远的 足够的 到 说服 任何人 那 她 曾是 不是
[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] .
sacrificing herself to shield him .
牺牲 她自己 到 盾 他 .

但她不敢走得太远，以至于让任何人相信她不是为了保护他而牺牲自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][pəˈzi](ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdelɪkət] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][haɪ] - [ˈmaɪndɪd]
It was a horrible position for a delicate - minded and even high - minded
它 曾是 一个 可怕 位置 为了 一个 精美的 - 有思想 和 甚至 高的 - 有思想
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

对于一个心思细腻、甚至品格高尚的女孩来说，这都是一个糟糕的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪzəri][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ægrəˈveɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt][ˈefərt][tuː; tə][rɪˈfeɪs][ɪts]
and the misery of it was aggravated by the constant effort to efface its
和 这 苦难 的 它 曾是 加重 经过 这 持续的 努力 到 抹去 它是
[saɪnz][ænd; ənd][ˈeɪdənsɪz] .
signs and evidences .
标志 和 证据 .

而不断有人试图抹去它的迹象和证据，更使这种苦难雪上加霜。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈaʊtlʊk][ɪn][laɪf][bʌt; bət][tuː; tə][get][θruː][ˈtwenti] ,
She was left with no outlook in life but to get through twenty ,
她 曾是 左边 和 不 前景 在 生活 但 到 得到 通过 二十 ,
她对生活没有任何展望，只想熬过二十年。

[θɜːrti] , [ˈfɔːrti][ˈjɪrz][ˈsʌmhʌʊ] , [ænd; ənd][kʌm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][piːs][æt; ət][læst] , [wen]
thirty , forty years somehow , and come to a little peace at last , when
三十 , 四十 年 不知何故 , 和 来 到 一个 小的 和平 在 最后的 , 什么时候
[ˈevrɪθɪŋ][wʊd][biː; bi][fərˈgaːtn] ;
everything would be forgotten ;
一切 会 是 被遗忘的 ;
三十年、四十年过去了，最终迎来了一丝平静，一切都被遗忘了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn][fərˈlɔːrɪn][hoʊp][wʌz; wəz][ðæt][ˈgʌθri][wʊd][nɑːt][dɪˈskʌvər][hɜːr; hər][kraɪm] —
and her one forlorn hope was that Guthrie would not discover her crime —
和 她 — 绝望 希望 曾是 那 格思里 会 不是 发现 她 犯罪 —
[wʊd][kiːp][ʌp][ðə; ði][nɪˈglekt][wɪð; wɪθ][wɪt][hiː; hi][hæd; həd][ˈtriːtɪd][hɪz; ɪz][oʊld][ˈfrendz] ,
would keep up the neglect with which he had treated his old friends ,
会 保持 向上 这 忽视 和 哪个 他 有 治疗 他的 老的 朋友们 ,
她唯一的渺茫希望是格思里不会发现她的罪行——会继续像对待老朋友那样冷落她。

[ænd; ənd][nɑːt][kʌm][nɪr][ðəm; ðəm] .
and not come near them .
和 不是 来 靠近 他们 .
不要靠近他们。

[hiː; hi][mʌt][hæv; həv][dʌn][ðɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][naʊ][hæd; həd][ə; eɪ]
He might have done this — for the fact was that he now had a
他 可能 有 完毕 这 — 为了 这 事实 曾是 那 他 现在 有 一个
[ˈdɔːnɪŋ]"[əˈfer]"[ɪn][əˈnʌðər][ˈkwɔːrtər] — [hæd; həd][nɑːt][ˈfrænsɪs][ɪntəˈviːnd] .
dawning " affair " in another quarter — had not Frances intervened .
黎明 " 事务 " 在 其他 四分之一 — 有 不是 弗朗西丝 介入 .

如果不是弗朗西丝出面干预，他可能真的会这么做——因为事实是他现在在另一个地方有了一段正在萌芽的“婚外情”。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪnˈækʃn][æt; ət][sʌt][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] , [ænd; ənd][sɪns][ˈnoʊbəːdi][els]
To her , inaction at such a crisis was intolerable , and since nobody else
到 她 , 不作为 在 这样的 一个 危机 曾是 无法容忍 , 和 自从 无人 别的
[wʊd][duː][aɪˈtiː] ,
would do it ,
会 做 它 ,

在她看来，在这种危机面前无所作为是不可容忍的，而且既然没有人愿意这样做，

[ʃiː; ʃɪ][roʊt][tuː; tə][ˈgʌθri][ˈkæri][hɜːrˈself] .
she wrote to Guthrie Carey herself .
她 写道 到 格思里 凯里 她自己 .
她亲自给格思里·凯里写信。

[ʃiː; ʃi] [ru:t] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,
She wrote , she said , to welcome him back to life and to Australia ,
她 写道 , 她 说 , 到 欢迎 他 后退 到 生活 和 到 澳大利亚 ,
她说, 她写信是为了欢迎他重返人间, 回到澳大利亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ; [ɪnɪ'sdent(ə)li] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['ʌðər]
and to congratulate him on being a captain ; incidentally she mentioned other
和 到 祝贺 他 在 存在 一个 队长 ; 顺便 她 提及 其他
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
并祝贺他成为队长; 顺便还提到了其他事情。

[ænd; ənd] [æskt] ['ɪnəs(ə)nt] - ['siːmɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi]
and asked innocent - seeming questions which she was well aware could only be
和 问 清白的 - 似乎 问题 哪个 她 曾是 出色地意识到的 可以 仅有的 是
[ˈænsər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .
answered in person .
回答 在 人 :
她问了一些看似无辜的问题, 但她很清楚这些问题只能当面回答。

['frænsɪs] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ɑːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slɪm] ,
Frances , since his first acquaintance with her , had shot up into a slim ,
弗朗西丝 , 自从 他的 第一的 熟人 和 她 , 有 射击 向上 进入 一个 苗条的 ,
自从他第一次认识弗朗西丝以来, 她就变得苗条起来。

[tɔːl] [gɜːrl] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['kʌləɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] .
tall girl , exquisite in colouring and the daintiness of her figure and face .
高的 女孩 , 精美的 在 染色 和 这 精致 的 她 数字 和 脸 :
身材高挑的女孩, 肤色白皙, 体态和面容精致。

[ɔːl'doʊ] [ʌn'laɪk] [deb] [ɪn] ['evri] [wei] ,
Although unlike Deb in every way ,
虽然 与此不同 黛布 在 每一个 方式 ,
虽然她和黛布在各方面都截然不同,

['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] — ['frænsɪs] - ['praɪvət]
people were beginning to compare them as rival beauties — Frances ' private
人们 是 开始 到 比较 他们 作为 竞争对手 美女 — 弗朗西丝 - 私人的
[ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəm'pærɪsn] .
opinion being that there was no comparison .
观点 存在 那 那里 曾是 不 比较 :
人们开始将她们视为美貌上的竞争对手——弗朗西丝私下里认为她们之间根本没有可比性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌvənɪsɪz] , [ɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd] ['pɪɡ.teɪlz] ,
She had nearly done with governesses , short frocks and pigtails ,
她 有 几乎 完毕 和 家庭教师 , 短的 连衣裙 和 猪尾巴 ,
她几乎已经厌倦了家庭教师、短裙和辫子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪ] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen]
and was ardently anticipating the power and glory coming to her when
和 曾是 热切地 预期 这 力量 和 荣耀 未来 到 她 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] ['wʊmən] .
she should be a full - grown woman .
她 应该 是 一个 满的 - 生长 女士 :
她热切期盼着长大成人后, 权力和荣耀能够降临到她身上。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [klæn'destɪn] ['poʊstɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kæri] ,
Two days after the clandestine postage of her letter to Captain Carey ,
二 天 后 这 秘密 邮资 的 她 信 到 队长 凯里 ,
在她秘密寄出给凯里上尉的信两天后,

[ə; eɪ] [nu:] ['haʊsmeɪd] [brɔ:t] ['meri] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] .
a new housemaid brought Mary his visiting - card on a silver tray .
一个 新的 保姆 带来 玛丽 他的 访问 - 卡片 在 一个 银 托盘 :

新来的女佣用银托盘把他的名片递给了玛丽。

[ˈmeri] [nu:] , [brɪˈfɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] — [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,
Mary knew , before looking at it — having heard nothing of the letter ,
玛丽 知道 , 前 寻找 在 它 — 拥有 听到 没有什么 的 这 信 ,

玛丽在看信之前就知道——因为她对这封信一无所知。

[ænd; ænd][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪrd] [ˈbʌɡɪ] — [wʌt] [neɪm] [aɪ ˈti:] [bɔ:r] .
and no sound of his arrival in his hired buggy — what name it bore .
和 不 声音 的 他的 到达 在 他的 雇用 有缺陷的 — 什么 姓名 它 钻孔 :

他乘坐租来的马车——不管它叫什么名字——到达时，却没有任何动静。

[hɜ:r; hər] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fərˈlɔ:rn][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈsper] .
Her forlorn hope had been too forlorn to stand for anything but despair .
她 绝望 希望 有 到过 也 绝望 到 站立 为了 任何事物 但 绝望 :

她那渺茫的希望太过渺茫，除了绝望之外，什么也代表不了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
She had expected the catastrophe from the first .
她 有 预期的 这 灾难 从 这 第一的 :

她从一开始就预料到了这场灾难。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :

第十章

[haʊ] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði]ˈaɪsəleɪtɪd][bɪɡ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [ˈsʌmbə:di] [els] ,
How she got into the room — the isolated big drawing - room , which somebody else ,
如何 她 得到 进入 这 房间 — 这 孤立 大的 绘画 - 房间 , 哪个 某人 别的 ,

她是如何进入这间房间的——那间与世隔绝的大客厅，原本是另一个人进去的。

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn]
who was aware of his arrival , had directed that he was to be shown
WHO 曾是 意识到的 的 他的 到达 , 有 指导 那 他 曾是 到 是 所示

[ˈɪntu:] — [ˈmeri] [nu:] [nɔ:t] ;
into — Mary knew not ;
进入 — 玛丽 知道 不是 ;

知道他要来的人已经指示要把他引到——玛丽并不知道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
but she was there .
但 她 曾是 那里 :

但她当时就在那里。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈpɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ˈmæsɪv] [ænd; ænd][ɪnˈfleksəb(ə)l] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] .
He stood perfectly still , massive and inflexible , to receive her .
他 站立 完美 仍然 , 大量的 和 不灵活的 , 到 收到 她 :

他笔直地站着，身形魁梧，一动不动，迎接她。

[wɪˈðəʊt] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r][hi:; hi][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
Without approaching him — or he her — to shake hands , without looking at
没有 接近 他 — 或者 他 她 — 到 摇 双手 , 没有 寻找 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] [ˈeniwər] [nɪr] [aɪ ˈti:] ,
his face or anywhere near it ,
他的 脸 或者 任何地方 靠近 它 ,

没有走近他（或他/她）握手，没有看他的脸，甚至没有看他的脸附近，

[ʃiː; ʃi] [pəɹ'siːvd] [ðə; ði][ædə'mæntaɪn][set][ʌv; əv][lɪps] , [ðə; ði][kould] [geɪz] , [mɔːr] ['wɪðəɪŋ] [ðæn; ðən][ˈfaɪə] **she perceived the adamantine set of lips , the cold gaze , more withering than fire** 她 感知 这 金刚石 放 的 嘴唇 , 这 寒冷的 目光 , 更多的 枯萎 比 火 ,
:

她察觉到那坚硬如铁的嘴唇，那冰冷的目光，比火焰更令人枯萎。

[wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sænjk] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , **which informed her that he knew all ; and she sank crouching into a chair ,** 哪个 知情的 她 那 他 知道 全部 ; 和 她 沉没 蹲伏 进入 一个 椅子 ,
:

这让她意识到他什么都知道了；于是她蜷缩在椅子上。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] . **and hid her face .** 和 隐藏 她 脸 .

她捂住了脸。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [naʊ] . **But her back was against the wall now .** 但 她 后退 曾是 反对 这 墙 现在 .

但她现在已经走投无路了。

[ðə; ði] ['kaʊəd] [steɪdʒ][wʌz; wəz][pæst] . **The coward stage was past .** 这 懦夫 阶段 曾是 过去的 .

懦弱的阶段已经过去了。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['despəɹətli] [fɔːls] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrli][kʊd; kəd][ˈɑːkjupaɪ] , **In the most desperately false position that a girl could occupy ,** 在 这 最多 绝望地 错误的 位置 那 一个 女孩 可以 占据 ,
:

处于一个女孩所能处于的最绝望、最虚假的境地

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðəɹ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , **she made no further attempt to run away from the truth ,** 她 制成 不 更远 试图 到 跑步 离开 从 这 真相 ,
:

她不再试图逃避真相。

[pəɹ'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] . **perhaps because she saw that it was useless .** 也许 因为 她 锯 那 它 曾是 无用 .

或许是因为她意识到这样做毫无用处。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˈveri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [tuː; tə] [seɪ] : **When he began , very politely , but with no beating about the bush , to say :** 什么时候 他 开始 , 非常 礼貌地 , 但 和 不 殴打 关于 这 衬套 , 到 说 :
:

他开口时非常礼貌，但又毫不拐弯抹角地说：

" [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [səɹ'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [mɪs] ['penɪ,kwɪk] , **" I daresay you are surprised to see me , Miss Pennycuick ,** " 我 敢说 你 是 惊讶 到 看 我 , 错过 彭尼库克 ,
:

“我想你见到我一定很惊讶，彭尼库克小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuʊld] — [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪɹ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] [ə'gen] [baɪ] **but I was told — and since I came up here I have been told again by** 但 我 曾是 讲述 — 和 自从 我 来了 向上 这里 我 有 到过 讲述 再次 经过
[ˈsevrəl] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːsənz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndəɹ'stænd] , **several different persons — something that I want you to help me to understand ,** 一些 不同的 人 — 某物 那 我 想 你 到 帮助 我 到 理解 ,
:

但我听说——而且自从我来到这里之后，又有好几个人跟我说过——有些事情我想请你帮我理解一下。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr'self] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **she jerked herself upright , and stopped him with a swift gesture and the**
" 她 猛地一抖 她自己 直立 , 和 停止 他 和 一个 迅速 手势 和 这
[kraɪ][ʌv; əv] :
cry of :
哭 的 :

她猛地坐直身子，迅速地用一个手势和一声喊叫制止了他：

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know !**
" 我 知道 !

“我知道！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I know what you have been told ; and I have nothing to say .
我 知道 什么 你 有 到过 讲述 ; 和 我 有 没有什么 到 说 .

我知道你听说了什么；我无可奉告。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːntrəˈdɪkt][aɪ ˈtiː] .
I cannot contradict it .
我 不能 顶撞 它 .

我无法反驳。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈɑːbdʒekt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
" **She was a piteous object , in her shaking anguish ; but he looked at**
" 她 曾是 一个 可怜的 目的 , 在 她 摇晃 痛苦 ; 但 他 看起来 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她痛苦颤抖，看起来十分可怜；但他却看着她，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈpɪti] .
of course , without a scrap of pity .
的 课程 , 没有 一个 废料 的 遗憾 .

当然，他丝毫没有怜悯之心。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] ?
" **Do you think you really know ?**
" 做 你 思考 你 真的 知道 ?

你真的认为你了解吗？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˈgrævəti] .
" **he questioned her , with cold gravity .**
" 他 被质问 她 , 和 寒冷的 重力 .

他用冷峻的语气质问她。

" [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
" **Perhaps I have been given an exaggerated version .**
" 也许 我 有 到过 给定 一个 夸张的 版本 .

“或许我听到的是一个夸张的版本。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - — [aɪ]
I was in hopes that it was altogether an invention of Miss Francie's — I
我 曾是 在 希望 那 它 曾是 共 一个 发明 的 错过 - — 我
[noʊ] [ʌv; əv][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈrekləs] [ˈsteɪtmənts] — "
know of old that she is prone to make reckless statements — "
知道 的 老的 那 她 是 易于 到 制作 鲁莽 声明 — "

我当时希望这完全是弗兰西小姐的捏造——我知道她一向喜欢发表轻率的言论——

" [ɑː] - [eɪtʃ] — [ˈfræŋki] ! "
" **Ah - h — Francie ! "**
" 啊 - h — 弗兰西 ! "

“啊——弗兰西！ ”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [raɪt] [em 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [em 'iː] [ɑːn]
" **She was kind enough to write me a long letter , to congratulate me on**
" 她 曾是 种类 足够的 到 写 我 一个 长的 信 , 到 祝贺 我 在
[maɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] .
my promotion .
我的 晋升 :

“她非常友善地给我写了一封长信，祝贺我升职。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [em 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [nuːz] .
She told me all the family news .
她 讲述 我 全部 这 家庭 消息 :

她把家里所有的事情都告诉了我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] — [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
And she said — she asked me — but really I haven't the cheek to repeat
和 她 说 — 她 问 我 — 但 真的 我 还没有 这 脸颊 到 重复
[hɜːr; hər] [wɜːrdz] —
her words —
她 字 —

她说——她问我——但我真的没有脸重复她的话——

" [hɪz; ɪz] [kəʊld] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **His cold face had become hot , and his manner agitated .**
" 他的 寒冷的 脸 有 变得 热的 , 和 他的 方式 激动 :

“他原本冰冷的脸变得滚烫，神情也变得激动起来。”

" [ɡoʊ] [ɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Go on , said she ,**
" 去 在 , " 说 她 ,

“继续，”她说。

[ˈkɑːmɪŋ] ['lʌndər] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] .
calming under the perception that the worst had come utterly to the worst .
平静 在下面 这 洞察力 那 这 最差 有 来 完全地 到 这 最差 :

在认为最糟糕的情况已经彻底发生之后，平静了下来。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'iː] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [em 'iː] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" **Well , if you will forgive me — she asked me , in effect , when I was coming**
" 出色地 , 如果 你 将要 原谅 我 — 她 问 我 , 在 影响 , 什么时候 我 曾是 未来
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
to marry you ,
到 结婚 你 ,

“好吧，如果你不介意的话——”她实际上是在问我，我什么时候来娶你，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] .
and why I had kept the engagement a secret so long .
和 为什么 我 有 保留 这 订婚 一个 秘密 所以 长的 :

以及我为什么一直把订婚的事保密。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [wʌn] [dɑːrk] [red] [blʌʃ] , [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [soʊ] ['bruːt(ə)] [ə; eɪ] [stroʊk] .
" **He paused , one dark red blush , to note the effect of so brutal a stroke .**
" 他 暂停 , — 黑暗的 红色的 脸红 , 到 笔记 这 影响 的 所以 野蛮 一个 中风 :

他停顿了一下，脸颊泛起一片暗红色，注意到如此残酷的一击所带来的影响。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] :
She said , meeting his eyes for the first time :
她 说 , 会议 他的 眼睛 为了 这 第一的 时间 :

她第一次与他对视，说道：

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] — [ʌv; əv] [em 'iː] ? "
" **And you believed it at once — of ME ? "**
" 和 你 相信 它 在 一次 — 的 我 ? "

“你竟然立刻就相信了——相信了我？ ”

" [noʊ] , [mɪs] [ˈpɛni,kwɪk] .
" **No** , **Miss Pennycuick** .
" 不 , 错过 彭尼库克 .

“不，彭尼库克小姐。”

[aɪ] [læft] .
I laughed .
我 笑了 .

我笑了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [mɪs] - ['mɛrɪz] [nɛsts] . -
I said to myself : ' Here is another of Miss Francie's mare's nests . '
我 说 到 我 : - 这里 是 其他 的 错过 - 母马的 巢穴 . -

我心想：“这是弗兰西小姐的另一个母马窝。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:d] [ɑ:n] — [ʃiː; ʃi][tʊʊld][em 'iː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'kredəb(ə)l] ,
But when I read on — she told me so many things — they were incredible ,
但 什么时候 我 读 在 — 她 讲述 我 所以 许多 事物 — 他们 是 极好的 ,

但当我继续读下去——她告诉我很多事情——那些事情真是不可思议，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪft] [ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'deɪ] ,
but still I felt I had to sift the matter ; and since I came up today ,
但 仍然 我 毛毡 我 有 到 筛 这 事情 ; 和 自从 我 来了 向上 今天 ,

但我仍然觉得我必须仔细审视这件事；而且既然我今天来了，

[ʌðər] ['pi:p(ə)l] — [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [faɪv] [kri:kɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['ə:kət]
other people — I've been to Five Creeks and had a talk with Jim Urquhart
其他 人们 — 我已经 到过 到 五 小溪 和 有 一个 讲话 和 吉姆 厄克特
— [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
— now I don't know what to think ;
— 现在 我 不 知道 什么 到 思考 ;

其他人——我去过五溪镇，和吉姆·厄克特谈过——现在我不知道该怎么想了；

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] .
at least , there is but one thing that I can think .
在 至少 , 那里 是 但 一 事物 那 我 能 思考 .

至少，我能想到的只有一件事。

" [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][leɪd]
" **The chair she had taken had a high back , and against this she laid**
" 这 椅子 她 有 已采取 有 一个 高的 后退 , 和 反对 这 她 铺设

[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她坐的那把椅子椅背很高，她把头靠在椅背上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [aɪ 'tiː] .
as if too weary to support it .
作为 如果 也 厌倦 到 支持 它 .

仿佛疲惫不堪，无力支撑。

[læk] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [peɪld] [hɜːr; hər]['flɔːrɪd] ['kʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] [hjuː] ,
Lack of sleep and appetite had paled her florid colour to a sickly hue ,
缺少 的 睡觉 和 食欲 有 苍白 她 佛罗里达 颜色 到 一个 病弱的 色调 ,

睡眠不足和食欲不振使她原本红润的脸色变得苍白病态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd]['læŋɡwɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
and she looked wan and languid as a dying woman .
和 她 看起来 万 和 慵懒的 作为 一个 垂死 女士 .

她面色苍白，神情憔悴，像个垂死之人。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ,
But still he did not pity her ,
但 仍然 他 做过 不是 遗憾 她 ,
但他仍然没有怜悯她。
[æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪn] [hæf] [æz; əz] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [æz; əz] [dɛbz]
as he must have done had her face been half as beautiful as Deb's
作为 他 必须 有 完毕 有 她 脸 到过 一半 作为 美丽的 作为 黛布的
[ɔːr] - .
or Francie's .
或者 - .

如果她的容貌有黛布或弗兰西一半漂亮，他肯定也会这么做。
" [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪləns] ,
Miss Pennycuick , he continued , as she kept silence ,
" 错过 彭尼库克 , " 他 持续 , 作为 她 保留 沉默 ,
“彭尼库克小姐,”他继续说道,而她则保持沉默。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
I want to get the hang of this thing .
" 我 想 到 得到 这 悬挂 的 这 事物 .
我想掌握这项技能。

[wɪl] [juː; jə] [tel] [em ˈiː] [streɪt] — [jes] [ɔːr] [noʊ] — [hæv; həv] [juː; jə] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [left]
Will you tell me straight — yes or no — have you been giving it out that I left
将要 你 告诉 我 直的 — 是的 或者 不 — 有 你 到过 给予 它 出去 那 我 左边
[ˈrɛdɪfəˌd] [tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jə] ?
Redford two years ago engaged to you ?
雷德福 二 年 前 已订婚的 到 你 ?

你能不能直截了当地告诉我——是或否——你是不是到处散播谣言说我两年前离开雷德福的时候已经和你订婚了?
" [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] : " [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Her first impulse was to cry out : " Oh , no , no !
" 她 第一的 冲动 曾是 到 哭 出去 : " 哦 , 不 , 不 !
她的第一反应是喊道：“哦，不，不！”

[nɑːt] [kwɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] !
Not quite so bad as that !
不是 相当 所以 坏的 作为 那 !
没那么糟糕！

" [bʌt; bət] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [sed] :
But on second thoughts she said :
" 但 在 第二 想法 她 说 :
但她转念一想,又说道:

" [jes] — [ˈpræktɪkli] .
Yes — practically .
" 是的 — 几乎 .
“是的——实际上。”

" [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .
Sudden rage seemed to seize him .
" 突然 愤怒 似乎 到 抢占 他 .
“他似乎突然怒火中烧。”

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [hiː; hi] [krɒːst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [ʌnˈkrɒːst; ʌnˈkraːst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðɪs]
He sat up , he crossed his knees , he uncrossed them , he twisted this
他 卫星 向上 , 他 交叉 他的 膝盖 , 他 未交叉 他们 , 他 扭曲 这
[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
way and that ,
方式 和 那 ,
他坐了起来,翘起了二郎腿,又放下双腿,扭动着身子,

[hi:; hi] [ˈmʌtəd] " [gʊd] [gɑ:d] !
" **he muttered** " **Good God** !
" 他 低声说道 " 好的 上帝 !

他喃喃自语道：“我的天哪！ ”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [hæd; həd] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" **as if the pious ejaculation had referred to the Other Person** ,
" 作为 如果 这 虔诚的 射精 有 指 到 这 其他 人 ,
“仿佛这虔诚的射精指的是另一个人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ster] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ˈkru:əl] .
and his stare at her was cruel .
和 他的 盯 在 她 曾是 残忍的 .

他看她的眼神很残酷。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrækɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] — [ˈʃʊrli]
" **But — but — I have been racking my brains to remember anything — surely**
" 但 — 但 — 我 有 到过 货架 我的 大脑 到 记住 任何事物 — 一定
[aɪ][ˈnevər] [geɪv] [ju:; jʊ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜ:rfɪktli] [kənˈvɪnst] ,
I never gave you — I am perfectly convinced ,
我 绝不 给予 你 — 我 是 完美 确信 ,
“但是——但是——我绞尽脑汁地回忆——我肯定没有给你任何东西——我完全确信，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv]
I have the best reason for being absolutely certain , that I could not have
我 有 这 最好的 原因 为了 存在 绝对地 肯定 , 那 我 可以 不是 有
[ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] — "
given you — "
给定 你 — "

我有一个绝对肯定的最佳理由，而这个理由我之前根本无法告诉你——

" [ˈnevər] !
" **Never** !
" 绝不 !

“绝不！

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" **she broke in** .
" 她 打破 在 .

她闯了进来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɔ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] . "
It was all my own invention . "
它 曾是 全部 我的 自己的 发明 . "

“这都是我自己的发明。”

" [ju:; jʊ][ædˈmɪt][aɪ ˈti:] ?
" **You admit it ?**
" 你 承认 它 ?

你承认吗？

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[jʊː; jɒ] [ˈfɔːrməli] [rɪˈliːv] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmpjuːteɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [leɪn] [ˈʌndə] [wɪˈðəʊt]
You formally relieve me of the imputation I have so long lain under without
你 正式地 缓解 我 的 这 估算 我 有 所以 长的 莱恩 在下面 没有
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
knowing it ,
会心 它 ,

你正式解除了我长期以来不知情地承受的罪责。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈduːti] ?
of having run away from my duty ?
的 拥有 跑步 离开 从 我的 责任 ?

我是否逃避了我的职责？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪflɪsli] : " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [ded] . "
" She said lifelessly : " We thought you were dead . "
" 她 说 无生气地 : " 我们 想法 你 是 死的 . "

她毫无生气地说：“我们以为你死了。”

" [hɑː] ! [aɪ] [siː] .
" Hah ! I see .
" 哈哈 ! 我 看 .

“哈！我明白了。”

[jʊː; jɒ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wʌt] [juː; jɒ] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ?
You thought it didn't matter what you said of a dead man ?
你 想法 它 没有 事情 什么 你 说 的 一个 死的 男人 ?

你以为你对一个死人说什么都不紧要吗？

[bʌt; bət] [ded] [menz] [ˈkærəktərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈkænəːt]
But dead men's characters should be all the more sacred because they cannot
但 死的 男士 人物 应该 是 全部 这 更多的 神圣 因为 他们 不能
[dɪˈfend] [ðem; ðəm] .
defend them .
保卫 他们 .

但是，死者的品格更应该受到尊重，因为他们无法为自己辩护。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsaːri] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [liːv] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [siːm]
I should be sorry indeed to leave behind me such a reputation as I seem
我 应该 是 对不起 的确 到 离开 在后面 我 这样的 一个 名声 作为 我 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [hɪrəˈbaʊts] — [ðoʊ] ,
to have hereabouts — though ,
到 有 附近 — 尽管 ,

我若留下像我在这里似乎拥有的这种名声，确实会感到遗憾——尽管如此，

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈveri] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] .
indeed , a man is very helpless in these cases .
的确 , 一个 男人 是 非常 无助 在 这些 案例 .

的确，在这种情况下，男人非常无助。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz][trəˈdjuːsə] .
He is at a hopeless disadvantage when a woman is his traducer .
他 是 在 一个 绝望 劣势 什么时候 一个 女士 是 他的 诽谤者 .

当诽谤他的是女性时，他处于绝对劣势。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈdʒɪm] [ˈəːkət] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [əˈgen] , [wətˈevər]
I can see that Jim Urquhart will never be a friend of mine again , whatever
我 能 看 那 吉姆 厄克特 将要 绝不 是 一个 朋友 的 矿 再次 , 任何
[ˈhæpənɪz] . "
happens . "
发生 . "

我看得出来，无论发生什么，吉姆·厄克特都不会再是我的朋友了。

" [hi:; hi][jæl; jəl] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" He shall know the truth .
" 他 将 知道 这 真相 :

他必知道真相。

[ˈevribə:di; ˈevribədi][jæl; jəl] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sed] [ˈmeri] .
Everybody shall know the truth , " said Mary .
大家 将 知道 这 真相 , " 说 玛丽 :

“每个人都会知道真相,”玛丽说。

" [haʊ] [kæn; kən][ˈevribə:di; ˈevribədi] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
" How can everybody know the truth ?
" 如何 能 大家 知道 这 真相 ?

“如何才能让每个人都知真相? ”

[ˈoʊnli][baɪ][maɪ] [oʊn] [æfəˈdeɪvɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [bɪˈli:vɪd] .
Only by my own affidavit , and that would not be believed .
仅有的 经过 我的 自己的 宣誓书 , 和 那 会 不是 是 相信 :

只有我自己的宣誓书才能证明, 但那也不会有人相信。

[brɪˈsɑ:dz] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][dɪˈnaɪ — [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ˈbrændɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ə; eɪ]
Besides , it is not for me to deny — at the cost of branding a lady a
除了 , 它 是 不是 为了 我 到 否定 — 在 这 成本 的 品牌推广 一个 女士 一个
[ˈlaɪər] .
liar .
说谎者 :

此外, 我无权否认——哪怕这意味着给一位女士贴上说谎者的标签。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪt] [wɜ:rd] , [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈmænərz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [si:] - [bred][mæn] .
" It was the straight word , regardless of manners , with this sea - bred man .
" 它 曾是 这 直的 单词 , 不管 的 礼仪 , 和 这 海 - 繁殖 男人 :

“对于这位在海里长大的男人来说, 他说话直来直去, 不拘礼节。”

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] .
" You need not .
" 你 需要 不是 :

你不必这样。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:][soʊ] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [brɪˈli:v] .
I know how to do it so that people will believe .
我 知道 如何 到 做 它 所以 那 人们 将要 相信 :

我知道怎样做才能让人相信。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈsteɪtmənt] , [ðæt] [wɪl]
I am going to write a letter to the newspaper — a plain statement , that will
我 是 去 到 写 一个 信 到 这 报纸 — 一个 清楚的 陈述 , 那 将要
[ˈfəli] [ɪgˈzɑ:nəreɪt][ju:; jʊ] .
fully exonerate you .
完全 开脱 你 :

我打算给报社写一封信——一份坦诚的声明, 彻底证明你的清白。

" [hi:; hi] [ˈnɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
" He nearly jumped out of his chair with the fright she gave him .
" 他 几乎 跳了起来 出去 的 他的 椅子 和 这 惊吓 她 给予 他 :

“她吓了他一跳, 他差点从椅子上跳起来。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] !
" You will do nothing so ridiculous !
" 你 将要 做 没有什么 所以 荒谬的 !

你不会做出如此荒谬的事情！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
" **he exclaimed angrily** .
" 他 惊呼 愤怒地 ；

他愤怒地喊道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] , " [sed] [ʃi:; ʃi] — " [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] . "
" **It is the only way , " said she — " the only way to make sure . "**
" 它 是 这 仅有的 方式 , " 说 她 — " 这 仅有的 方式 到 制作 当然 . "
"这是唯一的办法,"她说, "是确保成功的唯一办法。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , " [hi:; hi] ['menəst] [hɜ:r; həɾ] ,
" **If you do , " he menaced her** ,
" 如果 你 做 , " 他 受威胁 她 ,
"如果你那样做,"他威胁她。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['sɪmpli] [raɪt] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'ju:] [tu:; tə] ['flætli] [kɑ:ntrə'dɪkt] [ju:; jʊ] . "
" **I shall simply write another for the next issue to flatly contradict you . "**
" 我 将 简单地 写 其他 为了 这 下一个 问题 到 断然 顶撞 你 . "
"我会在下一期再写一篇文章, 彻底反驳你。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['laɪər] . "
" **Then you would be a liar . "**
" 然后 你 会 是 一个 说谎者 . "
"那你就是个骗子。"

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
" **That doesn't matter in the least .**
" 那 不 事情 在 这 至少 .
"那根本无关紧要。"

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] [fɜ:rst] .
" **I must be a man first .**
" 我 必须 是 一个 男人 第一的 .
"我首先必须是个男人。"

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['gʊoɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] ['ru:ɪn] [jɔ:r'self] . "
" **I am not going to let you ruin yourself . "**
" 我 是 不是 去 到 让 你 废墟 你自己 . "
"我不会让你自毁前程。"

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɔ:l'redi] !
" **Ah , that is done already !**
" 啊 , 那 是 完毕 已经 !
"啊, 已经完成了! "

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] — [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
" **Nothing can make it worse — for me .**
" 没有什么 能 制作 它 更糟 — 为了 我 .
"对我来说, 没有什么比这更糟了。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɾ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌndər'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **He looked at her , taking in the words , in some sort understanding them .**
" 他 看起来 在 她 , 采取 在 这 字 , 在 一些 种类 理解 他们 .
"他看着她, 听着她的话, 似乎理解了其中的含义。"

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" **She lifted her eyes to look at him ,**
" 她 抬起 她 眼睛 到 看 在 他 ,
"她抬起头看向他,

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lʊk] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [hɑ:rt] .
" **and what he saw behind the look went to his kindly heart .**
" 和 什么 他 锯 在后面 这 看 去 到 他的 亲切地 心 .
"他透过眼神看到了什么, 这深深触动了他的善良的心。"

[hi:; hi] " [felt] " [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

He " felt " for her for the first time .
他 " 毛毡 " 为了 她 为了 这 第一的 时间 .

他第一次对她产生了“感觉”。

" [meɪ] [aɪ][gʊʊ] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" May I go now ? " she whispered .
" 可能 我 去 现在 ? " 她 低声说道 .

“我现在可以走了吗？”她低声问道。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

His answer was to move to a seat beside her .
他的 回答 曾是 到 移动 到 一个 座位 旁 她 .

他的回应是挪到她旁边的座位上。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [mɔ:r] [hju:'meɪn] [təʊnz] ,

" I wish you would tell me , " he said , in more humane tones ,
" 我 希望 你 会 告诉 我 , " 他 说 , 在 更多的 人道 音调 ,

“我希望你能告诉我,”他用更有人情味的语气说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

" how you came to do it .
" 如何 你 来了 到 做 它 .

你是怎么做到的？

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][em 'i:] .

I would like to understand , and I can't , for the life of me .
我 会 喜欢 到 理解 , 和 我 不能 , 为了 这 生活 的 我 .

我非常想弄明白，但我无论如何也弄不明白。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .

You must have had some reason .
你 必须 有 有 一些 原因 .

你肯定有你的理由。

[dɪd] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] —

DID I do anything , unknowing —
做过 我 做 任何事物 , 无知 —

我是否在不知情的情况下做了什么？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['hʊppləsli] .

" She shook her head hopelessly .
" 她 摇晃 她 头 绝望地 .

她绝望地摇了摇头。

" [nʊʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ʊʊnli][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['eniwʌn] . " " " "

You were only kind and good , as you would have been to anyone . " " " "
你 是 仅有的 种类 和 好的 , 作为 你 会 有 到过 到 任何人 . " " " "

你待人友善和和对待任何人都一样。

" [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ?

" Kind and good ?
" 种类 和 好的 ?

“善良友好？ ”

[ˈrʌbɪʃ] !

Rubbish !
垃圾 !

垃圾！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] — [huː] [wɜːr; wər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

It was you — all of you — who were kind and good .
它 曾是 你 — 全部 的 你 — WHO 是 种类 和 好的 .

是你们——你们所有人——善良友好。

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] [jæl; jəl] .

Oh , I don't forget what you did for me , and never shall .
哦 , 我 不 忘记 什么 你 做过 为了 我 , 和 绝不 将 .

哦, 我不会忘记你为我做的一切, 也永远不会忘记。

[aɪ] [fiːl] " — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ə'prest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

I feel " — it was the very feeling that had so oppressed him in the case
我 感觉 " — 它 曾是 这 非常 感觉 那 有 所以 受压迫者 他 在 这 案件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi][æt; ət] ['sænrɪdʒ] — " ['ʌndər] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

of the lady at Sandridge — " under a load of obligation to you that I
的 这 女士 在 桑德里奇 — " 在下面 一个 加载 的 义务 到 你 那 我

[kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

can never hope to discharge .
能 绝不 希望 到 释放 .

“我感到”——这种感觉正是他在桑德里奇遇到那位女士时一直压抑着他的——“我对你负有沉重的义务, 我永远也无法偿还。

[bʌt; bət] [stɪl] — [bʌt; bət] [stɪl] — [ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪ] [felt] —

But still — but still — though I trust I showed some of the gratitude I felt —
但 仍然 — 但 仍然 — 尽管 我 相信 我 显示 一些 的 这 感激 我 毛毡 —

[aɪ] ['kænaɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn]

I cannot remember how I came to give you the idea — I must have done
我 不能 记住 如何 我 来了 到 给 你 这 主意 — 我 必须 有 完毕

[ˈsʌmθɪŋ] ,

something ,
某物 ,

但是——但是——虽然我相信我表达了一些我的感激之情——但我记不清我是怎么想到要跟你说这件事的——我肯定做了些什么,

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪˈtiː] — "

I suppose ; one is a blundering fool without knowing it — "
我 认为 ; — 是 一个 笨拙 傻子 没有 会心 它 — "

我想, 一个人在不知不觉中就成了个笨蛋——

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [prəʊ'testɪd] — " [noʊ] , [noʊ] !

" No , " she protested — " no , no !
" 不 , " 她 抗议 — " 不 , 不 !

“不,”她抗议道——“不, 不! ”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] [ɪn'taɪərli] . "

It was my own idea entirely . "
它 曾是 我的 自己的 主意 完全 . "

这完全是我自己的想法。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['rekənsaɪl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] ['kærəktər] , [mɪs] ['penɪkwɪk] . "

" But I can't reconcile that with your character , Miss Pennycuick . "
" 但 我 不能 调和 那 和 你的 特点 , 错过 彭尼库克 . "

“但我无法将这一点与你的品格联系起来, 彭尼库克小姐。”

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['bɪtərli] .

" Nor can I , " she laughed bitterly .
" 也不 能 我 , " 她 笑了 苦涩地 .

“我也不能,”她苦笑着说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sʌmwər] .

" There's a mystery somewhere .
" 有 一个 神秘 某处 .

“这里面肯定藏着什么秘密。”

[dɪd] ['enɪbə:di] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Did anybody tell you anything ?
做过 任何人 告诉 你 任何事物 ?

有人跟你说过什么吗？

[dɪd] [mɪs] ['frænsɪs] [pʊt] [kən'strʌkʃənz] [ɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɪərənsəz] ?
Did Miss Frances put constructions on innocent appearances ?
做过 错过 弗朗西丝 放 建筑 在 清白的 外貌 ?

弗朗西丝小姐是否在天真无邪的外表下隐藏了什么？

[dɪd] — "
Did — "
做过 — "

做过-"

" [noʊ] , " ['merɪ] ['rezələ:ʊtli] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" No , " Mary resolutely stopped him .
" 不 , " 玛丽 坚决地 停止 他 .

“不,”玛丽坚决地阻止了他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [merk] [ɪks'kju:zɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər]
" It is good of you to try to make excuses , but there is no excuse for
" 它 是 好的 的 你 到 尝试 到 制作 借口 , 但 那里 是 不 原谅 为了
[em 'i:] — [nʌn] .
me — none .
我 — 没有任何 .

“你试图找借口是好事，但我没有任何借口——绝对没有。”

['fræŋki] ['oʊnli] [sed] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
Francie only said what she knew .
弗兰西 仅有的 说 什么 她 知道 .

弗兰西只说了她知道的事情。

[aɪ] [let] [ðem; ðəm] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['lʌvər] ; [aɪ] [eɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd]
I let them believe you were my lover ; I am twenty - seven — I never had
我 让 他们 相信 你 是 我的 情人 ; 我 是 二十 - 七 — 我 绝不 有
[wʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] ,
one — and — and — oh ,
— — 和 — 和 — 哦 ,

我让他们以为你是我的情人；我二十七岁了——我从来没有过情人——而且——而且——哦，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [maɪn] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ded] !
I thought that , at least , you might be mine when you were dead !
我 想法 那 , 在 至少 , 你 可能 是 矿 什么时候 你 是 死的 !

我以为，至少你死后会是我的！

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['laɪər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:] — [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [raɪt]
I did not mean to be a liar , as you called me — yes , that is the right
我 做过 不是 意思是 到 是 一个 说谎者 , 作为 你 称为 我 — 是的 , 那 是 这 正确的
[wɜ:rd] — "
word — "
单词 — "

我并非有意撒谎，正如你所说的那样——是的，用词恰当——

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ju:zɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Forgive me for using it , " he muttered .
" 原谅 我 为了 使用 它 , " 他 低声说道 .

“请原谅我使用它,”他低声说道。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] ['ri:əlaɪz] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ,
" You do not realise at first that you are lying ,
" 你 做 不是 意识到 在 第一的 那 你 是 说谎 ,

你一开始并没有意识到自己在撒谎，

[wen] [ju:; jʊ][ˈoʊnli][ækt][laɪz][ænd; ɐnd][dəʊnt] [spi:k] [ðem; ðəm] .
when you only act lies and don't speak them .
什么时候 你 仅有的 行为 谎言 和 不 说话 他们 :

当你只做谎言而不说谎言时。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt][pər'hæps] , [ðæt] ['pɑ:səbli] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli]
And I DID think that perhaps , that possibly — of course , I was ridiculously
和 我 做过 思考 那 也许 , 那 可能 — 的 课程 , 我 曾是 荒谬地
[ɔ:ŋ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'trʊʃəs] ,
wrong — it was atrocious ,
错误的 — 它 曾是 极其恶劣 ,

而且我当时确实觉得, 或许——当然, 我大错特错了——那件事糟透了。

[ʌnfər'gɪvəbl] — [aɪ][dəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] — [bʌt; bət]
unforgivable — I don't ask you to forgive me — I don't want you to — but
不可饶恕 — 我 不 问 你 到 原谅 我 — 我 不 想 你 到 — 但
[ðoʊz] [daɪr] [deɪz] [wen] ['aʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [oʊ] ,
those dear days when our little boy — oh ,
那些 亲爱的 天 什么时候 我们的 小的 男生 — 哦 ,

不可饶恕——我并不请求你的原谅——我也不希望你原谅我——但是那些美好的日子, 我们的小男孩——哦,

[ju:; jʊ] [noʊ] ! — [ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:][ðæt] [naɪt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] — "
you know ! — and when you kissed me that night beside his grave — "
你 知道 ! — 和 什么时候 你 亲吻 我 那 夜晚 旁 他的 严重 — "
你
知道的! ——那天晚上你在他的墓旁吻我的时候——"

" [wʌt] !
" **WHAT !**
" 什么 !

“什么!

" [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **A lightning change came over the young man ,**
" 一个 闪电 改变 来了 超过 这 年轻的 男人 ,

“这个年轻人的性格发生了闪电般的变化,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] ['kɜ:rənt] [ˈsʌd(ə)nli] [fɑ:t] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] .
as if the word had been an electric current suddenly shot into him .
作为 如果 这 单词 有 到过 一个 电的 当前的 突然 射击 进入 他 :

仿佛那句话像一股电流突然射入他的体内。

" [kɪst] [ju:; jʊ] ? "
" **KISSED YOU ?** "
" 亲吻 你 ? "

“吻过你吗? ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] — "
" **It was nothing ; you did not know you did it — "**
" 它 曾是 没有什么 ; 你 做过 不是 知道 你 做过 它 — "

“没什么大不了的; 你根本不知道自己做了什么——”

" [bʌt; bət] [hɪr] — [hoʊld][ɑ:n] — [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] .
" **But here — hold on — this is serious** .
" 但 这里 — 抓住 在 — 这 是 严肃的 :

但是——等等——这很严重。

[dɪd] [aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] ?
DID I kiss YOU ?
做过 我 吻 你 ?

我吻过你吗?

[jʊː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ʃər] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt] [ˈdriːmɪŋ]] ？ "

You are sure you are not dreaming ? "

你 是 当然 你 是 不是 做梦 ？ "

你确定这不是在做梦吗？

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] [smaɪl] .

" I would not be very likely to dream that , " she said , with a strange smile .

" 我 会 不是 是 非常 可能 到 梦 那 , " 她 说 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“我不太可能做这样的梦，”她带着一丝奇异的微笑说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; ei] [taɪm] — [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

" But of course it was only — at such a time — as you would have

" 但 的 课程 它 曾是 仅有的 — 在 这样的 一个 时间 — 作为 你 会 有

[kɪst] [jʊɹ; jər][ˈsɪstər] — [ˈenɪbəːdi] .

kissed your sister — anybody .

亲吻 你的 姐姐 — 任何人 .

“但当然，在那种情况下，就像你会亲吻你的妹妹一样——就像你会亲吻任何人一样。

[jʊɹ; jər] [ˈveri] [fəˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] .

Your very forgetting it shows that .

你的 非常 遗忘 它 演出 那 .

你竟然忘记了这件事，这正说明了这一点。

" [bʌt; bət][ə; ei][dɪm] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈfraɪtəli] [pəˈtɜːbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" But a dim memory was awakening in him , frightfully perturbing to his

" 但 一个 暗淡 记忆 曾是 唤醒 在 他 , 可怕地 令人不安的 到 他的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

“但是，一段模糊的记忆在他心中苏醒，令他感到恐惧不安。”

" [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] !

" I KISSED you !

" 我 亲吻 你 !

我吻了你！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]

" he repeated , and slowly realised that he had been that consummate

" 他 重复 , 和 缓慢地 意识到 那 他 有 到过 那 完善

[æs] .

ass .

屁股 .

他重复道，然后慢慢意识到自己刚才真是个十足的蠢货。

[ðə; ði] [pʊɹ] [ˈberbiːz] [ded] [hænd][hæd; həd] [riˈteɪnd] [ɪts][oʊld] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ə; ei] [ˈsɪmpltən]

The poor baby's dead hand had retained its old power to entrap a simpleton

这 贫穷的 婴儿的 死的 手 有 保留 它是 老的 力量 到 陷阱 一个 傻瓜

[ʌnəˈwerz] .

unawares .

不知情 .

可怜的婴儿那只死去的手仍然保留着它原有的力量，能够轻易地诱捕一个毫无防备的傻瓜。

[wel] , [ˈsɪmpltən] [ɔːr][nɑːt] , [ˈgʌθri] [ˈkæri] [wʌz; wəz] [ˈgʌθri] [ˈkæri] — [ˈseɪləɹ] - [bred] ,

Well , simpleton or not , Guthrie Carey was Guthrie Carey — sailor - bred ,

出色地 , 傻瓜 或者 不是 , 格思里 凯里 曾是 格思里 凯里 — 水手 - 繁殖 ,

不管他是不是傻子，格思里·凯里就是格思里·凯里——一个水手出身的人。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [ˈvaɪt(ə)l] [iˈmæːdʒənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈpraːmptnəs] ;

accustomed to meet vital emergencies with boldness and promptness ;

习惯 到 见面 必不可少的 紧急情况 和 大胆 和 迅速 ;

习惯于以果断和迅速的态度应对重大紧急情况；

[ə'kʌstəmd] [ˈɔ:lsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænz][pɑ:rt][æt; ət] [sʌt] **accustomed also to take his own views of what was a man's part at such**
习惯 还 到 拿 他的 自己的 浏览 的 什么 曾是 一个 男人的 部分 在 这样的
[taɪmz] .
times .
时代 :

他也习惯于对男人在这种时候应该扮演的角色发表自己的看法。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [kɪs] ,
While she implored him to say no more about that kiss ,
尽管 她 恳求 他 到 说 不 更多的 关于 那 吻 ,
[əˈbaʊt] [ðæt] [kɪs] ,
她恳求他不要再提那个吻的事,

[ˈkraɪɪŋ] [ʃeɪm] [əˈpɑ:n][hɜ:r'self][fɔːr; fər] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪˈtiː] , [hiː; hi][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
crying shame upon herself for mentioning it , he sat in silence , thinking hard .
哭泣 耻辱 之上 她自己 为了 提及 它 , 他 卫星 在 沉默 , 思维 难的 .

她为自己提起这件事感到羞愧，他默默地坐着，陷入沉思。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [spəʊk] :
As soon as she had done , he spoke :
作为 很快 作为 她 有 完毕 , 他 辐 :
[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [spəʊk] :
她刚说完，他就开口了:

" [mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] , [aɪ] [naʊ] [ʌndər'stænd] [ˈevrɪθɪŋ] .
" **Miss Pennycuick , I now understand everything .**
" 错过 彭尼库克 , 我 现在 理解 一切 .

“彭尼库克小姐，我现在完全明白了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
You are completely justified .
你 是 完全地 合理的 .

你的说法完全合理。

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
It is I who have been to blame .
它 是 我 WHO 有 到过 到 责备 .
[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] .
都是我的错。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] , [ɪn] [prɪˈsaɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] ,
" **And he then , in precise language , such as no real lover could have used ,**
" 和 他 然后 , 在 精确的 语言 , 这样的 作为 不 真实的 情人 可以 有 用过的 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] , [ɪn] [prɪˈsaɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] ,
然后，他用一种只有真正的恋人才能使用的精准语言说道:

[bʌt; bət] [stiːl] [æz; əz] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
but still as prettily as was possible under the circumstances ,
但 仍然 作为 漂亮 作为 曾是 可能的 在下面 这 情况 ,
[bʌt; bət] [stiːl] [æz; əz] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
但即便如此，在当时的情况下，也已经尽可能地漂亮了。

[rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
requested the honour of her hand in marriage .
请求 这 荣誉 的 她 手 在 婚姻 .
[rɪˈkwɛstɪd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
他请求将她许配给他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
To his astonishment , she laughed .
到 他的 惊讶 , 她 笑了 .
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
令他惊讶的是，她笑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkækl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][weɪl] .
It was a wild - sounding cackle , and quickly turned into a wail .
它 曾是 一个 荒野 - 听起来 咯咯笑 , 和 迅速地 转向 进入 一个 哀号 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈkækl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][weɪl] .
那是一种听起来很凶猛的咯咯声，很快就变成了哀嚎。

" [ɑ:] - [ɛrtʃ] !
" **Ah - h** !
" 啊 - h !

“啊！

[ɑ:] - [ɛrtʃ] - [ɛrtʃ] !
Ah - h - h !
啊 - h - h !

啊！

" [ʃi:; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hed] [ʌp][ænd; ənd][hændz] [daʊn] .
" **She faced him again , head up and hands down .**

她再次面对他，昂首挺胸，双手垂下。

" [ðæt] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪz] [ˈʌtərli] , [ˌæbsəˈlu:tli] , [ɪˈtɜ:rnəli]
" **That , Mr Carey , is the one way out of it that is utterly , absolutely , eternally**
" 那 , 先生 凯里 , 是 这 一 方式 出去 的 它 那 是 完全地 , 绝对地 , 永恒
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . " **impossible .** "
不可能的 . "

“凯里先生，那条出路是完全不可能、绝对不可能、永远不可能实现的。”

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmænz] [dʌl] [ɪŋˌkɑ:mpriˈhenʃn] ,
" **Why ? " he demanded , with his man's dull incomprehension ,**
" 为什么 ? " 他 要求 , 和 他的 男人的 乏味的 不理解 ,

“为什么？”他问道，语气中带着他手下那种迟钝的茫然。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] .
and went on to demonstrate that there was no other .
和 去 在 到 证明 那 那里 曾是 不 其他 .

然后进一步证明没有其他选择。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] , " [hi:; hi][laɪd; li:d] [ˈʃɪvlərəsli] , " [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] .
" **I do not wish , " he lied chivalrously , " to take any other .**
" 我 做 不是 希望 , " 他 撒谎了 骑士精神 , " 到 拿 任何 其他 .

“我不想，”他彬彬有礼地撒谎说，“接受任何其他选择。”

[aɪ] — [aɪ] — [bɪˈli:v] [em ˈi:] ,
I — I — believe me ,
我 — 我 — 相信 我 ,

我——我——相信我，

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:ɪ] [mɔ:r] [ʌv; əv][em ˈi:]
I am not ungrateful for your — for your thinking a great deal more of me
我 是 不是 忘恩负义 为了 你的 — 为了 你的 思维 一个 伟大的 交易 更多的 的 我
[ðæn; ðən][aɪ] [diˈzɜ:rv] .
than I deserve .
比 我 应得 .

我并不忘恩负义——感谢你对我的评价远超我应得的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself] [ˈwɜ:rði] —
I will try to show myself worthy —
我 将要 尝试 到 展示 我 值得 —

我会努力证明自己配得上这份荣誉——

" [ə; eɪ] [mægˈnæɪməs] [ɑ:rm] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪnˈsɜ:rkɪl] [hɜ:r; hər] .
" **A magnanimous arm attempted to encircle her .**
" 一个 坦荡 手臂 尝试过 到 包围 她 .

一只宽宏大量的手臂试图将她环抱住。

[ʃiː; ʃi] [bækt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][roʊz] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
She backed from it , and rose hurriedly from her chair ,
她 支持的 从 它 , 和 玫瑰 匆匆 从 她 椅子 ,
她退缩了, 匆匆从椅子上站了起来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt]
with what he would have imagined a gesture of repulsion if he had not
和 什么 他 会 有 想象 一个 手势 的 排斥 如果 他 有 不是
[noʊn] [hɜːr; hər] ,
known her ,
已知 她 ,
如果他不认识她, 他可能会认为那是一种厌恶的姿态。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [soʊ][ˈoʊvər] - ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪz] .
from her own showing , so over - eager for his embraces .
从 她 自己的 显示 , 所以 超过 - 渴望的 为了 他的 拥抱 .
从她自身的表现来看, 她太渴望他的拥抱了。

[hiː; hi][roʊz] [tuː] .
He rose too .
他 玫瑰 也 .
他也站了起来。

" [duː][nɑːt] !
" **Do not !**
" 做 不是 !
“不要!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , ['pæʃənətli] .
" **she cried breathlessly , passionately .**
" 她 哭 气喘吁吁 , 热情地 .
她气喘吁吁、激动地哭了起来。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] [driːm] — [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ,
" **As if I could dream — What can you think of me ,**
" 作为 如果 我 可以 梦 — 什么 能 你 思考 的 我 ,
“仿佛我能做梦似幻——你会怎么想我? ”

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] —
to imagine that I would for a moment —
到 想象 那 我 会 为了 一个 片刻 —
想象我会有那么一瞬间——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɒbɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **She broke from him and ran towards the door , sobbing , with her**
" 她 打破 从 他 和 跑 向 这 门 , 啜泣 , 和 她
[ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
handkerchief to her eyes .
手帕 到 她 眼睛 .
她挣脱了他的怀抱, 用手帕捂着眼睛, 哭着跑向门口。

[ɪn] [θriː] [straɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [rɪ'tri:t] ;
In three strides he was there before her , cutting off her retreat ;
在 三 步幅 他 曾是 那里 前 她 , 切割 离开 她 撤退 ;
三步之内, 他就来到她面前, 堵死了她的退路;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kæst][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊfə] ,
so she swung back into the room , cast herself on the floor beside a sofa ,
所以 她 摇摆 后退 进入 这 房间 , 投掷 她自己 在 这 地面 旁 一个 沙发 ,
于是她又回到房间, 一屁股坐在沙发旁的地板上。

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu;; tə][lɪft][ðə; ði] [kən'vʌlst] ['kri:tjər] ['bɑ:dɪli][ɪntu:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" and stooped to lift the convulsed creature bodily into his arms .

" 和 弯腰 到 举起 这 抽搐 生物 身体上的 进入 他的 武器 .

他弯下腰，将抽搐的动物整个人抱了起来。
[hi;; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][traɪd][tu;; tə][græsp][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['pɔ:rkjupaɪn] .
" He might as well have tried to grasp a sleeping porcupine .

" 他 可能 作为 出色地 有 尝试 到 抓牢 一个 睡眠 豪猪 .

他这就像试图抓住一只睡着的豪猪一样。
" [haʊ] [der] [ju;; jə] ?
" How dare you ?

" 如何 敢 你 ?
你竟敢这样？
" [ʃi;; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪli] , ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [daɪ'leɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [sneɪk] [brɪ'fɔ:r]

" she cried shrilly , whirling to her feet , dilating like a hooded snake before

" 她 哭 尖锐地 , 旋转 到 她 脚 , 扩张 喜欢 一个 连帽的 蛇 前

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] .
" his astonished eyes .

" 他的 惊讶 眼睛 .

她尖叫着，猛地站起身来，在他惊愕的目光中像一条戴着兜帽的蛇一样张开双眼。
" [haʊ] [der] [ju;; jə] [tʌt] [em 'i:] ?
" How dare you touch me ?

" 如何 敢 你 触碰 我 ?
你竟敢碰我？
" [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kaʊd] [tu;; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔ:l][ɪ'faɪər][ænd; ənd]

" He was too cowed to answer , and she stood a moment , all fire and

" 他 曾是 也 胆怯 到 回答 , 和 她 站立 一个 片刻 , 全部 火 和

[ɪ'fɔ:ri] ,
" fury ,

" 愤怒 ,
他吓得说不出话来，她愣在那里，怒火中烧，一动不动。
[glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ][ter; tɪ(ə)r] - ['rævɪdʒd] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klentʃt] ;

glaring at him , her tear - ravaged face distorted , her hands clenched ;

" 刺眼 在 他 , 她 撕 - 饱受蹂躏 脸 扭曲 , 她 双手 紧握 ;
[ðen] [ʃi;; ʃi] [wɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" then she whirled out of the room ,

" 然后 她 旋转 出去 的 这 房间 ,

她怒视着他，泪痕斑驳的脸扭曲变形，双手紧握成拳；然后她猛地转身走出了房间。
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi;; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu;; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ] .
" and this time he made no effort to stop her .

" 和 这 时间 他 制成 不 努力 到 停止 她 .

这一次，他没有试图阻止她。
[hi;; hi] [dra:pt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]'soʊfə] , [ænd; ənd] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ['helpləsli] :

" He dropped back on the sofa , and said to himself helplessly :

" 他 掉落 后退 在 这 沙发 , 和 说 到 他自己 无助地 :

他颓然地倒回沙发上，无奈地自言自语道：
" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" Well , I'm blowed !

" 出色地 , 我是 吹 !
“哇，我简直震惊了！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" There was stillness for some time .

" 那里 曾是 寂静 为了 一些 时间 .

一片寂静持续了一段时间。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [kwaɪt] ['empti] , [seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn] ['bʌzɪŋ] [flaɪ] ;
This part of the house seemed quite empty , save for one buzzing fly ,
这 部分 的 这 房子 似乎 相当 空的 , 节省 为了 一 嗡嗡声 飞 ,
除了嗡嗡作响的一只苍蝇, 房子的这部分看起来空荡荡的。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɔ:r] ['meri] [hæd; həd][let][ɪn] .
which he or Mary had let in .
哪个 他 或者 玛丽 有 让 在 .

是他或玛丽放进来的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] ['veri] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈbaʊt] [flaɪz][ɪn] ['sʌməɹ] , ['evri] ['wɪndəʊ]
The little housekeeper was very particular about flies in summer , every window
这 小的 管家 曾是 非常 特别的 关于 苍蝇 在 夏天 , 每一个 窗户
[ænd; ənd] ['tʃɪmni] - ['oʊpənɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['waɪər] - ['netɪd] ,
and chimney - opening being wire - netted ,
和 烟囱 - 开幕 存在 金属丝 - 网 ,
这位小管家夏天特别怕苍蝇, 每个窗户和烟囱口都装上了铁丝网。

['evri] [dɔ:r] ['leɪbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪˈkwɛst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:zər][tu:; tə] [ʌt] [aɪˈti:] ;
every door labelled with a printed request to the user to shut it ;
每一个 门 标签 和 一个 打印 要求 到 这 用户 到 关闭 它 ;
每扇门上都贴有打印好的标签, 提醒用户将其关上;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪzɪd] [maɪnd][ˈɑ:kjupaɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['ɪnsekt] [wʊd]
and his dazed mind occupied itself with the idea of how this insect would
和 他的 茫然 头脑 占领 本身 和 这 主意 的 如何 这 昆虫 会
[hæv; həv] [dɪˈstrest] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:tɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
have distressed her if she had not had so much else to think of .
有 苦恼 她 如果 她 有 不是 有 所以 很多 别的 到 思考 的 .
他迷迷糊糊地想着, 如果她没有那么多其他事情要考虑, 这只昆虫会让她多么烦恼。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [hʌnt] [aɪˈti:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] ,
He had an impulse to hunt it , for her sake ,
他 有 一个 冲动 到 打猎 它 , 为了 她 清酒 ,
为了她, 他突然有了想要猎杀它的冲动。

[θru:] [ðə; ði] [gri:n] - ['ʃædəʊd] [speɪs][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [kəˈrɪɹd] [ɪn] [lɔ:ŋ] [tæks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
through the green - shadowed space in which it careered in long tacks with such
通过 这 绿色的 - 阴影 空间 在 哪个 它 职业生涯 在 长的 图钉 和 这样的
['enəɹdʒi][ænd; ənd] [nɔɪz] ;
energy and noise ;
活力 和 噪音 ;
它穿过绿荫蔽日的空间, 以巨大的能量和噪音, 沿着长长的航线飞驰而过;

[bʌt; bət] , ['stændɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
but , standing up , he was seized with a stronger impulse to leave the
但 , 常设 向上 , 他 曾是 查获 和 一个 更强 冲动 到 离开 这
[haʊs] [fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] ,
house forthwith ,
房子 立即 ,
但是, 他站起身来后, 却更加强烈地想要立刻离开这栋房子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] .
and everything in it .
和 一切 在 它 .
以及其中的一切。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [prə'si:dɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
He wanted liberty to consider his position and further proceedings before he
他 通缉 自由 到 考虑 他的 位置 和 更远 诉讼程序 前 他
[feɪst] [ðə; ði]['fæməli] .
faced the family .
面对 这 家庭 .

他希望在与家属对峙之前，有时间仔细考虑自己的立场和后续程序。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:ɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] .
As he approached the door , it was opened from without .
作为 他 接近 这 门 , 它 曾是 打开 从 没有 .
他走到门口时，门从外面打开了。

[deb] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [peɪl] , [praʊd] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] [lɪps][ænd; ənd]['sɑ:mbər] [aɪz] .
Deb stood on the threshold , pale , proud , with tight lips and sombre eyes .
黛布 站立 在 这 临界点 , 苍白 , 自豪的 , 和 紧的 嘴唇 和 阴沉 眼睛 .
黛布站在门槛上，脸色苍白，神情骄傲，嘴唇紧抿，眼神阴沉。

[fi:; fi] [bəʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][fi:; fi][kʊd; kəd][baʊ; boʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][fi:; fi][wɒz; wəz]
She bowed to him as only she could bow to a person she was
她 鞠躬 到 他 作为 仅有的 她 可以 弓 到 一个 人 她 曾是
[ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] .
offended with .
被冒犯了 和 .
她向他鞠躬，那种鞠躬方式只有她才能对一个冒犯过她的人做出。

" [wʊd] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['mɪstər] ['kæri] ? " [fi:; fi] [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ]
" Would you kindly see my father in his office , Mr Carey ? " she inquired , with
" 会 你 亲切地 看 我的 父亲 在 他的 办公室 , 先生 凯里 ? " 她 询问 , 和
[ˈstoʊni] [fɔ:r'mæləti] .
stony formality .
石质的 正式 .
“凯里先生，您能去我父亲的办公室见他一下吗？”她用一种冷冰冰的正式语气问道。

" [hi:; hi] [wɪfɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" He wishes to speak to you . "
" 他 愿望 到 说话 到 你 . "
“他想和你谈谈。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mɪs] ['debrə; 'debərə] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['prefəs] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]
" Certainly , Miss Deborah , " he replied , not daring to preface the words with
" 当然 , 错过 黛博拉 , " 他 回复 , 不是 大胆 到 前言 这 字 和
[i:v(ə)n][ə; eɪ] " [həʊ] - [du:] - [ju:; jʊ] - [du:] " .
even a " How - do - you - do " .
甚至 一个 " 如何 - 做 - 你 - 做 " .
“当然，黛博拉小姐，”他回答道，甚至不敢在开场白前加上一句“你好”。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .
" I want to see him — I want to see him particularly .
" 我 想 到 看 他 — 我 想 到 看 他 特别 .
“我想见他——我特别想见他。”

" [deb] [swept] [raʊnd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [daʊn'sterz] .
" Deb swept round to lead the way downstairs .
" 黛布 扫荡 圆形的 到 带领 这 方式 楼下 .
黛布绕到前面，带头下楼。

[æŋ; əŋ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [mɑ:rtɪ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ˈtændəm] [ˈfæɪ(ə)n] , [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
An embarrassing march it was , tandem fashion , through the long
一个 尴尬的 行进 它 曾是 , 串联 时尚 , 通过 这 长的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [ˈhʌʊs] .
passages of the rambling house .
段落 的 这 漫无边际 房子 .

他们并肩而行，穿过这座错综复杂的房子的漫长走廊，场面十分尴尬。

[waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntərvju:] ,
While trying to arrange his thoughts for the coming interview ,
尽管 尝试 到 安排 他的 想法 为了 这 未来 面试 ,
[ˈkæptɪn] [ˈkæəri] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪmˈpɪriəs] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [pɔɪz] [ʌv; əv]
Captain Carey studied her imperious back and shoulders , the haughty poise of
队长 凯里 研究 她 专横 后退 和 肩膀 , 这 傲慢 沉着 的
[hɜ:r; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;

凯里上尉仔细端详着她威严的背影和肩膀，以及她傲慢的头部姿态；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][wʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brˈheɪvd] [ˈbædli] , [hi:; hi][hæd; həd]
and though he was not the one that had behaved badly , he had
和 尽管 他 曾是 不是 这 一 那 有 表现 糟糕 , 他 有
[ˈhevər] [felt] [soʊ] [smɔ:l] .
never felt so small .
绝不 毛毡 所以 小的 .

虽然他不是行为不端的人，但他从未感到如此渺小。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
At the door of the morning - room she dismissed him with a jerk of the
在 这 门 的 这 早晨 - 房间 她 解雇 他 和 一个 混蛋 的 这
[hænd] .
hand .
手 .

在晨室门口，她甩开他，挥了挥手让他离开。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jɜr; jər] [wei] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] .
" You know your way , " said she , and vanished .
" 你 知道 你的 方式 , " 说 她 , 和 消失了 .
"你知道路，"她说，然后消失了。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mɔ:r] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪnjənt] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
" She is more beautiful than ever , " was his poignant thought , as he walked
" 她 是 更多的 美丽的 比 曾经 , " 曾是 他的 令人心酸的 想法 , 作为 他 步行
[əlwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
away from her ,
离开 从 她 ,

“她比以往任何时候都更美了，”他转身离开时，心中涌起一股感伤之情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] — [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]
and from all the glorious life that she suggested — to such a dull and
和 从 全部 这 辉煌 生活 那 她 建议 — 到 这样的 一个 乏味的 和
[ˈkɑ:mən] [du:m] .
common doom .
常见的 厄运 .

她所描绘的美好人生，最终却落得如此平庸乏味的下场。

[ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
Mr Pennyquick , at first , was a terrible figure ,
先生 彭尼库克 , 在 第一的 , 曾是 一个 糟糕的 数字 ,
彭尼库克先生起初是个很糟糕的人物。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv]
struggling between his father - fury and his old - gentleman instincts of
挣扎 之间 他的 父亲 - 愤怒 和 他的 老的 - 绅士 本能 的
[ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡest] .
courtesy to a guest .
礼貌 到 一个 客人 .

他内心挣扎于父亲的愤怒和老绅士对客人的礼貌之间。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Sir** , " **said he** ,
" 先生 , " 说 他 ,

“先生,”他说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] ;
" **I am sorry that I have to speak to you under my own roof ;**
" 我 是 对不起 那 我 有 到 说话 到 你 在下面 我的 自己的 屋顶 ;

“很抱歉我不得不在自己家里和你谈话;

[ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] —
in another place I could better have expressed what I have to say —
在 其他 地方 我 可以 更好的 有 表达 什么 我 有 到 说 —

换个地方, 我或许能更好地表达我的想法——

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmeri] [ɪntəˈviːnd] .
" **But before he could get to the gist of the matter , Mary intervened .**
" 但 前 他 可以 得到 到 这 要旨 的 这 事情 , 玛丽 介入 .

“但他还没来得及弄清事情的来龙去脉, 玛丽就插话了。”

" [mɪs] [ˈkiːn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi]
" **Miss Keene has some refreshment for Mr Carey in the dining - room , " she**
" 错过 基恩 有 一些 清爽 为了 先生 凯里 在 这 用餐 - 房间 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“基恩小姐在餐厅里为凯里先生准备了一些茶点,”她说。

" [ænd; ənd] , [ˈfɑːðər] , [aɪ] [wɑːnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɜːrst] .
" **And , father , I want , if you please , to have a word with you first .**
" 和 , 父亲 , 我 想 , 如果 你 请 , 到 有 一个 单词 和 你 第一的 .

“父亲, 如果您不介意的话, 我想先和您单独谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [self] - [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [er] ,
" **She had recovered self - possession , and wore a rigid , determined air ,**
" 她 有 恢复 自己 - 拥有 , 和 穿着 一个 死板的 , 决定 空气 ,
[kənˈtræstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [bɪˈwɪldərmənt] ,
contrasting with the sailor's bewilderment ,
对比 和 这 水手的 困惑 ,

“她恢复了镇定, 神情坚定而坚定, 与水手的茫然无措形成了鲜明的对比。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
which was so great that he found himself driven from the office before he
哪个 曾是 所以 伟大的 那 他 成立 他自己 驱动 从 这 办公室 前 他
[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɔːr] [steɪ] .
had made up his mind whether he ought to go or stay .
有 制成 向上 他的 头脑 无论 他 应该 到 去 或者 停留 .

这件事的影响如此之大, 以至于他还没来得及决定是去是留, 就被赶出了办公室。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnesəsəri] [miːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪːt] ,
He sat down to his unnecessary meal , and tried to eat ,
他 卫星 向下 到 他的 不必要 一顿饭 , 和 尝试 到 吃 ,

他坐下来享用这顿毫无必要却又美味的晚餐, 并试图吃下去。

[waɪl] [æŋ; əŋ] [ɪmˈbærəst] [ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] [tɔːkt] [pˈlætɪtʃuːdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
while an embarrassed maiden lady talked platitudes to him .

尽管 一个 尴尬的 少女 女士 谈话 老生常谈 到 他 .

一位羞涩的少女对他说着一些客套话。

[ˈdɪdnt] [hiː; hi][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdʌsti] [ɪn] [taʊn] ?
Didn't he find it very dusty in town ?

没有 他 寻找 它 非常 尘土飞扬 在 镇 ?

他难道不觉得镇上灰尘很大吗？

[mɪs] [ˈkiːn] , [ˈnɪtɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] , [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] .
Miss Keene , knitting feverishly , was anxious to be informed .

错过 基恩 , 针织 狂热地 , 曾是 焦虑的 到 是 知情的 .

基恩小姐一边飞快地织着毛线，一边急切地想知道结果。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [lʊkt] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ?
And didn't he think the country looked well for the time of year ?

和 没有 他 思考 这 国家 看起来 出色地 为了 这 时间 的 年 ?

难道他不觉得这个国家在这个季节看起来很不错吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈtiːdiəm] [baɪ] [əˈhʌðər] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
He was relieved from this tedium by another summons to the office .

他 曾是 松了口气 从 这 乏味 经过 其他 传票 到 这 办公室 .

他被再次召回办公室，才从这种无聊的日常工作中解脱出来。

[ˈfɔːtɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] ,
Fortified with a glass of good wine , he returned to the encounter ,

强化 和 一个 玻璃 的 好的 葡萄酒 , 他 返回 到 这 遇到 ,

他喝了一杯好酒，精神抖擞地回到了会谈中。

[ˈɪnwərdli] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][gɒdz][tuː; tə][dəˈrekt][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
inwardly calling upon his gods to direct him how to meet it .

内心 呼叫 之上 他的 神 到 直接的 他 如何 到 见面 它 .

他在内心祈求神明指引他如何应对。

[hiː; hi] [faʊnd] [pɒr] [oʊld] [ˈfɑːðər] [ˈpenɪ,kwɪk] [eɪdʒd][ten] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [sɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]
He found poor old Father Pennycuick aged ten years in the hour since he had

他 成立 贫穷的 老的 父亲 彭尼库克 老年人 十 年 在 这 小时 自从 他 有

[siːn] [hɪm; ɪm][ləst] .

seen him last .

已见 他 最后的 .

他发现可怜的老彭尼库克神父比上次见到他时老了十岁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiɪl] [stʊd] [ɪn] [ˈmæsɪv] [ˈdɪgnəti] , [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [reɪs] .
But he still stood in massive dignity , a true son of his old race .

但 他 仍然 站立 在 大量的 尊严 , 一个 真的 儿子 的 他的 老的 种族 .

但他依然保持着无比的尊严，不愧是他故乡民族的骄傲。

" [wel] , [ˈmɪstər] [ˈkæri] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
" **Well , Mr Carey , " said he , " I have had a great many troubles of late ,**

" 出色地 , 先生 凯里 , " 说 他 , " 我 有 有 一个 伟大的 许多 麻烦 的 晚的 ,

“凯里先生,”他说,“我最近遇到了很多麻烦事。”

[sɜːr] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌn] [laɪk] [ðɪs] .
sir , but never one like this .

先生 , 但 绝不 一 喜欢 这 .

先生，但从未见过这样的。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈlu:zɪŋ] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I thought that losing money — the fruits of a lifetime of hard work — was a
我 想法 那 输 钱 — 这 水果 的 一个 寿命 的 难的 工作 — 曾是 一个
[θɪŋ] [tu:; tə] [fret] [ˈoʊvər] ;
thing to fret over ;
事物 到 烦恼 超过 ;

我原以为损失毕生辛勤劳动所得的钱财是一件令人忧虑的事情；

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] ,
and then , again ,
和 然后 , 再次 ,

然后，又一次，

[aɪv] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmʌni:z] [noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaɪv]
I've thought that money's no consequence so long as you've got your children alive
我已经 想法 那 钱的 不 结果 所以 长的 作为 你已经 得到 你的 孩子们 活
[ænd; ənd] [wel] — [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .
and well — that THAT was everything .
和 出色地 — 那 那 曾是 一切 .

我一直认为，只要孩子健康平安，金钱就无关紧要——那才是最重要的。

[aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [naʊ] .
I know better now .
我 知道 更好的 现在 .

我现在明白了。

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
I know there's things may happen to a man worse than death — worse than
我 知道 有 事物 可能 发生 到 一个 男人 更糟 比 死亡 — 更糟 比
[ˈlu:zɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
losing everything belonging to him ,
输 一切 属于 到 他 ,

我知道，对于一个人来说，有些事情比死亡更糟糕——比失去一切更糟糕。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
no matter what it is .
不 事情 什么 它 是 .

不管是什么。

[wen] [ðæt] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz]
When that child was a little thing , she had an illness , and the doctors
什么时候 那 孩子 曾是 一个 小的 事物 , 她 有 一个 疾病 , 和 这 医生
[geɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] .
gave her up .
给予 她 向上 .

那个孩子很小的时候就生病了，医生们放弃了她。

[tu:] [naɪts] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [breθ] [tu:; tə]
Two nights her mother and I sat up watching her , expecting every breath to
二 夜晚 她 母亲 和 我 卫星 向上 观看 她 , 期待 每一个 气息 到
[bi:; bi][ðə; ði][ləst] ,
be the last ,
是 这 最后的 ,

两个晚上，我和她母亲彻夜守候在她身边，生怕她的每一次呼吸都是最后一次。

[ænd; ənd][ˈbrʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] [wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [felt] .
and broken - hearted was no word for what we felt .
和 破碎的 - 心地 曾是 不 单词 为了 什么 我们 毛毡 .

“心碎”这个词都无法形容我们当时的感受。

[aɪ][kraɪd][laɪk][ə;eɪ][kæf],
I cried like a calf ,
我 哭 喜欢 一个 小牛 ;

我哭得像头小牛犊，

[ænd;ənd][aɪ][preɪd] — [aɪ][ˈnevər][preɪd][laɪk][aɪˈti:] [bɪˈfɔːr][ɔːr][sɪns] — [ænd;ənd][fuːlz][wiː;wi][ɑːr;ər]
and I prayed — I never prayed like it before or since — and fools we are
和 我 祈祷 — 我 绝不 祈祷 喜欢 它 前 或者 自从 — 和 傻瓜 我们 是
[tuː;tə][æsk][ðə;ði][ɔːlˈmaɪti][fɔːr;fər][wiː;wi][dəʊnt][noʊ][wʌt]!
to ask the Almighty for we don't know what!
到 问 这 全能者 为了 我们 不 知道 什么 !

我向上帝祈祷——我以前从未这样祈祷过，以后也从未这样祈祷过——我们真是傻瓜，竟然向上帝祈求我们不知道的任
何东西！

[naʊ][aɪ][wɪʃ][hiː;hi][hæd;həd][ˈteɪkən][hɜːr;hər].
Now I wish He had taken her .
现在 我 希望 他 有 已采取 她 :

现在我真希望他带走了她。

[ænd;ənd][aɪv][təʊld][hɜːr;hər][soʊ]. "
And I've told her so . "
和 我已经 讲述 她 所以 :

我已经告诉她了。

"[ðen][juː;jʊ][hæv;həv][bɪn][ˈveri][ˈkruːəl],[ˈmɪstər][ˈpenɪkwɪk], "[ˈgʌθri][ˈkæri][rɪˈplaɪd][ˈʃɑːrpli] —
" **Then you have been very cruel** , **Mr Pennycuik** , " **Guthrie Carey replied sharply** —
" 然后 你 有 到过 非常 残忍的 , 先生 彭尼库克 , " 格思里 凯里 回复 尖锐地 —
"[ænd;ənd][æz;əz][ʌnˈdʒʌst][æz;əz][ˈkruːəl].
" **and as unjust as cruel** .
" 和 作为 不公正 作为 残忍的 :

“那么，彭尼库克先生，您真是太残忍了，”格思里·凯里厉声回答道，“而且既残忍又不公正。”

[ʃiː;ʃi][hæz;həz][dʌn][ˈnʌθɪŋ] — "
She has done nothing — "
她 有 完毕 没有什么 — "

她什么也没做——”

"[aɪ][noʊ][wʌt][ʃiːz][dʌn], "[ðə;ði][stɜːrn][ˈperənt][ˌɪntərˈpouzɪd].
" **I know what she's done** , " **the stern parent interposed** .
" 我 知道 什么 她是 完毕 , " 这 船尾 父母 插入 :

“我知道她做了什么，”严厉的家长插话道。

"[aɪ][ˈwʊdnt][hæv;həv][bɪˈliːvd][aɪˈti:][ɪf][ˈenibəːdi][els][hæd;həd][təʊld][emˈiː];
" **I wouldn't have believed it if anybody else had told me** ;
" 我 不会 有 相信 它 如果 任何人 别的 有 讲述 我 ;

“如果换作别人告诉我，我肯定不会相信；

[bʌt;bət][aɪ][hæv;həv][hɜːr;hər][oʊn][wɜːrd][fɔːr;fər][aɪˈti:].
but I have her own word for it .
但 我 有 她 自己的 单词 为了 它 :

但我有她自己的说法。

[ænd;ənd][ɪf][ʃiː;ʃi][hæz;həz][bɪn][ə;eɪ][ˈlaɪər][wʌns],[aɪ][stɪl][noʊ][wen][tuː;tə][bɪˈliːv][hɜːr;hər]. "
And if she has been a liar once , **I still know when to believe her** . "
和 如果 她 有 到过 一个 说谎者 一次 , 我 仍然 知道 什么时候 到 相信 她 :

即使她曾经撒过谎，我仍然知道什么时候该相信她。

"[ɪf][juː;jʊ][wɪl][biː;bi][soʊ][gʊd][æz;əz][tuː;tə][tel][emˈiː][wʌt][ʃiː;ʃi][hæz;həz][sed],
" **If you will be so good as to tell me what she has said** ,
" 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 什么 她 有 说 ,

“如果你能告诉我她说了什么，那就太好了。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] ['steɪtmənt] .
then I will make MY statement .
然后 我 将要 制作 我的 陈述 .

然后我将发表我的声明。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The old man put up his hand .
" 这 老的 男人 放 向上 他的 手 .

老人举起了手。

" [dəʊnt][pɜ:rdʒər] [jɔ:'self] , " [sed] [hi:; hi] , ['grɪmli] ['smɑɪlɪŋ] .
" Don't perjure yourself , " said he , grimly smiling .
" 不 伪证 你自己 , " 说 他 , 阴沉地 微笑 .

“不要作伪证,”他冷笑着说。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][let][ju: 'es] [daʊn] ['i:zəli] ,
" It is very kind of you to try to let us down easily ,
" 它 是 非常 种类 的 你 到 尝试 到 让 我们 向下 容易地 ,

“你真是太好了, 想让我们轻易放弃。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [jɔ:; jər] [breθ] .
but you can spare your breath .
但 你 能 空闲的 你的 气息 .

但你可以省点力气。

[ɪks'kju:zɪz]['oʊnli] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] .
Excuses only make it worse .
借口 仅有的 制作 它 更糟 .

找借口只会让情况更糟。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ju:l] ['ri:əli] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ][nɑ:t]
There's nothing to be said for her , and you'll really oblige me by not
有 没有什么 到 是 说 为了 她 , 和 你会 真的 必须 我 经过 不是
[ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] .
going into details .
去 进入 细节 .

她没什么可说的, 你最好不要细说。

[aɪ]['oʊnli] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] — [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][moʊst]
I only sent for you to make such amends as I can — to apologise most
我 仅有的 发送 为了 你 到 制作 这样的 修改 作为 我 能 — 到 道歉 最多

['hʌmbli] — [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɑ:roʊ] — [maɪ] [ˈjeɪm] — [maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [hju:,mɪli'eɪʃn] — [ðæt]
humbly — to express my sorrow — my shame — my unspeakable humiliation — that
谦卑地 — 到 表达 我的 悲哀 — 我的 耻辱 — 我的 无法形容 屈辱 — 那

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['penɪkwɪk] — [ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t]
a child of mine — a Pennycuick — a girl I thought was nothing if not
一个 孩子 的 矿 — 一个 彭尼库克 — 一个 女孩 我 想法 曾是 没有什么 如果 不是

['meɪdənli] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] ,
maidenly and self - respecting ,
少女 和 自己 - 尊重 ,

我召你来, 只是为了尽我所能地弥补过错——以最谦卑的态度道歉——表达我的悲伤——我的羞愧——我难以言喻的耻辱——我的孩子——一个彭尼库克家的女孩——一个我以为至少端庄自爱、举止得体的女孩,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['streɪtnəs] [ænd; ənd]['prɔ:pər] [praɪd] — "
and the very soul of honour and straightness and proper pride — "
和 这 非常 灵魂 的 荣誉 和 笔直 和 恰当的 自豪 — "

以及荣誉、正直和应有的自豪感的精髓——”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [jɪ:; jɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [naʊ] — "
" You speak as if she was not all that now — "
" 你 说话 作为 如果 她 曾是 不是 全部 那 现在 — "

“你这话说的好像她现在没那么了——”

" [naʊ] ！ — [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] [loʊ] , [kən'temptəbl̩] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ！
" **NOW ！ — and done a low , contemptible thing like that ！**
" 现在 ！ — 和 完毕 一个 低的 , 可鄙 事物 喜欢 那 ！
" "现在！ ——竟然做了那样卑鄙无耻的事！ "

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [kɑ:nt] ; [ɪts] [tu:] ['mɑ:nstrəs] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
Oh , I don't understand it — I can't ; it's too monstrous — except that I have
哦 , 我 不 理解 它 — 我 不能 ; 它是 也 滔天 — 除了 那 我 有
[hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
her word for it .
她 单词 为了 它 .
哦, 我不明白——我无法理解; 这太可怕了——但我可以相信她的话。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] .
She says she did it , and so there it is .
她 说道 她 做过 它 , 和 所以 那里 它 是 .
她说她做了, 事情就是这样。

[ænd; ənd] , [sɜ:r] ,
And , sir ,
和 , 先生 ,
先生,
[aɪ][beg][jɜr; jər]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [dɪs'greɪst] — [ðə; ðɪ] [haʊs]
I beg your pardon on behalf of the house that she has disgraced — the house
我 求 你的 赦免 在 代表 的 这 房子 那 她 有 蒙羞的 — 这 房子
[ðæt] [riəd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ] ['dɪfrənt] —
that reared her and thought her so different —
那 饲养 她 和 想法 她 所以 不同的 —
我代表她玷污的家——养育她、把她当成与众不同的人的家——向你道歉。

" [hi:; hi] [ɡʌlpt] , [kɔft] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɡʌθrɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **He gulped , coughed , and gave Guthrie a chance to put in a word .**
" 他 吞咽 , 咳嗽 , 和 给予 格思里 一个 机会 到 放 在 一个 单词 .
他咽了口唾沫, 咳嗽了几声, 然后给了格思里说话的机会。

" ['mɪstər] ['pɛni,kwɪk] , [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə][jɜr; jər] ['dɔ:tər] — "
" **Mr Pennycuick , the simple fact is that I made love to your daughter —** "
" 先生 彭尼库克 , 这 简单的 事实 是 那 我 制成 爱 到 你的 女儿 — "
"彭尼库克先生, 事实很简单, 我和你女儿发生了性关系——"

" [meɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ? " [sna:rlɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , ['wi:lɪŋ] [raʊnd] .
" **Made her an offer of marriage ?** " **snarled the other , wheeling round .**
" 制成 她 一个 提供 的 婚姻 ? " 纠缠 这 其他 , 惠灵 圆形的 .
"向她求婚了? "另一个人猛地转过身, 咆哮道。

" [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] —
" **I kissed her —**
" 我 亲吻 她 —
我吻了她——

" ['mɪstər] ['pɛni,kwɪk] [snæpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋɡər] [dɪˈraɪsɪvli] .
" **Mr Pennycuick snapped his thumb and finger derisively .**
" 先生 彭尼库克 啪啪 他的 拇指 和 手指 嘲讽地 .
彭尼库克先生轻蔑地弹了一下他的拇指和食指。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kɪs] ！ — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [æskt] [fɔ:r; fər] . "
" **THAT kind of kiss ! — as good as asked for .** "
" 那 种类 的 吻 ！ — 作为 好的 作为 问 为了 . "
"那种吻！ ——正合我意。"

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æskt] [fɔ:r; fər] .

" It was not as good as asked for .

" 它 曾是 不是 作为 好的 作为 问 为了 :

“没有达到预期效果。”

[jɔ:r; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] . "

Your daughter is not that kind of woman . "

你的 女儿 是 不是 那 种类 的 女士 :

你女儿不是那种女人。

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] . "

" I thought not , but she says she is . "

" 我 想法 不是 , 但 她 说道 她 是 :

“我原以为她不会，但她说她是。”

" [peɪ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] .

" Pay no heed to what she says .

" 支付 不 注意 到 什么 她 说道 :

“不要理会她说的话。”

[hɜ:r; hər] ['mɔ:rɪd] [kɑ:nʃi'enʃəsənəs] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

Her morbid conscientiousness runs away with her .

她 病态的 尽责性 跑步 离开 和 她 :

她那病态的尽责精神让她失去了理智。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] , [æz; əz] [mæn] [tu:; tə] [mæn] ,

I tell you the plain truth , as man to man ,

我 告诉 你 这 清楚的 真相 , 作为 男人 到 男人 ,

我以男人的身份，实话实说，

[wɪ'dəʊt] ['eni] [hɪ'sterɪks] — [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] — [jɔ:r; jər] ['dɔ:tər] , [sɜ:r] .

without any hysterics — I kissed her of my own free will — your daughter , sir .

没有 任何 癔症 — 我 亲吻 她 的 我的 自己的自由的 将要 — 你的 女儿 , 先生 :

我没有歇斯底里——我是自愿吻她的——您的女儿，先生。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [naʊ] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [maɪ] [ækt] .

And I am here now to stand by my act .

和 我 是 这里 现在 到 站立 经过 我的 行为 :

我现在站在这里，就是要为我的行为负责。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] — [maɪ] ['tɑ:rdɪnəs] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

If she will forgive my — my tardiness — as you know ,

如果 她 将要 原谅 我的 — 我的 迟到 — 作为 你 知道 ,

如果她能原谅我的——我的迟到——正如你所知，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [pə'zɪ] (ə)n [ðen] [tu:; tə] [ə'spaɪər] [tu:; tə] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli]

I was in no position then to aspire to marriage with a lady of this family

我 曾是 在 不 位置 然后 到 渴望 到 婚姻 和 一个 女士 的 这 家庭

;
;
;

当时我根本没有资格奢望娶这个家族的小姐为妻；

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [naʊ] ,

I am not now ,

我 是 不是 现在 ,

我现在不是。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] — [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
but I am better off than I was — will you give your consent to our
但 我 是 更好的 离开 比 我 曾是 — 将要 你 给 你的 同意 到 我们的
[ɪn'geɪdʒmənt] ? "
engagement ? "
订婚 ？ "

但我现在的生活比以前好多了——你愿意同意我们订婚吗？

" [noʊ] ! " [rɔːrd] ['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æpə'plektɪk] [fɪt]
" **No !** " **roared Mr Pennycuick , looking as if threatened with an apoplectic fit**
" 不 ！ " 咆哮 先生 彭尼库克 , 寻找 作为 如果 威胁 和 一个 中风 合身
.
:
.

“不！”彭尼库克先生咆哮道，看起来好像要中风似的。

" [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)][fɜːrst] !
" **I'll see her engaged to the devil first !**
" 患病的 看 她 已订婚的 到 这 魔鬼 第一的 ！
.
.
.
“我宁愿先看到她 and 魔鬼订婚！”

" [laɪk] ['merɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ˈɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" **Like Mary , he seemed to take the generous offer as a personal insult .**
" 喜欢 玛丽 , 他 似乎 到 拿 这 慷慨的 提供 作为 一个 个人的 侮辱 .
.
“和玛丽一样，他似乎把这份慷慨的提议视为对个人的侮辱。”

['gʌθrɪ] ['kæri] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['duːtɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [kɔːst] ,
Guthrie Carey , conscious of doing the duty of a gentleman at enormous cost ,
格思里 凯里 , 有意识的 的 正在做 这 责任 的 一个 绅士 在 巨大的 成本 ,
[kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] .
could not understand why .
可以 不是 理解 为什么 .

格思里·凯里意识到自己正在以巨大的代价履行绅士的义务，但他无法理解为什么会这样。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI :
章 十一 :

第十一章

['kæptɪn] ['kæri] ,
Captain Carey ,
队长 凯里 ,

凯里上尉

[waɪl] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['merɪ]
while leaving it to be understood that he held himself engaged to Mary
尽管 离开 它 到 是 理解 那 他 握住 他自己 已订婚的 到 玛丽
['penɪ,kwɪk] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] [ˈɔːrdərz] ,
Pennycuick until further orders ,
彭尼库克 直到 更远 订单 ,

同时，他表示，在另行通知之前，他将继续与玛丽·彭尼库克保持婚约。

['riəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['welkəm] [fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəbli] [friː] ;
realised the welcome fact that in the meantime he was honourably free ;
意识到 这 欢迎 事实 那 在 这 与此同时 他 曾是 光荣地 自由的 ;
.
他意识到一个令人欣慰的事实：在此期间，他获得了光荣的自由；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['steɪnɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and he excused himself from staying to dinner .
和 他 已原谅 他自己 从 入住 到 晚餐 .
.
他以为自己没有留下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪrd] [ˈbʌɡi] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
But scarcely had he driven off in his hired buggy than that of Mr
但 几乎 有 他 驱动 离开 在 他的 雇用 有缺陷的 比 那 的 先生
[ˈɡoʊldz,wəːði] [ˈklætərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stæbljɑːrd] .
Goldsworthy clattered into the stableyard .
戈兹沃西 哐嗒哐嗒地 进入 这 马厩 ；

但他刚驾着租来的马车离开， 戈尔兹沃西先生的马车就哐哐当地驶进了马厩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz][ˈhæbɪt] , [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈroʊkiəl] [ˌviziˈteɪjənz] , [tuː; tə] - [meɪk] -
It was the good man's habit , when on his parochial visitations , to ' make '
它 曾是 这 好的 男人的 习惯 ， 什么时候 在 他的 教区 探访 ， 到 - 制作 -
[ˈrɛdfɜːd] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,
Redford at meal times ,
雷德福 在 一顿饭 时代 ，

这位好心人有个习惯，每次巡视教区时，都会在用餐时间“款待”雷德福。

[ɔːr][æt; ət][bed] - [taɪm] , [wenˈevər] [ˈdɪstənsɪz] [əˈlaʊd] ; [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [moʊst] [əˈproʊpriətli] ,
or at bed - time , whenever distances allowed ; he called it , most appropriately ,
或者 在 床 - 时间 ， 每当 距离 允许 ； 他 称为 它 ， 最多 适当 ，
[hɪz; ɪz][ˈsekənd] [hoʊm] ,
his second home ,
他的 第二 家 ，

或者在睡前，只要距离允许；他非常贴切地称之为他的第二个家。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː]
and walked into the house as if it really belonged to him two or three
和 步行 进入 这 房子 作为 如果 它 真的 属于 到 他 二 或者 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
times a week .
时代 一个 星期 ；

他每周两三次走进这栋房子，就好像这房子真的是他的一样。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] [wʌz; wəz] [ˈfrænsɪs] ,
The first person that he encountered on this occasion was Frances ,
这 第一的 人 那 他 遭遇 在 这 场合 曾是 弗朗西丝 ，
他此行遇到的第一个人是弗朗西丝。

[huː] [hæd; həd] [werˈleɪd] [ˈɡʌθri] [ˈkæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
who had waylaid Guthrie Carey on his departure ,
WHO 有 伏击 格思里 凯里 在 他的 离开 ，
在格思里·凯里离开时伏击他的是谁，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
and whom he had left standing under the back porch , aglow with excitement
和 谁 他 有 左边 常设 在下面 这 后退 门廊 ， 闪耀 和 激动
.
:
.

他留下他站在后廊下，兴奋不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [frɑːk] — [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd]
She was a picture in her pale blue frock — put on for his eyes — and
她 曾是 一个 图片 在 她 苍白 蓝色的 连衣裙 — 放 在 为了 他的 眼睛 — 和
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɡoʊld] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈspɑːrklɪŋ] [blʌʃ] - [roʊz] [feɪs] ;
with her mane of burnished gold falling about her sparkling blush - rose face ;
和 她 鬃毛 的 抛光 金子 坠落 关于 她 闪闪发光 脸红 - 玫瑰 脸 ；
她穿着浅蓝色连衣裙，美得像一幅画——这身打扮是为了让他看——一头闪亮的金色长发垂落在她闪闪发光的淡玫瑰色脸上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] , [əˈkʌstəmd] [tu;; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ʌnəˈfektɪd]
but the parson , accustomed to regard her as a child , was unaffected
但 这 牧师 , 习惯 到 看待 她 作为 一个 孩子 , 曾是 不受影响
[baɪ][ðə; ði] [saɪt] .
by the sight .
经过 这 视线 .

但这位牧师习惯把她当作孩子看待，所以对眼前的景象并不在意。

" [ˈʊrli] , " [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] ,
" Surely , " he exclaimed , with agitation ,
" 一定 , " 他 惊呼 , 和 搅动 ,
" 当然,"他激动地喊道, "
" [ðæt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈmɪstər] [ˈkæri] [ðæt] [aɪ] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒʌst] [naʊ] ?
" that was young Mr Carey that I passed at the gate just now ?
" 那 曾是 年轻的 先生 凯里 那 我 通过了 在 这 门 只是 现在 ?
" 刚才我在门口遇到的那位是年轻的凯里先生吗? "

[hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə]
He had his hat pulled over his eyes , and did not stop to speak to
他 有 他的 帽子 拉 超过 他的 眼睛 , 和 做过 不是 停止 到 说话 到
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;
他把帽子拉低遮住了眼睛，没有停下来和我说话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] — "
but the figure — "
但 这 数字 — "
但这个数字——"
" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , " [sed] [ˈfrænsɪs] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
" Was his , " said Frances , bursting to be the first to say it .
" 曾是 他的 , " 说 弗朗西丝 , 爆发 到 是 这 第一的 到 说 它 .
"是他的,"弗朗西丝迫不及待地第一个说道。

" [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [stɪl] , [ˈɪznt] [hi;; hi] ?
" Very much in the flesh still , isn't he ?
" 非常 很多 在 这 肉 仍然 , 不是 他 ?
"他仍然活得好好的，不是吗? "
[ænd; ænd][oʊ] , [tu;; tə] [θɪŋk] [ˈhi:z] [gɔ:n] [laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [wi:d] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] [bæk] — [soʊ][bɪɡ]
And oh , to think he's gone like this , just as we'd got him back — SO big
和 哦 , 到 思考 他是 已消失 喜欢 这 , 只是 作为 我们会 得到 他 后退 — 所以 大的
[ænd; ænd] [ˈhænsəm] ,
and handsome ,
和 英俊的 ,
唉，想想他就这样走了，我们才刚把他找回来——那么高大英俊！

[ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !
and such a DEAR brother - in - law as he would have made !
和 这样的 一个 亲爱的 兄弟 - 在 - 法律 作为 他 会 有 制成 !
他真会是一位很棒的姐夫！

" [ʃi;; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
" She stamped her foot .
" 她 盖章 她 脚 .
她跺了跺脚。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] ['gəʊldz,wɜ:ði] ? — [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tə'deɪ] , [dʒʌst][æz; əz]
" **What do you think , Mr Goldsworthy ? — he came for her today , just as**
" 什么 做 你 思考 , 先生 戈兹沃西 ? — 他 来了 为了 她 今天 , 只是 作为
[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ,
he promised ,
他 承诺 ,

“你觉得呢，戈兹沃西先生？——他今天来接她了，就像他承诺的那样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !
and then she turned round and wouldn't have him !
和 然后 她 转向 圆形的 和 不会 有 他 !
然后她转身就不肯要他了!

[wi:; wi] [θɔ:t] ['hi:d][dʒɪltɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:z] [dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .
We thought he'd jilted her , and instead of that she's jilted him .
我们 想法 他会 被抛弃 她 , 和 反而 的 那 她是 被抛弃 他 .
我们以为是他甩了她，结果却是她甩了他。

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [smæk] [hɜ:r; hər] !
Oh , I could smack her !
哦 , 我 可以 啪 她 !
哦，我真想揍她！

[tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ʃi:; ʃɪ] ! — [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [flʌs] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə'baʊt]
To have such a chance — SHE ! — and after all the fuss she made about
到 有 这样的 一个 机会 — 她 ! — 和 后 全部 这 大惊小怪 她 制成 关于
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ə'weɪ] !
him — and throw it away !
他 — 和 扔 它 离开 !
她竟然有这样的机会！——而且在她对他大惊小怪之后——却把它拱手让人！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [kʌm] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [seɪlz] — [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] — [ænd; ənd]
But I think he'll come back before his ship sails — he said he would — and
[pər'hæps] [ʃi:l] [bi:; bi] [les] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət][baɪ] [ðen] ;
perhaps she'll be less of an idiot by then ;
也许 壳 是 较少的 的 一个 笨蛋 经过 然后 ;
但我认为他会在船启航前回来——他说过他会回来——也许到那时她就不会那么傻了；

[ʃi:d] ['betər] , [ən'les] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .
she'd better , unless she wants to die an old maid .
棚 更好的 , 除非 她 想要 到 死 一个 老的 女佣 .
她最好如此，除非她想孤独终老。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] — !
Oh , if it was ME — !
哦 , 如果 它 曾是 我 — !
哦，如果是我——！

" ['mɪstər] ['gəʊldz,wɜ:ði] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [wer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Mr Goldsworthy penetrated to the morning - room , where something of the**
" 先生 戈兹沃西 渗透 到 这 早晨 - 房间 , 在哪里 某物 的 这
[seɪm] [teɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
same tale was repeated to him .
相同的 故事 曾是 重复 到 他 .
“戈兹沃西先生走进晨室，在那里，有人又向他重复了同样的故事。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redfɜ:d] [kʊk] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mɔ:r] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm]
Just now the doings of the Redford cook were of more concern to him
只是 现在 这 行为 的 这 雷德福 厨师 是 的 更多的 忧虑 到 他
[ðæn; ðən] ['mɛri:z] ['du:ɪŋz] .
than Mary's doings .
比 玛丽的 行为 .

此刻，雷德福家厨娘的一举一动比玛丽的一举一动更让他关心。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʒoʊ] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mi:l] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [ɔ:l] [deɪ] ,
But although he enjoyed the meal to which he had looked forward all day ,
但 虽然 他 享受 这 一顿饭 到 哪个 他 有 看起来 向前 全部 天 ,
虽然他很享受这顿期待了一整天的饭菜，

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
he enjoyed it much less than usual .
他 享受 它 很多 较少的 比 通常 .

他远不如往常那么享受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第7/17页

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sensətɪv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['retʃɪd] .
A more sensitive person in his place must have found it wretched .
一个 更多的 敏感的 人 在 他的 地方 必须 有 成立 它 可怜 .

如果换作一个更敏感的人，处在他的位置上，一定会觉得这太糟糕了。

[deb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['hoʊstəs] .
Deb was a chilling hostess .
黛布 曾是 一个 令人不寒而栗 女主人 .

黛布是个令人不寒而栗的女主人。

[hɜːr; hær][ˈfrɪdʒɪd] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [fɔːrst] [pəˈlaɪtnəs] [kɔːzd] [dɪs'kʌmfərt] [iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Her frigid dignity and forced politeness caused discomfort even to him ,
她 寒冷 尊严 和 强制 礼貌 导致 不适 甚至 到 他 ,

她冷漠的尊严和强作的礼貌甚至让他也感到不舒服。

[ðər'baɪ] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hær][ˈsteɪtəs; 'stætəs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
thereby lowering her status in his eyes , lessening the ardour of his
从而 降低 她 地位 在 他的 眼睛 , 减少 这 热情 的 他的

[ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
admiration for her :
钦佩 为了 她 :

这样一来，她在他眼中的地位就降低了，他对她的爱慕之情也随之减弱。

[ˈmɪstər] ['penɪkwɪk] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][hɑːsprɪ'tæləti] , ['skersli] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]
Mr Pennycuick , such a stickler for hospitality , scarcely spoke a word to the
先生 彭尼库克 , 这样的 一个 坚持者 为了 热情好客 , 几乎 辐 一个 单词 到 这
[ɡest] .
guest .
客人 .

彭尼库克先生非常注重待客之道，但他几乎没跟客人说一句话。

[roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊbə:di] , [bʌt; bət] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
Rose was a nobody , but still might have done something in the way of
玫瑰 曾是 一个 无人 , 但 仍然 可能 有 完毕 某物 在 这 方式 的
[entər'teɪnmənt] ;
entertainment ;
娱乐 ;

罗斯虽然是个无名小卒，但或许也能在娱乐界有所作为；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kwaɪt] [ɪɡ'nɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and she quite ignored him , looking down as if to hide eyes that had been
和 她 相当 忽略 他 , 寻找 向下 作为 如果 到 隐藏 眼睛 那 有 到过
['kraɪɪŋ] .
crying :
哭泣 .

她完全无视他，低着头，仿佛要掩饰那双哭泣过的眼睛。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
Frances was eager to engage in conversation ,
弗朗西丝 曾是 渴望的 到 从事 在 对话 ,

弗朗西丝很想与人交谈，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bɪdn] ['rʌfli] [baɪ][hɜːr; hær] ['faːðər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hær] [tʌŋ] .
but was bidden roughly by her father to hold her tongue .
但 曾是 拜登 大致 经过 她 父亲 到 抓住 她 舌头 .

但她父亲粗暴地命令她闭嘴。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['gʌvərnəs] [wɔːr] ['oʊnli] [mɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəslɪ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ðə; ði] [drɪ'tætʃt] [er] [ðæt]
The stately governess wore only more ostentatiously than usual the detached air that
这 庄严 家庭教师 穿着 仅有的 更多的 炫耀地 比 通常 这 分离的 空气 那
[ˈbɪlweɪz] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ;
always marked her out of school ;
总是 标记 她 出去 的 学校 ;

这位仪态端庄的女家庭教师比平时更加张扬地展现出她那与学校格格不入的疏离感；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [pʊr] [mɪs] ['kiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] [p'lætɪtjuːdz] ,
and it was left to poor Miss Keene , with her timid platitudes ,
和 它 曾是 左边 到 贫穷的 错过 基恩 , 和 她 胆小 老生常谈 ,
于是, 就只剩下可怜的基恩小姐, 只能说些怯懦的陈词滥调了。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sə'vɪləti] .
to keep up an appearance of civility .
到 保持 向上 一个 外貌 的 礼貌 .
为了维持表面上的礼貌。

[ˈmɪstər] ['penɪkwɪk] ['væniʃt] [ə'brʌptli] ['æftər] ['dɪnər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi]
Mr Pennycuick vanished abruptly after dinner ; it was presently rumoured that he
先生 彭尼库克 消失了 突然 后 晚餐 ; 它 曾是 目前 传闻 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,
was not well ,
曾是 不是 出色地 ,

彭尼库克先生晚饭后突然消失；很快便有传言说他身体不适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
and had gone to bed .
和 有 已消失 到 床 .
然后就去睡觉了。

[ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ə'wei] [tuː; tə] [prɪ'per] ['lesnz; 'lesənz] .
Frances was taken away to prepare lessons .
弗朗西丝 曾是 已采取 离开 到 准备 课程 .
弗朗西丝被带走去备课。

[roʊz] [ænd; ənd][ˈdebrə; 'debərə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Rose and Deborah came and went .
玫瑰 和 黛博拉 来了 和 去 .
罗斯和黛博拉来了又走了。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
Coffee was served .
咖啡 曾是 服务 .
咖啡上桌了。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [tuː; tə] [mɪs] ['kiːn] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʌmpt] [fɔːr; fər]
The parson was again left to Miss Keene , who would not be pumped for
这 牧师 曾是 再次 左边 到 错过 基恩 , WHO 会 不是 是 泵 为了
['kɒnfɪdənsɪz] ,
confidences ,
秘密 ,

牧师又一次落到了基恩小姐手里，而基恩小姐并不愿意套取任何秘密。

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
further than to admit that Mary was keeping her room with a headache ,
更远 比 到 承认 那 玛丽 曾是 保持 她 房间 和 一个 头痛 ,
更何況, 她还承认玛丽头痛得一直待在房间里。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kæri] , [bʌt; bət] [lə'bɔ:riəsli] [tɔ:kt]
in consequence of the agitating visit of Captain Carey , but laboriously talked
在 结果 的 这 搅拌 访问 的 队长 凯里 , 但 费力地 谈话
['pæriʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
parish to him ,
教区 到 他 ,

由于凯里船长的来访令人不安，但他却费力地与他谈论教区事务。

[wɪ'dəʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
without appearing to know anything of the subject .
没有 出现 到 知道 任何事物 的 这 主题 .

看起来对这个主题一无所知。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['æktʃuəli] [br'keɪm] [soʊ] [bɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] ['steɪɪŋ]
So the poor man actually became so bored that he changed his mind about staying
所以 这 贫穷的 男人 实际上 成为 所以 无聊的 那 他 已更改 他的 头脑 关于 入住
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

所以，这个可怜的人实在太无聊了，就改变了主意，决定不留宿了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mu:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
He remembered that there was a good moon , and that he had an
他 记得 那 那里 曾是 一个 好的 月亮 , 和 那 他 有 一个
['ɜ:rlɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
early engagement next morning ,
早期的 订婚 下一个 早晨 ,

他记得月亮很圆，而且第二天一早还有事要办。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] [su:n] ['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
and ordered his buggy soon after nine o'clock .
和 订购 他的 有缺陷的 很快 后 九 点钟 .

九点刚过，他就叫了辆马车。

['æftərwərdz] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd] [ðæt] [hæd; həd]
Afterwards he believed that it was the direct voice of the Lord that had
然后 他 相信 那 它 曾是 这 直接的 嗓音 的 这 主 那 有
[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [hoʊm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
called him to take his journey home at that hour .
称为 他 到 拿 他的 旅行 家 在 那 小时 .

后来他相信，那是上帝直接的声音，召唤他在那个时刻踏上回家的旅程。

[hi:; hi] [droʊv] [ə'loʊn] , [hævɪŋ] [ə; eɪ] ['stedɪ] (['rɛdfɜ:d]) [mer] , [ðæt] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət] [geɪts]
He drove alone , having a steady (Redford) mare , that stood quietly at gates
他 驾驶 独自的 , 拥有 一个 稳定的 (雷德福) 母马 , 那 站立 悄悄 在 大门
[ænd; ənd] [dɔ:z] ,
and doors ,
和 门 ,

他独自驾车，带着一匹性情温顺的（雷德福）母马，这匹马安静地站在大门和门口。

[ænd; ənd][noʊ] [gru:m] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'noʊn] [ə'mʌŋst] ['kʌntri] ['pɑ:rsənz] , [hu:] [mʌst; məst]
and no groom — a luxury almost unknown amongst country parsons , who must
和 不 新郎 — 一个 奢华 几乎 未知 在 国家 牧师 , WHO 必须
[ɔ:l] [ki:p] ['hɔ:rsɪz] .
all keep horses .
全部 保持 马匹 .

而且没有马夫——这在乡村牧师中几乎是闻所未闻的奢侈，他们都必须自己养马。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [sti:l] , [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The night was beautiful , still , cool and clear ,
这 夜晚 曾是 美丽的 , 仍然 , 凉爽的 和 清除 ,

夜晚很美，静谧、凉爽、晴朗。

[ðə; ði] [mu:n] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .

the moon so full that he could see for miles .
这 月亮 所以 满的 那 他 可以 看 为了 英里 .

月亮又圆又圆，他能看清几英里之外的景色。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] , [hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['deɪlaɪt] [ʃɔ:rt] [kʌts] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] ,

Because of this , he took his daylight short cuts across country ,
因为 的 这 , 他 采取 他的 日光 短的 削减 穿过 国家 ,

正因如此，他白天会抄近路穿越全国各地。

[pri'fə:ɪŋ] [græs] [wen] [hi;; hi][kʊd; kəd][get][,aɪ 'ti:] [tu;; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['sʌmə] [roʊd] .

preferring grass when he could get it to the dusty summer road .
偏好 草 什么时候 他 可以 得到 它 到 这 尘土飞扬 夏天 路 .

如果能把草带到尘土飞扬的夏日小路上，他更喜欢吃草。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [kʌts] [led] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

And one of his short cuts led along the top of the embankment of the big
和 一 的 他的 短的 削减 引领 沿着 这 顶部 的 这 堤 的 这 大的

[dæm] .

dam .
坝 .

他的一条捷径是沿着大坝堤顶走的。

[hi;; hi] ['slækənd] [spi:d] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

He slackened speed at this spot , touched by the beauty of the scene ,
他 松弛 速度 在 这 点 , 感动 经过 这 美丽 的 这 场景 ,

他在此处放慢了速度，被眼前的景色所打动。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] [ə'pi:ld] [ɪn][veɪn][tu;; tə] ['eni] [mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]

which could hardly have appealed in vain to any man who had just had a
哪个 可以 几乎 有 上诉 在 徒劳 到 任何 男人 WHO 有 只是 有 一个

[gʊd] ['dɪnər] .

good dinner .
好的 晚餐 .

对于刚刚享用过一顿丰盛晚餐的人来说，这很难不引起他们的共鸣。

[haʊ] ['pi:sfəli] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tər] [leɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mu:n] — [ðæt] [mu:n] [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l]

How peacefully the still water lay under the shining moon — that moon which is capable
如何 和平地 这 仍然 水 躺 在下面 这 灼灼 月亮 — 那 月亮 哪个 是 有能力的

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ,

of making ,
的 制作 ,

月光皎洁，水面平静如镜——那轮明月，拥有创造万物的能力。

[nɔ:t] [sɔ:ft] [jʌŋ] ['ʌvəz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌfəst] [oʊld]['steɪdʒərz][,sentɪ'ment(ə)l] — [neɪ] , ['mɔ:dlɪn]

not soft young lovers only , but the toughest old stagers sentimental — nay , maudlin
不是 柔软的 年轻的 恋人 仅有的 , 但 这 最难 老的 舞台搭建者 感伤的 — 不 , 感伤

— [æt; ət] [taɪmz] ;

— at times ;
— 在 时代 ;

不仅是温柔的年轻恋人，就连最坚强的老戏骨有时也会多愁善感——不，是伤感；

[æn; ən][ɪn'tɔ:ksɪkənt] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grʊsnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,

an intoxicant purged of the grossness of spirituous liquors ,
一个 醉人 已清除 的 这 恶心 的 精神 酒 ,

一种去除了烈酒中粗糙成分的麻醉剂，

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][breɪn] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

but acting on the brain in precisely the same way .
但 表演 在 这 脑 在 恰恰 这 相同的 方式 .

但它们对大脑的作用方式却完全相同。

[ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] , [ɔːlˈredi] [ˈʌpˈlɪftɪd] [baɪ] [ɡʊd] [ˈredfɜːd] [waɪn] ,
Mr Goldsworthy , already uplifted by good Redford wine ,
先生 戈兹沃西 , 已经 提升 经过 好的 雷德福 葡萄酒 ,
戈兹沃西先生, 已经因为喝了上好的雷德福葡萄酒而精神振奋了,

[felt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [naɪt] [ɪn][dɪm][poʊˈetɪk] [ˈstəːrɪŋz] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈsɔːrdɪd][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] .
felt the effect of the lovely night in dim poetic stirrings of his sordid little soul .
毛毡 这 影响 的 这 迷人的 夜晚 在 暗淡 诗意的 搅拌 的 他的 肮脏的 小的 灵魂 .
在那美好的夜晚, 他那卑劣的小灵魂中涌起一丝朦胧的诗意悸动。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ˈʌ; əv][ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˈsəːmənz]
He mused of God and heaven , and the other things that he made sermons
他 沉思 的 上帝 和 天堂 , 和 这 其他 事物 那 他 制成 布道
[aʊt] [ˈʌ; əv] ,
out of ,
出去 的 ,
他沉思上帝和天堂, 以及他用来布道的其他事物。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [ˈʌnpɹəˈfeɪnəl] [wei] , [ðiːz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
in a disinterested , unprofessional way , these being the lines along which his
在 一个 无私的 , 不专业的 方式 , 这些 存在 这 线条 沿着 哪个 他的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɜːrkt] .
imagination worked .
想像力 工作 .
他以一种不带偏见、不专业的态度, 按照这些思路进行创作。

" [ˈʊrli] [ðə; ði] [ɔːrd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌnˈspʊkən] [θɔːt] , [ˈelɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" Surely the Lord is in this place , " was the unspoken thought , elevating and
" 一定 这 主 是 在 这 地方 , " 曾是 这 未说出口的 想法 , 提升 和
[ɪnˈspaɪərɪŋ] ,
inspiring ,
鼓舞人心 ,
“主必在此处,”这是心中未说出口的想法, 令人振奋, 鼓舞人心。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][ˈplæsɪd] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [hɪlz] ;
with which he surveyed the placid lake and the dreaming hills ;
和 哪个 他 调查 这 平静 湖 和 这 做梦 丘陵 ;
他用它眺望平静的湖泊和梦幻般的山峦;

[ænd; ənd] " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [hiː; hi] [felt] ,
and " it is good for me to be here , " he felt ,
和 " 它 是 好的 为了 我 到 是 这里 , " 他 毛毡 ,
他觉得“来到这里对我来说很好”。

[ˈiːv(ə)n][æ; ət][ðə; ði][kɔːst][ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈredfɜːd] [bed][ænd; ənd] [ˈbrekfəst] ,
even at the cost of a Redford bed and breakfast ,
甚至 在 这 成本 的 一个 雷德福 床 和 早餐 ,
即使代价是住进雷德福式的民宿,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˈɪntuː.][hɪz; ɪz] [ˈbʌɡi] [ɪn]
and the choice vegetables that the gardener would have put into his buggy in
和 这 选择 蔬菜 那 这 园丁 会 有 放 进入 他的 有缺陷的 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
the morning .
这 早晨 .
还有园丁早上装进购物车里的精选蔬菜。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But what was this ?
但 什么 曾是 这 ?
但这是什么?

[ə; eɪ] [bəʊt] [ə'drɪft] !
A boat adrift !
一个 船 漂流 ！
一艘漂流的船！
[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [[ed] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [[ɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] [spɔ:t]
From out of the shadow of the white shed on the further shore a black spot
从 出去 的 这 阴影 的 这 白色的 棚 在 这 更远 支撑 一个 黑色的 点
[mu:vd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊts] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ʌp] ,
moved — one of the boats that should have been locked up ,
已搬 — 一 的 这 船 那 应该 有 到过 已锁定 向上 ,
从对岸白色棚屋的阴影中，一个黑点移动了——那是本应锁起来的船只之一。

[sɪns] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['mɪstər] - [pər'mɪʃ(ə)n] .
since no one was allowed to use them without Mr Pennycuick's permission .
自从 不 一 曾是 允许 到 使用 他们 没有 先生 - 允许 .
因为未经彭尼库克先生的许可，任何人不得使用它们。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ['mu:nlaɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər] ['mɪrər] ,
It came into the open moonlight , into the middle of that silver mirror ,
它 来了 进入 这 打开 月光 , 进入 这 中间 的 那 银 镜子 ,
它走进了皎洁的月光下，走进了那面银色镜子的中央。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:rz; oʊrz] [prə'peld] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]
and he saw that oars propelled it , and saw the figure of the person
和 他 锯 那 桨 推进 它 , 和 锯 这 数字 的 这 人
[wi:ldɪŋ] [ðem; ðəm] .
wielding them .
挥舞 他们 .
他看到船是用桨划动的，也看到了划桨的人。

[hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] ['rɛdfə:d] ['prɑ:pərti] ?
Who had dared to take this liberty with sacred Redford property ?
WHO 有 敢于 到 拿 这 自由 和 神圣 雷德福 财产 ?
谁竟敢如此擅自改动雷德福家族的神圣财产？

[hi:; hi] ['wʌndə-d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][si: 'oʊ] - [prə'praɪətər] ;
he wondered , with the indignation of a co - proprietor ;
他 想知道 , 和 这 愤慨 的 一个 合作 - 业主 ;
他带着合伙人的愤慨，疑惑地问道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['pɒtʃər] ['æftər][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] ['mɪstər] ['penɪkwɪk] [hæd; həd] [bɪn]
and he assumed a poacher after the fish that Mr Pennycuick had been
和 他 假定 一个 偷猎者 后 这 鱼 那 先生 彭尼库克 有 到过
['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [pɜ:rsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [ʌnsək'ses] [tu:; tə]['nætʃərəl,aɪz][ɪn][hi:z; ɪz][dæm] .
trying with characteristic perseverance and unsucces to naturalise in his dam .
尝试 和 特征 毅力 和 失败 到 自然化 在 他的 坝 .
他认定偷猎者偷走了彭尼库克先生一直试图用他特有的毅力在水坝中引入的鱼类，但一直没有成功。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['hɑ:rdər] , [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
But looking harder , the clergyman saw the figure rise in the boat ,
但 寻找 更难 , 这 牧师 锯 这 数字 上升 在 这 船 ,
但仔细一看，这位牧师发现船上有人影浮了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] .
and that it was a woman's .
和 那 它 曾是 一个 女性的 .
而且那是一件女人的。

[ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
Almost at the same instant he saw that it had disappeared .
几乎 在 这 相同的 立即的 他 锯 那 它 有 消失 .
几乎就在同一瞬间，他发现它消失了。

[ˈsiːzɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] ,
Seizing whip and reins ,
抓住 鞭 和 缰绳 ,

抓住鞭子和缰绳，

[hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz] [mer] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgæləp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [stiːp]
he lashed his mare to a gallop along the embankment and down its steep
他 鞭打 他的 母马 到 一个 驰骋 沿着 这 堤 和 向下 它是 陡
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他套上缰绳，策马沿着堤岸飞奔，冲下陡峭的堤岸。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] ,
where she nearly upset him ,
在哪里 她 几乎 沮丧的 他 ,

她差点惹他生气。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] — [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [ˈrɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪd(ə)] — [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
and round the lake shore — the buggy rocking like a cradle — to the point
和 圆形的 这 湖 支撑 — 这 有缺陷的 摇滚 喜欢 一个 摇篮 — 到 这 观点
[ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
nearest to the boat ,
最近的 到 这 船 ,

然后沿着湖岸行驶——马车像摇篮一样摇晃——到达离船最近的地方，

[naʊ] [ˈvɪzəbli] [əˈdrɪft] [ænd; ənd] [ˈempti] .
now visibly adrift and empty .
现在 明显地 漂流 和 空的 .

现在明显漂泊不定，空无一人。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]
He jumped to the ground , tore off his coat and vest (which had a
他 跳了起来 到 这 地面 , 撕裂 离开 他的 外套 和 背心 (哪个 有 一个
[ˈvæljuəb(ə)] [wɑːtʃ] [əˈtætʃt]) ,
valuable watch attached) ,
有价值的 手表 随附的) ,

他跳到地上，撕下外套和背心（背心上挂着一块贵重的手表），

[flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌɡi] ;
flinging them and his hat , and presently his boots , into the buggy ;
投掷 他们 和 他的 帽子 , 和 目前 他的 靴子 , 进入 这 有缺陷的 ;
他把帽子、靴子，连同其他物品一起扔进马车里；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mer] ,
and with a word of warning to the mare ,
和 和 一个 单词 的 警告 到 这 母马 ,

并向母马发出警告，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr] [fuːl] [huːm] [æz; əz] [jet]
he plunged into the water to the rescue of some poor fool whom as yet
他 暴跌 进入 这 水 到 这 救援 的 一些 贫穷的 傻子 谁 作为 然而
[hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [aɪˈdentɪfaɪd] .
he had not identified .
他 有 不是 已识别 .

他跳入水中，救起了某个他尚未认出的可怜的傻瓜。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈpenɪ,kwɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
He returned to shore with Mary Pennycuick in his arms .
他 返回 到 支撑 和 玛丽 彭尼库克 在 他的 武器 .

他抱着玛丽·彭尼库克回到了岸边。

[spɛnt] [ænd; ɐnd] [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ænd; ɐnd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrædʒɪkl] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
Spent and panting from his struggle , and awed by the tragical significance
花费 和 喘息 从 他的 斗争 , 和 敬畏 经过 这 悲剧 意义
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
of the affair ,
的 这 事务 ,

他筋疲力尽，气喘吁吁，同时也被这起事件的悲剧意义所震撼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪɡˈzʌltɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [diːd] .
his heart exulted at his deed .
他的 心 欣喜若狂 在 他的 契据 .

他为自己的所作所为感到无比欣喜。

[hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [prəˈpɔːrʃənət]
He thanked God that he had been in time — with a fervour proportionate
他 谢谢 上帝 那 他 有 到过 在 时间 — 和 一个 热情 成比例的
[tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ɐnd] [ˈkɑːnsɪkwɛns] — [ænd; ɐnd] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ðə; ði] [ˈsplɛndɪd] [rɪˈwɔːrd]
to her rank and consequence — and anticipated the splendid reward
到 她 秩 和 结果 — 和 预期 这 灿烂 报酬
[əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfæməli] ,
awaiting him as the benefactor of the great family ,
等待中 他 作为 这 恩人 的 这 伟大的 家庭 ,

他感谢上帝让他及时赶到——其热情与她的地位和影响力相称——并期待着作为这个显赫家族的恩人，他将获得丰厚的回报。

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðər; ðər] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ɐnd][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈɡrætɪtuːd] .
entitled to their full confidence and eternal gratitude .
标题 到 他们的 满的 信心 和 永恒 感激 .

理应获得他们的充分信任和永恒感激。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] .
But also he was filled with solicitude for the poor girl .
但 还 他 曾是 已填 和 关怀 为了 这 贫穷的 女孩 .

但他同时也对这个可怜的女孩充满了同情。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,
She was unconscious when he laid her down on the grass ,
她 曾是 无意识 什么时候 他 铺设 她 向下 在 这 草 ,

他把她放在草地上时，她已经失去意识了。

[bʌt; bət] [tʃʊkt] [ænd; ɐnd] [moʊn] [wen] [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] ,
but choked and moaned when he set to work to revive her ,
但 窒息 和 呻吟 什么时候 他 放 到 工作 到 复活 她 ,

但当他开始抢救她时，她却发出哽咽和呻吟声。

[ænd; ɐnd] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [fiː; fɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][laɪf][ænd; ɐnd] [ˈmɪzəri] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd]
and realised that she was back in life and misery after he had
和 意识到 那 她 曾是 后退 在 生活 和 苦难 后 他 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɡetɪŋ] [sʌm; səm] [ˈwɪski] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][flæsk]
succeeded in getting some whisky down her throat — contents of the flask
成功了 在 获得 一些 威士忌酒 向下 她 喉 — 内容 的 这 烧瓶
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæɪd] ,
he always carried ,
他 总是 携带 ,

他成功地让她喝了一些威士忌——就是他一直随身携带的酒壶里的东西——之后，她意识到自己又回到了痛苦的生活里。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈventɪv] [ʌv; əv] [tʃɪlz] [ænd; ɐnd] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ʌnˈduː] [fəˈtiːɡz] ,
as a preventive of chills and remedy for undue fatigues ,
作为 一个 预防 的 寒意 和 补救 为了 过度 疲劳 ,

作为预防畏寒和缓解过度疲劳的药物，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [helpt] [hɪm'self] .

and from which he had first helped himself .
和 从 哪个 他 有 第一的 帮助 他自己 .

而他最初也是从中为自己谋取利益的。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
They sat upon the ground side by side , his arm round her waist ,
他们 卫星 之上 这 地面 边 经过 边 , 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ,

他们并排坐在地上, 他搂着她的腰。

[hɜːr; hər] [hed] — [fɪːlɪŋ] ['oʊnli] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʊʃnd] ['sʌmwɜː] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
her head — feeling only that it was cushioned somewhere — on his shoulder .
她 头 — 感觉 仅有的 那 它 曾是 缓冲 某处 — 在 他的 肩膀 .

她的头——只感觉像是被软垫垫着——靠在他的肩膀上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪndləs] [ðæt][ðer; ðər][wet] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)]
The night was so warm and windless that their wet clothes were little
这 夜晚 曾是 所以 温暖的 和 无风 那 他们的 湿的 衣服 是 小的

[dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
discomfort to them ,
不适 到 他们 ,

夜里温暖无风, 湿漉漉的衣服对他们来说几乎没什么不适。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['hændfʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][æt; ət] ['lɪbərti] ,
but he kept grasping and wringing handfuls with the hand at liberty ,
但 他 保留 抓握 和 拧干 一把 和 这 手 在 自由 ,

但他仍然用那只空闲的手不停地抓握和拧着一把把东西。

[waɪl] [hiː; hi][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
while he supported her with the other .
尽管 他 有 她 和 这 其他 .

他用另一只手扶着她。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][dæmp] " [θɪŋz] " [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The danger of damp " things " was more terrifying to him now than the
这 危险 的 潮湿 " 事物 " 曾是 更多的 恐怖 到 他 现在 比 这

['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] .
danger of death had been a few minutes ago .
危险 的 死亡 有 到过 一个 很少 分钟 前 .

现在, 潮湿“东西”的危险比几分钟前死亡的危险更让他感到恐惧。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [naʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" There , there , " he said soothingly , " you feel better now — don't you ?
" 那里 , 那里 , " 他 说 舒缓地 , " 你 感觉 更好的 现在 — 不 你 ?

“好了好了,”他轻声安慰道, “现在感觉好些了吗? ”

[ðen] [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
Then I'll just put on my coat , if you don't mind .
然后 患病的 只是 放 在 我的 外套 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话, 那我就穿上外套吧。

[aɪl] [ræp] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [rʌŋ] — [ænd; ənd] [wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə] ['redfɜːd] [æz; əz] [suːn]
I'll wrap you up in the buggy rug — and we'll get back to Redford as soon
患病的 裹 你 向上 在 这 有缺陷的小地毯 — 和 出色地 得到 后退 到 雷德福 作为 很快

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
as we can .
作为 我们 能 .

我会用婴儿车毯把你裹起来——我们会尽快赶回雷德福。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [daɪ] , [juːl] [weɪk] [ʌp] ['saːrɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðɪs] ['mædnəs] ,
And in the morning , dear , you'll wake up sorry for this — this madness ,
和 在 这 早晨 , 亲爱的 , 你会 唤醒 向上 对不起 为了 这 — 这 疯狂 ,

亲爱的, 明天早上醒来, 你会后悔这一切——这疯狂的举动。

[ænd; ənd] [ju:l] [ˈnevər] [du:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
and you'll never do it again , will you ? "
和 你会 绝不 做 它 再次 , 将要 你 ? "

你以后再也不会那样做了，对吗？

" [hɪˈstriə] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Hysteria , he said to himself .
歇斯底里 , 他 说 到 他自己 .

“歇斯底里，”他自言自语道。

" [hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] [əˈfer] .
Her head turned by this love affair .
她 头 转向 经过 这 爱 事务 .

“她被这段恋情迷住了。”

[hi:z] [ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbædli] , [wətˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ʌnˈhɪndʒd] [hɜ:r; hər]
He's treated her badly , whatever they may say , and it has unhinged her
他是 治疗 她 糟糕 , 任何 他们 可能 说 , 和 它 有 精神错乱 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

不管别人怎么说，他都对她很不好，这让她精神失常了。

" [ðɪs] [θɔ:t] [dɪˈspəʊzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ:zətɪvli]
This thought disposed him to be gentle with her when she positively
" 这 想法 处置 他 到 是 温和的 和 她 什么时候 她 积极地
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [bæk] [tu:; tə] [ˈrɛdfɜ:d] .
refused to be taken back to Redford .
拒绝 到 是 已采取 后退 到 雷德福 .

“想到这一点，当她断然拒绝被送回雷德福那里时，他便对她温柔以待。

" [li:v] [em ˈi:] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] .
Leave me here , she implored him .
" 离开 我 这里 , " 她 恳求 他 .

“把我留在这里吧，”她哀求道。

" [aɪ] [ˈkænə:t] [goʊ] [hoʊm] !
I cannot go home !
" 我 不能 去 家 !

“我不能回家！”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [hoʊm] !
I will not go home !
我 将要 不是 去 家 !

我不回家！

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [toʊld] [em ˈi:] [hi:; hi] [wɪft] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] .
My father told me he wished I was dead .
我的 父亲 讲述 我 他 希望 我 曾是 死的 .

我父亲告诉我，他希望我死了。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [left] [em ˈi:] [əˈloʊn] ,
Oh , I should have been dead now if you had left me alone ,
哦 , 我 应该 有 到过 死的 现在 如果 你 有 左边 我 独自的 ,

如果你当初没理我，我现在应该已经死了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
and then they would have been satisfied , and I should have been out of
和 然后 他们 会 有 到过 使满意 , 和 我 应该 有 到过 出去 的
[maɪ] [ˈmɪzəri] ,
my misery ,
我的 苦难 ,

那样他们就会满意，我也能摆脱痛苦了。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .
which is more than I can bear .
哪个 是 更多的 比 我 能 熊 。

这已经超出了我的承受范围。

[oʊ] , [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] , [dəunt] — [dəunt] ! " **Oh , Mr Goldsworthy , don't — don't !** "
哦 , 先生 戈兹沃西 , 不 — 不 ！ "

哦，戈兹沃西先生，别——别这样！

" [mæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhætər] , [pʊr] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , **" Mad as a hatter , poor thing , " he thought ,** " 疯狂的 作为 一个 制帽匠 , 贫穷的 事物 , " 他 想法 ,
“真是疯了，可怜的人儿，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] . **as he desisted from his effort to raise her** .
作为 他 停止 从 他的 努力 到 增加 她 。

他放弃了抚养她的努力。

" [waɪ] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! **" Why , her father thinks the world of her !** " 为什么 , 她 父亲 思考 这 世界 的 她 ！
“她父亲非常器重她！ ”

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . **" But something had to be done** .
" 但 某物 有 到 是 完毕 。

但总得做点什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwaɪz] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] — [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [brɔːt] **It was unwise to use force in these cases — nor could he have brought**
它 曾是 失策 到 使用 力量 在 这些 案例 — 也不 可以 他 有 带来
[hɪmˈself] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] **himself to use it — and of course he could not leave her at the**
他自己 到 使用 它 — 和 的 课程 他 可以 不是 离开 她 在 这
[dæm] , **dam** ,
坝 ,

在这种情况下使用武力是不明智的——他也无法让自己使用武力——而且他当然不能把她留在水坝边。

[ɔːr] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [waɪ] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [muːd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] **or leave her at all , while she was in her present mood , and without**
或者 离开 她 在 全部 , 尽管 她 曾是 在 她 展示 情绪 , 和 没有
[ˈʌðər] [prəˈtekʃn] ; **other protection ;**
其他 保护 ;

或者干脆离开她，让她处于这种情绪状态，而且没有其他保护措施；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , **at the same time** ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪvli] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] — **it was imperatively necessary that he should get out of his wet clothes —**
它 曾是 必须 必要的 那 他 应该 得到 出去 的 他的 湿的 衣服 —
[hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ] . **her also** .
她 还 。

他必须脱掉湿衣服——她也一样。

[hi:; hi] ['men](ə)nd] [ðɪs] ['lætər] [fækt] ,
He mentioned this latter fact ,
他 提及 这 后者 事实 ,

他提到了后一个事实，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kerf(ə)] ['haʊswaɪfli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
and it was touching to see her own careful housewifely instincts
和 它 曾是 接触 到 看 她 自己的 小心 家庭主妇 本能
[ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ]['ment(ə)]['ægəni] .
assert themselves through all her mental agony .
断言 他们自己 通过 全部 她 精神的 痛苦 .

看到她即使在精神上备受煎熬，仍然保持着自己细心贤惠的家庭主妇本能，这令人感动。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [wet] , " [ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] , ['fi:lɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [ə'baʊt] [hɜ:r'self]
" Oh , you ARE wet , " she mourned , feeling him — it did not matter about herself
" 哦 , 你 是 湿的 , " 她 哀悼 , 感觉 他 — 它 做过 不是 事情 关于 她自己
;
;
;
;

“哦，你湿了，”她哀叹道，感受着他——她自己并不在意；

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sa:ri] !
" oh , I am so sorry !
" 哦 , 我 是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

[du:] — [du:][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,
Do — do go home at once , and take them off ,
做 — 做 去 家 在 一次 , 和 拿 他们 离开 ,
赶紧回家，把它们脱掉。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][bed] . "
and have something hot before you go to bed . "
和 有 某物 热的 前 你 去 到 床 . "
睡前吃点热乎的。

" [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" I will , " he said , " if you will go with me :
" 我 将要 , " 他 说 , " 如果 你 将要 去 和 我 .

“如果你愿意和我一起去，我就去，”他说。

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flek](ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔ:rs] — [tu:; tə] [teɪk]
" A moment's reflection showed him that this was the best course — to take
" 一个 瞬间 反射 显示 他 那 这 曾是 这 最好的 课程 — 到 拿
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
her to his own house ,
她 到 他的 自己的 房子 ,

“他稍作思考后便认为，最好的办法就是把她带回自己家。”

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['mɪstər] ['penɪ,kwɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [seɪf] .
and send a message to Mr Pennycuik that she was there , and safe .
和 发送 一个 信息 到 先生 彭尼库克 那 她 曾是 那里 , 和 安全的 .
并向彭尼库克先生发消息，告诉他她已经到达那里，并且安全无恙。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .
The thought of the town frightened her .
这 想法 的 这 镇 害怕 她 .

一想到那个小镇，她就感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈeniwɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She dreaded to go anywhere out of the solitude of Nature in which she had
她 令人恐惧的 到 去 任何地方 出去 的 这 孤独 的 自然 在 哪个 她 有
[traɪd] [tuː; tə][haɪd] .
tried to hide .
尝试 到 隐藏 .

她害怕离开她一直试图躲藏的大自然的宁静，去往任何地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈpraɪvəsi][ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɛnt]
But he assured her of privacy and protection , and she was spent
但 他 保证 她 的 隐私 和 保护 , 和 她 曾是 花费
[ænd; ənd] [ˈbiːtn] ,
and beaten ,
和 被打败 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ɪn] .
and she gave in .
和 她 给予 在 .

但他向她保证会保护她的隐私和安全，而她当时已经精疲力竭，遍体鳞伤。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [rʌɡ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌɡi] ,
Like a child , she stood to be wrapped in the rug and lifted into the buggy ,
喜欢 一个 孩子 , 她 站立 到 是 包装 在 这 小地毯 和 抬起 进入 这 有缺陷的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
and they proceeded on their way to his home ,
和 他们 继续 在 他们的 方式 到 他的 家 ,
[wɜːr] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈsɪstər] [kept] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmʌðə] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
where his old sister kept house for him and mothered his child ,
在哪里 他的 老的 姐姐 保留 房子 为了 他 和 母亲 他的 孩子 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [ˈsɜːrvənt] .
with the aid of one servant .
和 这 援助 的 一 仆人 .

她像个孩子一样站着，等着被裹进地毯里，然后抱进婴儿车里。

于是他们继续前往他家。

[wɜːr] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈsɪstər] [kept] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmʌðə] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
where his old sister kept house for him and mothered his child ,
在哪里 他的 老的 姐姐 保留 房子 为了 他 和 母亲 他的 孩子 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [ˈsɜːrvənt] .
with the aid of one servant .
和 这 援助 的 一 仆人 .

他的姐姐在他家操持家务，并生下了他的孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn] [ˈsɜːrvənt] .
with the aid of one servant .
和 这 援助 的 一 仆人 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
It was nearly midnight when they arrived , and the parsonage was dark .
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 他们 到达的 , 和 这 牧师住宅 曾是 黑暗的 .
[mɪs] [ˈɡoʊldz,wɜːði] , [nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [pəˈrɪʃənər]
Miss Goldsworthy , not expecting him , was sitting up with a sick parishioner
错过 戈兹沃西 , 不是 期待 他 , 曾是 坐着 向上 和 一个 生病的 教区居民
[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ;
half a mile off ;
一半 一个 英里 离开 ;

他们到达时已近午夜，牧师住宅一片漆黑。

[mɪs] [ˈɡoʊldz,wɜːði] , [nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [pəˈrɪʃənər]
Miss Goldsworthy , not expecting him , was sitting up with a sick parishioner
错过 戈兹沃西 , 不是 期待 他 , 曾是 坐着 向上 和 一个 生病的 教区居民
[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ;
half a mile off ;
一半 一个 英里 离开 ;
[ˈruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .
Ruby and the maid were fast asleep .
红宝石 和 这 女佣 是 快速地 睡着了 .

露比和女仆都睡得很熟。

[ˈruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .
Ruby and the maid were fast asleep .
红宝石 和 这 女佣 是 快速地 睡着了 .
[ˈruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər][fæst] [əˈsliːp] .
Ruby and the maid were fast asleep .
红宝石 和 这 女佣 是 快速地 睡着了 .

露比和女仆都睡得很熟。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [hɜ:rɪd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [hɜ:r; hər]['mæstər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fju:]
When the latter was heard stirring in her room , her master called a few
什么时候 这 后者 曾是 听到 搅拌 在 她 房间 , 她 掌握 称为 一个 很少
['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
questions to her ,
问题 到 她 ,

当主人听到她在房间里翻身时，便问了她几个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɜ:r; hər][goʊ] [bæk] [tu:; tə][bed] .
and then bade her go back to bed .
和 然后 巴德 她 去 后退 到 床 .

然后让她回床上睡觉。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [poʊkɪŋ] [raʊnd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['meri] ,
" **We don't want her poking round , " he whispered to Mary ,**
" 我们 不 想 她 戳 圆形的 , " 他 低声说道 到 玛丽 ,
“我们不想让她到处打听，”他低声对玛丽说。

[æz; əz] ([wen] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [ðə; ði] [mer] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [stɔ:l]) [hi:; hi][led][ðə; ði]
as (when together they had hurried the mare into her stall) he led the
作为 (什么时候 一起 他们 有 慌忙 这 母马 进入 她 摊位) 他 引领 这
['dru:pɪŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs]
drooping girl to his study — and how grateful she was to him for this
下垂 女孩 到 他的 学习 — 和 如何 感激的 她 曾是 到 他 为了 这
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] !
consideration !
考虑 !

(当他们一起把母马赶进马厩后) 他领着垂头丧气的女孩来到他的书房——她多么感激他的这份体贴！

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
He closed the door behind them ,
他 关闭 这 门 在后面 他们 ,

他关上了身后的门。

[ænd; ənd][led][hɜ:r; hər]['dʒentli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rm] - [tʃer] — [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt]
and led her gently to his own arm - chair — she clung to the hand that
和 引领 她 轻轻地 到 他的 自己的 手臂 - 椅子 — 她 紧紧抓住 到 这 手 那
[wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ni:d] — ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ki:p] [ðə; ði] [rʌŋ] [ə'baʊt]
was so kind to her in her need — bidding her keep the rug about
曾是 所以 种类 到 她 在 她 需要 — 投标 她 保持 这 小地毯 关于
[hɜ:r; hər] ([soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [wet] [ðə; ði] ['fɜ:rɪtʃər]) ;
her (so as not to wet the furniture) ;
她 (所以 作为 不是 到 湿的 这 家具) ;

他温柔地领着她来到自己的扶手椅旁——她紧紧抓住那只在她需要帮助时如此善待她的手——嘱咐她把地毯盖在身上
(以免弄湿家具)；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['kerəsi:n] [stoʊv] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['lʌkʃəɪz] ,
and he lit a kerosene stove that was one of his private luxuries ,
和 他 点燃 一个 煤油 火炉 那 曾是 一 的 他的 私人的 奢侈品 ,

他点燃了一台煤油炉，那是他为数不多的私人奢侈品之一。

[ɔ:lweɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] .
always available when the maid - of - all - work was not .
总是 可用的 什么时候 这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 曾是 不是 .

当万能女佣不在的时候，她总是随叫随到。

[hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:rsɛlf][baɪ][ðə; ði] [pɔr] [ˈbleɪz] [waɪl] [hi:; hi] [fɛtʃt]
He exhorted his charge to comfort herself by the poor blaze while he fetched
他 劝勉 他的 收费 到 舒适 她自己 经过 这 贫穷的 火焰 尽管 他 已获取
[sʌtʃ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv] [kloʊðz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ru:m]
such odds and ends of clothes as he could gather from his sister's room
这样的 赔率 和 结束 的 衣服 作为 他 可以 收集 从 他的 姐妹 房间
;
;
;
;

他劝告被照顾的女孩靠着微弱的炉火取暖，自己则去姐姐的房间里搜罗一些零碎的衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][wet] [ˈgɑ:rmənts][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [draɪ][wʌnz]
and then he told her to change her wet garments for these dry ones
和 然后 他 讲述 她 到 改变 她 湿的 服装 为了 这些 干燥 一个
[waɪl] [hi:; hi] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:pəˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ˈɛls,wɛr] .
while he performed the same operation for himself elsewhere .
尽管 他 执行 这 相同的 手术 为了 他自己 别处 .

然后他让她把湿衣服换成干衣服，而他自己则在别处给自己做了同样的手术。

[ʃi:; ʃi] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈmi:kli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
She obeyed him as meekly as a child ,
她 服从 他 作为 温顺地 作为 一个 孩子 ,
她像孩子一样温顺地服从他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhʌdlɪd] [ɪn] [mɪs] [ˈgoʊldz,wɜ:rθɪz] [ˈfeɪdɪd] [ˈflænl] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [wen]
and was sitting huddled in Miss Goldsworthy's faded flannel dressing - gown when
和 曾是 坐着 蜷缩着 在 错过 戈兹沃西的 褪色 绒布 敷料 - 袍 什么时候
[hi:; hi] [rɪˈtʊ:rnd] ,
he returned ,
他 返回 ,

他回来时，正蜷缩在戈尔兹沃西小姐褪色的法兰绒睡袍里。

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈket(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] .
carrying a kettle and a tray .
携带 一个 壶 和 一个 托盘 .
手里拿着水壶和托盘。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][naɪs][hɑ:t] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , " [sed] [hi:; hi] [ˈtʃɪrəli] ,
" **Now I will make you a nice hot cup of tea , " said he cheerily ,**
" 现在 我 将要 制作 你 一个 好的 热的 杯子 的 茶 , " 说 他 兴高采烈地 ,
“现在我去给你泡杯热茶，”他兴高采烈地说。

[ˈplæntɪŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ]
planting the kettle on a round hole at the top of the stove and the tray
种植 这 壶 在 一个 圆形的 洞 在 这 顶部 的 这 火炉 和 这 托盘
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
on his writing table .
在 他的 写作 桌子 .

他把水壶放在炉灶顶部的圆孔里，把托盘放在书桌上。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ?
" **You put your clothes in the passage ?**
" 你 放 你的 衣服 在 这 通道 ?
你把衣服放在走廊里了吗？

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[wi:l] [draɪ][ðəm; ðəm] ['prez(ə)ntli] .
We'll dry them presently .
出色地 干燥 他们 目前 .

我们马上就把它晾干。

[oʊ] , [jes] " — ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
Oh , yes " — starting to cut bread and butter — " you must have something
哦 , 是的 " — 开始 到 切 面包 和 黄油 — " 你 必须 有 某物
[tu:; tə] [i:t] .
to eat .
到 吃 .

哦, 是的, "——开始切面包和黄油——“你肯定得吃点东西。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .
You have had no dinner .
你 有 有 不 晚餐 .

你还没吃晚饭。

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][hɑ:t] [ti:] ,
" He forced her to eat , and to drink the hot tea ,
" 他 强制 她 到 吃 , 和 到 喝 这 热的 茶 ,
他强迫她吃饭, 还强迫她喝热茶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [fi:l] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and she did feel the better for it .
和 她 做过 感觉 这 更好的 为了 它 .

她也确实感觉好多了。

['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [kʌp] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wɪspərɪŋ] : " [ju:; jʊ][a:r; ər] [gʊd]
Over her cup she lifted swimming eyes to his face , whispering : " You are good
超过 她 杯子 她 抬起 游泳 眼睛 到 他的 脸 , 耳语 : " 你 是 好的
[tu:; tə][em 'i:] !
to me !
到 我 !

她抬起头, 透过杯子, 泪眼朦胧地望着他的脸, 低声说道: “你对我真好! ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
" And he remarked to himself that she was not mad , as he had
" 和 他 评论 到 他自己 那 她 曾是 不是 疯狂的 , 作为 他 有
[θɔ:t]
thought .
想法 .

他心想, 她并没有像他之前认为的那样疯了。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
When the meal was disposed of ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 处置 的 ,

饭菜处理完毕后,

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [di:l]
he felt that the time for explanations and for considering how to deal
他 毛毡 那 这 时间 为了 解释 和 为了 考虑 如何 到 交易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
with the extraordinary situation had come .
和 这 非凡的 情况 有 来 .

他认为现在是时候做出解释, 并考虑如何应对这种特殊情况了。

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [hi:; hi][brɪ'gæŋ] , ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [er] [æt; ət][læst] ,
" Now , my dear , " he began , taking on something of the parson air at last ,
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 他 开始 , 采取 在 某物 的 这 牧师 空气 在 最后的 ,
“好了, 亲爱的,”他开口道, 终于带上了几分牧师的腔调。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪz][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][jʊr; jər]['fæməli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['werəbəʊts] .
" **the first thing to be done is to inform your family of your whereabouts .**
" 这 第一的 事物 到 是 完毕 是 到 通知 你的 家庭 的 你的 下落 .
“首先要做的是告知家人你的下落。”

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd][faɪnd][ʌp] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə]
I must go and find up somebody to take a message to them , to
我 必须 去 和 寻找 向上 某人 到 拿 一个 信息 到 他们 , 到
[rɪ'li:v] [ðer; ðər][maɪndz] .
relieve their minds .
缓解 他们的 思想 .
我必须去找个人给他们带个口信，让他们安心一些。

" [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['semi] - ['tɔ:rpər][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] .
" **She roused from her semi - torpor to plead for a reprieve .**
" 她 唤醒 从 她 半 - 麻木 到 恳求 为了 一个 缓刑 .
她从半昏迷状态中醒来，恳求宽恕。

[nɑ:t] [jet] — [nɑ:t] [jet] !
Not yet — not yet !
不是 然而 — 不是 然而 !
还没——还没！

[wət'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] , [let][hɜ:r; hər][rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][fɜ:rst] .
Whatever she had to face , let her rest for a little first .
任何 她 有 到 脸 , 让 她 休息 为了 一个 小的 第一的 .
无论她要面对什么，先让她休息一会儿吧。

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
They had parted with her for the night ; they would not go to her
他们 有 分手了 和 她 为了 这 夜晚 ; 他们 会 不是 去 到 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
他们当晚和她分别了；他们不会去她的房间。

[ʃi:; ʃi] [nu:] — ['aʊtkæst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
she knew — outcast as she now was from the sympathy of them all ;
她 知道 — 被排斥者 作为 她 现在 曾是 从 这 同情 的 他们 全部 ;
她明白——尽管她现在被所有人排斥在外，得不到他们的同情；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
they would not miss her before the morning .
他们 会 不是 错过 她 前 这 早晨 .
直到早上他们才会注意到她。

[ænd; ənd] , [ʊʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ] [hoʊm] !
And , oh , she could not go home !
和 , 哦 , 她 可以 不是 去 家 !
哦，她回不了家了！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜ:r; hər]['fæməli] — [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [wɪft] [hɜ:r; hər] [ded] .
She had disgraced her family — her own father had wished her dead .
她 有 蒙羞的 她 家庭 — 她 自己的 父亲 有 希望 她 死的 .
她让家族蒙羞——她自己的父亲都希望她死。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
She was a wicked woman , not fit to live ; but , if she must live ,
她 曾是 一个 邪恶 女士 , 不是 合身 到 居住 ; 但 , 如果 她 必须 居住 ,
她是个邪恶的女人，不配活在这个世上；但是，如果她必须活下去，

[let][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈeniwɜ] — [ˈeniwɜ] — [ˈræðər][ðæn; ðən][æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] [naʊ] !
let it be anywhere — anywhere — rather than at Redford now !
让 它 是 任何地方 — 任何地方 — 相当 比 在 雷德福 现在 !

不管是在哪儿——任何地方——都行——总比现在在雷德福强吧！

[æt; ət] [ðɪs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdootɪŋ] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
At this repetition of her strange charge against a doting father , and the
在 这 重复 的 她 奇怪的 收费 反对 一个 溺爱 父亲 , 和 这
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] ,
mention of disgrace ,
提到 的 耻辱 ,

她再次提出对溺爱她的父亲的奇怪指控，并提到了耻辱，

[ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənz] [maɪnd] .
a distressing suspicion came into the parson's mind .
一个 令人痛心 怀疑 来了 进入 这 牧师的 头脑 .

牧师心中涌起一股不安的怀疑。

[hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈɡʌθrɪ] [ˈkɛrɪːz] [ˈvɪzɪts] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
He calculated the length of time between Guthrie Carey's visits ; he looked at
他 计算 这 长度 的 时间 之间 格思里 凯莉的 访问 ; 他 看起来 在
[hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
her searchingly .
她 仔细地 .

他计算了格思里·凯里两次来访之间的时间间隔；他仔细地看着她。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [rɔːŋ] .
No , there was no evidence that she had done the special wrong .
不 , 那里 曾是 不 证据 那 她 有 完毕 这 特别的 错误的 .

不，没有证据表明她做错了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ˈsʌmwɜr] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈnʌf] .
But that there was wrong of some sort somewhere was evident enough .
但 那 那里 曾是 错误的 的 一些 种类 某处 曾是 明显 足够的 .

但很明显，某个地方出了问题。

" [aɪ] [noʊ] [jər; jər] [ˈfaːðɜːz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪrɪəsli] ,
" **I know your father's affection for you , " he said seriously .**
" 我 知道 你的 父亲的 感情 为了 你 , " 他 说 严重地 ,
"我知道你父亲对你的疼爱，"他严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænʌːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [æz; əz][juː; jʊ] [sei] [hiː; hi][dɪd] . "
" **and I cannot believe that he would express himself as you say he did .** "
" 和 我 不能 相信 那 他 会 表达 他自己 作为 你 说 他 做过 . "
"我无法相信他会像你所说的那样表达自己。"

" [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I deserved it , " she said .**
" 我 应得的 它 , " 她 说 .

“这是我应得的，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] . "
" **I don't blame him — nobody could .** "
" 我 不 责备 他 — 无人 可以 . "

“我不怪他——谁都不会怪他。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ɡreɪv] [ˈriːz(ə)n] — "
" **There must indeed have been some grave reason —** "
" 那里 必须 的确 有 到过 一些 严重 原因 — "
“肯定是有极其严重的原因——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ! "

"	There	was	—	there	was	!	"
"	那里	曾是	—	那里	曾是	!	"

“确实有——确实有！ ”

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？ ”

" [oʊ] , [dəunt][æsk][,em 'i:] !

"	Oh , don't ask me !	
"	哦 , 不 问 我 !	

“哦，别问我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she wailed , covering her face .	
"	她 哀嚎 , 覆盖 她 脸 .	

她捂着脸嚎啕大哭。

[bʌt; bət] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃiːldɪŋ] [hændz] ,

But , crossing over to her side , he took one of the shielding hands ,
但 , 过境 超过 到 她 边 , 他 采取 一 的 这 屏蔽 双手 ,

但他走到她身边，握住了她的一只护盾之手。

[ænd; ænd] [ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ˈtendərli] , [əˈfɜrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .

and holding it tenderly , assured her that she must tell him .
和 保持 它 温柔地 , 保证 她 那 她 必须 告诉 他 .

他温柔地捧着她的，向她保证她一定要告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpæstər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] [frend] ; [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He was her pastor — he was her best friend ; just now he was
他 曾是 她 牧师 — 他 曾是 她 最好的 朋友 ; 只是 现在 他 曾是

[hɜːr; hər] [ˈtʃæmpiən] ,

her champion ,
她 冠军 ,

她是她的牧师，也是她最好的朋友；而现在，他又是她的支持者。

[priˈperd] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər][ˈbæt(ə)l] , [wətˈevər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

prepared to fight her battle , whatever it was .
准备 到 斗争 她 战斗 , 任何 它 曾是 .

无论是什么，她都做好了战斗的准备。

[ænd; ænd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [səkˈsesfəli] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] .

And to do this successfully it was necessary that he should know all .
和 到 做 这 成功地 它 曾是 必要的 那 他 应该 知道 全部 .

而要成功做到这一点，他必须知道一切。

[ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [fækts] .

In the end she told him — not all , but the main facts .
在 这 结尾 她 讲述 他 — 不是 全部 , 但 这 主要的 事实 .

最后她还是告诉了他——虽然不是全部，但主要是事实。

[hiː; hi] [θɔːt] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈsɪliːəst] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊlhiːl] [ðæt] [hiː; hi]

He thought it the silliest case of making a mountain of a molehill that he
他 想法 它 这 最愚蠢的 案件 的 制作 一个 山 的 一个 鼯鼠丘 那 他

[hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

had ever heard of .
有 曾经 听到 的 .

他认为这是他听过的最愚蠢的小题大做的例子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
He was convinced there was more in the background ,
他 曾是 确信 那里 曾是 更多的 在 这 背景 ,
他确信背后还有更多不为人知的真相。

[tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ɪ'məʊʃənz] [ə'raʊzd] — [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl]
to account for the violent emotions aroused — to account for a good girl
到 帐户 为了 这 暴力 情绪 被唤醒 — 到 帐户 为了 一个 好的 女孩
[li:vɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r'self] .
leaving a good home in the middle of the night to drown herself .
离开 一个 好的 家 在 这 中间 的 这 夜晚 到 溺水 她自己 .
为了解释由此激起的强烈情绪——为了解释一个好女孩在半夜离开一个好家庭投河自尽。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [hi:; hi] [meɪd] [ˈgʌθrɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] — [ðə; ði] [jʌŋ]
In his conjectures he made Guthrie Carey the villain of the piece — the young
在 他的 猜想 他 制成 格思里 凯里 这 恶棍 的 这 片 — 这 年轻的
[mæn] [hu:] ,
man who ,
男人 WHO ,
在他的推测中，他将格思里·凯里塑造成了故事中的反派——那个年轻人，

[ˈæftər] [kri'eɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] , [hæd; həd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [klɪrd] [aʊt] .
after creating all the disturbance , had significantly cleared out .
后 创建 全部 这 干扰 , 有 显著地 已清除 出去 .
制造了所有骚乱之后，已经基本清空了。

[ˈseɪləz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl] [lɔ:t] — [ə; eɪ] ['swi:θɑ:rt] [ɪn] ['evri] [pɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [nu:] .
Sailors were an immoral lot — a sweetheart in every port , as the world knew .
水手们 是 一个 不道德 很多 — 一个 亲爱的 在 每一个 港口 , 作为 这 世界 知道 .
水手们都是一群不道德的人——众所周知，他们每到一个港口就有一个情妇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feləʊ] — [waɪ] , [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
And this fellow — why , you had only to look at his big ,
和 这 同伴 — 为什么 , 你 有 仅有的 到 看 在 他的 大的 ,
而这个人——你只需要看看他那高大的.....

['brɔ:ni] [bɪld] (['mɪstər] ['ɡoʊldz,wɜ:ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn]) [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
brawny build (Mr Goldsworthy was a small man) to see that he had a
强壮的 建造 (先生 戈兹沃西 曾是 一个 小的 男人) 到 看 那 他 有 一个
['bru:t(ə)l] ['neɪtʃər] .
brutal nature .
野蛮 自然 .
他身材魁梧（戈兹沃西先生个子不高），这表明他性格残暴。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [rɪ'meɪnd]
At any rate , the parson was satisfied that the heroine of the story remained
在 任何 速度 , 这 牧师 曾是 使满意 那 这 女英雄 的 这 故事 剩余
[ə; eɪ] " [pjʊr] " [gɜ:rl] — ['fu:lɪʃ] ,
a " pure " girl — foolish ,
一个 " 纯的 " 女孩 — 愚蠢 ,
总之，牧师对故事中的女主人公仍然是一个“纯洁”的女孩感到满意——愚蠢的，

[bʌt; bət] ['wʊmənli] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
but womanly , and very , very unfortunate .
但 女性 , 和 非常 , 非常 不幸 .
但很有女人味，而且非常非常不幸。

[æz; əz][fi:; fɪ][sæt] ['wi:pɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [dɪ'pendənt] ['soʊlli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,
As she sat weeping by his side , dependent solely upon his protection ,
作为 她 卫星 哭泣 经过 他的 边 , 依赖 仅 之上 他的 保护 ,
她坐在他身边哭泣，完全依赖他的保护。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] — [soʊ] [ˈfeɪpli] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ,
he stroked her hand and looked at it — so shapely and high - bred ,
他 抚摸 她 手 和 看起来 在 它 — 所以 优美 和 高的 - 繁殖 ,
他抚摸着她的手, 凝视着它——如此优美, 如此高贵。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪkwɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs] — [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʊl]
the hand of a Pennycuick of the great house — a hand that would be full
这 手 的 一个 彭尼库克 的 这 伟大的 房子 — 一个 手 那 会 是 满的
[ʌv; əv][ɡoʊld][sʌm; səm] [deɪ] ;
of gold some day ;
的 金子 一些 天 ;
一只属于大家族的彭尼库克的手——一只将来会充满黄金的手;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [ˈbɪzi] .
and his thoughts were busy .
和 他的 想法 是 忙碌的 .
他心事重重。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈdebrə; ˈdebərə][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm]
The beautiful Deborah was gone , and could never have been for him
这 美丽的 黛博拉 曾是 已消失 , 和 可以 绝不 有 到过 为了 他
;
;
;
;
美丽的黛博拉已经不在了, 她永远也不可能属于他;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɪdiət][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .
he had been an idiot to think it .
他 有 到过 一个 笨蛋 到 思考 它 .
他真是个白痴, 居然会这么想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bent] [tɔːrdz] [rɪˈlɪdʒən] , [wʌz; wəz] [ˈruːɪnəsli] [ˈdresɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
She had no bent towards religion , was ruinously dressy and extravagant ,
她 有 不 弯曲 向 宗教 , 曾是 毁灭性的 盛装 和 靡 ,
[ʌnˈhaʊswaɪfli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
unhousewifely as a woman could be ;
非家庭主妇 作为 一个 女士 可以 是 ;
她对宗教毫无兴趣, 穿着打扮极其讲究铺张浪费, 完全不像个家庭主妇;

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] , [ɡreɪt] [ˈleɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [soʊ] ,
but Miss Pennycuick , great lady as she was , could cook and sew ,
但 错过 彭尼库克 , 伟大的 女士 作为 她 曾是 , 可以 厨师 和 缝 ,
但是, 尽管彭尼库克小姐是一位伟大的女性, 她也会做饭和缝纫。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] ,
was a master hand with servants and with children ,
曾是 一个 掌握 手 和 仆人 和 和 孩子们 ,
他非常擅长与仆人和孩子相处。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [feɪld] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [nɔːr][ɪn][hɪm; ɪm] .
and had never failed of interest in the church — nor in him .
和 有 绝不 失败的 的 兴趣 在 这 教会 — 也不 在 他 .
他对教会——以及对他本人——从未失去兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ;
They had always been the best of friends , he and she ;
他们 有 总是 到过 这 最好的 的 朋友们 , 他 和 她 ;
他和她一直都是最好的朋友;

[dɪd][aɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [ðæt] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ?
did it not seem that Providence had decreed they should be more ?
做过 它 不是 似乎 那 普罗维登斯 有 颁布 他们 应该 是 更多的 ?
难道这不是上天的旨意, 让他们拥有更多吗?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][dæm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Why had he been sent to the dam in the nick of time ,
为什么 有 他 到过 发送 到 这 坝 在 这 缺口 的 时间 ,
他为什么会在千钧一发之际被派往水坝?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['redfɜːd] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?
when he had intended to stay at Redford until morning ?
什么时候 他 有 故意的 到 停留 在 雷德福 直到 早晨 ?
他原本打算在雷德福待到早上?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [naʊ] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Why was she sitting here now , alone with him in his study ,
为什么 曾是 她 坐着 这里 现在 , 独自的 和 他 在 他的 学习 ,
她为什么会独自一人坐在他的书房里?

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
cut off from everybody else in the world ?
切 离开 从 大家 别的 在 这 世界 ?
与世隔绝?

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'tiː] .
The hand of the Lord was in it .
这 手 的 这 主 曾是 在 它 .
主的旨意在其中。

[lʊks] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən]
Looks were of small account when one considered her rank and the fortune
看起来 是 的 小的 帐户 什么时候 一 经过考虑的 她 秩 和 这 财富
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'herɪt] ;
she would inherit ;
她 会 继承 ;

与她的地位和将要继承的财富相比，外貌就显得无关紧要了；
[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] ;
he did not admit to himself that he considered any one of these three things ;
他 做过 不是 承认 到 他自己 那 他 经过考虑的 任何 一 的 这些 三 事物 ;
他没有承认自己考虑过这三件事中的任何一件；

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] ,
nor that she was of age and her own mistress ,
也不 那 她 曾是 的 年龄 和 她 自己的 情妇 ,
也不是说她已经成年，而且是她自己的女主人。

[ɔːl'dʒʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrst] [ðə; ði][fækt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] ,
although she had just forced the fact upon him when ,
虽然 她 有 只是 强制 这 事实 之上 他 什么时候 ,
尽管她刚刚才强迫他接受了这个事实，

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
promising him to make no further attempt upon her life ,
有前途 他 到 制作 不 更远 试图 之上 她 生活 ,
向他保证不会再试图谋害她。

[ʃiː, ʃɪ] [əˈhaʊnst] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈsʌmwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd]
she announced an intention to find a situation somewhere in which she would
她 宣布 一个 意图 到 寻找 一个 情况 某处 在 哪个 她 会
[biː, bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
be able to support herself apart from her family ,
是 有能力的 到 支持 她自己 除 从 她 家庭 ,
她宣布打算找个地方, 离开家人, 自食其力。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .
and away from all who knew her :
和 离开 从 全部 WHO 知道 她 :
她远离了所有认识她的人。

[noʊ] , [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No , what he considered was the will of God and the dictates of his
不 , 什么 他 经过考虑的 曾是 这 将要 的 上帝 和 这 规定 的 他的
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .
不, 他所考虑的是上帝的旨意和他良心的指引。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had been given into his hands ; he was bound to take care of her
她 有 到过 给定 进入 他的 双手 ; 他 曾是 边界 到 拿 关心 的 她
,
:
,
她已被托付给他; 他有义务照顾她。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
and there was but one way to do it :
和 那里 曾是 但 一 方式 到 做 它 :
只有一种方法可以做到这一点。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkruːəl][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɛdfɜːd] .
It would be wrong and cruel to force her back to Redford .
它 会 是 错误的 和 残忍的 到 力量 她 后退 到 雷德福 :
强迫她回到雷德福身边是错误且残忍的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɔːr] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]
It was preposterous to think of making a governess or companion of
它 曾是 荒谬 到 思考 的 制作 一个 家庭教师 或者 伴侣 的
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,
认为应该让她当家庭教师或伴侣的想法简直荒谬至极。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] - .
a daughter of the proud Pennycuicks .
一个 女儿 的 这 自豪的 - .
她是骄傲的彭尼库克家族的女儿。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈskænd(ə)l] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]
She could not remain in his house as she was , without scandal , although he
她 可以 不是 保持 在 他的 房子 作为 她 曾是 , 没有 丑闻 , 虽然 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] ,
was a clergyman ,
曾是 一个 牧师 ,
虽然他是一位牧师, 但她不能以现在的身份继续住在他的房子里, 否则会闹出丑闻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪstə] [ˈhaʊski:pə] .
with a sister housekeeper .
和 一个 姐姐 管家 .

还有一位姐妹管家。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [naʊ] — [pæst] [ˈmɪdnɑt] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][soul] [ɪn][ðə; ði]
Here they were now — past midnight , and practically without a soul in the
这里 他们 是 现在 — 过去的 午夜 , 和 几乎 没有 一个 灵魂 在 这
[haʊs] — [ænd; ənd][hi; hi][soʊ] [jʌŋ] [stɪl] ,
house — and he so young still ,
房子 — 和 他 所以 年轻的 仍然 ,

此刻已过午夜，屋里几乎空无一人，而他还那么年轻。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi; hi] [maɪt] [prɪˈzu:m] [tu; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [soʊ] [əˈtræktɪv] !
and , if he might presume to say it , so attractive !
和 , 如果 他 可能 怙 到 说 它 , 所以 吸引人的 !

恕我直言，他真是太有魅力了！

[hi; hi][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [tu; tə][hɜ:r; hə] [ˈgɑ:rdɪdli] , [ˈgrædʒuəli] , [ˈpleɪnli] [æt; ət][ləst] ,
He put the case to her guardedly , gradually , plainly at last ,
他 放 这 案件 到 她 谨慎地 , 逐步地 , 显然 在 最后的 ,
他小心翼翼地、循序渐进地、最后坦率地向她提出了这个问题。

[ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d][aɪ ˈti:][fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈaʊər] , [waɪl] [ʃi; ʃi] [dru:pt] [ænd; ənd] [wept] ,
and argued it for a full hour , while she drooped and wept ,
和 争论 它 为了 一个 满的 小时 , 尽管 她 下垂 和 哭泣 ,
他们为此争论了整整一个小时，而她则垂头丧气地哭泣着。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsmeli] [stoʊv] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] [ˈwɪrəli] .
gazing at the smelly stove and shaking her head wearily .
凝视 在 这 臭 火炉 和 摇晃 她 头 疲劳 .

她盯着散发着异味的炉子，疲惫地摇了摇头。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [da:n] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɔ:rn] [aʊt] ,
By the time dawn came , and she was quite worn out ,
经过 这 时间 黎明 来了 , 和 她 曾是 相当 磨损 出去 ,

天亮的时候，她已经筋疲力尽了。

[hi; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hə] [kənˈsent] [tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪt] [ment] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] [ə; eɪ]
he had won her consent to be his wife , which meant for her a
他 有 韩元 她 同意 到 是 他的 妻子 , 哪个 意思是 为了 她 一个
[ˈfʊtɪŋ] [ˈsʌmwer] ,
footing somewhere ,
立足点 某处 ,

他赢得了她的同意，让她成为他的妻子，这意味着她有了一个立足之地。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [mi:nz] [tu; tə] [kəˈmɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈvaɪələtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .
and at the same time a means to commit suicide without violating the law .
和 在 这 相同的 时间 一个 方法 到 犯罪 自杀 没有 违反 这 法律 .

同时，这也是一种不违法自杀的方式。

[mɪs] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] , [hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [sleɪv] , [keɪm] [hoʊm] , [pʊt][ðə; ði][fərˈlɔ:rn]
Miss Goldsworthy , who was but his humble slave , came home , put the forlorn
错过 戈兹沃西 , WHO 曾是 但 他的 谦逊的 奴隶 , 来了 家 , 放 这 绝望
[gɜ:rl][tu; tə][bed] ,
girl to bed ,
女孩 到 床 ,

戈尔兹沃西小姐，她不过是他卑微的奴隶，回到家后，把可怜的女孩安顿到床上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fə] [hɜ:r; hə] [waɪl] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ;
and made a wedding breakfast for her while she was there ;
和 制成 一个 婚礼 早餐 为了 她 尽管 她 曾是 那里 ;

在她逗留期间，还为她准备了婚宴早餐；

[ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz.wɜːði] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpepəɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
Mr Goldsworthy took the opportunity to fill up marriage papers in his study .
先生 戈兹沃西 采取 这 机会 到 充满向上 婚姻 文件 在 他的 学习 .
戈尔兹沃西先生趁此机会在书房里填写了结婚表格。

[ˈruːbi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Ruby was sent to school , as usual .
红宝石 曾是 发送 到 学校 , 作为 通常 .
露比像往常一样被送去上学了。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɪ] [rɪˈtʃːrən] [ˌðerˈfrʌm] , [ˈmeri] [ˈpenɪ.kwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv]
Before her return therefrom , Mary Pennycuick had been led to the altar of
前 她 返回 由此 , 玛丽 彭尼库克 有 到过 引领 到 这 坛 的
[ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] ,
the adjacent church ,
这 邻近的 教会 ,
在返回之前, 玛丽·彭尼库克曾被引到隔壁教堂的祭坛前。

[ðə; ði] [waɪt] [fraːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːrˈself] [draɪd] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] [tuː; tə]
the white frock in which she had tried to drown herself dried and ironed to
这 白色的 连衣裙 在 哪个 她 有 尝试 到 溺水 她自己 干燥 和 熨烫过的 到
[meɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈbraɪdl] [roʊb] .
make her bridal robe .
制作 她 新娘 长袍 .
她曾穿着试图溺水的白色连衣裙被晾干熨烫, 做成了她的新娘礼服。

[ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ] [ˈklɜːrdʒimən][ænd; ənd][ˈkroʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪd.gruːmz] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði]
A neighbouring clergyman and crony of the bridegroom's performed the
一个 邻接 牧师 和 裙带关系 的 这 新郎的 执行 这
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .
婚礼由新郎的一位密友, 同时也是邻近地区的一位牧师主持。

[oʊld] [mɪs] [ˈɡoʊldz.wɜːði] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɪtnəs] , [dɪˈpəʊzd] , [bɪˈwɪldərd] , [wept] [ˈbɪtərli] .
Old Miss Goldsworthy , the chief witness , deposed , bewildered , wept bitterly .
老的 错过 戈兹沃西 , 这 首席 证人 , 被罢免 , 困惑 , 哭泣 苦涩地 .
首席证人戈尔兹沃西老小姐作证时, 一脸茫然, 痛哭流涕。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] — [ʌnˈtɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːbi] , [rɪˈtʃːrən] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The bride was unmoved — until little Ruby , returning during the course of the
这 新娘 曾是 不动 — 直到 小的 红宝石 , 返回 期间 这 课程 的 这
[ˈɡæstli] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] ,
ghastly wedding breakfast ,
阴森 婚礼 早餐 ,
新娘无动于衷——直到小露比在可怕的婚宴进行到一半时回来了。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ˈɡɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [tuː; tə] " [kɪs] [hɜːr; həɪ] [nuː] [ˈmæmə] " ,
was brought up , giggling and staring , to " kiss her new mamma " ,
曾是 带来 向上 , 咯咯笑 和 凝视 , 到 " 吻 她 新的 妈妈 " ,
她被哄着, 咯咯笑着, 盯着看, 要“亲吻她的新妈妈”。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [ˈmæmə] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [breɪst] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː]
when the new mamma snatched the child to her breast , and went off into
什么时候 这 新的 妈妈 抢夺 这 孩子 到 她 胸部 , 和 去 离开 进入
[waɪld] [hɪˈsterɪks] .
wild hysterics .
荒野 癔症 .
新妈妈一把将孩子抱到胸前, 歇斯底里地大哭起来。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] ['hʌzbənd] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)] ['dʒestʃər] ,
" There , there , " said the new husband , pleased with the maternal gesture ,
" 那里 , 那里 , " 说 这 新的 丈夫 , 高兴 和 这 母体 手势 ,
[bʌt; bət] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
but alarmed by her excitement ,
但 惊慌 经过 她 激动 ,

“好了好了,”新婚丈夫说道, 他对妻子母性的举动感到高兴, 但又对她的兴奋感到担忧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [oʊvər'roʊt] .
" you are overwrought .
" 你 是 雕饰 .

你反应过度了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sli:p] .
You have had no sleep .
你 有 有 不 睡觉 .

你一夜没睡。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][rest] , [maɪ] [dɪr] .
You must come and rest , my dear .
你 必须 来 和 休息 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你一定要来休息。

[kʌm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
Come and lie down .
来 和 说谎 向下 .

过来躺下。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['ru:bi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [waɪl] [aɪ][goʊ][ænd; ənd]['set(ə)l] [θɪŋz]
You can have Ruby with you , if you like — while I go and settle things
你 能 有 红宝石 和 你 , 如果 你 喜欢 — 尽管 我 去 和 定居 事物
[æt; ət] ['rɛdfɜ:d] .
at Redford .
在 雷德福 .

如果你愿意, 你可以带着Ruby——我去雷德福那边处理一些事情。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ; [aɪl] [dʒʌst] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [ti:] - [taɪm] .
No , I won't be long ; I'll just see your father , and be back by tea - time .
不 , 我 惯于 是 长的 ; 患病的 只是 看 你的 父亲 , 和 是 后退 经过 茶 - 时间 .
不, 我不会待太久; 我去看望一下你父亲, 下午茶时间就回来。

[hæv; həv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['oʊpənd] , ['ʃɑ:rlət] " — [aɪ 'ti:] ['nevər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪk'sept]
Have the drawing - room opened , Charlotte " — it never was opened except
有 这 绘画 - 房间 打开 , 夏洛特 " — 它 绝不 曾是 打开 除了
[fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] — " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
for visitors — " and we will sit there this evening .
为了 访客 — " 和 我们 将要 坐 那里 这 晚上 .

“夏洛特, 把客厅的门打开吧——除了接待访客之外, 客厅从来不会打开——我们今晚就坐在那里。”

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] , [meɪk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [ti:] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
And meanwhile , make her some tea or something , and see that she has
和 同时 , 制作 她 一些 茶 或者 某物 , 和 看 那 她 有
[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] .
all she wants .
全部 她 想要 .

与此同时, 给她泡杯茶什么的, 确保她想要的一切都能得到满足。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] —
Come , my love —
来 , 我的 爱 —

来吧, 我的爱人——

" [hi:; hi][led][hɜ:r; hɜːr][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] ,
" **He led her to the door of a room ,**
" 他 引领 她 到 这 门 的 一个 房间 ,
他领着她来到一间房间门口,

[ænd; ənd][fi:; ji] [rænʃk] [bæk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ri:k] .
and she shrank back from it with a shriek .
和 她 缩小 后退 从 它 和 一个 尖叫 .
她尖叫着向后退缩了。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hɜːr] ; " [ðə; ði] [sper] [ru:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — "
" **Well , well , " he soothed her ; " the spare room , if you like — "**
" 出色地 , 出色地 , " 他 舒缓 她 ; " 这 空闲的 房间 , 如果 你 喜欢 — "
“好吧, 好吧,”他安慰她说, “如果你愿意的话, 可以用客房——”

" [oʊ] , [ˈpra:mɪs] [em 'i:] — [ˈpra:mɪs] [em 'i:] — ! "
" **Oh , promise me — promise me — ! "**
" 哦 , 承诺 我 — 承诺 我 — ! "
“哦, 答应我——答应我——! ”

" [jes] , [jes] ; [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Yes , yes ; just as you wish , darling .**
" 是的 , 是的 ; 只是 作为 你 希望 , 亲爱的 .
“是的, 是的; 如你所愿, 亲爱的。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ] .
I would not hurry you .
我 会 不是 匆忙 你 .
我不会催你。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜːr] .
" **She turned to Miss Goldsworthy and clung to her .**
" 她 转向 到 错过 戈兹沃西 和 紧紧抓住 到 她 .
她转向戈尔兹沃西小姐, 紧紧地抱住了她。

" [seɪv] [em 'i:] !
" **Save me !**
" 节省 我 !
救救我!

[seɪv] [em 'i:] !
save me !
节省 我 !
救救我!

" [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdespəɾət] [klʌtʃ] [ment] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpærəlaɪzd] [tʌŋ] [kʊd; kəd]
" **was what the desperate clutch meant , but what the paralysed tongue could**
" 曾是 什么 这 绝望的 离合器 意思是 , 但 什么 这 瘫痪 舌头 可以

[na:t] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
not articulate .
不是 能言善辩 .
“这就是绝望的紧握所表达的意思, 但却是麻木的舌头无法说出口的。”

[fi:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [ɑ:n][hɜ:r; hɜːr] [ˈwedɪŋ] [naɪt] ,
She was in a high fever and delirious on her wedding night ,
她 曾是 在 一个 高的 发烧 和 谵妄 在 她 婚礼 夜晚 ,
她新婚之夜高烧不退, 神志不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər][æt; ət] [ˈdeθs] [dɔ:r] .
and a week later at death's door .
和 一个 星期 之后 在 死亡人数 门 .
一周后, 他已奄奄一息。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈɪlnəs] , [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈfæməli] , [ˈmiːkli] [əˈbiːdiənt]
When she came out of her illness , reconciled to her family , meekly obedient
什么时候 她 来了 出去 的 她 疾病 , 和解 到 她 家庭 , 温顺地 听话
[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

当她康复出院后，与家人和解，温顺地顺从丈夫，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] — [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [fɔːr; fər] [laɪf] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,
she was a wreck of herself — a prisoner for life , bound hand and foot ,
她 曾是 一个 破坏 的 她自己 — 一个 囚犯 为了 生活 , 边界 手 和 脚 ,
[ðuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
她当时精神崩溃——终身囚禁，手脚都被捆绑着。

[mɔːr] [ˈpɪtiəbl] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [fɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
more pitiable than she would have been as a dead body fished out of the
更多的 可怜的 比 她 会 有 到过 作为 一个 死的 身体 钓鱼 出去 的 这
[dæm] .
dam .
坝 .

她如果被人从水坝里打捞出来，就比现在这副模样更可怜了。

[ðə; ðɪ] [ˈtrædʒɪk] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [bɪˈtwiːn] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
The tragic disproportion between crimes and punishments in this world !
这 悲惨 不成比例 之间 犯罪 和 惩罚 在这 世界 !
[ðə; ðɪ] [ˈtrædʒɪk] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃn] [bɪˈtwiːn] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
这个世界上犯罪与惩罚之间存在着多么悲惨的不平衡！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmɪsɪz] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [wʌz; wəz] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [rɪˈleɪʃnz] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ˈɪlnəs] — [ðə; ðɪ]
Mrs Goldsworthy was reconciled to her relations through her illness — the
太太 戈兹沃西 曾是 和解 到 她 关系 通过 她 疾病 — 这
[ˈɡretɪst] [ˈpiːsmɛɪkər] [ɪn] [ˈfæməliz] ,
greatest peacemaker in families ,
最 和平缔造者 在 家庭 ,

戈尔兹沃西夫人因病与家人和解——她是家庭中最伟大的和平缔造者。

[seɪv] [deθ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [seɪk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈtɒləreɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ]
save death ; and for her sake they made a show of tolerating her
节省 死亡 ; 和 为了 她 清酒 他们 制成 一个 展示 的 容忍 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

除了死亡之外，他们什么也没做；为了她，他们假装容忍她的丈夫。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bæd] [ˈaʊərz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
after they had given him some bad hours behind her back .
后 他们 有 给定 他 一些 坏的 小时 在后面 她 后退 .
[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bæd] [ˈaʊərz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
在她背后，他们让他度过了一段难熬的时光。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn] [ˈrɛdfɜːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ðɪ] [seɪm]
But the whole affair was like a blight on Redford , which was never the same
但 这 所有的 事务 曾是 喜欢 一个 枯萎病 在 雷德福 , 哪个 曾是 绝不 这 相同的
[pleɪs] [əˈɡen] .
place again .
地方 再次 .

但整件事就像给雷德福带来的污点，从此以后，雷德福再也回不到从前了。

[ˈmɪstər] [ˈpɛniˌkwɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] " [stroʊk] " [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [nuːz] [æt; ət][wʌns] .
Mr Pennycuick had a slight " stroke " on hearing all the bad news at once .
先生 彭尼库克 有 一个 轻微 " 中风 " 在 听力 全部 这 坏的 消息 在 一次 .

彭尼库克先生一口气听到这么多坏消息，有点“中风”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [hʌʃt] [ʌp] ,
It was light enough to be passed over and hushed up ,
它 曾是 光 足够的 到 是 通过了 超过 和 静静地 向上 ,

声音很小，可以被忽略并迅速平息下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɪgər] [ænd; ænd] [ˈfækltɪz] [dɪˈklaɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdətɪ] [ðæt]
but his vigour and faculties declined from that hour with a rapidity that

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɑːrkt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

could be marked from day to day .
可以 是 标记 从 天 到 天 .

但从那时起，他的精力和能力便迅速衰退，而且这种衰退速度每天都在加快。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , " [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] , [wʌn][tuː; tə] [əˈhʌðər] .

" A changed man , " observed his neighbours , one to another .
" 一个 已更改 男人 , " 观察到 他的 邻居 , 一 到 其他 .

“他变了一个人，”邻居们彼此议论道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðeɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [ðə; ði]
they hinted that other things were not as they used to be — that the

[oʊld][mæn][hæd; həd][hæd; həd] [bɜːsɪz] — [ðæt] [ˈrɛdfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈbæːdnd] — [ðæt] [ðə; ði]
old man had had losses — that Redford was heavily burdened — that the

[praʊd] - ,
proud Pennycuicks ,

自豪的 - ,

他们暗示其他事情已不如从前——老人遭受了损失——雷德福肩负重担——骄傲的彭尼库克一家，

[ɔːˈredi] [ˈhʌmbld] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [fɔːl] .

already humbled , were likely to experience a further fall .
已经 谦卑 , 是 可能 到 经验 一个 更远 落下 .

他们本已遭受重创，很可能会进一步跌倒。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] ,

Certainly , the governess was dispensed with ,
当然 , 这 家庭教师 曾是 分发 和 ,

当然，家庭教师被解雇了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈreɪsˌkɔːsɪz] [ænd; ænd]
and the dashing four - in - hand withdrawn from the local racecourses and

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ʃoʊ] - [ɡraʊndz] ,
agricultural show - grounds ,
农业 展示 - 理由 ,

而那匹英姿飒爽的四驾马车则退出了当地的赛马场和农业展览场地。

[ʌv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs] [ɔ:rənəmənt] , [tu:; tə]
of which it had long been the constant and conspicuous ornament , to
的 哪个 它 有 长的 到过 这 持续的 和 显眼的 装饰品 , 到
[bi:; bi] [sould] [æt; ət] ['pʌblɪk] [ɔ:kʃn] ,
be sold at public auction ,
是 卖 在 民众 拍卖 ,
它长期以来一直是家中引人注目且永恒的装饰品，将被公开拍卖。

[wɪ'daʊt] ['ri:z(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
without reason given .
没有 原因 给定 .

没有给出理由。

[ðə; ði] [greɪt] , [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [haʊs] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] ['dʌlnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ɪts]
The great , hospitable house got a character for dullness for the first time in its
这 伟大的 , 好客 房子 得到 一个 特点 为了 乏味 为了 这 第一的 时间 在 它是
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

这座宏伟而热情好客的宅邸，在其历史上第一次被贴上了沉闷的标签。

[noʊ] [laɪts] [ɔ:r] ['læftər] [floʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv]
No lights or laughter flowed from the windows of the big drawing - room of
不 灯 或者 笑声 流动 从 这 视窗 的 这 大的 绘画 - 房间 的
[æən; ən] ['i:vnɪŋ] ;
an evening ;
一个 晚上 ;

傍晚时分，大客厅的窗户里既没有灯光，也没有笑声；

[ðə; ði] [ɔ:nz] [leɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
the lawns lay dark and still ,
这 草坪 躺 黑暗的 和 仍然 ,

草坪一片漆黑，静悄悄的。

[waɪl] [daʊn'sterz] [ə; eɪ] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [ɔ:r] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ['ə:kət]
while downstairs a rubber of whist or a hand at cribbage with Jim Urquhart
尽管 楼下 一个 橡皮 的 惠斯特 或者 一个 手 在 克里比奇牌 和 吉姆 厄克特
[ɔ:r] ['mɪstər] ['θɔ:rnɪkroʊft] [reprɪ'zentɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪəti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
or Mr Thornycroft represented what was left of the gaieties of the past .
或者 先生 索恩克罗夫特 代表 什么 曾是 左边 的 这 欢乐 的 这 过去的 .

而楼下，和吉姆·厄克特或索尼克罗夫特先生玩一局惠斯特牌或克里比奇牌，就代表了过去欢乐时光的残余。

[ðɪ:z] [men] — [ðɪ:z] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] ,
These men — these old fogies ,
这些 男人 — 这些 老的 老古董 ,

这些人——这些老古董，

[æz; əz] ['fretf(ə)l] ['frænsɪs] [staɪld] [ðem; ðəm] [bəʊθ] — [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ʌnd] ['redfɜ:d]
as fretful Frances styled them both — were not of those who shunned Redford
作为 烦躁 弗朗西丝 风格 他们 两个都 — 是 不是 的 那些 WHO 被排斥 雷德福
[br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [dʌl] ;
because it had grown dull ;
因为 它 有 生长 乏味的 ;

正如忧心忡忡的弗朗西丝所称呼的那样，他们两人——并不是因为雷德福变得乏味而回避他的人；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðeɪ] [naʊ] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['frænsɪs] [ə'gen] — ['vɜ:rtʃuəli] [lɪvd] [ðer; ðər] .
on the contrary , they now — according to Frances again — virtually lived there .
在 这 相反 , 他们 现在 — 根据 到 弗朗西丝 再次 — 几乎 居住地 那里 .
相反，据弗朗西丝所说，他们现在实际上就住在那里。

[ðen] [h3:r; h3r] [ˈlʌvɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəns] [dɪd][nɑ:t] [səˈfaɪs] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][hɪm; ɪm] .

then her loving indulgence did not suffice to excuse him .
然后 她 爱 放纵 做过 不是 足够了 到 原谅 他 .

即使她百般纵容，也无法成为他的借口。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [f3:rst] , [tu:; tə] [wɔ:] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

As usual , he went to his room first , to wash and change .
作为 通常 , 他 去 到 他的 房间 第一的 , 到 洗 和 改变 .

他像往常一样先回房间洗漱更衣。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ɑ:n]

He hated to pass the door of a sitting - room with the dust of travel on
他 憎恨 到 经过 这 门 的 一个 坐着 - 房间 和 这 灰尘 的 旅行 在

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他讨厌带着旅途的尘土经过客厅的门；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ekwəˈhɪmətɪ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈstɔ:rd] [hɪz; ɪz][ˈp3:rs(ə)n]

he could not shake hands with equanimity until he had restored his person
他 可以 不是 摇 双手 和 平静 直到 他 有 恢复 他的 人

[ænd; ənd] [ˈtɔɪlət] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈnɔ:rm(ə)] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

and toilet to their normal perfection ,
和 洗手间 到 他们的 普通的 完美 ,

他必须先将自己的仪容和仪容恢复到正常的完美状态，才能平静地与人握手。

[wɪtʃ] [ment] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ðɪ] [rɪˈstɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] [ænd; ənd] [ˈtempər] [tu:; tə] [rɪˈpouz] .

which meant more or less the restoring of his nerves and temper to repose .
哪个 意思是 更多的 或者较少的 这 恢复 的 他的 神经 和 脾气 到 休息 .

这意味着他的神经和脾气基本恢复了平静。

[soʊ][hi:; hi] [əˈpɪrɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [freʃ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ləst] [dɪˈgri:] ,

So he appeared on this occasion , fresh and finished to the last degree ,
所以 他 出现 在 这 场合 , 新鲜的 和 完成的 到 这 最后的 程度 ,

所以他这次出现时，精神焕发，状态完美。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ][w3:rld] — [ðə; ðɪ] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv] [debz] [aɪz] ,

the finest gentleman in the world — the very light of Deb's eyes ,
这 最好的 绅士 在 这 世界 — 这 非常 光 的 黛布的 眼睛 ,

他是世界上最优秀的绅士——黛布眼中的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][h3:r; h3r] [oʊn] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] — [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][tu:; tə][h3:r; h3r]

and the satisfaction of her own fastidious taste — walking in to her
和 这 满意 的 她 自己的 挑剔 品尝 — 步行 在 到 她

[wer] [ʃɪ:; ʃɪ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

where she awaited him ,
在哪里 她 等待中 他 ,

满足了她挑剔的品味——走进她等候着他的地方，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rɪnɪŋ] - [ru:m] , [h3:rˈself] - [gru:md] - [tu:; tə] [mætʃ] ,

in the morning - room , herself ' groomed ' to match ,
在 这 早晨 - 房间 , 她自己 - 修剪过的 - 到 匹配 ,

在晨间休息室里，她精心打扮，与周围环境相协调。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [wen] [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs]

with as much care as she had taken when she had no more serious
和 作为 很多 关心 作为 她 有 已采取 什么时候 她 有 不 更多的 严肃的

[ˈmætər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [haʊ] [tu:; tə] [dres] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .

matter to think of than how to dress to please him .
事情 到 思考 的 比 如何 到 裙子 到 请 他 .

她像以前那样小心翼翼，就像以前她唯一需要考虑的事情就是如何穿衣打扮才能取悦他一样。

[hi:; hi] [met] [h3:r; h3:r] , [ə'p3er3ntli] , [33; 33][ju:zu3l] .
He met her , apparently , as usual .
他 遇见 她 , 显然 , 作为 通常 .
显然, 他像往常一样见到了她。
[fi:; fi] , [t3:rnɪŋ] [tu:; t3:] [him; ɪm] [33; 33][tu:; t3:] [3; eɪ] [r3:k] [ɪn] [3; eɪ] ['wɪrɪ] [l3:nd] ,
She , turning to him as to a rock in a weary land ,
她 , 转弯 到 他 作为 到 一个 岩石 在 一个 厌倦 土地 ,
她转向他, 如同转向疲惫土地上的一块磐石,
[flʌŋ] [h3:r'self] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [3:rmz] [wɪð; wɪθ] [m3:r] [ð3:n; ð3:n] [h3:r; h3:r] [ju:zu3l] [self] - [3'b3:nd3nm3nt] .
flung herself into his arms with more than her usual self - abandonment .
扔 她自己 进入 他的 武器 和 更多的 比 她 通常 自己 - 放弃 .
她比平时更加彻底地投入他的怀抱。

" [oʊ] , [d3:rlɪŋ] !
" Oh , darling !
" 哦 , 亲爱的 !
“哦, 亲爱的! ”
[fi:; fi] [bri:ð3d] , [ɪn] [ð3:t] [dɪ'liʃ3s] [v3:ɪs] [ʌv; 3v] [h3:rz] , " [3: 'ti:] [ɪz] [g3:d] [tu:; t3:] [si:] [ju:; j3] .
" she breathed , in that delicious voice of hers , " it is good to see you .
" 她 呼吸 , 在 那 可口的 嗓音 的 她的 , " 它 是 好的 到 看 你 .
她用她那甜美的声音轻声说道:“见到你真好。”

[3:ɪ] [h3:3v; h3:3v] ['w3:ntɪd] [ju:; j3] [s3:ʊ] ['b3:dlɪ] . "
I have wanted you so badly . "
我 有 通缉 你 所以 糟糕 . "
我一直都非常想要你。
[3:ɪ] [eɪ 'em] ['s3:ri] [3:ɪ] [dɪd] [n3:t] [kʌm] [bɪ'f3:r] , " [hi:; hi] [rɪ'pl3:d] , ['kɪsɪŋ] [h3:r; h3:r] ['grɛvɪli] .
" I am sorry I did not come before , " he replied , kissing her gravely .
" 我 是 对不起 我 做过 不是 来 前 , " 他 回复 , 接吻 她 严重地 .
“很抱歉我没能早点来,”他回答道, 并郑重地吻了她一下。
[sʌmb3:di] [h3:3; h3:3] [bɪn] ['w3:ntɪd] [tu:; t3:] [dɪ:l] [wɪð; wɪθ] [ð3:t] [ɪk'str3:rd3nerɪ] [g3:rl] . "
" Somebody has been wanted to deal with that extraordinary girl . "
" 某人 有 到过 通缉 到 交易 和 那 非凡的 女孩 . "
“一直有人想来处理那个非同寻常的女孩。”

" [3:] , [p3:3r] [g3:rl] !
" Ah , poor girl !
" 啊 , 贫穷的 女孩 !
“啊, 可怜的女孩! ”
[du:] [ju:; j3] [n3:ʊ] [fi:; fi] [ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fi:v3r] ?
Do you know she is very ill with brain fever ?
做 你 知道 她 是 非常 患病的 和 脑 发烧 ?
你知道她得了脑膜炎, 病情很严重吗?

[k3'zi:3] [h3:3; h3:3] [g3:n] [tu:; t3:] [n3:rs] [h3:r; h3:r] .
Keziah has gone to nurse her .
凯齐亚 有 已消失 到 护士 她 .
凯齐亚去照顾她了。
[3: 'ti:] [mʌst; m3:st] [h3:3v; h3:3v] [bɪn] [ð3:t] ['kʌmɪŋ] [3:n] .
It must have been that coming on .
它 必须 有 到过 那 未来 在 .
一定是那件事的缘故。

[fi:; fi] [wʌz; w3:] [3:ʊt] [ʌv; 3v] [h3:r; h3:r] [maɪnd] . "
She was out of her mind . "
她 曾是 出去 的 她 头脑 . "
她疯了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] [els] [tuː] , [əˈpærəntli] .
" **I should think so — and everybody else too , apparently .**
" 我 应该 思考 所以 — 和 大家 别的 也 , 显然 .

“我也这么认为——显然其他人也这么认为。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈdebi] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [əˈfer] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈʌndər]
What were you all about , Debbie , not to see this Goldsworthy affair going on under
什么 是 你 全部 关于 , 黛比 , 不是 到 看 这 戈兹沃西 事务 去 在 在下面
[ʃɜːr; jər][ˈnoʊzɪz] ? "
your noses ? "
你的 鼻子 ? "

黛比，你到底在干什么？竟然对发生在你眼皮底下的戈兹沃西事件视而不见？

" [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
" **It hasn't been going on .**
" 它 还没有 到过 去 在 .

“这件事并没有发生。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ˈgʌθrɪ] [ˈkæri] — [ʌnˈtɪl] [naʊ] . "
It has been Guthrie Carey — until now . "
它 有 到过 格思里 凯里 — 直到 现在 . "

一直以来都是格思里·凯里——直到现在。

" [aɪ][eɪ ˈem][toʊld] " — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfrænsɪs] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ]
" **I am told " — it was Frances who had told him in the passage just now**
" 我 是 讲述 " — 它 曾是 弗朗西丝 WHO 有 讲述 他 在 这 通道 只是 现在
— " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈkæri] [ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] . "
— " that she refused Carey only the day before . "
— " 那 她 拒绝 凯里 仅有的 这 天 前 . "

“我听说”——刚才在文章中，是弗朗西丝告诉他的——“就在前一天，她拒绝了凯里。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd] . "
" **She did . "**
" 她 做过 . "

“她确实这么做了。”

" [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑːrsn] [ˈfeləʊ] .
" **In order to make a runaway match with this parson fellow .**
" 在 命令 到 制作 一个 逃跑 匹配 和 这 牧师 同伴 .

“为了和这位牧师先生私奔。”

[ðə; ði][fæktz] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] . "
The facts speak for themselves . "
这 事实 说话 为了 他们自己 . "

事实胜于雄辩。

" [ɑː] ! " [saɪd] [deb] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] , " [aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]
" **Ah ! " sighed Deb , turning to the tea - table , " I expect we don't know all the**
" 啊 ! " 叹了口气 黛布 , 转弯 到 这 茶 - 桌子 , " 我 预计 我们 不 知道 全部 这
[fæktz] .
facts .
事实 .

“啊！”黛布叹了口气，转向茶几，“我想我们并不了解全部事实。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .
" **She meant that he did not know them .**
" 她 意思是 那 他 做过 不是 知道 他们 .

她的意思是，他不认识他们。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [ˈfrænsɪs] [nuː] ,
He only knew what Frances knew ,
他 仅有的 知道 什么 弗朗西丝 知道 ,

他只知道弗朗西丝所知道的。

[ænd; ənd] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæm] [aʊt]
and providentially they had been able to keep the episode of the dam out
和 天意眷顾 他们 有 到过 有能力的 到 保持 这 插曲 的 这 坝 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪʃt] [ˈstɔːri] .
of the published story .
的 这 已发布 故事 .

幸运的是，他们成功地将水坝事件没有写入已发表的故事中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈmeri] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs]
That was the secret of Mary herself , her husband , her father , and this
那 曾是 这 秘密 的 玛丽 她自己 , 她 丈夫 , 她 父亲 , 和 这
[wʌn] [ˈsɪstər] ;
one sister ;
一 姐姐 ;

那是玛丽本人、她的丈夫、她的父亲和她唯一的妹妹所知道的秘密；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [klɔːd] [ˈdælzəl] .
and they kept it close , even from Claud Dalzell .
和 他们 保留 它 关闭 , 甚至 从 克劳德 达尔泽尔 .

他们甚至对克劳德·达尔泽尔也守口如瓶。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈmærid] , " [deb] [hæd; həd] [ˌprɑːmɪst] [hɜːrˈself]
" I will tell him some day when we are married , " Deb had promised herself
" 我 将要 告诉 他 一些 天 什么时候 我们 是 已婚 , " 黛布 有 承诺 她自己
;
;
;
;

“等我们结婚以后，我一定会告诉他的，”黛布曾这样向自己承诺；

[bʌt; bət] [æz; əz] [θɪŋz] [fel] [aʊt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] .
but as things fell out , she never did tell him .
但 作为 事物 跌倒 出去 , 她 绝不 做过 告诉 他 .

但随着事情的发展，她始终没有告诉他。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈbɔːz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈprest]
And it was on account of her brother - in - law's part in the suppressed
和 它 曾是 在 帐户 的 她 兄弟 - 在 - 法律的 部分 在 这 被抑制
[ɪˈvent] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔːt]
event that she now forbore to call him behind his back what she had not
事件 那 她 现在 前钻孔 到 称呼 他 在后面 他的 后退 什么 她 有 不是
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
hesitated to call him before his face — that is ,
犹豫了一下 到 称呼 他 前 他的 脸 — 那 是 ,

正是因为她姐夫参与了那件被隐瞒的事情，她现在才不敢在背后骂他，而当面她却毫不犹豫地骂他——也就是说，

[feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒli] [ˈʃerɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪˈzælɪəns] ,
failed to show that she fully shared her lover's indignation at the MESALLIANCE ,
失败的 到 展示 那 她 完全 共享 她 恋人的 愤慨 在 这 梅斯联盟 ,

未能表明她完全理解她的爱人对婚姻的愤慨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskændələs] [wei] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] .
and the scandalous way that it had been brought about .
和 这 丑闻 方式 那 它 有 到过 带来 关于 .

以及它发生的令人震惊的方式。

" [bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈhevəns] ! " — [klɔːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kʌp] [pərˈfʌŋktrəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] ,
" But , good heavens ! " — Claud took his cup perfunctorily from her hand ,
" 但 , 好的 天 ! " — 克劳德 采取 他的 杯子 敷衍地 从 她 手 ,

“我的天哪！”克劳德漫不经心地从她手中接过杯子。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][set][,aɪ 'ti:] [daʊn] — " [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [fækt] ['nesəseri] ?
and at once set it down — " are more facts necessary ?
和 在 一次 放 它 向下 — " 是 更多的 事实 必要的 ?
他立刻把它放下——“还需要更多事实吗？ ”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɪʃəp] [wɪl] [tɜ:rn][hɪm; ɪm]
She has made a clandestine marriage with a man whose bishop will turn him
她 有 制成 一个 秘密 婚姻 和 一个 男人 谁 主教 将要 转动 他
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
out of the church ,
出去 的 这 教会 ,
她与一名男子秘密结婚，而这名男子的主教将把他逐出教会。

[aɪ][hoʊp] .
I hope .
我 希望 :

但愿如此。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , [aɪ] [sə'pouz] , [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][,aɪ 'ti:] ;
They were right , I suppose , in concluding that no one here would consent to it ;
他们 是 正确的 , 我 认为 , 在 总结 那 不 一 这里 会 同意 到 它 ;
我想他们的结论是对的，这里没有人会同意这样做；

[ænd; ənd] [wʌt] [kən'si:vəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ɪk'skju:s] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ? "
and what conceivable circumstances could excuse such an act ? "
和 什么 可以想象的 情况 可以 原谅 这样的 一个 行为 ? "
究竟是什么情况可以成为这种行为的理由？

" ['ɪlnəs] , " [sed] [deb] .
" Illness , " said Deb .
" 疾病 , " 说 黛布 :

“生病了，”黛布说。

" ['mædnəs] . "
" Madness . "
" 疯狂 :

“疯狂。”

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['meθəd] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
There's too much method in it .
有 也 很多 方法 在 它 :

这里面方法太多了。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌ; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'tri:g] — [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌ; əv][duː'plɪsəti]
It is obviously but the climax of a long intrigue — a course of duplicity
它 是 明显地 但 这 高潮 的 一个 长的 阴谋 — 一个 课程 的 表里不一
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['meri] ,
that I could never have believed possible in a girl like Mary ,
那 我 可以 绝不 有 相信 可能的 在 一个 女孩 喜欢 玛丽 ,
这显然只是漫长阴谋的高潮——我从未想过像玛丽这样的女孩会做出如此尔虞我诈的事情。

[ɔ:!'ðou] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][kæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
although I have always thought HIM cad enough for anything . "
虽然 我 有 总是 想法 他 CAD 足够的 为了 任何事物 :

虽然我一直觉得他是个无赖，什么事都做得出来。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [ti:] , " [sed] [deb] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɔ:f] - [hænd] ; " [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][kʊld] .
" Have your tea , " said Deb , a trifle off - hand ; " it will be cold .
" 有 你的 茶 , " 说 黛布 , 一个 琐事 离开 - 手 ; " 它 将要 是 寒冷的 .
"喝你的茶吧,"黛布漫不经心地说, "茶会凉的。"

" [ænd; ənd][ji:; ji][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [kʌp] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə][sɪp][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And she sat down with her own cup , and began to sip it with a
" 和 她 卫星 向下 和 她 自己的 杯子 , 和 开始 到 啜饮 它 和 一个
[ˈli:ʒərli] [er] .
leisurely air .
悠闲 空气 .
"她端着自已的杯子坐了下来, 悠闲地啜饮起来。"

" [ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , " [riˈmɑ:kt] [klɔ:d] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ədˈvaɪs] , " [ˈlɑ:dʒɪkli] [ɪmˈplaɪz]
" A clandestine marriage , " remarked Claud , ignoring her advice , " logically implies
" 一个 秘密 婚姻 , " 评论 克劳德 , 忽略 她 建议 , " 逻辑上 暗示
[ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
a clandestine engagement .
一个 秘密 订婚 .
克劳德不顾她的劝告, 说道: "秘密结婚, 从逻辑上讲, 就意味着秘密订婚。"

[ˈkæəri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [ˈherɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][treɪl] .
Carey was but a red herring across the trail .
凯里 曾是 但 一个 红色的 鲑鱼 穿过 这 踪迹 .
凯里只不过是路上的一块障眼法而已。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:] , [deb] . "
And you ought to have known it , Deb . "
和 你 应该 到 有 已知 它 , 黛布 . "
你应该早就知道的, 黛布。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [sed] [ji:; ji] [ˈɔ:rtli] .
" Well , I didn't , " said she shortly .
" 出色地 , 我 没有 , " 说 她 不久 .
"嗯, 我没有,"她简短地说。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [wel] -
He took a turn up and down the room , trying to preserve his wonted well -
他 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 房间 , 尝试 到 保存 他的 惯常 出色地 -
[bred] [kɑ:m] .
bred calm .
繁殖 冷静的 .
他在房间里来回踱步, 努力保持他一贯彬彬有礼的沉着冷静。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] .
But he was intensely irritated by her attitude .
但 他 曾是 强烈地 受刺激 经过 她 态度 .
但他对她的态度感到非常恼火。

" [aɪ] [ˈkænʌ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
" I cannot understand you , " he complained , with a hard edge to his voice .
" 我 不能 理解 你 , " 他 抱怨 , 和 一个 难的 边缘 到 他的 嗓音 .
"我听不懂你在说什么,"他抱怨道, 语气生硬。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪld]
" I should have thought that you — YOU of all people — would have been wild
" 我 应该 有 想法 那 你 — 你 的 全部 人们 — 会 有 到过 荒野
— [æz; əz][waɪld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
— as wild as I am .
— 作为 荒野 作为 我 是 .
"我原以为你——你, 你这样的人——会像我一样狂野。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['truːli] ['kʌtɪŋ] ['sɑːrkæzəm] .
" **She exasperated him with a little laugh and a truly cutting sarcasm** .
" 她 恼怒 他 和 一个 小的 笑 和 一个 真的 切割 讽刺 .
她轻笑一声，带着一丝尖刻的讽刺，让他更加恼火。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [fɔːrm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] [waɪld] , [juː; jə] [noʊ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jə] [fiːl] [soʊ] .
" **It is bad form to SHOW that you are wild , you know , even if you feel so** .
" 它 是 坏的 形式 到 展示 那 你 是 荒野 , 你 知道 , 甚至 如果 你 感觉 所以 .
"
"
"

" 你知道，即使你内心感觉很狂野，表现得狂野也是很不得体的。"
" [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jə] [fiːl] [soʊ] .
" **I am just wondering whether you feel so** .
" 我 是 只是 好奇 无论 你 感觉 所以 .
我只是想知道你是否也有这种感觉。

[juː; jə] [ɑːr; ər] [naːt] [juːst] [tuː; tə] ['haɪdɪŋ] [jər; jər] ['fiːlɪŋz] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] [em 'iː] .
You are not used to hiding your feelings — at any rate , from me .
你 是 不是 用过的 到 隐藏 你的 情怀 — 在 任何 速度 , 从 我 .
你并不习惯隐藏自己的感情——至少对我而言是这样。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jə] [aʊt] [ʌv; əv] [jər; jər] [maɪnd] ['ɔːlmoʊst] . "
I expected to find you out of your mind almost . "
我 预期的 到 寻找 你 出去 的 你的 头脑 几乎 . "
我几乎以为会发现你精神失常。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?
" **What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?
“有什么用？ ”
[ɪf] [aɪ] [reɪvd] [tɪl] ['duːmzdeɪ] [aɪ] ['kʊdnt] ['ɔːltər] ['eniθɪŋ] .
If I raved till doomsday I couldn't alter anything .
如果 我 赞不绝口直到 末日 我 不能 改变 任何事物 .
就算我呐喊到世界末日，也改变不了任何事情。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] .
The mischief is done .
这 恶作剧 是 完毕 .
恶作剧已经结束了。
[aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , [maɪ] [dɪr] . "
It is no use crying over spilt milk , my dear . "
它 是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 我的 亲爱的 . "
亲爱的，覆水难收，哭泣也没用。

" [juː; jə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [dɪd] [naːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kraɪ] . "
" **You look as if you did not want to cry** . "
" 你 看 作为 如果 你 做过 不是 想 到 哭 . "
“你看上去好像不想哭。”

" [duː:] [aɪ] ? "
" **Do I ?** "
" 做 我 ? "
“是吗？ ”
" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪd] [naːt] [mʌt] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jə] ['weðər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [spɪlt] [ɔːr] [naːt] . "
" **As if it did not much matter to you whether it was spilt or not** . "
" 作为 如果 它 做过 不是 很多 事情 到 你 无论 它 曾是 洒了 或者 不是 . "
“好像你根本不在乎它有没有洒出来。”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:] ,
" It doesn't matter to me ,
" 它 不 事情 到 我 ,

“我不在乎。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
compared with what it matters to her . "
比较的 和 什么 它 事情 到 她 . "

与她所看重的事情相比。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][em 'i:] , " [klɔ:d] ['dælzəl] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; ei] [haɪ] [toʊn] ,
" Well , it matters to ME , " Claud Dalzell announced , in a high tone ,
" 出色地 , 它 事情 到 我 , " 克劳德 达尔泽尔 宣布 , 在 一个 高的 语气 ,

“嗯，这对我来说很重要，”克劳德·达尔泽尔高声宣布道。

[ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænərz] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][vɔ:l'keɪnoʊ] [wɪ'ðɪn] .
the crust of his fine manners giving to the pressure of the volcano within .
这 地壳 的 他的 美好的 礼仪 给予 到 这 压力 的 这 火山 之内 .

他彬彬有礼的外表下，隐藏着内心火山爆发的怒火。

" [aɪ][kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [kə'nek(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" I can't stand the connection , if you can :
" 我 不能 站立 这 联系 , 如果 你 能 .

“我无法忍受这种联系，如果你能忍受的话。”

['kæri] [wʌz; wəz][bæd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tu:; tə][ræŋk]
Carey was bad enough , but he had some claim beside his coat to rank
凯里 曾是 坏的 足够的 , 但 他 有 一些 宣称 旁 他的 外套 到 秩

[æz; əz][ə; ei][dʒent(ə)lmən] .
as a gentleman .
作为 一个 绅士 .

凯里虽然品行不端，但除了他的外套之外，他还是有点绅士风度的。

[ðɪs] ['krɔ:lɪŋ] [æs] , [hu:] [wʊd] [lɪk] [jər; jər] [bu:ts] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] ,
This crawling ass , who would lick your boots for sixpence ,
这 爬行 屁股 , WHO 会 舔 你的 靴子 为了 六便士 ,

这个卑鄙无耻的家伙，为了六便士连你的靴子都舔。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['pætɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [maɪ] ['brʌðər] — [gʊd]
to have him patting me on the back and calling himself my brother — Good
到 有 他 轻拍 我 在 这 后退 和 呼叫 他自己 我的 兄弟 — 好的

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

他拍着我的背，还自称是我的兄弟——我的天哪！

[ɪts] [tu:] ['sɪkənɪŋ] . "
it's too sickening . "
它是 也 令人作呕 . "

太令人作呕了。

" [nɑ:t][jər; jər] ['brʌðər] , " [deb] ['dʒentli] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
" Not YOUR brother , Deb gently corrected him .
" 不是 你的 兄弟 , " 黛布 轻轻地 已更正 他 .

“不是你哥哥，”黛布温和地纠正他。

" [hi:; hi][ɪz] [maɪn] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [jɔ:rz] . "
" He is mine if he is yours . "
" 他 是 矿 如果 他 是 你的 . "

“如果他是你的，他就是我的。”

" [oʊ] , [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ！ "

" **Oh , not necessarily !** "

" 哦 ， 不是 一定 ！ "

“哦，不一定！ ”

" [deb] , " [sed] [klɔ:d] , [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪn] , [ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

" **Deb , " said Claud , with an air of desperation , planting himself before her ,**

" 黛布 ， " 说 克劳德 ， 和 一个 空气 的 绝望 ， 种植 他自己 前 她 ，

“黛布，”克劳德绝望地说道，同时在她面前站了起来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ？

" **what are you going to do ？**

" 什么 是 你 去 到 做 ？

“你会怎样做？

" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ˈnæroʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈstɪfnɪŋ] [lɪps] .

" **She looked up at him with narrowing eyes and stiffening lips .**

" 她 看起来 向上 在 他 和 收窄 眼睛 和 刚度 嘴唇 。

她抬起头，眯起眼睛，抿紧嘴唇看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][du:] ？

" **What IS there to do ？**

" 什么 是 那里 到 做 ？

“我们还能做什么？ ”

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **she returned .**

" 她 返回 。

她回来了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wið; wiθ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈɑʊtreɪdʒ] — [tu:; tə] [kən'doʊn] [ˈevrɪθɪŋ] —

" **Are you going to put up with this — this outrage — to condone everything —**

" 是 你 去 到 放 向上 和 这 — 这 暴行 — 到 宽恕 一切 —

[tu:; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈrɛdfɜ:d] ,

to tolerate that fellow at Redford ,

到 容忍 那 同伴 在 雷德福 ，

“你们打算容忍这种暴行吗？ 纵容一切？ 容忍雷德福的那个家伙？ ”

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

taking the position of a son of the house ,

采取 这 位置 的 一个 儿子 的 这 房子 ，

扮演一家之子的角色，

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔ:fitɪd] [ðer; ðər] [raɪt] [ˈevər]

or are you going to show them both that they have forfeited their right ever

或者 是 你 去 到 展示 他们 两个都 那 他们 有 丧失 他们的 正确的 曾经

[tu:; tə][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ？ "

to set foot upon the place again ？ "

到 放 脚 之上 这 地方 再次 ？ "

还是说，你要让他们俩都明白，他们永远失去了再次踏上这片土地的权利？

" [maɪ][ˈsɪstər] [tu:] , [ju:; jʊ] [mi:n] ？ "

" **My sister too , you mean ？ "**

" 我的 姐姐 也 ， 你 意思是 ？ "

“你是说我妹妹也是吗？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stiɪl] [brɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r; hər][jər; jər][ˈsɪstər] .

" **Certainly — if you can still bring yourself to call her your sister .**

" 当然 — 如果 你 能 仍然 带来 你自己 到 称呼 她 你的 姐姐 。

“当然——如果你还能让自己称她为你的妹妹的话。”

[ʃiː; ʃi] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][him; ɪm] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə][juː 'es] .

She belongs to him now , not to us .
她 属于 到 他 现在 , 不是 到 我们 .

她现在属于他了, 不属于我们了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [vɔːlən'terəli] [kʌt] [hɜːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrld] .

She has voluntarily cut herself off from her world .
她 有 自愿 切 她自己 离开 从 她 世界 .

她自愿与自己的世界隔绝开来。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] .

Let her go .
让 她 去 .

让她走。

[deb] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] —

Deb , if you love me —
黛布 , 如果 你 爱 我 —

黛布, 如果你爱我——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][deb] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bʌt; bət] [dɪs'gʌstɪd] [feɪs] .

" He paused , and Deb smiled into his handsome but disgusted face .
" 他 暂停 , 和 黛布 微笑 进入 他的 英俊的 但 厌恶 脸 .

他停顿了一下, 黛布对着他英俊但又带着厌恶的脸笑了笑。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [test] [lʌv; əv] [lʌv] ?

" Ah , is that to be a test of love ?
" 啊 , 是 那 到 是 一个 测试 的 爱 ?

“啊, 这是对爱情的考验吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .

" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

I am to choose between you .
我 是 到 选择 之间 你 .

我必须在你俩之间做出选择。

[wel] " — [ʃiː; ʃi][roʊz] , ['tʌʊərɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['daɪmənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

Well " — she rose , towering , drawing the big diamond from her engagement
出色地 " — 她 玫瑰 , 参天 , 绘画 这 大的 钻石 从 她 订婚

['fɪŋgər] — " [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

finger — " I am going to her now .
手指 — " 我 是 去 到 她 现在 .

“好了,”她站起身, 身形高大, 从订婚戒指上取下那颗硕大的钻石, “我现在要去见她了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [aʊərz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

I ought to have been there hours ago , but waited back to receive you .
我 应该 到 有 到过 那里 小时 前 , 但 等待 后退 到 收到 你 .

我本该几个小时前就到了, 但我留下来接你。

[gʊd] - [baɪ] !

Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[ænd; ənd] [preɪ] , [dəʊnt] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'tæmɪneɪtɪd] [haʊs] .
And pray , don't come again to this contaminated house .
和 祈祷 , 不 来 再次 到 这 污染 房子 .
祈祷吧, 别再来这间被污染的房子了。

[wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['hɔ: rəbli] [gɔ: n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ: rld] .
We have too horribly gone down in the world .
我们 有 也 糟糕透了 已消失 向下 在 这 世界 .
我们在世界上的地位已经跌落到非常糟糕的地步。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ: t][hæv; həv][ju:; jʊ] ['kɒmprəmaɪzd] [ɑ: n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
I know it , and I would not have you compromised on any account .
我 知道 它 , 和 我 会 不是 有 你 受损 在 任何 帐户 .
我知道这一点, 我绝不会在任何方面损害你的利益。

[wi:; wi] - , [wi:; wi][dəʊnt][ə'bændən]['aʊər; ɑ: r] [br'ɔ: ŋɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [daɪŋ] ;
We Pennycuicks , we don't abandon our belongings , especially when they may be dying ;
我们 - , 我们 不 放弃 我们的 财物 , 尤其 什么时候 他们 可能 是 垂死 ;
我们彭尼库克家族的人, 不会抛弃自己的财物, 尤其是当它们即将消亡的时候;

[wi:; wi] [sɪŋk] [ɔ: r] [swɪm] [tə'geðər] .
we sink or swim together .
我们 下沉 或者 游泳 一起 .
我们同舟共济, 荣辱与共。

" [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði]['dʒu: əl] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" She held the jewel out to him .
" 她 握住 这 宝石 出去 到 他 .
她把珠宝递给他。

" [wʌt] [rɑ: t] !
" What rot !
" 什么 腐烂 !
“真是胡说八道!”

" [hi:; hi] [blə: tid] ['vʌlgərli] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ: t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
" he blurted vulgarly , flushing with anger that was not unmixed with shame .
" 他 脱口而出 粗俗地 , 冲洗 和 愤怒 那 曾是 不是 未混合的 和 耻辱 .
他粗俗地脱口而出, 怒火中烧, 羞愧难当。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['wɪlfəli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'i:] ?
" Why will you wilfully misunderstand me ?
" 为什么 将要 你 故意 误解 我 ?
你为什么故意误解我的意思?

[pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ: n] , [deb] — [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ: n] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] . "
Put it on , Deb — put it on , and don't be so childish . "
放 它 在 , 黛布 — 放 它 在 , 和 不 是 所以 幼稚 . "
戴上它, 黛布——戴上它, 别这么幼稚。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ: t] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ: n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" I will not put it on , " said she ,
" 我 将要 不是 放 它 在 , " 说 她 ,
“我不会穿它,”她说。

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ə'pɔ: lədʒaɪz][fɔ: r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
" until you apologise for the things you have been saying to me ,
" 直到 你 道歉 为了 这 事物 你 有 到过 说 到 我 ,
“除非你为我对我说过的话道歉,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪŋ] [ðəm; ðəm] . "
" **and the manner of your saying them** . "
" 和 这 方式 的 你的 说 他们 :

以及你说话的方式。

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][du:] [ə'pɑ:lədʒaɪz] ['hʌmbli] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] ['ʃʊdənt] .
" **My dear child , I do apologise humbly , if I have said what I shouldn't** .
" 我的 亲爱的 孩子 , 我 做 道歉 谦卑地 , 如果 我 有 说 什么 我 不应该 :
“我亲爱的孩子，如果我说了不该说的话，我真诚地向你道歉。”

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][pæst][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd]
Perhaps I have ; but I thought we were past the need for reserves and
也许 我 有 ; 但 我 想法 我们 是 过去的 这 需要 为了 储备 和
[fɔ:r; fər] ['weɪŋ] [wɜ:rdz] ,
for weighing words ,
为了 称重 字 ,

或许我有；但我以为我们已经不需要保留实力和斟酌言辞了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd] ['ri:əli] , ['debi] , [ju:; jʊ] [noʊ] — "
you and I . And really , Debbie , you know — "
你 和 我 : 和 真的 , 黛比 , 你 知道 — "
你和我。真的，黛比，你知道——”

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['ɑ:rgju:ɪŋ] ;
" **She stopped him from further arguing ;**
" 她 停止 他 从 更远 争论 ;
她阻止他继续争辩；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɔ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ðə; ði]
but she did not stop him from taking her hand and cramming the
但 她 做过 不是 停止 他 从 采取 她 手 和 临时抱佛脚 这
[daɪmənd] [bæk] ['ɪntu:][ɪts][oʊld] [pleɪs] .
diamond back into its old place :
钻石 后退 进入 它是 老的 地方 :
但她并没有阻止他抓住她的手，把钻石塞回原来的位置。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **I must go** .
" 我 必须 去 :

“我必须去。

[fɑ:ðər] ['kænɑ:t] — [hi:; hi][ɪz] [ɪl] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['ki:n] [ɪz] [tu:] ['fraɪtʃəli] ['mɑ:dɪst] [tu:; tə]
Father cannot — he is ill himself ; and Miss Keene is too frightfully modest to
父亲 不能 — 他 是 患病的 他自己 ; 和 错过 基恩 是 也 可怕地 谦虚的 到
[nɜ:rs] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
nurse him alone ,
护士 他 独自的 ,
父亲不能——他自己也病了；而基恩小姐又太过谦逊，不好意思独自照顾他。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][send] [kə'zi:ə] [bæk] , [ænd; ənd] [steɪ] — "
so that I must send Keziah back , and stay — "
所以 那 我 必须 发送 凯齐亚 后退 , 和 停留 — "
所以我必须把基齐亚送回去，自己留下——”

" [kɑ:nt] [mɪs] ['ki:n] [goʊ][ænd; ənd][send] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [steɪ] ? "
" **Can't Miss Keene go and send her back , and stay ?** "
" 不能 错过 基恩 去 和 发送 她 后退 , 和 停留 ? "
“基恩小姐能不能把她送回去，然后留下来？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪlhəs] [æz; əz] [ˈmɛriːz] .

" **Oh , she would be no use in such an illness as Mary's .**
" 哦 , 她 会 是 不 使用 在 这样 的 一个 疾病 作为 玛丽 的 .

“哦，她对玛丽的这种病一点用处都没有。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] — ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈprɑːpər]
And I must see for myself how things are — whether they are taking proper
和 我 必须 看 为了 我 如何 事物 是 — 无论 他们 是 采取 恰当的

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
care of the poor ,
关心 的 这 贫穷 的 ,

我必须亲眼看看情况如何——他们是否妥善照顾了穷人，

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld] — "
unfortunate child — "
不幸 孩子 — "

不幸的孩子——

" [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈveri] [ɪl] ?
" **Is she so very ill ?**
" 是 她 所以 非常 患病的 ?

她病得很重吗？

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] .
I did not know that .
我 做过 不是 知道 那 .

我不知道这件事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" **There was commiseration in his tone ,**
" 那里 曾是 怜悯 在 他的 语气 ,

他的语气中带着同情，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzːrɪdli] [sɪk] [ˈwʊmən] [wʊd] [kraʊn] [hɜːr; hər]
but in his heart he hoped that the deservedly sick woman would crown her
但 在 他的 心 他 希望 那 这 理所当然 生病 的 女士 会 王冠 她

[ˈeskəˌpeɪdʒ] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
escapades by dying as quickly as possible .
冒险 经过 垂死 作为 迅速地 作为 可能的 .

但他内心深处却希望这个病入膏肓的女人能尽快死去，为她的种种荒唐行径画上句号。

[ðen] , [pərˈhæps] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
Then , perhaps , he could forgive her .
然后 , 也许 , 他 可以 原谅 她 .

那样的话，或许他就能原谅她了。

[deb] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌndri] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
Deb gave him sundry confidences .
黛布 给予 他 杂项 秘密 .

黛布给了他许多秘密。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔːr]
On his appearing to take them in a proper spirit , she gave him some more
在 他的 出现 到 拿 他们 在 一个 恰当的 精神 , 她 给予 他 一些 更多的

[tiː] .
tea .
茶 .

见他态度和蔼地接受了茶，她又给他倒了一些。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [læpst] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] .
And so they lapsed into their normal relations .
和 所以 他们 失效 进入 他们的 普通的 关系 .

于是，他们又恢复了正常的恋爱关系。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [ˈʒːdʒd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈerənd]
When she again urged the need for her to be getting off on her errand
什么时候 她 再次 敦促 这 需要 为了 她 到 是 获得 离开 在 她 差事
[ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ,
of mercy ,
的 怜悯 ,

当她再次强调她必须结束她的行善之旅时，

[hiː; hi] [mæg'næɪməsli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] .
he magnanimously offered to drive her .
他 宽宏大量 提供 到 驾驶 她 .

他大方地提出开车送她。

[ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
She accepted with a full heart , and her arms about his neck .
她 公认 和 一个 满的 心 , 和 她 武器 关于 他的 脖子 .

她欣然接受，双臂环住了他的脖子。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] , [hiː; hi] [riː'pækt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
While she was getting ready , he repacked his portmanteau ,
尽管 她 曾是 获得 准备好 , 他 重新包装 他的 合成词 ,

她准备出门的时候，他重新整理了他的旅行箱。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌɡi] .
and ordered it to be put into the buggy .
和 订购 它 到 是 放 进入 这 有缺陷的 .

并命令将其放入马车中。

" [ɪts] [noʊ][juːz][maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
" **It's no use my going back , " he said to her , when they were on the road ,** ,
" 它是 不 使用 我的 去 后退 , " 他 说 到 她 , 什么时候 他们 是 在 这 路 ,
“我回去也没用了,”他们在路上时，他对她说。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
" **with you away , and your father too ill to see me .**
" 和 你 离开 , 和 你的 父亲 也 患病的 到 看 我 .

“你不在家，你父亲又病重无法见我。”

[aɪl] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊ'tel] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'll put up at the hotel tonight , and go on to town in the morning .
患病的 放 向上 在 这 酒店 今晚 , 和 去 在 到 镇 在 这 早晨 .

我今晚会在酒店住一晚，明天早上再进城。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][em 'iː][ðər; ðər] [wen'evər] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **You can send for me there whenever you want me , you know .** " **"**
你 能 发送 为了 我 那里 每当 你 想 我 , 你 知道 . " **"**

“你想让我去那里的时候，随时都可以派人来接我。”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [dɪr] , " [sed] [deb] [ˈkwaɪətli] ;
" **Just as you like , dear , " said Deb quietly ;**
" 只是 作为 你 喜欢 , 亲爱的 , " 说 黛布 悄悄 ;

“如你所愿，亲爱的,”黛布轻声说道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
and for the rest of their journey they talked commonplaces .
和 为了 这 休息 的 他们的 旅行 他们 谈话 俗语 .

在接下来的旅途中，他们聊的都是些老生常谈。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [geɪt] ,
When they reached the parsonage gate ,
什么时候 他们 达到 这 牧师住宅 门 ,

当他们到达牧师住宅大门时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [stri:t] ['gɒsɪps]
from which the maid - of - all - work and a group of street gossips
从 哪个 这 女佣 - 的 - 全部 - 工作 和 一个 团体 的 街道 八卦
['skætərd] [ɪn] ['pænɪk] [æt; ət] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] ,
scattered in panic at their approach ,
疏散 在 恐慌 在 他们的 方法 ,
女佣和一群街头闲话看到他们走近，惊慌失措地四散奔逃。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ʃʊk] [hændz] [pər'fʌŋktrəli] .
the lovers shook hands perfunctorily .
这 恋人 摇晃 双手 敷衍地 .
这对恋人敷衍地握了握手。
" [gʊd'baɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] [klɔːd] .
" Goodbye , then , for a little while , " said Claud .
" 再见 , 然后 , 为了 一个 小的 尽管 , " 说 克劳德 .
“那么，暂别了。”克劳德说道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [em 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [duː] [juː; jʊ] ? "
" You don't want me to come in , do you ? "
" 你 不 想 我 到 来 在 , 做 你 ? "
“你不想让我进去，对吧？ ”

" [sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kəʊldli] .
" Certainly not , " said she coldly .
" 当然 不是 , " 说 她 冷冷地 .
“当然不是，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['təʊtəli] [ə'genst] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd] [maɪ] [wɪʃɪz] — [ðæt] [juː; jʊ]
" You know that it is totally against my judgment — and my wishes — that you
" 你 知道 那 它 是 完全 反对 我的 判断 — 和 我的 愿望 — 那 你
[gʊv] [ɪn] [jɔːr'self] , [deb] ? "
go in yourself , Deb ? "
去 在 你自己 , 黛布 ? "
“你知道，你亲自进去完全违背了我的判断和意愿，黛布？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌnz] [gaɪd] .
But one's own judgment must be one's guide .
但 一个人的 自己的 判断 必须 是 一个人的 指导 .
但最终必须以自己的判断为准绳。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
" Thus they parted ,
" 因此 他们 分手了 ,
于是他们就此分别。

[ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [biː; bi]
each with a grievance against the other — a root of bitterness to be
每个 和 一个 不满 反对 这 其他 — 一个 根 的 苦味 到 是
['nʌrɪʃt] [baɪ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
nourished by much thinking about it ,
营养 经过 很多 思维 关于 它 ,
他们彼此心怀怨恨——这种怨恨会因反复思考而滋长。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːrkəmstæns] [ðæt] [pʊr] ['meri] ['niːðər] [daɪd] [nɔːr] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːdiːɪtɪd] .
and by the circumstance that poor Mary neither died nor was repudiated .
和 经过 这 环境 那 贫穷的 玛丽 两者都不 死亡 也不 曾是 被否认 .
而可怜的玛丽既没有死，也没有被抛弃。

[kɫɔ:d] [droʊv] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [dis'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n]
Claud drove on to the hotel , to be further disgusted with his accommodation
克劳德 驾驶 在 到 这 酒店 , 到 是 更远 厌恶 和 他的 住宿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;
and his dinner ;
和 他的 晚餐 ;

克劳德继续开车前往酒店，结果对住宿和晚餐更加失望；

[deb] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kaɪndli]
Deb walked into the house which hitherto she had visited in a spirit of kindly
黛布 步行 进入 这 房子 哪个 迄今为止 她 有 到访 在 一个 精神 的 亲切地
[kɑ:ndɪ'senʃn] ,
condescension ,
居高临下 ,

黛布走进这栋房子，此前她每次来访都带着和蔼的居高临下的态度。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vɔʊltɪd] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['æspekt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [naʊ]
to be revolted by the new aspect which her changed relations with it now
到 是 反抗 经过 这 新的 方面 哪个 她 已更改 关系 和 它 现在
[geɪv] [tu:; tə][ɪts] ['evrɪ] ['fi:tʃər] .
gave to its every feature .
给予 到 它是 每一个 特征 .

她对这种改变后与它的关系所带来的新面貌感到反感，这种改变赋予了它的每一个特征。

[ˈru:bi] , [nɪ'glektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæm] - [smiəd] [feɪs] — [ðə; ði] ['flʌstərd] [meɪd] , [ˈtaʊzld] ,
Ruby , neglected , with a jam - smeared face — the flustered maid , tousled ,
红宝石 , 被忽视的 , 和 一个 果酱 - 涂抹 脸 — 这 慌乱 女佣 , 蓬乱的 ,
[ˈgrʌbi] , [hɜ:r; hər] [frɑ:k] ['geɪpɪŋ] — [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][hɔ:l] ,
grubby , her frock gaping — the horrible hall ,
肮脏的 , 她 连衣裙 张开的 — 这 可怕 大厅 ,

露比，被冷落了，脸上沾满了果酱——慌乱的女仆，头发蓬乱，脏兮兮的，裙子敞开着——可怕的大厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmɪ'teɪʃn] - ['mɑ:rb(ə)l]['peɪpər][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [lɪ'noʊliəm] — [ðə; ði][prɪm] , [ˈtrɪviəl] , [ˈʌn'ɛəd]
with its imitation - marble paper and staring linoleum — the prim , trivial , unaired
和 它是 模仿 - 大理石 纸 和 凝视 油布 — 这 原始 , 琐碎的 , 未播出
[ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
, unused drawing - room ,
, 未使用的 绘画 - 房间 ,

客厅里铺着仿大理石壁纸，地面是刺眼的油毡——这间古板、琐碎、不通风、无人使用的客厅

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'θetɪk] [ə'tempts] [æt; ət] ['elɪɡəns] — [deb] ['ɪnwərdli] [kɜ:rld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
with its pathetic attempts at elegance — Deb inwardly curled up at the sight of
和 它是 可怜的 尝试 在 优雅 — 黛布 内心 卷曲 向上 在 这 视线 的
[ðɪ:z] [θɪŋz] [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .
these things as things now belonging to the family .
这些 事物 作为 事物 现在 属于 到 这 家庭 .

看到这些东西如今成了家里的东西，黛布内心感到一阵难受，因为它们试图展现优雅，但却显得如此可悲。

[wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈrʌsti] , [ʌn'feɪvn] ,
When the master of the house came hurrying in to her , rusty , unshaven ,
什么时候 这 掌握 的 这 房子 来了 匆忙 在 到 她 , 生锈的 , 未刮胡子 ,
[ˈæbdʒekt] ,
abject ,
卑贱 ,

当那家的主人匆匆走进来时，他衣衫褴褛，胡子拉碴，狼狈不堪。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaɪən]
she would have changed places with a Christian of old Rome facing a lion
她 会 有 已更改 地方 和 一个 基督教 的 老的 罗马 面向 一个 狮子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] .
of the amphitheatre .
的 这 圆形剧场 .

她本可以和古罗马的基督徒交换位置，面对圆形剧场的狮子。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **Oh , this is good of you !**
" 哦 , 这 是 好的 的 你 !

“哦，你真是太好了！ ”

[ðɪs] [ɪz][kaɪnd] [ɪnˈdiːd] !
This is kind indeed !
这 是 种类 的确 !

真是太好了！

" [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə]
" **Mr Goldsworthy greeted her , and threatened in his grateful emotion to**
" 先生 戈兹沃西 问候 她 , 和 威胁 在 他的 感激的 情感 到
[fɔːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
fall at her feet .
落下 在 她 脚 .

“戈兹沃西先生向她问好，并激动地表示要跪倒在她脚下。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][hoʊp] —
" **I did not dare to hope —**
" 我 做过 不是 敢 到 希望 —

我不敢抱有希望——

" [bʌt; bət] [deb] [ˈʌdəˈrɪŋli] [swept] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz]
" **But Deb shudderingly swept him aside , with his gratitude and his excuses**
" 但 黛布 颤抖着 扫荡 他 旁边 , 和 他的 感激 和 他的 借口
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃnz] .
and his timid justifications .
和 他的 胆小 理由 .

“但黛布不禁颤抖着将他打发到一边，他的感激之情、他的借口和他怯懦的辩解，都显得苍白无力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈkrɪtɪks] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] , [hiː; hi]
He could stand up before his other critics — he had a clear conscience , he
他 可以 站立 向上 前 他的 其他 评论家 — 他 有 一个 清除 良心 , 他
[sed] ;
said ;
说 ;

他说，他可以坦然面对其他批评者——他问心无愧；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
but before her he knew himself for what he was .
但 前 她 他 知道 他自己 为了 什么 他 曾是 .

但在此之前，他已经真正了解自己。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ruːm] , [əʊˈbeɪd] [hɜːr; hər][dəˈrekʃ(ə)nɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
He followed her like a dog to Mary's room , obeyed her directions like a
他 随后 她 喜欢 一个 狗 到 玛丽的 房间 , 服从 她 方向 喜欢 一个
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

他像狗一样跟着她进了玛丽的房间，像奴隶一样服从她的指示。

[wept] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] " [seɪ] [noʊ] [mɔːr] " ,
wept when she consented to " say no more " ,
哭泣 什么时候 她 同意 到 " 说 不 更多的 " ,
当她同意“不再说话”时，她哭了。

[ænd; ənd] [stu:pt] [tuː; tə][beg][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [vəʊ] [ænd; ənd] ['prə:mɪs] [ðæt] [hiː; hi]
and stooped to beg from him a solemn vow and promise that he
和 弯腰 到 求 从 他 一个 庄严 发誓 和 承诺 那 他
[wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
would be good to his wife .
会 是 好的 到 他的 妻子 .
她弯下腰，恳求他郑重发誓，保证会善待妻子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'mu:v(ə)l][tuː; tə]
This was after the doctors had refused to permit his wife's removal to
这 曾是 后 这 医生 有 拒绝 到 允许 他的 妻子的 移动 到
['rɛdfɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [nə:st] ,
Redford to be nursed ,
雷德福 到 是 护理 ,
此前，医生们拒绝将他的妻子转移到雷德福接受护理。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['rɛdfɜːd] [hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər]
and after Redford had practically been in command of his establishment for
和 后 雷德福 有 几乎 到过 在 命令 的 他的 建立 为了
['sev(ə)n] [wi:ks] .
seven weeks .
七 周 .
而在此之前，雷德福实际上已经掌控他的机构七周了。

[ˈkrɪsməs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌrekənsɪli'eɪʒənz] ,
Christmas is the time for reconciliations ,
圣诞节 是 这 时间 为了 和解 ,
圣诞节是和解的时刻，

[ænd; ənd][baɪ] ['krɪsməs] ['merɪ] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] — [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪns]
and by Christmas Mary was convalescent — pale as she had never been since
和 经过 圣诞节 玛丽 曾是 康复期 — 苍白 作为 她 有 绝不 到过 自从
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
到了圣诞节，玛丽已经康复——只是脸色苍白得像她童年以来从未有过的那样。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][kæp][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈeɪvd] [hed] ; [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
and wearing a little cap over her shaved head ; very humble and gentle ,
和 穿着 一个 小的 帽 超过 她 剃光 头 ; 非常 谦逊的 和 温和的 ,
她剃光了头，头上戴着一顶小帽子；非常谦逊温柔。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['dɑ:s(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtu:d] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['kæptər] ,
and strangely docile in her attitude towards her captor ,
和 奇怪的 温顺 在 她 态度 向 她 俘虏者 ,
而且她对俘虏她的人表现出一种奇怪的温顺态度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第8/17页

[hu:] [naʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
who now gave himself all the airs of a husband of his class .
WHO 现在 给予 他自己 全部 这 播出 的 一个 丈夫 的 他的 班级 .

他现在摆出一副与他阶层身份相符的丈夫的姿态。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['despə:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] - [kaɪnd] — [ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]
He was the benevolent despot of his women - kind — the god of the
他 曾是 这 仁慈 暴君 的 他的 女性 - 种类 — 这 上帝 的 这
[mə'ʃi:n] ;
machine ;
机器 ;

他是女性的仁慈暴君——机器之神；

[fi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɑ:pərli] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] [ɪf] [bɔ:rn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
she was as properly submissive as if born in the ranks .
她 曾是 作为 适当地 顺从者 作为 如果 出生 在 这 排名 .

她表现得非常顺从，仿佛生来就是军人一般。

[ˌnegətɪvli] [soʊ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ; [ˌpɑ:zətɪvli] ,
Negatively so , that is to say ; positively ,
负面 所以 , 那 是 到 说 ; 积极地 ,

否定地，也就是说；肯定地，

[hɜ:r; hær] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvisɪz] [ænd; ənd]
her manifestations of duty to him took the form of services and
她 表现 的 责任 到 他 采取 这 形式 的 服务 和
[en'dɪəmənts] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd][ˈsɪstər] .
endearments bestowed upon his child and sister .
爱称 授予 之上 他的 孩子 和 姐姐 .

他对他的责任感体现在对他的孩子和妹妹的各种照顾和关爱上。

[hɜ:r; hær][fɜ:rst][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n][ˌæftər][fi:; ji][kʊd; kəd][ju:z][hɜ:r; hær][hændz][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['ru:bi:z]
Her first occupation after she could use her hands was to improve Ruby's
她 第一的 职业 后 她 可以 使用 她 双手 曾是 到 提升 Ruby 的
[ˈwɔ:rdroʊb] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
wardrobe — the little girl ,
衣柜 — 这 小的 女孩 ,

她学会用手之后的第一份工作就是帮小女孩露比添置新衣服——

[naʊ] [hɜ:r; hær] [oʊn] , [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˌmʌðərli] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hær]
now her own , appealed to her motherly heart , a saving interest in her
现在 她 自己的 , 上诉 到 她 母性 心 , 一个 保存 兴趣 在 她
[rekt] [laɪf] .
wrecked life .
损毁 生活 .

现在，这成了她自己的事，唤起了她母性的光辉，也成了她破碎生活中的救星。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][eks] - ['haʊski:pər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [prɑ:p][tu:; tə] [wɪt] [fi:; ji] [klʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The poor old ex - housekeeper was the other prop to which she clung for a
这 贫穷的 老的 前任 - 管家 曾是 这 其他 支柱 到 哪个 她 紧紧抓住 为了 一个
[ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][ˈeɪliən][wɜ:rld] [wɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hær] [hoʊm] .
footing in the new and alien world which was now all her home .
立足点 在 这 新的 和 外星人 世界 哪个 曾是 现在 全部 她 家 .

可怜的老管家是她在新世界里赖以立足的另一根支柱，而这个世界现在成了她的家。

[wen] [mɪs] ['ɡoʊldz,wɜːði] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
When Miss Goldsworthy proposed to go out into a situation ,
什么时候 错过 戈兹沃西 建议的 到 去 出去 进入 一个 情况 ,
当戈尔兹沃西小姐提议外出时,

[nɑ:t][tuː; tə] " [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuː] [waɪf] ,
not to " be in the way of " the new wife ,
不是 到 " 是 在 这 方式 的 " 这 新的 妻子 ,
不要“妨碍”新婚妻子,

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həɹ] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ðə; ði][plæn][æz; əz]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]
and when her brother would have approved the plan as only right and
和 什么时候 她 兄弟 会 有 得到正式认可的 这 计划 作为 仅有的 正确的 和
[ˈprɑːpər] ([ænd; ənd][æz; əz] [fə'sɪlɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [toʊn] " [ʌv; əv]
proper (and as facilitating his schemes for the raising of the " tone " of
恰当的 (和 作为 促进 他的 方案 为了 这 提高 的 这 " 语气 " 的
[hɪz; ɪz] ['ɪstæblɪʃmənt] [tuː; tə] ['rɛdfɜːd] ['lev(ə)l]) ,
his establishment to Redford level) ,
他的 建立 到 雷德福 等级) ,
而她的哥哥会认为这个计划完全正确且恰当（并且有助于他将自己机构的“档次”提升到雷德福的水平），

['meri] [prəu'testɪd] ['viːəməntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ,
Mary protested vehemently and with tears ,
玛丽 抗议 强烈地 和 和 眼泪 ,
玛丽含泪强烈抗议,

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ,kwɪk] ['spɪrɪt] [sɪns] [ri'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
the only occasion of her showing a Pennycuick spirit since renouncing the
这 仅有的 场合 的 她 显示 一个 彭尼库克 精神 自从 放弃 这
['penɪ,kwɪk] [neɪm] .
Pennycuick name .
彭尼库克 姓名 .

这是她自放弃 Pennycuick 这个姓氏以来唯一一次展现出 Pennycuick 精神的场合。

[ðə; ði][oʊld][meɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ɪŋθuːzɪ'æstɪkli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['sɪstər] -
The old maid , for her part , was enthusiastically devoted to the new sister -
这 老的 女佣 , 为了 她 部分 , 曾是 踊跃 奉献 到 这 新的 姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,
在 - 法律 ,

老处女则对新嫂子热情洋溢。

[huːm] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ][tuː; tə][pet][ænd; ənd]['kɑːd(ə)l] .
whom it was her joy to pet and coddle .
谁 它 曾是 她 喜悦 到 宠物 和 溺爱 .
她最喜欢抚摸和宠爱它。

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃi] ['treblɪŋli] [kə'mendɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]
" I can be of use to her , " she tremblingly commended herself to
" 我 能 是 的 使用 到 她 , " 她 颤抖地 赞扬 她自己 到
[hɜːr; həɹ] ['brʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

“我可以帮到她,”她颤抖着向哥哥保证道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] [ɔːf][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; həɹ][ɪn]
" I can take the drudgery of the housework off her , and save her in
" 我 能 拿 这 苦役 的 这 家务 离开 她 , 和 节省 她 在
[ðə; ði] ['pærɪʃ] . " **the parish** . "
这 教区 . "

“我可以帮她分担繁重的家务，让她在教区里过得更好。”

" [wel] , [pər'hæps][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] ['ɡoʊldz,wɜːði] .
" **Well , perhaps so , " said Mr Goldsworthy .**
" 出色地 , 也许 所以 , " 说 先生 戈兹沃西 :

“嗯，也许是这样吧，”戈尔兹沃西先生说。

[ænd; ənd] , [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [waɪf] , [hiː; hi]
And , sincerely desiring to endear himself to his aristocratic wife , he
和 , 真挚地 渴望 到 心爱的 他自己 到 他的 贵族 妻子 , 他
[kən'sentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ] .
consented to her wish .
同意 到 她 希望 :

他真心希望讨好他的贵族妻子，于是同意了她的请求。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɡoʊldz,wɜːði] ['fæməli][wʌz; wəz] [træns'fə:d] [tuː; tə] ['rɛdfə˞d] , [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['priːtektst]
The whole Goldsworthy family was transferred to Redford , while , on the pretext
这 所有的 戈兹沃西 家庭 曾是 转移 到 雷德福 , 尽管 , 在 这 借口
[ʌv; əv] [dɪsɪn'fektɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
of disinfecting it ,
的 消毒 它 ,

戈兹沃西一家全部被转移到雷德福家，而这一切都是以消毒为借口进行的。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['pepər] [wʌt] [deb] [kɔːld] " ['diːsntli] " , [ænd; ənd][ɪts]
the parsonage was painted and papered what Deb called " decently " , and its
这 牧师住宅 曾是 绘 和 纸质的 什么 黛布 称为 " 体面地 " , 和 它是
[mɔːr] [ə'fensɪv] ['fɜːrniʃər] [rɪ'pleɪst] .
more offensive furniture replaced .
更多的 进攻 家具 替换 :

牧师住宅被粉刷一新，贴上了黛布所说的“体面”的壁纸，而且那些比较难看的家具也被换掉了。

['meri] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ænd; ənd] ['meni] ['juːsf(ə)l] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,
Mary was provided with a trousseau and many useful wedding presents ,
玛丽 曾是 假如 和 一个 嫁妆 和 许多 有用 婚礼 礼物 ,
[ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] - [paʊndz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
a cheque from her father for 500 pounds amongst them .
一个 查看 从 她 父亲 为了 - 磅 在 他们 :

其中一张是她父亲开出的 500 英镑支票。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] ['eksələntli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
They did not forgive her , but they pretended excellently that they did .
他们 做过 不是 原谅 她 , 但 他们 假装 非常出色 那 他们 做过 :
[ðeɪ] [dɪd] [nɔːt] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] ['eksələntli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .
他们 并没有 原谅 她 , 但他们 装得 非常 像 原谅 了她。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːtens] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəd][dʒɑːb] .
Without any pretence at all , they tried to make the best of a bad job .
没有 任何 虚伪 在 全部 , 他们 尝试 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 工作 :
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['priːtens] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəd][dʒɑːb] .
他们 毫不 掩饰 , 尽力 把 糟糕 的工作 做到 最好。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ðer; ðər] [frendz] [tə'geðər] [æz; əz]['juːzuəl][æt; ət] ['krɪsməs] .
To this end , they gathered their friends together as usual at Christmas .
到 这 结尾 , 他们 聚集 他们的 朋友们 一起 作为 通常 在 圣诞节 :
[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [ðeɪ] ['gæðəd] [ðer; ðər] [frendz] [tə'geðər] [æz; əz]['juːzuəl][æt; ət] ['krɪsməs] .
为此 , 他们 像 往常 一样 在 圣诞节 召集 了 朋友们。

['mɪstər] ['θɔːrni,kroːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːkɑːrts] ['niːdɪd] [noʊ] ['presɪŋ] ;
Mr Thornycroft and the Urquharts needed no pressing ;
先生 索恩克罗夫特 和 这 厄克哈特 需要 不 紧迫 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːkɑːrts] ['niːdɪd] [noʊ] ['presɪŋ] ;
索尼克罗夫特先生和厄克特一家无需任何施压 ;
[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['meri] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
they came to see Mary the day she returned home ,
他们 来了 到 看 玛丽 这 天 她 返回 家 ,
[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['meri] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,
他们 是在 玛丽 回家 的 那天 来看 望 她的。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [hɜːr; hær][ðə; ði][ʊld] [əˈfekʃ(ə)n] [wiˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
and showed her the old affection without asking questions .
和 显示 她 这 老的 感情 没有 问 问题 .

他没有问任何问题，就向她表达了昔日的爱意。

[ˈmɪstər] - [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə][hɜːr; hær][wɜːr; wər][mægˈnɪfɪs(ə)nt] — [ə; eɪ] [kəmˈpli:t]
Mr Thornycroft's wedding presents to her were magnificent — a complete
先生 - 婚礼 礼物 到 她 是 壮丽 — 一个 完全的
[ˈsɜːrvɪs] [ʌ; əv] [ˈsɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd] [haʊs] [ˈlɪnɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] .
service of silver plate and house linen of the finest .
服务 的 银 盘子 和 房子 亚麻布 的 这 最好的 .

索尼克罗夫特先生送给她的结婚礼物非常精美——一套完整的银器餐具和最上等的家用亚麻制品。

[deb] [roʊt] [tuː; tə] [klaʊd] : " [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ?
Deb wrote to Claud : " I suppose we shall see you , as usual ?
黛布 写道 到 克劳德 : " 我 认为 我们 将 看 你 , 作为 通常 ?

黛布写信给克劳德说：“我想我们会像往常一样见到你吧？”

" — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [spɛnt] [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [ˈrɛdɜːd] [ənˈles] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
" — for he had always spent Christmas at Redford unless away on the other
" — 为了 他 有 总是 花费 圣诞节 在 雷德福 除非 离开 在 这 其他
[saɪd][ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
side of the world .
边 的 这 世界 .

——因为除非远在世界的另一端，否则他总是会在雷德福过圣诞节。

[hiː; hi] [roʊt] [bæk] : " [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ðɪs] [taɪm] .
He wrote back : " I think not , this time .
他 写道 后退 : " 我 思考 不是 , 这 时间 .

他回复道：“我想这次不会了。”

" [hiː; hi][wɔːz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [dɪˈfɔːltər] .
" He was the only defaulter .
" 他 曾是 这 仅有的 违约者 .

他是唯一的违约者。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [əˈgen] , " [sed] [deb] [ˈfɪrslɪ] ,
" He will never have a chance to refuse again , " said Deb fiercely ,
" 他 将要 绝不 有 一个 机会 到 拒绝 再次 , " 说 黛布 激烈地 ,
“他以后再也没有机会拒绝了,”黛布厉声说道。

[æz; əz][ɪː; ʃɪ] [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊt] .
as she tore up his note .
作为 她 撕裂 向上 他的 笔记 .

她撕碎了他的纸条。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wɔːz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [nɑːt][tuː; tə] [prəˈvʊk] [ˈfriːkwənt] [ˈkɑːment] ,
His absence was too marked not to provoke frequent comment ,
他的 缺席 曾是 也 标记 不是 到 惹 频繁 评论 ,
他的缺席太过引人注目，难怪人们会频繁谈论此事。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hær] [ˈhɪrɪŋ] , [hɜːr; hær] [spɑɪn] [ˈstɪfnd]
and whenever it was alluded to in her hearing , her spine stiffened
和 每当 它 曾是 暗示 到 在 她 听力 , 她 脊柱 僵硬
[ænd; ənd][hɜːr; hær] [hed] [went] [ʌp] .
and her head went up .
和 她 头 去 向上 .

每当她听到有人提及此事，她就会脊背挺直，昂起头颅。

[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈfæməli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [luːt] [wɔːz; wəz] [ˈsɪriəs] ,
It was quite evident to her family that the rift in the lute was serious ,
它 曾是 相当 明显 到 她 家庭 那 这 裂痕 在 这 琵琶 曾是 严肃的 ,
她的家人很清楚，鲁特琴演奏中的裂痕很严重。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
and strange to say , it was her father , who might have been expected
和 奇怪的 到 说 , 它 曾是 她 父亲 , WHO 可能 有 到过 预期的
[tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [saɪnz] ,
to hail the signs ,
到 冰雹 这 标志 ,

奇怪的是，最应该注意到这些征兆的竟然是她的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] [moʊst] [kən'sɜːrɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] .
who was most concerned to see them .
WHO 曾是 最多 担心的 到 看 他们 .

谁最想见到他们？

[hiː; hi] [ɪk'spɒstəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [sʌn] ,
He expostulated with her when she spoke bitterly of Billy's son ,
他 所宣称的 和 她 什么时候 她 辐 苦涩地 的 比利 儿子 ,
当她愤愤不平地谈起比利的儿子时，他与她进行了激烈的争论。

[æz; əz] [wʌnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [duː] [hɪm'self] .
as once he had been so ready to do himself .
作为 一次 他 有 到过 所以 准备好 到 做 他自己 .
就像他曾经那样，随时准备亲力亲为。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [kæən; kən] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" Well , my dear , " said he , " I can understand it , if you can't .
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 我 能 理解 它 , 如果 你 不能 .
“好吧，亲爱的，”他说，“如果你不能理解，我能理解。”

[aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
I wouldn't come myself , if I was in his place ,
我 不会 来 我 , 如果 我 曾是 在 他的 地方 ,
如果我处在他的位置，我肯定不会来。

[tuː; tə] [mɪks] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [mɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] . "
to mix - up with the sort of thing we've got to mix up with . "
到 混合 - 向上 和 这 种类 的 事物 我们已经 得到 到 混合 向上 和 . "
要和我们必须混在一起的那种东西混在一起。

" [ɪf] [aɪ] [kæən; kən] [mɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] — ! " [kwʊðθ] [praʊd] ['debrə; 'debəərə] .
" If I can mix up with it — ! " quoth proud Deborah .
" 如果 我 能 混合 向上 和 它 — ! " 引用 自豪的 黛博拉 .
“如果我能把它混进去——！”骄傲的黛博拉说道。

" [jes] , [jes] — [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sɪli] [wei] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [riəd]
" Yes , yes — I know ; but you must consider the silly way that he's been reared
" 是的 , 是的 — 我 知道 ; 但 你 必须 考虑 这 愚蠢的 方式 那 他是 到过 饲养
.
:
.
“是的，是的——我知道；但你必须考虑到他从小受到的愚蠢教育。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [wʌt] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː] ;
I don't like his taking upon himself to criticise what we choose to do ;
我 不 喜欢 他的 采取 之上 他自己 到 批评 什么 我们 选择 到 做 ;
我不喜欢他擅自批评我们选择做的事情；

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] ['gəʊldz wɜː ði] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪɡ] [pɪl] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk]
but no doubt Goldsworthy IS a pretty big pill to swallow — to a chap like
但 不 怀疑 戈兹沃西 是 一个 漂亮的 大的 丸 到 吞 — 到 一个 小伙子 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但毫无疑问，对于像他这样的人来说，戈兹沃西确实是一个难以接受的事实。

[ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈfædi] [əˈbɑʊt] [ˈbri:diŋ] [ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "**always so faddy about breeding and manners , and that sort of thing .**"
总是 所以 时髦 关于 选育 和 礼仪 , 和 那 种类 的 事物 . "

总是那么在意外身和礼仪之类的东西。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈfædi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , "**If he is too faddy for the society that I can put up with ,**"
" 如果 他 是 也 时髦 为了 这 社会 那 我 能 放 向上 和 ,
"如果他太过时髦，不符合我所能容忍的社会风气，

[ðoo] [aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] - [swi:ps] , " [sed] [deb] , " [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ˈfædi] [fɔ:r; fər][emˈi:]
though it be that of chimney - sweeps , " said Deb , " he is too faddy for me
尽管 它 是 那 的 烟囱 - 扫荡 , " 说 黛布 , " 他 是 也 时髦 为了 我
 , [ˈfɑ:ðər] . "
, father . "
 , 父亲 . "

“虽然是烟囱清洁工的玩意儿，”黛布说，“但爸爸，他太古怪了，我受不了。”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈpli:dəd, 'pli:did][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , "**Now , my dear , don't talk so , " the old man pleaded with her ,**"
" 现在 , 我的 亲爱的 , 不 讲话 所以 , " 这 老的 男人 恳求 和 她 ,
"好了，亲爱的，别这么说了，"老人恳求道。

[kwɑɪt] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [mu:d] . **quite agitated by her mood .**
相当 激动 经过 她 情绪 .

她的情绪令她十分烦躁。

" [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪknəsɪz] — [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [əˈlauənsɪz] [fɔ:r; fər]
" We all have our little weaknesses — we have to make allowances for
" 我们 全部 有 我们的 小的 弱点 — 我们 有 到 制作 津贴 为了
 [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
temperament and for bringing up .
气质 和 为了 带来 向上 .

“我们每个人都有自己的小缺点——我们必须考虑到性格和成长环境。

[dəunt] [let][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [laɪk] [ðɪs] [ˈstreɪndʒ] [ju:; jʊ] [tu:] — [dəunt] , [ˈdebi] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . **Don't let a trifle like this estrange you two — don't , Debbie , for my sake .**
不 让 一个 琐事 喜欢 这 离间 你 二 — 不 , 黛比 , 为了 我的 清酒 .

不要让这种小事破坏你们俩的关系——黛比，看在我的面子上，千万不要。

[let] [emˈi:][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , **Let me go down to my grave feeling that one of you , at least ,**
让 我 去 向下 到 我的 严重 感觉 那 一 的 你 , 在 至少 ,
让我带着这样的信念入土：你们之中至少有一个人，

[ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] . "**is safe and happy , and well provided for .**"
是 安全的 和 快乐的 , 和 出色地 假如 为了 . "

安全、快乐，生活富足。

" [dɪˈsaɪdɪdli] , " [θɔ:t] [ˈdebrə; 'debərə] , " [ˈfɑ:ðər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" Decidedly , " thought Deborah , " father is not the same man that he was
" 绝对地 , " 想法 黛博拉 , " 父亲 是 不是 这 相同的 男人 那 他 曾是
 [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .
before his illness .
前 他的 疾病 .

“毫无疑问，”黛博拉心想，“父亲已经不是生病前的那个人了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ˌʌ; əv] [vjuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈbetər]
" **She understood the cause of his change of views on her engagement better**
" 她 理解 这 原因 的 他的 改变 的 浏览 在 她 订婚 更好的
[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] .
a few weeks later .
一个 很少 周 之后 .

几周后，她更清楚地理解了他改变对她订婚看法的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [ðen] ,
He had parted with his eldest daughter then ,
他 有 分手了 和 他的 长子 女儿 然后 ,
那时他已经和大女儿分开了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈfɛɪtəli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] .
and the emotion of the event had fatally affected him .
和 这 情感 的 这 事件 有 致命的 做作的 他 .
事件带来的情绪对他造成了致命的影响。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] " [ˈɪnfluəns] " [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n]
Owing to some obscure working of the " influence " which her social position
欠款 到 一些 朦胧 在职的 的 这 " 影响 " 哪个 她 社会的 位置
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
had brought to her husband ,
有 带来 到 她 丈夫 ,

由于她的社会地位对她丈夫产生了某种难以言喻的“影响”，

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmelbərn] [ˈpæəri] .
the latter had been promoted to the charge of a Melbourne parish .
这 后者 有 到过 推广 到 这 收费 的 一个 墨尔本 教区 .
后者被提拔负责墨尔本的一个教区。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ˈrɛdfəːd] ,
The affair was arranged while they were still at Redford ,
这 事务 曾是 安排 尽管 他们 是 仍然 在 雷德福 ,
这段婚外情是在他们还在雷德福的时候就安排好的。

[ænd; ænd][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
and just on the completion of the improvements to the local parsonage .
和 只是 在 这 完成 的 这 改进 到 这 当地的 牧师住宅 .
就在当地牧师住宅的修缮工程竣工之后。

[ɪn] [spart] [ˌʌ; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fɜːrst] [hoʊm] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
In spite of all they had done to make this first home fit for her ,
在 尽管如此 的 全部 他们 有 完毕 到 制作 这 第一的 家 合身 为了 她 ,
尽管他们竭尽所能让她的第一个家适合她居住，

[ˈfæməli][ænd; ænd] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [heɪlɪŋ] [hɜːr; hər][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ænd]
family and friends were unanimous in hailing her removal to another and
家庭 和 朋友们 是 一致 在 欢呼 她 移动 到 其他 和
[mɔːr] [ˈdɪstənt] [wʌn] — [aʊt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [bʌz] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈneɪbərˌhʊd]
more distant one — out of the buzz of the gossip of her native neighbourhood
更多的 遥远 — — 出去 的 这 嗡嗡声 的 这 闲话 的 她 本国的 邻里
— [æz; əz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] .
— as the best thing that could have happened .
— 作为 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 .

家人和朋友一致认为，将她搬到另一个更远的地方——远离家乡的流言蜚语——是最好的结果。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
But when it came to the point of sending her forth to battle with
但 什么时候 它 来了 到 这 观点 的 发送 她 前进 到 战斗 和
[hɜːr; həɹ] [feɪt] [əˈləʊn][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
her fate alone for the rest of her life ,
她 命运 独自的 为了 这 休息 的 她 生活 ,
但当要让她独自面对命运，度过余生时，

[ðə; ði] [rentʃ] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] .
the wrench was dreadful .
这 扳手 曾是 可怕 .
那把扳手太糟糕了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] .
She was the bravest of them all under the ordeal .
她 曾是 这 最勇敢的 的 他们 全部 在下面 这 考验 .
在那场磨难中，她是所有人中最勇敢的。

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [ˈfɑːðər] , [huːz] [raɪt] [hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fəɹ][soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] ,
The shattered father , whose right hand she had been for so many happy years ,
这 破碎 父亲 , 谁 正确的 手 她 有 到过 为了 所以 许多 快乐的 年 ,
这位心碎的父亲，她曾是他多年的得力助手，陪伴他度过了那么多快乐的时光。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fəɹ]
and whose heart was broken with the weight of his responsibility for
和 谁 心 曾是 破碎的 和 这 重量 的 他的 责任 为了
[hɜːr; həɹ] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈwelmd] .
her misfortunes , was completely overwhelmed .
她 不幸 , 曾是 完全地 不堪重负 .
他因自己对她的不幸负有责任而心碎，完全不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naːt] [bɪn] [ɡɔːn] [twelv] [ˈaʊərz] [wen] [deb] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [tʃer] ,
She had not been gone twelve hours when Deb found him in his office chair ,
她 有 不是 到过 已消失 十二 小时 什么时候 黛布 成立 他 在 他的 办公室 椅子 ,
她离开还不到十二个小时，黛布就发现他坐在办公室的椅子上。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪˈtiː] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃənz] .
unable to rise from it , or to answer her questions .
无法 到 上升 从 它 , 或者 到 回答 她 问题 .
他无法起身，也无法回答她的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər] [spʊk] [əˈgen] .
And he never spoke again .
和 他 绝不 辐 再次 .
他再也没有说过话。

[hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [klɔːd] [sent] [fɔːr; fəɹ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
He made signs that he wanted Claud sent for , and when the young man
他 制成 标志 那 他 通缉 克劳德 发送 为了 , 和 什么时候 这 年轻的 男人
[ˈkwɪkli] [keɪm] ,
quickly came ,
迅速地 来了 ,
他做了个手势，示意要人去叫克劳德过来，年轻人很快就来了。

[lʊkt] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [θɪŋz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][deb] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [hænd]
looked significant things at him and Deb , as they stood by his bedside hand
看起来 重要的 事物 在 他 和 黛布 , 作为 他们 站立 经过 他的 床头 手
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .
看着他 and 黛布手牵手站在床边，眼神中流露出了深意。

[ðen] [hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː;] [ˈstuːpər] [ænd; ənd] [daɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [stroʊk] .
Then he lapsed into stupor and died , without waiting for a third stroke .
然后 他 失效 进入 昏迷 和 死亡 , 没有 等待 为了 一个 第三 中风 :

然后他陷入昏迷，没等到第三次中风就去世了。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [klɔːd] [wʌz; wəz] [ˈdebɜːəz, ˈdebrəz]
Through all the shock and sorrow of the time , Claud was Deborah's
通过 全部 这 震惊 和 悲哀 的 这 时间 , 克劳德 曾是 黛博拉的
[ˈmeɪnstəɪ] [ænd; ənd] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
mainstay and consolation .
支柱 和 安慰 :

在当时的震惊和悲伤中，克劳德是黛博拉的支柱和慰藉。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈnɪrəst] [meɪl] [ˈrelətɪv] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈspjuːtɪd]
He took the role of nearest male relative , the right to which was undisputed
他 采取 这 角色 的 最近的 男性 相对的 , 这 正确的 到 哪个 曾是 无可争议
[baɪ] [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] ,
by Mr Goldsworthy ,
经过 先生 戈兹沃西 ,

他以最近男性亲属的身份担任继承人，戈尔兹沃西先生对此权利并无异议。

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈɪnrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpærɪʃ] ; [ˈɔːlsou] [baɪ] [ˈmɪstər]
preoccupied with the important interests of his new parish ; also by Mr
心事重重 和 这 重要的 兴趣 的 他的 新的 教区 ; 还 经过 先生
[ˈθɔːrni,kroʊft] [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ˈəːkət] ,
Thornycroft and Jim Urquhart ,
索恩克罗夫特 和 吉姆 厄克特 ,

他全心全意地关注着新教区的重要事务；索尼克罗夫特先生和吉姆·厄克特也参与了此事。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [stʊd] [baɪ] " [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈlaʊ]
who , of course , " stood by " to serve her as far as she would allow
WHO , 的 课程 , " 站立 经过 " 到 服务 她 作为 远的 作为 她 会 允许
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当然，他们“随时待命”，在她允许的范围内为她服务。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɔːd] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði]
It was Claud who gave the orders for the funeral , and superintended the
它 曾是 克劳德 WHO 给予 这 订单 为了 这 葬礼 , 和 督导 这
[ˈserəmənɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,

是克劳德下达了葬礼的命令，并监督了整个仪式。

[ænd; ənd] [ˈæktɪd] [æz; əz] [tʃiːf] [ˈmɔːrnər] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɔːd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [lʊkt]
and acted as chief mourner ; it was Claud to whom the household looked
和 行动 作为 首席 哀悼者 ; 它 曾是 克劳德 到 谁 这 家庭 看起来
[fɔːr; fər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
for direction ,
为了 方向 ,

他担任首席哀悼者；全家人都向克劳德寻求指导。

[æz; əz] [ɪf] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nuː] [ˈmæstər] ;
as if acknowledging him to be the new master ;
作为 如果 承认 他 到 是 这 新的 掌握 ;
仿佛承认他是新的主人；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [kɫɔdz] [breɪst] [ðæt] [deb] [wept] — [huː] [soʊ] [ˈrerli] [wept] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd]
it was on Claud's breast that Deb wept — who so rarely wept — and his word
它 曾是 在 克劳德的 胸部 那 黛布 哭泣 — WHO 所以 很少 哭泣 — 和 他的 单词
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] ,
that she obeyed ,
那 她 服从 ,

黛布很少哭，但她却伏在克劳德的胸膛上哭泣，并且遵从了他的命令。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
as if he were already her husband ; and in all that he did for her ,
作为 如果 他 是 已经 她 丈夫 ; 和 在 全部 那 他 做过 为了 她 ;
仿佛他已经是她的丈夫一样；他为她所做的一切，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði][tækt] ,
and in all that he did not do , he showed the grace , the tact ,
和 在 全部 那 他 做过 不是 做 , 他 显示 这 优雅 , 这 策略 ,
而对于他没有做的一切，他都表现出了优雅和机智。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] , [ðə; ði] [ˈθɔːtflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
the tenderness , the thoughtfulness of her ideal lover and gentleman .
这 压痛 , 这 深思熟虑 的 她 理想的 情人 和 绅士 .
她理想中的爱人和绅士所拥有的温柔体贴。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [fel] [əˈgen] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ɪndɪˈspensəb(ə)] [ˈstændərd] —
But there came a day when he fell again below the indispensable standard —
但 那里 来了 一个 天 什么时候 他 跌倒 再次 以下 这 必不可少 标准 —
[wen] [ðə; ði][rɪft][ɪn][ðə; ði] [luːt] ,
when the rift in the lute ,
什么时候 这 裂痕 在 这 琵琶 ,

但总有一天，他再次跌落到不可或缺的标准之下——当鲁特琴的裂痕出现时，

[ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [kloʊzd] , [geɪpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈper] .
that had seemed closed , gaped suddenly , and this time beyond repair .
那 有 似乎 关闭 , 张开的 突然 , 和 这 时间 超过 维修 .
原本看似封闭的地方突然裂开，而且这一次已经无法修复。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] , [ˈæftər][kloʊz] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈmænz] [əˈferz] ,
It was when , after close investigation of the deceased man's affairs ,
它 曾是 什么时候 , 后 关闭 调查 的 这 死者 男人的 事务 ,
在对死者生前事务进行仔细调查之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhiːtɪd] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] ([deb] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər])
and some heated interviews with one of the executors (Deb being the other)
和 一些 加热 访谈 和 一 的 这 遗嘱执行人 (黛布 存在 这 其他)
,
,
,

以及与其中一位遗嘱执行人（另一位是黛布）的一些激烈访谈，

[kɫɔːd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpenɪkwɪk] [welθ] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] — [ðæt] [ˈrɛdfɜːd] [wʌz; wəz]
Claud discovered that the Pennycuick wealth was non - existent — that Redford was
克劳德 发现 那 这 彭尼库克 财富 曾是 非 - 存在的 — 那 雷德福 曾是
[ˈmɔːɡɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,
mortgaged to the hilt ,
抵押贷款 到 这 剑柄 ,

克劳德发现彭尼库克家族的财富根本不存在——雷德福的房产已经抵押殆尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['ri:əlaɪzd] [ænd; ənd] [klɪrd] , [æz; əz] [deb] [dɪ'zɑ:rd] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and that if the estate was realised and cleared , as Deb desired it should
和 那 如果 这 财产 曾是 意识到 和 已清除 , 作为 黛布 想要的 它 应该
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

如果遗产能够如黛布所愿那样变现并清算，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['sɪstə] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
nothing would be left for her and her sisters — that is to say ,
没有什么 会 是 左边 为了 她 和 她 姐妹 — 那 是 到 说 ,
她和她的姐妹们将一无所有——也就是说，

[ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə 'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
a paltry three or four hundred a year amongst them ,
一个 微不足道 三 或者 四 百 一个 年 在 他们 ,
他们每年总共只有区区三四百人，

[les] [ðæn; ðən] [deb] [kʊd; kəd] [spend] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kləʊðz] [ə 'loʊn] .
less than Deb could spend comfortably on her clothes alone .
较少的 比 黛布 可以 花费 舒适地 在 她 衣服 独自的 .
比黛布光买衣服就能轻松负担的开销还少。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ʌp 'set] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ 'skʌvəri] ,
He was too upset by the discovery ,
他 曾是 也 沮丧的 经过 这 发现 ,
他因这一发现而情绪非常低落。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['mɪstər] ['θɔ:rnɪ;krɔ:ft] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli]
and a bad quarter of an hour that Mr Thornycroft had subsequently
和 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 那 先生 索恩克罗夫特 有 随后
['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
given him ,
给定 他 ,

以及随后索尼克罗夫特先生给他的糟糕的十五分钟。

[tu:; tə] [prɪ 'zɜ:rv] [ðæt] [kɑ:m] [dɪ 'mi:nər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
to preserve that calm demeanour which was his study and his pride .
到 保存 那 冷静的 风度 哪个 曾是 他的 学习 和 他的 自豪 .
为了保持他赖以成名和引以为傲的沉着冷静。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [deb] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [ə 'loʊn] ,
He came in to Deb where she sat alone ,
他 来了 在 到 黛布 在哪里 她 卫星 独自的 ,
他走进黛布的房间，她当时独自一人坐着。

[ænd; ənd] [ɪk 'sprest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [mæn] [ɪz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [du:; tə] [ðə; ði]
and expressed his feelings as the ordinary man is wont to do to the
和 表达 他的 情怀 作为 这 普通的 男人 是 惯于 到 做 到 这
['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [ænd; ənd] [bɪ 'lɒŋz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
woman who loves and belongs to him .
女士 WHO 爱 和 属于 到 他 .

他像普通男人对待爱他、属于他的女人那样，表达了自己的感情。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [jɔ:; jər] ['fa:ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] ['ru:dli] [ɪn 'terə;geɪtɪd] [hɜ:r; hər]
" What could your father have been dreaming of , " he rudely interrogated her
" 什么 可以 你的 父亲 有 到过 做梦 的 , " 他 粗鲁地 审问 她
,
.
,

“你父亲究竟在梦见什么？”他粗鲁地质问她。

" [tu:; tə][let][ðə; ði] [pleɪs] [goʊ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [laɪk] [ðɪs] ?
" to let the place go to pieces like this ?
" 到 让 这 地方 去 到 件 喜欢 这 ?

“就这么任由这个地方破败下去吗？”

[ˈdrɪftɪŋ] [brˈhaɪnd] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
Drifting behind year after year ,
漂流 在后面 年 后 年 ,

年复一年地落后，

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ ˈti:] — [nɑ:t] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈspensɪz] —
and doing nothing to stop it — not cutting down one of the living expenses —
和 正在做 没有什么 到 停止 它 — 不是 切割 向下 一 的 这 活的 开支 —
[nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [ju: ˈes][ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv] [haʊ] [θɪŋz] [ˈri:əli] [wɜ:r; wər] — "
not giving us the least hint of how things really were — "
不是 给予 我们 这 至少 暗示 的 如何 事物 真的 是 — "

却什么也没做来阻止这种情况——既不削减生活开支，也不向我们透露丝毫真实情况——”

" [hi:; hi] [ɡeɪv] [ˈsevrəl] [hɪnts] , " [sed] [deb] ,
" He gave several hints , " said Deb ,
" 他 给予 一些 提示 , " 说 黛布 ,

“他给出了好几个暗示，”黛布说。

[ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡru:;] [soʊ] [pɔ:ˈrɪtentəsli] [ˈkwaɪət] [wen] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [reɪzd] ,
in that voice which always grew so portentously quiet when his was raised ,
在 那 嗓音 哪个 总是 生长 所以 预示着 安静的 什么时候 他的 曾是 提高 ,
每当他被叫醒时，他的声音总是会变得异常平静，这声音的平静预示着某种不祥之兆。

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] .
" if we had had the sense to take them .
" 如果 我们 有 有 这 感觉 到 拿 他们 .

“如果我们当时有头脑把它们带走就好了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [tu:;] [ænd; ənd] [tu:;] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
I have been putting two and two together for some time ,
我 有 到过 推杆 二 和 二 一起 为了 一些 时间 ,

我早就把这些线索联系起来了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] . "
so that I am not altogether taken by surprise . "
所以 那 我 是 不是 共 已采取 经过 惊喜 . "

所以我不至于完全措手不及。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] ? "
" Why didn't you tell me ? "
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么告诉我？

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" Because you were not here , for one thing .
" 因为 你 是 不是 这里 , 为了 一 事物 .

“首先，因为你当时不在。”

[brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] , [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] . "
Because it was father's private business , for another . "
因为 它 曾是 父亲的 私人的 商业 , 为了 其他 . "

因为那是父亲的私事，这是另一个问题。

" [hi:; hi] [si:mz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [kə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He seems not to have made it his business to take any care of his
" 他 似乎 不是 到 有 制成 它 他的 商业 到 拿 任何 关心 的 他的
[ˈtʃɪldrənz] ['ɪntrəsts] ,
children's interests ,
孩子们的 兴趣 ,

“他似乎并没有把维护子女利益当作自己的责任。”

" [sed] [klɔ:d] [ˈbɪtərli] .
" said Claud bitterly .
" 说 克劳德 苦涩地 .

克劳德愤愤地说。

" ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
" Bringing you up as he has done ,
" 带来 你 向上 作为 他 有 完毕 ,

“他把你抚养成人，就像他一直以来做的那样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['prɔ:pərli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,
with the right to expect that you were to be properly provided for ,
和 这 正确的 到 预计 那 你 是 到 是 适当地 假如 为了 ,
你有权期望自己得到妥善的照顾，

[ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ['lɪtərəli] ['pɔ:pəz] — "
and then leaving you literally paupers — "
和 然后 离开 你 字面上地 贫民 — "

然后让你们彻底沦为赤贫——”

" [nɑ:t] ['lɪtərəli] ['pɔ:pəz] , " [kə'rektɪd] [deb] ['dʒentli] .
" Not LITERALLY paupers , " corrected Deb gently .
" 不是 字面上地 贫民 , " 已更正 黛布 轻轻地 .

“并非字面意义上的赤贫，”黛布温和地纠正道。

" [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [kwɪt] [ɪndɪ'pendənt] [stɪl] .
" We shall be quite independent still .
" 我们 将 是 相当 独立的 仍然 .

我们仍将保持相当的独立性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt][maɪ] ['fɑ:ðər] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
And if you want to insult my father now that he is dead — the best of
和 如果 你 想 到 侮辱 我的 父亲 现在 那 他 是 死的 — 这 最好的 的
[ˈfɑ:ðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

如果你现在想侮辱我已故的父亲——一位最好的父亲——

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][hæv; həv] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [meɪk] [mɪ'steɪks] — [du:;][aɪ'ti:] ['sʌmwɛr]
if he did have misfortunes in business and make mistakes — do it somewhere
如果 他 做过 有 不幸 在 商业 和 制作 错误 — 做 它 某处

[els] , [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "
else , not in this room . "
别的 , 不是 在 这 房间 . "

如果他在生意上遭遇不幸，犯了错误——那就去别的地方，别在这个房间里。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [toʊn][wɪð; wɪθ][em'i:] , [deb] . "
" You have no right to take that tone with me , Deb . "
" 你 有 不 正确的 到 拿 那 语气 和 我 , 黛布 . "

“黛布，你没资格用这种语气跟我说话。”

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [sɑːrˈkæstɪk] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [diːp] [aɪz] [ɡliːmd] .
" **She raised sarcastic eyebrows , under which her deep eyes gleamed .**
" 她 提高 讽刺的 眉毛 , 在下面 哪个 她 深的 眼睛 闪闪发光 :
她讽刺地扬起眉毛, 眉毛下, 她深邃的眼睛闪闪发光。

" [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈhævnt] — [naʊ] .
" **Well , I suppose I haven't — now .**
" 出色地 , 我 认为 我 还没有 — 现在 :
“嗯, 我想我现在还没有。”

[aɪ][fərˈɡɔːt][maɪ] [nuː] [pleɪs] .
I forgot my new place .
我 忘了 我的 新的 地方 :
我忘了我的新住址。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] , [klɒːd] " — [ˈraɪzɪŋ] ,
I am very sorry , Claud " — rising ,
我 是 非常 对不起 , 克劳德 " — 上升 ,
“我很抱歉, 克劳德。”——起身

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] — " [ˈveri]
and making a gesture with her hands that he had seen before — " very
和 制作 一个 手势 和 她 双手 那 他 有 已见 前 — " 非常
[ˈsɔːrɪ] [ɪnˈdiːd] ,
sorry indeed ,
对不起 的确 ,
她还做了一个他以前见过的手势——“真的非常抱歉”,

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnoʊbəːdi]
that I did not know I was going to be a poor woman and a nobody
那 我 做过 不是 知道 我 曾是 去 到 是 一个 贫穷的 女士 和 一个 无人
[wen] [juː; jʊ] [dɪd][emˈiː] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [srɪˈlekt] [emˈiː] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .
when you did me the honour to select me to be your wife .
什么时候 你 做过 我 这 荣誉 到 选择 我 到 是 你的 妻子 :
我当时并不知道自己将来会成为一个贫穷无名的女人, 而你却给了我莫大的荣幸, 选择我做你的妻子。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈʊʊn] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] — " [ʃiː; ʃi]
Now that you have shown me that I am disqualified for the position — " she
现在 那 你 有 所示 我 那 我 是 取消资格 为了 这 位置 — " 她
[held] [aʊt] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈdaɪmənd] ,
held out the big diamond ,
握住 出去 这 大的 钻石 ,
既然你已经证明我没有资格担任这个职位——“她举起那颗硕大的钻石,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] .
with a cold smile .
和 一个 寒冷的 微笑 :
带着一丝冷笑。

" [ðæts] [ˈvʌlgər] , [deb] , " [hiː; hi] [ˈbɜːftʊli] [ədˈmɒnɪʃ] [hɜːr; həɹ] , [fendɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [hænd] .
" **That's vulgar , Deb , " he loftily admonished her , fending off her hand .**
" 那就是 庸俗 , 黛布 , " 他 傲慢地 告诫 她 , 防御 离开 她 手 :
“黛布, 你这样太粗俗了,”他傲慢地告诫她, 同时挡开了她的手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [nɔːt] [ˈæktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [loʊ] [ˈməʊtɪvz] .
" **You know I am not actuated by those low motives .**
" 你 知道 我 是 不是 驱动 经过 那些 低的 动机 :
“你知道我并非出于那些卑劣的动机。”

[dəʊnt] [let] [juːˈes] [hæv; həv] [ðɪs] [tʃiːp] [ˈmelədrɑːmə] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] !
DON'T let us have this cheap melodrama , for pity's sake !
不 让 我们 有 这 便宜的 情节剧 , 为了 可惜 清酒 !
看在上帝的份上, 别让我们看到这种低俗的闹剧!

[pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .
Put it on .
放 它 在 .

穿上它。

" [bʌt; bət] [noʊ] [mɔ:r] [wəd] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .
" **But no more would she put it on .**
" 但 不 更多的 会 她 放 它 在 .

但她再也不会穿上它了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
He had revealed his disappointment that she was not something more than
他 有 揭晓 他的 失望 那 她 曾是 不是 某物 更多的 比
[hɜ:r'self] — [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rəb(ə)] [self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kwaɪt] [nu:] [ðə; ðɪ] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] —
herself — that beautiful and adorable self that she quite knew the worth of —
她自己 — 那 美丽的 和 可爱的 自己 那 她 相当 知道 这 值得 的 —
[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt]
and he had permitted himself to take liberties of speech with her that
和 他 有 允许 他自己 到 拿 自由 的 演讲 和 她 那
[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'vəʊkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋɡər]
she instinctively felt to be provoked by the circumstance that she was no longer
她 本能地 毛毡 到 是 挑衅 经过 这 环境 那 她 曾是 不 更长
[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] .
rich and powerful .
富有的 和 强大的 .

他流露出对她不再是“她自己”的失望——那个美丽可爱的自己，她自己也深知其价值——他还任由自己对她出言不逊，
而她本能地觉得这是因为她不再富有和强大而受到的挑衅。

[dɛbz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtər] .
Deb's love was great , but her pride was greater .
黛布的 爱 曾是 伟大的 , 但 她 自豪 曾是 更大的 .

黛布的爱很伟大，但她的骄傲更伟大。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[deb] [sæt] [ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .
Deb sat amid the ruins of her home .
黛布 卫星 之中 这 废墟 的 她 家 .

黛布坐在她家废墟之中。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:l] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
She occupied the lid of a deal packing - case that enclosed a few hundreds of
她 占领 这 盖 的 一个 交易 包装 - 案件 那 内 一个 很少 数百 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

她占据了一个装有几百本书的包装箱的盖子，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [fɪld] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
and one that was half filled stood before her ,
和 一 那 曾是 一半 已填 站立 前 她 ,

一个半满的瓶子摆在她面前，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skætər] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ə'raʊnd] .
with a scatter of odd volumes on the floor around .
和 一个 分散 的 奇怪的 卷 在 这 地面 大约 .

地板上散落着一些零散的书籍。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns][ˈkɒʊzi] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:rpɪtlɪs] ;
The floor , which was that of the once cosy morning - room , was carpetless ;
这 地面 , 哪个 曾是 那 的 这 一次 舒适 早晨 - 房间 , 曾是 无地毯 ;

曾经温馨的晨室的地板上, 如今已没有地毯了;

[ɪts][ˈju:ʒuəl] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [stʊd] [əˈbaʊt] [ˈhi^ldi] - [ˈpɪgəldi] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpleɪsɪz] , [ˈneɪkɪd]
its usual furniture stood about higgledy - piggledy , all in the wrong places , naked
它是 通常 家具 站立 关于 杂乱无章 - 猪仔 , 全部 在 这 错误的 地方 , 裸
[ænd; ənd][fərˈlɔ:rn] .
and forlorn .
和 绝望 .

它原本的家具杂乱无章地堆放在各处, 位置都不对, 显得孤零零的。

[ˈmɪstər] [ˈθɔ:rnɪkrɔ:ft] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈflaʊərɪs] [ˈmæntl] - [ˌelf] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði]
Mr Thornycroft leaned against the flowerless mantel - shelf , and surveyed the
先生 索恩克罗夫特 倾斜 反对 这 无花 壁炉架 - 架子 , 和 调查 这
[si:n] , [ɔ:r] [ˈræðər] ,
scene , or rather ,
场景 , 或者 相当 ,

索尼克罗夫特先生倚靠在光秃秃的壁炉架上, 环顾四周, 或者更确切地说,

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgʃər] , [blæk] - [gaʊnd] , [ˈhɑ:lənd] - [ˈeɪpr(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sli:vz] [tɜ:rnd] [bæk]
the central figure , black - gowned , holland - aproned , with sleeves turned back
这 中央 数字 , 黑色的 - 身着礼服 , 荷兰 - 围裙 , 和 袖子 转向 后退
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [rɪsts] ,
from her strong wrists ,
从 她 强的 手腕 ,

画面中央的人物身着黑色长袍, 系着荷兰围裙, 纤细的手腕袖子向后翻折。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [smʌdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [noʊz] .
and a grey smudge on her beautiful nose .
和 一个 灰色的 弄脏 在 她 美丽的 鼻子 .

她美丽的鼻子上有一块灰色的污渍。

" [ðæt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɪl] [nɑ:t][hoʊld][ɔ:l] [ðoʊz] . "
" That cottage that you talk about , " said he , " will not hold all those . "
" 那 小屋 那 你 讲话 关于 , " 说 他 , " 将要 不是 抓住 全部 那些 . "
“你说的那个小屋,”他说, “装不下那么多东西。”

" [oʊ] , [bʊks] [dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [speɪs] , " [fi:; fɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbrʌskli] .
" Oh , books don't take any space , " she replied brusquely .
" 哦 , 图书 不 拿 任何 空间 , " 她 回复 粗暴地 .
“哦, 书又不占地方,”她生硬地回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtæpəstri] [ɔ:r] [ˈfreskəʊz] .
" They are no more than tapestry or frescoes .
" 他们 是 不 更多的 比 挂毯 或者 壁画 .
它们只不过是挂毯或壁画而已。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈkeɪsɪz] [meɪd] [tu:; tə] [fɪt] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] . "
I shall have cases made to fit flat to the walls . "
我 将 有 案例 制成 到 合身平坦的 到 这 墙壁 . "
我将定制一些可以紧贴墙面的箱子。

" [ðæt] [wɪl] [kɔ:st] [ˈmʌni] . "
" That will cost money . "
" 那 将要 成本 钱 . "
“那会花不少钱。”

" [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ber] [ˈnesəserɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
" One must have the bare necessities of life .
" 一 必须 有 这 裸 必需品 的 生活 .
人必须拥有生活必需品。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ][fæɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðæt] [mʌtʃ] .
I presume I shall be able to afford that much .
我 估 我 将 是 有能力的 到 买得起 那 很多 .
我想我大概能负担得起那么多钱。

[paɪn] [ˈbɔːrdz] [wɪl] [duː] .
Pine boards will do .
松树 板 将要 做 .
松木板就可以。

[aɪ][kæn; kən] [ˈæspɪnəl] [ðem; ðəm] . " **I can Aspinall them .** "
我 能 阿斯皮纳尔 他们 . " **I can Aspinall them .** "
我可以把它们都变成阿斯皮纳尔。
" [ˈæspɪnəl] [ɪz] [ˈveri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [gets] [ɑːn][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] **" Aspinall is very nice , but sometimes it gets on the edges of your books**
" 阿斯皮纳尔 是 非常 好的 , 但 有时 它 获得 在 这 边缘 的 你的 图书
[ænd; ænd] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] . " **and spoils them .** "
和 战利品 他们 . " **and spoils them .** "
“阿斯皮纳尔很好，但有时它会干扰你的作品，破坏作品的完整性。”

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] . **" No , it doesn't .** "
" 不 , 它 不 . **" No , it doesn't .** "
不，并非如此。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] - [bʊk] - [keɪs] [ɪn][maɪ] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ænd][naːt][ə; eɪ][mɑːrk][ˈevər] [keɪm] **I have an Aspinalled book - case in my room now , and not a mark ever came**
我 有 一个 - 书 - 案件 在 我的 房间 现在 , 和 不是 一个 标记 曾经 来了
[ɔːf] [aɪ ˈtiː] . " **off it .** "
离开 它 . " **off it .** "
我房间里现在放着一个 Aspinalled 书柜，上面一点划痕都没有。

" [dɪd][juː; jʊ] [peɪnt] [aɪ ˈtiː] ? " **" Did you paint it ? "**
" 做过 你 画 它 ? " **" Did you paint it ? "**
“是你画的吗？ ”

" [aɪ][dɪd] . " **" I did .** "
" 我 做过 . " **" I did .** "
“我做了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ? " **" Are you going to leave it there ? "**
" 是 你 去 到 离开 它 那里 ? " **" Are you going to leave it there ? "**
“你就打算把它留在那里吗？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] . **" I must .** "
" 我 必须 . " **" I must .** "
我必须这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] . " **It is a fixture .** "
它 是 一个 固定装置 . " **It is a fixture .** "
它是固定装置。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right** .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。”

[aɪ][əɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] ['sʌmθɪŋ] . "
I am glad you are going to leave something . "
我 是 高兴的 你 是 去 到 离开 某物 . "

我很高兴你打算留下些什么。

" ['sʌmθɪŋ] ?
" **Something** ?
" 某物 ?

“某物？”

[aɪ] [li:v] [ɔ:l] . "
I leave all . "
我 离开 全部 . "

我把一切都留下了。

" [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] [ɑ:d] ['pɪktʃəɹz] ,
" **Except a library of books , and a collection of forty odd pictures** ,
" 除了 一个 图书馆 的 图书 , 和 一个 收藏 的 四十 奇怪的 图片 ,

除了图书馆里的书籍和四十多幅画作之外，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] — "
that you will have to hang over the books — "
那 你 将要 有 到 悬挂 超过 这 图书 — "

你必须趴在书架上——”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju: 'es][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˈfæməli] ['pɔ:trɪts] ? "
" **You would not have us part with family portraits** ? "
" 你 会 不是 有 我们 部分 和 家庭 肖像 ? "

“你们不希望我们把家庭照片送人吗？ ”

" [ænd; ɛnd][ə; eɪ][grænd][pi'ænoʊ] , [ˈekstrə][saɪzd] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] [ˈvɪlə] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
" **And a grand piano , extra sized , calculated to fill a suburban villa drawing** -
" 和 一个 盛大 钢琴 , 额外的 尺寸 , 计算 到 充满 一个 郊区 别墅 绘画 -

[ru:m] [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] — "
room all by itself — "
房间 全部 经过 本身 — "

“还有一架特大号三角钢琴，尺寸足够大，可以摆满郊区别墅的客厅——”

" [pi'ænəʊz] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][mʌst; məst] ['præktɪs] .
" **Pianos make nothing second - hand , and the girls must practise** .
" 钢琴 制作 没有什么 第二 - 手 , 和 这 女孩们 必须 实践 .

“钢琴不会再赚钱了，女孩们必须练习。”

[ˈbetər] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnstrəmənt] [ðæn; ðən] [sel] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ænd; ɛnd] [spend] [ðə; ði]
Better keep a good instrument than sell it for fifty pounds and spend the
更好的 保持 一个 好的 乐器 比 卖 它 为了 五十 磅 和 花费 这

[ˈmʌni] [ɑ:n][ə; eɪ][bæd][wʌn] . "
money on a bad one . "
钱 在 一个 坏的 — . "

与其把好乐器卖掉换成五十英镑，然后用这笔钱买个差的，不如留着它。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [stəʊ] [aɪ 'ti:] .
" **Certainly , if you can stow it** .
" 当然 , 如果 你 能 存放 它 .

“当然，如果你能把它收起来的话。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈiːzi] - [ˈtʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ˈtʃestərfiːld] [ˈsoʊfə][ɪkˈstænt] , [ænd; ənd]
But with seven easy - chairs , and the biggest Chesterfield sofa extant , and
但 和 七 简单的 - 椅子 , 和 这 最大 切斯特菲尔德 沙发 现存 , 和
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] — "
a large writing - table — "
一个 大的 写作 - 桌子 — "

但这里有七把扶手椅、现存最大的切斯特菲尔德沙发和一张大写字台——”

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . "
" I can have that in my room . "
" 我 能 有 那 在 我的 房间 . "

“我可以把它放在我的房间里。”

" [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪn] - [fʊt] [ˈwɔːrdroʊb] ,
" Along with a six - foot dressing - table , and a nine - foot wardrobe ,
" 沿着 和 一个 六 - 脚 敷料 - 桌子 , 和 一个 九 - 脚 衣柜 ,

“此外还有一张六英尺长的梳妆台和一个九英尺长的衣柜，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃests] [ʌv; əv] [dɹɔːrɪz] — "
and I don't know how many chests of drawers — "
和 我 不 知道 如何 许多 箱子 的 抽屉 — "

我不知道有多少个抽屉柜——”

" [ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪl] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsʌmwɛr] .
" The wardrobe will stand in a passage somewhere .
" 这 衣柜 将要 站立 在 一个 通道 某处 .

“衣柜将放置在某条走廊里。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊðz] . "
We must have places to put our clothes . "
我们 必须 有 地方 到 放 我们的 衣服 . "

我们必须有地方放衣服。

" [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈpæsesdʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈpæsəti] — "
" A house with passages of that capacity — "
" 一个 房子 和 段落 的 那 容量 — "

“一座拥有如此宽敞通道的房子——”

" [wel] , [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
" Well , never you mind .
" 出色地 , 绝不 你 头脑 .

“好吧，没关系。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [θɪŋz] ,
If I can't find room for my things ,
如果 我 不能 寻找 房间 为了 我的 事物 ,

如果我找不到地方放我的东西，

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈmelbərn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] . "
I can sell them in Melbourne as well as here . "
我 能 卖 他们 在 墨尔本 作为 出色地 作为 这里 . "

我既可以在这里卖，也可以在墨尔本卖。

" [ˈhævɪŋ] [ˈskwɒndəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [daʊn] .
" Having squandered a small fortune on the carriage down .
" 拥有 挥霍 一个 小的 财富 在 这 运输 向下 .

“在下山的马车上挥霍了一大笔钱。”

[ˈbetər] [li:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈdebi] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][send][ju:; jʊ] [wʌt][ju:; jʊ][wɑ:nt]
Better leave them with me , Debbie , and let me send you what you want
更好的 离开 他们 和 我 , 黛比 , 和 让 我 发送 你 什么 你 想
[ˈæftəwərdz] . "
afterwards . "

黛比, 最好把它们留给我, 之后我会把你想要的东西寄给你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ju:; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv][ðem; ðəm][tu:; tə][send] [ˈæftəwərdz] . "
You would not have them to send afterwards . "

你 会 不是 有 他们 到 发送 然后 . "

你之后就没法再寄给他们了。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] . "
" **Oh , I think I would** . "
" 哦 , 我 思考 我 会 . "

“哦, 我想我会的。”

" [noʊ] . [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈset(ə)] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [li:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [bi:; bi][held]
" **No . I shall settle everything before I leave , and the sale will be held**
" 不 . 我 将 定居 一切 前 我 离开 , 和 这 销售 将要 是 握住
[ɪˈmi:diətli] .
immediately .
立即地 .

“不, 我会在离开前处理好一切, 拍卖会将立即举行。”

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] .
The furniture first , and then the place .
这 家具 第一的 , 和 然后 这 地方 .

先选家具, 再选地方。

" [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] [laɪk][ə; eɪ] [sti:l] [snæp] .
" **Her mouth closed upon the words like a steel snap** .
" 她 嘴 关闭 之上 这 字 喜欢 一个 钢 折断 .

话音未落, 她的嘴就啪地一声合上了。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Just as you please about that , " he said quietly** .
" 只是 作为 你 请 关于 那 , " 他 说 悄悄 .

“就按你的想法来吧,”他平静地说。

" [ˈeni] [taɪm] [wɪl] [su:t][em ˈi:] . "
" **Any time will suit me** . "
" 任何 时间 将要 套装 我 . "

“任何时间我都合适。”

" [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈɔ:kʃn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — " [tu:; tə][ðə; ði]
" **By public auction , " she added , with a sharp glance at him — " to the**
" 经过 民众 拍卖 , " 她 额外 , 和 一个 锋利的 瞥一眼 在 他 — " 到 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdəɹ] . "
highest bidder . "
最高 竞标者 . "

“通过公开拍卖,”她补充道, 同时锐利地瞥了他一眼, “卖给出价最高的人。”

" [jes] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləˈkɑ:nɪk] [ˈkɑ:ment] .
" **Yes , " was his laconic comment** .
" 是的 , " 曾是 他的 简洁 评论 .

“是的,”他简短地回答道。

" [em 'i:] . "

" **Me** . "

" 我 . "

“我。”

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rd] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [ˈmi:nɪŋz] .

" **Not necessarily** , " **said she , roused by the small word that held such large meanings** .

" 不是 一定 , " 说 她 , 唤醒 经过 这 小的 单词 那 握住 这样的 大的 含义 .

“不一定,”她说道, 这个看似简单的词语却蕴含着如此深远的意义。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] [rɪtʃ] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈdɪstrɪkt] , [tuː; tə] [hu:m] [ˈrɛdfɜ:d]

" **There are a few other rich persons in the western district , to whom Redford**

" 那里 是 一个 很少 其他 富有的 人 在 这 西 区 , 到 谁 雷德福

[meɪ] [əˈpɪr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] . "

may appear desirable . "

可能 出现 理想 . "

“西部地区还有其他一些富人, 他们可能觉得雷德福很有吸引力。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [hiː; hi] [əˈɡri:d] [ˈi:zəli] .

" **There are , " he agreed easily** .

" 那里 是 , " 他 同意 容易地 .

“有的,”他轻松地同意道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈsevrəl] .

" **I know several** .

" 我 知道 一些 .

我认识好几个。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˌaʊtˈbɪd] [ðem; ðəm] .

But I shall outbid them .

但 我 将 出价高于对手 他们 .

但我会出价更高。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈædʒɪtətɪd] .

" **She was strongly agitated** .

" 她 曾是 强烈 激动 .

她情绪非常激动。

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ] ! "

" **Oh , I hope they won't let you ! "**

" 哦 , 我 希望 他们 惯于 让 你 ! "

“哦, 我希望他们不会让你得逞! ”

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Why ? " he asked** .

" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么?”他问道。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃiː; ʃi] [fɛnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .

At first she fenced with the question .

在 第一的 她 围栏 和 这 问题 .

起初她对这个问题闪烁其词。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][juː; jʊ][dəʊnt][wa:nt][aɪ ˈti:] .

" **Because you don't want it** .

" 因为 你 不 想 它 .

因为你不想拥有它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [lænd] [ɔ:l'redi] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] . "

You have more land already than one man ought to have . "

你 有 更多的 土地 已经 比 一 男人 应该 到 有 . "

你拥有的土地已经远远超过一个人应该拥有的了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,
" **I don't know about what I ought to have** ,
" 我 不 知道 关于 什么 我 应该 到 有 ,
我不知道我应该拥有什么，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][pə'rɪst] [ɪn] ['θroʊɪŋ] ['rɛdfɜ:d] [ə'weɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
but I know that if you persist in throwing Redford away , I shall take it .
但 我 知道 那 如果 你 坚持 在 投掷 雷德福 离开 , 我 将 拿 它 .
但我知道，如果你执意要抛弃雷德福，那我就把它拿下。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər][ʼæŋgri] [pɜ:rtər'beɪn] .
" **He smiled at her angry perturbation** .
" 他 微笑 在 她 生气的 扰动 .
他看着她愤怒的不安，笑了。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ] [hævnt] [ɪ'nʌf] [ɪ'mʌni] [tu:; tə] [aʊt'bɪd] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
" **If I find I haven't enough money to outbid everybody — but I think I**
" 如果 我 寻找 我 还没有 足够的 钱 到 出价高于对手 大家 — 但 我 思考 我
[hæv; həv] — [aɪ][kæn; kən] [sel] - .
have — I can sell Bundaboo .
有 — 我 能 卖 - .
“如果我发现我的钱不够多，无法击败所有人——但我认为我有足够的钱——我可以把邦达布卖掉。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] ['rɛdfɜ:d] , [aɪ] [wɪl] — [jes] , [ænd; ənd] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðæt]
If you won't have Redford , I will — yes , and every stick and stone that
如果 你 惯于 有 雷德福 , 我 将要 — 是的 , 和 每一个 戳 和 石头 那
[bi'ləŋz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . " **belongs to it** . "
属于 到 它 : "
如果你不想要雷德福，那我就要——没错，我要他的一切，包括所有与他有关的东西。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" **And have people talking and saying that you did it for something else** ,
" 和 有 人们 说 和 说 那 你 做过 它 为了 某物 别的 ,
[ænd; ənd][nɔ:t] ['bɪznəs] ['ri:z(ə)nz] . " **and not business reasons** . "
和 不是 商业 原因 : "
“然后人们会议论纷纷，说你这么做另有隐情，并非出于商业目的。”

" ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , [fɔ:r; fər][wʌnz] . "
" **People would be right , for once** . "
" 人们 会 是 正确的 , 为了 一次 : "
“这一次，人们是对的。”

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
" **But I won't have it** !
" 但 我 惯于 有 它 !
但我绝不接受！

" [kraɪd] [deb] .
" **cried Deb** .
" 哭 黛布 :
“黛布喊道。”

" [aɪ][wəʊnt][stænd] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən][ɪ'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [bə'nevələns] .
" **I won't stand being an object of your benevolence** .
" 我 惯于 站立 存在 一个 目的 的 你的 仁 :
“我不愿成为你施舍的对象。”

[ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] ,
You want to pay a lot more than the place is worth ,
你 想 到 支付 一个 很多 更多的 比 这 地方 是 值得 ,
你想支付的价格远远超过这地方的实际价值。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɔːɡ'ment] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnkʌm] .
so as to augment our income .

所以 作为 到 增强 我们的 收入 .
从而增加我们的收入。

[juː; jʊ][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [oʊn] [aɪ 'tiː] — "
You as good as own it — "

你 作为 好的 作为 自己的 它 — "
你完全可以把它买下来——"

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] . "
I want to keep your home for you against you change your mind . "

" 我 想 到 保持 你的 家 为了 你 反对 你 改变 你的 头脑 . "
“我想为你保留这套房子，以防你改变主意。”

" [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] . "
The last thing I shall do , I assure you — particularly after your saying that . "

" 这 最后的 事物 我 将 做 , 我 保证 你 — 特别 后 你的 说 那 . "
“我向你保证，这是我最后才会做的事——尤其是在你说了那番话之后。”

" [hɜːr; hər][noʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʌt] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈdɪɡnəti] , "
Her nose , in spite of the smut on it , testified to her indignant dignity , "

" 她 鼻子 , 在 尽管如此 的 这 黑穗病 在 它 , 作证 到 她 愤怒 尊严 , "
“尽管鼻子上沾满了污垢，但她的鼻子仍然彰显着她义愤填膺的尊严。”

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [ˈnɒstrəlz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
up in the air , with its fine nostrils quivering .

向上 在 这 空气 , 和 它是美好的 鼻孔 颤抖 .
它飞到空中，细小的鼻孔微微颤动。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈɡɑːd,pɑːpɑː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrɛdfɜːd] [pʊt] [ʌp][tuː; tə] [ˈɔːkʃn] . "
Now , look here , godpapa — I will not have Redford put up to auction . "

" 现在 , 看 这里 , 教父 — 我 将要 不是 有 雷德福 放 向上 到 拍卖 . "
“现在，听着，教父——我不会把雷德福拿出来拍卖的。”

[aɪl] [sel] [ˈpraɪvətli] — [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [els] . "
I'll sell privately — and to somebody else . "

患病的 卖 私下 — 和 到 某人 别的 . "
我会私下出售——卖给别人。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] . "
You cannot . "

" 你 不能 . "
“你不能。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! "
Oh , indeed !

" 哦 , 的确 ! "
“哦，确实如此！ ”

[nɑːt] [wen] [aɪ][eɪ'em][ɪɡ'zekjətər] ? "
Not when I am executor ? "

不是 什么时候 我 是 遗嘱执行人 ? "
如果我是遗嘱执行人，那就不是这样了吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ɪɡ'zekjətər] . "
Certainly not — except with the permission of your fellow - executor . "

" 当然 不是 — 除了 和 这 允许 的 你的 同伴 - 遗嘱执行人 . "
“当然不行——除非得到你的另一位遗嘱执行人的许可。”

" [fiː; fɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈpliːdɪŋ] . "
She fell to pleading . "

" 她 跌倒 到 恳求 . "
她开始哀求。

" [oʊ] , [let][em 'i:] — [du:] [let][em 'i:] !
" **Oh , let me — do let me !**
" 哦 , 让 我 — 做 让 我 !

“哦，让我——真的让我！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] — [tu:; tə] [skwer] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['dets] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
You know what I want — to square up all the debts and have done with
你 知道 什么 我 想 — 到 正方形 向上全部 这 债务 和 有 完毕 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你知道我想要什么——就是把所有债务都还清，彻底解决掉它们。

[aɪ][kɑ:nt] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] .
I can't sleep for thinking of what we owe you already .
我 不能 睡觉 为了 思维 的 什么 我们 欠 你 已经 .

我辗转反侧，难以入眠，因为我想到我们已经欠了你太多。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
Do you know how much it is ?
做 你 知道 如何 很多 它 是 ?

你知道它值多少钱吗？

[ˈnɪrli] ['fɔ:rti] [ðəʊ] —
Nearly forty thou —
几乎 四十 你 —

将近四万——

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" **He checked her with an impatient wave of the hand .**
" 他 已检查 她 和 一个 不耐烦 海浪 的 这 手 .

他不耐烦地挥了挥手，示意她离开。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['dets] [wɪl] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **All the debts will be provided for , of course .**
" 全部 这 债务 将要 是 假如 为了 , 的 课程 .

“所有债务当然都会得到偿还。”

[ðə; ði][ˈlɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wɪl] [ə'dʒʌst] [ðoʊz] ['mætərz] . "
The lawyers will adjust those matters . "
这 律师 将要 调整 那些 事情 . "

律师们会处理这些问题。

" [aɪ][dəʊnt] [trʌst] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [les] ['æŋgrəli] ,
" **I don't trust you , " she urged , looking at him less angrily ,**
" 我 不 相信 你 , " 她 敦促 , 寻找 在 他 较少的 愤怒地 ,

“我不信任你，”她语气缓和下来，看着他，怒气也消散了。

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
but still as puzzled and distressed .
但 仍然 作为 困惑 和 苦恼 .

但仍然感到困惑和沮丧。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnz] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [em 'i:] ['sʌmhəʊ] — [ʌn'ferli] ,
" **I know you have designs to benefit me somehow — unfairly ,**
" 我 知道 你 有 设计 到 益处 我 不知何故 — 不公平 ,

我知道你图谋以某种不公平的方式让我受益，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [em 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

and because it's me — and if you only knew how I HATED to be

和 因为 它是 我 — 和 如果 你 仅有的 知道 如何 我 憎恨 到 是

[ˈbenɪfɪtɪd] — "

benefited — "

受益 — "

因为那是我——如果你知道我有多讨厌从中获利——”

" [aɪ][duː] — [ˈnoʊbəːdi] [ˈbetər] .

" I do — nobody better .

" 我 做 — 无人 更好的 .

“我的确如此——没有人比我更好。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][,er 'em] ['letɪŋ] [juː; jʊ][duː;][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wəʊnt] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] ,

That is why I am letting you do a lot of things that won't benefit you ,

那 是 为什么 我 是 出租 你 做 一个 很多 的 事物 那 惯于 益处 你 ,

这就是为什么我允许你做很多对你没有好处的事情。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] — [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəbli] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

but just the opposite — things you will repent of horribly by - and - by .

但 只是 这 对面的 — 事物 你 将要 悔改 的 糟糕透了 经过 - 和 - 经过 .

但恰恰相反——你会在将来为此感到无比后悔的事情。

[ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈɔːfər] [maɪ] [əd'vaɪs] — "

Knowing your independent spirit , I do not offer my advice — "

会心 你的 独立的 精神 , 我 做 不是 提供 我的 建议 — "

我知道你性格独立，所以我不给你提建议——”

" [oʊ] ! "

" Oh ! "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" [nɑːt] [ɪ'fektɪvli] .

" Not effectively .

" 不是 有效地 .

效果不佳。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɔːrs] [,aɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I do not force it upon you .

我 做 不是 力量 它 之上 你 .

我不会强迫你。

[aɪ][duː][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] [ʌn'daʊtɪd] ['paʊəz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] — "

I do not bring my undoubted powers to bear upon you for your good — "

我 做 不是 带来 我的 毫无疑问 权力 到 熊 之上 你 为了 你的 好的 — "

我不会为了你的利益而动用我毋庸置疑的力量——

" [ɑː] ! "

" Ah ! "

" 啊 ! "

“啊！ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈsʌfər] [ˈeniθɪŋ] [ðæn; ðən][biː; bi]

" Because I know , of course , that you would rather suffer anything than be

" 因为 我 知道 , 的 课程 , 那 你 会 相当 遭受 任何事物 比 是

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][,em 'iː] .

guided by me .

引导 经过 我 .

“因为我知道，你宁愿受苦也不愿接受我的指导。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒfənd] [ˈɪnstəntli] .
" She softened instantly .
" 她 软化 即刻 .

她的态度立刻缓和了下来。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][hoʊp] .
" I am not such a fool , I hope .
" 我 是 不是 这样的 一个 傻子 , 我 希望 .

“我希望自己没那么傻。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] .
But — but you WILL bring friendship into business .
但 — 但 你 将要 带来 友谊 进入 商业 .

但是——但是你一定要把友谊带入生意中。

[juː; jʊ][dɪd] [θɪŋz] [fɑːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dreɪmt] [ʌv; əv]
You did things for my father that you know you would never have dreamt of
你 做过 事物 为了 我的 父亲 那 你 知道 你 会 绝不 有 梦见 的
[ˈduːɪŋ] [fɑːr; fər][stˈreɪndʒəz] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [æt; ət][ɔːl] ;
doing for strangers — that you never ought to have done at all ;
正在做 为了 陌生人 — 那 你 绝不 应该 到 有 完毕 在 全部 ;
你为我父亲做了你做梦都想不到会为陌生人做的事——你根本就不应该做这些事；

[ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [twɑɪs] [æz; əz] [ˌɪdɪˈɑːtɪkli] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][juːˈes] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
and now you want to be twice as idiotically generous to us , because
和 现在 你 想 到 是 两次 作为 愚蠢地 慷慨的 到 我们 , 因为

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgɜːlz] ,
we are girls ,
我们 是 女孩们 ,

现在你们想对我们加倍慷慨，就因为我们是女孩子？

[ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɑːr; fər][juːˈes] — [tuː; tə][duː; juːˈes][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] —
and out of pity for us — to do us a kindness , as it is called —
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

出于对我们的怜悯——或者说，出于对我们施以援手——当，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] —
if you only knew —
如果 你 仅有的 知道 —

如果你知道的话——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ænd] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [stəd] ,
" She had risen and drifted to him where he stood ,
" 她 有 升起 和 漂移 到 他 在哪里 他 站立 ,

她起身，飘到他身边，他站在那里。

[ænd; ænd] [naʊ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and now laid a hand on his arm .
和 现在 铺设 一个 手 在 他的 手臂 .

然后她把手放在他的胳膊上。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] .
He put a hand over it , and looked into her pleading eyes .
他 放 一个 手 超过 它 , 和 看起来 进入 她 恳求 眼睛 .

他用手捂住她的脸，凝视着她恳求的眼神。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][læst] [rɪˈmɑːrk] ,
He seemed not to have heard her last remark ,
他 似乎 不是 到 有 听到 她 最后的 评论 ,

他似乎没听到她最后那句话。

[tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'wei] [ɪn][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
to be far away in mind from the point of discussion ,
到 是 远的 离开 在 头脑 从 这 观点 的 讨论 ,
心不在焉，远离讨论的焦点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][streɪndʒ] [geɪz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] .
and his fixed and strange gaze perplexed and then embarrassed her .
和 他的 固定的 和 奇怪的 目光 困惑 和 然后 尴尬的 她 .
她那呆滞而怪异的目光让她感到困惑，然后又让她感到尴尬。

" [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ['aʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] !
" **How he feels our going !**
" 如何 他 感觉 我们的 去 !
“他感觉我们即将离开！ ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
" **she thought to herself , and turned her face from his** ,
" 她 想法 到 她自己 , 和 转向 她 脸 从 他的 ,
她心想，然后转过脸去，不去看他。

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [sæd] [θɔːts] .
and tried to turn his apparently sad thoughts .
和 尝试 到 转动 他的 显然 伤心 想法 .
他试图转移自己看似悲伤的情绪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][em 'iː] [sel] ['rɛdfɜːd] [tuː; tə] [sʌmbəːdi] [els] ,
" **If you would only let me sell Redford to somebody else** ,
" 如果 你 会 仅有的 让 我 卖 雷德福 到 某人 别的 ,
“如果你肯让我把雷德福卖给别人就好了，”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [lʌmp] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɛts] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
and have the lump money to pay all the debts in a plain way that I could
和 有 这 块 钱 到 支付 全部 这 债务 在 一个 清楚的 方式 那 我 可以
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,
并且要有一笔钱一次性偿还所有债务，而且要用我能理解的方式简单明了地说明。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [streɪt]
and take the remainder for ourselves , and know that we were straight
和 拿 这 余 为了 我们自己 , 和 知道 那 我们 是 直的

[ænd; ənd] [friː] ,
and free ,
和 自由的 ,
剩下的归我们自己，并且要知道我们曾是正直自由的。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][em 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] !
I would do anything you liked to ask me in return !
我 会 做 任何事物 你 喜欢 到 问 我 在 返回 !
作为回报，我愿意做任何你想让我做的事！

" [hiː; hi] [stɪl] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪt] [græsp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
" **He still kept silence , and that tight grasp upon her hand** .
" 他 仍然 保留 沉默 , 和 那 紧的 抓牢 之上 她 手 .
他依然沉默不语，紧紧地握着她的手。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'wei] [stər] [wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərɪŋ] .
So she looked at him again ; and his far - away stare was bewildering .
所以 她 看起来 在 他 再次 ; 和 他的 远的 - 离开 盯 曾是 扑朔迷离 .
于是她又看了他一眼；他那茫然的眼神让她感到困惑。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [hiː; hi] ['sləʊli] — " [aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jə][æt; ət][jər; jər]
" **I wonder** , " **said he slowly** — " **I wonder , if I were to take you at your**
" 我 想知道 , " 说 他 缓慢地 — " 我 想知道 , 如果 我 是 到 拿 你 在 你的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“我想知道,”他缓缓说道,“我想知道, 如果我相信你的话,

[weðər] [juː; jə] [wəd] [striːk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ? "
whether you would stick to it ? "
无论 你 会 戳 到 它 ? "

你会坚持下去吗?

" [traɪ][em 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Try me** , " **said she** .
" 尝试 我 , " 说 她 .

“试试看,”她说。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will** .
" 我 将要 .

“我会。

[ˈdebrə; ˈdebərə] ['peni,kwɪk] , [ɪf] [aɪ][let] [juː; jə] [sel] ['rɛdfəˈd] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl] ['dɛts] [wɪð; wɪθ][jər; jər]
Deborah Pennycuick , if I let you sell Redford , and pay all debts with your
黛博拉 彭尼库克 , 如果 我 让 你 卖 雷德福 , 和 支付 全部 债务 和 你的
[oʊn] [hændz] ,
own hands ,
自己的 双手 ,

黛博拉·彭尼库克, 如果我让你卖掉雷德福, 并让你自己偿还所有债务,

[wɪl] [juː; jə] — [aɪ][er 'em][jər; jər][ˈgɑːdfɑːðər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ['fɪfti] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt]
will you — I am your godfather , and something over fifty , and it is quite
将要 你 — 我 是 你的 教父 , 和 某物 超过 五十 , 和 它 是 相当
[prɪˈpɑːstərəs] ,
preposterous ,
荒谬 ,

你会吗——我是你的教父, 而且已经五十多岁了, 这简直太荒谬了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [stiːl] [juː; jə] [sed] ['eniθɪŋ] — [wɪl] [juː; jə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ? "
of course , but still you said anything — will you be my wife ? "
的 课程 , 但 仍然 你 说 任何事物 — 将要 你 是 我的 妻子 ? "

当然, 不过你还是问了——你愿意嫁给我吗?

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ['hæpənɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
" **This was the unexpected happening , with a vengeance** .
" 这 曾是 这 意外 发生 , 和 一个 复仇 .

“这是一起意想不到的事件, 而且来势汹汹。”

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪd] [ænd; ənd]
Never had she imagined such a notion on the part of this staid and
绝不 有 她 想象 这样的 一个 概念 在 这 部分 的 这 稳重 和
[ˈvenərəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .
venerable person .
可敬 人 .

她从未想到, 这位沉稳而受人尊敬的人竟然会有这样的想法。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] , [ænd; ənd] [rentʃt] [hɜːr; hər] [ɪmˈprɪznd] [hænd] [friː] .
" **She flushed hotly , and wrenched her imprisoned hand free .**
" 她 配 热 , 和 扭动 她 被监禁 手 自由的 .

她脸颊绯红，猛地挣脱了束缚的手。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˈstuːpɪd][dʒoʊks] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" **I don't like stupid jokes , " she muttered , overcome with confusion .**
" 我 不 喜欢 愚蠢的 笑话 , " 她 低声说道 , 克服 和 困惑 .

“我不喜欢愚蠢的笑话，”她喃喃自语，满脸困惑。

" [duː][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈdʒoʊkɪŋ] ?
" **Do I give you the impression that I am joking ?**
" 做 我 给 你 这 印象 那 我 是 开玩笑 ?

“我给你的印象是我在开玩笑吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪriəs] , [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **If you are serious , that is worse , " said she .**
" 如果 你 是 严肃的 , 那 是 更糟 , " 说 她 .

“如果你是认真的，那就更糟了，”她说。

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
" **Then I know you are only trying another way of providing for me . " "**
" 然后 我 知道 你 是 仅有的 尝试 其他 方式 的 提供 为了 我 . " "

“那我就知道你只是想用另一种方式来养活我。”

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **You believe I have only just thought of it ? " "**
" 你 相信 我 有 仅有的 只是 想法 的 它 ? " "

你以为我才刚刚想到这个主意吗？

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
" **Haven't you ? " "**
" 还没有 你 ? " "

难道不是吗？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌfɪftiːn] , [maɪ] [dɪr] .
" **I have thought of it since you were fifteen , my dear .**
" 我 有 想法 的 它 自从 你 是 十五 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我从你十五岁起就一直想着这件事了。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
" **But never mind .**
" 但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [tuː] [ˈiːvəlz] .
" **We will call it a joke , if you think that the least of two evils .**
" 我们 将要 称呼 它 一个 开玩笑 , 如果 你 思考 那 这 至少 的 二 罪恶 .

如果你认为这是两害相权取其轻，那我们就姑且称之为玩笑吧。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .
" **I see you do .**
" 我 看 你 做 .

我看得出来你确实这么做了。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [kloʊzd] .
" **The incident is closed .**
" 这 事件 是 关闭 .

该事件已结案。

[ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ɪz] [ɔ:f] .
The bargain is off .
这 便宜货 是 离开 .

交易取消了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [baɪ] ['rɛdfɜ-d] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [seɪl] .
And I can buy Redford when it is put up for sale .
和 我 能 买 雷德福 什么时候 它 是 放 向上 为了 销售 .

等雷德福出售的时候，我可以买下他。

[ˌgʊd'baɪ] , [ˌgɑ:ddɔ:tər] .
Goodbye , goddaughter .
再见 , 教女 .

再见了，教女。

[noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [tu:; tə] [lʌntʃ] [tə'dei] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
No , I can't stay to lunch today ; I have some business to attend to .
不 , 我 不能 停留 到 午餐 今天 ; 我 有 一些 商业 到 出席 到 .

不，我今天不能留下来吃午饭；我还有些事要处理。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][æɪ; əl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .
But of course I shall see you again before you go .
但 的 课程 我 将 看 你 再次 前 你 去 .

当然，在你离开之前，我还会再见到你的。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [hi:; hi] [geɪv] [nɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌt]
"**And when he did see her again , he gave not the smallest sign of what**
" 和 什么时候 他 做过 看 她 再次 , 他 给予 不是 这 最小 符号 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] ,
had happened ,
有 发生 ,

“当他再次见到她时，他丝毫没有流露出发生过的任何迹象。”

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɔ:lmoʊst] [gru:] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [aɪ 'ti:] .
so that she almost grew to feel that she must have dreamt it .
所以 那 她 几乎 生长 到 感觉 那 她 必须 有 梦见 它 .

所以她几乎开始觉得那一定是场梦。

[ðæt] [seɪm] [æftər'nu:n] , [ˈdʒɪm] ['ə:kət] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
That same afternoon , Jim Urquhart , who was always doing so ,
那 相同的 下午 , 吉姆 厄克特 , WHO 曾是 总是 正在做 所以 ,

当天下午，吉姆·厄克特（他一直都是这么做的）

[roʊd] ['oʊvər][tu:; tə] ['rɛdfɜ-d] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜ:r; hər] [pæk] .
rode over to Redford to see if he could help her pack .
骑 超过 到 雷德福 到 看 如果 他 可以 帮助 她 盒 .

他骑马去了雷德福那里，看看他能不能帮她收拾行李。

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] [æb'stræktɪd] ['mænər] ,
He wondered at her abstracted manner ,
他 想知道 在 她 摘要 方式 ,

他很纳闷她为何如此心不在焉。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['wɔ:rdroʊb]
and her sudden change of mind concerning the piano and wardrobe
和 她 突然 改变 的 头脑 有关 这 钢琴 和 衣柜

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
and other things .
和 其他 事物 .

她突然改变了对钢琴、衣柜和其他物品的想法。

[ˈhævɪŋ] [ləˈbɔːriəsli] [pækt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [ʃiː; ji] [naʊ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [hæf]
Having laboriously packed books and pictures , she now proposed to unpack half
拥有 费力地 包装 图书 和 图片 , 她 现在 建议的 到 解包 一半
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 :

她费尽心思打包好书籍和图片后, 现在打算拿出其中一半。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ruːm] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɜːrst] .
She wanted to see what room she would have in her cottage first .
她 通缉 到 看 什么 房间 她 会 有 在 她 小屋 第一的 .
她想先看看自己在小屋里会住哪个房间。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] .
In fact , it seemed to him that she did not know what she wanted .
在 事实 , 它 似乎 到 他 那 她 做过 不是 知道 什么 她 通缉 .
事实上, 在他看来, 她似乎并不知道自己想要什么。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈrɔːt] .
She was evidently tired and overwrought .
她 曾是 显然 疲劳的 和 雕饰 .
她显然很疲惫, 情绪也很激动。

" [oʊ] , [ˈdʒɪm] , " [ʃiː; ji] [moʊn] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈlɪtər] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
" **Oh , Jim , " she moaned , from amongst the dust and litter , " it is a**
" 哦 , 吉姆 , " 她 呻吟 , 从 在 这 灰尘 和 垃圾 , " 它 是 一个
[rent]] ! "
wrench ! "
扳手 ! " "

“哦, 吉姆,”她从尘土和垃圾堆里呻吟道, “真是太麻烦了! ”

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɜːr; fər][juː ˈes] ?
" **What do you suppose it is for us ?**
" 什么 做 你 认为 它 是 为了 我们 ?

你觉得这对我们来说意味着什么?

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈgluːmɪli] .
" **he returned gloomily** .
" 他 返回 阴郁地 .

他垂头丧气地回来了。

" [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] !
" **Without you at Redford !**
" 没有 你 在 雷德福 !

“没有你在雷德福! ”

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I'm trying not to think of it . "
我是 尝试 不是 到 思考 的 它 : "
我尽量不去想这件事。

" [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] .
" **So am I** .
" 所以 是 我 :

“我也是。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] . "
But it's no use — it has got to come . "
但 它是 不 使用 — 它 有 得到 到 来 : "
但没用——它终究会到来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] ? "
" **I suppose there is no way out ?** "
" 我 认为 那里 是 不 方式 出去 ? "

看来是没有出路了？

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['setld] .
That is all settled .
那 是 全部 定居 .

事情就这么定了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld]['mɪstər] ['θɔ:rnɪkɹɔ:ft] , [ænd; ənd][hi; hi][wəʊnt] [ti:z] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] . "
I have told Mr Thornycroft , and he won't tease me any more . "
我 有 讲述 先生 索恩克罗夫特 , 和 他 惯于 逗 我 任何 更多的 . "

我已经告诉索尼克罗夫特先生了，他不会再取笑我了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [daʊn] [ðer; ðər] , [ku:p] [ʌp][ɪn] [stri:ts] ? "
" **Do you think you will be happy down there , cooped up in streets ?** "
" 做 你 思考 你 将要 是 快乐的 向下 那里 , 被困住 向上 在 街道 ? "

“你觉得被困在街头巷尾会快乐吗？ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][æ;l; ʃəl][nɔ:t] .
" **I know I shall not** .
" 我 知道 我 将 不是 .

我知道我不会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:ts] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ]
But the streets down there will be better than the streets of a bush
但 这 街道 向下 那里 将要 是 更好的 比 这 街道 的 一个 衬套
['taʊnʃɪp] . "
township . "
乡 . "

但那里的街道总比乡镇的街道好。”

" [waɪ] [stri:ts] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **Why streets at all ?**
" 为什么 街道 在 全部 ?

为什么一定要建街道呢？

[waɪ] [nɔ:t] [steɪ] [ə'baʊt] [hɪr] ['sʌmwɐ] , [wɐ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ju: 'es][ɔ:l] [nɪr] [ju:; jʊ] ? "
Why not stay about here somewhere , where you have us all near you ? "
为什么 不是 停留 关于 这里 某处 , 在哪里 你 有 我们 全部 靠近 你 ? "

为什么不留在这里呢？ 我们都在你身边。

" [eg'zaild][frʌm; frəm] ['rɛdfɜ:d] ?
" **Exiled from Redford ?**
" 放逐 从 雷德福 ?

“被雷德福放逐？ ”

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[bɪ'saɪdz] , [wɐ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [steɪ] ?
Besides , where could we stay ?
除了 , 在哪里 可以 我们 停留 ?

此外，我们还能住哪里呢？

[dɪ'tætʃt] [ˈkɒtɪdʒz] [dəʊnt] [grəʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
Detached cottages don't grow in these parts .
分离的 小屋 不 生长 在 这些 部分 .

这些地方不常见独立式小屋。

" [ðen] [hi:; hi] [blə:tɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" Then he blurted it out .
" 然后 他 脱口而出 它 出去 .

然后他脱口而出。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , [deb] .
" I have never said anything , Deb .
" 我 有 绝不 说 任何事物 , 黛布 .

“我从来没说过什么，黛布。”

[aɪ] [nu:] [aɪ] ['wɒznt] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] .
I knew I wasn't fit for you , and .
我 知道 我 不是 合身 为了 你 , 和 .

我知道我配不上你，而且。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] .
I am not now .
我 是 不是 现在 .

我现在不是。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] ['hævnt] [gɑ:t]
I've got to look after my dear old mother and the children , who haven't got
我已经 得到 到 看 后 我的 亲爱的 老的 母亲 和 这 孩子们 , WHO 还没有 得到
[ˈenɪbə:di] [els] ,
anybody else ,
任何人 别的 ,

我得照顾我亲爱的老母亲和孩子们，他们没有别的依靠了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [pər'hæps] ['hevər] ,
and I couldn't give you a home worthy of you — perhaps never ,
和 我 不能 给 你 一个 家 值得 的 你 — 也许 绝不 ,

我无法给你一个配得上你的家——或许永远也无法。

[nʌʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [traɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʌv] [ɪz] ['eni] [gʊd] ,
no matter how I worked and tried ; but if love is any good ,
不 事情 如何 我 工作 和 尝试 ; 但 如果 爱 是 任何 好的 ,

无论我如何努力尝试；但如果爱情真的美好，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [meɪk] ['hoʊmz] — [nɑ:t] ['mʌni] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɜ:rnɪʃər] — "
and the things that after all make homes — not money and fine furniture — "

而真正构成家的东西——不是金钱和名贵家具——”

" [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [dəʊnt] !
" Dear old boy , don't !
" 亲爱的 老的 男生 , 不 !

“亲爱的老伙计，别这样！”

" [ʃɪ:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
" she pleaded , with twitching lips .
" 她 恳求 , 和 抽搐 嘴唇 .

她嘴唇抽搐着哀求道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , " [sed] [hi:; hi] .
" I may as well , now I have begun , " said he .
" 我 可能 作为 出色地 , 现在 我 有 开始 , " 说 他 .

“既然已经开始了，那我就继续吧，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:] [ɪz] ['eni] [ju:z] ,
" **I don't suppose it is any use** ,
" 我 不 认为 它 是 任何 使用 ;

我想这没什么用，

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [wʌns] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ][laɪf] [ɪz][maɪ] [oʊn] ,
but I'd just like you to know once — as far as my life is my own ,
但 ID 只是 喜欢 你 到 知道 一次 — 作为 远的 作为 我的 生活 是 我的 自己的 ,
但我只想让你知道一次——就我的生活而言，我的生活由我自己掌控。

[aɪ'ti:] [ɪz] [jɔ:rz] ['eni] [deɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] .
it is yours any day you like .
它 是 你的 任何 天 你 喜欢 .

它随时都属于你。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It has been since I was a boy ,
它 有 到过 自从 我 曾是 一个 男生 ;

从我还是个孩子的时候起，

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [jet] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] ,
and it will be for a good while yet — I won't say for ever ,
和 它 将要 是 为了 一个 好的 尽管 然而 — 我 惯于 说 为了 曾经 ;

而且这种情况还会持续相当长一段时间——我不会说永远如此。

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [wɒts] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ;
because you can't tell what's going to happen ;
因为 你 不能 告诉 是什么 去 到 发生 ;

因为你无法预知将会发生什么；

[bʌt; bət][aɪm] ['redi] [tu:; tə] [bet] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['evər] .
but I'm ready to bet my soul that it will be for ever .
但 我是 准备好 到 赌注 我的 灵魂 那 它 将要 是 为了 曾经 .

但我敢用我的灵魂打赌，它将永远如此。

[naʊ] , [du:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] , ['debi] .
Now , do just what you feel inclined to , Debbie .
现在 , 做 只是 什么 你 感觉 倾斜 到 , 黛比 .

黛比，现在，你想做什么就做什么吧。

[aɪm][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ju:; jʊ] — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] [tu:] [wel] ;
I'm not going to press you — I know my place too well ;
我是 不是 去 到 按 你 — 我 知道 我的 地方 也 出色地 ;

我不会逼你——我很清楚自己的位置；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['betər] [plæn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em'i:] ,
but if you should think it a better plan to live with me ,
但 如果 你 应该 思考 它 一个 更好的 计划 到 居住 和 我 ;

但如果你觉得和我一起生活是更好的选择，

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [em'i:] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] ,
and have me work for you and take care of you the best I can ,
和 有 我 工作 为了 你 和 拿 关心 的 你 这 最好的 我 能 ,

让我为你工作，尽我所能照顾你。

[waɪ] , ['eni] ['hev(ə)n] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ'ti:] —
why , any heaven that's coming to us by - and - by simply won't be in it —
为什么 , 任何 天堂 那就是 未来 到 我们 经过 - 和 - 经过 简单地 惯于 是 在 它 —
[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [em'i:] .
not for me .
不是 为了 我 .

为什么呢？将来会降临到我们身上的任何天堂都不会在那里——至少对我来说不会。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [draːpt]
" He looked at her across the packing - case between them , and dropped
" 他 看起来 在 她 穿过 这 包装 - 案件 之间 他们 , 和 掉落
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] :
his voice to add :
他的 嗓音 到 添加 :

他隔着两人之间的包装箱看着她，压低声音补充道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" But you wouldn't , of course . "
" 但 你 不会 , 的 课程 . "

“但你当然不会。”

" [aɪ] [wʊd] , [dɪr] ['dʒɪm] !
" I would , dear Jim !
" 我 会 , 亲爱的 吉姆 !

“我愿意，亲爱的吉姆！”

" [fiː; fɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [maɪt] .
" she cried , with warm impulsiveness ; that is , I might .
" 她 哭 , 和 温暖的 冲动 ; " 那 是 , 我 可能 .

“她热情而冲动地喊道：‘也就是说，我可能会。’”

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][laɪk][juː; jʊ][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wʌlːldfɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
A good man like you is worth a worldful of money and furniture .
一个 好的 男人 喜欢 你 是 值得 一个 世界 的 钱 和 家具 .

像你这样优秀的人，价值连城，胜过千言万语。

[aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðʊz] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
I don't live for those things , as you seem to think ;
我 不 居住 为了 那些 事物 , 作为 你 似乎 到 思考 ;

我并非像你认为的那样为那些事情而活；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər]
but — but you know how it is — I can't change about from one to another
—
—
—
但 — 但 你 知道 如何 它 是 — 我 不能 改变 关于 从 — 到 其他

但是——但是你知道的——我不能从一种状态切换到另一种状态——

" [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [sædist] " [noʊ] " [ɪntuː][ðə; ði] ['pregnənt] [pɔːz] .
" He dropped the saddest " No " into the pregnant pause .
" 他 掉落 这 最悲伤的 " 不 " 进入 这 孕 暂停 .

他在令人窒息的沉默中，吐出了最悲伤的一声“不”。

" [noʊ] , [deb] — [noʊ] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .
" No , Deb — no ; I expected that .
" 不 , 黛布 — 不 ; 我 预期的 那 .

“不，黛布——不；我早就料到了。”

[stɔːntʃ] [θruː] ['evrɪθɪŋ] — [ðæts] [juː; jʊ][ɔːl][ʊvər] .
Staunch through everything — that's you all over .
坚定 通过 一切 — 那就是 你 全部 超过 .

无论发生什么，你都坚定不移——这就是你的一贯作风。

[wel] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] — " [aɪm] [stɔːntʃ] [tuː] .
Well " — with a movement as if to pull himself together — " I'm staunch too .
出色地 " — 和 一个 移动 作为 如果 到 拉 他自己 一起 — " 我是 坚定 也 .

“嗯，”他一边说着，一边似乎想要振作起来，“我也是坚定的。”

[wɪə(r)] ['i:kwəlz] [ɪn] [ðæt] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .

We're equals in that , anyhow , and don't you forget it .
是 等于 在 那 , 无论如何 , 和 不 你 忘记 它 .

无论如何, 我们在这方面是平等的, 你别忘了这一点。

[aɪ] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] — [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['bɑ:ðərd] [ju:; jʊ] , [hæv; həv]

I'll not bother you any more — I never have bothered you , have
患病的 不是 打扰 你 任何 更多的 — 我 绝不 有 烦恼 你 , 有

我 不会再打扰你了——我从来没有打扰过你, 真的。

[aɪ] ? — [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soul] ,

I ? — but I'm here when you want me , body and soul ,
我 ? — 但 我是 这里 什么时候 你 想 我 , 身体 和 灵魂 ,

我? ——但当你需要我的时候, 我会全身心地在这里。

[æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .

at any hour of the day or night .
在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 .

无论白天黑夜, 任何时间。

[ju:l] [rɪ'membər] [ðæt] ?

You'll remember that ?
你会 记住 那 ?

你会记得这件事吗?

" ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rnɪ] [hænd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

" stretching his horny hand across to her ,
" 伸展 他的 好色 手 穿过 到 她 ,

他伸出那只色眯眯的手, 朝她伸去。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

and being in the same instant electrified by the touch of her lips upon it .
和 存在 在 这 相同的 立即的 带电 经过 这 触碰 的 她 嘴唇 之上 它 .

就在同一瞬间, 她的嘴唇触碰到它, 让他感到一阵触电般的快感。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] !

" Oh , I will !
" 哦 , 我 将要 !

“哦, 我会的! ”

[aɪ] [wɪl] !

I will !
我 将要 !

我会!

" [ðə; ði] ['i:vniŋ] [pəʊst] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['letər] .

" The evening post brought a ship letter .
" 这 晚上 邮政 带来 一个 船 信 .

“晚间邮递送来一封船上信件。”

['gʌθrɪ] ['kæri] [wʌz; wəz][ɪn][pɔ:rt] .

Guthrie Carey was in port .
格思里 凯里 曾是 在 港口 .

格思里·凯里号当时停泊在港口。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] ['debrə; 'debərə] ['penɪ,kwɪk]

He had been there long enough to hear the news that Deborah Pennycuik
他 有 到过 那里 长的 足够的 到 听到 这 消息 那 黛博拉 彭尼库克

[wʌz; wəz] ['penɪləs] ,
was penniless ,
曾是 身无分文 ,

他在那里待的时间足够长, 已经听到了黛博拉·彭尼库克身无分文的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [klɒ:d] ['dælzəl] [hæd; həd] [dɪ'z:rtɪd] [hɜ:r; hər] .

and that Claud Dalzell had deserted her .
和 那 克劳德 达尔泽尔 有 荒凉的 她 .

克劳德·达尔泽尔抛弃了她。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][lenkθ; lenθ] — [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

So he had written to her at length — the longest letter of his life
所以 他 有 书面 到 她 在 长度 — 这 最长 信 的 他的 生活

— [ten][ˈpeɪdʒɪz] .
— ten pages .
— 十 页面 .

于是他给她写了一封很长的信——这是他一生中最长的一封信——足足有十页。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,

She took it to her bedroom and sat down to read it ,
她 采取 它 到 她 卧室 和 卫星 向下 到 读 它 ,

她把书带回卧室，坐下来阅读。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .

while at the same time she rested a little before dinner .
尽管 在 这 相同的 时间 她 休息 一个 小的 前 晚餐 .

与此同时，她在晚餐前稍作休息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fraʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['envəloʊp] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpeɪdʒɪz] ;

She had frowned over the envelope ; now she smiled over the first pages ;
她 有 皱眉 超过 这 信封 ; 现在 她 微笑 超过 这 第一的 页面 ;

她之前对着信封皱起了眉头；现在她翻开信封，脸上露出了笑容。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌnz] ; [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [wept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][læst] .

she sighed over the middle ones ; she even wept a little over the last .
她 叹了口气 超过 这 中间 一个 ; 她 甚至 哭泣 一个 小的 超过 这 最后的 .

中间的几句话她叹了口气；最后一句她甚至流下了眼泪。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [aʊt][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd][sent][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [gru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

Then she wrote out an answer and sent it by a groom to the nearest
然后 她 写道 出去 一个 回答 和 发送 它 经过 一个 新郎 到 这 最近的

[ˈtelɪgræf] ['ɑ:fɪs] :
telegraph office :
电报 办公室 :

然后她写了一份答复，并让马夫送到最近的电报局：

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [kʌm] .

" Please do not come .
" 请 做 不是 来 .

请不要来。

[eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

Am writing .
是 写作 .

正在写作。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi][kæst][ə'saɪd][ɪn][wʌn] [deɪ] [θri:] [gʊd] [men][ænd; ənd] [tru:] ,

" Thus she cast aside in one day three good men and true ,
" 因此 她 投掷 旁边 在 一 天 三 好的 男人 和 真的 ,

“就这样，她一天之内抛弃了三个正直善良的男人，

[hɑ:rt] - [baʊnd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]

heart - bound to one who was not worthy to be ranked with any of
心 - 边界 到 一 WHO 曾是 不是 值得 到 是 排名 和 任何 的

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

一心爱上了一个不配与他们中的任何人相提并论的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] .
But that is the way of love .
但 那 是 这 方式 的 爱 .

但这就是爱的方式。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈætɪk] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən]
There was an attic at the top of a dark flight of stairs in the suburban
那里 曾是 一个 阁楼 在 这 顶部的 一个 黑暗的 航班 的 楼梯 在 这 郊区
[ˈvɪlə] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] - [hoʊm] .
villa that was now the sisters ' home .
别墅 那 曾是 现在 这 姐妹 - 家 .

在姐妹俩现在居住的郊区别墅里，有一段昏暗的楼梯，楼梯顶端有一个阁楼。

[ɑɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɔ:rmər] ['wɪndəʊ] — [θri:] [skwer] ['keɪsmənt] [ɪn]
It contained a fireplace and a long dormer window — three square casements in
它 包含 一个 壁炉 和 一个 长的 天窗 窗户 — 三 正方形 窗户 在
[ə; eɪ] [roʊ] ,
a row ,
一个 排 ,

它里面有一个壁炉和一个长长的老虎窗——一排三个方形的窗框。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [per] [ˈoʊpənd] [laɪk] [dɔ:z] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]
of which the outer pair opened like doors — facing the morning sun and a
的 哪个 这 外 一对 打开 喜欢 门 — 面向 这 早晨 太阳 和 一个
[ˈkʌntri] ['lændskeɪp] .
country landscape .
国家 景观 .

其中外侧的两扇窗户像门一样打开——面向晨曦和乡村景色。

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['tenənts] [hæd; həd] [ju:st] [ɑɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['lʌmbər] [ru:m] , [ænd; ənd]
The previous tenants had used it for a box and lumber room , and
这 以前的 租户 有 用过的 它 为了 一个 盒子 和 木材 房间 , 和
[left] [ɑɪ ˈti:] ['kɑ:bwebd] ,
left it cobwebbed ,
左边 它 蛛网密布 ,

之前的租户把它用作储物间和木材间，离开时里面布满了蜘蛛网。

['fɪlθi] [ænd; ənd] ['æspəreɪntɪŋ] .
filthy and asphyxiating .
污秽 和 窒息 .

肮脏且令人窒息。

[deb] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rwʊmən] [tu:; tə] [kli:n] [ɑɪ ˈti:] ,
Deb ordered a charwoman to clean it ,
黛布 订购 一个 女清洁工 到 干净的 它 ,

黛布叫了个女佣来打扫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [dɪˈstempər] [ðə; ði] ['grʌbi] ['plæstər][ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd]
and a man to distemper the grubby plaster and stain the floor , and
和 一个 男人 到 犬瘟热 这 肮脏的 石膏 和 弄脏 这 地面 , 和
[ðen] [leɪd] [daʊn] [rʌgz] ,
then laid down rugs ,
然后 铺设 向下 地毯 ,

然后雇了一个人去清除脏兮兮的石膏板和地板上的污渍，最后铺上地毯。

[ænd; ənd] [ə'sembld] [teiblz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] ['bæskɪt] - [tʃerz] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz] - [ɑːdz]
and assembled tables and books , and basket - chairs , and girls ' odds
和 组装 表格 和 图书 , 和 篮子 - 椅子 , 和 女孩们 - 赔率
[ænd; ənd][ˈɛndz] ;
and ends ;
和 结束 ;

还有组装好的桌子、书籍、藤椅以及女孩们的零碎物品；
[wer'baɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [ɪntuːɪ][ə; eɪ][ˈkouzi][ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ruːm] .
whereby it was transformed into a cosy boudoir and their favourite room .
由此 它 曾是 转变 进入 一个 舒适 闺房 和 他们的 最喜欢的 房间 .
于是，它被改造成成了一个温馨的闺房，也是他们最喜欢的房间。

[ˈhɪðər] [keɪm] [ˈmeri] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər]
Hiher came Mary when she could escape from that treadmill of which she never
这里 来了 玛丽 什么时候 她 可以 逃脱 从 那 跑步机 的 哪个 她 绝不
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

玛丽从那永无止境的奔波中逃脱出来后，便来到这里，而她从未提及过那永无止境的奔波。
[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] ,
bringing her black - eyed boy to astonish his aunts with his cleverness ,
带来 她 黑色的 - 眼睛 男生 到 震惊 他的 姑姑们 和 他的 聪明才智 ,
她带着她那黑眼睛的儿子去见他的姑姑们，想让你的聪明才智令她们惊叹不已。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'retɪk(ə)] [ˈnəʊɪnz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪntɪmət]
and astonishing them herself with the heretical notions which an intimate
和 惊人 他们 她自己 和 这 异端 概念 哪个 一个 亲密的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈɔːrθədəːksi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .
association with orthodoxy seemed to have implanted in her .
协会 和 正统 似乎 到 有 植入式 在 她 .

她本人也因与正统教义的密切接触而产生了异端思想，这令他们感到震惊。
[bʌt; bət] [ˈbenɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˌaʊt'saɪdər] .
But Bennet was not admitted , nor any other outsider .
但 贝内特 曾是 不是 承认 , 也不 任何 其他 局外人 .
但班纳特没有被录取，其他外来者也没有。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪkt] [hɑːrθ] , [wen] [remɪ'nɪs(ə)nt] [wʊd] [ˈfaɪrz] [ˈbænd] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
The little bricked hearth , when reminiscent wood fires burned on it ,
这 小的 砖砌 炉 , 什么时候 令人怀念的 木头 火灾 烧伤 在 它 ,
那小小的砖砌壁炉，当令人怀念的木柴火在上面燃烧时，
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈgæðərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][kəʊld] [ˈweðər] ;
was a pleasant gathering - place in cold weather ;
曾是 一个 令人愉快的 采集 - 地方 在 寒冷的 天气 ;

在寒冷的天气里，这里是一个令人愉快的聚会场所；
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈgeɪbl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [məʊst]
but it was the window in the projecting gable towards which the sisters most
但 它 曾是 这 窗户 在 这 投影 山墙 向 哪个 这 姐妹 最多
[ˈkɑːmənli] [ˈkən'vəːdʒd] .
commonly converged .
通常 收敛 .

但姐妹俩最常聚集的方向，是凸出山墙上的那扇窗户。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [tuː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][kloʊz] [ʌp] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] ,
It was about eight feet long by two feet high , and close up under it ,
它 曾是 关于 八 脚 长的 经过 二 脚 高的 , 和 关闭 向上 在下面 它 ,
它大约长八英尺，高两英尺，而且紧挨着它下面，

['nɪrli] [flʌ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪl] , [stʊd] [ə; eɪ] [səb'stæn](ə)] [sɪks] - [fʊt] - [baɪ] - [fɔ:r] [ˈteɪbl] ,
nearly flush with its sill , stood a substantial six - foot - by - four table ,
几乎 冲洗 和 它是窗台 , 站立 一个 重大的 六 - 脚 - 经过 - 四 桌子 ,
一张六英尺乘四英尺的厚重桌子几乎与窗台齐平,

[ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət] [ˈi:ðər] [end][ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkʊv] .
the chairs at either end comfortably filling the rest of the alcove .
这 椅子 在 任何一个 结尾 舒适地 填充 这 休息 的 这 壁龛 .
两端的椅子舒适地填满了壁龛的剩余空间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r][soʊ] , [ɔ:r][drɪŋk] [æftərˈnu:n] [ti:] ,
They could sit here to write or sew , or drink afternoon tea ,
他们 可以 坐 这里 到 写 或者 缝 , 或者 喝 下午 茶 ,
他们可以坐在这里写作、缝纫, 或者喝下午茶。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][əˈpɑ:n][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][ˈrʊrəl] [ˈlændskeɪp] — [ðə; ði] [ˈmælvən] [hɪlz] — [æz; əz]
and look out upon as pleasant a rural landscape — the Malvern Hills — as
和 看 出去 之上 作为 令人愉快的 一个 乡村的 景观 — 这 马尔文 丘陵 — 作为
[ˈeni] [səˈbʒ:rbən] [ˈvɪlə] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .
any suburban villa could command .
任何 郊区 别墅 可以 命令 .
眺望窗外, 可以看到如梦似幻的乡村景色——马尔文山, 这是任何郊区别墅都无法比拟的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [vju:] , [ɪnˈdi:d] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [deb][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .
It was that view , indeed , which had decided Deb to take the house .
它 曾是 那 看法 , 的确 , 哪个 有 决定 黛布 到 拿 这 房子 .
正是这种想法, 让黛布决定买下这栋房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈtaʊni] [ˈfɔ:rgraʊnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
There was , of course , a towny foreground to it ; and this it was ,
那里 曾是 , 的 课程 , 一个 城镇 前景 到 它 ; 和 这 它 曾是 ,
当然, 画面前景也带有城镇风情; 这就是它。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [blu:] [ˈreɪndʒɪz] ,
rather than the distant blue ranges ,
相当 比 这 遥远 蓝色的 范围 ,
而不是遥远的蓝色山脉,

[ðæt] [held][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [roʊz] [ˈpɛni,kwɪk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:rθ] — [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd][ʌv; əv]
that held the gaze of Rose Pennycuick when she looked forth — the back - yard of
那 握住 这 目光 的 玫瑰 彭尼库克 什么时候 她 看起来 前进 — 这 后退 - 院子 的
[ðə; ði] [ˈvɪlə] [nekst][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] .
the villa next to their own .
这 别墅 下一个 到 他们的 自己的 .

当罗斯·彭尼库克向前方望去时, 她的目光被隔壁别墅的后院所吸引。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [wɑ:t] - [ænd; ənd] - [swept] [ɪnˈkloʊzər] , [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [wel] -
It was a well - washed - and - swept enclosure , spacious and well -
它 曾是 一个 出色地 - 洗过 - 和 - 扫荡 外壳 , 宽敞 和 出色地 -
[əˈpɔɪntɪd] ,
appointed ,
任命 ,
这是一个干净整洁、宽敞舒适、设施齐全的围栏。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ɪts] [əˈpɔɪntmənts] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələr][ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv] [ˈbrɪkwɜ:rk] ,
and amongst its appointments displayed a semi - circular platform of brickwork ,
和 在 它是 预约 显示 一个 半 - 圆 平台 的 砖砌体 ,
[ˈslaɪtli] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈæsˌfɔ:ltɪd] [graʊnd] ,
slightly raised above the asphalted ground ,
轻微地 提高 多于 这 沥青路面 地面 ,
其中最引人注目的是一个半圆形的砖砌平台, 略高于沥青地面。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][best][dɔ:ɡ] - ['ken(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] .
and supporting the biggest and best dog - kennel that she had ever seen .
和 支持 这 最大 和 最好的 狗 - 狗窝 那 她 有 曾经 已见 .
并支持她所见过的最大、最好的犬舍。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər][naɪs] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ,
" Those are nice people , " she remarked ,
" 那些 是 好的 人们 , " 她 评论 ,
“他们都是很好的人,”她说道。

" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðer; ðər][dɔ:ɡ][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n]
" for they have given their dog as good a house as they have given
" 为了 他们 有 给定 他们的 狗 作为 好的 一个 房子 作为 他们 有 给定
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

因为他们给了他们的狗一个和他们自己一样好的家。

['ɪznt] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bju:ti] ?
Isn't it a beauty ?
不是 它 一个 美丽 ?
它真漂亮！

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɡʊdnəs] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'sɪdərət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] [θɪŋz] .
I wish to goodness everybody was as considerate for the poor things .
我 希望 到 善良 大家 曾是 作为 周到 为了 这 贫穷的 事物 .
我真希望每个人都能像我一样体谅这些可怜的动物。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [bi:st] [,aɪ 'ti:][ɪz] ?
I wonder what sort of a dear beast it is ?
我 想知道 什么 种类 的 一个 亲爱的 兽 它 是 ?
我想知道它是什么种类的鹿？

" [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ['ʌn'tenəntɪd] ,
" She watched so long for its appearance that she thought the kennel untenanted ,
" 她 观看 所以 长的 为了 它是 外貌 那 她 想法 这 狗窝 空置的 ,
她观察了很久，都没看到狗的出现，以至于她以为狗窝是空着的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ə; eɪ][meɪd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [dɪʃ] .
but presently saw a maid come out from the kitchen with a tin dish .
但 目前 锯 一个 女佣 来 出去 从 这 厨房 和 一个 锡 盘子 .
但随后看到一个女佣端着一个锡盘从厨房出来。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dʌmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪk] ['plætʃɔ:rm] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
This she dumped upon the brick platform , turning her back instantly ; and a
这 她 丢弃 之上 这 砖 平台 , 转弯 她 后退 即刻 ; 和 一个
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

她将这些东西倾倒在砖砌平台上，随即转身离开；并处以罚款。

[rʌft] , ['feðər] - [teɪld] ['kɑ:li] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['ken(ə)l] ['θreʃhoʊld] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
ruffed , feather - tailed collie stepped over the kennel threshold to get his dinner .
褶皱 , 羽毛 - 有尾巴的 柯利犬 步 超过 这 狗窝 临界点 到 得到 他的 晚餐 .
一只领毛蓬松、尾巴毛茸茸的牧羊犬跨过犬舍的门槛去吃晚饭。

" [tʃeɪnd] ! " [kraɪd] [roʊz] .
" Chained ! " cried Rose .
" 连锁 ! " 哭 玫瑰 .
“被锁链束缚了！”罗斯喊道。

" [ænd; ənd][fiː; ʃi] ['nevər] [spʊk] [tuː; tə][him; ɪm] !
" And she never spoke to him !
" 和 她 绝不 辐 到 他 ！
她从来没跟他说过话！

" [deb] [ləkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃouldər] , [sɪmpə'tetɪkli] [kən'sɜːrnd] .
" Deb looked over her shoulder , sympathetically concerned .
" 黛布 看起来 超过 她 肩膀 , 同情地 担心的 .
黛布回头看了一眼，带着同情和关切的神情。

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ?
" Is he really ?
" 是 他 真的 ？
“他真是这样吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
What a shame !
什么 一个 耻辱 ！
真丢脸！

[aɪ][ɪkspekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːfli] [kliːn] [ænd; ənd][ˈtaɪdi][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [pɔːz] [ɑːn] ['eniθɪŋ]
I expect they are too awfully clean and tidy to stand a dog's paws on anything
我 预计 他们 是 也 非常 干净的 和 整齐的 到 站立 一个 狗的 爪子 在 任何事物
;
;
;
;
我估计它们太干净整洁了，连狗爪子都容不下任何东西；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [let][him; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] .
but no doubt they let him out for a run .
但 不 怀疑 他们 让 他 出去 为了 一个 跑步 .
但毫无疑问，他们放他出去跑步了。

" [roʊz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['hæpən] .
" Rose waited for days , and never saw this happen .
" 玫瑰 等待 为了 天 , 和 绝不 锯 这 发生 .
“罗斯等了好几天，却始终没能看到这一幕。”

[ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
The master of the house and a dapper young man , his son ,
这 掌握 的 这 房子 和 一个 衣着考究 年轻的 男人 , 他的 儿子 ,
屋主是一位衣着考究的年轻人，他的儿子，

[went] [tuː; tə] [taʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] , ['eɪvɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs]
went to town every morning at a certain hour , evidently for the day's business
去 到 镇 每一个 早晨 在 一个 肯定 小时 , 显然 为了 这 天 商业
;
;
;
;
每天早上某个固定的时间，他都会进城，显然是为了当天的生意。

[ə; eɪ] [staʊt] , [smaːrt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][smaːrt] ['dɒtɜːz] , [wʌz; wəz] [siːn] ['ɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
a stout , smart lady , with smart daughters , was seen going forth in the
一个 肥硕 , 聪明的 女士 , 和 聪明的 女儿们 , 曾是 已见 去 前进 在 这
[æftər'nuːnz] ;
afternoons ;
下午 ;
人们经常在下午看到一位身材丰腴、聪慧的女士带着她聪慧的女儿们外出；

[ðə; ði] [meɪdz] [tʊk] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)] ['aʊtɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [dɔːg] .
the maids took their little outings ; but no one took the dog .
这 女佣 采取 他们的 小的 郊游 ; 但 不 一 采取 这 狗 .
女佣们出去散步，但没有人带狗出去。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] [pætʃ] [ʌv; əv] [brɪk] ,
He lived alone on his patch of brick ,
他 居住地 独自的 在 他的 修补 的 砖 ,
他独自一人住在他那块砖地上。

[iːðər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)] [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] .
either hidden in the kennel or lying in the sun with his nose between his paws .
任何一个 隐 在 这 狗窝 或者 说谎 在 这 太阳 和 他的 鼻子 之间 他的 爪子 .
要么躲在狗窝里，要么躺在阳光下，把鼻子夹在两只爪子中间。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ˈregjələrli] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈhaʊshəʊld] ; [bʌt; bət]
He had his food regularly , for it was a regular household ; but
他 有 他的 食物 经常 , 为了 它 曾是 一个 常规的 家庭 ; 但
[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
beyond that ,
超过 那 ,
他吃饭很规律，因为他家是个普通的家庭；但除此之外，

[noʊ][ˈnoʊtɪs] [siːmd] [ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
no notice seemed taken of him .
不 注意 似乎 已采取 的 他 .
似乎没有人注意到他。

[roʊz] , [wɜːrkt] [ʌp][frʌm; frəm] [deɪ][tuː; tə] [deɪ] , [dɪ'klerd] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]
Rose , worked up from day to day , declared at last that she could not stand
玫瑰 , 工作 向上 从 天 到 天 , 声明 在 最后的 那 她 可以 不是 站立
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
罗斯一天比一天烦躁，最终宣布她再也无法忍受了。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [deb] .
" Why , what can you do ? " said Deb .
" 为什么 , 什么 能 你 做 ? " 说 黛布 .
“为什么？你能怎么办？”黛布说。

" [hiː; hi][ɪz][ðər; ðər][dɔːg] , [nɑːt] [jɔːrz] . "
" He is their dog , not yours . "
" 他 是 他们的 狗 , 不是 你的 . "
“那是他们的狗，不是你的。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][məst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Oh , I don't know ; but I must do something .
" 哦 , 我 不 知道 ; 但 我 必须 做 某物 .
“哦，我不知道；但我必须做点什么。”

" [wʌn] [ˈmuːnlɑɪt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [ɔːlweɪz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈsuːpaɪn] ,
" One moonlight night she heard him — always silent and supine ,
" — 月光 夜晚 她 听到 他 — 总是 沉默的 和 仰卧 ,
“一个月光皎洁的夜晚，她听到了他——他总是沉默地仰卧着，

[ɪk'sept] [wen] [sə'spɪʃəs] [ˈpɜːsənz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] — [beɪ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
except when suspicious persons came into the yard — baying softly to himself ,
除了 什么时候 可疑的 人 来了 进入 这 院子 — 吠叫 轻轻 到 他自己 ,
除非有可疑人员进入院子——他便会低声自语道，

[ˈpleɪnli] ([tuː; tə][hɜːr; hər]) [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [laɪf] .
plainly (to her) voicing the weariness of his unhappy life .
显然 (到 她) 配音 这 疲劳 的 他的 不开心 生活 .
他坦率地（向她）表达了自己对不幸生活的厌倦。

[ʃiː; ji][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She sat up in bed and listened to him ,
她 卫星 向上 在 床 和 听着 到 他 ,
她坐起身来, 听他说话。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] " [biː; bi][ˈkwaɪət] " ;
and to his master shouting to him at intervals to " be quiet " ;
和 到 他的 掌握 喊叫 到 他 在 间隔 到 " 是 安静的 " ;
并且时不时地向他的主人喊“安静”;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wept] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɡriːf] .
and she wept with sympathetic grief .
和 她 哭泣 和 交感神经 悲伤 .
她悲痛欲绝, 潜然泪下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
It was a Saturday night .
它 曾是 一个 周六 夜晚 .
那是一个星期六的晚上。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ji][ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
On Sunday morning she excused herself from going to church .
在 星期日 早晨 她 已原谅 她自己 从 去 到 教会 .
星期天早上她找借口没去教堂。

[ʃiː; ji] [sɔː] [deb][ænd; ənd] [ˈfræŋki] [ɡoʊ] ,
She saw Deb and Francie go ,
她 锯 黛布 和 弗兰西 去 ,
她看到黛布和弗兰西走了,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈhaʊs] [ɡoʊ] — [hɜːrd] [ðer; ðər] [frʌnt] [dɔːr] [bæŋ] ,
and she saw the family of the next house go — heard their front door bang ,
和 她 锯 这 家庭 的 这 下一个 房子 去 — 听到 他们的 正面 门 砰 ,
她看到隔壁家的人走了出去——听到他们家前门砰的一声关上了,

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɡliːmz] [ʌv; əv][smɑːrt] [ˈdresɪz] [θruː] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [frʌnt] [ˈɡɑːrdn] .
and caught gleams of smart dresses through the foliage of their front garden .
和 捕捉 闪光 的 聪明的 连衣裙 通过 这 叶子 的 他们的 正面 花园 .
透过前花园的树叶, 可以看到几缕漂亮的裙子闪闪发光。

[ðen] [ʃiː; ji] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [stoʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːli] [wɪð; wɪθ]
Then she put on her hat and stole forth to intercede for the collie with
然后 她 放 在 她 帽子 和 偷窃 前进 到 说情 为了 这 柯利犬 和
[ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
the cook of his establishment ,
这 厨师 的 他的 建立 ,
然后她戴上帽子, 悄悄地去向餐馆的厨师求情, 为那只牧羊犬求情。

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .
a kindly - looking person , who had once been observed to pat his head .
一个 亲切地 - 寻找 人 , WHO 有 一次 到过 观察到 到 拍 他的 头 .
一个面容和善的人, 曾被人看到拍过头。

[ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪmɪˈteɪʃn] - [məˈhɑːɡəni] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hænd]
The gleaming imitation - mahogany door at which she rang with a determined hand
这 闪闪发光 模仿 - 桃花心木 门 在 哪个 她 响铃 和 一个 决定 手
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhɑːrt] ,
but a fluttering heart ,
但 一个 飘动 心 ,
她用坚定的手势, 却怀着一颗怦怦直跳的心, 按响了那扇闪闪发光的仿红木门。

[wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dis'meɪ] , ['ʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
was , **to** **her** **dismay** , **opened** **to** **her** **by** **a** **young** **man** **—** **the** **son** **of**
曾是 , 到 她 沮丧 , 打开 到 她 经过 一个 年轻的 男人 **—** 这 儿子 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** ,
这 房子 ,

令她沮丧的是，开门的竟然是一个年轻人——这家的儿子。

[hu:m] [jiː; jɪ][hæd; həd] [si:n] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [wi:k] - [deɪ] ['mɔːrniŋ] , ['teɪlərd] ['bjʊ:tɪfli]
whom **she** **had** **seen** **going** **to** **business** **every** **week** - **day** **morning** , **tailored** **beautifully**
谁 她 有 已见 去 到 商业 每一个 星期 - 天 早晨 , 量身定制 非常漂亮
,
,
,

她每天早上都能看到他去上班，衣着考究，非常漂亮。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] [ðæt] ['dæzld] [wʌŋ] .
and **wearing** **a** **silk** **hat** **that** **dazzled** **one** .
和 穿着 一个 丝绸 帽子 那 眼花缭乱 一 .

她戴着一顶令人眼花缭乱的丝绸帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʊəld][su:t] , ['flænl] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɑːlərləs] ,
He **was** **now** **in** **a** **very** **old** **suit** , **flannel** - **shirted** **and** **collarless** ,
他 曾是 现在 在 一个 非常 老的 套装 , 绒布 - 衬衫 和 无领 ,

他现在穿着一套很旧的西装，里面是法兰绒衬衫，没有领子。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][jiː; jɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
so **that** **at** **first** **she** **did** **not** **recognise** **him** .
所以 那 在 第一的 她 做过 不是 认出 他 .

所以起初她并没有认出他。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][flaɪ] ,
The **desire** **of** **each** **was** **to** **turn** **and** **fly** ,
这 欲望 的 每个 曾是 到 转动 和 飞 ,

他们都渴望转身飞翔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər][dʒɔɪnt]['mɪʃəp][ænd; ənd] [siː]
but **the** **necessity** **upon** **them** **was** **to** **face** **their** **joint** **mishap** **and** **see**
但 这 必要性 之上 他们 曾是 到 脸 他们的 联合的 意外 和 看

[aɪ 'tiː] [θruː] .
it **through** .
它 通过 .

但他们必须面对共同的不幸，并努力克服难关。

['krɪmz(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mʌmbld] [ə'pɑːlədʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'redɪnəs] [tuː; tə]
Crimson , **the** **young** **man** **mumbled** **apologies** **for** **his** **state** **of** **unreadiness** **to**
赤红 , 这 年轻的 男人 喃喃自语 致歉 为了 他的 状态 的 准备不足 到
[rɪ'siːv] ['leɪdɪz] ;
receive **ladies** ;
收到 女士们 ;

这位年轻人面色通红，喃喃自语地为自己尚未做好接待女士的准备而道歉；

['iːkwəli] ['krɪmz(ə)n] , [roʊz] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]
equally **crimson** , **Rose** **begged** **him** **not** **to** **mention** **it** , **and** **apologised** **for**
同样地 赤红 , 玫瑰 乞求 他 不是 到 提到 它 , 和 道歉 为了

[hɜːr; hər] [ʊən] [ʌn'taɪmli] [kɔːl] .

her **own** **untimely** **call** .
她 自己的 不合时宜 称呼 .

罗斯的脸同样涨得通红，她恳求他不要再提这件事，并为自己不合时宜的来电道歉。

" [mɪs] [ˈpɛnɪkwɪk] , [aɪ] [bɪˈli:v] ? " ['stæməd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:kwəd] [bəʊ; boʊ] .
" **Miss Pennycuick** , **I believe ?** " **stammered** **he** , **with** **an** **awkward** **bow** .
" 错过 彭尼库克 , 我 相信 ? " 结结巴巴 他 , 和 一个 尴尬的 弓 .
"我想, 您是彭尼库克小姐吧?"他结结巴巴地说着, 笨拙地鞠了一躬。

" [mɪs] [roʊz] [ˈpɛnɪkwɪk] — [jes] , " [sed] [fi:; ji] , ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [oʊvərˈwelmɪŋ]
" **Miss Rose Pennycuick** — **yes** , " **said she** , **struggling through** **her** **overwhelming**
" 错过 玫瑰 彭尼库克 — 是的 , " 说 她 , 挣扎 通过 她 压倒
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

"罗斯·彭尼库克小姐——是的,"她说道, 努力克服着难以承受的尴尬。

" [aɪ] [kɔ:ld] — [aɪ] [ˈwa:ntɪd] — [aɪ] — [aɪ] — [maɪt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ,
" **I called** — **I wanted** — **I** — **I** — **MIGHT I speak to you for just one minute** ,
" 我 称为 — 我 通缉 — 我 — 我 — 可能 我 说话 到 你 为了 只是 — 分钟 ,
['mɪstər] [bri:n] ?
Mr Breen ?
先生 布林 ?

"我打电话——我想——我——我——我能跟您说一分钟话吗, 布林先生?"

" [fi:; ji][hæd; həd] [lɪvd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ['lʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz]
" **She had lived beside him long enough to know his name , also his**
" 她 有 居住地 旁 他 长的 足够的 到 知道 他的 姓名 , 还 他的
[ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

"她和他一起生活了足够长的时间, 知道他的名字和他的职业。

[ðə; ði] [bri:n] [wɜ:r; wər] ['dreɪpəz] .
The Breens were drapers .
这 布林斯 是 窗帘 .

布林一家是布料商。

[ðer; ðər] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkli] & ['nʌnz] [ɔ:r]
Their shop in the city was not to be compared with Buckley & Nunn's or
他们的 店铺 在 这 城市 曾是 不是 到 是 比较的 和 巴克利 & 修女的 或者
[ˈrɒbətsn] & [məˈfəts] ,
Robertson & Moffat's ,
罗伯逊 & 莫法特的 ,

他们在城里的店铺无法与巴克利和纳恩的店铺或罗伯逊和莫法特的店铺相提并论。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑ:p] [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz] [ðɪs] [ɡʊd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz]
but it was a good shop in its way , as this good home of the proprietors
但 它 曾是 一个 好的 店铺 在 它是 方式 , 作为 这 好的 家 的 这 业主
[ˈtestɪfaɪd] .
testified .
作证 .

但从某种意义上说, 它是一家不错的商店, 店主的这栋漂亮的房子就证明了这一点。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [jʌŋ] ['mɪstər] [bri:n] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [pi:tər] .
" **Certainly** , " **said young Mr Breen , whose name was Peter** .
" 当然 , " 说 年轻的 先生 布林 , 谁 姓名 曾是 彼得 .

"当然,"年轻的布林先生说道, 他的名字叫彼得。

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
" **With pleasure** .
" 和 乐趣 .

"荣幸。

[bəɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
By all means .
经过全部 方法 .

当然可以。

[wɔ:k] [ɪn] , [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] .
Walk in , Miss Pennycuick .
走 在 , 错过 彭尼库克 .

请进，彭妮库克小姐。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
" **She walked into a gorgeous drawing - room , where all was of the best ,**
" 她 步行 进入 一个 华丽的 绘画 - 房间 , 在哪里 全部 曾是 的 这 最好的 ,
她走进一间华丽的客厅，里面的一切都是最好的。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪʃər] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈdeɪli] [ju:z] .
and wore that shining air of furniture too valuable for daily use .
和 穿着 那 灼灼 空气 的 家具 也 有价值的 为了 日常的 使用 .
浑身散发着一股贵重家具不宜日常使用的闪亮气息。

[ˈmɪstər][ˈpi:tər] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [kri:m] [ˈlɪnɪn] [blaɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [leɪs] [ɪnˈsɜ:rʃn] ,
Mr Peter drew up a cream linen blind that was one mass of lace insertion ,
先生 彼得 画 向上 一个 奶油 亚麻布 瞎的 那 曾是 一 大量的 的 蕾丝 插入 ,
彼得先生设计了一款米色亚麻窗帘，窗帘上缀满了蕾丝花边。

[ænd; ənd][əˈpɔ:lədʒaɪzd] [əˈnu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈsi:mli] [ˈkɔ:stu:m] .
and apologised anew for his unseemly costume .
和 道歉 重新 为了 他的 不体面的 戏服 .
他再次为自己不得体的装束道歉。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" **The fact is** ,
" 这 事实 是 ,

事实是，

[mɪs] [ˈpenɪkwɪk] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wəʊnt][bi:; bi] [[ɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:n] [ˈsʌndərɪ]
Miss Pennycuick — I hope you won't be shocked at my doing such things on Sunday
错过 彭尼库克 — 我 希望 你 惯于 是 震惊 在 我的 正在做 这样的 事物 在 星期日
— [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkli:nɪŋ] [maɪ] [ɡʌn] .
— I was cleaning my gun .
— 我 曾是 打扫 我的 枪 .

彭尼库克小姐——我希望你不会对我在星期天做这样的事感到惊讶——我当时在擦枪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [ðɪs] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
There is a holiday this week , and I am going shooting with a friend .
那里 是 一个 假期 这 星期 , 和 我 是 去 射击 和 一个 朋友 .
这周是假期，我要和朋友一起去射击。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [stert] . " **It was he I expected to see when I went to the door in this state** . "
它 曾是 他 我 预期的 到 看 什么时候 我 去 到 这 门 在 这 状态 . "
我当时就觉得，我这副样子走到门口，应该会看到他。

" [oʊ] , " [sed] [roʊz] , [mɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] , " [aɪ][ˈɔ:f(ə)n][du:] [θɪŋz] [ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] ;
" **Oh , " said Rose , more at her ease , " I often do things on Sundays ;**
" 哦 , " 说 玫瑰 , 更多的 在 她 舒适 , " 我 经常 做 事物 在 星期日 ;
“哦，”罗斯放松下来说道，“我经常在星期天做一些事情；

姐妹(Sisters)

第9/17页

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] .
" I don't see why not .
" 我 不 看 为什么 不是 .

我不明白为什么不行。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ei 'em] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] —
In fact , I am doing something now —
在 事实 , 我 是 正在做 某物 现在 —

事实上，我现在正在做一件事——

" [fi:, ji][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [wer'ɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] ['erənd] ,
" She cast about for words wherein to explain her errand ,
" 她 投掷 关于 为了 字 其中 到 解释 她 差事 ,
她努力寻找合适的词语来解释她此行的目的，

[waɪl] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; ei] ['stelθi] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
while he shot a stealthy glance at her .
尽管 他 射击 一个 隐秘的 瞥一眼 在 她 .

他偷偷地瞥了她一眼。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [laɪk] [deb] [ænd; ənd] ['fræŋki] , [fi:, ji][wɔ:z; wəz][ə; ei] ['hoʊlsəm] , ['helθi] ,
Though not beautiful , like Deb and Francie , she was a wholesome , healthy ,
尽管 不是 美丽的 , 喜欢 黛布 和 弗兰西 , 她 曾是 一个 健康 , 健康 ,
[ˈbɑ:ni] ['kri:tʃər] ,
bonnie creature ,
邦妮 生物 ,

虽然她不像黛布和弗兰西那样漂亮，但她是一个健康、善良、可爱的女孩。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:z; wəz][æz; əz] [wel] [ə'wer] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][fi:, ji][wɔ:z; wəz][ʌ; əv]
and he was as well aware of her position in life as she was of
和 他 曾是 作为 出色地 意识到的 的 她 位置 在 生活 作为 她 曾是 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

她对她的生活地位了如指掌，就像他对他的生活地位了如指掌一样。

" [aɪ] [keɪm] ,
" I came ,
" 我 来了 ,

我来了，

['mɪstər] [bri:n] — [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ]
Mr Breen — I thought there were only servants in the house — I am sure you
先生 布林 — 我 想法 那里 是 仅有的 仆人在 这 房子 — 我 是 当然 你
[mʌst; məst] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [sʌt] [ə; ei] ['lɪbərti] ,
must wonder how I can take such a liberty ,
必须 想知道 如何 我 能 拿 这样的 一个 自由 ,

布林先生——我还以为这房子里只有佣人呢——您一定很想知道我怎么能如此擅自行动吧。

[sʌt] [æn; ən] [ˈlʌtər] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [dɔ:g][ʌ; əv] [jɔ:rz] —
such an utter stranger , but I wanted to speak about that poor dog of yours —
这样的 一个 说出 陌生人 , 但 我 通缉 到 说话 关于 那 贫穷的 狗 的 你的 —
"
"
"

虽然我们素不相识，但我还是想跟你谈谈你那条可怜狗——

" [bru:s] — [ɑ:] !
" **Bruce — ah !**
" 布鲁斯 — 啊 !

“布鲁斯——啊！”

" [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Enlightenment seemed to come to the young man .**
" 启示 似乎 到 来 到 这 年轻的 男人 .

“这位年轻人似乎顿悟了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [hi:; hi] [meɪd] [læst] [naɪt] .
" **You have called to complain of the row he made last night .**
" 你 有 称为 到 抱怨 的 这 排 他 制成 最后的 夜晚 .

“您打电话来是想投诉他昨晚引起的争吵。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] — "
We were only saying at breakfast — "
我们 是 仅有的 说 在 早餐 — "

我们早餐时只是说——”

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] !
" **No , no , indeed !**
" 不 , 不 , 的确 !

“不，不，确实如此！ ”

" [roʊz] [spred] [aʊt] [prəuˈtest, ˈprəu-] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [fi:l] [ɪmˈbærəst] .
" **Rose spread out protesting hands , and ceased to feel embarrassed .**
" 玫瑰 传播 出去 抗议 双手 , 和 停止 到 感觉 尴尬的 .

罗斯张开双手表示抗议，不再感到尴尬了。

" [nɑ:t][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪr] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [sʌt]
" **Not to complain of him , poor dear , but — but — if you will forgive such**
" 不是 到 抱怨 的 他 , 贫穷的 亲爱的 , 但 — 但 — 如果 你 将要 原谅 这样的
[ɪmˈpɜ:rtnəns] ,
impertinence ,
无礼 ,

“我并非要抱怨他，可怜的人儿，但是——但是——如果您能原谅我如此无礼的话，

[tu:; tə][æsk] [ˈsʌmbɑ:di] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʊd] [si:] [jʊr; jər] [kʊk] ,
to ask somebody — I thought I should see your cook ,
到 问 某人 — 我 想法 我 应该 看 你的 厨师 ,

问问别人——我想我应该见见你们的厨师，

[hu:] [lʊks] [kaɪnd] — [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈmɪzrəb(ə)l] . "
who looks kind — to do something to make his life a little less miserable . "
WHO 看起来 种类 — 到 做 某物 到 制作 他的 生活 一个 小的 较少的 悲惨的 . "

那些看起来很善良的人——做点什么让他的生活不那么痛苦吧。

" [ˈmɪzrəb(ə)l] !
" **Miserable !**
" 悲惨的 !

“悲惨的！”

" [ˈmɪstər] [bri:n] [broʊk] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ˈstɪfnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Mr Breen broke in , and sat up , stiffening , as if half inclined to be**
" 先生 布林 打破 在 , 和 卫星 向上 , 刚度 , 作为 如果 一半 倾斜 到 是

[əˈfendɪd] ,
offended ,
被冒犯了 ,

布林先生插话道，他坐直身子，身体僵硬，似乎有些恼怒。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [naɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
even with this very nice young lady .

甚至 和 这 非常 好的 年轻的 女士 .

即使是对这位非常优秀的年轻女士也是如此。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈbetər] [ɔːf] .
" There isn't a dog in the country better off .

" 那里 不是 一个 狗 在 这 国家 更好的 离开 .

“全国没有哪条狗比它过得更好了。”

[wɪː; wi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪlt] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
We had his place in the yard built on purpose for him ;

我们 有 他的 地方 在 这 院子 建造 在 目的 为了 他 ;

我们在院子里特意为他建了一个地方；

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈzaɪn] — "
had his kennel made to a special design — "

有 他的 狗窝 制成 到 一个 特别的 设计 — "

他的狗窝是按照特殊设计定制的——

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈken(ə)l] !
" A lovely kennel !

" 一个 迷人的 狗窝 !

“一个很棒的犬舍！ ”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbetər] . "
I never saw a better . "

我 绝不 锯 一个 更好的 . "

我从未见过更好的。

" [kliːn] [strɔː] [ˈevri] [fjuː] [deɪz] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [fuːd] [kʊkt] — "
" Clean straw every few days ; all his food cooked — "

" 干净的 稻草 每一个 很少 天 ; 全部 他的 食物 煮熟 — "

“每隔几天换一次干净的稻草；他吃的所有食物都是煮熟的——”

" [bʌt; bət] [tʃeɪnd] , [ˈmɪstər] [briːn] .
" But CHAINED , Mr Breen .

" 但 连锁 , 先生 布林 .

“但是被锁链束缚着，布林先生。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɔːli] , [tuː] ! "
And a collie , too ! "

和 一个 柯利犬 , 也 ! "

还有一只柯利犬！

" [wel] , [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈmesɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ; [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [maɪ]
" Well , we couldn't have him messing all over the place ; at any rate , my

" 出色地 , 我们 不能 有 他 胡闹 全部 超过 这 地方 ; 在 任何 速度 , 我的

[ˈpiːp(ə)l] [ˈwʊdnt] .
people wouldn't .

人们 不会 .

“我们不能让他到处乱搞；至少我的人不会允许。”

[oʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] , [bruːs] [ɪz][ɪn][ˈkloʊvər] .
Oh , I assure you , Miss Pennycuick , Bruce is in clover .

哦 , 我 保证 你 , 错过 彭尼库克 , 布鲁斯 是 在 三叶草 .

哦，我向您保证，彭尼库克小姐，布鲁斯现在过得很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] .
He was only baying the moon .

他 曾是 仅有的 吠叫 这 月亮 .

他不过是在对着月亮嚎叫罢了。

[dɒ:gz][ˈɔ:f(ə)n][du:] [ðæt] .
Dogs often do that .
狗 经常 做 那 :

狗经常这样做。

[its] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ʌn] — [ðoo] [aɪˈti:] [ˈiznt] [ʌn] [tu:; tə][ju:ˈes] . "
It's only their fun — though it isn't fun to us . "
它是 仅有的 他们的 乐趣 — 尽管 它 不是 乐趣 到 我们 :

这只是他们的乐趣——虽然我们并不觉得有趣。

" [ʌn] ! " [said] [roʊz] [ˈhelpləsli] .
" Fun ! " sighed Rose helplessly .
" 乐趣 ! " 叹了口气 玫瑰 无助地 :

“真有趣！”罗斯无奈地叹了口气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] ,
And she fixed her eyes upon her companion ,
和 她 固定的 她 眼睛 之上 她 伴侣 ,

她将目光锁定在她的同伴身上，

[æz; əz] [ðei] [sæt] [vis] - [ə; ei] - [vis] [ɑ:n][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][broʊˈkeɪdɪd] [tʃerz] ,
as they sat VIS - A - VIS on the edges of their brocaded chairs ,
作为 他们 卫星 视觉 - 一个 - 视觉 在 这 边缘 的 他们的 锦缎 椅子 ,

他们面对面地坐在锦缎椅子的边缘，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; ei] [geɪz] [ðæt] [ˈtrʌblɪd]
with no sense that he was a strange young man — a gaze that troubled
和 不 感觉 那 他 曾是 一个 奇怪的 年轻的 男人 — 一个 目光 那 麻烦

[ænd; ənd] [dɪskənˈsɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
and disconcerted him :
和 不安 他 :

他丝毫没有意识到自己是个奇怪的年轻人——那眼神让他感到不安和困惑。

" [aɪ][eiˈem] [ʃɒr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈɜ:rnɪstli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][kaɪnd] [hɑ:rt] .
" I am sure , " she answered earnestly , " that you have a kind heart .
" 我 是 当然 , " 她 回答 切实 , " 那 你 有 一个 种类 心 :

“我相信，”她诚恳地回答说，“你有一颗善良的心。”

[wʌn] [hæz; həz][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [aɪˈti:] . "
One has only to look at you to know it . "
— 有 仅有的 到 看 在 你 到 知道 它 :

只需看你一眼就知道了。

" [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [brɪˈɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈmʌmbld] , [ˈflætərd] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
" The idea never occurred to me before , " he mumbled , flattered by her
" 这 主意 绝不 发生 到 我 前 , " 他 喃喃自语 , 受宠若惊 经过 她
[dɪˈsɜ:rnmənt] ,
discernment ,
辨别力 ,

“我以前从来没想过这个主意，”他咕哝道，对她的洞察力感到受宠若惊。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
and no more offended with her :
和 不 更多的 被冒犯了 和 她 :

不再对她生气了。

" [aɪ][eiˈem] [ʃɒr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mi:n] [ˈbetər] [baɪ][ə; ei][dɒ:g][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
" I am sure no one could mean better by a dog than you ,
" 我 是 当然 不 — 可以 意思是 更好的 经过 一个 狗 比 你 ,

我相信没有人会比你更懂得珍惜这条狗。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðəʊz] [naɪs] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] .
giving him all those nice things , " she continued .
给予 他 全部 那些 好的 事物 , " 她 持续 .

“给她买了那么多好东西,”她继续说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jə][dəʊnt] [θɪŋk] .
" But — but you don't THINK .
" 但 — 但 你 不 思考 .

但是——但是你不思考。

[ju:; jə][dəʊnt][traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:'rself] [tʃeɪnd] [ʌp][ɪn][wʌn][spɔ:t] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
You don't try to imagine yourself chained up in one spot night and day ,
你 不 尝试 到 想象 你自己 连锁 向上 在 一 点 夜晚 和 天 ,
你不会试图想象自己日夜被锁在同一个地方,

[wi:k] [ɪn][ænd; ənd] [wi:k] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [noʊ] ['ɪntrəsts] , [noʊ] [ə'mju:zmənts] ,
week in and week out , with nothing to do — no interests , no amusements ,
星期 在 和 星期 出去 , 和 没有什么 到 做 — 不 兴趣 , 不 娱乐 ,
每周都无所事事, 没有兴趣爱好, 也没有任何娱乐活动。

[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][get][tu:; tə][jɔ; jər][wɜ:rk] , [tu:; tə][goʊ] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔ; jər] [frendz] ,
unable to get to your work , to go shooting with your friends ,
无法 到 得到 到 你的 工作 , 到 去 射击 和 你的 朋友们 ,
无法上班, 也无法和朋友一起去射击,

[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jə][wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [ju:; jə] [wʊd]
to do anything that you were born to do — and consider how you would
到 做 任何事物 那 你 是 出生 到 做 — 和 考虑 如何 你 会
[laɪk] [aɪ 'ti:] .
like it :
喜欢 它 .

去做你生来就应该做的事——并考虑你会喜欢怎样的结果。

" ['mɪstər][ˈpi:tər] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌmbli] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g] .
" Mr Peter submitted to her humbly the fact that he was not a dog .
" 先生 彼得 提交 到 她 谦卑地 这 事实 那 他 曾是 不是 一个 狗 .
彼得先生谦卑地向她承认, 他不是一条狗。

" [ænd; ənd][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][bəʊθ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [stʌf] ?
" And you think you are not both made of the same stuff ?
" 和 你 思考 你 是 不是 两个都 制成 的 这 相同的 东西 ?
“你认为你们两个不是由同一种物质构成的吗? ”

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˈpi:p(ə)l] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
That's just where people make the mistake , even the kindest of them .
那就是 只是 在哪里 人们 制作 这 错误 , 甚至 这 最善良的 的 他们 .
即使是最善良的人, 也常常会在这方面犯错。

['mɪstər] [bri:n] , [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkjʊreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)]
Mr Breen , I once had a long talk with the curator of a zoological
先生 布林 , 我 一次 有 一个 长的 讲话 和 这 馆长 的 一个 动物学
[ˈɡɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
布林先生, 我曾经和一家动物园的馆长有过一次长谈,

[ænd; ənd][hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ˈæniɪmlz] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ˈsʌfər] [ˈmentəli] ,
and he told me that animals in confinement suffer mentally ,
和 他 讲述 我 那 动物 在 监禁 遭受 精神上 ,
他告诉我, 被圈养的动物会遭受精神上的痛苦。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʊd; ʊd][duː][ɪn][ðer; ðər][pleɪs] .
just as we should do in their place .
只是 作为 我们 应该 做 在 他们的 地方 .

就像我们应该做的一样。

[ən'les][ðeɪ][hæv; həv][ˌɑːkjʊ'peɪ(ə)n][ænd; ənd][kəm'pænjənʃɪp][ðeɪ][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] .
Unless they have occupation and companionship they go out of their minds .
除非 他们 有 职业 和 友谊 他们 去 出去 的 他们的 思想 .
如果没有足够的工作和陪伴，他们就会精神失常。

[ðeɪ][get][ˈsʌlən][ænd; ənd][ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [seɪ][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈvɪʃəs] , [ænd; ənd][ˈpʌnɪʃ]
They get sullen and savage , and people say they are vicious , and punish
他们 得到 忧郁 和 野蛮的 , 和 人们 说 他们 是 恶毒 , 和 惩治
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们变得阴郁野蛮，人们说他们凶残，并惩罚他们。

[wen][aɪ'tiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈmɪzəri] .
when it is only misery .
什么时候 它 是 仅有的 苦难 .

只有痛苦。

[hiː; hi][sed][noʊ][ˈhæpi][dɔːg][ˈevər][gɔːt][ˌhaɪdrə'foʊbiə][ən'les][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈbɪtn] ;
He said no happy dog ever got hydrophobia unless it was bitten ;
他 说 不 快乐的 狗 曾经 得到 恐水症 除非 它 曾是 被咬 ;

他说，除非被咬，否则快乐的狗不会患上狂犬病；

[ænd; ənd][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪv][ðəm'selvz][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][mæd][ðæt][ˈskwɪrəlz][kept]
and that it was to save themselves from going mad that squirrels kept
和 那 它 曾是 到 节省 他们自己 从 去 疯狂的 那 松鼠 保留
[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ðer; ðər][wiːl][ænd; ənd][ˈtaɪgɜːz][ˈrʌnɪŋ][raʊnd][ænd; ənd][raʊnd][ðer; ðər][ˈkeɪdʒɪz] .
whirling their wheel and tigers running round and round their cages .
旋转 他们的 车轮 和 老虎 跑步 圆形的 和 圆形的 他们的 笼子 .

正是为了防止自己发疯，松鼠才不停地转动它们的轮子，老虎才不停地绕着它们的笼子跑来跑去。

[ðeɪ][waːnt][ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ɔːr][ðeɪ][ˈkænɔːt][ber][aɪ'tiː] .
They want notice , and change , and work , or they cannot bear it .
他们 想 注意 , 和 改变 , 和 工作 , 或者 他们 不能 熊 它 .

他们想要通知、改变和工作，否则他们无法忍受。

[ðə; ði][stæg'neɪ(ə)n][kɪlz][ðem; ðəm] — [ɔːr][aɪ][wɪʃ][aɪ'tiː][dɪd][kɪl][ðem; ðəm][ˈkwɪkər][ðæn; ðən][aɪ'tiː][dʌz]
The stagnation kills them — or I wish it did kill them quicker than it does
这 停滞 杀戮 他们 — 或者 我 希望 它 做过 杀 他们 更快 比 它 做
.
.
.

停滞不前会扼杀他们——或者我希望它能更快地扼杀他们。

[lʊk][æt; ət][jɔːr; jər][bruːs] , [bɔːrn][tuː; tə][wɜːrk][ʃiːp] , [tuː; tə][ˈskæmpər][ˈoʊvər][maɪlz][ʌv; əv][ˈkʌntri] ,
Look at your Bruce , born to work sheep , to scamper over miles of country ,
看 在 你的 布鲁斯 , 出生 到 工作 羊 , 到 疾走 超过 英里 的 国家 ,
[friː][æz; əz][er] ,
free as air ,
自由的 作为 空气 ,

看看你的布鲁斯，天生就是牧羊犬，能在广袤的乡野上自由奔跑，像空气一样自由。

[tuː; tə][biː; bi][meɪts][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn][huː][wʊd][noʊ][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈfrend] ,
to be mates with some man who would know the value of such a friend ,
到 是 伙伴们 和 一些 男人 WHO 会 知道 这 价值 的 这样的 一个 朋友 ,
结交一位懂得珍惜这种朋友的人，

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][him; ɪm] .

and be worthy of him .
和 是 值得 的 他 .

要配得上他。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] !

Oh , it is too cruel !
哦 , 它 是 也 残忍的 !

哦, 这太残忍了!

" ['nevər] [hæd; həd] [roʊz] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['eləkwəns] ,

" Never had Rose displayed such eloquence ,

" 绝不 有 玫瑰 显示 这样的 口才 ,

“罗斯从未展现过如此雄辩的口才，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɪs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['kændɪd] [aɪz] [pʊt][ðə; ðɪ] ['pɪrsɪŋ] ['klaɪmæks][tuː; tə][aɪ 'tiː] .

and a sudden glisten in her candid eyes put the piercing climax to it .
和 一个 突然 闪亮 在 她 坦率 眼睛 放 这 冲孔 高潮 到 它 .

她坦率的眼神中突然闪过一丝光芒，将这突如其来的高潮推向了极致。

['mɪstər] ['piːtɜːz] [kaɪnd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['sɔːftɜː, 'sɔftɜː][ænd; ənd]['sɔːftɜː, 'sɔftɜː]

Mr Peter's kind heart , which had been growing softer and softer
先生 彼得的 种类 心 , 哪个 有 到过 生长 更柔和 和 更柔和

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] ,

with every word she spoke ,
和 每一个 单词 她 辐 ,

彼得先生善良的心，随着她说的每一句话而变得越来越柔软，

[wʌz; wəz][ɪn] ['meltɪŋ] [stert] .

was in melting state .
曾是 在 融化 状态 .

处于熔化状态。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [juː; jʊ] [pʊt] [kwat] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][aɪ 'tiː] ;

" Upon my soul , " he declared , " you put quite a new light on it ;

" 之上 我的 灵魂 , " 他 声明 , " 你 放 相当 一个 新的 光 在 它 ;

“我的灵魂啊，”他说道，“你让我对它有了全新的认识；

[juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] , [mɪs] ['penɪ,kwɪk] .

you do indeed , Miss Pennycuick .
你 做 的确 , 错过 彭尼库克 .

的确如此，彭尼库克小姐。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪg'zæktli] .

I see your point of view exactly .
我 看 你的 观点 的 看法 确切地 .

我完全理解你的观点。

[bʌt; bət] —

But —
但 —

但-

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [vjuːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [siː]

" With the utmost willingness to meet her views , he was unable to see

" 和 这 极致 意愿 到 见面 她 浏览 , 他 曾是 无法 到 看

[haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .

how to do it .
如何 到 做 它 .

“尽管他非常愿意接受她的观点，但他却不知道该如何去做。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] " [let] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃeɪn] , " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ma:tər; 'meɪtər] ,
It was easy to say " Let him off the chain , " but the mater ,
它 曾是 简单的 到 说 " 让 他 离开 这 链 , " 但 这 母 ,
说“放了他”很容易，但事情的本质是.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələər] ,
who was very particular ,
WHO 曾是 非常 特别的 ,
他非常讲究，

[wʊd] ['nevər] [stænd] [ə; eɪ] [dɔ:g] ['mʌdiɪŋ] [ðə; ði] [və'reændəz] [ænd; ənd] [dɪɡɪŋ] [hoʊlz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
would never stand a dog muddying the verandahs and digging holes for his
会 绝不 站立 一个 狗 浑浊 这 阳台 和 挖掘 孔 为了 他的
[boʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .
bones in the flower - beds .
骨头 在 这 花 - 床 .
我绝不会容忍狗把阳台弄得泥泞不堪，也不会容忍它在花坛里挖洞找骨头。

[hi:; hi] , ['mɪstər] ['pi:tər] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [moʊst] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
He , Mr Peter , was an only son , and she would do most things for
他 , 先生 彼得 , 曾是 一个 仅有的 儿子 , 和 她 会 做 最多 事物 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
彼得先生是家里的独子，她几乎包办了他所有的事情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] .
but he was afraid she would draw the line at that .
但 他 曾是 害怕的 她 会 画 这 线 在 那 .
但他担心她会就此止步。

" [wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wɔ:ks] , " [roʊz] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" Well , you might at least take him for walks , " Rose pleaded .
" 出色地 , 你 可能 在 至少 拿 他 为了 散步 , " 玫瑰 恳求 .
“那你至少可以带他出去散散步吧，”罗斯恳求道。

" ['nʊsbɑ:di] [kʊd; kəd] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ðæt] . "
" Nobody could object to that . "
" 无人 可以 目的 到 那 . "
“没有人会反对这一点。”

" [jes] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wɔ:ks] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'si:did] ['θɔ:tfəli] .
" Yes , I might take him for walks , " the young man conceded thoughtfully .
" 是的 , 我 可能 拿 他 为了 散步 , " 这 年轻的 男人 承认 深思熟虑 .
“是的，我可能会带他出去散步，”年轻人若有所思地承认道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dəʊnt] [get] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [tɪl] [ti:] - [taɪm] ,
" Of course , I don't get home from business till tea - time ,
" 的 课程 , 我 不 得到 家 从 商业 直到 茶 - 时间 ,
当然，我下班回家都到下午茶时间了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['brekfəst] — "
and I have to leave directly after breakfast — "
和 我 有 到 离开 直接地 后 早餐 — "
我早餐后就得直接离开——”

" [əʊər; ɑ:r] ['pepər] , [wen] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [taʊn] , [teɪks] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] [si:z]
" Our Pepper , when we go to town , takes us to the station and sees
" 我们的 胡椒 , 什么时候 我们 去 到 镇 , 需要 我们 到 这 车站 和 看到
[ju: 'es] [ɔ:f] ;
us off ;
我们 离开 ;
“我们家的佩珀，每次我们去镇上，都会带我们去车站送我们；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] . "
and you are not at business on Saturday afternoons . "
和 你 是 不是 在 商业 在 周六 下午 . "

而且你周六下午不用上班。

" [aɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] — "
" I usually play tennis or something on Saturday afternoons — " "
" 我 通常 玩 网球 或者 某物 在 周六 下午 — "
"我通常周六下午会打网球之类的——"

" [wel] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˈtenɪs] .
" Well , take him and let him see you play tennis . " "
" 出色地 , 拿 他 和 让 他 看 你 玩 网球 . "
"那就带他去, 让他看看你打网球。"

[ˈhiːd] [lʌv] [aɪ ˈtiː] . "
He'd love it . " "
他会 爱 它 . "

他肯定会喜欢的。

" [aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [maɪ] [klʌb] [wʊd] .
" I question whether my club would . " "
" 我 问题 无论 我的 俱乐部 会 . "
"我怀疑我的俱乐部是否会这样做。"

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [mɪs] [ˈpɛni,kwɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ˈleɪdi] [frendz] [ðɪs]
But see here , Miss Pennycuick , I WAS going to meet some lady friends this
afternoon , " "
但 看 这里 , 错过 彭尼库克 , 我 曾是 去 到 见面 一些 女士 朋友们 这 下午 , "

但是, 彭尼库克小姐, 您瞧, 我今天下午本来是要和几位女性朋友见面的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wəʊnt] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪnˈsted] .
but now I won't ; I will take him for a walk instead . " "
但 现在 我 惯于 ; 我 将要 拿 他 为了 一个 走 反而 . "
但现在我不会了; 我会带他出去散步。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] .
And I'll get up in the mornings , and give him a run before breakfast . " "
和 患病的 得到 向上 在 这 早晨 , 和 给 他 一个 跑步 前 早餐 . "
我每天早上都会起床, 在早餐前带他出去跑跑步。

[ðer; ðər] ! "
There ! " "
那里 ! "

那里! "

" [oʊ] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh , how kind , how good you are ! " "
" 哦 , 如何 种类 , 如何 好的 你 是 ! "
"哦, 你真是太好了, 你真善良! "

" [ɪː; ji] [ɪkˈskeɪɪmd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" she exclaimed delightedly . " "
" 她 惊呼 欣喜地 . "

她欣喜地惊呼道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈɡloʊɪŋ] .
" Not at all , " he returned , glowing . " "
" 不是 在 全部 , " 他 返回 , 发光 . "
"完全不是,"他容光焕发地回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [juːˈes] .

" **It is you who are good , taking all this trouble about us .**
" 它 是 你 WHO 是 好的 , 采取 全部 这 麻烦 关于 我们 .

“你真是个好人，为我们做了这么多事。”

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli] [əˈfeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [aɪˈtiː] ,

I am only ashamed that you should have had to do it ,
我 是 仅有的 羞愧 那 你 应该 有 有 到 做 它 ,

我只是为你不得不做这件事而感到羞愧。

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [emˈiː][ɪn] [ðɪs] [steɪt] " — [əˈnʌðər] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈrefrəns]

and that you should have caught me in this state " — another blushing reference
和 那 你 应该 有 捕捉 我 在 这 状态 " — 其他 脸红 参考

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [ˈtɔɪlət] .

to his distressing toilet .
到 他的 令人痛心 洗手间 .

“你应该看到我这副模样”——这是他再次羞愧地提到自己尴尬的如厕经历。

" [ˈnevər] [maɪnd][jʊr; jər] [steɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

" **Never mind your state , " she consoled him sweetly , rising from her chair .**
" 绝不 头脑 你的 状态 , " 她 安慰 他 甜蜜地 , 上升 从 她 椅子 .

“别在意你的状况，”她温柔地安慰他，然后从椅子上站了起来。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [smɑːrt] .

" **I like you better in this state than I do when you are smart .**
" 我 喜欢 你 更好的 在 这 状态 比 我 做 什么时候 你 是 聪明的 .

“我更喜欢你现在的状态，而不是你聪明的时候。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [smɑːrt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt]

I thought you were too smart to — to condescend to trouble yourself about
我 想法 你 是 也 聪明的 到 — 到 屈尊 到 麻烦 你自己 关于

[ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] . "

a poor dog . "
一个 贫穷的 狗 . "

我以为你很聪明，不会纡尊降贵地去关心一条可怜的狗。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [emˈiː] .

" **I am sorry you had such a bad opinion of me .**
" 我 是 对不起 你 有 这样的 一个 坏的 观点 的 我 .

“很抱歉你对我的印象这么差。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [emˈiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː] . "

It was simply — the thing didn't occur to me until you mentioned it . "
它 曾是 简单地 — 这 事物 没有 发生 到 我 直到 你 提及 它 . "

事情就是这样——你一提我，就没想到这件事。

" [aɪ] [noʊ] .

" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。”

[bʌt; bət] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But it is all right now .
但 它 是 全部 正确的 现在 .

但现在一切都好。

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

Well , I must go .
出色地 , 我 必须 去 .

我得走了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [jɔː; jər] [ɡʌn] [kliːnd] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . "
" **You will never get your gun cleaned at this rate .** "
" 你 将要 绝不 得到 你的 枪 已清洗 在 这 速度 . "

照你这样下去，你的枪永远也洗不干净。

" ['bɑːðər] [ðə; ði] [ɡʌn] !
" **Bother the gun !**
" 打扰 这 枪 !

“别碰枪！ ”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] — [aɪ] [miːn] — [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?
This is better than — I mean — won't you take a glass of wine ?
这 是 更好的 比 — 我 意思是 — 惯于 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ?

这比——我的意思是——你不喝杯酒吗？

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [ænd; ænd] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" **She declined emphatically and with haste , and hurried into the hall .**
" 她 拒绝 强调地 和 和 匆忙 , 和 慌忙 进入 这 大厅 .

她断然拒绝，匆匆走进大厅。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
He opened the front door for her ,
他 打开 这 正面 门 为了 她 ,

他为她打开了前门。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['dʌstlɪs] [dɔːr] - [mæt] ,
and they stood together for a moment on the dustless door - mat ,
和 他们 站立 一起 为了 一个 片刻 在 这 无尘 门 - 垫 ,

他们并肩站在一尘不染的门垫上，伫立片刻。

[ˌmæθə'mætɪkli] [leɪd][ə'pɑːn] [və'rændə] ['bɔːrdz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [nuː] - [piːld] ['ɑːməndz] .
mathematically laid upon verandah boards as white as new - peeled almonds .
数学上 铺设 之上 阳台 板 作为 白色的 作为 新的 - 去皮 杏仁 .

整齐地排列在阳台木板上，木板洁白如新剥皮的杏仁。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] ! " [rɪ'mɑːkt] [roʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" **What a lovely garden !** " **remarked Rose , as she stepped down to it .**
" 什么 一个 迷人的 花园 ! " 评论 玫瑰 , 作为 她 步 向下 到 它 .

“多么美丽的花园啊！”罗斯一边说着，一边走下台阶来到花园前。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] :
Those were her words , but what she really said in her mind was :
那些 是 她 字 , 但 什么 她 真的 说 在 她 头脑 曾是 :

那只是她亲口说的，但她心里真正想的是：

" [huː] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dreɪpər] ?
" **Who would think he was a draper ?**
" WHO 会 思考 他 曾是 一个 德雷珀 ?

谁会想到他竟然是个布料商？

" ['fræŋki] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [snuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
" **Francie was aroused from her Sunday afternoon snooze on the drawing - room**
" 弗兰西 曾是 被唤醒 从 她 星期日 下午 打盹 在 这 绘画 - 房间

['soʊfə] .

sofa .
沙发 .

弗兰西在客厅沙发上打盹，周日下午被吵醒了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɔːg] ?
" **What IS the matter with that dog ?**
" 什么 是 这 事情 和 那 狗 ?

“那条狗到底怎么了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ˈpetɪʃli] .
" **she complained pettishly** .
" 她 抱怨 斤斤计较 .

她小气地抱怨道。

" [ˈʊrli] , [ˈæftər] [ˈhaʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [ˈdɪŋɡoo][ɔːl] [naɪt] — [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈpepər] !
" **Surely , after howling like a starved dingo all night — be quiet , Pepper !**
" 一定 , 后 嚎叫 喜欢 一个 饥饿 澳洲野犬 全部 夜晚 — 是 安静的 , 胡椒 !
“佩珀，你像只饿了的野狗一样嚎叫了一整夜——安静点吧！”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ɪˈnʌf] .
One of you is enough .
— 的 你 是 足够的 .

你们当中只要有一个人就够了。

" [ˈroʊzɪz] [ˈteriər] [wʌz; wəz] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɪkt] [ɪrɪz] .
" **Rose's terrier was up and fidgeting , with pricked ears** .
" 玫瑰的 梗犬 曾是 向上 和 坐立不安 , 和 刺痛 耳朵 .

罗斯的梗犬站了起来，焦躁不安，耳朵竖了起来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" **They must be killing him !**
" 他们 必须 是 杀 他 !

他们一定是要杀了他！

" [kraɪd] [deb] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [bʊk] .
" **cried Deb , lifting her handsome head from her book** .
" 哭 黛布 , 举重 她 英俊的 头 从 她 书 .

“黛布惊呼一声，从书中抬起她那俊俏的头颅。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [roʊz] ; " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][bəːrk] [miːnz] [dʒɔɪ] , [nɑːt][peɪn] . "
" **Oh , no , " said Rose ; " that sort of bark means joy , not pain** . "
" 哦 , 不 , " 说 玫瑰 ; " 那 种类 的 吠 方法 喜悦 , 不是 疼痛 . "

“哦，不，”罗斯说，“那种叫声表示喜悦，而不是痛苦。”

" [pʊr] , [dɪr] [biːst] !
" **Poor , dear beast !**
" 贫穷的 , 亲爱的 兽 !

“可怜野兽！”

[wɒts] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪfl] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
What's making him joyful , I wonder ? "
是什么 制作 他 快乐 , 我 想知道 ? "

我想知道是什么让他这么高兴？

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] , " [sed] [roʊz] ,
" **I must go up and see , " said Rose ,**
" 我 必须 去 向上 和 看 , " 说 玫瑰 ,

“我得上去看看，”罗斯说。

[huː] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmenʃənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrnuːn] [prəˈsiːdɪŋz] .
who had carefully refrained from mentioning her forenoon proceedings .
WHO 有 小心 克制 从 提及 她 午前 诉讼程序 .

她一直小心翼翼地避免提及上午的行动。

[ðə; ðɪ] [ˈdraʊzi] [per] [sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈkuʃənz] ; [ˈoʊnli] [ˈpepər] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
The drowsy pair sank back upon their cushions ; only Pepper accompanied her to
这 昏昏欲睡 一对 沉浸 后退 之上 他们的 靠垫 ; 仅有的 胡椒 伴随 她 到

[ðə; ðɪ][ˈætɪk] [ruːm] .
the attic room .
这 阁楼 房间 .

昏昏欲睡的两人靠回垫子上；只有佩珀陪她去了阁楼房间。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjæpɪŋ] ,
He jumped upon the window seat , wriggling and yapping ,
他跳了起来之上这窗户座位 , 扭动和喋喋不休 ,
他跳到窗边的座位上 , 扭动着身体 , 大声叫喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:rθ] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv]
and they looked forth together from the open casement upon the spectacle of
和他们看起来前进一起从这打开窗扇之上这奇观的
[bru:s] [ænd; ənd][ˈmɪstər][ˈpi:tər] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈkɑ:mbæt] .
Bruce and Mr Peter apparently engaged in mortal combat .
布鲁斯和先生彼得显然已订婚的在凡人战斗 .
他们一起从敞开的窗户向外望去 , 只见布鲁斯和彼得先生似乎正在进行一场殊死搏斗。

[ðə; ði] [ˈkɑ:li] [hæd; həd][ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
The collie had realised that he was off the chain and about to take a
这柯利犬有意识到那他他曾是离开这链和关于到拿一个
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,
那只牧羊犬意识到自己已经挣脱了链子 , 即将开始散步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈfrenzɪd] [jelz] ,
and was expressing himself not merely in frenzied yells ,
和曾是表达他自己不是仅仅在丧心病狂喊叫 ,
他表达自己的方式不仅仅是疯狂的叫喊 ,
[bʌt; bət][ɪn][æk'rə'bætɪk] [fi:ts] [ðæt] [ˈθretnd] [tu:; tə] [oʊvərˈwelɪm] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
but in acrobatic feats that threatened to overwhelm his master .
但在杂技壮举那威胁到压倒他的掌握 .

但他的杂技表演却几乎让他的主人束手无策。
[ðə; ði] [ˈlætər] , [tɔ:l] - [ˈhætɪd] , [frɑ:k] - [ˈkoʊtɪd] , [ˈlævəndər] - [ˈtraʊzəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
The latter , tall - hatted , frock - coated , lavender - trousered , with a cane in his
这后者 , 高的 - 戴帽子的 , 连衣裙 - 涂层 , 薰衣草 - 穿裤子的 , 和一个甘蔗在他的
[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
hand and a flower in his button - hole ,
手和一个花在他的按钮 - 洞 ,
后者头戴高帽 , 身穿礼服外套 , 下身是淡紫色长裤 , 手里拿着一根手杖 , 胸前别着一朵花。

[dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] [ˈwaɪldli][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [mæs] ,
jumped and dodged wildly to escape the leaping mass ,
跳了起来和躲避疯狂地到逃脱这跳跃大量的 ,
他疯狂地跳跃和躲闪 , 试图逃离那群跳跃的人。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpʌkərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .
his face puckered with anxiety for the results of his experiment .
他的脸皱巴巴的和焦虑为了这结果的他实验 .

他焦虑地皱起脸 , 担心实验结果。
[ˈpepəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈkɑ:ments] [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [[ɪft] [tu:; tə] [reɪz]
Pepper's delighted comments drew his eyes upwards , and he made shift to raise
胡椒高兴极了评论画他的眼睛向上 , 和他他制成转移增加到
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的帽子 ,

佩珀欣喜的评论让他抬起头 , 他连忙举起帽子。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [rɪ'peɪd] .
with a smile that was instantly and generously repaid .
和一个微笑那曾是即刻和慷慨地已偿还 .
他的笑容立刻得到了对方热情而慷慨的回应。

[ˈroʊz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [went] [ɔːf] ,
Rose **nodded** **and** **waved** **her** **hand** , **and** **Peter went off** ,
玫瑰 点头 和 挥手 她 手 , 和 彼得 去 离开 ,
罗斯点点头, 挥了挥手, 彼得就走了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ˈbækwərd] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
making gestures **and** **casting backward glances** **at** **her** ,
制作 手势 和 铸件 落后 眼神 在 她 ,
他一边做着手势, 一边回头瞥她一眼。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɑːt] [ˈsɜːrklɪŋ]
until he was a mere dot upon the distant road , **with another dot circling**
直到 他 曾是 一个 仅仅 点 之上 这 遥远 路 , 和 其他 点 盘旋
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .
直到他变成远处道路上的一个小点, 另一个小点在他周围盘旋。

" [dɪr] [ˈfeləʊ] !
" **Dear fellow** !
" 亲爱的 同伴 !
“亲爱的朋友!

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" **she mused** , **when he was out of sight** .
" 她 沉思 , 什么时候 他 曾是 出去 的 视线 .
她趁他不在视线范围内时沉思道。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[bruːs] [went] [ʌnˈtʃeɪnd] , [wɪˈðɪn] [ˈlɪmɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] .
Bruce went unchained , **within limits** , **and** **had a run nearly every day** .
布鲁斯 去 挣脱束缚 , 之内 限制 , 和 有 一个 跑步 几乎 每一个 天 .
布鲁斯在一定范围内没有被束缚, 几乎每天都跑步。

[ˈwɜːkmən] [keɪm] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [vəˈrændə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Workmen came to put a railing and gate to the back verandah of his
工人 来了 到 放 一个 栏杆 和 门 到 这 后退 阳台 的 他的
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
工人们来为他店铺的后走廊安装栏杆和大门。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [briːn] [kept] [ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [waːtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ; [bʌt; bət] [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði]
and Mrs Breen kept a fidgety watch upon his movements ; **but evidently the**
和 太太 布林 保留 一个 坐立不安 手表 之上 他的 移动 ; 但 显然 这
[ˈoʊnli] [ˈsʌnz] [wɪl] [ruːld] ,
only son's will ruled ,
仅有的 儿子的 将要 裁决 ,
布林太太焦躁不安地注视着他的一举一动; 但显然, 最终还是听从了独子的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpækt] [wɪð; wɪθ] [roʊz] .
and he was more than faithful to his compact with Rose .
和 他 曾是 更多的 比 忠实 到 他的 袖珍的 和 玫瑰 .
他对与罗斯的约定非常忠诚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][siː] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəˈmændɪŋ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr]
She was able to see this from her commanding window , and to hear
她 曾是 有能力的 到 看 这 从 她 指挥 窗户 , 和 到 听到
[aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈbruːsəz] [maʊθ] ;
it from Bruce's mouth ;
它 从 布鲁斯的 嘴 ;

她从视野开阔的窗户看到了这一切，也从布鲁斯的口中听到了这一切；

[ænd; ənd][deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [təːrdz] ['bruːsəz] ['mæstər] .
and day by day her heart warmed towards Bruce's master .
和 天 经过 天 她 心 温暖 向 布鲁斯的 掌握 .

她对布鲁斯的师傅的感情与日俱增。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['frendli] [smaɪlz] [ænd; ənd] [səˈluːts] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈætrɪk] ['wɪndəʊ]
Many were the friendly smiles and salutes that passed between the attic window
许多 是 这 友好的 微笑 和 敬礼 那 通过了 之间 这 阁楼 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [briːn] [bæk] - [jɑːrd] ,
and the Breen back - yard ,
和 这 布林 后退 - 院子 ,

阁楼窗户和布林家的后院之间，互致着许多友好的微笑和敬礼。

[ɔːl] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] ['rouzɪz] ['sɪstər] .
all unknown to Rose's sisters .
全部 未知 到 玫瑰的 姐妹 .

罗斯的姐妹们对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [ðeɪ] [met] ['mɪstər] ['piːtər]
They were walking with her one Saturday afternoon , when they met Mr Peter
他们 是 步行 和 她 一 周六 下午 , 什么时候 他们 遇见 先生 彼得
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːli] .
and the collie .
和 这 柯利犬 .

一个星期六下午，他们和她一起散步时，遇到了彼得先生和他的牧羊犬。

['pepər] [ræn][ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [griːt] [bruːs] ,
Pepper ran forward to greet Bruce ,
胡椒 跑 向前 到 迎接 布鲁斯 ,

佩珀跑上前去迎接布鲁斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snɪft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [teɪlz] [ɪn][ə; eɪ]
and they sniffed at each other's noses and wagged their respective tails in a
和 他们 嗅了嗅 在 每个 其他的 鼻子 和 摇晃 他们的 各自 尾巴 在 一个
['frendli] [wei] .
friendly way .
友好的 方式 .

它们互相嗅了嗅对方的鼻子，友好地摇了摇尾巴。

[deb][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [rouz] [ðæt] [ðer; ðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːn] - [dɔːg][hæd; həd] [bɪn]
Deb was remarking to Rose that their pity for the Breens ' dog had been
黛布 曾是 评论 到 玫瑰 那 他们的 遗憾 为了 这 布林斯 - 狗 有 到过
[kwaɪt] [ˌmɪsˈpleɪst] ,
quite misplaced ,
相当 放错地方了 ,

黛布对罗斯说，他们对布林家的狗的同情完全是错付了。

[wen] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]
when a bow from her sister and a lift of the hat by the young
什么时候 一个 弓 从 她 姐姐 和 一个 举起 的 这 帽子 经过 这 年轻的
[mæn] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɔːp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] [faɪn] [braʊz] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
man caused her to stop short and raise her fine brows inquiringly .
男人 导致 她 到 停止 短的 和 增加 她 美好的 眉毛 询问地 .

姐姐向她鞠躬，年轻男子摘下帽子，这让她停下脚步，疑惑地扬起她精致的眉毛。

" [roʊz] ! "

" **Rose** ! "

" 玫瑰 ! "

“玫瑰！ ”

" [aɪ] — [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [roʊz] , [pɪŋk][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈpɪŋkɪst]

" **I — I spoke to him one day , " explained Rose , pink as her pinkest**

" 我 — 我 辐 到 他 — 天 , " 解释 玫瑰 , 粉色的 作为 她 最粉红的

[ˈneɪmseɪk] .

namesake .

同名者 .

“我——我有一天和他谈过话，”罗斯解释道，她脸色粉红，就像她名字中最粉红的人一样。

" [əˈbaʊt] [bruːs] . "

" **About Bruce** . "

" 关于 布鲁斯 . "

“关于布鲁斯。”

" [huːz] [bruːs] ? "

" **Who's Bruce ?** "

" 谁是 布鲁斯 ? "

“布鲁斯是谁？”

" [ðæts] [bruːs] — [hɪz; ɪz][dɔːg] .

" **That's Bruce — his dog** .

" 那就是 布鲁斯 — 他的 狗 .

“那是布鲁斯——他的狗。”

" [ˈfrænsɪs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] .

" **Frances came running up** .

" 弗朗西丝 来了 跑步 向上 .

弗朗西丝跑了过来。

" [roʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɪɡnəntli] , " [dɪd][juː; jʊ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? "

" **Rose , " said she indignantly , " did you bow to that man ?** "

" 玫瑰 , " 说 她 愤慨地 , " 做过 你 弓 到 那 男人 ? "

“罗斯，”她愤愤不平地说，“你竟然向那个人鞠躬？”

" [hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [nekst] [dɔːr] , " [ˈmʌmbld] [roʊz] .

" **He is our neighbour next door , " mumbled Rose** .

" 他 是 我们的 邻居 下一个 门 , " 喃喃自语 玫瑰 .

“他是我们隔壁的邻居，”罗斯咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

" **I know that** .

" 我 知道 那 .

“我知道。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [wʊd] - [ˈkɑːrtər] .

So is the wood - carter .

所以 是 这 木头 - 卡特 .

运柴人也是如此。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

But is that a reason why you should bow to him ?

但 是 那 一个 原因 为什么 你 应该 弓 到 他 ?

但这难道是你该向他鞠躬的理由吗？

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] ? "

Do you know who those people are ? "

做 你 知道 WHO 那些 人们 是 ? "

你知道那些人是谁吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rɪktli] [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)] , [aɪ] [brɪˈli:v] , " [sed] [roʊz] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈrestɪv] .
" **They are perfectly respectable people , I believe , " said Rose , growing restive .**
" 他们 是 完美 可敬 人们 , 我 相信 , " 说 玫瑰 , 生长 不安分 .
"我相信他们都是相当体面的人,"罗斯有些不耐烦地说。

" [ˈdreɪpəz] , " [sed] [ˈfrænsɪs] [ˈwɪðərɪŋli] .
" **DRAPERS , " said Frances witheringly .**
" 窗帘 , " 说 弗朗西丝 枯萎地 .
"德雷珀斯,"弗朗西丝冷嘲热讽地说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪmni] - [swi:ps] .
" **I shouldn't care if they were chimney - sweeps .**
" 我 不应该 关心 如果 他们 是 烟囱 - 扫荡 .
"就算他们是烟囱清洁工,我也不在乎。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [dɔ:g] , [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈmɪstər] [bri:n] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
They have a beautiful dog , and young Mr Breen is very kind to him ,
他们 有 一个 美丽的 狗 , 和 年轻的 先生 布林 是 非常 种类 到 他 ,
他们养了一条漂亮的狗,年轻的布林先生对它非常好。

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
and I — I thanked him for it . "
和 我 — 我 谢谢 他 为了 它 . "
我为此感谢了他。

" [oʊ] , [deb] ! "
" Oh , Deb ! "
" 哦 , 黛布 ! "
"哦, 黛布! "

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnesəseri] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Was that necessary , my dear ? "
" 曾是 那 必要的 , 我的 亲爱的 ? "
"有必要吗, 亲爱的? "

" [pərˈhæps][nɑ:t] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .
或许并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] . "
But I did . "
但 我 做过 . "
但我确实这么做了。

" [wel] , [bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , [ˈrəʊzi:] .
" Well , be careful , Rosie .
" 出色地 , 是 小心 , 罗西 .
"罗茜, 你要小心。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət] [ˈredfɜ-d] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We are not at Redford now , you know .
我们 是 不是 在 雷德福 现在 , 你 知道 .
你知道,我们现在不在雷德福。

[ˈgɜ:lz] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn][ænd; ænd][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] — "
Girls living alone and going about in public places — "
女孩们 活的 独自的 和 去 关于 在 民众 地方 — "
独居女孩在公共场所活动——

" [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , " [ˈfrænsɪs] [broʊk] [ɪn] [ˈkrɔ:slɪ] , " [ˈɔ:lweɪz] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ]
" **And that sort of person , " Frances broke in crossly , " always takes advantage**
" 和 那 种类 的 人 , " 弗朗西丝 打破 在 生气 , " 总是 需要 优势
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] .
of a little notice .
的 一个 小的 注意 .

“那种人,”弗朗西丝生气地插嘴道,“总是会利用一点点关注来达到目的。”

[waɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈi:kwəlz] , [roʊz] !
Why , he looked at you as if you were friends and equals , Rose !
为什么 , 他 看起来 在 你 作为 如果 你 是 朋友们 和 等于 , 玫瑰 !
为什么呢, 他看你的眼神就像你们是朋友、是平等的人一样, 罗斯!

" [roʊz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪˈtɔ:rt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] ,
" **Rose turned to retort again , but feeling the weight of opinion against her ,**
" 玫瑰 转向 到 反驳 再次 , 但 感觉 这 重量 的 观点 反对 她 ,
[fɔ:rˈbɔ:r] .
forbore .
前钻孔 .

罗斯本想再次反驳,但感受到舆论对她不利的压力,便作罢了。

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][glæd][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [fɪ:; jɪ]
And she was glad she had never mentioned the circumstances under which she
和 她 曾是 高兴的 她 有 绝不 提及 这 情况 在下面 哪个 她
[hæd; həd] [meɪd] [pɔr] [ˈpi:tər] [bri:nz] [əˈkweɪntəns] .
had made poor Peter Breen's acquaintance .
有 制成 贫穷的 彼得 布林的 熟人 .

她很庆幸自己从未提及过自己是如何结识可怜的彼得·布林的。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈleɪtər] [æftərˈnu:n] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] [ru:m] ,
On a later afternoon she was in the attic room ,
在 一个 之后 下午 她 曾是 在 这 阁楼 房间 ,
当天下午晚些时候,她在阁楼房间里。

[ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fra:k] [fɔ:r; fər] [ˈra:bi] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] — [ˈra:bərt] [ˈpenɪ,kwɪk] ,
sewing at a frock for Robbie Goldsworthy — Robert Pennycuick ,
缝纫 在 一个 连衣裙 为了 罗比 戈兹沃西 — 罗伯特 彭尼库克 ,
为罗比·戈兹沃西缝制连衣裙——罗伯特·彭尼库克

[æftər][ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [li:v] [mʌtʃ] [ˈmʌni] — [waɪl] [deb]
after the grandfather who had been expected to leave much money — while Deb
后 这 祖父 WHO 有 到过 预期的 到 离开 很多 钱 — 尽管 黛布
[ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] [entərˈteɪnd] [ˈvɪzɪtər] [ˌdaʊnˈsterz] .
and Frances entertained visitors downstairs .
和 弗朗西丝 娱乐 访客 楼下 .

祖父去世后,人们都以为他会留下很多钱——与此同时,黛布和弗朗西丝在楼下招待客人。

[oʊld] [kəˈzi:ə] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] ,
Old Keziah had brought her tea and cakes ,
老的 凯齐亚 有 带来 她 茶 和 蛋糕 ,
老凯齐亚给她带来了茶和蛋糕。

[ænd; ənd][fɪ:; jɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and she had had a pleasant time with her work and her
和 她 有 有 一个 令人愉快的 时间 和 她 工作 和 她
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
她工作和思考都让她感到愉快。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vju:] [ʌ; əv] [bru:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['frænsɪs] [flaʊnst]
and her view of Bruce and his premises , when suddenly Frances flooned
和 她 看法 的 布鲁斯 和 他的 前提 , 什么时候 突然 弗朗西丝 踱步
[ɪn] .
in .
在 .

她正对布鲁斯和他的住所发表看法时，弗朗西丝突然走了进来。

" [naʊ] , ['mædəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ]
" Now , madam ! " exclaimed the irate young lady , " we have to thank you
" 现在 , 女士 ! " 惊呼 这 愤怒 年轻的 女士 , " 我们 有 到 感谢 你
[fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .
"夫人！"那位愤怒的年轻女士喊道，"我们应该为此感谢你。"

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
What did I say ?
什么 做过 我 说 ?
我说什么了？

[gɪv] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [el] — [ə; eɪ][maɪl] [ɪn'di:d] ,
Give these people an inch and they will take an ell — a mile indeed ,
给 这些 人们 一个 英寸 和 他们 将要 拿 一个 艾尔 — 一个 英里 的确 ,
给这些人一寸，他们就会得寸进尺——真的会得寸进尺。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][get][aɪ 'ti:] . "
if they can get it . "
如果 他们 能 得到 它 . "
如果他们能得到的话。

" [wʌt] ['pi:p(ə)l] ? " [ɪn'kwaiəd] [roʊz] ['feɪntli] .
" What people ? " inquired Rose faintly .
" 什么 人们 ? " 询问 玫瑰 淡淡的 .
"什么人？"罗斯轻声问道。

" [ðoʊz] [bri:n] ['pi:p(ə)l] — [ðoʊz] ['dreɪpəz] .
" Those Breen people — those DRAPERS .
" 那些 布林 人们 — 那些 窗帘 .
"那些布林家族的人——那些德雷珀家族的人。"

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n][ju: 'es] — [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd]
They have had the cheek to come and call on us — to call and
他们 有 有 这 脸颊 到 来 和 称呼 在 我们 — 到 称呼 和
[li:v] [ðer; ðəɹ][kɑ:rdz] ,
leave their cards ,
离开 他们的 牌 ,
他们竟有脸来拜访我们——打电话来还留下名片，

- [fɜ:rst][ænd; ənd][θɜ:rd] ['wenzdeɪ] - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ju: 'es][tu:; tə][kɔ:l] [bæk] [ə'gen] ! "
' First and third Wednesday ' , as if they expected us to call back again ! "
- 第一的 和 第三 周三 - , 作为 如果 他们 预期的 我们 到 称呼 后退 再次 ! "
"每月第一个和第三个星期三"，好像他们期待我们再次打电话过来似的！

" [hu:] [keɪm] ? "
" Who came ? "
" WHO 来了 ? "
谁来了？

" ['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] — [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [ɑ:p] [ə'pɑ:n][ðer; ðəɹ] [bæks] .
" Mrs and Miss — with half the shop upon their backs .
" 太太 和 错过 — 和 一半 这 店铺 之上 他们的 背部 .
"太太和小姐——背负着半家店铺的重担。"

[ˈdebi] " — [deb][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɾ] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn]
Debbie " — Deb was coming in behind her — " you are NOT going to return
黛比 " — 黛布 曾是 未来 在 在后面 她 — " 你 是 不是 去 到 返回
[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] ,
the call of those people ,
这 称呼 的 那些 人们 ,
黛比——黛比跟在她身后——“你不能回那些人的电话，

[aɪ] [trʌst] ? "
I TRUST ? "
我 相信 ? "
我信任吗？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [smaɪld] [deb] [ˈiːzəli] .
" Oh , I don't know , " smiled Deb easily .
" 哦 , 我 不 知道 , " 微笑 黛布 容易地 .
“哦，我不知道，”黛布轻松地笑着说。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][juːˈes] .
" It would please them , and it wouldn't hurt us .
" 它 会 请 他们 , 和 它 不会 伤害 我们 :
“这会让他们高兴，也不会伤害我们。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] . "
There would be no need , of course , to return a second one . "
那里 会 是 不 需要 , 的 课程 , 到 返回 一个 第二 — . "
当然，没有必要退回第二个了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt][juːˈes] , " [roʊz] [spoʊk] [ʌp] , " [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ˈdiːsnt]
" I should think it would NOT hurt us , " Rose spoke up , " to behave like decent
" 我 应该 思考 它 会 不是 伤害 我们 , " 玫瑰 辐 向上 , " 到 表现 喜欢 体面的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 :
“我认为，如果我们表现得像个正经人，就不会对我们造成伤害，”罗斯开口说道。

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈmænərz] [tuː; tə] [sɪnʌb]
I never heard that it was considered high breeding and fine manners to snub
我 绝不 听到 那 它 曾是 经过考虑的 高的 选育 和 美好的 礼仪 到 冷落
[jɔːr; jər][ɪnˈfɪəriəz] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][ɪnˈfɪəriəz] . "
your inferiors — if they are your inferiors . "
你的 下等人 — 如果 他们 是 你的 下等人 : "
我从没听说过，轻视下级——如果他们确实是下级——被认为是高尚的教养和良好的礼仪。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [sɪnʌb] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈfrænsɪs] , " [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈmænərz]
" You have to snub them , " said Frances , " if they don't know manners
" 你 有 到 冷落 他们 , " 说 弗朗西丝 , " 如果 他们 不 知道 礼仪
[ðəmˈselvz] . "
themselves . "
他们自己 : "
“如果他们自己不懂礼貌，你就得冷落他们，”弗朗西丝说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [sɪnʌb] , " [sed] [deb] .
" A very GENTLE snub , " said Deb .
" 一个 非常 温和的 冷落 , " 说 黛布 :
“非常温和的冷落，”黛布说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːr] [θɪŋz] .
" We are not going to be rude to the poor things .
" 我们 是 不是 去 到 是 粗鲁的 到 这 贫穷的 事物 :
“我们不会对这些可怜的动物无礼。”

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [wʌns] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] .
We will call once — that is , I will — in a few months ' time .
我们 将要 称呼 一次 — 那 是 , 我 将要 — 在 一个 很少 几个月 - 时间 .
几个月后, 我会打一次电话。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ðer; ðər] [fɔːlt] . "
After all , it was hardly their fault ."
后 全部 , 它 曾是 几乎 他们的 过错 . "
毕竟, 这几乎算不上他们的错。

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈroʊzɪz] [fɔːlt] .
" No ; it is Rose's fault .
" 不 ; 它 是 玫瑰的 过错 .
不, 是罗斯的错。
[pliːz] , [roʊz] , [ɪn][ˈfjuːtʃər][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [jʊr; jər][ˈfæməli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Please , Rose , in future be so good as to consider your family a little ,
请 , 玫瑰 , 在 未来 是 所以 好的 作为 到 考虑 你的 家庭 一个 小的 ,
罗斯, 以后请你稍微为家人考虑一下吧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈneɪbərz] - [dɔːgz] .
as well as your neighbours ' dogs .
作为 出色地 作为 你的 邻居 - 狗 .
以及你邻居的狗。
" [ˈroʊzɪz] [ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈviːəməntli]
" Rose's only reply was to start the sewing - machine and drive it vehemently
" 玫瑰的 仅有的 回复 曾是 到 开始 这 缝纫 - 机器 和 驾驶 它 强烈地
.
.
.
罗斯唯一的反应就是启动缝纫机, 并用力地运转起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
But her heart burned within her .
但 她 心 烧伤 之内 她 .
但她内心却燃烧着火焰。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈpiːtəz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Evidently Peter's mother and sister had been insulted in her house ,
显然 彼得的 母亲 和 姐姐 有 到过 受辱 在 她 房子 ,
显然, 彼得的母亲和妹妹在她家中受到了侮辱。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
after he had been so good to her .
后 他 有 到过 所以 好的 到 她 .
他之前对她那么好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
He did not appear in the yard that evening , and next day when he did ,
他 做过 不是 出现 在 这 院子 那 晚上 , 和 下一个 天 什么时候 他 做过 ,
那天晚上他没有出现在院子里, 第二天他出现的时候,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
his face was turned from her all the time .
他的 脸 曾是 转向 从 她 全部 这 时间 .
他始终背对着她。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] ,
The day after that ,
这 天 后 那 ,
第二天,

[ʃiː, ʃɪ] [ˈrætld] [ðə, ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈpepər] [tuː; tə][bɑːrk][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
she rattled the window and encouraged Pepper to bark to draw the young
她 摇晃 这 窗户 和 鼓励 胡椒 到 吠 到 画 这 年轻的
[ˈmænz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
man's attention ,
男人的 注意力 ,

她摇晃窗户，鼓励佩珀吠叫，以吸引年轻人的注意。

[ˈhævɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkaʊntərˈækt] - [ˈfraʊnz] , [ɪf] [smaɪlz]
having ready for him a smile that should counteract Francie's frowns , if smiles
拥有 准备好 为了 他 一个 微笑 那 应该 抵消 - 皱眉 , 如果 微笑
[kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] ;
could do it ;
可以 做 它 ;

她准备好了一个笑容，希望能冲他笑一笑，驱散弗兰西的愁容——如果笑容能起到作用的话；

[bʌt; bət] [əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
but again he took no notice .
但 再次 他 采取 不 注意 .

但他依然置之不理。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .
Then she was sure that his feelings had been hurt .
然后 她 曾是 当然 那 他的 情怀 有 到过 伤害 .

于是她确信他受到了伤害。

[ˈmɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] [briːn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ə; eɪ] [kuːl] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Mrs and Miss Breen had returned to report a cool reception of the
太太 和 错过 布林 有 返回 到 报告 一个 凉爽的 接待 的 这
[ˈoʊvɜːtʃʊr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnstrɪˈgeɪʃn] — [hæd; həd]
overtures that had been made almost certainly at his instigation — had
序曲 那 有 到过 制成 几乎 当然 在 他的 煽动 — 有
[ˈpraːbəbli] [rɪˈprəʊtɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪkˈspəʊzɪŋ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnsələns] [ʌv; əv] [stʌk] - [ʌp]
probably reproached him for exposing them to the insolence of stuck - up
大概 受责备 他 为了 暴露 他们 到 这 傲慢 的 卡住 - 向上
[snɒbz] .
snobs .
势利眼 .

布林夫人和布林小姐回来后报告说，她们对他的示好几乎肯定是唆使的，却遭到了冷遇——她们可能还责备他让她们受到傲慢势利之人的无礼对待。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] !
Oh , it was horrid !
哦 , 它 曾是 可怕的 !

哦，真是太可怕了！

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] .
And doubtless he thought her as bad as the rest .
和 毫无疑问 他 想法 她 作为 坏的 作为 这 休息 .

毫无疑问，他认为她和其他人一样糟糕。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
She had not gone downstairs to see his mother and sister ,
她 有 不是 已消失 楼下 到 看 他的 母亲 和 姐姐 ,

她没有下楼去看望他的母亲和妹妹。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
and how was he to know she had been ignorant that they were there ?
和 如何 曾是 他 到 知道 她 有 到过 无知 那 他们 是 那里 ?

他又怎么会知道她对他们在哪里一无所知呢？

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] ['dɔːrweɪ] ,
But when she turned in at the somewhat narrow and encumbered doorway ,
 但 什么时候 她 转向 在 在 这 有些 狭窄的 和 负担 门口 ,
 但当她拐进那略显狭窄拥挤的门口时,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈplezntli] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ʃɑːp] [ræn] [bæk] ,
she was pleasantly surprised to note how far the shop ran back ,
她 曾是 愉快 惊讶 到 笔记 如何 远的 这 店铺 跑 后退 ,
她惊喜地发现这家店竟然开到了很远的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] - [ˈstɑːkt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪdli] [ˈprɑːspərəs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
and how well - stocked and busy and solidly prosperous it seemed .
和 如何 出色地 - 库存充足 和 忙碌的 和 稳固地 繁荣 它 似乎 .
而且看起来货源充足、生意兴隆、一片繁荣景象。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [nɑːt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
He was there — not , to her great relief , behind the counter ,
他 曾是 那里 — 不是 , 到 她 伟大的 宽慰 , 在后面 这 柜台 ,
他就在那里——令她大为欣慰的是, 他没有在柜台后面。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [reɪzɪd] [ˈɑːfɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] — [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
but in a sort of raised office place at the farther end — attending to the
但 在 一个 种类 的 提高 办公室 地方 在 这 更远 结尾 — 参加 到 这
[bʊks] [əˈpærəntli] ,
books apparently ,
图书 显然 ,
但在更远处的某个高台上——显然是在处理账务——

[waɪl] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [əˈpaːn] [ʌðər] [ˈmætərz] .
while keeping an eye upon other matters .
尽管 保持 一个 眼睛 之上 其他 事情 .
同时密切关注其他事项。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː, ʃi][set] [fʊt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpətɪd] [aɪl] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [pɑːpt] [ʌp][frʌm; frəm]
Hardly had she set foot upon the carpeted aisle when his head popped up from
几乎 有 她 放 脚 之上 这 铺地毯的 走道 什么时候 他的 头 爆裂 向上 从
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [desk] ,
behind his desk ,
在后面 他的 桌子 ,
她刚踏上铺着地毯的过道, 他的头就从办公桌后面探了出来。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [ˈrekəɡ,naɪzd] .
and she saw herself recognised .
和 她 锯 她自己 已确认 .
她发现自己被人认出来了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡ,naɪzd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As it was her object to be recognised , and to speak to him ,
作为 它 曾是 她 目的 到 是 已确认 , 和 到 说话 到 他 ,
她的目的是让他认出她, 并与他交谈。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [ðə; ði] [leɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ðə; ði] [ˈrɪbənz] , [ðə; ði] [sɪlks] , [ðə; ði] [dres] [stʌfs] ,
she passed the lace department , the ribbons , the silks , the dress stuffs ,
她 通过了 这 蕾丝 部门 , 这 丝带 , 这 帛 , 这 裙子 东西 ,
她经过了蕾丝区、丝带区、丝绸区和服装面料区,

[ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈmæntfestər] [dɪˈpɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [soʊld] [ˈtauəlz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] -
until she reached the Manchester department , where they sold towels and table -
直到 她 达到 这 曼彻斯特 部门 , 在哪里 他们 卖 毛巾 和 桌子 -
[klɔːðz] ,
cloths ,
布料 ,
直到她走到曼彻斯特百货区, 那里出售毛巾和桌布。

[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈsætn] [ˈaɪdə] - [daʊnz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .
and beautiful satin eider - downs in all the colours of the rainbow .
和 美丽的 缎 绒鸭 - 下坡 在 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .
还有各种颜色的漂亮缎面绒羽绒被, 就像彩虹一样绚丽多彩。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ˈswiːtli] [fɔːr; fər] [ˈtɔːʃən] [leɪs] .

Here she halted and asked sweetly for torchon lace .
这里 她 停止 和 问 甜蜜地 为了 托尔琼 蕾丝 .

她停下脚步，甜甜地要了一条花边。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [wei] [hæd; həd] [ˈpiːtər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
All the way had Peter watched her , but with his head down ,
全部 这 方式 有 彼得 观看 她 , 但 和 他的 头 向下 ,

彼得一直低着头，注视着她。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

as if wishing to hide from her .
作为 如果 祝 到 隐藏 从 她 .

仿佛想要躲着她。

" [hiː; hi] [ˈfænsɪs] [aɪ] [æɪ] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
" He fancies I shall be ashamed of him because he keeps a shop ,
" 他 幻想 我 将 是 羞愧 的 他 因为 他 保持 一个 店铺 ,

“他以为我会因为他开店而为他感到羞耻，

" [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [ˈfænsɪ] ,
" thought she ; and that was exactly what he did fancy ,
" 想法 她 ; 和 那 曾是 确切地 什么 他 做过 想要 ,

她心想；而这正是他所喜欢的。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˈsoʊ(ə)l] [weɪz] .
knowing the world and its funny little inconsistent social ways .
会心 这 世界 和 它是 有趣的 小的 不一致 社会的 方式 .

了解这个世界及其滑稽、矛盾的社会风俗。

[soʊ] , [wen] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ˈkaʊntər] [fɑːr] [brɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] ,
So , when informed that she had left the lace counter far behind her ,
所以 , 什么时候 知情的 那 她 有 左边 这 蕾丝 柜台 远的 在后面 她 ,

所以，当她得知自己已经把蕾丝柜台远远地甩在了身后时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜːr; hər] [steps] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfræŋkli] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd]
and while turning to retrace her steps , she frankly sought his eye , and
和 尽管 转弯 到 回溯 她 步骤 , 她 坦率地说 寻求 他的 眼睛 , 和

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
catching it ,
捕捉 它 ,

她转身往回走的时候，坦率地寻找他的目光，并与他对视，

[boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn] [sʌt]
bowed and smiled with all the friendliness that could be expressed in such
鞠躬 和 微笑 和 全部 这 友善 那 可以 是 表达 在 这样的

[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

他鞠躬微笑，用尽一切方式表达了友善之情。

[ðæt] [smaɪl] [druː] [ˈpiːtər] [aʊt] .
That smile drew Peter out .
那 微笑 画 彼得 出去 .

那笑容让彼得露出了笑容。

[bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd] [ˈhezəteɪtɪŋ] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv]
But still he came with a bashful and hesitating air , as if uncertain of
但 仍然 他 来了 和 一个 害羞的 和 犹豫不决 空气 , 作为 如果 不确定 的

[hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] ;
his reception ;
他的 接待 ;

但他还是带着羞涩和犹豫的神情而来，仿佛不确定自己会受到怎样的欢迎；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] , [wɪð; wɪθ][boʊld][hænd] [ɪk'stendɪd] .
so that she had to meet him half - way , with bold hand extended .
所以 那 她 有 到 见面 他 一半 - 方式 , 和 大胆的 手 扩展 .

所以她不得不主动与他握手，大胆地伸出了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] [bri:n] ?
" How do you do , Mr Breen ?
" 如何 做 你 做 , 先生 布林 ?

布林先生，您好？

[haʊ] [ɪz] [bru:s] ?
How is Bruce ?
如何 是 布鲁斯 ?

布鲁斯怎么样了？

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] ['hæpi] — [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I see how well he is , and happy — thanks to you .
但 我 看 如何 出色地 他 是 , 和 快乐的 — 谢谢 到 你 .

但我看到他现在很好，也很开心——这都要感谢你。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːri] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]
I am so sorry I did not have the pleasure of seeing your mother and sister
我 是 所以 对不起 我 做过 不是 有 这 乐趣 的 看到 你的 母亲 和 姐姐
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] ;
when they were so kind as to call the other day ;
什么时候 他们 是 所以 种类 作为 到 称呼 这 其他 天 ;

非常抱歉，那天您的母亲和妹妹打电话来的时候，我没能见到她们；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
but I did not know they were in the house till they were gone .
但 我 做过 不是 知道 他们 是 在 这 房子 直到 他们 是 已消失 .

但我直到他们离开后才知道他们来过房子。

" [hiː; hi] [ɡlæʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" He glowed with joy .
" 他 发光 和 喜悦 .

他容光焕发，喜极而泣。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡər] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['tɪŋɡl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
He clasped her hand with a vigour that made it tingle for a minute
他 紧握 她 手 和 一个 活力 那 制成 它 刺痛 为了 一个 分钟
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

他用力地握住她的手，让她的手在之后的一分钟里都感到一阵酥麻。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːri] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was sorry too , " he said .
" 我 曾是 对不起 也 , " 他 说 .

“我也很抱歉，”他说。

" [maɪ][oʊld] ['mɑːtər; 'meɪtər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] .
" My old mater is a good soul .
" 我的 老的 母 是 一个 好的 灵魂 .

“我的老母亲是个好人。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I think you and she — I wanted her to see you .
我 思考 你 和 她 — 我 通缉 她 到 看 你 .

我想让你和她见面——我想让她见见你。

[ə'nlðər] [taɪm] , [pər'hæps] — "
Another time , perhaps — "
其他 时间 , 也许 — "

或许下次吧——”

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] !
" Oh , I hope so !
" 哦 , 我 希望 所以 !

“哦，我希望如此！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbərz] .
We are such near neighbours .
我们 是 这样的 靠近 邻居 .

我们是如此近的邻居。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ]
" She was ready to say anything that would make him feel he was not being
" 她 曾是 准备好 到 说 任何事物 那 会 制作 他 感觉 他 曾是 不是 存在
[ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːpmən] .
treated as a shopman .
治疗 作为 一个 店员 .

“她准备说任何话，让他觉得自己没有被当作店员对待。

" [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔːr; jər] ['deɪz] ['juːtɪŋ] ?
" And did you have your day's shooting ?
" 和 做过 你 有 你的 天 射击 ?

“你今天拍戏了吗？ ”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [sək'sesf(ə)l] ? "
Were you successful ? "
是 你 成功的 ? "

你成功了吗？

" [wel] , " [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [praɪd] , " [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [snaɪp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ænd] [brɔːt] [hoʊm]
" Well , " with modest pride , " I came upon snipe unexpectedly , and brought home
" 出色地 , " 和 谦虚的 自豪 , " 我 来了 之上 狙击 不料 , 和 带来 家
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [breɪs] .
a couple of brace .
一个 夫妻 的 支撑 .

“嗯，”他谦虚地说道，“我意外地遇到了鹬，还带回了一对。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə][ək'sept] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['penɪ,kwɪk] — [ɪf]
If I had thought you would condescend to accept them , Miss Pennycuick — if
如果 我 有 想法 你 会 屈尊 到 接受 他们 , 错过 彭尼库克 — 如果
[aɪ][hæd; həd] [dɜːd] — "
I had dared — "
我 有 敢于 — "

如果我以为您会屈尊接受它们，彭尼库克小姐——如果我胆敢——”

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][let] [juː; jʊ][rɑːb][jɔːr; jər] ['mʌðər] —
" Oh , thank you very much , but I could not have let you rob your mother —
" 哦 , 感谢 你 非常 很多 , 但 我 可以 不是 有 让 你 抢 你的 母亲 —
“哦，非常感谢，但我不能让你抢劫你母亲——”

" ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ænd; ænd] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] , [roʊz] ['heɪstɪli]
" Conscious of heightened colour , and several pairs of watching eyes , Rose hastily
" 有意识的 的 增强 颜色 , 和 一些 对 的 观看 眼睛 , 玫瑰 草草
[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
put out her hand .
放 出去 她 手 .

“意识到自己脸色变得鲜艳，而且有好几双眼睛在注视着她，罗斯赶紧伸出了手。”

[ˈpi:tər] [tʊk] [aɪ ˈti:] [rɪˈspektfəli] , [ˈslaɪtli] [əˈbæʃt] .
Peter took it respectfully , slightly abashed .
彼得 采取 它 尊敬 , 轻微地 羞愧 .

彼得恭敬地接过话筒，略感尴尬。

" [kæn; kən][aɪ] — [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" Can I — is there anything — anything I can do for you ? "
" 能 我 — 是 那里 任何事物 — 任何事物 我 能 做 为了 你 ? "
“我能.....我能为你做些什么吗？ ”

" [jes] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
" Yes , please , " she said , struggling to remember what it was .
" 是的 , 请 , " 她 说 , 挣扎 到 记住 什么 它 曾是 .
“好的，谢谢。”她说，努力回忆着那是什么。

" [sʌm; səm] — [ɜ:r; ər] — [leɪs] — [ˈtɔ:ʃən] — [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsɪstər] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] . "
" Some — er — lace — torchon — for my sister ; that is what I came for . "
" 一些 — 呃 — 蕾丝 — 托尔琼 — 为了 我的 姐姐 ; 那 是 什么 我 来了 为了 . "
“给我妹妹买些蕾丝手镯；我就是为此而来的。”

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [ˈpi:tər] [ˈdʒentli] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [b:ŋ] , [ˈnæroʊ] [ʃɑ:p]
" This way , " said Peter gently ; and they walked down the long , narrow shop
" 这 方式 , " 说 彼得 轻轻地 ; 和 他们 步行 向下 这 长的 , 狭窄的 店铺
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
“这边走，”彼得轻声说道；然后他们一起沿着又长又窄的店铺走了下去。

[ˈkloʊsli] [ˈskru:tɪnaɪzd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkauntəz] .
closely scrutinised by the young women behind the counters .
密切 仔细审查 经过 这 年轻的 女性 在后面 这 计数器 .
柜台后面的年轻女售货员们仔细地审视着这一切。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈɡreɪʃɪətɪŋ] [smɜ:ks] ,
Two or three of these , with ingratiating smirks ,
二 或者 三 的 这些 , 和 讨好 冷笑 ,
其中两三个人带着谄媚的微笑，

[kənˈvə:dʒd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃi:f] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ænd] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər]
converged upon the spot where their young chief halted and called aloud for
收敛 之上 这 点 在哪里 他们的 年轻的 首席 停止 和 称为 大声 为了
[ˈtɔ:ʃən] [leɪs] .
torchon lace .
托尔琼 蕾丝 .

他们聚集到他们年轻的酋长停下来大声喊着要花边的地方。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [wʌn] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [stɑ:k] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [lɑ:rdʒ][ænd; ænd][ˈvæljuəb(ə)l] ,
The favoured one brought forth the stock , unexpectedly large and valuable ,
这 受青睐 一 带来 前进 这 库存 , 不料 大的 和 有价值的 ,
那位受宠者带来了数量出乎意料地多且价值连城的股票。

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
and the girl was soon able to make her choice .
和 这 女孩 曾是 很快 有能力的 到 制作 她 选择 .
很快，女孩就做出了选择。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [wʌn][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑ:dz] ,
She wanted one dozen yards ,
她 通缉 一 打 码 ,
她想要十二码，

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [ðæt] [pi:tər] [staid] [ə; eɪ] " [remnənt] " [fɔ:r; fər]
and there was a piece of fourteen that Peter styled a " remnant " for
和 那里 曾是 一个 片 的 十四 那 彼得 风格 一个 " 剩 " 为了
[hɜ:r; hər] [ˈbenɪfɪt] .
her benefit .
她 益处 .

还有十四块碎片，彼得称之为“残余”，专门留给她。

[ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; hər] [fri:] [ʌv; əv][kɔ:st] ,
If he could have presented it to her free of cost ,
如果 他 可以 有 呈现 它 到 她 自由的 的 成本 ,
[hɜ:r; hər] [ˈfri:] [ʌv; əv][kɔ:st] ,
如果他能免费送给她的话，

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu; tə][du:][soʊ] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt]
he would have loved to do so ; as it was , she made an excellent
他 会 有 喜爱 到 做 所以 ; 作为 它 曾是 , 她 制成 一个 出色的
[ˈbɑ:rgən] .
bargain .
便宜货 .

他本来很乐意这么做；事实上，她做了一笔非常划算的交易。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk][em 'i:] [wer] [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ,
" I only hope they won't ask me where I got it ,
" 我 仅有的 希望 他们 惯于 问 我 在哪里 我 得到 它 ,
[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] ,
我只希望他们不要问我是从哪里弄来的。

" [ʃi; ʃi] [sed] [tu; tə][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
" she said to herself on the way home .
" 她 说 到 她自己 在 这 方式 家 .
[hæpɪli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .
" Happily , they did not .
" 快乐地 , 他们 做过 不是 .

“她在回家的路上对自己说。”

[ˈhæpɪli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .
Happily , they did not .
快乐地 , 他们 做过 不是 .
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['bʌkli] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
The usual Buckley was taken for granted ,
这 通常 巴克利 曾是 已采取 为了 的确 ,
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['bʌkli] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
人们理所当然地认为巴克利会像往常一样出现。

[ænd; ænd][deb] [slæft] [ʌp][ðə; ði] [leɪs] [wɪ'ðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [fɔ:r'ti:n] [ja:dz] [fɔ:r; fər]
and Deb slashed up the lace without noticing that she had fourteen yards for
和 黛布 削减 向上 这 蕾丝 没有 注意到 那 她 有 十四 码 为了
[twelv] .
twelve .
十二 .

黛布剪开了蕾丝，却没注意到她有十四码的布料，而实际只有十二码。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['ski:mər] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ʊd; ʃəd]
But Rose was a poor schemer , and it was inevitable that she should
但 玫瑰 曾是 一个 贫穷的 阴谋家 , 和 它 曾是 不可避免的 那 她 应该
[su:n] [bi; bi] [faʊnd] [aʊt] .
soon be found out .
很快 是 成立 出去 .

但罗斯的计谋能力很差，她的阴谋很快就会被揭穿，这是不可避免的。

[ðə; ði] ['sɪstə] [wɜːr; wə] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['wɪndəʊ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði]
The sisters were gathered about their window table in the attic room on the
这 姐妹 是 聚集 关于 他们的 窗户 桌子 在 这 阁楼 房间 在 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [æftər'nuːn] .
following afternoon .
下列的 下午 :

第二天下午，姐妹俩围坐在阁楼房间的窗边桌子旁。

[kə'zi:ə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [ti:] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ðeɪ]
Keziah had brought their tea , and amid the litter of their needlework they
凯齐亚 有 带来 他们的 茶 , 和 之中 这 垃圾 的 他们的 针线活 他们
[dræŋk] [aɪ 'ti:] ['liːʒəli] ,
drank it leisurely ,
喝 它 悠闲 ,

凯齐亚带来了茶，她们在散落的针线活堆中悠闲地喝着茶。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [rest] .
enjoying a spell of rest .
享受 一个 拼写 的 休息 :

享受片刻休息。

[bəʊθ] ['keɪsmənt] [stʊd] [waɪd] .
Both casements stood wide .
两个都 窗户 站立 宽的 :

两扇窗户都开得很大。

[deb] , [æt; ət] [wʌn] [end] , [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mælvɜːn] [hɪlz] ; ['frænsɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Deb , at one end , gazed wistfully at the Malvern Hills ; Frances , at the other ,
黛布 , 在 一 结尾 , 凝视 怅然地 在 这 马尔文 丘陵 ; 弗朗西丝 , 在 这 其他 ,
[ˈlʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['ɑːbdʒekts] ['nɪrər] [hoʊm] .
looked down on objects nearer home .
看起来 向下 在 对象 更近 家 :

黛布在一端，满怀惆怅地凝望着马尔文山；弗朗西丝在另一端，

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['ɑːbdʒekts] ['nɪrər] [hoʊm] .
looked down on objects nearer home .
看起来 向下 在 对象 更近 家 :

俯视着离家更近的物体。

[rouz] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [draʊn] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Rose had purposely drawn her chair back farther into the room .
玫瑰 有 故意 绘制 她 椅子 后退 更远 进入 这 房间 :

罗斯特意把椅子往房间深处拉了拉。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrk] [ə'rouz] .
A joyous bark arose .
一个 欢乐 吠 出现 :

一声欢快的犬吠响起。

" [ðeəz; ðəz] [jɔː; jər] [jʌŋ] [mæn] , [rouz] , " [sed] ['frænsɪs] ['flɪpəntli] .
" **There's your young man , Rose , " said Frances flippantly** .
" 有 你的 年轻的 男人 , 玫瑰 , " 说 弗朗西丝 轻率地 :

“罗斯，你的小伙子在那儿呢，”弗朗西丝轻蔑地说。

" ['riːəli] , [ðə; ði] ['dændi] [hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɪm'self] .
" **Really , the dandy has surpassed himself** .
" 真的 , 这 花花公子 有 超越 他自己 :

“真是，这位花花公子已经超越了自己。”

['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Knickerbockers and a Norfolk jacket , if you please !
尼克博克 和 一个 诺福克 夹克 , 如果 你 请 !

请给我一件灯笼裤和一件诺福克夹克！

[waɪ] , ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [hɔ:rs] !
Why , actually a horse !
为什么 , 实际上 一个 马 !

哦，原来是一匹马！

[hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [raɪd] .
He is going out to ride .
他 是 去 出去 到 骑 .

他要出去骑马。

[ðɪs] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər][ɪn] [ði:z] ['levlɪŋ] [taɪmz] ! "
This it is to be a counter - jumper in these levelling times ! "
这 它 是 到 是 一个 柜台 - 套头衫 在 这些 水平 时代 ! "

这就是在如今这个趋同的时代，成为一名逆向跳跃者的意义所在！

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] , " [sed] ['rekləs] [roʊz] .
" He is not a counter - jumper , " said reckless Rose .
" 他 是 不是 一个 柜台 - 套头衫 , " 说 鲁莽 玫瑰 .

“他不是个反跳投选手，”鲁莽的罗斯说道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [rɪˈtʃ:rnd] ['frænsɪs] ['swɪftli] .
" How do you know ? " returned Frances swiftly .
" 如何 做 你 知道 ? " 返回 弗朗西丝 迅速地 .

“你怎么知道？”弗朗西丝迅速反问道。

" [prəpˈraɪətəz] [dəʊnt] [weɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] . "
" Proprietors don't wait behind the counter . "
" 业主 不 等待 在后面 这 柜台 . "

“店主不会在柜台后面等候。”

" [ðæt] [ɪz] [wer] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [deb] .
" That is where he has had to learn his business , of course , " said Deb .
" 那 是 在哪里 他 有 有 到 学习 他的 商业 , 的 课程 , " 说 黛布 .

“当然，他必须在那里学习经商之道，”黛布说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɪn] ['kaʊntəz] .
" But there is nothing disgraceful in counters .
" 但 那里 是 没有什么 可耻 在 计数器 .

“但是柜台没有什么可耻的。”

[dəʊnt][bi:; bi] ['snɔ:bɪ] , ['fræŋki] .
Don't be snobbish , Francie .
不 是 势利 , 弗兰西 .

别摆架子，弗兰西。

[ˈevri] [treɪd] — [prəˈfeɪ(ə)n] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] — [hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ʌv; əv]
Every trade — profession too , for that matter — has to have a counter of
每一个 贸易 — 职业 也 , 为了 那 事情 — 有 到 有 一个 柜台 的

[sʌm; səm][sɔ:rt] . "
some sort . "
一些 种类 . "

任何行业——或者说任何职业——都需要某种形式的柜台。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][hæz; həz] , " [sed] [roʊz] , ['hɑ:tnd] .
" Of course it has , " said Rose , heartened .
" 的 课程 它 有 , " 说 玫瑰 , 令人鼓舞 .

“当然有，”罗斯欣慰地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] — ['meɪʒərɪŋ] [aʊt]
" **Oh , but to see a man — a miserable apology for a man — measuring out**
" 哦 , 但 到 看 一个 男人 — 一个 悲惨的 道歉 为了 一个 男人 — 测量 出去
[ˈkælikəʊz][ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
calicoes and ribbons ,
花布 和 丝带 ,

“哦，但是看到一个男人——一个可怜的男人——在量着印花布和丝带，

[ænd; ənd] [teɪps] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [steɪz] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] ,
and tapes and buttons , and stays and garters ,
和 磁带 和 按钮 , 和 停留 和 吊袜带 ,
还有胶带、纽扣、胸衣和吊袜带，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] — [pju] ! "
and all sorts of things that a man has no right to touch — pugh ! "
和 全部 排序 的 事物 那 一个 男人 有 不 正确的 到 触碰 — 普格 ! "
还有各种各样男人无权碰的东西——呸！

" ['oʊnli] ['wɪmɪn] [sel] [ðə; ði] [steɪz] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] , " [kə'rektɪd] [roʊz] ['viːəməntli] .
" **Only women sell the stays and garters , " corrected Rose vehemently .**
" 仅有的 女性 卖 这 停留 和 吊袜带 , " 已更正 玫瑰 强烈地 .
“只有女人才卖束身衣和吊袜带，”罗斯激烈地纠正道。

" [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [jʌŋ] ['mɪstər] [briːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
" **And at least young Mr Breen is not a miserable apology for a man .**
" 和 在 至少 年轻的 先生 布林 是 不是 一个 悲惨的 道歉 为了 一个 男人 .
“至少年轻的布林先生不是一个令人失望的失败者。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['riːəl][mæn][æz; əz] ['enɪbəːdi] [els] — [ɡoʊz] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] — [pleɪz] ['tenɪs] —
He is as much a real man as anybody else — goes out shooting — plays tennis —
他 是 作为 很多 一个 真实的 男人 作为 任何人 别的 — 去 出去 射击 — 演出 网球 —
他和其他人一样，都是真正的男人——他会出去打猎——打网球——

" [ə'ɡen] - ['kæts] - [pɔː] [paʊnst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" **Again Francie's cat's - paw pounced on her .**
" 再次 - 猫的 - 爪子 猛扑 在 她 .
弗兰西的猫爪再次扑向了她。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "
“你怎么知道？ ”

" [waɪ] — [waɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [skwɜːmd] [pʊr] [roʊz] .
" **Why — why — you can see he is one of that sort , " squirmed poor Rose .**
" 为什么 — 为什么 — 你 能 看 他 是 — 的 那 种类 , " 扭动着身子 贫穷的 玫瑰 .
“为什么——为什么——你一眼就能看出他是那种人，”可怜的罗斯扭动着身子说道。

" [oʊ] ! " [sed] ['frænsɪs] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] ['skɑːrlət] [feɪs] .
" **Oh ! " said Frances significantly , with a firm stare at her sister's scarlet face .**
" 哦 ! " 说 弗朗西丝 显著地 , 和 一个 公司 盯 在 她 姐妹 猩红 脸 .
“哦！”弗朗西丝意味深长地说，目光坚定地盯着妹妹通红的脸。

" [deb] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] — ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] . "
" **Deb , there is more in this than meets the eye — even than meets the eye . "**
" 黛布 , 那里 是 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 — 甚至 比 满足 这 眼睛 . "
“黛布，这件事远比表面看起来复杂得多——甚至比表面看起来还要复杂。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [strʌk] [roʊz] ['blaɪndli] .
" **I don't care what you say , " struck Rose blindly .**
" 我 不 关心 什么 你 说 , " 击 玫瑰 盲目地 .
“我不在乎你说什么，”罗斯脱口而出。

" [dəʊnt] [ti:z] [hɜ:r; həɹ] , " [deb] [ɪntə'pəʊzd] .
" Don't tease her , " Deb interposed .
" 不 逗 她 , " 黛布 插入 .

“别戏弄她，”黛布插嘴道。

" [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [prɪ'pɑ:stərəs] [aɪ'di:əz][ɪntu:][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] . "
" And don't be putting preposterous ideas into the child's head . "
" 和 不 是 推杆 荒谬 想法 进入 这 孩子的 头 . "

“不要把荒谬的想法灌输给孩子。”

" [pli:z] , [deb] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" Please , Deb , I am not a child . "
" 请 , 黛布 , 我 是 不是 一个 孩子 . "

“黛布，求你了，我不是小孩子。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][du:]
" No , my dear , you are not ; and therefore you know , as well as we do
" 不 , 我的 亲爱的 , 你 是 不是 ; 和 所以 你 知道 , 作为 出色地 作为 我们 做
,
,
,
,

“不，亲爱的，你不是；因此，你和我们一样清楚，

[ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] [bri:n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] . "
that young Mr Breen is nothing to us . "
那 年轻的 先生 布林 是 没有什么 到 我们 . "

那个年轻的布林先生对我们来说算不了什么。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ?
" Did I say he was anything ?
" 做过 我 说 他 曾是 任何事物 ?

我说过他是什么吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fræŋki] [ðæt] [meɪks] ['hɔ:rɪd] , ['vʌlgər] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] . "
It is Francie that makes horrid , vulgar insinuations . "
它 是 弗兰西 那 制作 可怕的 , 庸俗 暗示 . "

是弗兰西发表了那些令人作呕、粗俗不堪的影射言论。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃu:ts] [ænd; ənd] [pleɪz] ['tenɪs] ? " [pə'sɪstɪd] ['frænsɪs] ,
" But how do you know that he shoots and plays tennis ? " persisted Frances ,
" 但 如何 做 你 知道 那 他 芽 和 演出 网球 ? " 持续 弗朗西丝 ,

“可是你怎么知道他会射击和打网球呢？”弗朗西丝追问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:rkliŋ] [smaɪl] .
with a darkling smile .
和 一个 黑暗之子 微笑 .

带着一丝阴冷的微笑。

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][təʊld][em 'i:][soʊ] — [ðer; ðər] !
" Because he told me so — there !
" 因为 他 讲述 我 所以 — 那里 !

“因为他亲口告诉我的——就是这样！ ”

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [hæd; həd] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnəs(ə)nt] [teɪl] .
" In five minutes the inquisitor had drawn forth the whole innocent tale .
" 在 五 分钟 这 审判官 有 绘制 前进 这 所有的 清白的 故事 .

“五分钟之内，审问者就把整个无辜的故事都说了出来。”

[ʃi:; ʃɪ] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [waɪl] [deb] [si:md] [tu:; tə] [kən'dʒi:l] ['sləʊli] .
She fell back in her chair , while Deb seemed to congeal slowly .
她 跌倒 后退 在 她 椅子 , 尽管 黛布 似乎 到 凝 缓慢地 .

她向后倒在椅子上，而黛布似乎慢慢地凝固了。

" [oʊ] , " [moʊn] [ˈfrænsɪs] ,
" **Oh** , " **moaned Frances** ,
" 哦 , " 呻吟 弗朗西丝 ,

“哦,”弗朗西丝呻吟道。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
" **no wonder they thought they could come and call and make friends with**
" 不 想知道 他们 想法 他们 可以 来 和 称呼 和 制作 朋友们 和
[ju: 'es] !
us !
我们 !

难怪他们以为可以来拜访我们，和我们交朋友！

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , " [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] , [mɔ:r] [ˈvɪəsli] , " [ðæt] [ðer; ðər][hi: hi][stændz] [lɪərɪŋ] [ʌp]
And no wonder , " she added , more viciously , " that there he stands leering up
和 不 想知道 , " 她 额外 , 更多的 恶毒地 , " 那 那里 他 站立 色眯眯的 向上
[æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ,
at this window ,
在 这 窗户 ,

“难怪,”她语气更加恶毒地补充道,“他会站在那里,色眯眯地盯着这扇窗户。”

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈredi] [ðɪs] [hæf] [ˈaʊər] . "
when his horse has been ready this half hour . "
什么时候 他的 马 有 到过 准备好 这 一半 小时 . "
“等他的马半小时前准备好了。”

" [ɪz][hi: hi] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] ? " [æskt] [deb] [ˈkwɪkli] .
" **Is he doing that ? " asked Deb quickly .**
" 是 他 正在做 那 ? " 问 黛布 迅速地 .
“他真的在做那种事吗?”黛布急忙问道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" **Look at him !**
" 看 在 他 !
“看看他! ”

" [deb] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] ,
" **Deb rose and looked ; then , with a firm hand ,**
" 黛布 玫瑰 和 看起来 ; 然后 , 和 一个 公司 手 ,
黛布站起身来,看了看;然后,她用一只坚定的手,

[kloʊzd] [ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dru:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
closed the two little windows and drew down the blinds .
关闭 这 二 小的 视窗 和 画 向下 这 百叶窗 .
关上两扇小窗户,拉下百叶窗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [roʊz] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] - [tʃer] ,
With a sob of rage , Rose jumped from her basket - chair ,
和 一个 哭泣 的 愤怒 , 玫瑰 跳了起来 从 她 篮子 - 椅子 ,
罗斯愤怒地抽泣着,从篮子椅上跳了下来。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈflʌŋ] [hɜ:r; hər] [kʌp][ænd; ənd] [ˈsɔ:sər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
almost flung her cup and saucer upon the tea - tray , and rushed out of
几乎 扔 她 杯子 和 碟子 之上 这 茶 - 托盘 , 和 匆忙 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
她几乎把茶杯和茶碟扔到茶盘上,然后冲出了房间。

[ˈðerəˈpɑːn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][wʌn]
Thereupon the little family resolved itself into a strong government and one
于是 这 小的 家庭 已解决 本身 进入 一个 强的 政府 和 一
[ˈreb(ə); rɪˈbel] .
rebel :
反叛 :

于是，这个小家庭决定组成一个强大的政府和一个叛军。

" [wen] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpər] , " [sed] [ˈwiːpɪŋ] [ˈroʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈsɪstər] ,
" When I DO want to marry a shopkeeper , " said weeping Rose to her sisters ,
" 什么时候 我 做 想 到 结婚 一个 店主 , " 说 哭泣 玫瑰 到 她 姐妹 ,
"如果我真的想嫁给一个店主,"罗斯哭着对她的姐妹们说。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈselvz] [rɪˈdɪkjələs] .
" then it will be time enough to make yourselves ridiculous .
" 然后 它 将要 是 时间 足够的 到 制作 你们自己 荒谬的 .
"到那时，你们就有足够的时间让自己变得荒谬可笑了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" But they thought not .
" 但 他们 想法 不是 :

但他们却不这么认为。

" [noʊ][juːz] , " [sed] [ðeɪ] , " [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [stiːd] [ɪz][ˈstoolən] .
" No use , " said they , " to shut the stable door after the steed is stolen .
" 不 使用 , " 说 他们 , " 到 关闭 这 稳定的 门 后 这 骏马 是 被盗 .
"马被偷走后，关上马厩的门也没用了,"他们说。

" [ˈdeɪndʒər] , [ɔːr][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] ,
" Danger , or the beginning of danger , had distinctly declared itself ,
" 危险 , 或者 这 开始 的 危险 , 有 明显地 声明 本身 ,
"危险，或者说危险的开端，已经明显地显现出来。"

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈθreɪnd] [pɔɪnt] .
and it was their part to guard the threatened point .
和 它 曾是 他们的 部分 到 警卫 这 威胁 观点 .
他们的职责是守卫受威胁的据点。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [gɑːrd] [aɪ ˈtiː] .
So they took steps to guard it .
所以 他们 采取 步骤 到 警卫 它 :

所以他们采取措施保护它。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [briːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈfleɪvər] [ˈlɜːkt] [ɪn] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl]
The name of Breen was not mentioned , but its flavour lurked in every mouthful
这 姓名 的 布林 曾是 不是 提及 , 但 它是 味道 潜伏 在 每一个 一口气
[ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,
虽然没有直接提及布林的名字，但它的味道却潜藏在每一次谈话中。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˈgɑːrɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsæləd] [boʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈsæləd]
like the taste of garlic that has been rubbed round the salad bowl in the salad
喜欢 这 品尝 的 蒜 那 有 到过 摩擦 圆形的 这 沙拉 碗 在 这 沙拉
[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] ;
that has not touched it ;
那 有 不是 感动 它 ;
就像在沙拉碗里抹过大蒜后，沙拉里却尝到了大蒜的味道，即使沙拉本身没有接触到它；

[aɪˈtiː] [fɪld] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ækɾɪˈmoʊniəsənəs] [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː]
it filled the domestic atmosphere with a subtle acrimoniousness unknown to it
它 已填 这 国内的 气氛 和 一个 微妙的 尖刻 未知 到 它
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

它给家庭氛围带来了一种以前从未有过的微妙的怨恨。

[ænd; ənd] [rouz] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] — [nɑːt][ˈoʊpənli] ,
And Rose was watched — not openly ,
和 玫瑰 曾是 观看 — 不是 公然 ,

罗斯被人监视着——虽然不是公开的。

[bʌt; bət] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] — [ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]
but systematically enough for her to know it — never allowed to go out
但 系统地 足够的 为了 她 到 知道 它 — 绝不 允许 到 去 出去
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

但这种管教方式足够系统，让她能够明白——从来不被允许单独外出。

[ɔːr][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈæɪk] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊər] ;
or to sit in the attic after a certain hour ;
或者 到 坐 在 这 阁楼 后 一个 肯定 小时 ;

或者在某个时间之后坐在阁楼里；

[ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː] [ˈbruːdɪŋ] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈfekʃn] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
driven into brooding loneliness and disaffection — in other words , towards her
驱动 进入 沉思 孤独 和 不满 — 在 其他 字 , 向 她
[ˈfeləʊ] - [ˈvɪktɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
fellow - victim instead of from him .
同伴 - 受害者 反而 的 从 他 .

陷入了沉思的孤独和疏离感——换句话说，是对她的同伴受害者产生了疏离感，而不是远离他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [entərˈteɪn] , [deb] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnd] ,
Now that she could no longer entertain , Deb refused to be entertained ,
现在 那 她 可以 不 更长 招待 , 黛布 拒绝 到 是 娱乐 ,

既然她无法再招待客人，黛布也拒绝接受任何招待。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtent] [ʌv; əv] [ˈfrænsɪs] , [huː] [ˈpaɪnd] [kənˈtɪnjuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd]
much to the discontent of Frances , who pined continually for a larger and
很多 到 这 不满 的 弗朗西丝 , WHO 松开 持续 为了 一个 更大的 和
[braɪtə] [laɪf] ,
brighter life ,
更亮 生活 ,

令弗朗西丝非常不满的是，她一直渴望拥有更广阔、更美好的生活。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnviˈteɪʃənz] [fel] [ɔːf][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ˈmɔːrniŋ]
so that the invitations fell off to nothing before the excuse of the deep mourning
所以 那 这 邀请函 跌倒 离开 到 没有什么 前 这 原谅 的 这 深的 丧
[wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] .
was worn out .
曾是 磨损 出去 .

因此，在深切哀悼的借口失效之前，邀请函就全部消失了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] ['ə:kət] , [ˈɔ:lweɪz] [mə'tɜ:rnəli] [sə'lisɪtəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pɒr] ['sæli:z] ['gɜ:lz] ,
But when Mrs Urquhart , always maternally solicitous for her poor Sally's girls ,
但 什么时候 太太 厄克特 , 总是 母性 殷勤 为了 她 贫穷的 莎莉的 女孩们 ,
但是, 当厄克特太太, 一如既往地像母亲一样关心她可怜的萨莉的女儿们时,

[root] [tu:; tə][beg][ðem; ðəm][tu:; tə][spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [faɪv] [kri:ks] , [deb][ænd; ənd] ['frænsɪs] ,
wrote to beg them to spend Christmas at Five Creeks , Deb and Frances ,
写道 到 求 他们 到 花费 圣诞节 在 五 小溪 , 黛布 和 弗朗西丝 ,
黛布和弗朗西丝写信恳求她们在五溪镇过圣诞节。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] , [wɪ] [tu:; tə][goʊ] [ðəm'selvz] ,
who did not , for different reasons , wish to go themselves ,
WHO 做过 不是 , 为了 不同的 原因 , 希望 到 去 他们自己 ,
有些人由于各种原因, 自己不想去。

[ə'gri:d] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] - [fɔ:r; fər] [roʊz] [tu:; tə][du:][soʊ] .
agreed that it would be ' the very thing ' for Rose to do so .
同意 那 它 会 是 - 这 非常 事物 - 为了 玫瑰 到 做 所以 :
一致认为, 这对罗斯来说正是“最合适的做法”。

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [seɪf] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld]['soʊ(ə)] [wɜ:rlɪd] [ə'baʊt]
She would be absolutely safe up there , and with her old social world about
她 会 是 绝对地 安全的向上 那里 , 和 和 她 老的 社会的 世界 关于
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她待在上面绝对安全, 而且身边还有她以前的社交圈子。

[ænd; ənd][oʊld] ['ɪntrəsts] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
and old interests to occupy her mind ,
和 老的 兴趣 到 占据 她 头脑 ,
让她有旧的兴趣爱好来消磨时间,

[wʊd] [rɪ'kʌvər] [ðæt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [wɪθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les]
would recover that respect for herself which seemed to have been more or less
会 恢复 那 尊重 为了 她自己 哪个 似乎 到 有 到过 更多的 或者较少的
[ɪm'perd] [baɪ][ə,səʊsɪ'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][wɪð; wɪθ] [sə'bɜ:rbən] ['vɪlədəm] .
impaired by association with suburban villadom .
受损 经过 协会 和 郊区 维拉多姆 .
她将重拾那份似乎因与郊区别墅生活联系在一起而或多或少受损的自尊。

[ðeɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ji] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [faɪv] [kri:ks] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
They hoped she would stay at Five Creeks a long , long time .
他们 希望 她 会 停留 在 五 小溪 一个 长的 , 长的 时间 :
他们希望她能在五溪庄园待上很久很久。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][dʒɪm] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] ! " [saɪd] ['frænsɪs] .
" **And if only Jim would keep her altogether !** " **sighed Frances .**
" 和 如果 仅有的 吉姆 会 保持 她 共 ! " 叹了口气 弗朗西丝 :
“要是吉姆能把她留住就好了!” 弗朗西丝叹了口气。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [naʊ] . "
" **I would be content with Jim now .** " "
" 我 会 是 内容 和 吉姆 现在 : " "
“我现在对吉姆很满意。”

" [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [gʊdnəs] [hi:; hi] [wʊd] ! " [sed] [deb] ,
" **I wish to goodness he would !** " **said Deb ,**
" 我 希望 到 善良 他 会 ! " 说 黛布 ,
“我真希望他能做到!” 黛布说道。

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər] — [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪstər][æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [spəʊk] .
with fervour — not thinking particularly of her sister as she spoke .
和 热情 — 不是 思维 特别 的 她 姐姐 作为 她 辐 .

说话时，她满怀热情，并没有特别想到自己的妹妹。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə] [roʊz] , [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə][goʊ] .
The matter was put to Rose , and she consented to go .
这 事情 曾是 放 到 玫瑰 , 和 她 同意 到 去 .

此事已告知罗斯，她同意前往。

[faɪv] [kri:ks] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɒrn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən][ʌv; əv] ,
Five Creeks was better than Lorne , which had been spoken of ,
五 小溪 曾是 更好的 比 洛恩 , 哪个 有 到过 说 的 ,

五溪镇比之前提到的洛恩镇要好。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['æɪlɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʃepəd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ][kloʊz] ['lɪmɪts]
and the companionship of Alice than the shepherding sisters in the close limits
和 这 友谊 的 爱丽丝 比 这 牧羊 姐妹 在 这 关闭 限制

[ʌv; əv] ['si:said] ['lɑ:dʒɪŋz] ;
of seaside lodgings ;
的 海滨 住宿 ;

在海边小屋的狭小空间里，爱丽丝的陪伴比牧羊姐妹们的陪伴更令人感到慰藉；

[bɪ'saɪdz] , [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [bʊʃ] [gɜ:rl] .
besides , Rose was a born bush girl .
除了 , 玫瑰 曾是 一个 出生 衬套 女孩 .

此外，罗斯天生就是个乡下姑娘。

[fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tendərli] ['eskɔ:tid] [tu:; tə] ['spensər] [stri:t] , [ænd; ənd][pʊt][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['dʒɪm]
She was tenderly escorted to Spencer Street , and put into the hands of Jim
她 曾是 温柔地 护送 到 斯宾塞 街道 , 和 放 进入 这 双手 的 吉姆
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

她被温柔地护送到斯宾塞街，并交到了吉姆本人手中。

[ɪn] [taʊn] [ɑ:n][ˈsteɪ(ə)n] ['bɪznəs] .
in town on station business .
在 镇 在 车站 商业 .

因公进城。

[ˈæɪlɪs] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [frendz] [slept] , [ɔ:r] [ˈræðər] [bʌŋkt]
Alice met them at the other end , and the two friends slept , or rather bunked
爱丽丝 遇见 他们 在 这 其他 结尾 , 和 这 二 朋友们 睡着了 , 或者 相当 上下铺
,
,
,

爱丽丝在另一头与他们会合，两个朋友就睡下了，或者更确切地说，是上下铺睡了。

[tə'geðər] — [ðə; ðɪ] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [dæns] — [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ðə; ðɪ] [naɪt]
together — the house being full for the Christmas dance — and talked the night
一起 — 这 房子 存在 满的 为了 这 圣诞节 舞蹈 — 和 谈话 这 夜晚
[θru:] .
through .
通过 .

他们聚在一起——当时家里挤满了人，正在举行圣诞舞会——然后聊了一整夜。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['pi:tər] [bri:n] [pæst] ['roʊzɪz] [lɪps] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ]
But not a word about Peter Breen passed Rose's lips , so full of words as they
但 不是 一个 单词 关于 彼得 布林 通过了 玫瑰的 嘴唇 , 所以 满的 的 字 作为 他们

[wɜ:r; wər] .
were :
是 :

但罗斯虽然话很多, 却只字未提彼得·布林。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði]['tres(ə)] - [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] , [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd]
Next day the trestle - tables and Chinese lanterns , the sandwiches and
下一个 天 这 支架 - 表格 和 中国人 灯笼 , 这 三明治 和
[kri:mz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ,
creams , and what not ,
乳霜 , 和 什么 不是 ,
第二天, 摆上了简易桌椅、中国灯笼、三明治、奶油等等。

['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] ['evri] ['moʊmənt][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] ,
occupied her every moment and thought until it was time to dress ,
占领 她 每一个 片刻 和 想法 直到 它 曾是 时间 到 裙子 ,
这件事占据了她的所有的时间和思绪, 直到该穿衣服的时候。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [su'pri:m] .
when the interest of the ball itself became supreme .
什么时候 这 兴趣 的 这 球 本身 成为 最高 :
当球本身的利益成为最重要的因素时。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] ['æɪlɪs] , [æz; əz] ,
" **Well , there's one good thing , " said Alice , as ,**
" 出色地 , 有 一 好的 事物 , " 说 爱丽丝 , 作为 ,
“嗯, 有一件好事,”爱丽丝说着,

[hemd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['gɜ:lz] , [ʃi:; ʃi] [leɪst] ['roʊzɪz]
hemmed into a corner of a small room crowded with girls , she laced Rose's
包边 进入 一个 角落 的 一个 小的 房间 挤 和 女孩们 , 她 系带 玫瑰的
[bə:dis] ,
bodice ,
紧身胸衣 ,
她被挤在一间挤满了女孩的小房间的角落里, 正在给罗斯系紧胸衣。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [men] .
" **we shall not want for men .**
" 我们 将 不是 想 为了 男人 :
我们不会缺少男人。

['ðeɪrəl] [bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [i:t] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [θri:] ['oʊvər] .
There'll be one to each girl , and three over .
将会 是 一 到 每个 女孩 , 和 三 超过 :
每个女孩一个, 另外三个。

[ðə; ði] ['sɪmpsənz] [ə'loʊn][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [sɪks] .
The Simpsons alone have promised to bring six .
这 辛普森一家 独自的 有 承诺 到 带来 六 :
仅《辛普森一家》就承诺会带来六部作品。

" [ðə; ði] ['sɪmpsənz] [wɜ:r; wər] [nu:] ['pi:p(ə)][æt; ət] - , [wɪtʃ] ['mɪstər] ['θɔ:rnɪkroʊft] [hæd; həd][let] .
" **The Simpsons were new people at Bundaboo , which Mr Thornycroft had let .**
" 这 辛普森一家 是 新的 人们 在 - , 哪个 先生 索恩克罗夫特 有 让 :
“辛普森一家是邦达布的新住户, 邦达布是索尼克罗夫特先生租下来的。”

[hi:; hi] [naʊ] [lɪvd] [æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] — [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] -
He now lived at Redford — in a third part of the great house , the other two -
他 现在 居住地 在 雷德福 — 在 一个 第三 部分的 这 伟大的 房子 , 这 其他 二 -
[θɜ:rd] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊzd] .
thirds being closed .
三分之一 存在 关闭 :

他现在住在雷德福——住在大房子的三分之一处，其余三分之二都已封闭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [ˈælis] [sed] .
He was not coming to the ball , Alice said .
他 曾是 不是 未来 到 这 球 , 爱丽丝 说 :

爱丽丝说，他不会来参加舞会了。

" [ˈgetɪŋ] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [bɔ:lz] .
" **Getting too old for balls .**
" 获得 也 老的 为了 球 :

“年纪大了，玩不动球了。”

" [ɪn][ðər; ðər] [waɪt] [fra:ks] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [frendz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
" **In their white frocks and flowers , the friends went to the drawing - room ,**
" 在 他们的 白色的 连衣裙 和 花朵 , 这 朋友们 去 到 这 绘画 - 房间 ,
朋友们身着白色连衣裙，手捧鲜花，走进了客厅。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪvlz] [ˈdʒɪm] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætʃələz] - [ˈkwɔ:rtərz]
and in the thick of the arrivals Jim brought up from the bachelors ' quarters
和 在 这 厚的 的 这 到达 吉姆 带来 向上 从 这 单身汉 - 四分之一
[ðə; ði][sɪks] - [jʌŋ] [men] .
the six Bundaboo young men .
这 六 - 年轻的 男人 :

在熙熙攘攘的人群中，吉姆从单身汉宿舍里带来了六个邦达布青年。

[ˈmɪsɪz] [ˈsɪmpsn] [ɪntrəˈdu:st] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈə:kət] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbevi] [ʌv; əv] [əˈsɪstənt]
Mrs Simpson introduced them to Mrs Urquhart and her bevy of assistant
太太 辛普森 介绍 他们 到 太太 厄克特 和 她 一群 的 助手
[ˈhəʊstɪsɪz] .
hostesses .
女招待 :

辛普森夫人将他们介绍给了厄克特夫人和她的一群女招待助理。

" [ˈmɪstər] [ˈli:dər] — [ˈmɪstər] [ˈhenri] [ˈli:dər] — [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈkwɪnzlənd] ; [ˈmɪstər] [ˈpɑ:rkɪnsən] —
" **Mr Leader — Mr Henry Leader — down from Queensland ; Mr Parkinson —**
" 先生 领导者 — 先生 亨利 领导者 — 向下 从 昆士兰州 ; 先生 帕金森 —
[ˈɪŋɡlɪʃ] — [ɡləʊb] - [ˈtrɔ:tər] ; [maɪ] [tu:] [sʌnz] , [hu:m] [ju:; jə] [noʊ] ;
English — globe - trotter ; my two sons , whom you know ;
英语 — 地球 - 步态 ; 我的 二 儿子们 , 谁 你 知道 ;

“利德先生——亨利·利德先生——来自昆士兰州；帕金森先生——英国人——环球旅行家；我的两个儿子，你们都认识他们；

[maɪ] [ˈnefju:] , [ˈmɪstər] [bri:n] .
my nephew , Mr Breen .
我的 侄子 , 先生 布林 :

我的侄子，布林先生。

" [ðʌs] [du:][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪv] [feɪts] [ʌv] [tu:; tə] [meɪk] [mɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkerfəli] - [leɪd] [ˈfæməli]
" **Thus do the sportive Fates love to make mock of the most carefully - laid family**
" 因此 做 这 运动型 命运 爱 到 制作 嘲笑 的 这 最多 小心 - 铺设 家庭
[plænz] !
plans !
计划 !

“命运女神总是喜欢捉弄那些精心制定的家庭计划！”

[ˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [feɪst] [i:t] [ˈlðər] , [ˈʃerɪŋ] [wʌn] [blʌʃ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
Rose and Peter faced each other , sharing one blush between them .
玫瑰 和 彼得 面对 每个 其他 , 分享 一 脸红 之间 他们 .
罗斯和彼得面对面站着，两人都脸红了。
[ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈplezər] [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈi:kwəld] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈmju:tʃuəl]
Their natural pleasure and astonishment was only equalled by their mutual
他们的 自然的 乐趣 和 惊讶 曾是 仅有的 等于 经过 他们的 相互的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他们之间的喜悦和惊讶，与彼此的钦佩之情不相上下。
" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈprɪti] [gaʊn] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [ˌkɔ:nəˈsɜ:r] [ɪn]
" What a little love she is in that pretty gown , " thought he , a connoisseur in
" 什么 一个 小的 爱 她 是 在 那 漂亮的 袍 , " 想法 他 , 一个 行家 在
[gaʊnz] .
gowns .
礼服 .

“她穿着那件漂亮的裙子，真是个可爱的小姑娘，”他心想，他可是个裙子鉴赏家。
[ænd; ənd] " [hu:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdreɪpər] [naʊ] ? " [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ,
And " Who would take him for a draper now ? " thought she ,
和 " WHO 会 拿 他 为了 一个 德雷珀 现在 ? " 想法 她 ,
“现在谁还会把他当布料商呢？”她心想。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪɡərəs] [freɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [gɑ:rb] .
noting the vigorous frame and the perfect correctness of its garb .
注意到 这 蓬勃 框架 和 这 完美的 正确性 的 它是 外衣 .
注意到他健壮的体格和完美无瑕的衣着。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [noʊ] [wʌn] [dɪd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdreɪpər] ,
As a matter of fact , no one did take him for a draper ,
作为 一个 事情 的 事实 , 不 一 做过 拿 他 为了 一个 德雷珀 ,
事实上，没有人把他当成布料商。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keəd] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] [ˈsɪmpsənz] [ˈnefju:]
and no one cared what he was , since he was Mrs Simpson's nephew
和 不 一 关心 什么 他 曾是 , 自从 他 曾是 太太 辛普森一家 侄子
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] .
and a man .
和 一个 男人 .

没有人关心他是什么样的人，因为他是辛普森太太的侄子，而且是个男人。
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpri:viəs] [əˈkweɪntənsɪp] [ɪgˈzɪstɪd]
As soon as it was understood that a previous acquaintanceship existed
作为 很快 作为 它 曾是 理解 那 一个 以前的 熟人关系 存在
[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

当得知他们之间曾有过一段相识的往事，

[ˈroʊz] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈpi:tər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdu:s] .
Rose was given Peter to take care of — to show round and introduce .
玫瑰 曾是 给定 彼得 到 拿 关心 的 一 到 展示 圆形的 和 介绍 .
罗斯被安排照顾彼得——带他参观并介绍他。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f] , [ɪˈleɪtɪd] .
They walked off , elated .
他们 步行 离开 , 欣喜若狂 .

他们兴高采烈地离开了。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ! " [sed] [fiː; ji] .
" **Well , I never expected to see you here ! " said she .**
" 出色地 , 我 绝不 预期的 到 看 你 这里 ! " 说 她 .

“哎呀，真没想到会在这里见到你！”她说道。

" [nɔːr] [aɪ] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Nor I you , " said he .**
" 也不 我 你 , " 说 他 .

“我也不是你，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . " **I thought I was never going to see you any more .** "
" 我 想法 我 曾是 绝不 去 到 看 你 任何 更多的 . "

“我以为我再也见不到你了。”

" [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" **How is your mother ?**
" 如何 是 你的 母亲 ?

“你妈妈好吗？”

[haʊ] [ɪz] [dɪr] [bruːs] ?
How is dear Bruce ?
如何 是 亲爱的 布鲁斯 ?

亲爱的布鲁斯，你好吗？

[wɪl] ['eniwʌn] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wɔːks] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ?
Will anyone take him for walks while you are away ?
将要 任何人 拿 他 为了 散步 尽管 你 是 离开 ?

你不在家的时候，有人会带他出去散步吗？

[haʊ] ['terəbli] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ! " **How terribly he will miss you ! "**
如何 可怕 他 将要 错过 你 ! "

他会非常想念你！

" [wel] , [aɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪst] , [iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːg] . " **Well , it is something to be missed , even by a dog .** "
" 出色地 , 它 是 某物 到 是 错过 , 甚至 经过 一个 狗 . "

“嗯，即使是狗，也会想念它。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [feɪs] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] !
" **What a nice face your aunt has !**
" 什么 一个 好的 脸 你的 阿姨 有 !

你姑姑的脸真好看！

[ɪz] [fiː; ji] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] — ? " **Is she your father's — ? "**
是 她 你的 父亲的 — ? "

她是你父亲的——吗？

" [noʊ] , [maɪ] ['mʌðəz] .
" **No , my mother's .**
" 不 , 我的 母亲的 .

“不，是我母亲的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌt] [ə'laɪk] .
They are very much alike .
他们 是 非常 很多 同样 .

它们非常相似。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] — **But — you don't know my mother —**
但 — 你 不 知道 我的 母亲 —

但是——你不认识我母亲——

" [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈə:kət] [ˈtʃɪldrən] [rɒmpt] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:n] [ˈmoʊmənt] ,
" **The blessed Urquhart children romped up to them at this opportune moment** ,
" 这 蒙福 厄克特 孩子们 嬉戏玩耍 向上 到 他们 在 这 适时的 片刻 ,
"就在这难得的时机, 可爱的厄克特家的孩子们欢快地跑向了他们。"

[ˈθrʌstɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ðer; ðər] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈproʊgræmz] .
thrusting forward their basket of programmes .
推进 向前 他们的 篮子 的 节目 .
大力推进他们的一系列项目。

[rouz] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [prəˈsi:did] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Rose and Peter each took a card , and Peter proceeded to business .
玫瑰 和 彼得 每个 采取 一个 卡片 , 和 彼得 继续 到 商业 .
罗斯和彼得各自拿了一张名片, 然后彼得开始谈正事。

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [sed] [rouz] .
" **With pleasure , said Rose** .
" 和 乐趣 , " 说 玫瑰 .
"乐意之至,"罗斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
And then : " Oh , if you like .
和 然后 : " 哦 , 如果 你 喜欢 .
然后: "哦, 如果你喜欢的话。"

" — " [wel] , [ˈoʊnli][wʌŋ] [mɔːr] [raʊnd] [wʌŋ] . " — " [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
" — " **Well , only one more round one . " — " I belong to the house , and**
" — " 出色地 , 仅有的 — 更多的 圆形的 — . " — " 我 属于 到 这 房子 , 和
[mʌst; məst] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [maɪˈself] .
must distribute myself .
必须 分发 我 .
"——"好吧, 就再来一轮。"——"我是这家的主人, 我必须自己分担责任。"

" — " [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [ˈhʌf] ;
" — " **No , no , that's enough ;**
" — " 不 , 不 , 那就是 足够的 ;
"——"不, 不, 够了;

[li:v] [ru:m] [fɔːr; fər][ɔ:l][ðə; ði] [naɪs] [ˈgɜːlz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [mɪs] [ˈæɪs]
leave room for all the nice girls I am going to introduce you to — Miss Alice
离开 房间 为了 全部 这 好的 女孩们 我 是 去 到 介绍 你 到 — 错过 爱丽丝
[ˈə:kət] — [ˈmɪstər] [bri:n] ,
Urquhart — Mr Breen ,
厄克特 — 先生 布林 ,
请留出一些空间, 以便我向你们介绍所有漂亮的女孩子——爱丽丝·厄克特小姐——布林先生,

[dɪr] — [ˈmɪsɪz] [ˈsɪmpsənz] [ˈneɪfju:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [taʊn] .
dear — Mrs Simpson's nephew , and a friend of mine in town .
亲爱的 — 太太 辛普森一家 侄子 , 和 一个 朋友 的 矿 在 镇 .
亲爱的——辛普森太太的侄子, 也是我在城里的一个朋友。

" [aɪ ˈti:] [slɪpt] [aʊt] [ʌnəˈwerz] .
" **It slipped out unawares** .
" 它 滑倒了 出去 不知情 .
它不经意间溜了出来。

[ˈpi:tə-z] [er] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈskɪrɪbəld] " [mɪs] [ˈə:kət] " [ɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [wʌz; wəz] [səˈræfɪk] .
Peter's air , as he scribbled " Miss Urquhart " on his card , was seraphic .
彼得的 空气 , 作为 他 潦草的 " 错过 厄克特 " 在 他的 卡片 , 曾是 天使般的 .
彼得在卡片上潦草地写下“厄克特小姐”时, 神情宛若天使。

[ˈleɪtər] , [ˈælis] [snætʃt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu; ; tə] [ˈwɪspər] [tu; ; tə] [roʊz] : " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
Later , Alice snatched a chance to whisper to Rose : " What a good - looking
之后 , 爱丽丝 抢夺 一个 机会 到 耳语 到 玫瑰 : " 什么 一个 好的 - 寻找
[ˈfelʊʊ] !
fellow !
同伴 !

后来, 爱丽丝抓住机会悄悄告诉罗斯: “多么英俊的小伙子啊! ”

[hu:] [ɪz][hi; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

" [ænd; ʌnd] [roʊz] [ˈheɪsnd] [tu; ; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃi; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslaɪtli] .
" And Rose hastened to explain that she knew him only very slightly .
" 和 玫瑰 加快 到 解释 那 她 知道 他 仅有的 非常 轻微地 .

罗斯赶紧解释说, 她只跟他略有交集。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst][wɔːlts] [təˈgeðər] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [dɑːnst] [dɪˈlaɪtʃəli] .
They had their first waltz together , and he danced delightfully .
他们 有 他们的 第一的 华尔兹 一起 , 和 他 跳舞 令人愉悦 .

他们第一次一起跳华尔兹, 他跳得非常精彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [əˈgriːəb(ə)] [sərˈpraɪz] [tu; ; tə] [roʊz] — [æz; əz] [ɪf] [ˈdreɪpəz] [dɪd][nɑːt] [teɪk]
This was a fresh agreeable surprise to Rose — as if drapers did not take
这 曾是 一个 新鲜的 同意 惊喜 到 玫瑰 — 作为 如果 窗帘 做过 不是 拿
[ˈdænsɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ʌnd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] ;
dancing lessons and make use of them like other people ;
跳舞 课程 和 制作 使用 的 他们 喜欢 其他 人们 ;

这让罗斯感到惊喜不已——仿佛布料商就不能像其他人一样学习跳舞并加以利用似的;

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪndɪˈskriːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjuːlədʒiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] .
she was almost indiscreet in her eulogies on his performance .
她 曾是 几乎 轻率 在 她 悼词 在 他的 表现 .

他对他的表演赞不绝口, 几乎毫不掩饰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ɔːr][hæf] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] , [tu; ; tə] [dæns] [æt; ət] [wʌnz]
But there was not room for all , or half , or a quarter , to dance at once
但 那里 曾是 不是 房间 为了 全部 , 或者 一半 , 或者 一个 四分之一 , 到 舞蹈 在 一次
;
;
;
;

但是, 没有足够的空间让所有人、一半人或四分之一人同时跳舞;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɔːft] , [draɪ] , [dɪˈlɪʃəs] ;
and the crowded house was hot , and the night outside soft , dry , delicious ;
和 这 挤 房子 曾是 热的 , 和 这 夜晚 外部 柔软的 , 干燥 , 可口的 ;

拥挤的屋子里很热, 而外面的夜晚柔软、干燥、令人愉悦;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [faɪv] [kriːks] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [meɪd] [tu; ; tə][bi; bi][sæt] [aʊt] [ɪn] .
and the Five Creeks garden was simply made to be sat out in .
和 这 五 小溪 花园 曾是 简单地 制成 到 是 卫星 出去 在 .

五溪花园简直就是为人们坐在户外而建的。

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [roʊz] [ænd; ʌnd][ˈpiːtər] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]
So presently Rose and Peter found themselves leaning over a gate at the end
所以 目前 玫瑰 和 彼得 成立 他们自己 倾斜 超过 一个 门 在 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] ,
of a long ,
的 一个 长的 ,

于是, 罗斯和彼得发现自己正倚靠在一扇长长的栅栏尽头的门上,

[sɪ'kwɛstərd] [pæθ] .
sequestered path .
隔离 小路 .

隐蔽路径。

" [ðæt] , " [sed] [rouz] , [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˈoʊpən] [ˈpædək] , " [ɪz][ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈkrɪkɪt] [graʊnd] .
" That , " said Rose , nodding towards open paddock , " is the boys ' cricket ground .
" 那 , " 说 玫瑰 , 点头 向 打开 围场 , " 是 这 男孩们 - 蟋蟀 地面 .
“那,”罗斯说着,朝开阔的围场点了点头,“是男孩们的板球场。”

[ðeɪ] [pleɪ] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [raʊnd] .
They play matches in the holidays with the stations round .
他们 玩 比赛 在 这 假期 和 这 车站 圆形的 .
他们在假期里和各个车站进行比赛。

[ðæt] [fens] [liːdz] [tuː; tə][ˈæləsəz] [faʊl] - [ˌjɑːdz] — "
That fence leads to Alice's fowl - yards — "
那 栅栏 线索 到 爱丽丝的 鸡 - 码 — "
那道栅栏通往爱丽丝的家禽养殖场——

" [jes] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" Yes , " said Peter .
" 是的 , " 说 彼得 .
“是的,”彼得说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [hɪr] ,
" But now , look here ,
" 但 现在 , 看 这里 ,
但是现在,请看这里,

[mɪs] [rouz] — [tel] [em ˈiː] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] — [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n]
Miss Rose — tell me straight and true — am I to understand that my position
错过 玫瑰 — 告诉 我 直的 和 真的 — 是 我 到 理解 那 我的 位置
[ɪn][laɪf] [meɪks] [em ˈiː] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
in life makes me unfit to associate with you ? "
在 生活 制作 我 不合格 到 联系 和 你 ? "
罗斯小姐——请您直截了当地告诉我——我是否可以理解为,因为我的身份地位,我不适合与您交往?

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
" What nonsense !
" 什么 废话 !
“胡说八道! ”

" [ʃiː; ʃi][ˈprəʊˈtestɪd] , [ˈskaːrlət][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" she protested , scarlet in the darkness .
" 她 抗议 , 猩红 在 这 黑暗 .
“她抗议道,在黑暗中脸颊绯红。”

" [wʌt] [ˈʌtər] [stʌf] ! "
" What utter stuff ! "
" 什么 说出 东西 ! "
“真是胡说八道! ”

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ˈriːteɪl] [treɪd] , " [kənˈfest] [ˈpiːtər] [ˈmɔːrnfəli] , " [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk]
" I am in retail trade , " confessed Peter mournfully , " and lots of people think
" 我 是 在 零售 贸易 , " 坦白 彼得 悲伤地 , " 和 很多 的 人们 思考
[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] .
that awful .
那 可怕 .
“我从事零售业,”彼得悲伤地承认,“很多人都觉得这很糟糕。”

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈbʊkmeɪkər] [ænd; ənd][dʒuː] [ˈjuːzərər] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][juːˈes] !
Why , even the bookmakers and Jew usurers look down on us !
为什么 , 甚至 这 博彩公司 和 犹 高利贷者 看 向下 在 我们 !
就连博彩公司和犹太高利贷者都瞧不起我们!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] — "
Not that I care a straw — "
不是 那 我 关心 一个 稻草 — "

我才不在乎呢——"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! "
" I should think not ! "
" 我 应该 思考 不是 ! "

“我想应该不是！ ”

" [ɪkˈsept] [wen] [ˌaɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈfæməli] — "
" Except when it comes to your family — "
" 除了 什么时候 它 来 到 你的 家庭 — "

“但涉及到你的家人时——”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪˈtiː] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli] — [wen] [aɪ] — "
" What does it matter about my family — when I — "
" 什么 做 它 事情 关于 我的 家庭 — 什么时候 我 — "

“我的家人又有什么关系呢——当我——”

" [ɑː] , [duː][juː; jʊ] ?
" Ah , do you ?
" 啊 , 做 你 ?

“啊，是吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌemˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpər] ? "
Do you forgive me for being a shopkeeper ? "
做 你 原谅 我 为了 存在 一个 店主 ? "

你原谅我是个店主吗？

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] ! " [mɑːkt] [roʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [ʌv; əv]
" As if I ever thought of it ! " mocked Rose , which was disingenuous of
" 作为 如果 我 曾经 想法 的 它 ! " 嘲笑 玫瑰 , 哪个 曾是 虚伪的 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“我怎么可能想到过呢！”罗斯嘲讽道，这番话显得她很虚伪。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪz] [ɪf] [ˈhiːz] [naɪs] [hɪmˈself] . "
" I don't mind what anybody is if he's nice himself . "
" 我 不 头脑 什么 任何人 是 如果 他是 好的 他自己 . "

“我不在乎对方是什么样的人，只要他本人友善就好。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][naɪs] ? "
" Do you think I'm nice ? "
" 做 你 思考 我是 好的 ? "

你觉得我人好吗？

" [aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈpændər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪˈɡriːdʒiəs] [ˈvænəti] . "
" I am not going to pander to such egregious vanity . "
" 我 是 不是 去 到 讨好者 到 这样的 极其恶劣 虚荣 . "

“我绝不会迎合这种令人发指的虚荣心。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ?
" Do you think I am a gentleman ?
" 做 你 思考 我 是 一个 绅士 ?

你认为我是个绅士吗？

[du:][aɪ] [pæs] [fɔ:r; fər][wʌn] — [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ? "
Do I pass for one — say , in a house like this ? "
做 我 经过 为了 — — 说 , 在 一个 房子 喜欢 这 ? "

我看起来像个单身汉吗？ 比如说，住在这样的房子里？

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈænsər] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈhɔ:rɪd] , [ɪnˈdelɪkət] , [ʌnˈnesəseri]
" I am not going to answer any more of those horrid , indelicate , unnecessary
" 我 是 不是 去 到 回答 任何 更多的 的 那些 可怕的 , 不雅 , 不必要
[ˈkwestʃənz] . "
questions . "
问题 . "

“我不会再回答那些令人厌恶、粗鲁无礼、毫无必要的问题了。”

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] — [ju:; jʊ][dəunt] . "
" Ah , I see — you don't . "
" 啊 , 我 看 — 你 不 . "

“啊，我明白了——你不。”

" [aɪ][du:] , " [ʃi:; ji] [fleɪmd] [aʊt] , [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I DO , " she flamed out , indignant with him .
" 我 做 , " 她 火焰 出去 , 愤怒 和 他 .

“我愿意！”她怒气冲冲地说道，对他感到愤慨。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] !
" You KNOW I do !
" 你 知道 我 做 !

“你知道我的确知道！ ”

[wʊd] [aɪ] — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] —
Would I — if I didn't —
会 我 — 如果 我 没有 —

如果我不这样做，我会吗？

" [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] .
" Her mouth was stopped .
" 她 嘴 曾是 停止 .

她的嘴被堵住了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [aɪ 'ti:] .
In the twinkling of an eye it happened , before either of them knew it .
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 它 发生 , 前 任何一个 的 他们 知道 它 .

转眼间，事情就发生了，他们俩都没意识到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第10/17页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .
He was carried away , and she was overwhelmed .
他 曾是 携带 离开 , 和 她 曾是 不堪重负 .

他得意忘形，而她则不知所措。

[æn; ən] ['zːrθkweɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɑːk] .
An earthquake could not have given them a greater shock .
一个 地震 可以 不是 有 给定 他们 一个 更大的 震惊 .

地震也无法给他们带来更大的冲击。

" [fər'gɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['tremjələsli] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" **Forgive me , " he muttered tremulously , when it was too late .**
" 原谅 我 , " 他 低声说道 颤抖地 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 .

“原谅我，”他颤抖着低声说道，但为时已晚。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] !
" **I know I oughtn't to have — but I couldn't help it !**
" 我 知道 我 不应该 到 有 — 但 我 不能 帮助 它 !

“我知道我不应该那样做——但我控制不住自己！”

[juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt]['æŋgri] ?
You are not angry ?
你 是 不是 生气的 ?

你不生气吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæft] ['ɪmpjədəns] — [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
It was dashed impudence — but — oh , I say !
它 曾是 虚线 厚颜无耻 — 但 — 哦 , 我 说 !

这真是厚颜无耻啊——但是——哦，我说！

[wiː; wi][æɪ; jəl] ['nevər] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] [ə'gen] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
we shall never get such a chance as this again — could you , do you think ,
我们 将 绝不 得到 这样的 一个 机会 作为 这 再次 — 可以 你 , 做 你 思考 ,

我们再也不会有这样的机会了——你觉得呢？

[pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
put up with me ?
放 向上 和 我 ?

你能忍受我吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] [daɪr] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'baʊt]
Could you — I have loved you ever since that dear morning that you came about
可以 你 — 我 有 喜爱 你 曾经 自从 那 亲爱的 早晨 那 你 来了 关于

[bruːs] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ?
Bruce — could you try to care for me a little bit ?
布鲁斯 — 可以 你 尝试 到 关心 为了 我 一个 小的 少量 ?

布鲁斯，自从你出现在我身边的那个美好的早晨起，我就一直爱着你——你能试着关心我一点吗？

[aɪ'd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] ,
I'd give up the business , if you wished ,
ID 给 向上 这 商业 , 如果 你 希望 ,

如果你愿意，我可以放弃这份事业。

[ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] — "
**and go into something else — "
和 去 进入 某物 别的 — "**

然后去做其他事情——”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['bɪznəs] [ə'gen] , " [læft] [roʊz] [hɪ'sterɪkli] ,
" **If you mention that blessed business again** , " **laughed Rose hysterically** ,
" 如果 你 提到 那 蒙福 商业 再次 , " 笑了 玫瑰 歇斯底里地 ,
"你要是再提那件见不得光的事儿,"罗斯歇斯底里地大笑起来。

" [aɪ][wəʊnt] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
" **I won't speak to you any more** . "
" 我 惯于 说话 到 你 任何 更多的 . "
"我不会再跟你说话了。"

" [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't — I won't !**
" 我 惯于 — 我 惯于 !
"我不会——我不会! "

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] .
" **he promised , a joyful ring in his young voice** .
" 他 承诺 , 一个 快乐 戒指 在 他的 年轻的 嗓音 .
"他承诺道, 年轻的声音里充满了喜悦。"

" [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɒdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
" **As long as you don't mind — and of course I wouldn't like to disappoint**
" 作为 长的 作为 你 不 头脑 — 和 的 课程 我 不会 喜欢 到 辜负
[ðə; ðɪ][oʊld][ˌpeɪtər] — [ænd; ənd] ,
the old pater — and ,
这 老的 父亲 — 和 ,
"只要你不介意——当然, 我也不想让老爸失望——而且,

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wer'evər] [juː; jʊ]
thank God , there's plenty of money to make you comfortable wherever you
感谢 上帝 , 有 很多 的 钱 到 制作 你 舒服的 无论 你
[laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [jes] ,
like to live — Yes ,
喜欢 到 居住 — 是的 ,
感谢上帝, 你有足够的钱让你在你想居住的任何地方都过上舒适的生活——是的。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['ɔːf(ə)] [tʃiːk] — [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kaʊnt] ['tʃɪkɪnz] [laɪk] [ðɪs] ;
yes , I know it's awful cheek — I've no business to count chickens like this ;
是的 , 我 知道 它是 可怕 脸颊 — 我已经 不 商业 到 数数 鸡 喜欢 这 ;
是的, 我知道这很厚脸皮——我不应该这样高兴;

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ləst] ,
but here we are , face to face at last ,
但 这里 我们 是 , 脸 到 脸 在 最后的 ,
但现在, 我们终于面对面了。

[noʊ][wʌŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ,
no one to keep me from speaking to you — and oh , darling ,
不 — 到 保持 我 从 请讲 到 你 — 和 哦 , 亲爱的 ,
没有人能阻止我和你说话——哦, 亲爱的,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [dæns] , [ænd; ənd][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — "
it must be time for the next dance , and I'm engaged for it — "
它 必须 是 时间 为了 这 下一个 舞蹈 , 和 我是 已订婚的 为了 它 — "
一定是下一支舞的时间到了, 我已经准备好了——"

" [ðen] [goʊ] — [goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɜːdʒd] .
" **Then go — go , she urged** .
" 然后 去 — 去 , " 她 敦促 .
"那就走吧——走吧,"她催促道。

" [ðə; ði][wʌn][ˈæftər] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
" The one after this is ours , and I will wait here for you till you come back .
" 这 一 后 这 是 我们 的 , 和 我 将要 等待 这里 为了 你 直到 你 来 后退 .
" 下一个就是我们的了, 我会在这里等你回来。"

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
It is only Jim , and he doesn't matter .
它 是 仅有的 吉姆 , 和 他 不 事情 .
只是吉姆而已, 他无关紧要。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈloʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [merk] [ʌp][maɪ][maɪnd] — "
I must be alone to think — to make up my mind — "
我 必须 是 独自 的 到 思考 — 到 制作 向上 我的 头脑 — "
我必须独自一人思考——才能下定决心——"

" [juː; jʊ] [ˈeɪndʒl] !
" You ANGEL !
" 你 天使 !
你真是个天使!

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
" for he knew what that meant .
" 为了 他 知道 什么 那 意思是 .
因为他知道这意味着什么。

[ɔːf] [hiː; hi] [went] , [wɪŋ] - [ˈfʊtɪd] , [tuː; tə] [get] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [dæns] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Off he went , wing - footed , to get through his duty dance as best he could .
离开 他 去 , 翼 - 有脚的 , 到 得到 通过 他的 责任 舞蹈 作为 最好的 他 可以 .
他轻快地迈着步子, 尽其所能地完成了他的职责舞蹈。

[roʊz] [steɪd] [brˈhaɪnd] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [def]
Rose stayed behind , dodging amongst the bushes to hide her white dress , deaf
玫瑰 入住 在后面 , 躲避 在 这 灌木丛 到 隐藏 她 白色的 裙子 , 聋
[tuː; tə][ˈdʒɪmz][ˈstraɪd(ə)nt] [kɔːlɪz] .
to Jim's strident calls .
到 吉姆的 刺耳的 呼叫 .
罗斯留在了后面, 躲在灌木丛中藏起她的白色连衣裙, 对吉姆刺耳的呼喊充耳不闻。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈʌvəz] [flɪtɪd] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈkrɪkɪt]
And then , presently , the lovers flitted out of the gate , across the boys ' cricket
和 然后 , 目前 , 这 恋人 飞掠 出去 的 这 门 , 穿过 这 男孩们 - 蟋蟀
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
然后, 不一会儿, 这对恋人就飞快地跑出了大门, 穿过了男孩们的板球场。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [kriːks] ,
and down the bank of one of the five creeks ,
和 向下 这 银行 的 一 的 这 五 小溪 ,
沿着五条小溪中的一条河岸往下走,

[wer] [roʊz] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [siːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈeriə] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
where Rose knew of a nice seat beyond the area of possible disturbance .
在哪里 玫瑰 知道 的 一个 好的 座位 超过 这 区域 的 可能的 干扰 .
罗斯知道在可能受到干扰的区域外有一个不错的座位。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][aɪˈtiː] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [liːnd] [ˈɪnwərdz] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [tuː; tə]
As they sat down on it together , they leaned inwards , her head drooping to
作为 他们 卫星 向下 在 它 一起 , 他们 倾斜 向内 , 她 头 下垂 到
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
他们一起坐在上面, 身体向内倾斜, 她的头垂在他的肩膀上。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['slaɪdɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rl'd] .
and his arm sliding round her waist in the most natural way in the world .
和 他的 手臂 滑动 圆形的 她 腰部 在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 .
她的手臂以世界上最自然的方式环绕着她的腰。

[ðen] ['saɪləns] , [pækt] [fʊl] .
Then silence , packed full .
然后 沉默 , 包装 满的 .
然后是一片寂静，仿佛被填满了。

[bɪ'jɑ:nd] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nɪt] [weɪst] , ['kɜ:rlju:z] ['weiɪŋ] ['swi:tli] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ]
Beyond , in the moonlit waste , curlews wailing sweetly ; behind , a
超过 , 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 浪费 , 鹈 哀嚎 甜蜜地 ; 在后面 , 一个
[pɪ'ænoʊ] ['berli] ['ɔ:dəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [haʊs]
piano barely audible from the humming house
钢琴 仅仅 可听见的 从 这 哼唱 房子
远处，月光下的荒原上，鹈鸟发出婉转的鸣叫；身后，隐约传来钢琴声，与嗡嗡作响的房子隔开.....

" [wʊts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['ælis] ['ə:kət] , [wen] [hɜ:r; hə] ['bedfeləʊ] [brook] [aʊt] ['kraɪŋ]
" What's the matter ? " asked Alice Urquhart , when her bedfellow broke out crying
" 是什么 这 事情 ? " 问 爱丽丝 厄克特 , 什么时候 她 同床共枕 打破 出去 哭泣
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
“怎么了？”爱丽丝·厄克特问道，因为她的同床伴侣突然哭了起来。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] .
for no reason that appeared .
为了 不 原因 那 出现 .
无缘无故地发生了这种情况。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['kækl'd] [roʊz] .
" Oh , I don't know , " cackled Rose .
" 哦 , 我 不 知道 , " 咯咯笑 玫瑰 .
“哦，我不知道，”罗斯咯咯地笑道。

" [aɪ][eɪ 'em][ʌp'set][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] — [ðɪs] — "
" I am upset with all this — this — "
" 我 是 沮丧的 和 全部 这 — 这 — "
“我对这一切感到很沮丧——这一切——”

" [wʌt] [hæz; həz][ʌp'set][ju:; jʊ] ?
" What has upset you ?
" 什么 有 沮丧的 你 ?
什么事让你不高兴了？

[ɑ:'ha:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈！

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] [bri:n] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
I saw you and that good - looking young Mr Breen making off into the garden .
我 锯 你 和 那 好的 - 寻找 年轻的 先生 布林 制作 离开 进入 这 花园 .
我看见你和那位英俊的年轻布林先生一起进了花园。

[ju:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][prə'pouz(ə)] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
You've been having a proposal , I suppose ? "
你已经 到过 拥有 一个 提议 , 我 认为 ? "
我猜你收到求婚通知了吧？

" [jes] , " ['sɒbd] [roʊz] , [brɪtwi:n] [tu:] ['fu:lɪ] [lɑ:fs] ,
" **Yes** , " **sobbed Rose** , **between two foolish laughs** ,
" 是的 , " 啜泣 玫瑰 , 之间 二 愚蠢 笑声 ,
" 是的 , " 罗斯抽泣着说 , 间或发出两声傻笑。

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] ['bɒzəm] [frend] .
and forthwith poured out the whole story to her bosom friend .
和 立即 倾倒 出去 这 所有的 故事 到 她 怀 朋友 .
她随即把整个故事告诉了她的闺蜜。

[ʃi; ʃi][ænd; ənd] ['pi:tə] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu;; tə] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ə; eɪ] [soʊl] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər]
She and Peter had decided not to disclose it to a soul until further
她 和 彼得 有 决定 不是 到 透露 它 到 一个 灵魂 直到 更远
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;
consideration ;
考虑 ;

她和彼得决定在进一步考虑之前, 不会向任何人透露此事;

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [rʌn] ['oʊvər] .
but she was so full that a touch caused her to run over .
但 她 曾是 所以 满的 那 一个 触碰 导致 她 到 跑步 超过 .
但她吃得太饱了, 轻轻一碰就跑开了。

[mɪs] ['ɜ:r.kwɑ:rts] ['fi:lɪŋz] ,
Miss Urquhart's feelings ,
错过 厄克特的 情怀 ,

厄克特小姐的感受,

[wen] [ʃi; ʃi] ['riələɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə] ['mæri]
when she realised the fact that one of the Pennycuicks was committed to marry
什么时候 她 意识到 这 事实 那 一 的 这 - 曾是 坚定的 到 结婚
[ə; eɪ][d'reɪpər] ,
a draper ,
一个 德雷珀 ,

当她意识到彭尼库克家的一位姑娘已经要嫁给一个布商时,

[ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] .
expressed themselves at first in a rather chilling silence .
表达 他们自己 在 第一的 在 一个 相当 令人不寒而栗 沉默 .

起初, 他们以令人不寒而栗的沉默表达了自己的想法。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] , ['hævɪŋ] [ri:v'ju:d] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['sevrəl] [saɪdz] , [ænd; ənd]
But subsequently , having reviewed the situation from its several sides , and
但 随后 , 拥有 已审核 这 情况 从 它是 一些 侧面 , 和
[weɪd] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz] ,
weighed the pros and cons ,
称重 这 优点 和 缺点 ,

但随后, 在从各个方面审视了情况并权衡了利弊之后,

[ʃi; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; həɹ] [frend] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ə'ɡenst] [ɔ:l]
she decided to assist her friend to make the best of it , as against all
她 决定 到 协助 她 朋友 到 制作 这 最好的 的 它 , 作为 反对 全部
[pə'ten](ə)l] ['enəmi] .
potential enemies .
潜在的 敌人 .

她决定帮助朋友渡过难关, 对抗所有潜在的敌人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wɪl] [bi; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][soʊ] ['meni] [mɑ:rtʃ] [heəz] , " [sed] ['æɪlɪs] ,
" **Of course , they will be as mad as so many March hares** , " **said Alice** ,
" 的 课程 , 他们 将要 是 作为 疯狂的 作为 所以 许多 行进 野兔 , " 说 爱丽丝 ,
"当然, 他们会像三月里的野兔一样疯掉,"爱丽丝说。

[rɪfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
referring to the other Pennycuicks .
指 到 这 其他 - .

指的是其他 Pennycuicks。

" [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **But after all , when you come to think of it** ,
" 但 后 全部 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

“但归根结底，仔细想想，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdreɪpərz] [ʃɑːp] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] - [gʊdz] [ˈwerhaʊs] ?
what is there in a draper's shop any more than in a soft - goods warehouse ?
什么 是 那里 在 一个 德雷珀的 店铺 任何 更多的 比 在 一个 柔软的 - 商品 仓库 ？

布料店和纺织品仓库有什么区别呢？

— [ænd; ənd] [ðæts] [kwɔɪt] [ə, rɪstəˈkrætɪk] , [ɪf] [ɪts] [bɪg] [ɪˈnʌf] .
— **and that's quite aristocratic , if it's big enough** .
— 和 那就是 相当 贵族 , 如果它是 大的 足够的 .

——如果够大的话，那就相当有贵族气派了。

[treɪd] [ɪz] [treɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tʃɔːk] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [tʃiːz] [ʌv; əv]
Trade is trade , and why we should make chalk of one and cheese of
贸易 是 贸易 , 和 为什么 我们 应该 制作 粉笔 的 一 和 奶酪 的

[əˈnʌðər] [ˈpaːsɪz] [em ˈiː] .
another passes me .
其他 通过 我 .

贸易就是贸易，我不明白为什么要把一种贸易区别对待。

[oʊ] , [juːv] [ˈoʊnli][gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ˈnaʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈeniwer] .
Oh , you've only got to be rich nowadays to be received anywhere .
哦 , 你已经 仅有的 得到 到 是 富有的 如今 到 是 已收到 任何地方 .

哦，如今只要有钱，哪里都能见到你。

[ðiːz] [briːn] [siːm] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɪmpsənz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
These Breens seem well off , and anyway , there are the Simpsons — they are all
这些 布林斯 似乎 出色地 离开 , 和 反正 , 那里 是 这 辛普森一家 — 他们 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

布林一家看起来生活富裕，而且，还有辛普森一家——他们都还不错。

[ˈsɑːlɪd] [ˈkʌmfərt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ə; eɪ][gɜːrli] [kɑːnt] [pɪk]
Solid comfort , my dear , is not to be despised , especially when a girl can't pick
坚硬的 舒适 , 我的 亲爱的 , 是 不是 到 是 被鄙视的 , 尤其 什么时候 一个 女孩 不能 挑选
[ænd; ənd] [tʃuːz] ,
and choose ,
和 选择 ,

亲爱的，实实在在的舒适感不容轻视，尤其是在一个女孩无法自由选择的时候。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
and may possibly never get another chance .
和 可能 可能 绝不 得到 其他 机会 .

而且可能再也没有机会了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːfli] [prɪˈzentəbl] , [tuː] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒentlmənli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜː] .
He is awfully presentable , too , and most gentlemanly , I am sure .
他 是 非常 像样 , 也 , 和 最多 绅士风度 , 我 是 当然 .

他仪表堂堂，而且肯定很有绅士风度。

[oʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] — [aɪd] [seɪ] , [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Oh , on the whole — if you ask me — I'd say , stick to him .
哦 , 在 这 所有的 — 如果 你 问 我 — ID 说 , 戳 到 他 .

哦，总的来说——如果你问我的话——我会说，坚持和他在一起。

" ['ælisəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [saɪd] ['ɪnwərdli] .

" **Alice's voice was sad , and she sighed inwardly .**
" 爱丽丝的 嗓音 曾是 伤心 , 和 她 叹了口气 内心 :

“爱丽丝的声音很悲伤，她在心里叹了口气。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [roʊz] .

" **I'm going to stick to him , " said Rose .**
" 我是 去 到 戳 到 他 , " 说 玫瑰 :

“我会一直跟着他，”罗斯说。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][em 'iː] .

" **Well , you may count on me .**
" 出色地 , 你 可能 数数 在 我 :

“嗯，你可以指望我。”

[aɪl] [get][ðem; ðəm][ɔːl] [æskt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

I'll get them all asked here for a picnic ,
患病的 得到 他们 全部 问 这里 为了 一个 野餐 ,

我会邀请他们来这里野餐。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ðem; ðəm] — [təˈmɑːroʊ] .

and we'll go over to Bundaboo to invite them — tomorrow .
和 出色地 去 超过 到 - 到 邀请 他们 — 明天 :

我们明天会去邦达布邀请他们。

['mɪsɪz] ['sɪmpsn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

Mrs Simpson said he was only with her for a few days . "
太太 辛普森 说 他 曾是 仅有的 和 她 为了 一个 很少 天 : "

辛普森太太说他只和她在一起几天。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! "

" **You darling ! "**
" 你 亲爱的 ! "

“你这宝贝！ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] , [roʊz] ,

" **And if I were in your place , Rose ,**
" 和 如果 我 是 在 你的 地方 , 玫瑰 ,

“如果我是你，罗斯，

[aɪˈd] ['mæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['waːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] .

I'd marry him just as soon as he wanted me to .
ID 结婚 他 只是 作为 很快 作为 他 通缉 我 到 :

只要他想让我嫁给他，我就会嫁给他。

[aɪˈd] [wɔːk] [aʊt][ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] [dʌŋ] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .

I'd walk out and get it done quietly , and tell them afterwards .
ID 走 出去 和 得到 它 完毕 悄悄 , 和 告诉 他们 然后 :

我会走出去，悄悄地把事情办完，然后再告诉他们。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] ,

It would save a lot of unpleasantness ,
它 会 节省 一个 很多 的 不愉快 ,

这样可以避免很多不愉快的事情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːrs] [ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)][klænz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn]['fæməli] [wen]

and it wouldn't force the hostile clans to try and make one family when
和 它 不会 力量 这 敌对的 氏族 到 尝试 和 制作 一 家庭 什么时候

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd] . "

they never could . "
他们 绝不 可以 : "

这样就不会强迫敌对的氏族去尝试组成一个家庭，因为他们永远不可能做到。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] ['kʊdnt] .
" I don't see why they couldn't .
" 我 不 看 为什么 他们 不能 ；

我不明白他们为什么不能。

[ˈmɪsɪz] [ˈsɪmpsn] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] ['sɪstə] — "
Mrs Simpson is his mother's sister — "
太太 辛普森 是 他的 母亲的 姐姐 — "

辛普森太太是他母亲的妹妹——

" [oʊ] , [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [si:] .
" Oh , well , we shall see .
" 哦 , 出色地 , 我们 将 看 ；

“哦，好吧，我们拭目以待。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [deb][ænd; ænd] ['meri] ,
I don't know about Deb and Mary ,
我 不 知道 关于 黛布 和 玛丽 ,

我不了解黛布和玛丽的情况。

[bʌt; bət] [fræns] [kæn; kən][biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [wen] [ðə; ði][fɪt] [teɪks] [hɜːr; hər] ;
but France can be all sorts of a cat when the fit takes her ;
但 法国 能 是 全部 排序 的 一个 猫 什么时候 这 合身 需要 她 ；

但法国一旦发脾气，就会变成各种各样的猫；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tuː; tə] [əˈpəʊz] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtə] [end] ,
and as she is certain to oppose it to the bitter end ,
和 作为 她 是 肯定 到 反对 它 到 这 苦的 结尾 ,

而且她肯定会反对到底。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] ['ɪrɪteɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] [ænd; ænd] ['setɪŋ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][æt; ət]
she will never have done irritating his people and setting everybody at
她 将要 绝不 有 完毕 令人恼火的 他的 人们 和 环境 大家 在
[ˈlɒgəhedz] .
loggerheads .
海龟 。

她永远不会停止激怒他的人民，也不会停止让所有人反目成仇。

[haʊˈevər] , ['nevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
However , never mind that now .
然而 , 绝不 头脑 那 现在 ；

不过，现在这些都不重要了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveləpt] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .
" She enveloped Rose in a comforting embrace .
" 她 被包裹 玫瑰 在 一个 令人感到安慰 拥抱 ；

她用温暖的拥抱拥抱了罗斯。

" [wiːl] [dʒʌst][ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .
" We'll just enjoy ourselves while we can .
" 出色地 只是 享受 我们自己 尽管 我们 能 ；

“我们会好好享受当下。”

[ænd; ænd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][ðə; ði] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət] [hoʊm] , [wiːl] [kiːp]
And until we MUST start the fuss with the girls at home , we'll keep
和 直到 我们 必须 开始 这 大惊小怪 和 这 女孩们 在 家 , 出色地 保持
[θɪŋz] [dɑːrk] ,
things dark ,
事物 黑暗的 ,

除非我们不得不开始和家里的女孩们闹别扭，否则我们就先把事情瞒着她们吧。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
shall we ?
将 我们 ？

我们可以？

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hi:; hi] .
Just you and I and he .
只是 你 和 我 和 他 .

只有你、我和他。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [him; ɪm] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [him; ɪm] [tə'mɑ:rou] , [ðæt] [aɪ][ei 'em][hɪz; ɪz] [frend] . "
You can tell him , when you see him tomorrow , that I am his friend . "
你 能 告诉 他 , 什么时候 你 看 他 明天 , 那 我 是 他的 朋友 . "
你明天见到他的时候可以告诉他，我是他的朋友。

" [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
" I will — I will !
" 我 将要 — 我 将要 !

“我会的——我会的！ ”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
And he will adore you for your goodness .
和 他 将要 崇拜 你 为了 你的 善良 .

他会因为你的善良而敬重你。

" ['ælis] , [wɪð; wɪθ] [sti:l] [noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pra:spekt] .
" Alice , with still no lover of her own , was pleased with this prospect .
" 爱丽丝 , 和 仍然 不 情人 的 她 自己的 , 曾是 高兴 和 这 前景 .

“爱丽丝还没有自己的爱人，她对这个前景感到很满意。”

[ænd; ənd][soʊ] [roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] — ['pi:tər] [ɪk'stendɪŋ]
And so Rose had a heavenly time for a week or two — Peter extending
和 所以 玫瑰 有 一个 天上 时间 为了 一个 星期 或者 二 — 彼得 扩展
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:rz] — [ænd; ənd] [went] [hoʊm] ,
his visit to match hers — and went home ,
他的 访问 到 匹配 她的 — 和 去 家 ,

于是，罗斯度过了美好的一两周时光——彼得也延长了探望时间以配合她的——然后回家了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ɪn] [gʊd] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] .
within a day of him , in good heart for the inevitable struggle .
之内 一个 天 的 他 , 在 好的 心 为了 这 不可避免的 斗争 .

在他去世后的第二天，他便以乐观的心态迎接即将到来的挑战。

['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ðɪ] ['sta:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʌs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ðɪ]['stɑ:rtər][ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['letər]
The starting of the fuss was thus described by the starter in her first letter
这 开始 的 这 大惊小怪 曾是 因此 描述 经过 这 起动机 在 她 第一的 信
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] :
to her friend :
到 她 朋友 :

这场风波的起因，是发起者在给朋友的第一封信中描述的：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] ['ɔ:f(ə)] !
" Oh , my dear , it is simply awful !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 它 是 简单地 可怕 !

“哦，亲爱的，这简直太糟糕了！ ”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hoʊp] .
There is not a scrap of hope .
那里 是 不是 一个 废料 的 希望 .

一点希望都没有。

[dɪr] [oʊld][deb][ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi; ji][kraɪz] — [fænsi] [deb] ['kraɪɪŋ] ！
Dear old Deb is the worst , because she cries — fancy DEB crying !
亲爱的 老的 黛布 是 这 最差 , 因为 她 哭泣 — 想要 黛布 哭泣 ！

亲爱的老黛布最糟糕了，因为她哭了——黛布居然哭了！

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] ['fræŋki] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] , ['oʊnli] , [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][nɑ:t][maɪ]['sɪstər] ,
I don't care what Francie says and does , only , if she were not my sister ,
我 不 关心 什么 弗兰西 说道 和 做 , 仅有的 , 如果 她 是 不是 我的 姐姐 ,

我不在乎弗兰西说什么做什么，只可惜她不是我的妹妹。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [spi:k] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
I would never speak to her again .
我 会 绝不 说话 到 她 再次 .

我再也不会跟她说话了。

['i:v(ə)n] ['meri] [ɪz][æn,tægə'nɪstɪk] ,
Even Mary is antagonistic ,
甚至 玛丽 是 敌对的 ,

就连玛丽也充满敌意。

[ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ʃi; ji] [wʊd] [bi; bi] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] ['hʌzbənd]
though I don't believe she would be if it were not for that insufferable husband
尽管 我 不 相信 她 会 是 如果 它 是 不是 为了 那 令人难以忍受的 丈夫
[ʌv; əv][hɜ:r;z] ;
of hers ;
的 她的 ;

但我相信，如果不是因为她那个令人难以忍受的丈夫，她不会是现在这样的人；

[hi; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] ,
he thinks himself , and puts it into her head ,
他 思考 他自己 , 和 放置 它 进入 她 头 ,

他自己这样想，然后灌输给她。

[ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['goʊɪŋ][tu; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təmləs] [pɪt] [ɪf] [wi; wi][let] [treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
that we are all going to fall into the bottomless pit if we let trade into the
那 我们 是 全部 去 到 落下 进入 这 无底 坑 如果 我们 让 贸易 进入 这

['fæməli] — [æz; əz] [ɪf] [naɪn] - [tenθs] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
family — as if nine - tenths and more of the aristocracy of the country
家庭 — 作为 如果 九 - 十分之一 和 更多的 的 这 贵族 的 这 国家

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['treɪdərz] ,
were not traders ,
是 不是 交易员 ,

如果我们允许贸易进入家庭，我们所有人都会掉进无底洞——仿佛这个国家十分之九甚至更多的贵族都不是商人似的。

[ænd; ənd][maɪ]['pi:tər][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['pɑ:rsn] ['eni] [deɪ] .
and my Peter is as good as her parson any day .
和 我的 彼得 是 作为 好的 作为 她 牧师 任何 天 .

我的彼得和她的牧师一样好。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][deb] .
But I don't care , except for Deb .
但 我 不 关心 , 除了 为了 黛布 .

但我不在乎，除了黛布。

[aɪ][du:] [heit] [hɜ:r; hər][tu; tə][hæv; həv][tu; tə][kraɪ] , [θru:] [em 'i:] ,
I do hate her to have to cry , through me ,
我 做 恨 她 到 有 到 哭 , 通过 我 ,

我真的不想让她通过我而哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and to be so kind at the same time .

和 到 是 所以 种类 在 这 相同的 时间 .

同时又如此善良。

[ʃiː; ʃi][skəʊldz] ['fræŋki] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hɒːrɪd] — [ðæt] [dʌz] [noʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She scolds Francie for being horrid — that does no good , she says ,

她 责骂 弗兰西 为了 存在 可怕的 — 那 做 不 好的 , 她 说道 ,

她斥责弗兰西很讨厌——她说, 这样做没有用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [æskz][em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [left] [fɔːr; fər]

and she is quite right — and then asks me if I have any love left for

和 她 是 相当 正确的 — 和 然后 问 我 如果 我 有 任何 爱 左边 为了

[hɜːr; həɹ] ,

her ,

她 ,

她说的完全正确——然后她问我是否还对她有爱意。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][lʌv; əv] [θɪŋ] .

and all that kind of thing .

和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['selfɪ] [bruːt] ;

It makes me feel like a selfish brute ;

它 制作 我 感觉 喜欢 一个 自私 蛮力 ;

这让我觉得自己像个自私的粗人;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'selfɪ] [tuː; tə]['sækrɪfajs] ['piːtər] .

and yet it would not be unselfish to sacrifice Peter .

和 然而 它 会 不是 是 无私 到 牺牲 彼得 .

然而, 牺牲彼得并非无私之举。

['riːəli] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [dɪ'stræktɪd] .

Really , I am quite distracted .

真的 , 我 是 相当 愣 .

确实, 我很容易分心。

[aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

I have hardly slept a wink since I came back .

我 有 几乎 睡着了 一个 眨眼 自从 我 来了 后退 .

我回来后几乎没合眼。

" ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] ['fɑːləʊd] :

" Further details followed :

" 更远 细节 随后 :

随后公布了更多细节:

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ([baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər]) [ðæt] ['piːtər]

" I did not know until I got a letter from him (by the gardener) that Peter

" 我 做过 不是 知道 直到 我 得到 一个 信 从 他 (经过 这 园丁) 那 彼得

[keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] — [ðə; ði][kɔːl] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][let] [ɪn] .

came this morning to call — THE call — and was not let in .

来了 这 早晨 到 称呼 — 这 称呼 — 和 曾是 不是 让 在 .

“直到我收到他（园丁）的来信, 我才知道彼得今天早上来过——就是那个电话——却没被放进门。

[kə'ziːə] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt][æt; ət] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd][wɜːrks] [ə'genst] [juː 'es] ;

Keziah had been got at , you must know , and works against us ;

凯齐亚 有 到过 得到 在 , 你 必须 知道 , 和 作品 反对 我们 ;

你必须知道, 基齐亚已被人陷害, 他与我们作对;

[ðə; ði][oʊld][ˈlaɪər][toʊld][hɪm; ɪm] ([ˈlændər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juːˈes][wʌz; wəz]
the old liar told him (under instructions , of course) that none of us was
这 老的 说谎者 讲述 他 (在下面 指示 , 的 课程) 那 没有任何 的 我们 曾是
[æt; ət][hoʊm] !
at home !
在 家 !

那个老骗子（当然是在别人的指示下）告诉他，我们都不在家！

— [ʃiː; ji] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [prɪˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈpaɪəs] .
— **she that goes to church every Sunday , and pretends to be so pious .**
— 她 那 去 到 教会 每一个 星期日 , 和 假装 到 是 所以 虔诚的 .
——那个每个星期天都去教堂，假装很虔诚的人。

[oʊld] [ˈhɪpəkɹɪt] !
Old hypocrite !
老的 伪君子 !

老伪君子！

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈpiːtəz] [ˈletər] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [rɪŋz] ,
Well , as I was reading Peter's letter , the door - bell rings ,
出色地 , 作为 我 曾是 阅读 彼得的 信 , 这 门 - 钟 戒指 ,
正当我正在读彼得的信时，门铃响了。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][oʊld] [ˈdædi] [briːn] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][dɪˈmænd] [wʌt] [wiː; wi]
and who should it be but old Daddy Breen coming to demand what we
和 WHO 应该 它 是 但 老的 爸爸 布林 未来 到 要求 什么 我们
[miːn] [baɪ][aɪˈtiː] ,
mean by it ,
意思是 经过 它 ,

结果来的竟然是老布林爸爸，他来问我们这话是什么意思。

[ˈsnʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [sʌn] , [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ([ænd; ənd]
snubbing his precious son , whom he thinks good enough for a princess (and
冷落 他的 宝贵的 儿子 , 谁 他 思考 好的 足够的 为了 一个 公主 (和
[soʊ][hiː; hi][ɪz]) .
so he is) .
所以 他 是) .

他冷落了他心爱的儿子，认为儿子配得上公主（而他的儿子也的确配得上公主）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] — [nɑːt][hiː; hi] ;
HE was not going to be turned from the door — not he ;
他 曾是 不是 去 到 是 转向 从 这 门 — 不是 他 ;
他绝不会被拒之门外——他绝不会；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][deb][æt; ət][aɪˈtiː] [ˈhæməər] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði]
and presently I heard him and Deb at it hammer and tongs in the
和 目前 我 听到 他 和 黛布 在 它 锤 和 钳 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

不一会儿，我就听到他和黛布在客厅里用锤子和钳子敲打着。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][emˈiː] [ˈæftərwərdz] [ˈsɪmpli] [ɪn] [ˈfleɪmz] .
and she came up to me afterwards simply in flames .
和 她 来了 向上 到 我 然后 简单地 在 火焰 .
之后她走到我面前，浑身燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][waɪld] .
She WAS wild .
她 曾是 荒野 .

她确实很狂野。

[maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [faɪt] .
My dear , she has left off crying and started to fight .
我的 亲爱的 , 她 有 左边 离开 哭泣 和 开始 到 斗争 :

亲爱的, 她停止哭泣, 开始反抗了。

[ˈpɑːpə] [briːn] ([aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['bʌmpʃəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kɔːlz][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] [laɪf]) [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,
Papa Breen (I am afraid he is a bit bumptious for what she calls his class in life) turned the scale ,
爸爸 布林 (我 是 害怕的 他 是 一个 少量 傲慢 为了 什么 她 呼叫 他的 班级 在 生活) 转向 这 规模 ,

布林爸爸(恐怕他有点自大, 与她所说的他的生活阶层不符)转动了秤,

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ɪm'plækəbl] [æz; əz] ['fræŋki] .
and now she is as implacable as Francie .
和 现在 她 是 作为 冷酷无情 作为 弗兰西 :

现在她和弗兰西一样冷酷无情。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['penɪ,kwɪk] [dɪs'greɪst] ([ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]) [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] ;
She says she will NOT have the house of Pennycuick disgraced (or words to that effect) while she is alive to prevent it ;
她 说道 她 将要 不是 有 这 房子 的 彭尼库克 蒙羞的 (或者 字 到 那 影响) 尽管 她 是 活 到 防止 它 ;

她说, 只要她还活着, 她就绝不会允许彭尼库克家族蒙羞(或类似的意思), 她会阻止这种情况发生;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə]['piːtər] ,
and when I ask her to be just to Peter ,
和 什么时候 我 问 她 到 是 只是 到 彼得 ,

当我要求她对彼得公正时,

[huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər] [maɪn] ,
who is no more answerable for his family than I am for mine ,
WHO 是 不 更多的 可回答的 为了 他的 家庭 比 我 是 为了 矿 ,
他无需为自己的家人负责, 就像我无需为我的家人负责一样。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - [hænd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ə; eɪ][skræp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and not to judge him off - hand before she knows a scrap about him ,
和 不是 到 法官 他 离开 - 手 前 她 知道 一个 废料 关于 他 ,

在对他一无所知之前, 不要妄下断言。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [lʊks] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪtʃt] [tuː; tə][bɔːks][maɪ] [ɪrz] .
she simply looks at me as if she itched to box my ears .
她 简单地 看起来 在 我 作为 如果 她 痒 到 盒子 我的 耳朵 :

她只是看着我, 好像恨不得揍我一顿。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd] ?
Isn't it too hard ?
不是 它 也 难的 ?

是不是太难了?

[ˈʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] — ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi]
Other girls have such a lovely time when they are engaged — everybody
其他 女孩们 有 这样的 一个 迷人的 时间 什么时候 他们 是 已订婚的 — 大家
[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːpər'tuːnətɪz] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .
considering them and giving them opportunities to be together .
考虑 他们 和 给予 他们 机会 到 是 一起 :

其他女孩订婚后的生活非常美好——每个人都为她们着想, 给她们提供在一起的机会。

[ðeəz; ðəz][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][fɔːr; fər][juː 'es] , [aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .
There's not going to be anything of that sort for us , I can plainly see .
有 不是 去 到 是 任何事物 的 那 种类 为了 我们 , 我 能 显然 看 :

我很清楚, 我们不会遇到那种事。

[wel] , [aɪ][fæl; fəl][nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [soʊ] [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ'ti:]
Well , I shall not give him up , so they need not think it
出色地 , 我 将 不是 给 他 向上 , 所以 他们 需要 不是 思考 它

我不会放弃他, 所以他们不必这么想.....

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] .
" I have seen my poor old boy .
" 我 有 已见 我的 贫穷的 老的 男生 .

我见过我可怜的老伙计。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] , [bʌt; bət] [fi:lz] ['betər] [naʊ]
He was much cut up , but feels better now
他 曾是 很多 切 向上 , 但 感觉 更好的 现在

他当时伤得很重, 但现在感觉好多了.....

[hi:; hi] [æskt] [em'ɪ:][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
He asked me to go and see his mother
他 问 我 到 去 和 看 他的 母亲

他让我去看看他母亲.....

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - ['mʌðər] , [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
The moment I walked in and he said , ' Mother , here she is ,
这 片刻 我 步行 在 和 他 说 , - 母亲 , 这里 她 是 ,

我刚走进去, 他就说: “妈妈, 她在这儿。”

- [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst] [hʌɡɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
' the darling opened her arms , and we just hugged as if I was her
- 这 亲爱的 打开 她 武器 , 和 我们 只是 拥抱 作为 如果 我 曾是 她
[dɔ:tər] [ɔ:l'redɪ] .
daughter already .
女儿 已经 .

亲爱的张开双臂, 我们紧紧拥抱在一起, 就好像我已经是她的女儿一样。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di] [laɪk] ['mʌðərz]
There is nobody like mothers
那里 是 无人 喜欢 母亲们

世界上没有谁能比得上母亲.....

" ['pɑ:pə] [bri:n] [keɪm] [hoʊm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" Papa Breen came home while I was there .
" 爸爸 布林 来了 家 尽管 我 曾是 那里 .

“我待在那里的时候, 布林爸爸回家了。”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ɡri:vɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][em'ɪ:] .
I thought he was going to be aggrieved , but he was not with ME .
我 想法 他 曾是 去 到 是 受委屈的 , 但 他 曾是 不是 和 我 .

我以为他会感到委屈, 但他并没有和我在一起。

[ɪf] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['snɑ:bɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][ɪz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tʃɔɪs] .
If it is not a snobbish thing to say , he is rather proud of his son's choice .
如果 它 是 不是 一个 势利 事物 到 说 , 他 是 相当 自豪的 的 他的 儿子的 选择 .

如果这么说不算傲慢的话, 他其实挺为儿子的选择感到自豪的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['fʌsi] [ænd; ənd][aʊt'spʊkən] ,
He was a bit too fussy and outspoken ,
他 曾是 一个 少量 也 挑剔的 和 直言不讳 ,

他有点太爱挑剔, 也太爱直言不讳了。

[ænd; ənd] [dɪr] [ˈpi:tər][gɑ:t][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hi;; hi] [wʊd] [seɪ][nekst] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd]
and dear Peter got the fidgets wondering what he would say next ; but I did
和 亲爱的 彼得 得到 这 小动作 好奇 什么 他 会 说 下一个 ; 但 我 做过
[nɑ:t][maɪnd] .
not mind .
不是 头脑 ;

亲爱的彼得坐立不安，想知道他接下来会说什么；但我并不介意。

[hi;; hi] [tɔ:kt] [əˈbʌʊt] [ˈbɪldɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [haʊs] ,
He talked about building us a house ,
他 谈话 关于 建筑 我们 一个 房子 ;
他谈到要给我们盖房子，

[bʌt; bət][ˈpi:tər] [ˈwɪspəd] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:n] ,
but Peter whispered to me that that would take too long ,
但 彼得 低声说道 到 我 那 那 会 拿 也 长的 ;
但彼得悄悄告诉我，那样会花费太长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'redi] [hi;; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ([aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [pleɪs] ,
and that already he had one in his eye (I know it — a lovely place ,
和 那 已经 他 有 一 在 他的 眼睛 (我 知道 它 — 一个 迷人的 地方 ;
而且他眼睛里已经有一颗眼珠了（我知道——那是个很美的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [graʊndz] , [ænd; ənd]['steɪblz] , [ænd; ənd] [kʊʊtʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l]) .
with the prettiest grounds , and stables , and coach - house , and all) .
和 这 最漂亮的 理由 , 和 马厩 , 和 教练 - 房子 , 和 全部) .
拥有最美丽的场地、马厩、马车房等等)。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
Nothing is too good for me .
没有什么 是 也 好的 为了 我 ;
没有什么好东西配不上我。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə][ˈpæsɪfaɪ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
I tried to pacify the girls by telling them I should have a comfortable
我 尝试 到 安抚 这 女孩们 经过 讲述 他们 我 应该 有 一个 舒服的
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

我试图安抚女孩们，告诉她们我应该有一个舒适的家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvʌlgəɪst] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
but they seem to think that the vulgarest feature of the whole affair .
但 他们 似乎 到 思考 那 这 最粗俗的 特征 的 这 所有的 事务 ;
但他们似乎认为这是整件事中最庸俗的部分。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] , [bʌt; bət] [ɪts] [naɪs] .
It may be , but it's nice .
它 可能 是 ; 但 它是 好的 ;
也许是这样，但挺好的。

[wʊd] [ju;; jʊ] [kɑ:ndrɪ'send] [tu;; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdreɪpərz] [waɪf] [ˈsʌmtaɪmz] ?
Would you condescend to come and stay with a draper's wife sometimes ?
会 你 屈尊 到 来 和 停留 和 一个 德雷珀的 妻子 有时 ?
你愿意屈尊偶尔来布料商的妻子家住一段时间吗？

[wɪz; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv] [bru:s] [tu;; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es]
We are going to have Bruce to live with us
我们 是 去 到 有 布鲁斯 到 居住 和 我们
我们将让布鲁斯和我们一起生活.....

" [ðen] [aɪ] [meɪd] ['pi:tər] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ'self][tu:; tə] [si:]
" **Then I made Peter come home with me , and I took him in myself to see**
" 然后 我 制成 彼得 来 家 和 我 , 和 我 采取 他 在 我 到 看
[deb] .
Deb .
黛布 :

“然后我让彼得跟我回家，亲自带他去见黛布。”

[hi:; hi] [br'heɪvd] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
He behaved as nicely as possible , but it was no use .
他 表现 作为 很好 作为 可能的 , 但 它 曾是 不 使用 .

他尽可能表现得友善，但这并没有什么用。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , ['mɪstər] [bri:n] , - [sez] [deb] , [wɪð; wɪθ][ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] ;
- **'She is of age , Mr Breen , ' says Deb , with that look of hers ;**
- 她 是 的 年龄 , 先生 布林 , - 说道 黛布 , 和 那 看 的 她的 ;

“她已经成年了，布林先生，”黛布说着，露出了她那标志性的表情；

- [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʃu:zɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['nevər][du:][ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] . -
- **'she will do as she chooses , but she will never do this with my consent . '**
- 她 将要 做 作为 她 选择 , 但 她 将要 绝不 做 这 和 我的 同意 . -

“她会做她想做的事，但绝不会得到我的同意。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
And I feel I never shall .
和 我 感觉 我 绝不 将 .

我觉得我永远也无法做到。

['pɑ:pə] [bri:n] [stɪks] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
Papa Breen sticks in her throat .
爸爸 布林 棍子 在 她 喉 .

布林爸爸卡在了她的喉咙里。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['pi:tər] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [keɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t]['æftər] !
If only she had seen Peter before his father came , and not after !
如果 仅有的 她 有 已见 彼得 前 他的 父亲 来了 , 和 不是 后 !

如果她是在彼得父亲来之前而不是之后见到彼得就好了！

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
But I daresay it would have been the same .
但 我 敢说 它 会 有 到过 这 相同的 .

但我敢说结果应该是一样的。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:] ['i:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['predʒudɪsɪz][tu:; tə] [br'gɪn] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
They are too eaten up with their prejudices to begin to know him
他们 是 也 吃 向上 和 他们的 偏见 到 开始 到 知道 他

他们被偏见蒙蔽了双眼，根本无法了解他.....

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] ['hoʊpləs] !
" **It is quite hopeless !**
" 它 是 相当 绝望 !

真是毫无希望！

[hɪɹ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['tri:tɪd] [laɪk][ə; eɪ] [pə'reɪə]
Here I live in my own home without a friend , and he is treated like a pariah
这里 我 居住 在 我的 自己的 家 没有 一个 朋友 , 和 他 是 治疗 喜欢 一个 贱民
,
!
,

我独自一人住在自己的房子里，没有朋友，而他却被当作贱民对待。

[maɪ] [pɔːr] [daɪr] [bɔɪ] !
my poor dear boy !
我的 贫穷的 亲爱的 男生 !

我可怜的孩子！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
He has been to see me two or three times ,
他 有 到过 到 看 我 二 或者 三 时代 ,
他来看过我两三次了，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,
as he has a perfect right to do ,
作为 他 有 一个 完美的 正确的 到 做 ,
他完全有权利这样做，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [left]
and they have just had him shown into the drawing - room , and left
和 他们 有 只是 有 他 所示 进入 这 绘画 - 房间 , 和 左边
[hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] ,
him to me ,
他 到 我 ,
他们把他领进了客厅，然后就把他留给我了。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [nɪr] .
neither of them coming near .
两者都不 的 他们 未来 靠近 .
他们俩都没能靠近。

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪl] ['benɪt] ['ɡoʊldz,wɜː.ði] ['loʊfs] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And this while Bennet Goldsworthy loafs all over the house , as if it was
和 这 尽管 贝内特 戈兹沃西 面包 全部 超过 这 房子 , 作为 如果 它 曾是
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
与此同时，贝内特·戈兹沃西却在房子里到处闲逛，仿佛那是他自己的家一样。

[ænd; ənd] [priː'zjuːmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
and presumes to look at me in a superior sort of way ,
和 假定 到 看 在 我 在 一个 优越的 种类 的 方式 ,
他竟然用一种高人一等的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɜːrtɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɪn] [dɪs'ɡreɪs] .
as if I was one of his dirty little Sunday - school children in disgrace .
作为 如果 我 曾是 一 的 他的 肮脏的 小的 星期日 - 学校 孩子们 在 耻辱 .
就好像我是他那些丢脸的、脏兮兮的主日学校小学生之一一样。

[ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk]['iːv(ə)n] — [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['praɪvət] [ruːm] — [maɪn][æz; əz] [mʌtʃ]
They bring him up into the attic even — our own private room — mine as much
他们 带来 他 向上 进入 这 阁楼 甚至 — 我们的 自己的 私人的 房间 — 矿 作为 很多
[æz; əz] [ðerz] ;
as theirs ;
作为 他们的 ;
他们甚至把他带到阁楼上——我们自己的私人房间——既是我的房间，也是他们的房间；

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['bændɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
they never did it before , and it is only because he is banded with them
他们 绝不 做过 它 前 , 和 它 是 仅有的 因为 他 是 带状 和 他们
[ə'ɡenst] [em 'iː] .
against me .
反对 我 .
他们以前从未这样做过，这只是因为他与他们结盟来对付我。

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] ['benɪt] ['ɡoʊldz,wɜːði] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]
Well , I wouldn't marry Bennet Goldsworthy if there was not another man in the
出色地 , 我 不会 结婚 贝内特 戈兹沃西 如果 那里 曾是 不是 其他 男人 在 这
[wɜːrld] . . .
world . . .
世界 . . .

就算世界上没有别的男人，我也不会嫁给贝内特·戈兹沃西.....

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪŋ] — [sʌtʃ] ['daɪəmənds] !
" **I have my ring — SUCH diamonds !**
" 我 有 我的 戒指 — 这样的 钻石 ！

“我的戒指到了——钻石真漂亮！ ”

[tuː] ['væljuəb(ə)] , [aɪ] [tel] ['pi:tər] ;
too valuable , I tell Peter ;
也 有价值的 , 我 告诉 彼得 ;

“太值钱了，”我对彼得说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
but he says nothing can be that — and I know they can't help seeing it ,
但 他 说道 没有什么 能 是 那 — 和 我 知道 他们 不能 帮助 看到 它 ,
但他说事情不可能是那样——我知道他们无法忽视这一点。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ['flæʃɪz] [wen] [aɪ][tɜːrn][aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
because the whole room flashes when I turn it this way and that ,
因为 这 所有的 房间 闪光灯 什么时候 我 转动 它 这 方式 和 那 ,
因为当我转动房间时，整个房间都会闪一下。

[laɪk] [bluː] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tend] [nɑ:t][tuː; tə] .
like blue lightning playing ; but they all pretend not to .
喜欢 蓝色的 闪电 玩耍 ; 但 他们 全部 假装 不是 到 .

就像蓝色的闪电在闪烁；但他们都假装没看见。

[sɪns] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] ,
Since they find they cannot break our engagement ,
自从 他们 寻找 他们 不能 休息 我们的 订婚 ,

既然他们发现无法解除我们的婚约，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [ɪɡ'hɔːr] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
the idea is to ignore it as if it was something so low as to be
这 主意 是 到 忽略 它 作为 如果 它 曾是 某物 所以 低的 作为 到 是
[bɪ'nɪːθ] [ðer; ðər]['noʊtɪs] .
beneath their notice .
下面 他们的 注意 .

他们的想法是忽略它，就好像它是件低贱的事情，不值得他们注意。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [wɪl] [wer] [em 'iː][aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt]
Perhaps they fancy that will wear me out ; but it won't
也许 他们 想要 那 将要 穿 我 出去 ; 但 它 惯于

或许他们以为这样能让我筋疲力尽；但事实并非如此.....

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [naɪs] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
If they had been nice , and pleaded with me ,
如果 他们 有 到过 好的 , 和 恳求 和 我 ,

如果他们态度好些，恳求我的话，

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:tər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['veri] [daɪr] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['keɪvd] [ɪn]
and if Peter had not been so VERY dear and good , I might have caved in
和 如果 彼得 有 不是 到过 所以 非常 亲爱的 和 好的 , 我 可能 有 坍塌 在
;
;
;
;

如果彼得不是那么好，那么可爱，我就可能就屈服了；

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ]['nevər] [ʃəd; ʃəd] ['eniweɪ] ,
And indeed , I am sure I never should anyway ,
和 的确 , 我 是 当然 我 绝不 应该 反正 ,

而且, 我确信我无论如何都不应该那样做。

['oʊnli][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['dɪfər] [wɪ'dəʊt] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [wɪtʃ] [wi:; wi]['nevər] [dɪd]
only we might have agreed to differ without quarrelling , which we never did
仅有的 我们 可能 有 同意 到 不同 没有 争吵 , 哪个 我们 绝不 做过
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

只有我们才能在不争吵的情况下求同存异, 而这在以前我们从未做到过。

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] !
Oh , it is too miserable !
哦 , 它 是 也 悲惨的 !

哦, 真是太惨了!

[pɒr] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [bri:n] [mʌst; məst] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɛnɪkwɪk] ,
Poor Mr and Mrs Breen must hate the very name of Pennycuick ,
贫穷的 先生 和 太太 布林 必须 恨 这 非常 姓名 的 彭尼库克 ,

可怜的布林夫妇肯定恨透了彭尼库克这个名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [end][baɪ] ['heɪtɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑ:n]
and they will end by hating me if this goes on
和 他们 将要 结尾 经过 憎恨 我 如果 这 去 在

如果这种情况继续下去, 他们最终会恨我的.....

['pi:tər][hæz; həz] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ,
Peter has bought the house , and is asking me to hurry our marriage ,
彼得 有 买 这 房子 , 和 是 问 我 到 匆忙 我们的 婚姻 ,

彼得已经买下了房子, 并催促我尽快结婚。

[tu:; tə][get][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to get me out of it .
到 得到 我 出去 的 它 .

让我摆脱困境。

[hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['serəmoʊni] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'ɑ:nərəbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
He says a private ceremony would not be dishonourable under the circumstances .
他 说道 一个 私人的 仪式 会 不是 是 不光彩的 在下面 这 情况 .

他表示, 在这种情况下, 举行私人仪式并不失礼。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It seems to me a mean sort of way to go to him ,
它 似乎 到 我 一个 意思是 种类 的 方式 到 去 到 他 ,

我觉得这样对待他有点卑鄙。

[bʌt; bət] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
but — what do YOU think ? "
但 — 什么 做 你 思考 ? "

但是——你怎么看?

" [maɪ] [dɪr] , " [ru:t] ['ælis] ['ə:kət] , " [aɪ] [θɪŋk] ['pi:tər][ɪz] [raɪt] .
" My dear , " wrote Alice Urquhart , " I think Peter is right .
" 我的 亲爱的 , " 写道 爱丽丝 厄克特 , " 我 思考 彼得 是 正确的 .

“亲爱的,”爱丽丝·厄克特写道, “我认为彼得是对的。”

[ˈnekst] [ˈtaɪm] [hiː; hi][ˈæskz][ˈjuː; jʊ] , [ˈjuː; jʊ] [seɪ] [jes] .

Next time he asks you , you say yes .
下一个 时间 他 问 你 , 你 说 是 的 .

下次他再问你的时候，你就答应。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][bəʊθ] [ˈfæməliz] ,

It will be a real kindness to both families ,
它 将要 是 一个 真实的 仁慈 到 两个都 家庭 ,

这对两个家庭来说都是一件非常贴心的事。

[huː] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [ˈwedɪŋ] .

who would never know what to do with a house wedding .
WHO 会 绝不 知道 什么 到 做 和 一个 房子 婚礼 .

谁会知道该如何筹办家庭婚礼呢？

[bɪˈsaɪdz] , [ðen] [ˈjuː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [baɪ][biː] . [dʒiː] . [wɔːk] [əʊt] [ˈkwaɪətli]

Besides , then you might have to be given away by B . G . Walk out quietly
除了 , 然后 你 可能 有 到 是 给定 离开 经过 B . G . 走 出去 悄悄

[ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈnoʊn] ,

and unknown ,
和 未知 ,

此外，那样的话你可能就得被BG出卖了。悄悄地、不被人发现地离开吧。

[ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] [bæk] .

and don't come back .
和 不 来 后退 .

别再回来了。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntnɪz] [ɔːr] [ˈsʌmwɛr] — - [jɔːrɪz] [ˈevər] , [roʊz] [briːn] . -

Write from the Blue Mountains or somewhere — ' Yours ever , Rose Breen . '
写 从 这 蓝色的 山脉 或者 某处 — - 此致 曾经 , 玫瑰 布林 . -

写信来信时，请从蓝山或其他地方写——“永远爱你的，罗斯·布林”。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] , [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈsetld] [daʊn] , [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɪl] [melt] ,

And later on , when things have settled down , their hearts will melt ,
和 之后 在 , 什么时候 事物 有 定居 向下 , 他们的 心 将要 熔化 ,

之后，当一切尘埃落定，他们的心会融化。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˈjuː; jʊ] .

and they will come and see you .
和 他们 将要 来 和 看 你 .

他们会来看你的。

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [deɪ] ,

Let me know what day ,
让 我 知道 什么 天 ,

请告诉我具体日期。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] ([tuː; tə][ðə; ði] [ˈdentɪst]) [tuː; tə] [siː] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði]

and I will run down (to the dentist) to see fair play and sign the
和 我 将要 跑步 向下 (到 这 牙医) 到 看 公平的 玩 和 符号 这

[ˈredʒɪstər] .

register .
登记 .

我会跑下去（去看牙医），看看是否公平，并在登记簿上签名。

" [naʊ] , [ˈjuː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] , [tʃaɪld] ,

" Now , you need not have any scruples , child ,
" 现在 , 你 需要 不是 有 任何 顾虑 , 孩子 ,

“孩子，现在你无需有任何顾虑了。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] (['sɪmpsnz]
because the whole of your husband's family approve of the match (Simpsons
因为 这 所有的 的 你的 丈夫的 家庭 批准 的 这 匹配 (辛普森一家
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

因为你丈夫全家都赞成这门婚事（辛普森一家欣喜若狂）。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hʌfi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] ['sɑːlɪd] [wɜːrθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]) ,
if a little huffy for the moment to see solid worth looked down upon) ,
如果 一个 小的 生气 为了 这 片刻 到 看 坚硬的 值得 看起来 向下 之上) ,

如果此刻看到实实在在的价值被轻视而感到有点恼火的话)，

[ænd; ʌnd][deb][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪz]
and Deb and the others are certain to come round when they find it is
和 黛布 和 这 其他的 是 肯定 到 来 圆形的 什么时候 他们 寻找 它 是
[noʊ][juːz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
no use doing anything else .
不 使用 正在做 任何事物 别的 .

当黛布和其他人发现做其他任何事都无济于事时，她们肯定最终会想通的。

[ʼaʊt'saɪdər][dəʊnt] ['mætər] ; [ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['taʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Outsiders don't matter ; and I should hate touting for wedding presents in such a
局外人 不 事情 ; 和 我 应该 恨 吹嘘 为了 婚礼 礼物 在 这样的 一个
[mɪkst] [kən'sɜːrn] .
mixed concern .
混合 忧虑 .

外人无关紧要；而且在这种鱼龙混杂的场合，我实在不愿四处招揽结婚礼物。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kloʊðz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] ; [wen] [juː; jʊ][waːnt] [mɔːr] ,
As for your clothes , you have plenty ; when you want more ,
作为 为了 你的 衣服 , 你 有 很多 ; 什么时候 你 想 更多的 ,
至于你的衣服，你有很多；当你想要更多的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][kɔːst] [praɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .
you can get them cost price at the shop .
你 能 得到 他们 成本 价格 在 这 店铺 .
你可以在商店里以成本价买到它们。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɑːp] , [aɪ] [hɪr] ,
It is a very good shop , I hear ,
它 是 一个 非常 好的 店铺 , 我 听到 ,
我听说那是一家很不错的店。

[ænd; ʌnd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stedi] ['kʌstəmə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] .
and I mean to be a steady customer from this out .
和 我 意思是 到 是 一个 稳定的 顾客 从 这 出去 .
我打算从今以后成为你们的固定客户。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld][gɜːrl] , [naʊz] [ænd; ʌnd] [ðen] ,
Oh , yes , and I will come and see you , old girl , nows and thens ,
哦 , 是的 , 和 我 将要 来 和 看 你 , 老的 女孩 , 现在 和 然后 ,
哦，是的，我会时不时地来看你的，老伙计。

[wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .
when I have to go to town .
什么时候 我 有 到 去 到 镇 .
当我必须进城的时候。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ænd; ʌnd] ['piːtər] [mʌst; məst] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] ['krɪsməs] [ʌp] [hɪr] .
And you and Peter must spend all your Christmases up here .
和 你 和 彼得 必须 花费 全部 你的 圣诞节 向上 这里 .
你和彼得必须在这里过所有的圣诞节。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - , [juː; jʊ][kæn; kən][kæmp][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [laɪk]
While he is seeing his people at Bundaboo , you can camp with me , like
尽管 他 是 看到 他的 人们 在 - , 你 能 营 和 我 , 喜欢
[oʊld] [taɪmz] .
old times .
老的 时代 .

当他在邦达布探望他的族人时，你可以和我一起露营，就像以前那样。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt] [rouz] [broʊk] [daʊn] ,
" At the last moment Rose broke down ,
" 在 这 最后的 片刻 玫瑰 打破 向下 ,
“最后一刻，罗斯崩溃了，

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['sɪstər][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ]
and wept upon the breast of her favourite sister in the act of bidding
和 哭泣 之上 这 胸部 的 她 最喜欢的 姐姐 在 这 行为 的 投标
[hɜːr; hər] [gʊd'baɪ] — [pər'hæps][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['frænsɪs] ['tjænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
her goodbye — perhaps because Frances chanced to be absent at the time .
她 再见 — 也许 因为 弗朗西丝 偶然 到 是 缺席的 在 这 时间 .
在向她最喜欢的姐姐告别时，她伏在姐姐的胸前痛哭流涕——或许是因为弗朗西丝当时恰巧不在场。

" [oʊ] , ['debi] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] ['ʃɑːpɪŋ] ;
" Oh , Debbie darling , I won't deceive you — I am not going shopping ;
" 哦 , 黛比 亲爱的 , 我 惯于 欺骗 你 — 我 是 不是 去 购物 ;
“哦，亲爱的黛比，我不会骗你——我不是去购物的；

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] ['melbɜːn] [tuː; tə][get] ['mæɪrɪd] — [tuː; tə][get] ['mæɪrɪd] ['kwaiətli][ænd; ənd]
I am going into Melbourne to get married — to get married quietly and
我 是 去 进入 墨尔本 到 得到 已婚 — 到 得到 已婚 悄悄 和
[hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
have done with it ,
有 完毕 和 它 ,
我要去墨尔本结婚——悄悄地结个婚，然后就完事了。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
so as not to be a nuisance to you any more . "
所以 作为 不是 到 是 一个 滋扰 到 你 任何 更多的 . "
以免再给您添麻烦。

" ['mæɪrɪd] ! " [gɑːspt] [deb] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈædʒɪteɪtɪd] ['kriːtʃər] [æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] .
" Married ! " gasped Deb , holding the agitated creature at arm's - length .
" 已婚 ! " 倒吸一口气 黛布 , 保持 这 激动 生物 在 武器 - 长度 .
“结婚了！”黛布喘着气说，把这个激动的家伙远远地搂在怀里。

" [wʌt] — [naʊ] ?
" What — NOW ?
" 什么 — 现在 ?
“什么——现在？ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][juː 'es] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — "
And you spring this on us without a word of warning — "
和 你 春天 这 在 我们 没有 一个 单词 的 警告 — "
你一声不吭就突然给我们来了这么一出——

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] , [deb] ?
" What was the use , Deb ?
" 什么 曾是 这 使用 , 黛布 ?
“黛布，这样做有什么用呢？ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
You know what you would have said .
你 知道 什么 你 会 有 说 .
你知道你会说什么。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [dɪr] — [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði]
I have GOT to have him , dear — I really have — and this seemed the
我 有 得到 到 有 他 , 亲爱的 — 我 真的 有 — 和 这 似乎 这
[ˈoʊnli] [wei] . "
only way . "
仅有的 方式 : "

亲爱的, 我一定要得到他——真的必须——而这似乎是唯一的办法。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

"他在哪儿? "

" [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [aɪm] [ˈredi] .
" Waiting till I'm ready .
" 等待 直到 我是 准备好 : "

"等我准备好了再说。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
They have a carriage outside .
他们 有 一个 运输 外部 : "

他们外面停着一辆马车。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
His mother and sister are going with us .
他的 母亲 和 姐姐 是 去 和 我们 : "

他的母亲和妹妹将和我们一起去。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
His father will join us when we get there .
他的 父亲 将要 加入 我们 什么时候 我们 得到 那里 : "

我们到达那里时, 他父亲会和我们会合。

[ænd; ənd] [ˈæliːs] [ˈəːkət] , [huː] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [frʌm; frəm]
And Alice Urquhart , who is in town , and one of his cousins from
和 爱丽丝 厄克特 , WHO 是 在 镇 , 和 一 的 他的 表兄弟姐妹 从
- — [kwat] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] ,
Bundaboo — quite respectable and above - board ,
- — 相当 可敬 和 多于 - 木板 ,

还有艾丽丝·厄克特, 她也在镇上, 以及他来自邦达布的一位表亲——他们都是相当体面且正直的人。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
you see , only very quiet ,
你 看 , 仅有的 非常 安静的 ,

你看, 只是非常安静。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] [ˈbenɪt] [ˈgoʊldzɜːði]
so as not to trouble you and the girls and poor dear Bennet Goldsworthy
所以 作为 不是 到 麻烦 你 和 这 女孩们 和 贫穷的 亲爱的 贝内特 戈兹沃西
[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [help] — "
more than we can help — "
更多的 比 我们 能 帮助 — "

以免给您、姑娘们以及可怜的班纳特·戈兹沃西先生带来超出我们能力范围的麻烦——

" [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː 'es] !
" Not trouble us !
" 不是 麻烦 我们 !

不要给我们添麻烦!

" [brʊʊk] [ɪn] [deb] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] , [ˈfleɪmɪŋ] [ˈskaːrlət] .
" broke in Deb , her face , that had paled a moment ago , flaming scarlet .
" 打破 在 黛布 , 她 脸 , 那 有 苍白 一个 片刻 前 , 炽盛 猩红 : "

"黛布突然开口, 她刚才还苍白的脸瞬间涨得通红。"

" [roʊz] , [ɪn][jɔːr; jər][ˈwaɪldɪst] [æbəˈreɪʃnz] ,
" **Rose , in your wildest aberrations** ,
" 玫瑰 , 在 你的 最狂野的 偏差 ,

“罗斯，即使在你最疯狂的异想天开中，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ˈkredit][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstent] . " **I did not credit you with being capable of humiliating us to this extent** . "
我 做过 不是 信用 你 和 存在 有能力的 的 羞辱 我们 到 这 程度 . "
我没想到你竟然有能力让我们蒙羞到这种地步。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] !
" **Ah , you always say that !**
" 啊 , 你 总是 说 那 !

“啊，你总是这么说！”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ,
If you only knew him ; but some day you will ,
如果 你 仅有的 知道 他 ; 但 一些 天 你 将要 ,

如果你认识他该多好；但总有一天你会认识他的。

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [jɔːrˈself] [əˈɡenst] [juː ˈes][soʊ] .
and then you will wonder how you could have set yourself against us so .
和 然后 你 将要 想知道 如何 你 可以 有 放 你自己 反对 我们 所以 .

到那时你就会纳闷，自己当初怎么会和我们如此为敌。

[aɪ][kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [deb] .
I can't help it , Deb .
我 不能 帮助 它 , 黛布 .

我没办法，黛布。

[aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] .
I did it for the best .
我 做过 它 为了 这 最好的 .

我这样做是为了大家好。

[ˈmæri] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][ænd; ænd] [wɪl] ,
Marry him I must and will ,
结婚 他 我 必须 和 将要 ,

我必须也将会嫁给他。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ɪnəˈfensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]
and I am only trying to do it in a way as inoffensive to you as
和 我 是 仅有的 尝试 到 做 它 在 一个 方式 作为 无害的 到 你 作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] . " **possible** . "
可能的 . "

我只是想尽可能用一种不冒犯你的方式来做这件事。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [æn; ən] [ɪnəˈfensɪv] [weɪ] ?
" **You call this an inoffensive way ?**
" 你 称呼 这 一个 无害的 方式 ?

你管这叫无害的方式？

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] — " **But those people cannot be expected to know** — "
但 那些 人们 不能 是 预期的 到 知道 — "

但不能指望这些人知道——

" [ðeɪ] [kæn; kən] — [ðeɪ] [duː] .
" **They can — they do** .
" 他们 能 — 他们 做 .

“他们可以——他们也确实这么做了。”

[dəʊnt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm]['eni] [mɔ:r] .
Don't insult them any more .
不 侮辱 他们 任何 更多的 .

不要再侮辱他们了。

[ðei] [ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ðei] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] ,
They are giving me everything they can think of to make me happy ,
他们 是 给予 我 一切 他们 能 思考 的 到 制作 我 快乐的 ,
他们想尽一切办法让我开心。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] — [noʊ] [lʌv] — [noʊ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] —
and here I have no home — no love — no sympathy from anybody —
和 这里 我 有 不 家 — 不 爱 — 不 同情 从 任何人 —
在这里，我无家可归，没有爱，也没有人同情我。

" [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [debz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sprɪŋ] ;
" Tears gushed from her eyes and Deb's as from the same spring ;
" 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 和 黛布的 作为 从 这 相同的 春天 ;
“泪水从她和黛布的眼中涌出，如同从同一泉眼中涌出一般；

[ðei] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
they were instantly locked in each other's arms .
他们 是 即刻 已锁定 在 每个 其他的 武器 .
他们瞬间紧紧相拥。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˈrəʊzi:] !
" Poor little Rosie !
" 贫穷的 小的 罗西 !

可怜的小罗西！

[pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] !
Poor dear child !
贫穷的 亲爱的 孩子 !

可怜的孩子！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [pet] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] — ['gəʊɪŋ] [raɪt]
But you don't understand pet — you don't know what you are doing — going right
但 你 不 理解 宠物 — 你 不 知道 什么 你 是 正在做 — 去 正确的
[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] — [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rld] — "
out of your class — out of your world — "出去 的 你的 班级 — 出去 的 你的 世界 — "
但你不懂宠物——你不知道自己在做什么——你完全脱离了你的阶级——脱离了你的世界——”

" [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [ˈdebi] , [ænd; ænd][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] — [ænd; ænd] [ðæts] [fɜ:rst]
" But to a good husband , Debbie , and the man I love — and that's first
" 但 到 一个 好的 丈夫 , 黛比 , 和 这 男人 我 爱 — 和 那就是 第一的
[ʌv; əv][ɔ:l] !
of all !
的 全部 !

“但首先，我要献给我的好丈夫黛比，我爱的男人！”

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .
And I must go to him now — I must not keep him waiting .
和 我 必须 去 到 他 现在 — 我 必须 不是 保持 他 等待 .
我现在必须去见他——我不能让他等太久。

[bles] [ju:; jʊ] , [ˈdɪrɪst] !
Bless you , dearest !
保佑 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿上帝保佑你！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [naʊ] .
I am happy now .
我 是 快乐的 现在 .

我现在很开心。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] .
Never mind the others .
绝不 头脑 这 其他的 .

其他人的事就别管了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ˈæftər][aɪm] [ɡɔːn] .
You can tell them after I'm gone .
你 能 告诉 他们 后 我是 已消失 .

等我走了以后你可以告诉他们。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] .
But I felt that I must speak to YOU before I went .
但 我 毛毡 那 我 必须 说话 到 你 前 我 去 .

但我感觉在离开之前我必须和你谈谈。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ][dɪd] !
Oh , I am so glad I did !
哦 , 我 是 所以 高兴的 我 做过 !

哦，我真庆幸我这么做了！

[ˌɡʊdˈbaɪ] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
Goodbye , darling !
再见 , 亲爱的 !

再见，亲爱的！

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] . "
I must go . "
我 必须 去 . "

我必须去。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːt] [ɡoʊ] , " [sed] [deb] , [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]
" **You must NOT go , " said Deb , swallowing her tears and resuming her**
" 你 必须 不是 去 , " 说 黛布 , 吞咽 她 眼泪 和 恢复 她
[ɪmˈpɪriəs] [er] .
imperious air .
专横 空气 .

“你绝对不能去，”黛布说着，强忍着泪水，恢复了她那傲慢的神情。

" [nɑːt] [ðɪs] [wei] , [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][ˈfæməli][hæd; həd][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] .
" **Not this way , Rose , as if your family had cast you off .**
" 不是 这 方式 , 玫瑰 , 作为 如果 你的 家庭 有 投掷 你 离开 .

“罗斯，不是这样的，好像你的家人抛弃了你似的。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [juː ˈes][soʊ] , [tʃaɪld] ?
How can you treat us so , child ?
如何 能 你 对待 我们 所以 , 孩子 ?

孩子，你怎么能这样对待我们？

[bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ;
But perhaps we deserve it ;
但 也许 我们 应得 它 ;

但或许我们罪有应得；

[ˈoʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][wiː; wi][duː] — "
only you don't see what you are doing as clearly as we do — "
仅有的 你 不 看 什么 你 是 正在做 作为 清楚地 作为 我们 做 — "

只是你没有像我们一样清楚地看到你正在做的事情——

" [deb] , [deb] , [dəʊnt][stɑ:p][em 'i:] !
" **Deb , Deb , don't stop me !** !
" 黛布 , 黛布 , 不 停止 我 !

“黛布，黛布，别拦着我！”

[ðei] [ɑ:r; ə] ['weɪtɪŋ] .
They are waiting .
他们 是 等待 .

他们在等待。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] [naʊ] !
It is late now !
它 是 晚的 现在 !

已经很晚了！

" [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['strʌɡld] [ɪn][hɜ:r; hə] ['sɪstəz] [strɔ:ŋ] [hændz] , [wɪt]
" **The bride - elect , pale with fright , struggled in her sister's strong hands , which**
" 这 新娘 - 选 , 苍白 和 惊吓 , 挣扎 在 她 姐妹 强的 双手 , 哪个
[held][hɜ:r; hə][fæst] .
held her fast .
握住 她 快速地 .

“新娘吓得脸色苍白，在姐姐强壮的双手紧紧抓住她时挣扎着。

" [wer] [ɪz][mɪstər] [bri:n] ? " [di'mɑ:ndɪd] [deb] .
" **Where is Mr Breen ?** " **demanded Deb .**
" 在哪里 是 先生 布林 ? " 要求 黛布 .

“布林先生在哪里？”黛布问道。

" ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — "
" **Waiting at his house — waiting for me —** "
" 等待 在 他的 房子 — 等待 为了 我 — "

“他在家等我——”

" [aɪ][mʌst; məst][send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" **I must send for him .** "
" 我 必须 发送 为了 他 . "

我必须派人去接他。

" [oʊ] , [deb] , [nɑ:t] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['setld] , [ænd; ænd] [ðei] [hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]
" **Oh , Deb , not now , when everything is settled , and they have had all the**
" 哦 , 黛布 , 不是 现在 , 什么时候 一切 是 定居 , 和 他们 有 有 全部 这
[ɪk'spens] [ænd; ænd] ['trʌb(ə)l] — "
expense and trouble — "
费用 和 麻烦 — "

“哦，黛布，现在不行，一切都尘埃落定了，他们也付出了所有的代价和麻烦——”

" [wɪl] [ju:, jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [rouz] , [ɪf] [aɪ][let][ju:, jʊ][goʊ] ?
" **Will you fetch him , Rose , if I let you go ?**
" 将要 你 拿来 他 , 玫瑰 , 如果 我 让 你 去 ?

“如果我放你走，罗斯，你愿意去把他找来吗？”

[fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ['oʊnli] .
For one minute only .
为了 一 分钟 仅有的 .

仅限一分钟。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][stɑ:p][aɪ 'ti:] .
No , I won't stop it .
不 , 我 惯于 停止 它 .

不，我不会阻止它。

[aɪ][kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [roʊz] — [aɪ][mʌst; məst] . " **I can't , of course ; but I must go with you , Rose — I MUST . "** 我 不能 , 的 课程 ; 但 我 必须 去 和 你 , 玫瑰 — 我 必须 . "

我当然不能; 但我必须和你一起去, 罗斯——我必须去。

" [oʊ] , [ˈdebi] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " **Oh , Debbie , WOULD you ?** " 哦 , 黛比 , 会 你 ?

“哦, 黛比, 你愿意吗? ”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [brɪfɔːr] ! **Oh , how I wish I had known before !** 哦 , 如何 我 希望 我 有 已知 前 !

哦, 我多么希望早点知道!

[jes] , [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . **Yes , I'll run and bring him .** 是的 , 患病的 跑步 和 带来 他 .

好的, 我这就去把他带来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [draɪv] [ˈfæstər] , [ðæts] [ɔːl] . **We must drive faster , that's all .** 我们 必须 驾驶 快点 , 那就是 全部 .

我们必须开快点, 仅此而已。

[oʊ] , [deb] , [haʊ] [ˈhæpi] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː ˈes] ! **Oh , Deb , how happy this will make us !** 哦 , 黛布 , 如何 快乐的 这 将要 制作 我们 !

哦, 黛布, 这会让我们多么高兴啊!

[bʌt; bət] — " **But — "** 但 — "

但-"

" [rʌn] [əˈwei] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] — [æsk][hɪm; ɪm] , " **Run away and fetch him — ask him ,** " 跑步 离开 和 拿来 他 — 问 他 ,

“快跑去把他找来——问问他,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləments] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][maɪ][hæt][ɑːn] [waɪl] **with my compliments if he will be so good — and I will get my hat on while** 和 我的 赞美 如果 他 将要 是 所以 好的 — 和 我 将要 得到 我的 帽子 在 尽管

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] . **you are gone .** 你 是 已消失 .

如果他真能这么好, 我将向他致以最诚挚的问候——在你离开的这段时间, 我会戴上我的帽子。

" [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] " **How she managed it was a mystery , but by the time the bridegroom** 如何 她 管理 它 曾是 一个 神秘 , 但 经过 这 时间 这 新郎

[əˈpɪrd] , **appeared ,** 出现 ,

“她是如何做到的是个谜, 但当新郎出现时,

[deb] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [best] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɑːstuːm] , [ˈhætrɪd] [ænd; ənd] [veɪld] , **Deb was in her best walking costume , hatted and veiled ,** 黛布 曾是 在 她 最好的 步行 戏服 , 戴帽子的 和 含蓄 ,

黛布穿着她最漂亮的步行装束, 戴着帽子和面纱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nu:] [peɪl] - [ˈkʌlərd] [glʌvz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
with a pair of new pale - coloured gloves in her hand .
和 一个 一对 的 新的 苍白 - 有色 手套 在 她 手 .

她手里拿着一副浅色的新手套。

" [ˈmɪstər] [bri:n] , " [sed] [ɪi; ji] , [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , " [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər]
" Mr Breen , " said she , grave and stately , " I am going to ask a favour
" 先生 布林 , " 说 她 , 严重 和 庄严 , " 我 是 去 到 问 一个 偏爱
[ʌv; əv][ju:; jʊ] .
of you .
的 你 .

“布林先生,”她庄重而威严地说,“我要请您帮个忙。”

[əˈlaʊ] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈsɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] .
Allow me to take my sister to the church and give her away .
允许 我 到 拿 我的 姐姐 到 这 教会 和 给 她 离开 .

请允许我带我妹妹去教堂,把她交给新郎。

" [ˈpi:tər][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈflɜ:rid] , [br'saɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əʊvəˈɔ:d] .
" Peter was naturally flurried , besides being a trifle overawed .
" 彼得 曾是 自然 恍 , 除了 存在 一个 琐事 敬畏 .

彼得自然是慌乱不已,而且还有些不知所措。

[hi:; hi] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [bi:; bi] "
He mumbled something to the effect that he was sure his family would be "
他 喃喃自语 某物 到 这 影响 那 他 曾是 当然 他的 家庭 会 是 "
[kwɑɪt] [əˈgri:əb(ə)l] " ,
quite agreeable " ,
相当 同意 " ,

他咕哝了几句,大意是说他确信他的家人会“非常和蔼可亲”。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][baɪ] [treɪn] ;
and that his sister would give up her place in the carriage and go by train ;
和 那 他的 姐姐 会 给 向上 她 地方 在 这 运输 和 去 经过 火车 ;

他还说,他的妹妹会放弃马车上的位置,改乘火车。

[ænd; ənd][deb] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [θɔ:t] [haʊ] [ˈθɜ:rəli] "
and Deb , facing him with the air of a duchess , thought how thoroughly "
和 黛布 , 面向 他 和 这 空气 的 一个 公爵夫人 , 想法 如何 彻底 "
[ˈʃɑ:pi] " [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] .
shoppy " his manner was .
购物 " 他的 方式 曾是 .

黛布以公爵夫人的姿态面对着他,心想他的举止真是“太像个购物狂”了。

[hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [nu:] [kloʊðz] [helpt] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɪmˈpre(ə)n] .
His splendid new clothes helped to give her that impression .
他的 灿烂 新的 衣服 帮助 到 给 她 那 印象 .

他那身华丽的新衣服也加深了她对他的印象。

[faɪn] [ˈdresɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:n] - [ˈtraɪflɪŋ] [ˈerərz] [ʌv; əv] [teɪst] ([æz; əz] [ˈdreɪpəz])
Fine dressing was one of the Breens ' trifling errors of taste (as drapers)
美好的 敷料 曾是 一 的 这 布林斯 - 琐事 错误 的 品尝 (作为 窗帘)
[wɪtʃ] [dæmd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
which damned them in her eyes .
哪个 该死的 他们 在 她 眼睛 .

在她眼里,布林一家(作为布料商)在穿着打扮上犯下的微不足道的品味错误之一,就是对精致服饰的讲究。

[bʌt; bət] [wʌt] [wəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɔːl] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
But what would she have thought if he had not done all honour to his
但 什么 会 她 有 想法 如果 他 有 不是 完毕 全部 荣誉 到 他的
[braɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ?
bride in this respect ?
新娘 在 这 尊重 ?

但如果他在这方面没有给予新娘应有的尊重，她会怎么想呢？

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][baɪ] [treɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" **WE will go by train , " said she decisively .**
" 我们 将要 去 经过 火车 , " 说 她 果断地 .

“我们将乘火车去，”她果断地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [dɪˈleɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðər; ðər][fɜːrst] .
" **I have already delayed you a little , and you must be there first .**
" 我 有 已经 延迟 你 一个 小的 , 和 你 必须 是 那里 第一的 .

“我已经耽误了你一会儿时间，你必须先到那里。”

[ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən] [ˈdraɪvɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kwɑːt] [ɪn] [taɪm] .
The train will be quicker than driving , so that we shall be quite in time .
这 火车 将要 是 更快 比 驾驶 , 所以 那 我们 将 是 相当 在 时间 .

乘火车比开车快，所以我们肯定能准时到达。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][æt; ət] [ruːz] .
" **She smiled as she caught his swift glance of alarm at Rose .**
" 她 微笑 作为 她 捕捉 他的 迅速 瞥一眼 的 警报 在 玫瑰 .

她瞥见他惊恐地瞥了罗斯一眼，便笑了。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkɪdnæp][hɜːr; hər] ;
" **No , I am not going to kidnap her ;**
" 不 , 我 是 不是 去 到 绑架 她 ;

“不，我不会绑架她；

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . "
I only wish to observe the proprieties a little — for her sake . "
我 仅有的 希望 到 观察 这 礼仪 一个 小的 — 为了 她 清酒 . "

我只是想稍微遵守一下礼仪——为了她。

" [ɪf] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈpiːtər] , [ˈsʌd(ə)nli] [boʊld] ,
" **If the proprieties have not been observed , " retorted Peter , suddenly bold ,**
" 如果 这 礼仪 有 不是 到过 观察到 , " 反驳 彼得 , 突然 大胆的 ,

“如果礼仪没有得到遵守，”彼得突然大胆地反驳道，

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] . "
" **it has not been ALL my fault , Miss Pennycuick . "**
" 它 有 不是 到过 全部 我的 过错 , 错过 彭尼库克 . "

“这并非全是我的错，彭尼库克小姐。”

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈwʊmən] — " [pərˈhæps][nɑːt]
" **Perhaps not , " she said gently , for she was a generous woman — " perhaps not**
" 也许 不是 , " 她 说 轻轻地 , 为了 她 曾是 一个 慷慨的 女士 — " 也许 不是
.
:
.

“也许不是，”她温柔地说，因为她是一位慷慨的女人——“也许不是。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , " [wiː; wi][mʌst; məst][let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] [naʊ]
At any rate , " holding out her hand , " we must let bygones be bygones now
在 任何 速度 , " 保持 出去 她 手 , " 我们 必须 让 往事 是 往事 现在
.
:
.

总之，”她伸出手说，“我们现在必须让过去的事过去吧。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
Be good to her — that is all I ask .
是 好的 到 她 — 那 是全部 我 问 ；

请善待她——这是我唯一的要求。

" [piːtər] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['suːpərfain] [glʌv] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ 'tiː] [ɪ'moʊʃənəli] ,
" **Peter seized her hand in his superfine glove , and wrung it emotionally ,**
" 彼得 查获 她 手 在 他的 超细 手套 , 和 拧干 它 情感上 ,
彼得戴着精致的手套, 紧紧抓住她的手, 激动地搓了搓。

[waɪl] [roʊz] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstəz] [left][ɑːrm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [sliːv] .
while Rose embraced her sister's left arm and kissed her sleeve .
尽管 玫瑰 拥抱 她 姐妹 左边 手臂 和 亲吻 她 袖子 ；

罗斯搂住姐姐的左臂, 亲吻了她的袖子。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [kɑːns(ə)'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['taɪmteɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [rɪ'taɪərd] ,
Then , after a hurried consultation of timetables , the bridegroom retired ,
然后 , 后 一个 慌忙 咨询 的 时间表 , 这 新郎 退休 ,
然后, 新郎匆匆查看了一遍时间表后便退下了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [siːn] [tuː; tə] ['klætər] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['braɪdl] ['kæərɪdʒ] ,
and was presently seen to clatter past the house in the bridal carriage ,
和 曾是 目前 已见 到 哒 过去的 这 房子 在 这 新娘 运输 ,
随后, 人们看到他乘坐婚车哐哐当地经过房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [debz] [dɪs'gʌst] .
which had white horses to it , to Deb's disgust .
哪个 有 白色的 马匹 到 它 , 到 黛布的 厌恶 ；

令黛布感到厌恶的是, 那匹马是白色的。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [roʊz] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
She and Rose talked little on their journey .
她 和 玫瑰 谈话 小的 在 他们的 旅行 ；

她和罗斯在旅途中很少说话。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pɑːkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ]
Rose was questioned about clothes and pocket - money , and asked whether she
玫瑰 曾是 被质问 关于 衣服 和 口袋 - 钱 , 和 问 无论 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [seɪf] [pɑːkɪt] ['eniwɛr] .
had a safe pocket anywhere .
有 一个 安全的 口袋 任何地方 ；

罗斯被问及衣物和零花钱的情况, 并被问及是否有安全的口袋可以存放东西。

[ɑːn] [roʊz] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [deb] [prest] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kloʊzd] ['envələʊp] ,
On Rose answering that she had , Deb pressed into it a closed envelope ,
在 玫瑰 回答 那 她 有 , 黛布 按下 进入 它 一个 关闭 信封 ,
罗斯回答说她有之后, 黛布把一个封好的信封塞了进去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər]['sɪstər][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] .
which she charged her sister not to open until away on her honeymoon .
哪个 她 带电 她 姐姐 不是 到 打开 直到 离开 在 她 蜜月 ；
她嘱咐妹妹在度蜜月之前不要打开。

[roʊz] [dɪsə'beɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
Rose disobeyed the order ,
玫瑰 违抗命令 这 命令 ,

罗斯违抗了命令。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['heɪstɪli] [skrɔ:ld] [tʃek] [fɔ:r; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] — ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and found a hastily scrawled cheque for one hundred pounds — money which she
和 成立 一个 草草 潦草的 查看 为了 一 百 磅 一 钱 哪个 她
[nu:] [kʊd; kəd] [ɪl] [bi:; bi] [spəd] .
knew could ill be spared .
知道 可以 患病的 是 幸存 .

她发现了一张匆匆写就的一百英镑支票——她知道这笔钱实在是拿不出来。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Oh , you darling !**
" 哦 , 你 亲爱的 !

“哦，亲爱的！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜd] ['fa:ndli] .
" **she murmured fondly .**
" 她 低声说道 深情地 .

她温柔地低语道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [deb] — [aɪ] [wəʊnt] .
" **But I won't take it , Deb — I WON'T .**
" 但 我 惯于 拿 它 , 黛布 — 我 惯于 .

但我不会接受的，黛布——我绝对不会。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] [pɔr] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [waɪl] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [hi:ps] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — "
It would leave you poor for years , while I shall have heaps of everything — "
它 会 离开 你 贫穷的 为了 年 , 尽管 我 将 有 堆积如山 的 一切 — "

那会让你穷困潦倒好几年，而我却会拥有数不尽的东西——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , " [broʊk] [ɪn] [deb] ,
" **If you don't , " broke in Deb ,**
" 如果 你 不 , " 打破 在 黛布 ,

“如果你不这样做，”黛布插嘴道，

['trædzɪkli] [stɜ:rn][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [baɪ] [jɔr; jər][fɜ:rst]
tragically stern and determined — " if you don't take it and buy your first
悲剧的是 船尾 和 决定 — " 如果 你 不 拿 它 和 买 你的 第一的
[kloʊðz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
clothes with it ,
衣服 和 它 ,

语气悲怆而严厉而坚定——“如果你不拿走它，不用它来买你的第一件衣服，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I will never forgive you as long as I live .
我 将要 绝不 原谅 你 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都不会原谅你。

[tʃaɪld] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — ?
Child , don't you see — ?
孩子 , 不 你 看 — ?

孩子，你难道看不见吗？

" [roʊz] [sɔ:] [ðɪs] [mʌtʃ] — [debz] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɪ'hoʊldən][tu:; tə][ðə; ði]
" **Rose saw this much — Deb's horror of the thought of being beholden to the**
" 玫瑰 锯 这 很多 — 黛布的 恐怖 的 这 想法 的 存在 受托人 到 这
[bri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][poʊst] - ['nʌpʃl] ['tru:səʊ] .
Breens for a post - nuptial trousseau .
布林斯 为了 一个 邮政 - 婚礼 嫁妆 .

“罗斯看到了这一点——黛布一想到婚后嫁妆要靠布林一家来支付，就感到恐惧。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃɪ] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɡɪft] .
Reluctantly she pocketed the gift .
勉强 她 口袋 这 礼物 .

她很不愿意地把礼物放进口袋。

" [bʌt; bət][aɪ][fæl; jəl] ['nevər] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **But I shall never want it , you know .** "

" 但 我 将 绝不 想 它 , 你 知道 . "

“但我永远不会想要它，你知道的。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [deb] .

" **I don't care about that ,** " **said Deb .**

" 我 不 关心 关于 那 , " 说 黛布 .

“我不在乎，”黛布说。

[ðə; ði] ['braɪdgru:mz] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][braɪd] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

The bridegroom's relief of mind when he saw the bride coming was so great

这 新郎的 宽慰 的 头脑 什么时候 他 锯 这 新娘 未来 曾是 所以 伟大的

[æz; əz][tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ju:zuəl] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['sə:kəmstənst]

as to do away with all the usual embarrassment of a man so circumstanced

作为 到 做 离开 和 全部 这 通常 尴尬 的 一个 男人 所以 情境

.
:
.

新郎看到新娘走过来，如释重负，以至于消除了身处这种境地的男人通常会有所有尴尬。

" [hɑ:] ! [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['hæri] ['sɪmpsn] , ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][best]

" **Ha ! now we are all right ,** " **he said to Harry Simpson , cousin and best**

" 哈 ! 现在 我们 是 全部 正确的 , " 他 说 到 哈里 辛普森 , 表哥 和 最好的

[mæn] ;

man ;

男人 ;

“哈！现在我们都好了，”他对表弟兼伴郎哈里·辛普森说；

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɜ:r; wər]['oʊvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst]

and forthwith acted as if the trouble were over instead of just

和 立即 行动 作为 如果 这 麻烦 是 超过 反而 的 只是

[brɪ'ɡɪnɪŋ] .

beginning .

开始 .

他们立刻表现得好像麻烦已经结束，而不是刚刚开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:pi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [naʊ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [debz] ['predʒədɪst] [aɪ] .

There was nothing shoppy in his demeanour now , even to Deb's prejudiced eye .

那里 曾是 没有什么 购物 在 他的 风度 现在 , 甚至 到 黛布的 有偏见的 眼睛 .

即使是黛布这样有偏见的人，也看不出他现在有任何购物的做派。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɑ:kt] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:ltər] , [hænd][ɪn][hænd] .

The sisters walked up the nave to the altar , hand in hand .

这 姐妹 步行 向上 这 中殿 到 这 坛 , 手 在 手 .

姐妹俩手牵着手，沿着中殿走向祭坛。

[deb] [pæst] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] , ['ælis] ['ə:kət] , [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] — [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]

Deb passed the bridesmaid , Alice Urquhart , without a look — her people had

黛布 通过了 这 伴娘 , 爱丽丝 厄克特 , 没有 一个 看 — 她 人们 有

[brɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [per] [tə'geðər] ,

brought the young pair together ,

带来 这 年轻的 一对 一起 ,

黛布头也不回地从伴娘爱丽丝·厄克特身边走过——是她的人促成了这对新人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['kɑ:nsɪkwensɪz] — [ænd; ənd] ['sɪmələrlɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðoʊz]

and were answerable for these consequences — and similarly ignored those

和 是 可回答的 为了 这些 结果 — 和 相似地 忽略 那些

['wɔ:kɪŋ] ['fæ(ə)n] - [pleɪts] , ['mɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] [brɪ:n] .

walking fashion - plates , Mrs and Miss Breen .

步行 时尚 - 盘子 , 太太 和 错过 布林 .

并对这些后果负有责任——同样地，他们也对那两位时尚偶像布林夫人和小姐不予理睬。

[ʃiː ʃi] ['lændɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['hæsək] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
She landed her charge at the appointed hassock , and quietly facing the
她 登陆 她 收费 在 这 任命 长凳 , 和 悄悄 面向 这
['klɜːrdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

她将手中的物品放在指定的跪凳上，然后静静地面对着牧师。

[stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][draɪ - [aɪd] [ə'mɪd][ðə; ði][juːzuəl] ['tɪrfɪ] ['flʌtər] , [ə'pærəntli] [ðə; ði]
stood still and dry - eyed amid the usual tearful flutter , apparently the
站立 仍然 和 干燥 - 眼睛 之中 这 通常 内牛满面 扑 , 显然 这
['ka:məst, 'kɑːlməst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
calmest of the party .
最平静 的 这 派对 .

在通常的泪水涟涟中，他纹丝不动，双眼干涩，显然是聚会中最平静的人。

[bʌt; bət] [pʊr] [deb] ['sʌfərd] [pæŋz] [ʌn'spi:kəb(ə)] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz]
But poor Deb suffered pangs unspeakable , and her excessive dignity was
但 贫穷的 黛布 遭受 疼痛 无法形容 , 和 她 过多的 尊严 曾是
[meɪn'teɪnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stɜːnəst] ['efərt] .
maintained only by the sternest effort .
维持 仅有的 经过 这 最严厉的 努力 .

但可怜的黛布承受着难以言喻的痛苦，她极度的尊严只能靠最坚定的努力来维持。

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [ˈæftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
In the vestry , after the ceremony , she was introduced by the bride to her
在 这 教区委员会 , 后 这 仪式 , 她 曾是 介绍 经过 这 新娘 到 她
[nuː] [rɪ'leɪʃnz] ;
new relations ;
新的 关系 ;

仪式结束后，在圣器室里，新娘将她介绍给了她的新亲戚们；

[ænd; ənd][ˈpɑːpə] [briːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌmæɡnə'nɪməti] ,
and Papa Breen , with a great show of magnanimity ,
和 爸爸 布林 , 和 一个 伟大的 展示 的 海量 ,
[wɪð; wɪθ] [pɑːpə] [briːn] [wɪθ] [greɪt] [ʃoʊ] [ˌmæɡnə'nɪməti] ,
而布林爸爸则表现出了极大的宽宏大量，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fæk(ə)n][æt; ət] ['siːɪŋ] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] " [ɑːn] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ə'keɪzən] " ,
expressed his satisfaction at seeing Miss Pennycuick " on this suspicious occasion " ,
表达 他的 满意 在 看到 错过 彭尼库克 " 在 这 可疑的 场合 " ,
[hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [æt; ət] ['siːɪŋ] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] " [ɑːn] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ə'keɪzən] " ,
他对“在这个可疑的场合”见到彭尼库克小姐表示满意。

[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snæk] " [æt; ət] ['menziːz] - ,
and formally invited her to what he called " a little snack " at Menzies ' ,
和 正式地 受邀 她 到 什么 他 称为 " 一个 小的 小吃 " 在 门齐斯 - ,
[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snæk] " [æt; ət] ['menziːz] - ,
并正式邀请她到门齐斯家享用他所谓的“小点心”。

[wer] [ə; eɪ] ['ɡɔːrdʒəs] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
where a gorgeous wedding breakfast had been prepared at his orders .
在哪里 一个 华丽的 婚礼 早餐 有 到过 准备 在 他的 订单 .
[wer] [ə; eɪ] ['ɡɔːrdʒəs] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
按照他的指示，那里准备了一顿丰盛的婚宴早餐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] , ['mɪstər] [briːn] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['æfəbli] .
" Thank you very much , Mr Breen , " she said affably .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 布林 , " 她 说 和蔼可亲 .
[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] , ['mɪstər] [briːn] , " [ʃiː ʃi] [sed] ['æfəbli] .
“非常感谢您，布林先生，”她和蔼地说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [greɪt] ['plezər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] ,
" It would have given me great pleasure , but if you will excuse me ,
" 它 会 有 给定 我 伟大的 乐趣 , 但 如果 你 将要 原谅 我 ,
[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [greɪt] ['plezər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] ,
“那将令我非常高兴，但请恕我失陪，

[aɪ][mʌst; məst][rʌŋ] [hoʊm][tu:; tə][maɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] ,
I must run home to my other sisters ,
我 必须 跑步 家 到 我的 其他 姐妹 ,
我必须赶紧回家见我的其他姐妹们。

[hu:m] [aɪ][left][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪ'vent] — [wɪt] [kən'sɜ:rnz][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈnɪrli] . "
whom I left in ignorance of this — this event — which concerns them so nearly . "
谁 我 左边 在 无知 的 这 — 这 事件 — 哪个 担忧 他们 所以 几乎 . "
我离开时，他们对这件事——这件与他们息息相关的事——一无所知。

" [oʊ] , [deb] , [du:] [kʌm] !
" **Oh , Deb , DO come !** !
" 哦 , 黛布 , 做 来 !
“哦，黛布，一定要来！”

" [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [braɪd] .
" **pleaded the bride** .
" 恳求 这 新娘 .
“新娘恳求道。”

[noʊ] ; [ðə; ði] [laɪn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ˈsʌmwər] .
No ; the line had to be drawn somewhere .
不 ; 这 线 有 到 是 绘制 某处 .
不，总得有人划清界限。

[deb] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [ˈveri] [ˈplɔ:zəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪksˈkju:zɪz] ;
Deb was very kind , very polite , very plausible with her excuses ;
黛布 曾是 非常 种类 , 非常 有礼貌的 , 非常 合情合理 和 她 借口 ;
黛布非常友善，非常有礼貌，她的借口也很有说服力；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈmenzi:z] - [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] - [hɔ:rst] [ˈkæɪɪdz] [ʃi:; ʃɪ]
but to Menzies ' with those people and their white - horsed carriage she
但 到 门齐斯 - 和 那些 人们 和 他们的 白色的 - 马 运输 她
[wʊd] [nɑ:t][goʊ] .
would not go .
会 不是 去 .
但是她不愿意和那些人以及他们的白马车一起去门齐斯家。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑrˈɑrˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[roʊz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈrekənd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈfæməli] ,
Rose had never been reckoned a person of importance by her family ,
玫瑰 有 绝不 到过 估计 一个 人 的 重要性 经过 她 家庭 ,
罗斯从未被家人视为重要人物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈemptɪnəs] [wer] [ʃi:; ʃɪ]
but now that she was gone , there remained a terrible emptiness where she
但 现在 那 她 曾是 已消失 , 那里 剩余 一个 糟糕的 空虚 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .
但她走了之后，她曾经在的地方留下了可怕的空虚感。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈselfɪ] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊldz] [tu:; tə]
She was one of those unselfish , good - natured members of households to
她 曾是 一 的 那些 无私 , 好的 - 自然 成员 的 家庭 到
[hu:m] [fɔ:lz] [ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋ] - [ˈmendɪŋ] ,
whom falls the stocking - mending ,
谁 瀑布 这 袜 - 修补 ,
她属于那种无私善良的家庭成员，家里的缝补袜子这类事情通常都由她来做。

[ðə; ði] ['erənd] - ['gʊvɪŋ] , [ðə; ði] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriŋ] , [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][gæps]['dʒen(ə)rəli] ;
the errand - going , the fetching and carrying , the filling of gaps generally ;
这 差事 - 去 , 这 获取 和 携带 , 这 填充 的 差距 一般来说 ;
跑腿、取东西、搬运、填补空缺等；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] [deb][ænd; ənd] ['frænsɪs] [mɪst] [hɜ:r; hær] [ʌnəb'tru:sɪv] [mɪnɪ'streɪʃnz] ,
and at every turn Deb and Frances missed her unobtrusive ministrations ,
和 在 每一个 转动 黛布 和 弗朗西丝 错过 她 不引人注目 服事 ,
黛布和弗朗西丝总是会想念她那些不引人注目的照顾。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'tenʃnz]
which they had accepted as as much matters of course as the attentions
哪个 他们 有 公认 作为 作为 很多 事情 的 课程 作为 这 注意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] .
of the butcher and baker .
的 这 屠夫 和 面包师 :
他们认为这和屠夫、面包师的服务一样，都是理所当然的事情。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [pər'si:vɪd] [ðæt] [kə'zi:ə] [mɪst] [hɜ:r; hær] [tu:] — [ðæt] [kə'zi:ə] , [hu:]
It was presently perceived that Keziah missed her too — that Keziah , who
它 曾是 目前 感知 那 凯齐亚 错过 她 也 — 那 凯齐亚 , WHO
[hæd; həd] ['lɔɪəli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [plə'bi:ən] ['mæɪrɪdʒ] ,
had loyally opposed the plebeian marriage ,
有 忠诚地 反对 这 平民 婚姻 ,
人们随即意识到，基齐亚也很想念她——基齐亚曾忠诚地反对这桩平民婚姻，

[wʌz; wəz] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɜ:rnkoʊt] [ænd; ənd] ['renɪgeɪd] , ['blesɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
was become a turncoat and renegade , blessing where she should have
曾是 变得 一个 叛徒 和 叛逆者 , 祝福 在哪里 她 应该 有
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ,
cursed ,
被诅咒的 ,
她变成了叛徒和叛逆者，本该诅咒的地方，她却反而得到了祝福。

['bleɪmɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [preɪzd] — [jes] , ['bleɪmɪŋ] ['i:v(ə)n] [kwi:n] ['debrə; 'debərə] , [hu:] ,
blaming where she should have praised — yes , blaming even Queen Deborah , who ,
指责 在哪里 她 应该 有 赞扬 — 是的 , 指责 甚至 女王 黛博拉 , WHO ,
['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,
needless to say ,
不必要 到 说 ,
她本应赞扬别人，却反而责怪别人——是的，她甚至责怪了黛博拉女王，而黛博拉女王，不用说，

[tʊk] [hɜ:r; hær] [hed] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
took her head off for it .
采取 她 头 离开 为了 它 :
为此她砍下了头颅。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] - [oʊn] [tʃɔɪs] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] ['ɪntu:]['eksaɪl] ,
It had been Keziah's own choice to follow the sisters into exile ,
它 有 到过 - 自己的 选择 到 跟随 这 姐妹 进入 流亡 ,
基齐亚选择跟随姐妹们流亡海外。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] .
and to share the privations involved in their change of life .
和 到 分享 这 匮乏 涉及 在 他们的 改变 的 生活 :
并分担他们变性过程中所经历的种种艰辛。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] [ˈrɛdɜːd] [ˈlʌkʃəɪz] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
She had given up her Redford luxuries and importance to become a
她有给定向上她雷德福奢侈品和重要性到变得一个
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈsɜːrvənt] ,
general servant ,
一般的仆人 ,

她放弃了雷德福家族的奢华生活和显赫地位，成为了一名普通的女佣。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][saɪt][ɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] ;
with only her kitchen to sit in , for their sakes ;
和仅有的她厨房到坐在 , 为了他们的清酒 ;

为了他们，她只能坐在厨房里；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃɪfəli] [əˈbaɪdɪd][baɪ][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] — [ʌnˈtɪl] [roʊz] [went] .
and she had cheerfully abided by her choice — until Rose went .
和她她有愉快地遵守经过她选择 — 直到玫瑰去 .

她一直欣然接受自己的选择——直到罗斯离开。

[roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfajs] ,
Rose was the one who had understood the cost of the sacrifice ,
玫瑰曾是这 — WHO 有理解这成本的这牺牲 ,

罗斯是唯一一个明白牺牲代价的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈlaɪtnɪd] [aɪˈtiː][baɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəmˈpænjənʃɪp] .
and who had lightened it by sympathetic companionship .
和 WHO 有轻度它经过交感神经友谊 .

以及那些用同情的陪伴来减轻痛苦的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kliːnd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈpuːdɪŋz] , [ænd; ənd][set] [henz]
They had cleaned rooms , and made cakes and puddings , and set hens
他们有已清洗房间 , 和制成蛋糕和布丁 , 和放母鸡
, [ænd; ənd] [stɜːrd] [dʒæm] ,
, **and stirred jam** ,
, 和搅拌果酱 ,

他们打扫了房间，做了蛋糕和布丁，养了母鸡，还搅拌了果酱。

[ænd; ənd] [ˈaɪənd] [fraːks] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz] [təˈgeðər] ;
and ironed frocks and laces together ;
和熨烫过的连衣裙和鞋带一起 ;

并将熨烫好的连衣裙和蕾丝缝在一起；

[ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈgɔːsɪp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhoʊmli] [ˈsʌbdʒɛkts] [ðæt]
they had spent hours in pleasant gossip over the many homely subjects that
他们有花费小时在令人愉快的闲话超过这许多家常的主题那
[ˈɪntrəstɪd] [bəʊθ] ;
interested both ;
感兴趣的两个都 ;

他们花了几个小时愉快地闲聊，话题都是他们共同感兴趣的日常琐事；

[ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæt][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈsɜːrvənt]
their relation had been more than of mother and daughter than of servant
他们的关系有到过更多的那的母亲的和女儿比 的 仆人

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] .
and mistress .
和情妇 .

她们之间的关系更像是母女，而不是仆人和主人。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈvɜːrtʃuəli] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
Regarding her as virtually her child ,
关于她作为几乎她孩子 ,

几乎把她视作自己的孩子

[kəˈzi:ə] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [əˈθɔ:reɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
Keziah had been quick to spring to the side of authority in the matter of
凯齐亚 有 到过 快的 到 春天 到 这 边 的 权威 在 这 事情 的
[ðə; ði] [ɪ'regjlər] [lʌv] - [ə'fer] ;
the irregular love - affair ;
这 不规律的 爱 - 事务 ;

在这段不正当的恋情这件事上，基齐亚很快就站在了权威的一边；

[ðə; ði]['næt(ə)rəl][pə'rent(ə)l] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][nɪp][,aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
the natural parental impulse was to nip it in the bud .
这 自然的 父母 冲动 曾是 到 掐 它 在 这 芽 .

父母的自然本能就是要防患于未然。

[bʌt; bət] " ['prɑ:vɪdəns] " [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [ɪ'ju:] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
But " Providence " had decided the issue in this case .
但 " 普罗维登斯 " 有 决定 这 问题 在 这 案件 .

但“天意”已经决定了这件事的走向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃəs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mæɪrɪd] ['wʊmən]
And a flirtatious girl was one thing , and a respectable married woman
和 一个 妖艳 女孩 曾是 一 事物 , 和 一个 可敬 已婚 女士
[ə'hʌðər] .
another .
其他 .

轻佻的女孩是一回事，端庄的已婚妇女又是另一回事。

[ænd; ənd] [kəˈzi:ə] [wʌz; wəz] ['ləʊnli] ,
And Keziah was lonely ,
和 凯齐亚 曾是 孤独 ,

基齐亚感到孤独。

[ænd; ənd] [felt] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] " [pʊt][ə'pɑ:n] " [wen] ['nʊɒbə:di] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɪn]
and felt neglected and " put upon " when nobody came to talk to her in
和 毛毡 被忽视的 和 " 放 之上 " 什么时候 无人 来了 到 讲话 到 她 在
[hɜ:r; həɪ] ['kɪtʃɪn] ,
her kitchen ,
她 厨房 ,

当没有人到厨房和她说话时，她感到被忽视和“受委屈”。

[ɔ:r][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [aɪərənɪŋ] — [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] ['æftər]
or to help her with her cooking and ironing — and particularly after
或者 到 帮助 她 和 她 烹饪 和 熨烫 — 和 特别 后
[fi:; ji][hæd; həd][təʊld] [deb] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [eɪm] [tu:; tə] [ber] ['mæɪlɪs] [tu:; tə] [mɪs] [roʊz] [naʊ] ,
she had told Deb that it was a shame to bear malice to Miss Rose now ,
她 有 讲述 黛布 那 它 曾是 一个 耻辱 到 熊 恶意 到 错过 玫瑰 现在 ,
或者帮她做饭熨衣服——尤其是在她告诉黛布现在对罗斯小姐怀有恶意是可耻的之后。

[ænd; ənd] [deb] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
and Deb had commanded her to mind her own business .
和 黛布 有 命令 她 到 头脑 她 自己的 商业 .

黛布命令她不要多管闲事。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] ;
She was suspected of treacherous visits to the house next door ;
她 曾是 怀疑 的 奸诈 访问 到 这 房子 下一个 门 ;

她被怀疑曾秘密前往隔壁的房子；

[fi:; ji][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [spent] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['pi:tər] [hɜ:r'self] .
she was known to have spent Sunday afternoons with Mrs Peter herself .
她 曾是 已知 到 有 花费 星期日 下午 和 太太 彼得 她自己 .

据了解，她经常在星期天下午和彼得太太一起度过。

[ðə; ði] [ɪˈniˌkwəti] [ʌv; əv] [ðɪːz] [prəˈsiːdɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə]
The iniquity of these proceedings was in the secrecy she observed , or tried to
这 罪恶 的 这些 诉讼程序 曾是 在 这 保密 她 观察到 , 或者 尝试 到
[əbˈzɜːrv] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] .
observe , regarding them :
观察 , 关于 他们 :
这些诉讼的罪恶之处在于她对这些诉讼采取了保密态度, 或者试图采取保密态度。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [huː] [nuː] , [brɪˈfɔːr] [ˈeniˌbɑːdi] [els] ,
It was she who knew , before anybody else ,
它 曾是 她 WHO 知道 , 前 任何人 别的 ,
她比任何人都先知道这件事。

[wen] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [briːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
when a baby Breen was coming — and if a married woman was a
什么时候 一个 婴儿 布林 曾是 未来 — 和 如果 一个 已婚 女士 曾是 一个
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [kəˈziːə] ,
personage to Keziah ,
人士 到 凯齐亚 ,
当布林宝宝即将出生时——如果一个已婚妇女对基齐亚来说是一个重要人物,

[æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ræŋk] .
an incipient mother was a being of the highest rank .
一个 初期 母亲 曾是 一个 存在 的 这 最高 秩 :
即将成为母亲的人是最高等级的存在。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [fəˈɡɪvŋ] [ˈmeri] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] ;
She had forgiven Mary everything for the sake of her black - eyed boy ;
她 有 已原谅 玛丽 一切 为了 这 清酒 的 她 黑色的 - 眼睛 男生 ;
为了她那双黑眼睛的儿子, 她原谅了玛丽的一切。

[naʊ] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ji] [kɔːld] " [ɪntrəstɪŋ] " [tuː; tə] [deb] ,
now she took the news that Rose was what she called " interesting " to Deb ,
现在 她 采取 这 消息 那 玫瑰 曾是 什么 她 称为 " 有趣的 " 到 黛布 ,
现在她把罗斯“有趣”的消息告诉了黛布。

[ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ðæt] [ˈæk(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈteɪkən][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]
and demanded that action should be taken upon it , with an air that was
和 要求 那 行动 应该 是 已采取 之上 它 , 和 一个 空气 那 曾是
[ˈɔːlmʊʊst] [ˈtrʌkjələnt] .
almost truculent .
几乎 好斗的 :
他以近乎蛮横的语气要求对此采取行动。

[deb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊʊkən][tuː; tə] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [kəˈziːə] , [ɪn] [ðæt] [wei] .
Deb , of course , did not believe in being spoken to , even by Keziah , in that way .
黛布 , 的 课程 , 做过 不是 相信 在 存在 说 到 , 甚至 经过 凯齐亚 , 在 那 方式 :
当然, 黛布不相信别人会那样跟她说话, 即使是凯齐亚也不行。

" [hæz; həz][ðə; ði] [ˈmʌfɪn] [bɔɪ] [bɪn] ?
" **Has the muffin boy been ?**
" 有 这 松饼 男生 到过 ?
“松饼男孩去过吗? ”

" [ʃiː; ji] [ɪnˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [lʊk] .
" **she inquired , with a steady look .**
" 她 询问 , 和 一个 稳定的 看 :
她目光坚定地问道。

" [ɪts] [tuː] [suːn] [jet] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] [deb] ,
" **It's too soon yet — and I can tell you , Miss Deb ,**
" 它是 也 很快 然而 — 和 我 能 告诉 你 , 错过 黛布 ,
“现在还为时过早——我可以告诉你, 黛布小姐,

[ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] ,
that if it was you in her place ,
那 如果 它 曾是 你 在 她 地方 ,
如果你处在她的位置上, 你会怎么做?

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [aɪ 'ti:] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː] . "
SHE wouldn't keep it up like this — and at such a time too . "
她 不会 保持 它 向上 喜欢 这 — 和 在 这样的 一个 时间 也 . "
她不会一直这样下去的——而且还是在这个时间点。

" [wen] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [bɔɪ] [kʌmz] , [kə'ziːə] , [pliːz] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm]
" When the muffin boy comes , Keziah , please pay him the sixpence we owe him
" 什么时候 这 松饼 男生 来 , 凯齐亚 , 请 支付 他 这 六便士 我们 欠 他
[frʌm; frəm] [læst] [wi:k] .
from last week .
从 最后的 星期 .
“凯齐亚, 等卖松饼的小伙子来了, 请把上周欠他的六便士给他。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] . "
You will find the money on my writing - table . "
你 将要 寻找 这 钱 在 我的 写作 - 桌子 . "
钱就在我的书桌上。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [ker] — [aɪ] [kɔːl] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [jeɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] — "
" Well , I don't care — I call it a shame not to go to her — "
" 出色地 , 我 不 关心 — 我 称呼 它 一个 耻辱 不是 到 去 到 她 — "
“嗯, 我不在乎——我觉得不去见她太可惜了——”

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [jɔːr'self] ?
" Perhaps you would like to go to her yourself ?
" 也许 你 会 喜欢 到 去 到 她 你自己 ?
“或许你想亲自去见她? ”

" [deb] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [toʊn] .
" Deb swiftly changed her tone .
" 黛布 迅速地 已更改 她 语气 .
黛布迅速改变了语气。

" [aɪ'd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ri'tɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ]
" I'd like nothing better , " the old woman retorted , with spirit , " if you are
" ID 喜欢 没有什么 更好的 , " 这 老的 女士 反驳 , 和 精神 , " 如果 你 是
[ə'griːəb(ə)] . "
agreeable . "
同意 . "
“如果你同意的话, 我再好不过了,”老妇人精神抖擞地反驳道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)] . "
" I am perfectly agreeable . "
" 我 是 完美 同意 . "
“我完全同意。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [grɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] ,
" Well , it was only the other day she said she'd give anything to have me ,
" 出色地 , 它 曾是 仅有的 这 其他 天 她 说 棚 给 任何事物 到 有 我 ,
“嗯, 就在前几天她还说她愿意付出一切来得到我呢。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [em 'iː] [ə'wei] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
if it wasn't for taking me away from you . "
如果 它 不是 为了 采取 我 离开 从 你 . "
如果不是你把我从你身边带走的话。

" [oʊ] , [preɪ] [dəʊnt] [kən'sɪdə] [ðæt] .
" **Oh , pray don't consider that** .
" 哦 , 祈祷 不 考虑 那 :

“哦，千万别考虑那件事。”

[aɪ][kæən; kən] ['i:zəli] [get] ['sʌmbə:di] [els] , " [sed] [deb] ['æfəbli] ,
I can easily get somebody else , " said Deb affably ,
我 能 容易地 得到 某人 别的 , " 说 黛布 和蔼可亲 ,

“我很容易就能找到其他人，”黛布和蔼地说。

[ðoʊ] [hɜ:r; hə] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kə'zi:ə] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hə][wʌz; wəz]
though her surprise at the idea of Keziah wanting to leave her was
尽管 她 惊喜 在 这 主意 的 凯齐亚 想要 到 离开 她 曾是
[ˈoʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][hɜ:r; hə] [dɪs'meɪ] .
only equalled by her dismay .
仅有的 等于 经过 她 沮丧 :

尽管凯齐亚想要离开她，这让她既惊讶又沮丧。

[kə'zi:ə] , [ˈɔ:lsoʊ] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [les] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
Keziah , also surprised to find herself of so much less consequence than she
凯齐亚 , 还 惊讶 到 寻找 她自己 的 所以 很多 较少的 结果 比 她
[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
had supposed ,
有 据称 ,

凯齐亚也惊讶地发现自己的重要性远不如她想象的那么大。

[sed] [ðæt] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ʃi:d] [goʊ][ænd; ænd] [si:] [mɪs] [rouz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
said that , if that was the case , she'd go and see Miss Rose about it .
说 那 , 如果 那 曾是 这 案件 , 棚 去 和 看 错过 玫瑰 关于 它 :

她说，如果真是那样的话，她会去找罗斯小姐谈谈这件事。

" [ju:; jʊ][kæən; kən][goʊ] [naʊ] , " [sed] [deb] .
" **You can go now , " said Deb** .
" 你 能 去 现在 , " 说 黛布 :

“你可以走了，”黛布说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [deb] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [kə'zi:ə] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] .
" **Thank you , Miss Deb , I will , " said Keziah , " as soon as I have cleared up** .
" 感谢 你 , 错过 黛布 , 我 将要 , " 说 凯齐亚 , " 作为 很快 作为 我 有 已清除 向上 :

“谢谢你，黛布小姐，我会的，”凯齐亚说，“等我收拾好东西就去。”

[wʊd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] [su:t][ju:; jʊ] ?
Would a month's notice suit you ?
会 一个 月份 注意 套装 你 ?

一个月的通知期可以吗？

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] . " **I don't wish to put you about at all** . "
我 不 希望 到 放 你 关于 在 全部 : "
" **I don't wish to put you about at all** . "
我 不 希望 到 放 你 关于 在 全部 :

我一点也不想给你添麻烦。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪl] [bi:; bi][ˈæmp(ə)] , " [sed] [deb] .
" **A month will be ample , " said Deb** .
" 一个 月 将要 是 充足 , " 说 黛布 :

“一个月的时间足够了，”黛布说。

" [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" **A week , if you like** . "
" 一个 星期 , 如果 你 喜欢 : "
" **A week , if you like** . "
" 一个 星期 , 如果 你 喜欢 :

“一周，如果你愿意的话。”

" [aɪ] [si:] [wʌt] [mɪs] [roʊz] [sez] , " [sed] [kə'zi:ə] .
" **I'll see what Miss Rose says , " said Keziah .**
" 患病的 看 什么 错过 玫瑰 说道 , " 说 凯齐亚 .

“我看看罗斯小姐怎么说,”凯齐亚说道。

[roʊz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , [roʊt] [ə'fekʃənətli] [tu;; tə][deb] ,
Rose , after the interview , wrote affectionately to Deb ,
玫瑰 , 后 这 面试 , 写道 亲切地 到 黛布 ,

采访结束后, 罗斯给黛布写了一封充满爱意的信,

[tu;; tə][sei] [ʃi;; ji] [wʊd] [na:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kə'zi:ə] [ɪf] [deb] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ;
to say she would not dream of taking Keziah if Deb wanted her ;
到 说 她 会 不是 梦 的 采取 凯齐亚 如果 黛布 通缉 她 ;

她说, 如果黛布想要凯齐亚, 她做梦也想不到会带走她;

[deb] [roʊt] [ə'fekʃənətli] [tu;; tə][roʊz] ,
Deb wrote affectionately to Rose ,
黛布 写道 亲切地 到 玫瑰 ,

黛布深情地给罗斯写了信,

[tu;; tə][sei] [ðæt] [ʃi;; ji] [wʊd] [bi;; bi] [ˈræðər] [glæd][ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
to say that she would be rather glad than otherwise to make the change ,
到 说 那 她 会 是 相当 高兴的 比 否则 到 制作 这 改变 ,

她说她宁愿做出改变也不愿做出改变。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [sʌt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] .
as the work was too much for such an old woman .
作为 这 工作 曾是 也 很多 为了 这样的 一个 老的 女士 .

对于这样一位老妇人来说, 这项工作负担太重了。

[soʊ] [kə'zi:ə] [went] [ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði] [bri:n] [kæmp] , [wer] [ʃi;; ji][hæd; həd] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
So Keziah went over to the Breen camp , where she had comfort and
所以 凯齐亚 去 超过 到 这 布林 营 , 在哪里 她 有 舒适 和
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

于是基齐亚去了布林营地, 在那里她得到了安慰和陪伴。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
and her own way in everything ;
和 她 自己的 方式 在 一切 ;

她凡事都坚持自己的方式;

[ænd; ənd] [deb] [brɪ'gæn][tu;; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɔ:r] [ˈgɑ:rdn] - [ˈdʒen(ə)rəl] - [æz; əz]
and Deb began to experiment with the common or garden ' general ' as
和 黛布 开始 到 实验 和 这 常见的 或者 花园 - 一般的 - 作为
[pə'veɪd] [baɪ] [ˈmelbərən] [ˈredʒɪstri][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
purveyed by Melbourne registry offices .
出售 经过 墨尔本 注册表 办公室 .

于是, 黛布开始尝试使用墨尔本登记处提供的普通或花园“通用”身份证。

[ʃi;; ji] [ləʊðd] [ði:z] [ˈkri:tʃərz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
She loathed these creatures , one and all .
她 令人厌恶 这些 生物 , 一 和 全部 .

她憎恨这些生物, 一个也不例外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ˈʌn'noʊn] [æt; ət] [ˈrɛdfɜ:d] ,
They were of a race unknown at Redford ,
他们 是 的 一个 种族 未知 在 雷德福 ,

他们在雷德福镇属于一个不为人知的种族。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ʌn'ʌki] [ɪn][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and she was singularly unlucky in the specimens that fell to her ;
和 她 曾是 单独地 倒霉 在 这 标本 那 跌倒 到 她 ;

而她运气实在太差，她遇到的标本都是些不速之客；
[ɔːl'dʊʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs]
although some of them could have been made something of by a mistress
虽然 一些 的 他们 可以 有 到过 制成 某物 的 经过 一个 情妇
[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][,aɪ'tiː] .
who knew how to do it .
WHO 知道 如何 到 做 它 .

虽然其中一些如果被懂得如何利用的情妇利用，可能会变得很有价值。
[,aɪ'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊðd] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪnɪkɪŋ] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)]
It is only fair to state that they loathed her — for a finicking , unreasonable
它 是 仅有的 公平的 到 状态 那 他们 令人厌恶 她 — 为了 一个 挑剔 , 不合理
,
:
,

必须公平地说，他们憎恨她——因为她挑剔、不讲道理，
[stʌk] - [ʌp] [pʊr] ['wʊmən] , [huː] [geɪv] [hɜːr'self][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθɪ] ['leɪdɪ] .
stuck - up poor woman , who gave herself the airs of a wealthy lady .
卡住 - 向上 贫穷的 女士 , WHO 给予 她自己 这 播出 的 一个 富裕 女士 :
一个傲慢的穷女人，却摆出一副富家千金的姿态。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
They came at the rate of two a month ,
他们 来了 在 这 速度 的 二 一个 月 ,
他们每月来两次，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [miːn] ,
and each one as she passed seemed to leave the little house meaner ,
和 每个 一 作为 她 通过了 似乎 到 离开 这 小的 房子 更卑鄙 ,
她每经过一个人，似乎就让这间小屋显得更寒酸一些。

['dɪŋgiːə] , [mɔːr] ['dæmɪdʒd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
dingier , more damaged than before .
小艇 , 更多的 损坏的 比 前 .
比以前更破旧、损坏更严重了。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['lɪvɪŋ] , [,aɪ'tiː][wʌz; wəz] " ['pɪɡɪŋ] " ,
It was not living , it was " pigging " ,
它 曾是 不是 活的 , 它 曾是 " 猪圈 " ,
它不是活着的，它是在“吃猪”。

['frænsɪs] [sed] — [ænd; ənd][deb] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɔːl'dʊʊ] [wen] [kə'ziːə] ['ventʃəd] [tuː; tə]
Frances said — and Deb agreed with her — although when Keziah ventured to
弗朗西丝 说 — 和 黛布 同意 和 她 — 虽然 什么时候 凯齐亚 冒险 到
[kɔːl] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
call one day to inquire into the state of things ,
称呼 一 天 到 查询 进入 这 状态 的 事物 ,
弗朗西丝说——黛布也同意她的说法——尽管有一天，凯齐亚冒险打电话来询问情况时，

[deb] ['kɑːmli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
Deb calmly asserted that all was well .
黛布 平静地 断言 那 全部 曾是 出色地 .
黛布平静地断言一切都很好。

[ɪn] [dɪ'spər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ]['leɪdɪ] - [help] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['kiːn] ,
In despair she tried a lady - help , in the person of Miss Keene ,
在 绝望 她 尝试 一个 女士 - 帮助 , 在 这 人 的 错过 基恩 ,
绝望之下，她求助于一位女佣，那就是基恩小姐。

[ˈdaɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪr] [ˈfæməli] ([frʌm; frəm] [rɪˈleɪʃnz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; həɹ])
dy**ing** **to** **re****turn** **to** **her** **dear** **fami****ly** (**from** **rela****tions** **who** **did** **not** **want** **her**)
垂死 到 返回 到 她 亲爱的 家庭 (从 关系 WHO 做过 不是 想 她)
[ɑːn] [ˈeni] [tʰɜːrmz] .
on **any** **terms** .
在 任何 条款 .

她渴望回到她亲爱的家人身边（尽管她的亲戚并不想要她），无论付出什么代价。

" [wətˈevər] [wiː; wi][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ɑːrˈselvz] , " [sed] [deb] [tuː; tə]
" **Whatever** **we** **ask** **her** **to** **do** **we** **must** **do** **ourselves** , " **said** **Deb** **to** "
" 任何 我们 问 她 到 做 我们 必须 做 我们自己 , " 说 黛布 到
[ˈgrʌmblɪŋ] [ˈfrænsɪs] ,
grum**bling** **Frances** ,
抱怨 弗朗西丝 ,
"无论我们要求她做什么，我们自己都必须去做，"黛布对抱怨的弗朗西丝说道。

[huː] [siːmd] [ˈnevər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ; " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv]
who **seemed** **never** **willing** **to** **do** **anything** ; " **and** **of** **course** **we** **shall** **have**
WHO 似乎 绝不 愿意的 到 做 任何事物 ; " 和 的 课程 我们 将 有
[tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈwɔːʃwʊmən] ,
to **get** **a** **washwoman** ,
到 得到 一个 洗衣妇 ,

他似乎从来都不愿意做任何事；“当然，我们还得找个洗衣妇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʰɑːrwʊmən] [tuː; tə] [skrʌb] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʰiːpər] [ɪn][ðə; ði][end] .
and **a** **char****woman** **to** **scrub** ; **but** **it** **will** **be** **cheaper** **in** **the** **end** .
和 一个 女清洁工 到 擦洗 ; 但 它 将要 是 更便宜 在 这 结尾 .
还需要一个清洁女工来打扫；但从长远来看，这样会更便宜。

[ænd; ənd][oʊ] , [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈstɪki] [dɔːr] - [ˈhændlɪz] [ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [spuːnz] ,
And **oh** , **anything** **rather** **than** **sticky** **door** - **handles** **and** **greasy** **spoons** ,
和 哦 , 任何事物 相当 比 黏 门 - 把手 和 腻 勺子 ,
哦，总比黏糊糊的门把手和油腻腻的小餐馆强吧。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [heɪlɪŋ] [wʌn] [ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] !
and **those** **awful** **voices** **hailing** **one** **all** **over** **the** **house** !
和 那些 可怕 声音 欢呼 一 全部 超过 这 房子 !
还有那些可怕的叫喊声，响彻整个房子！

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtʰiːpər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [sætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ˈeni] [wei]
" **But** **it** **was** **not** **cheaper** , **nor** **was** **the** **arrangement** **satisfactory** **in** **any** **way** "
" 但 它 曾是 不是 更便宜 , 也不 曾是 这 安排 令人满意的 在 任何 方式
[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːrtnaɪt] .
after **the** **first** **fortnight** .
后 这 第一的 两星期 .
“但这并没有更便宜，而且在头两周之后，这种安排在任何方面都令人不满。”

[mɪs] [ˈkiːn] , [spɔɪld] [æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər]
Miss **Keene** , **spoiled** **at** **Redford** **as** **they** **had** **been** , **was** **as** **unfit** **for**
错过 基恩 , 被宠坏了 在 雷德福 作为 他们 有 到过 , 曾是 作为 不合格 为了
[kruːd] [ˈhaʊswɜːrk] ,
crude **housework** ,
原油 家务 ,
基恩小姐和她们一样，在雷德福家被宠坏了，因此也不适合做粗重的家务活。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈæɡrəveɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] [baɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
and **she** **aggravated** **her** **incompetence** **by** **weeping** **over** **it** .
和 她 加重 她 无能 经过 哭泣 超过 它 .
她为此事哭泣，反而加剧了自己的无能。

[ʃiː, ji][hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [dɛbz] ['letərz] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɔːtʃənz]
She had not gathered from Deb's letters that the change in the family fortunes
她有不是聚集从黛布的信件那这改变在这家庭财富
[wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ;
was as great as it now proved to be ;
曾是作为伟大的作为它现在已证实到是 ;
她从黛布的信中并没有意识到，这个家庭的命运发生了如此巨大的变化；

[ænd; ənd][deb] [hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] [əˈpɑːn][wʌn][soʊ] [ˈiːzəli]
and Deb had not anticipated the effect of adversity upon one so easily
和黛布有不是预期这影响的逆境之上—所以容易地
[dɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .
黛布没有预料到逆境会对一个如此容易沮丧的人产生如此大的影响。

[ʃiː, ji][hæd; həd][noʊ] - [hɑːrt] - , [pʊr] [θɪŋ] .
She had no ' heart ' , poor thing .
她有—不—心— , 贫穷的事物 .
她没有心肠，可怜的人儿。

[ʃiː, ji] ['strʌɡld] [ænd; ənd] ['mʌdlɪd] , ['saɪŋ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪsɪz] [waɪl] [ðə; ði][bedz]
She struggled and muddled , sighing for flowers for the vases while the beds
她挣扎和混乱 , 叹息为了花朵为了这花瓶尽管这床
[wɜːr; wər] [ʌnˈmeɪd] ;
were unmade ;
是未完成 ;
她手忙脚乱，一团糟，叹息着想要些鲜花插在花瓶里，而床铺却还没整理好；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ji] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɑːn] [dɛbz] [feɪs] , [wept] [ænd; ənd] [mɔːnd] [ænd; ənd]
and when she saw a certain look on Deb's face , wept and mourned and
和什么时候她锯一个肯定看在这黛布的—脸 , 哭泣和—哀悼和
[geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
gave up hope .
给予 向上 希望 .
当她看到黛布脸上某种表情时，她哭了起来，悲痛欲绝，放弃了希望。

[soʊ] [ðeɪ] " [pɪɡd] " [stiːl] , [ɔːlˈðoo] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwɔːʃt]
So they " pigged " still , although they did not defile the furniture with unwashed
所以 他们 " 猪 " 仍然 , 虽然 他们 做过 不是 亵渎 这 家具 和 未洗的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
所以他们仍然“吃猪食”，尽管他们没有用未洗的手玷污家具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kraːkəri] [wɪð; wɪθ] ['ɡriːsi] [dɪʃ] - [klɔːðz] .
and the plate and crockery with greasy dish - cloths .
和这盘子—和—陶器—和—腻—盘子—布料 .
还有沾满油污的抹布的盘子和餐具。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,
With no knowledge of cookery ,
和—不—知识—的—烹饪 ,
由于完全不懂烹饪，
[ðeɪ] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [tɪnd] [prəˈvɪʒnz] — [ə; eɪ][ˈdaɪət][æz; əz] ['weɪstfl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
they lived too much on tinned provisions — a diet as wasteful as it was
他们 居住地 也 很多 在 罐装 条款 — 一个 饮食 作为 浪费 作为 它 曾是
[ʌnˈhoʊlsəm] — ['fiːdɪŋ] [ðer; ðər] [waːʃ] - [ænd; ənd] - [skrʌb] - ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ;
unwholesome — feeding their wash - and - scrub - women with the same ;
不健康的 — 喂养 他们的 洗 — 和 — 擦洗 — 女性 和 这 相同的 ;
他们过度依赖罐头食品——这种饮食既浪费又不健康——就连他们的洗衣妇也吃同样的罐头食品；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz]
and their efforts to support the burden of their domestic responsibilities
和 他们的 努力 到 支持 这 负担 的 他们的 国内的 职责
[dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['aʊtɔ:ɹ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˈment(ə)] [rest] [ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] —
deprived them of outdoor exercise and mental rest and recreation —
被剥夺的 他们 的 户外的 锻炼 和 精神的 休息 和 娱乐 —
[kept] [ðem; ðəm][æt; ət] [tuː] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
kept them at too close quarters with one another ,
保留 他们 在 也 关闭 四分之一 和 一 其他 ,
他们努力承担家庭责任，却因此失去了户外运动、精神休息和娱乐的机会，也让他们彼此之间居住得过于接近。

[i:tʃ] ['rʌbɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['prɪkəlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɪrɪtəb(ə)] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [tuː] .
each rubbing her quivering prickles upon the irritable skins of the other two .
每个 擦 她 颤抖 刺 之上 这 易怒的 皮肤 的 这 其他 二 .
她们各自用自己颤抖的刺毛摩擦着另外两人受刺激的皮肤。

[ˈfrænsɪs] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [streɪn] [wɪð; wɪθ] [li:st] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ,
Frances bore the strain with least good - nature and self - control ,
弗朗西丝 钻孔 这 拉紧 和 至少 好的 - 自然 和 自己 - 控制 ,
弗朗西丝以最温和的性情和自制力忍受了这种压力。

[ænd; ənd] [sɪns] [fɪ; jɪ][hæd; həd][tuː; tə] [vent] [hɜ:ɹ; hər] [ɪl] - ['hju:mər] [ɑ:n] [ˈsʌmwʌn] ,
and since she had to vent her ill - humour on someone ,
和 自从 她 有 到 发泄 她 患病的 - 幽默 在 某人 ,
既然她必须找个人发泄自己的坏脾气，

[ˈnæt(ə)rəli] [meɪd] [mɪs] ['ki:n] [hɜ:ɹ; hər] [ˈvɪktɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:ɹ; hər]
naturally made Miss Keene her victim when it was a choice between her
自然 制成 错过 基恩 她 受害者 什么时候 它 曾是 一个 选择 之间 她
[ænd; ənd] [deb] .
and Deb .
和 黛布 .
当需要在她和黛布之间做出选择时，基恩小姐自然而然地成为了她的目标。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [gruː] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] [ænd; ənd] ['tɪrfɪl] .
The poor lady grew more and more disappointed , discouraged and tearful .
这 贫穷的 女士 生长 更多的 和 更多的 失望的 , 灰心 和 内牛满面 .
这位可怜的女士越来越失望、沮丧，眼泪也止不住地流了下来。

[fɪ; jɪ] [br'keɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ['hedeɪkɪz] , [dɪs'ɔ:rdəd] [nə:vs] ; ['faɪnəli] [fel] [ɪl]
She became subject to indigestion , headaches , disordered nerves ; finally fell ill
她 成为 主题 到 消化不良 , 头痛 , 混乱 神经 ; 最后 跌倒 患病的
[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
and had to have the doctor .
和 有 到 有 这 医生 .
她开始出现消化不良、头痛、神经紊乱等症状；最终病倒了，不得不去看医生。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
The doctor said she was completely run down , and that rest and change of
这 医生 说 她 曾是 完全地 跑步 向下 , 和 那 休息 和 改变 的
[ər] [wɜ:ɹ; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)] .
air were indispensable .
空气 是 必不可少 .
医生说她身体非常虚弱，休息和换换空气是必不可少的。

[fɪ; jɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜ:ɹ; hər] ['relətɪvz] , ['wi:pɪŋ] [stiɪl] , [ræpt] [ɪn] [debz] [kloʊk] ,
She went away to her relatives , weeping still , wrapped in Deb's cloak ,
她 去 离开 到 她 亲属 , 哭泣 仍然 , 包装 在 黛布的 披风 ,
她裹着黛布的斗篷，哭着回到了亲戚家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [dɛbz] ['redi] ['mʌni] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ; [ænd; ənd][fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
and with all Deb's ready money in her pocket ; and she did not come back .
和 和 全部 黛布的 准备好 钱 在 她 口袋 ; 和 她 做过 不是 来 后退 ;
她把黛布所有的积蓄都揣在兜里，却再也没有回来。

[ðen] [deb] [traɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə'lʊən] .
Then Deb tried to carry on alone .
然后 黛布 尝试 到 携带 在 独自的 .
然后黛布试图独自继续下去。

[ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv]['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] [drʌdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [naʊ] ,
Any sort of registry office drudge would have been welcome now ,
任何 种类 的 注册表 办公室 苦力 会 有 到过 欢迎 现在 ;
现在任何在登记处做苦力的工作都会很受欢迎。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'spens] [ðæt] [fi:; ji] [dɜrd] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] .
but had become an expense that she dared not continue .
但 有 变得 一个 费用 那 她 敢于 不是 继续 .
但这笔开支她不敢再继续下去了。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , ['lu:mɪŋ] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn][ðə; ði]
Moreover , the spectre of poverty , looming so distinct and unmistakable in the
而且 , 这 幽灵 的 贫困 , 迫在眉睫 所以 清楚的 和 毋庸置疑 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
此外，贫困的阴影笼罩着整栋房子，如此清晰而明显。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][haɪd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , [frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd][goʊ] [ˌaʊt'saɪd]
was a thing to hide , if possible , from anybody who could go outside
曾是 一个 事物 到 隐藏 , 如果 可能的 , 从 任何人 WHO 可以 去 外部
[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and talk about it .
和 讲话 关于 它 .
这件事要尽可能地隐瞒起来，不让任何可能出去谈论它的人知道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['terər] [tu:; tə][hɜ:r'self] — [ɪts] [klɔ:z] [dʒu:] ['mʌni] - ['lendəz] ,
The thing had become a living terror to herself — its claws Jew money - lenders ,
这 事物 有 变得 一个 活的 恐怖 到 她自己 — 它是 爪子 犹 钱 - 贷款人 ;
那东西已经成了她自己的活生生的噩梦——它的利爪伸向犹太放债人，

[soʊ] ['velvəti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wen] [hɜ:r; hər] ['wɪlf] ['ɪgnərəns] [meɪd] [fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
so velvety and innocent when her wilful ignorance made first acquaintance with
所以 天鹅绒般的 和 清白的 什么时候 她 故意 无知 制成 第一的 熟人 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
当她懵懂无知地与它们初次相遇时，她是如此温柔纯真；

姐妹(Sisters)

第11/17页

[bʌt; bət] ['noʊbə:di] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['mɪstər] ['θɔ:rnɪ,kroʊ:ft] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['dʒɪm] ,
but nobody — not even Mr Thornycroft , not even Jim ,
但 无人 — 不是 甚至 先生 索恩克罗夫特 , 不是 甚至 吉姆 ,
但是没有人——就连索尼克罗夫特先生也不行, 就连吉姆也不行——

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [roʊz] — [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pleɪ] ['pə:sju:s; -sɪəs] [tu:; tə] [ðɪs] [praʊd]
CERTAINLY not Rose — could be allowed to play Perseus to this proud
当然 不是 玫瑰 — 可以 是 允许 到 玩 珀尔修斯 到 这 自豪的
[æn'dra:mədə] .
Andromeda .
仙女座 .

当然不是罗斯——她不可能被允许扮演珀尔修斯, 去侍奉这位骄傲的安德洛墨达。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fri:;] [hɜ:r'self] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
Until she could free herself , they were not even to know that she was bound .
直到 她 可以 自由的 她自己 , 他们 是 不是 甚至 到 知道 那 她 曾是 边界 .
在她挣脱束缚之前, 他们甚至都不知道她被绑住了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] .
Of course , she need not have been bound ; it was her own fault .
的 课程 , 她 需要 不是 有 到过 边界 ; 它 曾是 她 自己的 过错 .
当然, 她原本不必被捆绑; 这是她咎由自取。

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɪ'spoʊz(ə)] [ðæn; ðən]
She should have managed better with the resources at her disposal than
她 应该 有 管理 更好的 和 这 资源 在 她 处理 比
[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,
to bring herself to such a pass ,
到 带来 她自己 到 这样的 一个 经过 ,
她本应更好地利用现有资源, 而不是让自己陷入如此境地。

[ænd; ænd] [ðæt] [soʊ] [su:n] ; ['i:ðər] ['merɪ] [ɔ:r] [roʊz] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər]
and that so soon ; either Mary or Rose would certainly have done so in her
和 那 所以 很快 ; 任何一个 玛丽 或者 玫瑰 会 当然 有 完毕 所以 在 她
[pleɪs] .
place .
地方 .
而且这么快就发生了; 玛丽或罗斯肯定也会代替她这样做。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] ['frænsɪs] — [hu:z] [rə'pæsəti] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
But Nature had not made her or Frances — whose rapacities had been one
但 自然 有 不是 制成 她 或者 弗朗西丝 — 谁 贪婪 有 到过 —
[kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['breɪkdaʊn] — [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəməsts] ;
cause of the financial breakdown — for the role of domestic economists ;
原因 的 这 金融的 分解 — 为了 这 角色 的 国内的 经济学家 ;
但天性使她和弗朗西丝(她们的贪婪是造成金融崩溃的原因之一)无法胜任国内经济学家的角色;

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['feɪsɪz] [fɔ:r; fər] [ʌðər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
they had been dowered with their lovely faces for other purposes .
他们 有 到过 嫁妆 和 他们的 迷人的 面孔 为了 其他 目的 .
她们天生丽质, 却另有用途。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['plu:mɪdʒ] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] [wel] [ʌndər'stʊd] [baɪ] ['frænsɪs] ,
That the fine plumage is for the sun was a fact well understood by Frances ,
那 这 美好的 羽毛 是 为了 这 太阳 曾是 一个 事实 出色地 理解 经过 弗朗西丝 ,
弗朗西丝很清楚, 华丽的羽毛是为了晒太阳。

[æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

好歹。

[æ̃nd; ə̃nd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][æ̃t; ət][ðə; ði] [rɔŋz] [rɔ:t] [baɪ][ˈsɔ:rdɪd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] — [hɜ:r; hə̃r]
And she was wild at the wrongs wrought by sordid circumstances — her
和 她 曾是 荒野 在 这 错误 锻 经过 肮脏的 情况 — 她
[ˈfɑ:ðəz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsɪstəz] [hiːdlɪsnɪs] — [əˈpɑ:n][hɜ:rˈself] .
father's and sister's heedlessness — upon herself .
父亲的 和 姐妹 粗心大意 — 之上 她自己 .

她对自己因卑劣的境遇（父亲和姐姐的疏忽大意）而遭受的不幸感到愤怒。

[ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ˈoʊ̃nli][ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
She thought only of herself .
她 想法 仅有的 的 她自己 .

她只想着自己。

[deb][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [æ̃nd; ə̃nd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜ:rvd] [tuː; tə] [ˈsʌfə̃r] [ˈeniweɪ] ;
Deb was getting old , and she deserved to suffer anyway ;
黛布 曾是 获得 老的 , 和 她 应得的 到 遭受 反正 ;

黛布年纪大了，她活该受苦；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; hə̃d] [ˈfræ̃nsɪs] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə̃r][bɜ:rθ] - [raɪt] ,
but what had Frances done to be deprived of her birth - right ,
但 什么 有 弗朗西丝 完毕 到 是 被剥夺的 的 她 出生 - 正确的 ,

但弗朗西丝究竟做错了什么，以至于被剥夺了她的与生俱来的权利？

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hə̃r] [ˈtʃæ̃nsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][laɪf] ?
of all her chances of success in life ?
的 全部 她 机会 的 成功 在 生活 ?

她人生中所有成功的机会？

[eɪˈti:n] , [æ̃nd; ə̃nd][noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] — [ˈbju:ɪf(ə)l] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈnoʊbʌ:di][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] —
Eighteen , and no coming out — beautiful , and nobody to see it —
十八 , 和 不 未来 出去 — 美丽的 , 和 无人 到 看 它 —
[ˈmæ̃rɪdʒə̃bl] ,
marriageable ,
婚 ,

十八岁，还没出柜——漂亮，而且没人看到——适婚年龄，

[æ̃nd; ə̃nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪdʒə̃b(ə)l][men] ,
and out of the track of all the eligible men ,
和 出去 的 这 追踪 的 全部 这 有资格的 男人 ,

并被排除在所有适龄男性的考虑范围之外，

[əˈmʌŋst] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][hæ̃d; hə̃d][hɜ:r; hə̃r] [pɪk] [æ̃nd; ə̃nd] [tʃɔɪs] .
amongst whom she might have had her pick and choice .
在 谁 她 可能 有 有 她 挑选 和 选择 .

她本来可以从中挑选自己喜欢的人。

[ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d] [ˈriːz(ə)n] [fɔ:r; fə̃r][hɜ:r; hə̃r] [ˈpæ̃ʃənət] [rɪˈbeljəsnẽs] [əˈgenst] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
She had reason for her passionate rebelliousness against this state of things ;
她 有 原因 为了 她 热情的 叛逆 反对 这 状态 的 事物 ;
[fɔ:r; fə̃r] ,
for ,
为了 ,

她对这种现状充满强烈反抗是有原因的；因为，

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪz] [θiːəˈretɪkli] [ɪts] [oʊ̃n] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈeniwer] ,
while a pretty face is theoretically its own fortune anywhere ,
尽管 一个 漂亮的 脸 是 理论上 它是自己的 财富 任何地方 ,

虽然理论上来说，美貌本身就是一种财富，但

[wiː; wi][ɔːl] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən]
we all see for ourselves how many are passed over simply for want of an
我们 全部 看 为了 我们自己 如何 许多 是 通过了 超过 简单地 为了 想 的 一个
[əˈtræktɪv] [ˈsetɪŋ] .
attractive setting .
吸引人的 环境 .

我们都亲眼看到，有多少项目仅仅因为缺乏吸引人的环境而被忽略。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbjuːtiːz] [ɪn]
It was quite on the cards that she might share the fate of those beauties in
它 曾是 相当 在 这 牌 那 她 可能 分享 这 命运 的 那些 美女 在
[ˈhʌmb(ə)] [laɪf] [tuː; tə] [huːm] [roʊˈmæntɪk][ˈæksədənts][duː][nɑːt] [əˈkɜːr] ,
humble life to whom romantic accidents do not occur ,
谦逊的 生活 到 谁 浪漫的 事故 做 不是 发生 ,
她很有可能会像那些出身卑微、容貌姣好却无缘邂逅爱情的女子一样，落得同样的下场。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] [ænd; ənd] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈproʊfaɪl] ,
for all her golden hair and aristocratic profile ,
为了 全部 她 金的 头发 和 贵族 轮廓 ,
尽管她拥有一头金发和贵族气质，

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlf] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [roʊz] .
her figure of a sylph and complexion of a wild rose .
她 数字 的 一个 精灵 和 肤色 的 一个 荒野 玫瑰 .
她身姿如仙女，肤色如野玫瑰。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfjuːtʃər] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːt] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə]
The fear of this future combined with the acute discomfort of the present to
这 害怕 的 这 未来 合并 和 这 急性 不适 的 这 展示 到
[merk] [hɜːr; hər] [ˈdespərət] .
make her desperate .
制作 她 绝望的 .
对未来的恐惧加上当下的极度不适，使她感到绝望。

[ʃiː; ʃi][kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] , [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
She cast about for a way of escape , a pathway to the sun .
她 投掷 关于 为了 一个 方式 的 逃脱 , 一个 路径 到 这 太阳 .
她四处寻找逃脱的出路，一条通往阳光的道路。

[wʌn] [ˈoʊnli] [ˈɔːfərd] — [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
One only offered — the landlord .
— 仅有的 提供 — 这 房东 .
只有一个人愿意提供——房东。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈlændlɔːrd] , [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈberɪd] [ə; eɪ] [ˈfrʌmpɪ] [oʊld] [waɪf] ,
He was an elderly landlord , who had lately buried a frumpy old wife ,
他 曾是 一个 老年 房东 , who 有 最近 埋葬 一个 邋遢的 老的 妻子 ,
他是一位上了年纪的房东，不久前刚刚埋葬了他那衣着邋遢的老妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [treɪd] [æz; əz][ˈpiːtər] [briːn] ;
and he was as deeply tainted with trade as Peter Breen ;
和 他 曾是 作为 深 受污染的 和 贸易 作为 彼得 布林 ;
他与彼得·布林一样，都深受贸易之害；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [lɔːŋ] [sɪns] [frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːəriːz]
but he had retired long since from personal connection with breweries
但 他 有 退休 长的 自从 从 个人的 联系 和 啤酒厂
[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbruːər] ,
and public - houses — and a brewer ,
和 民众 - 房屋 — 和 一个 酿酒师 ,
但他早已与啤酒厂和酒吧断绝了个人联系——而且他本人也是一名酿酒师。

[ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈskeɪl] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ɪmˈpɔːrtər] ,
in the social scale , was only just below a wholesale importer ,
在这社会的规模 , 曾是仅有的只是以下一个批发的进口商 ,
在社会阶层上, 他的地位仅略低于批发进口商。

[ɪf] [ðæt] — [ænd; ɛnd][hiː; hi]wʌz; wəz] [ˈmæɪfestli] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈmʌni] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if that — and he was manifestly rolling in money , after the manner of his
如果那 — 和 他 曾是 显然 滚动 在 钱 , 后 这 方式 的 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

如果真是那样——而且他显然像他那一类人一样, 家境殷实。
[hæf][ðə; ði] [ˈstriːts] [əˈraʊnd] [bɪˈbɔːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Half the streets around belonged to him ,
一半 这 街道 大约 属于 到 他 ,
周围一半的街道都属于他,

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈtaʊərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt]
and his house towered up in the midst of his other houses , a great white
和 他的 房子 高耸 向上 在 这 中间 的 他的 其他 房屋 , 一个 伟大的 白色的
[blʌːk] ,
block ,
堵塞 ,

他的房子在他其他的房子中间高耸入云, 像一个巨大的白色方块。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪlərd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpæləs] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .
with a pillared portico — a young palace by comparison .
和 一个 柱状 门廊 — 一个 年轻的 宫殿 经过 比较 .
带有柱廊——相比之下, 这是一座年轻的宫殿。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [noʊn] [ˈtʃɪldrən] .
Above all , he had no known children .
多于 全部 , 他 有 不 已知 孩子们 .
最重要的是, 他没有已知的子女。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [gɜːrl] - [ˈtenənts] .
From the first he had taken an interest in his pretty girl - tenants .
从 这 第一的 他 有 已采取 一个 兴趣 在 他的 漂亮的 女孩 - 租户 .
从一开始, 他就对那些漂亮的房客们产生了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈselər] [kept] [draɪ][ænd; ɛnd][ðə; ði]
He had liked to call in person to inquire if the cellar kept dry and the
他 有 喜欢 到 称呼 在 人 到 查询 如果 这 地窖 保留 干燥 和 这
[ˈtʃɪmni] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈsmoʊkɪŋ] ;
chimney had ceased smoking ;
烟囱 有 停止 吸烟 ;
他喜欢亲自去询问地窖是否保持干燥, 烟囱是否不再冒烟;

[ænd; ɛnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪmpˈruːvmənts] [ænd; ɛnd] [rɪˈper] [bɪˈfɔːr]
and he had been most generous in offering improvements and repairs before
和 他 有 到过 最多 慷慨的 在 提供 改进 和 维修 前
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər] .
they were even asked for .
他们 是 甚至 问 为了 .
而且他非常慷慨, 甚至在别人提出要求之前就主动提出改进和维修方案。

[deb] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [ðiːz] [ʌnˈbɪznɪs] - [laɪk] [ˈoʊvəːtʃərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
Deb had blighted these unbusiness - like overtures on her own account ,
黛布 有 枇 这些 不商业 - 喜欢 序曲 在 她 自己的 帐户 ,
黛布因自身原因破坏了这些不专业的示好行为。

[ænd; ənd] ['frænsɪs] [hɜːr'self][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['ruːdist] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] —
and Frances herself had said the rudest things about them and him —
和 弗朗西丝 她自己 有 说 这 最粗鲁 事物 关于 他们 和 他 —
[bʌt; bət][nɑːt] ['lertli] .
but not lately .
但 不是 最近 .

弗朗西丝本人也曾说过一些关于他们和他最粗鲁的话——但最近没有了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈdʌlnəs] [ænd; ənd] ['bærənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
In the utter dullness and barrenness of her life ,
在 这 说出 乏味 和 不育 的 她 生活 ;
[ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈdʌlnəs] [ænd; ənd] ['bærənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
在她极其乏味和贫瘠的生活中,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she had been glad to accept the civilities of anything in the shape of a
她 有 到过 高兴的 到 接受 这 礼貌 的 任何事物 在 这 形状 的 一个
[mæn] — [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] - ['prentɪs] [hænd][ɑːn] ['eni] [mə'tɪriəl] .
man — to try her ' prentice hand on any material .
男人 — 到 尝试 她 - 学徒 手 在 任何 材料 .

她乐于接受任何形似男人的事物的礼貌——尝试在任何材料上进行她的“学徒式”尝试。

[ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
All the armoury of the born beauty was hers ,
全部 这 军械库 的 这 出生 美丽 曾是 她的 ,
[ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
她拥有天生丽质的所有魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [iːt] ['wepən] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['kɪt(ə)n]
and she knew as well how to use each weapon effectively as a blind kitten
和 她 知道 作为 出色地 如何 到 使用 每个 武器 有效地 作为 一个 瞎的 小猫
[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [sʌk] [mɪlk] .
knows how to suck milk .
知道 如何 到 吸 牛奶 .

她对每件武器的使用方法都了如指掌，就像一只失明的小猫知道如何吸吮母乳一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,
They were easily successful with the old fool ,
他们 是 容易地 成功的 和 这 老的 傻子 ;
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,
他们轻而易举地就骗过了那个老傻瓜。

[huː] [ɪz] ['evər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ,
who is ever more of a fool than the young fool ; and when she found that ,
WHO 是 曾经 更多的 的 一个 傻子 比 这 年轻的 傻子 ; 和 什么时候 她 成立 那 ,
[huː] [ɪz] ['evər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ,
谁比那个年轻的傻瓜还要傻呢？当她发现这一点时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; hər] .
she found something to entertain her .
她 成立 某物 到 招待 她 ;
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [entər'teɪn] [hɜːr; hər] .
她找到了消遣的事情。

[ʃiː; ʃi][nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] ['juːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
She not only received Mr Ewing when he called ,
她 不是 仅有的 已收到 先生 尤因 什么时候 他 称为 ,
[ʃiː; ʃi][nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] ['juːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
她不仅在尤因先生打电话时接了他，

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [pæst] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [pæst]
but talked to him at the gate when he went past — and he went past
但 谈话 到 他 在 这 门 什么时候 他 去 过去的 — 和 他 去 过去的
[sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
several times a day .
一些 时代 一个 天 .

但每次他经过门口时，我都会和他交谈——他一天要经过好几次。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [groʊn] ['despəɾət] ,
Now , when the situation at home had grown desperate ,
现在 , 什么时候 这 情况 在 家 有 生长 绝望的 ,

现在, 当国内局势变得十分危急时,

[ænd; ænd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [weɪz] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [tu; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] ,
and she was looking all ways for means to save herself ,
和 她 曾是 寻找 全部 方式 为了 方法 到 节省 她自己 ,
她想尽一切办法自救。

[hɪz; ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['sɪriəs] [θɔ:t] .
his amusing infatuation became a matter for serious thought .
他的 有趣 痴情 成为 一个 事情 为了 严肃的 想法 .

他那令人啼笑皆非的迷恋, 最终却成了值得认真思考的事情。

[kʊd; kəd][ʃi; ʃi] ?
COULD she ?
可以 她 ?

她能做到吗?

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ʃi; ʃi] ['weɪvəd] .
She was a hard case , but even she wavered .
她 曾是 一个 难的 案件 , 但 甚至 她 犹豫不决 .

她是个难缠的对手, 但即便如此, 她也动摇了。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sɪksɪ] , [ænd; ænd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] .
He was probably sixty , and she was eighteen .
他 曾是 大概 六十 , 和 她 曾是 十八 .

他大概六十岁, 她十八岁。

[oʊ] , [ʃi; ʃi] ['kʊdnt] !
Oh , she couldn't !
哦 , 她 不能 !

哦, 她做不到!

[bʌt; bət] [wen] , [æftər] [mɪs] [ki:nz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [deb] [tuːld][hɜ:r; həɾ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'fɔ:rd]
But when , after Miss Keene's departure , Deb told her they could no longer afford
但 什么时候 , 后 错过 基恩的 离开 , 黛布 讲述 她 他们 可以 不 更长 买得起

[haɪrd] [help] ,
hired help ,
雇用 帮助 ,

但是, 在基恩小姐离开后, 黛布告诉她, 她们再也请不起帮手了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi; ʃi] (['frænsɪs]) [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; həɾ] ['leɪzi] [weɪz] [ænd; ænd] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [ʃer]
and that she (Frances) must give up her lazy ways and take her share
和 那 她 (弗朗西丝) 必须 给 向上 她 懒惰的 方式 和 拿 她 分享

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['hʌʊswɜ:rk] ,
of that intolerable housework ,
的 那 无法容忍 家务 ,

她(弗朗西丝) 必须改掉懒惰的习惯, 承担起她那份令人难以忍受的家务活。

[ðen] ['frænsɪs] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɾ][maɪnd] .
then Frances changed her mind .
然后 弗朗西丝 已更改 她 头脑 .

后来弗朗西丝改变了主意。

['begəɾz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['tʃu:zə] .
Beggars could not be choosers .
乞丐 可以 不是 是 选择者 .

乞丐没资格挑三拣四。

[deb] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læst] [strɔː] [wen] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Deb felt like the camel under the last straw when the announcement of the
黛布 毛毡 喜欢 这 骆驼 在下面 这 最后的 稻草 什么时候 这 公告 的 这
[prəˈpəʊzd] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ]
proposed marriage was made to her .
建议的 婚姻 曾是 制成 到 她 .

当得知有人要和她结婚时，黛布感觉自己就像压垮骆驼的最后一根稻草。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈmeriːz] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈrouzɪz] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
It was worse than Mary's — worse than Rose's — worse than any other
它 曾是 更糟 比 玛丽的 — 更糟 比 玫瑰的 — 更糟 比 任何 其他
[mɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈfæməli]
misfortune that had befallen the family .
不幸 那 有 发生 这 家庭 .

这比玛丽的遭遇更糟——比罗斯的遭遇更糟——比这个家庭遭遇的任何其他不幸都更糟。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kʌm]
She sat down and wept at the thought of what the Pennycuicks had come
她 卫星 向下 和 哭泣 在 这 想法 的 什么 这 - 有 来
[tuː; tə]
to :
到 :

她坐下来，想到彭尼库克一家如今的境况，不禁潸然泪下。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈreɪtɪd] [ˈfrænsɪs] [ˈfjʊəriəsli] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ;
She rated Frances furiously ; she reasoned with her ; she pleaded with her ;
她 评级 弗朗西丝 愤怒地 ; 她 有理智的 和 她 ; 她 恳求 和 她 ;
[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɜːr; həɹ] ;
she tried to bribe her ;
她 尝试 到 贿赂 她 ;

她对弗朗西丝进行了严厉的批评；她与她讲道理；她恳求她；她试图贿赂她；

[bʌt; bət] [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] [sets] [ʌv; əv] [fəːz] [ænd; ənd] [leɪs] ,
but Frances was getting boxes of diamonds , and sets of furs and lace ,
但 弗朗西丝 曾是 获得 盒子 的 钻石 , 和 套 的 毛皮 和 蕾丝 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt] ,
and what not ,
和 什么 不是 ;

但弗朗西丝却收到了成箱的钻石、成套的皮草和蕾丝，以及其他各种各样的东西。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [deb] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [aʊtˈbɪd] [ðə; ði] [ˈgɪvər] [ʌv; əv] [ðɪːz]
and it was useless for Deb to attempt to outbid the giver of these
和 它 曾是 无用 为了 黛布 到 试图 到 出价高于对手 这 赠予者 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

黛布试图出价超过赠送者是徒劳的。

[ɔːr] [tuː; tə] [pɑːrt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] .
or to part her sister from them .
或者 到 部分 她 姐姐 从 他们 .

或者让她的妹妹和他们分开。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈfrænsɪs] [sed] — [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdiːsntli] - [ˈmænəd] ,
She loved the old man , Frances said — he certainly was a decently - mannered ,
她 喜爱 这 老的 男人 , 弗朗西丝 说 — 他 当然 曾是 一个 体面地 - 有礼貌的 ,
[gʊd] - [ˈneɪtʃəd] , [ˈræðər] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] ,
good - natured , rather fine - looking ,
好的 - 自然 , 相当 美好的 - 寻找 ,

弗朗西丝说，她很喜欢这位老人——他确实是一位举止得体、性情温和、相貌英俊的老人。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈdʒenərəs] [oʊld][mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ]
and most generous old man — and he was going to take her
和 最多 慷慨的 老的 男人 — 和 他 曾是 去 到 拿 她
[ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə]
everywhere and give her a good time — and she would never have to
到处 和 给 她 一个 好的 时间 — 和 她 会 绝不 有 到
[ɡoʊ] [ˈjæbi] [əˈɡen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;
go shabby again as long as she lived ;
去 破旧 再次 作为 长的 作为 她 居住地 ;
这位老先生非常慷慨，他要带她去任何地方，让她玩得开心，只要她活着，就再也不用衣衫褴褛了；

[ænd; ənd] [ɪf] [deb] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈwedɪŋ] , [lɔː] [ɔːr][noʊ] [lɔː] ,
and if Deb refused her a proper wedding , law or no law ,
和 如果 黛布 拒绝 她 一个 恰当的 婚礼 , 法律 或者 不 法律 ,
如果黛布拒绝为她举办一场正式的婚礼，无论法律如何规定，
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈmeri] [hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbenɪt]
she would run away with him , as Mary had run away with Bennet
她 会 跑步 离开 和 他 , 作为 玛丽 有 跑步 离开 和 贝内特
[ˈɡoʊldz,wɜːˌdʒi] , [ænd; ənd]
Goldsworthy , and
戈兹沃西 , 和
她会和他私奔，就像玛丽当年和班纳特·戈兹沃西私奔一样。

[roʊz] [wɪð; wɪθ][ˈpiːtər] [briːn] .
Rose with Peter Breen .
玫瑰 和 彼得 布林 .
与彼得·布林一起的罗斯。
[ˈweðər] [ðɪs] [ˈdaɪər] [θret] [priˈveɪld] , [ɔːr][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Whether this dire threat prevailed , or the temptation of the money ,
无论 这 可怕的 威胁 最终获胜 , 或者 这 诱惑 的 这 钱 ,
究竟是这种可怕的威胁最终占了上风，还是金钱的诱惑最终战胜了它，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [faɪt] [əˈɡenst] [feɪt] , [deb] [geɪv] [ɪn] .
or whether she could not any longer fight against fate , Deb gave in .
或者 无论 她 可以 不是 任何 更长 斗争 反对 命运 , 黛布 给予 在 .
或者说，黛布再也无法与命运抗争，最终屈服了。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ɡɜːrɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
After all , Frances was not to be judged as an ordinary girl — she was
后 全部 , 弗朗西丝 曾是 不是 到 是 评判 作为 一个 普通的 女孩 — 她 曾是
[ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] ,
a hard - hearted ,
一个 难的 - 心地 ,
毕竟，弗朗西丝不能被当作普通女孩来评判——她心肠冷硬，

[tʌf] - [ˈfaɪbərd] , [proʊˈzeɪɪk][ˈlɪt(ə)][mɪŋks] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] [deb] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [prəˈspektɪv]
tough - fibred , prosaic little minx , for which reason Deb pitied the prospective
艰难的 - 纤维 , 平淡无奇 小的 minx , 为了 哪个 原因 黛布 可怜的 这 预期
[ˈhʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; həɪ] ;
husband more than she did her ;
丈夫 更多的 比 她 做过 她 ;
黛布是个意志坚强、性格朴实的小妖精，因此她对未婚夫的同情远胜于对她的同情；
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] [bəd] [θɪŋ] [naʊ] ,
and if she did not do this bad thing now ,
和 如果 她 做过 不是 做 这 坏的 事物 现在 ,
如果她现在不做这件坏事，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wəɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [ˈleɪtəɹ][ɑːn] .
the chances were that she would do a worse thing later on .
这 机会 是 那 她 会 做 一个 更糟 事物 之后 在 .
她以后很可能会做出更糟糕的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][dɪˈspɔːrt][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
She was made to disport herself in the sunshine of the world ;
她 曾是 制成 到 玩耍 她自己 在 这 阳光 的 这 世界 ;
她被迫在世界的阳光下尽情玩乐;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [men] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] ;
she was of the type of woman that must have men about her ;
她 曾是 的 这 类型 的 女士 那 必须 有 男人 关于 她 ;
她属于那种身边必须要有男人的女人;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɜːr; həɹ] " [raɪts] " , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmhaʊ] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr]
she would get her " rights " , as she called them , somehow , by fair means or
她 会 得到 她 " 权利 " , 作为 她 称为 他们 , 不知何故 , 经过 公平的 方法 或者
[faʊl] .
foul :
犯规 :
她会想方设法获得她所谓的“权利”，不管是通过正当手段还是不正当手段。

[deb] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] ,
Deb was sufficiently a woman of the world herself to recognise this ,
黛布 曾是 足够 一个 女士 的 这 世界 她自己 到 认出 这 ,
黛布本人也足够见多识广，能够意识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːltəɹ][aɪˈtiː] .
and the uselessness of thinking she could alter it .
和 这 无用性 的 思维 她 可以 改变 它 .
以及认为自己可以改变这一切的徒劳想法。

[wel] , [ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts][ˈvæljuː] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðəɹ]
Well , money is a consolatory thing — she knew its value now ; and there
出色地 , 钱 是 一个 安慰 事物 — 她 知道 它是 价值 现在 ; 和 那里
[wʌz; wəz] [ðæt] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌmfəɹt] ,
was that additional comfort ,
曾是 那 额外的 舒适 ,
嗯，金钱确实能给人带来安慰——她现在明白了它的价值；而且还有额外的慰藉。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
which , of course ,
哪个 , 的 课程 ,

当然，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [oʊn] [tuː; tə] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wer] [ˈmɪstəɹ] [ˈjuːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ˈmɪsɪz]
she did not own to — the thought of where Mr Ewing would be when Mrs
她 做过 不是 自己的 到 — 这 想法 的 在哪里 先生 尤因 会 是 什么时候 太太
[ˈjuːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [praɪm] .
Ewing was in her prime .
尤因 曾是 在 她 主要的 .
她不愿承认——想到尤因夫人正值盛年时，尤因先生会在哪里。

" [juː; jʊ] [daɪɹ] [oʊld] [θɪŋ] !
" **You dear old thing !**
" 你 亲爱的 老的 事物 !
你这可爱的老家伙！

" [ðə; ði] [braɪd] - [ɪˈlekt] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɜːr; həɹ][ˈeldəɹ] [ˈsɪstəɹ] .
" **the bride - elect patronised her elder sister .**
" 这 新娘 - 选 受惠 她 长老 姐姐 .
准新娘对她的姐姐十分优待。

" [dʒeɪmz][ɪz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [kən'sent] ,
" James is so pleased to have your consent ,
" 詹姆斯 是 所以 高兴 到 有 你的 同意 ,

詹姆斯非常高兴得到您的同意，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] [jər] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːðər] [left]
and he says he won't ask you to give me my share of what father left
和 他 说道 他 惯于 问 你 到 给 我 我的 分享 的 什么 父亲 左边
[juː 'es] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][draːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['eniweɪ] ;
us — it would be but a drop in the bucket anyway ;
我们 — 它 会 是 但 一个 降低 在 这 桶 反正 ;

他说他不会要求你给我父亲留给我们的那份遗产——反正那也只是杯水车薪；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːr'self] .
you are to keep it all yourself .
你 是 到 保持 它 全部 你自己 .

你必须把所有东西都留给自己。

" [deb] [hæd; həd][hæd; həd] [hoʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [left]
" Deb had had whole control of the fragments of his once large fortune left
" 黛布 有 有 所有的 控制 的 这 片段 的 他的 一次 大的 财富 左边
[baɪ]['mɪstər] ['pɛni,kwɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['dɒtəz] ,
by Mr Pennycuick to his four daughters ,
经过 先生 彭尼库克 到 他的 四 女儿们 ,

“黛布完全掌控着彭尼库克先生留给他四个女儿的巨额遗产的剩余部分。”

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'mærid] [ɔːr] [ʌndər] [eɪdʒ] ;
on behalf of any of them unmarried or under age ;
在 代表 的 任何 的 他们 未婚 或者 在下面 年龄 ;

代表其中任何未婚或未成年者；

[bʌt; bət] ['meri] [ænd; ənd] [roʊz] — [ɔːl'doʊ] ['piːtər][hæd; həd][ɔːlsoʊ][prəu'testɪd] [ə'genst] [aɪ 'tiː] —
but Mary and Rose — although Peter had also protested against it —
但 玛丽 和 玫瑰 — 虽然 彼得 有 还 抗议 反对 它 —
[hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðər; ðər] ['ferz] ([wens] [ðə; ði][dzuː] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]
had been paid the value of their shares (whence the Jew element in the
有 到过 有薪酬的 这 价值 的 他们的 分享 (何处 这 犹 元素 在 这
[ˈprez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz]) ;
present difficulties) ;
展示 困难) ;

但是，尽管彼得也对此表示抗议，玛丽和罗斯还是得到了她们应得的股份价值（因此，目前的困难中出现了犹太人的因素）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnfɔːr'siːn] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [æt; ət] [eɪ'tiːn] ['θreɪnd] ['toʊt(ə)l] ['bæŋkrʌptsi]
and the unforeseen marriage of Frances at eighteen threatened total bankruptcy
和 这 意外 婚姻 的 弗朗西丝 在 十八 威胁 全部的 破产
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪstər] .
to the remaining sister .
到 这 其余的 姐姐 .

弗朗西丝十八岁时出人意料的结婚，使剩下的妹妹面临彻底破产的威胁。

[jet] [deb] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] :
Yet Deb said , with fierce determination :
然而 黛布 说 , 和 凶猛的 决心 :

然而，黛布却坚定地说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [duː] , [laɪk][ðə; ði] [ʌðər] . "
" Of course you will have what is your due , like the others . "
" 的 课程 你 将要 有 什么 是 你的 到期的 , 喜欢 这 其他的 . "

“当然，你会得到你应得的，就像其他人一样。”

" [aɪm] [ʃɔr] [hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [deb] .
" **I'm sure he won't take it , Deb .**
" 我是 当然 他 惯于 拿 它 , 黛布 :

“我确信他不会接受的, 黛布。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒdnt] . "
He said he wouldn't ."
他 说 他 不会 :

他说他不会。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
" **I don't care what he says .**
" 我 不 关心 什么 他 说道 :

我不在乎他说什么。

[aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] — [nɑ:t][hɪm; ɪm] . "
It concerns you and me — not him ."
它 担忧 你 和 我 — 不是 他 :

这关系到你我, 与他无关。

" [aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [mɪs] [aɪ 'ti:] , [dɪr] .
" **I really should not miss it , dear .**
" 我 真的 应该 不是 错过 它 , 亲爱的 :

亲爱的, 我真的不应该错过。

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'geɪnst] ,
I am to have a thousand a year to draw against ,
我 是 到 有 一个 千 一个 年 到 画 反对 ,

我每年有1000美元可以用来抵税,

[fɔ:r; fər][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] . "
for just nothing but my clothes and pocket - money ."
为了 只是 没有什么 但 我的 衣服 和 口袋 - 钱 :

除了衣服和零花钱, 什么也没给我。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [sed] [deb] .
" **I am glad to hear it , " said Deb .**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 说 黛布 :

“我很高兴听到这个消息,”黛布说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [jɔr; jər] [oʊn] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] . "
" **You can give your own income to the poor .**"
" 你 能 给 你的 自己的 收入 到 这 贫穷的 :

你可以把自己的收入捐给穷人。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wəʊnt] [ki:p] [aɪ 'ti:] ? "
" **You really won't keep it ?**"
" 你 真的 惯于 保持 它 ? "

你真的不打算留着它吗?

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [aɪ] [wɒd] [ki:p] [wʌt] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] ? "
" **Is it likely I would keep what doesn't belong to me ?**"
" 是 它 可能 我 会 保持 什么 不 属于 到 我 ? "

“我会留下不属于我的东西吗? ”

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['frænsɪs] , [hɜ:r; hər] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] ['sætɪsfɑɪd] , " [wi:; wi][kæn; kən][pʊt] [aɪ 'ti:]
" **Well , then , " said Frances , her easy conscience satisfied , " we can put it**
" 出色地 , 然后 , " 说 弗朗西丝 , 她 简单的 良心 使满意 , " 我们 能 放 它

[ˈɪntu:][maɪ] ['tru:soʊ] .
into my trousseau .
进入 我的 嫁妆 :

“好吧,”弗朗西丝心安理得地说, “我们可以把它放进我的嫁妆里。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] ['tru:soʊ] ['mʌsnt] [aɪ] ? "
I MUST have a decent trousseau mustn't I ? "
我 必须 有 一个 体面的 嫁妆 不得 我 ? "

我必须要有一套像样的嫁妆，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
"**Of course !**
" 的 课程 ！

“当然！

" ['frænsɪs] [sɔ:] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [wʌn] .
"**Frances saw to it that she had a decent one .**
" 弗朗西丝 锯 到 它 那 她 有 一个 体面的 一 。

“弗朗西丝确保自己有一个体面的。”

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['mʌni] ,
Now was the time , the only time , that she should want her money ,
现在 曾是 这 时间 ， 这 仅有的 时间 ， 那 她 应该 想 她 钱 ，
现在是唯一时机，也是她想要回那笔钱的唯一时机。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sper] [,aɪ 'ti:] .
and she did not spare it .
和 她 做过 不是 空闲的 它 。

她毫不留情。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [deb] [si:md] ['i:kwəli] ['rekləs] .
She ordered right and left , and Deb seemed equally reckless .
她 订购 正确的 和 左边 ， 和 黛布 似乎 同样地 鲁莽 。

她一会儿向右点，一会儿向左点，黛布似乎也同样鲁莽。

[ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [left] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['set(ə)] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [meɪd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] .
The bills were left for her to settle — of course made out in her name .
这 账单 是 左边 为了 她 到 定居 — 的 课程 制成 出去 在 她 姓名 。

账单都留给她自己结清——当然，账单是以她的名字开出的。

['mɪstər] ['ju:ɪŋ] [prest] [fɔ:r; fər] [pə'rmi(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr Ewing pressed for permission to pay them , and the cost of the
先生 尤因 按下 为了 允许 到 支付 他们 ， 和 这 成本 的 这
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ，

尤因先生力促允许他支付给他们以及婚礼费用。

[ænd; ənd] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [fər'grɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and Miss Pennycuick could hardly forgive him the deadly insult .
和 错过 彭尼库克 可以 几乎 原谅 他 这 致命 侮辱 。

彭尼库克小姐很难原谅他那致命的侮辱。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [dr'zɑɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] ['vɪlə] [rent] - [fri:] ,
He also desired that she should occupy her villa rent - free ,
他 还 想要的 那 她 应该 占据 她 别墅 租 - 自由的 ，

他还希望她能免费居住在她的别墅里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nəʊtɪs] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
and she gave him notice on the spot .
和 她 给予 他 注意 在 这 点 。

她当场就向他提出了辞职。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][ə'loʊn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['grændli] .
"**I shall not continue to keep house when I am alone , " said she grandly .**
" 我 将 不是 继续 到 保持 房子 什么时候 我 是 独自的 ， " 说 她 宏伟 。

“我一个人的时候，不会再操持家务了，”她傲慢地说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['træv(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

" I intend to travel for a time .
" 我 打算 到 旅行 为了 一个 时间 .

我打算旅行一段时间。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [æz; əz] " ['diːsnt] " [æz; əz] [ðə; ði] ['truːsoʊ] .

" The wedding was quiet , but as " decent " as the trousseau .
" 这 婚礼 曾是 安静的 , 但 作为 " 体面的 " 作为 这 嫁妆 .

婚礼很低调，但和嫁妆一样“体面”。

[ðə; ði] [ʌðər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] ['benɪt] ['ɡoʊldz,wɜːði] — [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

The other sisters were invited , and Bennet Goldsworthy — who delighted in the
这 其他 姐妹 是 受邀 , 和 贝内特 戈兹沃西 — WHO 高兴极了 在 这
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

其他姐妹也受邀参加，贝内特·戈兹沃西——她对这种联系感到非常高兴——

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [fiː] — [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

and received a thumping fee — performed the ceremony .
和 已收到 一个 怦 费用 — 执行 这 仪式 .

并收取了一笔丰厚的报酬——主持了仪式。

[deb] [ɡev] [ðə; ði] [braɪd] [ə'wei] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] ,

Deb gave the bride away , but was also treated as the bridesmaid ,
黛布 给予 这 新娘 离开 , 但 曾是 还 治疗 作为 这 伴娘 ,

黛布牵着新娘的手走上红毯，但她也被视为伴娘。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] [fɔːrst] [ə'paːn] [hɜːr; hər] .

and had a diamond bracelet forced upon her .
和 有 一个 钻石 手镯 强制 之上 她 .

她被迫戴上了一条钻石手链。

[fiː; ji] [soʊld] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['doʊnəz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

She sold it as soon as the donor's back was turned ,
她 卖 它 作为 很快 作为 这 捐赠者的 后退 曾是 转向 ,

捐赠者一转身， she就把东西卖掉了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['dzuːəlri] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeɪn] , ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

together with every article of jewellery in her possession , every bit of silver
一起 和 每一个 文章 的 首饰 在 她 拥有 , 每一个 少量 的 银

[pleɪt] ,

plate ,
盘子 ,

连同她所有的珠宝首饰、每一件银器，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪʃər] .

and all her furniture .
和 全部 她 家具 .

还有她所有的家具。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['veri] ['elɪɡənt] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv]

The breakfast was very elegant , and served in a private room at one of
这 早餐 曾是 非常 优雅的 , 和 服务 在 一个 私人的 房间 在 一 的

[ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] ;

the best hotels ;
这 最好的 酒店 ;

早餐非常精致，是在一家顶级酒店的私人包间里供应的；

[ðə; ði] ['braɪdz] ['hænsəm] ['lʌɡɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [brɔːt] ['ðɪðər] ,

the bride's handsome luggage had also been brought thither ,
这 新娘的 英俊的 行李 有 还 到过 带来 那里 ,

新娘的精美行李也被运到了那里。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈseldəm] [met] .
and it was the meeting - place of the family which so seldom met .
和 它 曾是 这 会议 - 地方 的 这 家庭 哪个 所以 很少 遇见 .
这里是这个很少见面的家庭的聚会场所。

[ðer; ðər] , [ˈɔːlsəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ˈfrænsɪs] , [deb] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ˈmeri] , [soʊ]
There , also , when she had parted from Frances , Deb parted from Mary , so
那里 , 还 , 什么时候 她 有 分手了 从 弗朗西丝 , 黛布 分手了 从 玛丽 , 所以
[ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd] [kənˈstreɪnd] ,
silent and constrained ,
沉默的 和 受限 ,
在那里, 当黛布与弗朗西丝分别后, 她也与玛丽分别了, 两人沉默而拘谨。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [roʊz] , [ˈoʊvər] - [drest] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
and from Rose , over - dressed , for her station ,
和 从 玫瑰 , 超过 - 穿着 , 为了 她 车站 ,
还有罗斯, 她穿着过于正式, 与她的身份不符。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [gaʊn] [ænd; ʌnd] [ˈbrʌslz] [leɪs] ([bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [snɪft] [æt; ət][ænd; ʌnd]
in her rich gown and Brussels lace (but nevertheless sniffed at and
在 她 富有的 袍 和 布鲁塞尔 蕾丝 (但 尽管如此 嗅了嗅 在 和
[kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][baɪ][hɜːr; hər] [stiːl] [mɔːr] [ˈwelθi] [ˈsɪstər]) ,
condescended to by her still more wealthy sister) ,
居高临下的 到 经过 她 仍然 更多的 富裕 姐姐) ,
她身着华丽的礼服和布鲁塞尔蕾丝 (但仍然受到她更富有的姐姐的轻蔑和居高临下的态度),

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌŋkənˈdʒiːniəl] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]
and from the uncongenial brothers - in - law , to whom she was so
和 从 这 忤 兄弟 - 在 - 法律 , 到 谁 她 曾是 所以
[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋli] [pəˈlaɪt] .
discouragingly polite .
令人沮丧地 有礼貌的 .
还有她那令人不快的、不合她心意的姐夫们, 她对他们彬彬有礼, 却又让人感到沮丧。

[ðer; ðər] [ɪkˈsprest] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [bɪˈfrend] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈdʒentli]
Their expressed anxiety to befriend and to see more of her was gently
他们的 表达 焦虑 到 交朋友 和 到 看 更多的 的 她 曾是 轻轻地
[bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [ɪɡˈnɔːrd] .
but firmly ignored .
但 牢牢 忽略 .
他们表达了想要与她交朋友、想要更多地了解她的渴望, 但都被温和而坚定地忽略了。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I will write , " she said .**
" 我 将要 写 , " 她 说 .
“我会写的,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [suːn] .
" **I will see you again soon .**
" 我 将要 看 你 再次 很快 .
我很快就会再见到你。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][plænz] .
I will let you know my plans .
我 将要 让 你 知道 我的 计划 .
我会把我的计划告诉你。

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !
再见!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
" And they went .
" 和 他们 去 .

然后他们就走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [frendz] [tuː; tə][goʊ] ,
There were no friends to go ,
那里 是 不 朋友们 到 去 ,

没有朋友可以一起去，

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [nʌn] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] [aɪz] [ænd; ənd]
for she had insisted on inviting none — for fear of the lynx eyes and
为了 她 有 坚持 在 邀请 没有任何 — 为了 害怕 的 这 猞猁 眼睛 和
[ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][plænz][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] .
the destructive influence upon her plans of Mr Thornycroft and Jim .
这 破坏性的 影响 之上 她 计划 的 先生 索恩克罗夫特 和 吉姆 .

因为她坚持不邀请任何人——害怕桑尼克罗夫特先生和吉姆那双如猞猁般的眼睛，以及他们对她的计划造成的破坏性影响。

[jiː; jɪ] [geɪnd] [ðə; ði][wʌn] [end] [jiː; jɪ][hæd; həd] [skiːmd] [fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] — [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði]
She gained the one end she had schemed for throughout — to get past the
她 获得 这 — 结尾 她 有 策划 为了 自始至终 — 到 得到 过去的 这
[rɪskz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [əbˈskjʊrəti] ,
risks of the public marriage and back to her struggle in obscurity ,
风险 的 这 民众 婚姻 和 后退 到 她 斗争 在 朦胧 ,
她终于实现了自己一直以来的计划——摆脱公开婚姻的风险，重新回到默默无闻的生活中奋斗。

[ʌnməˈlestɪd] , [ʌnˈpɪtɪd] , [ʌnˈʃeɪmd] .
unmolested , unpitied , unshamed .
未受干扰 , 无人怜悯 , 毫不羞愧 .

不被骚扰，不被怜悯，不被羞辱。

[ðə; ði] [ɜːkɑːrts] [roʊt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] , [wen] [hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ;
The Urquharts wrote , and Mr Thornycroft , when he sent his present ;
这 厄克哈特 写道 , 和 先生 索恩克罗夫特 , 什么时候 他 发送 他的 展示 ;
厄克哈特一家写信来，索尼克罗夫特先生也写信来寄他的礼物；

[bʌt; bət][jiː; jɪ][hæd; həd] " [blʌft] " [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪmˈplaɪd] [ˌmɪsreɪpreɪzenˈteɪŋn] ,
but she had " bluffed " them with her implied misrepresentations ,
但 她 有 " 虚张声势 " 他们 和 她 暗示 虚假陈述 ,
但她用含蓄的虚假陈述“唬住了”他们。

[ænd; ənd][hɜːrt][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] [baɪ][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
and hurt their feelings by not wanting them at the wedding .
和 伤害 他们的 情怀 经过 不是 想要 他们 在 这 婚礼 .

并且因为不想让他们参加婚礼而伤害了他们的感情。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [snʌbd] ; [ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] — [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] —
Jim was easily snubbed ; Mr Thornycroft — though he did not mention it —
吉姆 曾是 容易地 冷落 ; 先生 索恩克罗夫特 — 尽管 他 做过 不是 提到 它 —
[wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
was ill at the time .
曾是 患病的 在 这 时间 .

吉姆很容易就被冷落了；索尼克罗夫特先生——虽然他没有提及——当时生病了。

[soʊ][jiː; jɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhɪndrənsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ˈtrævəlɪŋ]
So she got rid of all possible hindrances , and then — professing to go travelling
所以 她 得到 摆脱 的 全部 可能的 障碍 , 和 然后 — 声称 到 去 旅行
— [went] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [wer] ,
— went nobody knew where ,
— 去 无人 知道 在哪里 ,

于是她排除了所有可能的障碍，然后——声称要去旅行——去了谁也不知道的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [bɔ:st][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

and was virtually lost for years .
和 曾是 几乎 丢失的 为了 年 .

多年来几乎销声匿迹。

[ˈfrænsɪs] [droʊv] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel]ɪn[hɜ:r; hər][smɑ:rt] ['kæɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][smɑ:rt]
Frances drove away from the hotel in her smart carriage , with her smart
弗朗西丝 驾驶 离开 从 这 酒店 在 她 聪明的 运输 , 和 她 聪明的
[ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][smɑ:rt][meɪd] ,
luggage and smart maid ,
行李 和 聪明的 女佣 ,

弗朗西丝乘坐着她那辆漂亮的马车离开了酒店，车上载着她漂亮的行李，还有她那位干练的女仆。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æməɾəs] [oʊld] ['hʌzbənd] ,
and her amorous old husband ,
和 她 多情 老的 丈夫 ,

还有她风流成性的老丈夫，

[ænd; ənd]['nevər] [θɔ:t] [ɔ:r] [keəd] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈbændənd] ['sɪstər] .
and never thought or cared what was to become of her abandoned sister .
和 绝不 想法 或者 关心 什么 曾是 到 变得 的 她 弃 姐姐 .
她从未想过或关心过被她遗弃的妹妹的命运。

[ʃi; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈferz] .
She could only think of her own exciting affairs .
她 可以 仅有的 思考 的 她 自己的 激动人心 事务 .

她满脑子想的都是自己那些刺激的风流韵事。

[ˈpɑ:rtli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] , [noʊ] [daʊt] .
Partly they were unsatisfactory , no doubt .
部分 他们 是 不令人满意 , 不 怀疑 .

毫无疑问，它们在某些方面并不令人满意。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [raɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɜ:rz]['i:v(ə)n] [naʊ] — [noʊ] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] .
All her rights were not hers even now — no , not by a long way .
全部 她 权利 是 不是 她的 甚至 现在 — 不 , 不是 经过 一个 长的 方式 .

即使到了现在，她也还没有完全拥有所有的权利——不，远远没有。

[bʌt; bət][oʊ] ,
But oh ,
但 哦 ,

但是，哦，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dræb][ænd; ənd] ['ʌbi] [ænd; ənd] ['bærən] [ɪgˈzɪstəns]
how much better was this than the drab and shabby and barren existence
如何 很多 更好的 曾是 这 比 这 单调 和 破旧 和 荒芜 存在
[fɔ:r; fər]['evər] [left] [bɪˈhaɪnd] !
for ever left behind !
为了 曾经 左边 在后面 !

这比永远抛弃的那种单调、破败、贫瘠的生活好太多了！

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ɪnˈdi:d] ; [jet] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [fri:] — ['fri:ə(r)][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [maɪt] [hæv; həv]
She was bound , indeed ; yet she was free — freer than another might have
她 曾是 边界 , 的确 ; 然而 她 曾是 自由的 — 更自由 比 其他 可能 有
[bɪn] ɪn[hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
been in her place ,
到过 在 她 地方 ,

她的确被束缚了；然而她却是自由的——比换作其他人，在同样的处境下可能获得的自由还要多。

[ænd; ənd][fɑ:r] , [fɑ:r] [les] [baʊnd] .
and far , far less bound .
和 远的 , 远的 较少的 边界 .

而且受到的约束要少得多。

[wʌn][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][peɪ][sʌm; səm][tæks][tu:; tə][fɔ:rtʃən][fɔ:r; fər][sʌt][ɪk'strɔ:rdənəri][gifts]
One must expect to pay some tax to Fortune for such extraordinary gifts ,
— 必须 预计 到 支付 一些 税 到 财富 为了 这样的 非凡的 礼物 ,
对于如此非凡的馈赠,人们理应向命运缴纳一定的税款。

[ænd; ənd][f'rensɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][peɪ][aɪ'ti:][ɪn][hɑ:rts][blʌd]
and Frances was not the one to pay it in heart's blood .
和 弗朗西丝 曾是 不是 这 一 到 支付 它 在 心脏的 血 .
而弗朗西丝并没有为此付出血的代价。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɪlə'sɑ:fɪkli][prɪ'perd][tu:; tə][peɪ][aɪ'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][kɔɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi][dʌn]
She was philosophically prepared to pay it in her own coin , and be done
她 曾是 从哲学角度来看 准备 到 支付 它 在 她 自己的 硬币 , 和 是 完毕
[wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
with it ,
和 它 ,
她从哲学角度考虑过用自己的钱偿还,然后就此了结此事。

[ænd; ənd][ðen][gɪv][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][plezərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:t]
and then give herself to the enjoyment of the pleasures of her lot .
和 然后 给 她自己 到 这 享受 的 这 快乐 的 她 很多 .
然后,她便全身心地享受自己命运带来的种种乐趣。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][ɪn'dʒɔɪmənt][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][bju:ɪf(ə)l][goʊɪŋ] - [ə'wei][dres] — [greɪ][klɔ:θ][ænd; ənd]
Her first enjoyment was in her beautiful going - away dress — grey cloth and
她 第一的 享受 曾是 在 她 美丽的 去 - 离开 裙子 — 灰色的 布 和
[tʃɪn'tʃɪlə][fɜ:r] ,
chinchilla fur ,
龙猫 毛皮 ,
她最先感到愉悦的是她那件漂亮的离别礼服——灰色布料和金吉拉毛皮制成的。

[wɪð; wɪθ][fɪʌɪz][ʌv; əv][pɪŋk][æz; əz][dɛɪkət][æz; əz][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃi:ks] — [ænd; ənd][ɪn]
with flushes of pink as delicate as the rose of her cheeks — and in
和 冲洗 的 粉色的 作为 精美的 作为 这 玫瑰 的 她 脸颊 — 和 在
[hɜ:r; hər][nɑ:ɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪfekt][ʃi:; ʃi][meɪd][ɪn][ðæt][dri:m][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:stu:m]
her knowledge of the effect she made in that dream of a costume .
她 知识 的 这 影响 她 制成 在 那 梦 的 一个 戏服 .
她脸颊上泛起淡淡的粉红色,如同玫瑰般娇艳——她也深知自己在那套梦幻般的服装中展现出的魅力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑɪdɪŋ][hɜ:r; hər][laɪt][ʌndər][ə; eɪ][bʊʃl][eni][mɔ:ɹ]
There was no hiding her light under a bushel any more .
那里 曾是 不 隐藏 她 光 在下面 一个 蒲式耳 任何 更多的 .
她再也无法掩盖自己的光芒了。

[ðə; ði][haɪwei] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd(ə)][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
The highway , and the middle of it ,
这 公路 , 和 这 中间 的 它 ,
高速公路,以及高速公路的中间部分,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][naʊ] — [hɜ:r; hər][praʊd][hʌzbənd][strʌtɪŋ][ðer; ðər][bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd]
for her now — her proud husband strutting there beside her — and
为了 她 现在 — 她 自豪的 丈夫 昂首阔步 那里 旁 她 — 和
[evri][pæsər] - [baɪ][tɜ:rnɪŋ][tu:; tə][lʊk][æt; ət][ænd; ənd][tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər]
every passer - by turning to look at and to admire her .
每一个 过路人 - 经过 转弯 到 看 在 和 到 钦佩 她 .
现在,她骄傲的丈夫昂首阔步地走在她身边,每个路人都转过头来看她,欣赏她。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][best]
There was joy in the occupancy of the best suite of rooms in the best
那里 曾是 喜悦 在 这 占用 的 这 最好的 套房 的 房间 在 这 最好的
[hoʊ'tel][æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ʃiː; ji] [stɑ:pt] [æt; ət] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hær] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] ['braɪdl]
hotel at every place she stopped at during her gay and well - filled bridal
酒店 在 每一个 地方 她 停止 在 期间 她 同性恋 和 出色地 - 已填 新娘
[ˈhɑ:lədeɪ] ;
holiday ;
假期 ;

在她快乐而充实的蜜月假期中，每到一个地方，她都能入住最好的酒店最好的套房，这让她感到无比快乐；

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] [mi:lz] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'noʊn] ; [ɪn][ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] ['sɜ:rvənt] , [ɪn][ðə; ði]
joy in the dainty meals — so long unknown ; in the obsequious servants , in the
喜悦 在 这 纤巧 餐 — 所以 长的 未知 ; 在 这 低三下四 仆人 , 在 这
[ˈplɛntɪf(ə)l] ['θiətəz] ,
plentiful theatres ,
丰富 剧院 ,

精致佳肴带来的喜悦——这种喜悦已久违；殷勤的仆人带来的喜悦；以及丰富的剧院带来的喜悦，

[ɪn][ðə; ði]['evər] - ['redi] ['kæɪɪdʒ] [ðæt] [tʊk] [hɜ:r; hær][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
in the ever - ready carriage that took her to them ,
在 这 曾经 - 准备好 运输 那 采取 她 到 他们 ,
她乘坐那辆随时待命的马车去见他们，

[ɪn][ðə; ði] ['hævɪŋ] [wʌnz] [hər] [dʌn] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n] [baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt][meɪd] ,
in the having one's hair done to perfection by an expert maid ,
在 这 拥有 一个人的 头发 完毕 到 完美 经过 一个 专家 女佣 ,
就像让一位技艺精湛的女佣把头发做得完美无瑕一样。

[ɪn] ['swi:pɪŋ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsɪz] ['treɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['daɪəmənds][ɑ:n] .
in sweeping forth with one's silks and laces trailing , and one's diamonds on .
在 扫荡 前进 和 一个人的 帛 和 鞋带 尾随 , 和 一个人的 钻石 在 .
她身披丝绸蕾丝，佩戴钻石，款款而来。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær]['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [jə:nd] ;
These were the delights for which her little soul had so long yearned ;
这些 是 这 美味 为了 哪个 她 小的 灵魂 有 所以 长的 渴望 ;
这正是她幼小的心灵长久以来所渴望的快乐；

[ʃiː; ji] [naʊ] [pər'su:d] [ðem; ðəm] ['ɡriːdɪli] .
she now pursued them greedily .
她 现在 追击 他们 贪婪地 .
她现在贪婪地追逐着他们。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [fi:d]
She could not rest if she were not doing something to display herself and feed
她 可以 不是 休息 如果 她 是 不是 正在做 某物 到 展示 她自己 和 喂养
[hɜ:r; hær] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] .
her craving for what is known as seeing the world .
她 渴望 为了 什么 是 已知 作为 看到 这 世界 .
如果她不做些事情来展示自己，满足她对见识世界的渴望，她就无法安心。

[hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][æz; əz] [əb'si:kwɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — ['daʊtləs]
Her husband was almost as obsequious as the servants — doubtless
她 丈夫 曾是 几乎 作为 低三下四 作为 这 仆人 — 毫无疑问
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][frəm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪz] [haɪ] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
because from the first she took the beauty's high hand with him ,
因为 从 这 第一的 她 采取 这 美的 高的 手 和 他 ,
她的丈夫几乎和仆人一样谄媚——这无疑是因为从一开始，她就和他一起享受着美貌带来的荣耀。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,
as well as the attitude of the superior ,
作为 出色地 作为 这 态度 的 这 优越的 ,
以及上级的态度,

[ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈsuːmd] [baɪ] [juːθ] [təːrdz] [eɪdʒ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʒʊɪd] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd]
naturally assumed by youth towards age — and he enjoyed the sensation she made
自然 假定 经过 青年 向 年龄 — 和 他 享受 这 感觉 她 制成
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [matʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
almost as much as she did .
几乎 作为 很多 作为 她 做过 .

年轻人自然而然地会逐渐老去——他很享受她带给他的感觉，几乎和她一样享受。

[ˈvɪzəbli] [hiː; hi] [sweld] [ænd; ənd] [ˈpriːnd] [hɪmˈself] [wen] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [kənˈtɛmpɹɜːrɪːz] [kæst][ðə; ði]
Visibly he swelled and preened himself when his venerable contemporaries cast the
明显地 他 肿胀 和 精心打扮 他自己 什么时候 他的 可敬 同时代人 投掷 这
[aɪ] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,
eye of surprise ,
眼睛 的 惊喜 ,

当他那些德高望重的同代人投来惊讶的目光时，他明显地得意洋洋，自鸣得意。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈenvi] ,
not to say of envy ,
不是 到 说 的 嫉妒 ,
更遑论嫉妒了。

[əˈpɑːn][ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [huː]
upon the conjunction of his complacent figure and that of the bride who
之上 这 连词 的 他的 自满 数字 和 那 的 这 新娘 WHO
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][grænd] - [ˈdɔːtər] ;
might have been his grand - daughter ;
可能 有 到过 他的 盛大 - 女儿 ;

他神态安详，而新娘——可能是他的孙女——的身影也随之浮现；

[hiː; hi] [ˈtɔɪld] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][noʊ]
he toiled for that pleasure , and to make pleasure for her , as no
他 辛勤劳作 为了 那 乐趣 , 和 到 制作 乐趣 为了 她 , 作为 不
[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [tɔɪl] ;
old gentleman should toil ;
老的 绅士 应该 辛劳 ;

他辛勤劳作，只为博得她的欢心，像一位老绅士应有的那样辛勤劳作；

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd]
he gave her everything she asked for , including his own ease and
他 给予 她 一切 她 问 为了 , 包括 他的 自己的 舒适 和
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

他满足了她的一切要求，包括他自己的安逸和后果。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvaɪt(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
his own vital health and strength .
他的 自己的 必不可少的 健康 和 力量 .
他自身的健康状况和力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] [weɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd]
But the honeymoon waned , and the novelty wore off , and prudence and
但 这 蜜月 减弱 , 和 这 新奇 穿着 离开 , 和 谨慎 和
[oʊld][ˈhæbɪts] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [sweɪ] .
old habits resumed their sway .
老的 习惯 恢复 他们的 摇摆 .

但蜜月期过去了，新鲜感也消失了，谨慎和旧习惯又重新占据了主导地位。

[hi:; hi] [gru:] ['taɪəd][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['gædɪŋ] [ə'baʊt], [ə'lɑ:ɾmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
He grew tired of incessant gadding about , alarmed at his symptoms of physical
他 生长 疲劳的 的 不停歇 加丁 关于 , 惊慌 在 他的 症状 的 身体的
[oʊvər'streɪn] ,
overstrain ,
过劳 ,

他厌倦了不停地四处奔波，并开始担忧自己出现了身体过度劳累的症状。

['wɪrɪ] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][ɑ:ɾm] - [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
weary for his arm - chair and his club , and his men friends and his
厌倦 为了 他的 手臂 - 椅子 和 他的 俱乐部 , 和 他的 男人 朋友们 和 他的
['mæskjələɪn] [ɑ:kjə'peɪʃənz] .
masculine occupations .
男性 职业 .

他厌倦了扶手椅、俱乐部、男性朋友和男性职业。

[ʃi:; ʃɪ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌðər] [hænd] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l][fɔ:ɾ; fər][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [sti:l] , [wʌz; wəz]
She , on the other hand , insatiable for admiration and excitement still , was
她 , 在 这 其他 手 , 贪得无厌 为了 钦佩 和 激动 仍然 , 曾是
['wɪrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] ['kʌmpəni] .
weary of his constant company .
厌倦 的 他的 持续的 公司 .

而她，依然渴望得到赞美和刺激，却厌倦了他日复一日的陪伴。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ðɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['festɪv] [deɪz] ,
It became the kill - joy of her festive days ,
它 成为 这 杀 - 喜悦 的 她 节日 天 ,
[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [deɪz] ,
它成了她节日里的扫兴事。

['grʊʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nesəsəri] [bɔ:ɾ] [tu:; tə][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ]
growing from a necessary bore to an intolerable irritation as the
生长 从 一个 必要的 钻孔 到 一个 无法容忍 刺激 作为 这
[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] [kɔ:ɾt] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['gælən(t)s] [ɪn'lɑ:ɾdʒd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
dimensions of her little court of younger gallants enlarged about her .
方面 的 她 小的 法庭 的 年轻 豪侠 放大 关于 她 .

随着她身边年轻绅士们的人数不断增加，这种无聊感也从一种必要的烦扰变成了一种无法忍受的恼怒。

['ðerfɔ:ɾ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tɔɪlsəm] [pæθ] ,
Therefore she had no objection to his halting on the toilsome path ,
所以 她 有 不 异议 到 他的 停止 在 这 辛苦 小路 ,
[ðə'fɔ:ɾ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:ltɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tɔɪlsəm] [pæθ] ,
因此，她并不反对他在这条艰辛的路上停下脚步。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ə'lʊʊn] .
so long as he allowed her to go on alone .
所以 长的 作为 他 允许 她 到 去 在 独自的 .
[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ə'lʊʊn] .
只要他允许她独自行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] , [haʊ'evər] .
It was not a case of allowing , however .
它 曾是 不是 一个 案件 的 允许 , 然而 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] , [haʊ'evər] .
但这并非允许的情况。

[hi:; hi] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][dɪd] ;
He might object , and did ;
他 可能 目的 , 和 做过 ;
[hi:; hi] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd][dɪd] ;
他可能会反对，而且他也确实反对了；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; hər] ['i:ðər] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [ɔ:ɾ][ɪn] [faɪt] ,
but he was no match for her either in diplomacy or in fight ,
但 他 曾是 不 匹配 为了 她 任何一个 在 外交 或者 在 斗争 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; hər] ['i:ðər] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] [ɔ:ɾ][ɪn] [faɪt] ,
但无论在外交还是武力方面，他都不是她的对手。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][kə'dʒʊələri][wɜ:r; wəɹ][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][ˈendz] , [wɪ'dəʊt] [ˈkɔ:lɪŋ]
and her cajoleries were usually sufficient for her ends , without calling
和 她 哄骗 是 通常 充足的 为了 她 结束 , 没有 呼叫
[aʊt][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [brɪ'haind][ðem; ðəm] .
out the reserves behind them .
出去 这 储备 在后面 他们 :
她的哄骗手段通常足以达到目的，无需动用背后的后备力量。

[ɪn][ˈeni] [ˈkɑ:ntest] [brɪ'twi:n] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪnəs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rgɔ:n]
In any contest between selfishness and unselfishness , the result is a foregone
在 任何 竞赛 之间 自私 和 无私 , 这 结果 是 一个 已放弃
[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 :
在自私与无私的任何较量中，结果都是注定的。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪsə'leɪniəs] [ˈeskɔ:ts] ,
So she began to go about with miscellaneous escorts ,
所以 她 开始 到 去 关于 和 各种各样的 伴游 ,
于是她开始和形形色色的男伴四处游荡。

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈfrɪski] [ˈmeɪtrən][ænd; ənd][sə'saɪəti] [ˈbju:ti] — [æn; ən]
to play the combined parts of frisky matron and society beauty — an
到 玩 这 合并 部分 的 活泼的 护士长 和 社会 美丽 — 一个
[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ;
intoxicating experience ;
醉人 经验 ;
扮演活泼的贵妇和社交名媛的双重角色——这是一种令人陶醉的体验；

[waɪl] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [pə'zi(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [tʃi:f] [ˈkʌmər] -
while the supporter of that proud position played the humble role of chief comer -
尽管 这 支持者 的 那 自豪的 位置 玩 这 谦逊的 角色 的 首席 角 -
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,
而支持这一骄傲立场的人则扮演着首席角石的谦卑角色。

[ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɪdəɹd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] .
unseen and unconsidered in the basement of the fabric .
看不见 和 未经考虑 在 这 地下室 的 这 织物 :
在织物的底层，看不见也想不到。
[hi:; hi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][,ɪn'vestmənts, ,ɪn'vesmənts][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,
He attended to his investments and increasing infirmities ,
他 参加 到 他的 投资 和 增加 弱点 ,
他忙于投资，同时还要应对日益严重的疾病。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈsi:krət] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈdɔ:tər] ([waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] - [ˈki:pər])
and made secret visits to a married daughter (wife of a big hotel - keeper)
和 制成 秘密 访问 到 一个 已婚 女儿 (妻子 的 一个 大的 酒店 - 守门员)
,
,
,
并秘密拜访了一位已婚女儿（一位大酒店老板的妻子），

[hu:] [heitɪd] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [step] - [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [ˈfrænsɪs] [ɪg'ho:rd] .
who hated her young step - mother , and whose existence Frances ignored .
WHO 憎恨 她 年轻的 步 - 母亲 , 和 谁 存在 弗朗西丝 忽略 :
她憎恨她的年轻继母，而弗朗西丝则对继母的存在视而不见。

[wʌn] [deɪ] , [ˈɡʌθəri] [ˈkæəri] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪdʒz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pɔːrts] , [əˈpɪrd] [əˈɡen] [ɪn]
One day , Guthrie Carey , after several voyages to other ports , appeared again in
一天 , 格思里 凯里 , 后 一些 航程 到 其他 端口 , 出现 再次 在
[ˈmelbɜrn] .
Melbourne .
墨尔本 .

有一天, 格思里·凯里在多次航行到其他港口之后, 再次出现在墨尔本。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈləndɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstrɔʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈkɒlɪnz] [stri:t] ,
He had just landed , and was strolling along Collins Street ,
他 有 只是 登陆 , 和 曾是 漫步 沿着 柯林斯 街道 ,
他刚下飞机, 正在柯林斯街上漫步。

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
when he encountered a vision of loveliness that almost took away his breath .
什么时候 他 遭遇 一个 想象 的 可爱 那 几乎 采取 离开 他的 气息 .
当他遇到一幅美得令人窒息的景象时。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!

[aɪˈtiː][ɪz][na:t] [mɪs] [ˈfrænsɪs] , [ˈʃɒrli] ? "
It is not Miss Frances , surely ? "
它 是 不是 错过 弗朗西丝 , 一定 ? "
“肯定不是弗朗西丝小姐吧? ”

" [aɪˈtiː][ɪz][na:t] , " [smaɪld] [ʃiː; ji] , [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [æt; ət][ɪts] [ˈkɔːnʃəs] [best] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈrɛkəɡ,naɪzd]
" **It is not , " smiled she , all her beauty at its conscious best as she recognised**
" 它 是 不是 , " 微笑 她 , 全部 她 美丽 在 它是 有意识的 最好的 作为 她 已确认
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
“不是的,”她笑着说, 她认出了他, 举手投足间尽显着她最美的一面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][men] , [ˈsplendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [praɪm] .
which was that of a man of men , splendid in his strong prime .
哪个 曾是 那 的 一个 男人 的 男人 , 灿烂 在 他的 强的 主要的 .
那是一个真正的男子汉, 正值壮年, 风采依旧。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
And she told him who she was , and a few other things ,
和 她 讲述 他 WHO 她 曾是 , 和 一个 很少 其他 事物 ,
她告诉他自己的身份, 以及其他一些事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] — [ʃiː; ji][soʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [məˈtʃʊr] [self] - [pəˈzeɪʃn] ,
as they stood on the pavement — she so graceful in her mature self - possession ,
作为 他们 站立 在 这 路面 — 她 所以 优美 在 她 成熟 自己 - 拥有 ,
[hiː; hi] [ˈstɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
he staring at her ,
他 凝视 在 她 ,
他们站在人行道上——她举止优雅, 成熟自信, 他凝视着她。

[ˈstuːpɪdli] [dɪˈstrɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [brˈwɪldərd] [skuːl] - [bɔɪ] .
stupidly distraught , like a bewildered school - boy .
愚蠢地 心烦意乱 , 喜欢 一个 困惑 学校 - 男生 .
像个不知所措的小学生一样, 傻傻地惊慌失措。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] — " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **I had no idea — " he mumbled .**
" 我 有 不 主意 — " 他 喃喃自语 .
“我完全不知道——”他喃喃道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ?
" **That I was married ?**
" 那 我 曾是 已婚 ？

“我结婚了？ ”

[ə'læs] , [jes] ！ " — [wið; wiθ][ə; ei][sæd] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Alas , yes ! " — with a sad shake of the head .
唉 ， 是的 ！ " — 和 一个 伤心 摇 的 这 头 。

唉，是的！ ——他悲伤地摇了摇头。

" [wiː; wi][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] ['fɛtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **We girls are fated , I think .** "
" 我们 女孩们 是 命中注定 ， 我 思考 。

“我觉得我们女孩子是命中注定的。”

" [mɪs] [deb] ? "
" **Miss Deb ?** "
" 错过 黛布 ？ "

“黛布小姐？ ”

" [oʊ] , [nɑːt] [deb] ; [fiː; ji][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [soʊ][faːr] . "
" **Oh , not Deb ; she has escaped so far .** "
" 哦 ， 不是 黛布 ； 她 有 逃脱 所以 远的 。

“哦，不是黛布；她逃得远远的。”

" [ɪz][fiː; ji] [wel] ? "
" **Is she well ?** "
" 是 她 出色地 ？ "

她身体还好吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['leɪtli] , [bʌt; bət][aɪ][ei 'em] [ʃɒr] [fiː; ji][ɪz] , [fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] . "
" **I have not seen her lately , but I am sure she is , she always is .** "
" 我 有 不是 已见 她 最近 ， 但 我 是 当然 她 是 ， 她 总是 是 。

“我最近没见过她，但我确信她还在，她一直都在。”

" [fiː; ji][ɪz][nɑːt][ɪn] ['melbərɪn] ? "
" **She is not in Melbourne ?** "
" 她 是 不是 在 墨尔本 ？ "

她不在墨尔本吗？

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [wer] [fiː; ji][ɪz] .
" **No . I don't quite know where she is .**
" 不 ． 我 不 相当 知道 在哪里 她 是 。

“不，我不太清楚她在哪里。”

[fiː; ji][hæz; həz][gɔːt][ə; ei] ['wɑːndərɪŋ] [fɪt] [ɑːn] .
She has got a wandering fit on .
她 有 得到 一个 漫游 合身 在 。

她突然变得很爱到处乱跑。

[kʌm] [ænd; ænd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] [wið; wiθ][em 'iː] , [ænd; ænd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
Come and have some lunch with me , and I'll tell you all the news .
来 和 有 一些 午餐 和 我 ， 和 患病的 告诉 你 全部 这 消息 。

来和我一起吃午饭吧，我会把所有消息都告诉你。

" [ðeɪ] [tɜːrɪnd] ['ɪntuː][ə; ei] ['restrɔːnt] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; ei] [miːl] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm]
" **They turned into a restaurant , and had a meal which took a long time**
" 他们 转向 进入 一个 餐厅 ， 和 有 一个 一顿饭 哪个 采取 一个 长的 时间

[tuː; tə][get] [θruː] .
to get through .
到 得到 通过 。

“他们把这里变成了一家餐馆，吃了一顿饭，这顿饭花了很长时间才吃完。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ,
In the middle of the afternoon they parted ,
在这中间的这下午他们分手了 ,
下午时分, 他们分开了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈleɪtər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] .
on the understanding that he would dine with her later in her own house .
在这理解那他会用餐和她之后在她自己的房子 .
前提是他稍后会到她家和她共进晚餐。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈvɜ:rtʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
At the end of the few days that were virtually filled with him ,
在这结尾的这很少天那 是 几乎 已填 和 他 ,
在 与他朝夕相处的几天结束后,

[ˈmɪsɪz] ['ju:ɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [faɪn] [ˈbu:dwɔ:r][tu:; tə] [wi:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [feɪt] .
Mrs Ewing sat down in her fine boudoir to weep over her hard fate .
太太 尤因 卫星 向下 在 她 美好的 闺房 到 哭泣 超过 她 难的 命运 .
尤因夫人坐在她精致的闺房里, 为自己悲惨的命运哭泣。

" [oʊ] , [waɪ] ['wɔznt] [hi:; hi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] !
" Oh , why wasn't HE the one to have the money !
" 哦 , 为什么 不是 他 这 一 到 有 这 钱 !
“哦, 为什么不是他有钱呢! ”

[oʊ] , [waɪ] [du:][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] !
Oh , why do we meet again , now that it is too late !
哦 , 为什么 做 我们 见面 再次 , 现在 那 它 是 也 晚的 !
唉, 为什么我们又见面了, 现在一切都太迟了!

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] ['hʌzbənd] [tu:; tə][æsk]
" At the end of a few more days she went to her old husband to ask
" 在 这 结尾 的 一个 很少 更多的 天 她 去 到 她 老的 丈夫 到 问
[hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
him how he was :
他 如何 他 曾是 :
几天后, 她去看望她的老丈夫, 问他身体状况如何。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lʌm'beɪɡoʊ] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] ['ferli] [wel]
He said he was a bit troubled with his lumbago , but otherwise fairly well
他 说 他 曾是 一个 少量 麻烦 和 他的 腰痛 , 但 否则 相当 出色地
:
:
:
他说他腰痛有点难受, 但除此之外身体状况还不错。

" [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] [si:] - [ˈvɔɪdʒ] .
" What you want , " said she , " is a sea - voyage .
" 什么 你 想 , " 说 她 , " 是 一个 海 - 航程 .
“你想要的,”她说, “是一次海上旅行。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t] .
" He thought not .
" 他 想法 不是 .
他并不这么认为。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [si:] [su:t][hɪm; ɪm] .
He had never found the sea suit him .
他 有 绝不 成立 这 海 套装 他 .
他始终觉得大海不适合他。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fə'ti:g] .
And travelling was a great fatigue .
和 旅行 曾是 一个 伟大的 疲劳 .

旅行令人筋疲力尽。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
And it was the wrong time of year for it , anyhow .
和 它 曾是 这 错误的 时间 的 年 为了 它 , 无论如何 .

而且，当时也不是做这件事的合适时节。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] .
They had a good home , and it was the best place .
他们 有 一个 好的 家 , 和 它 曾是 这 最好的 地方 .

他们有一个很棒的家，那是最好的地方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['betər] .
But she knew better .
但 她 知道 更好的 .

但她心里清楚得很。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
She had made up her mind , and it was useless for him to

[ˈreb(ə); rɪ'bel] .

rebel .
反叛 .

她已经下定决心，他反抗也是徒劳的。

[ðə; ði] [si:] - ['vɔɪdʒ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz]
The sea - voyage was decided on — not so much because it would benefit his

[helθ] [æz; əz][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['jʊrəp] ,
health as because his young wife had not seen England and Europe ,

健康 作为 因为 他的 年轻的 妻子 有 不是 已见 英格兰 和 欧洲 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] .

and was dying to do so .
和 曾是 垂死 到 做 所以 .

他一直非常想这样做。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] .
Then they discussed routes .
然后 他们 讨论 路线 .

然后他们讨论了路线。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [sed] ['mɪsɪz] ['ju:ɪŋ] ,
" **The thing to do , " said Mrs Ewing ,**

" 这 事物 到 做 , " 说 太太 尤因 ,

“应该这样做,”尤因夫人说。

" [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [kraʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɑ:t][ɪn][ðə; ði][meɪl] [s'ti:məz] ,
" **is not to crowd up with that lot in the mail steamers ,**

" 是 不是 到 人群 向上 和 那 很多 在 这 邮件 蒸汽船 ,

“不要和那群人挤在邮轮上，

[wer] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ɔ:r][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃnz] ,
where you can't do as you like , or have any special attentions ,

在哪里 你 不能 做 作为 你 喜欢 , 或者 有 任何 特别的 注意 ,

在那里，你不能随心所欲，也不能得到任何特殊照顾。

[bʌt; bət][tuː; tə][gɒʊ][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːləɹ] ['ves(ə)] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
but to go in a smaller vessel , where you would be of some importance ,
但 到 去 在 一个 较小的 血管 , 在哪里 你 会 是 的 一些 重要性 ,
但如果乘坐较小的船只, 你就会成为船上的重要角色,

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː; jəɹ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd][noʊ] ['taɪərsəm] [ruːlz]
and have your liberty , and plenty of space , and no tiresome rules
和 有 你的 自由 , 和 很多 的 空间 , 和 不 令人厌烦 规则
[ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] — "
and restrictions — "
和 限制 — "

享受你的自由, 拥有充足的空间, 没有烦人的规章制度和限制——"
" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðoʊz] ['sekənd] - [reɪt] [laɪnz] .
" **My dear child , you don't know those second - rate lines .**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 不 知道 那些 第二 - 速度 线条 .
“我亲爱的孩子, 你不懂那些二流台词。”

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[aɪ] [ə'ʃʊɹ] [juː; jʊ] [juːd] [biː; bi] ['veri] ['sɔːri] [fɔːr; fəɹ] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ]['træv(ə)] [baɪ][ðem; ðəm] .
I assure you you'd be very sorry for yourself if I let you travel by them .
我 保证 你 你会 是 非常 对不起 为了 你自己 如果 我 让 你 旅行 经过 他们 .
我向你保证, 如果我让你乘坐他们的交通工具旅行, 你一定会后悔的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][naːtɪ][jɔː; jəɹ] [staɪl] [æt; ət][ɔːl] . "
They are not YOUR style at all . "
他们 是 不是 你的 风格 在 全部 . "
它们根本不是你的风格。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kæri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]
" **Yes , I was talking to Captain Carey about it , and that was his advice**
" 是的 , 我 曾是 说 到 队长 凯里 关于 它 , 和 那 曾是 他的 建议
[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] .
, **and HE knows .**
, 和 他 知道 .
“是的, 我和凯里上尉谈过这件事, 那是他的建议, 而且他最清楚。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɑːmə'deɪ(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [ə'baʊt] [sɪks] ['pæsəndʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi]
On his ship they have accommodation for about six passengers , and he
在 他的 船 他们 有 住宿 为了 关于 六 乘客 , 和 他
[sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
suggested that ,
建议 那 ,
他的船上大约可以容纳六名乘客, 他建议说:

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊɹ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
if we were quick about it , we might be able to secure the whole ,
如果 我们 是 快的 关于 它 , 我们 可能 是 有能力的 到 安全的 这 所有的 ,
如果我们行动迅速, 或许就能确保整个项目的顺利进行。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [ʌv; əv]['aʊə; ɑːr] [oʊn] .
so as to be exactly as if we were on a yacht of our own .
所以 作为 到 是 确切地 作为 如果 我们 是 在 一个 游艇 的 我们的 自己的 .
这样就跟我们自己坐游艇一样了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [kʊk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['sɜːrvənt] [wiː; wi] [laɪkt] ,
They have a fair cook ; but we could take any servants we liked ,
他们 有 一个 公平的 厨师 ; 但 我们 可以 拿 任何 仆人 我们 喜欢 ,
他们有个还不错的厨师; 但是我们可以随意挑选我们喜欢的仆人。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]'aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] — ['noʊbə:di][tu:; tə] [ɪntər'fɪr]

and make ourselves comfortable in our own way — nobody to interfere

和 制作 我们自己 舒服的 在 我们的 自己的 方式 — 无人 到 干扰

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

with us .

和 我们 :

我们以自己的方式让自己感到舒适——没有人会打扰我们。

[hi:; hi] ['dʌznt] [goʊ] [θru:] [ðə; ði][hɑ:t][kə'hænl] .

He doesn't go through the hot canal .

他 不 去 通过 这 热的 运河 :

他没有穿过那条热水运河。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɪdni] [ɪn] [θri:] [wi:ks] — [dʒʌst][naɪs] [taɪm] [tu:; tə][get] ['redi] [ɪn] .

He will be back from Sydney in three weeks — just nice time to get ready in .

他 将要 是 后退 从 悉尼 在 三 周 — 只是 好的 时间 到 得到 准备好 在 :

他三周后将从悉尼回来——正好有时间做准备。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðei] [went] [ðæt] [wei] .

" Of course , they went that way .

" 的 课程 , 他们 去 那 方式 :

“当然，他们走了那条路。”

[ænd; ʌnd][pər'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]

And perhaps it is better to leave the rest of the story to the

和 也许 它 是 更好的 到 离开 这 休息 的 这 故事 到 这

[ɪ,mædzɪ'nei] (ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] ,

imagination of the reader ,

想像力 的 这 读者 ,

或许，把故事的其余部分留给读者自行想象更好。

[hu:] , [wʌn] [hoʊps] , [fɔ:r; fər] ['gʌθri] ['kəri:z] [seɪk] , [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] - [sens] ['pɜ:rs(ə)n] ,

who , one hopes , for Guthrie Carey's sake , is a common - sense person ,

WHO , — 希望 , 为了 格思里 凯莉的 清酒 , 是 一个 常见的 - 感觉 人 ,

但愿他是个有常识的人，为了格思里·凯里的缘故。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dis'pæʃənət] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

as well as a dispassionate student of human nature .

作为 出色地 作为 一个 冷静 学生 的 人类 自然 :

同时，他也是一位冷静客观的人性研究者。

['tʃæptər] [eks,aɪ'eks] .

CHAPTER XIX .

章 十九 :

第十九章

[deb] [wʌz; wəz][æt; ət] ['rɛdfɜːd] [wʌns] [mɔ:ɹ] .

Deb was at Redford once more .

黛布 曾是 在 雷德福 一次 更多的 :

黛布又一次去了雷德福。

[ɪn][hɜ:ɹ; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] — [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] ['dresɪŋ] -

In her own room too , surrounded by familiar objects — the six - foot dressing -

在 她 自己的 房间 也 , 包围 经过 熟悉的 对象 — 这 六 - 脚 敷料 -

['teɪbl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪn] - [fʊt] ['wɔ:rdroʊb] ,

table and the nine - foot wardrobe ,

桌子 和 这 九 - 脚 衣柜 ,

在她自己的房间里，周围都是熟悉的物品——六英尺高的梳妆台和九英尺高的衣柜，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - [bʊk] - [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and the Aspinalled book - case that was a fixture , amongst other things .

和 这 - 书 - 案件 那 曾是 一个 固定装置 , 在 其他 事物 :

还有那件固定的阿斯皮纳尔德书柜，以及其他一些东西。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðəm; ðəm][tuː, tə][hɜːr; hər][səˈbɜːrbən] [ˈvɪlə] , [nɔːr][sent][fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
She had not taken them to her suburban villa , nor sent for them
她有不是已采取他们到她郊区别墅 , 也不发送为了他们
[ˈæftəwərdz] .
afterwards .
然后 :

她没有把他们带到郊区的别墅，事后也没有派人去接他们。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [hæd; həd] [bɔːt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈteɪkən]
Meanwhile , Mr Thornycroft had bought them with the place , and taken
同时 , 先生索恩克罗夫特 有 买 他们 和 这 地方 , 和 已采取
[ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
care of them ,
关心的 的 他们 ,

与此同时，索尼克罗夫特先生买下了这处房产以及它们，并一直照料着它们。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
as of everything that she had left behind .
作为 的 一切 那 她 有 左边 在后面 :

就像她留下的一切一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
They had been in his possession now for several years .
他们有 到过 在 他的 拥有 现在 为了 一些 年 :

它们已经由他保管好几年了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [hɪmˈself] — [ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [ɑːn]
The strange thing in the room was Mr Thornycroft himself — Mr Thornycroft on
这 奇怪的 事物 在 这 房间 曾是 先生 索恩克罗夫特 他自己 — 先生 索恩克罗夫特 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ðæt] [deb] [juːst] [tuː, tə] [sliːp] [ɑːn] ,
the little white bed that Deb used to sleep on ,
这 小的 白色的 床 那 黛布 用过的 到 睡觉 在 ,

房间里最奇怪的事情就是索尼克罗夫特先生本人——索尼克罗夫特先生躺在黛布以前睡的那张白色小床上。

[hɪz; ɪz] [her] [waɪt] , [hɪz; ɪz][wʌns] [ˈstɔːlwɜːrt] [freɪm] [rɪˈdʒʊst] [tuː, tə][ə; eɪ] [peɪl] [rek] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd]
his hair white , his once stalwart frame reduced to a pale wreck of skin and
他的 头发 白色的 , 他的 一次 坚定的 框架 减少 到 一个 苍白 破坏 的 皮肤 和
[boʊn] .
bone .
骨 :

他的头发全白了，曾经健壮的身躯如今只剩下皮包骨的苍白残骸。

" [juː, jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , " [hiː, hi][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
" **You will forgive me for coming here ,** " **he apologised** .
" 你 将要 原谅 我 为了 未来 这里 , " 他 道歉 :

“请您原谅我来到这里，”他道歉道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] .
" **I have not been using the things** .
" 我 有 不是 到过 使用 这 事物 :

我一直没用过那些东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][em ˈiː] [muːvd] [fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] — [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˈæspekt] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
But they had me moved for coolness — the south - east aspect , and being
但 他们 有 我 已搬 为了 凉爽 — 这 南 - 东方 方面 , 和 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː, tə][get][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [θruː] — "
able to get a current through — "
有能力的 到 得到 一个 当前的 通过 — "

但他们让我搬到这里是为了凉爽——朝东南方向，而且能有气流通过——”

" [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [dɪd] .
" **I am thankful they did** .
" 我 是 感恩 他们 做过 ；

我很感激他们这么做了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] ['weðər] .
It is the best place for you this weather .
它 是 这 最好的 地方 为了 你 这 天气 ；

在这种天气下，这里是你的最佳去处。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [let][em 'i:] [noʊ]
But there's one thing I shall never forgive you — that you didn't let me know
但 有 一 事物 我 将 绝不 原谅 你 — 那 你 没有 让 我 知道
[brɪfɔ:r] .
before .
前 ；

但有一件事我永远不会原谅你——那就是你没有事先告诉我。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [mʌt] [tʃeɪndʒd] ,
" **She was sitting at his bedside , holding his hand — she , too , much changed** ,
" 她 曾是 坐着 在 他的 床头 , 保持 他的 手 — 她 , 也 , 很多 已更改 ,
['θɪnər] ,
thinner ,
更薄 ,

她坐在他床边，握着他的手——她自己也变化很大，瘦了很多。

['sædʒə] , ['æbiə] , [ɔ:r] ['ræðər] , [les] ['splendɪdli] [tʃ:rnd] [aʊt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:nt]
sadder , shabbier , or rather , less splendidly turned out than had been her wont
更悲伤 , 更破旧 , 或者 相当 , 较少的 精彩地 转向 出去 比 有 到过 她 惯于
[ɪn] ['ɜ:rlɪər] [deɪz] ;
in earlier days ;
在 早些时候 天 ；

与她早年一贯的盛装打扮相比，如今的她显得更加憔悴、破旧，或者说，更加衣着光鲜；

['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] — ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [soʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] [aɪz] .
beautiful as ever , notwithstanding — infinitely more so , in the sick man's eyes .
美丽的 作为 曾经 , 虽然 — 无限地 更多的 所以 , 在 这 生病的 男人的 眼睛 ；

尽管如此，她依然美丽动人——在病人眼中，她更是美得令人窒息。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['bə:ðər] [ju:; jʊ] ?
" **Why should I bother you ?**
" 为什么 应该 我 打扰 你 ？

我为什么要麻烦你？

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [bæd] — [dʒʌst][ðə; ðɪ][oʊld] ['æzmə] [ɔ:f] [ænd; ænd][ɑ:n] .
I haven't been very bad — just the old asthma off and on .
我 还没有 到过 非常 坏的 — 只是 这 老的 哮喘 离开 和 在 ；

我的情况不算太糟——只是哮喘时好时坏。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] [ʌp'setɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
It is only lately that I have felt it upsetting my heart .
它 是 仅有的 最近 那 我 有 毛毡 它 缴 我的 心 ；

直到最近，我才感受到它让我心痛。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .
And you know I am used to being alone .
和 你 知道 我 是 用过的 到 存在 独自的 ；

你知道我习惯了独处。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æzmə] [pænt] ,
" **He spoke with the asthma pant** ,
" 他 辐 和 这 哮喘 喘气 ,

他穿着哮喘裤说话，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɹɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:n] [θroʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tuː; tə] [siː] .

and a throb of the lean throat that she could not bear to see .
和 一个 搏动 的 这 倾斜 喉 那 她 可以 不是 熊 到 看 .

还有她不忍直视的瘦削喉咙的抽搐。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [prɒpt] [haɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðei] ['skwerli] [feɪst] [i:t] ['ʌðər] .

His head was propped high , so that they squarely faced each other .
他的 头 曾是 支撑 高的 , 所以 那 他们 完全 面对 每个 其他 .

他高高地抬起头, 两人面对面站着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] — [hɜːrz][ʌv; əv] [terz] .

His eyes were full of tenderness and content — hers of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 压痛 和 内容 — 她的 的 眼泪 .

他的眼中充满了温柔和满足, 而她的眼中却噙满了泪水。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['loʊnli] [jɔːr'self] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , " [sed] [hiː; hi] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

" You have been pretty lonely yourself , by all accounts , " said he , stroking her
" 你 有 到过 漂亮的 孤独 你自己 , 经过 全部 账户 , " 说 他 , 抚摸 她

[hænd] .

hand .
手 .

“看来你一直都很孤独,”他一边说着, 一边抚摸着她的手。

" [ɪts] [ɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['debi] . "

" It's odd to think of you in that case , Debbie . "
" 它是 奇怪的 到 思考 的 你 在 那 案件 , 黛比 . "

“想到你会遇到这种情况, 真是有点奇怪, 黛比。”

" [aɪv] [felt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

" I've felt it odd myself , " she smiled , with a whisk of her handkerchief .
" 我已经 毛毡 它 奇怪的 我 , " 她 微笑 , 和 一个 拂 的 她 手帕 .

“我自己也觉得很奇怪,”她笑着挥了挥手帕。

" [bʌt; bət] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "

" But , like you , I am getting used to it . "
" 但 , 喜欢 你 , 我 是 获得 用过的 到 它 . "

“但是, 和你一样, 我也渐渐习惯了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dælzəl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

" Where's Dalzell all this time ? "
" 在哪里? 达尔泽尔 全部 这 时间 ? "

“达尔泽尔这段时间都去哪儿了? ”

" [dəʊnt] [noʊ] .

" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[dəʊnt] [ker] .

Don't care .
不 关心 .

不在乎。

[pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

Please don't talk of him . "
请 不 讲话 的 他 . "

请不要谈论他。

" ['noʊbəːdi] [els] — ? "

" Nobody else — ? "
" 无人 别的 — ? "

“没有其他人了吗? ”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !** !
" 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .
Never will be .
绝不 将要 是 .

永远不会。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "
I am going to take up nursing or something . "
我 是 去 到 拿 向上 护理 或者 某物 . "

我打算去学护理之类的。

" [juː; jʊ] !
" **YOU !** !
" 你 !

“你！”

" [hiː; hi] [mɑːkt] .
" **he mocked** .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [duː;][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][kɑːnt] ?
" **Do you suppose I can't ?**
" 做 你 认为 我 不能 ?

你觉得我不能吗？

[wert] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][juː; jʊ][ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈtæk] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] .
Wait till I have got you over this attack , and then tell me if I can't .
等待 直到 我 有 得到 你 超过 这 攻击 , 和 然后 告诉 我 如果 我 不能 .

等我把你从这次发作中恢复过来，你再告诉我我是否做不到。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɡɑːd.pɑː.pɑː] , [ˈʌntɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] .
I am going to stay with you , godpapa , until you are better .
我 是 去 到 停留 和 你 , 教父 , 直到 你 是 更好的 .

我会一直陪着你，教父，直到你康复为止。

[aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhaʊski:pər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwɑɪt] [əˈɡriːəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I have spoken to your housekeeper , and she is quite agreeable — if you are
我 有 说 到 你的 管家 , 和 她 是 相当 同意 — 如果 你 是
.
:
.

我已经和你的管家谈过了，她人很好——如果你也好的话。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] [hɪnt] ,
" **He did not think it necessary to reply to that hint** ,
" 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 回复 到 那 暗示 ,

他认为没有必要回应那个暗示。

[bʌt; bət][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [klaʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but just smiled and closed his eyes .
但 只是 微笑 和 关闭 他的 眼睛 .

但他只是微笑着闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][ænd; ənd] [fænd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
She took up a palm - leaf fan and fanned him , watching him anxiously .
她 采取 向上 一个 棕榈 - 叶子 扇子 和 扇形 他 , 观看 他 焦虑地 .

她拿起一把棕榈叶扇，一边焦急地看着他，一边为他扇风。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈroʊstɪŋ] [ˈfebruəri] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] .
" **It was a roasting February day , and he was breathing very badly .**
" 它 曾是 一个 烘焙 二月 天 , 和 他 曾是 呼吸 非常 糟糕 .
二月里天气酷热, 他呼吸很困难。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][jɔː; jər] [haʊs] ?
" **Have you given up your house ?**
" 有 你 给定 向上 你的 房子 ?
你放弃房子了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
" **he asked , when he could speak .**
" 他 问 , 什么时候 他 可以 说话 .
“他问, 等他能说话的时候。”

" [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" **Long ago .**
" 长的 前 .
很久以前。

[noʊ][juːz][maɪ] [ˈsteɪɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] .
No use my staying there alone .
不 使用 我的 入住 那里 独自的 .
我一个人待在那里也没用。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [aɪˈtiː] . "
Besides , I could not afford it . "
除了 , 我 可以 不是 买得起 它 . "
此外, 我也买不起。

" [ˈfræŋki] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **Francie not much good to you , I suppose ? "**
" 弗兰西 不是 很多 好的 到 你 , 我 认为 ? "
“看来弗兰西对你没什么用处吧? ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" **Oh , I don't want her to be good to me . "**
" 哦 , 我 不 想 她 到 是 好的 到 我 . "
“哦, 我并不希望她对我好。”

" [kəˈziːə] [muːn] [ˈhæznt] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" **Keziah Moon hasn't deserted you , of course ? "**
" 凯齐亚 月亮 还没有 荒凉的 你 , 的 课程 ? "
“凯齐亚·穆恩当然没有抛弃你吧? ”

" [oʊ] , [kəˈziːə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈmoʊpəd][tuː; tə] [deθ] , [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] — [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
" **Oh , Keziah — she was moped to death , poor old woman — I found her a**
" 哦 , 凯齐亚 — 她 曾是 轻便摩托车 到 死亡 , 贫穷的 老的 女士 — 我 成立 她 一个
[ˈnuːs(ə)ns] .
nuisance .
滋扰 .

“哦, 凯齐亚——她被摩托车撞死了, 可怜的老太太——我觉得她很烦人。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ˈbeɪbiːz] [ʌv; əv] [ˈroʊzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
And then those babies of Rose's were so irresistible .
和 然后 那些 婴儿 的 玫瑰的 是 所以 无法抗拒 .
罗斯生的那些孩子真是太可爱了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] .
I thought she'd better go .
我 想法 棚 更好的 去 .
我觉得她最好还是走吧。

[æz; əz] [ˈroʊzɪz] [hed] - [nɜːrs] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈelɪmənt] . "
" **As Rose's head - nurse , I believe she is in her element .** "
" 作为 玫瑰的 头 - 护士 , 我 相信 她 是 在 她 元素 . "

作为罗斯的护士长，我相信她如鱼得水。

" [ɪz] [roʊz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈdreɪpər] ? "
" **Is Rose happy with her draper ?** "
" 是 玫瑰 快乐的 和 她 德雷珀 ? "

罗斯对她的裁缝满意吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] . "
" **I don't know — I suppose so .** "
" 我 不 知道 — 我 认为 所以 . "

“我不知道——我想应该是吧。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ? "
" **You don't see much of her ?** "
" 你 不 看 很多 的 她 ? "

你很少见到她吗？

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "
" **Not much .** "
" 不是 很多 . "

“不多。”

" [ænd; ʌnd] [ˈmeri] ? "
" **And Mary ?** "
" 和 玛丽 ? "

“那玛丽呢？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [mʌnθs] . "
" **I haven't seen her for months .** "
" 我 还没有 已见 她 为了 几个月 . "

“我已经好几个月没见过她了。”

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [hɪt][aɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ˈsʌmhəʊ] . "
" **Her husband and I don't hit it off , somehow .** "
" 她 丈夫 和 我 不 打 它 离开 , 不知何故 . "

不知为何，我和她丈夫合不来。

" [deb] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ? "
" **Deb , how much have you to live on ?** "
" 黛布 , 如何 很多 有 你 到 居住 在 ? "

“黛布，你靠多少钱生活？ ”

" [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] . "
" **That's my business , sir .** "
" 那就是 我的 商业 , 先生 . "

“那是我的事，先生。”

" [nɑːt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɒʊtɪŋ] [ˈgɑːdfɑːðər] — [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈnɪrər] [meɪl]
" **Not the business of a doting godfather — in the absence of nearer male**
" 不是 这 商业 的 一个 溺爱 教父 — 在 这 缺席 的 更近 男性
[ˈrelatɪvz] ? "
relatives ? "
" 亲属 ? "

“这难道不是一位溺爱孩子的教父该管的事吗？ ——在没有更亲近的男性亲属的情况下？ ”

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][tuː; tə]
His business is only to see that I learn the catechism and present myself to
他的 商业 是 仅有的 到 看 那 我 学习 这 教理问答 和 展示 我 到
[biː; bi] [kənˈfɜːrmd] ;
be confirmed ;
是 确认的 ;

他的任务只是确保我学习教义问答，并接受坚信礼；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [bəʊθ] . "
and I've done both . "
和 我已经 完毕 两个都 . "

而我两者都做过。

" [ðæt] [ɔːl] ? "
" **That all** ? "
" 那 全部 ? "

就这些吗？

" [ɪkˈsept] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][ˈdɔʊtɪŋ] [ˈgɑːdtʃaɪld] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] .
" **Except to let his doting godchild take care of him when he is ill** .
" 除了 到 让 他的 溺爱 教子 拿 关心 的 他 什么时候 他 是 患病的 .

“除了让他的教子在他生病时照顾他之外。”

[naʊ] — [dəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] .
Now — don't talk any more .
现在 — 不 讲话 任何 更多的 .

好了，别再说话了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" **He was too exhausted to do so** .
" 他 曾是 也 筋疲力尽的 到 做 所以 .

他太累了，做不到。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][leɪ] [ˈfiːbli] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
And while he lay feebly fighting for breath , the trained nurse came in and
和 尽管 他 躺 虚弱地 斗争 为了 气息 , 这 受过训练 护士 来了 在 和
[tʊk] [kəˈmænd] .
took command .
采取 命令 .

当他虚弱地躺在那里挣扎着呼吸时，训练有素的护士走了进来，接管了局面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [geɪv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈpɪnjən] .
In the evening that functionary gave a professional opinion .
在 这 晚上 那 官员 给予 一个 专业的 观点 .

当晚，那位官员给出了专业意见。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][deb] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [bæd]
" **He is worried about something , " she said to Deb , " and it is very bad**
" 他 是 担心 关于 某物 , " 她 说 到 黛布 , " 和 它 是 非常 坏的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“他好像有什么心事，”她对黛布说，“这对他很不利。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ? "
Do you know what it is ? "
做 你 知道 什么 它 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [deb] [ˈprɑːmptli] .
" **Not in the least , " said Deb promptly** .
" 不是 在 这 至少 , " 说 黛布 及时 .

“一点也不，”黛布立即说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,
" **I have not been seeing him for years , I am sorry to say ,**
" 我 有 不是 到过 看到 他 为了 年 , 我 是 对不起 到 说 ,
" 很遗憾, 我已经好几年没见过他了。"

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
and have not the slightest knowledge of his affairs .
和 有 不是 这 丝毫 知识 的 他的 事务 .
对他的事情一无所知。

" [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ˈʃi:; ʃi] [si:mɪd] [tu:; tə] [get] [æŋ; ən] [ˈɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwɜ:ri] [wʌz; wəz] .
" **But next day she seemed to get an inkling of what the worry was .**
" 但 下一个 天 她 似乎 到 得到 一个 暗示 的 什么 这 担心 曾是 .
但第二天, 她似乎就隐约明白了她担心的是什么。

[ˈmɪstər] [ˈθɔ:rnɪkrɔ:ft] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
Mr Thornycroft , when they were alone together ,
先生 索恩克罗夫特 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,
索尼克罗夫特先生, 当他们单独在一起的时候,

[ˈbɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] — [ˈdets] ,
begged her to tell him if she had any money difficulties — debts ,
乞求 她 到 告诉 他 如果 她 有 任何 钱 困难 — 债务 ,
他恳求她告诉他她是否有任何经济困难——债务,

[ˈʃi:; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] - [ænd; ənd]
she supposed — and to be frank with him for old times ' and
她 据称 — 和 到 是 坦率 和 他 为了 老的 时代 - 和
[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [seɪk] .
her father's sake .
她 父亲的 清酒 .
她想——为了过去的情谊和她父亲的缘故, 应该对他坦诚相待。

" [wʌt] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbɒðərɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
" **What ! are you bothering your mind about that ?**
" 什么 ! 是 你 烦人 你的 头脑 关于 那 ?
什么! 你在为这件事烦恼吗?

" [ˈʃi:; ʃi] [ˈdʒɛntli] [skəʊldɪd] [hɪm; ɪm] .
" **she gently scolded him .**
" 她 轻轻地 责骂 他 .

她轻轻地责备了他。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][eɪˈem][ɔ:l] [raɪt] .
" **I assure you I am all right .**
" 我 保证 你 我 是 全部 正确的 .

我向你保证, 我没事。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] — [ɔ:r] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] — [nɑ:t] [naʊ] .
I haven't any difficulties — or hardly any — not now .
我 还没有 任何 困难 — 或者 几乎 任何 — 不是 现在 .
我现在没有任何困难——或者说几乎没有任何困难。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rent] , [ju:; jʊ] [si:] . "
I have no rent , you see . "
我 有 不 租 , 你 看 . "
你看, 我没房租。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [wer] [ju:; jʊ] [bɔ:rd] ? "
" **They don't charge you anything where you board ?** "
" 他们 不 收费 你 任何事物 在哪里 你 木板 ? "
“登机的地方不收任何费用吗? ”

" [noʊ] . [ˈrɛdfɜːd] [ˈnevər] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [foʊks][fɔːr; fər] [bɔːrd] .

" **No . Redford never has charged folks for board .**
" 不 ； 雷德福 绝不 有 带电 各位 为了 木板 ；

“不，雷德福从来没有向人们收取过住宿费。”

[ˈsɪriəsli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] , [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [toʊnz] , " [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][waːnt] .
Seriously , " she hastened to add , in earnest tones , " I have all I want .
严重地 ， " 她 加快 到 添加 ， 在 认真 音调 ， " 我 有 全部 我 想 ；

“说真的，”她连忙用认真的语气补充道，“我已经拥有了我想要的一切。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][traɪ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr] ,
And if I try presently to earn more ,
和 如果 我 尝试 目前 到 赚 更多的 ，

如果我现在尝试赚更多钱，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr][hɜːrz] .
it will be because I think everybody ought to earn his living or hers .
它 将要 是 因为 我 思考 大家 应该 到 赚 他的 活的 或者 她的 ；

那是因为我认为每个人都应该靠自己的劳动谋生。

[juː; jʊ] [ɜːrnd] [jɔːrz] .
You earned yours .
你 获得 你的 ；

这是你应得的。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˈpiːp(ə)] [huː] [dʒʌst] [ˈbætɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
I despise people who just batten on the earnings of others ,
我 鄙视 人们 WHO 只是 板条 在 这 收益 的 其他的 ，

我鄙视那些靠别人的收入过活的人。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [duː;][ə; eɪ] [ˈhændz] [tɜːrn][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . "
and never do a hand's turn for themselves . "
和 绝不 做 一个 手的 转动 为了 他们自己 ； "

而且他们绝不会为自己做任何事。

" [ˈbætɪn] ！
" **Batten ！**
" 板条 ！

“板条！

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [aɪ'rɑːnɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [smaɪl] .
" **he murmured ironically , with a troubled smile .**
" 他 低声说道 讽刺的是 ， 和 一个 麻烦 微笑 ；

他带着一丝苦笑，讽刺地低声说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbætɪnɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You look as if you had been battening , don't you ?**
" 你 看 作为 如果 你 有 到过 板条 ， 不 你 ？

“你看上去好像一直在挨冻，不是吗？ ”

[ˈdebi] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ,
Debbie , I'm a business man ,
黛比 ， 我是 一个 商业 男人 ，

黛比，我是个商人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [br'haɪndhænd][ɪn] [ˈmʌni] [ˈmætərz] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] [ə'gen] [dʒʌst]
and I know you can't get behindhand in money matters and pull up again just
和 我 知道 你 不能 得到 背后 在 钱 事情 和 拉 向上 再次 只是

[wen] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ;
when you want to ;
什么时候 你 想 到 ；

我知道你不能在金钱方面落后，然后在你想重新振作的时候又重新振作起来；

[juː; jʊ][kɑːnt][get] [streɪt] ['mɪrli] [baɪ][æn'tɪsɪpertɪŋ] ['ɪnkʌm] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə] ['kʌmɪŋ]
you can't get straight merely by anticipating income , when there's nothing extra coming
你 不能 得到 直的 仅仅 经过 预期 收入 , 什么时候 有 没有什么 额外的 未来
[ɪn] .
in .
在 .

如果没有任何额外收入，仅仅依靠预期收入是无法摆脱困境的。

[tel] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ?
Tell me , if you don't mind , how you managed ?
告诉 我 , 如果 你 不 头脑 , 如何 你 管理 ?

如果你不介意的话，请告诉我你是怎么做到的？

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [drɔːpt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] .
" She flushed , and her eyes dropped ; then she faced him honestly .
" 她 配 , 和 她 眼睛 掉落 ; 然后 她 面对 他 诚实地 .

她脸红了，垂下眼帘；然后她坦诚地面对他。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" I will tell you , " she declared .
" 我 将要 告诉 你 , " 她 声明 .

“我会告诉你的，”她说道。

" [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'fes] [aɪ 'tiː] ,
" I've wanted to confess it ,
" 我已经 通缉 到 承认 它 ,

“我一直想坦白这件事，

[ðooʊ] [aɪm] ['hɔːrəbli] [ə'feɪmd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt]['væljuː][aɪ 'tiː] .
though I'm horribly ashamed to — and I'm afraid you'll think I did not value it .
尽管 我是 糟糕透了 羞愧 到 — 和 我是 害怕的 你会 思考 我 做过 不是 价值 它 .

虽然我为此感到非常羞愧——而且我怕你会认为我不珍惜它。

[aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] — [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wəz; wəz][soʊ][hɑːrd][ʌp] ,
I did indeed — I hated to part with it ; but I was so hard up ,
我 做过 的确 — 我 憎恨 到 部分 和 它 ; 但 我 曾是 所以 难的 向上 ,

确实如此——我舍不得它；但我当时实在太穷了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] , [ɔːr] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] — "
and I didn't know which way to turn , or what else to do — "
和 我 没有 知道 哪个 方式 到 转动 , 或者 什么 别的 到 做 — "

我不知道该往哪个方向走，也不知道还能做什么——”

" [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ! "
" And never came to me ! "
" 和 绝不 来了 到 我 ! "

“而且他从来没来找过我！ ”

" [wel] , [aɪ][dɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" Well , I did — in a way .
" 出色地 , 我 做过 — 在 一个 方式 .

“嗯，某种程度上来说，我的确这么做了。”

[aɪ] — [aɪ][soʊld][jɔːr; jər] [pɜːrlz] . "
I — I sold your pearls . "
我 — 我 卖 你的 珍珠 . "

我.....我把你的珍珠卖了。

" [ðæts] [raɪt] , ['debi] .
" That's right , Debbie .
" 那就是 正确的 , 黛比 .

“没错，黛比。”

[ðæts] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔ:f] [maɪ] [maɪnd] .

That's a load off my mind .
那就是 一个 加载 离开 我的 头脑 .

这让我如释重负。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

It is the best thing you could have done with them . "
它 是 这 最好的 事物 你 可以 有 完毕 和 他们 . "

这是你对他们做的最好的事。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[aɪ] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] [aɪ 'ti:] ['evər] [sɪns] . "

I have regretted it ever since . "
我 有 后悔 它 曾经 自从 . "

我从那时起就一直后悔。

" [haʊ] [mʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ? "

" How much did they give you ? "
" 如何 很多 做过 他们 给 你 ? "

他们给了你多少钱？

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑ:t] — [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['ɡɪni] . "

" A tremendous lot — three hundred and fifty guineas . "
" 一个 巨大的 很多 — 三 百 和 五十 几内亚 . "

“一大笔钱——三百五十几尼。”

" [ðə; ði] ['swɪndlɜ:z] !

" The swindlers !
" 这 骗子 !

“骗子们！ ”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] . "

They were worth two thousand . "
他们 是 值得 二 千 . "

它们价值两千美元。

" [wʌt] !

" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .

" She was thunderstruck .
" 她 曾是 雷击 .

她震惊不已。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['nekləs] [wɜ:rθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] ? "

" You gave me a necklace worth two thousand guineas ? "
" 你 给予 我 一个 项链 值得 二 千 几内亚 ? "

“你送了我一条价值两千几尼的项链？ ”

" [aɪ] ['oʊnli] [wɪ] [ju:d] [let] [em 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ,

" I only wish you'd let me give you a score or two at the same price ,
" 我 仅有的 希望 你会 让 我 给 你 一个 分数 或者 二 在 这 相同的 价格 ,

“我只希望你能让我以同样的价格给你一两分钱。”

[ɑ:n] [kən'diʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊld][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [θri:] - ['fifti] [wen'evər] [ju:; jʊ] ['ni:diɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
on condition that you sold them for three - fifty whenever you needed a little
在 状况 那 你 卖 他们 为了 三 - 五十 每当 你 需要 一个 小的
[kæʃ] .
cash .
现金 :

条件是当你需要一点现金时，可以以 3.50 的价格卖掉它们。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌp'set] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **She was quite upset by this remark , and what had given rise to it** .
" 她 曾是 相当 沮丧的 经过 这 评论 , 和 什么 有 给定 上升 到 它 .
“她对这句话以及引发这句话的原因感到非常不安。”

[ɪm'pʌlsɪvli] — [tu:] [ɪm'pʌlsɪvli] , [kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][dæmp]
Impulsively — too impulsively , considering how weak he was — she kissed his damp
冲动地 — 也 冲动地 , 考虑 如何 虚弱的 他 曾是 — 她 亲吻 他的 潮湿
[fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['wi:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
forehead , and rushed weeping from his sight .
前额 , 和 匆忙 哭泣 从 他的 视线 .

她一时冲动——考虑到他当时的虚弱状态，这未免太过冲动了——吻了他湿润的额头，然后哭着跑开了。

[ɪn][ðə; ði][ha:t] ['i:vniŋ] ,
In the hot evening ,
在 这 热的 晚上 ,
在炎热的傍晚，

[waɪl] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜ:rs] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ti:] [æt; ət]['greɪtʃ(ə)] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz]
while the trained nurse had her tea at grateful leisure in the housekeeper's
尽管 这 受过训练 护士 有 她 茶 在 感激的 闲暇 在 这 管家的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

当训练有素的护士在管家的房间里悠闲地享用下午茶时，

[deb] [ə'gen] [tʊk] [ðæt] ['nɜ:sɪz] [pleɪs] .
Deb again took that nurse's place .
黛布 再次 采取 那 护士的 地方 .
黛布再次顶替了那位护士的位置。

[ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz]
She sat by the pillow of the patient , leaning against it , holding his hand in hers
她 卫星 经过 这 枕头 的 这 病人 , 倾斜 反对 它 , 保持 他的 手 在 她的
.
:
.

她坐在病人的枕头旁，靠着枕头，握着他的手。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [nɔ:rθ] [wɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['kru:əl] ['bri:ðɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd]
Only the sound of the cruel north wind and his more cruel breathing disturbed
仅有的 这 声音 的 这 残忍的 北 风 和 他的 更多的 残忍的 呼吸 不安
[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .
the stillness that enveloped them .
这 寂静 那 被包裹 他们 .

只有凛冽的北风声和他更加粗重的呼吸声打破了笼罩着他们的寂静。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ,
She hoped he was sleeping ,
她 希望 他 曾是 睡眠 ,
她希望他睡着了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spʊək] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [tuː] [waɪd] [əˈweɪk] .
until he spoke suddenly in a way that showed him only too wide awake .
直到 他 辐 突然 在 一个 方式 那 显示 他 仅有的 也 宽的 醒 .

直到他突然开口说话，语气却表明他其实非常清醒。

" [ˈdebi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][kwat] [ʃɒr] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][get] [wel] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Debbie , " he said , " if I was quite sure I would not get well this time ,**
" 黛比 , " 他 说 , " 如果 我 曾是 相当 当然 我 会 不是 得到 出色地 这 时间 ,
" 黛比,"他说，“如果我非常确定这次我不会好起来的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðæt] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] . " **I should put that question to you again .** "
我 应该 放 那 问题 到 你 再次 . "

我应该再问你一遍这个问题。

" [wʌt] [ˈkwestʃən] , [daɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] [ˈsɔ:ftli] .
" **What question , dear ? " she queried softly .**
" 什么 问题 , 亲爱的 ? " 她 查询 轻轻 .

“什么问题，亲爱的？”她轻声问道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [juː; jʊ][left] [ˈrɛdfɜːd] . "
" **The question I asked you just before you left Redford .** "
" 这 问题 我 问 你 只是 前 你 左边 雷德福 . "

“你离开雷德福之前我问你的那个问题。”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] — [oʊ] ! " **I don't remember — Oh !** "
" 我 不 记住 — 哦 ! "

“我不记得了——哦！ ”

" [jes] — [ðæt] [wʌn] .
" **Yes — that one .** :
" 是的 — 那 — .

“对，就是那个。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsentɪd] , [aɪ] [maɪt] [rɪˈkʌvər] — [aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] ;
But if you consented , I might recover — it would be enough to make me ;
但 如果 你 同意 , 我 可能 恢复 — 它 会 是 足够的 到 制作 我 ;
[ðen] [juː; jʊ] [wɒd] [rɪˈpent] .
then you would repent .
然后 你 会 悔改 .

但如果你同意，我或许就能康复——这足以让我康复；然后你就会后悔。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" **She was silent , agitated in every fibre of her , but thinking hard .**
" 她 曾是 沉默的 , 激动 在 每一个 纤维 的 她 , 但 思维 难的 .

她沉默不语，内心焦躁不安，但正在认真思考。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] [aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **What put that idea into your head ? " she whispered , still holding his hand .**
" 什么 放 那 主意 进入 你的 头 ? " 她 低声说道 , 仍然 保持 他的 手 .

“你脑子里怎么会有这种想法？”她低声问道，仍然握着他的手。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [pʊt] [ɪn] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈɔ:lweɪz] — [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɪdɪ] . "
" **It was never put in ; it was there always — since you were a kiddie .** "
" 它 曾是 绝不 放 在 ; 它 曾是 那里 总是 — 自从 你 是 一个 小孩 . "

“它从来没有被安装过；它一直都在那里——从你还是个孩子的时候就在那里了。”

" [aɪˈtiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] !
" **It seems so strange !**
" 它 似乎 所以 奇怪的 !

“这感觉太奇怪了！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈkɪdɪ] [tu:; tə][ju:; jə] . "
I thought I was always a kiddie to you . "

我 想法 我 曾是 总是 一个 小孩 到 你 . "

我一直以为在你眼里我只是个孩子。

" [ðæt] [dʌz] [si:m] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
" That does seem the natural relationship , doesn't it ?

" 那 做 似乎 这 自然的 关系 , 不 它 ?

“这看起来确实是一种自然的关系，不是吗？”

" [ðer; ðər] [fel] [əˈnʌðər] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdræɡɪŋ] [breθ] , [hɜ:r; həɹ]
" There fell another long silence , and , listening to his dragging breath , her

" 那里 跌倒 其他 长的 沉默 , 和 , 聆听 到 他的 拖拽 气息 , 她

[hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ] .
heart smote her .

心 猛击 她 .

又是一阵漫长的沉默，听着他沉重的呼吸，她的心猛地一震。

[ʃi:; ʃɪ] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][ˈboʊni][hænd] .
She squeezed his bony hand .

她 挤压 他的 骨质 手 .

她紧紧握住他那只骨瘦如柴的手。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , [ˈeniwer] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
" I will stay with you , anyway , " she comforted him .

" 我 将要 停留 和 你 , 反正 , " 她 安慰 他 .

“无论如何，我都会留下来陪你，”她安慰他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
He turned his head on the pillow .

他 转向 他的 头 在 这 枕头 .

他把头转向枕头上。

" [kɪs] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] .
" Kiss me , " he sighed , with eyes closed .

" 吻 我 , " 他 叹了口气 , 和 眼睛 关闭 .

“吻我，”他闭着眼睛叹了口气。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
She did , again and again .

她 做过 , 再次 和 再次 .

她一次又一次地这样做了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
The night was suffocating .

这 夜晚 曾是 令人窒息的 .

夜晚令人窒息。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [wen] , [tɔ:rdz]
She could not sleep for the heat and her thoughts , and when , towards

她 可以 不是 睡觉 为了 这 热 和 她 想法 , 和 什么时候 , 向

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,

早晨 ,

天气炎热，思绪万千，她无法入睡。临近清晨，

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈstɜ:rɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][ʌp][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
she heard the nurse stirring , she got up to inquire how he was .

她 听到 这 护士 搅拌 , 她 得到 向上 到 查询 如何 他 曾是 .

她听到护士翻身的声音，便起身去询问他的情况。

" ['prɪtɪ] [bəəd] , " [ðə; ði] [nɜ:rs] [sed] .
" **Pretty bad** , " **the nurse said** .
" 漂亮的 坏的 , " 这 护士 说 .

“情况很糟糕,”护士说。

" [ɪts] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] ['weðər] .
" **It's this awful weather** .
" 它是 这 可怕 天气 .

“这天气糟透了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ku:l] [ðə; ði] [ru:m] , [ðoʊ] [aɪv] [gɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['oʊpən] ,
I can't cool the room , though I've got all the doors and windows open ,
我 不能 凉爽的 这 房间 , 尽管 我已经 得到 全部 这 门 和 视窗 打开 ,
虽然我已经打开了所有的门窗, 但房间还是凉快不了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [fɪ:ts] ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
and the wet sheets hanging up .
和 这 湿的 纸张 绞刑 向上 .

还有挂着的湿床单。

[ɪts] [er] [hi:; hi] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] .
It's air he wants , and there isn't any .
它是 空气 他 想要 , 和 那里 不是 任何 .

他想要的是空气, 可是空气却没有。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [su:n] , [aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wəʊnt] [hoʊld] [aʊt] .
If it don't change soon , I'm afraid his strength won't hold out .
如果 它 不 改变 很快 , 我是 害怕的 他的 力量 惯于 抓住 出去 .

如果情况再不改变, 恐怕他撑不下去了。

" [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [gru:] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ber] ,
" **It did not change , and consequently grew worse to bear** ,
" 它 做过 不是 改变 , 和 最后 生长 更糟 到 熊 ,
“情况没有改变, 结果反而变得越来越难以忍受。”

[ðə; ði] ['pɑ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skɔ:rtʃɪŋ] [ʌv; əv] [i:t] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['kæɪrɪd] ['oʊvər] ['ɪntu:][ðə; ði] [nekst] .
the parching and scorching of each day being carried over into the next .
这 干旱 和 灼热 的 每个 天 存在 携带 超过 进入 这 下一个 .

每天的酷热和炙烤都会延续到第二天。

[wʌt] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [kɔ:l] [ə; eɪ] [hi:t] - [weɪv] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [kʌlmi'neɪʃ(ə)n] ,
What the newspapers call a heat - wave was drawing to its culmination ,
什么 这 报纸 称呼 一个 热 - 海浪 曾是 绘画 到 它是 高潮 ,

报纸上所说的热浪正接近尾声。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd]
which generally reaches the verge of the unbearable , even to the well and
哪个 一般来说 到达 这 边缘 的 这 难以忍受 , 甚至 到 这 出色地 和
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

即使对于身体健康、体格强壮的人来说, 这种痛苦通常也达到了难以忍受的程度。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [tʃeɪndʒ] " — [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['ku:lnəs] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['kəʊldnəs]
just before the " change " — that lightning change to coolness , and even coldness
只是 前 这 " 改变 " — 那 闪电 改变 到 凉爽 , 和 甚至 寒冷
,
!
,

就在“变化”发生之前——那种瞬间转凉, 甚至转冷的剧烈变化,

[wɪtʃ] [kʌmz] [waɪl] [wʌn] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] .
which comes while one draws a breath .
哪个 来 尽管 一 平局 一个 气息 .

那是在人吸气的时候发生的。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][hæz; həz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
How many a life has hung upon the chance of the blessed moment coming in
如何 许多 一个 生活 有 悬挂 之上 这 机会 的 这 蒙福 片刻 未来 在
[taɪm] !
time !
时间 !

有多少人的生命都寄托在等待那幸运时刻到来的希望上！

[ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪn] [dɪ'sper] .
The nurse looked at the thermometer in despair .
这 护士 看起来 在 这 温度计 在 绝望 .

护士绝望地看着体温计。

['dɑːrkənəs] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] - [dɪ'griːz] [frʌm; frəm]['jɛstəˌdeɪz, 'jɛstəˌdiːz]['tempərətʃər; 'tempərətʃər][ʌv; əv]
Darkness had not taken 10 degrees from yesterday's temperature of
黑暗 有 不是 已采取 - 学位 从 昨天的 温度 的
- [dɪ'griːz] [wen] [ə'nʌðər] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ə'roʊz] .
102 degrees when another blazing sun arose .
- 学位 什么时候 其他 炽烈 太阳 出现 .

夜幕降临，气温还没比昨天的102度下降10度，又一个烈日升起。

[ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd][hæd; həd] [reɪvd] [ænd; ænd] [kɑːmd] , [ænd; ænd] [reɪvd] [ænd; ænd] [kɑːmd] , [bʌt; bət]
The fierce wind had raved and calmed , and raved and calmed , but
这 凶猛的 风 有 赞不绝口 和 平静下来 , 和 赞不绝口 和 平静下来 , 但
[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['ɪftɪd] .
it had not shifted .
它 有 不是 转移 .

狂风呼啸而过，时而平静下来，时而呼啸而过，但方向却始终没有改变。

[ʃiː; ʃi] ['wetɪd] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [fænd] , [tɜːrn][ænd; ænd][tɜːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][deb] , [ðə; ði] ['lɪvɫɔːŋ] [deɪ] ,
She wetted and she fanned , turn and turn about with Deb , the livelong day ,
她 湿润 和 她 扇形 , 转动 和 转动 关于 和 黛布 , 这 终身 天 ,
[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [deb] , [ðə; ði] ['lɪvɫɔːŋ] [deɪ] ,
她弄湿了衣服，扇着扇子，和黛布一起转来转去，整整一天。

[wɪ'ðəʊt] [f'reʃnɪŋ] [ðə; ði] [ded] [er] [ðæt] [soʊkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [siːmd] [tuː; tə][soʊk][ðə; ði]
without freshening the dead air that soaked the house and seemed to soak the
没有 清新 这 死的 空气 那 浸泡过 这 房子 和 似乎 到 浸泡 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

没有让笼罩着房子、似乎也笼罩着世界的死气沉沉的空气变得清新起来。

[ðə; ði] [fægd] [ænd; ænd] [pər'spaɪr] ['dɑːktər] ([ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts]) , [huː] [keɪm]
The fagged and perspiring doctor (a great friend of the patient's) , who came
这 疲惫不堪 和 出汗 医生 (一个 伟大的 朋友 的 这 患者) , WHO 来了
[twɔɪs] ['deɪlɪ] ,
twice daily ,
两次 日常的 ,

那位疲惫不堪、汗流浹背的医生（病人的好朋友），每天来两次，

[keɪm] [ə'ɡen] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] ['veri] [mʌt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [keɪs] .
came again , too tired to care very much even for this special case .
来了 再次 , 也 疲劳的 到 关心 非常 很多 甚至 为了 这 特别的 案件 .

又来了，累得连这个特殊案例都懒得管。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He looked at it , and shook his head ,
他 看起来 在 它 , 和 摇晃 他的 头 ,
他看了一眼,摇了摇头。

[ænd; ænd] ['bɛgd] [fɔ:ɪ; fər][ə; ei] [ku:l] [drɪŋk] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [seɪk] ; [ænd; ænd] [ðen] ,
and begged for a cool drink for the Lord's sake ; and then ,
和 乞求 为了 一个 凉爽的 喝 为了 这 主场 清酒 ; 和 然后 ,
他恳求上帝给他一杯凉水; 然后,

[ˈhævɪŋ] [ˈmʌldld] [ðə; ði] [wɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [wɪð; wɪθ] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈwɪski] -
having muddled the wits he had tried to stimulate with quarts of whisky -
拥有 混乱 这 智慧 他 有 尝试 到 刺激 和 夸脱 的 威士忌酒 -
[ænd; ænd] - ['sɒʊdə] ,
and - soda ,
和 - 苏打 ,
他喝了好几夸脱威士忌苏打水, 结果反而把原本用来提神的头脑弄得更糊涂了。

[went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .
went away , saying : " I can do nothing .
去 离开 , 说 : " 我 能 做 没有什么 :
他走开了, 说道: “我什么也做不了。”

[send] [fɔ:ɪ; fər][em 'i:][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] .
Send for me at once if you see a change .
发送 为了 我 在 一次 如果 你 看 一个 改变 :
如果发现任何变化, 请立即通知我。

" [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [wi:k] [hɑ:rt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪ'strest]
" **At sunset the sick man was very low , his weak heart and his distressed**
" 在 日落 这 生病的 男人 曾是 非常 低的 , 他的 虚弱的 心 和 他的 苦恼
[lʌŋz] ['leɪbərɪŋ] ['heviɪ] ,
lungs labouring heavily ,
肺 劳动 重度 ,
“日落时分, 病人病情非常严重, 虚弱的心脏和受损的肺部都在艰难地搏动着。”

[waɪl] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ˈæɡəni] ['ɡlɪsənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ænd] [ˈplæstərd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her]
while the sweat of agony glistened on his forehead and plastered his white hair
尽管 这 汗 的 痛苦 闪闪发光 在 他的 前额 和 粉刷过的 他的 白色的 头发
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bækwərd] - [tɔ:st] [hed] .
to his backward - tossed head .
到 他的 落后 - 抛掷 头 :
痛苦的汗水在他额头上闪闪发光, 黏在他向后仰起的白发上。

[deb] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ænd] [gri:f] .
Deb was frantic with fear and grief .
黛布 曾是 疯狂的 和 害怕 和 悲伤 :
黛布惊恐万分, 悲痛欲绝。

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'gen] , ['sendɪŋ] [kə'mændz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌməŋ] [mɔ:r]
She summoned the doctor again , sending commands to him to summon more
她 被召唤 这 医生 再次 , 发送 命令 到 他 到 召唤 更多的
['dɑ:ktəz] — [ðə; ði][best][ɪn] ['melbərŋ] ,
doctors — the best in Melbourne ,
医生 — 这 最好的 在 墨尔本 ,
她再次召来医生, 命令他召集更多医生——墨尔本最好的医生。

[ænd; ɐnd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] - [noʊn] [wɪʃɪz]
and any number of them — in defiance of Mr Thornycroft's known wishes
和 任何 数字 的 他们 — 在 蔑视 的 先生 - 已知 愿望
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] .
to the contrary .
到 这 相反 .

而且他们中的许多人——这违背了索尼克罗夫特先生众所周知的相反意愿。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmən] .
At the same time she sent for the clergyman .
在 这 相同的 时间 她 发送 为了 这 牧师 .

与此同时，她派人去请了牧师。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kruːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪfənts] [ɪr] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪziə] ,
" Dear , " she crooned in the patient's ear , when he seemed a little easier ,
" 亲爱的 , " 她 低吟浅唱 在 这 患者 耳朵 , 什么时候 他 似乎 一个 小的 更轻松 ,
" 亲爱的 , "当病人看起来好些时，她在他耳边轻声说道。

" ['mɪstər] ['bentli] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] .
" Mr Bentley will be here presently .
" 先生 宾利 将要 是 这里 目前 .

“本特利先生马上就到。”

" ['mɪstər] - [braʊz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊzd]
" Mr Thornycroft's brows seemed to gather a momentary frown over his closed
" 先生 - 眉毛 似乎 到 收集 一个 瞬间 皱眉 超过 他的 关闭
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

索恩克罗夫特先生闭着眼睛，眉头似乎微微皱了起来。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [deb] — "
" I'd rather not , Deb — "
" ID 相当 不是 , 黛布 — "

“我宁愿不，黛布——”

" [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] !
" Oh , not for THAT !
" 哦 , 不是 为了 那 !

“哦，不是为了那个！ ”

[bʌt; bət] — [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [suːn] , [ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] ;
But — the wind will change soon , and then you will feel better ;
但 — 这 风 将要 改变 很快 , 和 然后 你 将要 感觉 更好的 ;
但是——风向很快就会改变，到那时你就会感觉好多了；

[ænd; ɐnd] [ðen] — [juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [wel] — [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] —
and then — you said it would help you to get well — I will — if you like —
和 然后 — 你 说 它 会 帮助 你 到 得到出色地 — 我 将要 — 如果 你 喜欢 —
然后——你说过这会帮助你康复——我会的——如果你愿意的话——

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He opened his eyes and gazed at her .
" 他 打开 他的 眼睛 和 凝视 在 她 .

他睁开眼睛，凝视着她。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
It took him a few seconds to understand .
它 采取 他 一个 很少 秒 到 理解 .

他过了几秒钟才明白过来。

" [ɑ:] — ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Ah — darling !**
" 啊 — 亲爱的 !

“啊——亲爱的！ ”

" [hi:; hi] [bri:ðd] , [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][pænts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd]
" **he breathed , between his pants , and with an effort drew her hand**
" 他 呼吸 , 之间 他的 裤子 , 和 和 一个 努力 画 她 手
[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他喘着粗气，用力地将她的手拉到自己的嘴唇边。

[ðen] — [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][hɪz; ɪz][ləst] [wɜ:rdz] , [ˈwɪspəd] [ˈveri] [loʊ] — " ['nevər] [maɪnd] [naʊ] , [ˈdebi]
Then — they were his last words , whispered very low — " Never mind now , Debbie
然后 — 他们 是 他的 最后的 字 , 低声说道 非常 低的 — " 绝不 头脑 现在 , 黛比
— [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
— so long as you are here .
— 所以 长的 作为 你 是 这里 .

然后——这是他最后的遗言，声音很低——“黛比，别在意了——只要你在这里就好。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [draʊz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [sli:p] ,
" **He seemed to drowse into a kind of half - sleep ,**
" 他 似乎 到 困倦 进入 一个 种类 的 一半 - 睡觉 ,
他似乎昏昏欲睡，进入了一种半睡半醒的状态。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəbl] [ˈsʌfəriŋ] .
in spite of his too obvious and audible suffering .
在 尽管如此 的 他的 也 明显的 和 可听见的 痛苦 .

尽管他承受着显而易见的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈspʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæniŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃæloʊ] ,
She sat beside him , sponging and fanning him , listening to his shallow ,
她 卫星 旁 他 , 海绵擦拭 和 扇形 他 , 聆听 到 他的 浅的 ,
[ˈdʒɜ:rki] , [ˈwi:zi] [respə'reɪ(ə)n] ,
jerky , wheezy respiration ,
肉干 , 喘息 呼吸 ,

她坐在他身边，用海绵擦拭他的身体，给他扇风，听着他浅而急促、喘息的呼吸声。

[ˈwʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ru:m] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnaʊns] [ə; eɪ]
watching for the subtle something in the stifling room that should announce a
观看 为了 这 微妙的 某物 在 这 令人窒息 房间 那 应该 宣布 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
change of wind ,
改变 的 风 ,

留意房间里闷热的空气中那些预示着风向转变的细微动静。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈbentli:z] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
thinking of Mr Bentley's coming , and many other things .
思维 的 先生 宾利的 未来 , 和 许多 其他 事物 .

想着本特利先生的到来，以及其他许多事情。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪri] [nɜ:rs] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [brɪ:f] [rest][ænd; ənd][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
The weary nurse came back from her brief rest and cup of tea ,
这 厌倦 护士 来了 后退 从 她 简短的 休息 和 杯子 的 茶 ,

疲惫的护士短暂休息喝完茶回来了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .
and sat down at the foot of the bed .
和 卫星 向下 在 这 脚 的 这 床 .

然后坐在床脚。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [feɪs] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
She studied the patient's face intently for some time , and felt his feet ;
她 研究 这 患者 脸 专注地 为了 一些 时间 , 和 毛毡 他的 脚 ;

她仔细观察了病人的脸一段时间，并摸了摸他的脚；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm][ˈdebʒəz, ˈdeɪbrəz][hænd] .
then she took the fan from Deborah's hand .
然后 她 采取 这 扇子 从 黛博拉的 手 .

然后她从黛博拉手中接过扇子。

" [juː; jʊ][gʊv][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] .
" You go and lie down , Miss Pennycuick .
" 你 去 和 说谎 向下 , 错过 彭尼库克 .

“你去躺下吧，彭尼库克小姐。”

[ˈmɪsɪz][ˈdɔːbsən] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
Mrs Dobson will come and sit with me for a while . "
太太 多布森 将要 来 和 坐 和 我 为了 一个 尽管 . "

多布森太太会过来陪我坐一会儿。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [deb] .
" No , no , " said Deb .
" 不 , 不 , " 说 黛布 .

“不，不，”黛布说。

" [hiː; hi] [ˈwʌnts] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" He wants me to be here .
" 他 想要 我 到 是 这里 .

“他希望我留在这里。”

[aɪ] [ˈkænə:t] [liːv] [hɪm; ɪm] .
I cannot leave him .
我 不能 离开 他 .

我不能离开他。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [əˈgen] : " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər]
" After a few more minutes of silence , the nurse said again : " You had better
" 后 一个 很少 更多的 分钟 的 沉默 , 这 护士 说 再次 : " 你 有 更好的
[gʊv] , [mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] .
go , Miss Pennycuick .
去 , 错过 彭尼库克 .

又过了几分钟的沉默，护士再次说道：“你最好走了，彭尼库克小姐。”

" [wen] [deb] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)] , [ðə; ði] [nɜːrs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər]
" When Deb repeated her refusal , the nurse went out to fetch the housekeeper
" 什么时候 黛布 重复 她 拒绝 , 这 护士 去 出去 到 拿来 这 管家
[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] .
to persuade her .
到 说服 她 .

“当黛布再次拒绝时，护士出去请管家去劝说她。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] , [deb] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [snɪft] [ˈiːgərli] .
A minute afterwards , Deb lifted her head with a jerk , and sniffed eagerly .
一个 分钟 然后 , 黛布 抬起 她 头 和 一个 混蛋 , 和 嗅了嗅 急切地 .

一分钟后，黛布猛地抬起头，急切地嗅了嗅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [dɔːr] [bæŋ] .
At the same instant she heard a distant door bang .
在 这 相同的 立即的 她 听到 一个 遥远 门 砰 .

就在同一时刻，她听到远处传来砰的一声关门声。

" [θæk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [ʃiː ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ,
" **she ejaculated** ,
" 她 射精 ,

她射精了，

[ænd; ənd] [flu:] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [taɪt] [ə'geɪnst]
and flew to the windows that all day had had to be shut tight against
和 飞翔 到 这 视窗 那 全部 天 有 有 到 是 关闭 紧的 反对
[ðə; ði] ['fɜːrnis] [blæst] [ˌaʊt'saɪd] ,
the furnace blast outside ,
这 炉 爆炸 外部 ,

然后飞向窗户，这些窗户一整天都不得不紧紧关上，以抵御外面炉火的热浪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第12/17页

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [waɪd] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] .
and flung them wide , one after the other .
和 扔 他们 宽的 , 一 后 这 其他 .

然后一个接一个地将它们扔向远方。

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑ:rdn] [wɜ:r; wər] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] ; [ðə; ði] [swi:t] , [ku:l] [er]
The trees in the old garden were bending and rustling ; the sweet , cool air
这 树木 在 这 老的 花园 是 弯曲 和 沙沙声 ; 这 甜的 , 凉爽的 空气
[keɪm] [ˈpɔ:ɪrɪŋ] [ɪn] .
came pouring in .
来了 浇注 在 .

老花园里的树木摇曳生姿，沙沙作响；清凉的空气涌入花园。

" [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈɔ:lməʊst] [hɪˈsterɪkli] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs]
" The wind has changed , " she whispered , almost hysterically , to the nurse
" 这 风 有 已更改 , " 她 低声说道 , 几乎 歇斯底里地 , 到 这 护士
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ,
and the housekeeper ,
和 这 管家 ,

“风向变了，”她近乎歇斯底里地低声对护士和管家说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsteɪlθɪli] [krept] [ɪn] .
as they stealthily crept in .
作为 他们 悄悄地 悄悄地爬 在 .

他们悄悄地潜入了。

" [ænd; ənd] " — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bed] — " [hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] [ɔ:l'redi] .
" And " — as they all gathered round the bed — " he is better already .
" 和 " — 作为 他们 全部 聚集 圆形的 这 床 — " 他 是 更好的 已经 .

“而且，”——他们都围在床边——“他已经好多了。”

[hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪz] [ˈɪziə] .
His breathing is easier .
他的 呼吸 是 更轻松 .

他呼吸顺畅多了。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈfɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" The nurse bent over the long figure on the bed .
" 这 护士 弯曲 超过 这 长的 数字 在 这 床 .

护士弯下腰，看向床上那个修长的身影。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈbri:ðɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" He is not breathing at all , " said she .
" 他 是 不是 呼吸 在 全部 , " 说 她 .

“他完全停止了呼吸，”她说。

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈdʒɪm] [ˈə:kæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [bʊʃ] [ˈfaɪrz] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd]
Jim Urquhart had been fighting bush fires for several days when the wind
吉姆 厄克特 有 到过 斗争 衬套 火灾 为了 一些 天 什么时候 这 风
[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɜːrnt] [ɡraʊnd] [ðæt] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðem; ðəm] .
changed and carried them back over the burnt ground that extinguished them .
已更改 和 携带 他们 后退 超过 这 烧焦的 地面 那 熄灭 他们

吉姆·厄克特已经连续几天与丛林大火搏斗，这时风向改变，将火势吹回烧毁的地面，最终将大火扑灭。

[wen] [hiː; hi] [roʊd] [hoʊm] , [ded] [bi:t] , [frʌm; frəm] [ˈhelpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [huː] [hæd; həd] [helpt]
When he rode home , dead beat , from helping a neighbour who had helped
什么时候 他 骑 家 , 死的 打 , 从 帮助 一个 邻居 WHO 有 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他骑车回家时，累得筋疲力尽，因为他帮了邻居的忙，而这位邻居之前也帮助过他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [wʌz; wəz] [ded] ,
it was to meet the news that Mr Thornycroft was dead ,
它 曾是 到 见面 这 消息 那 先生 索恩克罗夫特 曾是 死的 ,
那是去迎接索尼克罗夫特先生去世的消息。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ˈə:kæt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈrɛdʃɜːd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpenɪˌkwɪk] .
and Mrs Urquhart gone to Redford to support Deborah Pennycuick .
和 太太 厄克特 已消失 到 雷德福 到 支持 黛博拉 彭尼库克 .
厄克特夫人前往雷德福支持黛博拉·彭尼库克。

[ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈæzmə] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ]
Mr Thornycroft had been ailing with his asthma so long , and making so
先生 索恩克罗夫特 有 到过 生病 和 他的 哮喘 所以 长的 , 和 制作 所以
[ˈlɪt(ə)] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
little fuss about it ,
小的 大惊小怪 关于 它 ,
索尼克罗夫特先生患有哮喘病很久了，但他一直对此毫不在意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈpræktɪkli] [ˈeɪlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
that his friends had come to regard him as practically ailing nothing .
那 他的 朋友们 有 来 到 看待 他 作为 几乎 生病 没有什么 .
他的朋友们都认为他几乎没有任何疾病。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsloʊli] [stɔːkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The death that had slowly stalked him for years came upon them with the
这 死亡 那 有 缓慢地 跟踪 他 为了 年 来了 之上 他们 和 这
[ʃɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ;
shock of the unexpected ;
震惊 的 这 意外 ;
多年来一直悄然逼近的死亡，最终以意想不到的打击降临到他们身上；

[soʊ] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [sed] .
so the newspapers said .
所以 这 报纸 说 .
报纸上是这么说的。

[ˈdʒɪmz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪər]
Jim's heart smote him for that he had been so taken up with the fire
吉姆的 心 猛击 他 为了 那 他 有 到过 所以 已采取 向上 和 这 火
[epɪˈdemɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɪˈɡlektɪd] [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ɪnˈkwɪər] [ˈæftər] [ðə; ði] [oʊld]
epidemic as to have neglected for over a week to inquire after the old
流行性 作为 到 有 被忽视的 为了 超过 一个 星期 到 查询 后 这 老的
[mæn] ;
man ;
男人 ;
吉姆心中一阵刺痛，因为他一心扑在火灾疫情上，竟然一个多星期都没去关心那位老人的情况；

[aɪˈti:] [smʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [deb] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] [θruː]
it smote him more when he heard that Deb had been at Redford through
它 猛击 他 更多的 什么时候 他 听到 那 黛布 有 到过 在 雷德福 通过
[ðə; ði] [ɔːrˈdi:l] ,
the ordeal ,
这 考验 ,

当他听说黛布在雷德福医院度过了那段艰难时期时，他更加难过。

[wɪˈðəʊt] " [ˈeniwʌn] " [nɪr] [hɜːr; hər] .
without " anyone " near her .
没有 " 任何人 " 靠近 她 .

身边没有“任何人”。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [tuː] [wel] — [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had known too well — had made it his business to know — that she
他 有 已知 也 出色地 — 有 制成 它 他的 商业 到 知道 — 那 她
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪf] ,
had had a struggling life ,
有 有 一个 挣扎 生活 ,

他非常清楚——甚至可以说是刻意去了解——她过着艰难的生活。

[hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
heart - breaking to think of , for a long time ,
心 - 打破 到 思考 的 , 为了 一个 长的 时间 ,

想到这件事，很长一段时间以来，都令人心碎。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈveriəs] [ˈpriːtekst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] " [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] " [æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ]
but under various pretexts she had kept " everybody " at arm's - length
但 在下面 各种各样的 借口 她 有 保留 " 大家 " 在 武器 - 长度
[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [eɪd][ɔːr] [ˈpɪti] ;
and further , refusing aid or pity ;
和 更远 , 拒绝 援助 或者 遗憾 ;

但她以各种借口与“所有人”保持距离，甚至更进一步，拒绝帮助或同情；

[naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
now there had come a chance to do something for her ,
现在 那里 有 来 一个 机会 到 做 某物 为了 她 ,

现在终于有机会为她做点什么了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and he had been out of the way .
和 他 有 到过 出去 的 这 方式 .

他当时已经避开了。

[ænd; ənd][ˈduːti] [stɪl] [diˈteɪnd] [hɪm; ɪm] ,
And duty still detained him ,
和 责任 仍然 被拘留 他 ,

职责依然束缚着他。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [dɪˈstrɔɪd] [fensɪz] [ænd; ənd] [ˈfuːdləs] [stɔːk] — [ˈduːti] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
to arrange about destroyed fences and foodless stock — duty that had to be
到 安排 关于 损毁 栅栏 和 馁 库存 — 责任 那 有 到 是
[kənˈsɪdərd] [fɜːrst] , [ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
considered first , even before her .
经过考虑的 第一的 , 甚至 前 她 .

安排处理被毁的围栏和没有食物的牲畜——这项任务必须首先考虑，甚至在她之前就要考虑。

[wen] [æt; ət] [læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspəʊz(ə)l] ,
When at last he was free to put himself at her disposal ,
什么时候 在 最后的 他 曾是 自由的 到 放 他自己 在 她 处理 ,

当他终于可以自由地任她摆布时，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈmen][ˈhæd; həd][ˈdʒʌmpt][ˈhɪz; ɪz][ˈkleɪm] .
a dozen men had jumped his claim .
一个 打 男人 有 跳了起来 他的 宣称 :

有十几个人抢占了他的地盘。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ˈʌv; əv][ˈrɛdfɜːd][ˈmet][ˈhɪm; ɪm][ˈwen][ə; eɪ][ˈfjuː][ˈmaɪlz][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈpleɪs] .
The manager of Redford met him when a few miles from the place .
这 经理 的 雷德福 遇见 他 什么时候 一个 很少 英里 从 这 地方 :

雷德福的经理在离目的地几英里远的地方遇到了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfer] , [ˈmɪstər] [ˈəːkæt] , " [kraɪd][ˈhiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdruː] [ˈreɪn]
" You are behind the fair , Mr Urquhart , " cried he , as they drew rein
" 你 是 在后面 这 公平的 , 先生 厄克特 , " 哭 他 , 作为 他们 画 缰绳
[əˌbɔːŋˈsaɪd] ;
alongside ;
旁边 ;

“厄克特先生，你落后于集市了，”他喊道，同时他们勒住了缰绳；

[ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz][ˈtoʊn][ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz][ˈfeɪs][ˈwɜːr; wər] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
and his tone and his face were strangely cheerful ,
和 他的 语气 和 他的 脸 是 奇怪的 快乐 ,

他的语气和表情都出奇地愉快，

[ˈkənˈsɪdəɪŋ] [ðæt][ˈhɪz; ɪz][ˈɡʊd] [ˈɪmˈplɔɪər][ˈʌv; əv][ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈberɪd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ]
considering that his good employer of twenty years had been buried only yesterday
— [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
— as usual ,
— 作为 通常 ,

考虑到他那位为他效力二十年的好老板昨天才去世——一如既往，

[wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈfjuː] [ˈaʊərz][ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈdeθ] .
within a few hours of his death .
之内 一个 很少 小时 的 他的 死亡 :

他去世后几个小时内。

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ˈhæv; həv] [ˈhɜːrd] [ðə; ði] [ˈnuːz] .
" But I suppose you have heard the news .
" 但 我 认为 你 有 听到 这 消息 :

“但我想你已经听说了。”

[wʌt] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] ?
What — you haven't ?
什么 — 你 还没有 ?

什么？你还没看过？

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈfɜːrst][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ˈhænd] .
Then I am the first to congratulate you , " extending a cordial hand .
然后 我 是 这 第一的 到 祝贺 你 , " 扩展 一个 亲切 手 :

那么，我第一个向你表示祝贺，”说着，我伸出了热情的手。

" [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈriːd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [ˈgɑːt][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ˈlegəsi] — [ə; eɪ] [kuːl]
" The will was read this morning , and you've got the biggest legacy — a cool
" 这 将要 曾是 读 这 早晨 , 和 你已经 得到 这 最大 遗产 — 一个 凉爽的
[ˈfaɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈsɜːr] .
five thousand , sir .
五 千 , 先生 :

“遗嘱今天早上宣读了，您获得了最大的遗产——整整五千英镑，先生。”

" [ˈfaɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] !
" Five thousand !
" 五 千 !

五千！

[ˈdʒɪm] , [ˈnevər][ɑ:n] [pəˈtɪkjələrli] [ˈɪntɪmət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtestetər; tesˈteɪtər] , [hæd; həd][nɑ:t]
Jim , never on particularly intimate terms with the testator , had not
吉姆 , 绝不 在 特别 亲密的 条款 和 这 测试者 , 有 不是
[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
thought of the will ,
想法 的 这 将要 ,

吉姆与立遗嘱人关系并不特别亲密，所以他之前并没有想到遗嘱这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd]
and the idea that he might have an interest in it never crossed his mind
和 这 主意 那 他 可能 有 一个 兴趣 在 它 绝不 交叉 他的 头脑
.
.
.

他从未想过自己可能会对它感兴趣。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] !
Five thousand !
五 千 !

五千！

[aɪ ˈti:][ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; livz]
It is said of drowning people that they see the whole panorama of their lives
它 是 说 的 溺水 人们 那 他们 看 这 所有的 全景 的 他们的 生活
[ɪn][ðə; ði][ləst][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ;
in the last seconds of consciousness ;
在 这 最后的 秒 的 意识 ;

据说溺水者在意识消退的最后几秒钟会看到自己一生的全貌；

[ɪn][ðə; ði] [ɪnstənts] [pɔ:z] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈdʒɪm] [sɔ:] [faɪv] [kri:ks]
in the instant's pause that followed the manager's announcement , Jim saw Five Creeks
在 这 即时 暂停 那 随后 这 经理的 公告 , 吉姆 锯 五 小溪
[ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈprɑ:spərəs] ,
renovated and prosperous ,
翻新 和 繁荣 ,

在经理宣布消息后的短暂沉默中，吉姆看到五溪农场已经翻新一新，一片繁荣景象。

[ænd; ənd] [debz] [ˈtʃɪldrən] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈpædək] ,
and Deb's children running about the old rooms and paddocks ,
和 黛布的 孩子们 跑步 关于 这 老的 房间 和 围场 ,
黛布的孩子们在旧房间和围场里跑来跑去，

[ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ðər] — [ə; eɪ] [hoʊm] [nɑ:t] [kwat] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:dəs] [naʊ] ,
and calling him father — a home not quite unworthy of his goddess now ,
和 呼叫 他 父亲 — 一个 家 不是 相当 不配 的 他的 女神 现在 ,
并称他为父亲——如今，这处住所与他的女神也算相称了。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] .
and one that loneliness and poverty would have taught her to appreciate .
和 一 那 孤独 和 贫困 会 有 教授 她 到 欣赏 .
而孤独和贫困会让她更加珍惜这一点。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪ] [ˈmænɪdʒər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
He stared at the burly manager like a man in a dream .
他 凝视 在 这 魁梧的 经理 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .
他像做梦一样，盯着那位身材魁梧的经理。

" [aɪ][get][ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndfɔ:l] [maɪˈself] , [wɪt] [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [kənˈtɪnju:d]
" **I get a nice little windfall myself , which I never expected , " the latter continued**
" 我 得到 一个 好的 小的 意外之财 我 , 哪个 我 绝不 预期的 , " 这 后者 持续
[hɪz; ɪz] [teɪl] .
his tale .
他的 故事 :

“我自己也意外地得到了一笔不错的收入，这是我从未预料到的，”后者继续说道。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:r; əɹ] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,
" **The servants are well provided for ,**
" 这 仆人 是 出色地 假如 为了 ,
" 仆人们的生活条件很好，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ɑ:d] [sʌmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrelatɪvz] — [aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ]
and there are odd sums for a lot of English relatives — I suppose they
和 那里 是 奇怪的 总和 为了 一个 很多 的 英语 亲属 — 我 认为 他们
[ɑ:r; əɹ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][fɔ:r; fər] [ˈtʃærɪtɪz] .
are — and a good bit for charities .
是 — 和 一个 好的 少量 为了 慈善机构 :

而且还有一些零散的款项要交给许多英国亲戚——我想应该是这样——还有相当一部分要捐给慈善机构。

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈlegəsi] ; [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd][aɪm]
But yours is the biggest individual legacy ; and I'm glad of it , and I'm
但 你的 是 这 最大 个人 遗产 ; 和 我是 高兴的 的 它 , 和 我是
[nɔ:t] [sərˈpraɪzd] ,
not surprised ,
不是 惊讶 ,

但你留下的遗产是最伟大的个人遗产；我为此感到高兴，也并不感到惊讶。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [spi:k] [wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ]
because I've heard him many a time speak well of you for the way you
因为 我已经 听到 他 许多 一个 时间 说话 出色地 的 你 为了 这 方式 你
[wɜ:rkt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][jʊɹ; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfæməli] . "
worked to keep up your place and look after the family . "
工作 到 保持 向上 你的 地方 和 看 后 这 家庭 . "

因为我曾多次听他称赞你，说你努力维持生计，照顾好家人。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈdʒɪm] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klaʊdz] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] ,
" **But , " said Jim , coming down from his clouds of glory ,**
" 但 , " 说 吉姆 , 未来 向下 从 他的 云 的 荣耀 ,
" 但是，”吉姆从他那飘飘然的神态中清醒过来，说道， "

" [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] [ðæəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **I thought — I thought there'd be more than that . "**
" 我 想法 — 我 想法 那里 是 更多的 比 那 . "
" 我以为——我以为会有更多。"

" [ðæn; ðən] [wʌt] ?
" **Than what ?**
" 比 什么 ?
" 然后呢？

[ju:; jʊ] [ˈfɔ:li] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] —
You surely didn't expect —
你 一定 没有 预计 —
" 你肯定没想到——

[oʊ] , [aɪ] [si:] !
oh , I see !
哦 , 我 看 !
" 我懂了！

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:rd] .
" **The manager threw up his head and roared** .
" 这 经理 扔 向上 他的 头 和 咆哮 .
经理抬起头，咆哮道。

" [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪz] [wɜ:rtʰ] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] . " **My good fellow , the estate altogether is worth a quarter of a million** . " **"**
" 我的 好的 同伴 , 这 财产 共 是 值得 一个 四分之一 的 一个 百万 . " **"**
“我的好朋友，这处房产总共价值二十五万。”

" [ðen] [hu:] — ? " **Then who — ?** "
" 然后 WHO — ? "
“那么是谁——？ ”

" [gets] [aɪ ˈti:] ? **Gets it ?** "
" 获得 它 ? "
明白了吗？

[mɪs] [ˈpenɪkwɪk] . **Miss Pennycuick** .
错过 彭尼库克 .
彭尼库克小姐。

[ʃi:z] [hɪr] [naʊ] . **She's here now** .
她是 这里 现在 .
她现在在这里。

[ænd; ənd] [ˈkʊdn̩t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɜ:r; hər] — [ðoʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]
And couldn't believe it when they told her — though , when you come to
和 不能 相信 它 什么时候 他们 讲述 她 — 尽管 , 什么时候 你 来 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , **think of it** ,
思考 的 它 ,
当他们告诉她这件事时，她简直不敢相信——不过，仔细想想，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
it was a natural thing for him to do , having been such friends with
它 曾是 一个 自然的 事物 为了 他 到 做 , 拥有 到过 这样的 朋友们 和
[ðə; ði][oʊld][mæn] , **the old man** ,
这 老的 男人 ,
他和老人是很好的朋友，所以这样做对他来说是自然而然的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪz; ɪz][gʌ:d] - [ˈdɔ:tər] .
and she his god - daughter .
和 她 他的 上帝 - 女儿 .
她是他的教女。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — [maɪ][wɜ:rd] ! **A lucky young woman — my word !**
一个 幸运的 年轻的 女士 — 我的 单词 !
我的天哪，这位年轻女士真是太幸运了！

" [ˈdʒɪmz] [sweld] [hɑ:rt] [kəˈlæpst] [ænd; ənd][sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rst] [bəˈlu:n] . **Jim's swelled heart collapsed and sank like a burst balloon** .
" 吉姆的 肿胀 心 倒塌 和 沉没 喜欢 一个 爆裂 气球 .
吉姆那颗膨胀的心像破了的气球一样塌陷下去了。

[hɪz; ɪz] [dri:m] - [haʊs] [væniʃt] [ɪn] [θɪn] [er] , [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [noʊ] [mɔ:r] .
His dream - house vanished in thin air , to be built no more .
他的 梦 - 房子 消失了 在 薄的 空气 , 到 是 建造 不 更多的 .
他梦想中的房子凭空消失了, 再也没有建造过。

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" That settles it , " he said to himself .
" 那 定居点 它 , " 他 说 到 他自己 .
“那就这么定了,”他自言自语道。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔʊd][ʌv; əv] ['mænlɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t]
According to his code of manly honour and self - respect , a man could not
根据 到 他的 代码 的 男子气概 荣誉 和 自己 - 尊重 , 一个 男人 可以 不是
[ˈpa:səbli] ,
possibly ,
可能 ,
根据他所秉持的男子气概和自尊准则, 一个男人不可能.....

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hænd] ,
even with five thousand pounds in hand ,
甚至 和 五 千 磅 在 手 ,
即使手头有五千英镑,

[æsk][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
ask a girl with a quarter of a million to marry him .
问 一个 女孩 和 一个 四分之一 的 一个 百万 到 结婚 他 .
向一个拥有二十五万身家的女孩求婚。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [sʌtʃ] ,
A little more conversation , if it can be called such ,
一个 小的 更多的 对话 , 如果 它 能 是 称为 这样的 ,
再进行一点对话, 如果这也能算对话的话。

[wen] [wʌn] [tɔ:kt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['lɪs(ə)n] ,
when one talked and the other did not even listen ,
什么时候 一 谈话 和 这 其他 做过 不是 甚至 听 ,
当一方说话而另一方根本没听的时候

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pa:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gærələs] ['mænɪdʒər][ænd; ənd][roʊd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and he parted with the garrulous manager and rode on to the house .
和 他 分手了 和 这 贫嘴 经理 和 骑 在 到 这 房子 .
于是他告别了喋喋不休的经理, 骑马前往房子。

[deb] , [wet] - [aɪd] , [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [sɪ'vɪrli] [traɪd] [hɪz; ɪz]['spɑ:rt(ə)n]
Deb , wet - eyed , met him with a welcome that severely tried his Spartan
黛布 , 湿的 - 眼睛 , 遇见 他 和 一个 欢迎 那 严重 尝试 他的 斯巴达
[ˈfɔ:rtɪtu:d] ,
fortitude ,
坚韧 ,
黛布眼含热泪地迎接他, 这让他那斯巴达式的坚韧受到了极大的考验。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['wi:kənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lʌv] .
without in the least weakening his resolve .
没有 在 这 至少 减弱 他的 解决 .
但他的决心丝毫没有动摇。

[ɔ:ldʊʊ] [ɪ:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] [stiɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['laɪflɔ:ŋ] [frend]
Although she did not know it , being still filled with grief for her lifelong friend
虽然 她 做过 不是 知道 它 , 存在 仍然 已填 和 悲伤 为了 她 终身 朋友
,
,
,
虽然她当时并不知情, 但她仍然沉浸在失去挚友的悲痛之中。

[aɪˈti:]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[ænd; ɐnd]	[kəˈmænd]	[ðæt]	[hi; hi]	[hæd; həd]	[ɪnˈdaʊd]	[hɜ:r; hər]	[wɪð; wɪθ]	
it	was	the	power	and	command	that	he	had	endowed	her	with	
它	曾是	这	力量	和	命令	那	他	有	捐赠	她	和	
[wɪθ]	[geɪv]	[ðæt]	[ˈtʃɑ:rmɪŋ]	[ər]	[ʌv; əv]	[ˈfɪrləs]	[ænd; ɐnd]	[ˈoʊpən]	[əˈfek(j)əŋ]	[tu:; tə]	[hɜ:r; hər]	[ˈmænər]
which	gave	that	charming	air	of	fearless	and	open	affection	to	her	manner
哪个	给予	那	迷人	空气	的	无畏	和	打开	感情	到	她	方式

正是他赋予她的那种力量和气场，使她举手投足间散发出一种无所畏惧、坦率真挚的爱意。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] !
 " **Oh , my dear , dear boy !**
 " 哦 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 !

“哦，我亲爱的孩子！”

" [ʃiː, ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪz] .
 " she addressed him , and all but kissed him before his mother's eyes .
 " 她 已解决 他 , 和 全部 但 亲吻 他 前 他的 母亲的 眼睛 .
 她对他说，几乎当着他母亲的面吻了他。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
 " **I** **am** **so** **glad** **to** **have** **you** **here** .
 " 我 是 所以 高兴的 到 有 你 这里 .
 "我很高兴你能来。"

['dʒɪm] ['daɪr] ,
Jim **dear** ,
 吉姆 亲爱的 ,

亲爱的吉姆，

['mɪsɪz] ['æ:kət] [θɪŋks] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [spɜ:d] — [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt]
Mrs Urquhart thinks you can be spared — will you stay here for a bit
 太太 厄克特 思考 你 能 是 幸存 — 将要 你 停留 这里 为了 一个 少量
 [ænd; ənd][help][em 'i:][tu:; tə]['set(ə)] [θɪŋz] ?
and help me to settle things ?
 和 帮助 我 到 定居 事物 ?
 厄克特太太认为你可以暂时离开——你愿意留在这里帮我处理一些事情吗？

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [maɪ'self]
There is so much to do , and it is my duty to attend to everything myself
 那里 是 所以 很多 到 做 , 和 它 是 我的 责任 到 出席 到 一切 我

•
 •
 •

要做的事情太多了，我必须亲自处理所有的事情。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈljɜːz, ˈlɪɜːz][ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] ,
There are the lawyers and people ,
 那里 是 这 律师 和 人们 ,
 有律师，也有其他人，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][soʊ][kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [br'saɪd]
of **course** — **everybody** **is so kind** — **but I want a man of my own beside**
 的 课程 — 大家 是 所以 种类 — 但 我 想 一个 男人 的 我的 自己的 旁
 [em 'i:] . "
me . "
 我 . "

当然——大家都很好——但我想要一个属于自己的男人陪伴在我身边。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [deb] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] ;
" Certainly , Deb , " he replied , without wincing ;
 " 当然 , 黛布 , " 他 回复 , 没有 畏缩 ;
 "当然, 黛布,"他回答道, 脸上没有一丝畏缩;

" [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][rʌŋ] [hoʊm] ['evri] ['lðər] [deɪ][ɔːr][soʊ]
" for as long as you want me — if I can run home every other day or so
" 为了 作为 长的 作为 你 想 我 — 如果 我 能 跑步 家 每一个 其他 天 或者 所以
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
for a look round .
为了 一个 看 圆形的 .

“只要你需要我，我就可以一直待下去——如果我可以每隔一天左右回家转一转的话。”

" [hiː; hi] [steɪd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðen] ,
" He stayed , in company with his mother , for a month ; then ,
" 他 入住 , 在 公司 和 他的 母亲 , 为了 一个 月 ; 然后 ,
“他和母亲一起待了一个月；然后，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , [hiː; hi] [spent] [æt; ət] [liːst] [hæf][hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət]
when he went to live at home again , he spent at least half his days at
什么时候 他 去 到 居住 在 家 再次 , 他 花费 在 至少 一半 他的 天 在
[ˈrɛdfə˞d] ,
Redford ,
雷德福 ,

当他再次搬回家住时，他至少有一半的时间都待在雷德福家。

[ˈæktɪŋ] [æz; əz] [dɛbz] - [oʊn] [mæn] - [ɪnˈdɔːrɪz] [ænd; ənd][aʊt] — [hɜːr; hər][ˈriːəl][ˈliːg(ə)l][ədˈvaɪzər] , [hɜːr; hər]
acting as Deb's ' own man ' indoors and out — her real legal adviser , her
表演 作为 黛布的 - 自己的 男人 - 室内 和 出去 — 她 真实的 合法的 顾问 , 她
[ˈriːəl][ˈsteɪ(ə)n][ˈmæni˞dʒər] ,
real station manager ,
真实的 车站 经理 ,

在室内外都扮演着黛布“自己人”的角色——她真正的法律顾问，她真正的电台经理。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪˈden(ə)l][ˈmeɪdʒər] - [ˈdɔɪməj] , [ðə; ði][ˈduːər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] - [ˈdɜːrti] [wɜːrk] - [kəˈnektɪd]
her confidential major - domo , the doer of all the ' dirty work ' connected
她 机密的 主要的 - 家政 , 这 实干家 的 全部 这 - 肮脏的 工作 - 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈstert] ;
with the administration of her estate ;
和 这 行政 的 她 财产 ;

她的贴身管家，负责处理与她财产管理相关的所有“脏活累活”；

[ænd; ənd] [ˈnevər] — [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] —
and never — although she exposed him to almost every sort of temptation —
和 绝不 — 虽然 她 裸露 他 到 几乎 每一个 种类 的 诱惑 —
[ˈnevər] [wʌns] [stept] [ɔːf][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
never once stepped off the line that he had marked for himself .
绝不 一次 步 离开 这 线 那 他 有 标记 为了 他自己 .

尽管她让他接触了几乎所有类型的诱惑，但他从未越过自己划定的界限。

[əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈskruːpjələs] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
Another person was not so scrupulous , though , to be sure , he was not
其他 人 曾是 不是 所以 一丝不苟的 , 尽管 , 到 是 当然 , 他 曾是 不是
[soʊ] [pʊr] .
so poor .
所以 贫穷的 .

另一个人就没有那么讲究了，当然，他也没那么穷。

[klɔːd] [ˈdælzəl] , [ˈdrɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [dɪr] -
Claud Dalzell , drifting from one resort of the wealthy to another — deer -
克劳德 达尔泽尔 , 漂流 从 — 采取 的 这 富裕 到 其他 — 鹿 -
[ˈstɔːkɪŋ] [ɪn][ˈskaːtlənd] ,
stalking in Scotland ,
跟踪 在 苏格兰 ,

克劳德·达尔泽尔，辗转于各个富人度假胜地——在苏格兰猎鹿，

[ˈsæməŋ] - [ˈfiʃɪŋ] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪz] , [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjaɪəz] , [ˈjɑːtɪŋ]
salmon - fishing in Norway , shooting in the Rockies , hunting in the Shires , yachting
三文鱼 - 钓鱼 在 挪威 , 射击 在 这 落基山脉 , 打猎 在 这 郡 , 游艇
[ˈevrɪwɜː] ,
everywhere ,
到处 ,

在挪威钓鲑鱼, 在落基山脉射击, 在郡里打猎, 到处乘游艇,

[ænd; ənd] [ˈevrɪwɜː] [əˈdɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ˈaɪd(ə)] [æz; əz] [hɪmˈself] —
and everywhere adored of a crowd of women as idle as himself —
和 到处 受人喜爱 的 一个 人群 的 女性 作为 闲置的 作为 他自己 —
[wʌz; wəz] [ˈloʊfɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloo] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [deθ] [ænd; ənd]
was loafing at Monte Carlo when he heard of Mr Thornycroft's death and
曾是 游手好闲 在 蒙特 卡洛 什么时候 他 听到 的 先生 - 死亡 和
[dɛbz] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
Deb's accession to his throne .
黛布的 加入 到 他的 王座 .

到处都受到一群和他一样游手好闲的女人的崇拜——当他在蒙特卡洛闲逛时, 听到了索尼克罗夫特先生去世和黛布继承王位的消息。

[ɑːnˈwiː][ænd; ənd][səˈtərəti] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [fɔːr; fər][hiː; hi]
Ennui and satiety possessed the popular young man at the moment — for he
厌倦 和 饱腹感 拥有 这 受欢迎的 年轻的 男人 在 这 片刻 — 为了 他
[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] ,
was made for better things ,
曾是 制成 为了 更好的 事物 ,
此刻, 这位颇受欢迎的年轻人感到厌倦和满足——因为他本该成就一番更大的事业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [soʊl] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] ;
and his dissatisfied soul tormented him ;
和 他的 不满 灵魂 饱受折磨 他 ;
他那不满的灵魂折磨着他;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [ˈrɛdfɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk]
and a vision of old - time Redford and the beautiful girl who was like
和 一个 想象 的 老的 - 时间 雷德福 和 这 美丽的 女孩 WHO 曾是 喜欢
[waɪn] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
wine and fire ,
葡萄酒 和 火 ,
脑海中浮现出昔日雷德福和那位美艳动人、热情似火的女子的身影。

[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] [ðæt] [naʊ] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [juˈniːk] ,
a blend of passion and purity that now impressed him as unique ,
一个 混合 的 热情 和 纯度 那 现在 印象深刻 他 作为 独特的 ,
激情与纯洁的融合, 如今在他看来是独一无二的。

[roʊz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [sprɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][lənd] .
rose before his mental eyes with the effect of water - springs in a dry land .
玫瑰 前 他的 精神的 眼睛 和 这 影响 的 水 - 弹簧 在 一个 干燥 土地 .
在他眼前涌现出一股清泉, 如同干旱之地涌出的水流。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [roʊd][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv] [təˈgeðər] —
His thoughts went back to the days when they rode and made love together —
他的 想法 去 后退 到 这 天 什么时候 他们 骑 和 制成 爱 一起 —
[ðə; ði] [ˈsʌni] [deɪz] ,
the sunny days ,
这 阳光明媚 天 ,
他的思绪回到了他们一起骑马、做爱的日子——那些阳光灿烂的日子,

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðəd] .
before the clouds gathered .

前 这 云 聚集

在乌云聚集之前。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] ['glɔːrɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
It was that past which glorified her all at once ,

它 曾是 那 过去的 哪个 光荣的 她 全部 在 一次 ,

正是那段过去, 让她瞬间变得光彩夺目。

[nɑːt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [nɑːt] ['mɪstər] - ['mʌni] — [nɑːt] [ðə; ði] ['herləʊ] [ʌv; əv] ['elɪɡəns]
not the present — not Mr Thornycroft's money — not the halo of elegance

不是 这 展示 — 不是 先生 - 钱 — 不是 这 光环 的 优雅

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [ə'gen] [ə'dɔːrnd] [hɜːr; həɹ] ;
and consequence that again adorned her ;

和 结果 那 再次 装饰 她 ;

不是这份礼物——不是索尼克罗夫特先生的钱——也不是再次披在她身上的优雅和显赫的光环;

[hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
he never suspected otherwise for a moment .

他 绝不 怀疑 否则 为了 一个 片刻 .

他从未怀疑过其他可能性。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ðæt]
And that was why he did not hesitate to book a passage to Australia that

和 那 曾是 为什么 他 做过 不是 犹豫 到 书 一个 通道 到 澳大利亚 那

[veri] [deɪ] .
very day .

非常 天 .

所以, 他当天就毫不犹豫地预订了去澳大利亚的船票。

[deb] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['rɛdfɜːd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
Deb was at Redford when he arrived .

黛布 曾是 在 雷德福 什么时候 他 到达的 .

他到达时, 黛布正在雷德福家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] ,
That she would never part with the place again ,

那 她 会 绝不 部分 和 这 地方 再次 ,

她发誓她再也不会离开这个地方了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'kleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [pə'zeʃn] ,
she had declared on the day that it came into her possession ,

她 有 声明 在 这 天 那 它 来了 进入 她 拥有 ,

她在获得该物品的当天就已声明:

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɜːr'self] [ðər; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [laɪf] .
and she was now establishing herself there , she said , for life .

和 她 曾是 现在 建立 她自己 那里 , 她 说 , 为了 生活 .

她说, 她现在要在那里安家落户, 度过余生。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [haʊs] ,
She had gone through the whole great rambling house ,

她 有 已消失 通过 这 所有的 伟大的 漫无边际 房子 ,

她已经把整栋庞大的房子都逛遍了。

['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,
sorting and rearranging the furniture that was in it ,

排序 和 重新排列 这 家具 那 曾是 在 它 ,

对屋内原有的家具进行整理和重新摆放,

[ˈædɪŋ] [ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃɑ:ps] [ɪn] [taʊn] .
adding the cream of the contents of the best shops in town .
添加 这 奶油 的 这 内容 的 这 最好的 商店 在 镇 .
加入城里最好商店里的精华。

[ʃi; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ - [ˈɔ:f(ə)] - [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
She made a clean sweep of the now ' awful ' fittings of the big drawing - room ,
她 制成 一个 干净的 扫 的 这 现在 - 可怕 - 配件 的 这 大的 绘画 - 房间 ,
她彻底清理了大客厅里那些如今“糟糕透顶”的陈设。

[ˈriˈpleɪsɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [pɑ:rˈkeɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] [dɪˈvæn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔftəst] ,
replacing them with parquet rugs and divans , and things of the softest ,
替换 他们 和 镶木地板 地毯 和 沙发 , 和 事物 的 这 最柔软 ,
[ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈkɔ:stli] [kaɪnd] ;
finest and most costly kind ;
最好的 和 最多 昂贵 种类 ;
用镶木地板地毯、沙发床以及最柔软、最精致、最昂贵的物品来取代它们;

[ʃi; ji] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [əˈfreʃ] ; [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [gleɪzd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
she arranged the morning - room for herself afresh ; also the glazed corridor ,
她 安排 这 早晨 - 房间 为了 她自己 重新 ; 还 这 釉面 走廊 ,
她重新布置了晨室；还有那条玻璃走廊，

[wɪtʃ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)] [ɑ:rt] [ˈgæləri] [ænd; ənd] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [pleɪs] ; [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
which became a beautiful art gallery and lounging - place ; also the remainder
哪个 成为 一个 美丽的 艺术 画廊 和 休闲 - 地方 ; 还 这 余
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st][ru:mz; rʊmz] .
of the long unused rooms .
的 这 长的 未使用的 房间 .
这里变成了一个美丽的艺术画廊和休闲场所；其余长期闲置的房间也变成了休闲场所。

[ʃi; ji] [kɔ:ld] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [oʊld] [ˈsɜ:rvənt] — [ɪkˈsept] [kəˈzi:ə] [mu:n] ,
She called to her all the favourite old servants — except Keziah Moon ,
她 称为 到 她 全部 这 最喜欢的 老的 仆人 — 除了 凯齐亚 月亮 ,
她叫来了所有她最喜欢的老仆人——除了凯齐亚·穆恩。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [wer] [ʃi; ji][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][oʊld] [mɪs] [ˈki:n] [tu; tə] [pleɪ] [ˈjæpəɾɔn] [wʌns]
who was happy where she was — and old Miss Keene to play chaperon once
WHO 曾是 快乐的 在哪里 她 曾是 — 和 老的 错过 基恩 到 玩 监护人 一次
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
她对现状很满意——还有老基恩小姐再次担任监护人。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][bʌt; bət] [əˈreɪndʒ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][doʊz][æt; ət] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]
with nothing to do but arrange flowers and doze at peace in the lap of
和 没有什么 到 做 但 安排 花朵 和 瞌睡 在 和平 在 这 膝 的
[ˈlʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .
除了插花和在奢华的环境中安然入睡之外，什么也不做。

[deb] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈdʒɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈmænɪdʒər] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈsæləri] , [bʌt; bət][hi; hi] [wʊd]
Deb wanted Jim for her manager , at a ridiculous salary , but he would
黛布 通缉 吉姆 为了 她 经理 , 在 一个 荒谬的 薪水 , 但 他 会
[nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][pəʊst] ;
not take the post ;
不是 拿 这 邮政 ;
黛布想让吉姆担任她的经理，薪水高得离谱，但他不愿接受这份工作；

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [prə'kjər][hɜːr; həɹ][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtu:t] .
he did , however , procure her an excellent substitute .
他 做过 , 然而 , 采购 她 一个 出色的 代替 .

不过，他确实为她找到了一位非常优秀的替代者。

[ʃiː; ʃi] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ][hɜːr; həɹ]['raɪdɪŋ] - ['hɔːrsɪz] — [hiː; hi] " [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] " **She commissioned him to buy her riding - horses — he " knew what she liked " —** [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ;
— regardless of expense ;
— 不管 的 费用 ;

她委托他为她购买骑乘马匹——他“知道她喜欢什么”——不计成本；

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gru:m] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
an English groom was given charge of them when they arrived .
一个 英语 新郎 曾是 给定 收费 的 他们 什么时候 他们 到达的 .

他们到达后，被交给了一位英国马夫负责照看他们。

[soʊ] ['iːzəli] [dɪd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] [slaɪd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪz] ,
So easily did the magnificent woman slide back into her magnificent ways ,
所以 容易地 做过 这 壮丽 女士 滑动 后退 进入 她 壮丽 方式 ,

这位光彩照人的女人轻而易举地恢复了她往日的风采。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ʌnpri'tenʃəsnes] .
for all her good taste and unpretentiousness .
为了 全部 她 好的 品尝 和 朴实无华 .

尽管她品味高雅，为人谦逊。

[wen] [klɔːd] ['dælzəl] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪrd] ['bʌɡi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
When Claud Dalzell was driven in his hired buggy from the township to her
什么时候 克劳德 达尔泽尔 曾是 驱动 在 他的 雇用 有缺陷的 从 这 乡 到 她
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

当克劳德·达尔泽尔乘坐他租来的马车从镇上被送到她家门口时，

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['meni] [tʃeɪndʒɪz] [ðæt][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [hæd; həd] [ʌndə'gɑːn]
his critical eye took in the many changes that the old homestead had undergone
他的 批判的 眼睛 采取 在 这 许多 变化 那 这 老的 家园 有 经历
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] .
with high approval .
和 高的 赞同 .

他敏锐的眼光审视了这座老宅发生的诸多变化，并给予了高度评价。

[juːst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][fɑːr]['faɪnər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Used as he was to far finer houses and the best of everything ,
用过的 作为 他 曾是 到 远的 更精细 房屋 和 这 最好的 的 一切 ,

他以前经常出入更豪华的住宅，享受最好的生活。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
he felt that here was as fair a camping - place as even he could desire .
他 毛毡 那 这里 曾是 作为 公平的 一个 野营 - 地方 作为 甚至 他 可以 欲望 .

他觉得这里是他所能找到的最理想的露营地了。

['rɛdfɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪ'hænd][aɪ 'tiː] ,
Redford , with a quarter of a million behind it ,
雷德福 , 和 一个 四分之一 的 一个 百万 在后面 它 ,

雷德福背后有二十五万美元的支持，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəsnəs] ([mɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
with this setting of sunshine and spaciousness (missed so much more than
和 这 环境 的 阳光 和 宽敞 (错过 所以 很多 更多的 比
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [tɪl] [naʊ]) ,
he had known till now) ,
他 有 已知 直到 现在) ;
在这样阳光明媚、空间开阔的环境中（他错过了比之前所知的更多），

[ɪnˈklaɪnd] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd]
inclined — what a haven of rest and pleasure , after the crowded and
倾斜 — 什么 一个 避风港 的 休息 和 乐趣 , 后 这 挤 和
[fəˈtɪːɡɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] !
fatiguing experiences of his later years !
令人疲惫的 经历 的 他的 之后 年 !
倾斜——在经历了晚年拥挤疲惫的生活之后，这里真是一个休憩和快乐的天堂！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
He was shown upstairs to the big drawing - room .
他 曾是 所示 楼上 到 这 大的 绘画 - 房间 .
他被带到楼上的大客厅。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He hardly knew where he was ,
他 几乎 知道 在哪里 他 曾是 ,
他几乎不知道自己身在何处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] - [ɡriːn] [ˈkɑːrpiːt] [ænd; ənd] [fesˈtuːnd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ]
with the grass - green carpet and festooned window - draperies and gilding
和 这 草 - 绿色的 地毯 和 装饰 窗户 - 窗帘 和 镀金
[ænd; ənd] [pleɪt] - [ɡlæs] [ˈvæniʃt] ,
and plate - glass vanished ,
和 盘子 - 玻璃 消失了 ,
草绿色的地毯、缀满花边的窗帘、镀金装饰和玻璃窗都消失了。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [sɔːft] - [ˈkʌlərd] [stʌfs] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhɑːmənɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and these soft - coloured stuffs and subtle harmonies around him .
和 这些 柔软的 - 有色 东西 和 微妙的 和声 大约 他 .
还有他周围柔和的色彩和微妙的和谐氛围。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ] ,
He could recognise nothing but a few pictures and the old piano ,
他 可以 认出 没有什么 但 一个 很少 图片 和 这 老的 钢琴 ,
他除了几张照片和那架旧钢琴之外，什么都认不出来。

[ðə; ði] [ˈlætər] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
the latter spread with a gem of Chinese embroidery ,
这 后者 传播 和 一个 宝石 的 中国人 刺绣 ,
后者铺满了精美的中国刺绣，

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsætsʊməɹ] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈkriːsænθəməmz] .
on which stood a gem of a Satsuma bowl filled with fine chrysanthemums .
在 哪个 站立 一个 宝石 的 一个 萨摩 碗 已填 和 美好的 菊花 .
碗上摆放着一只精美的萨摩蜜柑碗，碗里盛满了上好的菊花。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ˈɔːtəm] [naʊ] .
It was late in autumn now .
它 曾是 晚的 在 秋天 现在 .
现在已是深秋时节。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleʒər]
And while he wandered about , examining this and that with the pleasure
和 尽管 他 漫步 关于 , 检查 这 和 那 和 这 乐趣
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [kɑːnəˈsɜːr] ,
of a satisfied connoisseur ,
的 一个 使满意 行家 ,
他四处闲逛, 像一个心满意足的鉴赏家那样, 兴致勃勃地审视着这个那个。

[deb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌdaʊnˈsterz] , [wɪð; wɪθ] [klent[t] [hændz][ænd; ənd] [tiːθ] ,
Deb stood in the sitting - room downstairs , with clenched hands and teeth ,
黛布 站立 在 这 坐着 - 房间 楼下 , 和 紧握 双手 和 牙齿 ,
黛布站在楼下的客厅里, 双手紧握, 牙关紧咬。
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
staring at his card on a table before her .
凝视 在 他的 卡片 在 一个 桌子 前 她 .
她盯着桌上他的卡片。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [tʃiːk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" He has the cheek , " she thought ,
" 他 有 这 脸颊 , " 她 想法 ,
“他真厚颜无耻,”她心想。

[əˈfaɪr][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] — [ˈnevər] [soʊ][hɑːt][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [æz; əz] [wen] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [wʌn]
afire with indignation — never so hot and bitter as when directed against one
着火 和 愤慨 — 绝不 所以 热的 和 苦的 作为 什么时候 指导 反对 —
[wiː; wi] [lʌv] [huː] [hæz; həz] [əˈfendɪd] [juː ˈes] — " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə]
we love who has offended us — " he has the unspeakable effrontery to
我们 爱 WHO 有 被冒犯了 我们 — " 他 有 这 无法形容 厚颜无耻 到
[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
come and see me NOW ,
来 和 看 我 现在 ,
怒火中烧——这种愤怒和苦涩, 莫过于指向我们所爱之人, 而他却冒犯了我们——“他竟然有不可饶恕的厚颜无耻, 现在就来见我,

[wen] [hiː; hi][ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðoʊz] [hɑːrd] [ˈjɪrz] — [ˈnevər] [keəd] [haʊ][aɪ] [ˈmʌdlɪd]
when he never came near me all those hard years — never cared how I muddled
什么时候 他 绝不 来了 靠近 我 全部 那些 难的 年 — 绝不 关心 如何 我 混乱
[ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] ,
and struggled ,
和 挣扎 ,
那些艰难的岁月里, 他从未靠近过我——从未关心过我的挣扎和困境。

[nɔːr] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv][ɔːr] [ded] !
nor whether I was alive or dead !
也不 无论 我 曾是 活 或者 死的 !
甚至不知道我是死是活!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But she must see him , of course .
" 但 她 必须 看 他 , 的 课程 .
“但她当然必须见他。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər][ˈpraːpər][ˈdɪɡnəti] .
And she must maintain her proper dignity .
和 她 必须 维持 她 恰当的 尊严 .
她必须保持应有的尊严。

[noʊ] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] [rɪˈprəʊtʃɪz] — [stiːl] [les] [tuː; tə] [wiːk] [kɑːndoʊˈneɪʃən] .
No descending to vulgar reproaches — still less to weak condonation .
不 下降 到 庸俗 责备 — 仍然 较少的 到 虚弱的 宽恕 .
不进行粗俗的指责, 更不进行软弱的纵容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][kɑːm] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
She took a moment to calm herself , and walked forth to the interview .
她 采取 一个 片刻 到 冷静的 她自己 , 和 步行 前进 到 这 面试 .
她定了定神, 然后走向面试官。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ʌpˈheld] [hɜːr; həɾ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [hænd][ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈθɔːrniˌkrɔːft] [wʌz; wəz][hɜːr; həɾ]
Many things upheld her , but the dead hand of Mr Thornycroft was her
许多 事物 维持 她 , 但 这 死的 手 的 先生 索恩克罗夫特 曾是 她
[ˈstaʊtɪst] [səˈpɔːrt] .
stoutest support .
最粗壮的 支持 .
很多因素支撑着她, 但索恩克罗夫特先生的死手是她最坚实的后盾。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
She needed it when she reached the top of the stairs .
她 需要 它 什么时候 她 达到 这 顶部 的 这 楼梯 .
当她爬到楼梯顶端时, 她就需要它了。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɾ] ,
Facing the drawing - room door , awaiting her ,
面向 这 绘画 - 房间 门 , 等待中 她 ,
面对着客厅的门, 等着她,

[stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈriːəli] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈbjuːti]
stood the figure that really seemed the one thing wanting to complete the beauty
站立 这 数字 那 真的 似乎 这 一 事物 想要 到 完全的 这 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhaʊs] .
of the beautiful house .
的 这 美丽的 房子 .
一个身影站在那里, 仿佛是唯一一个想要为这座美丽的房子锦上添花的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] [bɪn] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
He had never in his younger days been so distinguished - looking as he
他 有 绝不 在 他的 年轻 天 到过 所以 杰出的 - 寻找 作为 他
[wʌz; wəz] [naʊ] .
was now .
曾是 现在 .
他年轻时从未像现在这样容貌如此出众。

[ɪn] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] , [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈtræktɪd] [ˈnoʊtɪs] ,
In any company , in any part of the world , he must have attracted notice ,
在 任何 公司 , 在 任何 部分 的 这 世界 , 他 必须 有 吸引 注意 ,
无论在世界任何地方, 无论在哪家公司, 他都必然会引起人们的注意。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] [taɪp] .
as a gentleman , in person and manners , of the very finest type .
作为 一个 绅士 , 在 人 和 礼仪 , 的 这 非常 最好的 类型 .
他是一位举止和品格都非常优秀的绅士。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌv] [ðæt] [sɔːrt] !
And how she did love that sort !
和 如何 她 做过 爱 那 种类 !
她确实很喜欢那种类型的！

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [hɑ:rt] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
How her lonely and hungry heart longed for him when she saw him — the
如何 她 孤独 和 饥饿的 心 渴望 为了 他 什么时候 她 锯 他 — 这
[ˈoʊnli][mæn][ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [di:md] [hɜ:r; hər]['næt(ə)rəl] [meɪt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
only man she had ever deemed her natural mate — and at the same time
仅有的 男人 她 有 曾经 被认为 她 自然的 伴侣 — 和 在 这 相同的 时间
[haʊ] [ʃi:; ji] [heitɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hju:,mɪl'i'eɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
how she hated him for the disappointment and the humiliation that he
如何 她 憎恨 他 为了 这 失望 和 这 屈辱 那 他
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] !
had brought her !
有 带来 她 !

当她看到他时，她那颗孤独而饥渴的心是多么渴望他——她唯一认为是自己天然伴侣的男人——与此同时，她又是多么恨他，因为他给她带来了失望和羞辱！

[ˈaʊtreɪdʒd] [self] - [rɪˈspekt] , [hɜ:r; hər][rɒsˈbʌst] [wɪl] - [ˈpaʊər] ,
Outraged self - respect , her robust will - power ,
义愤填膺 自己 - 尊重 , 她 强壮的 将要 - 力量 ,
义愤填膺的自尊，她坚强的意志力，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n]
and her quarter of a million sufficed to save her from a temptation
和 她 四分之一 的 一个 百万 足够了 到 节省 她 从 一个 诱惑
[ʃi:; ji] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
she would not have fallen into for the world .
她 会 不是 有 倒下 进入 为了 这 世界 .
她那二十五万美元足以让她免于陷入一个她无论如何都不会屈服的诱惑。

[ʃi:; ji] [swept] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She swept forward to shake hands with him ,
她 扫荡 向前 到 摇 双手 和 他 ,
她上前与他握手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [æfəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] [gest] — ['eni] [gest] — [ænd; ənd]
with the grave affability of a great lady to a guest — any guest — and
和 这 严重 亲切 的 一个 伟大的 女士 到 一个 客人 — 任何 客人 — 和
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
it was plain from the expression of his sensitive face that he was as
它 曾是 清楚的 从 这 表达 的 他的 敏感的 脸 那 他 曾是 作为
['ki:nli] [əˈpri:ʃətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈhænst] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] - ['fɪnɪʃ] - [æz; əz][ʃi:; ji][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
keenly appreciative of her enhanced beauty and ' finish ' as she of his .
敏锐地 欣赏的 的 她 增强型 美丽 和 - 结束 - 作为 她 的 他的 .

她以一位伟大女士对待客人——任何客人——的庄重和蔼的态度对待她，从她敏感的脸上可以明显看出，他对她日益提升的美貌和“仪态”的欣赏，正如他对他的欣赏一样。

[blæk] [wʌz; wəz][nɔ:t][hɜ:r; hər] ['kʌlər] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] — [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈskɑ:rdɪd]
Black was not her colour — she was too dark — and she had discarded
黑色的 曾是 不是 她 颜色 — 她 曾是 也 黑暗的 — 和 她 有 丢弃
[aɪˈti:][fɔ:r; fər] [peɪl] [greɪz] [ænd; ənd] [waɪts] ,
it for pale greys and whites ,
它 为了 苍白 灰色 和 白人 ,
黑色并不适合她——她的肤色太深了——她已经放弃了黑色，转而选择浅灰色和白色。

[wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ; [təˈdeɪ] [ə; eɪ] ['kri:mi] ['wʊlən] , [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft] ,
with touches of black about them ; today a creamy woollen , thick and soft ,
和 触摸 的 黑色的 关于 他们 ; 今天 一个 奶油状 羊毛 , 厚的 和 柔软的 ,
带有些许黑色；今天是一款奶油色的羊毛衫，厚实柔软。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:k] ['stætʃuː] , [wʌz; wəz][æŋ; əŋ]
and hanging about her like the drapery of a Greek statue , was an
和 绞刑 关于 她 喜欢 这 布料 的 一个 希腊语 雕像 , 曾是 一个
[ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn] [br'kʌmɪŋ] [gaʊnz] .
inspiration in becoming gowns .
灵感 在 成为 礼服 .
像希腊雕像的帷幔一样垂挂在她身上，为礼服的制作提供了灵感。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .
The maid who had dressed her hair was a mistress of the art .
这 女佣 WHO 有 穿着 她 头发 曾是 一个 情妇 的 这 艺术 .
为她梳头的女仆技艺精湛。

[ænd; ənd] [mɪs] - [step] [ænd; ənd] [pɔɪz] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ænd; ənd]
And Miss Pennycuick's step and poise — well , she WAS a great lady , and
和 错过 - 步 和 沉着 — 出色地 , 她 曾是 一个 伟大的 女士 , 和
['kærid] [hɜːr'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .
carried herself accordingly .
携带 她自己 因此 .
彭尼库克小姐的步伐和仪态——嗯，她是一位伟大的女士，举手投足都体现了这一点。

[hɜːr; həɹ][oʊld] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .
Her old lover was charmed .
她 老的 情人 曾是 迷住了 .
她的旧情人被迷住了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][hænd] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] — [ænd; ənd]
He held her hand — and would have held it thrice as long — and
他 握住 她 手 — 和 会 有 握住 它 三次 作为 长的 — 和
[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
looked into her eyes ,
看起来 进入 她 眼睛 ,
他握着她的手——而且愿意握更久——凝视着她的眼睛，

[tuː] [ˌoʊvər'kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [spi:k] .
too overcome , it appeared , to speak .
也 克服 , 它 出现 , 到 说话 .
他似乎悲痛欲绝，说不出话来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [geɪz] .
" she said , evading his intense gaze .
" 她 说 , 逃避 他的 激烈的 目光 .
“她说着，避开他灼热的目光。”
" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['draːpɪŋ] [ɑːn][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [sen'seɪʃən(ə)l] [wei] !
" What a man you are for dropping on one in this unexpected , sensational way !
" 什么 一个 男人 你 是 为了 下降 在 一 在 这 意外 , 轰动一时 方式 !
“你真是了个了不起的人，竟然以如此出人意料、轰动的方式完成了这件事！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] ?
Why didn't you write and tell me you were around ?
为什么 没有 你 写 和 告诉 我 你 是 大约 ?
你为什么不写信告诉我你在身边？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" She made a movement to withdraw her hand .
" 她 制成 一个 移动 到 提取 她 手 .
她做出了缩回手的动作。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] [fɜ:rst] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" **Let us have our talk first , " he pleaded .**
" 让 我们 有 我们的 讲话 第一的 , " 他 恳求 .

“让我们先谈谈吧,”他恳求道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:]
" **I don't want anything to eat until I know — until I feel that you don't grudge it**
" 我 不 想 任何事物 到 吃 直到 我 知道 — 直到 我 感觉 那 你 不 怨恨 它
.
.
" .

“在确定你不会介意之前，我不想吃任何东西。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [grʌdʒ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] .

" **Oh , I don't grudge it , " she took him literally .**
" 哦 , 我 不 怨恨 它 , " 她 采取 他 字面上地 .

“哦，我不介意,”她字面理解了他的话。

" [nɑ:t][wʌŋ] [skwer] [mi:l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

" **Not one square meal , at any rate .**
" 不是 — 正方形 一顿饭 , 在 任何 速度 .

“至少一顿正餐都没吃上。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [grʌdʒ] [ɪz] [haʊs] - [ru:m] — [fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
The only thing I am obliged to grudge is house - room — for any length of
这 仅有的 事物 我 是 有义务 到 怨恨 是 房子 - 房间 — 为了 任何 长度 的
[taɪm] — [tu:; tə]['sɪŋɡ(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
time — to single gentlemen .
时间 — 到 单身的 先生们 .

我唯一不能容忍的就是把房间——无论时间长短——提供给单身男士。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .

But that is not a question of hospitality , as you know .
但 那 是 不是 一个 问题 的 热情好客 , 作为 你 知道 .

但正如你所知，这与待客之道无关。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ænd] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .

Sit down , and tell me all the news .
坐 向下 , 和 告诉 我 全部 这 消息 .

坐下，把所有消息都告诉我。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] — [ə'baʊt] [tu:] [ja:dz] [ɔ:f] .

" **He sat down ; she also — about two yards off .**
" 他 卫星 向下 ; 她 还 — 关于 二 码 离开 .

他坐了下来；她也坐了下来——大约两码远。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['pɜ:rʒn] [rʌŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] .

Across the gulf of Persian rug he looked at her steadily .
穿过 这 海湾 的 波斯语 小地毯 他 看起来 在 她 稳步 .

他隔着波斯地毯，目光坚定地注视着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

" **You are angry with me , " he observed .**
" 你 是 生气的 和 我 , " 他 观察到 .

“你生我的气了,”他说道。

" [waɪ] , ['debi] ?

" **Why , Debbie ?**
" 为什么 , 黛比 ?

“为什么，黛比？”

[ɪz][aɪˈti:] [sti] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwaɪrəl] — [ˈæftər][ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] ?

Is it still the old quarrel — after all these years ?
是 它 仍然 这 老的 争吵 — 后 全部 这些 年 ?

这么多年过去了，这还是老问题吗？

" [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ] [fɪld] [læmp] [wen] [ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][aɪˈti:] .

" Then her face changed like a filled lamp when you put a match to it .
" 然后 她 脸 已更改 喜欢 一个 已填 灯 什么时候 你 放 一个 匹配 到 它 .

“然后她的脸色就像点燃的油灯一样变了。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ˈbreθləs] [wei] :

She said , in a deep , breathless way :
她 说 , 在 一个 深的 , 喘不过气 方式 :

她用低沉而急促的声音说道：

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪˈti:][ɪz] ?

" Do you know how many years it is ?
" 做 你 知道 如何 许多 年 它 是 ?

你知道有多少年了吗？

" [mɔ:r] [ɪn] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ˈæŋɡər] , [hi:; hi] [gest] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] [ˈæftər]

" More in sorrow and surprise than in anger , he guessed her meaning after
" 更多的 在 悲哀 和 惊喜 比 在 愤怒 , 他 猜对了 她 意义 后

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .

a moment's thought .
一个 瞬间 想法 .

“他想了一会儿，就猜到了她的意思，心中更多的是悲伤和惊讶，而不是愤怒。”

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔ:lt] ?

" Is that my fault ?
" 是 那 我的 过错 ?

“这是我的错吗？ ”

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃu:zɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [fɔ:ˈbeərɪŋ]

The number of years has been of your choosing , " he pointed out forbearingly
这 数字 的 年 有 到过 的 你的 选择 , " 他 尖 出去 宽容地

.

:

.

“年限由你自行选择，”他宽容地指出。

" [ju:; jʊ] [sent] [em ˈi:] [əˈweɪ] , [wen] [aɪ] [ˈnevər] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] .

" You sent me away , when I never wanted to go .
" 你 发送 我 离开 , 什么时候 我 绝不 通缉 到 去 .

“你把我送走，而我根本不想走。”

[ju:; jʊ] [broʊk] [aɪˈti:][ɔ:f] , [ɔ:ltaˈgeðər] [əˈgenst] [maɪ] [wɪ] .

You broke it off , altogether against my wish .
你 打破 它 离开 , 共 反对 我的 希望 .

你违背我的意愿，强行和我分手了。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [rɪˈlentɪd] — [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] .

You never relented — never made a sign .
你 绝不 让步 — 绝不 制成 一个 符号 .

你始终没有让步——从未表明立场。

[ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] .

Even now I come back uninvited .
甚至 现在 我 来 后退 不速之客 .

即使现在，我还是会不请自来。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hi;; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [ber] ['dʒʌstɪs] .
" **It was a clear case , and all he asked for was bare justice .**
" 它 曾是 一个 清除 案件 , 和 全部 他 问 为了 曾是 裸 正义 :
“案情很清楚，他所要求的仅仅是公正的判决。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [kʌm] [brɪʃɔ:r] — [ʌnɪn'vaɪtɪd] ?
" **Why didn't you come before — uninvited ?**
" 为什么 没有 你 来 前 — 不速之客 ?
“你为什么不早点来——不请自来？”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [em 'i:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ?
Why didn't you come back to me when I was poor and lonely ?
为什么 没有 你 来 后退 到 我 什么时候 我 曾是 贫穷的 和 孤独 ?
为什么在我贫穷孤独的时候，你没有回到我身边？

[klɔ:d] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['evri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [trʌb(ə)] — [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] ,
Claud , I have been in every sort of trouble — my father is dead ,
克劳德 , 我 有 到过 在 每一个 种类 的 麻烦 — 我的 父亲 是 死的 ,
克劳德，我遇到了各种各样的麻烦——我父亲去世了，

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] [maɪ] ['sɪstər] [ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
I have lost all my sisters in one way and another ,
我 有 丢失的全部 我的 姐妹 在 — 方式 和 其他 ,
我以各种方式失去了我的所有姐妹。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃi:p] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
I have been living in cheap lodgings ,
我 有 到过 活的 在 便宜的 住宿 ,
我一直住在廉价旅馆里。

['du:ɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [wʌt] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] ['nesəserɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
doing without what I always thought were the necessities of life ,
正在做 没有 什么 我 总是 想法 是 这 必需品 的 生活 ,
放弃了我一直认为的生活必需品，

[tu;; tə] [ki:p] ['fræŋki] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [tu;; tə] [get] ['dets] [peɪd] [ɔ:f] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
to keep Francie going and to get debts paid off — I have been ill ,
到 保持 弗兰西 去 和 到 得到 债务 有薪酬的 离开 — 我 有 到过 患病的 ,
为了维持弗兰西的生活并偿还债务——我一直生病了，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['penɪləs] ,
I have been unhappy , I have sometimes been penniless ,
我 有 到过 不开心 , 我 有 有时 到过 身无分文 ,
我曾不快乐，有时甚至身无分文。

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [hæv; həv] ['kerfəli] [pæst] [baɪ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [laɪk] [ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)]
and you have carefully passed by on the other side , like that man in the Bible
和 你 有 小心 通过了 经过 在 这 其他 边 , 喜欢 那 男人 在 这 圣经
,
:
,

而你已经小心翼翼地从另一边走过去了，就像圣经里的那个人一样。

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] [tu;; tə] [maɪ] [feɪt] .
and left me to my fate .
和 左边 我 到 我的 命运 .

然后就任由我自生自灭了。

" [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑ:kt] .
" **He was genuinely shocked .**
" 他 曾是 真的 震惊 .
他真的非常震惊。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:rəbli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
He knew that she had been horribly down in the world ,
他 知道 那 她 有 到过 糟糕透了 向下 在 这 世界 ,
他知道她曾经历过一段非常糟糕的时期。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .
but not that she had suffered to this extent .
但 不是 那 她 有 遭受 到 这 程度 .
但她没想到自己会遭受如此巨大的痛苦。

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gəʊn] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ru:m] ,
Seeing her sitting there in her beautiful gown , in her beautiful room ,
看到 她 坐着 那里 在 她 美丽的 袍 , 在 她 美丽的 房间 ,
看到她穿着漂亮的礼服, 坐在她漂亮的房间里,

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] [treɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔ:rdɪd] ['jɪrz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk]
without one trace of those sordid years about her , his heart ached to think
没有 一 痕迹 的 那些 肮脏的 年 关于 她 , 他的 心 疼痛 到 思考
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
她身上丝毫没有那些不堪回首的往事, 但一想到那些往事, 他的心就隐隐作痛。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [nu:] — "
" My darling , I never knew — "
" 我的 亲爱的 , 我 绝不 知道 — "
“亲爱的, 我一直都不知道——”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['swɪftli] .
" she said swiftly .
" 她 说 迅速地 .
她迅速说道。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [noʊ] — ['nevər] [keəd] [tu:; tə] [noʊ] .
" Because you never tried to know — never cared to know .
" 因为 你 绝不 尝试 到 知道 — 绝不 关心 到 知道 .
因为你从来没有尝试去了解——也从来没有关心过了解。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['kredit] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] — [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [hɪr]
But now that I can be a credit to you again — the moment you hear
但 现在 那 我 能 是 一个 信用 到 你 再次 — 这 片刻 你 听到
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [left] [tu:; tə][em 'i:] — [naʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . "
that I have had a great fortune left to me — now you come back . "
那 我 有 有 一个 伟大的 财富 左边 到 我 — 现在 你 来 后退 . "
但现在我又能为你争光了——你一听说我继承了一大笔遗产——你就回来吧。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['stɜ:rnli] ,
" Do you mean to say , " he demanded sternly ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 他 要求 严厉地 ,
“你的意思是说,”他严厉地问道, “

" [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" that you think — you honestly think I have come back to you on account of
" 那 你 思考 — 你 诚实地 思考 我 有 来 后退 到 你 在 帐户 的
[jʊr; jər] ['mʌni] ?
your money ?
你的 钱 ?
“你真的认为——你真的认为我回到你身边是因为你的钱吗? ”

" [ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz][kʊʊld] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ɪn][kaɪnd] .

" She returned his cold , searching gaze in kind .
" 她 返回 他的 寒冷的 , 搜索 目光 在 种类 .

她也回以他冰冷、探寻的目光。

" [ˈɑːnɪstli] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] .

" Honestly , " she said , " I do think so .
" 诚实地 , " 她 说 , " 我 做 思考 所以 .

“说实话,”她说,“我确实这么认为。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .

There is no way out of it .
那里 是 不 方式 出去 的 它 .

没有办法摆脱它。

" [hiː; hi] [roʊz] [dɪˈlɪbəɾətli] , [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

" He rose deliberately , bowed to her , and picked up his hat .
" 他 玫瑰 故意地 , 鞠躬 到 她 , 和 挑选 向上 他的 帽子 .

他缓缓起身, 向她鞠了一躬, 然后捡起帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈmɜːrsənəri] — [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He was not really mercenary — or , if he was ,
他 曾是 不是 真的 雇佣兵 — 或者 , 如果 他 曾是 ,

他其实并非雇佣兵——或者, 即便他是,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtensli] [praʊd] [æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz] .

he did not know it — and he was as intensely proud as she was .
他 做过 不是 知道 它 — 和 他 曾是 作为 强烈地 自豪的 作为 她 曾是 .

他对此毫不知情——而且他和她一样感到无比自豪。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈdædliːəst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˈevər] [delt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

He felt that he had received the deadliest insult ever dealt him in his life
他 毛毡 那 他 有 已收到 这 最致命的 侮辱 曾经 已处理 他 在 他的 生活

,

,

,

他觉得自己受到了此生最沉重的侮辱。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈget] [ɔːr] [fərˈɡɪv] .

and one that he could never forget or forgive .
和 — 那 他 可以 绝不 忘记 或者 原谅 .

以及一件他永远无法忘记或原谅的事。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

Without another word , he turned to the door and walked out .
没有 其他 单词 , 他 转向 到 这 门 和 步行 出去 .

他一言不发, 转身走向门口, 走了出去。

[ʃiː; ji] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] [ˈkəːviŋ] [hɜːr; həɾ][lɪps] ,

She stood still and watched him go , a calm smile curving her lips ,
她 站立 仍然 和 观看 他 去 , 一个 冷静的 微笑 弯曲 她 嘴唇 ,

她静静地站在那里, 目送他离去, 嘴角勾起一抹平静的微笑。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪklooŋ][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈterɪŋ] [θruː] [hɜːr; həɾ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] [skɔːnd] [tuː; tə]

a very cyclone of passion tearing through her heart ; and she scorned to
一个 非常 气旋 的 热情 撕裂 通过 她 心 ; 和 她 被鄙视 到

[rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] .

recall him .
记起 他 .

一股强烈的激情席卷了她的心; 她不忍心再想起他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI :
章 二十一 :

第二十一章

[deb] [jəːnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɔːˈstreɪliən] [ˈsɪstər] — [ˈfrænsɪs] [wʌz; wəz] [jʊərəˈpiːən] — [wɪð; wɪθ]
Deb yearned to have her Australian sisters — Frances was European — with
黛布 渴望 到 有 她 澳大利亚 姐妹 — 弗朗西丝 曾是 欧洲的 — 和

[hɜːr; hər][æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
her at Redford , as in the old days ;
她 在 雷德福 , 作为 在 这 老的 天 ;

黛布渴望她的澳大利亚姐妹们——弗朗西丝是欧洲人——能像过去那样和她一起待在雷德福；

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌlʌɡˈzʊəriət; ˌlʌɡˈzjʊə-; ˌlʌkˈsjʊə-][ðər; ðər] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] .
she hated to be luxuriating there without them .
她 憎恨 到 是 奢华 那里 没有 他们 .

她讨厌独自一人享受那里的奢华生活。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈhʌzbændz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
But for a time the husbands stood in the way .
但 为了 一个 时间 这 丈夫们 站立 在 这 方式 .

但有一段时间，丈夫们从中作梗。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm] [tuː] .
She could not bring herself to ask them too .
她 可以 不是 带来 她自己 到 问 他们 也 .

她实在不好意思问他们。

[ðə; ði][ˈdreɪpər][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [æt; ət][ɔːl] — [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm]
The draper she hardly knew at all — in her correspondence with Rose his name
这 德雷珀 她 几乎 知道 在 全部 — 在 她 一致 和 玫瑰 他的 姓名

[wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˈiːðər] ,
was rarely mentioned by either ,
曾是 很少 提及 经过 任何一个 ,

她几乎完全不认识那位布料商——在她与罗斯的通信中，两人都很少提到他的名字。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ˌɹ; əv] [ˈletərz] ; [ænd; ənd] [ˈbenɪt]
except in comprehensive messages at the end of letters ; and Bennet
除了 在 综合的 消息 在 这 结尾 的 信件 ; 和 贝内特

[ˈɡoʊldz,wɜːrθɪz] [ˈkʌmpəni] ,
Goldsworthy's company ,
戈兹沃西的 公司 ,

除了信件末尾的详细信息外；以及贝内特·戈兹沃西的公司，

[deb] [sed] , [ˈsɪmpli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] .
Deb said , simply made her ill .
黛布 说 , 简单地 制成 她 患病的 .

黛布说，这让她感到恶心。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪl] [sɪns] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [deθ] , [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][hæd; həd]
It had made her ill since , after her father's death , the clergyman had
它 有 制成 她 患病的 自从 , 后 她 父亲的 死亡 , 这 牧师 有

[pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ,
permitted himself ,
允许 他自己 ,

自从她父亲去世后，那位牧师就放任自己，这让她一直感到不适。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] , [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
in her hearing , to vent his personal disappointment at the unexpected
在 她 听力 , 到 发泄 他的 个人的 失望 在 这 意外
[ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈherɪtəns] .
smallness of his wife's inheritance .
小 的 他的 妻子的 遗产 .

在她面前，他发泄了对妻子继承的遗产出乎意料地少的失望之情。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [priˈzʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈriːz(ə)nəbli] [əˈgriːvd] ;
The man had presumed to take the air of one reasonably aggrieved ;
这 男人 有 假定 到 拿 这 空气 的 一 合理 受委屈的 ;
那人竟装出一副理直气壮、义愤填膺的样子；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [drɑːpt] [ˌæŋɡrɪ] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] " [dɪˈsep](ə)n " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he had even dropped angry words about " deception " in the first heat of his
他 有 甚至 掉落 生气的 字 关于 " 欺骗 " 在 这 第一的 热 的 他的
[ʃəˈɡrɪn] .
chagrin .
懊恼 .

在他最初的懊恼之中，他甚至还爆出了关于“欺骗”的愤怒言论。

" [æz; əz] [ɪf] , " [sed] [ˈhɔːti] [deb] ,
" As if , " said haughty Deb ,
" 作为 如果 , " 说 傲慢 黛布 ,
“仿佛是这样似的，”傲慢的黛布说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] !
" it was not enough for him to have married one of us !
" 它 曾是 不是 足够的 为了 他 到 有 已婚 一 的 我们 !
“他娶了我们中的一个还不够！ ”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] " [ɪn]
" When he was understood to say that he had " arranged his life " in
" 什么时候 他 曾是 理解 到 说 那 他 有 " 安排 他的 生活 " 在
[əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspekˈteɪ](ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] ,
accordance with the expectations he had been given the right to entertain ,
根据 和 这 期望 他 有 到过 给定 这 正确的 到 招待 ,
“当人们理解他说他已经按照他被赋予的权利所期望的方式”安排好了自己的生活”时，

[dɛbz] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] : " [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈmætərz] !
Deb's withering comment was : " As if HIS life matters !
黛布的 枯萎 评论 曾是 : " 作为 如果 他的 生活 事情 !
黛布尖刻地评论道：“好像他的命很重要似的！ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːlərənt] [ɪn][hɜːr; hər][dɪsˈlaɪks] .
" But she was intolerant in her dislikes .
" 但 她 曾是 不宽容 在 她 不喜欢 .
但她对自己的厌恶之情却毫不宽容。

[pʊr] [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] , [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈkædʒər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
Poor Mr Goldsworthy , incurable cadger that he was , was bound to feel the
贫穷的 先生 戈兹沃西 , 不治之症 乞讨者 那 他 曾是 , 曾是 边界 到 感觉 这
[ˈfæməli] [rɪˈvɜːsɪz] [əˈkjuːtli] .
family reverses acutely .
家庭 反转 急性 .

可怜的戈尔兹沃西先生，他是个无可救药的无赖，必然会深刻感受到家庭变故的影响。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡʊd] , [ɪn] [ðæt] [ˈrɪski] [ˈmænər] ,
When he had married Miss Pennycuick for her good , in that risky manner ,
什么时候 他 有 已婚 错过 彭尼库克 为了 她 好的 , 在 那 风险 方式 ,
他为了彭尼库克小姐的利益，冒着风险娶了她。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [riˈwɔ:did] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] .

he had naturally expected to be rewarded for the deed .

他 有 自然 预期的 到 是 奖励 为了 这 契据 .

他自然期望自己的行为能得到回报。

[ɪf] [ˈevər][aɪ ˈti:][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [əˈpɪrənsəz] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [seɪf] [ðen] ,

If ever it be safe to trust to appearances , it had seemed safe then ,

如果 曾经 它 是 安全的 到 相信 到 外貌 , 它 有 似乎 安全的 然后 ,

如果说什么时候可以相信外表, 那么当时看起来确实很安全。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .

so far as the solidity of the Pennycuicks' position was concerned .

所以 远的 作为 这 固体 的 这 - - 位置 曾是 担心的 .

就彭尼库克家族地位的稳固性而言。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkerləs] [ˈsplendər] ;

They had imposed upon him with their careless splendour ;

他们 有 强加 之上 他 和 他们的 粗心 辉煌 ;

他们用漫不经心的奢华蒙蔽了他;

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌmɪsˈled][hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər][kɑ:ndouˈneɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ,

they had misled him by their condonation of the marriage ,

他们 有 被误导 他 经过 他们的 宽恕 的 这 婚姻 ,

他们默许这桩婚姻, 误导了他。

[wɪtʃ] [riˈstɔ:rd] [ˈmeri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

which restored Mary to her privileges as a daughter of the house ;

哪个 恢复 玛丽 到 她 特权 作为 一个 女儿 的 这 房子 ;

这使玛丽恢复了作为家族女儿的特权;

[moʊst] [ˈθɜ:rəli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][baɪ] [ðæt] [ˈvɔ:ləntəri] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft][ʌv; əv] [faɪv]

most thoroughly had they taken him in by that voluntary wedding gift of five

最多 彻底 有 他们 已采取 他 在 经过 那 自愿 婚礼 礼物 的 五

[ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

hundred pounds .

百 磅 .

他们最彻底地接纳了他, 那就是自愿赠送的五百英镑结婚礼物。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhæbɪt] — [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɔ:l]

With his habit — which he took to be the general habit — of getting all

和 他的 习惯 — 哪个 他 采取 到 是 这 一般的 习惯 — 的 获得 全部

[hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] ,

he could and giving nothing that he was not obliged to give ,

他 可以 和 给予 没有什么 那 他 曾是 不是 有义务 到 给 ,

他习惯于——他认为这是普遍的习惯——尽可能地索取, 而从不付出自己没有义务付出的东西。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈeri] [ˈflɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] ,

he could not understand the airy flinging away of all that money ,

他 可以 不是 理解 这 轻盈的 投掷 离开 的 全部 那 钱 ,

他无法理解这种随意挥霍金钱的行为。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] " [kɔ:l] " [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,

when there was no " call " for it ,

什么时候 那里 曾是 不 " 称呼 " 为了 它 ,

当没有“需求”时,

[ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ˈmɪstər] [ˈpenɪkwɪk] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

only as a proof that Mr Pennycuick had more than he needed for all

仅有的 作为 一个 证明 那 先生 彭尼库克 有 更多的 比 他 需要 为了 全部

[ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kleɪmz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

the legitimate claims on him .

这 合法的 索赔 在 他 .

这仅仅证明彭尼库克先生拥有的财富超过了所有针对他的合法索赔所需的数额。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
And the old man had said , again and again ,
和 这 老的 男人 有 说 , 再次 和 再次 ,
老人一遍又一遍地说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [wʊd] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] [ɪn] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .
that his daughters would share and share alike in whatever he had to leave .
那 他的 女儿们 会 分享 和 分享 同样 在 任何 他 有 到 离开 .
他希望他的女儿们能够平等地分享他留下的一切。

[wen] ['mɪstər] ['bentli] , [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrsn] , [keɪm] — [jʌŋ] , [sɪn'sɪr] , [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ,
When Mr Bentley , the new parson , came — young , sincere , self - sacrificing ,
什么时候 先生 宾利 , 这 新的 牧师 , 来了 — 年轻的 , 真诚 , 自己 - 牺牲 ,
[dɪ'vʊʊtɪd] , [ə; eɪ] [pʊr] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɜːrkər] ,
devoted , a poor preacher and a hard worker ,
奉献 , 一个 贫穷的 牧师 和 一个 难的 工人 ,
新来的牧师本特利先生年轻、真诚、无私奉献、忠诚，虽然讲道水平不高，但工作勤奋。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['bætn] [ɑːn] ['redfɜːd] ['bɑʊntɪ] — [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['fɜːrntɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
who refused to batten on Redford bounty — all the old furniture of the
WHO 拒绝 到 板条 在 雷德福 赏金 — 全部 这 老的 家具 的 这
['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ɑːn] [taɪm] ['peɪmənt]) ,
parsonage was made over to him (on time payment) ,
牧师住宅 曾是 制成 超过 到 他 (在 时间 支付) ,
他拒绝接受雷德福的赏金——牧师住宅的所有旧家具都归他所有（按时付款后）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'gæn] [laɪf] [ɪn] ['melbərn] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .
and the Goldsworthys began life in Melbourne on the basis of a rich wife .
和 这 戈兹沃西 开始 生活 在 墨尔本 在 这 基础 的 一个 富有的 妻子 .
戈兹沃西一家在墨尔本开始生活，靠的是一位富有的妻子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['ledʒənd] [gruː] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][set] [ðæt] ['mɪstər] ['ɡoʊldzɜːði]
It was surprising how the legend grew amongst his set that Mr Goldsworthy
它 曾是 奇怪 如何 这 传奇 生长 在 他的 放 那 先生 戈兹沃西
[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] .
had a rich wife .
有 一个 富有的 妻子 .
令人惊讶的是，戈兹沃西先生的朋友圈里竟然流传着他娶了一位富有的妻子的传闻。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [dres] [ðə; ði][pɑːrt][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪzənz] ,
That she might dress the part on all occasions ,
那 她 可能 裙子 这 部分 在 全部 场合 ,
让她在任何场合都能穿得得体。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fæməli] - [prə'vaɪdɪd] ['truːsoʊ]
so that there would be no mistake about it , the family - provided trousseau
所以 那 那里 会 是 不 错误 关于 它 , 这 家庭 - 假如 嫁妆
[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] ;
was added to ;
曾是 额外 到 ;
为了确保万无一失，除了家人提供的嫁妆之外，还增加了其他物品；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsəʊ] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] ,
it was also subtracted from ,
它 曾是 还 减去 从 ,
它还从以下金额中减去：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈheɪtfl] [ɪn][hɪz; ɪz]
for the simplicity that was her taste and distinction was hateful in his
为了 这 简单 那 曾是 她 品尝 和 区别 曾是 可恶 在 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .

因为他觉得她那朴素的品味和独特之处令人厌恶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] " [ˈkɑːmən] " [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːt(ə)n] [gaʊn] ,
When she looked " common " in a cotton gown ,
什么时候 她 看起来 " 常见的 " 在 一个 棉布 袍 ,
当她穿着棉布长袍显得“普通”时,

[ʃiː; ʃi] [ˈlʊʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈfelʊʊz] —
she lowered his dignity in the world and amongst his professional fellows —
她 降低 他的 尊严 在 这 世界 和 在 他的 专业的 伙伴们 —
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈenviəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
supposed to be so envious of it ,
据称 到 是 所以 羡慕 的 它 ,
她降低了他在世人面前以及在同行人眼中的尊严——而同行人本应为此感到羡慕不已。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [feɪs] .
in spite of her red face .
在 尽管如此 的 她 红色的 脸 .

尽管她脸涨得通红。

[deb] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɪn] [sɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Deb had had to suffer the shock of seeing her sister in silk of a
黛布 有 有 到 遭受 这 震惊 的 看到 她 姐姐 在 丝绸 的 一个
[ˈmɔːrniŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
morning more than once ,
早晨 更多的 比 一次 ,
黛布不止一次在清晨看到姐姐身穿丝绸礼服，这让她大吃一惊。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [ðæt]
and it had been reported to her — though she did not believe it — that
和 它 有 到过 据报道 到 她 — 尽管 她 做过 不是 相信 它 — 那
[ˈmeri] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈnekləs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Mary wore a jewelled necklace to church on Sundays .
玛丽 穿着 一个 珠宝 项链 到 教会 在 星期日 .
有人告诉她（尽管她不相信），玛丽星期天去教堂时会戴着一条镶满珠宝的项链。

[deb] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈbenɪts] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm]
Deb did not go to Bennet's church , which was , fortunately , a long way from
黛布 做过 不是 去 到 班尼特的 教会 , 哪个 曾是 , 幸运的是 , 一个 长的 方式 从
[hɜːr; hər] [səˈbɜːrbən] - [ˈvɪlə] [hoʊm] .
her suburban - villa home .
她 郊区 - 别墅 家 .
黛布没有去贝内特的教堂，幸运的是，那座教堂离她位于郊区的别墅很远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmelbərn] [ˈhaʊs] [bʌt; bət] [twɑɪs] .
And she had been to his Melbourne house but twice .
和 她 有 到过 到 他的 墨尔本 房子 但 两次 .
她只去过他在墨尔本的家两次。

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ˈməriːz] [ruːm] ,
On her first visit she had penetrated to Mary's room ,
在 她 第一的 访问 她 有 渗透 到 玛丽的 房间 ,
她第一次来的时候就闯进了玛丽的房间。

[ænd; ənd] [bɪn] ['hɔ:rifaɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and been horrified to find the husband's clothes hung up in it from her
和 到过 惊恐万分 到 寻找 这 丈夫的 衣服 悬挂 向上 在 它 从 她
[dɔ:r] - [pegz] ,
door - pegs ,
门 - 钉子 ,
她惊恐地发现丈夫的衣服挂在她家门上的衣钩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] -
and his razors and brushes mixed up with her things on her dressing -
和 他的 剃须刀 和 刷子 混合 向上 和 她 事物 在 她 敷料 -
[teɪbl] .
table .
桌子 .
他的剃须刀和刷子跟她的东西混在了梳妆台上。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ; [tu:; tə]
The arrangement in the country parsonage was to be accounted for ; to
这 安排 在 这 国家 牧师住宅 曾是 到 是 已记录 为了 ; 到
[faɪnd][aɪ 'ti:] [hɪr] ,
find it here ,
寻找 它 这里 ,
乡间牧师住宅的安排需要加以说明；要在这里找到它，

[meɪd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [prɪ'pens] ,
made deliberately and of MALICE PREPENSE ,
制成 故意地 和 的 恶意 预备 ,
蓄意且出于恶意而制造的，
[wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['gʌlfs] [naʊ] [jɔ:nd] [bɪ'twi:n] ['mɛri:z] [oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [wʌn] .
was to see what gulfs now yawned between Mary's old life and the new one .
曾是 到 看 什么 海湾 现在 打哈欠 之间 玛丽的 老的 生活 和 这 新的 一 .

目的是看看玛丽的旧生活和新生活之间究竟存在着怎样的鸿沟。
[deb] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [koʊm] ,
Deb reached forth for a comb ,
黛布 达到 前进 为了 一个 梳子 ,
黛布伸手去拿梳子，

[ænd; ənd] [dru:] [bæk] [hɜ:r; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sneɪk] .
and drew back her hand as if she had inadvertently touched a snake .
和 画 后退 她 手 作为 如果 她 有 无意中 感动 一个 蛇 .
她缩回了手，仿佛不小心碰到了蛇。

['mɛri:z] [red] [feɪs] [went] ['pɜ:rp(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [speɪs] [ɪn] [ðæt]
Mary's red face went purple as she explained that there was not space in that
玛丽的 红色的 脸 去 紫色的 作为 她 解释 那 那里 曾是 不是 空间 在 那
[haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
house for a dressing - room .
房子 为了 一个 敷料 - 房间 .
玛丽的脸涨得通红，变成了紫色，她解释说那栋房子里没有地方放更衣室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [ɪ'hʌf] ['gʊoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
There was space enough going to waste in the drawing - room ,
那里 曾是 空间 足够的 去 到 浪费 在 这 绘画 - 房间 ,
客厅里有很多空间被浪费掉了。

[wɛr] [deb] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [hɜ:rt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['vɪzɪt] .
where Deb had her feelings hurt on her second visit .
在哪里 黛布 有 她 情怀 伤害 在 她 第二 访问 .
黛布第二次来访时，情绪受到了伤害。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
It was a very large room , sharing the front of the house with a large
它 曾是 一个 非常 大的 房间 , 分享 这 正面 的 这 房子 和 一个 大的
[ˈstʌdi] ;
study ;
学习 ;

这是一个非常大的房间，与一间大书房共用房子的前部；

[ænd; ʌnd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːmz; rʊmz] [ˈhʌdlɪd] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] ,
and behind them all the other rooms huddled as of no account ,
和 在后面 他们 全部 这 其他 房间 蜷缩着 作为 的 不 帐户 ,
在它们身后，其他房间都挤在一起，仿佛无关紧要。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] - [ˈrɛdfəːd] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .
none of them bigger than Keziah's Redford storeroom .
没有任何 的 他们 大 比 - 雷德福 库房 .

没有一个比凯齐亚的雷德福储藏室更大。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] "
The study was sacred to the master of the house ; the drawing - room to "
这 学习 曾是 神圣 到 这 掌握 的 这 房子 ; 这 绘画 - 房间 到 "
[ˈkʌmpəni] " .
company " :
公司 " :

书房是主人神圣的场所；客厅是招待客人的。

[wʌn] [lʊk] [ˈʃʊd] [deb] [ðæt] [ˈmeri] [ˈnevər] [sæt][ðer; ðər] ,
One look showed Deb that Mary never sat there ,
一 看 显示 黛布 那 玛丽 绝不 卫星 那里 ,

黛布只看了一眼就知道玛丽从来没坐在那里。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɪː; fɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [ænd; ʌnd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] .
and that it was not she who had chosen and arranged the furniture .
和 那 它 曾是 不是 她 WHO 有 选定 和 安排 这 家具 .

而且，家具也不是她挑选和布置的。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] " [swiːt] " , [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn][ˈpæliʃ] [sɪlk]
The foundation of the scheme was a costly " suite " , upholstered in palish silk
这 基础 的 这 方案 曾是 一个 昂贵 " 套房 " , 软垫 在 帕利什 丝绸
[broʊˈkeɪd] ,
brocade ,
锦缎 ,

该方案的基础是一套昂贵的“套房”，内饰采用帕利什丝绸锦缎。

[ðə; ði] [ˈseprət] [ˈpiːsɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [fɪkst] [ˈɪntərvlɪz] [əˈpɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈæksmɪnstər][ˈkɑːrpiːt]
the separate pieces standing at fixed intervals apart on a gorgeous Axminster carpet
这 分离 件 常设 在 固定的 间隔 除 在 一个 华丽的 阿克斯明斯特 地毯
:
:
:

这些独立的物件以固定的间隔摆放在华丽的阿克明斯特地毯上。

[wen] [deb] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈsoʊfə] ,
When Deb entered the room , Mr Goldsworthy was bending over the central sofa ,
什么时候 黛布 进入 这 房间 , 先生 戈兹沃西 曾是 弯曲 超过 这 中央 沙发 ,
[ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlaʊdli] .
excited and talking loudly .
兴奋的 和 说 高声 :

黛布走进房间时，戈兹沃西先生正弯腰趴在中央沙发上，兴奋地大声说话。

[mɪs] ['ɡoʊldz,wɜːði] [ænd; ənd] ['meri] [stʊd] [baɪ] , [mju:t] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] ; ['ruːbi] [lʊkt] [ɑ:n]
Miss Goldsworthy and Mary stood by , mute and drooping ; Ruby looked on
错过 戈兹沃西 和 玛丽 站立 经过 , 沉默的 和 下垂 ; 红宝石 看起来 在
[ɪrɪ'spɑ:nsəbli] ,
irresponsibly ,
不 负责任 ,

戈尔兹沃西小姐和玛丽站在一旁，沉默不语，垂头丧气；露比则漫不经心地看着这一切。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
with joy in her eye .
和 喜悦 在 她 眼睛 :
她眼中充满了喜悦。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ɪn'kwaiəd] [deb] , [əd'vænsɪŋ] .
" **What's the matter ? " inquired Deb , advancing .**
" 是什么 这 事情 ? " 询问 黛布 , 前进 .
“出什么事了？”黛布走上前去问道。

[æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdɪ] [ðen] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] ,
As she was not a great lady then , but quite the contrary ,
作为 她 曾是 不是 一个 伟大的 女士 然后 , 但 相当 这 相反 ,
因为她当时并不是一位伟大的女性，恰恰相反。

['mɪstər] ['ɡoʊldz,wɜːði] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [mɑːdɪfɪ'keɪ](ə)n]
Mr Goldsworthy explained what was the matter , with scarcely any modification
先生 戈兹沃西 解释 什么 曾是 这 事情 , 和 几乎 任何 修改
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnətɔ:ri] [er] .
of his minatory air .
的 他的 警告 空气 :

戈兹沃西先生解释了事情的经过，他那威严的神情几乎没有丝毫改变。

[ə; eɪ]['kɔ:lər] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['jestərdeɪ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] .
A caller had called yesterday , bringing with her a little boy .
一个 呼叫者 有 称为 昨天 , 带来 和 她 一个 小的 男生 :
昨天有个来电者，还带着一个小男孩。

['meri] [hæd; həd] ['θɔ:tləsli] [fed] [ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [keɪk] ,
Mary had thoughtlessly fed the little boy with soft cake ,
玛丽 有 不经思考地 美联储 这 小的 男生 和 柔软的 蛋糕 ,
玛丽不假思索地用软蛋糕喂小男孩吃东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ['stɪki] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]
and the little boy had first made his hands sticky with it , and then
和 这 小的 男生 有 第一的 制成 他的 双手 黏 和 它 , 和 然后
[pɔd] [ðə; ði]['soʊfə] ,
pawed the sofa ,
爪子 这 沙发 ,

小男孩先是把手弄得黏糊糊的，然后又用爪子扒拉沙发。

[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm] ([biː] . [dʒiː] .) ['nɪrli] ['twenti] [paʊndz] ([pɑ:rt][ʌv; əv] ['meriːz] - [paʊndz]
which had cost him (B . G .) nearly twenty pounds (part of Mary's 500 pounds
哪个 有 成本 他 (B . G .) 几乎 二十 磅 (部分 的 玛丽的 - 磅
) .
) :
) .

这让他（BG）损失了近 20 英镑（玛丽 500 英镑的一部分）。

['ɡriːsi] [ma:rkz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n] [ðæt] ['lʌvli] [broʊ'keɪd] ,
Greasy marks had been left on that lovely brocade ,
腻 标记 有 到过 左边 在 那 迷人的 锦缎 ,
那件漂亮的锦缎上留下了油渍。

[fɜːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([nɑːtʃ][fɪː; fɪ]) [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] ,
for which he (not she) had given thirty - five shillings a yard ,
为了 哪个 他 (不是 她) 有 给定 三十 - 五 先令 一个 院子 ,
他 (不是她) 为此支付了每码35先令。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈbɪdn̩] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
and which he had forbidden children to be allowed to sit on .
和 哪个 他 有 禁止 孩子们 到 是 允许 到 坐 在 .
他还禁止儿童坐在上面。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːtʃ][bæd] [ˈɪnʌf] , " [ðeɪ] " — [aɪ] . [iː] . , [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [ˈwɪmɪn] —
As if that were not bad enough , " they " — i . e . , those two poor women —
作为 如果 那 是 不是 坏的 足够的 , " 他们 " — 我 . e . , 那些 二 贫穷的 女性 —
[hæd; həd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had , without telling him ,
有 , 没有 讲述 他 ,
仿佛这还不够糟糕似的, “她们”——也就是那两个可怜的女人——竟然瞒着他,

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][maːrks] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [ˈkemɪsts] [stʌf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
tried to take the marks out with some wretched chemist's stuff , which had
尝试 到 拿 这 标记 出去 和 一些 可怜 化学家的 东西 , 哪个 有
[nɑːtʃ][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] [aʊt] ,
not taken them out ,
不是 已采取 他们 出去 ,
我试着用一些劣质的化学试剂去除这些痕迹, 但没能去除。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [sprɛd] [ðəm; ðəm] [mɔːr] .
but only spread them more .
但 仅有的 传播 他们 更多的 .
但只会让它们传播得更广。

[naʊ] [ðə; ði][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Now the sofa was completely spoiled , and what to do he did not know ,
现在 这 沙发 曾是 完全地 被宠坏了 , 和 什么 到 做 他 做过 不是 知道 ,
现在沙发彻底毁了, 他不知道该怎么办。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði][broʊˈkeɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ˈlaɪkli] .
unless he could match the brocade , which was scarcely likely .
除非 他 可以 匹配 这 锦缎 , 哪个 曾是 几乎 可能 .
除非他能找到与之相配的锦缎, 但这几乎不可能。

[ænd; ənd] [ɪl] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [broʊˈkeɪd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And ill could he afford to be buying brocade — and so on .
和 患病的 可以 他 买得起 到 是 购买 锦缎 — 和 所以 在 .
他根本买不起锦缎——等等。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [rɪˈperər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
Finally he went out to consult with a furniture repairer of his acquaintance ,
最后 他 去 出去 到 咨询 和 一个 家具 修理工 的 他的 熟人 ,
[ˈbæŋɪŋ] [dɔːz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
banging doors behind him .
砰砰作响 门 在后面 他 .
最后, 他出门去拜访一位他认识的家具修理工, 身后砰砰地关着门。

[deb] [kæst][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [glæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smʌdʒd] [broʊˈkeɪd] .
Deb cast a scornful glance upon the smudged brocade .
黛布 投掷 一个 轻蔑的 瞥一眼 之上 这 模糊的 锦缎 .
黛布轻蔑地瞥了一眼那块沾满污渍的锦缎。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] !
" What a fuss about nothing !
" 什么 一个 大惊小怪 关于 没有什么 !
“真是小题大做！ ”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] .
" she brushed the subject by .
" 她 刷过 这 主题 经过 .

她对这个话题避而不谈。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ruːm] , " [mɪs] [ˈɡoʊldz.wɜːði] [əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]
" My brother is very particular about this room , " Miss Goldsworthy apologised for
" 我的 兄弟 是 非常 特别的 关于 这 房间 , " 错过 戈兹沃西 道歉 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我哥哥对这个房间的要求很高,”戈尔兹沃西小姐替他道歉。

" [soʊ][aɪ] [siː] . "
" So I see . "
" 所以 我 看 . "

“我明白了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [broʊˈkeɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪmˈself] .
" And he is very fond of this brocade , which he chose himself .
" 和 他 是 非常 喜爱 的 这 锦缎 , 哪个 他 选择 他自己 .

“他非常喜欢这块锦缎,这是他自己挑选的。”

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] — [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [soʊ] ?
It certainly is very pretty — don't you think so ?
它 当然 是 非常 漂亮的 — 不 你 思考 所以 ?

它确实很漂亮——你不觉得吗?

[bʌt; bət] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [wer] [wel] .
But too delicate to wear well .
但 也 精美的 到 穿 出色地 .

但质地太脆弱,不适合佩戴。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈfrɑt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ɡoʊ] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ,
I am always frightened to see children go near it ,
我 是 总是 害怕 到 看 孩子们 去 靠近 它 ,

我总是很害怕看到孩子们靠近它。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)] [wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] ,
or even grown - up people when it has been raining ,
或者 甚至 生长 - 向上 人们 什么时候 它 有 到过 下雨 ,

甚至下雨时,成年人也会感到寒冷。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [dʌst] — [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ʃoʊ] [ˈevri] [spɑːt][soʊ] !
or if they have been gathering dust — it does show every spot so !
或者如果 他们 有 到过 采集 灰尘 — 它 做 展示 每一个 点 所以 !

或者如果它们积满了灰尘——那每个污渍都会显现出来!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðɜːz] [fɔːlt] .
And it was the mother's fault .
和 它 曾是 这 母亲的 过错 .

而这都是母亲的错。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [ˈmeri] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [pɪkt] [aʊt] [ðæt]
I signed to Mary to give him a biscuit , but his mother picked out that
我 签名 到 玛丽 到 给 他 一个 饼干 , 但 他的 母亲 挑选 出去 那
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

我答应玛丽要给他一块饼干,但他妈妈却选了蛋糕。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒæm][ɪn][aɪ 'ti:] .
which had jam in it .
哪个 有 果酱 在 它 :

里面有果酱。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
It is very unfortunate .
它 是 非常 不幸 :

真是太遗憾了。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [vekst] . "
I don't wonder at his being vexed . "
我 不 想知道 在 他的 存在 烦恼 :

我一点也不奇怪他会生气。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃɪnts] ['kʌvəz] , [mə:l] ? "
"Why don't you have chintz covers , Moll ? "
" 为什么 不 你 有 印花棉布 封面 , 莫尔 ? "

“莫尔，你为什么没有印花棉布床罩呢？”

" [oʊ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvəd] [ʌp] , " [mɪs] ['ɡoʊldz,wɜ:ði] [strʌk] [ɪn] ,
"Oh , he wouldn't like it to be covered up , "Miss Goldsworthy struck in ,
" 哦 , 他 不会 喜欢 它 到 是 涵盖 向上 , " 错过 戈兹沃西 击 在 ,

“哦，他肯定不希望这件事被掩盖起来，”戈尔兹沃西小姐插嘴道。

[ænd; ənd] [si:md] [[ɑ:kt] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [weɪst] .
and seemed shocked herself at the suggested waste .
和 似乎 震惊 她自己 在 这 建议 浪费 :

她似乎对这种浪费的说法感到震惊。

['meri] ['lɪftɪd] [dʌl] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [feɪs] .
Mary lifted dull eyes to her sister's face .
玛丽 抬起 乏味的 眼睛 到 她 姐妹 脸 :

玛丽抬起黯淡的双眼，看向她妹妹的脸。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
"Come and have some tea , "she said .
" 来 和 有 一些 茶 , " 她 说 :

“来喝杯茶吧，”她说。

" [kʌm] , ['æntɪ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][jʊr; jər] ['wɜ:riɪŋ] [jɔ:r'self] .
"Come , auntie ; it is no use your worrying yourself .
" 来 , 阿姨 ; 它 是 不 使用 你的 令人担忧 你自己 :

“姑姑，别担心了，你这样想也没用。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʊʊki] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [wɪtʃ] [smelt] [ʌv; əv] [mi:lz] , [ænd; ənd]
"And they went into the poky living room , which smelt of meals , and
" 和 他们 去 进入 这 慢吞吞 活的 房间 , 哪个 冶炼 的 餐 , 和

[hæd; həd] [ti:] ,
had tea ,
有 茶 ,

“然后他们走进那间狭小的客厅，里面飘着饭菜的香味，他们喝了茶。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bærən] [tɔ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] [ni'sesiteɪtɪd]
and the sort of barren talk that the presence of the third person necessitated
和 这 种类 的 荒芜 讲话 那 这 在场 的 这 第三 人 必要

·
·
·

以及第三人称出现所导致的那种毫无意义的谈话。

[ˈmeri] [si:md] [ˈpɜ:rpəsli] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈtæt] - [ə; eɪ] - [ˈtæt] .
Mary seemed purposely to avoid a TETE - A - TETE .
玛丽 似乎 故意 到 避免 一个 头像 - 一个 - 头像 .

玛丽似乎故意避免单独谈话。

[wen] [mɪs] [ˈɡoʊldz.wɜ:ði] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [ˈru:bi] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [step] -
When Miss Goldsworthy went to fetch the baby , Ruby was kept at her step -
什么时候 错过 戈兹沃西 去 到 拿来 这 婴儿 , 红宝石 曾是 保留 在 她 步 -
[ˈmʌðəz] [saɪd] .
mother's side .
母亲的 边 .

戈尔兹沃西小姐去接孩子的时候，露比被留在了继母身边。

[ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [bɔɪ] [əˈpɪrd] [dɪd] [ˈmeri] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə]
Only when the black - eyed boy appeared did Mary brighten into a likeness to
仅有的 什么时候 这 黑色的 - 眼睛 男生 出现 做过 玛丽 提亮 进入 一个 相似 到
[hɜ:r; həɹ][oʊld][self] .
her old self .
她 老的 自己 .

只有当那个黑眼睛男孩出现时，玛丽才恢复了往日的容光焕发。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [kənˈsəʊl] [hɜ:r; həɹ] .
She was a born mother , and her child consoled her .
她 曾是 一个 出生 母亲 , 和 她 孩子 安慰 她 .

她天生就是个母亲，她的孩子安慰了她。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɜ:r; ɪp] , [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [sti:l] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈhʌzbənd]
Then , in the midst of the baby worship , back came the still agitated husband
然后 , 在 这 中间 的 这 婴儿 崇拜 , 后退 来了 这 仍然 激动 丈夫
[ænd; ənd] [ˈfa:ðər] ,
and father ,
和 父亲 ,

然后，就在大家围观婴儿的时候，那位仍然焦躁不安的丈夫和父亲又回来了。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
the furniture man with him ;
这 家具 男人 和 他 ;

和他在一起的家具商；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [əˈnu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sɔɪld] [ˈsoʊfə] ,
and the house was filled anew with the affair of the soiled sofa ,
和 这 房子 曾是 已填 重新 和 这 事务 的 这 脏的 沙发 ,
于是，家里又重新弥漫着那张脏沙发的话题。

[soʊ] [ðæt] [deɪbz] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz] [ˈɔ:lsəʊ] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [əˈtræktɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
so that Deb's presence , as also her departure , attracted little attention .
所以 那 黛布的 在场 , 作为 还 她 离开 , 吸引 小的 注意力 .
因此，黛布的出现和离开都没有引起太多关注。

[æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [væliˈdɪktəri] [hænd] ,
As her brother - in - law pushed out a valedictory hand ,
作为 她 兄弟 - 在 - 法律 推动 出去 一个 告别词 手 ,
当她的姐夫伸出告别的手时，

[ʃi:; ji] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] - [kʌf] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [graɪm] [ʌ; əv] [deɪz] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
she noticed a shirt - cuff that had the grime of days upon it .
她 注意到 一个 衬衫 - 袖口 那 有 这 污垢 的 天 之上 它 .

她注意到衬衫袖口上沾满了久违的污垢。

" [hiː; hi] [iˈkɒnəmaɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [səˈlɪləkwɑɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋklɪŋ] [ˈnɑːstrəl][ænd; ənd]
" He economises in the wash , " she soliloquised , with wrinkling nostril and
" 他 节约 在 这 洗 , " 她 独白 , 和 皱纹 鼻孔 和
[ˈkɜːrlɪŋ] [lɪp] .
curling lip .
冰壶 唇 .

“他洗衣服很省钱,”她自言自语道, 鼻孔皱起, 嘴唇翘起。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈfɪlθi] [tʃiːp] [koʊl] [ðæt] [tʃoʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
" And in those filthy cheap coals that choke the grate with dust ,
" 和 在 那些 污秽 便宜的 煤炭 那 呛 这 格特 和 灰尘 ,
“而那些肮脏廉价的煤炭, 灰尘堵塞了炉膛,
[ænd; ənd][ɪn] [tiː] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈdrɪŋkəbl] .
and in tea that is undrinkable .
和 在 茶 那 是 不能喝 .
以及那种根本没法喝的茶。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] !
Oh , what a house !
哦 , 什么 一个 房子 !
哇, 好棒的房子!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðər; ðər] [sɪns] .
" And she had not been there since .
" 和 她 有 不是 到过 那里 自从 .
“从那以后她就再也没去过那里了。”

[bʌt; bət] [naʊ] —
But now —
但 现在 —
但现在——
[hɜːr; hər] [bəˈnevələns] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈbenɪt] [ˈɡoʊldz,wɜːði]
Her benevolence embraced the world , and the world included Bennet Goldsworthy
她 仁 拥抱 这 世界 , 和 这 世界 包括 贝内特 戈兹沃西
.
:
.

她的仁慈惠及全世界, 而贝内特·戈兹沃西也位列其中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ɪl] .
It was no longer in his power to make her feel ill .
它 曾是 不 更长 在 他的 力量 到 制作 她 感觉 患病的 .
他已经无法让她感到不适了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈsperəti] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [saɪd] — [pʊr] ,
The sun of her prosperity , shining on him at her sister's side — poor ,
这 太阳 的 她 繁荣 , 灼灼 在 他 在 她 姐妹 边 — 贫穷的 ,
[ˈstrʌɡlɪŋ] ,
struggling ,
挣扎 ,

她富裕的阳光照耀着他, 在他姐姐身边——贫穷, 挣扎求生。

[wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)][mæn] ! — [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [ˈɪntrəst] .
well - meaning little man ! — gave him a pathetic and appealing interest .
出色地 - 意义 小的 男人 ! — 给予 他 一个 可怜的 和 上诉 兴趣 .
一个好心的小人物! ——这让他显得既可怜又讨人喜欢。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [mə'tɜ:rn(ə)l] [dɪspə'zɪnɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [fæməli]

In fact , it was to him that her maternal dispositions towards her family

在 事实 , 它 曾是 到 他 那 她 母体 性情 向 她 家庭

[dru:] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] .

drew her first .

画 她 第一的 .

事实上，她对家人的母性情怀首先吸引了他。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

" Thank God , " she said to herself ,

" 感谢 上帝 , " 她 说 到 她自己 ,

“感谢上帝，”她自言自语道。

" [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪziə] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pʊɹ] [tʃaɪld] .

" I can now make things a bit easier for that poor child .

" 我 能 现在 制作 事物 一个 少量 更轻松 为了 那 贫穷的 孩子 .

“我现在可以为那个可怜的孩子做点好事了。”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [let] [em 'i:] , [aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] .

She won't let me , I daresay , but he will .

她 惯于 让 我 , 我 敢说 , 但 他 将要 .

我敢说她不会让我这么做，但他会的。

" [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hʌmb(ə)l] [træm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sʌbɜ:rb] , [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['pɑ:rsənɪdʒ]

" She took the humble tram to their suburb , and rang at their parsonage

" 她 采取 这 谦逊的 电车 到 他们的 市郊 , 和 响铃 在 他们的 牧师住宅

[dɔ:ɹ] .

door .

门 .

她乘坐简陋的电车来到他们所在的郊区，按响了他们牧师住宅的门铃。

['hævɪŋ] [kən'sɪdərətli] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [du:] [ˌprepə'reɪʃnɪz] [hæd; həd] [bɪn]

Having considerably sent word that she was coming , due preparations had been

拥有 体贴地 发送 单词 那 她 曾是 未来 , 到期的 准备工作 有 到过

[meɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ] .

made to receive her .

制成 到 收到 她 .

她事先体贴地发来消息说她要来，并已做好迎接她的准备。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [tʃer] ,

She was shown into the drawing - room , which had not a displaced chair ,

她 曾是 所示 进入 这 绘画 - 房间 , 哪个 有 不是 一个 流离失所 椅子 ,

她被领进了客厅，客厅里连一把被挪动过的椅子都没有。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [æksmɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃerɪʃt] [brʊtʃkeɪd] [sti:l] [lʊkt]

and where the many - coloured Axminster and the cherished brocade still looked

和 在哪里 这 许多 - 有色 阿克斯明斯特 和 这 珍爱 锦缎 仍然 看起来

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .

as good as new .

作为 好的 作为 新的 .

而那些色彩斑斓的阿克明斯特瓷器和珍贵的锦缎看起来仍然像新的一样。

[ɔ:lmoʊst] [hɜ:r; həɹ] [fɜ:rst] [ækt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [gri:s] [mɑ:rkɪs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [soʊfə] —

Almost her first act was to search for the grease marks on the sofa —

几乎 她 第一的 行为 曾是 到 搜索 为了 这 润滑脂 标记 在 这 沙发 —

[ðə; ðɪ] [spɑ:t] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkətɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bli:tʃt] [pætʃ] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,

the spot was indicated by a bleached patch — and she sat down on it ,

这 点 曾是 表明的 经过 一个 漂白 修补 — 和 她 卫星 向下 在 它 ,

她几乎做的第一件事就是在沙发上寻找油渍——污渍处有一块漂白的痕迹——然后她坐了下来。

[ə'ləʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
alone for a few minutes .
独自的 为了 一个 很少 分钟 .

独自待了几分钟。

[ɑːn][ðɪs] [ə'keɪʒn][ðə; ði][oʊld][ænt][hæd; həd][bɪn][ˈbɪːrdərd][tuː; tə][kiːp][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;
On this occasion the old aunt had been ordered to keep in the background ;
在 这 场合 这 老的 阿姨 有 到过 订购 到 保持 在 这 背景 ;

这一次，老姑妈被要求保持低调；

[ˈruːbi][ˈbɪːlsəʊ] , ['æftər][duː] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kleɪmz] ,
Ruby also , after due consideration of her claims ,
红宝石 还 , 后 到期的 考虑 的 她 索赔 ,

Ruby在认真考虑了她的说法后，

[hæd; həd][bɪn][dɪ'naɪd][ðə; ði][ʃer][ʃiː; ʃɪ] ['klæməər][fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pendɪŋ][ɪk'saɪtmənt] ,
had been denied the share she clamoured for of the impending excitement ,
有 到过 否认 这 分享 她 喧闹 为了 的 这 即将到来的 激动 ,

她一直渴望分享即将到来的兴奋，但最终却被拒绝了。

[ænd; ənd][sent][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ; ['merɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd]
and sent out of the house ; Mary had had her directions , and
和 发送 出去 的 这 房子 ; 玛丽 有 有 她 方向 , 和

[rɪ'meɪnd][ɪn'vɪzəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
remained invisible for a time .
剩余 无形的 为了 一个 时间 .

然后被送出了房子；玛丽得到了指示，并消失了一段时间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd][ɪn][ˈgetɪŋ][ˈrɑːbərt][ˈredi][fɔːr; fər][ɪn'spek(ə)n] — ['brʌʃɪŋ][hɪz; ɪz][best][ˈdʒækɪt]
She was employed in getting Robert ready for inspection — brushing his best jacket
她 曾是 受雇 在 获得 罗伯特 准备好 为了 检查 — 刷牙 他的 最好的 夹克

, ['taɪŋ][hɪz; ɪz][best][nek] - [taɪ] ,
, tying his best neck - tie ,
, 捆绑 他的 最好的 脖子 - 领带 ,

她负责帮罗伯特做好接受检查的准备——掸掸他最好的外套，系好他最好的领带。

[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [waɪl][hiː; hi][dʒɜːrk][ə'baʊt][ˈʌndər][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ˈfriːli][ˈkrɪtɪsaɪz]
etc : , while he jerked about under her hands , and freely criticised
ETC , , 尽管 他 猛地一抖 关于 在下面 她 双手 , 和 自由 受到批评

[hɜːr; hər][ˈleɪbər][ɑːn][hɪz; ɪz][brɪ'hæf] .
her labours on his behalf .
她 劳动 在 他的 代表 .

等等，而他则在她手下挣扎，并毫不留情地批评她为他所做的工作。

[fɔːr; fər][ˈrɑːbərt][tʊk][ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][æz; əz][ə; eɪ][ˈnoʊɪŋ][ˈpɜːrs(ə)n] .
For Robert took after his father as a knowing person .
为了 罗伯特 采取 后 他的 父亲 作为 一个 会心 人 .

罗伯特像他父亲一样，是个见多识广的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ][braɪt][ænd; ənd][ˈklevər][læd] ,
He was , in fact , a bright and clever lad ,
他 曾是 , 在 事实 , 一个 明亮的 和 聪明的小伙子 ,

事实上，他是个聪明伶俐的小伙子。

[huː][nuː][sʌm; səm][θɪŋz][ˈbetər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][dɪd] .
who knew some things better than his mother did .
WHO 知道 一些 事物 更好的 比 他的 母亲 做过 .

他有些事情比他母亲懂得还多。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈevər] [praʊd] [tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈoʊpən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv]
She was ever proud to admit it ; but his own open acceptance of
她 曾是 曾经 自豪的 到 承认 它 ; 但 他的 自己的 打开 验收 的
[suː, pɪrɪˈv:rəti] ,
superiority ,
优势 ,

她总是很自豪地承认这一点；但他自己却公开接受优越感，

[ænd; ænd] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
and readiness to keep it before her eyes at all times ,
和 准备就绪 到 保持 它 前 她 眼睛 在 全部 时代 ,
并时刻准备将它放在眼前。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [krɒsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [weɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] .
was one of the secret crosses of her life , weighed down with so many .
曾是 一 的 这 秘密 十字架 的 她 生活 , 称重 向下 和 所以 许多 .
这是她生命中诸多秘密十字架之一，沉重地压在她身上。

[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt]
However , if you marry the wrong man , you cannot expect to have the right
然而 , 如果 你 结婚 这 错误的 男人 , 你 不能 预计 到 有 这 正确的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
然而，如果你嫁错了人，就不能指望生出合适的孩子。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it was something that this boy had the genuineness of his
和 它 曾是 某物 那 这 男生 有 这 真实性 的 他的
[ɪntəˈlektʃuəl] [ɡɪfts][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [əˈdɔːr] [hɪm; ɪm] .
intellectual gifts to give her an excuse to adore him .
知识分子 礼物 到 给 她 一个 原谅 到 崇拜 他 .
而正是这个男孩的才智和真诚，给了她一个崇拜他的理由。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **There , that will do .**
" 那里 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [bəd][fɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] ,
It is very bad form , you know , to be so fussy about people coming ,
它 是 非常 坏的 形式 , 你 知道 , 到 是 所以 挑剔的 关于 人们 未来 ,
你知道，对别人来访如此挑剔是很没礼貌的。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
and so anxious about what they may think about you ,
和 所以 焦虑的 关于 什么 他们 可能 思考 关于 你 ,
并且非常担心他们对你的看法，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈθɔːrəti] [əˈpɑːn] [ˈetɪkət] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [faɪn] - [ˈfaɪbərd] [ˈdʒentlwʊmən] ,
" **the young authority upon etiquette instructed the fine - fibred gentlewoman ,**
" 这 年轻的 权威 之上 礼仪 指示 这 美好的 - 纤维 淑女 ,
这位年轻的礼仪权威人士指导这位举止文雅的女士说：

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
who had done him the honour to be his mother .
WHO 有 完毕 他 这 荣誉 到 是 他的 母亲 .
谁给了他做他母亲的这份荣幸。

[ænd; ænd] [ˈmeri] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈbjʊːk] [ˈhʌmbli] .
And Mary took the rebuke humbly .
和 玛丽 采取 这 训斥 谦卑地 .
玛丽谦卑地接受了责备。

[ˈbenɪt] [ˈɡoʊldz.wɜːði] , [əˈloʊn] , [keɪm] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]
Bennet Goldsworthy , alone , came softly into the drawing - room to receive the
贝内特 戈兹沃西 , 独自的 , 来了 轻轻 进入 这 绘画 - 房间 到 收到 这
[drɪˈstɪŋɡwɜːft] [ɡest] .
distinguished guest .
杰出的 客人 .

班纳特·戈兹沃西独自一人轻手轻脚地走进客厅，迎接这位尊贵的客人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [fæt][ænd; ənd] [ˈtʌbi] ,
He had grown fat and tubby ,
他 有 生长 胖的 和 胖乎乎的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [klɒːd] [dæɪzəlz] [flæft] [ˈɪntuː] [dɛbz] [ˈmeməri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði]
and a phrase of Claud Dalzell's flashed into Deb's memory as she marked the
和 一个 短语 的 克劳德 达尔泽尔的 闪光灯 进入 黛布的 记忆 作为 她 标记 这

[ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] — " [ðæt] [ˈkrɔːlɪŋ] [æs] ,
manner of his approach — " that crawling ass ,
方式 的 他的 方法 — " 那 爬行 屁股 ,

黛布注意到他接近的方式，克劳德·达尔泽尔的一句话突然闪现在她的记忆中——“那匍匐的蠢驴，

[ðæt] [wʊd] [lɪk] [jʊr; jər] [buːts] [fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] " .
that would lick your boots for sixpence " .
那 会 舔 你的 靴子 为了 六便士 " .
[ðæt] [wʊd] [lɪk] [jʊr; jər] [buːts] [fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] " .
那家伙为了六便士都愿意舔你的靴子”。

[ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [əˈfekt] [ˈpɑːlɪft] [ˈmet(ə)] [mɔːr] [ˈɑːbvɪəsli] [ðæn; ðən] [dɛbz] [welθ]
The noonday sun does not affect polished metal more obviously than Deb's wealth
这 午 太阳 做 不是 影响 抛光 金属 更多的 明显地 比 黛布的 财富
[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] .
affected him .
做作的 他 .

正午的阳光对抛光金属的影响，并不比黛布的财富对他的影响更明显。

" [ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈbrʊkənli] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvd] [hænd] .
" **This is good of you , " he murmured brokenly , pressing her gloved hand .**
" 这 是 好的 的 你 , " 他 低声说道 破碎地 , 紧迫 她 戴手套 手 .
[ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈbrʊkənli] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvd] [hænd] .
“你真好,”他哽咽着低语，握住她戴着手套的手。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" **This is indeed good of you ! " .**
" 这 是 的确 好的 的 你 ! "
[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
“你真是太好了！ ”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɪˈfɔːr] ,
" **I ought to have been before ,**
" 我 应该 到 有 到过 前 ,
[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɪˈfɔːr] ,
我本该早点到的，

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ˈɡreɪʃəsli] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — "
" **she returned graciously — it was so easy to be gracious to him now — " .**
" 她 返回 亲切地 — 它 曾是 所以 简单的 到 是 亲切 到 他 现在 — "
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ;
I have been wanting to come ;
我 有 到过 想要 到 来 ;
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ;
她优雅地回应道——现在对他优雅是如此容易——“我一直想来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhɪndrənsɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] . "
but you cannot imagine how many hindrances I have had . " .
但 你 不能 想象 如何 许多 障碍 我 有 有 . "
[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhɪndrənsɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] . "
但你无法想象我遇到了多少阻碍。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɪn'di:d] ！
" **Oh , but I can indeed ！**
" 哦 ， 但 我 能 的确 ！

“哦，但我确实可以！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ˈemfəsɪs] — " [aɪ][kæn; kən] [ɪn'di:d] ！
" **with earnest emphasis — I can indeed ！**
" 和 认真 强调 — " 我 能 的确 ！

“我当然可以！ ”

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [gri:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə]
And have grieved that I was not able to be of some service to
和 有 伤心 那 我 曾是 不是 有能力的 到 是 的 一些 服务 到
[ju:; jʊ][ɪn][jɔ:; jər] — [jɔ:; jər] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
you in your — your very difficult position .
你 在 你的 — 你的 非常 难的 位置 。

我很遗憾没能帮上你这个——你处境非常艰难的——什么忙。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] ,
I did not like to seem to force myself upon you ,
我 做过 不是 喜欢 到 似乎 到 力量 我 之上 你 ；

我不喜欢显得强迫你。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] — [aɪ] [ˈkɔ:nfɪdəntli] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
but I hoped — I confidently hoped that you would send for me ,
但 我 希望 — 我 自信地 希望 那 你 会 发送 为了 我 ；

但我希望——我满怀信心地希望你会派人来接我，

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
if it was in my power to be of the slightest assistance to you . "
如果 它 曾是 在 我的 力量 到 是 的 这 丝毫 协助 到 你 。

如果我有能力为你提供哪怕最轻微的帮助的话。

" [oʊ] , [jes] — [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈni:dɪd] [ˈenɪbə:di] .
" **Oh , yes — thank you so much — if I had needed anybody .**
" 哦 ， 是的 — 感谢 你 所以 很多 — 如果 我 有 需要 任何人 。

“哦，是的——非常感谢——如果我需要人帮忙的话。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [ˈmeni] [kaɪnd] [ˈfrendz] . "
But there were only too many kind friends . "
但 那里 是 仅有的 也 许多 种类 朋友们 。

但是好心的朋友实在太多了。

" [ɑ:ˈha:] ！
" **Aha ！**
" 啊哈 ！

“啊哈！ ”

[jes] , [aɪ][ɪkˈspekt][soʊ] .
Yes , I expect so .
是的 ， 我 预计 所以 。

是的，我估计是这样。

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] [ˈkræftɪli] .
" **His eye lighted and his lip curled craftily .**
" 他的 眼睛 照明 和 他的 唇 卷曲 巧妙地 。

“他眼中闪过一丝光芒，嘴角狡黠地勾起一抹笑意。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I have no doubt whatever of THAT .**
" 我 有 不 怀疑 任何 的 那 。

我对此毫不怀疑。

- [wer] [ðə; ði] ['kɑ:kəs] [ɪz] — - [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ? "
 ' **Where the carcase is — ' You know the rest ? "**
 - 在哪里 这 尸体 是 — - 你 知道 这 休息 ? "

“尸体在哪儿——”剩下的你知道了？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:kəs] , " [ʃi:; ʃi] ['rælid] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] — [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
 " **I am not a carcase , " she rallied him playfully — for quite the first time in**
 " 我 是 不是 一个 尸体 , " 她 集结 他 嬉戏地 — 为了 相当 这 第一的 时间 在
 [hɜ:r; hər] [laɪf] .
 her life .
 她 生活 :

“我不是一具尸体,”她笑着鼓励他——这在她有生以来还是第一次。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - [preɪ] - .
 " **No , indeed ; I should have said ' prey ' .**
 " 不 , 的确 ; 我 应该 有 说 - 猎物 - .

“不,的确如此;我应该说‘猎物’。”

[ɑ:] , [maɪ] [daɪ] [di:] — [mɪs] ['penɪkwɪk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sper] [ʌv; əv] [soʊ] -
 Ah , my dear De — Miss Pennycuick , you will find plenty and to spare of so -
 啊 , 我的 亲爱的 德 — 错过 彭尼库克 , 你 将要 寻找 很多 和 到 空闲的 的 所以 -
 [kɔ:ld] [frendz] ,
 called friends ,
 称为 朋友们 ,

啊,我亲爱的德——彭尼库克小姐,你会发现有很多很多所谓的“朋友”。

[prə'fesɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [wen] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðəm'selvz] . "
 professing anxiety to serve you , when their only object is to serve themselves . "
 声称 焦虑 到 服务 你 , 什么时候 他们的 仅有的 目的 是 到 服务 他们自己 . "

他们声称一心为你服务,实际上却只是为了服务自己。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
 " **I expect so , " she assented , smiling .**
 " 我 预计 所以 , " 她 同意 , 微笑 .

“我猜也是,”她笑着表示赞同。

" [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] " — ['sʌt(ə)l] ['flætəri] [ðɪs] ,
 " **So young a girl " — subtle flattery this ,**
 " 所以 年轻的 一个 女孩 " — 微妙的 奉承 这 ,

“这么年轻的女孩”——这是一种委婉的恭维。

[naʊ] [ðæt] [deb] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['θɜ:ti:z] — " [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə; eɪ]
 now that Deb was in her late thirties — " to be suddenly called to a
 现在 那 黛布 曾是 在 她 晚的 三十多岁 — " 到 是 突然 称为 到 一个
 [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] !
 position of such immense danger and responsibility !
 位置 的 这样的 巨大 危险 和 责任 !

黛布当时已经快四十岁了——“突然被召集到一个如此危险和责任重大的职位上！

[bʌt; bət] " — [tʃɪərɪŋli] — " [aɪ] [sed] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɪstər] ['θɔ:rnɪkrɔ:ft] [hæd; həd]
 But " — cheeringly — " I said when I heard of it that Mr Thornycroft had
 但 " — 令人欣慰地 — " 我 说 什么时候 我 听到 的 它 那 先生 索恩克罗夫特 有
 [dʒʌstɪfaɪd] [maɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
 justified my high opinion of his judgment and character .
 合理的 我的 高的 观点 的 他的 判断 和 特点 .

但是,”我高兴地说,“当我听到这件事时,我说索尼克罗夫特先生证明了我对他的判断力和品格的高度评价是正确的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [greɪt] [welθ] [kʌmz] [ɪ 'ntu:] [hændz] [soʊ] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
 It is not often that great wealth comes into hands so worthy of it . "
 它 是 不是 经常 那 伟大的 财富 来 进入 双手 所以 值得 的 它 . "

巨额财富很少会落入如此配得上它的人手中。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [ˈveri] [ˈwɜ:rði] , " [saɪd] [deb] .
" **I am afraid they are not very worthy , "sighed Deb .**
" 我 是 害怕的 他们 是 不是 非常 值得 , " 叹了口气 黛布 :
"恐怕他们不太配得上这份工作,"黛布叹了口气。

[ˈmɪstər] [ˈɡoʊldzɜ:wə:ði] [nu:] [ˈbetər] .
Mr Goldsworthy knew better .
先生 戈兹沃西 知道 更好的 :
戈尔兹沃西先生心知肚明。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɾ] [ˈbetər] — [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntərko:rs] ,
He knew HER better — not only from personal intercourse ,
他 知道 她 更好的 — 不是 仅有的 从 个人的 交往 ,
他更了解她——不仅仅是通过性关系,
[ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪntu'ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ˈkærəktər] ,
the observation and intuition of a man trained to read character ,
这 观察 和 直觉 的 一个 男人 受过训练 到 读 特点 ,
受过识人训练的人所具备的观察力和直觉。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [reprɪzən'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] .
but from the loving representations of his dear wife .
但 从 这 爱 表现形式 的 他的 亲爱的 妻子 :
但这一切都源于他亲爱的妻子充满爱意的描述。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?
她在哪儿？

" [mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **Miss Pennycuick asked abruptly .**
" 错过 彭尼库克 问 突然 :
“彭尼库克小姐突然问道。”

" [nɑ:t] [aʊt] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **Not out , I hope ?** "
" 不是 出去 , 我 希望 ? "
“希望你还没出局吧？ ”

" [aʊt] — [ˈhɑ:rdli] !
" **Out — hardly !**
" 出去 — 几乎 !
“出局——几乎不可能！ ”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She will be here in a moment .
她 将要 是 这里 在 一个 片刻 :
她马上就到。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; həɾ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɜ:r; həɾ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdelɪkət] .
I am afraid , when you see her , you will think her looking delicate .
我 是 害怕的 , 什么时候 你 看 她 , 你 将要 思考 她 寻找 精美的 :
恐怕你见到她时, 会觉得她娇弱无力。

[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [helθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][em 'i:] . "
The state of her health is a matter of the most anxious concern to me . "
这 状态 的 她 健康 是 一个 事情 的 这 最多 焦虑的 忧虑 到 我 : "
她的健康状况令我最为担忧。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [helθ] ?
" **What is the matter with her health ?**
" 什么 是 这 事情 和 她 健康 ?
“她的健康状况怎么了？ ”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [æt; ət] [hoʊm] .

She was always well at home .
她 曾是 总是 出色地 在 家 .

她在家一直都很好。

[wiː, wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] — [ʌnˈtɪl] — "

We used to think her the strongest of the family — until — "
我们 用过的 到 思考 她 这 最强 的 这 家庭 — 直到 — "

我们以前一直认为她是家里最坚强的人——直到——"

" [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [məɪn] , " [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [kənˈkluːdɪd]

" Until she fell into the clutches of that dreadful man , " Mr Goldsworthy concluded
" 直到 她 跌倒 进入 这 离合器 的 那 可怕 男人 , " 先生 戈兹沃西 结束

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for her .
为了 她 .

“直到她落入那个可怕男人的魔爪，”戈兹沃西先生替她总结道。

" [oʊ] ! " — [deb] [ˈkʌlərd] [ænd; ænd] [fraʊnd] — " [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

" Oh ! " — Deb coloured and frowned — " that is not what I was going to say .
" 哦 ! " — 黛布 有色 和 皱眉 — " 那 是 不是 什么 我 曾是 去 到 说 .

“哦！”黛布脸红了，皱起了眉头，“我不是要说这个。”

" ([wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] — " [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] . ")

" (What she had really been going to say was — " until her marriage . ")
" (什么 她 有 真的 到过 去 到 说 曾是 — " 直到 她 婚姻 . ")

(她原本想说的是——“直到她结婚。")

" [ænd; ænd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [reɪk] [ʌp] [ðæt] [oʊld] [ˈstɔːri] ?

" And why do you rake up that old story ?
" 和 为什么 做 你 耙 向上 那 老的 故事 ?

你为什么又把那件旧事翻出来呢？

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fərˈɡɑːtɪn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . "

I thought it had all been forgotten long ago . "
我 想法 它 有 全部 到过 被遗忘的 长的 前 . "

我以为这一切早就被遗忘了。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈplezntli] [riˈvaɪvd] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [ˈsɑːləmli] .

" It has been unpleasantly revived , " said Mr Goldsworthy solemnly .
" 它 有 到过 令人不快的 复活 , " 说 先生 戈兹沃西 庄严地 .

“这件事令人不快地又复活了，”戈尔兹沃西先生严肃地说。

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] .

" And it is my duty to tell you about it , if you have not heard .
" 和 它 是 我的 责任 到 告诉 你 关于 它 , 如果 你 有 不是 听到 .

“如果你还没有听说过这件事，我有责任告诉你。”

" [deb] [lʊkt] [ˈiːkwəli] [əˈhɔɪd] [ænd; ænd] [əˈlɑːrmd] .

" Deb looked equally annoyed and alarmed .
" 黛布 看起来 同样地 恼怒 和 惊慌 .

黛布看起来既恼怒又惊恐。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [riˈvaɪvd] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] .

" What has been revived ? " she asked .
" 什么 有 到过 复活 ? " 她 问 .

“什么被复活了？”她问道。

[hiː, hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə,pɑːləˈdʒetɪkli] .

He dropped his voice apologetically .
他 掉落 他的 嗓音 带着歉意地 .

他压低声音，带着歉意说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gouɪŋ][ɑ:n][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] . "

" **I have been hearing of his going on in exactly the same way with another** . "

" 我 有 到过 听力 的 他的 去 在 在 确切地 这 相同的 方式 和 其他 . "

“我听说他用同样的方法对另一个人做了同样的事。”

" [oʊ] , " [saɪd] [deb] , [rɪ'li:vɪd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meri] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][rɪ'vaɪvər] ;

" **Oh , " sighed Deb , relieved that it was not Mary who had been the reviver ;**

" 哦 , " 叹了口气 黛布 , 松了口气 那 它 曾是 不是 玛丽 WHO 有 到过 这 复苏者 ;

“哦,”黛布叹了口气,庆幸使她复活的不是玛丽;

" [ðen] [ɪts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] , [θæŋk] ['gʊdnəs] . "

" **then it's no business of ours , thank goodness** . "

" 然后 它是 不 商业 的 我们的 , 感谢 善良 . "

“那这事就跟我们没关系了,谢天谢地。”

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] ['weɪtɪli] .

" **Pardon me — it is very much our business , " he urged weightily** .

" 赦免 我 — 它 是 非常 很多 我们的 商业 , " 他 敦促 沉重地 .

“恕我直言,这的确是我们自己的事,”他郑重其事地说道。

" [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] ['ju:ɪŋ] ,

" **I grieve to tell you that it is your sister , Mrs Ewing ,**

" 我 悲伤 到 告诉 你 那 它 是 你的 姐姐 , 太太 尤因 ,

“我很悲痛地告诉你,她是你的妹妹,尤因夫人。”

[hu:] [ɪz] ['ɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

who is implicated in the affair .

WHO 是 牵涉其中 在 这 事务 .

谁牵涉其中?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

Do you mean to say that you know nothing about it ?

做 你 意思是 到 说 那 你 知道 没有什么 关于 它 ?

你是说你对此一无所知吗?

" [deb] [nu:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ænd][soʊ][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] .

" **Deb knew something , and so she put the question by** .

" 黛布 知道 某物 , 和 所以 她 放 这 问题 经过 .

“黛布知道些什么,所以她把问题搁置了。”

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['skænd(ə)lmʌŋgə] .

" **I don't encourage scandalmongers** .

" 我 不 鼓励 造谣者 .

“我不鼓励散布丑闻的人。”

['mɪsɪz] ['ju:ɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ænd] ['θɔ:tləs] — [ænd; ænd] ['prɪti] — [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [leɪz] [hɜ:r; hər]

Mrs Ewing is young and thoughtless — and pretty — which naturally lays her

太太 尤因 是 年轻的 和 轻率 — 和 漂亮的 — 哪个 自然 躺下 她

['oʊpən][tu:; tə] [ɪl] — ['neɪtʃərd] ['gɔ:sɪp] . "

open to ill — natured gossip . "

打开 到 患病的 — 自然 闲话 . "

尤因太太年轻、头脑简单,而且长得漂亮,这自然使她很容易成为恶意流言蜚语的受害者。

" [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;

" **My informant is one of the least ill - natured of women ;**

" 我的 线人 是 — 的 这 至少 患病的 - 自然 的 女性 ;

“我的线人是性格最温和的女性之一;

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['prɪnsəp(ə)l] . "

she is a person of the highest principle . "

她 是 一个 人 的 这 最高 原则 . "

她是一位品德高尚的人。

" [ɑ:] , [ðoʊz] [haɪ] - ['prɪnsəpld] ['wɪmɪn] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] !
" **Ah , those high - principled women — I know them !**
" 啊 , 那些 高的 - 有原则的 女性 — 我 知道 他们 ！

“啊，那些高尚的女性——我认识她们！”

" ['mɪstər] ['ɡoʊldz,wɜ:ði] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:n'plʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .
" **Mr Goldsworthy was nonplussed for the moment .**
" 先生 戈兹沃西 曾是 不知所措 为了 这 片刻 。

戈兹沃西先生一时不知所措。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] [ðæt] [deb] [wʌz; wəz][nɑ:t] [haɪ] - ['prɪnsəpld] .
He could not accept the suggestion that Deb was not high - principled .
他 可以 不是 接受 这 建议 那 黛布 曾是 不是 高的 - 有原则的 。

他无法接受黛布缺乏高尚原则的说法。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rmənt] .
But he gave up his informant .
但 他 给予 向上 他的 线人 。

但他出卖了线人。

" [ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)lɪ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz]['mɪsɪz] ['ju:ɪŋz] ['lʌvər] , " [hi:; hi] [ɡri:vd] .
" **There is ample evidence that the man is Mrs Ewing's lover , " he grieved .**
" 那里 是 充足 证据 那 这 男人 是 太太 尤因的 情人 , " 他 伤心 。

“有大量证据表明，这名男子是尤因夫人的情人，”他悲痛地说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'kwɪvək(ə)lɪ] [sɪtʃə'eɪənz] .
" **He has been seen with her in the most equivocal situations .**
" 他 有 到过 已见 和 她 在 这 最多 模棱两可 情况 。

“人们曾多次看到他和她出现在各种暧昧不清的场合。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə][ɡoʊ]['ɪntu:]['di:teɪlz] — [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [θɪŋz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
I don't wish to go into details — to mention things unfit for a young girl's
我 不 希望 到 去 进入 细节 — 到 提到 事物 不合格 为了 一个 年轻的 女孩们
[ɪrz] — "
ears — "
耳朵 — "

我不想赘述细节——有些事不适合小女孩听——”

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [pʊt] [ɪn] [deb] , [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)ns] ['ɡɪvɪŋ] [aʊt] .
" **I hope not , " put in Deb , her patience giving out .**
" 我 希望 不是 , " 放 在 黛布 , 她 耐心 给予 出去 。

“我希望不会，”黛布插嘴道，她的耐心终于耗尽了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] .
" **I am not fond of that kind of talk .**
" 我 是 不是 喜爱 的 那 种类 的 讲话 。

我不喜欢那种谈话方式。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] , ['i:ðər] , [ɪn] ['eni] ['næsti] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər] , [ɔ:r]
I should not believe , either , in any nasty tales connected with my sister , or
我 应该 不是 相信 , 任何一个 , 在 任何 可恶的 故事 连接 和 我的 姐姐 , 或者
[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kæəri] .
with Captain Carey .
和 队长 凯里 。

我也不应该相信任何与我姐姐或凯里上尉有关的恶意谣言。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['mɛri:z] [seɪk] .
And you ought not to listen to them , for Mary's sake .
和 你 应该 不是 到 听 到 他们 , 为了 玛丽的 清酒 。

看在玛丽的份上，你千万不要听他们的。

[jʊː; jʊ] [fʊd; fəd] [nɑːt] [ˈpændər] [tuː; tə] [jɔː; jər] [haɪ] - [ˈprɪnsəpld] [ˈleɪdɪz] .

You should not pander to your high - principled ladies .
你 应该 不是 讨好者 到 你的 高的 - 有原则的 女士们 .

你不应该迎合那些原则性很强的女士们。

[jʊː; jʊ] [fʊd; fəd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃærətəbl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn]

You should tell them to be more charitable , and to mind their own business .
你 应该 告诉 他们 到 是 更多的 慈善 , 和 到 头脑 他们的 自己的 商业 .

你应该告诉他们要更仁慈一些，并且不要多管闲事。

" [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgəʊ][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈbjʊːk] ;

" A year ago the parson would have taken umbrage at this rebuke ;
" 一个 年 前 这 牧师 会 有 已采取 愤慨 在 这 训斥 ;

“一年前，这位牧师听到这番斥责一定会感到愤怒；

[hiː; hi] [naʊ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈdeɪprəkeɪt] [dɪsˈpleɪzər] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] ,

he now hastened to deprecate displeasure on the part of the one whom ,
他 现在 加快 到 已弃用 不满 在 这 部分 的 这 一 谁 ,
他随即急忙向对方表达不满，

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [wəːrld] , [hiː; hi] [moʊst] [drɪˈzeɪrd] [tuː; tə] [pliːz] .

of all the world , he most desired to please .
的 全部 这 世界 , 他 最多 想要的 到 请 .

在全世界所有人中，他最渴望取悦的就是别人。

" [fɑːr] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jʊː; jʊ] ,

" Far be it from me to speak ill of anyone belonging to you ,
" 远的 是 它 从 我 到 说话 患病的 的 任何人 属于 到 你 ,
“我绝不会说你任何人的坏话，

" [hiː; hi] [drɪˈklerd] [ˈsɔːləmli] ; [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .

" he declared solemnly ; but still he could not help it .
" 他 声明 庄严地 ; 但 仍然 他 可以 不是 帮助 它 .
“他郑重地宣布；但他还是控制不住自己。”

[ðə; ði] [moʊst] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈɡriːdi] ,

The most good - natured person , if he be greedy ,
这 最多 好的 - 自然 人 , 如果 他 是 贪婪的 ,
即使是最善良的人，如果他贪婪的话。

[wɪl] [siːk] [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃɪət] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [baɪ] [drɪˈspærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈraɪv(ə)] [ˈsuːtəz] .

will seek to ingratiate himself with Power by disparagement of rival suitors .
将要 寻找 到 迎合 他自己 和 力量 经过 贬损 的 竞争对手 求婚者 .
他会通过贬低竞争对手来讨好权贵。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [mɑːt] [biː; bi] [drɪˈskraɪbd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] ,

He was following an impulse that might be described as an instinct ,
他 曾是 下列的 一个 冲动 那 可能 是 描述 作为 一个 本能 ,
他当时是遵循一种可以被称作本能的冲动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第13/17页

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wi:kən] [dɛbz] ['feɪvər] [tə:rdz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tuː; tə]
in trying to weaken Deb's favour towards the rest of her relatives in order to
在 尝试 到 削弱 黛布的 偏爱 向 这 休息 的 她 亲属 在 命令 到

[ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] — [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] ,
concentrate as much as possible upon himself — to push back ,
集中 作为 很多 作为 可能的 之上 他自己 — 到 推 后退 ,

为了尽可能地集中精力于自己，他试图削弱黛布对其他亲戚的好感——反击，

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈi:gərli] [ˌæʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [hɜ:r; hə] (
as it were , the hands that he imagined eagerly outstretched to her (
作为 它 是 , 这 双手 那 他 想象 急切地 伸展 到 她 (

[pɑ:m] [ˈʌpwərdz]) ,
palm upwards) ,
棕榈 向上) ,

仿佛他想象中的那双手正急切地向她伸出（掌心向上），

[ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [maɪt] [biː; bi] [drɑ:pt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that the more might be dropped into his own .
那 这 更多的 可能 是 掉落 进入 他的 自己的 .

这样一来，他自己的东西可能会被更多人吞噬。

[hiː; hi] [æskt] [hɜ:r; hə] [ɪf] [ɪː; ɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˈmɪsɪz] [bri:n] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [pləˈbi:ən]
He asked her if she had seen Mrs Breen , and sighed over that plebeian
他 问 她 如果 她 有 已见 太太 布林 , 和 叹了口气 超过 那 平民

[kəˈnekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

他问她是否见过布林太太，并为这种平民般的联系叹了口气。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [kʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli] .
" **I may be poor , " said he , " but I do come of a good family .**
" 我 可能 是 贫穷的 , " 说 他 , " 但 我 做 来 的 一个 好的 家庭 .

“我虽然贫穷,”他说,“但我出身于一个不错的家庭。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpredʒudɪsɪz] . "
It is unfortunate , perhaps , but we cannot help our prejudices . "
它 是 不幸 , 也许 , 但 我们 不能 帮助 我们的 偏见 . "

或许令人遗憾，但我们无法摆脱自身的偏见。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpredʒədɪs] , " [sed] [deb] , " [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðɪs] . "
" **It is a ridiculous prejudice , " said Deb , " especially in a country like this . "**
" 它 是 一个 荒谬的 偏见 , " 说 黛布 , " 尤其 在 一个 国家 喜欢 这 . "

“这是一种荒谬的偏见,”黛布说,“尤其是在像我们这样的国家。”

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] — [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" **Oh , it is — it is .**
" 哦 , 它 是 — 它 是 .

“哦，是啊——是啊。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] —
I own it ; but — well , you know —
我 自己的 它 ; 但 — 出色地 , 你 知道 —

它归我所有；但是——嗯，你知道的——

" [ʃiː; ʃi] [ˈbrʌskli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [həlθ] .
" **She brusquely brought him back to the question of Mary's health** .
" 她 粗暴地 带来 他 后退 到 这 问题 的 玛丽的 健康 .
她生硬地将话题拉回到玛丽的健康状况上。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['meri] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbʌʊt] .
" **It is Mary that I want to hear about** .
" 它 是 玛丽 那 我 想 到 听到 关于 .
我想听听玛丽的消息。

[tel] [ˌem ˈiː] — [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Tell me — before she comes in — what is the matter with her ?
告诉 我 — 前 她 来 在 — 什么 是 这 事情 和 她 ?
在她进来之前告诉我，她怎么了？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
" **He was willingly confidential** .
" 他 曾是 心甘情愿 机密的 .
他很乐意保守秘密。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wʌrɪs] , " [sed] [hiː; hi] — " ['wʌrɪs] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][jɔːr; jər]
" **She has worries , " said he — " worries that you , my dear young lady , in YOUR**
" 她 有 担忧 , " 说 他 — " 担忧 那 你 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 在 你的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
“她有顾虑,”他说,“担心你, 我亲爱的年轻女士, 在你这样的位置上,

[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . " **know nothing of — would not understand if I were to tell you** . "
知道 没有什么 的 — 会 不是 理解 如果 我 是 到 告诉 你 . "
我对此一无所知——就算我告诉你, 你也听不懂。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pəˈziʃənz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [moʊst][kaɪndz][ʌv; əv] ['wʌrɪs] , " [sed] [deb] .
" **I have been in positions to understand most kinds of worries , " said Deb** .
" 我 有 到过 在 职位 到 理解 最多 种类 的 担忧 , " 说 黛布 .
“我曾身居要职, 所以能够理解大多数人的担忧,”黛布说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **What are they ?**
" 什么 是 他们 ?
“这些是什么？”

[ˈmʌni] ['wʌrɪs] ? " **Money worries ?** "
钱 担忧 ? "
担心钱的问题？

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] — "
" **Well , I have a delicacy in —** "
" 出色地 , 我 有 一个 美味 在 — "
“嗯, 我这里有一道美味佳肴——”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] !
" **Oh , you need not have !**
" 哦 , 你 需要 不是 有 !
“哦, 你不必这样! ”

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kændɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [wel] [ɔːf] ,
I know , of course , that you cannot have been too well off ,
我 知道 , 的 课程 , 那 你 不能 有 到过 也 出色地离开 ,
我当然知道, 你的家境肯定不算太好。

" [bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] [em 'i:] .

" **But circumstances have been against me** .
" 但 情况 有 到过 反对 我 .

但是，我的境遇并不好。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] ['sʌmwʌt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

In the first place , I was in error somewhat , as you know ,
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 在 错误 有些 , 作为 你 知道 ,

首先，我犯了一些错误，你也知道。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][maɪ] ['waɪfs] [ekspek'teɪ(ə)nz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

in regard to my wife's expectations from her father .
在 看待 到 我的 妻子的 期望 从 她 父亲 .

关于我妻子对她父亲的期望。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] , [æz; əz][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] ,

I did not marry her for her money , as you also know ,
我 做过 不是 结婚 她 为了 她 钱 , 作为 你 还 知道 ,

正如你所知，我娶她并非为了她的钱。

[bʌt; bət] [ə'pɪərənsəz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]['næt(ə)rəli] [kən'klu:did] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

but appearances were such that I naturally concluded she would have a
但 外貌 是 这样的 那 我 自然 结束 她 会 有 一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

considerable income of her own .
大量 收入 的 她 自己的 .

但从外表上看，我自然而然地认为她应该有相当可观的收入。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ'self][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I did not care for myself one way or the other ,
我 做过 不是 关心 为了 我 一 方式 或者 这 其他 ,

我对自己漠不关心，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]

but I was glad to believe that there would be the means to continue to
但 我 曾是 高兴的 到 相信 那 那里 会 是 这 方法 到 继续 到

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] .

her the mode of life that she had been used to .
她 这 模式 的 生活 那 她 有 到过 用过的 到 .

但我很高兴地相信，她会有能力继续过她一直以来习惯的生活方式。

[aɪ]['æktɪd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [sʌpə'zɪ(ə)n] , [fɔ:ls] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [moʊst]

I acted upon this supposition , false , as it turned out , and anticipated , most
我 行动 之上 这 假设 , 错误的 , 作为 它 转向 出去 , 和 预期 , 最多

[ɪm'pru:dntli] ,

imprudently ,
轻率地 ,

我根据这个后来被证明是错误的假设采取了行动，并且极其草率地预料到了结果。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ] ['ɪmædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjər] .

I confess , the little fortune that I imagined to be secure .
我 承认 , 这 小的 财富 那 我 想象 到 是 安全的 .

我承认，我原本以为稳妥的那点小财富，其实是一笔不小的数目。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ,

When we came here ,
什么时候 我们 来了 这里 ,

我们来到这里的时候，

[wer] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] " — [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈrɛdfɜːd]
where living is so much more expensive than in the country " — with no Redford
在哪里 活的 是 所以 很多 更多的 昂贵的 比 在 这 国家 " — 和 不 雷德福
[tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] — " [aɪ] [səˈraʊndɪd] [maɪ][waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [duː]
to draw upon — " I surrounded my wife with the comforts that were her due
到 画 之上 — " 我 包围 我的 妻子 和 这 舒适 那 是 她 到期的
,
,
,

在生活成本远高于乡村的地方”——没有雷德福可以借鉴——“我让妻子过上了她应得的舒适生活，

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɒli] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə] .
and which I fully believed she had every right to .
和 哪个 我 完全 相信 她 有 每一个 正确的 到 .

我完全相信她有充分的权利这样做。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɪl] [ˈbluːmɪŋ] [ˈæksmɪnstər][ˈkɑːrpiːt][ænd; ʌnd][ðə; ði][broʊˈkeɪdɪd]
" He waved his hand over the still blooming Axminster carpet and the brocaded
" 他 挥手 他的 手 超过 这 仍然 盛开 阿克斯明斯特 地毯 和 这 锦缎
[swiːt] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
suite the family was not allowed to sit on .
套房 这 家庭 曾是 不是 允许 到 坐 在 .

“他挥了挥手，指着那张依然鲜艳的阿克明斯特地毯和那套锦缎沙发，那是家人不被允许坐的。

" [aɪ] [spɛnt] — [wiː; wi] [spɛnt] [ðə; ði][ˈɪt(ə)][ˈkæpɪt(ə)] [reprɪˈzentɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt]
" I spent — we spent the little capital represented by your father's wedding present
" 我 花费 — 我们 花费 这 小的 首都 代表 经过 你的 父亲的 婚礼 展示
— [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈroʊniəs] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈænjuəl] [əˈlaʊəns]
— I had an erroneous idea that it was to be an annual allowance
— 我 有 一个 错误 主意 那 它 曾是 到 是 一个 年度的 津贴
[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] [dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ;
pending the eventual division of the estate ;
待办的 这 最终 分配 的 这 财产 ;

“我花掉了——我们花掉了你父亲结婚礼物所代表的那点钱——我错误地认为这是一笔年度津贴，直到最终分割遗产为止；

[ænd; ʌnd] [ðen] — [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] .
and then — well , then you know what happened .
和 然后 — 出色地 , 然后 你 知道 什么 发生 .

然后——嗯，然后你就知道发生了什么。

" [deb] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Deb nodded .
" 黛布 点头 .

黛布点了点头。

" [dɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfiːlɪŋli] , " [ˈbɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] ?
" Did you , " she inquired feelingly , " borrow of those professional money - lenders ?
" 做过 你 , " 她 询问 有感情地 , " 借 的 那些 专业的 钱 - 贷款人 ?

“你,”她动情地问道, “是不是向那些职业放贷人借过钱? ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ;
" She was prepared to be very sympathetic in that case ;
" 她 曾是 准备 到 是 非常 交感神经 在 那 案件 ;

“她准备在那件事上表现出极大的同情心；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wɪð; wɪθ][skoːrn] .
but Mr Goldsworthy repelled the suggestion with scorn .
但 先生 戈兹沃西 排斥 这 建议 和 轻蔑 .

但戈尔兹沃西先生对这一提议嗤之以鼻。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] ['hevər] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never borrowed money in my life .
我 绝不 借来的 钱 在 我的 生活 .

我这辈子从来没借过钱。

[aɪ] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] , [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ;
" I struggled and scraped and saved , as best I could ;
我 挣扎 和 刮擦 和 已保存 , 作为 最好的 我 可以 ;

我拼命奋斗，省吃俭用，尽我所能；

[aɪ] [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [ɔ:g'ment] [maɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ['hɑ:rlməs]
" I endeavoured in vain to augment my small income by little speculations — harmless
我 努力 在 徒劳 到 增强 我的 小的 收入 经过 小的 猜测 — 无害
['lɪt(ə)l] ['dæblɪŋ] [ɪn][ˈmaɪnɪŋ] [ʃerz] ;
" little dabbings in mining shares ;
小的 浅尝辄止 在 矿业 分享 ;

我曾徒劳地尝试通过一些小投机活动来增加我微薄的收入——比如无害的小规模涉足矿业股票；

[aɪ] — [bʌt; bət] [aɪ][wəʊnt] [bɔ:ɪr] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌdɪsə'gri:əbəlz] " — ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
" I — but I won't bore you with these disagreeables " — pulling himself up with
我 — 但 我 惯于 钻孔 你 和 这些 令人不快的人 " — 拉 他自己 向上 和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɔ:rst] ['tʃɪrflnəs] .
" an air of forced cheerfulness .
一个 空气 的 强制 愉悦 .

“但我不会用这些令人不快的事情来烦扰你”——他强装出一副快乐的样子，重新振作起来。

" [bʌt; bət] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [deb] .
" But I want to know , " said Deb .
" 但 我 想 到 知道 , " 说 黛布 .

“但我很想知道，”黛布说。

" [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['wʌrɪs] — ['merɪ:z] ['wʌrɪs] — ['wʌrɪs] [naʊ] ; [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [stɪl] —
" You spoke of worries — Mary's worries — worries now ; are you still —
" 你 辐 的 担忧 — 玛丽的 担忧 — 担忧 现在 ; 是 你 仍然 —

“你刚才提到了担忧——玛丽的担忧——现在的担忧；你现在还担心吗——”

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He spread his hands and wagged his head .
" 他 传播 他的 双手 和 摇晃 他的 头 .

他张开双手，摇了摇头。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" I'd rather not talk about our troubles , " he sighed .
" ID 相当 不是 讲话 关于 我们的 麻烦 , " 他 叹了口气 .

“我宁愿不谈我们的烦恼，”他叹了口气。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][dɪm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] —
" I don't want to dim the sunshine of your —
" 我 不 想 到 暗淡 这 阳光 的 你的 —

我不想让你的阳光黯淡——

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] .
" And suddenly his eye flashed and his brow contracted with annoyance .
" 和 突然 他的 眼睛 闪光灯 和 他的 眉头 合同 和 烦恼 .

“突然，他眼中闪过一丝怒意，眉头也因恼怒而紧皱起来。”

[ˈmeri] — [ˈsʌmwʌt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒr] — [wɔːkt] [ɪn] .

Mary — somewhat hesitatingly , to be sure — walked in .
玛丽 — 有些 犹豫地 , 到 是 当然 — 步行 在 .

玛丽——当然，她有些犹豫——走了进去。

[ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪtər][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Robert had insisted that the pater was all wrong in his idea that it was

罗伯特 有 坚持 那 这 父亲 曾是 全部 错误的 在 他的 主意 那 它 曾是
[ˈpraːpər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
proper for him alone to receive the visitor ,

恰当的 为了 他 独自的 到 收到 这 游客 ,
罗伯特坚持认为，父亲认为只有他一个人才能接待访客的想法完全错误。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər] [ɪnˈhɒspɪtəbli] [ˈæftər][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and for the mistress of the house to linger inhospitably after it was
和 为了 这 情妇 的 这 房子 到 萦绕 不适宜居住 后 它 曾是
[noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [əˈraɪv(ə)l] .

known that she must know of the visitor's arrival .
已知 那 她 必须 知道 的 这 访客 到达 .

而女主人明明知道有客人来了，却还不耐烦地逗留。

[ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [kəʊˈɜːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] .
Robert had coerced his mother into doing the correct thing .
罗伯特 有 胁迫 他的 母亲 进入 正在做 这 正确的 事物 .

罗伯特胁迫他的母亲做了正确的事。

[pəˈlaɪtli] [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Politely he opened the drawing - room door for her — that , of course ,

他礼貌地 他 礼貌地 为她 打开了 客厅的 门——当然，

[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] — [ænd; ænd] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was absolutely the correct thing — and escorted her forward with the
曾是 绝对地 这 正确的 事物 — 和 护送 她 向前 和 这

[əˈplɑːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
aplomb of a man of the world ,
沉着冷静 的 一个 男人 的 这 世界 ,

这样做完全正确——他以一位见多识广的绅士的沉着冷静护送她向前走去。

[ˈnaɪsli] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈspektfʊlnəs] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ænd; ænd][ə; eɪ] [skuːl]
nicely blended with the respectfulness appropriate to a nephew and a school
很好 混合 和 这 尊重 合适的 到 一个 侄子 和 一个 学校

- [bɔɪ] .

- **boy** .

- 男生 .

既有侄子般的尊重，又有学生般的谦逊。

" [ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

" Ah , HERE she is !

" 啊 , 这里 她 是 !

“啊，她在这儿！ ”

" [ˈmɪstər] [ˈɡoʊldzɜːðɪ] [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈhɑːrtɪlɪ] .

" Mr Goldsworthy exclaimed heartily .

" 先生 戈兹沃西 惊呼 衷心地 .

“戈尔兹沃西先生大声说道。”

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .

The sisters were at once in each other's arms .
这 姐妹 是 在 一次 在 每个 其他的 武器 .

姐妹俩立刻拥抱在了彼此的怀里。

[deb] , [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ˈmɛriːz] [eɪdʒd][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [lʊks] ,
Deb , pierced to the heart by Mary's aged and faded looks ,
黛布 , 穿孔 到 这 心 经过 玛丽的 老年人 和 褪色 看起来 ,
黛布被玛丽衰老憔悴的容貌深深刺痛了心。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
was the most demonstrative of the two ;
曾是 这 最多 示范性的 的 这 二 ;
两人中, 他表现得最为外向;

[ˈmɛri] [strʌk] [hɜːr; hər][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] — [æz; əz]
Mary struck her after a moment as being a little reserved and chilly — as
玛丽 击 她 后 一个 片刻 作为 存在 一个 小的 预订的 和 寒冷 — 作为
[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [rɪˈpel] [bəˈnevələns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈtændʒəb(ə)]
if on the watch to repel benevolence as soon as it should take tangible
如果 在 这 手表 到 击退 仁 作为 很快 作为 它 应该 拿 有形
[fɔːrm] .
form .
形式 .

过了一会儿, 她觉得玛丽有点矜持冷漠——仿佛时刻准备着, 一旦善意以实际形式出现, 就要将其拒之门外。

[deb] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːrkəmpspekt] .
Deb understood , and was warned to be circumspect .
黛布 理解 , 和 曾是 警告 到 是 谨慎 .
黛布明白了, 并被警告要谨慎行事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [bɔɪ] — [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [eɪ] ?
" **And this is our boy — grown out of knowledge , eh ?**
" 和 这 是 我们的 男生 — 生长 出去 的 知识 , 嗯 ?
“这就是我们的孩子——长大后却一无所知, 是吗? ”

" [ˈmɛri] [stept] [ˈswɪftli] [əˈsaɪd][tuː; tə][let] [ˈrɑːbərt] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ,
" **Mary stepped swiftly aside to let Robert come forward ,**
" 玛丽 步 迅速地 旁边 到 让 罗伯特 来 向前 ,
玛丽迅速侧身让罗伯特上前,

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [held] [ɪn] [ˈkɑːmən] [baɪ][ðə; ði] [ˈperənts]
and there was no mistaking the sentiments held in common by the parents
和 那里 曾是 不 误会 这 情感 握住 在 常见的 经过 这 父母
[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðər; ðər] [sʌn] .
with regard to their son .
和 看待 到 他们的 儿子 .
父母对儿子的共同情感是毋庸置疑的。

[ðər; ðər] [tuː] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈmɪrɜːz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtendər]
Their two faces were mirrors for each other , suffused with the same tender
他们的 二 面孔 是 镜子 为了 每个 其他 , 弥漫 和 这 相同的 投标
[praɪd] .
pride .
自豪 .

他们的两张脸就像彼此的镜子, 都洋溢着同样的温柔骄傲。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][ˈrekənsaɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , " [deb] [ˈhæzədɪd]
" **Perhaps the child has reconciled her to the rest of it , " Deb hazarded**
" 也许 这 孩子 有 和解 她 到 这 休息 的 它 , " 黛布 危险的
[ə; eɪ][hoʊp] .
a hope .
一个 希望 .

“或许孩子让她释怀了,”黛布抱着一丝希望说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] .
" She may be happy .
" 她 可能 是 快乐的 .

她或许会感到幸福。

" [fɔːr; fər] [ˈmeri] [smaɪld] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈlɜːrtli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" For Mary smiled and moved alertly about the room .
" 为了 玛丽 微笑 和 已搬 警觉地 关于 这 房间 .

“玛丽面带微笑，机敏地在房间里走动。”

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [hænd][ænd; ənd] [tʃer] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
She accepted her husband's ostentatious hand and chair , and when he
她 公认 她 丈夫的 炫耀的 手 和 椅子 , 和 什么时候 他
[riˈzjuːmd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
resumed the conversation ,
恢复 这 对话 ,

她接受了丈夫高调递来的手和椅子，当他继续谈话时，

[ɔːr] [ˈræðər] [riˈstɑːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈrɑːbəts] [əˈtʃiːvmənts] [æt; ət] [skuːl] , [ʃiː; ʃi]
or rather restarted it , on the subject of Robert's achievements at school , she
或者 相当 重新启动 它 , 在 这 主题 的 罗伯特的 成就 在 学校 , 她
[ˈfaːləʊd] [wer] [hiː; hi][led] ,
followed where he led ,
随后 在哪里 他 引领 ,

或者更确切地说，是她重新开始谈论罗伯特在学校的成就，她跟着他的话题继续聊下去。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrdz] [dɛbz] [ˈpɑːkɪt] ,
so long as he did not seem leading towards Deb's pocket ,
所以 长的 作为 他 做过 不是 似乎 领导 向 黛布的 口袋 ,

只要他看起来没有想占黛布的便宜，

[ˈbækɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwaɪfli] [ˈmænər] .
backing him up in the most wifely manner .
后盾 他 向上 在 这 最多 妻子 方式 .

以最贤惠的方式支持他。

" [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] ?
" Can it be possible ?
" 能 它 是 可能的 ?

“这可能吗？ ”

" [deb] [kept] [ˈæskɪŋ] [hɜːrˈself] , [glæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [saɪnz] ,
" Deb kept asking herself , glad at heart to see such signs ,
" 黛布 保留 问 她自己 , 高兴的 在 心 到 看 这样的 标志 ,

“黛布不停地问自己，心里很高兴看到这些迹象，”

[wɪtʃ] [jet] [ˈlesnd] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
which yet lessened her pity for and interest in her sister .
哪个 然而 减少 她 遗憾 为了 和 兴趣 在 她 姐姐 .

然而，这却减少了她对妹妹的怜悯和兴趣。

[bʌt; bət] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [wʌn]
But Mary , with all the pride of the Pennycuicks in her , was not , one
但 玛丽 , 和 全部 这 自豪 的 这 - 在 她 , 曾是 不是 , 一

[tuː; tə] " [let][ɑːn] " .

to " let on " .
到 " 让 在 " .

但玛丽，带着彭尼库克家族所有的骄傲，并不是那种会“装模作样”的人。

[hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [lɒkɪd] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [aɪ 'ti:] [brɪ'vɜːnd] [tuː; tə] [wen] ['vɪzɪtər]
Her skeleton was locked tight in the cupboard it belonged to when visitors
她 骨骼 曾是 已锁定 紧的 在 这 橱柜 它 属于 到 什么时候 访客
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] — [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd][ɪ'vɜːlsuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
were about — especially such a visitor as this — and also when they were
是 关于 — 尤其 这样的 一个 游客 作为 这 — 和 还 什么时候 他们 是
[nɑːt] [ə'baʊt] ,
not about ,
不是 关于 ;

当有客人来访时——尤其是像我这样的客人——她的骨架都被牢牢地锁在它所属的柜子里，即使客人不在的时候也是如此。

[soʊ][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] .
so far as she could have it so .
所以 远的 作为 她 可以 有 它 所以 ;
就她所能做到的而言。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [er] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] " ['kʌmpəni] " [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
So that a sort of air of entertaining " company " pervaded the room .
所以 那 一个 种类 的 空气 的 娱乐 " 公司 " 弥漫 这 房间 ;
于是，房间里弥漫着一种热闹愉快的“招待客人”的气氛。

[deb] [felt] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [wei]
Deb felt a constraint with her sister , and that she was making no way
黛布 毛毡 一个 约束 和 她 姐姐 , 和 那 她 曾是 制作 不 方式
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .
with her mission .
和 她 使命 ;
黛布感到与姐姐之间存在某种束缚，而且她的任务也因此无法推进。

[bʌt; bət] ['rɑːbərt] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bri:tʃ] .
But Robert stepped into the breach .
但 罗伯特 步 进入 这 违反 ;
但罗伯特挺身而出，填补了这一空缺。

[wɪð; wɪθ] ['mɛriːz] [sʌn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['leɪdi][ʌv; əv] ['redfɜːd] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [pliːzd] .
With Mary's son the impulsive lady of Redford was unexpectedly pleased .
和 玛丽的 儿子 这 冲动 女士 的 雷德福 曾是 不料 高兴 ;
雷德福家的这位性情冲动的女士对玛丽的儿子出乎意料地感到高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['penɪkwɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'səːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [nevərðə'les] ,
There was not a trace of Pennycuick to be discerned in him ; nevertheless ,
那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 彭尼库克 到 是 辨别 在 他 ; 尽管如此 ,
他身上丝毫看不出彭尼库克的影子；然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bɔɪ] .
he was a good - looking , intelligent and interesting boy .
他 曾是 一个 好的 - 寻找 , 聪明的 和 有趣的 男生 ;
他是个长相英俊、聪明有趣、很有魅力的男孩。

[hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][brʊʊ'keɪdɪd]['soʊfə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['brɑːtli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,
He sat by her on the sacred brocaded sofa while she brightly questioned him ,
他 卫星 经过 她 在 这 神圣 锦缎 沙发 尽管 她 明亮地 被质问 他 ,
他坐在她身旁那张神圣的锦缎沙发上，她兴致勃勃地向他提问。

['brɑːtli] ['ænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æptnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ; [hɪz; ɪz] ['perənts] ['biːmɪŋ] [ɑːn]
brightly answering her with aptness and good sense ; his parents beaming on
明亮地 回答 她 和 恰当性 和 好的 感觉 ; 他的 父母 光芒四射 在
[ðə; ði] [pər] ,
the pair ,
这 一对 ;
他爽朗地回答了她的问题，言辞得体，很有道理；他的父母看着他们俩，脸上洋溢着笑容。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈfɑ:ðər][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][pleɪ][ˈsekənd][ˈfɪdl][tu:; tə][ɡɪv][ðə; ði][sʌn][hɪz; ɪz][tʃæns] .
even the father content to play second fiddle to give the son his chance .
甚至 这 父亲 内容 到 玩 第二 小提琴 到 给 这 儿子 他的 机会 .
甚至连父亲都甘愿做配角，给儿子机会。

[hɪr] , [æʔ; əʔ][ˈeni][reɪt] , [θɔ:t] [deb] ,
Here , at any rate , thought Deb ,
这里 , 在 任何 速度 , 想法 黛布 ,
至少在这里是这样，黛布心想。

[wʌz; wəz] [məˈtɪriəl][tu:; tə][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm][tu:; tə][du:] .
was material to hand for the work she had come to do .
曾是 材料 到 手 为了 这 工作 她 有 来 到 做 .
这是她此行所需手头的材料。

" [aɪ] [lʌv] [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] — [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [dɔ:gz] — "
" I love boys , " she remarked — and so she did , as some people love dogs — "
" 我 爱 男孩们 , " 她 评论 — 和 所以 她 做过 , 作为 一些 人们 爱 狗 — "
[ænd; ənd][ˈrɑ:bərt]
and Robert
和 罗伯特
“我喜欢男孩,”她说道——的确如此，就像有些人喜欢狗一样——“还有罗伯特

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] [frendz] ; [ɑ:nt] [wi:; wi] , [ˈrɑ:bərt] ? "
and I are going to be great friends ; aren't we , Robert ? "
和 我 是 去 到 是 伟大的 朋友们 ; 不是 我们 , 罗伯特 ? "
我和你一定会成为好朋友，对吧，罗伯特？

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænt] , " [ˈrɑ:bərt] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
" It is very good of you to say so , aunt , " Robert replied , with characteristic
" 它 是 非常 好的 的 你 到 说 所以 , 阿姨 , " 罗伯特 回复 , 和 特征
[prəˈpraɪəti] .
propriety .
礼 .
“姑妈，您这么说真是太好了,”罗伯特以他一贯的得体举止回答道。

" [bʌt; bət] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][kɔ:l] [ju:; jʊ][ˈrɑ:bərt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" But , do you know , I don't think I shall call you Robert , " she went on .
" 但 , 做 你 知道 , 我 不 思考 我 将 称呼 你 罗伯特 , " 她 去 在 .
“但是，你知道吗，我想我不应该叫你罗伯特,”她继续说道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [prɪm] [saʊnd] " — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprimnis] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" It has a prim sound " — but it was the primness of himself that she
" 它 有 一个 原始 声音 " — 但 它 曾是 这 呆滞 的 他自己 那 她
[wa:ntrɪd] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] — " [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [su:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈtendər] [ˈjɪrz] .
wanted to break down — " and it doesn't suit a boy of your tender years .
通缉 到 休息 向下 — " 和 它 不 套装 一个 男生 的 你的 投标 年 .
“这听起来很拘谨”——但她想要打破的正是他自己的拘谨——“这不适合你这个年纪的男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][bɑ:b] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
I think I'll call you Bob , if you don't mind . "
我 思考 患病的 称呼 你 鲍勃 , 如果 你 不 头脑 . "
如果你不介意的话，我想我就叫你鲍勃吧。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wəd] , " [hi:; hi] [əˈdrɔɪtli] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] .
" I wish you would , " he adroitly answered her .
" 我 希望 你 会 , " 他 巧妙地 回答 她 .
“我希望你能,”他巧妙地回答道。

" [wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [bent] [tɔ:rdz] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [bɑ:b] ?
" What is your bent towards , in the way of a career , Bob ?
" 什么 是 你的 弯曲 向 , 在 这 方式 的 一个 职业 , 鲍勃 ?
“鲍勃，你未来的职业发展方向是什么？ ”

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [lɔ:] — [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] .
" He said he thought the law — to be a judge some day .
" 他 说 他 想法 这 法律 — 到 是 一个 法官 一些 天 .
他说他想学习法律，将来成为一名法官。

" [ju:; jə][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ˈsteɪ(ə)n] [laɪf] ? "
" You don't care for station life ? "
" 你 不 关心 为了 车站 生活 ? "
你不喜欢车站生活吗？

" [oʊ] , [hi:; hi] [dʌz] , " [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈi:gərli] [ˌɪntərˈpouzɪd] .
" Oh , he does , " his father eagerly interposed .
" 哦 , 他 做 , " 他的 父亲 急切地 插入 .
“哦，他确实有，”他父亲急切地插话道。

" [hi:; hi] [lʌvz] [aɪ ˈti:] .
" He loves it .
" 他 爱 它 .
他很喜欢。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [fju:] [ˈtʃænsɪz] — "
But he has had so few chances — "
但 他 有 有 所以 很少 机会 — "
但他机会寥寥无几——

" [wɪtʃ] [ɪz][jɔr; jər] [sku:l] , [bə:b] ?
" Which is your school , Bob ?
" 哪个 是 你的 学校 , 鲍勃 ?
鲍勃，你上的是哪所学校？

" [ə; eɪ] [ˈseminəri] [ʌv; əv][noʊ] [rɪˈpju:t] [wʌz; wəz] [neɪmd] ,
" A seminary of no repute was named ,
" 一个 神学院 的 不 声誉 曾是 命名 ,
“一所名不见经传的神学院被点名了，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [əˈgen] [ˌɪntəˈvi:nd] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and the father again intervened to regret that it was not one of the
和 这 父亲 再次 介入 到 后悔 那 它 曾是 不是 一 的 这
[ˈpʌblɪk] [sku:lz] .
public schools .
民众 学校 .
父亲再次插话，遗憾地表示这不是公立学校。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [hæv; həv] [bɪn] [brɪˈɑ:nd] [ˈævər; ɑ:r] [mi:nz] —
" But they , unfortunately , have been beyond our means —
" 但 他们 , 很遗憾 , 有 到过 超过 我们的 方法 —
“但不幸的是，它们超出了我们的能力范围——”

" [hɪr] [ˈmeri] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseminəri] .
" Here Mary broke in with praises of the seminary .
" 这里 玛丽 打破 在 和 赞扬 的 这 神学院 .
“这时，玛丽插话赞扬了神学院。”

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌhedˈmæstər] ,
It had such an excellent headmaster ,
它 有 这样的 一个 出色的 校长 ,
它有一位非常优秀的校长，

[wʌz; wəz][soʊ] [kən'vi:nɪəntli] ['sɪtʃuertɪd] — ['ri:əli] ['betər] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
was so conveniently situated — really better in many ways than one of the great
曾是 所以 方便 位于 — 真的 更好的 在 许多 方式 比 一 的 这 伟大的
[sku:lz] —
schools —
学校 —

地理位置非常便利——在很多方面甚至比一些名校还要好——

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑ:bərt] [broʊk] [ɪn] .
And then Robert broke in .
和 然后 罗伯特 打破 在 .

然后罗伯特闯了进来。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
" My dear mother !
" 我的 亲爱的 母亲 !

“我亲爱的母亲！ ”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæjənət] [ænd; ənd] [fɔ:r'berɪŋ] [wei] .
" he ejaculated , in a compassionate and forbearing way .
" 他 射精 , 在 一个 富有同情心 和 忍耐 方式 .

他以一种充满同情和宽容的方式射精了。

" [ɑ:] , [bə:b] [noʊz] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['betər] , " [læft] [deb] .
" Ah , Bob knows it is not better , " laughed Deb .
" 啊 , 鲍勃 知道 它 是 不是 更好的 , " 笑了 黛布 .

“啊，鲍勃也知道情况并不好，”黛布笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] , ['meri] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [ə'θɔ:rəti] , [maɪ] [dɪr] .
" And it isn't , Mary ; you are no authority , my dear .
" 和 它 不是 , 玛丽 ; 你 是 不 权威 , 我的 亲爱的 .

“事实并非如此，玛丽；你没有权威，亲爱的。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] [du:][ju:; jʊ]['fænsi] , [bə:b] ?
Which of the public schools do you fancy , Bob ?
哪个 的 这 民众 学校 做 你 想要 , 鲍勃 ?

鲍勃，你比较喜欢哪所公立学校？

" [hi:; hi] ['men](ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['skɒləʃɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
" He mentioned his choice , and the University scholarships that were to
" 他 提及 他的 选择 , 和 这 大学 奖学金 那 是 到

[bi:; bi][hæd; həd][ðer; ðər] .
be had there .
是 有 那里 .

“他提到了他的选择，以及那里提供的大学奖学金。

" ['debi] ! " [ɪm'plɔ:d] ['mɪsɪz] ['goʊldz,wɜ:ðɪ] , [ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" Debbie ! " implored Mrs Goldsworthy , under her breath .
" 黛比 ! " 恳求 太太 戈兹沃西 , 在下面 她 气息 .

“黛比！ ”戈尔兹沃西太太低声恳求道。

" [hʌʃ] - [ʃ] ! " [hɪst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" Hush - sh ! " hissed her husband .
" 嘘 - 什 ! " 嘶嘶作响 她 丈夫 .

“嘘！ ”她丈夫低声说道。

" [ju:; jʊ][bi:; bi]['kwaɪət] , ['mɑ:li] , " [deb] ['pleɪfəli] [ə'dʒɔrd] [hɜ:r; hər] .
" You be quiet , Molly , " Deb playfully adjured her .
" 你 是 安静的 , 莫莉 , " 黛布 嬉戏地 受伤 她 .

“你安静点，莫莉，”黛布开玩笑地叮嘱她。

" [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['enɪbəːdi] [ɪk'sept] [bəːb][ænd; ənd][,em 'iː]
" **This** **has** **nothing** **to** **do** **with** **you** **,** **or** **with** **anybody** **except** **Bob** **and** **me**
" 这 有 没有什么 到 做 和 你 , 或者 和 任何人 除了 鲍勃 和 我 .
.
:
.

“这件事与你无关，也与除了我和鲍勃以外的任何人无关。”

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər][nekst][veɪ'keɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][,em 'iː][æt; ət] ['rɛdfɜːd] , [bəːb] ,
You **come** **and** **spend** **your** **next** **vacation** **with** **me** **at** **Redford** **,** **Bob** **,**
你 来 和 花费 你的 下一个 假期 和 我 在 雷德福 , 鲍勃 ,
鲍勃，你下次假期来雷德福跟我一起过吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [,aɪ 'tiː][ɔːl][ˈoʊvər] [tə'geðər] .
and **then** **we** **can** **talk** **it** **all** **over** **together** .
和 然后 我们 能 讲话 它 全部 超过 一起 .
然后我们可以一起好好谈谈。

" [ʃɪː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['miːnɪŋli] .
" **She** **nodded** **to** **him** **meaningly** .
" 她 点头 到 他 有意义的 .
她意味深长地点了点头。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪkt] [kɑːmprɪ'hɛnʃ(ə)n] .
He **smiled** **with** **perfect** **comprehension** .
他 微笑 和 完美的 理解 .
他露出了完全理解的微笑。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] ['ɡoʊldz,wɜːðɪ] ['mɜːmɜːd] [ɪ'moʊʃənəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
" **How** **can** **we** **thank** **you** **,** " **Mr** **Goldsworthy** **murmured** **emotionally** **,** **for** **he**
" 如何 能 我们 感谢 你 , " 先生 戈兹沃西 低声说道 情感上 , 为了 他
[ɔːlsəʊ] [ʌndər'stʊd] .
also **understood** .
还 理解 .
“我们该如何感谢你呢？”戈兹沃西先生激动地低声说道，因为他也明白。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] , [tuː] — "
" **It** **is** **too** **,** **too** — "
" 它 是 也 , 也 — "
“太.....太——”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['peɪtər] , " [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [bɔɪ] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" **It's** **all** **right** **,** **pater** **,** " **the** **remarkable** **boy** **silenced** **him** .
" 它是 全部 正确的 , 父亲 , " 这 卓越 男生 沉默 他 .
“没事的，爸爸,”这个了不起的男孩让他安静了下来。

" [ænt] ['debrə; 'debərə] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
" **Aunt** **Deborah** **knows** **how** **we** **feel** **about** **it** .
" 阿姨 黛博拉 知道 如何 我们 感觉 关于 它 .
“黛博拉阿姨知道我们对此的感受。”

" ['merɪ] [sæt][ɪn][ˈstɑːlɪd] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][wʌns] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dʌm] [kə'mænd]
" **Mary** **sat** **in** **stolid** **silence** **,** **for** **once** **indifferent** **to** **her** **husband's** **dumb** **command**
" 玛丽 卫星 在 沉稳 沉默 , 为了 一次 冷漠 到 她 丈夫的 哑的 命令
;
:
;

玛丽默默地坐着，一反常态地对丈夫的哑令漠不关心；

[ðen] [terz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz] .
then **tears** **welled** **into** **her** **tired** **eyes** .
然后 眼泪 并 进入 她 疲劳的 眼睛 .
然后，泪水涌上了她疲惫的双眼。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɒkɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [praɪd] [fɔːr; fəɹ] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] .

She pocketed her pride for her child's sake .
她 口袋 她 自豪 为了 她 孩子的 清酒 :

为了孩子，她克制住了自己的自尊。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜːr; həɹ] [ˈhoʊpləs] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ˈsplendɪd]
It had been her hopeless longing for years to give her darling's splendid
它 有 到过 她 绝望 渴望 为了 年 到 给 她 亲爱的 灿烂

[əˈbɪlətɪz] [fʊl] [skoʊp] .

abilities full scope .
能力 满的 范围 :

多年来，她一直渴望能让心爱之人充分发挥其卓越的才能。

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] , [ˈdebi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" He will repay you , Debbie , " she said .
" 他 将要 偿还 你 , 黛比 , " 她 说 :

“他会报答你的，黛比，”她说。

" [ɑː] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈɡrʌdʒɪŋ] — [soʊ] [ʌnˈdʒenərəs] ! " [kraɪd] [deb] .

" Ah , don't be so grudging — so ungenerous ! " cried Deb .
" 啊 , 不 是 所以 勉强地 — 所以 吝啬 ! " 哭 黛布 :

“啊，别这么吝啬，这么小气！”黛布喊道。

[tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wəɹ] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][baːb] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌðensˈfɔːrθ] [tuː; tə]
Tea and cakes were brought in , and Bob , as he was thenceforth to
茶 和 蛋糕 是 带来 在 , 和 鲍勃 , 作为 他 曾是 此后 到

[biː; bi] [staɪld] ,

be styled ,
是 风格 ,

茶和蛋糕端了进来，而鲍勃，从此以后人们就这样称呼他了，

[ˈwertɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmænər] .

waited upon his aunt in the correctest manner .
等待 之上 他的 阿姨 在 这 最正确的 方式 :

他以最得体的方式服侍了他的姑妈。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈteɪkən][ɑːn][æŋ; ən] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

He had by this time taken on an air that seemed to say :
他 有 经过 这 时间 已采取 在 一个 空气 那 似乎 到 说 :

此时他摆出一副仿佛在说：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [roʊps] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs] [ðiːz] [pʊr] [ˈperənts] [ʌv; əv]
" You and I understand the ropes ; you must excuse these poor parents of
" 你 和 我 理解 这 绳索 ; 你 必须 原谅 这些 贫穷的 父母 的

[maɪn] ,

mine ,
矿 ,

“你我都明白规矩；请原谅我可怜的父母。”

[huː] [wɜːr; wəɹ][naːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsepʃən] .

who were not born with our perceptions .
WHO 是 不是 出生 和 我们的 感知 :

他们并非生来就拥有我们所拥有的感知能力。

" [ænd; ənd] [deb] , [noʊ] [mɔːr] [pruːf] [əˈɡenst] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [miːn] [ˈmɔːtəlz] ,
" And Deb , no more proof against this sort of thing than meaner mortals ,
" 和 黛布 , 不 更多的 证明 反对 这 种类 的 事物 比 更卑鄙 凡人 ,

“而黛布，你对这类事情的抵抗力并不比那些卑鄙的凡人更强。”

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)] [prəˈpraɪətərɪp] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈplez(ə)nt] ,
had a feeling of special proprietorship in him which she found pleasant ,
有 一个 感觉 的 特别的 所有权 在 他 哪个 她 成立 令人愉快的 ,

她对他有一种特殊的占有欲，这让她感到很愉快。

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [er] - [ɑ:n] - [prɒʊ'beɪ(ə)n] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][hæv; həv]
although he was not exactly the heir - on - probation that she could have
虽然 他 曾是 不是 确切地 这 继承人 - 在 - 缓刑 那 她 可以 有
[wɪft] ; [wɪt] ,
wished ; which ,
希望 ; 哪个 ,

虽然他并非她梦寐以求的那种处于试用期的继承人；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'pɑ:stərəs] [tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['benɪt]
of course , it would have been preposterous to expect in a son of Bennet
的 课程 , 它 会 有 到过 荒谬 到 预计 在 一个 儿子 的 贝内特
[ˈɡoʊldz,wɜ:rθɪz] .
Goldsworthy's .
戈兹沃西的 .

当然，指望班纳特·戈兹沃西的儿子做到这一点是荒谬的。

['benɪt] ['ɡoʊldz,wɜ:ðɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ɡert] [wen] [fi:; fi] [went] [ə'weɪ] , [fər'bɪdɪŋ]
Bennet Goldsworthy accompanied her to the gate when she went away , forbidding
贝内特 戈兹沃西 伴随 她 到 这 门 什么时候 她 去 离开 , 禁止
[ˈmeri] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r'self] ,
Mary to expose herself ,
玛丽 到 暴露 她自己 ,

班纳特·戈兹沃西陪她走到大门口，禁止玛丽暴露自己的身体。

[hætlɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
hatless , to the wind .
无帽 , 到 这 风 .

不戴帽子，迎风而行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['ænts, 'ɒnts] " [ɪn'tenʃən] " [wɜ:ɪr; wər] [mɔ:ɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['fɔ:mjuleɪtɪd] .
And there the benevolent aunt's " intentions " were more distinctly formulated .
和 那里 这 仁慈 姑姑的 " 意图 " 是 更多的 明显地 配方 .

在那里，这位仁慈的姑妈的“意图”得到了更明确的阐述。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn'taɪər] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] .
" I wish to take entire charge of his education , if you will allow me .
" 我 希望 到 拿 全部的 收费 的 他的 教育 , 如果 你 将要 允许 我 .

“如果您允许的话，我希望全权负责他的教育。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .
He is a very promising boy , and should have all his chances .
他 是 一个 非常 有前途 男生 , 和 应该 有 全部 他的 机会 .

他是个非常有前途的男孩，应该得到所有的机会。

[let] [em 'i:] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['melbərən] ['græməɪ] ['æftər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
Let me send him to the Melbourne Grammar after Christmas , and as a
让 我 发送 他 到 这 墨尔本 语法 后 圣诞节 , 和 作为 一个
[ˈbɔ:rdər] ,
boarder ,
边境 ,

圣诞节后我送他去墨尔本文法学校寄宿吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] , [bəʊθ][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['stʌdi] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] **There are such advantages , both in position and for study , in living at the** 那里 是 这样的 优势 , 两个都 在 位置 和 为了 学习 , 在 活的 在 这 [sku:l] . "**school** . " 学校 . "

住在学校里，无论从地理位置还是学习方面都有诸多优势。

" [aɪ] [li:v] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [ɪn][jɔːr; jər][hændz] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪf(ə)l] ['fɑːðər] . "**I leave everything — everything , in your hands , " murmured the grateful father .** "我 离开 一切 — 一切 , 在 你的 双手 , " 低声说道 这 感激的 父亲 .

“我把一切都留给你了——所有的一切，”感激的父亲低声说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] " — [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] — " [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr; jər]['lɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] ? "**By the way " — as an after - thought — " what about your little girl ?** "经过 这 方式 " — 作为 一个 后 - 想法 — " 什么 关于 你的 小的 女孩 ?

“对了，”——像是突然想起——“你的小女儿怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sku:l] ; [bʌt; bət] , "**She was not a little girl now , and had finished with school ; but ,** "她 曾是 不是 一个 小的 女孩 现在 , 和 有 完成的 和 学校 ; 但 ,

“她现在已经不是小女孩了，也已经毕业了；但是，

[oʊ] , [ðə; ði] [buːn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɡʊd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] [wʊd] **oh , the boon that a few good lessons in music and languages would** 哦 , 这 恩惠 那 一个 很少 好的 课程 在 音乐 和 语言 会

[biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] !

be to her ! 是 到 她 !

哦，如果她能好好学习一些音乐和语言，那该有多好啊！

[ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

That matter was settled . 那 事情 曾是 定居 .

那件事已经解决了。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [deb] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['meri] .

" **Well , now , " said Deb , " we must think about Mary .** "出色地 , 现在 , " 说 黛布 , " 我们 必须 思考 关于 玛丽 .

“好吧，”黛布说，“现在我们必须考虑玛丽的事了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪtəli] [θɪn] .

She is frightfully thin . 她 是 可怕地 薄的 .

她瘦得吓人。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['wʌrɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I can see that she has had too many worries , as you say . 我 能 看 那 她 有 有 也 许多 担忧 , 作为 你 说 .

正如你说，我看得出来她有很多烦心事。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

She must be taken out of them . 她 必须 是 已采取 出去 的 他们 .

必须把她从他们中间带出来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət] ['rɛdfɜːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɡet]

I want to have her at Redford with me — as soon as she can get 我 想 到 有 她 在 雷德福 和 我 — 作为 很快 作为 她 能 得到

['redi] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [rest] , **ready — and give her a good long rest ,** 准备好 — 和 给 她 一个 好的 长的 休息 ,

我想让她尽快回到雷德福和我在一起，让她好好休息一段时间。

[ænd; ənd] [fi:d] [hɜ:r; hə] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hə] [fæt][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] . "
and feed her up , and make her fat and strong . "

和 喂养 她 向上 , 和 制作 她 胖的 和 强的 . "

把她喂饱, 让她又肥又壮。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hə] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" I only wish you could prevail on her , " he sighed .
" 我 仅有的 希望 你 可以 占上风 在 她 , " 他 叹了口气 .
"我只希望你能说服她,"他叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ][er ˈem][əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][get][hɜ:r; hə] [tu:; tə][goʊ] [ˈeniwer] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] .
" But I am afraid you will not get her to go anywhere without me .
" 但 我 是 害怕的 你 将要 不是 得到 她 到 去 任何地方 没有 我 .
"但我恐怕没有我, 你不可能让她去任何地方。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [waɪf] ,
I have a devoted wife ,
我 有 一个 奉献 妻子 ,
我有一个贤惠的妻子,

[mɪs] [ˈpenɪ,kwɪk] " — [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈtæsɪtli] [fərˈbɪdn] " [ˈdebrə; ˈdebərə] " [ɪn][hɜ:r; hə]
Miss Pennycuick " — even if she had not tacitly forbidden " Deborah " in her
错过 彭尼库克 " — 甚至 如果 她 有 不是 默许地 禁止 " 黛博拉 " 在 她
[pʊr] [deɪz] ,
poor days ,
贫穷的 天 ,
彭尼库克小姐"——即使她在贫困时期没有默许“黛博拉”这个名字,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈventʃərd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlɪbərtɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — " [tu:]
he would not have ventured upon the liberty now that she was rich — " too
他 会 不是 有 冒险 之上 这 自由 现在 那 她 曾是 富有的 — " 也
[dɪˈvootɪd] ,
devoted ,
奉献 ,
他原本不会因为她现在富有就冒险放纵自己——“她太忠诚了,

[ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] .
if that can be .
如果 那 能 是 .
如果可以的话。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑ:n] [ˈferɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [ˈbə:dənz] , [ðoʊ] [aɪ][feɪn] [wʊd] [sper] [hɜ:r; hə] .
She insists upon sharing all my burdens , though I fain would spare her .
她 坚持 之上 分享 全部 我的 负担 , 尽管 我 欣然 会 空闲的 她 .
她坚持要分担我的所有重担, 尽管我多么希望她能免受其害。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ,
I know well that , say what I will ,
我 知道 出色地 那 , 说 什么 我 将要 ,
我很清楚, 不管我说什么,

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsent] [tu:; tə] [ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][əˈloʊn] . "
she will never consent to leaving me to struggle with them alone . "

她 将要 绝不 同意 到 离开 我 到 斗争 和 他们 独自的 . "

她绝不会同意让我独自一人去应付他们。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][em ˈi:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] , " [sed] [deb] ,
" You have not told me what they are , " said Deb ,
" 你 有 不是 讲述 我 什么 他们 是 , " 说 黛布 ,
"你还没告诉我它们是什么,"黛布说。

[hu:] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈgoʊɪŋ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ] .
who saw that he was in dread of her going before he could do so .
WHO 锯 那 他 曾是 在 恐惧 的 她 去 前 他 可以 做 所以 :
他还没来得及开口，就看出他害怕她离开。

" [oʊ] , [ˈdets] — [ˈdets] — [ˈdets] !
" **Oh , debts — debts — debts !**
" 哦 , 债务 — 债务 — 债务 !
“哦，债务——债务——债务！”

" [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [er] .
" **he answered , with a reckless air** .
" 他 回答 , 和 一个 鲁莽 空气 :
他漫不经心地回答道。

[ðə; ði] [ˈmɪlstəʊn] [ðæt] [wi:; wi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [neks] [wen] [wi:; wi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **The millstone that we hung about our necks when we anticipated that she**
" 这 磨石 那 我们 悬挂 关于 我们的 脖子 什么时候 我们 预期 那 她
[wʊd] [hæv; həv] [ˈmʌni] ,
would have money ,
会 有 钱 ,
“当我们预期她会有钱的时候，我们就像把一块磨盘挂在脖子上一样，

[ænd; ənd] [lɪvd] [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðen] [left] [ˈstrændɪd] .
and lived accordingly , and were then left stranded .
和 居住地 因此 , 和 是 然后 左边 搁浅 :
他们就这样生活下去，结果却被遗弃了。

[ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [paʊnd] — [tu:; tə] [meɪk]
The eternal trying to make a shilling go as far as a pound — to make
这 永恒 尝试 到 制作 一个 先令 去 作为 远的 作为 一个 磅 — 到 制作
[brɪks] [wɪˈðəʊt] [strɔ:] ,
bricks without straw ,
砖块 没有 稻草 ,
永远都在努力让一先令买到一英镑——就像不用稻草就能造砖一样。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈɪzriəlaɪts] [ʌv; əv][oʊld] .
like the captive Israelites of old .
喜欢 这 俘虏 以色列人 的 老的 :
就像古代被掳的以色列人一样。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] ?
But why do you ask me ?
但 为什么 做 你 问 我 ?
但你为什么问我这个问题？

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I hate to talk about it .
我 恨 到 讲话 关于 它 :
我讨厌谈论这件事。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekt][əˈsaɪd] .
" **He made a gesture of putting the miserable subject aside** .
" 他 制成 一个 手势 的 推杆 这 悲惨的 主题 旁边 :
他做了个把这个令人沮丧的话题放到一边的姿态。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ha:rd][ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" **It was very hard on you** ,
" 它 曾是 非常 难的 在 你 ,
“这对你来说非常艰难，”

" [deb] [sed] ['dʒentli] — [kɒntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] [deb] [ʌ; əv] [æn; ən] ['z:riər] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [stet]
" **Deb said gently — contradicting the Deb of an earlier time and different state**
" 黛布 说 轻轻地 — 矛盾的 这 黛布 的 一个 早些时候 时间 和 不同的 状态
[ʌ; əv] [θɪŋz] — " [tu;; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [ekspek'teɪ(ə)nz] ,
of things — " to have those expectations ,
的 事物 — " 到 有 那些 期望 ,

黛布轻声说道——这与她早年在另一种情况下所展现的形象截然不同——“抱有那样的期望，
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] .
which were certainly justified , and to be disappointed as you were .
哪个 是 当然 合理的 , 和 到 是 失望的 作为 你 是 .
你的失望当然是合理的。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi;; wi] - [wɜ:r; wər][tu;; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðæt] — "
I feel that we Pennycuicks were to blame in that — "
我 感觉 那 我们 - 是 到 责备 在 那 — "
我觉得我们彭尼库克一家在这件事上应该承担责任——”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
" **Oh , dear , no !**
" 哦 , 亲爱的 , 不 !
“哦，天哪，不！ ”

" [hi;; hi] ['ɜ:rnɪstli] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" **he earnestly assured her .**
" 他 切实 保证 她 .
他诚恳地向她保证。

" [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪŋ] [rests] [ɑ:n][em 'i:] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] ,
" **And that an obligation rests on me , now that I have the means ,**
" 和 那 一个 义务 休息 在 我 , 现在 那 我 有 这 方法 ,
“既然我现在有能力，那么我就有责任这样做。”

[tu;; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][tu;; tə][ju;; jʊ] — [tu;; tə] ['meri] , ['ræðər] . "
to make some compensation to you — to Mary , rather . "
到 制作 一些 赔偿 到 你 — 到 玛丽 , 相当 . "
“算是补偿你——或者更确切地说，是补偿玛丽。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ðæt] .
" **It is like you to think of that .**
" 它 是 喜欢 你 到 思考 的 那 .
“这很符合你的性格。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] — "
But really — "
但 真的 — "
但实际上——”

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [blæŋk] [tʃek] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
" **And I put a blank cheque in my pocket ,**
" 和 我 放 一个 空白的 查看 在 我的 口袋 ,
“我把一张空白支票放进了口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stailə'græfɪk] [pen] — [ænd; ənd] [wɪl] [ju;; jʊ] [let] [em 'i:] " — [fi;; fi] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði]
and a stylographic pen — and will you let me " — she drew forth the
和 一个 风格化的 笔 — 和 将要 你 让 我 " — 她 画 前进 这
[ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ['menʃ(ə)nd] ,
articles mentioned ,
文章 提及 ,
她拿出一支钢笔——“你愿意让我.....”——她抽出了提到的那些文章。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] — " [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði]
and made a desk of the top rail of the gate — " will you do me the
和 制成 一个 桌子 的 这 顶部 轨 的 这 门 — " 将要 你 做 我 这
[ˈfeɪvər] [tu:; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][em 'i:] — [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
favour to accept from me — what shall I say ?
偏爱 到 接受 从 我 — 什么 将 我 说 ?
并用城门顶梁做了一张桌子——“你能帮我个忙，接受我送给你的礼物吗？ ——我该怎么说呢？ ”

— [faɪv] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] ?
— five hundred pounds ?
— 五 百 磅 ?
——五百英镑？

[wʊd] [ðæt] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈmeri] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˈwʌrɪs] ?
Would that relieve you — and Mary — of the immediate worries ?
会 那 缓解 你 — 和 玛丽 — 的 这 即时 担忧 ?
这样可以让你和玛丽暂时摆脱这些担忧吗？

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] ,
" He said it would ,
" 他 说 它 会 ,
他说会的，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˌrezər'veɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
with the mental reservation that it did not amount to what he had been
和 这 精神的 预订 那 它 做过 不是 数量 到 什么 他 有 到过
[dɪ'frɔ:did] [ʌv; əv][baɪ][ˈmɪstər] [ˈpenɪ,kwɪk] ([jɪ:; jɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌdeɪzɪg'neɪʃn]
defrauded of by Mr Pennycuick (she had made a mistake in the designation
受骗 的 经过 先生 彭尼库克 (她 有 制成 一个 错误 在 这 指定
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡɪft]) ;
of her gift) ;
的 她 礼物) ;

但心里却始终觉得，这笔钱远不及彭尼库克先生骗走的钱（彭尼库克先生在指定礼物名称时弄错了）。
[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'na:ɪdʒmənt] [ˈkwɪkli] [ɡeɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈɡreɪtf(ə)l]
but the slight coolness of his acknowledgement quickly gave place to grateful
但 这 轻微 凉爽 的 他的 致谢 迅速地 给予 地方 到 感激的
[ˈfɜ:rvər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər]
fervour as he realised what the immediate five hundred pounds would do for
热情 作为 他 意识到 什么 这 即时 五 百 磅 会 做 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他起初略显冷淡的回应很快被感激的热情所取代，因为他意识到这五百英镑对他来说意味着什么。
[ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [æn; ən][ɪm'plɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]
and read in her words an implication that the sum was but an
和 读 在 她 字 一个 含义 那 这 和 曾是 但 一个
[ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [jɪ:; jɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [du:] .
instalment of what she felt to be his due .
分期付款 的 什么 她 毛毡 到 是 他的 到期的 .

从她的话语中，我读出了她话里的暗示：这笔钱只不过是她认为他应得的报酬的一部分。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]
He was incoherent in his thanks and benedictions as he slipped the
他 曾是 语无伦次 在 他的 谢谢 和 祝福 作为 他 滑倒了 这
[tʃek] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
cheque into his pocket .
查看 进入 他的 口袋 .
他一边语无伦次地道谢和祝福，一边把支票塞进口袋。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː][hæv; həv] ['meri] [æt; ət] ['rɛdfɜːd] ？ "

" And you will let me have Mary at Redford ？ "

" 和 你 将要 让 我 有 玛丽 在 雷德福 ？ "

"你会让我把玛丽带到雷德福吗？ "

" [oʊ] , [jes] ！

" Oh , yes ！

" 哦 , 是的 ！

"哦是的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][waːnt][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; həɹ] . "

She will not want to go , but I shall make her . "

她 将要 不是 想 到 去 , 但 我 将 制作 她 . "

她不想去，但我会让她去。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

" And do not tell her more than you can help about this little private

" 和 做 不是 告诉 她 更多的 比 你 能 帮助 关于 这 小的 私人的

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction .

交易 .

"关于这笔小小的私人交易，不要告诉她任何你无法帮助她的事情。"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] — "

She might feel — "

她 可能 感觉 — "

她可能会觉得——

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɹ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][vɛks][hɜːr; həɹ] . "

" I will tell her nothing that is likely to vex her . "

" 我 将要 告诉 她 没有什么 那 是 可能 到 烦恼 她 . "

"我不会告诉她任何可能让她生气的事情。"

" [duː][nɑːt] — [preɪ] [duː][nɑːt] .

" Do not — PRAY do not .

" 做 不是 — 祈祷 做 不是 .

不要——祈祷不要。

['oʊnli] [teɪk] [ðɪːz] ['sɔːrdɪd] ['wʌrɪs] [ɔːf][hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdɪz] ,

Only take these sordid worries off her shoulders , and give her what she needs ,

仅有的 拿 这些 肮脏的 担忧 离开 她 肩膀 , 和 给 她 什么 她 需求 ,

只求你帮她卸下这些烦心事，给她她需要的东西。

[ænd; ənd][dəʊnt][let][hɜːr; həɹ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] .

and don't let her toil and moil .

和 不 让 她 辛劳 和 莫伊尔 .

不要让她过苦日子。

[rɪ'membəɹ] , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][aɪ][duː][aɪ 'tiː] .

Remember , it is for her I do it .

记住 , 它 是 为了 她 我 做 它 .

记住，我做这一切都是为了她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə]

" There was a little sting in that last remark , but he was too happy to

" 那里 曾是 一个 小的 蜇 在 那 最后的 评论 , 但 他 曾是 也 快乐的 到

[fiːl] [aɪ 'tiː] .

feel it .

感觉 它 .

"他最后那句话里带了点刺意，但他高兴得感觉不到。"

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[naʊ] , [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [roʊz] .
Now , what to do for Rose .
现在 , 什么 到 做 为了 玫瑰 .

现在, 该如何帮助罗斯呢?

[roʊz] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wɔːrm] [kənˌgrætʃəleɪ(ə)nz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [wɪˈðəʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈeni]
Rose had written warm congratulations to her sister , without mentioning any
玫瑰 有 书面 温暖的 恭喜! 到 她 姐姐 , 没有 提及 任何
[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntərvjuː] .
desire for a personal interview .
欲望 为了 一个 个人的 面试 .

罗斯给妹妹写了一封热情洋溢的祝贺信, 但只字未提想要亲自采访的意愿。

[ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Ever since her marriage , she had refrained from giving invitations to her
曾经 自从 她 婚姻 , 她 有 克制 从 给予 邀请函 到 她
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

自从结婚以来, 她就一直没有邀请家人参加聚会。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn][ˈsoʊ(ə)l] [ˈmætərz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n]
leaving the initiative in social matters to them — a mark of consideration
离开 这 倡议 在 社会的 事情 到 他们 — 一个 标记 的 考虑
[ænd; ənd] [ɡʊd] [teɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwɑɪt] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] ;
and good taste on her part which they had quite approved of ;
和 好的 品尝 在 她 部分 哪个 他们 有 相当 得到正式认可的 的 ;

在社交事务上将主动权交给他们——这是她体贴和良好品味的体现, 他们对此非常赞赏;

[ænd; ənd] [ˈɪntərkoːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [æftərˈnuːn] [kɔːlɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈfekʃənət]
and intercourse had been limited to afternoon calls , more or less affectionate
和 交往 有 到过 有限的 到 下午 呼叫 , 更多的 或者较少的 亲热
[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l] ,
and informal ,
和 非正式 ,

性生活仅限于下午的电话, 内容多为亲昵和非正式的交流。

[bʌt; bət] [ˈstaːpɪŋ] [[ɔːrt] [æt; ət] [miːlɪz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ˈpɑːrtɪ] .
but stopping short at meals in common under the roof of either party .
但 停止 短的 在 餐 在 常见的 在下面 这 屋顶 的 任何一个 派对 .

但双方并未在各自屋檐下共进餐食。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [deb] [kreɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊlər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] - [ˈtempərd]
Now , however , Deb craved for a fuller sympathy with the sweetest - tempered
现在 , 然而 , 黛布 渴望 为了 一个 更丰满 同情 和 这 最甜美的 - 淬火
[ænd; ənd][ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑːtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
and kindest - hearted of her sisters ,
和 最善良的 - 心地 的 她 姐妹 ,

然而, 现在黛布却渴望与她姐妹中最温柔善良的那位产生更深的共鸣。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɡʊð][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
and now it seemed so perfectly easy to go to her house in pursuit of
和 现在 它 似乎 所以 完美 简单的 到 去 到 她 房子 在 追逐 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

现在看来, 去她家追寻这件事简直易如反掌。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spætʃ] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [noʊt] :
She despatched an impulsive note :
她 已派送 一个 冲动 笔记 :

她一时冲动寄出了一张纸条:

" [dɪrɪst] , — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" DEAREST , — I want a quiet talk with you about all that has happened .
" 亲爱的 , — 我 想 一个 安静的 讲话 和 你 关于 全部 那 有 发生 :

“亲爱的，——我想和你安静地谈谈所有发生的事情。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tə'mɑːroʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
May I come to lunch tomorrow , so as to make a long afternoon of it ?
可能 我 来 到 午餐 明天 , 所以 作为 到 制作 一个 长的 下午 的 它 ?

我明天可以来吃午饭吗? 这样我们就可以一起度过一个漫长的下午了。

[ɪf] [nɑːt] [kən'viːniənt] , [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;
If not convenient , fix a day to lunch with me ;
如果 不是 方便的 , 使固定 一个 天 到 午餐 和 我 ;

如果不方便的话, 请安排一天和我一起吃饭;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ][taɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [br'saɪdɪz] ,
but I am not so tied as you are , and besides ,
但 我 是 不是 所以 系 作为 你 是 , 和 除了 ,

但我不像你那么忙, 而且,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːtə-z] [əd'vaɪs] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I should like to have Peter's advice on one or two little matters of business ,
我 应该 喜欢 到 有 彼得的 建议 在 一 或者 二 小的 事情 的 商业 ,

我想就一两件小事听听彼得的意见。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æftər][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [taʊn] .
if it would not bother him — of course , after he comes from town .
如果 它 会 不是 打扰 他 — 的 课程 , 后 他 来 从 镇 .

如果这不会打扰到他的话——当然, 是在他从城里回来之后。

[dəʊnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['pʊːrpəs] .
Don't keep him at home on purpose .
不 保持 他 在 家 在 目的 .

不要故意把他留在家里。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [roʊz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['telɪgræm] :
" To which Rose replied by telegram :
" 到 哪个 玫瑰 回复 经过 电报 :

罗斯随后以电报回复道:

" [ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] ['ɜːrli] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [deɪ] .
" Shall expect you early tomorrow for a long day .
" 将 预计 你 早期的 明天 为了 一个 长的 天 :

“明天要早点到, 因为今天工作时间很长。”

['piːtər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
Peter delighted to place himself at your disposal .
彼得 高兴极了 到 地方 他自己 在 你的 处理 .

彼得很乐意为您效劳。

" [soʊ][deb] [set] [ɔːf][nekst] ['mɔːrniŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] ,
" So Deb set off next morning , full of benevolent intentions ,
" 所以 黛布 放 离开 下一个 早晨 , 满的 的 仁慈 意图 ,

于是, 黛布第二天一早便出发了, 满怀着美好的愿望。

[tu:; tə] [ˈgæðər] [pʊr] [ˈhʌmdrʌm] [roʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ([ɪn][hɪz; ɪz] [wei]) [ˈtru:li] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈɪntu:z]

to gather poor humdrum Rose and her (in his way) truly worthy husband into
到 收集 贫穷的 平淡无奇 玫瑰 和 她 (在 他的 方式) 真的 值得 丈夫 进入

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgoʊldən] [prɑ:ˈsperəti] .

the sphere of her golden prosperity .
这 领域 的 她 金的 繁荣 .

将平凡可怜的罗斯和她（以他自己的方式）真正值得尊敬的丈夫拉入她辉煌的财富世界。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ɪnsɪˈdent(ə)li] , [tu:; tə][wɔ:rm] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [aɪz] .

Also , incidentally , to warm herself in the light of faithful and familiar eyes .
还 , 顺便 , 到 温暖的 她自己 在 这 光 的 忠实 和 熟悉的 眼睛 .

另外，她也想在忠实而熟悉的目光中取暖。

[sɪns] [hɜ:r; hər][ˈfaɪn(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv] [klɔ:d] [ˈdæɪzəl] — [ɔ:lˈðoʊ] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

Since her final dismissal of Claud Dalzell — although she was satisfied with
自从 她 最终的 解雇 的 克劳德 达尔泽尔 — 虽然 她 曾是 使满意 和

[ðæt] [ækt] ,

that act ,
那 行为 ,

自从她最终解雇克劳德·达尔泽尔以来——尽管她对这一举动感到满意——

[ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] [əˈgen] , [ɪf] [ˈnesəserɪ] — [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

and ready to repeat it again , if necessary — she had been conscious of
和 准备好 到 重复 它 再次 , 如果 必要的 — 她 有 到过 有意识的 的

[ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈloʊnlɪnəs] ,

a personal loneliness ,
一个 个人的 孤独 ,

如果需要，她准备再次重复——她一直意识到自己感到孤独。

[nɑ:t] [ˈsensəbli] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kraʊd] - [əˈtræktɪŋ] [welθ] .

not sensibly mitigated by her crowd - attracting wealth .
不是 明智地 缓解 经过 她 人群 - 吸引 财富 .

她那吸引眼球的财富并没有合理地缓解这个问题。

" [ˈsʌmwʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [hɑ:rt] .

" Someone of my own " was the want of her warm heart .
" 某人 的 我的 自己的 " 曾是 这 想 的 她 温暖的 心 .

“拥有一个属于自己的人”是她内心深处的渴望。

[ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈpetɪ] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər][pæst] [ʃɔ:rt] - [ˈkʌmɪŋz] , [ˈænsər] [ðæt] [ni:d]

And Rose , with no petty grudge for past short - comings , answered that need
和 玫瑰 , 和 不 小气 怨恨 为了 过去的 短的 - 来访 , 回答 那 需要

[wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] .

with open arms .
和 打开 武器 .

而罗斯并没有因为过去的缺点而心怀怨恨，欣然接受了这个需求。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊstəs] [mɔ:ɪr] [ˈkɔ:rdʒəl][tu:; tə] [ˈɑ:nəˈd] [gest] .

Never was hostess more cordial to honoured guest .
绝不 曾是 女主人 更多的 亲切 到 荣幸 客人 .

女主人对尊贵的客人从未如此热情好客。

[ˈpi:tər] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Peter also was at home .
彼得 还 曾是 在 家 .

彼得当时也在家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['spɑːtləs]
He had been to town and back again , and now stood upon his spotless
他 有 到过 到 镇 和 后退 再次 , 和 现在 站立 之上 他的 一尘不染
['dɔːrstep] ,
doorstep ,
家门口 ,

他进城又回来，现在站在他那干净整洁的家门口。

[ænd; ənd][əˈhɑːn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['hɑːrθrʌɡ] ,
and anon upon his handsome drawing - room hearthrug ,
和 匿名 之上 他的 英俊的 绘画 - 房间 壁炉架 ,

随即，他躺在了客厅里那张漂亮的壁炉地毯上。

[dɪ'tɜːrmaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [læk] ['nʌθɪŋ] [brɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'keɪʒn] .
determined that his house should lack nothing befitting the great occasion .
决定 那 他的 房子 应该 缺少 没有什么 合适 这 伟大的 场合 .

他决心让自己的家在任何方面都与这个盛大的场合相匹配。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ˈɡeɪlə; 'ɡælə] [dres] — ['nuːli] - [ə'reɪndʒd] ['flaʊəz] , ['festɪv] [lʌntʃ] - ['teɪbl] , [ðə; ði]
It was all in gala dress — newly - arranged flowers , festive lunch - table , the
它 曾是 全部 在 节日 裙子 — 新 - 安排 花朵 , 节日 午餐 - 桌子 , 这

[best] [fʊt] ['fɔːrmoʊst] ;
best foot foremost ;
最好的 脚 首先 ;

一切都盛装打扮——新布置的鲜花、喜庆的餐桌、最好的鞋子放在最前面；

[ænd; ənd] [jet] , [ˌwer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][self] - ['siːkər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ɡreɪʃɪetɪŋ]
and yet , whereas there was no hiding the self - seeker in the ingratiating
和 然而 , 然而 那里 曾是 不 隐藏 这 自己 - 寻求者 在 这 讨好

['benɪt] ['ɡoʊldz.wɜːðɪ] ,
Bennet Goldsworthy ,
贝内特 戈兹沃西 ,

然而，尽管贝内特·戈兹沃西表面上讨好别人，却丝毫掩饰不住他自私自利的本性，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [praʊd] [hoʊst][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,
there was no finding him in this proud host and husband ,
那里 曾是 不 寻找 他 在这 自豪的 主持人 和 丈夫 ,

在这位骄傲的主人和丈夫身上，丝毫找不到他的影子。

[huːz] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] ['kredɪt] .
whose desire was only to do his dear wife credit .
谁 欲望 曾是 仅有的 到 做 他的 亲爱的 妻子 信用 .

他唯一的愿望就是让亲爱的妻子感到骄傲。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ɪn][wɜːrd][ɔːr] ['mænər] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔːr] ?
Neither of them said , in word or manner , " Why didn't you come like this before ?
两者都不 的 他们 说 , 在 单词 或者 方式 , " 为什么 没有 你 来 喜欢 这 前 ?

他们两人都没有用言语或方式问：“你为什么之前不这样来？ ”

" [deb] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['welkəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
" Deb knew that her welcome would have been the same ,
" 黛布 知道 那 她 欢迎 会 有 到过 这 相同的 ,

黛布知道她会受到同样的欢迎，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][nɑːt][tuː; tə] [ʃʊ] [tuː] ['fræŋkli] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and had hard work not to show too frankly her sense of their
和 有 难的 工作 不是 到 展示 也 坦率地说 她 感觉 的 他们的

[ˌmæɡnə'hɪməti] .
magnanimity .
海量 .

她努力克制自己，不让自己过于坦率地表现出对他们宽宏大量之情的感受。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɪrli] [kɪst] [ˈpiːtər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [wɔːrm] ,
As it was , she nearly kissed Peter in the hall — such a nice , warm ,
作为 它 曾是 , 她 几乎 亲吻 彼得 在 这 大厅 — 这样的 一个 好的 , 温暖的 ,
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,
事实上, 她差点在走廊里亲吻了彼得——多么美好、温暖、舒适的.....

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈentrəns] [tuː; tə][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ][hoʊm] ([ɪn][ɪts] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs]
hospitable entrance to as comfortable a home (in its undeniably middle - class
好客 入口 到 作为 舒服的 一个 家 (在 它是 无可否认 中间 - 班级
[stɑɪl]) [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] — [ðə; ði] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [baɪ]
style) as she had ever been inside of — the more striking in its effect by
风格) 作为 她 有 曾经 到过 里面 的 — 这 更多的 引人注目 在 它是 影响 经过
[ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ˈmɛrɪːz] .
contrast with Mary's .
对比 和 玛丽的 .
热情好客的主人走进了她曾经住过的最舒适的家（风格无疑是中产阶级的），与玛丽的家相比，这种感觉更加强烈。

[ˈpiːtəz] [kʌfs] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrminʒli] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,
Peter's cuffs were like the driven snow ; he was charmingly fresh and clean ,
彼得的 袖口 是 喜欢 这 驱动 雪 ; 他 曾是 迷人地 新鲜的 和 干净的 ,
彼得的袖口像积雪一样洁白；他给人一种清新脱俗、干净清爽的感觉。

[wel] [ˈbɑːbə] [ænd; ənd] [wel] [ˈteɪlərd] ; [ɡroʊn] [kwɑɪt] [ˈhænsəm] , [tuː] , [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
well barbered and well tailored ; grown quite handsome , too , now that he had
出色地 理发师 和 出色地 量身定制 ; 生长 相当 英俊的 , 也 , 现在 那 他 有
[fɪld] [aʊt][ænd; ənd] [məˈtʃʊrd] .
filled out and matured .
已填 出去 和 成熟的 .
发型和衣着都很得体；而且随着身材的健壮和成熟，他也变得相当英俊了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rouz] — " [aɪ] [hɪr] , " [ˈfrænsɪs] [roʊt] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , " [ðæt] [pʊr] [rouz] [hæz; həz]
As for Rose — " I hear , " Frances wrote from Paris , " that poor Rose has
作为 为了 玫瑰 — " 我 听到 , " 弗朗西丝 写道 从 巴黎 , " 那 贫穷的 玫瑰 有
[brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [tʌb] .
become a perfect tub .
变得 一个 完美的 浴缸 .
至于罗斯——“我听说,”弗朗西丝从巴黎写道,“可怜的罗斯已经变成了一个完美的浴缸。”

" [ˈmɪsɪz][ˈpiːtər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
" **Mrs Peter was almost as broad as she was long .**
" 太太 彼得 曾是 几乎 作为 广阔 作为 她 曾是 长的 .
彼得太太的体宽几乎和她的身长一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [feɪs] !
But what health in the sunny face !
但 什么 健康 在 这 阳光明媚 脸 !
瞧她那阳光灿烂的脸庞，多么健康啊！

[wʌt] [ˈɑːpjələnt] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
What opulent well - being in the full curves of her figure ,
什么 奢华 出色地 - 存在 在 这 满的 曲线 的 她 数字 ,
她丰满的身躯曲线中蕴藏着何等的奢华与幸福！

[ɡaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][ˈiːv(ə)n] [dɛbz] [ˈeksədʒənt] [teɪst] .
gowned in a fashion to satisfy even Deb's exigent taste .
身着礼服 在 一个 时尚 到 满足 甚至 黛布的 紧急 品尝 .
她的着装风格甚至能满足黛布挑剔的品味。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hær][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,
They did not tell her it was good of her to come to see them ,
他们 做过 不是 告诉 她 它 曾是 好的 的 她 到 来 到 看 他们 ,
他们没有告诉她, 她来看望他们是件好事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tu:ld][hɜ:r; hær][ɪn][ɔ:l] [ðə; ði]'læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but they told her in all the languages of courtesy that they were
但 他们 讲述 她 在 全部 这 语言 的 礼貌 那 他们 是
['maɪti] [glæd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
mighty glad she had come .
强大的 高兴的 她 有 来 .
但他们用各种礼貌的语言告诉她, 他们非常高兴她能来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [fʊl] [ʌv; əv][sɔ:ft] [tʃerz] [ænd; ənd]['səʊfəz] [ðæt]
She was taken into the drawing - room — full of soft chairs and sofas that
她 曾是 已采取 进入 这 绘画 - 房间 — 满的 的 柔软的 椅子 和 沙发 那
['enɪbə:di] [maɪt] [sɪt][ɑ:n] ,
anybody might sit on ,
任何人 可能 坐 在 ,
她被带进了客厅——里面摆满了柔软的椅子和沙发, 任何人都可以坐上去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [klɪr] [kʊəl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ðæt] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nstənt]
and with a fire of clear coals in a grate that glittered with constant
和 和 一个 火 的 清除 煤炭 在 一个 格特 那 闪闪发光 和 持续的
['pɑ:lɪʃɪŋ] .
polishing .
抛光 .
炉篋中燃着明亮的煤炭, 在不断擦拭下闪闪发光。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['pi:təz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['klenlɪnəs] ; [hi:; hi]
But everything in Peter's establishment seemed to shine with pure cleanliness ; he
但 一切 在 彼得的 建立 似乎 到 闪耀 和 纯的 清洁 ; 他
[tʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
took after his mother ,
采取 后 他的 母亲 ,
但彼得的店里一切都显得干净整洁; 他像他母亲一样。

[hu:] , ['mɑ:dɪst] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
who , modest in other things ,
WHO , 谦虚的 在 其他 事物 ,
他, 在其他方面却很谦逊,

[wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [ɔ:fəriŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [tu:; tə] ['enɪbə:di] [hu:] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['kɑ:bweb][ɪn]
was fond of offering a sovereign to anybody who would find a cobweb in
曾是 喜爱 的 提供 一个 主权 到 任何人 WHO 会 寻找 一个 蛛网 在
[hɜ:r; hær] [haʊs] .
her house .
她 房子 .
她喜欢把一枚金币赏给任何在她家找到蜘蛛网的人。

[deb] [wʌz; wəz] [pi:ld] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][fə:z][baɪ]['pi:tər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns] [ænd; ənd]
Deb was peeled of her furs by Peter , with the greatest deference and
黛布 曾是 去皮 的 她 毛皮 经过 彼得 , 和 这 最 尊重 和
[pə'lɑɪtnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,
彼得以极大的恭敬和礼貌, 帮黛布脱掉了皮草。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'si:kwɪəsənəs] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪkənd] [hɜ:r; hær] ['els,wer] ;
but with none of the obsequiousness that had sickened her elsewhere ;
但 和 没有任何 的 这 谄媚 那 有 恶心 她 别处 ;
但丝毫没有她在其他地方感受到的那种令人作呕的谄媚之气;

[hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['seɪbl] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [nu:] [ɪts] ['vælju:] ,
he laid down her sable cloak with the reverence of one who knew its value ,
他 铺设 向下 她 黑貂 披风 和 这 尊敬 的 一 WHO 知道 它是 价值 ,
他恭敬地放下她的貂皮斗篷, 仿佛深知其价值。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [æskt] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]
and he asked Rose in a whisper if her sister would like a glass of wine
和 他 问 玫瑰 在 一个 耳语 如果 她 姐姐 会 喜欢 一个 玻璃 的 葡萄酒
[bɪfɔ:r] [lʌnt] .
before lunch .
前 午餐 .
他低声问罗斯, 她妹妹午饭前是否想喝杯葡萄酒。

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['meɪtrən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [sent]
The smiling matron shook her head , and whispered something else , which sent
这 微笑 护士长 摇晃 她 头 , 和 低声说道 某物 别的 , 哪个 发送
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
him out of the room .
他 出去 的 这 房间 .
那位面带微笑的女舍监摇了摇头, 低声说了些什么, 便把他赶出了房间。

[ðen] , [waɪl] [hi:; hi] [skɪpt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd]
Then , while he skipped about in the background , attending to the wines and
然后 , 尽管 他 跳过 关于 在 这 背景 , 参加 到 这 葡萄酒 和
[ˈbɪrz] ,
beers ,
啤酒 ,
然后, 当他在后台走来走去, 照看着葡萄酒和啤酒时,

[ʃi:; ji] ['kɒnvɔɪ] [ðə; ði] [gest] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [lʌɡ'ʒʊəriəs] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wer] [hed] - [nɜ:rs]
she convoyed the guest to the very luxurious bedroom where head - nurse
她 车队 这 客人 到 这 非常 豪华 卧室 在哪里 头 - 护士
[kə'zi:ə] ['dænd(ə)] [ðə; ði] ['jʌŋʌɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bri:n] ['tʃɪldrən] .
Keziah dandled the youngest of the Breen children .
凯齐亚 摆弄 这 最小的 的 这 布林 孩子们 .
她护送客人来到非常豪华的卧室, 护士长凯齐亚正在那里逗弄布林家最小的孩子。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] ,
The rest had had their dinners and gone out a - walking ,
这 休息 有 有 他们的 晚餐 和 已消失 出去 一个 - 步行 ,
其余的人都吃过晚饭后出去散步了。
[soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['mʌðər] ,
so as not to be made too much of by a silly mother ,
所以 作为 不是 到 是 制成 也 很多 的 经过 一个 愚蠢的 母亲 ,

以免被一个愚蠢的母亲过度责备,
[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [helpt] .
if it could be helped .
如果 它 可以 是 帮助 .
如果可以的话。

[wɔ:rm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [kə'zi:ə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['mɪstrəs] ,
Warm was the greeting between Keziah and her late mistress ,
温暖的 曾是 这 问候 之间 凯齐亚 和 她 晚的 情妇 ,
凯齐亚和她已故的女主人之间有着温暖的问候。
[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['redfɜ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] ;
and many the questions about Redford and the old folks ;
和 许多 这 问题 关于 雷德福 和 这 老的 各位 ;
还有许多关于雷德福和老人们的问题;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt] [ðæt] ['mɪsɪz] [mu:n] ['hæŋkəd] ['æftər][ðə; ði][bɪɡ] [stɔ:r] - [ru:mz; rɒmz]
but there was no hint that Mrs Moon hankered after the big store - rooms
但 那里 曾是 不 暗示 那 太太 月亮 渴望 后 这 大的 店铺 - 房间
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] - ['kloʊzɪts] ,
and linen - closets ,
和 亚麻布 - 壁橱 ,
但丝毫没有迹象表明穆恩太太渴望拥有宽敞的储藏室和亚麻布柜。

[ðə; ði] ['dɪɡnɪtɪz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [hoʊm] .
the dignities and privileges of her former home .
这 尊严 和 特权 的 她 以前的 家 .
她昔日家园的尊严和特权。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['roʊzɪz] ['berbi:z] [naʊ] .
Her heart was with Rose's babies now .
她 心 曾是 和 玫瑰的 婴儿 现在 .
她现在全心全意地陪伴着罗斯的孩子们。

" [ðer; ðər] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] , [æz; əz][ʃi:; ji] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd]
" **There , what do you think of THIS ?** " **she demanded , as she proudly displayed**
" 那里 , 什么 做 你 思考 的 这 ? " 她 要求 , 作为 她 自豪地 显示
[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,
her charge ,
她 收费 ,
“瞧, 你觉得这个怎么样?”她一边骄傲地展示着她的作品, 一边问道。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðer'tu:] , [kɑ:ndɪ'sendɪŋli] [leɪd][aɪ 'ti:] [ɪn] [debz] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
and , being invited thereto , condescendingly laid it in Deb's outstretched arms .
和 , 存在 受邀 到 , 居高临下地 铺设 它 在 黛布的 伸展 武器 .
受邀之后, 他恭敬地将礼物放在黛布伸出的双臂中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['helθi] ['kri:tʃər] , [fæt] , ['deɪnti] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [oʊld] ,
It was a pretty , healthy creature , fat , dainty and about two months old ,
它 曾是 一个 漂亮的 , 健康 生物 , 胖的 , 纤巧 和 关于 二 几个月 老的 ,
它是一只漂亮、健康的小动物, 胖乎乎的, 娇小可爱, 大约两个月大。

[sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] .
still in the whitest and finest of long clothes .
仍然 在 这 最白 和 最好的 的 长的 衣服 .
她仍然穿着最洁白、最精致的长袍。

" ['lɪt(ə)l] [dʌk] !
" **Little duck !**
" 小的 鸭子 !
“小鸭子! ”

" [deb] [kru:nd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ˈɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ɪts] [roʊz] - [li:f] [skɪn]
" **Deb crooned , and rubbed her cheek almost with passion on its rose - leaf skin**
" 黛布 低吟浅唱 , 和 摩擦 她 脸颊 几乎 和 热情 在 它是 玫瑰 - 叶子 皮肤
.
:
.
黛布轻声哼唱着, 几乎带着热情地用脸颊蹭着它玫瑰叶般的皮肤。

['rɑ:bəts] [noʊz] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] ['dɪsləkertɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
Robert's nose , indeed , was dislocated on the spot .
罗伯特的 鼻子 , 的确 , 曾是 脱臼 在 这 点 .
罗伯特的鼻子果然当场脱臼了。

" [oʊ] , ['rəʊzi:] , " [ʃi:; ji] ['prez(ə)ntli] [blɛ:tɪd] [aʊt] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [tʃaɪld] ! "
" **Oh , Rosie , she presently blurted out , I would like to have this child !** "
" 哦 , 罗茜 , " 她 目前 脱口而出 出去 , " 我 会 喜欢 到 有 这 孩子 ! "
“哦, 罗茜,”她突然脱口而出, “我想要这个孩子!”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [rouz] , [ɔ:l] [smaɪlz] .
" Would you ? " replied Rose , all smiles .
" 会 你 ? " 回复 玫瑰 , 全部 微笑 .

“你愿意吗？”罗斯笑着回答。

" [noʊ] , [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [aɪ] [ˈri:əli] [wʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" No , but , seriously and without joking , I really would , you know . "
" 不 , 但 , 严重地 和 没有 开玩笑 , 我 真的 会 , 你 知道 . "

“不，我是认真的，不开玩笑，我真的会这么做，你知道的。”

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , " [læft] [ðə; ði] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] ,
" I daresay , " laughed the plump little mother ,
" 我 敢说 , " 笑了 这 丰满 小的 母亲 ,

“我敢说，”胖乎乎的小妈妈笑着说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ] [kəˈzi:ə] [æz; əz][fi:; fi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
and her laugh was echoed by Keziah as she passed into the adjoining
和 她 笑 曾是 回声 经过 凯齐亚 作为 她 通过了 进入 这 相邻的
[ˈnɜ:rsəri] — [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bɜ:n] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈsɪstər] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
nursery — to leave the long parted sisters to themselves .
苗圃 — 到 离开 这 长的 分手了 姐妹 到 他们自己 .

凯齐亚笑着走进隔壁的育婴室，留下久别重逢的姐妹俩独处。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [ðə; ði] [gest] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [ˈθɔ:tfəli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli]
" Now , look here , " the guest addressed the hostess , thoughtfully and deliberately
" 现在 , 看 这里 , " 这 客人 已解决 这 女主人 , 深思熟虑 和 故意地
,
,
,

“现在，你看这里，”客人若有所思地对女主人说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em ˈi:] ,
as soon as they were alone , " if you will give her to me ,
作为 很快 作为 他们 是 独自的 , " 如果 你 将要 给 她 到 我 ,

他们一独处，对方就说：“如果你愿意把她给我，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][ˈedʒukeɪt][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪktli] [æz; əz] [ker] [ænd; ənd] [ˈmʌni]
I will bring her up and educate her as perfectly as care and money
我 将要 带来 她 向上 和 教育 她 作为 完美 作为 关心 和 钱
[kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] .
can do it .
能 做 它 .

我会尽我所能，用金钱和精力把她抚养成人，让她接受最好的教育。

[fi:; fi][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpenɪkwɪk] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][maɪ]
She shall take the name of Pennycuick , and be my daughter , and my
她 将 拿 这 姓名 的 彭尼库克 , 和 是 我的 女儿 , 和 我的
[ˈerəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

她将改姓彭妮库克，成为我的女儿和继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and the future representative of the family .
和 这 未来 代表 的 这 家庭 .

以及家族未来的代表。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnwərd] [ɪr] , " [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm]
And , " she added , for her own inward ear , " we can live at home
和 , " 她 额外 , 为了 她 自己的 向内 耳朵 , " 我们 能 居住 在 家
[ɔːr] ['sʌmwer] ,
or somewhere ,
或者 某处 ,

“而且,”她补充道,仿佛是在对自己说,“我们可以住在家里或者其他地方。”

[ɪf] ['nesəseri] , [wer] [briːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr]
if necessary , where Breens and such will not have the chance to interfere
如果 必要的 , 在哪里 布林斯 和 这样的 将要 不是 有 这 机会 到 干扰
[wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
with us . "
和 我们 : "
如有必要,我们会确保布林斯之流没有机会干涉我们。”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ]['berbi] [ə'wei] , " [roʊz] ['swiːtli] [dʒɪəd] [hɜːr; hər] — " ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
" As if I would give my baby away , " Rose sweetly jeered her — " even for
" 作为 如果 我 会 给 我的 婴儿 离开 , " 玫瑰 甜蜜地 嘲笑 她 — " 甚至 为了
[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ! "
a kingdom ! "
一个 王国 ! "

“我怎么可能把我的孩子送人呢?”罗斯轻蔑地嘲讽道,“哪怕是為了一个王国!”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faɪv] [mɔːr] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [faɪv] — [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] .
" You have five more , and may have another five — or twenty - five .
" 你 有 五 更多的 , 和 可能 有 其他 五 — 或者 二十 - 五 :
“你还有五个,可能还有另外五个——或者二十五个。”

[,aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [,aɪ 'tiː] . "
It looks like it . "
它 看起来 喜欢 它 : "
看起来是这样。

" [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə] [sper] .
" But none to spare .
" 但 没有任何 到 空闲的 :
但一个也没有多余的。

[br'saɪdʒ] , [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [oʊn] .
Besides , you won't want other people's children when you get your own .
除了 , 你 惯于 想 其他 人们的 孩子们 什么时候 你 得到 你的 自己的 :
此外,当你有了自己的孩子后,你也不会想要别人的孩子。

[haʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] [ðen] ? "
How about her being the heiress then ? "
如何 关于 她 存在 这 女继承人 然后 ? "
如果她是继承人呢?

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [sed] [deb] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪps] .
" I shall never have children of my own , " said Deb , with tightened lips .
" 我 将 绝不 有 孩子们 的 我的 自己的 , " 说 黛布 , 和 收紧 嘴唇 :
“我永远不会有自己的孩子,”黛布抿着嘴唇说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'dɑːpt][wʌn] .
" That is why I want to adopt one .
" 那 是 为什么 我 想 到 采纳 一 :
这就是我想要领养一只的原因。

" [roʊz] [læft] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][skɔːrn] .
" Rose laughed the idea to scorn .
" 玫瑰 笑了 这 主意 到 轻蔑 :
罗斯嘲笑这个想法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] ! " [kraɪd] [fi:; fi] .
" Of course you will ! " cried she .
" 的 课程 你 将要 ! " 哭 她 :

“你当然会！”她喊道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
" You must :
" 你 必须 :

你必须这样做。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .
All the money in the world is nothing compared with a baby .
全部 这 钱 在 这 世界 是 没有什么 比较的 和 一个 婴儿 :

世界上所有的金钱都比不上一个婴儿。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][maɪn][fɔ:r; fər] ['twenti] ['fɔ:tʃənz] — [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:rn]
I wouldn't give one of mine for twenty fortunes — not if I had to earn
我 不会 给 一 的 矿 为了 二十 财富 — 不是 如果 我 有 到 赚
[ðer; ðər] [ki:p] [æt; ət][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [tʌb] . "
their keep at the wash - tub . "
他们的 保持 在 这 洗 - 浴缸 . "

就算给我二十份财富，我也不会把我的孩子卖掉——就算我得在洗衣盆里挣钱养活他们也不行。

" [nɑ:t][i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ? "
" Not even for the child's own advantage ? "
" 不是 甚至 为了 这 孩子的 自己的 优势 ? "

“哪怕是为了孩子好也好吗？”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] ['eni] ['tʃaɪldz] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t]
" It is not to any child's advantage to grow up thinking that its mother did not
" 它 是 不是 到 任何 孩子的 优势 到 生长 向上 思维 那 它是 母亲 做过 不是
[ker] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
care to be a mother to it ,
关心 到 是 一个 母亲 到 它 ,

“如果一个孩子从小就认为自己的母亲不爱自己，这对孩子来说绝对没有好处。”

" [sed] [roʊz] .
" said Rose .
" 说 玫瑰 :

“罗斯说道。”

" [nɔ:r] [jet] — ['pɑ:səbli] — [tu:; tə] [groʊ] [ʌp][tu:; tə] [lək] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] . "
" Nor yet — possibly — to grow up to look down on her . "
" 也不 然而 — 可能 — 到 生长 向上 到 看 向下 在 她 . "

“或许，她长大后也不会瞧不起她。”

" [roʊz] !
" Rose !
" 玫瑰 !

“玫瑰！”

" [debz] ['ɡɪltɪ] [feɪs] [fleɪmd] ['ska:rlət] .
" Deb's guilty face flamed scarlet .
" 黛布的 有罪的 脸 火焰 猩红 :

黛布愧疚的脸涨得通红。

" [ɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , " [roʊz] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][bʌt; bət][fɜ:rm] [pər'sɪstəns] .
" Or on her father , Rose continued , with soft but firm persistence .
" 或者 在 她 父亲 , " 玫瑰 持续 , 和 柔软的 但 公司 持久性 :

“或者在她父亲身上，”罗斯继续说道，语气温柔但坚定。

" [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː] , [deb] ,
" **She must have a father too , Deb ,**
" 她 必须 有 一个 父亲 也 , 黛布 ,
“她肯定也有父亲，黛布。”

[ænd; ɐnd][ˈpiːtər] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [əˈweɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪn] .
and Peter would not give his job away any more than I would give mine .
和 彼得 会 不是 给 他的 工作 离开 任何 更多的 比 我 会 给 矿 .
彼得绝不会轻易放弃他的工作，就像我绝不会轻易放弃我的工作一样。

[hiː, hi] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
He thinks the world of them all .
他 思考 这 世界 的 他们 全部 .
他非常敬重他们所有人。

[hiː, hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][hiː, hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
He is just as good a father as he is a husband ,
他 是 只是 作为 好的 一个 父亲 作为 他 是 一个 丈夫 ,
他既是一位好丈夫，也是一位好父亲。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ɐnd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ] .
" **with a lift of head and lighting of eye .**
" 和 一个 举起 的 头 和 灯光 的 眼睛 .
“抬起头，眼神明亮。”

" [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [ˈpreʃəs] !
" **Come to me , my precious !**
" 来 到 我 , 我的 宝贵的 !
“到我这里来，我的宝贝！ ”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈhwɪmpəd] .
" **as the baby whimpered .**
" 作为 这 婴儿 呜咽 .
“婴儿呜咽着。”

" [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈmʌðər] , [ðen] !
" **Come to its own mother , then !**
" 来 到 它是自己的 母亲 , 然后 !
“那就回到它自己的母亲身边去吧！ ”

[noʊ] , [noʊ] , [ˈdebi] [dɪr] , [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɐnd][ˈpraːpər]
No , no , Debbie dear , you be a mother yourself in the natural and proper
不 , 不 , 黛比 亲爱的 , 你 是 一个 母亲 你自己 在 这 自然的 和 恰当的
[wei] ;
way ;
方式 ;
不，不，亲爱的黛比，你自己要以自然和恰当的方式去做母亲；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [rɪtʃ] .
you will find it a deal better than being rich .
你 将要 寻找 它 一个 交易 更好的 比 存在 富有的 .
你会发现这比富有要好得多。

[ˈmæri] [sʌm; səm] [gʊd] , [kaɪnd][mæn] [streɪt] [əˈweɪ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [weɪst] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Marry some good , kind man straight away , before you waste any more of your
结婚 一些 好的 , 种类 男人 直的 离开 , 前 你 浪费 任何 更多的 的 你的
[jʌŋ] [ˈjɪrz] .
young years .
年轻的 年 .
趁你还没浪费更多青春，赶紧嫁给一个善良的好男人吧。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðəɹ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌzənz] ['daɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "
I am sure there must be dozens dying to have you . "

我 是 当然 那里 必须 是 几十个 垂死 到 有 你 . "

我相信肯定有几十个人渴望得到你。

" ['daɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['mʌni] , " [sed] [deb] ,
" **Dying to have the handling of Mr Thornycroft's money** , " **said Deb** ,
" 垂死 到 有 这 处理 的 先生 - 钱 , " 说 黛布 ,
"我做梦都想掌管索尼克罗夫特先生的钱,"黛布说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɜːr; həɹ]['sɪstər] .
with a bitterness that surprised her sister .
和 一个 苦味 那 惊讶 她 姐姐 .

带着令她妹妹都感到惊讶的苦涩。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðæt] . "
" **Oh , no , " said she ; " you are sufficient attraction without that** . "
" 哦 , 不 , " 说 她 ; " 你 是 充足的 景点 没有 那 . "

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **I shall never know it** .
" 我 将 绝不 知道 它 .

我永远不会知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] , " [θɔːt] [deb] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [briːn] - [laɪk] [tɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ]
But this , " thought Deb , " is a very Breen - like turn that the conversation is taking
但 这 , " 想法 黛布 , " 是 一个 非常 布林 - 喜欢 转动 那 这 对话 是 采取
.
:
.

“但是,”黛布心想,“这很像布林的风格,谈话朝着这个方向发展了。”

[ðiːz] ['piːp(ə)] — [ænd; ənd] [roʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] [kwɔɪt] [ðə; ði]
These people — and Rose has become one of them — have quite the
这些 人们 — 和 玫瑰 有 变得 一 的 他们 — 有 相当 这
[ˈtreɪdzmənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] .
tradesman's idea of marriage .
工匠的 主意 的 婚姻 .

这些人——罗斯也成了他们中的一员——对婚姻有着相当商人式的看法。

[eni] - [ɡʊd] , [kaɪnd][mæn] - [wɪl] [duː] .
Any ' good , kind man ' will do .
任何 - 好的 , 种类 男人 - 将要 做 .

任何一个“善良的好男人”都可以。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
They cannot be expected to understand .
他们 不能 是 预期的 到 理解 .

不能指望他们理解。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [roʊz] ['bɪləʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['nɜːrsɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]
" **She watched Rose billowing down into her nursing - chair , and pretended to**
" 她 观看 玫瑰 翻滚 向下 进入 她 护理 - 椅子 , 和 假装 到
[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] ['enviəs] .
herself that she was not envious .
她自己 那 她 曾是 不是 羡慕 .

她看着罗斯缓缓地坐进她的哺乳椅里,假装自己并不嫉妒。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['waɪldli] - [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
" **It would have been a wildly - rash experiment to adopt this child** ,
" 它 会 有 到过 一个 疯狂地 - 皮疹 实验 到 采纳 这 孩子 ,
“收养这个孩子会是一个非常鲁莽的尝试。”

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑ:bəbli] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [maɪ][ˈɔ:fər] [wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , " **and I shall probably live to be thankful that my offer was refused** , " 和 我 将 大概 居住 到 是 感恩 那 我的 提供 曾是 拒绝 , " [fiː; ji] [ˈɪnwərdli] [ˈɑ:rgjuːd] , **she inwardly argued** , 她 内心 争论 ,

“我或许会庆幸我的提议被拒绝了，”她内心这样想着。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [meltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] [ˈsnʌɡəlɪŋ] **while her beautiful eyes melted at the spectacle of the happy mother snuggling** 尽管 她 美丽的 眼睛 融化 在 这 奇观 的 这 快乐的 母亲 依偎 [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈberd] [breɪst] . **the babe to her bared breast** . 这 宝贝 到 她 裸露 胸部 .

她美丽的眼睛被眼前这幸福的母亲将婴儿依偎在裸露的胸膛上的景象深深吸引。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [groʊ] [ʌp] [ˈkɑ:mən] , " **It is a charming little creature now , but it would probably grow up common** , " 它 是 一个 迷人 小的 生物 现在 , 但 它 会 大概 生长 向上 常见的 , " 它现在是个可爱的小家伙，但长大后可能会变得很普通。”

[wətˈevər] [ɪts][edʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ʌnd] [ɪnˈvaɪrənmənt] . **whatever its education and environment** . 任何 它是 教育 和 环境 .

无论其教育和环境如何。

[blʌd] [wɪl] [tel] . **Blood will tell** . 血 将要 告诉 .

血液会说明一切。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpenɪˌkwɪk] , [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . **And if she took the name of Pennycuick , she could not pass it on** . 和 如果 她 采取 这 姓名 的 彭尼库克 , 她 可以 不是 经过 它 在 .

如果她改姓彭妮库克，就无法将这个姓氏传给后代。

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [best] . **After all , a boy is best** . 后 全部 , 一个 男生 是 最好的 .

毕竟，男孩才是最好的。

" [soʊ][ˈraːbərt] [ˈɡouldzɜːðɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [hæd; həd] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " **So Robert Goldsworthy remained in the position his gifts had gained for him** . " 所以 罗伯特 戈兹沃西 剩余 在 这 位置 他的 礼物 有 获得 为了 他

“因此，罗伯特·戈兹沃西继续保持着 he 凭借天赋所获得的地位。”

[ˈæftər][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [miːl] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪt] [deb] [meɪd] [hɜːrˈself][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] **After an admirable meal — in the course of which Deb made herself most charming** 后 一个 令人钦佩的 一顿饭 — 在 这 课程 的 哪个 黛布 制成 她自己 最多 迷人 [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , **to her brother - in - law** , 到 她 兄弟 - 在 - 法律 ,

享用了一顿丰盛的晚餐后——期间黛布对她的姐夫表现得非常迷人——

[waɪl] [roʊz] [rɪˈtaɪərd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , **while Rose retired as much as possible from the conversation** , 尽管 玫瑰 退休 作为 很多 作为 可能的 从 这 对话 , 罗斯则尽可能地退出了谈话。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] — [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
in order that he might shine to the best advantage — those little matters of
 在 命令 那 他 可能 闪耀 到 这 最好的 优势 — 那些 小的 事情 的
 [ˈbɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmen](ə)nd [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] .
business that had been mentioned were discussed .
 商业 那 有 到过 提及 是 讨论 .

为了让他能够发挥出最佳优势——之前提到的那些小事都被讨论了一番。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈtraɪfəlz] [ɪnˈventɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mpləmənts] [tu:; tə][ˈmɪstər] [ˈbri:n] ,
They were trifles invented for the purpose of compliments to Mr Breen ,
 他们 是 琐事 发明 为了 这 目的 的 赞美 到 先生 布林 ,
 这些小玩意儿是为了讨好布林先生而发明的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈenərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [i:tʃ] [keɪs] ,
and the serious energy with which he applied himself to each case ,
 和 这 严肃的 活力 和 哪个 他 应用 他自己 到 每个 案件 ,
 他对待每个案件都极其认真负责，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪv] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and his exhaustive treatment of it ,
 和 他的 详尽的 治疗 的 它 ,
 以及他对此事的详尽论述,

[ʃəʊd]	[hɪz; ɪz]	[ˈθɜːrəʊ]	[ɪnˈdʒɔɪmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[əˈlɑːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
showed	his	thorough	enjoyment	of	the	part	alloted	to	him	by	the	distinguished
显示	他的	彻底	享受	的	这	部分	分配	到	他	经过	这	杰出的

[ˈwʊmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[əˈkɑːmplɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˈɡɪvɪŋ]	[ˈpleʒər]	—	[ɪˈspeʃəli]	[tuː; tə]
woman	who	was	so	accomplished	in	the	art	of	giving	pleasure	—	especially	to
女士	WHO	曾是	所以	完成	在	这	艺术	的	给予	乐趣	—	尤其	到

[men]	.
men	.
男人	.

他完全享受着这位杰出女性分配给他的角色，这位女性非常擅长取悦他人，尤其是取悦男性。

[ˈfræŋkli] , [deb] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
Frankly , Deb always preferred a man to talk to ,
坦率地说 , 黛布 总是 首选 一个 男人 到 讲话 到 ,
坦白说，黛布一直更喜欢和男人交谈。

[ænd; ɐnd][ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['piːtər][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,
and she was agreeably surprised to find that Peter was very intelligent ,
 和 她 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 那 彼得 曾是 非常 聪明的 ,
 她惊喜地发现彼得非常聪明。

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [θɪŋz] [br'saɪd] ['ʃɒp,ki:piŋ] .
and acquainted with several things beside shopkeeping .
 和 熟人 和 一些 事物 旁 店铺经营 .
 除了经营店铺之外，他还熟悉其他一些事情。

[ˈroʊz] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈtʃæntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] - [kʌt] [aʊt] - [baɪ][hɪm; ɪm] .
Rose **was** **simply** **enchanted** **to** **find** **herself** ' **cut** **out** ' **by** **him** .
 玫瑰 曾是 简单地 迷人的 到 寻找 她自己 - 切 出去 - 经过 他 .
 罗斯简直欣喜若狂，发现自己被他“选中”了。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [koʊst] [kliːr] ,
When she was not stealing from the room to leave the coast clear ,
 什么时候 她 曾是 不是 偷窃 从 这 房间 到 离开 这 海岸 清除 ,
 当她没有从房间里偷东西离开，以求清空周围环境时，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
she was beaming over her needlework in the background , still as a mouse .
她 曾是 光芒四射 超过 她 针线活 在 这 背景 , 仍然 作为 一个 老鼠 .

她一动不动地在背景里专注地做着针线活，脸上洋溢着幸福的笑容。

[nɑ:tɪ][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [wʊd] [ʃi: ʃi][spɔɪl][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv]['pru:viŋ][tu:; tə][deb] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli]
Not by word or look would she spoil his chance of proving to Deb what he really
不是 经过 单词 或者 看 会 她 剧透 他的 机会 的 证明 到 黛布 什么 他 真的
[wʌz; wəz] — [haʊ] [mɪ'steɪkən][ɪn][him; ɪm][ʃi: ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
was — how mistaken in him she and the others had been .
曾是 — 如何 错误 在 他 她 和 这 其他的 有 到过 .

她不会用言语或眼神破坏他向黛布证明自己真实面目的机会——让她和其他人对他的看法是多么错误。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pi:tər] [hu:] ['eskɔ:tɪd] [ðə; ði] [gest] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['steɪblz] , ['mɪsɪz] ['pi:tər]
It was Peter who escorted the guest round the garden and stables , Mrs Peter
它 曾是 彼得 WHO 护送 这 客人 圆形的 这 花园 和 马厩 , 太太 彼得
[ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:r'self] .
excusing herself .
借口 她自己 .

是彼得陪同客人参观了花园和马厩，彼得太太则借故离开了。

[ɪn][ðə; ði] [wel] - ['stɑ:kt] ['gri:nhaʊs] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
In the well - stocked greenhouse Miss Pennycuick , who was fond of flowers ,
在 这 出色地 - 库存充足 温室 错过 彭尼库克 , WHO 曾是 喜爱 的 花朵 ,
在摆满了鲜花的温室里，喜爱花卉的彭尼库克小姐.....

[əb'teɪnd] - ['rɪŋklz] - [ðæt] [ʃi: ʃi] [dɪ'klerd] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
obtained ' wrinkles ' that she declared would be most valuable to her in the
获得 - 皱纹 - 那 她 声明 会 是 最多 有价值的 到 她 在 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɛdfə:d] ['haʊzɪz] — [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] ;
management of her Redford houses — which she implied that he must see ;
管理 的 她 雷德福 房屋 — 哪个 她 暗示 那 他 必须 看 ;
她获得了“皱纹”，并声称这些皱纹对她管理雷德福家族的房产非常有价值——她暗示他必须亲眼看看；

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hɔ:rs] — [roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bru:əm] , [nɑ:tɪ] ,
in the interview with the carriage horse — Rose had a little brougham , not ,
在 这 面试 和 这 运输 马 — 玫瑰 有 一个 小的 布鲁厄姆 , 不是 ,
[æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
as her sisters supposed ,
作为 她 姐妹 据称 ,

在与马车马的会面中——罗斯有一辆小马车，而不是像她姐妹们以为的那样，

[fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [kɔ:lz][ɑ:n] ['ʌðər] ['dreɪpəz] - [waɪvz] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [smɔ:l] ['li:zər] [fɔ:r; fər] ,
for paying calls on other drapers ' wives , which she had small leisure for ,
为了 付费 呼叫 在 其他 窗帘 - 妻子们 , 哪个 她 有 小的 闲暇 为了 ,
她几乎没有空闲时间，却还要去拜访其他布料商的妻子。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [tʃɪldrən] [tu:; tə] ['dentɪsts] [ænd; ənd]
but for shoppings and airings and taking children to dentists and
但 为了 购物 和 播出次数 和 采取 孩子们 到 牙医 和
['pæntəmaɪm] — [mɪs] ['penɪ,kwɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] ,
pantomimes — Miss Pennycuick was instructive in her turn ,
哑剧 — 错过 彭尼库克 曾是 有指导意义的 在 她 转动 ,
但对于购物、晾晒衣物、带孩子去看牙医和观看哑剧——彭尼库克小姐在这方面也很有指导意义。

['fi:lɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪkəg,nəɪzd]
feeling legs and advising about firing and bandages with the recognised
感觉 腿 和 建议 关于 射击 和 绷带 和 这 已确认
[ə'θɔ:reɪtɪ] [ʌv; əv][æŋ; ən]['ekspɜ:rt] .
authority of an expert .
权威 的 一个 专家 .

以专家的权威性，触摸腿部并就射击和包扎提供建议。

[oʊld] [bru:s] , [ˈpædɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [hi:lz] , [wʌz; wəz] [ˈɡri:tɪd] [baɪ] [neɪm] , [ˈpætɪd] [ænd; ɐnd]
Old Bruce , padding at his master's heels , was greeted by name , patted and
老的 布鲁斯 , 填充 在 他的 硕士学位 高跟鞋 , 曾是 问候 经过 姓名 , 轻拍 和
[ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] ,
shaken hands with ,
摇晃 双手 和 ,

老布鲁斯跟在主人身后, 主人叫着他的名字, 拍了拍他的手, 和他握手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈbet] [ˈreblz; rɪˈbel] ;
as if he had never abetted rebels ;
作为 如果 他 有 绝不 教唆 叛军 ;
仿佛他从未帮助过叛乱分子似的;

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ˈpʌpɪz] [geɪv] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the discovery of a litter of choice puppies gave opportunity for the
和 这 发现 的 一个 垃圾 的 选择 小狗 给予 机会 为了 这
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt] ,
making of a little present ,
制作 的 一个 小的 展示 ,
发现一窝品相优良的小狗, 给了我们一个制作小礼物的机会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈsi:vɪ] .
which was graciously received .
哪个 曾是 亲切地 已收到 .
受到了热烈欢迎。

[ˈæftər] [ti:] ,
After tea ,
后 茶 ,
喝茶之后,

[roʊz] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈfoʊ] [hɜ:r; hər] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstɜːz] [tækt]
Rose was invited to show her house — a further proof of her sister's tact
玫瑰 曾是 受邀 到 展示 她 房子 — 一个 更远 证明 的 她 姐妹 策略
[ænd; ɐnd] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .
and powers of divination .
和 权力 的 占卜 .
罗斯受邀参观了她的房子——这进一步证明了她姐姐的机智和预知能力。

[naʊ] [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] — [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [kʌt] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər] [deb]
Now Peter was left behind — he used the opportunity to cut flowers for Deb
现在 彼得 曾是 左边 在后面 — 他 用过的 这 机会 到 切 花朵 为了 黛布
[tu:; tə] [teɪk] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪtrən][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:ri] .
to take away with her — and the little matron was in her glory .
到 拿 离开 和 她 — 和 这 小的 护士长 曾是 在 她 荣耀 .
现在彼得被留在了后面——他趁机剪了一些花让黛布带走——而这位小太太则沉浸在喜悦之中。

[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] , [ænd; ɐnd] [ˈevri] [ˈkʌbərd] [ænd; ɐnd][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
From top to bottom , and every cupboard and corner , and the
从 顶部 到 底部 , 和 每一个 橱柜 和 角落 , 和 这
[ˈnu:mərəs] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [əˈplaɪənsɪz] ,
numerous up - to - date appliances ,
很多的 向上 - 到 - 日期 电器 ,
从上到下, 每个橱柜、每个角落, 以及众多现代化的电器设备,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [stɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ˈlɪnɪn] , [ˈtʃaɪnə] , [ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɑ:rt] ,
and the stocks of silver , linen , china , the ample furnishings of every part ,
和 这 股票 的 银 , 亚麻布 , 中国 , 这 充足 家具 的 每一个 部分 ,
还有大量的银器、亚麻布、瓷器, 以及各个房间的充足家具。

[ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] — [ɔ:l][wʌz; wəz] [dɪˈspleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:dɪst]
the solid goodness of every bit of material — all was displayed with modest
这 坚硬的 善良 的 每一个 少量 的 材料 — 全部 曾是 显示 和 谦虚的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

每一件物品的扎实品质——都以一种谦逊的自豪感展示出来。

[ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˈnoʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][haɪd][ɔ:r][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] .
the complacence of one who knows there is nothing to hide or apologise for .
这 自满 的 — WHO 知道 那里 是 没有什么 到 隐藏 或者 道歉 为了 .
那种自满的心态源于知道自己没有什么需要隐瞒或道歉的。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [naɪs] [hoʊm] , [ˈdebi] ?
" **Isn't it a nice home , Debbie ?**
" 不是 它 一个 好的 家 , 黛比 ?

“黛比，这房子真漂亮，不是吗？ ”

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [hoʊm] ?
Could any woman wish for a better home ?
可以 任何 女士 希望 为了 一个 更好的 家 ?

哪个女人会想要更好的家呢？

" [ʃi;; ʃi] [æskt] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] , [ʌnˈeɪb(ə)][tu;; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜ:rˈself] .
" **she asked again and again , unable to restrain herself** .
" 她 问 再次 和 再次 , 无法 到 抑制 她自己 .

她一遍又一遍地问，无法自拔。

[ænd; ænd] [deb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈsi:krət] [ˌrezərˈveʃən] , [sed] " [jes] " [ænd; ænd] " [noʊ] " [wɪð; wɪθ]
And Deb , with a few secret reservations , said " Yes " and " No " with
和 黛布 , 和 一个 很少 秘密 预订 , 说 " 是的 " 和 " 不 " 和
[ˈkaɪndli] [wɔ:rmθ] ,
kindly warmth ,
亲切地 温暖 ,

黛布虽然有些许顾虑，但还是热情友好地回答了“是”和“否”。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tu;; tə][hɜ:rˈself] : " [ˈhæpi] [tʃaɪld] , [tu;; tə][bi;; bi][ˈsætɪsfɑɪd][soʊ] [ˈi:zəli] !
thinking to herself : " Happy child , to be satisfied so easily !
思维 到 她自己 : " 快乐的 孩子 , 到 是 使满意 所以 容易地 !

她心想：“真是个幸福的孩子，这么容易满足！ ”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən][wi;; wi] [hu:] [wɑ:nt][ðə; ði] [mu:n] ! "
How much happier than we who want the moon ! "
如何 很多 更快乐 比 我们 WHO 想 这 月亮 ! "

他们比我们这些想要月亮的人幸福多了！

" [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ˈblesɪd; blest] , " [roʊz] [sed] ,
" **I often wonder why I am so blessed , " Rose said** ,
" 我 经常 想知道 为什么 我 是 所以 蒙福 , " 玫瑰 说 ,

“我常常想，我为什么如此幸运，”罗斯说道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈspek](ə)n] , " [wen] [pʊr] [ˈmɑ:li] , [hu:] [dɪˈzɜ:rvd] [soʊ] [mʌtʃ]
in the midst of the house inspection , " when poor Molly , who deserved so much
在 这 中间 的 这 房子 检查 , " 什么时候 贫穷的 莫莉 , WHO 应得的 所以 很多
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

在房屋检查过程中，“可怜的莫莉，她本应得到更多，

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [laɪf] [ʃi;; ʃi] [dʌz] .
lives the life she does .
生活 这 生活 她 做 .

她过着她现在的生活。

[ɑ:] , [deb] — [wʌt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ！
Ah , Deb — what a marriage ！
啊 ， 黛布 — 什么 一个 婚姻 ！

啊，黛布——多么幸福的婚姻啊！

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz] ['benɪt] ['goʊldz,wɜːði] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][hɜːrɜː] — [ɪn]
" She spoke of it exactly as Bennet Goldsworthy had spoken of hers — in
" 她 辐 的 它 确切地 作为 贝内特 戈兹沃西 有 说 的 她的 — 在
[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [kəm'paundɪd] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
a spirit compounded of benevolence and contempt ,
一个 精神 复合 的 仁 和 鄙视 ,

“她谈论这件事的方式，和贝内特·戈兹沃西谈论她自己的事的方式一模一样——既有善意又有轻蔑，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] ['elɪmənt] [pri'pɑːndərəɪtɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɜːr; hər] .
the former element preponderating in him , the latter in her .
这 以前的 元素 占优势 在 他 ， 这 后者 在 她 。

他身上前者占主导地位，她身上后者占主导地位。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] ['piːtɜːz] ['dresɪŋ]
At the moment she was exhibiting the complete appointments of Peter's dressing
在 这 片刻 她 曾是 展出 这 完全的 预约 的 彼得的 敷料
- [ru:m] .
- room .
- 房间 。

当时她正在展示彼得更衣室的全部陈设。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdreɪpər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" My husband may be a draper , " said she ,
" 我的 丈夫 可能 是 一个 德雷珀 ， " 说 她 ，

“我丈夫可能是个布料商，”她说。

" [bʌt; bət][æɪt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [ʃeɪv] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
" but at least he does not shave in my room .
" 但 在 至少 他 做 不是 刮胡子 在 我的 房间 。

但至少他不会在我的房间里刮胡子。

" [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['endɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
" The survey of the house ended at the nurseries .
" 这 民意调查 的 这 房子 结束 在 这 苗圃 。

“房屋调查到托儿所就结束了。”

[rouz] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [left] [ðə; ði] [best] [tɪl] [læst] .
Rose had purposely left the best till last .
玫瑰 有 故意 左边 这 最好的 直到 最后的 。

罗斯故意把最好的留到了最后。

[hɜːr; hər] ['θrouɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː]
Her throwing open of the door revealed a picture so charming that it
她 投掷 打开 的 这 门 揭晓 一个 图片 所以 迷人 那 它
[pə'sweɪdɪd] [deb][tuː; tə][ək'sept] [æɪn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː:] ['dʒʌstɪs]
persuaded Deb to accept an invitation to dinner in order that she might do justice
被说服 黛布 到 接受 一个 邀请 到 晚餐 在 命令 那 她 可能 做 正义
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 。

她猛地推开门，映入眼帘的是一幅如此迷人的画作，这让黛布欣喜若狂，决定接受晚餐邀请，以便不辜负这幅画作的美名。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [ru:m] ！
" Oh , what a delightful room ！
" 哦 ， 什么 一个 愉快 房间 ！

“哦，多么令人愉悦的房间啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ræŋ] [raʊnd] [ɪts] [ˈpɪktʃəd] [wɔːlz] , [ˈglɒʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
" **she cried , as her eyes ran round its pictured walls , glowing in the evening**
" 她 哭 , 作为 她 眼睛 跑 圆形的 它是 如图所示 墙壁 , 发光 在 这 晚上
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

“她哭了起来，目光扫过墙上那些在晚间炉火映照下闪闪发光的图画。”

" [nɑːt] [laːrdʒ] [ɪˈnʌf] [naʊ] , " [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmʌðər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **Not large enough now , the smiling mother objected** .
" 不是 大的 足够的 现在 , " 这 微笑 母亲 反对 .

“现在还不够大，”面带微笑的母亲反对道。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [nuː] [wʌnz] — [ə; eɪ] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd][tɜːrn] [ðiːz]
" **We are going to build new ones — a wing at the back — and turn these**
" 我们 是 去 到 建造 新的 一个 — 一个 翼 在 这 后退 — 和 转动 这些
[ɪntuː][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈeldər] [ˈtʃɪldrən] ,
into bedrooms for the elder children ,
进入 卧室 为了 这 长老 孩子们 ,

“我们打算在后面加盖一个新翼楼，把这些改成大孩子的卧室。”

[huː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðər; ðər] [oʊn] . " **who will soon be old enough to have their own** . "
WHO 将要 很快 是 老的 足够的 到 有 他们的 自己的 . "

他们很快就要长大成人，拥有自己的孩子了。

" [oʊ] , [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [lʌvz] !
" **Oh , what little loves !**
" 哦 , 什么 小的 爱 !

“哦，多么渺小的爱啊！”

" [deb] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈhæbɪtənts] — [faɪv] [ˈlɪt(ə)l][fæt] , [waɪt] ,
" **Deb then exclaimed , her eyes upon the young inhabitants — five little fat , white** ,
" 黛布 然后 惊呼 , 她 眼睛 之上 这 年轻的 居民 — 五 小的 胖的 , 白色的 ,

“黛布惊呼一声，目光落在了那几个年轻的居民身上——五个胖乎乎的、白皙的小孩，

[ˈvɪgərəs] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fəɹ][bed] .
vigorous creatures in various stages of preparation for bed .
蓬勃 生物 在 各种各样的 阶段 的 准备 为了 床 .

精力充沛的动物们正处于不同的就寝准备阶段。

" [ðər; ðər][ɪz][wʌn][ˈæbsənt] , " [ɪkˈspleɪnd] [roʊz] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [kiːn] [rɪˈɡret] .
" **There is one absent , the explained Rose , in accents of keen regret** .
" 那里 是 — 缺席的 , " 解释 玫瑰 , 在 口音 的 敏锐的 后悔 .

“少了一个人，”罗斯用充满遗憾的语气解释道。

" [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] .
" **John , the eldest ; he is paying a visit to his grandparents** .
" 约翰 , 这 长子 ; 他 是 付费 一个 访问 到 他的 祖父母 .

“约翰是老大；他正在探望他的祖父母。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɑːnstəns] , [ðə; ði] [ˈsekənd] " — [ə; eɪ][ˈgoʊldən] - [ˈherd] [ɡɜːrl] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈnaɪtli] [triːt]
This is Constance , the second " — a golden - haired girl , enjoying her nightly treat
这 是 康斯坦斯 , 这 第二 " — 一个 金的 - 头发 女孩 , 享受 她 每晚 对待
[ʌv; əv] [ˈhɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈberbi] .
of nursing the new baby .
的 护理 这 新的 婴儿 .

这是康斯坦丝，第二个孩子”——一个金发碧眼的女孩，正在享受每晚给新生儿哺乳的乐趣。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kæθ'lin] " — [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['kri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['weɪtɪŋ]
" **And this is Kathleen** " — **a chubby creature in a flannel dressing - gown , waiting**
" 和 这 是 凯瑟琳 " — 一个 胖乎乎 的 生物 在 一个 绒布 敷料 - 袍 , 等待
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bæθ] ;
for her bath ;
为了 她 洗澡 ;

“这位是凯瑟琳”——一个穿着法兰绒睡袍、胖乎乎的小家伙，正在等着洗澡；

" [ænd; ənd] ['lu:si] " — ['bi:ɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ['ʌndərɪŋ] , [dʒeɪn] ; " [ænd; ənd]
" **and Lucy** " — **being rubbed down by the nursery underling , Jane ;** " **and**
" 和 露西 " — 存在 摩擦 向下 经过 这 苗圃 下属 , 简 ; " 和
['penɪ,kwɪk] " — [deb] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,
Pennycuick " — **Deb started at the name ,**
彭尼库克 " — 黛布 开始 在 这 姓名 ,

“还有露西”——正被育婴室的助理简擦拭着；“还有彭妮库克”——黛布听到这个名字时愣住了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [aɪ'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [kə'nek](ə)n] — [ðə; ði]
and was uncertain whether it pleased her or not in this connection — the
和 曾是 不确定 无论 它 高兴 她 或者 不是 在 这 联系 — 这
['berbi][bʌt; bət][wʌŋ] ,
baby but one ,
婴儿 但 一 ,

她不确定自己是否乐意——毕竟，她还有一个孩子。

[ɪn][ðə; ði] [tʌb] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld] [hed] - [nɜ:rs] [kə'zi:ə] .
in the tub under the hands of old head - nurse Keziah .
在 这 浴缸 在下面 这 双手 的 老的 头 - 护士 凯齐亚 .
在浴缸里，由老护士长凯齐亚照料。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [swi:t] ?
" **ARE they not sweet ?**
" 是 他们 不是 甜的 ?

它们不甜吗？

" [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .
" **They really were .**
" 他们 真的 是 .

“他们确实是。”

[kli:n] - ['blʌdɪd] , [klɪr] - [aɪd] , [wel] - [fed] , [wel] - [kept] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [fʌŋ]
Clean - blooded , clear - eyed , well - fed , well - kept , full of life and fun
干净的 - 血腥 , 清除 - 眼睛 , 出色地 - 美联储, 出色地 - 保留 , 满的 的 生活 和 乐趣
血统纯正，目光清澈，吃得饱，保养得当，充满活力和乐趣

— [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
— **the pride of the maternal heart was amply justified .**
— 这 自豪 的 这 母体 心 曾是 充足的 合理的 .
——母爱的骄傲是完全合理的。

[deb] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] [dɪ'laɪtɪdli] , [kɪst] [ðəm; ðəm] , [ti:zd] [ðəm; ðəm] , ['tɪk(ə)ld]
Deb plunged into the group delightedly , kissed them , teased them , tickled
黛布 暴跌 进入 这 团体 欣喜地 , 亲吻 他们 , 戏弄 他们 , 挠痒
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

黛布兴高采烈地冲进人群，亲吻他们，逗弄他们，挠他们痒痒。

[dɪd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [ənt] [[ʊd; ʃəd][du:] ; [ænd; ənd] [rouz] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] .
did everything a proper aunt should do ; and Rose was in ecstasies .
做过 一切 一个 恰当的 阿姨 应该 做 ; 和 玫瑰 曾是 在 狂喜 .

她做了所有一位称职的姑妈应该做的事；罗斯欣喜若狂。

" [oʊ] , [ˈdebi] , " [ʃiːʃi]ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [dəʊnt] [goʊ] [jet] !
" **Oh** , **Debbie** , " **she** **pleaded** , " **DON'T go yet** !
" 哦 , 黛比 , " 她 恳求 , " 不 去 然而 !

“哦，黛比，”她恳求道，“别走！ ”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Stay with them for a little .
停留 和 他们 为了 一个 小的 .

和他们待一会儿吧。

[steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˈbeɪbi] [ʌnˈdrest] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][aɪ ˈtiː][maɪˈself] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt]
Stay and see baby undressed — I always do it myself — and have a bit
停留 和 看 婴儿 脱光衣服 — 我 总是 做 它 我 — 和 有 一个 少量

[ʌv; əv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ;
of dinner with us ;
的 晚餐 和 我们 ;

留下来看看宝宝脱衣服的样子——我总是亲自给宝宝脱衣服——然后和我们一起吃点晚饭；

[juː; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
you will , won't you ?
你 将要 , 惯于 你 ?

你会的，对吧？

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ˈeɪprən] , [dʒeɪn] .
Give me my nursing apron , Jane .
给 我 我的 护理 围裙 , 简 .

简，把我的哺乳围裙给我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈflænl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][smɑːrt] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]
" **As she tied the sheet of flannel over her smart gown , she whispered to**
" 作为 她 系 这 床单 的 绒布 超过 她 聪明的 袍 , 她 低声说道 到

[dʒeɪn] :
Jane :
简 :

她一边把法兰绒布巾系在漂亮的礼服上，一边低声对简说：

" [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɪstər] [briːn] [ðæt] [mɪs] [ˈpenɪkwɪk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
" **Go down and tell Mr Breen that Miss Pennycuick is going to stay to dinner** .
" 去 向下 和 告诉 先生 布林 那 错过 彭尼库克 是 去 到 停留 到 晚餐 .

“下去告诉布林先生，彭尼库克小姐要留下来吃晚饭。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz] , [ˈsetld] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd] ,
" **Then she turned up her sleeves , settled herself upon a low chair , and** ,
" 然后 她 转向 向上 她 袖子 , 定居 她自己 之上 一个 低的 椅子 , 和 ,

然后她卷起袖子，在一张矮椅上坐了下来，

[wɪð; wɪθ] [bəθ] - [tʌb] [ænd; ənd] [bɪˈleɪst] [ˈtɔɪlət] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrmɪŋ] [naɪt] - [kloʊðz] [əˈraʊnd]
with bath - tub and belaced toilet basket , and warming night - clothes around
和 洗澡 - 浴缸 和 系带 洗手间 篮子 , 和 变暖 夜晚 - 衣服 大约

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她身边放着浴缸、蕾丝花边的洗漱篮，以及温暖的睡衣。

[pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [deɪ] .
performed the task that made this hour the happiest of her happy day .
执行 这 任务 那 制成 这 小时 这 最快乐 的 她 快乐 的 天 .

完成这项任务后，这一个小时成了她一天中最快乐的时光。

[æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɑːmpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaʊd] , [deb] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
As closely as the romping children allowed , Deb watched her ,
作为 密切 作为 这 嬉戏 孩子们 允许 , 黛布 观看 她 ,

黛布在嬉闹的孩子们不妨碍的情况下，紧紧地注视着她。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][hɜ:r; hə] [kwɪk] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hænd] .
and marvelled at her quick skill and lightness of hand .
和 惊叹不已 在 她 快的 技能 和 亮度 的 手 .

并惊叹于她敏捷的技巧和轻盈的手法。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [roʊz] [kʊd; kəd][bi; bi][soʊ] [ˈklevər] ?
Who would have thought that little Rose could be so clever ?
WHO 会 有 想法 那 小的 玫瑰 可以 是 所以 聪明的 ?
谁能想到小罗斯竟然这么聪明?

[ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈbeɪbi] , [soʊ] [ˈdeftli] [ˈhændəld] , [reɪzd] [noʊ][ˈproʊtest] ,
The healthy baby , so deftly handled , raised no protest ,
这 健康 婴儿 , 所以 巧妙地 处理 , 提高 不 反对 ,

这个健康的婴儿被小心翼翼地照料着，没有发出任何抗议。

[bʌt; bət] [kɜ:rlɪd] [hɜ:r; hə] [toʊz][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] ,
but curled her toes as if she enjoyed it ; and when all was done ,
但 卷曲 她 脚趾 作为 如果 她 享受 它 ; 和 什么时候全部 曾是 完毕 ,
但她却蜷起脚趾，似乎很享受这一切；当一切结束后，

[ðə; ði] [ˈsnəʊi] - [roʊbd] , [ˈpɜ:rfju:md] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][leɪd][tu;; tə][ɪts] [jʌŋ] [ˈmʌðəz] [ˈdʒenərəs]
the snowy - robed , perfumed creature was laid to its young mother's generous
这 下雪的 - 身着长袍 , 香 生物 曾是 铺设 到 它是 年轻的 母亲的 慷慨的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

那只身披雪白长袍、散发着芬芳的小家伙被放在了它年轻母亲丰满的胸前。

[ænd; ənd] [sʌkt] [ɪtˈself][tu;; tə] [sli:p] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and sucked itself to sleep in five minutes .
和 真烂 本身 到 睡觉 在 五 分钟 .

五分钟后，它就自我催眠睡着了。

[deb] , [ˈwɪstfəli] [əbˈzɜ:rvənt] ,
Deb , wistfully observant ,
黛布 , 怅然地 观察者 ,

黛布，带着一丝惆怅的观察力，

[brɪˈgæən][tu;; tə] [ˈdɪmli] [æprɪˈhend] [ðæt] [tu;; tə] [wɪʃ] [ˈroʊzɪz] [ˈmæərɪdʒ] [ʌnˈdʌn] [wʊd] [bi; bi] [əˈbaʊt]
began to dimly apprehend that to wish Rose's marriage undone would be about
开始 到 依稀 逮捕 那 到 希望 玫瑰的 婚姻 未完成 会 是 关于

[æz; əz][kaɪnd][æz; əz][tu;; tə] [wɪʃ] [bæk] [tu;; tə] [zɜ:rθ] [ðə; ði] [ded] [hu:m] [wi;; wi] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
as kind as to wish back to earth the dead whom we believe in heaven .
作为 种类 作为 到 希望 后退 到 地球 这 死的 谁 我们 相信 在 天堂 .

我开始隐约意识到，希望罗斯的婚姻破裂，就好比希望我们认为在天堂的死者回到人间一样仁慈。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt][ˈæftər] [sʌtʃ] [ˈdɪnər] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz][hi; hi]
Meanwhile , Peter had been bustling about after such dinner arrangements as he
同时 , 彼得 有 到过 繁华 关于 后 这样的 晚餐 安排 作为 他

[kʊd; kəd] [əˈtend] [tu;; tə] .
could attend to .
可以 出席 到 .

与此同时，彼得一直在忙着安排晚餐事宜，尽其所能地处理这些事情。

[ˈmɪstər] [ˈθɔ:rnɪˌkrɔ:ft] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [mɔ:r] [peɪnz][tu;; tə] [pli:z] [ðɪs] [ɡest] .
Mr Thornycroft himself had never taken more pains to please this guest .
先生 索恩克罗夫特 他自己 有 绝不 已采取 更多的 疼痛 到 请 这 客人 .

索尼克罗夫特先生本人从未如此费尽心思来取悦这位客人。

[deb] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈstrɔ:bərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] ,
Deb enjoyed strawberries for the first time that season ,
黛布 享受 草莓 为了 这 第一的 时间 那 季节 ,

黛布在那一季第一次尝到了草莓的美味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [klɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɑːrp] [æt; ət] .

and a glass of wine that even Claud could not have carped at .

和 一个 玻璃 的 葡萄酒 那 甚至 克劳德 可以 不是 有 鲤鱼 在 .

还有一杯连克劳德都挑不出毛病的葡萄酒。

[ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Coffee was brought to the drawing - room ,

咖啡 曾是 带来 到 这 绘画 - 房间 ,

咖啡被端到了客厅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [slɪpt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːləkwɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]

from which Rose slipped away for a whispered colloquy with her husband in

从 哪个 玫瑰 滑倒了 离开 为了 一个 低声说道 对话 和 她 丈夫 在

[ðə; ði][hɔːl] ;

the hall ;

这 大厅 ;

罗斯趁机溜到走廊里和丈夫低声交谈；

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə][æsk] [mɪs] [ˈpɛni,kwɪk] [tuː; tə]

the result of which was that they came in together to ask Miss Pennycuick to

这 结果 的 哪个 曾是 那 他们 来了 在 一起 到 问 错过 彭尼库克 到

[duː][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ˈgɑːdmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] .

do them the honour of standing godmother to the baby .

做 他们 这 荣誉 的 常设 教母 到 这 婴儿 .

结果是，他们一起来请彭尼库克小姐担任这个婴儿的教母，这是他们的荣幸。

[deb] [pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [deɪ] [baɪ] [ˈpraːmptli] [kənˈsentɪŋ] .

Deb put the crown upon the gracious day by promptly consenting .

黛布 放 这 王冠 之上 这 亲切 天 经过 及时 同意 .

黛布欣然应允，为这美好的一天锦上添花。

" [bʌt; bət] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃəˈɡrɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ˈhoʊmwərdz] — [ɔːr]

" But that , " she thought , with some chagrin , as she rolled homewards — or

" 但 那 , " 她 想法 , 和 一些 懊恼 , 作为 她 滚动 回家 — 或者

[ˈræðər] ,

rather ,

相当 ,

“但是，”她有些懊恼地想，一边往家走——或者更确切地说，

[ˈbedwəd(z)] — [wɪð; wɪθ] [ˈpiːtɜːz] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] — " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪkˈstent]

bedwards — with Peter's flowers in the carriage beside her — " that is the extent

床边 — 和 彼得的 花朵 在 这 运输 旁 她 — " 那 是 这 程度

[ʌv; əv][maɪ] [ˈteðər] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

of my tether in this direction .

的 我的 系绳 在 这 方向 .

床边——彼得的花放在她身旁的马车里——“这就是我在这方向上所能达到的极限了。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] [mʌɡ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbəːθdeɪz] — [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi]

A christening mug , and a bit of jewellery on her birthdays — I shall be

一个 洗礼 马克杯 , 和 一个 少量 的 首饰 在 她 生日 — 我 将 是

[əˈlaʊd] [ðæt] ;

allowed that ;

允许 那 ;

洗礼用的马克杯，以及生日时送她的一些首饰——这些我都可以允许。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][ðəm; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

otherwise I can be of no more use to them than if I were a

否则 我 能 是 的 不 更多的 使用 到 他们 比 如果 我 是 一个

[ˈwɜːrkhaʊs] [ˈpɔːpər] .

workhouse pauper .

济贫 穷光蛋 .

否则，我对他们来说就和济贫院的贫民没什么两样了。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] .

They are independent of me and of everybody .
他们是独立的 的 我 和 的 大家 .

它们独立于我，也独立于任何人。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

" CHAPTER XXIII .
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ˈfaɪn(ə)l]

The years passed , and the destinies of our friend began to take final
这 年 通过了 , 和 这 命运 的 我们的 朋友 开始 到 拿 最终的
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

岁月流逝，我们朋友的命运也开始逐渐成形。

[ðə; ði] [bred] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [rɪˈtɜːrnd] .

The bread cast upon the waters returned .
这 面包 投掷 之上 这 水 返回 .

投入水中的面包又浮了回来。

[ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] .

The chickens came home to roost .
这 鸡 来了 家 到 栖息地 .

恶果终究还是来了。

[wʌn] [ˈwɪntəːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈgʌθrɪ] [ˈkæri] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈɪntuː] [ˈhɑːbsənz] [beɪ] .

One winter's morning Captain Guthrie Carey brought his ship into Hobson's Bay .
— 冬天的 早晨 队长 格思里 凯里 带来 他的 船 进入 霍布森 湾 .

一个冬日的早晨，格思里·凯里船长驾船驶入霍布森湾。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [sent] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

The agents of his company sent letters to him there .
这 代理人 的 他的 公司 发送 信件 到 他 那里 .

他所在公司的代理人给他寄了信。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːʃ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] — [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr] [ˈtaɪmz] .

He took one from the sheaf , and read it carefully — read it four times .
他 采取 — 从 这 捆 , 和 读 它 小心 — 读 它 四 时代 .

他从纸捆中取出一卷，仔细阅读——读了四遍。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .

Then he tore it into little pieces and dropped it over the side .
然后 他 撕裂 它 进入 小的 件 和 掉落 它 超过 这 边 .

然后他把它撕成碎片，扔到海里去了。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜːrst][ˈɑːfɪsər] [ˈwʌndəːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The pilot and the first officer wondered at the concentrated gravity of his
这 飞行员 和 这 第一的 官 想知道 在 这 集中 重力 的 他的
[miːn] ,
mien ,
面容 ,

飞行员和副驾驶都对他神态中那种沉稳的气质感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [bluː] [aɪz] .

at the faraway look in his cold blue eyes .
在 这 离这很远 看 在 他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 .

他冰冷的蓝眼睛里透着遥远的神情。

[ˈjet] [ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈletər] .
Yet is was a very short and simple letter .
然而 是 曾是 一个 非常 短的 和 简单的 信 .

然而，这是一封非常简短的信。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [neɪmz] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] [sed] :
There were no names inside , and it merely said :
那里 是 不 姓名 里面 , 和 它 仅仅 说 :
里面没有任何名字，只有一句话：

" [aɪ] [rɪˈtʊ:rnd] [baɪ][ləst] [meɪl] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈdres] .
" I returned by last mail , and am at the above address .
" 我 返回 经过 最后的 邮件 , 和 是 在 这 多于 地址 .
“我已于上次邮递时返回，目前地址如上所述。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [təˈmɔ:roʊ] [æftərˈnu:n] [æt; ət] [faɪv] .
I shall be at home tomorrow afternoon at five .
我 将 是 在 家 明天 下午 在 五 .
我明天下午五点到家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsi:ɪŋ] [ˈnoʊbə:di] , [soʊ][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ʌndɪˈstɜ:rbd] .
Of course I am seeing nobody , so we shall be quite undisturbed .
的 课程 我 是 看到 无人 , 所以 我们 将 是 相当 未受干扰 .
当然，我没有见任何人，所以我们不会受到任何打扰。

[bi:; bi] [ˈpʌŋktʃuəl] , [ɪf] [ˈpɔ:səb(ə)l] .
Be punctual , if possible .
是 准时 , 如果 可能的 .
尽量准时。

" [ðə; ði] " [əˈbʌv] [əˈdres] " [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt]
" The " above address " was the big house that had belonged to the late
" 这 " 多于 地址 " 曾是 这 大的 房子 那 有 属于 到 这 晚的
[ˈmɪstər] [ˈju:ɪŋ] .
Mr Ewing .
先生 尤因 .
“上述地址”是已故尤因先生的故居。

" [təˈmɔ:roʊ] [æftərˈnu:n] " [wʌz; wəz][bʌt; bət][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ɔ:f] .
" Tomorrow afternoon " was but an hour off .
" 明天 下午 " 曾是 但 一个 小时 离开 .
“明天下午”只差了一个小时。

[æt; ət] [faɪv] [prɪˈsaɪsli] [ˈkæptɪn] [ˈkæri] [ʃed] [hɪz; ɪz] [ˈʌlstər] [ɪn][ðə; ði][pəˈleɪf(ə)l] [ˈvestɪbju:l] ,
At five precisely Captain Carey shed his ulster in the palatial vestibule ,
在 五 恰恰 队长 凯里 棚 他的 阿尔斯特 在 这 宫殿 前厅 ,
五点整，凯里上尉在宫殿前厅脱下了他的阿尔斯特外套。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] - [ˈfʊtɪd] [mæn] - [ˈsɜ:rvənt] , [ˈmɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði]
and at the heels of a soft - footed man - servant , marched through the
和 在 这 高跟鞋 的 一个 柔软的 - 有脚的 男人 - 仆人 , 行军 通过 这
[wɔ:rm] [hɔ:l][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈʃəloʊ] ,
warm hall and up the shallow ,
温暖的 大厅 和 向上 这 浅的 ,
在一位步履轻盈的男仆的跟随着下，穿过温暖的大厅，沿着浅浅的小路向上走去，

[ˈmʌfld] [stɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv]
muffled stairs to the familiar drawing - room — a long room , the lower end of
闷音 楼梯 到 这 熟悉的 绘画 - 房间 — 一个 长的 房间 , 这 降低 结尾 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædoʊ] ,
which was in shadow ,
哪个 曾是 在 阴影 ,
通往熟悉的客厅的楼梯有些闷热——那是一个长长的房间，尽头隐在阴影中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪn] ; [wɪð; wɪθ][ˈroʊzi][læmps] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and the upper illuminated like a shrine , with rosy lamps projecting from a
和 这 上 照明 喜欢 一个 神社 , 和 红润 灯 投影 从 一个
[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪmni] [ˈɔːrnəmənt] ,
forest of chimney ornament ,
森林 的 烟囱 装饰品 ,
上层灯火通明, 宛如一座神龛, 玫瑰色的油灯从繁复的烟囱装饰中伸出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [braɪt] [red] [ˈfaɪər] [ˈtwɪŋklɪŋ] [əˈpɑːn][taɪlz] [ænd; ənd] [bræs] .
and a great bright red fire twinkling upon tiles and brass .
和 一个 伟大的 明亮的 红色的 火 闪烁 之上 瓷砖 和 黄铜 .
熊熊燃烧的鲜红色火焰在瓷砖和黄铜上闪烁。

[ðə; ði][bɪɡ] [pɑːmz] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər][bɪɡ][ˈpɒts] , [ˈspredɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈoʊvər] [seˈtiː] [ænd; ənd]
The big palms were in their big pots , spreading and bowing over settees and
这 大的 棕榈树 是 在 他们的 大的 锅 , 传播 和 鞠躬 超过 长椅 和
[ˈkoʊzi][ˈkɔːrnərz] ;
cosy corners ;
舒适 角落 ;
大棕榈树栽种在大花盆里, 枝繁叶茂, 枝条弯曲, 覆盖着沙发和舒适的角落;

[ˈevri] [boʊl] [ænd; ənd] [veɪs] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈflaʊərz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
every bowl and vase overflowed with the choicest flowers , although it was
每一个 碗 和 花瓶 溢出 和 这 精选 花朵 , 虽然 它 曾是
[ˈwɪntri] [dʒuːn] .
wintry June .
冬季 六月 .
虽然已是六月寒冬, 但每个碗和花瓶里都盛满了最上等的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈredi] ;
And the tea - table was ready ;
和 这 茶 - 桌子 曾是 准备好 ;
茶桌已经准备好了;

[ðə; ði][oʊld] [sɪˈdʌktɪv] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər] [ɡruːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrɜn] [ˈhɑːrθrʌɡ] [ɪn]
the old seductive chairs and tables were grouped upon the Persian hearthrug in
这 老的 诱人的 椅子 和 表格 是 分组 之上 这 波斯语 壁炉架 在
[ðə; ði][oʊld] [wei] ,
the old way ,
这 老的 方式 ,
那些古老而迷人的桌椅按照传统的方式摆放在波斯风格的壁炉地毯上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeltz-ɪŋ] [skriːn] [hæf] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
with the sheltering screen half round them .
和 这 庇护所 屏幕 一半 圆形的 他们 .
遮蔽屏风将他们半包围起来。

[ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈspeʃ(ə)]
Indications of the desire of the mistress of the house to give him special
症状 的 这 欲望 的 这 情妇 的 这 房子 到 给 他 特别的
[ˈwelkəm] [wɜːr; wər] [tuː] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] .
welcome were too marked and many to be ignored .
欢迎 是 也 标记 和 许多 到 是 忽略 .
女主人想要给予他特殊欢迎的迹象非常明显且多, 不容忽视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [hɪr] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
He was left here to meditate in solitude for a few minutes ,
他 曾是 左边 这里 到 幽思 在 孤独 为了 一个 很少 分钟 ,
他被留下来独自冥想几分钟。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['mediteitiŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .
and he did all the meditating that was possible in the time .
和 他 做过 全部 这 冥想 那 曾是 可能的 在 这 时间 .

在有限的时间里，他尽可能地进行了所有可能的冥想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第14/17页

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] [ˈræðər] [ˈfæstər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
His heart thumped rather faster than was necessary ,
他的 心 猛击 相当 快点 比 曾是 必要的 ,

他的心脏跳得比正常情况下快得多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [kəmˈpouzɪd] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
but his strong face was a picture of composed determination .
但 他的 强的 脸 曾是 一个 图片 的 由 决心 .

但他坚毅的脸上却洋溢着沉着冷静的决心。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgʌθri] [ˈkæri] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrɛdfɜ:d] [deɪz] [ɪn]
it was not easy to recognise the young Guthrie Carey of old Redford days in

[ðɪs] [stɜ:rn] ,
this stern ,
这 船尾 ,

在这部严肃的影片中，很难认出当年雷德福时代的年轻的格思里·凯里。

[tʌf] , [səbˈstænʃ(ə)l] [mæn] , [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv]
tough , substantial man , steady as a rock amid the winds and waves of

[ɪnˈkælkjələbl] [feɪt] .
incalculable fate .
不可估量 命运 .

坚强、沉稳的男人，在变幻莫测的命运风暴中屹立不倒，如同磐石一般。

[dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈmændər] [breɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪtʃt]
Just now he had the look of a military commander braced for a pitched

[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

刚才他一副军事指挥官的模样，严阵以待，准备迎接一场激战。

[ænd; ənd][ðə; ði][vi:] . [si:] . [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [les] [kəˈreɪdʒəs] [ˈentəpraɪz]
And the V . C . has been won for many a less courageous enterprise

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
than that on which he was now engaged .
比 那 在 哪个 他 曾是 现在 已订婚的 .

而且，维多利亚十字勋章的获得者所从事的事业，远没有他现在所从事的这项事业那么勇敢。

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
Leaning his broad shoulders on the ledge of the mantelpiece ,
倾斜 他的 广阔 肩膀 在 这 壁架 的 这 壁炉架 ,

他将宽阔的肩膀倚在壁炉架的边缘上，

[ænd; ənd] [ˈroustɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [kævz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfaɪər] ,
and roasting his stout calves at the glorious fire ,
和 烘焙 他的 肥硕 小牛 在 这 辉煌 火 ,

在熊熊燃烧的篝火上烤着他健壮的小腿，

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['distənt] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] ['hæərəud] [bʌt; bət] ['ki:nli] - [ɡlɪntɪŋ] [aɪz] .
he watched the distant doorway with narrowed but keenly - glinting eyes .
他 观看 这 遥远 门口 和 范围缩小 但 敏锐地 - 闪闪发光 眼睛 .

他眯起眼睛，目光锐利地注视着远处的门口。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][dɪm][kɜ:rt(ə)n][lɪft][tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləndɪŋ] [ænd; ənd]
When he saw the dim curtain lift to let in the light from the landing and
什么时候 他 锯 这 暗淡 窗帘 举起 到 让 在 这 光 从 这 降落 和
[ə; eɪ][slɪm] ['wʊmənz] ['fɪɡjər] ,
a slim woman's figure ,
一个 苗条的 女性的 数字 ,

当他看到昏暗的窗帘被拉开，楼梯平台的光线照进来，一个苗条女人的身影映入眼帘时，

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] .
he straightened himself , and set his teeth hard .
他 拉直 他自己 , 和 放 他的 牙齿 难的 .

他挺直了身子，咬紧牙关。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [feɪst] [ænd; ənd] [fɔ:t] , [hi:; hi] [felt] ,
It had to be faced and fought , he felt ,
它 有 到 是 面对 和 战斗 , 他 毛毡 ,

他觉得必须面对并与之斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʊʊvər][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
and the sooner it was over the better for them both .
和 这 很快 它 曾是 超过 这 更好的 为了 他们 两个都 .

这件事越早结束对他们俩越好。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [held] [aʊt] .
She came fluttering up to him , with both hands held out .
她 来了 飘动 向上 到 他 , 和 两个都 双手 握住 出去 .

她翩翩飞到他面前，伸出双手。

[haʊ] [waɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [kreɪp] !
How white they were against the crape !
如何 白色的 他们 是 反对 这 黑纱 !

它们和绉纱衬得多么白啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wɜ:r; wər][set] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði]
And how wonderfully her complexion and her hair were set off by the
和 如何 太棒了 她 肤色 和 她 头发 是 放 离开 经过 这
[blæk] [roʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [lɔ:n] ['bændz][æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] !
black robe and the fine lawn bands at throat and wrists !
黑色的 长袍 和 这 美好的 草地 乐队 在 喉 和 手腕 !

黑色长袍和领口、手腕上的精美细麻布带，衬托出她美丽的肤色和秀发，真是太漂亮了！

[hi:; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊz] [wi:dz] ,
He loathed the mockery of the widow's weeds ,
他 令人厌恶 这 嘲讽 的 这 寡妇的 杂草 ,

他厌恶寡妇丧服所受的嘲弄。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] .
but thought he had never seen her look so lovely .
但 想法 他 有 绝不 已见 她 看 所以 迷人的 .

但他觉得他从未见过她如此美丽动人。

" [oʊ] , ['ɡʌθri] !
" **Oh , Guthrie !**
" 哦 , 格思里 !

“哦，格思里！”

[oʊ] , [wʌt] ['jɪrz] [aɪ 'ti:] [si:mz] !
Oh , what YEARS it seems !
哦 , 什么 年 它 似乎 !

哦, 感觉已经过了好多年了!

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
Were you wondering what had become of me ?
是 你 好奇 什么 有 变得 的 我 ?

你是不是在想我去了哪里?

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — [br'fɔ:r] —
But I couldn't — somehow I didn't feel that I COULD — before —

但我做不到——不知为何, 我感觉自己做不到——之前——

" [ʃi:; ʃɪ][kæst][hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd] .
" She cast herself into his arms in the most natural way in the world .
" 她 投掷 她自己 进入 他的 武器 在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 .

她以世界上最自然的方式投入了他的怀抱。

[hi:; hi][leɪd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊ] ;
He laid one of them round her waist lightly , and kissed her brow ;
他 铺设 — 的 他们 圆形的 她 腰部 轻轻 , 和 亲吻 她 眉头 ;

他轻轻地将其中一只围在她腰间, 并亲吻了她的额头;

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
then , when she lifted it for the purpose ,
然后 , 什么时候 她 抬起 它 为了 这 目的 ,

然后, 当她为此目的把它举起来时,

[hɜ:r; hər] [maʊθ] — [ðə; ði] [swi:təst] ['wʊmənz] [maʊθ] [ðæt] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][sɔ:ft] [aɪz]
her mouth — the sweetest woman's mouth that ever made a pair of soft eyes

[ɑ:m'nɪpətənt] .

omnipotent .
无所不能 .

她的嘴唇——有史以来最甜美的女人的嘴唇, 让一双温柔的眼睛拥有了无穷的力量。

['æftər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ʃi:; ʃɪ] ['lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənɪŋli] , [ɔ:l][ə; eɪ] -
After some seconds of silence , she looked at him questioningly , all a -
后 一些 秒 的 沉默 , 她 看起来 在 他 质疑地 , 全部 一个 -

['kwɪvər][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['ɪk'saɪtmənt] .
quiver with nervous excitement .
颤动 和 紧张的 激动 .

沉默了几秒钟后, 她疑惑地看着他, 浑身因紧张和兴奋而颤抖。

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['tʃi:k] [wʌz; wəz][pɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:] [fræns] [roʊz] .
Her delicate cheek was pink like a La France rose .
她 精美的 脸颊 曾是 粉色的 喜欢 一个 拉 法国 玫瑰 .

她娇嫩的脸颊泛着粉红, 像一朵法国玫瑰。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜd] ['hʌmbli] .
" It was so good of you to come , " she murmured humbly .
" 它 曾是 所以 好的 的 你 到 来 , " 她 低声说道 谦卑地 .

“你能来真是太好了,”她谦卑地低声说道。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] — [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['bɔ:ðər] [ju:; jʊ] ?
" It wasn't — it didn't bother you ?
" 它 不是 — 它 没有 打扰 你 ?

“不是——这不困扰你吗? ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪr] ?
You were not wanting to do something else , were you , dear ?
你 是 不是 想要 到 做 某物 别的 , 是 你 , 亲爱的 ?
亲爱的, 你不想做别的事, 对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ɪn][toʊn][ænd; ənd] [ˈmænər] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈselfɪ] [ˈfrænsɪs]
" There was revealed in tone and manner the fact that even selfish Frances
" 那里 曾是 揭晓 在 语气 和 方式 这 事实 那 甚至 自私 弗朗西丝
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
had come to care for something more than for herself .
有 来 到 关心 为了 某物 更多的 比 为了 她自己 .
从语气和举止中可以看出, 即使是自私的弗朗西丝也开始关心一些比自己更重要的事情了。

" [noʊ] — [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [ˈbreθləsli] .
" No — oh , no , " he replied , rather breathlessly .
" 不 — 哦 , 不 , " 他 回复 , 相当 气喘吁吁 .
“不——哦, 不,”他气喘吁吁地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][ɡɑːt][jʊr; jər] [ˈletər] [ɪn]
" I WAS going up the country this afternoon , but fortunately I got your letter in
" 我 曾是 去 向上 这 国家 这 下午 , 但 幸运的是 我 得到 你的 信 在
[taɪm] . "
time . "
时间 . "
“我今天下午本来要去乡下, 幸好及时收到了你的信。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !
" Oh , if you had !
" 哦 , 如果 你 有 !
“哦, 如果你有的话! ”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
What should I have done ?
什么 应该 我 有 完毕 ?
我当时应该怎么做?

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [stænd][aɪˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [ˈɡʌθri] .
I couldn't stand it any longer , Guthrie .
我 不能 站立 它 任何 更长 , 格思里 .
我再也忍受不了了, 格思里。

[aɪˈtiː][ɪz] [fɔːr] [hoʊl] [mʌnθs] — [sɪns] — [ðoʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] — "
It is four whole months — since — though it seems like yesterday — "
它 是 四 所有的 几个月 — 自从 — 尽管 它 似乎 喜欢 昨天 — "
已经整整四个月了——虽然感觉就像昨天一样——

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" And how are you ?
" 和 如何 是 你 ?
你好吗?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] .
" he broke in , taking a fresh grip of the sword , as it were .
" 他 打破 在 , 采取 一个 新鲜的 紧握 的 这 剑 , 作为 它 是 .
他闯了进来, 仿佛重新握紧了剑柄。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʊʊldər] , [hɜːr; hər][skɜːrt] —
He held her off from him , glancing at her shoulder , her skirt —
他 握住 她 离开 从 他 , 瞥了一眼 在 她 肩膀 , 她 裙子 —
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ,
anything but her eyes ,
任何事物 但 她 眼睛 ,
他一把将她拉开距离, 目光扫过她的肩膀、裙子——就是不去看她的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [sɔːrd] , [tuː] - [edʒd] [ænd; ənd] [ˈdedli] .
which were HER sword , two - edged and deadly .
哪个 是 她 剑 , 二 - 边缘 和 致命 .
那是她的利剑，双刃剑，致命无比。

" [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] !
" Oh , don't look at me !
" 哦 , 不 看 在 我 !
“哦，别看我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] .
" she exclaimed , shrinking .
" 她 惊呼 , 收缩 .
她惊呼一声，身子也缩了起来。

" [aɪ] [heɪt] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [gaʊn] — [aɪ] [fiːl] [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] — [ðooʊ] [aɪ]
" I hate myself in this horrible gown — I feel so mean and hypocritical — though I
" 我 恨 我 在 这 可怕 袍 — 我 感觉 所以 意思是 和 虚伪 — 尽管 我
[duː] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
do mourn for him ,
做 哀悼 为了 他 ,
“我讨厌自己穿着这件难看的礼服——我觉得自己很卑鄙很虚伪——尽管我确实为他感到悲痛。”

[ˈgʌθri] .
Guthrie .
格思里 .
格思里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ˈhæpi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ded] — [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]
You must not think I feel happy because he is dead — no , indeed ; I wish I
你 必须 不是 思考 我 感觉 快乐的 因为 他 是 死的 — 不 , 的确 ; 我 希望 我
[kʊd; kəd] !
could !
可以 !
你一定以为他死了我就高兴吧——不，的确如此；我真希望我能高兴！

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [ˈmʌsnt] [wʌn] ?
But one must conform to a certain extent , mustn't one ?
但 — 必须 符合 到 一个 肯定 程度 , 不得 — ?
但人总要在一定程度上遵守规则，不是吗？

[ænd; ənd] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈpaːsəbli] [ʃoo] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] — [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər]
And every respect that I can possibly show to his memory — especially after
和 每一个 尊重 那 我 能 可能 展示 到 他的 记忆 — 尤其 后
[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [em 'iː] !
the way he has treated me !
这 方式 他 有 治疗 我 !
我愿以一切可能的尊重来缅怀他——尤其是在他曾那样对待我之后！

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] — "
I suppose you heard — "
我 认为 你 听到 — "
我想你肯定听到了——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么？

" [ˈgʌθri] [hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [fɪl] [taɪm] .
" Guthrie had heard , but asked the question to fill time .
" 格思里 有 听到 , 但 问 这 问题 到 充满 时间 .
“格思里听到了这个问题，但他问这个问题只是为了打发时间。

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æt; ət][maɪ] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər][dɪˈspəʊz(ə)] ,
" **Five thousand a year** , " **said she** , " **at my absolute and entire disposal** ,
" 五 千 一个 年 , " 说 她 , " 在 我的 绝对 和 全部的 处理 ,
"每年五千英镑,"她说, "完全由我支配。"

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd] .
with no restriction or condition of any sort or kind .
和 不 限制 或者 状况 的 任何 种类 或者 种类 .
没有任何限制或条件。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [toʊn] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **She made the announcement in a level tone** , **and without a smile** ,
" 她 制成 这 公告 在 一个 等级 语气 , 和 没有 一个 微笑 ,
她语气平静地宣布了这一消息, 脸上没有一丝笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˌʌndərˈhiːθ] ; [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ]
but he detected the triumph and satisfaction underneath ; **and** , **feeling much**
但 他 检测到 这 胜利 和 满意 下 ; 和 , 感觉 很多
[ðə; ði] [strɔːŋɡər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
the stronger for it ,
这 更强 为了 它 ,
但他察觉到了其中的胜利和满足感; 并且, 因此感到自己变得更加强大,

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈɡreɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
he observed gravely that the dead man was a good man .
他 观察到 严重地 那 这 死的 男人 曾是 一个 好的 男人 .
他神情严肃地说道, 死者是个好人。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [aɪˈtiː] , [ˈfræŋki] , [wɜːrs] [lʌk] ! "
" **And I always knew it** , **Francie** , **worse luck** ! "
" 和 我 总是 知道 它 , 弗兰西 , 更糟 运气 ! "
"我早就知道了, 弗兰西, 真是倒霉透了! "

" [oʊ] , [soʊ][dɪd][aɪ] !
" **Oh** , **so did I** !
" 哦 , 所以 做过 我 !
"哦, 我也是! "

[faːr] — [faːr] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][emˈiː] .
Far — far too good for the likes of me .
远的 — 远的 也 好的 为了 这 点赞 的 我 .
对我来说, 简直太好了。

[bʌt; bət] — [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .
But — well , **we need not talk about that now** .
但 — 出色地 , 我们 需要 不是 讲话 关于 那 现在 .
但是——嗯, 我们现在没必要谈论这个。

[wiː; wi] [ˈkʊdnt] [help] [ɑːrˈselvz] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
We couldn't help ourselves , **could we** ?
我们 不能 帮助 我们自己 , 可以 我们 ?
我们情不自禁, 对吧?

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] ; [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
And the past is past ; everything is different now .
和 这 过去的 是 过去的 ; 一切 是 不同的 现在 .
过去已成过去, 一切都已不同。

[oʊ] , [ˈɡʌθri] , [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] !
Oh , **Guthrie** , **what it is to kiss you without feeling that I am doing wrong** !
哦 , 格思里 , 什么 它 是 到 吻 你 没有 感觉 那 我 是 正在做 错误的 !
哦, 格思里, 吻你却感觉不到自己做错了什么, 这感觉真好!

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

" She kissed him as she said it , pressing him to her .
" 她 亲吻 他 作为 她 说 它 , 紧迫 他 到 她 .

“她说着，吻了他，把他紧紧地搂在怀里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd] ,
Of course he kissed her back , but his hands on her waist were rigid ,
的 课程 他 亲吻 她 后退 , 但 他的 双手 在 她 腰部 是 死板的 ,
他当然也回吻了她，但他放在她腰间的手却僵硬地纹丝不动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] [æŋ; ən] [ˈiːvɪŋ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði]
as if he wore an evening shirt , and was afraid of her crushing the
作为 如果 他 穿着 一个 晚上 衬衫 , 和 曾是 害怕的 的 她 压碎 这
[frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
front of it .
正面 的 它 .

就好像他穿着晚礼服，害怕她会把衬衫的领口压扁一样。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət]
She might have noticed this if she had not caught a glimpse of herself at
她 可能 有 注意到 这 如果 她 有 不是 捕捉 一个 一瞥 的 她自己 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the moment in a mirror behind him .
这 片刻 在 一个 镜子 在后面 他 .

如果不是此刻她从他身后的镜子里瞥见了自己，她或许会注意到这一点。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] .

" One thing , " she said , " I did draw the line at .
" 一 事物 , " 她 说 , " 我 做过 画 这 线 在 .

“有一件事，”她说，“我的确划清了界限。”

[aɪ] [ˈpɔːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][kæp] .

I positively refused to wear a cap .
我 积极地 拒绝 到 穿 一个 帽 .

我坚决拒绝戴帽子。

[aɪ] [nuː] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] !

I knew — I knew you couldn't have borne THAT !
我 知道 — 我 知道 你 不能 有 出生 那 ！

我知道——我知道你肯定受不了那件事！

" [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hed] , [ˈrɪpld] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] - [kəːlz] [ænd; ənd] [kɔɪlz]
" Holding her charming head , rippled all over with goldenchestnut curls and coils
" 保持 她 迷人 头 , 涟漪 全部 超过 和 - 卷发 和 线圈
,
,
,

“她捧着自己迷人的头，那头秀发遍布金栗色的卷发和发髻，

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər][kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
just in front of his eyes , she pleaded for confirmation of this statement .
只是 在 正面 的 他的 眼睛 , 她 恳求 为了 确认 的 这 陈述 .

就在他眼前，她恳求他证实这句话。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [stəd] [ˈsiːɪŋ] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][kæp] , [kɒd; kəd][juː; jʊ] , [ˈgʌθrɪ] ? "

" You couldn't have stood seeing me in a cap , could you , Guthrie ? " "
" 你 不能 有 站立 看到 我 在 一个 帽 , 可以 你 , 格思里 ? " "

“你肯定受不了我戴帽子的样子，对吧，格思里？”

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , " [hi:; hi][rɪ'plaɪd] , " ['nʊsbɑ:di][æskʰs][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [kæps]
" **As far as I can judge** , " **he replied** , " **nobody asks you to wear caps**
" 作为 远的 作为 我 能 法官 , " 他 回复 , " 无人 问 你 到 穿 帽子
[ði:z] [deɪz] ,
these days ,
这些 天 ,

“据我判断,”他回答说,“现在没人要求你戴帽子了。”

[wədər] [jʊə(r)] [ə; ei] ['wɪdʊʊ] [ɔ:r][nɑ:t] .
whether you're a widow or not .
无论 你是 一个 寡妇 或者 不是 .

无论你是否是寡妇。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['grænd,mʌðəz] [goʊ][ə'baʊt] [ɪn] ['jeləʊ] ['frɪndʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] , [pri:'tendɪŋ] [ðeɪ]
Why , the very grandmothers go about in yellow fringes and things , pretending they
为什么 , 这 非常 祖母们 去 关于 在 黄色的 边缘 和 事物 , 假装 他们
[ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ,
are thirty or forty ,
是 三十 或者 四十 ,

为什么有些老奶奶穿着黄色流苏之类的衣服,假装自己三四十岁了呢?

[wen] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [nʊʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [twɑɪs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
when everybody knows they are twice that , at the least .
什么时候 大家 知道 他们 是 两次 那 , 在 这 至少 .

大家都知道,他们的实际价值至少是这个的两倍。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] ['jʌŋstər] , [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʊʊld] ['leɪdɪz] — [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
When I was a youngster , there used to be old ladies — my mother was
什么时候 我 曾是 一个 青少年 , 那里 用过的 到 是 老的 女士们 — 我的 母亲 曾是
[wʌŋ] ;
one ;
— ;

我小时候,身边有很多老太太——我母亲就是其中之一;

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] . "
but the race has died out . "
但 这 种族 有 死亡 出去 . "

但这项赛事已经结束了。

" [aɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [eɪ 'em][nɑ:t][æŋ; ən][ʊʊld][l'eɪdɪ] , " ['mɪsɪz] ['ju:ɪŋ] [rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; ei]
" **I , at any rate , am not an old lady , " Mrs Ewing remarked , with a**
" 我 , 在 任何 速度 , 是 不是 一个 老的 女士 , " 太太 尤因 评论 , 和 一个
[dʒɔɪəs] [smaɪl] .
joyous smile .
欢乐 微笑 .

“反正我可不是个老太太,”尤因太太笑着说。

" [maɪ] ['jeləʊ] ['frɪndʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][maɪ] [ʊʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [kəm'plek(ə)n] ,
" **My yellow fringes and things are all my own , and so is my complexion** ,
" 我的 黄色的 边缘 和 事物 是 全部 我的 自己的 , 和 所以 是 我的 肤色 ,
"我的黄色刘海和配饰都是我自己的,我的肤色也是。"

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ti:θ] .
and so are my teeth .
和 所以 是 我的 牙齿 .

我的牙齿也是。

" [hɜ:r; hər] [smaɪl] ['waɪdnɪd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər] ['pɜ:rlɪ] ['eksələns] .
" **Her smile widened to reveal their pearly excellence** .
" 她 微笑 扩大 到 揭示 他们的 珍珠般的 卓越 .

“她的笑容更加灿烂,露出了珍珠般的光泽。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['daʊni] [tʃiːk] ,
She took his hand , and rubbed the back of it on her downy cheek ,
她 采取 他的 手 , 和 摩擦 这 后退 的 它 在 她 绒毛状 脸颊 ,
她握住他的手, 用手背轻轻抚摸自己柔软的脸颊。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ][pɑːm][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] , [θɪk] ['lɑːks] .
and laid the palm on her soft , thick locks .
和 铺设 这 棕榈 在 她 柔软的 , 厚的 锁 .
然后将手掌放在她柔软浓密的头发上。

[ˈiːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] [stɪl]
Even yet she did not see that anything was the matter , confident in her still
甚至 然而 她 做过 不是 看 那 任何事物 曾是 这 事情 , 自信的 在 她 仍然
[jʌŋ] ['bjʊːti] ,
young beauty ,
年轻的 美丽 ,
即便如此, 她仍然没有意识到出了什么问题, 对自己依然年轻的美貌充满自信。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and in the fact that he now knew for certain that the bulk of her
和 在 这 事实 那 他 现在 知道 为了 肯定 那 这 大部分 的 她
[ˈhʌzbəndz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
husband's property was hers .
丈夫的 财产 曾是 她的 .
而且他现在确切地知道, 她丈夫的大部分财产都属于她。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndə-d] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ɔːr][nɑːt] ,
How often she had wondered whether he knew or not ,
如何 经常 她 有 想知道 无论 他 知道 或者 不是 ,
她曾无数次想过他是否知道这件事,
[ˈfiːlɪŋ] [ʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni]
feeling sure that he MUST have heard the news at some of the many
感觉 当然 那 他 必须 有 听到 这 消息 在 一些 的 这 许多
[pɔːrts][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['ɪntuː] [sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,
ports he had put into since it had become a matter of public knowledge ,
端口 他 有 放 进入 自从 它 有 变得 一个 事情 的 民众 知识 ,
他确信, 自从这件事成为公众所知之后, 他肯定在他停靠过的众多港口中的某个地方听到了这个消息。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [ˈiːv(ə)n] [mʌnθs] , [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ]
and why he allowed days and weeks , even months , to pass without making
和 为什么 他 允许 天 和 周 , 甚至 几个月 , 到 经过 没有 制作
[ə; eɪ][saɪn] .
a sign .
一个 符号 .
为什么他允许数天、数周甚至数月的时间过去而没有发出任何信号。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ]['keɪbəlz] , ['eniweɪ] .
There had always been the cables , anyway .
那里 有 总是 到过 这 电缆 , 反正 .
反正一直都有这些电缆。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She put it down to his delicacy , his sense of the awkwardness of the
她 放 它 向下 到 他的 美味 , 他的 感觉 的 这 尴尬 的 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,
她认为这是因为他心思细腻, 意识到了这种尴尬的局面。

[hɪz; ɪz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

his consideration for her .
他的 考虑 为了 她 .

他对她的体贴。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ti:] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] .

" We will have tea first , " she said , touching the bell - button .
" 我们 将要 有 茶 第一的 , " 她 说 , 接触 这 钟 - 按钮 .

“我们先喝茶吧,”她说着,按下了门铃。

" [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ['eni] [mɔ:r] .

" Then we shall not be disturbed any more .
" 然后 我们 将 不是 是 不安 任何 更多的 .

“那样我们就不会再受到打扰了。”

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

We can talk till dinner - time .
我们 能 讲话 直到 晚餐 - 时间 .

我们可以聊到晚饭时间。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['i:vniŋ] !

Oh , how I wish you could stay for dinner , and a long , long evening !
哦 , 如何 我 希望 你 可以 停留 为了 晚餐 , 和 一个 长的 , 长的 晚上 !

哦,我多么希望你能留下来吃晚饭,度过一个漫长的夜晚!

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [nɑ:tɪ][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [jet] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

But it is better not to do things of that sort yet , don't you think ?
但 它 是 更好的 不是 到 做 事物 的 那 种类 然而 , 不 你 思考 ?

但你觉得现在最好还是不要做这类事情吗?

['betər] [nɑ:tɪ][tu:; tə] [rʌŋ] [rɪks] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['skænd(ə)] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] [ni:d]

Better not to run risks of making scandal now that there's no longer any need
更好的 不是 到 跑步 风险 的 制作 丑闻 现在 那 有 不 更长 任何 需要

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] . "

for it . "
为了 它 . "

既然现在已经没有必要了,最好不要冒着制造丑闻的风险。

" [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] ['kæptɪn] ['kæri] ['fɜ:rmli] .

" Much better , " said Captain Carey firmly .
" 很多 更好的 , " 说 队长 凯里 牢牢 .

“好多了,”凯里上尉坚定地说。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv] [weɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ]

" And , after all , there are lots of ways that we can meet without doing
" 和 , 后 全部 , 那里 是 很多 的 方式 那 我们 能 见面 没有 正在做

['eniθɪŋ] [ɪm'prɔ:pər] .

anything improper .
任何事物 不当 .

“毕竟,我们有很多种方式可以见面,而无需做任何不恰当的事情。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hi:ps] .

I have thought of heaps .
我 有 想法 的 堆积如山 .

我想了很多。

[aɪ][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] ['sɪdni] — [aɪ][kæn; kən][gʊʊ] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ; [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]

I can go to Sydney — I can go home , for that matter ; I am a
我 能 去 到 悉尼 — 我 能 去 家 , 为了 那 事情 ; 我 是 一个

['pɜ:rfɪktli] [fri:] ['eɪdʒənt] .

perfectly free agent .
完美 自由的 代理人 .

我可以去悉尼——事实上,我也可以回家;我完全自由。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][naʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
And we have now less than three - quarters of a year .
和 我们 有 现在 较少的 比 三 - 四分之一 的 一个 年 .
而我们现在距离年底只剩下不到四分之三年的时间了。

[ˈgʌθri] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [ɡʊd] .
Guthrie , I want you to let me have the twelve months good .
格思里 , 我 想 你 到 让 我 有 这 十二 几个月 好的 .
格思里, 我希望你能让我好好享受这十二个月。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz]
It is a long wait , I know , but we should feel the benefit of it afterwards
它 是 一个 长的 等待 , 我 知道 , 但 我们 应该 感觉 这 益处 的 它 然后
— "
— "
— "

我知道等待的时间很长, 但我们之后会感受到它的好处——

" [hʌʃ] - [ʃ] !
" **Hush - sh !**
" 嘘 - 什 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][əˈlɑːrm] ,
" **She glanced down the room in alarm ,**
" 她 瞥了一眼 向下 这 房间 在 警报 ,
她惊恐地瞥了一眼房间下方,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmənd] .
and saw the door open to admit the servant she had summoned .
和 锯 这 门 打开 到 承认 这 仆人 她 有 被召唤 .
她看到门开了, 让她召唤来的仆人进来了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd][ˈket(ə)] , [hɑːt] [kerks] [ænd; ənd] [ˈmʌfɪn] ,
He brought teapot and kettle , hot cakes and muffins ,
他 带来 茶壶 和 壶 , 热的 蛋糕 和 松饼 ,
他带来了茶壶、水壶、热腾腾的蛋糕和松饼。

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈnesəsəri] [ˈkerflnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði]
and arranged them with unnecessary carefulness on the little table by the
和 安排 他们 和 不必要 谨慎 在 这 小的 桌子 经过 这
[ˈfaɪərsaɪd] .
fireside .
炉边 .
然后一丝不苟地把它们摆放在壁炉旁的小桌子上。

[ˈhoʊstəs] [ænd; ənd] [ɡest] [wɑːtɪt] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [məˈnuːvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][bʌt; bət]
Hostess and guest watched his slow manoeuvres with an impatient but
女主人 和 客人 观看 他的 慢的 机动 和 一个 不耐烦 但
[ˈfæsɪneɪtɪd] [geɪz] ,
fascinated gaze ,
着迷 目光 ,
女主人和客人带着既不耐烦又着迷的目光注视着他缓慢的动作。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [edɪfɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd]
and tried to think about something to talk about for his edification , and
和 尝试 到 思考 关于 某物 到 讲话 关于 为了 他的 启迪 , 和
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could not .
可以 不是 .
他努力思考该和他谈些什么来启发他, 却想不出什么好话。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , ['wɪlɪs] ; [ðæt] [wɪl] [duː] , ['wɪlɪs] .
" Thank you , Willis ; that will do , Willis .
" 感谢 你 , 威利斯 ; 那 将要 做 , 威利斯 .

“谢谢你，威利斯；这样就行了，威利斯。”

[aɪl] [rɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] .
I'll ring if I want anything else .
患病的 戒指 如果 我 想 任何事物 别的 .

如果还有其他需要，我会打电话。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['kæptɪn] ['kæri] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'spaɪz] [tiː]
I don't know , Captain Carey , whether you are one of those people who despise tea
我 不 知道 , 队长 凯里 , 无论 你 是 一 的 那些 人们 WHO 鄙视 茶
[ænd; ənd] [keɪk] —
and cake —
和 蛋糕 —

凯里上尉，我不知道您是否是那种讨厌茶和蛋糕的人——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'ləʊn] [wʌnz] [mɔːr] .
" They were alone once more .
" 他们 是 独自的 一次 更多的 .

他们再次孤身一人。

['kæptɪn] ['kæri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ] ['prɒfəd] [rɪ'freʃmənt] .
Captain Carey refused the proffered refreshment .
队长 凯里 拒绝 这 提供的 清爽 .

凯里船长拒绝了对方面提供的茶点。

['mɪsɪz] ['juːɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθfʊlz] ['heɪstɪli] ;
Mrs Ewing , making no effort to persuade him , took a few mouthfuls hastily ;
太太 尤因 , 制作 不 努力 到 说服 他 , 采取 一个 很少 一口一口 草草 ;
尤因太太没有试图说服他，而是匆匆地吃了两口；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; hər][kʌp] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [flɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
then she set her cup down , and with a quick flirt of the hand ,
然后 她 放 她 杯子 向下 , 和 和 一个 快的 调情 的 这 手 ,
然后她放下杯子，迅速地挥了挥手，

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [pɪŋk] [læmps] .
extinguished the two pink lamps .
熄灭 这 二 粉色的 灯 .

熄灭了两盏粉红色的灯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [gæs] - [læmps] [tuː] .
They were old - fashioned gas - lamps too .
他们 是 老的 - 造型 气体 - 灯 也 .

它们也是老式的煤气灯。

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] [laɪts] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] .
" We don't want lights to talk by , " she said , in a casual way .
" 我们 不 想 灯 到 讲话 经过 , " 她 说 , 在 一个 随意的 方式 .

“我们不希望灯光闪烁，”她漫不经心地说。

" [ðə; ðɪ] ['faɪərlaɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" The firelight is enough .
" 这 火光 是 足够的 .

“火光就足够了。”

[aɪ] [θɪŋk] ['faɪərlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['plezəntɪst] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " I think firelight at this hour so much the pleasantest , don't you ? " I
我 思考 火光 在 这 小时 所以 很多 这 最令人愉悦的 , 不 你 ? " 我

我觉得这个时候的篝火最惬意了，你不觉得吗？

" [oʊ] , [jes] , " [hiː hi] [riˈspɒndɪd] ['despəɾətli] ,
" **Oh , yes , " he responded desperately ,**
" 哦 , 是的 , " 他 回应 绝望地 ,
" 哦 , 是的 , "他绝望地回答道。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
and indeed was glad of the shelter of a shadow on his face ;
和 的确 曾是 高兴的 的 这 庇护所 的 一个 阴影 在 他的 脸 ;
他确实很高兴脸上能有阴影遮蔽；

[bʌt; bət][hiː hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪnˈdrɔːn] [breθ] , " **but he said to himself , with clenched hands and a long indrawn breath , "**
[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
Now comes the tug - of - war .
现在 来 这 拖船 - 的 - 战争 .
但他紧握双拳，深深吸了一口气，对自己说：“现在到了拔河比赛的时候了。”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [waɪd] [ˈsoʊfə] , [loʊ] , [diːp] - [ˈsiːtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [daʊn] **" A very large and wide sofa , low , deep - seated , full of springs and down**
" 一个 非常 大的 和 宽的 沙发 , 低的 , 深的 - 坐着 , 满的 的 弹簧 和 向下
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,
“一张非常大而宽的沙发，低矮，座椅很深，里面装满了弹簧和羽绒枕，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkouzi] [ˈfaɪərlaɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] , [tɔːl] , [ˈkəːvɪŋ] [skriːn] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
stood in the cosy firelight , a great , tall , curving screen behind it .
站立 在 这 舒适 火光 , 一个 伟大的 , 高的 , 弯曲 屏幕 在后面 它 .
沐浴在温暖的炉火光中，身后是一道高大、弧形的屏风。

[ˈmɪsɪz] [ˈjuːɪŋ] — [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] — [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsoʊfə] ,
Mrs Ewing — as she had done many times before — crossed over to this sofa ,
太太 尤因 — 作为 她 有 完毕 许多 时代 前 — 交叉 超过 到 这 沙发 ,
[sæŋk][ˈɪntuː][ɪts] [ˈjiːldɪŋ] [depθs] ,
sank into its yielding depths ,
沉没 进入 它是 屈服 深度 ,
尤因夫人——就像她以前多次做过的那样——走到沙发旁，瘫倒在柔软的沙发深处。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][hɜːr; həɾ] [kəmˈpænjən] , [ˈpæɪtɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [siːt] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɾ] .
and looking up at her companion , patted the empty seat beside her .
和 寻找 向上 在 她 伴侣 , 轻拍 这 空的 座位 旁 她 .
她抬头看了看同伴，拍了拍身边的空位。

[ðə; ði][mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fəɾ][æɪn; əɪ] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz][hiː hi][hæd; həd] [dʌŋ] **The man hesitated for an instant , and then — as he had done**
这 男人 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 — 作为 他 有 完毕
[ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] — [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] .
many times before — obeyed the significant gesture .
许多 时代 前 — 服从 这 重要的 手势 .
那人犹豫了一下，然后——就像他以前多次做过的那样——服从了这个意义重大的举动。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fəɾ][ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [fɔːr; fəɾ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [hæd; həd][ɪkˈspaɪəɾd] ;
But now the time for preparation , for hesitation , had expired ;
但 现在 这 时间 为了 准备 , 为了 犹豫 , 有 已到期 ;
但现在，准备和犹豫的时间已经过去了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [fɔːr; fəɾ][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [diːd] .
it was necessary to brace himself for the decisive deed .
它 曾是 必要的 到 支撑 他自己 为了 这 决定性 契据 .
他必须做好心理准备，迎接这决定性的行动。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [hiː; hi] [ʌnˈklæspɪ] [ðem; ðəm] , [ˈdʒentli]
Even as she clasped her hands beneath his ear , he unclasped them , gently
甚至 作为 她 紧握 她 双手 下面 他的 耳朵 , 他 解开 他们 , 轻轻地
[bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] ,
but firmly ,
但 牢牢 ,

即使她将双手放在他的耳下，他也轻轻但坚定地松开了她的手。

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] .
and drew them down .
和 画 他们 向下 .

并将它们拉了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]
With his back to the firelight , she could not see his face , but he could
和 他的 后退 到 这 火光 , 她 可以 不是 看 他的 脸 , 但 他 可以
[siː] [hɜːrɪz] ,
see hers ,
看 她的 ,

他背对着火光，她看不到他的脸，但他却能看到她的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and the swift change in its expression .
和 这 迅速 改变 在 它是 表达 .

以及其表达方式的迅速变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [səɹˈpraɪzd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ] [stiːl] [held] [fæst]
She was puzzled and surprised , but , as her hands were still held fast
她 曾是 困惑 和 惊讶 , 但 , 作为 她 双手 是 仍然 握住 快速地
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪəɹn] [fɪsts] ,
in his iron fists ,
在 他的 铁 拳头 ,

她感到困惑和惊讶，但是，她的双手仍然被他铁拳紧紧地握着。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
resting on his knee , she was not conscious of the state of the case .
休息 在 他的 膝盖 , 她 曾是 不是 有意识的 的 这 状态 的 这 案件 .

她靠在他的膝盖上，对案情一无所知。

" [maɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My girl , " he said ,
" 我的 女孩 , " 他 说 ,

“我的女孩，”他说。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪbətɪz] [ðæt] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv]
clearing his throat — she had allowed him so many liberties that this mode of
清理 他的 喉 — 她 有 允许 他 所以 许多 自由 那 这 模式 的
[əˈdres] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ˈɔːrdəɹ] — " [juː; jʊ]
address was quite in order — " you
地址 曾是 相当 在 命令 — " 你

他清了清嗓子——她给了他那么多的自由，这种称呼方式也完全可以接受——“你

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðəɹ] .
and I can speak plainly to each other .
和 我 能 说话 显然 到 每个 其他 .

我可以和对方坦诚交流。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fəɹ][juːˈes][tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɪz][ðer; ðəɹ] ? " **There's no need for us to beat about the bush , is there ? "**
有 不 需要 为了 我们 到 打 关于 这 衬套 , 是 那里 ? "

我们没必要拐弯抹角，对吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t], " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ɔ:l][æ; t] [si:] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðɪs] [pɔ:'tendɪd] ,
" **Of course not** , " **she replied** , **all at sea as to what this portended** ,
" 的 课程 不是 , " 她 回复 , 全部 在 海 作为 到 什么 这 预示 ,
“当然不是,”她回答道, 完全不明白这话意味着什么。

[bʌt; bət] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
but jumping to the conclusion that he was going to be proud about the
但 跳 到 这 结论 那 他 曾是 去 到 是 自豪的 关于 这
[ˈmʌni] . " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ʃaɪ] ,
money . " **It would be an odd thing if we took to being shy** ,
钱 . " 它 会 是 一个 奇怪的 事物 如果 我们 采取 到 存在 害羞的 ,
但却草率地得出结论, 认为他会为这笔钱感到自豪。“如果我们变得害羞, 那才奇怪呢。”

[æ; t] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . " **at this time of day** . "
在 这 时间 的 天 . "
在这个时间段。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] ?
" **It would** , **wouldn't it** ?
" 它 会 , 不会 它 ?
“确实如此, 不是吗? ”

" [hi:; hi] [kɪɹd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] .
" **He cleared his throat again** , **and made a fresh start** .
" 他 已清除 他的 喉 再次 , 和 制成 一个 新鲜的 开始 .
他再次清了清嗓子, 重新开始。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈfræŋki] — [dəʊnt][du:] [ðæt] !
" **Look here** , **Francie — don't do that** !
" 看 这里 , 弗兰西 — 不 做 那 !
“听着, 弗兰西——别那样做! ”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] [tʃaɪld] — " **Listen to me child** — "
听 到 我 孩子 — "
听我说, 孩子——

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [sɜ:r] .
" **I am not a child** , **sir** .
" 我 是 不是 一个 孩子 , 先生 .
先生, 我不是小孩子。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [naɪn] [læst] [ˈbɜ: rθdeɪ] .
Allow me to inform you that I was twenty - nine last birthday .
允许 我 到 通知 你 那 我 曾是 二十 - 九 最后的 生日 .
请允许我告诉您, 我去年生日时29岁。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [naɪn] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fri:] ,
" **She was so pleased to think she was only twenty - nine** , **rich and free** ,
" 她 曾是 所以 高兴 到 思考 她 曾是 仅有的 二十 - 九 , 富有的 和 自由的 ,
她很高兴自己才二十九岁, 富有又自由。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [jɪr] - [frʌm; frəm] [ˈθɜ:rti] [stɪl] ,
with her life in her hands , **and half a year - from thirty still** ,
和 她 生活 在 她 双手 , 和 一半 一个 年 - 从 三十 仍然 ,
她的生命掌握在自己手中, 距离三十岁还有半年。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrægd] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv]
when she might have dragged on till she was old and grey , or in her grave
什么时候 她 可能 有 拖拽 在 直到 她 曾是 老的 和 灰色的 , 或者 在 她 严重
!
!
!

她本可以一直活到老态龙钟，甚至入土为安！

" [ænd; ənd] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
" **And why am I not to do that ?**
" 和 为什么 是 我 不是 到 做 那 ?

为什么我不能这样做呢？

[sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] [jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] ?
Since when have you lost your taste for kisses ?
自从 什么时候 有 你 丢失的 你的 品尝 为了 吻 ?

你什么时候失去了对接吻的兴趣？

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [kraɪ] — " ['gʌθrɪ] !
" **Then suddenly , with an anxious cry — " Guthrie !**
" 然后 突然 , 和 一个 焦虑的 哭 — " 格思里 !

然后突然，伴随着一声焦急的喊叫——“格思里！

[ˈdɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

亲爱的！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **what is the matter with you ?** "
什么 是 这 事情 和 你 ? "

你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] — " ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]
" **Nothing , " he said hastily — " nothing , of course , except that we must be**
" 没有什么 , " 他 说 草草 — " 没有什么 , 的 课程 , 除了 那 我们 必须 是
['sɪriəs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)] ,
serious and sensible ,
严肃的 和 明智的 ,

“没什么，”他急忙说道，“当然没什么，只是我们必须认真谨慎。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][ˈkwaɪətli] , [dɪr] .
and — and talk things over quietly , dear .
和 — 和 讲话 事物 超过 悄悄 , 亲爱的 .

亲爱的，你们要安静地好好谈谈。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
As you say , you are not a child .
作为 你 说 , 你 是 不是 一个 孩子 .

正如你说，你不是小孩子。

[noʊ] [mɔːr] [eɪ 'em][aɪ] .
No more am I .
不 更多的 是 我 .

我不再是了。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] , ['fræŋki] , [dəʊnt][wiː; wi] ?
We know the ropes , Francie , don't we ?
我们 知道 这 绳索 , 弗兰西 , 不 我们 ?

我们知道该怎么做，弗兰西，对吧？

[wi:v] [aʊt'grəʊn] [ðə; ði] [di'lu:ʒənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] .

We've outgrown the delusions of boys and girls .
我们已经长大了就不合适了 这 妄想 的 男孩们 和 女孩们 :

我们已经不再像男孩女孩那样天真烂漫了。

[wi:v] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [iks'piəriənsɪz] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] — [ei] ?

We've had our experiences as man and woman — eh ?
我们已经 有 我们的 经历 作为 男人 和 女士 — 嗯 ?

我们作为男人和女人都有过各自的经历——是吧？

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 :

你知道我的意思。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [mɪns] [ˈmætərz] — [tu:; tə][gʊʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [kən'venʃən(ə)l] [ˈnɑ:nsens] — [ju:; jʊ][ænd; ənd]

No need to mince matters — to go in for conventional nonsense — you and
不 需要 到 剁碎 事情 — 到 去 在 为了 传统的 废话 — 你 和

[aɪ] . [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [streɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

I . We can talk straight to each other at a time like this ?
我 . 我们 能 讲话 直的 到 每个 其他 在 一个 时间 喜欢 这 ?

没必要拐弯抹角，没必要说些老生常谈的话——你我之间，在这种时候，我们能坦诚相待吗？

" [æz; əz][hi:; hi] [ˈleɪbərd] [ˈpeɪnfəli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪ'daʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

" As he laboured painfully to explain , without explaining ,
" 作为 他 辛勤劳作 痛苦地 到 解释 , 没有 解释 ,

“他费力地想要解释，却又解释不通，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈfeɪdɪd] [laɪk] [ə; ei] [ˈsʌni] [ˈlændskeɪp] [wen] [ə; ei] [wet] [fɑ:g] [krɔ:lz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .

her face faded like a sunny landscape when a wet fog crawls over it .
她 脸 褪色 喜欢 一个 阳光明媚 景观 什么时候 一个 湿的 多雾路段 爬行 超过 它 :

她的脸色渐渐黯淡下来，就像阳光下的风景被湿雾笼罩一样。

[fɔ:r; fər] , [ˈfræŋki] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

For , Francie though it was , she loved him — she loved him all she knew .
为了 , 弗兰西 尽管 它 曾是 , 她 喜爱 他 — 她 喜爱 他 全部 她 知道 :

尽管弗兰西知道他并非如此，但她爱他——她爱他的一切。

" [ˈgʌθri] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] [ˈpɪtiəsli] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [ɔ:f] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? "

" Guthrie , " she moaned piteously , " have you left off caring for me ? "
" 格思里 , " 她 呻吟 可怜地 , " 有 你 左边 离开 关怀 为了 我 ? " "

“格思里，”她可怜兮兮地呻吟道，“你难道不再照顾我了吗？ ”

" [noʊ] , [ˈfræŋki] .

" No , Francie .
" 不 , 弗兰西 :

“不，弗兰西。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈhævnt] . "

Of course I haven't . "
的 课程 我 还没有 : "

当然我没有。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] — [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] — [bɪn] [ˈpʊtɪŋ]

" Have you — while I have been away , and in so much trouble — been putting
" 有 你 — 尽管 我 有 到过 离开 , 和 在 所以 很多 麻烦 — 到过 推杆

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

another woman in my place ? "
其他 女士 在 我的 地方 ? " "

“在我离开的这段时间，在我遇到这么多麻烦的时候，你是不是找了别的女人来代替我？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "

" **Certainly not** . "

" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['gʌθri] ? "

" **Is it that you don't like to live on his money , Guthrie ?** "

" 是 它 那 你 不 喜欢 到 居住 在 他的 钱 , 格思里 ? "

“难道你不喜欢靠他的钱生活吗，格思里？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][aɪ 'ti:] — [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:t] .

" **I should NOT like to live on it — decidedly not** .

" 我 应该 不是 喜欢 到 居住 在 它 — 绝对地 不是 .

“我绝对不想住在那里。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [ə; eɪ] [θʊ:t] . "

But the fact is , I haven't given the money a thought . "

但 这 事实 是 , 我 还没有 给定 这 钱 一个 想法 . "

但事实上，我根本没考虑过钱的问题。

" [ðen] [waɪ] — [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ? "

" **Then why — why are you like this ?** "

" 然后 为什么 — 为什么 是 你 喜欢 这 ? "

“那你为什么会这样？”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['fræŋki] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] .

" **I'll tell you , Francie — I'll tell you plainly** .

" 患病的 告诉 你 , 弗兰西 — 患病的 告诉 你 显然 .

“我告诉你，弗兰西——我直截了当地告诉你。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'fɜ:rnəli] ['bru:t(ə)l] — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]

It seems infernally brutal — but I'm sure you know I wouldn't say a thing to

它 似乎 地狱般地 野蛮 — 但 我是 当然 你 知道 我 不会 说 一个 事物 到

[hɜ:rt][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] . "

hurt you if I could help it . "

伤害 你 如果 我 可以 帮助 它 . "

这听起来残酷至极——但我相信你知道，如果可以的话，我绝不会说任何伤害你的话。

" [oʊ] , [goʊ][ɑ:n] !

" **Oh , go on !**

" 哦 , 去 在 !

“哦，继续！”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [red] ['roʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [naʊ] ,

" **There were red roses in her cheeks now** ,

" 那里 是 红色的 玫瑰 在 她 脸颊 现在 ,

“她脸颊上泛起了红玫瑰，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] ['faɪərlaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and a sparkle that was not all firelight in her eyes .

和 一个 火花 那 曾是 不是 全部 火光 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着光芒，但那光芒并非全是火焰般的明亮。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [daɪr] — [dəunt][traɪ][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hændz] [ə'weɪ] , [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p]

" **It is this , dear — don't try to take your hands away , I am going to keep**

" 它 是 这 , 亲爱的 — 不 尝试 到 拿 你的 双手 离开 , 我 是 去 到 保持

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

“亲爱的，就是这样——别想把手拿开，我要一直握着它们；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][tɪl] [aɪv] [kwaɪt] [dʌn] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ,
I must have you listen to me till I've quite done — it is this ,
我 必须 有 你 听 到 我 直到我已经 相当 完毕 — 它 是 这 ,
我必须让你听我说完——事情是这样的,

[ˈfræŋki] : [lʌv] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈveri] [wel] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [ˈʌsər; ɑːr][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] — [ɪz][wʌn]
Francie : Love , as we very well know — I mean our sort of love — is one
弗兰西 : 爱 , 作为 我们 非常 出色地 知道 — 我 意思是 我们的 种类 的 爱 — 是 —
[θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [əˈnʌðər] — "
thing , and marriage another — "
事物 , 和 婚姻 其他 — "
弗兰西：我们都非常清楚，爱情——我是指我们这种爱情——是一回事，婚姻又是另一回事——"

" [wʌt] ?
" **WHAT ?**
" 什么 ?
" 什么 ?

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ?
Oh , is THAT it ?
哦 , 是 那 它 ?
哦，就这些吗？

[ɑː] , [ɑː] !
Ah , ah !
啊 , 啊 !
啊，啊！

[aɪ] [siː] [naʊ] . "
I see now . "
我 看 现在 : "
我现在明白了。

" [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [er] .
" **Take your own case , " said he , with a relentless air .**
" 拿 你的 自己的 案件 , " 说 他 , 和 一个 狠 空气 .
“你自己去处理你的案子吧,”他语气坚定地说。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [pruːvd] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][hɪlt] ? "
" **Haven't you proved it up to the hilt ? "**
" 还没有 你 已证实 它 向上 到 这 剑柄 ? "
难道你还没有完全证明这一点吗？

" [pruːvd] [wʌt] ? "
" **Proved what ? "**
" 已证实 什么 ? "
“证明了什么？ ”

" [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] . "
" **That marriage is a failure . "**
" 那 婚姻 是 一个 失败 : "
“那段婚姻是失败的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][æz; əz][aɪ] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː]
" **Of course , marriage is a failure when it is blundered into as I blundered into**
" 的 课程 , 婚姻 是 一个 失败 什么时候 它 是 犯错 进入 作为 我 犯错 进入
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
“当然，如果婚姻是像我这样误打误撞地步入的，那它就是失败的。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
when I was too young and ignorant to know a thing about it .
什么时候 我 曾是 也 年轻的 和 无知 到 知道 一个 事物 关于 它 .
那时我还太小太无知，对此一无所知。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈseɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [naʊ] . "
That is not saying it would be a failure now ."
那 是 不是 说 它 会 是 一个 失败 现在 . "
但这并不意味着现在就会失败。

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [ˈfeɪljər] , [ˈfræŋki] .
" It would be a dead failure , Francie .
" 它 会 是 一个 死的 失败 , 弗兰西 .
“那将会彻底失败，弗兰西。”

[aɪ][eɪˈem] [æbsəˈlu:tli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪˈti:] . "
I am absolutely convinced of it ."
我 是 绝对地 确信 的 它 . "
我对此深信不疑。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɡrʊŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][emˈi:] !
" Because you have grown tired of me !
" 因为 你 有 生长 疲劳的 的 我 !
因为你已经厌倦了我！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmbəːdi] [els] [hæz; həz][ɡɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] !
Because somebody else has got hold of you behind my back !
因为 某人 别的 有 得到 抓住 的 你 在后面 我的 后退 !
因为有人背着我控制了你！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][men][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Because — oh , because you men are all alike , thinking of nothing but the
因为 — 哦 , 因为 你 男人 是 全部 同样 , 思维 的 没有什么 但 这
[əˈmjuzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
amusement of the hour ,
娱乐 的 这 小时 ,
因为——哦，因为你们男人都一样，满脑子想的都是眼前的享乐，

[ˈsʌkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] - [blʌd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] ,
sucking a woman's life - blood as if she were an orange ,
吸吮 一个 女性的 生活 - 血 作为 如果 她 是 一个 橙子 ,
像吸食橘子一样吸吮女人的生命之血，

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [skɪn] — [wɪˈðəʊt] [ˈɑːnər] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɔːnstənsɪ]
and throwing her aside like the useless skin — without honour , without constancy
和 投掷 她 旁边 喜欢 这 无用 皮肤 — 没有 荣誉 , 没有 恒常
, [ˈselfɪ] , [ˈhɑːrtləs] , [ˈtretʃərəs] — "
, selfish , heartless , treacherous — "
, 自私 , 狠心 , 奸诈 — "
像丢弃无用的皮囊一样抛弃她——毫无荣誉感，毫无忠诚可言，自私自利，冷酷无情，奸诈狡诈——”

" [hʌʃ] , [ˈfræŋki] !
" Hush , Francie !
" 嘘 , 弗兰西 !
“嘘，弗兰西！ ”

[dəʊnt] [tɔːk] [ˈrʌbɪʃ] .
Don't talk rubbish .
不 讲话 垃圾 .
别胡说八道。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ˈlðər] [men] — [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][,er 'em] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɔːl] [ðæt] .
I may be like other men — I've no doubt I am — but I'm not all that .
我 可能 是 喜欢 其他 男人 — 我已经 不 怀疑 我 是 — 但 我是 不是 全部 那 .
我可能和其他男人一样——我毫不怀疑自己就是——但我并不完美。

[wen] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
When I make an engagement , I keep it .
什么时候 我 制作 一个 订婚 , 我 保持 它 .
我一旦做出承诺，就会信守承诺。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] [ə'pɑːn][,em 'iː] , [aɪ][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]
When I take obligations and responsibilities upon me , I do my best to fulfil
什么时候 我 拿 义务 和 职责 之上 我 , 我 做 我的 最好的 到 实现
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当我承担起义务和责任时，我会尽全力去履行它们。

[moʊst][men][duː] — ['diːsnt] [men] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv][dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪːz]
Most men do — decent men ; but they never have justice done them in these
最多 男人 做 — 体面的 男人 ; 但 他们 绝不 有 正义 完毕 他们 在 这些
[ˈkeɪsɪz] . "
cases . "
案例 . "

大多数男人——正直的男人——都会这样做；但在这些案件中，他们从未得到公正的对待。

" [ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] !
" **In these cases !**
" 在 这些 案例 !

“在这些情况下！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ['skɔːrnfəli] .
" **she echoed scornfully .**
" 她 回声 轻蔑地 .

她轻蔑地重复道。

" ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [wʌt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ɪz][ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] .
" **Everybody knows what their conduct is in these cases .**
" 大家 知道 什么 他们的 执行 是 在 这些 案例 .
“每个人都知道自己在这些案件中的行为是什么。”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [wel] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
The world is well used to it .
这 世界 是 出色地 用过的 到 它 .
世界对此早已习以为常。

[oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] — [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)] [fuːl] !
Oh , I ought to have known — if I hadn't been the most incredible fool !
哦 , 我 应该 到 有 已知 — 如果 我 之前没有 到过 这 最多 极好的 傻子 !
哦，我早该知道的——如果我不是个十足的傻瓜的话！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɔːnɪŋz] .
It was not for want of warnings .
它 曾是 不是 为了 想 的 警告 .
并非缺乏警告。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [soʊ] [ˈdɪfrənt] !
But you seemed so different !
但 你 似乎 所以 不同的 !
但你看起来完全不一样了！

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wei] — ['kɑ:mpɹəmaɪz] [hɜ:r; həɹ] —
The idea that you could play with a woman in this way — compromise her —
这 主意 那 你 可以 玩 和 一个 女士 在 这 方式 — 妥协 她 —
[tʃeɪndʒ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
change all her life ,
改变 全部 她 生活 ;
认为你可以这样玩弄一个女人——让她堕落——从而改变她的一生，

[ænd; ənd] [spɔɪl] [aɪ 'ti:] [ʌtərli] — [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [aʊt] !
and spoil it utterly — and then back out !
和 剧透 它 完全地 — 和 然后 后退 出去 !
彻底毁掉它——然后退出！
[oʊ] !
Oh !
哦 !

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！
[kæn; kən][ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜ:rd] [noʊ] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ɪn]
Can you sit there and tell me that you have incurred no responsibility in
能 你 坐 那里 和 告诉 我 那 你 有 已发生 不 责任 在
[jɔ:; jər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
your dealings with me ,
你的 交易 和 我 ;
你能否坐在那里告诉我，你在与我的交易中没有承担任何责任？

['gʌθri] — ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] — ['meɪkɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] — [ʌn'feɪθfl]
Guthrie — making me love you as I did — making me a bad woman — unfaithful
格思里 — 制作 我 爱 你 作为 我 做过 — 制作 我 一个 坏的 女士 — 不忠
[tu:; tə][maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] — [ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,
to my good husband — the most honourable ,
到 我的 好的 丈夫 — 这 最多 光荣的 ;
格思里——让我像那样爱你——让我成为一个坏女人——背叛了我善良的丈夫——最正直的，
[ðə; ði][moʊst] ['trʌstfl] [ʌv; əv][men] — "
the most trustful of men — "
这 最多 值得信赖的 的 男人 — "
最容易相信别人的人——

" [dɪd][aɪ][du:] [ðæt] ?
" **Did I do that ?**
" 做过 我 做 那 ?
“是我做的吗？ ”
['ɑ:nər] [braɪt] [naʊ] , ['fræŋki] . "
Honour bright now , Francie . "
荣誉 明亮的 现在 , 弗兰西 . "
弗兰西，愿你光荣地走下去。
[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !
" **Oh , this is too much !**
" 哦 , 这 是 也 很多 !
“哦，这太过分了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] ['fjʊəriəsli] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] ,
" **she burst out furiously , springing from her seat ,**
" 她 爆裂 出去 愤怒地 , 弹簧 从 她 座位 ,
她勃然大怒，从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hændz] .
and being dragged back by his iron grasp of her hands .
和 存在 拖拽 后退 经过 他的 铁 抓牢 的 她 双手 :
她被他铁钳般的手劲拽了回去。

" [let] [em 'i:][goʊ] , [sɜ:r] !
" Let me go , sir !
" 让 我 去 , 先生 !
“放了我吧，先生！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪn'sʌlts] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə]
I have had insults enough — and in my own house — with no husband to
我 有 有 侮辱 足够的 — 和 在 我的 自己的 房子 — 和 不 丈夫 到
[prə'tekt] [em 'i:] — "
protect me — "
保护 我 — "
我已经受够了侮辱——而且还是在我自己的家里——没有丈夫保护我——”

" [sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Sit down , " he commanded .
" 坐 向下 , " 他 命令 :
“坐下，”他命令道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [dəunt] — [dəunt][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðæt] !
" And for God's sake don't — don't go on like that !
" 和 为了 神的 清酒 不 — 不 去 在 喜欢 那 !
“看在上帝的份上，别——别再那样做了！”

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 :
我受不了了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɪr] — [nɑ:t] [ˈwɪlfəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
I am not insulting you , dear — not wilfully insulting you — not more than I
我 是 不是 侮辱 你 , 亲爱的 — 不是 故意 侮辱 你 — 不是 更多的 比 我
[eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] .
am forced to :
是 强制 到 :
亲爱的，我不是在侮辱你——不是故意侮辱你——除非迫不得已。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt][ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ;
I only want us both to understand the case as it is ;
我 仅有的 想 我们 两个都 到 理解 这 案件 作为 它 是 ;
我只希望我们双方都能了解事情的真相；

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [aʊt] — [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ?
surely you and I are not afraid to speak out — to face the truth ?
一定 你 和 我 是 不是 害怕的 到 说话 出去 — 到 脸 这 真相 ?
你我难道不怕说出真相吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] , [ˈfræŋki] ? "
You are not crying , Francie ? "
你 是 不是 哭泣 , 弗兰西 ? "
弗兰西，你没哭吗？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

[ɪn'di:d] , [aɪm][nɑ:t] !
Indeed , I'm not !
的确 , 我是 不是 !

的确, 我不是!

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] !
Don't you flatter yourself !
不 你 奉承 你自己 !

别太自作多情了!

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][hɜ:rt] ,
I am not hurt ,
我 是 不是 伤害 ,

我没有受伤。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][goʊ] ['bɛɡɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
and I'm not the sort of person to go begging a man to marry me ,
和 我是 不是 这 种类 的 人 到 去 乞讨 一个 男人 到 结婚 我 ,
[i:ðər] .
either .
任何一个 .

我也不是那种会去求男人娶我的人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [soʊ] ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] [ɔ:f] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt]
I don't think — I really DON'T think that I am QUITE so poorly off as all that
我 不 思考 — 我 真的 不 思考 那 我 是 相当 所以 差 离开 作为 全部 那
[kʌmz] [tu:; tə] .
comes to .
来 到 .

我不认为——我真的不认为我的处境有那么糟糕。

" [hɪr] [fi:; ji] [læft] , [bʌt; bət] ['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Here she laughed , but only for an instant .
" 这里 她 笑了 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 .

“她笑了, 但只是一瞬间。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [br'fɔ:r] [em 'i:] , ['gʌθri] ,
" If you were to go down on your knees before me , Guthrie ,
" 如果 你 是 到 去 向下 在 你的 膝盖 前 我 , 格思里 ,

“如果你跪在我面前, 格思里,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
I would not have you now , after the things you have said to me .
我 会 不是 有 你 现在 , 后 这 事物 你 有 说 到 我 .

听了你那些话, 我现在不会再要你了。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [hɪm; ɪm] .
" The statement calmed and strengthened him .
" 这 陈述 平静下来 和 加强 他 .

这句话让他平静下来, 也让他更有信心。

[hi:; hi] [felt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rest] .
He felt able to say the rest .
他 毛毡 有能力的 到 说 这 休息 .

他觉得自己可以把剩下的话都说出来。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['fræŋki] .
" Quite right , Francie .
" 相当 正确的 , 弗兰西 .

“完全正确, 弗兰西。”

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [kʌm] [ˈkɔrtɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɡoʊt] [aʊt] [əˈɡen] ,
Dozens of men will come courting you as soon as you go out again ,
几十个 的 男人 将要 来 求爱 你 作为 很快 作为 你 去 出去 再次 ;
你一出门就会有几十个男人来追求你。

[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and any one of them will make you a better husband than I should
和 任何 一 的 他们 将要 制作 你 一个 更好的 丈夫 比 我 应该
[hæv; həv] [dʌn] ;
have done ;
有 完毕 ;
他们中的任何一个都比我更适合做你的丈夫；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [frend] .
but not a better friend .
但 不是 一个 更好的 朋友 .
但他不是一位更好的朋友。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] . "
I hope you will always remember that . "
我 希望 你 将要 总是 记住 那 . "
我希望你永远记住这一点。

" [ˈmeni] [θæŋks] .
" **Many thanks .**
" 许多 谢谢 .
非常感谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˈveri] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [maɪ] [hændz] , [ˈkæptɪn] [ˈkæri] ?
Will you be so very kind as to release my hands , Captain Carey ?
将要 你 是 所以 非常 种类 作为 到 发布 我的 双手 , 队长 凯里 ?
凯里上尉，您能好心放开我的手吗？

[ðeɪ] [eɪk] . "
They ache . "
他们 疼痛 . "
他们感到疼痛。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
" **One moment .**
" 一 片刻 .
“稍等片刻。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɡet] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
I want to make sure of the last chance I shall get to explain — to tell you
我 想 到 制作 当然 的 这 最后的 机会 我 将 得到 到 解释 — 到 告诉 你
[ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] ,
exactly what I mean — you ,
确切地 什么 我 意思是 — 你 ,
我想确保我最后一次有机会向你解释——确切地告诉你我的意思——你，

[huː] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪˈnʌf] , [ɪkˈspɪəriənst] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
who are old enough , experienced enough , to understand .
WHO 是 老的 足够的 , 经验丰富的 足够的 , 到 理解 .
他们年纪足够大，经验足够丰富，能够理解。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] , [ˈfræŋki] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't want to defend myself , Francie — not at all .
我 不 想 到 保卫 我 , 弗兰西 — 不是 在 全部 .
弗兰西，我不想为自己辩解——一点也不想。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ðə; ði][kæd][tu:; tə] [seɪ] , - [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ɪ:t] . -
I am not the cad to say , ' The woman tempted me , and I did eat . '
我 是 不是 这 CAD 到 说 , - 这 女士 受诱惑 我 , 和 我 做过 吃 . -

我不是那种会说“那个女人诱惑了我，我吃了”的无耻之徒。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [daɪ] — [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['enɪbə:di] .
I don't blame you , dear — I don't blame anybody .
我 不 责备 你 , 亲爱的 — 我 不 责备 任何人 .

亲爱的，我不怪你——我不怪任何人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] — [wel] ,
A woman is a woman ; and a lovely woman like you — well ,
一个 女士 是 一个 女士 ; 和 一个 迷人的 女士 喜欢 你 — 出色地 ,

女人就是女人；而像你这样一位可爱的女人——嗯，

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [aɪ][dəunt] [brɪli:v] [fi:; ji][kæn; kən] [help] [hɜ:r'self] .
the way things are managed in this world , I don't believe she can help herself .
这 方式 事物 是 管理 在 这 世界 , 我 不 相信 她 能 帮助 她自己 .

在这个世界上，事情的运作方式决定了，我不认为她能帮到自己。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ˈfræŋki] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔ:r] [soʊ] .
But look here , Francie , a man is a man too , and a good deal more so .
但 看 这里 , 弗兰西 , 一个 男人 是 一个 男人 也 , 和 一个 好的 交易 更多的 所以 .

但是，弗兰西，你看，男人也是男人，而且远比女人更像男人。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][gɜ:rl] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðɪs] ;
If you were a girl , I wouldn't say this ;
如果 你 是 一个 女孩 , 我 不会 说 这 ;

如果你是女孩，我就不会这么说了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] — [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][leɪd] [jɔ:r'self] [aʊt] [tu:; tə]
but you knew — you knew what you were doing when you laid yourself out to
但 你 知道 — 你 知道 什么 你 是 正在做 什么时候 你 铺设 你自己 出去 到

[bi:; bi] [swi:t] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] ['felʊ] ,
be sweet and — and kind to a fellow ,
是 甜的 和 — 和 种类 到 一个 同伴 ,

但你知道——你知道你在做什么，当你表现得温柔体贴的时候，你明白自己在做什么。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][em 'i:] .
as you were to me .
作为 你 是 到 我 .

就像你对我一样。

[dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][æŋ; ən][oʊld] [meɪd] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] ['pjʊərəti] [sə'saɪəti] ?
Did you take me for an old maid or a Social Purity Society ?
做过 你 拿 我 为了 一个 老的 女佣 或者 一个 社会的 纯度 社会 ?

你把我当成老处女还是社交纯洁协会的成员了？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
You know you didn't .
你 知道 你 没有 .

你知道你没有。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] ['hi:z] [tu:] ['heviɪ] ['hændikæpt] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] —
A man does his best , but he's too heavily handicapped — I won't say by nature —
一个 男人 做 他的 最好的 , 但 他是 也 重度 残疾人 — 我 惯于 说 经过 自然 —

[pər'hæps][baɪ]['hæbɪt] ,
perhaps by habit ,
也许 经过 习惯 ,
一个人尽了全力，但他自身存在太多缺陷——我不会说是天生的——也许是习惯使然。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] ,
which is second nature — the habit of generations ,
哪个 是 第二 自然 — 这 习惯 的 几代人 ,
这是本能——是世代代的习惯。

[ɪn'herɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [keɪs] .
inherited in his blood — and his case is not on all - fours with your case .
遗传 在 他的 血 — 和 他的 案件 是 不是 在 全部 - 四 和 你的 案件 .
这是他与生俱来的——而且他的情况与你的情况并不完全相同。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['seɪlə] — [soʊ] [kʌt] [ɔ:f] — [soʊ] [dɪ'praɪvd] — ['veri] [wel] .
And especially when he is a sailor — so cut off — so deprived — Very well .
和 尤其 什么时候 他 是 一个 水手 — 所以 切 离开 — 所以 被剥夺的 — 非常 出色地 .
尤其是当 he 是一名水手时——如此与世隔绝——如此匮乏——很好。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] — [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] .
And so it happened — as it happened .
和 所以 它 发生 — 作为 它 发生 .
事情就这样发生了。

[ˈnevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
Never mind about the right and wrong .
绝不 头脑 关于 这 正确的 和 错误的 .
别管对错了。

[wɒts] [rɔ:ŋ] [tə'deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [tə'mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] , [noʊ][ˈɑ:rgju:ɪŋ][kæn; kən]
What's wrong today may be right tomorrow ; and in any case , no arguing can
是什么 错误的 今天 可能 是 正确的 明天 ; 和 在 任何 案件 , 不 争论 能
[ʌn'du:] [wɒts] [dʌŋ] .
undo what's done .
撤销 是什么 完毕 .

今天错误的东西，明天可能就对了；而且无论如何，争论也无法改变已经发生的事情。

[wi:l] [li:v] [ðæt] .
We'll leave that .
出色地 离开 那 .
我们就不谈这件事了。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [waɪt] .
" **She sat before him , panting , and the roses in her cheeks were white** .
" 她 卫星 前 他 , 喘息 , 和 这 玫瑰 在 她 脸颊 是 白色的 .
她坐在他面前，气喘吁吁，脸颊上的红晕已经泛白了。

['hæpɪli] , [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Happily , the fire had grown a little dull by this time .
快乐地 , 这 火 有 生长 一个 小的 乏味的 经过 这 时间 .
幸运的是，这时火势已经稍微减弱了一些。

" [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt]
" **For myself , he continued , speaking slowly , as if trying to think things out**
" 为了 我 , " 他 持续 , 请讲 缓慢地 , 作为 如果 尝试 到 思考 事物 出去
— " [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
— " **for myself** ,
— " 为了 我 ,

“就我自己而言，”他继续说道，语速放慢，仿佛在思考着什么——“就我自己而言，

[ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][dəʊnt] — [aɪ][kɑ:nt] .
whether I ought to repent or not , I don't — I can't .
无论 我 应该 到 悔改 或者 不是 , 我 不 — 我 不能 .
无论我是否应该忏悔，我都不愿意——我不能忏悔。

[θi:ə'retɪkli] , [aɪ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
Theoretically , I know it is always the man who is in the wrong ,
理论上 , 我 知道 它 是 总是 这 男人 WHO 是 在 这 错误的 ,
理论上讲, 我知道错的总是男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['faʊlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] —
and I should have been foully in the wrong — I should be unfit to live —
和 我 应该 有 到过 肮脏的 在 这 错误的 — 我 应该 是 不合格 到 居住 —
[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'mæɪrɪd] [gɜ:rl] ,
if you had been an unmarried girl ,
如果 你 有 到过 一个 未婚 女孩 ,
如果你是个未婚女子, 那我岂不是大错特错了——我岂不是不配活在这个世上?

['fræŋki] — [ɔ:r] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] — [ðə; ði] — "
Francie — or if I had been the — the — "
弗兰西 — 或者如果 我 有 到过 这 — 这 — "
弗兰西——或者如果我是——是——"

" [ʊʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!

" [fi:; fi] [moʊn] ['bɪtərli] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪf] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪn] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
" **she moaned bitterly , grasping his point of view , if not the plain justice of it**
" 她 呻吟 苦涩地 , 抓握 他的 观点 的 看法 , 如果 不是 这 清楚的 正义 的 它
.
:
.

她痛苦地呻吟着, 虽然不理解他的观点, 但她明白他的观点是正确的。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ'self] — [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [maɪ'self] [tu:; tə] [θæŋk] .
" **But I have brought it on myself — I have only myself to thank .**
" 但 我 有 带来 它 在 我 — 我 有 仅有的 我 到 感谢 .
“但这都是我咎由自取——我只能感谢我自己。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [tʃi:p] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "
I made myself cheap , and must take the consequences . "
我 制成 我 便宜的 , 和 必须 拿 这 结果 . "
我让自己变得卑鄙, 必须承担后果。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ,
" **It is not that , " he said kindly ,**
" 它 是 不是 那 , " 他 说 亲切地 ,
“并非如此,”他温和地说。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [breɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
but still feeling in his unsophisticated brain that it was .
但 仍然 感觉 在 他的 不谙世事的 脑 那 它 曾是 .
但他那不成熟的头脑仍然觉得确实如此。

" [aɪ] [dəʊnt] [hoʊld] [ju:; jʊ] [tʃi:p] , [maɪ] [dɪr] .
" **I don't hold you cheap , my dear .**
" 我 不 抓住 你 便宜的 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的, 我不会轻视你。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪsə'bju:z] [jʊr; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə] , [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['θroʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn]
I want to disabuse your mind of that idea , that I am throwing anything in
我 想 到 解除虐待 你的 头脑 的 那 主意 , 那 我 是 投掷 任何事物 在
[jʊr; jər] [ti:θ] .
your teeth .
你的 牙齿 .
我想让你打消那种想法, 那就是我会往你嘴里扔东西。

[gʊd] [gɑ:d] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] ! — [aɪ'ti:] [wʊd] [kʌm] [ɪl] [frʌm; frəm][,em'i:] .
Good God , I should think not ! — it would come ill from me .

好的 上帝 , 我 应该 思考 不是 ! — 它 会 来 患病的 从 我 .

我的天哪, 我可不这么认为! ——这话从我嘴里说出来肯定不好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] [vju:z] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] — [nʌn] .
I have no conventional views about these things — none .

我 有 不 传统的 浏览 关于 这些 事物 — 没有任何 .

我对这些事情没有任何传统的看法——一点也没有。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] [naʊ] : [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [waɪf] ,
But look here now : if you were my wife ,

但 看 这里 现在 : 如果 你 是 我的 妻子 ,

但是你听我说: 如果你是我的妻子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['feləʊ] [wɪðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] — [wel] ,
I should never see you with another fellow without thinking — well ,

我 应该 绝不 看 你 和 其他 同伴 没有 思维 — 出色地 ,

我永远不应该看到你和其他男人在一起而不想到——嗯。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [pʊr] [oʊld] ['ju:ɪŋ] — [oʊ] , [aɪ]
you know what I should think — and feeling myself like poor old Ewing — Oh , I

你 知道 什么 我 应该 思考 — 和 感觉 我 喜欢 贫穷的 老的 尤因 — 哦 , 我

[,eɪ'em][ə; eɪ] [bru:t] !

AM a brute !

是 一个 蛮力 !

你知道我应该怎么想——感觉自己就像可怜的老尤因——哦, 我真是个粗人!

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][æɪt; ət][wʌns] .

" It was revealed to him all at once .

" 它 曾是 揭晓 到 他 全部 在 一次 .

“他一下子就明白了。”

" [du:] — [du:] [fər'ɡɪv] [,em'i:] ! "

" Do — DO forgive me ! "

" 做 — 做 原谅 我 ! "

“请——请原谅我! ”

" [preɪ] [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] !

" Pray don't apologise !

" 祈祷 不 道歉 !

“请不要道歉! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .

" she cried , in a high , shaking voice .

" 她 哭 , 在 一个 高的 , 摇晃 嗓音 .

她用颤抖的高亢声音哭喊道。

" [aɪ'ti:][ɪz] [best] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

" It is best , as you say ,

" 它 是 最好的 , 作为 你 说 ,

正如你所说, 这是最好的。

[tu:; tə] [spi:k] [ˈpleɪnli] — [nɑ:t][tu:; tə] [mɪns] [ˈmætərz] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðər; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə]
to speak plainly — not to mince matters — especially as there is no one to

到 说话 显然 — 不是 到 剁碎 事情 — 尤其 作为 那里 是 不 — 到

[kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] . "

call you to account for what you say . "

称呼 你 到 帐户 为了 什么 你 说 . "

说话要直截了当, 不要拐弯抹角, 尤其是在没有人会追究你责任的情况下。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrniːstli] .
" **And it would be worse for you , ever so much , " he continued earnestly .**
" 和 它 会 是 更糟 为了 你 , 曾经 所以 很多 , " 他 持续 切实 .

“而对你来说, 情况会更糟得多,”他认真地继续说道。

" ['hævɪŋ] [gɑːtɪ][ɪntuː:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [maɪ] [biː; bi]
" **Having got into the way of — of this sort of thing — I'm afraid I might be**
" 拥有 得到 进入 这 方式 的 — 的 这 种类 的 事物 — 我是 害怕的 我 可能 是
[ˈtemptɪd] [ə'gen] — [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['ɑːniːstli] ['prɑːmɪs] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
tempted again — that I couldn't honestly promise — in short ,
受诱惑 再次 — 那 我 不能 诚实地 承诺 — 在 短的 ,

“既然我已经卷入了这类事情, 恐怕我还会再次受到诱惑——我无法真诚地承诺——总之,

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [də'mestɪkertɪd] , [soʊ][tuː; tə]
the fact of the matter is that we are neither of us domesticated , so to
这 事实 的 这 事情 是 那 我们 是 两者都不 的 我们 家养的 , 所以 到
[spiːk] — "
speak — "
说话 — "

事实是, 我们俩都还没有被驯化——”

" [ðer; ðər] — [ðæt] [wɪl] [duː:] " [fiː; ji] [broʊk] [ɪn] , ['kouldli] ['fjʊriəs] ,
" **There — that will do " she broke in , coldly furious ,**
" 那里 — 那 将要 做 " 她 打破 在 , 冷冷地 狂怒 ,
"好了——这样就行了。”她冷冷地、愤怒地打断道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [ðæt] ['θretnd] [ɪ'rʌp](ə)n] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪn]
but with a volcano in her breast that threatened eruption and devastation
但 和 一个 火山 在 她 胸部 那 威胁 火山爆发 和 毁灭
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

但她胸中却有一座火山, 随时可能爆发, 带来毁灭性的灾难。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][goʊ] , ['kæptɪn] ['kæri] ?
" **Will you let me go , Captain Carey ?**
" 将要 你 让 我 去 , 队长 凯里 ?
"凯里上尉, 你会放我走吗? "

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][kɔːlɪ][maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ?
Or must I call my servants to my assistance ?
或者 必须 我 称呼 我的 仆人 到 我的 协助 ?
还是我必须召集仆人来帮忙?

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] ['sɜːrvənt] [naʊ] . "
I have only servants now . "
我 有 仅有的 仆人 现在 : "
我现在只有仆人了。

" [jes] , [jes] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd] — " [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juːlɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv]
" **Yes , yes " — and he released one hand — " I will , if you'll say you forgive**
" 是的 , 是的 " — 和 他 发布 — 手 — " 我 将要 , 如果 你会 说 你 原谅
[em 'iː] , ['fræŋki] .
me , Francie .
我 , 弗兰西 .

“是的, 是的”——他松开了一只手——“我会的, 如果你原谅我的话, 弗兰西。”

[aɪv] [meɪd] [æn; ən][ˈɔːf(ə)] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] —
I've made an awful mess of it , I know —
我已经 制成 一个 可怕 混乱 的 它 , 我 知道 —
我知道, 我把事情搞砸了——

" [ðeɪ] [roʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][wʌz; wəz] [fri:d] .
" **They rose together , and the other hand was freed .**
" 他们 玫瑰 一起 , 和 这 其他 手 曾是 自由 .

他们一起站了起来，另一只手也得以解放。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .
It was the right hand , and she returned it to him immediately .
它 曾是 这 正确的 手 , 和 她 返回 它 到 他 立即地 .

那是她的右手，她立刻把它还给了他。

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - bye !**
" 好的 - 再见 !

“再见！”

" [ʃi; ʃi] [sed] , [brɪ'twi:n] [klentʃt] [ti:θ] .
" **she said , between clenched teeth .**
" 她 说 , 之间 紧握 牙齿 .

她咬牙切齿地说。

[hi:; hi][held][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈtaɪtli] [wʌns] [mɔ:ɾ] .
He held her tightly once more .
他 握住 她 紧紧 一次 更多的 .

他再次紧紧地抱住了她。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
" **May I come and see you again ?**
" 可能 我 来 和 看 你 再次 ?

我可以再来看你吗？

[meɪ] [aɪ] [raɪt] ?
May I write ?
可能 我 写 ?

我可以写信吗？

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] . "
I can say it better in writing . "
我 能 说 它 更好的 在 写作 . "

我觉得用文字表达会更好。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
" **You have said all that needs to be said .**
" 你 有 说 全部 那 需求 到 是 说 .

该说的都说了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [raɪt] .
There is no necessity to write .
那里 是 不 必要性 到 写 .

没有必要写字。

[ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌn'oʊpənd] . "
If you write to me , I shall return the letter unopened . "
如果 你 写 到 我 , 我 将 返回 这 信 未开封 . "

如果你给我写信，我会原封不动地把信退还给你。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfʊrli] [əb'sɜ:rd][fɔ:ɾ; fər][ju: 'es][tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [ˈɛɾz] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] .
It is surely absurd for us to put on airs of dignity with one another .
它 是 一定 荒诞 为了 我们 到 放 在 播出 的 尊严 和 一 其他 .

我们彼此装腔作势，这真是荒谬至极。

[ˈfræŋki] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [juː ˈes][tuː; tə][pɑːrt] [laɪk] [ðɪs] ?

France , you don't mean us to part like this ?
“ 弗兰西 , 你 不 意思是 我们 到 部分 喜欢 这 ? ”

弗兰西, 你不是想让我们就这样分别吧?

" [ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌɡ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] ,
" **She stepped quickly across the hearthrug and , with a passionate gesture ,**
" 她 步 迅速地 穿过 这 壁炉架 和 , 和 一个 热情的 手势 ,
她迅速跨过壁炉地毯, 热情地做了个手势,

[prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] — [ˈeɪdəntli] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈwɪlɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
pressed the button of the bell — evidently to summon Willis to show him out .
按下 这 按钮 的 这 钟 — 显然 到 召唤 威利斯 到 展示 他 出去 .
他按下门铃按钮——显然是为了召唤威利斯送他出去。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [əˈfendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
So he took up his hat , offended in his turn ,
所以 他 采取 向上 他的 帽子 , 被冒犯了 在 他的 转动 ,
于是他拿起帽子, 也感到受到了冒犯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈferli] [ˈiːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
and for the first time feeling fairly easy in his mind as to the way he
和 为了 这 第一的 时间 感觉 相当 简单的 在 他的 头脑 作为 到 这 方式 他
[wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
was treating her .
曾是 治疗 她 .

他第一次感到自己对待她的方式相当轻松自在。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtrædzədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] [ˈkɑːmədi] [baɪ][hɜːr; hər]
But the tragedy of the moment was turned to vulgar comedy by her
但 这 悲剧 的 这 片刻 曾是 转向 到 庸俗 喜剧 经过 她
[əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bel] [brɪˈfɔːr] [ˈriːˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [læmps] .
alarm at the fact that she had struck the bell before relighting the pink lamps .
警报 在 这 事实 那 她 有 击 这 钟 前 重新点燃 这 粉色的 灯 .
但她惊恐地发现自己的在重新点亮粉红色灯之前就敲响了铃铛, 这让原本的悲剧变成了庸俗的喜剧。

" [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mætʃɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Oh , where are the matches ?** " **she whispered excitedly .**
" 哦 , 在哪里 是 这 比赛 ? " 她 低声说道 兴奋地 .
“哦, 火柴在哪里?”她兴奋地低声问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðəm; ðəm] . "
" **I can't find them .** "
" 我 不能 寻找 他们 ”
“我找不到它们。”

" [hɪr] — [hɪr] !
" **Here — here !**
" 这里 — 这里 !

“这里——这里! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [bɑːks] .
" **he cried , fumbling for his own pocket box .**
" 他 哭 , 笨拙 为了 他的 自己的 口袋 盒子 .
他哭着, 慌忙地摸索着自己的口袋盒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈflɜːrɪd] [hændz][gɑːt] [mɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][tæps] [waɪl] [hiː; hi] [əˈplaɪd]
And their flurried hands got mixed as she turned the taps while he applied
和 他们的 恍 双手 得到 混合 作为 她 转向 这 水龙头 尽管 他 应用
[ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːnɜːz] .
the light to the burners .
这 光 到 这 燃烧器 .
她忙着拧水龙头, 他忙着点燃炉灶, 两人慌乱的双手交缠在一起。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ɪts][ˈhɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌtlər]
The instant after they had restored the room to its normal condition , the butler
这 立即的 后 他们 有 恢复 这 房间 到 它是 普通的 状况 , 这 管家
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

房间恢复原状后，管家立刻出现了。

[ˈmɪsɪz] ['ju:ɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [self] - [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
Mrs Ewing turned to him with the amazing self - possession of a woman
太太 尤因 转向 到 他 和 这 惊人的 自己 - 拥有 的 一个 女士
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [fɪks] .
accustomed to extricate herself at a moment's notice from an awkward fix .
习惯 到 解脱 她自己 在 一个 瞬间 注意 从 一个 尴尬的 使固定 .
尤因太太转向他，展现出一种惊人的沉着冷静，仿佛她早已习惯于在瞬间摆脱尴尬的困境。

" ['wɪlɪs] ,
" **Willis** ,
" 威利斯 ,

“威利斯，

" [fi:; ji] [sed] ['swi:tli] — [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] — " [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [hæv; həv]
" **she said sweetly — and even smiled as she spoke — " will you please have**
" 她 说 甜蜜地 — 和 甚至 微笑 作为 她 辐 — " 将要 你 请 有
[ə; eɪ][kæb] [fetʃt] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['kæəri] ?
a cab fetched for Captain Carey ?
一个 出租车 已获取 为了 队长 凯里 ?
她温柔地说——说话时甚至面带微笑——“请您帮凯里上尉叫辆出租车好吗？ ”

[hi:; hi][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
He is rather late for a dinner engagement .
他 是 相当 晚的 为了 一个 晚餐 订婚 .

他赴约吃晚饭迟到了。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
" **The butler acknowledged the order and withdrew** .
" 这 管家 已确认 这 命令 和 退出 .

管家确认了命令，然后退了出去。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [læmps][ðə; ði] [leɪt] [kəm'bætnnts] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
In the light of the pink lamps the late combatants looked strangely at one another
在 这 光 的 这 粉色的 灯 这 晚的 战斗人员 看起来 奇怪的 在 一 其他
.
:
.

在粉红色灯光的映照下，已故的战士们面面相觑，神情怪异。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] ['meri] !
" **And you would have married MARY !**
" 和 你 会 有 已婚 玛丽 !

“而你本来会娶玛丽的！ ”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɑ:mentəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
" **the woman commented upon the issue of the fight** .
" 这 女士 评论 之上 这 问题 的 这 斗争 .

“该女子就这场争斗发表了评论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] [tɔ:nt] [ænd; ənd][æn; ən][ækju'zeɪʃ(ə)n] .
It was both a taunt and an accusation .
它 曾是 两个都 一个 嘲讽 和 一个 指控 .

这既是一种嘲讽，也是一种指责。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['kwɛstʃənɪŋli] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər]
The man lifted his brows questioningly , as at a loss to comprehend her
这 男人 抬起 他的 眉毛 质疑地 , 作为 在 一个 损失 到 理解 她
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

那人疑惑地扬起眉毛，似乎不太明白她的意思。

" [hæz; həz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? -
" **Has that anything to do with it ?** '
" 有 那 任何事物 到 做 和 它 ? -

“这跟这件事有关系吗？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [kə'hek(ə)n] .
' **I don't see the connection** .
- 我 不 看 这 联系 .

我看不出这两者之间有什么联系。

" [ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['sɪgnɪfaɪd] ['meni] [θɪŋz] .
" **The sentences were short , but signified many things** .
" 这 句子 是 短的 , 但 表示 许多 事物 .

“这些句子虽然简短，但却蕴含着丰富的意义。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['frænsɪs] ['juːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪdi] [neɪm] [ðər'æftər] , [tuː; tə] [ðooz] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] " .
Frances Ewing was a shady name thereafter , to those " in the know " .
弗朗西丝 尤因 曾是 一个 阴凉 姓名 此后 , 到 那些 " 在 这 知道 " .

此后，弗朗西丝·尤因这个名字在“知情人士”眼中就成了一个不光彩的名字。

[ˈpenɪkwɪk] [blʌd] [ænd; ənd][praɪd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
Pennycuick blood and pride notwithstanding ,
彭尼库克 血 和 自豪 虽然 ,

尽管有彭尼库克家族的血统和骄傲，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [sə'steɪnɪŋ] [self] - [rɪ'spekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪ'spekt]
she seemed to lose her own sustaining self - respect when she lost the respect
她 似乎 到 失去 她 自己的 维持 自己 - 尊重 什么时候 她 丢失的 这 尊重

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd]
of the man she loved — when he showed her with such barbarous and
的 这 男人 她 喜爱 — 什么时候 他 显示 她 和 这样的 野蛮 和

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kændər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] .
uncompromising candour the essential difference between a mistress and a wife .
毫不妥协 坦率 这 基本的 不同之处 之间 一个 情妇 和 一个 妻子 .

当她失去了自己所爱之人的尊重时，她似乎也失去了自己赖以维系的自尊——当他以如此野蛮和毫不妥协的坦率向她展示了情妇和妻子之间的本质区别时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] " [gɑːt][ˈooʊvər] " [ðæt] ['griːvəs] [ə'fer] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Of course , she " got over " that grievous affair , which , for a time ,
的 课程 , 她 " 得到 超过 " 那 严重的 事务 , 哪个 , 为了 一个 时间 ,

当然，她“走出”了那段痛苦的经历，那段经历曾一度让她难以释怀。

[brʊʊk] [wət'evər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] .
broke whatever heart she had to break .
打破 任何 心 她 有 到 休息 .

她伤透了所有她该伤的人的心。

[hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌni] , [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] , [wɜ:r; wər] [sti:l]
Her freedom and her money , her youth and her beauty , were still
她 自由 和 她 钱 , 她 青年 和 她 美丽 , 是 仍然
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

她的自由、财富、青春和美貌，仍然属于她自己。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
and she made the most of them ; and that most was a great deal .
和 她 制成 这 最多 的 他们 ; 和 那 最多 曾是 一个 伟大的 交易 .

她充分利用了这些机会；而她所充分利用的，是相当多的机会。

[ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [sets] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:pjələɹ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɪɡjər] .
In her cosmopolitan sets she was a popular and distinguished figure .
在 她 国际化 套 她 曾是 一个 受欢迎的 和 杰出的 数字 .

在她所处的国际化社交圈中，她是一位受欢迎且杰出的人物。

[frʌm; frəm][wʌn] ['fæʃnəbli] ['rɑʊdi] [kɑ:ntɪ'nent(ə)] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ]
From one fashionably rowdy Continental resort to another she carried her rich
从 一 时尚地 喧闹的 大陆 采取 到 其他 她 携带 她 富有的
[dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['træpɪŋz] ,
jewels and trappings ,
珠宝 和 服饰 ,

她带着珍贵的珠宝和行头，从一个时髦喧闹的欧洲大陆度假胜地到另一个。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)]['mæɡnətɪzəm] ,
and her personal magnetism ,
和 她 个人的 磁性 ,

以及她个人的魅力，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][f'soʊʃ(ə)]['strætədʒəm][ænd; ənd]
and sat down for the season to a campaign of social stratagem and
和 卫星 向下 为了 这 季节 到 一个 活动 的 社会的 策略 和
[sentɪ'ment(ə)l] [ɪn'tri:g] — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'braɪld] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər]
sentimental intrigue — to the indulgence of her unbridled appetite for
感伤的 阴谋 — 到 这 放纵 的 她 不受约束的 食欲 为了
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [men] .
excitement and the admiration of men .
激动 和 这 钦佩 的 男人 .

她坐下来，开始了为期一年的社交策略和情感阴谋活动——满足她对刺激和男人仰慕的无节制欲望。

[ænd; ənd]['evər][æt; ət][ðə; ði][end] ,
And ever at the end ,
和 曾经 在 这 结尾 ,

而到了最后，

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['bi:zu:] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [ə'hʌðər] [pleɪs] ,
when it was time to move on to another BIJOU apartment in another place ,
什么时候 它 曾是 时间 到 移动 在 到 其他 珠宝 公寓 在 其他 地方 ,

当需要搬到另一个地方的另一套BIJOU公寓时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [skælp][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɡɜ:rdl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
there was a fresh scalp at her girdle , and nothing , as it were ,
那里 曾是 一个 新鲜的 头皮 在 她 腰带 , 和 没有什么 , 作为 它 是 ,

她的腰带处露出一片新鲜的头皮，除此之外，似乎什么都没有。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][hɜːr; hər][ˈvænəti][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
to show for it , until at last her vanity was tempted with a title ,
到 展示 为了 它 , 直到 在 最后的 她 虚荣 曾是 受诱惑 和 一个 标题 ,
为了证明这一点, 直到最后她的虚荣心被一个头衔所诱惑。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈmærid] [æn; ən][ɪˈtæliən] [kaʊnt] , [huː] , [ɪf] [ɔːl][teɪlz; ˈteɪlɪz][wɜːr; wər] [truː] ,
and she married an Italian count , who , if all tales were true ,
和 她 已婚 一个 意大利语 数数 , WHO , 如果全部 故事 是 真的 ,
她嫁给了一位意大利伯爵, 如果所有传闻都属实的话,

[peɪd] [ðə; ði] [det] [ðæt] [hɪz; ɪz][seks] [oʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈɪntrəst] .
paid the debt that his sex owed her with heavy interest .
有薪酬的 这 债务 那 他的 性别 欠款 她 和 重的 兴趣 .
他替她偿还了同性欠下的债务, 并支付了高额利息。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [æt; ət] [hoʊm] .
But those tales did not reach the ears of the sisters at home .
但 那些 故事 做过 不是 抵达 这 耳朵 的 这 姐妹 在 家 .
但这些故事并没有传到家里的姐妹们耳中。

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsuːtəbli] [ɪmˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ji] [roʊt] [æn; ən]
To them — with the object of suitably impressing them — she wrote an
到 他们 — 和 这 目的 的 适当地 令人印象深刻 他们 — 她 写道 一个
[əˈkeɪʒən(ə)l] [noʊt] ,
occasional note ,
偶然 笔记 ,
为了给他们留下深刻印象, 她偶尔会给他们写便条。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] ;
of which half the words were titles of nobility ;
的 哪个 一半 这 字 是 标题 的 贵族 ;
其中一半是贵族头衔;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈrelatɪvz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnəˈproʊtʃəbl] [elɪˈveɪʃ(ə)n]
and the humbler relatives accepted the fact of her unapproachable elevation
和 这 谦逊 亲属 公认 这 事实 的 她 难以接近 海拔
[əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
above them .
多于 他们 .
而地位较低的亲戚们也接受了她高不可攀的事实。

[ðə; ði] [briːn] [meɪd] [ˈiːzi] [dʒoʊks][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
The Breens made easy jokes upon the subject ;
这 布林斯 制成 简单的 笑话 之上 这 主题 ;
布林一家就此话题开了些轻松的玩笑;

[ˈmɪstər] [ˈɡoʊldz.wɜːrθɪz] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [oʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
Mr Goldsworthy's jealousy of her was overcome by his pride in the
先生 戈兹沃西的 妒忌 的 她 曾是 克服 经过 他的 自豪 在 这
[kəˈnekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .
戈兹沃西先生对她的嫉妒之情, 被他对这段关系的自豪感所压倒。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **We had a letter from my sister - in - law , the Countess , the other**
" 我们 有 一个 信 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 这 伯爵夫人 , 这 其他
[deɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˈeɪmiəbli] [rɪˈmɑːrk] ,
day , " he would amiably remark ,
天 , " 他 会 友好地 评论 ,
“前几天我们收到了我嫂子, 也就是伯爵夫人的来信, ”他会和蔼地说道。

[ænd; ʌnd] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ænd; ʌnd][æmplɪfaɪ][ðə; ði] ['fæ](ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'teɪnd]
and proceed to repeat and amplify the fashionable intelligence contained
和 继续 到 重复 和 放大 这 时髦 智力 包含
[ðer'ɪn] ,
therein ,
其中 ,

然后继续重复和放大其中所包含的时尚见解，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [hɜ:r; həɾ] ['kærəktər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
instead of taking away her character as he had been used to do .
反而 的 采取 离开 她 特点 作为 他 有 到过 用过的 到 做 .

而不是像他以前那样剥夺她的人格。

[ˈdebrə; ˈdebərə][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
Deborah was the only sister with whom she can be said to have
黛博拉 曾是 这 仅有的 姐姐 和 谁 她 能 是 说 到 有
[ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] ,
corresponded ,
对应 ,

黛博拉是她唯一可以称得上有过书信往来的姐妹。

[ænd; ʌnd][ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈru:d] [səˈspi](ə)n] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][ɡoʊld] [ðæt] [ˈɡlɪtəd]
and Deborah had a shrewd suspicion that all was not gold that glittered
和 黛博拉 有 一个 精明 怀疑 那 全部 曾是 不是 金子 那 闪闪发光
[ɪn] - [lɑ:t] .
in Francie's lot .
在 - 很多 .

黛博拉敏锐地怀疑，弗兰西的生活里闪闪发光的并非全是金子。

[ˈdebrə; ˈdebərə][hæd; həd][ðə; ði] [best] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [ˈtrævələɾ] ,
Deborah had the best means of knowing , being herself a world - traveller ,
黛博拉 有 这 最好的 方法 的 会心 , 存在 她自己 一个 世界 - 游客 ,

黛博拉本人就是一位环球旅行家，所以她最有发言权。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ˈwʊmən] ,
and what is called a society woman ,
和 什么 是 称为 一个 社会 女士 ,

还有所谓的上流社会女性，

[æz; əz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfrænsɪs] [hɜ:r'self] .
as well known in the resorts of such as Frances herself .
作为 出色地 已知 在 这 度假村 的 这样的 作为 弗朗西丝 她自己 .

在度假胜地，她和弗朗西丝本人一样广为人知。

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [soʊ] [ˈkloʊsli] , [ænd; ʌnd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz]
But although they seemed to run so closely , and so much upon the same lines
但 虽然 他们 似乎 到 跑步 所以 密切 , 和 所以 很多 之上 这 相同的 线条
,
.
,

尽管它们看起来如此接近，而且在很多方面都相同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ][ɡæp][ʌv; əv][ˈsoʊ](ə)l] [ˈdɪfrəns] [ænd; ʌnd][nɑ:n] - [ˈɪntɪməsi] [brɪ'twi:n]
there was as wide a gap of social difference and non - intimacy between
那里 曾是 作为 宽的 一个 差距 的 社会的 不同之处 和 非 - 亲密关系 之间
[ðem; ðəm][æz; əz] [brɪ'twi:n] [ˈeni] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfæməli] .
them as between any two of their family .
他们 作为 之间 任何 二 的 他们的 家庭 .

他们之间存在着巨大的社会差异和不亲密关系，就像他们家族中任何两个人之间一样。

[ænd; ənd][deb][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][θɪŋk][i:v(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn][fle][ænd; ənd][blʌd] ,
And Deb was not one to think evil of her own flesh and blood ,
和黛布曾是 不是 一 到 思考 邪恶的 的 她 自己的 肉 和 血 ,
黛布绝不会对自己的亲人心怀恶意。

[ɪf][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][θɪŋk][gʊd] .
if it was possible to think good .
如果 它 曾是 可能的 到 思考 好的 .
如果能够心存善念的话。

[ʃi:; ʃɪ][tu:] ,
She , too ,
她 , 也 ,
她也

[maɪt][hæv; həv][fɪld][hɜ:r; həɹ]['letəɹz][tu:; tə][ɔ:'streɪliə][wɪð; wɪθ]['taɪtəlz][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] — [noʊ'bɪləti]
might have filled her letters to Australia with titles of nobility — nobility
可能 有 已填 她 信件 到 澳大利亚 和 标题 的 贵族 — 贵族
[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜ:məɹ][stændɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][frendz][kʊd; kəd][boʊst]
of a firmer standing than the Countess and her friends could boast
的 一个 更坚固 常设 比 这 伯爵夫人 和 她 朋友们 可以 夸
[ʌv; əv] — [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][bɪn][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][du:][soʊ] .
of — had she been inclined to do so .
的 — 有 她 到过 倾斜 到 做 所以 .
如果她愿意的话, 她写给澳大利亚的信中可能会充斥着贵族头衔——比伯爵夫人和她的朋友们所拥有的贵族身份更加显赫。

[ə; eɪ][bə'roʊniəl][hɔ:l] , ['deɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑ:ŋkwest] — [ə; eɪ]['du:kl][kæs(ə)l] ,
A baronial hall , dating from the Conquest — a ducal castle ,
一个 男爵 大厅 , 约会 从 这 征服 — 一个 公爵 城堡 ;
一座可追溯至征服时期的男爵府邸——一座公爵城堡,

[nɑ:t][tu:; tə][spi:k][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɔɪəl][prez(ə)ns][tʃeɪmbəɹ] — [wʌz; wəz][hʌθɪŋ][tu:; tə]['debrə; 'debərə]
not to speak of a Royal Presence Chamber — was nothing to Deborah
不是 到 说话 的 一个 皇家 在场 商会 — 曾是 没有什么 到 黛博拉
['penɪ,kwɪk][æftəɹ][ə; eɪ][waɪl] .
Pennycuick after a while .
彭尼库克 后 一个 尽管 .
更别提皇家觐见厅了——过了一段时间, 这些对黛博拉·彭尼库克来说都不算什么。

[tu:; tə][si:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ə; eɪ]['kraʊdɪd][lʌndən][stərkeɪs] , ['læfɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪns][ɔ:r][ə; eɪ]
To see her on a crowded London staircase , laughing with a prince or a
到 看 她 在 一个 挤 伦敦 楼梯 , 笑 和 一个 王子 或者 一个
[praɪm]['mɪnɪstəɹ] ,
prime minister ,
主要的 部长 ,
在伦敦拥挤的楼梯上看到她与王子或首相谈笑风生,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mən][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['si:z(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][hʌmbəɹ][ʌv; əv][jɪɹz] ;
was a common object of the season for a number of years ;
曾是 一个 常见的 目的 的 这 季节 为了 一个 数字 的 年 ;
多年来一直是这个季节的常见物品;

[waɪl] [ˈvɑːrnɪʃɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][fɜːrst] [naɪts] [wəd] [hæv; həv] [lækt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti]
while varnishing days and first nights would have lacked charm for the society
尽管 上漆 天 和 第一的 夜晚 会 有 缺乏 魅力 为了 这 社会
[rɪˈpɔːrtər] [huː.] [kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɜːr; hər] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [gaʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
reporter who could not place her fine figure and her French gowns in his
记者 WHO 可以 不是 地方 她 美好的 数字 和 她 法语 礼服 在 他的
[ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] .
pictures of these scenes .
图片 的 这些 场景 .

然而，对于那些无法将她曼妙的身姿和法国礼服融入自己镜头下的社交记者来说，精心修饰的白天和初夜却缺乏魅力。

[ˈ^jdʍjd] [ænd; ənd] [kauz] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Goodwood and Cowes were familiar with her striking face and her
古德伍德 和 考斯 是 熟悉的 和 她 引人注目 脸 和 她
[ˈekspɜːrt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [jɑːt] ;
expert interest in horses and yachts ;
专家 兴趣 在 马匹 和 游艇 ;

古德伍德和考斯的人们都熟悉她那张引人注目的脸庞，以及她对马匹和游艇的专业兴趣；

[ˈhaɪlənd] [ˈʃuːtɪŋ] - [ˈlɑːdʒɪz] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːldz] , [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
Highland shooting - lodges , English hunting - fields , claimed her for their own .
高地 射击 - 旅馆 , 英语 打猎 - 字段 , 声称 她 为了 他们的 自己的 .
高地狩猎小屋、英格兰猎场，都将她据为己有。

[ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] , [ðə; ði] [naɪ] , [ˈbaɪrɔɪt] — [ɪn] [ɔːrt] , [werˈevər] ['soʊ(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] [braɪt] ,
Southern Europe , the Nile , Bayreuth — in short , wherever social life was bright ,
南方 欧洲 , 这 尼罗河 , 拜罗伊特 — 在 短的 , 无论 社会的 生活 曾是 明亮的 ,
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [sɪˈlekt] ,
comfortable and select ,
舒服的 和 选择 ,

南欧、尼罗河、拜罗伊特——简而言之，凡是社交生活丰富多彩、舒适惬意、精英云集的地方，都如此。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [prəˈmɪskjuəs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [muːvd] [hɜːr; hər] ,
there she turned up promiscuous , as the spirit moved her ,
那里 她 转向 向上 淫乱 , 作为 这 精神 已搬 她 ,
她在那里变得放荡不羁，完全是随心所欲。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] [ˈoʊpən] - [ɑːrmd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
to be welcomed open - armed as a matter of course .
到 是 欢迎 打开 - 武装 作为 一个 事情 的 课程 .
理所当然地受到热烈欢迎。

[men] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
Men , young and old , continued to pay her homage ,
男人 , 年轻的 和 老的 , 持续 到 支付 她 尊敬 ,
无论老少，男人们都继续向她致敬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] ; [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv]
which was not just the sort of homage they paid to Frances ; proposals of
哪个 曾是 不是 只是 这 种类 的 尊敬 他们 有薪酬的 到 弗朗西丝 ; 提案 的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] ,
marriage were ,
婚姻 是 ,

这不仅仅是他们对弗朗西丝表达的敬意；求婚也是其中之一。

[ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [nɑːt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ,
or might have been if not nipped in the bud ,
或者 可能 有 到过 如果 不是 轻咬 在 这 芽 ,
如果不是及时扼杀在萌芽状态，或许就会是这样了。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] .
almost as plentiful as invitations to country houses in the autumn .
几乎 作为 丰富 作为 邀请函 到 国家 房屋 在 这 秋天 .
几乎和秋季乡村别墅的邀请一样多。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈreliʃt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɪə] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]
And she relished it all with singular enjoyment — until she began to feel the
和 她 津津有味 它 全部 和 单数 享受 — 直到 她 开始 到 感觉 这
[əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪntəɪə] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; hæz][soʊ] [fɑːrp] [ə; eɪ] [tʃɪl]
approach of that winter and evening of life which has so sharp a chill
方法 的 那 冬天 和 晚上 的 生活 哪个 有 所以 锋利的 一个 寒意
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][sʌn] .
for those who have loved the sun .
为了 那些 WHO 有 喜爱 这 太阳 .

她无比享受这一切——直到她开始感受到生命的寒冬和黄昏的临近，对于那些热爱阳光的人来说，寒冬和黄昏带来了刺骨的寒冷。

[klɔːd] [ˈdælzəl] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwɑɪz] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz][ænd; ənd]
Claud Dalzell was likewise a denizen of the great world that was hers and
克劳德 达尔泽尔 曾是 同样地 一个 居民 的 这 伟大的 世界 那 曾是 她的 和
[nɑːt] - ,
not Francie's ,
不是 - ,
同样，克劳德·达尔泽尔也是她自己而非弗兰西的那个伟大世界的居民。

[ænd; ənd] , [kloʊz] [kɔːrpəˈreɪ](ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [faːr][ɔːf] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [biːt] ,
and , close corporation as it is , they were never far off each other's beat ,
和 , 关闭 公司 作为 它 是 , 他们 是 绝不 远的 离开 每个 其他的 打 ,
而且，尽管是关系密切的公司，他们之间的步调却从未出现太大偏差。

[ˈseldəm] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈwerəbaʊts] .
seldom in ignorance of each other's whereabouts .
很少 在 无知 的 每个 其他的 下落 .
很少会不知道对方的下落。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] .
At the same time , they also did not touch .
在 这 相同的时间 , 他们 还 做过 不是 触碰 .
与此同时，他们之间也没有身体接触。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [smɔːl] ,
It was known throughout the great world , which is so small ,
它 曾是 已知 自始至终 这 伟大的 世界 , 哪个 是 所以 小的 ,
它闻名于世，而世界其实很小。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
that there was a deadly feud between them ;
那 那里 曾是 一个 致命 世仇 之间 他们 ;
他们之间曾有过一段不共戴天的世仇；

[ænd; ənd] [ˈtæktfəl] [ˈhəʊstɪsɪz] [tʊk] [peɪnz][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [dʒʌkstəpəˈzɪʃn] .
and tactful hostesses took pains not to bring them into juxtaposition .
和 委婉 女招待 采取 疼痛 不是 到 带来 他们 进入 并置 .
而善解人意的女主人则竭力避免将他们放在一起比较。

[ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] , [wen] [ˈmiːtɪŋz] [əˈkɜːrd] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst][ˈfrɪdʒɪd][ˈbaʊz, ˈboʊz]
In public places , when meetings occurred by accident , only the most frigid bows
在 民众 地方 , 什么时候 会议 发生 经过 事故 , 仅有的 这 最多 寒冷 弓
[wɜːr; wər] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] .
were interchanged .
是 互换 .
在公共场所，当偶遇时，彼此之间只会交换最冷漠的鞠躬。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [kwaɪt] ['ɜːrli] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['erəs] , [æz; əz][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːpərli]
For , in quite early times , when the Australian heiress , as she was improperly
为了 , 在 相当 早期的 时代 , 什么时候 这 澳大利亚 女继承人 , 作为 她 曾是 不恰当
[stɑɪld] ,
styled ,
风格 ,

因为, 在很早以前, 当这位澳大利亚女继承人 (当时她的称呼并不恰当)

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lʌndən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ][stɔːrm] ,
was taking London more or less by storm ,
曾是 采取 伦敦 更多的 或者较少的 经过 风暴 ,

几乎席卷了整个伦敦,

[fɪː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [oʊvər'hɪr] [ə; eɪ] [brɪːf] ['kɑːləkwɪ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] .
she chanced to overhear a brief colloquy not intended for her ears .
她 偶然 到 无意中听到 一个 简短的 对话 不是 故意的 为了 她 耳朵 .

她偶然听到了一段原本不该让她听到的简短对话。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] ['wʊmən] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?
" Who is that glorious woman that came in with the duchess ?
" WHO 是 那 辉煌 女士 那 来了 在 和 这 公爵夫人 ?

“和公爵夫人一起进来的那位光彩照人的女士是谁？ ”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][fɪː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [frɑːk] [ɑːn] ,
I don't see her just now , but she had a red frock on ,
我 不 看 她 只是 现在 , 但 她 有 一个 红色的 连衣裙 在 ,

我现在没看到她, 但她当时穿着一件红色连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] ['oʊvər][aɪ 'tiː] — [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [stɑːrz] — [nɑːt][hæf][æz; əz] [braɪt]
with black lace over it — dark hair and diamond stars — not half as bright
和 黑色的 蕾丝 超过 它 — 黑暗的 头发 和 钻石 明星 — 不是 一半 作为 明亮的

[ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and fine as her eyes ,
和 美好的 作为 她 眼睛 ,

上面覆盖着黑色蕾丝——深色的头发和钻石星星——远不及她的眼睛明亮精致。

[baɪ][dʒoʊv] ! "
by Jove ! "
经过 朱庇特 ! "

我的天哪！

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] — [æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['leɪdi] .
" It must be Miss Pennycuick — an Australian lady .
" 它 必须 是 错过 彭尼库克 — 一个 澳大利亚 女士 .

“那一定是彭尼库克小姐——一位澳大利亚女士。”

[fɪː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['pɑːrti] . "
She is with the duchess's party . "
她 是 和 这 公爵夫人的 派对 . "

她和公爵夫人一行在一起。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['penɪ,kwɪk] ?
" Oh , is that Miss Pennycuick ?
" 哦 , 是 那 错过 彭尼库克 ?

“哦, 那是彭尼库克小姐吗？ ”

[wel] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [brɪ'liːv] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] [tʃɑːrmɪŋ] .
Well , now I can believe what I've heard of her being so charming .
出色地 , 现在 我 能 相信 什么 我已经 听到 的 她 存在 所以 迷人 .

现在我终于相信我之前听说的她魅力四射的事了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkæəriːz] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] . "
She carries it in her face . "

她 携带 它 在 她 脸 ； "

她把它写在脸上。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmiŋ] — [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] .
" **She WAS charming — until she came into her money** .

" 她 曾是 迷人 — 直到 她 来了 进入 她 钱 ；

“她以前很有魅力——直到她发了财。”

[ðæt] [hæz; həz] [kwɑɪt] [spɔɪlt] [hɜːr; həɹ] .
That has quite spoiled her .

那 有 相当 被宠坏了 她 ；

那让她变得很娇惯。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɔːd] [ˈdælzəl] [huː] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [deb] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **It was Claud Dalzell who said it , and Deb heard him say it** .

" 它 曾是 克劳德 达尔泽尔 WHO 说 它 , 和 黛布 听到 他 说 它 ；

“是克劳德·达尔泽尔说的，黛布听到了他说的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She moved off out of the press that had brought her within reach of his
她 已搬 离开 出去 的 这 按 那 有 带来 她 之内 抵达 的 他的
[kəʊld] [vɔɪs] — [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][mɪˈsteɪkən] [baɪ][hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [ˈʌðər] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
cold voice — not to be mistaken by her for any other voice — and she
寒冷的 嗓音 — 不是 到 是 错误 经过 她 为了 任何 其他 嗓音 — 和 她
[ˈvaʊd] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] [ðæt] [ˈnevər] [əˈɡen] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
vowed through clenched teeth that never again would she come within that distance of
发誓 通过 紧握 牙齿 那 绝不 再次 会 她 来 之内 那 距离 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ；

她挣脱了人群的包围，人群让她得以听到他冰冷的声音——她绝不会把那声音误认为是其他任何声音——她咬牙切齿地发誓，她再也不会靠近他了。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈtiː] .
if she could help it .

如果 她 可以 帮助 它 ；

如果她能帮上忙的话。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈoʊnli] [ˈstreŋθənd] [ðɪs] [dɪˈtɜːrmiːneɪ(ə)n] .
The years as they passed only strengthened this determination .

这 年 作为 他们 通过了 仅有的 加强 这 决心 ；

岁月的流逝反而更加坚定了他们的决心。

[iːtʃ] [praʊd] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [iːtʃ] [ˌserəˈmoʊniəs] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,
Each proud inclination of the head , each ceremonious lift of the hat ,

每个 自豪的 倾角 的 这 头 , 每个 隆重 举起 的 这 帽子 ,

每一次骄傲地微微颌首，每一次庄重地脱帽致敬，

[ˈædɪd] [ˈbɪtərnəs] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈzentmənt] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
added bitterness to their mutual resentment — to his feeling that she was
额外 苦味 到 他们的 相互的 怨恨 — 到 他的 感觉 那 她 曾是
[spɔɪld] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌni] ,
spoiled by her money ,
被宠坏了 经过 她 钱 ；

这更加剧了他们之间的怨恨——他觉得她被金钱宠坏了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɪlfəli] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; həɹ] .
and to her feeling that he wilfully misjudged her .

和 到 她 感觉 那 他 故意 判断失误 她 ；

她觉得他故意误解了她。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [wʌz; wəz] [waɪndɪ] [baɪ][ðer; ðər] [ˌʌŋkənˈsiːld] [flɜːrˈteɪn] — [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈmentəlɪ]
The breach was widened by their unconcealed flirtations — a description mentally
这 违反 曾是 扩大 经过 他们的 未隐藏的 调情 — 一个 描述 精神上
[əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] - [ænd; ənd] - [ˈwʊmən] [əˈkweɪntənsɪp] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd]
applied to the most ordinary man - and - woman acquaintanceships on either side
应用 到 这 最多 普通的 男人 - 和 - 女士 熟人关系 在 任何一个 边
,
.
,

他们之间毫不掩饰的调情加深了裂痕——这种说法在双方的认知中都适用于最普通的男女朋友关系。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪnəˈprɒʊpriət] [ɪn][ɔːl][ˈkeɪsɪz] .
but not inappropriate in all cases .
但 不是 不当 在 全部 案例 .

但并非所有情况下都不合适。

[klɔːd] [ˈevər] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈwɪmɪn] [huː] [əˈpriːʃiətiɪd] [hɪm; ɪm] ;
Claud ever loved the company of handsome women who appreciated him ;
克劳德 曾经 喜爱 这 公司 的 英俊的 女性 WHO 感谢 他 ;

克劳德一直喜欢和欣赏他的漂亮女人在一起；

[deb] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][naɪs] [men][ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈwɪmɪn] ;
Deb naturally inclined to nice men in preference to the nicest women ;
黛布 自然 倾斜 到 好的 男人 在 偏爱 到 这 最友善的 女性 ;

黛布天生就更喜欢和善的男人，而不是最和善的女人；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌv; əv] [haɪ]
and each liked to show the other that he or she was still of high
和 每个 喜欢 到 展示 这 其他 那 他 或者 她 曾是 仍然 的 高的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] .
importance to somebody .
重要性 到 某人 .

他们都喜欢向对方表明，自己对某人来说仍然非常重要。

[ˈruːməɪ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbiːɪŋ] [wɑːftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɔːr][hɜːrɪz]
Rumours of impending marriage were continually being wafted to his ears or hers
谣言 的 即将到来的 婚姻 是 持续 存在 飘散 到 他的 耳朵 或者 她的

,
.
,

关于他们即将结婚的传闻不断传到他们耳中。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
but nothing came of them .
但 没有什么 来了 的 他们 .

但他们最终什么也没得到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈbætʃələrhuːd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈfɔːrtʃən] -
He was confirmed in luxurious bachelorhood ; she was aware of many fortune -
他 曾是 确认的 在 豪华 独身 ; 她 曾是 意识到的 的 许多 财富 -

[ˈhʌntəɪz] ,
hunters ,
猎人 ,

他安于奢华的单身生活；她也知道有很多觊觎他财富的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈvæljuː][ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɪntɹəstɪd] [ˈsuːtəz] [æt; ət]
and could not bring herself to value any of her disinterested suitors at
和 可以 不是 带来 她自己 到 价值 任何 的 她 无私的 求婚者 在

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] .
the price of her freedom .
这 价格 的 她 自由 .

她无法接受任何一个对她不感兴趣的追求者以她的自由为代价来衡量她。

[soʊ][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['lʌvəz] ['drɪftɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːrt] ,
So the one - time lovers drifted more and more apart ,
所以 这 一 - 时间 恋人 漂移 更多的 和 更多的 除 ,
于是, 这对昔日恋人渐行渐远。

[ʌn'tɪl] ['sʌmhəʊ] [ðeɪ] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːltə'geðər] ;
until somehow they lost sight of each other altogether ;
直到 不知何故 他们 丢失的 视线 的 每个 其他 共 ;
直到不知何故, 他们完全失去了彼此的踪影;

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['jɪrz] [meɪd] [ðem; ðəm][oʊld] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and meanwhile the years made them old without their knowing it .
和 同时 这 年 制成 他们 老的 没有 他们的 会心 它 .
与此同时, 岁月悄然流逝, 他们也渐渐老去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'riːznəbli] [ʌp'set][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] [greɪ]
She was unreasonably upset on one occasion by the offer of a specific for grey
她 曾是 不合理地 沮丧的 在 一 场合 经过 这 提供 的 一个 具体的 为了 灰色的
[her] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [her] - ['dresər] .
hair from a fashionable London hair - dresser .
头发 从 一个 时髦 伦敦 头发 - 梳妆台 .

有一次, 一位伦敦时尚发型师向她推荐了一种专门针对白发的护理产品, 她却无理取闹地生气了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [pɜːrmənənt] , ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'tektəbl] , [hiː; hi] [sed] .
It was absolutely permanent , harmless and undetectable , he said .
它 曾是 绝对地 永恒的 , 无害 和 无法检测 , 他 说 .
他说, 这种效果是完全永久性的、无害的, 而且无法检测。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑːt] [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" **But I am not grey ,** " **she indignantly informed him** .
" 但 我 是 不是 灰色的 , " 她 愤慨地 知情的 他 .
“但我不是灰发,”她愤愤不平地告诉他。

[,werə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kiːn] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi]
Whereupon she saw his keen professional eye wander about her brow as he
于是 她 锯 他的 敏锐的 专业的 眼睛 漫步 关于 她 眉头 作为 他
['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [bi'gɪnɪŋz] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [tʃekt] .
murmured something about the faint beginnings that might as well be checked .
低声说道 某物 关于 这 头晕的 开端 那 可能 作为 出色地 是 已检查 .
于是她看到他敏锐的专业目光在她眉间游移, 低声说着一些关于这种微弱迹象最好还是检查一下的话。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['rɔʒəli] ,
At home she studied the matter carefully in a strong light , and called Rosalie ,
在 家 她 研究 这 事情 小心 在 一个 强的 光 , 和 称为 罗莎莉 ,
回到家后, 她在强光下仔细研究了这件事, 然后给罗莎莉打了电话。
[hɜːr; hər] [meɪd] , [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] .
her maid , to aid her .
她 女佣 , 到 援助 她 .
她的女仆来帮她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃwʊmən] [ə'ʃɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt]
The little Frenchwoman assured her that a microscope was needed to detect
这 小的 法国女人 保证 她 那 一个 显微镜 曾是 需要 到 探测
[ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ɪn] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][dɑːrk] [nʌt] - [braʊn] .
a white thread in that beautiful mass of dark nut - brown .
一个 白色的 线 在 那 美丽的 大量的 的 黑暗的 坚果 - 棕色的 .
那位身材娇小的法国女人向她保证, 需要用显微镜才能在那团美丽的深褐色物质中发现一根白线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈsəːnd]
With a microscope , no doubt , as many as half a dozen might be discerned
和 一个 显微镜 , 不 怀疑 , 作为 许多 作为 一半 一个 打 可能 是 辨别
[ˈdɪmli] ,
dimly ,
依稀 ,

毫无疑问, 借助显微镜, 或许可以隐约分辨出多达六个。

[dʒʌst] [wer] [aɪˈtiː] [weɪvd] [bæk] [frʌm; frəm] [mædəməːzelz] [feɪs] .
just where it waved back from mademoiselle's face .
只是 在哪里 它 挥手 后退 从 小姐的 脸 .

就在它从小姐脸上飘回来的地方。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈrɒzəli] [left] [taʊn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkʌntri] - [haʊs]
That same afternoon she and Rosalie left town for one of their country - house
那 相同的 下午 她 和 罗莎莉 左边 镇 为了 一 的 他们的 国家 - 房子
[ˈvɪzɪts] .
visits .
访问 .

当天下午, 她和罗莎莉离开小镇, 前往她们的乡间别墅度假。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːpi] [ˈɔːtəm] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] —
It was a weepy autumn day , and she was not as fresh as usual —
它 曾是 一个 哭泣的 秋天 天 , 和 她 曾是 不是 作为 新鲜的 作为 通常 —
[ðə; ðɪ] [her] - [ˈdresər] ,
the hair - dresser ,
这 头发 - 梳妆台 ,

那是一个阴雨绵绵的秋日, 她也不像往常那样神采奕奕——这位理发师

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈʃɑːpɪŋ] ,
combined with some troublesome shopping ,
合并 和 一些 麻烦的 购物 ,

再加上一些麻烦的购物经历,

[hæd; həd][ˈtaɪəd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [leɪd][ˈhoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
had tired her — and the disquieting suspicion laid hold of her that she
有 疲劳的 她 — 和 这 令人不安的 怀疑 铺设 抓住 的 她 那 她
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈiːzəli] [fəˈtiːɡd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
was more easily fatigued than she used to be .
曾是 更多的 容易地 疲劳 比 她 用过的 到 是 .

她感到疲惫不堪——一种不安的怀疑攫住了她, 她觉得自己比以前更容易感到疲倦。

[waɪl] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
While reading her novel in the train , she counted her years ,
尽管 阅读 她 小说 在 这 火车 , 她 计数 她 年 ,

在火车上读小说时, 她数着自己的年龄。

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [huːz] [ˈeɪdʒɪz][wɜːr; wər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn]
and compared herself with the women she knew whose ages were recorded in
和 比较的 她自己 和 这 女性 她 知道 谁 年龄 是 记录 在
[ðə; ðɪ] [ˈpɪrɪdʒ] ,
the Peerage ,
这 贵族 ,

她将自己与她认识的、年龄被记录在贵族名录中的女性进行比较,

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɜːrˈself] .
and who could therefore be proved to be as old as herself .
和 WHO 可以 所以 是 已证实 到 是 作为 老的 作为 她自己 .

因此可以证明她和她本人一样年长。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] .
Some of them were wrinkled hags .
一些 的 他们 是 皱 老巫婆 .

她们当中有些是满脸皱纹的老巫婆。

[ˈkerləsnəs] [ɔːr] [ɪl] - [helθ] , [ˈdaʊtləs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ənd] [ˈniːðər] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd]
Carelessness or ill - health , doubtless , she reflected ; and neither charge could
疏忽 或者患病的 - 健康 , 毫无疑问 , 她 反映 ; 和 两者都不 收费 可以
[biː; bi][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
be laid at her door .
是 铺设 在 她 门 .

她心想，这无疑是粗心大意或是身体不适造成的；但这两件事都不能归咎于她。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[ðæt] [ˈhɔːrɪd] [mæn] !
That horrid man !
那 可怕的 男人 !

那个可怕的男人！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['steɪʃ(ə)n] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
It was dark night when they reached the little station belonging to the mansion
它 曾是 黑暗的 夜晚 什么时候 他们 达到 这 小的 车站 属于 到 这 大厦
[ðæt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ɡoʊl] .
that was their goal .
那 曾是 他们的 目标 .

当他们到达此行目的地——那座宅邸所属的小车站时，夜色已深。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ɡests] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
A dozen other guests and their servants and baggage crowded the platform ,
一个 打 其他 客人 和 他们的 仆人 和 行李 挤 这 平台 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][dʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ɡests] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
站台上挤满了十几位客人及其仆人和行李。

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlʌɡɪdʒ] - [breɪks] [ðə; ði][jɑːrd][brˈhaɪnd] ;
and half - a - dozen carriages and luggage - brakes the yard behind ;
和 一半 - 一个 - 打 马车 和 行李 - 刹车 这 院子 在后面 ;
[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlʌɡɪdʒ] - [breɪks] [ðə; ði][jɑːrd][brˈhaɪnd] ;
后面院子里还有六辆马车和行李车；

[ænd; ənd][deb] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊːl] [ˈfʊtmən] ,
and Deb was at once in charge of a tall footman ,
和 黛布 曾是 在 一次 在 收费 的 一个 高的 男仆 ,
[ænd; ənd][deb] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊːl] [ˈfʊtmən] ,
黛布立刻负责管理一名高个男仆。

[ˈrɔʒəli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəl] - [keɪs] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [bæg] ,
Rosalie struggling through the press with jewel - case and dressing - bag ,
罗莎莉 挣扎 通过 这 按 和 宝石 - 案件 和 敷料 - 包 ,
[ˈrɔʒəli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəl] - [keɪs] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [bæg] ,
罗莎莉拎着珠宝盒和化妆包，艰难地穿过媒体的人群。

[ˈtʃætərɪŋ] [frentʃ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
chattering French to one of her familiars in the rear .
喋喋不休 法语 到 一 的 她 熟悉的 在 这 后部 .
[ˈtʃætərɪŋ] [frentʃ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
她用法语和后座的一位熟人叽叽喳喳地交谈着。

[drɪˈstræktɪd] [ˈsteɪnɪməstər] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəʒ] [ʌnˈkʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Distracted stationmaster and porters uncovered to the stately woman as she
愣 站长 和 搬运工 裸露 到 这 庄严 女士 作为 她
[pæst] .
passed .
通过了 .

车站站长和搬运工们心不在焉地看着这位仪态端庄的女士经过。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪːz] [deɪz] .

It was all a matter of course to her these days .
它 曾是 全部 一个 事情 的 课程 到 她 这些 天 .

对她来说，这些日子都习以为常了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɪg] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ] ; [ðə; ðɪ][men][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

She was too late for the big tea - party ; the men had gone to the

她 曾是 也 晚的 为了 这 大的 茶 - 派对 ; 这 男人 有 已消失 到 这

[ˈsmʊʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking - room ,

吸烟 - 房间 ,

她去参加盛大的茶会已经太晚了；男人们都去了吸烟室。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] ['faɪə,saɪdz] .

the women to their own firesides .

这 女性 到 他们的 自己的 炉边 .

女人们各自回到自己的炉火旁。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [əˈfekʃənət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtaɪtlɪd] ['hoʊstəs] , [deb][wʌz; wəz] [suːn]

After a brief but affectionate interview with her titled hostess , Deb was soon

后 一个 简短的 但 亲热 面试 和 她 标题 女主人 , 黛布 曾是 很快

[æt; ət][hɜːrɜː] ,

at hers ,

在 她的 ,

与那位拥有尊称的女主人进行了一次简短而亲切的交谈后，黛布很快就回到了自己的住处。

[ˈslɪpərd] [ænd; ænd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊnd] , [sɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒerɪdɪd] [ˈwʊmənɜːz] [ˈstɪmjələnt] , [ˈwɔːrmɪŋ]

slippered and dressing - gowned , sipping the jaded woman's stimulant , warming

拖鞋 和 敷料 - 身着礼服 , 啜饮 这 厌倦 女性的 兴奋剂 , 变暖

[ðə; ðɪ][dæmp][ænd; ænd] [ˈdɪzməlɪnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the damp and dismalness out of her ,

这 潮湿 和 凄凉 出去 的 她 ,

她穿着拖鞋和睡袍，啜饮着疲惫女人的提神饮品，驱散着身上的湿冷和阴郁。

[əʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd][hæd; həd][nɒʊ]

assuring herself confidently that she was not an old woman , and had no

保证 她自己 自信地 那 她 曾是 不是 一个 老的 女士 , 和 有 不

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [wʌn] .

intention of becoming one .

意图 的 成为 一 .

她自信地告诉自己，她不是老妇人，也没有成为老妇人的打算。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [wen] [ˈrɔːzəli] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːzi]

Certainly , when Rosalie had dressed her , she was entitled to an easy

当然 , 什么时候 罗莎莉 有 穿着 她 , 她 曾是 标题 到 一个 简单的

[maɪnd] .

mind .

头脑 .

当然，罗莎莉给她穿好衣服后，她有理由感到轻松自在。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [təˈnaɪt] , [ɪn][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [ˌʌnɪmˈperd] ['bjuːti]

The best of everything tonight , in vindication of her still unimpaired beauty

这 最好的 的 一切 今晚 , 在 平反 的 她 仍然 未受损 美丽

[ænd; ænd][ˈpʊʊt(ə)nsɪ] .

and potency .

和 效力 .

今晚一切都是最好的，这证明了她依然美貌依旧，魅力依旧。

[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][brʊʊˈkeɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [red] , [ænd; ænd] [leɪs] [laɪk] ['ferɪ] [wɜːrk] ;

Shimmering brocade of her favourite red , and lace like fairy work ;

闪闪发光 锦缎 的 她 最喜欢的 红色的 , 和 蕾丝 喜欢 仙女 工作 ;

她最喜欢的红色闪亮锦缎，以及仙女般的蕾丝工艺；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðæt]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[ˈsætɪn]	-	[waɪt]	[breɪst]	[ænd; ənd]	[ˈmæsɪv]	[θroʊt]	,			
and	then	that	magnificent	satin	-	white	breast	and	massive	throat	,			
和	然后	那	壮丽	缎	-	白色的	胸部	和	大量的	喉	,			
还有那令人惊艳的缎白胸脯和宽阔的喉咙，														
[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈstɛrtli]	[hed]	[kraʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[faɪv]	[stɑːr]	,	[huːz]	[ˈflæʃɪŋ]	[meɪd]	
and	the	stately	head	crowned	with	the	famous	five	stars	,	whose	flashing	made	
和	这	庄严	头	加冕	和	这	著名的	五	明星	,	谁	闪烁	制成	
[ðə; ði]	[aɪ]	[wɪŋk]	,											
the	eye	wink	,											
这	眼睛	眨眼	,	庄严的头像上饰有著名的五颗星，闪烁的星光令人目眩。										
[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[jet]	[wɜːr; wər]	[dɪmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	.		
and	which	yet	were	dimmed	by	the	light	of	her	dark	eyes	.		
和	哪个	然而	是	调暗	经过	这	光	的	她	黑暗的	眼睛	.		
然而，她的目光却被她深邃的眼眸所照亮。														
[ʃiː; ʃi]	[ˈsɜːveɪd]	[hɜːrˈself]	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]	[ˈkɑːntent]	[wen]	[ðə; ði]	[læst]	[tʌtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈɡɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	,
She	surveyed	herself	with	full	content	when	the	last	touch	had	been	given	her	,
她	调查	她自己	和	满的	内容	什么时候	这	最后的	触碰	有	到过	给定	她	,
当最后一次抚摸过她之后，她心满意足地打量着自己。														
[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[sləʊ]	[swiːp]	[ə; eɪ]	-	[daʊn]	[ˈkɒrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɡrænd]	[ˈsterkeɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]		
and	her	slow	sweep	a	-	down	corridors	and	grand	staircase	was	a		
和	她	慢的	扫	一个	-	向下	走廊	和	盛大	楼梯	曾是	一个		
[traɪˈʌmf]	[mɑːrtʃ]													
triumphal	march													
凯旋的	行进	她缓缓走过走廊和宏伟的楼梯，就像一场凯旋的行进。												
[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[ˈentrəns]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[daʊnˈsterz]	[kʊd; kəd]	[noʊ]	[mɔːr]	[feɪl]	[ʌv; əv]	[ɪts]
She	knew	that	her	entrance	into	the	crowd	downstairs	could	no	more	fail	of	its
她	知道	那	她	入口	进入	这	人群	楼下	可以	不	更多的	失败	的	它是
[ˈkʌstəmeri]	[ɪˈfekt]	[ðæn; ðən]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[əˈpɪərəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[nekst]	[ˈmɔːrnɪŋ]	—	[ɔːr]	,	
customary	effect	than	could	the	appearance	of	the	sun	next	morning	—	or	,	
习惯	影响	比	可以	这	外貌	的	这	太阳	下一个	早晨	—	或者	,	
她知道，她走进楼下人群的举动，其效果不会比第二天早晨太阳的出现更不寻常——或者说，														
[wʌn]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈræðər]	[seɪ]	,	[ðə; ði]	[əˈnaʊnsmənt]	[ʌv; əv]	[ˈdɪnər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈtaɪərd]	[ænd; ənd]	[ˈhʌŋɡri]	
one	should	rather	say	,	the	announcement	of	dinner	to	the	tired	and	hungry	
一	应该	相当	说	,	这	公告	的	晚餐	到	这	疲劳的	和	饥饿的	
[ˈʃuːtɪŋ]	[men]													
shooting	men													
射击	男人	更确切地说，这是向疲惫饥饿的射击队员们宣布晚餐时间。												
[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[met]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡrænd]	[ˈsterkeɪs]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˈhoʊst]	,	[ænd; ənd]
She	was	met	at	the	foot	of	the	grand	staircase	by	her	host	,	and
她	曾是	遇见	在	这	脚	的	这	盛大	楼梯	经过	她	主持人	,	和
[ɪˈmiːdiətli]	[səˈraʊndɪd]													
immediately	surrounded													
立即地	包围	她的主人在宏伟的楼梯脚下迎接了她，并立即将她团团围住。												
[ɪn]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[pres]	[ʌv; əv]	[frendz]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈnoʊtɪs]	[ðə; ði]	[stˈreɪndʒəz]	;		
In	the	close	press	of	friends	she	did	not	notice	the	strangers	;		
在	这	关闭	按	的	朋友们	她	做过	不是	注意	这	陌生人	;		
在朋友们的簇拥下，她没有注意到陌生人；														

姐妹(Sisters)

第15/17页

[taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] .
time was too short and they were too many .
时间 曾是 也 短的 和 他们 是 也 许多 .

时间太短，人又太多。

[ə; eɪ] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] , [hu:] [stɪl] [hoʊpt] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] , [tʊk]
A lord of her acquaintance, who still hoped to make her his lady, took
一个 主 的 她 熟人 , WHO 仍然 希望 到 制作 她 他的 女士 , 采取
[hɜ:r; hər] ['ɪntu:] ['dɪnər] ,
her into dinner ,
她 进入 晚餐 ,

她认识的一位贵族，仍然希望娶她为妻，便带她去赴宴。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌrepa:ˈti:] [tu;; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]
and called upon all her powers of wit and repartee to meet his
和 称为 之上 全部 她 权力 的 有 和 妙语连珠 到 见面 他的
[kɑ:nvər'seɪʃən] ['tæktɪks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .
conversational tactics during the meal .
对话 策略 期间 这 一顿饭 .

在用餐期间，她使出浑身解数，运用机智和机智来应对他的谈话策略。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu;; tə] [ki:p]
It was an exhilarating encounter, and of sufficient interest to keep
它 曾是 一个 令人振奋 遇到 , 和 的 充足的 兴趣 到 保持
[hɜ:r; hər] " [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] " .
her " eyes in the boat " .
她 " 眼睛 在 这 船 " .

这是一次令人兴奋的邂逅，足以让她“目不转睛地盯着船”。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
Moreover, the table was immense, and the chief of the strangers sitting on
而且 , 这 桌子 曾是 巨大 , 和 这 首席 的 这 陌生人 坐着 在
[hɜ:r; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
her side of it ,
她 边 的 它 ,

此外，桌子非常大，坐在她这一边的陌生人首领，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
a long way off .
一个 长的 方式 离开 .

还很远。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [kə,medi'etə] [pleɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ['θi:ətər]
After dinner there was little comedietta played on the boards of the toy theatre
后 晚餐 那里 曾是 小的 喜剧 玩 在 这 板 的 这 玩具 剧院
[bɪ'loʊŋɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
belonging to the house .
属于 到 这 房子 .

晚饭后，在房子里的玩具剧院的木板上上演了一出小喜剧。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [men] ,
Many of the ladies were in their places before the men ,
许多 的 这 女士们 是 在 他们的 地方 前 这 男人 ,
许多女士比男士们更早入座。

[sti:l] ['kreɪvɪŋ] [rɪ'pəʊz] [ˈæftər][ðər; ðər][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] , [kʊd; kəd] [hɔɪst] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðər; ðər]
still craving repose after their hard day's work , could hoist themselves from their
仍然 渴望 休息 后 他们的 难的 天 工作 , 可以 提升 他们自己 从 他们的
[tʃerz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
chairs in the dining - room .
椅子 在 这 用餐 - 房间 .

辛苦工作一天后，他们仍然渴望休息，可以从餐厅的椅子上起身。

[deb] , [ˈhævɪŋ] [helpt] [tu:; tə] [koʊtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmətər] [pər'fɔ:rmərz] , [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn]
Deb , having helped to coach one of the amateur performers , was early in
黛布 , 拥有 帮助 到 教练 一 的 这 业余 表演者 , 曾是 早期的 在
[hɜ:ɹ; hər] [si:t] [ɪn] [frʌnt] .
her seat in front .
她 座位 在 正面 .

黛布曾帮助指导过一位业余表演者，所以她很早就坐在了前面的座位上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər][əd'maɪərəz][dɪd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪn] [br'saɪd] [ænd; ənd][br'haɪnd][hɜ:ɹ; hər]
Some of her admirers did manage to squeeze in beside and behind her
一些 的 她 仰慕者 做过 管理 到 挤 在 旁 和 在后面 她
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

她的一些仰慕者偶尔会设法挤到她身边或身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] ['streɪndʒər] ['hɔ:tlɪ] [held] [ə'lʊ:f] .
but the particular stranger haughtily held aloof .
但 这 特别的 陌生人 傲慢地 握住 超然 .

但这位陌生人却傲慢地保持着疏离的态度。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'prɑ:mptu:] [dæns] ,
Then , when the play was over , there was an impromptu dance ,
然后 , 什么时候 这 玩 曾是 超过 , 那里 曾是 一个 即兴 舞蹈 ,
演出结束后，大家即兴跳了一段舞。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæneks] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .
for the theatre was an ANNEXE to the ball - room .
为了 这 剧院 曾是 一个 附件 到 这 球 - 房间 .

剧院是舞厅的附属建筑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [fouk] [hu:] [br'gæn][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˈoʊldər] ['leɪdɪz] [dʒɔɪnd][ɪn] ,
It was the young folk who began it , but older ladies joined in ,
它 曾是 这 年轻的 民间 WHO 开始 它 , 但 老 女士们 加入 在 ,
这项活动最初是由年轻人发起的，后来一些年纪较大的妇女也加入了进来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [men] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hardnd] ['spɔ:tsmɪn] ,
and all the men but the hardened sportsmen ,
和 全部 这 男人 但 这 硬化 运动员 ,

除了那些身经百战的运动员之外，所有男人都是如此。

[hu:] [sɔ:l] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [sni:k] [tu:; tə][ðər; ðər] ['snʌgəri] [ænd; ənd] [ɡʌn] - [tɔ:k] [br'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [taɪm]
who saw a chance to sneak to their snuggery and gun - talk before the time
WHO 锯 一个 机会 到 潜行 到 他们的 舒适的 和 枪 - 讲话 前 这 时间
.
:
.

趁着时间还没到，他们偷偷溜进自己的小窝，开始谈论枪支。

[ðə; ði] ['ri:əli] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ˈɑ:bviəsli] [pæst][ðər; ðər] ['dænsɪŋ] [deɪz] , [sæt] [ə'raʊnd] ,
The really old women , obviously past their dancing days , sat around ,
这 真的 老的 女性 , 明显地 过去的 他们的 跳舞 天 , 卫星 大约 ,
那些年纪很大的妇女，显然已经不再跳舞了，围坐在一起。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈɡɒsɪp] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
and looked on and gossiped to one another .
和 看起来 在 和 闲聊 到 一 其他 .

他们一边看着，一边互相窃窃私语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [deb] [sæt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
And for a time Deb sat with them .
和 为了 一个 时间 黛布 卫星 和 他们 .

黛布和他们一起坐了一会儿。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtaɪərd] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
She was certainly tired — for her — and the fact struck her that she

[hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
had not danced for a long time .
有 不是 跳舞 为了 一个 长的 时间 .

她确实很累——对她来说——她突然意识到自己已经很久没有跳舞了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃɜːkt] [bɔːlz] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈmeni] [entəˈteɪnmənts] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .
She had shirked balls , having only too many entertainments to choose from .
她 有 逃避 球 , 拥有 仅有的 也 许多 娱乐 到 选择 从 .

她错过了舞会，因为她有太多娱乐活动可以选择。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm]
She thought it likely that she would be stiff and heavy on her feet from

[wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [aɪˈdiːə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
want of practice — a horrible idea to her ,
想 的 实践 — 一个 可怕 主意 到 她 ,

她觉得由于缺乏练习，自己很可能会步履蹒跚、身体僵硬——这对她来说是个可怕的想法。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
who had once danced like a feather in the wind .
WHO 有 一次 跳舞 喜欢 一个 羽毛 在 这 风 .

她曾像风中的羽毛一样翩翩起舞。

[ə; eɪ] [gʊd] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [læst] [wɔːltst]
A good stone had been added to her weight since she had last waltzed

[wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɜːrˈself] ;
with satisfaction to herself ;
和 满意 到 她自己 ;

自从她上次独自心满意足地跳华尔兹以来，她的体重已经增加了一英石（约6.35公斤）。

[ðæt] [ˈɔːlsʊv][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [θɔːt] .
that also was not a pleasing thought .
那 还 曾是 不是 一个 令人愉悦 想法 .

那也是一个令人不快的想法。

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [bɔːrd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
So when her dinner lord essayed to entice her , she shook her head .
所以 什么时候 她 晚餐 主 尝试 到 诱惑 她 , 她 摇晃 她 头 .

所以当她的晚餐主人试图引诱她时，她摇了摇头。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [tuː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ɪn]
A dozen other men , and the cream of them too — there was comfort in

[ðæt] — [ˈfaːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
that — followed his example ,
那 — 随后 他的 例子 ,

另有十几人，而且都是其中的佼佼者——这令人感到欣慰——效仿了他的做法。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkɑ:mpləments] [wen] [ʃi:; ji] [sed] [ˈlæfɪŋli] [ðæt] [ʃi:; ji][wɹ; wəz] "**and made her charming compliments when she said laughingly that she was**"
和 制成 她 迷人 赞美 什么时候 她 说 笑着 那 她 曾是 "**too old for these frivolities**"
也 老的 为了 这些 轻浮之事 "

她笑着说自己“年纪大了，不适合玩这些无聊的游戏”，这番话也让她显得格外迷人。

" [tu:] [oʊld] — [ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !
" **Too old — gracious heavens !**
" 也 老的 — 亲切 天 !
“太老了——我的天哪！”

" [ðeɪ] [əˈpɒstrəfaɪz] [speɪs] .
" **they apostrophised space** .
" 他们 带撇号 空间 .

他们给空格加上了撇号。

[aɪ ˈti:][wɹ; wəz] [hɑ:rt] - [ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
It was heart - warming to hear them .
它 曾是 心 - 变暖 到 听到 他们 .

听到这些话，我感到很温暖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɔ:f] [ˈi:zəli] ,
But they went off easily ,
但 他们 去 离开 容易地 ,

但他们轻易就离开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] [su:n] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡɜ:lz] — [saɪf] [æz; əz] [ˈeri] [ænd; ənd][ˈædʒ(ə)]
and were soon dancing with the young girls — sylphs as airy and agile
和 是 很快 跳舞 和 这 年轻的 女孩们 — 风精灵 作为 轻盈的 和 敏捷
[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][wʌns] [bɪn] .
as she had once been .
作为 她 有 一次 到过 .

很快，她们就和年轻女孩们一起跳舞了——这些女孩像她曾经一样轻盈敏捷，宛如仙子。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡri:z] [ʃi:; ji] [dru:ɪ] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔ:k] ,
And by degrees she drew apart from the old ladies and their talk ,
和 经过 学位 她 画 除 从 这 老的 女士们 和 他们的 讲话 ,
她渐渐地疏远了那些老太太和她们的谈话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [heɪtɪd] [tu:; tə] [si:m] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] , [tu:; tə] [bɪˈb:ŋ] [tu:; tə] ,
which she hated to seem , even to herself , to belong to ,
哪个 她 憎恨 到 似乎 , 甚至 到 她自己 , 到 属于 到 ,
她甚至对自己都厌恶自己会觉得自己属于那个群体。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] .
and presently found herself in the extraordinary position of sitting alone .
和 目前 成立 她自己 在 这 非凡的 位置 的 坐着 独自的 .

于是她发现自己陷入了独自一人坐着的这种非常罕见的境地。

[ʃi:; ji] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
She leaned back in her chair , and with eyes half shut , looked at the
她 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 和 眼睛 一半 关闭 , 看起来 在 这
[ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ] [ˈkʌpəlz] ,
whirling couples ,
旋转 情侣 ,

她向后靠在椅子上，半闭着眼睛，看着那些旋转的舞伴。

[ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] — [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] — [ðə; ði] [ju:θ] — [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ]
and dreamed of the days — the dances — the youth — that were no
和 梦见 的 这 天 — 这 舞蹈 — 这 青年 — 那 是 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 :

梦见那些逝去的日子——那些舞会——那些青春。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [nɑ:t] [ðɪs] ['splendɪd] [sə'lu:n] ,
She saw , not this splendid saloon ,
她 锯 , 不是 这 灿烂 酒吧 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæbi] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊʃ] [haʊs] — [ðə; ði] [wɔ:lz] [nɑ:t] ['pænlɪd] [wɪð; wɪθ]
but a shabby small room in an old bush house — the walls not panelled with
但 一个 破旧 小的 房间 在 一个 老的 衬套 房子 — 这 墙壁 不是 镶板 和
['peɪntɪŋz] [baɪ][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es][ænd; ənd] [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
paintings by R . A . s and starred with clusters of electric lights ,
绘画 经过 拉 : 一个 : s 和 星形 和 集群 的 电的 灯 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['evəɡri:nz] [ænd; ənd] ['smeli] ['kerəsi:n] [læmps] .
but with wreaths of homely evergreens and smelly kerosene lamps .
但 和 花圈 的 家常的 常绿植物 和 臭 煤油 灯 .
[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒɔsəld][fɔ:r; fər] [ru:m] [tu:; tə] [dæns] [ðer; ðər] ,
And amid the happy throng that jostled for room to dance there ,
和 之中 这 快乐的 人群 那 推搡 为了 房间 到 舞蹈 那里 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

她看到的, 不是这家富丽堂皇的沙龙,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['evəɡri:nz] [ænd; ənd] ['smeli] ['kerəsi:n] [læmps] .
but with wreaths of homely evergreens and smelly kerosene lamps .
但 和 花圈 的 家常的 常绿植物 和 臭 煤油 灯 .
[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒɔsəld][fɔ:r; fər] [ru:m] [tu:; tə] [dæns] [ðer; ðər] ,
And amid the happy throng that jostled for room to dance there ,
和 之中 这 快乐的 人群 那 推搡 为了 房间 到 舞蹈 那里 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

但那只是一间破旧小房子里的一间小屋——墙上没有皇家艺术学院院士的画作, 也没有成簇的电灯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['evəɡri:nz] [ænd; ənd] ['smeli] ['kerəsi:n] [læmps] .
but with wreaths of homely evergreens and smelly kerosene lamps .
但 和 花圈 的 家常的 常绿植物 和 臭 煤油 灯 .
[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒɔsəld][fɔ:r; fər] [ru:m] [tu:; tə] [dæns] [ðer; ðər] ,
And amid the happy throng that jostled for room to dance there ,
和 之中 这 快乐的 人群 那 推搡 为了 房间 到 舞蹈 那里 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

但装饰着朴素的常青花环, 点着散发着刺鼻气味的煤油灯。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['dʒɔsəld][fɔ:r; fər] [ru:m] [tu:; tə] [dæns] [ðer; ðər] ,
And amid the happy throng that jostled for room to dance there ,
和 之中 这 快乐的 人群 那 推搡 为了 房间 到 舞蹈 那里 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

一对新婚夫妇, 憧憬着在彼此的怀抱中度过永恒的幸福时光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [klɔ:d] ['dælzəl] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
And she looked up , and saw Claud Dalzell watching her .
和 她 看起来 向上 , 和 锯 克劳德 达尔泽尔 观看 她 .
[hɜ:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [eɪdʒd] — ['ɪlnəs] , [aɪ 'ti:] [si:md] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [kwɑɪt] [waɪt] —
He was horribly aged — illness , it seemed — and had grown quite white —
他 曾是 糟糕透了 老年人 — 疾病 , 它 似乎 — 和 有 生长 相当 白色的 —
[ðæt] ['splendɪd] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] ,
that splendid lover with whom she had danced ,
那 灿烂 情人 和 谁 她 有 跳舞 ,
[æz; əz][noʊ][gɜ:rl] [hɪr] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] , [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [praɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
as no girl here knew how to dance , in the golden prime of everything !
作为 不 女孩 这里 知道 如何 到 舞蹈 , 在 这 金的 主要的 的 一切 !
[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
Their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

她抬起头, 看到克劳德·达尔泽尔正看着她。

[hɜ:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [eɪdʒd] — ['ɪlnəs] , [aɪ 'ti:] [si:md] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [kwɑɪt] [waɪt] —
He was horribly aged — illness , it seemed — and had grown quite white —
他 曾是 糟糕透了 老年人 — 疾病 , 它 似乎 — 和 有 生长 相当 白色的 —
[ðæt] ['splendɪd] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] ,
that splendid lover with whom she had danced ,
那 灿烂 情人 和 谁 她 有 跳舞 ,
[æz; əz][noʊ][gɜ:rl] [hɪr] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] , [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [praɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
as no girl here knew how to dance , in the golden prime of everything !
作为 不 女孩 这里 知道 如何 到 舞蹈 , 在 这 金的 主要的 的 一切 !
[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
Their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

他年纪大了——似乎是生病了——而且脸色苍白——那位曾与她共舞的英俊情人。

[æz; əz][noʊ][gɜ:rl] [hɪr] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] , [ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [praɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !
as no girl here knew how to dance , in the golden prime of everything !
作为 不 女孩 这里 知道 如何 到 舞蹈 , 在 这 金的 主要的 的 一切 !
[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
Their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

因为这里没有一个女孩会跳舞, 而那时正是万物最美好的黄金时期!

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
Their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,
[ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['nu:lɪ] [bɪ'trəʊðd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pærədəɪs][ɪn]
a girl and a young man , newly betrothed , anticipating an immortal paradise in
一个 女孩 和 一个 年轻的 男人 , 新 未婚妻 , 预期 一个 不朽 天堂 在
[i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .
each other's arms .
每个 其他的 武器 :

他们的目光相遇了,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bəʊθ] [perz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and there must have been in both pairs something that neither of them
和 那里 必须 有 到过 在 两个都 对 某物 那 两者都不 的 他们
[hæd; həd] [si:n] [bɪfɔ:r] .
had seen before .
有 已见 前 .

这两对搭档之间肯定存在着他们以前从未见过的东西。

[hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [fri:z] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
He crossed to her side at once , and she did not freeze him when he
他 交叉 到 她 边 在 一次 , 和 她 做过 不是 冻结 他 什么时候 他
[gʌ:t][ðer; ðər] .
got there .
得到 那里 .

他立刻游到她身边，而她并没有在他到达时把他冻住。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] . "
I have been wondering if you were going to recognise me . "
我 有 到过 好奇 如果 你 是 去 到 认出 我 . "

我一直在想你会不会认出我。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][du:] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
I didn't know you were here .
我 没有 知道 你 是 这里 .

我不知道你在这里。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
I never saw you until this moment . "
我 绝不 锯 你 直到 这 片刻 . "

直到此刻，我才第一次见到你。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] . "
" **I have been standing there for ten minutes** . "
" 我 有 到过 常设 那里 为了 十 分钟 . "

“我已经在那儿站了十分钟了。”

" [aɪ][dɪd][na:t] ['noʊtɪs] .
" **I did not notice** .
" 我 做过 不是 注意 .

我没注意到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — "
I was thinking — "
我 曾是 思维 — "

我当时在想——

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — ['di:pli] .
" **You were — deeply** .
" 你 是 — 深 .

“你曾经——深深地。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡes] [wʌt] [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "
 I was trying to guess what you were thinking of . "
 我 曾是 尝试 到 猜测 什么 你 是 思维 的 . "

我当时在猜你在想什么。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [dɪd][juː; jə] ? "
 " I wonder , did you ? "
 " 我 想知道 , 做过 你 ? "

我想知道，你呢？

" [aɪ] [ˈwʌndər] .
 " I wonder .
 " 我 想知道 .

“我想知道。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [baɪ] [ˈeni] [tjæns] " — [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [faɪv] [kriːks] ?
 Was it , by any chance " — he dropped his voice — " Five Creeks ?
 曾是 它 , 经过 任何 机会 " — 他 掉落 他的 嗓音 — " 五 小溪 ?

“请问，是不是——”他压低了声音——“五溪镇？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔt] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [dɪskəmˈpəʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ;
 " She was quite startled and discomposed by this extraordinary divination ;
 " 她 曾是 相当 惊慌 和 心神不宁 经过 这 非凡的 占卜 ;

“她对这个非同寻常的占卜结果感到非常震惊和不安；

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
 having no time to decide how she would take it ,
 拥有 不 时间 到 决定 如何 她 会 拿 它 ,

她根本来不及决定该如何应对，

[ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəst] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
 she filled the embarrassed moment with a laugh .
 她 已填 这 尴尬的 片刻 和 一个 笑 .

她用笑声化解了尴尬。

" [ˈɡʊdnəs] !
 " Goodness !
 " 善良 !

“天哪！

[aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] .
 I'd no idea that my face was such a tell - tale .
 ID 不 主意 那 我的 脸 曾是 这样的 一个 告诉 - 故事 .

我完全没想到我的表情会泄露这么多秘密。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] .
 I believe I was .
 我 相信 我 曾是 .

我相信我是。

[ðæt] [ˈfʌni] [oʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
 That funny old room , with ridges in the floor ,
 那 有趣的 老的 房间 , 和 山脊 在 这 地面 ,

那间古怪的老房间，地板上有凸起的纹路，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] [ˈnɪrli] [ɑːn][jɜːr; jər] [hed] — [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][aɪ ˈtiː] ? "
 and the ceiling nearly on your head — how DID we manage to dance in it ? "
 和 这 天花板 几乎 在 你的 头 — 如何 做过 我们 管理 到 舞蹈 在 它 ? "

天花板都快顶到头顶了——我们是怎么在这种环境下跳舞的？

" [wel] , [wiː; wi][dɪd] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?
 " Well , we did manage somehow , didn't we ?
 " 出色地 , 我们 做过 管理 不知何故 , 没有 我们 ?

“嗯，我们最终还是成功了，不是吗？ ”

" [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['wi:lɪŋ] [pæst][ðəm; ðəm] , ['blæŋkli] [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv][tu:; tə]['kæʒuəl]
" They gazed at the figures wheeling past them , blankly unresponsive to casual
" 他们 凝视 在 这 数据 惠灵 过去的 他们 , 茫然地 无反应 到 随意的
[steəz] [ænd; ənd] [smɑɪlz] .
stares and smiles .
凝视 和 微笑 .

他们凝视着从他们身边呼啸而过的身影，对随意的注视和微笑毫无反应。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [flʌd] - [geɪts] , [[ʌt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [kri:k] [ɑ:n][ðər; ðər]
They seemed to hear the rotten flood - gates , shut so long ago , creak on their
他们 似乎 到 听到 这 烂 洪水 - 大门 , 关闭 所以 长的 前 , 吱嘎声 在 他们的
[ˈrʌsti] ['hɪndʒɪz] .
rusty hinges .
生锈的 铰链 .

他们仿佛听到了早已关闭的腐朽闸门在生锈的铰链上发出吱嘎声。

" [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:kɑ:rts] ['leɪtli] ? "
" Heard anything of the Urquharts lately ? "
" 听到 任何事物 的 这 厄克哈特 最近 ? "

最近有厄克特一家的消息吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æɪlɪs] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔ:r'ti:n] [ˈtʃɪldrən] .
Alice was married the other day — to a widower with fourteen children .
爱丽丝 曾是 已婚 这 其他 天 — 到 一个 鳏夫 和 十四 孩子们 .

爱丽丝前几天结婚了——嫁给了一个有十四个孩子的鳏夫。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɔ:t] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ] ['hærəldz] [waɪf] .
She has not been very happy at home , I fear , with Harold's wife .
她 有 不是 到过 非常 快乐的 在 家 , 我 害怕 , 和 哈罗德的 妻子 .

恐怕她和哈罗德的妻子在家过得不太开心。

['hærəld][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Harold has the place now , you know .
哈罗德 有 这 地方 现在 , 你 知道 .

你知道，现在哈罗德拥有了那地方。

['dʒɪm] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['mærid] . "
Jim gave it up to him when he married . "
吉姆 给予 它 向上 到 他 什么时候 他 已婚 . "

吉姆结婚时把房子给了他。

" [wen] [hu:] ['mærid] ? "
" When who married ? "
" 什么时候 WHO 已婚 ? "

谁什么时候结婚的？

" ['hærəld] . "
" Harold . "
" 哈罗德 . "

“哈罗德。”

" [wɒts] ['dʒɪm] ['du:ɪŋ] ? "
" What's Jim doing ? "
" 是什么 吉姆 正在做 ? "

吉姆在干什么？

" [hi:; hi][ɪz][maɪ]['mæniɪdʒər][æt; ət] ['redfɜːd] .

" He is my manager at Redford .
" 他 是 我的 经理 在 雷德福 .

“他是我在雷德福的经理。”

" [ˈmɪstər] ['dælzəl] [smaɪld] ['dɑːrkli] .

" Mr Dalzell smiled darkly .
" 先生 达尔泽尔 微笑 黑暗 .

达尔泽尔先生露出了阴沉的笑容。

" [hi:; hi][laɪks] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "

" He likes that , I suppose ? "
" 他 点赞 那 , 我 认为 ? "

“他大概喜欢这样吧？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][laɪks][aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [aɪm] [[ʊr] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

" I don't know whether he likes it or not , I'm sure , but I do .
" 我 不 知道 无论 他 点赞 它 或者 不是 , 我是 当然 , 但 我 做 .

“我不知道他是否喜欢，但我很喜欢。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evriːθɪŋz] [raɪt] [wen] [hi:; hi][ɪz][ðər; ðər] . "

I know that everything's right when he is there . "
我 知道 那 一切都是 正确的 什么时候 他 是 那里 . "

我知道只要他在，一切都会好起来的。

" ['mærid] ? "

" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？ ”

" [lɔːks] , [noʊ] !

" Lawks , no ! "
" 法律 , 不 !

“老天，不！ ”

[ðə; ði][moʊst] [kənˈfɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The most confirmed old bachelor on the face of the earth .
这 最多 确认的 老的 学士 在 这 脸 的 这 地球 .

地球上最铁杆的单身汉。

" [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] [əˈgen] , [stiːl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

" They fell silent again , still gazing into the room .
" 他们 跌倒 沉默的 再次 , 仍然 凝视 进入 这 房间 .

他们再次沉默下来，仍然凝视着房间。

[deb] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːrˈself] ; [klɔːd] [liːnd] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [niː] .

Deb lay back and fanned herself ; Claud leaned forward and nursed his knee .
黛布 躺 后退 和 扇形 她自己 ; 克劳德 倾斜 向前 和 护理 他的 膝盖 .

黛布躺下给自己扇风；克劳德向前倾身，揉着膝盖。

[hi:; hi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd]

He ought now to have asked news of her sisters , but he avoided
他 应该 现在 到 有 问 消息 的 她 姐妹 , 但 他 避免

['menʃənɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

mentioning any of them .
提及 任何 的 他们 .

他本该打听一下她姐妹们的消息，但他却避而不谈。

" [bɪn] [bæk] ['leɪtli] , [deb] ? "

" Been back lately , Deb ? "
" 到过 后退 最近 , 黛布 ? "

“黛布，你最近回来了吗？ ”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] . "

" **Not for years , I am ashamed to say .** "

" 不是 为了 年 , 我 是 羞愧 到 说 : "

“惭愧地说，已经很多年了。”

" [ˈenɪbɑ:di] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈrɛdfɜ:d] ? "

" **Anybody living at Redford ?** "

" 任何人 活的 在 雷德福 ? "

“有人住在雷德福吗？ ”

" [mɪs] [ˈki:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈsɜ:rvənt] [ˈoʊnli] .

" **Miss Keene and a few servants only .**

" 错过 基恩 和 一个 很少 仆人 仅有的 :

只有基恩小姐和几个仆人。

[tu:] [bæd] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?

Too bad , isn't it ?

也 坏的 , 不是 它 ?

太可惜了，不是吗？

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [su:n] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

Oh , I must go soon and see the old place .

哦 , 我 必须 去 很快 和 看 这 老的 地方 :

哦，我得尽快去看看那个老地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʊrə'pi:ən] [laɪf] — [ˈsʌmhəʊ] ,

But this European life — somehow ,

但 这 欧洲的 生活 — 不知何故 ,

但是这种欧洲生活——不知何故，

[ðə; ði][b:ŋgər] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈeni] [ˈʌðər] . "

the longer you live it the less you feel you can live any other . "

这 更长 你 居住 它 这 较少的 你 感觉 你 能 居住 任何 其他 : "

你活得越久，就越觉得你无法再过其他的生活了。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] .

" **I used to feel that .**

" 我 用过的 到 感觉 那 :

我以前也有过这种感觉。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌn] [gets] [ˈɔ:flɪ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [θɪŋz] — "

But now — one gets awfully tired of things — "

但 现在 — — 获得 非常 疲劳的 的 事物 — "

但现在——人总会对很多事情感到厌倦——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] ! "

" **Oh , I don't !** "

" 哦 , 我 不 ! "

“哦，我没有！ ”

" [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [ki:p] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [jʌŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .

" **But then you keep so horribly young , don't you know .**

" 但 然后 你 保持 所以 糟糕透了 年轻的 , 不 你 知道 :

“但是你却一直保持着非常年轻的心态，不是吗？ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" **He turned and looked at her .**

" 他 转向 和 看起来 在 她 :

他转过身看着她。

[fi:; ji] [flʌʃt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

She flushed up like a girl .

她 配 向上 喜欢 一个 女孩 :

她像个女孩子一样脸红了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [miːn] [aɪ ˈtiː] . " That's a very pleasing compliment , although I know you cannot mean it . " 那就是 一个 非常 令人愉悦 赞扬 , 虽然 我 知道 你 不能 意思是 它 . "

这是句非常令人愉悦的赞美，虽然我知道你并非真心实意。

" [aɪd] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" I'd like not to mean it .
" ID 喜欢 不是 到 意思是 它 .

“我并不想这么说。”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [maɪ ˈself] . " I'd like to have found you as old as I am myself . " ID 喜欢 到 有 成立 你 作为 老的 作为 我 是 我 . "

我希望找到的你和我年龄相仿。

" [haʊ] [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
" How cruel of you !
" 如何 残忍的 的 你 !

你太残忍了！

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈθɜːzələr] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] — " Not that you are such a Methuselah as you would try to make out — " 不是 那 你 是 这样的 一个 玛土撒拉 作为 你 会 尝试 到 制作 出去 — "

并不是说你像你试图表现的那样是个老古董——

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈʃɑːrpli] .
" There are not five years between us , " he broke in sharply .
" 那里 是 不是 五 年 之间 我们 , " 他 打破 在 尖锐地 .

“我们之间没有五岁的年龄差，”他厉声打断道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [bæk] [went] [ˈmeməri] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈbəːθdeɪz] , [ðer; ðər] [ʌv] " Back went memory in a flash to a succession of childish birthdays , their love " 后退 去 记忆 在 一个 闪光 到 一个 演替 的 幼稚 生日 , 他们的 爱 - [ˈtəʊkənz] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] .
- tokens and festive celebrations .
- 代币 和 节日 庆祝活动 .

“记忆瞬间回到了童年时的一个个生日，那些充满爱意的礼物和热闹的庆祝活动。”

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊvembər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [pɑːrti] " [wʌz; wəz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] . His was in November , and his " party " was usually a picnic . 他的 曾是 在 十一月 , 和 他的 " 派对 " 曾是 通常 一个 野餐 .

他的生日是在十一月，他的“派对”通常是一次野餐。

[hɜːrɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] " [kept] " [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , Hers was in May , and was " kept " in the house , 她的 曾是 在 可能 , 和 曾是 " 保留 " 在 这 房子 ,

她的宝宝在五月份出生，一直“放”在家里。

[wɪð; wɪθ] [bɪɡ] [ˈfaɪrɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tiː] - [ˈteɪbl] [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈtɪrd] [aɪst] [ˈkeɪk] , with big fires and a tea - table crowned with a three - tiered iced cake , 和 大的 火灾 和 一个 茶 - 桌子 加冕 和 一个 三 - 分层 冰镇 蛋糕 ,

壁炉里燃着熊熊大火，茶桌上摆着一个三层冰霜蛋糕。

[ænd; ənd][blænd] - ['mænz] - [bʌf] [ænd; ənd][tɜ:rn] - [ðə; ði] - ['trentʃər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
and blind - man's - buff and turn - the - trencher in the evening .
和 瞎的 - 男人的 - 增幅 和 转动 - 这 - 挖沟机 在 这 晚上 .
晚上玩捉迷藏和翻转战壕游戏。

[ʃi:; ji] [ri'kɔ:ld] [waɪld][ˈkɑ:ntests; kən'tests][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
She recalled wild contests with an imperious little boy ,
她 召回 荒野 比赛 和 一个 专横 小的 男生 ,
她回忆起和那个傲慢的小男孩之间激烈的较量，

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [baɪ] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][aɪ'ti:] ;
who could never conquer her except by stooping to it ;
WHO 可以 绝不 征服 她 除了 经过 弯腰 到 它 ;
只有屈尊俯就，才能征服她；

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəs] ['sɪlɪnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wen] [ðeɪ]
and the self - conscious silliness of their behaviour to each other when they
和 这 自己 - 有意识的 愚蠢 的 他们的 行为 到 每个 其他 什么时候 他们
[gru:] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] .
grew from children into boy and girl .
生长 从 孩子们 进入 男生 和 女孩 .
以及他们从孩童成长为男孩和女孩后，彼此之间那种刻意而又愚蠢的行为。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] ['bə:θdeɪz] [nəʊ] , [deb] .
" Not much fun in birthdays now , Deb .
" 不是 很多 乐趣 在 生日 现在 , 黛布 .
“黛布，现在过生日没什么乐趣了。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
" He seemed to comment on her thoughts .
" 他 似乎 到 评论 在 她 想法 .
他似乎在对她的想法发表评论。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !
“那好吧！”

" [ʃi:; ji] [said] ['veɪgli] .
" she sighed vaguely .
" 她 叹了口气 依稀 .
她含糊地叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɔ:pt] .
And at that instant the music stopped .
和 在 那 立即的 这 音乐 停止 .
就在那一刻，音乐停止了。

['sʌmwʌn] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , ['bedwəd(z)] .
Someone gave the signal to retire from the ball - room , bedwards .
某人 给予 这 信号 到 退休 从 这 球 - 房间 , 床边 .
有人示意大家离开舞厅，回床上休息。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['si:st]
They were parted by the crowd that gathered about them when the dancing ceased
他们 是 分手了 经过 这 人群 那 聚集 关于 他们 什么时候 这 跳舞 停止
,
,
舞蹈停止后，聚集在他们周围的人群将他们分开。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hə] [ə'gen] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
and he did not find her again even to say good - night .
和 他 做过 不是 寻找 她 再次 甚至 到 说 好的 - 夜晚 .
他再也没能找到她，甚至连句晚安都没能说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [men][wɜ:r; wə] [ʌp][fɜ:rst] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['z:rlɪ] ['brekfəst] .
The shooting men were up first , to their early breakfast .
这 射击 男人 是 向上 第一的 , 到 他们的 早期的 早餐 .
射击队员们起得最早，去吃早饭了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][deb][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [klɔ:d] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪrəl]
It seemed to Deb a matter of course that Claud would be of this virile
它 似乎 到 黛布 一个 事情 的 课程 那 克劳德 会 是 的 这 阳刚的
company ;
company ;
公司 ;
黛布觉得克劳德会成为这些精力充沛的人中的一员是理所当然的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
it was his saving grace as a man , when he was young ,
它 曾是 他的 保存 优雅 作为 一个 男人 , 什么时候 他 曾是 年轻的 ,
这是他年轻时最大的幸运。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] ['spɔ:rtsmən] .
that he was a keen and accomplished sportsman .
那 他 曾是 一个 敏锐的 和 完成 运动员 .
他是一位热情且技艺精湛的运动员。

[ˈæftər][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][roʊz] ['leɪzɪli][ænd; ənd] [leɪt] ; [faʊnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
After an indifferent night , she rose lazily and late ; found , as she expected ,
后 一个 冷漠 夜晚 , 她 玫瑰 懒洋洋 和 晚的 ; 成立 , 作为 她 预期的 ,
一夜无精打采之后，她懒洋洋地起床，很晚才起床；不出所料，她发现.....

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:ɹ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
only a few more women in the breakfast - room ,
仅有的 一个 很少 更多的 女性 在 这 早餐 - 房间 ,
早餐室里只剩下几位女士了。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɜ:r; hə] [oʊn] [mi:l] [ə'loʊn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪblz] .
and ate her own meal alone at one of the little tables .
和 吃 她 自己的 一顿饭 独自的 在 一 的 这 小的 表格 .
她独自一人坐在其中一张小桌子旁吃着自己的饭菜。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] ['drɪftɪd] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ləst] ,
The hostess drifted in amongst the last ,
这 女主人 漂移 在 在 这 最后的 ,
女主人悄悄地混入了最后几桌客人之中，

[ænd; ənd] [stɔ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and stopped a moment to shake hands and exchange a word .
和 停止 一个 片刻 到 摇 双手 和 交换 一个 单词 .
他们停下来片刻，握手并交谈了几句。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" It seems a beautiful day , " she said ,
" 它 似乎 一个 美丽的 天 , " 她 说 ,
“今天天气真好，”她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd]
" and we shall be making up a party by - and - by to go out and
" 和 我们 将 是 制作 向上 一个 派对 经过 - 和 - 经过 到 去 出去 和
[lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡʌnz] .
lunch with the guns .
午餐 和 这 枪支 .
"我们过段时间会组个队去和枪手们一起吃午饭。"

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You will join us , of course ?
你 将要 加入 我们 , 的 课程 ?
你当然会加入我们吧?
" [bʌt; bət][deb] [θɔːt] [ʌv; əv] [klɔːd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɡʌnz] ,
" But Deb thought of Claud amongst the guns ,
" 但 黛布 想法 的 克劳德 在 这 枪支 ,
但黛布在枪林弹雨中想起了克劳德。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][rɪsk][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
and of the horrible risk of appearing to run after him ; and she replied
和 的 这 可怕 风险 的 出现 到 跑步 后 他 ; 和 她 回复
[ˈswiːtli] [ðæt] ,
sweetly that ,
甜蜜地 那 ,
以及追着他跑所带来的可怕风险；她温柔地回答说：

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['aʊtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət]
although she would have loved the outing , she was afraid she must stay at
虽然 她 会 有 喜爱 这 外出 , 她 曾是 害怕的 她 必须 停留 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
虽然她很想出去玩，但她恐怕不得不待在家里。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æftər'nuːn] [poʊst] .
owing to important letters that had to be written for the afternoon post .
欠款 到 重要的 信件 那 有 到 是 书面 为了 这 下午 邮政 .
因为下午邮递需要写一些重要的信件。
" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
" All right , " said the hostess ,
" 全部 正确的 , " 说 这 女主人 ,
"好的,"女主人说道。

" [aɪl] [steɪ] [tuː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [wɪ'dəʊt] [em 'iː] — [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] ['leɪtər]
" I'll stay too — there are plenty without me — and we'll have a drive later
" 患病的 停留 也 — 那里 是 很多 没有 我 — 和 出色地 有 一个 驾驶 之后
[ɑːn] .
on .
在 .
“我也留下来——没有我，人还很多——我们晚点再开车出去兜风。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][deb] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] ,
" She passed to her breakfast - table , and Deb rose and went upstairs ,
" 她 通过了 到 她 早餐 - 桌子 , 和 黛布 玫瑰 和 去 楼上 ,
她走到餐桌旁吃早餐，黛布起身上楼去了。

[tuː; tə] [si:] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['presɪŋ]
to see what she could find to attend to in the way of pressing
到 看 什么 她 可以 寻找 到 出席 到 在 这 方式 的 紧迫
[kɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

看看她能找到哪些紧急信件需要处理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] , [æz; əz] ['evriwɛr]
She had the status of a married lady in this great house , as everywhere
她 有 这 地位 的 一个 已婚 女士 在 这 伟大的 房子 , 作为 到处
;
;
;
;

在这个大宅子里，她和在其他地方一样，都拥有已婚女士的身份；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ə; eɪ] ['veri] ['koʊzi] [pleɪs] [brɪ'twiːn] [tiː]
that is to say , a sitting - room of her own — a very cosy place between tea
那 是 到 说 , 一个 坐着 - 房间 的 她 自己的 — 一个 非常 舒适 地方 之间 茶
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] .
and the dressing - bell .
和 这 敷料 - 钟 .

也就是说，她拥有自己的起居室——一个介于喝茶和起床铃声之间的非常舒适的地方。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evər] , ['rɔʒəli] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][aɪ 'tiː] .
Just now , however , Rosalie was busy in it .
只是 现在 , 然而 , 罗莎莉 曾是 忙碌的 在 它 .

但刚才，罗莎莉正忙着这件事呢。

[ðə; ði] [meɪd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] - [t'eɪmbər] , [bʌt; bət] [deb] [sed] , " [oʊ] ,
The maid offered to retire to the adjoining bed - chamber , but Deb said , " Oh ,
这 女佣 提供 到 退休 到 这 相邻的 床 - 房间 , 但 黛布 说 , " 哦 ,

女仆提出要去隔壁的卧室休息，但黛布说：“哦，

[ˈnevər] [maɪnd] ; [goʊ][ɑːn] , " [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
never mind ; go on , " and gathering her blotting - book and papers ,
绝不 头脑 ; 去 在 , " 和 采集 她 印迹法 - 书 和 文件 ,

没关系，你继续吧，”说着，她收拾起吸墨纸和纸张。

[went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
went downstairs again to make herself comfortable in the library .
去 楼下 再次 到 制作 她自己 舒服的 在这 图书馆 .

她再次下楼，在图书馆里找了个舒服的地方坐下。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbrəri][tuː; tə][sɪt][ɪn] ,
She loved a good library to sit in ,
她 喜爱 一个 好的 图书馆 到 坐 在 ,

她喜欢待在图书馆里。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] ['praɪvəsi] [ðerɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
and generally found privacy therein at this time of day .
和 一般来说 成立 隐私 其中 在 这 时间 的 天 .

在这个时间段，他们通常都能在那里找到隐私。

[ðə; ði]['laɪbrəri] [hɪr] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['steɪtli] ['kʌmfərt] — [bʊks] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌsts]
The library here was magnificent in stately comfort — books in thousands , busts
这 图书馆 这里 曾是 壮丽 在 庄严 舒适 — 图书 在 数千 , 半身像
, [oʊld]['mæstərz] ,
, old masters ,
, 老的 大师 ,

这里的图书馆宏伟壮丽，环境舒适——藏书数千册，还有半身像、古典大师的作品等等。

[ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ˈtʰɜːrki] [ˈkɑːrpəts] , [ə; eɪ] [greɪt] , [braɪt] , [stɪl] [ˈfaɪər] ,
muffling Turkey carpets , a great , bright , still fire ,
消音 火鸡 地毯 , 一个 伟大的 , 明亮的 , 仍然 火 ,
土耳其地毯散发着闷热的气息, 一堆巨大、明亮、静止的火焰,

[ænd; ənd] [ˈɑːmtʃeəz] [soʊ][bɪɡ][ænd; ənd][sɔːft] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ˈempti] .
and armchairs so big and soft that it was strange they could stand empty .
和 扶手椅 所以 大的 和 柔软的 那 它 曾是 奇怪的 他们 可以 站立 空的 .
还有那些又大又软的扶手椅, 空着摆在那里显得很奇怪。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][sæt] [əˈwaɪl] ,
She drew up one of them and sat awhile ,
她 画 向上 一 的 他们 和 卫星 一会儿 ,
她画了一张图, 坐了一会儿。

[ˈtʰoʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈtʰɜːrniŋ] [ˈpreʃəs] [liːvz] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ˈkʌvəd]
toasting her feet and turning precious leaves — it was the interval covered
祝酒 她 脚 和 转弯 宝贵的 树叶 — 它 曾是 这 间隔 涵盖
[baɪ] [kʌbdz] [ˈbrekfəst] — [ænd; ənd] [ðen] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
by Claud's breakfast — and then set herself to the business she was
经过 克劳德的 早餐 — 和 然后 放 她自己 到 这 商业 她 曾是
[səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] .
supposed to be engaged in .
据称 到 是 已订婚的 在 .
克劳德烤着脚, 翻着珍贵的树叶——这是她吃早餐的间隙——然后她开始做她应该做的事情。

" [daɪr] [ˈfræŋki] , — [aɪ] [traɪd] [æt; ət] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ɑːps] [tuː; tə] [mætʃ] [jɔːr; jər] [tʃaɪˈniːz] [ˈsætn] ,
" Dear Francie , — I tried at half - a - dozen shops to match your Chinese satin ,
" 亲爱的 弗兰西 , — 我 尝试 在 一半 - 一个 - 打 商店 到 匹配 你的 中国人 缎 ,
“亲爱的弗兰西, ——我跑了六家店都没找到能和你那块中国缎子媲美的布料,

[bʌt; bət] [ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][aɪ] [ɡet] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ʃeɪd] .
but nowhere could I get the exact shade .
但 无处 可以 我 得到 这 精确的 阴影 .
但我到处都找不到完全一样的颜色。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [əˈɡen] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
If you like I will try again when I go back to town ,
如果 你 喜欢 我 将要 尝试 再次 什么时候 我 去 后退 到 镇 ,
如果你愿意, 我回城后会再试一次。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmɑːdərn]
but if I were you I would not attempt to make it go with any modern
但 如果 我 是 你 我 会 不是 试图 到 制作 它 去 和 任何 现代的
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,
但如果我是你, 我就不会试图让它和任何现代的东西搭配。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [kruːd] [brˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [məˈtɪriəl]
which could not help looking crude beside it ; I would have quite another material
哪个 可以 不是 帮助 寻找 原油 旁 它 ; 我 会 有 相当 其他 材料
[ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
and colour .
和 颜色 .
和它放在一起显得很粗糙; 我会选择完全不同的材质和颜色。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] —
What do you stay to —
什么 做 你 停留 到 —
你留下来做什么?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] , [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pen] - ['hænd(ə)l] [brɪwɪːn] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] ,
" She paused reflectively , the tip of her pen - handle between her teeth ,
" 她 暂停 反思地 , 这 提示 的 她 笔 - 处理 之间 她 牙齿 ,
她若有所思地停顿了一下, 笔柄尖端抵在牙齿间。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
her eyes fixed absently upon the green park beyond the open window ,
她 眼睛 固定的 心不在焉地 之上 这 绿色的 公园 超过 这 打开 窗户 ,
她的目光心不在焉地望着敞开的窗户外绿色的公园。

[kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːstuːm] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
composing a gorgeous costume in her mind .
构成 一个 华丽的 戏服 在 她 头脑 :
她在脑海中构思着一套华丽的服装。

[brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪːv(ə)n] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə][əd'vaɪz] [ə; eɪ][bɔːl] - [dres] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [diː]
Before she could even decide whether to advise a ball - dress with CREPE DE
CHINE ,
前 她 可以 甚至 决定 无论 到 建议 一个 球 - 裙子 和 绉 德语
中国 ,
她还没来得及决定是否建议用绉绸面料制作舞会礼服,

[ɔːr][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːrɪ'ent(ə)l] [kæʃ'mɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['laɪbrəri] [dɔːz] [swʌŋ]
or a tea - gown with Oriental cashmere , one of the noiseless library doors swung
或者 一个 茶 - 袍 和 东方 羊绒 , 一 的 这 无声 图书馆 门 摇摆
back ,
back ,
后退 ,
或者一件东方羊绒茶袍, 图书馆一扇静谧的门缓缓向后打开。

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .
and a man came in .
和 一个 男人 来了 在 :
这时, 一个男人走了进来。
[wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [stɪl] ['fɪgjər] , [hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃelf] ,
Without noticing her still figure , he strolled over to a certain shelf ,
没有 注意到 她 仍然 数字 , 他 漫步 超过 到 一个 肯定 架子 ,
他没有注意到她静止的身影, 径直走到某个架子旁。

['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ænd] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
opened a book that he wanted , and stood , with his back to her ,
打开 一个 书 那 他 通缉 , 和 站立 , 和 他的 后退 到 她 ,
['tɜːrniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .
turning over the leaves .
转弯 超过 这 树叶 :
他打开一本他想看的书, 背对着她站着, 翻阅着书页。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .
So he had not gone with the men .
所以 他 有 不是 已消失 和 这 男人 :
所以他没有和那些人一起去。

[haʊ] ['hɔːrɪd] !
How horrid !
如何 可怕的 !
太可怕了!

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; həɹ] [hɪr] !
And what a nuisance that he should find her here !
和 什么 一个 滋扰 那 他 应该 寻找 她 这里 !
真倒霉, 他居然在这里发现了她!

[wel] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɜːrˈself][aʊt][fɔːr; fər][him; ɪm] .

Well , she was not going to put herself out for him .
出色地 , 她 曾是 不是 去 到 放 她自己 出去 为了 他 .

她才不会为了他而委屈自己呢。

[ʃiː ʃi] ['lɒʊəd] [hɜːr; hər][pen][ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi]

She lowered her pen softly , and began to scratch the paper , over which she
她 降低 她 笔 轻轻 , 和 开始 到 划痕 这 纸 , 超过 哪个 她

[bent][æbˈsɔːrɪdli; æbˈzɔːrɪdli] .

bent absorbedly .
弯曲 吸收地 .

她轻轻放下笔，开始在纸上划动，她全神贯注地俯身看着纸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He turned round .
他 转向 圆形的 .

他转过身去。

" [oʊ] , [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — "

" Oh , I beg your pardon — "
" 哦 , 我 求 你的 赦免 — "

“哦，请问——”

" [oʊ] , [ɪts][juː; jʊ] , [klɔːd] !

" Oh , it's you , Claud !
" 哦 , 它是 你 , 克劳德 !

“哦，是你啊，克劳德！ ”

[ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good morning !
好的 早晨 !

早上好！

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] . "

Why , I thought you would be out with the guns this fine day . "
为什么 , 我 想法 你 会 是 出去 和 这 枪支 这 美好的 天 . "

哎呀，我还以为你今天这么好天气会带着枪出去呢。

" [faɪn] [deɪ] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] ?

" Fine day , do you call it ?
" 美好的 天 , 做 你 称呼 它 ?

“你管这叫晴朗的一天吗？ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

There's a wind like a knife .
有 一个 风 喜欢 一个 刀 .

风像刀子一样锋利。

[ænd; ənd][juː; jʊ][saɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd][ˈoʊpən] —

And you sit here with the window wide open —
和 你 坐 这里 和 这 窗户 宽的 打开 —

你坐在这里，窗户大开着——

" [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .

" He marched towards it , and shut it with violence .
" 他 行军 向 它 , 和 关闭 它 和 暴力 .

他径直走向它，并用暴力将其关闭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡlæs] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] [stoʊn] ['mʌljənz] .

It was a great glass door between stone mullions .
它 曾是 一个 伟大的 玻璃 门 之间 石头 竖框 .

那是一扇镶嵌在石框之间的大型玻璃门。

[ə'bvʌ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tu:] ['felʊʃ] - [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['glɪtəriŋ] [træns'pærənsɪ] ,
Above it and two fellow - sheets of glittering transparency ,
多于 它 和 二 同伴 - 纸张 的 闪闪发光 透明度 ,
在它上方还有两张闪闪发光的透明薄片，

[θri:] [koʊts] [ʌv; əv] ['meni] ['kwɔ:rtəriŋ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['kʌlər] - [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stertli] [ru:m]
three coats of many quarterings enriched the colour - scheme of the stately room
三 外套 的 许多 四分 富含 这 颜色 - 方案 的 这 庄严 房间
.
:
.

三层多格分割的涂料丰富了这间庄严房间的色彩搭配。
[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'ɡɪniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .
She watched him with the beginning of a smile upon her lips .
她 观看 他 和 这 开始 的 一个 微笑 之上 她 嘴唇 .
她看着他，嘴角浮现出一丝微笑。

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
The humour of the situation appealed to her .
这 幽默 的 这 情况 上诉 到 她 .
她觉得这件事很滑稽。

" [aɪ] [laɪk] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] ['maɪldli] .
" **I like an open window** , " **she remarked mildly** .
" 我 喜欢 一个 打开 窗户 , " 她 评论 轻微地 .
“我喜欢开着窗户，”她淡淡地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .
" **If you remember** , **I always did** .
" 如果 你 记住 , 我 总是 做过 .
“如果你还记得的话，我一直都是这么做的。”

" [hi:; hi] [keɪm] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['glu:mɪli] ,
" **He came towards her** , **looking at her gloomily** ,
" 他 来了 向 她 , 寻找 在 她 阴郁地 ,
他朝她走来，神情阴郁地看着她。

['lʊkɪŋ] [hɪm'self] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ʃɪvəri] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .
looking himself thin and grey and shivery — but always like a prince .
寻找 他自己 薄的 和 灰色的 和 发抖 — 但 总是 喜欢 一个 王子 .
他看起来又瘦又灰，浑身发抖——但始终像个王子。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [fleʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɔ:rm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [hi:; hi] , [kwɑɪt]
" **You have more flesh to keep you warm than I have** , " **said he** , **quite**
" 你 有 更多的 肉 到 保持 你 温暖的 比 我 有 , " 说 他 , 相当
[ˈrʌfli] .
roughly .
大致 .
“你的肉比我的多，能让你暖和起来，”他粗声粗气地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Thank you** !
" 感谢 你 !
“谢谢你！”

" [ʃi:; ʃi] ['braɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
" **She bridled and flushed** .
" 她 勒住 和 配 .
她恼怒起来，脸颊绯红。

[hɜːr; hər] ['mæsiv] ['figjər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;
Her massive figure , for a woman of her years , was perfect ;
她 大量的 数字 , 为了 一个 女士 的 她 年 , 曾是 完美的 ;

对于她这个年纪的女性来说，她丰满的身材堪称完美；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ['fiːmeɪl] ['ɔːlweɪz]
but of course she was as sensitive as the well - proportioned female always
但 的 课程 她 曾是 作为 敏感的 作为 这 出色地 - 比例匀称 女性 总是
[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fæt] .
is to the suspicion that she was too fat .
是 到 这 怀疑 那 她 曾是 也 胖的 .

当然，她和其他身材匀称的女性一样，对别人怀疑她太胖这件事非常敏感。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːst][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːmpləments] . "
" You have not lost the art of paying graceful compliments . "
" 你 有 不是 丢失的 这 艺术 的 付费 优美 赞美 . "
“你依然懂得如何优雅地赞美别人。”

" [aɪ] [ment] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [ri'pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skɔfɪŋ] [təʊn] .
" I meant it for one , " said he , replying to her scoffing tone .
" 我 意思是 它 为了 一 , " 说 他 , 回复 到 她 嘲笑 语气 .
“我指的是一个人，”他回应她嘲讽的语气说道。

" [juː; jʊ][pʊt] [em 'iː][tuː; tə] [jeɪm] , [deb] , [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['vɪgər] [ænd; ənd] [juːθflnəs] .
" You put me to shame , Deb , with your vigour and youthfulness .
" 你 放 我 到 耻辱 , 黛布 , 和 你的 活力 和 青春 .
“黛布，你的活力和青春气息让我自愧不如。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aɪ 'tiː][baɪ] [ten] ['jɪrz] .
I know how old you are , and you don't look it by ten years .
我 知道 如何 老的 你 是 , 和 你 不 看 它 经过 十 年 .
我知道你的年龄，但你看起来比实际年龄年轻十岁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːti] [stiɪl] , [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
And you are a beauty still , let me tell you .
和 你 是 一个 美丽 仍然 , 让 我 告诉 你 .
我得说，你依然很美。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] .
It may not be a graceful compliment , but at least it is sincere .
它 可能 不是 是 一个 优美 赞扬 , 但 在 至少 它 是 真诚 .
这或许算不上多么优雅赞美，但至少是真诚的。

['iːv(ə)n] [ðɪːz] ['gɜːlz] [hɪr] — "
Even these girls here — "
甚至 这些 女孩们 这里 — "

就连这里的这些女孩——”

" ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['bjuːti] — [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld]
" Nonsense about beauty — at my time of life , " she broke in ; but she smiled
" 废话 关于 美丽 — 在 我的 时间 的 生活 , " 她 打破 在 ; 但 她 微笑
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [fraʊn] ,
behind her frown ,
在后面 她 皱眉 ,

“关于美貌的那些废话——在我这个年纪，”她插嘴道；但她皱着眉头，脸上却带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fleʃ] .
and forgave him his remark about her flesh .
和 原谅了 他 他的 评论 关于 她 肉 .
她原谅了他之前对她身材的评价。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɾ] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [tɔ:k] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [stʌf] [nəʊ] . "
" You and I are too old to talk that sort of stuff now . "
" 你 和 我 是 也 老的 到 讲话 那 种类 的 东西 现在 : "
" 你我年纪都大了，不适合谈那种事了。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['veri] [oʊld] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɾ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ]
" Do you think I am so very old ? " he asked her , standing before her
" 做 你 思考 我 是 所以 非常 老的 ? " 他 问 她 , 常设 前 她
['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,
"你觉得我很老吗? "他站在她的书桌前问她。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dʒʌdʒmənt] .
as if inviting a serious judgment .
作为 如果 邀请 一个 严肃的 判断 :
仿佛在邀请人们做出严肃的评判。

[ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
She glanced quickly over him .
她 瞥了一眼 迅速地 超过 他 :
她迅速地瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz][mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz][aɪvəri] - ['tɪntɪd] [feɪs] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [laɪnz] [ə'baʊt]
His moustache was white , his ivory - tinted face scratched with fine lines about the eyes .
他的 胡子 曾是 白色的 , 他的 象牙 - 有色 脸 刮痕 和 美好的 线条 关于
[ðə; ðɪ] [aɪz] ;
the eyes ;
这 眼睛 ;
他的胡须是白色的，象牙色的脸上眼角有细纹；

[hi:; hi] [stu:pt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hæd; həd] ['hɒləʊd] [ɪn] .
he stooped at the shoulders , and his chest had hollowed in .
他 弯腰 在 这 肩膀 , 和 他的 胸部 有 空心的 在 :
他驼背了，胸膛凹陷。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bju:ti] [stɪl] .
Yet she could have returned his compliment and called him a beauty still .
然而 她 可以 有 返回 他的 赞扬 和 称为 他 一个 美丽 仍然 :
然而，她本可以回以赞美，称他依然是一位美人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
He was so to her .
他 曾是 所以 到 她 :
他对她就是这样。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Every line and movement of his body had a distinction all his own ,
每一个 线 和 移动 的 他的 身体 有 一个 区别 全部 他的 自己的 ,
他身体的每一条线条、每一个动作都独具特色，与众不同。

[ænd; ənd] " [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
and " What a shame it is , " she thought ,
和 " 什么 一个 耻辱 它 是 , " 她 想法 ,
"真是太可惜了，"她心想。

" [fɔ:r; fəɾ] [ðæt] ['prəʊfaɪl][tu:; tə]['krʌmb(ə)] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ka:v d] [ɪn]['mɑ:rb(ə)] . "
" for that profile to crumble away before it has been carved in marble . "
" 为了 那 轮廓 到 崩溃 离开 前 它 有 到过 雕刻 在 大理石 : "
"还没来得及用大理石雕刻出来，那份轮廓就已消逝殆尽。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

" We are in the same boat , " she answered him .
" 我们 是 在 这 相同的 船 , " 她 回答 他 .

“我们处境相同,”她回答他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][faɪv] [ˈjɪrz] [bɪ'twiːn] [juː'es] . "

" There are not five years between us . "

" 那里 是 不是 五 年 之间 我们 . "

“我们之间年龄差距不到五年。”

" [faɪv] [ˈjɪrz] [pʊt][juː'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

" Five years put us out of the same boat , " he rejoined ,

" 五 年 放 我们 出去 的 这 相同的 船 , " 他 重新加入 ,

“五年时间让我们不再同舟共济了,”他重新说道。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvɜːrtʃuəli] [fɪftiːn] .

" especially when they are virtually fifteen .

" 尤其 什么时候 他们 是 几乎 十五 .

“尤其是当他们实际上只有十五岁的时候。”

[deb] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em'liː][æn; ən][oʊld][mæn] — [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

Deb , I know you think me an old man — don't you ? "

黛布 , 我 知道 你 思考 我 一个 老的 男人 — 不 你 ? "

黛布, 我知道你觉得我老了——对吧?

" [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .

" What I think is that you are a sick man , " she said kindly .

" 什么 我 思考 是 那 你 是 一个 生病的 男人 , " 她 说 亲切地 .

“我认为你是个病人,”她和蔼地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [klɔːd] ?

" Are you , Claud ?

" 是 你 , 克劳德 ?

“你是克劳德吗? ”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈslendərnəs] .

You used to be so strong , for all your slenderness .

你 用过的 到 是 所以 强的 , 为了 全部 你的 苗条 .

你以前虽然身材纤细, 但力气却很大。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][juː; jʊ] ? "

What is the matter with you ? "

什么 是 这 事情 和 你 ? "

你怎么了?

" [ˈevriθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] — [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [oʊld] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

" Everything — nothing — only that I feel old — and that I haven't been used to

" 一切 — 没有什么 — 仅有的 那 我 感觉 老的 — 和 那 我 还没有 到过 用过的 到

[ˈfiːlɪŋ] [oʊld] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [soʊ] — [soʊ] [ˈloʊðsəm] — "

feeling old — and that it's so — so loathsome — "

" 感觉 老的 — 和 那 它是 所以 — 所以 令人厌恶的 — "

“一切——或者说, 什么都没有——只是我觉得自己老了——而且我以前从未有过这种感觉——而且这种感觉真是——

真是令人厌恶——”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈræliŋ] [hɪm; ɪm] .

" I'm sure it is , " she laughed , rallying him .

" 我是 当然 它 是 , " 她 笑了 , 集结 他 .

“我确信是这样,”她笑着鼓励他。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jɔːr; jər] [ˈbiːɪŋ] [sɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

" I can understand your being sick , if you have come to that .

" 我 能 理解 你的 存在 生病的, 如果 你 有 来 到 那 .

“如果你已经病倒了, 我能理解你的感受。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [let] [jɔ: r'self] ?
But why do you let yourself ?
但 为什么 做 你 让 你自己 ?

但你为什么会允许自己这样做呢？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Why do you think about it ?
为什么 做 你 思考 关于 它 ?

你为什么会有想到这个问题？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [oʊn] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] — [ɪn] [ðæt] ['æbdʒekt] [weɪ] ?
Why do you own to it — in that abject way ?
为什么 做 你 自己的 到 它 — 在 那 卑贱 方式 ?

你为什么会以如此卑躬屈膝的方式承认这一点？

[aɪ] ['nevər] [du:] .
I never do .
我 绝不 做 .

我从不这样做。

[aɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] .
I'm determined not to be an old woman — until I am obliged .
我是 决定 不是 到 是 一个 老的 女士 — 直到 我 是 有义务 .

我决心不让自己老去——除非迫不得已。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [peɪnt] , [i:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [maɪ] [her] [ɪz] [maɪ] [oʊn] .
And I don't paint , either , " she added , " and my hair is my own .
和 我 不 画 , 任何一个 , " 她 额外 , " 和 我的 头发 是 我的 自己的 .

“我也不画画,”她补充道, “而且我的头发也是我自己的。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['stʌdi] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [her] .
" He seemed to study her cheek and her hair .
" 他 似乎 到 学习 她 脸颊 和 她 头发 .

他似乎在仔细端详她的脸颊和头发。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʌlərd] [ʌp] , [dɪpt] [hɜ:r; həɹ] [pen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
She coloured up , dipped her pen , and looked at her unfinished letter .
她 有色 向上 , 浸入 她 笔 , 和 看起来 在 她 未完成 信 .

她涂上颜料, 蘸了蘸笔, 看着她那封还没写完的信。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ɔ:f] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] .
He wandered off a step or two , and returned .
他 漫步 离开 一个 步 或者 二 , 和 返回 .

他踱步走了一两步, 然后又回来了。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] - ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [weɪ] ,
" Do you know this thing of Hamerton's ? " he inquired , in a casual way ,
" 做 你 知道 这 事物 的 - ? " 他 询问 , 在 一个 随意的 方式 ,

“你知道哈默顿的这件事吗? ”他漫不经心地问道。

[ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['vɔ:lʒəm] [hi:; hi] [held] .
extending the volume he held .
扩展 这 体积 他 握住 .

他拉长了手中的音量。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [leɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [pen] .
She took it , laying down her pen .
她 采取 它 , 躺下 向下 她 笔 .

她接过笔, 放下了笔。

[ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ˈlɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sju:d] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fetʃt] [mɔːr] [bʊks] [frʌm; frəm]
A considerable literary discussion ensued , during which he fetched more books from
一个 大量 文学 讨论 随后 , 期间 哪个 他 已获取 更多的 图书 从
[ðə; ðɪ] [ˈelvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .
the shelves to show her .
这 货架 到 展示 她 .
随后两人展开了一场颇为深入的文学讨论，期间他又从书架上取下更多书籍给她看。

[aɪ ˈtiː][brɪ'gæən][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It began to appear that he meant to spend the whole morning with her ,
它 开始 到 出现 那 他 意思是 到 花费 这 所有的 早晨 和 她 ,
[ˈpɑːsəbli] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
possibly taking it for granted that it was her desire to have him .
可能 采取 它 为了 的确 那 它 曾是 她 欲望 到 有 他 .
她可能理所当然地认为，她想要得到他是她自己的愿望。

[ðæt] [aɪˈdiːə] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] , [mʌst; məst][biː; bi] [kəˈrektɪd] [æt; ət][wʌns] .
That idea , if he entertained it , must be corrected at once .
那 主意 , 如果 他 娱乐 它 , 必须 是 已更正 在 一次 .
如果他真的有这种想法，那就必须立即纠正。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzju:md] [hɜːr; hər][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] .
She resumed her pen with a business - like air .
她 恢复 她 笔 和 一个 商业 - 喜欢 空气 .
她神情严肃地继续写作。

" [deb] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , " [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [riːd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?
" **Deb , " said he then , " do you mind if I read here for a little while ?**
" 黛布 , " 说 他 然后 , " 做 你 头脑 如果 我 读 这里 为了 一个 小的 尽管 ?
“黛布,”他接着说,“我可以在这里看一会儿书吗? ”

[aɪ][wəʊnt] [dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .
I won't disturb you .
我 惯于 打扰 你 .
我不会打扰你。

[ɪts] [soʊ][naɪs][ænd; ʌnd][ˈkwaɪət] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈwɪmɪn] — "
It's so nice and quiet — away from those chattering women — "
它是 所以 好的 和 安静的 — 离开 从 那些 喋喋不休 女性 — "
这里真好，真安静——远离了那些叽叽喳喳的女人——”

" [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !
" **Oh , certainly !**
" 哦 , 当然 !
“哦，当然! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [pəˈlaɪtli] [ˌækwɪˈes] .
" **she politely acquiesced .**
" 她 礼貌地 默许 .
她礼貌地默许了。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [men] [əˈweɪ] ?
" **But don't you think they'll want you , with all the other men away ?**
" 但 不 你 思考 他们会 想 你 , 和 全部 这 其他 男人 离开 ?
“但是你不觉得，在其他男人都不在的情况下，他们会想要你吗? ”

[ˈnaʊz] [jɔːr; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] . "
Now's your opportunity to be made much of . "
现在是 你的 机会 到 是 制成 很多 的 . "
现在是你扬名立万的好机会。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][mæn] . "

" **I don't care to be made much of just because I am the only man .** "

" 我 不 关心 到 是 制成 很多 的 只是 因为 我 是 这 仅有的 男人 . "

“我不在乎仅仅因为我是唯一的男人就被人高估。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" **Oh , but you would always be more than that , of course .** "

" 哦 , 但 你 会 总是 是 更多的 比 那 , 的 课程 . "

“哦，当然，你永远都远不止于此。”

" [aɪm][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['fɒʊgi] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] . "

" **I'm not more than an old fogey when the young fellows are around .** "

" 我是 不是 更多的 比 一个 老的 老顽固 什么时候 这 年轻的 伙伴们 是 大约 . "

“当年轻人在身边时，我不过是个老古董罢了。”

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

They will take no notice of me at tea - time .

他们 将要 拿 不 注意 的 我 在 茶 - 时间 .

下午茶时间他们根本不会理我。

[wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

Well , I'm getting used to it .

出色地 , 我是 获得 用过的 到 它 .

嗯，我已经习惯了。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] . "

I'm getting to know my place . "

我是 获得 到 知道 我的 地方 . "

我正在逐渐熟悉我的位置。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] ['veɪkɪt] [aɪ 'tiː] . "

" **If that was your place , you would soon vacate it .** "

" 如果 那 曾是 你的 地方 , 你 会 很快 腾空 它 . "

“如果那是你的住处，你很快就会搬走。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['veɪkɪt] [aɪ 'tiː] ? "

" **How can I vacate it ?** "

" 如何 能 我 腾空 它 ? "

“我该如何搬走？ ”

" [wen] ['piːp(ə)l] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['fɒʊgi] ,

" **When people begin to take me for an old fogey ,** "

" 什么时候 人们 开始 到 拿 我 为了 一个 老的 老顽固 ,

“当人们开始把我当成老古董的时候，

[ðeɪl] [nɔːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] . "

they'll not have the honour of my company in their houses . "

他们会 不是 有 这 荣誉 的 我的 公司 在 他们的 房屋 . "

他们休想让我的陪伴到他们家中。

" [ðæts] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

" **That's very well for you — wait till the time comes .** "

" 那就是 非常 出色地 为了 你 — 等待 直到 这 时间 来 . "

“那对你来说当然很好——等到时机成熟再说吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

And I suppose you like it , anyhow .

和 我 认为 你 喜欢 它 , 无论如何 .

我想你还是挺喜欢的。

[jʊː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l] [ðɪs] " — [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'raʊnd] — " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
You seem to enjoy all this " — waving a hand around — " as if you were a
你 似乎 到 享受 全部 这 " — 挥手 一个 手 大约 — " 作为 如果 你 是 一个
[gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ['eniθɪŋ] .
girl who had never seen anything .
女孩 WHO 有 绝不 已见 任何事物 .
“你似乎很享受这一切,”他挥了挥手, “就像一个什么都没见过的女孩一样。”

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃoʊ] . "
I'm sick and tired of the whole show . "
我是 生病的 和 疲劳的 的 这 所有的 展示 . "
我真是受够了这一切。
" [ðen] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" Then don't have any more to do with it .
" 然后 不 有 任何 更多的 到 做 和 它 .
“那就不要再跟它有任何瓜葛了。”

[goʊ] [hoʊm] . "
Go home . "
去 家 . "
回家去。
" [hoʊm] !
" Home !
" 家 !
“家!

[wʌt] [hoʊm] [hæv; həv][aɪ] ? "
What home have I ? "
什么 家 有 我 ? "
我还有什么家?
" [ə; eɪ] [ˈʌvli] [flæt] [ɪn] [taʊn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [best] ['dɪnəz] ,
" A lovely flat in town , they tell me , where you give the best dinners ,
" 一个 迷人的 平坦的 在 镇 , 他们 告诉 我 , 在哪里 你 给 这 最好的 晚餐 ,
他们告诉我, 你在城里有一套很棒的公寓, 在那里你可以举办最棒的晚宴。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] - [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — "
and ladies ' theatre parties and things — "
和 女士们 - 剧院 各方 和 事物 — "
还有女士们的戏剧聚会之类的——"
" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !
“呸! ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈhɑːrdli] [ˈevər][ðer; ðər] .
I am hardly ever there .
我 是 几乎 曾经 那里 .
我几乎从不在那里。
[aɪ] [heit] [ðə; ði] [ˈræktɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [aɪm][nɑːt][ʌp] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ˈnaʊədeɪz] —
I hate the racket of London in the season — I'm not up to it nowadays —
我 恨 这 球拍 的 伦敦 在 这 季节 — 我是 不是 向上 到 它 如今 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ˈstrændɪd] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
and you wouldn't have me stranded in Piccadilly at this time of year ,
和 你 不会 有 我 搁浅 在 皮卡迪利 在 这 时间 的 年 ,

我讨厌伦敦旅游旺季的喧嚣——我现在受不了了——你也不会想让我在这个时候被困在皮卡迪利大街上。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ?
I presume ?
我 怙 ？

我猜是这样吧？

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [daʊn] [saʊθ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən][aɪ]
I'm obliged to spend the winter down south — and by the same token I
我是 有义务 到 花费 这 冬天 向下 南 — 和 经过 这 相同的 令牌 我
[mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɔ:f] ,
must soon be getting off ,
必须 很快 是 获得 离开 ,

我必须在南方过冬——同样地，我也很快就要下车了。

[ɔ:r] [ði:z] [i:st] ['waɪndz][ænd; ənd][dæmp] [mɪsts] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brɔ:ŋ'kaɪtɪs] — "
or these east winds and damp mists will play the deuce with my bronchitis — "
或者 这些 东方 风 和 潮湿 薄雾 将要 玩 这 二 和 我的 支气管炎 — "
或者说，这些东风和潮湿的雾气会让我支气管炎雪上加霜——”

" [oʊ] , [ɪts] [brɔ:ŋ'kaɪtɪs] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Oh , it's bronchitis , is it ?
" 哦 , 它是 支气管炎 , 是 它 ？

“哦，是支气管炎吗？”

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
I knew it was something .
我 知道 它 曾是 某物 .

我知道肯定有什么事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [bɪn] ['kɒdlɪŋ] [jɔ:'rself] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv]
I suppose you've been coddling yourself with hot rooms and all sorts of
我 认为 你已经 到过 娇惯 你自己 和 热的 房间 和 全部 排序 的
['flænl] [θɪŋz] ;
flannel things ;
绒布 事物 ;

我猜你一直沉浸在温暖的房间里，穿着各种各样的法兰绒衣物，好好犒劳自己吧；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [meɪk] [ðəm'selvz] ['tendər] , [ænd; ənd][get] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [tʃest]
that's the way people make themselves tender , and get chills and chest
那就是 这 方式 人们 制作 他们自己 投标 , 和 得到 寒意 和 胸部
[kəm'pleɪnts] ,
complaints ,
投诉 ,

那样做会让身体变得虚弱，容易发冷和出现胸闷等症状。

[ænd; ənd][get] [oʊld] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [taɪm] . "
and get old before their time . "
和 得到 老的 前 他们的 时间 . "

他们过早衰老。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['flænl] — [ðə; ði]['næt(ə)rəl] [wʊl] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" The doctors insist on flannel — the natural wool — all of them . "
" 这 医生 坚持 在 绒布 — 这 自然的 羊毛 — 全部 的 他们 . "

“医生们都坚持要穿法兰绒——也就是天然羊毛。”

" [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
" The greatest mistake in the world .
" 这 最 错误 在 这 世界 .

“这是世界上最严重的错误。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
I used to wear it because I thought the doctors ought to know ,
我 用过的 到 穿 它 因为 我 想法 这 医生 应该 到 知道 ,
我以前戴它是因为我觉得医生应该知道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈkoʊldz] .

and I was always getting colds .
和 我 曾是 总是 获得 感冒 .

我总是感冒。

[naʊ] [aɪ] [ˈnevər] [let][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊl] [tʌtʃ] [maɪ][skin] — [ˈhævnt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] —
Now I never let a bit of wool touch my skin — haven't for years and years —

现在 我 绝不 让 一个 少量 的 羊毛 触碰 我的 皮肤 — 还没有 为了 年 和 年 —

[ænd; ənd][ˈnevər] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] . " and never know what it means to have a cold . "

和 绝不 知道 什么 它 方法 到 有 一个 寒冷的 . "

现在我从不让羊毛接触我的皮肤——已经很多年了——也从不知道感冒是什么滋味。

" [ðæt] [ɪz] [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ˈsɪriəsli] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" That is contrary to all the traditions , " he remarked seriously , addressing her

" 那 是 相反 到 全部 这 传统 , " 他 评论 严重地 , 解决 她
[ˈhænsəm] [bæk] ;
handsome back ;
英俊的 后退 ;

“这与所有传统都相悖,”他严肃地说道, 目光落在她优美的背影上;

[fɔ:r; fər][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈraɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈletər] .

for she was still supposed to be writing her letter .
为了 她 曾是 仍然 据称 到 是 写作 她 信 .

因为她原本应该在写信的。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][nɑ:t] [ˈweɪɪŋ] [ˈflænl] , [ˈdebi] .

" I can't believe that it is due to not wearing flannel , Debbie .
" 我 不能 相信 那 它 是 到期的 到 不是 穿着 绒布 , 黛比 .

“黛比, 我简直不敢相信这是因为你没穿法兰绒衬衫。”

[ɪts] [jʊr; jər] [ˈsplendɪd] [vaɪˈtæləti] — [jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] — "
It's your splendid vitality — your being so different from other people — "

它是 你的 灿烂 活力 — 你的 存在 所以 不同的 从 其他 人们 — "

是你那令人惊叹的活力——你与其他人如此不同——”

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !

" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样!

[ju:; jʊ][traɪ][aɪ ˈti:] .

You try it .
你 尝试 它 .

你试试看。

[nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [wɔ:rm] [ˈweðər] [kʌmz]
Not just now , of course , with winter beginning , but when warm weather comes

不是 只是 现在 , 的 课程 , 和 冬天 开始 , 但 什么时候 温暖的 天气 来
[əˈɡen] —
again —
再次 —

当然, 不仅是现在冬天开始了, 而且当天气再次转暖的时候也是如此——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

" And so on .
" 和 所以 在 .

“等等。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] - [ɪn'groʊst] [ɪn]
The hostess broke in upon their TETE - A - TETE while they were still engrossed in
这 女主人 打破 在 之上 他们的 头像 - 一个 - 头像 尽管 他们 是 仍然 全神贯注 在
[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑ:pɪk] .
this interesting topic .
这 有趣的 话题 .
女主人打断了他们正在进行的亲密谈话，当时他们正全神贯注地讨论着这个有趣的话题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][baɪ] [deb] ,
She was drawn into it , and made a disciple of by Deb ,
她 曾是 绘制 进入 它 , 和 制成 一个 弟子 的 经过 黛布 ,
她被吸引进去，并被黛布收为门徒。
[huː] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['blu:mɪŋ] [helθ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ju:θflnəs] [tuː; tə] ['lɪnɪn]
who attributed all her own blooming health and practical youthfulness to linen
WHO 归因于 全部 她 自己的 盛开 健康 和 实际的 青春 到 亚麻布
['ʌndəkləʊðɪŋ] ,
underclothing ,
内衣 ,
她将自己健康活力和青春气息归功于亚麻内衣。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
combined with plenty of fresh air .
合并 和 很多 的 新鲜的 空气 .
再加上充足的新鲜空气。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [sɪns] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ]
And after all , since letter - writing was hopeless , she did go out to lunch
和 后 全部 , 自从 信 - 写作 曾是 绝望 , 她 做过 去 出去 到 午餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌnz] .
with the guns .
和 这 枪支 .
毕竟，写信毫无希望，她最终还是带着枪出去吃午饭了。

[klɔ:d] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [baɪ][ðə; ði]['laɪbrerɪ]['faɪər] .
Claud remained alone and disconsolate by the library fire .
克劳德 剩余 独自的 和 沮丧的 经过 这 图书馆 火 .
图书馆发生火灾后，克劳德独自一人留在原地，悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] ,
She was due to leave the house next day , and left ,
她 曾是 到期的 到 离开 这 房子 下一个 天 , 和 左边 ,
她原定第二天离开家，然后就离开了。

[ɔ:l'dʊʊ] ['kɑ:ŋʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ;
although conscious of a strange hankering to stay ;
虽然 有意识的 的 一个 奇怪的 渴望 到 停留 ;
尽管内心深处涌起一股想要留下的奇怪渴望；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ɡev] ['mɪstər] ['dælzəl] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]
and during the interval gave Mr Dalzell no further opportunity to talk about
和 期间 这 间隔 给予 先生 达尔泽尔 不 更远 机会 到 讲话 关于
[hɪz; ɪz][brɑ:ŋ'kaɪtɪs] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
his bronchitis — and other things .
他的 支气管炎 — 和 其他 事物 .
中场休息期间，没有给达尔泽尔先生任何机会再谈论他的支气管炎以及其他事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][soʊ] [su:n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ;
He was not aware that she was to go so soon until she was gone ;
他 曾是 不是 意识到的 那 她 曾是 到 去 所以 很快 直到 她 曾是 已消失 ;
直到她离开后，他才知道她这么快就要走了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['laɪvliːə] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]
and then he found himself with livelier feelings than had stirred his
和 然后 他 成立 他自己 和 更活泼 情怀 比 有 搅拌 他的
[ˈlæŋɡwɪd] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
languid being for many a day .
慵懒的 存在 为了 许多 一个 天 .
然后，他发现自己的内心涌起了一种比以往任何一天都更加活跃的情感，这种情感曾让他的慵懒身心感到疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was not only annoyed and disappointed at being deprived of the
他 曾是 不是 仅有的 恼怒 和 失望的 在 存在 被剥夺的 的 这
[rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [səˈsaɪəti] ;
refreshment of her stimulating society ;
清爽 的 她 刺激性的 社会 ;
他不仅因为无法享受她带来的愉悦和启发而感到恼怒和失望；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ]
he was incensed with her mode of departure , which seemed to imply
他 曾是 愤怒 和 她 模式 的 离开 , 哪个 似乎 到 意味着
[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [hɪm; ɪm] .
an intention to evade him .
一个 意图 到 逃避 他 .
她对她的离开方式感到愤怒，因为她似乎有意躲避他。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈæftər][hɜːr; hər] ['mʌni] ?
" Does she still think that I am after her money ?
" 做 她 仍然 思考 那 我 是 后 她 钱 ?
她还认为我是冲着她的钱来的吗？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][skɔːrɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːn] [səˈspɪʃəs,nɪs] .
" he asked himself , with scorn of her mean suspiciousness .
" 他 问 他自己 , 和 轻蔑 的 她 意思是 怀疑 .
他带着对她卑鄙多疑的鄙夷，自问道。

" [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][pæst] !
" Just because I was magnanimous enough to ignore the past !
" 只是 因为 我 曾是 坦荡 足够的 到 忽略 这 过去的 !
“就因为我心胸宽广，选择忽略过去！ ”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [saʊθ] ,
" He went down south ,
" 他 去 向下 南 ,
他去了南方，

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ænd; ənd] [kruːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] —
to play a little at Monte Carlo and cruise a little in the Mediterranean —
到 玩 一个 小的 在 蒙特 卡洛 和 巡航 一个 小的 在 这 地中海 —
[tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] ['wɪntər] ,
to kill time through the detestable winter ,
到 杀 时间 通过 这 可恨 冬天 ,
在蒙特卡洛小赌一把，在地中海巡游一番——以此消磨这令人厌恶的冬天。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː]
which made itself felt wherever he was ; and she went to London to see
哪个 制成 本身 毛毡 无论 他 曾是 ; 和 她 去 到 伦敦 到 看
[əˈbaʊt] - [gaʊn] ,
about Francie's gown ,
关于 - 袍 ,
无论他身在何处，这种感觉都能感受到；她去了伦敦，看看弗兰西的礼服怎么样了。

[ænd; ənd][ʌp] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈskɑːtlənd] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwelwʊd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] ,
and up north to bracing Scotland , and down to Wellwood for Christmas ,
和 向上 北 到 支撑 苏格兰 , 和 向下 到 韦尔伍德 为了 圣诞节 ,
然后北上前往气候凉爽的苏格兰, 再南下到韦尔伍德过圣诞节。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrækɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
and back to the racket of London in the spring ;
和 后退 到 这 球拍 的 伦敦 在 这 春天 ;
春天又回到伦敦的喧嚣之中;

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈloʊnliər] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and neither of them had spent a lonelier time in all their lives .
和 两者都不 的 他们 有 花费 一个 更孤独 时间 在 全部 他们的 生活 .
他们俩一生中从未经历过如此孤独的时光。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊmləsənəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfərtɪd] [oʊld][eɪdʒ]
Quite a fresh and peculiar sense of homelessness and uncomforted old age
相当 一个 新鲜的 和 奇特 感觉 的 无家可归 和 不安 老的 年龄
[tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] .
took possession of them both .
采取 拥有 的 他们 两个都 .
一种全新的、奇特的无家可归感和孤独终老感笼罩着他们两人。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [kəˌlaɪdəˈskaːprɪk] [trænsfərˈmeɪ](ə)n] - [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsiːz(ə)n] " , [θruː] [wɪt]
All through the kaleidoscopic transformation - scenes of the " season " , through which
全部 通过 这 万花筒般的 转型 - 场景 的 这 " 季节 " , 通过 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [mægˈnɪfɪsntli] ,
she moved magnificently ,
她 已搬 壮丽 ,
在她精彩演绎的“季节”中, 所有变幻莫测的场景都展现得淋漓尽致。

[oʊld] - [ˈmeɪdhjd] [ˌnɑːtwɪðˈstændɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
old - maidhood notwithstanding , she was unconsciously seeking him .
老的 - 女仆时期 虽然 , 她 曾是 不知不觉 寻求 他 .
尽管她已是老处女, 但她却在不知不觉中寻找着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]
It was her impression , from all she had heard of his tastes and
它 曾是 她 印象 , 从 全部 她 有 听到 的 他的 口味 和
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,
这是她根据所听到的关于他的喜好和行事方式的印象。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkɑːmən] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs]
that he could not keep away from that common rendezvous of his class
那 他 可以 不是 保持 离开 从 那 常见的 会合 的 他的 班级
[ænd; ənd][kaɪnd] .
and kind .
和 种类 .
他无法抗拒这种他所属阶层和同类人常见的聚会。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She did not find him , but all the same he was there .
她 做过 不是 寻找 他 , 但 全部 这 相同的 他 曾是 那里 .
她没有找到他, 但他其实就在那里。
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [hɔːnts] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɔːnt] ,
He returned from his winter haunts sooner than his wont ,
他 返回 从 他的 冬天 闹鬼的地方 很快 比 他的 惯于 ,
他比往常更早地从冬季栖息地返回。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði][ˈeɪprəl][ˈwaɪndz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmenəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
while still the April winds were full of menace for him ,
尽管 仍然 这 四月 风 是 满的 的 威胁 为了 他 ,
尽管四月的寒风依然对他充满威胁,

[ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈwaɪndz] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
exposed himself to those winds seeking her , caught a chill ,
裸露 他自己 到 那些 风 寻求 她 , 捕捉 一个 寒意 ,
他暴露在寻找她的风中, 结果着凉了。

[nɪˈɡlektɪd] [aɪˈtiː] — [ə; eɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɪlnəs] [ðæt] [kənˈfaɪnd]
neglected it — a most unusual thing — and fell into an illness that confined
被忽视的 它 — 一个 最多 异常 事物 — 和 跌倒 进入 一个 疾病 那 受限
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] .
him to his bed for many weeks .
他 到 他的 床 为了 许多 周 .
他疏忽了这件事——这非常不寻常——结果生了一场病, 卧床数周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [dʒuːn] [ðæt] [deb] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
It was not until June that Deb heard of it .
它 曾是 不是 直到 六月 那 黛布 听到 的 它 .
直到六月份, 黛布才听说这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtruːli] [soʊ] [matʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [ˈfoʊgi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He was truly so much of an old fogey now in the society of which he
他 曾是 真的 所以 很多 的 一个 老的 老顽固 现在 在 这 社会 的 哪个 他
[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːrnəmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]
had once been such a distinguished ornament that his disappearance was long
有 一次 到过 这样的 一个 杰出的 装饰品 那 他的 消失 曾是 长的
[ʌnˈnoʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .
他如今在曾经令他备受瞩目的社交圈中, 已然变成了一个老古董, 以至于他的消失很久都没有人注意到。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ˈsʌmwʌn] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] , [ɪn] [debz] [ˈhɪrɪŋ] ,
And when at last someone noticed it , in Deb's hearing ,
和 什么时候 在 最后的 某人 注意到 它 , 在 黛布的 听力 ,
最后, 当黛布听到有人注意到这件事时,

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkæləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [went] [tuː; tə]
the light and callous way in which his trouble was referred to went to
这 光 和 冷酷 方式 在 哪个 他的 麻烦 曾是 指 到 去 到
[hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][fɪː; fɪ] [nuː] .
her heart — knowing all she knew .
她 心 — 会心 全部 她 知道 .
她知道他所遭遇的一切, 但他的困境却被轻描淡写、冷漠无情地提及, 这深深刺痛了她的心。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
One of her generous impulses came to her on the spot ,
— 的 她 慷慨的 冲动 来了 到 她 在 这 点 ,
她当场就萌生了一个慷慨的念头。

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈæftər]
and an hour later she was at the door of his chambers , inquiring after
和 一个 小时 之后 她 曾是 在 这 门 的 他的 房间 , 查询 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
一个小时后, 她来到他的房间门口, 询问他的情况。

[hɪz; ɪz][məən] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][məən] — [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɡreɪvli] ,
His man — a very jewel of a man — received her at the door , gravely ,
他的 男人 — 一个 非常 宝石 的 一个 男人 — 已收到 她 在 这 门 , 严重地 ,
[ˈkɔːʃəsli] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][hæf] [ʌt] .
cautiously , keeping it half shut .
谨慎地 , 保持 它 一半 关闭 .

他派来的人——一个非常优秀的人——在门口接待了她，神情严肃而谨慎，门半掩着。

[hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈmendɪŋ] , [bʌt; bət] [stiːl] [wiːk] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː]
He reported his master mending , but still weak , and not able to see
他 据报道 他的 掌握 修补 , 但 仍然 虚弱的 , 和 不是 有能力的 到 看
[ˈeniwʌn] .
anyone .
任何人 .

他报告说他的主人正在治疗他的伤势，但他仍然很虚弱，而且见不到任何人。

[ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wəɹ] [ˈstɜːrnlɪ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpruːd(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n] , [frʌm; frəm] [fɔːrs]
Females of all kinds were sternly discouraged by this prudent person , from force
女性 的 全部 种类 是 严厉地 灰心 经过 这 谨慎 人 , 从 力量
[ʌv; əv][oʊld][ˈhæbɪt] .
of old habit .
的 老的 习惯 .

出于旧习，这位谨慎的人严厉劝阻了各种类型的女性。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [deb] [ɔːf] - [ˈhændɪdli] .
" **Oh , of course not , " said Deb off - handedly .**
" 哦 , 的 课程 不是 , " 说 黛布 离开 - 轻而易举 .

“哦，当然不是，”黛布漫不经心地说。

" [dʒʌst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] , [pliːz] ,
" **Just give him my card , please ,**
" 只是 给 他 我的 卡片 , 请 ,

请把我的名片给他。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] .
and say I'm very glad to hear he is not as ill as I feared .
和 说 我是 非常 高兴的 到 听到 他 是 不是 作为 患病的 作为 我 害怕 .

我很高兴听到他的病情没有我想象的那么严重。

" [ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] — [ænd; ənd]
" **On pain of dismissal from the best service he had ever known — and**
" 在 疼痛 的 解雇 从 这 最好的 服务 他 有 曾经 已知 — 和
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ˈməntən][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
he had known it now for a long time — Manton had to find the
他 有 已知 它 现在 为了 一个 长的 时间 — 曼顿 有 到 寻找 这
[ˈleɪdiːz] [əˈdres] .
lady's address .
女士的 地址 .

“曼顿冒着被他所知的最好的服务机构解雇的风险——而且他早就知道这一点了——必须找到那位女士的地址。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [klɔːd] [sent] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm]
As soon as it was supplied to him , Claud sent for her to come
作为 很快 作为 它 曾是 供应 到 他 , 克劳德 发送 为了 她 到 来
[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and see him .
和 看 他 .

克劳德一收到信，就派人把她叫来见他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæpəˌreʊnz] ? " [hiː; hi] [roʊt] ;
" **Are we not old enough now to dispense with chaperons ? " he wrote ;**
" 是 我们 不是 老的 足够的 现在 到 分配 和 监护人 ? " 他 写道 ;

“我们现在难道还不够大，不需要监护人了么？”他写道；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [muːvd] [hɜːr; hər]
and the sight of his hand - writing after all these long years moved her
和 这 视线 的 他的 手 - 写作 后 全部 这些 长的 年 已搬 她
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

时隔多年，看到他的笔迹，她心中涌起一股莫名的感动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naɪt] , [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪst] [oʊld][poʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] .
" If you think not , bring the deafest old post of your acquaintance .
" 如果 你 思考 不是 , 带来 这 死亡 老的 邮政 的 你的 熟人 .
"如果你不这么认为，那就把你认识的人最古老的帖子带来。"

[ˈoʊnli][duː] [kʌm] .
Only DO come .
仅有的 做 来 .

只管来。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈenɪbʌːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "
I haven't had anybody to speak to for a week ."
我 还没有 有 任何人 到 说话 到 为了 一个 星期 . "
我已经一个星期没跟人说话了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] , " [ˈkɑːmentəd] [deb] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
" Of course we are old enough , " commented Deb , as she read the words .
" 的 课程 我们 是 老的 足够的 , " 评论 黛布 , 作为 她 读 这 字 .
"我们当然够大了，"黛布一边读着这些话一边评论道。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈæpəˌrəʊnz] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈnɑːnsens] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv]
" The idea of fussing about chaperons and that nonsense at our time of
" 这 主意 的 唠叨 关于 监护人 和 那 废话 在 我们的 时间 的
[laɪf] !
life !
生活 !

“在我们这个年纪，还去操心监护人这种无稽之谈！ ”

" [ænd; ʌnd][ɪː; ɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ˈjuːθfl] [ˈsʌmə] [dres] ,
" And she proceeded to array herself in her most youthful summer dress ,
" 和 她 继续 到 大批 她自己 在 她 最多 青春 夏天 裙子 ,
于是她穿上了自己最年轻时的夏日连衣裙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staːk] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ʌtmoʊst] [peɪnz] [tuː; tə] [mætʃ]
which was also the choicest of her stock , taking the utmost pains to match
哪个 曾是 还 这 精选 的 她 库存 , 采取 这 极致 疼痛 到 匹配
[toʊk] [ænd; ʌnd] [glʌvz] ,
toque and gloves ,
帽子 和 手套 ,

那也是她所有商品中最精选的，她煞费苦心地搭配了毛线帽和手套。

[waɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈfeɪmfəli] [nɪˈglektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
while full of indignation against his friends for so shamefully neglecting him .
尽管 满的 的 愤慨 反对 他的 朋友们 为了 所以 可耻地 疏忽 他 .
他满怀愤慨地指责朋友们如此可耻地冷落他。

[ˈboʊldli][ɪː; ɪ] [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [taɪt] - [lɪpt] [ˈmæntən] ,
Boldly she ascended to his sitting - room in the wake of tight - lipped Manton ,
大胆地 她 上升 到 他的 坐着 - 房间 在 这 唤醒 的 紧的 - 嘴唇 曼顿 ,
[huː] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [tiː] ,
who presently brought tea ,
WHO 目前 带来 茶 ,
她大胆地跟在沉默寡言的曼顿身后，走进了他的客厅。曼顿随后端来了茶。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tendɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈpærəntli] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n]
and at intervals tended the fire , apparently without once casting an eye upon
和 在 间隔 倾向于 这 火 , 显然 没有 一次 铸件 一个 眼睛 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

他时不时地照着火堆，似乎从未正眼瞧过她一眼。

[klɔ:d] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] , [waɪl] [fɪt][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bed] .
Claud was up and dressed in her honour , while fit only for his bed .
克劳德 曾是 向上 和 穿着 在 她 荣誉 , 尽管 合身 仅有的 为了 他的 床 .
克劳德起身穿戴整齐，以示对她的敬意，而他自己却只能卧床不起。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [hi:: hi][hæd; həd] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
In the midst of the refined luxury that he had gathered about him ,
在 这 中间 的 这 精制 奢华 那 他 有 聚集 关于 他 ,
在他周围营造的精致奢华氛围中，

[hi:: hi] [lʊkt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
he looked but the ghost of a man ,
他 看起来 但 这 鬼 的 一个 男人 ,
他看起来就像个幽灵，

[wɔ:rn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈti:g] [ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
worn with his illness and the fatigue of preparing for her .
磨损 和 他的 疾病 和 这 疲劳 的 准备 为了 她 .
他因病疲惫，又因准备迎接她而筋疲力尽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌmərz] [ðæt] ['nevər] ['ænsər] [tu:: tə][ɪts] [neɪm] ,
It was one of those English summers that never answered to its name ,
它 曾是 一 的 那些 英语 夏天 那 绝不 回答 到 它是 姓名 ,
那是一个与它的名字毫不相干的英国夏天。

[ænd; ənd][hi:: hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['seɪbl̩] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] — [kənˈsɪdərd] [mɔ:r] [rɪˈspektfl̩] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and he sat in a sable - lined overcoat — considered more respectful than a
和 他 卫星 在 一个 黑貂 - 衬里 大衣 — 经过考虑的 更多的 尊重 比 一个
[ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] — [ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] .
dress ing - gown — in a heat that almost choked her .
敷料 - 袍 — 在 一个 热 那 几乎 窒息 她 .
他穿着貂皮衬里的大衣——这比睡袍更显体面——坐在那里，热浪几乎让她窒息。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [hɑ:rt] [ʃi: ʃɪ] ['hɜ:ɪd] [tu:: tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [æftər] [gˈri:tɪŋz] ,
But with swelling heart she hurried to his side , and , after greetings ,
但 和 肿胀 心 她 慌忙 到 他的 边 , 和 , 后 问候 ,
但她怀着激动的心情，急忙走到他身边，问候过后，

[dru:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [ʌp][tu:: tə][hɪz; ɪz] , [tʊk] [ðə; ði][hænd][hi:: hi][ˈsaɪləntli] [ɪkˈstendɪd] ,
drew a chair close up to his , took the hand he silently extended ,
画 一个 椅子 关闭 向上 到 他的 , 采取 这 手 他 默默 扩展 ,
他拉过一把椅子坐下，握住他默默伸出的手。

[ænd; ənd][held][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [wɔ:rm] , [məˈtɜ:rn(ə)] [klæsp] .
and held it in a long , warm , maternal clasp .
和 握住 它 在 一个 长的 , 温暖的 , 母体 搭扣 .
她用温暖而充满母爱的长臂紧紧地握着它。

[ˈməntən][rɪˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Manton retired and shut the door .
曼顿 退休 和 关闭 这 门 .
曼顿退场并关上了门。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [leɪ] [bəɛk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʊʃənz] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The invalid lay back on his cushions , and closed his eyes .
这 无效的 躺 后退 在 他的 靠垫 , 和 关闭 他的 眼睛 .

病人仰躺在垫子上, 闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['u:zɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] — [ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evər]

The visitor , watching him , detected an oozing tear — the first she had ever

这 游客 , 观看 他 , 检测到 一个 渗出 撕 — 这 第一的 她 有 曾经

[si:n] [ðer; ðər] .

seen there .

已见 那里 .

来访者看着他, 发现他眼角渗出一滴眼泪——这是她第一次看到他眼角有泪痕。

" [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ?

" How did it happen ?

" 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的?

" [ʃi:; ʃi] [kru:nd] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] ;

" she crooned , and followed the question with many more of the same sort ;

" 她 低吟浅唱 , 和 随后 这 问题 和 许多 更多的 的 这 相同的 种类 ;

她轻声哼唱着, 并紧接着提出了许多类似的问题;

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔ:ɹ][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

to which he replied as to a mother or a nurse .

到 哪个 他 回复 作为 到 一个 母亲 或者 一个 护士 .

他回答说, 就像母亲或护士一样。

" [ɪts] [ðɪs] ['bi:stli] ['klaɪmət] , " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .

" It's this beastly climate , " he complained .

" 它是 这 兽 气候 , " 他 抱怨 .

“这该死的气候! ”他抱怨道。

" [aɪ 'ti:][əp'sɛts, 'ʌp,sɛts][em 'i:] ['evri] [taɪm] — [ðʊʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [baʊt] [aɪv] [hæd; həd] [jet] .

" It upsets me every time — though this is the worst bout I've had yet .

" 它 爆冷 我 每一个 时间 — 尽管 这 是 这 最差 回合 我已经 有 然而 .

“每次都让我很沮丧——尽管这是我经历过的最艰难的一次。”

[aɪ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [stænd][,aɪ 'ti:] , ['debi] .

I really can't stand it , Debbie .

我 真的 不能 站立 它 , 黛比 .

我真的受不了了, 黛比。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][dʒu:n] , [wen] [ju:d] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] !

Even in June , when you'd think you were safe — just look at it !

甚至 在 六月 , 什么时候 你会 思考 你 是 安全的 — 只是 看 在 它 !

即使到了六月, 你以为一切都很安全了——看看现在的情况吧!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['slɑɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

" It was raining slightly as he spoke .

" 它 曾是 下雨 轻微地 作为 他 辐 .

“他说话的时候下着小雨。”

" [wel] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][stænd][,aɪ 'ti:] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" Well , why do you try to stand it ? " said she .

" 出色地 , 为什么 做 你 尝试 到 站立 它 ? " 说 她 .

“那你为什么要忍受呢? ”她问道。

" [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [bəɛk] [tu:; tə][jɔ:ɹ; jər] [oʊn] ['kʌntri] ?

" Why not come back to your own country ?

" 为什么 不是 来 后退 到 你的 自己的 国家 ?

为什么不回自己的国家去呢?

[ju:d] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] . "
You'd be safe there , if anywhere ."
你会 是 安全的 那里 , 如果 任何地方 . "

如果你要说哪里最安全，那肯定就是那里了。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" I've been thinking of it , " said he .
" 我已经 到过 思维 的 它 , " 说 他 .

“我一直在考虑这件事，”他说。

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] ['wɪntər] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡʊd] ,
" It has been in my mind all winter — the thought of that good ,
" 它 有 到过 在 我的 头脑 全部 冬天 — 这 想法 的 那 好的 ,

“整个冬天我都在想这件事——想到那件好事，

[ˈsoʊkɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
soaking sunshine that we used to have and think nothing of .
浸泡 阳光 那 我们 用过的 到 有 和 思考 没有什么 的 .

沐浴着我们曾经拥有却习以为常的阳光。

[ðə; ðɪ] [ˌrɪvi'erə] ['ɪznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
The Riviera isn't a patch on it .
这 里维埃拉 不是 一个 修补 在 它 .

里维埃拉跟它比起来简直逊色太多了。

[aɪ] , [aɪ'd] [get] [wɔːrm] [ðer; ðər] .
Aye , I'd get warm there .
是的 , ID 得到 温暖的 那里 .

是啊，在那儿我会觉得暖和的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] — [naʊ] .
But what a life — now .
但 什么 一个 生活 — 现在 .

但如今的生活真是美好啊！

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪv] [ɡɔːt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbəːdi][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I am not like you — I've got nothing and nobody to go back to — I should
我 是 不是 喜欢 你 — 我已经 得到 没有什么 和 无人 到 去 后退 到 — 我 应该
[biː; bi] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] .
be giving up everything — the little that I have left .
是 给予 向上 一切 — 这 小的 那 我 有 左边 .

我和你不一样——我一无所有，也没有人可以回去——我应该放弃一切——我仅剩的一点东西。

[ænd; ənd][ɡɔːd] [noʊz] [laɪf][ɪz] ['emptɪ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] — "
And God knows life is empty enough as it is — "
和 上帝 知道 生活 是 空的 足够的 作为 它 是 — "

上帝知道，人生已经足够空虚了——

" [wel] , [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] .
" Well , I'm going , " she broke in .
" 出色地 , 我是 去 , " 她 打破 在 .

“好了，我要走了。”她插嘴道。

" [ænd; ənd][eɪ 'em][aɪ]['noʊbəːdi] ?
" And am I nobody ?
" 和 是 我 无人 ?

难道我什么都不是吗？

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He sprang up in his chair .
" 他 弹簧 向上 在 他的 椅子 .

他猛地从椅子上站了起来。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? "

" **You** **—** **YOU** **going** **?** "

" 你 — 你 去 ？ "

“你——你要去？”

" [taɪm] [aɪ][dɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

" **Time** **I** **did** , " **she** **laughed** .

" 时间 我 做过 , " 她 笑了 .

“是时候了，”她笑着说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [set] [aɪz] [ɑ:n][maɪ] [ˈprɑ:pərtɪ] [ænd; ənd][maɪ] [tu:] [ˈsɪstər] [sɪnz] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [wen] .

" **I** **haven't** **set** **eyes** **on** **my** **property** **and** **my** **two** **sisters** **since** **goodness** **knows** **when** .

" 我 还没有 放 眼睛 在 我的 财产 和 我的 二 姐妹 自从 善良 知道 什么时候 .

“我已经不知道多久没见过我的房子和我的两个妹妹了。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .

" **He** **held** **out** **his** **shaking** **hands** .

" 他 握住 出去 他的 摇晃 双手 .

他伸出颤抖的双手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .

His **face** **was** **working** **pitifully** .

他的 脸 曾是 在职的 可怜地 .

他的表情十分可怜。

" [ˈdebi] , [ˈdebi] , " [hi:; hi] [weɪld] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:st] [tʃaɪld] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:] ?

" **Debbie** , **Debbie** , " **he** **wailed** , **like** **a** **lost** **child** , " **will** **you** **take** **me** ?

" 黛比 , 黛比 , " 他 哀嚎 , 喜欢 一个 丢失的 孩子 , " 将要 你 拿 我 ?

“黛比，黛比，”他像个迷路的孩子一样哭喊着，“你愿意收留我吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈi:] ?

Will **you** **have** **me** ?

将要 你 有 我 ？

你愿意接纳我吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

" **She** **caught** **him** **in** **her** **strong** **arms** .

" 她 捕捉 他 在 她 强的 武器 .

她用她强壮的双臂接住了他。

" [ˈdɪrɪst] , [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [təˈɡeðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] .

" **Dearest** , **we** **will** **go** **together** , " **she** **murmured** .

" 亲爱的 , 我们 将要 去 一起 , " 她 低声说道 .

“亲爱的，我们一起去吧。”她低声说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] , [ˈsɒbɪŋ] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .

And **he** **fell** , **sobbing** , **on** **her** **breast** .

和 他 跌倒 , 啜泣 , 在 她 胸部 .

他哭着扑倒在她胸前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][tu:; tə][du:] ;

It **was** **not** **in** **the** **least** **what** **she** **had** **meant** **to** **say** **or** **to** **do** ;

它 曾是 不是 在 这 至少 什么 她 有 意思是 到 说 或者 到 做 ;

这完全不是她原本想说或想做的事；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈpi:l] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

but **the** **appeal** **was** **irresistible** .

但 这 上诉 曾是 无法抗拒 .

但这种吸引力是无法抗拒的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈterəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] ,

It **was** **too** **terrible** **to** **see** **him** **—** **HIM** ,

它 曾是 也 糟糕的 到 看 他 — 他 ,

看到他——他——真是太可怕了。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈtʌʊərɪŋ] [praɪd][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] — [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] .
her young prince of such towering pride and beauty — brought down to this .
她 年轻的 王子 的 这样的 参天 自豪 和 美丽 — 带来 向下 到 这 .

她那位曾经如此骄傲俊美的年轻王子，如今却沦落至此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ʌv; əv][dɪˈspɑːnd] ,
But she soon had him out of his slough of despond ,
但 她 很快 有 他 出去 的 他的 泥沼 的 沮丧 ,
但她很快就让他走出了沮丧的深渊。

[ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][hoʊp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈgælənt] [er] .
and climbing the hills of hope again with something of his old gallant air .
和 攀登 这 丘陵 的 希望 再次 和 某物 的 他的 老的 英勇 空气 .
他带着昔日的英勇气概，再次攀登希望之山。

[ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] .
The rapidity of his convalescence was astonishing .
这 快速 的 他的 恢复期 曾是 惊人 .
他的康复速度之快令人惊讶。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .
By the end of July he was well enough to be married .
经过 这 结尾 的 七月 他 曾是 出色地 足够的 到 是 已婚 .
到七月底，他的身体状况已经好转到可以结婚了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .
第二十六章

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈletər] [saɪnd] " [ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈdælzəl] " [wʌz; wəz] [əˈdrest] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The first letter signed " Deborah Dalzell " was addressed , strange to say ,
这 第一的 信 签名 " 黛博拉 达尔泽尔 " 曾是 已解决 , 奇怪的 到 说 ,
说来奇怪，署名为“黛博拉·达尔泽尔”的第一封信的地址是：

[tuː; tə] [ˈgʌθri] [ˈkæri] — [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][es ˈes] [æfrəˈdaɪti] , [ˈvaɪə][hɪz; ɪz]
to Guthrie Carey — not to the commander of the SS APHRODITE , via his
到 格思里 凯里 — 不是 到 这 指挥官 的 这 SS 阿芙洛狄忒 , 通过 他的
[ˈʃɪpɪŋ] [ˈɑːfɪs] ,
shipping office ,
船运 办公室 ,
寄给格思里·凯里——而不是通过他的船运办公室寄给“阿芙罗狄蒂”号的船长。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈgʌθri] [ˈkæri] , [ɛsˈkwær] . , [ˈwelwʊd] [hɔːl] , [ˈnɔːrfək] .
but to Guthrie Carey , Esq . , Wellwood Hall , Norfolk .
但 到 格思里 凯里 , 先生 . , 韦尔伍德 大厅 , 诺福克 .
但致诺福克郡韦尔伍德庄园的格思里·凯里先生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frend]
For a great change had taken place in the circumstances of her old friend
为了 一个 伟大的 改变 有 已采取 地方 在 这 情况 的 她 老的 朋友
.
:
.
因为她老朋友的境况发生了巨大的变化。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] ,
One day , a few years earlier ,
— 天 , 一个 很少 年 早些时候 ,
几年前的某一天，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [ˈsʌmwɜː] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ]
he had been called from the sea — somewhere off the coast of South
他 有 到过 称为 从 这 海 — 某处 离开 这 海岸 的 南
[əˈmerɪkə] — [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][lənd] - [ˈoʊnər] [ænd; ənd][lənd] - [ˈdwelər] [əˈmʌŋst]
America — to take his place as a land - owner and land - dweller amongst
美国 — 到 拿 他的 地方 作为 一个 土地 - 所有者 和 土地 - 居住者 在
[ðə; ði] [greɪt] [skwaɪəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
the great squires of England ;
这 伟大的 乡绅 的 英格兰 ;

他被从海上——南美洲海岸附近的某个地方——召唤而来，成为英国大乡绅中的土地所有者和土地居民；

[kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [driːmz] .
quite the very last thing he could have anticipated in his wildest dreams .
相当 这 非常 最后的 事物 他 可以 有 预期 在 他的 最狂野的 梦境 .
这是他做梦都想不到的最可怕的事情。

[θriː] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈkæri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæpsaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [waɪl] [aʊt] [ˈjɑːtɪŋ] .
Three sons of the reigning Carey had been capsized in a gale while out yachting .
三 儿子们 的 这 统治 凯里 有 到过 倾覆 在 一个 大风 尽管 出去 游艇 .
当时的凯里王室的三个儿子在乘游艇出海时遭遇风暴，船只倾覆。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈkæri] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,
The reigning Carey , on hearing of the catastrophe ,
这 统治 凯里 , 在 听力 的 这 灾难 ,
当时的凯莉在听到这场灾难后，

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ðæt] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
had been seized with a fit that proved fatal in a few hours .
有 到过 查获 和 一个 合身 那 已证实 致命的 在 一个 很少 小时 .
他突然发病，几个小时后便去世了。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈsʌnz] [waɪf] , [æz; əz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [[ɑːk] ,
His eldest son's wife , as an effect of the same shock ,
他的 长子 儿子的 妻子 , 作为 一个 影响 的 这 相同的 震惊 ,
他的长子之妻，也因同样的打击而受到影响。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] - [bɔːrn] [meɪl] [ˈɪnfənt] — [ðə; ði] [soʊl] [ˈɡrænsʌn] .
had given birth to a still - born male infant — the sole grandson .
有 给定 出生 到 一个 仍然 - 出生 男性 婴儿 — 这 唯一 孙子 .
她生下了一个死胎男婴——唯一的孙子。

[wʌn] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ˈtʃaɪldləs] ; [əˈnʌðər] [ˈliːvɪŋ] [ˈdɒtɜːz] [ˈoʊnli] ; [ðə; ði] [θɜːrd] , [ˈɡʌθrɪːz]
One brother had died childless ; another leaving daughters only ; the third , Guthrie's
— 兄弟 有 死亡 无子女 ; 其他 离开 女儿们 仅有的 ; 这 第三 , 格思里的
[ˈfaːðər] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊs] [ded] .
father , was also dead .
父亲 , 曾是 还 死的 .
一位兄弟去世时没有子女；另一位兄弟只留下女儿；第三位兄弟，也就是格思里的父亲，也去世了。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Thus the unexpected happened , as it has a way of doing in this world ,
因此 这 意外 发生 , 作为 它 有 一个 方式 的 正在做 在 这 世界 ,
于是，意想不到的事情发生了，就像这个世界上经常发生的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ˈheɪpni] [meɪt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrɛdfɜːd] [deɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [hed]
and the t'penny - ha'penny mate of old Redford days had become the head
和 这 - - 半便士 伴侣 的 老的 雷德福 天 有 变得 这 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈfæməli] .
of a county family .
的 一个 县 家庭 .
而昔日雷德福时代的“便士半便士”伙伴，如今已成为一个县级家族的族长。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsɪz] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
His experiences had trained him for the change .
他的 经历 有 受过训练 他 为了 这 改变 .

他的经历让他做好了迎接变化的准备。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈsoʊbəbli] , [wɪ'ðəʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He took it soberly , without losing his head .
他 采取 它 清醒地 , 没有 输 他的 头 .

他冷静地接受了这件事，没有失去理智。

[ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [blʌd] - ['enəmi] [wɜːr; wər][ˈgrædʒuəli] [træns'fɔːmd] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)]
A bristling array of blood - enemies were gradually transformed into a circle
一个 竖起的 大批 的 血 - 敌人 是 逐步地 转变 进入 一个 圆圈
[ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [frendz] ;
of respectful friends ;
的 尊重 朋友们 ;

曾经势不两立的仇敌逐渐转变为彼此尊敬的朋友；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈset(ə)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnfə'mɪliər] [siːt] ,
some of them assisted him to settle himself in his unfamiliar seat ,
一些 的 他们 协助 他 到 定居 他自己 在 他的 陌生 座位 ,

他们中有些人帮他安顿好在陌生的座位上。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪ(ə)n] .
to teach him the duties of his high station .
到 教 他 这 职责 的 他的 高的 车站 .

教导他身居要职的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːtʃəbl] , [bʌt; bət] [ɪndɪ'pendənt] ,
He was teachable , but independent ,
他 曾是 可教的 , 但 独立的 ,

他乐于接受教导，但又独立自主。

[nɔːt] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld]
not shutting his eyes and opening his mouth to swallow all the old - world
不是 关闭 他的 眼睛 和 开幕 他的 嘴 到 吞 全部 这 老的 - 世界
[kriːdz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][pʊt][ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
creeds they chose to put into it ,
信条 他们 选择 到 放 进入 它 ,

他没有闭上眼睛，也没有张开嘴巴，去吞下他们强加给他的所有旧世界信条。

[bʌt; bət] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['lændlɔːdɪzəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but studying every branch of the science of landlordism in the light of his
但 学习 每一个 分支 的 这 科学 的 房东主义 在 这 光 的 他的
[oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] .
own intelligence and beliefs .
自己的 智力 和 信仰 .

但他运用自己的智慧和信仰，研究了地主制度的各个分支。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] ['mæstərd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [hiː; hi] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
When he had fairly mastered the situation , he married one of his cousins .
什么时候 他 有 相当 精通 这 情况 , 他 已婚 一 的 他的 表兄弟姐妹 .

当他基本掌控局面后，他娶了自己的一个表妹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][rɒʊ'bʌst] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [kʌmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər][tuː; tə][men][ðæn; ðən]
He was in his robust middle - age , which comes so much later to men than
他 曾是 在 他的 强壮的 中间 - 年龄 , 哪个 来 所以 很多 之后 到 男人 比
[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
to women ,
到 女性 ,

他正值壮年，身体非常健康，而男性进入中年的时间比女性要晚得多。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈθɜːtiːz] — [ə; eɪ] [ˈkʌmli] , [ˈsensəb(ə)l] , [wel] - [bred] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi] ,
she was well on in her thirties — a comely , sensible , well - bred young lady ,
她 曾是 出色地 在 在 她 三十多岁 — 一个 漂亮 , 明智的 , 出色地 - 繁殖 年轻的 女士 ,
她三十多岁了——一位容貌姣好、懂事、举止得体的年轻女士。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [koʊˈædʒətər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈskwaɪər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
and a most excellent coadjutor to a squire new to the business .
和 一个 最多 出色的 帮手 到 一个 乡绅 新的 到 这 商业 .
对于一位初入行的侍从来说，他是一位非常优秀的助手。

[æn; ən] [ˈeminəntli] [waɪz] [sɪˈlek(ə)n] , [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [skwaɪəz] , [wen] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz]
An eminently wise selection , said his brother squires , when the engagement was
一个 非常 明智的 选择 , 说 他的 兄弟 乡绅 , 什么时候 这 订婚 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .
他的侍从兄弟们在宣布订婚消息时说，这是一个非常明智的选择。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfæməli] [ˈfʌŋk(ə)n] [ænd; ʌnd] [ˈkaʊnti] [ɪˈvent] .
The wedding was a great family function and county event .
这 婚礼 曾是 一个 伟大的 家庭 功能 和 县 事件 .
这场婚礼既是一场盛大的家庭聚会，也是一场县级盛事。

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæri] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [splɪt] [ʌp] [ænd; ʌnd] [ˈskætəd] [tuː; tə][ðə; ði]
It meant that the Careys , instead of being split up and scattered to the
它 意思是 那 这 凯里 , 反而 的 存在 分裂 向上 和 疏散 到 这
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,
这意味着凯里一家不会就此分崩离析、各奔东西，

[rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] , [juˈnaɪtɪd][ɪn][ˈæməti] ;
remained together , united in amity ;
剩余 一起 , 团结的 在 和睦 ;
他们依然在一起，彼此友好相处；

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] .
it meant that the dignity of the old house was to be kept up .
它 意思是 那 这 尊严 的 这 老的 房子 曾是 到 是 保留 向上 .
这意味着要维护老房子的尊严。

[wen] , [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] , [ˈwelwʊd] [ræŋ] [ˈbelz] [ænd; ʌnd] [lɪt] [ˈbɒŋˌfaɪəz] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn]
When , a year later , Wellwood rang bells and lit bonfires in honour of a son
什么时候 , 一个 年 之后 , 韦尔伍德 响铃 铃铛 和 点燃 篝火 在 荣誉 的 一个 儿子
[ænd; ʌnd] [er] ,
and heir ,
和 继承人 ,
一年后，韦尔伍德为纪念一位儿子和继承人而鸣钟燃篝火。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌθri] [wʌz; wəz]
nothing seemed wanting to confirm the general impression that our Guthrie was
没有什么 似乎 想要 到 确认 这 一般的 印象 那 我们的 格思里 曾是
[nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈfɜːrtʃənət] [mæn] .
not only a wise but a singularly fortunate man .
不是 仅有的 一个 明智的 但 一个 单独地 幸运 男人 .
似乎没有什么能证实人们普遍的印象，那就是我们的格思里不仅是一位睿智的人，而且是一位极其幸运的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈgʌθri] [ʃerd] .
It was an impression that Guthrie shared .
它 曾是 一个 印象 那 格思里 共享 .
格思里也有同样的感受。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ɪn][laɪf] ,
From the point of view that he had now reached in life ,
从这观点的看法那他有现在达到在生活 ,
从他目前的人生境遇来看 ,

[hi:; hi] [bi'li:vð] [hɪm'self] ['feɪvərd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] .
he believed himself favoured beyond the common lot .
他相信他自己受青睐超过这常见的很多 .
他觉得自己比普通人更受优待。

[hi:; hi] [lʌvd] ['welwʊd] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪs] ;
He loved Wellwood , full of the memorials of his ancient race ;
他喜爱韦尔伍德 , 满的这纪念碑的他的古老的种族 ;
他热爱韦尔伍德, 那里到处都是他古老种族的纪念碑 ;

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['setld] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ðer'ɪn] ,
he enjoyed his settled and comfortable place therein ,
他享受他的定居和舒服的舒适地方其中 ,
他很享受在那里安顿下来的舒适生活。

[æftər][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['ruʊvɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][lənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
after the homeless roving of so many years — the feel of solid land under his
后这无家可归者漫游的所以许多年 — 这感觉的坚硬的土地在下面他的
[fi:t] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
feet and under his life ,
脚和在下面他的生活 ,
经历了多年的流浪生活后, 他终于感受到了脚下和生命脚下坚实的土地。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['evri] ['seɪlə] [paɪnz] , [dɪ'spaɪt] [wət'evər] [spel] [ðə; ði] [si:] [meɪ] [leɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
for which every sailor pines , despite whatever spell the sea may lay on him .
为了哪个每一个水手松树 , 尽管任何拼写这海可能躺在他 .
那是每个水手都渴望的东西, 无论大海对他施加了怎样的魔咒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] - ['mænəd] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend]
He was proud of his perfect - mannered wife , who was also his good friend
他曾是自豪的他的完美的 - 有礼貌的妻子 , WHO 曾是还他的好的朋友
[ænd; ənd][kɑ:nfɪ'dænt; kɑ:nfɪ'da:nt; 'kɑ:nfɪdænt; 'kɑ:nfɪdɑ:nt] ;
and confidante ;
和知己 ;
他为自己举止得体的妻子感到自豪, 妻子同时也是他的好朋友和知己 ;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'grɪdʒəsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [bɔɪ] .
he was egregiously proud of his handsome boy .
他曾是极其严重自豪的他的英俊的男生 .
他为自己英俊的儿子感到无比自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['roumæns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔ:rdɪd]
And the day of the young romance — of the great passion — of those sordid
和这天的这年轻的浪漫 — 的这伟大的热情 — 的那些肮脏的
" ['lɪt(ə)l][faɪrz] " [wɪtʃ] ['bekən] [tu:; tə][men] [hu:z] ['neɪtʃər] [kreɪvz] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [hu:z] " "
" little fires " which beckon to men whose nature craves for warmth and whose "
" 小的火灾 " 哪个招手到男人谁自然渴望为了温暖和谁 "
[ju:l] [ɪz][koʊld] " — [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] .
yule is cold " — that day was past .
圣诞节是寒冷的 " — 那天曾是过去的 .

而年轻浪漫的时代——伟大的激情的时代——那些肮脏的“小火苗”召唤着那些天性渴望温暖、圣诞节寒冷的男人的时代——已经过去了。

" [lʌv] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['mæɪrɪdʒ] [ə'hʌðər] , " [hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['riːəli]
" Love is one thing and marriage another , " he had once said , without really
" 爱 是 一 事物 和 婚姻 其他 , " 他 有 一次 说 , 没有 真的
[ˈmiːnɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
meaning it ;
意义 它 ;

“爱情是一回事，婚姻又是另一回事，”他曾经说过，但其实并非真心如此；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən] [trʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .
but he had spoken truer than he knew .
但 他 有 说 更真实 比 他 知道 .

但他说的比他自己意识到的还要真实。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði] ['ɑːkɪŋ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['ɔːf(ə)] [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] .
Moreover , the shocking statement was not nearly so awful as it seemed .
而且 , 这 令人震惊 陈述 曾是 不是 几乎 所以 可怕 作为 它 似乎 .

此外，这番令人震惊的言论远没有表面看起来那么可怕。

[ðə; ði] ['veri] [kən'dɪ](ə)nz] [ʌv; əv] ['mæɪrɪd] [laɪf][ɑːr; ər]['feɪt(ə)] [tuː; tə] [lʌv] ,
The very conditions of married life are fatal to love ,
这 非常 状况 的 已婚 生活 是 致命的 到 爱 ,

婚姻生活的种种条件本身就对爱情是致命的。

[æz; əz] [lʌv] [ɪz] [ʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [jet] [ʌn'mæɪrɪd] ['lʌvəz] — [ɪn'seɪnli] ['sæŋɡwɪn] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
as love is understood by the yet unmarried lovers — insanely sanguine , of human
作为 爱 是 理解 经过 这 然而 未婚 恋人 — 疯狂地 乐观 , 的 人类
[nə'sesəti] — ['æskɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
necessity — asking the impossible ,
必要性 — 问 这 不可能的 ,

对于那些尚未结婚的恋人来说，爱情是疯狂乐观的，是出于人类的需要——他们追求着不可能的事。

[ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
and no blame to them , because they are made so ; but no matter .
和 不 责备 到 他们 , 因为 他们 是 制成 所以 ; 但 不 事情 .

他们无可指摘，因为他们生来如此；但这无关紧要。

[ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ,
That thing which comes afterwards , to the right - minded and well - intentioned ,
那 事物 哪个 来 然后 , 到 这 正确的 - 有思想 和 出色地 - 有意的 ,

对于那些心地善良、动机良好的人来说，接下来发生的事情是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] [lʌv] — [ðæt] ['soʊbər] , ['feɪθf(ə)] , [fɔːr'berɪŋ]
and which they don't think worth calling love — that sober , faithful , forbearing
和 哪个 他们 不 思考 值得 呼叫 爱 — 那 清醒 , 忠实 , 忍耐
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

而他们认为这种冷静、忠诚、宽容的友谊，不配被称为爱。

[ðæt] ['mjuːtʃuəl] [niːd] [wɪtʃ] [ɪn'djuəz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
that mutual need which endures all the time ,
那 相互的 需要 哪个 持续 全部 这 时间 ,

那份始终存在的相互需要，

[ænd; ənd][ɪz]['evər] [mɔːr] ['diːpli] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] — [ɪz][noʊ][bəəd]
and is ever more deeply satisfied and satisfying instead of less — is no bad
和 是 曾经 更多的 深 使满意 和 令人满意 反而 的 较少的 — 是 不 坏的
[ˈsʌbstɪtuːt] .
substitute .
代替 .

而且，它带来的满足感和满足感会越来越深，而不是越来越少——这也不失为一个好的替代方案。

[ˈjet] [ˈhɑʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈɹ; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n [ˈdɒmineɪts] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈɹ; əv] [fækt] !
Yet how the world of imagination dominates the world of fact !

然而 如何 这 世界 的 想像力 占据主导地位 这 世界 的 事实 !

然而，想象的世界是如何主宰了现实的世界！

[ˈhɑʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈfeɪə] [ðə; ði] [ˈʌnˈsi:n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [si:n] !
How much fairer the unseen than the seen !

如何 很多 更公平 这 看不见 比 这 已见 !

看不见的事物比看得见的事物要公平得多！

[ˈhɑʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈmɔ:ɹ] [ˈpreʃəs] [ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] !
How much more precious the good we have not than the good we have !

如何 很多 更多的 宝贵的 这 好的 我们 有 不是 比 这 好的 我们 有 !

我们所没有的美好事物比我们所拥有的美好事物更加珍贵！

[ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [desk] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈstʌdi] ,
In his private desk in his private study ,

在 他的 私人的 桌子 在 他的 私人的 学习 ,

在他的私人书房的私人书桌里，

[ˈgʌθri] [kept] — [dʒʌst] [æz; əz] [oʊld] [ˈmɪstər] [ˈpenɪˌkwɪk] [hæd; həd] [kept] [ˈhɪz; ɪz] [ˈvæləntaɪn] — [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd]
Guthrie kept — just as old Mr Pennycuick had kept his valentine — a faded

格思里 保留 — 只是 作为 老的 先生 彭尼库克 有 保留 他的 情人节 — 一个 褪色

, [ˈspɔ:tɪd] ,

, **spotted** ,

, 斑 ,

格思里保存着一张褪色的、有斑点的情人节卡片，就像老彭尼库克先生保存他的情人节卡片一样。

[ˈoʊkər] - [ˈtɪntɪd] [ˈfoʊtəˌɡræf] [ˈɹ; əv] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔ:sər] [ˈbɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] [leɪs] " [ˈbraɪdɪz] "
ochre - tinted photograph of poor little Lily in the saucer bonnet with lace " brides " "

赭石 - 有色 照片 的 贫穷的 小的 百合 在 这 碟子 引擎盖 和 蕾丝 " 新娘 "

[tu:; tə] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] ;

to it that she was married in ;

到 它 那 她 曾是 已婚 在 ;

一张赭色照片，照片上是可怜的小莉莉，她戴着蕾丝花边的碟形帽，那是她结婚时戴的帽子；

[ænd; ənd] [wen] [ˈwelwʊd] [wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,
and when Wellwood was humming with shooting parties and the like ,

和 什么时候 韦尔伍德 曾是 哼唱 和 射击 各方 和 这 喜欢 ,

当韦尔伍德到处都是狩猎聚会之类的活动时，

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈleɪdɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nəɹz] [ˈɹ; əv] [ðə; ði] [ˈhɑʊs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd]
and its lady doing the honours of the house with all the forethought and

和 它是 女士 正在做 这 荣誉 的 这 房子 和 全部 这 深思熟虑 和

[dɪˈvəʊ](ə)n [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] ,

devotion that she could bring to the task ,

虔诚 那 她 可以 带来 到 这 任务 ,

而女主人则尽心尽力、一丝不苟地履行着家务职责。

[ðə; ði] [staʊt] [ˈskwaɪər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] [ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ,
the stout squire would be sitting in his sanctum under lock and key ,

这 肥硕 乡绅 会 是 坐着 在 他的 圣所 在下面 锁 和 钥匙 ,

那位身材魁梧的乡绅会把自己锁在圣所里。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [swi:t] [gɜ:rl] - [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
gazing at that sweet girl - face which had the luck to be dead and gone .

凝视 在 那 甜的 女孩 - 脸 哪个 有 这 运气 到 是 死的 和 已消失 .

凝视着那张甜美的女孩脸庞，可惜她已经死去，离开了人世。

[ˈlɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:ltləs] [ˈwʊmən] — [ðə; ði][aɪˈdi:əl][waɪf][ænd; ənd] [ˈlʌvz] [jʌŋ]
Lily in the retrospect was the faultless woman — the ideal wife and love's young
百合 在 这 回顾 曾是 这 完美无瑕 女士 — 这 理想的 妻子 和 爱的 年轻的
[dri:m] [ɪn][wʌŋ] .
dream in one .
梦 在 一 .

回想起来，莉莉是个完美无瑕的女人——集理想妻子和年轻爱情的梦想于一身。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ: t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
" **I have had my day , " was the thought of his heart ,**
" 我 有 有 我的 天 , " 曾是 这 想法 的 他的 心 ,
“我今天的事已经过去了,”这是他内心的想法。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] , [ˈtʃekərd] ,
as he looked across the gulf of strenuous , chequered ,
作为 他 看起来 穿过 这 海湾 的 费力的 , 方格 ,
当他眺望那片崎岖不平、充满挑战的峡谷时，

[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ðæt] [ˈaɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r][pæst] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɪktʃəd] [fɔ:rm] [brɔ:t]
disappointing years to that idyll of the far past which her pictured form brought
令人失望 年 到 那 牧歌 的 这 远的 过去的 哪个 她 如图所示 形式 带来
[bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
back to him .
后退 到 他 .

那些令人失望的岁月，让他无法重温她照片中展现的遥远过去的美好时光。

" [wətˈevər] [ɪz] [ˈlækɪŋ] [naʊ] ,
" **Whatever is lacking now ,**
" 任何 是 缺乏 现在 ,

“无论现在缺少什么，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I HAVE known the fullness of love and bliss — that there is such a thing
我 有 已知 这 饱腹感 的 爱 和 极乐 — 那 那里 是 这样的 一个 事物
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈju:niən] [bɪˈtwi:n] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
as a perfect union between man and woman ,
作为 一个 完美的 联盟 之间 男人 和 女士 ,

我已体验过爱与幸福的极致——男女之间确实存在完美的结合。

[rer] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] .
rare as it may be .
稀有的 作为 它 可能 是 .

虽然这种情况很罕见。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈæktʃuəli] ,
" **It will be remembered that he was married to her , actually ,**
" 它 将要 是 记得 那 他 曾是 已婚 到 她 , 实际上 ,

人们会记得，他其实是她的丈夫。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [nɑ:t] [ɪkˈsi:dɪŋ] [fa:v] [wi:ks] [ɪn][ɔ:l] .
for a period not exceeding five weeks in all .
为了 一个 时期 不是 超过 五 周 在 全部 .
总计不超过五周。

[ænd; ənd][ˈdebrə; ˈdebərə] [ˈpenɪ,kwɪk] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈleɪdi][ʌv; əv]
And Deborah Pennycuick , who would have made such a magnificent lady of
和 黛博拉 彭尼库克 , WHO 会 有 制成 这样的 一个 壮丽 女士 的
[ˈwelwʊd] — [hu:] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
Wellwood — who was , in fact ,
韦尔伍德 — WHO 曾是 , 在 事实 ,

还有黛博拉·彭尼库克，她本可以成为韦尔伍德一位非常出色的女士——事实上，她也确实是韦尔伍德的女士。

[æskt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][poust] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌz(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
asked to take the post before it was offered to the cousin — she came to
问 到 拿 这 邮政 前 它 曾是 提供 到 这 表哥 — 她 来了 到
[spend] ['krɪsməs] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [ru:f] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] ['spɪnstər] ,
spend Christmas under his roof while still a spinster ,
花费 圣诞节 在下面 他的 屋顶 尽管 仍然 一个 单身女子 ,
她主动要求接替这个职位，而不是先给表妹——她还是个未婚女子时就来他家过圣诞节。

[ɑ:n][ðə; ði]['tæsɪt] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] " ['nɑ:nsens] " ['eni] [mɔ:r]
on the tacit understanding that neither was a subject for " nonsense " any more
在 这 默契 理解 那 两者都不 曾是 一个 主题 为了 " 废话 " 任何 更多的
.
:
.

双方心照不宣地认为，这两者都不再是“胡说八道”的对象了。

[deb] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['kæri] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [frendz] .
Deb and Mrs Carey were close friends .
黛布 和 太太 凯里 是 关闭 朋友们 .
黛布和凯里太太是好朋友。

[deb] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
Deb was the godmother of the heir .
黛布 曾是 这 教母 的 这 继承人 .
黛布是继承人的教母。

[ðə; ði] ['hoʊm,laɪknes] [ʌv; əv] ['welwʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɪntərko:rs] , [waɪl] [ðer; ðər] ,
The homelikeness of Wellwood was intensified by her intercourse , while there ,
这 家的感觉 的 韦尔伍德 曾是 加强 经过 她 交往 , 尽管 那里 ,
在那里，她的性行为增强了韦尔伍德的家的温馨感。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪ] ['rɛdfɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [oʊld]
with English Redford and the descendants of that brother with whom old
和 英语 雷德福 和 这 后代 的 那 兄弟 和 谁 老的
['mɪstər] ['pɛni,kwɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][hɪt][aɪ 'ti:][ɔ:f] — ['hʌmdrʌm] ['pɜ:sənz] ,
Mr Pennycuick had been unable to hit it off — humdrum persons ,
先生 彭尼库克 有 到过 无法 到 打 它 离开 — 平淡无奇 人 ,
还有英国人雷德福，以及老彭尼库克先生一直相处不来的那位兄弟的后代——都是些平庸之辈。

[hu:z] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
whose attraction for her lay in their name and blood ,
谁 景点 为了 她 躺在 他们的 姓名 和 血 ,
他们被她吸引，是因为他们的姓氏和血统。

姐妹(Sisters)

第16/17页

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and the fact that they could show her the arms and portraits of her
和 这 事实 那 他们 可以 展示 她 这 武器 和 肖像 的 她

[ˈænsɛstərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪn,skɑ:tɪd] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .
ancestors and the wainscotted room in which her father was born .
祖先 和 这 护墙板 房间 在 哪个 她 父亲 曾是 出生 .

他们还可以向她展示她祖先的纹章和画像，以及她父亲出生的那间镶有护墙板的房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈwelwʊd] [ðæt] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
It was to Wellwood that she went to be married .
它 曾是 到 韦尔伍德 那 她 去 到 是 已婚 .

她最终去了韦尔伍德结婚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæri] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
From the old home of the Careys she was driven to the old church of
从 这 老的 家 的 这 凯里 她 曾是 驱动 到 这 老的 教会 的

[ðə; ði] - ,
the Pennycuicks ,
这 - ,

她从凯里家的老房子被送到了彭尼库克家的老教堂。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈmæʊldərɪŋ] [ˈmɒnjumənts] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɪrli] [ˈvæniʃt] [reɪs] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ɪts]
full of mouldering monuments to a nearly vanished race ; it was buried in its
满的 的 模压 纪念碑 到 一个 几乎 消失了 种族 ; 它 曾是 埋葬 在 它是

[ˈrʊərəl] [ˈsɑ:lətu:d] ,
rural solitude ,
乡村的 孤独 ,

这里遍布着几乎消失的种族的腐朽纪念碑；它被埋在乡村的孤寂之中。

[fa:r][frʌm; frəm] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd][ˈgɑ:sɪp] - [mɑ:ŋgər] [ænd; ənd] [ˈnu:zpeɪpər] [riˈpɔ:təz] ,
far from railways and gossip - mongers and newspaper reporters ,
远的 从 铁路 和 闲话 - 贩卖者 和 报纸 记者 ,

远离铁路、流言蜚语者和报社记者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈkwaɪət][kʊd; kəd][bi:; bi] .
and the wedding was as quiet as quiet could be .
和 这 婚礼 曾是 作为 安静的 作为 安静的 可以 是 .

婚礼安静得不能再安静了。

[ˈgʌθri] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
Guthrie was acting brother , and gave her away .
格思里 曾是 表演 兄弟 , 和 给予 她 离开 .

格思里是她的哥哥，他把她送走了。

[hi:; hi] [ˈnevər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ,
He never , of course , disclosed the secret that was his and Francie's ,
他 绝不 , 的 课程 , 披露 这 秘密 那 曾是 他的 和 - ,

当然，他从未泄露过他和弗兰西的秘密。

[ˈɑ:nɪst] [ˈbrʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət][pərˈhæps] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ji] [ˈnoʊn]
honest brother as he longed to be ; but perhaps , even had she known
诚实的 兄弟 作为 他 渴望 到 是 ; 但 也许 , 甚至 有 她 已知

[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他渴望做一个诚实的哥哥；但或许，即使她知道这一点，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːstɪr] [ˈtʃæstəti] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
and her own austere chastity notwithstanding ,
和 她 自己的 简朴 贞洁 虽然 ,
尽管她本人恪守贞洁,

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [baɪn] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ˈkaɪndliə] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði]
she might have been broad - minded enough to judge him kindlier than is the
她 可能 有 到过 广阔 - 有思想 足够的 到 法官 他 更友善 比 是 这
[wɔːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] ,
wont of the sex which does not know all ,
惯于 的 这 性别 哪个 做 不是 知道 全部 ,
她或许足够宽容, 能够比一般女性 (毕竟她并不了解一切) 更善待他。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [stiːl] [held] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
and have still held him worthy to be to her the friend he was .
和 有 仍然 握住 他 值得 到 是 到 她 这 朋友 他 曾是 .
并且仍然认为他配得上做她的朋友。

[æz; əz][ʃiː; ji] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪstər] - [laɪk] ,
As she knew him , she loved him sister - like ,
作为 她 知道 他 , 她 喜爱 他 姐姐 - 喜欢 ,
她认识他, 就她而言, 她像爱妹妹一样爱他。

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈnæt(ə)rəli] [wen] [ʃiː; ji] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
and turned to him naturally when she needed a brother's services .
和 转向 到 他 自然 什么时候 她 需要 一个 兄弟 服务 .
当她需要哥哥的帮助时, 自然而然地就想到了他。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji] [roʊt] [fɜːrst] ,
And so it was to him that she wrote first ,
和 所以 它 曾是 到 他 那 她 写道 第一的 ,
于是, 她首先写信给他。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ˈdʒɜːrni] — [dʒʌst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ji]
at the end of the short wedding - day journey — just to tell him that she
在 这 结尾 的 这 短的 婚礼 - 天 旅行 — 只是 到 告诉 他 那 她

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] ,
and her bridegroom had arrived safely ,
和 她 新郎 有 到达的 安全 ,
在短暂的婚礼旅程结束时——只是为了告诉他, 她和她的新郎已经安全到达。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [klɔːd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
and that Claud was standing the fatigue much better than they could have
和 那 克劳德 曾是 常设 这 疲劳 很多 更好的 比 他们 可以 有
[hoʊpt] .
hoped .
希望 .

克劳德比他们预想的要能更好地忍受疲劳。
[ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] .
She did not write to Frances until she had her husband on the high seas .
她 做过 不是 写 到 弗朗西丝 直到 她 有 她 丈夫 在 这 高的 海域 .
直到丈夫出海远航后, 她才给弗朗西丝写信。

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈmeri] [ɔːr] [roʊz] ,
She did not write at all to Mary or Rose ,
她 做过 不是 写 在 全部 到 玛丽 或者 玫瑰 ,
她根本没有给玛丽或罗斯写信。

[nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['mæɪɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɜ:rsənəli] - [breɪk]
not wishing them to know of her marriage until she could personally ' break
不是 祝 他们 到 知道 的 她 婚姻 直到 她 可以 亲自 - 休息
[aɪ 'ti:] - [tu:; tə][ðem; ðəm] .
it ' to them .
它 - 到 他们 .

她不想让他们知道自己结婚了，直到她能亲自“告诉”他们为止。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'ʃɔr] [ðɪs] ,
It was not difficult to ensure this ,
它 曾是 不是 难的 到 确保 这 ,
确保这一点并不难。

[sɪns] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
since for many a year they had all been so separated by their respective
自从 为了 许多 一个 年 他们 有 全部 到过 所以 分开 经过 他们的 各自
[sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nʊʊ] [bɔ:ŋgər] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rɛdfə-d] [sens] .
circumstances that they were no longer sisters in the old Redford sense .
情况 那 他们 是 不 更长 姐妹 在 这 老的 雷德福 感觉 .

因为多年来，由于各自的境遇，她们彼此疏远，不再是雷德福家族传统意义上的姐妹了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [oʊn] , [ænd; ənd][nɑ:t][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['ɪntrəst]
The business of each was her own , and not supposed to interest
这 商业 的 每个 曾是 她 自己的 , 和 不是 据称 到 兴趣
[ðə; ði][rest] .
the rest .
这 休息 .

她们各自的私事都是她自己的事，不应该引起其他人的兴趣。

['oʊnli] [sʌtʃ] [də'mestɪk] [ɪ'vents] [æz; əz][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['moʊmənt][wɜ:r; wər] ['fɔ:rməli] [rɪ'pɔ:rtɪd]
Only such domestic events as were of serious moment were formally reported
仅有的 这样的 国内的 活动 作为 是 的 严肃的 片刻 是 正式地 据报道
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst them ,
在 他们 ,

他们当中只有那些重大的国内事件才会被正式报道。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['nevər] [di:md] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['keɪb(ə)l][fɔ:r; fər] .
and were never deemed serious enough to use the cable for .
和 是 绝不 被认为 严肃的 足够的 到 使用 这 电缆 为了 .
而且从未被认为严重到需要使用该电缆。

[ðə; ði] [per] [keɪm] [hoʊm] ['veri] ['kwaɪətli] .
The pair came home very quietly .
这 一对 来了 家 非常 悄悄 .
两人悄无声息地回到了家。

['sɪdni] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] ,
Sydney was the port of arrival ,
悉尼 曾是 这 港口 的 到达 ,
悉尼是抵达港口。

[ænd; ənd] [hɪr] [deb] [dɪ'vaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ][dɪ'zaiər][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn]
and here Deb divined on the part of her husband a desire to be left in
 和 这里 黛布 神谕 在 这 部分 的 她 丈夫 一个 欲望 到 是 左边 在
 [pi:s] — [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [ˈæftər] [lə'bɔ:riəs] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vootɪd] [ænd; ənd]
peace — to recruit after laborious travelling in the care of his devoted and
 和平 — 到 招募 后 费力的 旅行 在 这 关心 的 他的 奉献 和
 [ə'kɑ:mplɪft] [mæn] — [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] " [get] [ðə; ði] [fʌs] [ˈʊvər] " .
accomplished man — while she went forward to " get the fuss over " .
 完成 男人 — 尽管 她 去 向前 到 " 得到 这 大惊小怪 超过 " .

黛布由此察觉到丈夫希望安安静静地待着——在辛苦奔波之后，由他忠诚能干的男人照顾——而她自己则去“把事情处理完”。

[ðoʊz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃædɒz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈsʌni] [pæθ] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ]
Those sisters were the shadows upon his now sunny path , although he did not say
那些 姐妹 是 这 阴影 之上 他的 现在 阳光明媚 小路 , 虽然 他 做过 不是 说
[soʊ] ;
so ;
所以 ;

虽然他没有明说，但那些姐妹就像是他如今阳光灿烂的人生道路上的阴影；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['rɛdʃərd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
he wanted to get to Redford without having to kiss them and talk to
 他 通缉 到 得到 到 雷德福 没有 拥有 到 吻 他们 和 讲话 到

[ðer; ðər] [ə'fɛnsɪv] [mɛn] - [fɒk][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
their offensive men - folk on the way .
 他们的 进攻 男人 - 民间 在 这 方式 .

他想在不亲吻他们、也不用在路上和他们那些令人反感的男人们交谈的情况下到达雷德福。

[səʊ] [deb] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ʃi:; ji] [felt] [hi:; hi] [wɪʃt] ,
So Deb proposed to do what she felt he wished ,
 所以 黛布 建议的 到 做 什么 她 毛毡 他 希望 ,
 于是黛布提议去做她觉得他希望的事情。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]['du:trɪf(ə)] [əb'dʒɛkʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [tu:; tə]
and paid no heed to the dutiful objections which he could not make to
 和 有薪酬的 不 注意 到 这 尽职尽责的 反对意见 哪个 他 可以 不是 制作 到
 [saʊnd] ['dʒenjuɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
sound genuine in her ears .
 声音 真的 在 她 耳朵 .

他丝毫不理会那些出于礼貌却又无法在她听来真诚的反对意见。

[ʃiː; ʃi] [ˈteləɡræft] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][bɑːb] [ˈɡoʊldz wɜːði] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She telegraphed instructions to Bob Goldsworthy to engage rooms for her
 她 电报 指示 到 鲍勃 戈兹沃西 到 从事 房间 为了 她
 [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
and to meet her ,
 和 到 见面 她 ,

她发电报指示鲍勃·戈兹沃西为她预订房间并接她。

['saɪnɪŋ] ['ðə; ði] ['mesɪdʒ] " [ænt] ['debrə; 'debərə] " — [hɜːr; hær]['oʊnli] ['herəld] .
signing the message " Aunt Deborah " — her only herald .
 签名 这 信息 " 阿姨 黛博拉 " — 她 仅有的 先驱 .

署名“黛博拉阿姨”——她唯一的使者。

[bɑːb][wʌz; wəz][ˈduːli][æt; ət][ˈspensər][stri:t] — [ˈelɪɡənt][ɪn][kɜːrld][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][frɑːk] -
Bob was duly at Spencer Street — elegant in curled moustaches and a frock -
 鲍勃 曾是 正式地 在 斯宾塞 街道 — 优雅的 在 卷曲 胡子 和 一个 连衣裙 -
 [koot] — [bɪˈkʌm][ə; eɪ][swel][jʌŋ][ˈbærɪstər][sɪns][fɪː ʃɪ][hæd; həd][siːn][hɪm; ɪm][læst].
coat — become a swell young barrister since she had seen him last .
 外套 — 变得 一个 膨胀 年轻的 律师 自从 她 有 已见 他 最后的 .

鲍勃如约出现在斯宾塞街——他留着卷曲的胡须，身穿礼服大衣，显得十分优雅——自从她上次见到他以来，他已经是一位非常优秀的年轻律师了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [kriˈeɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ænt] ,
He was sure of the impression he would create upon his discriminating aunt ,
他 曾是 当然 的 这 印象 他 会 创造 之上 他的 歧视性的 阿姨 ,
他确信自己会给眼光挑剔的姑妈留下深刻印象。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈflæʃɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
and had no notion that her first flashing glance at him was
和 有 不 概念 那 她 第一的 闪烁 瞥一眼 在 他 曾是
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜ:r; hər] [əˈdɑ:ptɪd] [sʌn] [wʊd] [tu:] [ʃʊrli] [bi:; bi]
accompanied by a flashing thought of how her adopted son would too surely be
伴随 经过 一个 闪烁 想法 的 如何 她 已采用 儿子 会 也 一定 是
[ˈræŋkt] [baɪ][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈbaʊndəz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
ranked by her more discriminating husband with the "bounders" of his
排名 经过 她 更多的 歧视性的 丈夫 和 这 " 跳跃者 " 的 他的
[ɪmˈplækəbl] [dɪsˈdeɪn] .
implacable disdain .
冷酷无情 蔑视 .

她丝毫没有意识到，她第一眼瞥向他时，脑海中闪过一个念头：她那更有鉴赏力的丈夫肯定会把她的养子和那些他毫不留情鄙视的“无赖”归为一类。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] — [waɪl] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [θɪŋ]
On the platform — while explaining that he knew it was not the proper thing
在 这 平台 — 尽管 解释 那 他 知道 它 曾是 不是 这 恰当的 事物
[tu:; tə][du:][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [plɜ:s] — [hi:; hi] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈfɪgʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈseɪbl]
to do in a public place — he embraced the majestic figure in the splendid sable
到 做 在 一个 民众 地方 — 他 拥抱 这 雄伟 数字 在 这 灿烂 黑貂
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

在站台上，他一边解释说他知道在公共场合这样做是不合适的，一边拥抱了身披华丽貂皮斗篷的威严身影。

[deb] [sed] , " [ˈba:ðər] [ðə; ði][ˈprɑ:pər] [θɪŋ] !
Deb said , " Bother the proper thing !
黛布 说 , " 打扰 这 恰当的 事物 !
黛布说：“别管那些不合适的事！”

" [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈredɪli] — [ˈtʃerəli] , [haʊˈevər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ti:θ] [ðæt]
" **and kissed him readily — charily , however , because conscious of teeth that**
" 和 亲吻 他 容易 — 嫫 , 然而 , 因为 有意识的 的 牙齿 那
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈpenɪ,kwɪk] [ti:θ] ,
were not Pennycuick teeth ,
是 不是 彭尼库克 牙齿 ,
“然后欣然吻了他——不过，吻得有些谨慎，因为他意识到那不是彭尼库克的牙齿，

[ænd; ənd] [pərˈvɜ:rsli] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:ltləs] [ˈkɑ:stʊ:m] .
and perversely objecting to the faultless costume .
和 反常地 反对 到 这 完美无瑕 戏服 .
并且反常地反对这套完美无瑕的服装。

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frɑ:k] - [koʊt] , [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [bənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [sli:v] .
But , looking at the frock - coat , she perceived mourning - band upon the sleeve .
但 , 寻找 在 这 连衣裙 - 外套 , 她 感知 丧 - 乐队 之上 这 袖子 .
但是，看着那件礼服，她发现袖子上有丧服的带子。

[əˈnʌðər] [enˈsɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [tɔ:l] [hæt] .
Another encircled his glittering tall hat .
其他 包围 他的 闪闪发光 高的 帽子 .
另一只手则围住了他那顶闪闪发光的高帽。

" [nɑ:t] — [oʊ] , [bɑ:b] ! — [nɑ:t][jər; jər] ['mʌðər] ?
" **Not — oh , Bob ! — not your mother ?**
" 不是 — 哦 , 鲍勃 ! — 不是 你的 母亲 ?

“不是——哦，鲍勃！——不是你妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['lʌɡɪdʒ] .
He shook his head , and asked a question about her luggage .
他 摇晃 他的 头 , 和 问 一个 问题 关于 她 行李 .

他摇了摇头，问了她一些关于行李的问题。

" [ænt] [roʊz] — [jər; jər]['ʌŋk(ə)l] — ? "
" **Aunt Rose — your uncle — ?** "
" 阿姨 玫瑰 — 你的 叔叔 — ? "

“罗斯阿姨——你叔叔——？”

" [oʊ] , [ænt] [deb] — [dəunt] !
" **Oh , Aunt Deb — don't !**
" 哦 , 阿姨 黛布 — 不 !

“哦，黛布阿姨——别这样！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ænt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] — " [bɑ:b] [spred] ['deprəkeɪtɪŋ] [hændz] .
She is my aunt , I know , but he — " Bob spread deprecating hands .
她 是 我的 阿姨 , 我 知道 , 但 他 — " 鲍勃 传播 弃用 双手 .

“她是我姑姑，我知道，但是他——”鲍勃摊开双手表示轻蔑。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **They are both well , I believe** .
" 他们 是 两个都 出色地 , 我 相信 .

“我相信他们俩都很好。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt][ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['beɪbi] [ə'raɪvd] [læst] [wi:k] .
I think I heard that the fiftieth baby arrived last week .
我 思考 我 听到 那 这 第五十 婴儿 到达的 最后的 星期 .

我好像听说第五十个宝宝上周出生了。

[ɪz] [ðæt] [jər; jər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] — "
Is that your maid in the brown — "
是 那 你的 女佣 在 这 棕色的 — "

那是你的女仆吗？她穿棕色衣服——”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [bɑ:b] — [tel] [em 'i:] — [ðeɪ] ['hævnt] [lɔ:st] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] ['tʃɪldrən] , [aɪ][du:]
" **Oh , but , Bob — tell me — they haven't lost any of those nice children , I do**
" 哦 , 但 , 鲍勃 — 告诉 我 — 他们 还没有 丢失的 任何 的 那些 好的 孩子们 , 我 做
[trʌst] ! "
trust ! "
相信 ! "

“哦，鲍勃——告诉我——我相信他们没有失去任何一个好孩子！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [ə'kaʊnt] .
" **I should hardly have been in mourning on their account** .
" 我 应该 几乎 有 到过 在 丧 在 他们的 帐户 .

“我本不应该因为他们的缘故而感到悲痛。”

[noʊ] — [fæt][ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [pɪgz] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
No — fat and tough as little pigs , by the look of them .
不 — 胖的 和 艰难的 作为 小的 猪 , 经过 这 看 的 他们 .

不——看样子，它们又肥又壮，像小猪一样。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈfɑːðər] , [ænt] [deb] .
" **It is my father , Aunt Deb** .
" 它 是 我的 父亲 , 阿姨 黛布 .

那是我父亲，黛布阿姨。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] . "
" **I thought you knew** . "
" 我 想法 你 知道 . "

我以为你知道。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

" [fiː; ji] [stɔːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ˈrɒzəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [væn] .
" **She stopped on their way towards Rosalie and the luggage van** .
" 她 停止 在 他们的 方式 向 罗莎莉 和 这 行李 货车 .

“她在前往罗莎莉和行李车的路上停了下来。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] — "
" **You don't say** — "
" 你 不 说 — "

“你别说——”

" [jes] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" **Yes — a couple of months ago** .
" 是的 — 一个 夫妻 的 几个月 前 .

“是的——几个月前。”

[ðə; ði][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **The mater wrote to you** . "
" 这 母 写道 到 你 . "

母亲给你写信了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] — [ðə; ði] [ˈletər] [ˈnevər] [riːtʃt] [em ˈiː] . "
" **I have been wandering from place to place — the letter never reached me** . "
" 我 有 到过 漫游 从 地方 到 地方 — 这 信 绝不 达到 我 . "

“我一直四处漂泊，那封信始终没能送到我手中。”

" [nuːˈmoʊniə] , [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌɪnfluˈenzə] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [kɔːld] [aɪˈtiː] ;
" **Pneumonia , supervening upon influenza — that is what the doctors called it** ;
" 肺炎 , 超越 之上 流感 — 那 是 什么 这 医生 称为 它 ;

“肺炎，继发于流感——医生们是这么称呼它的；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][kɑːmplɪˈkeɪ](ə)n[ʌv; əv] [dɪsˈɔːrdərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [lɔːŋ]
" **but it was really a complication of disorders , some of them of long**
" 但 它 曾是 真的 一个 并发症 的 疾病 , 一些 的 他们 的 长的
[ˈstændɪŋ] .
" **standing** .
" 常设 .

但实际上这是多种疾病并发所致，其中一些疾病由来已久。

[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ænt] [deb] ,
" **Between you and me , Aunt Deb** ,
" 之间 你 和 我 , 阿姨 黛布 ,

黛布阿姨，你我之间说说吧。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈlætərli] , [ænd; ənd] [ðæt]
he took a great deal more than was good for him latterly , and that
他 采取 一个 伟大的 交易 更多的 比 曾是 好的 为了 他 后来 , 和 那
[tʊld][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
told upon him .
讲述 之上 他 .

后来他索取过多，这对他不利，最终对他造成了影响。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][bæd] .
His blood was bad .
他的 血 曾是 坏的 .

他的血液状况很差。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][self] - [ɪnˈdʌldʒənt][mæn] .
You know he was always a self - indulgent man .
你 知道 他 曾是 总是 一个 自己 - 放纵的 男人 .

你知道他一直是自我放纵的人。

" [deb] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [spəʊk] .
" Deb nodded , forgetting that it was a son who spoke .
" 黛布 点头 , 遗忘 那 它 曾是 一个 儿子 who 辐 .

黛布点了点头，忘记了说话的是她的儿子。

[ji:; ji][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " ['benɪt] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] , [hu:m] [wi:; wi] [meɪd] [ʃɒr] [wʊd]
She was saying to herself , " Bennet Goldsworthy , whom we made sure would
她 曾是 说 到 她自己 , " 贝内特 戈兹沃西 , 谁 我们 制成 当然 会

[lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈevər] !
live for ever !
居住 为了 曾经 !

她心想：“贝内特·戈兹沃西，我们确保他能永生！”

['benɪt] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] !
Bennet Goldsworthy , of all people !
贝内特 戈兹沃西 , 的 全部 人们 !

竟然是贝内特·戈兹沃西！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [klɔ:d] !
What a relief that will be to Claud !
什么 一个 宽慰 那 将要 是 到 克劳德 !

这对克劳德来说该是多么大的安慰啊！

" [ænd; ənd] [ðen] [ji:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ˈwɪdʊʊd] [ˈsɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
" And then she thought of her widowed sister , with a rush of pity
" 和 然后 她 想法 的 她 寡 姐姐 , 和 一个 匆忙 的 遗憾

[ænd; ənd] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
and compunction .
和 愧疚 .

“然后她想到了守寡的姐姐，心中涌起一阵怜悯和愧疚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hɜr] [ˈhʌzbənd] , [ˈæftər][ɔ:l] .
He was her husband , after all .
他 曾是 她 丈夫 , 后 全部 .

毕竟，他是她的丈夫。

[ˈbɑ:bz] [laɪt] [əˈtən](ə)n [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [gɔ:n] .
Bob's light attention to the subject was already gone .
鲍勃的 光 注意力 到 这 主题 曾是 已经 已消失 .

鲍勃对这个话题的淡漠态度已经消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trʌŋks] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rən] [ˈleɪbəlz] .
He was staring at one of the great trunks covered with foreign labels .
他 曾是 凝视 在 一 的 这 伟大的 树干 涵盖 和 外国的 标签 .

他正盯着一个贴满外国标签的大箱子。

[ˈrɒzəlɪ] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈmɪsɪz] [ˈdælzəl] [hæd; həd] .

Rosalie was telling him how many more Mrs Dalzell had .

罗莎莉 曾是 讲述 他 如何 许多 更多的 太太 达尔泽尔 有 .

罗莎莉告诉他达尔泽尔太太还有多少个孩子。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [deb] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ,

" Oh , yes , " said Deb , confused and crimson ,

" 哦 , 是的 , " 说 黛布 , 使困惑 和 赤红 ,

“哦，是的，”黛布困惑地说道，脸涨得通红。

" [aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][er ˈem] [ˈmærid] .

" I forgot to mention — I suppose you don't know — that I am married .

" 我 忘了 到 提到 — 我 认为 你 不 知道 — 那 我 是 已婚 .

“我忘了说——我想你不知道——我已经结婚了。”

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

To an old friend of our family — your mother will know him well .

到 一个 老的 朋友 的 我们的 家庭 — 你的 母亲 将要 知道 他 出色地 .

致我们家的一位老朋友——你的母亲一定很了解他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [bɑːb] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

By the way , Bob , I must go and see her at once .

经过 这 方式 , 鲍勃 , 我 必须 去 和 看 她 在 一次 .

对了，鲍勃，我必须马上去看她。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] [fɜːrst] ; [aɪ][mʌst; məst] [wɔːʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .

We'll have some lunch first ; I must wash and change my clothes .

出色地 有 一些 午餐 第一的 ; 我 必须 洗 和 改变 我的 衣服 .

我们先吃午饭吧；我得洗漱换衣服。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ˈset(ə)l] [ˈrɒzəlɪ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] ?

Then will you stay at the hotel and settle Rosalie , and see to things ?

然后 将要 你 停留 在 这 酒店 和 定居 罗莎莉 , 和 看 到 事物 ?

那么，你会留在酒店安顿罗莎莉，并处理好其他事情吗？

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ɡoʊ][əˈləʊn] .

No , I would rather go alone .

不 , 我 会 相当 去 独自的 .

不，我宁愿一个人去。

[steɪ] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ænd; ənd][dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [[ɑːkt] , [maɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] ,

Stay in town and dine with me — and don't look so shocked , my good boy ,

停留 在 镇 和 用餐 和 我 — 和 不 看 所以 震惊 , 我的 好的 男生 ,

留在城里和我一起吃饭吧——别那么惊讶，我的乖孩子。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .

as if I'd cut you off with a shilling .

作为 如果 ID 切 你 离开 和 一个 先令 .

就好像我会少给你一先令似的。

[maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

My marriage will make no difference to you . "

我的 婚姻 将要 制作 不 不同之处 到 你 . "

我的婚姻对你来说没有任何影响。

" [ænt] [deb] ! " — [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [rɪˈprəʊtʃ] .

" Aunt Deb ! " — with dignified reproach .

" 阿姨 黛布 ! " — 和 凝重 责备 .

“黛布阿姨！”——语气带着尊严的责备。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

" As if I thought of that .

" 作为 如果 我 想法 的 那 .

“我怎么可能想到这一点呢。”

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
" But somehow she felt sure he did think of it .
" 但 不知何故 她 毛毡 当然 他 做过 思考 的 它 .
"但她总觉得他肯定想过这件事。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃən] [təˈgeðər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hoʊˈtel] ,
They had luncheon together at the hotel ,
他们 有 午餐 一起 在 这 酒店 ,
他们在酒店一起吃了午饭。

[ænd; ənd] [sæt] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [daɪˈdʒest] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
and sat awhile to digest it and to talk things over .
和 卫星 一会儿 到 消化 它 和 到 讲话 事物 超过 .
他们坐下来思考了一会儿，并讨论了一番。

[waɪl] [ðeɪ] [sɪpt] [ˈkɔːfɪ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbætʃələr]
While they sipped coffee , he told her how he had furnished his bachelor
尽管 他们 啜饮 咖啡 , 他 讲述 她 如何 他 有 提供 他的 学士
[ruːmz; rʊmz] — [ðə; ðɪ] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈwʊdwɜːrk] ,
rooms — the artistic woodwork ,
房间 — 这 艺术 木工 ,
他们一边喝咖啡，他一边告诉她他是如何布置自己的单身公寓的——那些精美的木工制品，

[ðə; ðɪ] [ˈkjuəriːəʊs] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌlərz] , [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [red]
the curios , the colours , how he had hunted for the right shade of red
这 奇珍异宝 , 这 颜色 , 如何 他 有 猎杀 为了 这 正确的 阴影 的 红色的
,
,
,
那些奇珍异宝，那些色彩，以及他如何苦苦寻觅合适的红色色调。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [rʌɡ] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [wʊd] [blend] [ænd; ənd]
what he had given for a particular rug which alone would blend and
什么 他 有 给定 为了 一个 特别的 小地毯 哪个 独自的 会 混合 和
[ˈhɑːrmənaɪz] .
harmonise .
协调 .
他为一块特定的地毯付出了代价，只有这块地毯才能与周围环境完美融合。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [siː]
She was brightly interested in these things , and promised to go and see
她 曾是 明亮地 感兴趣的 在 这些 事物 , 和 承诺 到 去 和 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
她对这些事物表现出浓厚的兴趣，并答应去看一看。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [nekst] [deɪ] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [ˌʌndərˈteɪk]
She was to go to lunch next day — he thought he could safely undertake
她 曾是 到 去 到 午餐 下一个 天 — 他 想法 他 可以 安全 承担
[nɑːt] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəd] [ˈkʊkɪŋ] [ɔːr] [ˌʌnˈsaʊnd] [waɪn] .
not to poison her with bad cooking or unsound wine .
不是 到 毒 她 和 坏的 烹饪 或者 不健全 葡萄酒 .
她第二天要去吃午饭——他认为自己可以保证不会因为糟糕的饭菜或劣质的酒而毒害她。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [pleɪs] .
He lived in chambers in Parliament Place .
他 居住地 在 房间 在 议会 地方 .
他住在议会大厦的办公室里。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊkt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'dres] .
This engagement booked , she asked him for his mother's address .
这 订婚 已预订 , 她 问 他 为了 他的 母亲的 地址 .

订婚后，她向他要了他母亲的地址。

[ˈmeri] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [stri:t] [ɪn] [ˈrɪtʃmənd] .
Mary lived in a small street in Richmond .
玛丽 居住地 在 一个 小的 街道 在 里士满 .

玛丽住在里士满的一条小街上。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slʌm] ! " [sed] [bɑːb] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Such a slum ! " said Bob disgustedly .
" 这样的 一个 贫民窟 ! " 说 鲍勃 厌恶地 .

“真是个贫民窟！”鲍勃厌恶地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
" But she would do it , in spite of all that I could say .
" 但 她 会 做 它 , 在 尽管如此 的 全部 那 我 可以 说 .

“但不管我说什么，她都会这么做。”

[ænd; ænd] [rʌʃt] [ðer; ðər] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [wi:k] .
And rushed there , too , when he had hardly been dead a week .
和 匆忙 那里 , 也 , 什么时候 他 有 几乎 到过 死的 一个 星期 .

而且，在他去世还不到一周的时候，他们就赶到了那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['diːsnt] , [æz; əz][aɪ][tuːld][hɜːr; hər] ,
It was not decent , as I told her ,
它 曾是 不是 体面的 , 作为 我 讲述 她 ,

正如我告诉她的，这样做很不体面。

[tuː; tə][biː; bi] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
to be advertising the sale two days after the funeral .
到 是 广告 这 销售 二 天 后 这 葬礼 .

葬礼两天后开始刊登促销广告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wʊmən] . "
But she is a peculiar woman . "
但 她 是 一个 奇特 女士 . "

但她是个古怪的女人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɛni,kwɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] ['dælzəl] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" She is a Pennycuick , " said Mrs Dalzell reprovingly .
" 她 是 一个 彭尼库克 , " 说 太太 达尔泽尔 责备地 .

“她是个佩妮库克，”达尔泽尔太太责备地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][gʊv][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]
" She would not care to go on living in a house that she had ceased to
" 她 会 不是 关心 到 去 在 活的 在 一个 房子 那 她 有 停止 到

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

have the right to live in .
有 这 正确的 到 居住 在 .

“她不愿意继续住在她已经失去居住权的房子里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪ'self] . "
I should not myself . "
我 应该 不是 我 . "

我不应该自己这样做。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] . "
" But she might have gone to another place . "
" 但 她 可能 有 已消失 到 其他 地方 . "

但她也可能去了别的地方。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'hʌðər] . "

" You must insist on her going to another . "

" 你 必须 坚持 在 她 去 到 其他 . "

你必须坚持让她去另一所学校。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ] . "

" I am afraid my influence is not enough to persuade her . "

" 我 是 害怕的 我的 影响 是 不是 足够的 到 说服 她 . "

“恐怕我的影响力不足以说服她。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

" My dear boy ,

" 我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜ:rnɪs] ,

I am convinced that if you asked her to walk into a burning fiery furnace ,

我 是 确信 那 如果 你 问 她 到 走 进入 一个 燃烧 火热 炉 ,

我确信，如果你让她走进一个燃烧的火炉，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,heɪz'ɪteɪ(ə)n] . "

she would do it to please you , without a moment's hesitation . "

她 会 做 它 到 请 你 , 没有 一个 瞬间 犹豫 . "

她会毫不犹豫地去做，只为博你一笑。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ðæt] [wei] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [pʊr] [dɪr] ;

" She is that way in some things , poor dear ;

" 她 是 那 方式 在 一些 事物 , 贫穷的 亲爱的 ;

“她在某些方面就是这样，可怜的孩子；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] — [aɪ] [meɪ] [tɔ:k] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][nɒʊ] [vɔɪs] [left] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] ['lɪs(ə)n] .

but in others — I may talk till I have no voice left , and she won't listen .

但 在 其他的 — 我 可能 讲话 直到 我 有 不 噪音 左边 , 和 她 惯于 听 .

但有时——我可能说到嗓子都哑了，她却听不进去。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][set][ɑ:n] [ðɪs] [ski:m] .

And she was set on this scheme .

和 她 曾是 放 在 这 方案 .

她铁了心要实施这个计划。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['meɪniə][fɔ:r; fəɹ] — [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

She has a mania for — for that sort of thing .

她 有 一个 狂热 为了 — 为了 那 种类 的 事物 .

她对那种事有着近乎痴迷的热情。

[wʌn] [wʊd] [ˈnevər] [br'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] .

One would never believe that she was your sister .

— 会 绝不 相信 那 她 曾是 你的 姐姐 .

谁也不会相信她是你的妹妹。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [heɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] .

She would hate to live like other people .

她 会 恨 到 居住 喜欢 其他 人们 .

她不想过像其他人一样的生活。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['noʊbə:di] .

She simply loves to be a nobody .

她 简单地 爱 到 是 一个 无人 .

她就喜欢默默无闻。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .

I can't understand it .

我 不能 理解 它 .

我不明白。

[jʊː; jʊ][traɪ][jər; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪl] [jʊː; jʊ] ? "
 You try your influence with her , will you ? "
 你 尝试 你的 影响 和 她 , 将要 你 ? "

 你想试试对她施加影响, 是吗?

" [wel] , [ˈɔːrdər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ] [θɪŋz] .
 " Well , order a carriage for me , and I will put on my things .
 " 出色地 , 命令 一个 运输 为了 我 , 和 我 将要 放 在 我的 事物 .

 “好吧, 给我安排一辆马车, 我去收拾行李。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði]
 " He pressed her to allow him to escort her , which was obviously the
 " 他 按下 她 到 允许 他 到 护送 她 , 哪个 曾是 明显地 这
 [ˈprɑːpər] [θɪŋ] .
 proper thing .
 恰当的 事物 .

 “他恳求她允许他护送她, 这显然是正确的做法。”

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] , [laɪk] ['eni] ['noʊbəːdi] , [ə'loʊn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
 When she refused again , and went off , like any nobody , alone , he returned
 什么时候 她 拒绝 再次 , 和 去 离开 , 喜欢 任何 无人 , 独自的 , 他 返回
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃembər] ,
 to his chambers ,
 到 他的 房间 ,

 当她再次拒绝, 像个无名小卒一样独自离开时, 他回到了自己的房间。

[ˈliːvɪŋ] ['rɔʒəli] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːsənz] [huːz] ['bɪznəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]
 leaving Rosalie to the unimportant persons whose business it was to look after
 离开 罗莎莉 到 这 不重要 人 谁 商业 它 曾是 到 看 后
 [hɜːr; hər] .
 her .
 她 .

 把罗莎莉留给了那些无关紧要的人照顾她。

[ˈmɪsɪz] [briːnz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [iːst] ['melbərn] , [ænd; ənd][deb] [də'rektrɪd] [ðə; ði] ['kooʃmən] [tuː; tə]
 Mrs Breen's house was in East Melbourne , and Deb directed the coachman to
 太太 布林的 房子 曾是 在 东方 墨尔本 , 和 黛布 指导 这 马车夫 到
 [draɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] .
 drive there first .
 驾驶 那里 第一的 .

 布林太太的家在墨尔本东区, 黛布指示马车夫先开车到那里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [oʊld] .
 She remembered the fiftieth baby that was but a few days old .
 她 记得 这 第五十 婴儿 那 曾是 但 一个 很少 天 老的 .

 她还记得第五十个婴儿, 他当时才出生几天。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz] ['duːɪŋ] , " [deb] [sed] — [nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi]
 " I must see how the poor child is doing , " Deb said — not alluding to the baby
 " 我 必须 看 如何 这 贫穷的 孩子 是 正在做 , " 黛布 说 — 不是 暗示 到 这 婴儿
 .
 .
 .

 “我得去看看那个可怜的孩子怎么样了,”黛布说道——她指的并非婴儿。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - [kept] ['gɑːrdn] — [lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ðæt]
 And soon she saw again the exquisitely - kept garden — large for that
 和 很快 她 锯 再次 这 精美绝伦 - 保留 花园 — 大的 为了 那
 [lʊʊ'kæləti] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪjəs] [waɪt] [haʊs] [ˈɔːlmoʊst] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
 locality — and the spacious white house almost glittering in the sun .
 地点 — 和 这 宽敞 白色的 房子 几乎 闪闪发光 在 这 太阳 .

 很快, 她又看到了那座精心维护的花园——在那个地方算是很大的——以及在阳光下闪闪发光的宽敞的白色房子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [bʊr'ʒwɑː] ['vɪlə] — [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [,aɪ'tiː] [bʊr'ʒwɑː] [stiːl] — [bʌt; bət]
She had sniffed at the bourgeois villa — she thought it bourgeois still — but
她有嗅了嗅在这资产阶级别墅——她想它资产阶级仍然——但
[huː] [kʊd; kəd][help][əd'maɪərɪŋ] [ðoʊz] ['wɪndəʊpeɪn] [laɪk]['daɪəməndz] ,
who could help admiring those windowpanes like diamonds ,
WHO 可以帮助钦佩那些窗玻璃喜欢钻石 ,
她对那栋资产阶级别墅不屑一顾——她觉得它依然是资产阶级的——但谁又能不被那些如同钻石般璀璨的窗玻璃所吸引呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [græs] [laɪk] ['velvɪt] ,
and that grass like velvet ,
和那草喜欢天鹅绒 ,
那草像天鹅绒一样柔软 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfrɪkt] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [pə'veɪdɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
and that air of perfect well - being which pervaded every inch of the place ?
和那空气的完美的出色地 - 存在哪个弥漫每一个英寸的这地方 ?
还有那弥漫在整个地方的每个角落的完美幸福感？

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [faɪn] , [rɔːt] - [aɪərn] [geɪts] , [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][lɪt(ə)l] [briːn] ,
As the carriage entered the fine , wrought - iron gates , a flock of little Breens ,
作为这运输进入这美好的 , 锻 - 铁大门 , 一个群的 小的 布林斯 ,
马车驶入精美的锻铁大门时 , 一群小布林人

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] , [tuː] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [faɪv] [dɔːgz] , [wɜːr; wər] ['klʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
attached to a perambulator , two nurses and five dogs , were coming out of
随附的到 一个婴儿车 , 二 护士 和 五 狗 , 是 未来 出去 的
[,aɪ'tiː] ;
it ;
它 ;
两名护士和五条狗被绑在一辆婴儿车上 , 从车里走了出来 ;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [ænd; ənd] [kɪs] [ðəm; ðəm] .
and she stopped to accost and kiss them .
和 她 停止 到 招呼 和 吻 他们 .
她停下来上前亲吻他们。

[iːtʃ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [ɪts] [her] [laɪk] [flɑːs] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
Each child was as fresh as a daisy , its hair like floss silk with careful
每个 孩子 曾是 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 , 它是 头发 喜欢 牙线 丝绸 和 小心
[ˈbrʌʃɪŋ] ,
brushing ,
刷牙 ,
每个孩子都像雏菊一样清新 , 头发像丝线一样柔顺 , 显然是精心梳理过的。

[ɪts] ['petɪkəʊts] [æz; əz] ['deɪntɪ] [æz; əz][ɪts] [frɑːk] , [ɪts] [sɑːks] [ænd; ənd] [buːts] [ɪ'mækjələt] .
its petticoats as dainty as its frock , its socks and boots immaculate .
它是 衬裙 作为 纤巧 作为 它是 连衣裙 , 它是 袜子 和 靴子 完美无瑕 .
她的衬裙和连衣裙一样精致 , 袜子和靴子一尘不染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['næni] , [hɜːr; hər][ˈgɑːdtʃaɪld] ,
There was Nannie , her godchild ,
那里 曾是 奶奶 , 她 教子 ,
还有她的教女南妮。
[ɑːt] [ʌp] [slɪm] [ænd; ənd] [tɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] ['beɪbi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'membər] ,
shot up slim and tall from the dumpling baby that her aunt remembered ,
射击 向上 苗条的 和 高的 从 这 饺子 婴儿 那 她 阿姨 记得 ,
她姑姑记忆中那个饺子宝宝 , 如今已长得又瘦又高。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈmɪlki] - [fer] , [ˈsʌni] - [feɪst] , [ˈhoʊlsəm] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
showing plainly the milky - fair , sunny - faced , wholesome woman that she was
显示 显然 这 乳白色 - 公平的, 阳光明媚 - 面对 ; 健康 女士 那 她 曾是
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] .
presently to become .
目前 到 变得 .

清晰地展现了她即将成为的那位皮肤白皙、面容阳光、健康阳光的女子。

[deb] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [eɪks] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
Deb gazed at her with aches of regret — she had thought them for
黛布 凝视 在 她 和 疼痛 的 后悔 — 她 有 想法 他们 为了
[ˈevər][ˈstaɪf(ə)ld][ɪn] [klɒdz] [ɔːl] - [səˈfaɪsɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːst] [ˈmʌðərhuːd] ,
ever stifled in Claud's all - sufficing companionship — for her own lost motherhood ,
曾经 窒息 在 克劳德的 全部 - 足够 友谊 — 为了 她 自己的丢失的 母性 ;
黛布凝视着她，眼中满是悔恨——她曾以为在克劳德无微不至的陪伴下，这种悔恨早已被彻底压制——她为自己失去的

母亲身份感到痛彻心扉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlesər] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
and of lesser but still poignant regret that she had not been allowed to
和 的 较少 但 仍然 令人心酸的 后悔 那 她 有 不是 到过 允许 到
[əˈdaːpt] [ˈnæni] [ɪn][baːb] [ˈɡoʊldz.wɜːrθɪz] [pleɪs] .
adopt Nannie in Bob Goldsworthy's place .
采纳 奶奶 在 鲍勃 戈兹沃西的 地方 .

还有一个虽不那么重要但仍然令人心酸的遗憾，那就是她没能代替鲍勃·戈兹沃西收养南妮。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] — [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
The joy of dressing and taking out a daughter of that stamp — of having
这 喜悦 的 敷料 和 采取 出去 一个 女儿 的 那 邮票 — 的 拥有
[hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
her at home with one ,
她 在 家 和 — ;

给女儿穿上印有这种图案的衣服，带她出门，那种快乐——让她和她待在家里，就像.....

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [ɑːn] !
to make the tea , and to chat with , and to lean on !
到 制作 这 茶 ; 和 到 聊天 和 ; 和 到 倾斜 在 !
泡茶、聊天、依靠！

[oʊld] [kəˈziːə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [kəˈziːə] [sliːk] [ænd; ənd][ˈplæsiːd] ,
Old Keziah came to the door — Keziah sleek and placid ,
老的 凯齐亚 来了 到 这 门 — 凯齐亚 光滑 和 平静 ;
老基齐亚来到门口——基齐亚身形光滑，神态平静。

[laɪk] [ðə; ði][ˈfæməli][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] — [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈtrævələər] ,
like the family she served — delighted to welcome the distinguished traveller ,
喜欢 这 家庭 她 服务 — 高兴极了 到 欢迎 这 杰出的 游客 ;
就像她所服务的家庭一样——热情欢迎这位尊贵的旅行者，

[bʌt; bət] [stiːl] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][bræg] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst] [briːn] [ˈbeɪbi] .
but still more delighted to brag about the last Breen baby .
但 仍然 更多的 高兴极了 到 吹牛 关于 这 最后的 布林 婴儿 .
但他还是更乐于炫耀布林家的最后一个孩子。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɔɪ] , [wɪˈðəʊt] [spɔːt][ɔːr] [ˈblemɪʃ] , " [sed] [kəˈziːə] , [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] .
" **A lovely boy , without spot or blemish ,** " **said Keziah , three times over .**
" 一个 迷人的 男生 ; 没有 点 或者 缺陷 ; " 说 凯齐亚 ; 三 时代 超过 .
“真是可爱的男孩，完美无瑕，”凯齐亚说了三遍。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [rɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [tuː] [ˈmeni] .
" **And that makes eleven , and not one too many .**
" 和 那 制作 十一 ; 和 不是 — 也 许多 .
这样就一共11个了，一个也不算多。

[ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] [ˈduːɪŋ] [faɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

And Miss Rose doing fine , thank you .
和 错过 玫瑰 正在做 美好的 , 感谢 你 .

罗斯小姐一切都好, 谢谢。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [prɪˈper] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sərˈpraɪz] , [soʊ][aɪ ˈtiː][dəʊnt][ʌpˈset] [hɜːr; həɹ] .

I'll go and prepare her for the surprise , so it don't upset her .
患病的 去 和 准备 她 为了 这 惊喜 , 所以 它 不 沮丧的 她 .

我去跟她打个招呼, 让她做好心理准备, 免得她不高兴。

" [ˈkɑːnstəns] , [kwɑɪt] [ə; eɪ] [groʊn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [met] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

" Constance , quite a grown young lady , met her aunt on the stairs ;
" 康斯坦斯 , 相当 一个 生长 年轻的 女士 , 遇见 她 阿姨 在 这 楼梯 ;

“康斯坦丝, 一位相当成熟的年轻女子, 在楼梯上遇到了她的姑妈;

[kæθˈlɪn] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Kathleen and Lucy rose from the piano in the drawing - room ,
凯瑟琳 和 露西 玫瑰 从 这 钢琴 在 这 绘画 - 房间 ,

凯瑟琳和露西从客厅的钢琴旁站了起来。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [entərˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

where they had been entertaining their mother at a safe distance with their
在哪里 他们 有 到过 娱乐 他们的 母亲 在 一个 安全的 距离 和 他们的

[ˈleɪtɪst] - [ˈlɜːrniɪd] " [ˈpiːsɪz] " ;

latest - learned " pieces " ;
最新的 - 学习 " 件 " ;

他们当时正与母亲保持安全距离, 用他们最新学会的“曲子”逗她开心;

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [ænd; ənd] [kɪst] — [ænd; ənd] [swiːtər] [fleʃ] [tuː; tə] [kɪs] [noʊ]

they too had to be greeted and kissed — and sweeter flesh to kiss no
他们 也 有 到 是 问候 和 亲吻 — 和 更甜 肉 到 吻 不

[lɪps][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] .

lips could ask for .
嘴唇 可以 问 为了 .

它们也需要被迎接和亲吻——还有比这更甜美的肌肤可以亲吻。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdreɪpər] , " [roʊz] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] ,

" My husband may be a draper , " Rose had often said ,
" 我的 丈夫 可能 是 一个 德雷珀 , " 玫瑰 有 经常 说 ,

“我丈夫可能是个布料商,”罗斯常说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [joʊ] [em ˈiː][ə; eɪ] [duːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] [ˈfæməli] .

" but I'll trouble you to show me a duke with a handsomer family .
" 但 患病的 麻烦 你 到 展示 我 一个 公爵 和 一个 更英俊 家庭 .

“但我请你给我找出一位家世比他更英俊的公爵。”

" [ˈmentəli] , [deb] [kəmˈperd] [ðə; ði] [kuːl] , [ˈflaʊər] - [ˈpet(ə)] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [briːn] [niːsɪz]

" Mentally , Deb compared the cool , flower - petal cheeks of her Breen nieces
" 精神上 , 黛布 比较的 这 凉爽的 , 花 - 花瓣 脸颊 的 她 布林 侄女

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [ˈneɪfjuːz] [maʊθ] ,

with her Goldsworthy nephew's mouth ,
和 她 戈兹沃西 侄子的 嘴 ,

“黛布在心里把她布林家侄女们冰凉如花瓣般的脸颊和她戈尔兹沃西家侄子的嘴巴做了比较,

[ˈkʌvərɪŋ] [ðooz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tiːθ] .

covering those unpleasant teeth .
覆盖 那些 令人不快的 牙齿 .

遮盖住那些难看的牙齿。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɛrɜː] [tuː; tə] [kəmˈper] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [briːn] [ˈneɪfjuːz] ,

It would have been fairer to compare him with her Breen nephews ,
它 会 有 到过 更公平 到 比较 他 和 她 布林 侄子们 ,

如果将他与她的布林侄子们比较, 或许会更公平一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [æz; əz] [greɪt] .
but there the contrast would have been nearly as great .
但 那里 这 对比 会 有 到过 几乎 作为 伟大的 .

但那里的对比也几乎同样强烈。

[dʒɑːn] , [æt; ət] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈpenɪ,kwɪk] , [ˈlɜːrnrɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n]
John , at business with his father , and Pennycuick , learning station
约翰 , 在 商业 和 他的 父亲 , 和 彭尼库克 , 学习 车站
[ˈmænɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmpsənz] [æt; ət] - ,
management with the Simpsons at Bundaboo ,
管理 和 这 辛普森一家 在 - ,

约翰和他父亲一起做生意，而彭尼库克则在邦达布的辛普森一家那里学习车站管理。

[hæd; həd][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈkliːnli] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈroʊzɪz] [ˈtʃɪldrən] ;
had the fresh and cleanly appearance of all Rose's children ;
有 这 新鲜的 和 干净利落 外貌 的 全部 玫瑰的 孩子们 ;

和罗斯的所有孩子一样，他们都显得清新干净；

[ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈmætərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .
in physical matters they were as clean as they looked .
在 身体的 事情 他们 是 作为 干净的 作为 他们 看起来 .

在物质方面，他们和他们的外表一样干净。

[bəːb][dɪd][nɔːt] [lʊk] [ʌnˈkliːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] [ˈsmɑːrtnəs] , [hiː; hi] [lʊkt]
Bob did not look unclean , but with all his excessive smartness , he looked
鲍勃 做过 不是 看 不洁 , 但 和 全部 他的 过多的 聪明 , 他 看起来
unfresh .
不新鲜 .

鲍勃看起来并不脏，但他过于精明，显得不够神采奕奕。

[ðæt] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [ment] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈlegəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
That look , and the thing it meant , were his father's legacy to him .
那 看 , 和 这 事物 它 意思是 , 是 他的 父亲的 遗产 到 他 .

那个眼神，以及它所代表的意义，是他父亲留给他的遗产。

[æt; ət][ləst] [deb] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ruːm] .
At last Deb reached her sister's room .
在 最后的 黛布 达到 她 姐妹 房间 .

黛布终于到达了她姐姐的房间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [laɪk] [iːtʃ]
It was another addition to the ever - growing house , and marked , like each
它 曾是 其他 添加 到 这 曾经 - 生长 房子 , 和 标记 , 喜欢 每个
[ˈfɔːrmər] [wʌn] ,
former one ,
以前的 一 ,

这是这座不断扩建的房屋的另一新增部分，而且像之前的每一部分一样，都带有明显的标志。

[ðə; ði][ˈevər] - [ˈɡroʊɪŋ] [praːˈsperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] [səˈpɔːrtɪŋ] [aɪˈtiː] .
the ever - growing prosperity of the shop supporting it .
这 曾经 - 生长 繁荣 的 这 店铺 支持 它 .

支撑它的店铺日益繁荣。

[ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ˈtrævlɪd] [aɪ] [əˈpreɪzd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈrʌgz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] "
The fastidious travelled eye appraised the rich rugs and hangings , the massive "
这 挑剔 旅行 眼睛 已评估 这 富有的 地毯 和 绞刑 , 这 大量的 "
[swiːt] " ,
suite " ,
套房 " ,

眼光挑剔、阅历丰富的旅行者仔细端详着华丽的地毯和挂毯，以及那间巨大的“套房”。

[ðə; ði] ['delɪkətli] - ['fɜ:rnɪʃt] [bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['lʌkʃəri]
the delicately - furnished bed , and took in the general air of warm luxury
这 轻柔地 - 提供 床 , 和 采取 在 这 一般的 空气 的 温暖的 奢华
[ænd; ənd] [ʌn'stɪntɪd] ['kʌmfərt] ,
and unstinted comfort ,
和 毫不吝啬 舒适 ,
精致的床铺, 以及弥漫其中的温暖奢华和无微不至的舒适氛围,

['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n] [roʊz] [hɜ:r'self] — [roʊz] , [fæt][ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər]
even before it fell upon Rose herself — Rose , fat and fair , and the picture
甚至 前 它 跌倒 之上 玫瑰 她自己 — 玫瑰 , 胖的 和 公平的 , 和 这 图片
[ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] ,
of content ,
的 内容 ,
甚至在它落在罗斯本人身上之前——罗斯, 丰腴而肤色白皙, 一副满足的模样,

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] [ʌv; əv][ɑ:rm] - [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['smɑ:rtəst][ʌv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd]
sitting in the softest of arm - chairs , and the smartest of gowns and
坐着 在 这 最柔软 的 手臂 - 椅子 , 和 这 最聪明的 的 礼服 和
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,
坐在最柔软的扶手椅里, 穿着最漂亮的礼服和拖鞋,

[baɪ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [wʊd] [fairz] ,
by the brightest of wood fires ,
经过 这 最亮的 的 木头 火灾 ,
在最明亮的柴火旁,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪblfɪl] [ʌv; əv] [nu:] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd] ['mægəzɪnz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
with a tableful of new novels and magazines on one side of her ,
和 一个 满桌 的 新的 小说 和 杂志 在 一 边 的 她 ,

她一侧的桌子上摆满了新出版的小说和杂志,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɪli] ['kreɪd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a frilly cradle on the other .
和 一个 褶边 摇篮 在 这 其他 .
另一边则是一个装饰华丽的摇篮。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dreɪpər] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,
" **My husband may be a draper , she had remarked at various times ,**
" 我的 丈夫 可能 是 一个 德雷珀 , " 她 有 评论 在 各种各样的 时代 ,
“我丈夫可能是个布料商,”她曾多次这样说过。
" [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] .
" **but he does give me a good home .**
" 但 他 做 给 我 一个 好的 家 .

但他确实给了我一个温暖的家。
" [deb] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['hoʊmləs] [ə'mɪd][hɜ:r; hər] [welθ] , [kən'si:did] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
" **Deb , so long homeless amid her wealth , conceded at this moment , without a**
" 黛布 , 所以 长的 无家可归者 之中 她 财富 , 承认 在 这 片刻 , 没有 一个
[grʌdʒ] ,
grudge ,
怨恨 ,
“黛布, 这位身居高位却长期无家可归的富婆, 此刻毫无怨恨地承认了这一点。”

[ðæt] ['roʊzɪz] ['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['æroʊ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ferli] [hɪt][ðə; ði][mɑ:rk] .
that Rose's humble little arrow of ambition had fairly hit the mark .
那 玫瑰的 谦逊的 小的 箭 的 志向 有 相当 打 这 标记 .
罗斯那支不起眼的小小雄心壮志之箭, 竟然精准地击中了目标。

[ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrɛdfɜ:d] [deɪz] .
They embraced with all the warmth of the old Redford days .
他们 拥抱 和 全部 这 温暖 的 这 老的 雷德福 天 .

他们拥抱在一起，仿佛回到了雷德福时代那样热情。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈheɪsti] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [met]
A few hasty questions and answers were exchanged , and their heads met
一个 很少 仓促 问题 和 答案 是 交换 , 和 他们的 头部 遇见
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .
over the cradle .
超过 这 摇篮 .

他们匆匆交换了几句问题和答案，然后头挨着头躺在了摇篮里。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !
" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子！

" [deb] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
" Deb exclaimed , as a matter of form .
" 黛布 惊呼 , 作为 一个 事情 的 形式 .

“黛布出于礼貌惊呼道。”

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [jet] ? "
" Haven't you done with this kind of thing yet ? "
" 还没有 你 完毕 和 这 种类 的 事物 然而 ? "

“你还没处理完这类事情吗？ ”

" [oʊ] , " [sed] [roʊz] , " [aɪ][fʊd; ʃəd] [fi:l] [bɔ:st] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [naʊ] .
" Oh , " said Rose , " I should feel lost without one now .
" 哦 , " 说 玫瑰 , " 我 应该 感觉 丢失的 没有 一 现在 .

“哦，”罗斯说，“我现在没有它，应该会感到很迷茫。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] — [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [θri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And we wanted another boy — we have only three , you know .
和 我们 通缉 其他 男生 — 我们 有 仅有的 三 , 你 知道 .

我们想要再生一个儿子——你知道，我们只有三个孩子。

[ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] ?
Isn't he a darling ?
不是 他 一个 亲爱的 ?

他真是个可爱的人儿！

" [ˈnʌmbər] [ɪˈlev(ə)n] , [fæst] [əˈsli:p] , [wʌz; wəz] [fɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdaʊni] [bed][ænd; ənd][leɪd][ɪn]
" Number eleven , fast asleep , was fished from his downy bed and laid in
" 数字 十一 , 快速地 睡着了 , 曾是 钓鱼 从 他的 绒毛状 床 和 铺设 在
[hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts][ɑ:rmz] ,
his aunt's arms ,
他的 姑姑的 武器 ,

“十一号睡得很沉，被人从柔软的床上抱起来，放在他姑妈的怀里。”

[ˈi:gərli] [ɪkˈstendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
eagerly extended for him .
急切地 扩展 为了 他 .

热情地向他伸出了手。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwoʊv(ə)n][baɪ] [ˈfɛərɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smelt] [laɪk][ə; eɪ][ˈvaɪələt][bed]
His clothes might have been woven by fairies , and he smelt like a violet bed
他的 衣服 可能 有 到过 编织 经过 仙女 , 和 他 冶炼 喜欢 一个 紫色 床
[ɪn] [sprɪŋ] .
in spring .
在 春天 .

他的衣服仿佛是仙女织的，身上散发着春天紫罗兰花香。

[streɪndʒ] [θrɪlz] — [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ˈnæni] [hæd; həd] [set] [ˈgoʊɪŋ] — [ʃʊk] [dɛbz] [bɪɡ]
Strange thrills — sharper than those that Nannie had set going — shook Deb's big
奇怪的 刺激 — 更锐利 比 那些 那 奶奶 有 放 去 — 摇晃 黛布的 大的
[hɑːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌdlɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
heart as she cuddled and kissed him .
心 作为 她 依偎 和 亲吻 他 .
黛布拥抱亲吻他时，心中涌起一股比南妮带来的那种感觉还要强烈的奇妙感觉，这股感觉撼动了她宽广的心灵。

" [ðə; ðɪ] [ˈoʊldər] [aɪ] [get] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfɛst] , " [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [fuːl] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
" **The older I get , " she confessed , " the greater fool I am about a baby .**
" 这 老 我 得到 , " 她 坦白 , " 这 更大的 傻子 我 是 关于 一个 婴儿 .
“我年纪越大,”她坦白道,“在对待婴儿这件事上就越愚蠢。”
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [ˈbeɪbiːz] , [roʊz] . " **And you do have such nice babies , Rose .** "
和 你 做 有 这样的 好的 婴儿 , 玫瑰 . "
罗斯, 你的宝宝们真可爱。

" [jes] , " [ˈsɪmpəd] [roʊz] .
" **Yes , " simpered Rose .**
" 是的 , " 谄媚地 玫瑰 .
“是的,”罗斯娇声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnaɪsər] [ðæn; ðən] [moʊst] , [ˈsɜːrt(ə)nli] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
" **They ARE nicer than most , certainly — I'm sure I don't know why .**
" 他们 是 更漂亮 比 最多 , 当然 — 我是 当然 我 不 知道 为什么 .
“他们确实比大多数人要友善，这是肯定的——我当然不知道为什么。”
" [hɜːr; hər] [aɪz] [gləʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈbʌnd(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪdʒɪtɪd] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
" **Her eyes gloated on the white bundle ; she fidgeted to get it back .**
" 她 眼睛 沾沾自喜 在 这 白色的 捆 ; 她 坐立不安 到 得到 它 后退 .
“她的目光贪婪地盯着那团白色的东西；她焦躁不安地想要把它拿回来。”

" [ɑː] , [ˈdebi] , [aɪ] [waɪ] — [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [nuː] — "
" **Ah , Debbie , I wish — I wish you knew —** "
" 啊 , 黛比 , 我 希望 — 我 希望 你 知道 — "
“啊, 黛比, 我希望——我希望你知道——”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , [maɪ] [daɪr] , " [læft] [deb] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪrli] ,
" **I know you do , my dear , " laughed Deb , a little queerly ,**
" 我 知道 你 做 , 我的 亲爱的 , " 笑了 黛布 , 一个 小的 奇怪地 ,
“我知道, 亲爱的,”黛布有些古怪地笑着说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and she returned the baby in order to hunt for her handkerchief .
和 她 返回 这 婴儿 在 命令 到 打猎 为了 她 手帕 .
她把婴儿送回去，以便去找她的手帕。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [soʊ] [duː] [aɪ] .
" **And if you must know the truth , so do I .**
" 和 如果 你 必须 知道 这 真相 , 所以 做 我 .
“如果你一定要知道真相，那我也要知道。”

[ɪts] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃʊr; jər] [ʃer] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] —
It's tantalising to see you with more than your share , while I have none —
它是 诱人的 到 看 你 和 更多的 比 你的 分享 , 尽管 我 有 没有任何 —
[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ,
and never shall have ,
和 绝不 将 有 ,
看到你拥有远超你应得的份额，而我却一无所有——而且永远也不会有——这真令人感到愤慨。

[wɜ:rs] [lʌk] !
worse luck !
更糟 运气 !

真倒霉！

[wel] " — ['blɔʊɪŋ] [hɜ:r; hær][noʊz] ['tʃɪrfəli] — " [ɪts] [noʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Well " — blowing her nose cheerfully — " it's no use crying over spilt milk , is it ?
出色地 " — 吹 她 鼻子 愉快地 — " 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 , 是 它 ?
“好吧,”她愉快地擤了擤鼻子,“覆水难收,哭也没用,对吧?”

[ænd; ənd][aɪ] [tɪpt] [ðə; ði][kæn; kən]['oʊvər][maɪ'self] , [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] .
And I tipped the can over myself , so I can't complain .
和 我 倾斜 这 能 超过 我 , 所以 我 不能 抱怨 .
而且是我自己把罐子弄翻的,所以我没资格抱怨。

['haʊz] ['pi:tər] ?
How's Peter ?
怎么样 彼得 ?

彼得怎么样了？

" [roʊz] [toʊld][hɜ:r; hær] [haʊ] ['pi:tər][wʌz; wəz] — " [soʊ] [dɪr] ,
" Rose told her how Peter was — " so dear ,
" 玫瑰 讲述 她 如何 彼得 曾是 — " 所以 亲爱的 ,
罗斯告诉她彼得是多么——“多么亲爱的,

[soʊ] [gʊd] " — [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
so good " — and then had so much to say about the children , one by one ,
所以 好的 " — 和 然后 有 所以 很多 到 说 关于 这 孩子们 , 一 经过 一 ,
“太好了”——然后她又逐一谈到孩子们,说了好多话。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
through all the eleven of them ,
通过 全部 这 十一 的 他们 ,

在这十一个项目中,

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [æt; ət][læst] [ðæt] [deb] [dis'kləʊzd] [hɜ:r; hær] ['si:krət] .
that it was quite in a hurry at last that Deb disclosed her secret .
那 它 曾是 相当 在 一个 匆忙 在 最后的 那 黛布 披露 她 秘密 .

最后,黛布很匆忙地吐露了自己的秘密。

[ænd; ənd] [roʊz] [nɑ:t]['oʊnli] [sə'steɪnd] [noʊ] [ʃɑ:k] — [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær]
And Rose not only sustained no shock — which would have been bad for her
— [bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [wɜ:rθ] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ,
— but could see nothing in the marriage worth fussing about ,
— 但 可以 看 没有什么 在 这 婚姻 值得 唠叨 关于 ,

罗斯不仅没有受到任何惊吓——这对她来说本不该是件坏事——而且她也看不出这段婚姻有什么值得抱怨的地方。

[ɪk'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] .
except the fact that it came too late for a family .
除了 这 事实 那 它 来了 也 晚的 为了 一个 家庭 .

只是对一个家庭来说,这一切来得太晚了。

[sʌt] [ə; eɪ] ['sɔ:didli] [də'mestɪk] [pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][i:; ji] !
Such a sordidly domestic person was she !
这样的 一个 卑鄙地 国内的 人 曾是 她 !

她真是个卑鄙的家庭主妇！

[ʃiː, ji] [mɔːnd] [ænd; ɐnd] [kən'dəʊld] ['oʊvər] [ðɪs] [spɪlt] [mɪlk] — [soʊ] [ʃər] [ðæt] [pʊr] [deb] [wɹəz; wəz][bʌt; bət]
She mourned and condoled over this spilt milk — so sure that poor Deb was but
她 哀悼 和 表示哀悼 超过 这 洒了 牛奶 — 所以 当然 那 贫穷的 黛布 曾是 但
[ˈhʌŋgrəli] [ˈlæpɪŋ] [ʌp][dra:ps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] — [ðæt] [deb] [gruː] [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri]
hungrily lapping up drops with the dust of the floor — that Deb grew almost angry
饥饿地 交叠 向上 滴 和 这 灰尘 的 这 地面 — 那 黛布 生长 几乎 生气的
.
:
.

她为这泼洒的牛奶感到惋惜和同情——她确信可怜的黛布只是贪婪地用地板上的灰尘舔舐着滴落的牛奶——黛布几乎要生气了。

[ʃiː, ji] [tʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] ,
She took back her own words ,
她 采取 后退 她 自己的 字 ,

她收回了自己说过的话。

[ænd; ɐnd] [sed] [ʃiː, ji][wɹəz; wəz][glæd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər]
and said she was glad there were no children to come between her
和 说 她 曾是 高兴的 那里 是 不 孩子们 到 来 之间 她

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and her husband ,
和 她 丈夫 ,

她说她很高兴没有孩子，以免孩子介入她和丈夫之间。

[huː] [ˈniːdɪd] [ˈoʊnli] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
who needed only each other .
WHO 需要 仅有的 每个 其他 .

他们只需要彼此。

[ʃiː, ji] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈjuːniən][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɡrɑːspt]
She implied that this union had a higher significance than could be grasped
她 暗示 那 这 联盟 有 一个 更高 意义 比 可以 是 抓住

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsʌklər] [ʌv; əv] [fuːlz] ([naɪs] [fuːlz] ,
by a mere suckler of fools (nice fools ,
经过 一个 仅仅 吸奶器 的 傻瓜 (好的 傻瓜 ,

她暗示，这种结合具有比愚昧之人（善良的愚人）所能理解的更高的意义。

[noʊ] [daʊt]) [ænd; ɐnd] [ˈkraːnɪklər] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɪr] ([haʊˈevər] [ɡʊd] [ðə; ði] [bruː]) .
no doubt) and chronicler of small beer (however good the brew) .
不 怀疑) 和 编年史家 的 小的 啤酒 (然而 好的 这 酿造) .

毫无疑问) 以及小众啤酒的记录者（无论酿造得多么好）。

[ʃiː, ji] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
She believed it , too .
她 相信 它 , 也 .

她也相信这一点。

[ʌv] — [ɡreɪt] , [ˈsɑːləm] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ʌv] , [ˈpæʃənət] [ænd; ɐnd] [ˈsʌfərɪŋ] — [wɹəz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]
Love — great , solemn , immortal Love , passionate and suffering — was a thing
爱 — 伟大的 , 庄严 , 不朽 爱 , 热情的 和 痛苦 — 曾是 一个 事物

[ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈkɑːmənpleɪs] [roʊz] ,
unknown to comfortable , commonplace Rose ,
未知 到 舒服的 , 平凡 玫瑰 ,

爱——伟大、庄严、永恒的爱，充满激情又饱含痛苦的爱——对于安逸、平凡的罗斯来说，是陌生的事物。

[æz; əz] [ˈdaʊtləs] [tuː; tə][ˈpiːtər][ˈɔːlsoʊ] .
as doubtless to Peter also .
作为 毫无疑问 到 彼得 还 .

彼得无疑也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [daɪ] , [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ˈfɜːrtʃənət] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ʌnd][ɪn] [wʌt]
They were dear , good people , and fortunate in their ignorance and in what
 他们 是 亲爱的 , 好的 人们 , 和 幸运 在 他们的 无知 和 在 什么
 [aɪ ˈtiː] [spɜːd] [ðem; ðəm] ;
it spared them ;
 它 幸存 他们 ;

他们是可爱的好人，他们的无知让他们幸运，也让他们免受了许多苦难；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'noʊɪŋ] [wen] ['ɪgnərəns] [ə'suːmd] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] ,
but it was annoying when ignorance assumed superior knowledge ,
 但 它 曾是 恼人的 什么时候 无知 假定 优越的 知识 ,
 但当无知者自以为是地认为自己拥有更高的知识时, 这令人恼火。

[ænd; ænd][ˈwaːntɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪts] ['grænməðər] [tuː; tə] [sʌk] [egz] .
and wanted to teach its grandmother to suck eggs .
 和 通缉 到 教 它是 祖母 到 吸 鸡蛋 .
 她想教它的祖母如何吸鸡蛋。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] — [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][wɜ:r; wər] [sɪ'hɑ:nɪməs] [tɜ:rmz]

Was	it	come	to	this	—	that	marriage	and	a	family	were	synonymous	terms
曾是	它	来	到	这	—	那	婚姻	和	一个	家庭	是	同义词	条款

?

?

?

难道婚姻和家庭已经成了同义词吗?

[nɒʊ] , [ɪn'di:d] , [nɔ:r] ['evə] [wʊd] , [waɪl] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [z:əθ] .
No , indeed , nor ever would , while intelligent men and women walked the earth .
 不 , 的确 , 也不 曾经 会 , 尽管 聪明的 男人 和 女性 步行 这 地球 .
 不, 的确, 只要世上还有聪明的男女, 就永远不会发生这种情况。

[deb] [rɪ'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdənsɪz] [fɔ:ɹ; fər] ['mæri:z] [ɪr] .
Deb reserved the more sacred confidences for Mary's ear .
 黛布 预订的 这 更多的 神圣 秘密 为了 玛丽的 耳朵 .
 黛布把更私密的秘密只告诉了玛丽。

[ˈmeri] [hæd; həd] [lʌvd] — [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈtrædʒɪkli] , [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [lɔːs] , [ðə; ði]
Mary had loved — strangely indeed , but tragically , with pain and loss , the
 玛丽 有 喜爱 — 奇怪的 的确 , 但 悲剧的是 , 和 疼痛 和 损失 , 这
 [ˈdɪɡnɪfaɪd] [kənˈkɒmɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [steɪt] .
dignified concomitants of the divine state .
 凝重 伴随物 的 这 神圣的 状态 .

玛丽爱上了神圣状态的尊贵伴侣——这的确很奇怪，但却是悲剧性的，伴随着痛苦和失去。

['meri] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
Mary would understand .
 玛丽 会 理解 .

玛丽会理解的。

[ˈtʃæptər]

[ˈɛksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER

XXVII

章

xxvii

第二十七章

[ˈmɛri:z] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈmi:ɡər] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] ,
Mary's house was a chill and meagre contrast to that of Rose ,
 玛丽的 房子 曾是 一个 寒意 和 微薄 对比 到 那 的 玫瑰 ,
 玛丽的家与罗斯的家形成了鲜明的对比，显得冷清而简陋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kəʊld][ɪn] [ˈməriːz] [ˈwelkəm]

but there was nothing cold in Mary's welcome

但 那里 曾是 没有什么 寒冷的 在 玛丽的 欢迎

但玛丽的欢迎丝毫没有冷淡之意。

[tuː; tə] [dɛbz] - ['dɑ:rlɪŋ] ！ ['dɑ:rlɪŋ] ！ -
To Deb's Darling ! darling ! -
到 黛布的 - 亲爱的 ！ 亲爱的 ！ -

致黛布的“亲爱的！亲爱的！”

[ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][fə:z] ,
and smothering embrace of furs ,
和 窒息 拥抱 的 毛皮 ,

以及皮草令人窒息的拥抱，

[ðə; ði][slɪm] ['wʊmən] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ænd; ənd] ['preʃər] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
the slim woman responded with a grip and pressure that represented all her
这 苗条的 女士 回应 和 一个 紧握 和 压力 那 代表 全部 她
[streŋθ] .
strength .
力量 .

这位身材苗条的女子以一股强大的力量紧紧抓住对手，施加了极大的压力。

[deb] , [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
Deb , although not the eldest , was the mother of the family ,
黛布 , 虽然 不是 这 长子 , 曾是 这 母亲 的 这 家庭 ,

黛布虽然不是家中最大的孩子，却是家里的顶梁柱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][bɑ:b] .
as well as the second mother of Bob .
作为 出色地 作为 这 第二 母亲 的 鲍勃 .

也是鲍勃的第二任母亲。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [wɜ:r; wər] ['mɛrɪ:z] [fɜ:rst][wɜ:rdz] — [ænd; ənd][deb] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æz; əz][əb'sɜ:rd]
" were Mary's first words — and Deb smiled inwardly to see her as absurd
" 是 玛丽的 第一的 字 — 和 黛布 微笑 内心 到 看 她 作为 荒诞
[ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['vænəti][ænd; ənd] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [æz; əz] [roʊz] [hɜ:r'self] .
in her mother's vanity and preoccupation as Rose herself .
在 她 母亲的 虚荣 和 专注 作为 玫瑰 她自己 .

“这是玛丽说的第一句话——黛布看到她和罗斯一样，在母亲的虚荣心和执着方面显得荒谬可笑，不禁暗自发笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdʊʊz] ['oʊnli] [sʌn] ,
But this was a case of a widow's only son ,
但 这 曾是 一个 案件 的 一个 寡妇的 仅有的 儿子 ,

但这起案件的主角是寡妇的独子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
and the visitor was thankful for such a beginning to the interview .
和 这 游客 曾是 感恩 为了 这样的 一个 开始 到 这 面试 .

来访者对这样的采访开端表示感谢。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
" Where is he ? " cried the anxious voice .
" 在哪里 是 他 ? " 哭 这 焦虑的 嗓音 .

“他在哪里？”焦急的声音响起。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] .
" He was to have met you .
" 他 曾是 到 有 遇见 你 .

他本该与你相遇。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈnevər] [feɪlz] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — "
And he never fails — this is not like him —"
和 他 绝不 失败 — 这 是 不是 喜欢 他 — "

他从未失手——这不像他的作风——"

" [oʊ] , " [deb] [strʌk] [ɪn] [ˈiːzəli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɔːl] [raɪt] ,
" **Oh , " Deb struck in easily , " he was there all right ,**
" 哦 , " 黛布 击 在 容易地 , " 他 曾是 那里 全部 正确的 ,

"哦,"黛布轻松地插话道, "他当时确实在那里。"

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][oʊld] [ænt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .
looking after his old aunt like a good boy .
寻找 后 他的 老的 阿姨 喜欢 一个 好的 男生 .

他像个乖孩子一样照顾他的老姑妈。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
He wanted to bring me ,
他 通缉 到 带来 我 ,

他想带我来,

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈrɔzəli] [ænd; ʌnd][maɪ]
but I told him he could be more useful looking after Rosalie and my
但 我 讲述 他 他 可以 是 更多的 有用 寻找 后 罗莎莉 和 我的

[θɪŋz] .
things .
事物 .

但我告诉他, 他可以更擅长照顾罗莎莉和我的东西。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ˈræðər] [biː; bi][baɪ] [ɑːrˈselvz] , [ˈmɑːli] — [pʊr] [oʊld][gɜːrl] !
I thought we'd rather be by ourselves , Molly — poor old girl !
我 想法 我们会 相当 是 经过 我们自己 , 莫莉 — 贫穷的 老的 女孩 !

我觉得我们还是单独待着比较好, 莫莉——可怜的老姑娘!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] .
You know I never heard a word until he told me just now .
你 知道 我 绝不 听到 一个 单词 直到 他 讲述 我 只是 现在 .

你知道吗, 直到他刚才告诉我之前, 我一个字都没听到。

[jɔr; jər] [ˈletər] [dɪd][nɑːt] [riːt] [ˌem ˈiː] .
Your letter did not reach me .
你的 信 做过 不是 抵达 我 .

我没有收到你的信。

" [ðeɪ] [kɪst] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] .
" **They kissed again , in the passage of the little house .**
" 他们 亲吻 再次 , 在 这 通道 的 这 小的 房子 .

"他们在小屋的走廊里再次接吻。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ˈdebi] ?
" **You will send away the carriage , Debbie ?**
" 你 将要 发送 离开 这 运输 , 黛比 ?

"黛比, 你会把马车送走吗? "

" [ˈmeri] [ˈɜːdʒd] , [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Mary urged , without visible emotion .**
" 玛丽 敦促 , 没有 可见的 情感 .

玛丽面无表情地催促道。

" [ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈsteɪblz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .
" **There are stables in the next street .**
" 那里 是 马厩 在 这 下一个 街道 .

"隔壁街有马厩。"

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [jʊ; jər][hæt][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ? "
 You will take off your hat and stay with me a little ? "
 你 将要 拿 离开 你的 帽子 和 停留 和 我 一个 小的 ? "
 你愿意脱下帽子，陪我待一会儿吗？
 " [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , ['dɪrɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][em 'iː] .
 Indeed I will , dearest , if you will have me .
 " 的确 我 将要 , 亲爱的 , 如果 你 将要 有 我 .
 “亲爱的，如果你愿意，我当然愿意。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "
 Are you alone ? "
 是 你 独自的 ? "
 你一个人吗？ "

" [kwaɪt] [ə'ləʊn] . "
 Quite alone . "
 " 相当 独自的 . "
 “孤身一人。”

" [wɜːr; 'hwɜːr][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdɪ] ? "
 Where's the old lady ? "
 " 在哪里？ 这 老的 女士 ? "
 老太太在哪儿？

" [oʊ] , [ded] — [ded] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] . "
 Oh , dead — dead long ago . "
 " 哦 , 死的 — 死的 长的 前 . "
 “哦，死了——很久以前就死了。”

" [ænd; ənd] ['ruːbɪ] ?
 And Ruby ?
 " 和 红宝石 ?
 “还有 Ruby 呢？ ”

" ['merɪ] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
 Mary looked confused .
 " 玛丽 看起来 使困惑 .
 玛丽看起来很困惑。

" ['ruːbɪ] ? ['ruːbɪ] [ɪz] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [æŋ; ən] ['æktɹəs] [ɪn] ['lʌndən] .
 Ruby ? Ruby is — don't you know ? — an actress in London .
 " 红宝石 ? 红宝石 是 — 不 你 知道 ? — 一个 演员 在 伦敦 .
 “露比？露比是——你不知道吗？——伦敦的一位女演员。”

[ˈduːɪŋ] ['veri] [wel] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] — " [mɪs] ['pɜːrlə] [ɡoʊld] " [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "
 Doing very well , they tell me — Miss Pearla Gold " in the profession . "
 正在做 非常 出色地 , 他们 告诉 我 — " 错过 珀拉 金子 " 在 这 职业 . "
 他们告诉我，她在这个行业里做得非常出色——“佩拉·戈尔德小姐”。

" ['ɡreɪʃəs] !
 Gracious !
 " 亲切 !
 “亲切！

[waɪ] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] !
 Why , I've seen her !
 为什么 , 我已经 已见 她 !
 我见过她！

[bɜːr'lesk] .
 Burlesque .
 滑稽剧 .
 滑稽剧。

[ˈtaɪts] .
Tights .
紧身裤 .

紧身裤。

[ðə; ði][ˈmɪŋks] !
The minx !
这 minx !

真是个小妖精！

[wel] , [ʃiː; ʃi][ˈmʌst; məst][biː; bi] ['kɔɪnɪŋ] ['mʌni] , ['enihaʊ] .
Well , she must be coining money , anyhow .
出色地 , 她 必须 是 铸币 钱 , 无论如何 .

不管怎样，她肯定赚了不少钱。

[aɪ][ˈhoʊp][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fəˈɡet] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪˈtʃ:rn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I hope she doesn't forget to make some return for all the trouble she has
我 希望 她 不 忘记 到 制作 一些 返回 为了 全部 这 麻烦 她 有
[bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
been to you . "
到过 到 你 . "

我希望她不要忘记为她给你带来的种种麻烦做出一些回报。

" [ʃiː; ʃi] [fəˈɡets] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][step] - ['mʌðər] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]
" **She forgets everything ,** " **said the step - mother ,** " **and we are thankful for**
" 她 忘记了 一切 , " 说 这 步 - 母亲 , " 和 我们 是 感恩 为了
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

“她什么都忘了，”继母说，“我们为此感到庆幸。”

[bəːb] [heɪts] [ðə; ði] [θɔːt] ; [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .
Bob hates the thought ; it is hard on him , who is so different .
鲍勃 讨厌 这 想法 ; 它 是 难的 在 他 , WHO 是 所以 不同的 .

鲍勃很讨厌这种想法；这对与众不同的他来说很难接受。

[dəʊnt] [əˈluːd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ; [hiː; hi] [fiːlz] [aɪˈtiː] [tuː] ['kiːnli] .
Don't allude to it before him , please ; he feels it too keenly .
不 暗示 到 它 前 他 , 请 ; 他 感觉 它 也 敏锐地 .

请不要在他面前提及此事；他对此感受太强烈了。

[ˈdebi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ? "
Debbie , what did you think of my boy ? "
黛比 , 什么 做过 你 思考 的 我的 男生 ? "

黛比，你觉得我儿子怎么样？

" [oʊ] , ['splendɪd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪˈspɑːns] .
" **Oh , splendid !** " **was the cordial response** .
" 哦 , 灿烂 ! " 曾是 这 亲切 回复 .

“哦，太棒了！”对方热情地回应道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] . "
" **I could hardly believe my eyes** . "
" 我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 . "

我简直不敢相信自己的眼睛。

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?
" **Is he not ?**
" 是 他 不是 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðər] ['ʔ:dʒd] .
" the fond mother urged .
" 这 喜爱 母亲 敦促 .

慈爱的母亲恳求道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['debi] — [ðei] [sei] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['kleɪvəɪst]
" And it is not only his appearance , Debbie — they say he is the cleverest
" 和 它 是 不是 仅有的 他的 外貌 , 黛比 — 他们 说 他 是 这 最聪明的
['lɔɪər] [ɪn] ['melbərɪn] .
lawyer in Melbourne .
律师 在 墨尔本 .

“黛比，不仅仅是他的外表——据说他是墨尔本最聪明的律师。”

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['lɜ:rnɪd] , [soʊ] [ə'kju:t] !
He is so learned , so acute !
他 是 所以 学习 , 所以 急性 !

他学识渊博，思维敏锐！

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ɔ:l'redi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['bærɪstər] , [wel] [noʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [twɑɪs]
He has a practice already that many a barrister , well known and of twice
他 有 一个 实践 已经 那 许多 一个 律师 , 出色地 已知 和 的 两次
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

他已经拥有了一批客户，而许多知名大律师，年纪是他的两倍，都无法与之媲美。

[maɪt] ['envi] .
might envy .
可能 嫉妒 .

可能会羡慕。

" [ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brɪki] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd] [aʊt] — [θrɪld] [ænd; ənd]
" The pale woman — for her bricky colour had faded out — thrilled and
" 这 苍白 女士 — 为了 她 砖砌的 颜色 有 褪色 出去 — 激动不已 和
[gləʊd] .
glowed .
发光 .

“那位面色苍白的女子——她原本砖红色的肤色已经褪去了——激动不已，容光焕发。

" [jes] , [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] , " [sed] [deb] ; " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] ['hɪrɪŋ] [ɪn'di:d] .
" Yes , he told me , " said Deb ; " and it was good hearing indeed .
" 是的 , 他 讲述 我 , " 说 黛布 ; " 和 它 曾是 好的 听力 的确 .

“是的，他告诉了我了，”黛布说；“这确实是个好消息。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] . -
But I always knew what he had in him . '
但 我 总是 知道 什么 他 有 在 他 : -

但我一直都知道他身上蕴藏着怎样的潜质。

[tu:; tə][hɜ:r'self][fɪ:; fɪ] [sed] : - [waɪ] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [wel] [ɔ:f] ,
To herself she said : ' Why , if he is so well off ,
到 她自己 她 说 : - 为什么 , 如果 他 是 所以 出色地 离开 ,

她自言自语道：“如果他真的那么富有，为什么.....”

[dʌz] [hi:; hi][let][hɜ:r; hər][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðɪs] ?
does he let her live like this ?
做 他 让 她 居住 喜欢 这 ?

他会让她这样生活下去吗？

" [ˈpɑ:vərti] — [ðʊʊ] [ˈdi:snt] [ˈpɑ:vərti] — [prəˈkleɪmd; prʊʊˈkleɪmd] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Poverty — though decent poverty —** **proclaimed** **itself in every detail of the**
" 贫困 — 尽管 体面的 贫困 — 宣布 本身 在 每一个 细节 的 这
[mi:n] [ˈterəs] - [haʊs] ,
mean terrace - house ,
意思是 阳台 - 房子 ,
“贫穷——尽管是体面的贫穷——却在简陋排屋的每一个细节中都显露无疑。”

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [stri:t] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
which stood in the most depressing street imaginable .
哪个 站立 在 这 最多 沉闷 街道 可以想象的 .
它矗立在你能想到的最令人沮丧的街道上。

[aɪˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈsɪstəz] [hɑ:rt] [eɪk] .
It made the wealthy sister's heart ache .
它 制成 这 富裕 姐妹 心 疼痛 .
这让富家千金心痛不已。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] , [ˈdebi] ?
" **And how are you yourself , Debbie ?**
" 和 如何 是 你 你自己 , 黛比 ?
黛比，你最近怎么样？

" [ˈmeri] [rɪˈmembər] [tu:; tə][æsk] , [æz; əz][i:; ji] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪˈpɑ:trɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
" **Mary remembered to ask , as she shut the door upon the departing carriage .**
" 玛丽 记得 到 问 , 作为 她 关闭 这 门 之上 这 离开 运输 .
“玛丽在关上马车门送行时，想起了要问这个问题。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [wel] .
" **You look well .**
" 你 看 出色地 .
你气色很好。

[haʊ] [ɪz] [ˈfræŋki] ?
How is Francie ?
如何 是 弗兰西 ?
弗兰西怎么样了？

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:ˈes][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][grænd] [ˈdu:ɪŋz] .
We want you to tell us all about her grand doings .
我们 想 你 到 告诉 我们 全部 关于 她 盛大 行为 .
我们想听你讲述她所有的丰功伟绩。

[bɑ:b][ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [ænt] ;
Bob is greatly interested in his Italian aunt ;
鲍勃 是 非常 感兴趣的 在 他的 意大利语 阿姨 ;
鲍勃对他的意大利姑妈非常感兴趣；

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n][ˈtrɪp] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] .
he thinks he would like to take a vacation trip to see her some day .
他 思考 他 会 喜欢 到 拿 一个 假期 旅行 到 看 她 一些 天 .
他想，总有一天他会想去度假旅行去看她。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈrouz] [hæz; həz] [əˈnʌðər] ?
By the way , did he tell you that Rose has another ?
经过 这 方式 , 做过 他 告诉 你 那 玫瑰 有 其他 ?
对了，他有没有告诉你罗斯还有另一个孩子？

[ˈɪznt] [ʃi:; ji][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈræbɪt] ?
Isn't she a perfect little rabbit ?
不是 她 一个 完美的 小的 兔子 ?
她是不是一只完美的小兔子？

[ænd; ʌnd][kwɑɪt] [dɪ'laɪtɪd] , [kə'zi:ə] [sez] .
And quite delighted , Keziah says .
和 相当 高兴极了 , 凯齐亚 说道 .

凯齐亚说，她非常高兴。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][hɜ:; hər][pɜ:rsən(ə)] [ə'ferz] ,
" As she talked in this detachment from her personal affairs ,
" 作为 她 谈话 在 这 分离 从 她 个人的 事务 ,
“当她以一种超脱于个人事务的方式谈论这些事情时，

[ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ber] [sterz] [tu:; tə][hɜ:; hər] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
she led the way up bare stairs to her small bedroom .
她 引领 这 方式 向上 裸 楼梯 到 她 小的 卧室 .

她领着我走上光秃秃的楼梯，来到她的小卧室。

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['wʊmən] [br'haɪnd][hɜ:; hər] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊz] [ɪk'sesɪv] ['θɪnnəs] ,
The resplendent woman behind her took note of the widow's excessive thinness ,
这 灿烂 女士 在后面 她 采取 笔记 的 这 寡妇的 过多的 薄 ,

[ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [streɪt] ,
the greyness of her straight ,
这 灰色 的 她 直的 ,

她身后那位光彩照人的女子注意到寡妇过于消瘦，一头乌黑的直发也显得有些灰白。

[taɪt] [her] ,
tight hair ,
紧的 头发 ,

头发紧紧地贴在头发上，

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [stʌf] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ɑ:n]
the rigid lines of a black stuff gown that had not a scrap of trimming on
这 死板的 线条 的 一个 黑色的 东西 袍 那 有 不是 一个 废料 的 修剪 在

[aɪ 'ti:] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɔ:n] [sli:v] - ['bændz] ['wɪdəʊz] [ju:z] — [ænd; ʌnd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['benɪt]
it — not even the lawn sleeve - bands widows use — and thought of Bennet
它 — 不是 甚至 这 草地 袖子 - 乐队 寡妇 使用 — 和 想法 的 贝内特

['gəʊldz,wɜ:rθɪz] [oʊld] - [taɪm] [ə'nɔɪəns] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən]
Goldsworthy's old - time annoyance when his wife was proved to have fallen
戈兹沃西的 老的 - 时间 烦恼 什么时候 他的 妻子 曾是 已证实 到 有 倒下

[br'haɪnd][ðə; ði] [moʊd] .
behind the mode .
在后面 这 模式 .

一件黑色棉布长袍线条硬朗，上面没有任何装饰——甚至连寡妇们用的那种棉布袖口都没有——这让我想起了贝内特·戈兹沃西以前因为妻子落伍而产生的恼怒。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [eks'peiʃieɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] ['beɪbɪ] ,
And as she expatiated upon the charms of Rose's eleventh baby ,
和 作为 她 加长 之上 这 魅力 的 玫瑰的 第十一 婴儿 ,

当她滔滔不绝地讲述罗斯第十一个孩子的种种可爱之处时，

[debz] [braɪt] [dɑ:rk] [aɪz] [rəʊvd] [ə'baʊt] ['mɛrɪ:z] [ru:m] ,
Deb's bright dark eyes roved about Mary's room ,
黛布的 明亮的 黑暗的 眼睛 漫游 关于 玛丽的 房间 ,

黛布明亮的黑眼睛在玛丽的房间里四处打量，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rekəg,naɪzd] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnər] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌpəl] ['tʃeɪmbər]
in which she recognised a few of the plainer furnishings of the nuptial chamber
在 哪个 她 已确认 一个 很少 的 这 更朴素 家具 的 这 婚礼 房间

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

她从中认出了过去婚房里一些比较朴素的家具。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌnz]
But not a trace of the person who had been so much amongst them once
但 不是 一个 痕迹 的 这 人 WHO 有 到过 所以 很多 在 他们 一次
.
:
.

但曾经与他们形影不离的那个人，却踪迹全无。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [pegz] ,
His boots on the floor , his clothes on the door - pegs ,
他的 靴子 在 这 地面 , 他的 衣服 在 这 门 - 钉子 ,
他的靴子扔在地上，衣服挂在门钩上。

[hɪz; ɪz] ['reɪzəz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;
his razors and brushes on the toilet - table were gone ;
他的 剃须刀 和 刷子 在 这 洗手间 - 桌子 是 已消失 ;
他放在盥洗台上的剃须刀和刷子都不见了；

[soʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈju:ər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [wɑ:] - [stænd] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
so were a basin and ewer from the double wash - stand ; so was the
所以 是 一个 盆地 和 水罐 从 这 双倍的 洗 - 站立 ; 所以 曾是 这
[wɑrd] [bed] .
wide bed .
宽的 床 .

双人洗漱台上的水盆和水壶也一样；宽大的床也一样。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] — [əˈrɪdʒənəli] ['bɑ:bz] — [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ,
In place of the latter a small one — originally Bob's — had been set up ,
在 地方 的 这 后者 一个 小的 — — 起初 鲍勃的 — 有 到过 放 向上 ,
取而代之的是一座小酒吧——最初是鲍勃的酒吧——

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn][lɑ:rdʒ] ['pɪləʊ] ['ferli] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ɪts]
at the head of which lay one large pillow fairly glistening with the shine of its
在 这 头 的 哪个 躺 — 大的 枕头 相当 闪闪发光 和 这 闪耀 的 它是
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

枕头顶端放着一个大枕头，枕头闪闪发亮，散发着清新的光泽。

[ɔ:l'doʊ] [dɑ:rnd] , ['lɪnɪn] [ʃi:θ] .
although darned , linen sheath .
虽然 该死的 , 亚麻布 鞘 .
虽然缝补过，但仍然是亚麻布鞘。

['kɑ:rpɪt] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['haʊsfɑ:ðər] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
Carpet and curtains , essential to the departed housefather , had disappeared ;
地毯 和 窗帘 , 基本的 到 这 已离开 屋长 , 有 消失 ;
地毯和窗帘，这些对已故的房主来说必不可少的东西，都不见了；

[ðə; ði] [ber] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['oʊpən][tu:; tə] [wʌt] [freʃ] [er][ðər; ðər][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [flɔ:r] ,
the bare windows stood open to what fresh air there was ; the floor ,
这 裸 视窗 站立 打开 到 什么 新鲜的 空气 那里 曾是 ; 这 地面 ,
光秃秃的窗户敞开着，让仅有的新鲜空气流通；地板，

['pɑ:lɪft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsɑɪd] , [eks'heɪld][ðə; ði] [swi:t] [pər'fju:m] [ʌv; əv]
polished , and with one rug at the bedside , exhaled the sweet perfume of
抛光 , 和 和 一 小地毯 在 这 床头 , 呼气 这 甜的 香水 的
['bi:zwæks] [ænd; ənd] ['tɜ:rpəntaɪn] .
beeswax and turpentine .
蜂蜡 和 松节油 .
擦得锃亮，床边放着一块地毯，散发出蜂蜡和松节油的甜香。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [pə'θetɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
It was all so pathetic to the visitor , so eloquent of loss and change ,
它 曾是 全部 所以 可怜的 到 这 游客 , 所以 雄辩 的 损失 和 改变 ,
这一切在参观者看来都如此凄凉, 如此淋漓尽致地展现了失去和变迁。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] :
that she exclaimed , catching her sister in her arms :
那 她 惊呼 , 捕捉 她 姐姐 在 她 武器 :
她惊呼一声, 一把将妹妹抱在怀里:

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
" Oh , you poor thing !
" 哦 , 你 贫穷的 事物 !
“哦, 你真可怜! ”

[ju:; jʊ] [pʊr] , [pʊr] [θɪŋ] !
You poor , poor thing !
你 贫穷的 , 贫穷的 事物 !
你真是太可怜了!

" [ˈmɪsɪz] [ˈɡoʊldz wɜ:ðɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ˈtendərli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪmˈpʌls] .
" Mrs Goldsworthy returned the embrace tenderly , but not the emotional impulse .
" 太太 戈兹沃西 返回 这 拥抱 温柔地 , 但 不是 这 情绪 冲动 .
戈兹沃西夫人温柔地回抱了对方, 但没有表现出同样的感情冲动。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈstedi] [vɔɪs]
" You are so dear and kind , " she said , in a gentle , but quite steady voice
" 你 是 所以 亲爱的 和 种类 , " 她 说 , 在 一个 温和的 , 但 相当 稳定的 嗓音
.
:
.
“你真是太亲切、太善良了,”她用温柔而又沉稳的声音说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [keɪm] — [soʊ] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k]
" I am so glad you came — so thankful to have you ; but we won't talk
" 我 是 所以 高兴的 你 来了 — 所以 感恩 到 有 你 ; 但 我们 惯于 讲话
[ə'baʊt] [ðæt] ,
about that ,
关于 那 ,
“我很高兴你来了——非常感谢你的到来; 但我们还是别谈这个了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
if you don't mind .
如果 你 不 头脑 :
如果你不介意的话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [nɑ:t] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ˈtrʌblz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
I think it is best not to dwell on troubles , if you can help it .
我 思考 它 是 最好的 不是 到 住 在 麻烦 , 如果 你 能 帮助 它 :
我认为, 如果可以的话, 最好不要过多地纠结于烦恼。

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
Tell me about yourself .
告诉 我 关于 你自己 :
说说你自己。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [lʌnt] ?
I suppose you have had lunch ?
我 认为 你 有 有 午餐 ?
我想你已经吃过午饭了吧?

[wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
Well , then , we will have a nice cup of tea .
出色地 , 然后 , 我们 将要 有 一个 好的 杯子 的 茶 .
那好 , 我们一起喝杯茶吧。

[teɪk] [ɔːf] [ðæt] ['hevi] [kloʊk] — [wʌt] ['lʌvli] [fɜːr] !
Take off that heavy cloak — what lovely fur !
拿 离开 那 重的 披风 — 什么 迷人的 毛皮 !
脱下那件厚重的斗篷——多么漂亮的皮毛啊!

[ænd; ʌnd][jʊr; jər][hæt] [tu:] — [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt] [ə'fer] !
And your hat too — what a smart affair !
和 你的 帽子 也 — 什么 一个 聪明的 事务 !
你的帽子也很棒——真是个不错的选择!

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [teɪst] .
You always have such taste .
你 总是 有 这样的 品尝 .
你一直都很有品味。

[noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['weɪrɪŋ] [kreɪp] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [rʌf] , [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [stʌf] , [ænd; ʌnd][soʊ]
No , I am not wearing crape ; it is such rough , uncomfortable stuff , and so
不 , 我 是 不是 穿着 黑纱 ; 它 是 这样的 粗糙的 , 不舒服 东西 , 和 所以
[pərɪ'əb(ə)] ;
perishable ;
易腐烂的 ;
不 , 我没穿绉纱 ; 那东西太粗糙、太不舒服了 , 而且很容易坏 ;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ruːl] [ɪz][nɑːt][hɑːrd][ænd; ʌnd][fæst] ['naʊədəɪz] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and the rule is not hard and fast nowadays , as it used to be .
和 这 规则 是 不是 难的 和 快速地 如今 , 作为 它 用过的 到 是 .
如今这条规则不像以前那样铁律了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stuːpɪd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmət] [laɪk] [ðɪs] .
It would be stupid to make it so in a climate like this .
它 会 是 愚蠢的 到 制作 它 所以 在 一个 气候 喜欢 这 .
在这种环境下这样做是愚蠢的。

[duː][juː; jʊ][waːnt][ə; eɪ] [koʊm] , [daɪr] ?
Do you want a comb , dear ?
做 你 想 一个 梳子 , 亲爱的 ?
亲爱的 , 你想要梳子吗?

[haʊ] [braʊn] [jʊr; jər] [her] [kiːps] [stɪl] !
How brown your hair keeps still !
如何 棕色的 你的 头发 保持 仍然 !
你的头发颜色真棕!

[ðen] [let][juː 'es][goʊ] [daʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Then let us go downstairs to the fire .
然后 让 我们 去 楼下 到 这 火 .
那我们下楼去生火吧。

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ber] ['pɑːrlər] , [æz; əz] [ɔː'stɪrli] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði]
" **The fire was in a little bare parlour , as austere**
" 这 火 曾是 在 一个 小的 裸 客厅 , 作为 简朴地 任命 作为 这
[bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 :
“火是在一个简陋的小客厅里烧起来的 , 客厅的布置和卧室一样简朴。”

[ə; eɪ] [ti:] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] [ˈket(ə)] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [kʊəl] .
A tea - table was drawn up to the hearth , the kettle placed on the coals .
一个 茶 - 桌子 曾是 绘制 向上 到 这 炉 , 这 壶 放置 在 这 煤炭 .
一张茶桌被搬到壁炉旁, 水壶放在煤炭上。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈni:tnəs] [ʌpˈsterz] [wʌz; wəz]
There seemed no servant on the premises , but the neatness upstairs was
那里 似乎 不 仆人 在 这 前提 , 但 这 整洁 楼上 曾是
[rɪˈpi:tɪd] [bɪˈlʊʊ] ;
repeated below ;
重复 以下 ;
屋内似乎没有佣人, 但楼上的整洁程度与楼下的一样;

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈspeklɪs] , [ˈpɑ:lɪft] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈpjʊərəti] .
everything was speckless , polished , smelling of its own purity .
一切 曾是 无斑点 , 抛光 , 闻起来 的 它是自己的 纯度 .
一切都干净整洁, 光洁如新, 散发着纯净的气息。

[wel] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [pʊr] [ˈma:li] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmætərz] ,
Well , it was a good thing poor Molly could interest herself in these matters ,
出色地 , 它 曾是 一个 好的 事物 贫穷的 莫莉 可以 兴趣 她自己 在 这些 事情 ,
幸好可怜的莫莉对这些事情感兴趣。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪˈzɔ:lʌv] [nɑ:t][tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] — [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] ,
and her resolve not to brood over her troubles — if it was genuine ,
和 她 解决 不是 到 幼虫 超过 她 麻烦 — 如果 它 曾是 真的 ,
如果她决心不去沉湎于自己的烦恼, 那她就真的下定决心了。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [pəʊz] — [bəʊθ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] .
and not only a heroic pose — both noble and wise .
和 不是 仅有的 一个 英勇 姿势 — 两个都 高贵 和 明智的 .
不仅仅是英雄的姿态——既高贵又睿智。

[soʊ] [deb] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈæt məsfɪr] ,
So Deb reflected ; and such was the calmness of the emotional atmosphere ,
所以 黛布 反映 ; 和 这样的 曾是 这 平静 的 这 情绪 气氛 ,
于是黛布陷入了沉思; 而此刻, 气氛竟是如此平静祥和。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [ˈsɪstərli] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ðə; ði]
the cheering effect of tea and rest and sisterly companionship , the
这 欢呼 影响 的 茶 和 休息 和 姐妹情谊 友谊 , 这
[dɪsˈkə:sɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] ,
discursiveness of the talk ,
话语性 的 这 讲话 ,
茶水、休息和姐妹情谊带来的愉悦感, 以及谈话的随意性,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [su:n] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈtelɪŋ] [ˈmerɪ] [ðə; ði] [ˈsi:kret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ]
that she soon found herself telling Mary the secret that she was so sure the widow
那 她 很快 成立 她自己 讲述 玛丽 这 秘密 那 她 曾是 所以 当然 这 寡妇
[wɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɪmpəθɪ] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
would hear with special sympathy and understanding .
会 听到 和 特别的 同情 和 理解 .
她很快发现自己把这个秘密告诉了玛丽, 她确信这位寡妇听到后会特别同情和理解。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɔ:fli] [ˈselfɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [brˈgæn] ,
" It is awfully selfish , " she began ,
" 它 是 非常 自私 , " 她 开始 ,
“这太自私了,”她开口说道。

" [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əˈferz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,
" to bother you with my affairs at such a time as this ,
" 到 打扰 你 和 我的 事务 在 这样的 一个 时间 作为 这 ,
“在这种时候用我的事情来打扰您,

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] .
but you've got to know it some time .
但 你已经 得到 到 知道 它 一些 时间 .

但你迟早都要知道的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [sʌm; səm][fɒks] [wʊd] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fu:l] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fu:l] ,
The fact is — some folks would say there's no fool like an old fool ,
这 事实 是 — 一些 各位 会 说 有 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 ,
事实上——有些人会说, 没有比老傻瓜更傻的傻瓜了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ju:l] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] — [nɑ:t]
and perhaps you'll agree with them ; but no , I don't think you will — not
和 也许 你会 同意 和 他们 ; 但 不 , 我 不 思考 你 将要 — 不是
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

或许你会同意他们的观点; 但是, 不, 我认为你不会——你不会。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] . . . [ðə; ði][fækt][ɪz] — [dəʊnt] [læf] — [bʌt; bət][aɪm] [fɔr] ['noʊbə:di][kæn; kən] [help]
for you know . . . the fact is — don't laugh — but I'm sure nobody can help
为了 你 知道 . . . 这 事实 是 — 不 笑 — 但 我是 当然 无人 能 帮助
[aɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] ['mærid] ,
it — I have been and gone and got married ,
它 — 我 有 到过 和 已消失 和 得到 已婚 ,
你知道.....事实是——别笑——但我相信谁也阻止不了——我已经结婚了。

[ˈmɑ:li] .
Molly .
莫莉 .

莫莉。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

" [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
" **And , after all** ,
" 和 , 后 全部 ,

“而且, 毕竟,

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ji:; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
it seemed that she had not come to the right place for sympathy and
它 似乎 那 她 有 不是 来 到 这 正确的 地方 为了 同情 和
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

看来她来错地方了, 无法得到同情和理解。

[ˈmeri] [dɪd][nɑ:t] [læf] ,
Mary did not laugh ,
玛丽 做过 不是 笑 ,

玛丽没有笑。

[bʌt; bət][ji:; jɪ][stɛərd][ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hɜ:rtfl] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]
but she stared in a wooden manner that was even more hurtful to the feelings
但 她 凝视 在 一个 木制的 方式 那 曾是 甚至 更多的 伤人的 到 这 情怀
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [waɪf] .
of the new wife .
的 这 新的 妻子 .

但她那僵硬的眼神, 更让新婚妻子感到难过。

[sʌm; səm] [prɪns] [ɔːr] [kaʊnt] , [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] - , [ɔːr] [bɪɡə(r)] ?
Some prince or count , as big as Francie's , or bigger ?
一些 王子 或者 数数 , 作为 大的 作为 - , 或者 大 ?

某个王子或伯爵，和弗兰西的一样大，或者更大？

" [deb] ['rɪŋk(ə)ld] [ə; ei] [dɪs'deɪnfl] [noʊz] .
" Deb wrinkled a disdainful nose .
" 黛布 皱 一个 轻蔑的 鼻子 .

黛布不屑地皱了皱鼻子。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maːl] ; [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [kʌm] [nɪr] [aɪ 'tiː][ɪn] ['fɪftɪ] [traɪz] .
" It is no use , Moll ; you would not come near it in fifty tries .
" 它 是 不 使用 , 莫尔 ; 你 会 不是 来 靠近 它 在 五十 尝试 .

“没用的，莫尔；就算你试五十次也做不到。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [klɔːd] ['dælzəl] . "
I'll tell you — Claud Dalzell . "
患病的 告诉 你 — 克劳德 达尔泽尔 . "

我告诉你——克劳德·达尔泽尔。

" [wʌt] — [ðə; ði] ['dedli] ['enəmi] !
" What — the deadly enemy !
" 什么 — 这 致命 敌人 !

“什么——致命的敌人！”

" [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] ['goʊldz,wɜːði] [dɪd] [læf] .
" This time Mrs Goldsworthy did laugh .
" 这 时间 太太 戈兹沃西 做过 笑 .

“这一次，戈尔兹沃西夫人真的笑了。”

[deb] [dʒɔɪnd][ɪn] .
Deb joined in .
黛布 加入 在 .

黛布也加入了进来。

" ['fʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" Funny , isn't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

“真有趣，不是吗？”

[aɪ] [fiːl] " — [sɑːr'kæstɪkli] — " [laɪk] ['goʊɪŋ][ɪntuː][fɪts][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ]
I feel " — sarcastically — " like going into fits myself when I think of it , it is so
我 感觉 " — 讽刺地 — " 喜欢 去 进入 适合 我 什么时候 我 思考 的 它 , 它 是 所以
['skriːmɪŋli] [əb'sɜːrd] .
screamingly absurd .
尖叫着 荒诞 .

我觉得——讽刺地——“一想到这件事，我就觉得很适合我，这太荒谬了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ,
And how it happened I can't tell you ,
和 如何 它 发生 我 不能 告诉 你 ,

至于事情是怎么发生的，我无法告诉你。

[ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['doʊtɪdʒ] .
unless it is that we are fallen into our dotage .
除非 它 是 那 我们 是 倒下 进入 我们的 溺爱 .

除非我们已经步入老年。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] . "
I suppose it must be that . "
我 认为 它 必须 是 那 . "

我想应该是这样吧。

" [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] ['dʊʊtɪdʒ] !
" You in your dotage !
" 你 在 你的 溺爱 ！

你老了！

" [ˈmeri] [mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Mary mocked , with an affectionate sincerity that was grateful to her
" 玛丽 嘲笑 , 和 一个 亲热 诚意 那 曾是 感激的 到 她
[ˈsɪstəz] [ɪr] .
sister's ear .
姐妹 耳朵 .

玛丽带着亲切的真诚嘲讽道，她很感激姐姐能听懂她的话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .
" You are the youngest of us all , and always will be .
" 你 是 这 最小的 的 我们 全部 , 和 总是 将要 是 .

你是我们当中最小的，而且永远都是。

[du:][ju:; jʊ][ˈevər] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] ?
Do you ever look at yourself in the glass ?
做 你 曾经 看 在 你自己 在 这 玻璃 ？

你有没有对着镜子看过自己？

[ˈʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rt] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈprɪti] [ˈweɪvi] [her] — [soʊ] [θɪk] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ə; eɪ]
Upright as a dart , and your pretty wavy hair — so thick , and scarcely a
直立 作为 一个 镖 , 和 你的 漂亮的 波浪状 头发 — 所以 厚的 , 和 几乎 一个
[ɡreɪ] [θred] [ɪn][aɪ ˈti:] !
grey thread in it !
灰色的 线 在 它 ！

你身姿挺拔，一头漂亮的波浪卷发——浓密亮丽，几乎没有一根白发！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Of course , I don't know how it may be with him ;
的 课程 , 我 不 知道 如何 它 可能 是 和 他 ;

当然，我不知道他那边的情况如何；

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈeɪdʒɪz] — "
I have not seen him for such ages — "
我 有 不是 已见 他 为了 这样的 年龄 — "

我好久没见过他了——"

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ˈbædʒər][fɔ:r; fər] [ˈɡreɪnəs] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈbædʒər] , [baɪ]
" Oh , he is a perfect badger for greyness — not that I ever saw a badger , by
" 哦 , 他 是 一个 完美的 獾 为了 灰色 — 不是 那 我 曾经 锯 一个 獾 , 经过
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

“哦，他真是完美的灰獾——顺便说一句，我可从来没见过獾。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈdredʃ(ə)l] [ˈkra:nɪk] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈmætər]
And he walks with a stick , and has dreadful chronic things the matter
和 他 散步 和 一个 戳 , 和 有 可怕 慢性的 事物 这 事情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他拄着拐杖走路，而且患有严重的慢性疾病。

[frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] ['teɪkɪŋ] [ɪ'nʌf]

from eating and drinking too much all his life , and never taking enough

从 吃 和 喝 也 很多 全部 他的 生活 , 和 绝不 采取 足够的

[ˈeksərsaɪz] .

exercise .

锻炼 .

他一生中饮食过量，而且缺乏运动。

[kwɔ:t] [ðə; ði][ʊld][mæn] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

Quite the old man , I should have called him a few months ago .

相当 这 老的 男人 , 我 应该 有 称为 他 一个 很少 几个月 前 .

他年纪真大了，我应该几个月前就给他打个电话的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['betər] [naʊ] .

But he is better now .

但 他 是 更好的 现在 .

但他现在好多了。

" [ˈmɪsɪz] ['gəʊldz,wɜ:ði] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɒdə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌŋ,sɪmpə'tetɪk] ['grævəti] [rɪ'tɜ:rnd]

" Mrs Goldsworthy gave a little shudder , and her unsympathetic gravity returned

" 太太 戈兹沃西 给予 一个 小的 不寒而栗 , 和 她 冷漠无情 重力 返回

.
:
.

戈尔兹沃西太太微微颤抖了一下，她那冷漠严肃的神情又回来了。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [said] .

" I see , " she sighed .

" 我 看 , " 她 叹了口气 .

“我明白了，”她叹了口气。

" [jɜr; jər] [bə'nevələnt] [hɑ:rt] [hæz; həz] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

" Your benevolent heart has run away with you , as usual .

" 你的 仁慈 心 有 跑步 离开 和 你 , 作为 通常 .

“你那颗善良的心又一次冲昏了头脑，一如既往。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][jɜr; jər] ['pɪti] .

His infirmities appealed to your pity .

他的 弱点 上诉 到 你的 遗憾 .

他的疾病引起了你的同情。

[ju:; jʊ] ['mærid] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — "

You married him so that you might nurse and take care of him — "

你 已婚 他 所以 那 你 可能 护士 和 拿 关心 的 他 — "

你嫁给他是为了照顾他、哺育他——

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] !

" Not at all !

" 不是 在 全部 !

“一点也不！

" [deb] [broʊk] [ɪn] ['wɔ:rmlɪ] .

" Deb broke in warmly .

" 黛布 打破 在 热情地 .

黛布热情地插话道。

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ɪn] [ðæt] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [wei] ;

" And don't you talk about his infirmities in that free - and - easy way ;

" 和 不 你 讲话 关于 他的 弱点 在 那 自由的 - 和 - 简单的 方式 ;

“你不要用那种随意的方式谈论他的弱点；

[hi:; hi][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪnˈfɜ:rm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

he is no more infirm than you are .

他 是 不 更多的 虚弱 比 你 是 :

他的身体状况并不比你差。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?

Did I say he was ?

做过 我 说 他 曾是 ?

我说过他是吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][dʒoʊk] .

That was my joke .

那 曾是 我的 开玩笑 :

那只是我的玩笑。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] ,

He always was the handsomest man that I ever set eyes on ,

他 总是 曾是 这 最英俊的 男人 那 我 曾经 放 眼睛 在 ,

他一直是见过的最英俊的男人。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [stɪl] .

and he is the same still .

和 他 是 这 相同的 仍然 :

他还是老样子。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

No , my dear , I have not married him to take care of him ,

不 , 我的 亲爱的 , 我 有 不是 已婚 他 到 拿 关心 的 他 ,

不, 亲爱的, 我嫁给他不是为了照顾他。

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈi:] .

but so that he may take care of me .

但 所以 那 他 可能 拿 关心 的 我 :

但这样他就可以照顾我了。

[aɪm] [ˈloʊnli] .

I'm lonely .

我是 孤独 :

我感到孤独。

[aɪ][wɑ:nt] [ˈsʌmbə:di] .

I want somebody .

我 想 某人 :

我想要个人陪伴。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][noʊ] [əˈkaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks]

I've come to the time of life when I am of no account to the young folks

我已经 来 到 这 时间 的 生活 什么时候 我 是 的 不 帐户 到 这 年轻的 各位

— [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bə:b] ,

— not even to Bob ,

— 不是 甚至 到 鲍勃 ,

我已经到了对年轻人来说毫无意义的年纪——甚至对鲍勃来说也是如此。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈsekənd] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] .

who would not give me a second thought if I was a poor woman .

WHO 会 不是 给 我 一个 第二 想法 如果 我 曾是 一个 贫穷的 女士 :

如果我是个穷女人, 他们根本不会多看我一眼。

[ˈnɒʊ] , [ˈmɑːli] [dɪr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒʊ][juːz][jɔːr; jər] [priːˈtendɪŋ] ; [juː; jɔ] [nɒʊ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
No , Molly dear , it is no use your pretending ; you know it as well as I do
不 , 莫莉 亲爱的 , 它 是 不 使用 你的 假装 ; 你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做
.
:
.
不, 亲爱的莫莉, 你装也没用; 你和我一样清楚。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː] .
And quite natural too .
和 相当 自然的 也 .
而且也很自然。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
It is the same with all of them .
它 是 这 相同的 和 全部 的 他们 .
他们都一样。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmʌni] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] .
Nothing but money gives me importance in their eyes .
没有什么 但 钱 给予 我 重要性 在 他们的 眼睛 .
在他们眼里, 只有金钱才能让我变得重要。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈmʌni] ?
And what's money ?
和 是什么 钱 ?
金钱是什么?

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [kiːp] [juː; jɔ][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [deɪz] — [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] ,
It won't keep you warm in the winter of your days — nothing will ,
它 惯于 保持 你 温暖的 在 这 冬天 的 你的 天 — 没有什么 将要 ,
它无法在你人生的寒冬里为你带来温暖——没有什么能做到这一点。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .
except a companion that is in the same boat .
除了 一个 伴侣 那 是 在 这 相同的 船 .
除了和你处境相同的同伴。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪli] ,
That is what I want — it may be silly ,
那 是 什么 我 想 — 它 可能 是 愚蠢的 ,
这就是我想要的——这或许很傻,

[bʌt; bət][aɪ][duː] — [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
but I do — somebody to go down into the valley of the shadow with me ;
但 我 做 — 某人 到 去 向下 进入 这 谷 的 这 阴影 和 我 ;
但我确实需要——有人与我一同下到幽暗的山谷;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] . -
and he feels the same . '
和 他 感觉 这 相同的 . -
他也这么觉得。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmeriːz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][steərd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
Something in Mary's face as she stared into the fire , something in the atmosphere
某物 在 玛丽的 脸 作为 她 凝视 进入 这 火 , 某物 在 这 气氛
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
of the conversation ,
的 这 对话 ,
玛丽凝视着火焰时, 脸上流露出某种情绪; 谈话的气氛中也弥漫着某种情绪。

[droʊv] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] .
drove her into this line of self - defence .
驾驶 她 进入 这 线 的 自己 - 防御 .

这迫使她采取了这种自卫手段。

- [oʊ] ,
- **Oh** ,
- 哦 ,

'哦，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈnɑːnsens] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [keɪs] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]
there is no love - making and young nonsense in our case — we are not
那里 是 不 爱 - 制作 和 年轻的 废话 在 我们的 案件 — 我们 是 不是
[kwɪt] [sʌtʃ] [ˈɪdiəts] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ;
quite such idiots as that comes to ;
相当 这样的 白痴 作为 那 来 到 ;

我们之间没有爱情和年轻人的胡闹——我们还没傻到那种地步；

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ][kəʊld] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
it is just that we begin to feel the cold , as it were ,
它 是 只是 那 我们 开始 到 感觉 这 寒冷的 , 作为 它 是 ,
只是我们开始感到寒冷了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][kæmp] [təˈgeðər] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɔːrm] .
and are going to camp together to keep each other warm .
和 是 去 到 营 一起 到 保持 每个 其他 温暖的 .
他们打算一起去露营，互相取暖。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˈmeri] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **Mary remained silent .**
" 玛丽 剩余 沉默的 .

玛丽保持沉默。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [sed] [deb] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
" **Well , I must go , " said Deb , jumping up ,**
" 出色地 , 我 必须 去 , " 说 黛布 , 跳 向上 ,

“好了，我得走了。”黛布说着，跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [dʒɑːb] .
as if washing her hands of a disappointing job .
作为 如果 洗涤 她 双手 的 一个 令人失望 工作 .
仿佛在洗掉那份令人失望的工作。

" [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][bəːb] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
" **The carriage must be there , and Bob will be starving for his dinner .**
" 这 运输 必须 是 那里 , 和 鲍勃 将要 是 饥饿 为了 他的 晚餐 .
“马车肯定停在那里，鲍勃肯定饿坏了，等着吃晚饭呢。”

[noʊ][juːz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][juːˈes] , [aɪ] [noʊ] .
No use asking you to join us , I know .
不 使用 问 你 到 加入 我们 , 我 知道 .

我知道，邀请你加入我们也没用。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ˈrɛdʃə-d] [su:n], [ˈmɑ:lɪ] — [ɔ:r] [ˈsʌmwɜr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] —
But you must come to Redford soon, Molly — or somewhere out of this —
但 你 必须 来 到 雷德福 很快 , 莫莉 — 或者 某处 出去 的 这 —
[wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] .
when you feel better and able .
什么时候 你 感觉 更好的 和 有能力的 .

但莫莉, 你必须尽快来雷德福——或者离开这里——等你感觉好些、身体允许的时候。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ru:mz; rʊmz] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] , [ænd; ənd] [ˈni:dnt] [si:] [ˈenɪbə:di] .
You shall have rooms entirely to yourself, and needn't see anybody .
你 将 有 房间 完全 到 你自己 , 和 不必 看 任何人 .
您将拥有完全属于您自己的房间, 无需见到任何人。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [təˈmɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][,em ˈi:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
I will come tomorrow, and you must let me talk to you about it .
我 将要 来 明天 , 和 你 必须 让 我 讲话 到 你 关于 它 .
我明天会来, 你一定要让我跟你谈谈这件事。

" [ˈmɪsɪz] [ˈɡoʊldz,wɜ:ði] [wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [swi:p] [ə; eɪ][ˈsprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Mrs Goldsworthy was stooping to sweep a sprinkle of ashes out of the**
" 太太 戈兹沃西 曾是 弯腰 到 扫 一个 撒 的 灰烬 出去 的 这
[ˈfendər] — [fi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfædi] [ˈtaɪdɪnəs] — [ænd; ənd] [wen] [fi:; ji]
fender — she was like an old maid in her faddy tidiness — and when she
挡泥板 — 她 曾是 喜欢 一个 老的 女佣 在 她 时髦 整洁 — 和 什么时候 她
[tɜ:rnd] ,
turned ,
转向 ,
“戈尔兹沃西太太正弯腰扫掉挡泥板上的一点炉灰——她像个老处女一样爱干净——当她转过身时,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪˈpres] [ˈterz] .
her face was working as if to repress tears .
她 脸 曾是 在职的 作为 如果 到 抑 眼泪 .
她的脸上露出强忍泪水的表情。

[deb] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [ə; eɪ] [moʊn] [ˈbɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɪps] .
Deb caught her up, a moan bursting from her lips .
黛布 捕捉 她 向上, 一个 呻吟 爆发 从 她 嘴唇 .
黛布追上了她, 一声呻吟从她唇间迸发而出。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][,eɪ ˈem] !
" **Oh, what a brute I am !**
" 哦 , 什么 一个 蛮力 我 是 !
“哦, 我真是个粗鲁的人! ”

[wen] [ju:; jʊ] — [pɔr] , [pɔr] [oʊld][gɜ:rl] ! — [hæv; həv][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [,aɪ ˈti:] [əˈloʊn] .
when you — poor, poor old girl ! — have to finish it alone .
什么时候 你 — 贫穷的 , 贫穷的 老的 女孩 ! — 有 到 结束 它 独自的 .
当你——可怜的老姑娘! ——不得不独自完成这件事的时候。

[bʌt; bət] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈjɪrz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld][ʌv; əv][jɔr; jər]
But, darling, after all, you have had the good years — a child of your
[oʊn] — [ə; eɪ] [hoʊm] ;
own — a home ;
自己的 — 一个 家 ;
但是, 亲爱的, 毕竟, 你已经拥有了美好的岁月——有了自己的孩子——有了自己的家;

[wi:; wi][æɪ; əɪ][get] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [dregz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌp] .
we shall get only the dregs at the bottom of the cup .
我们 将 得到 仅有的 这 渣 在 这 底部 的 这 杯子 .
我们只能得到杯底的残渣。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ˈveri][ˌʌnˈfer][ɪz][aɪˈtiː] ?
So it is not so very unfair , is it ?
所以 它 是 不是 所以 非常 不公平 , 是 它 ?

所以这也没那么不公平，对吧？

" [ðen][ˈməriːz][pent][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈɪʊːd][ɪn][ə;eɪ][læf] .
" Then Mary's pent emotion issued in a laugh .
" 然后 玛丽的 五角星 情感 发布 在 一个 笑 .

“然后，玛丽压抑已久的情绪化作一声笑声爆发了出来。”

[wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][feɪs][ɑːn][hɜːr;hər][ˈsɪstəz][ˈʃoʊldər][ʃiː;ʃɪ][traɪd][hɜːrˈself][tuː;tə][ˈsaɪləns][aɪˈtiː] .
With her face on her sister's shoulder , she tried herself to silence it .
和 她 脸 在 她 姐妹 肩膀 , 她 尝试 她自己 到 沉默 它 .

她把脸埋在姐姐的肩膀上，努力让自己安静下来。

" [aɪ][kɑːnt][help][aɪˈtiː] , " [ʃiː;ʃɪ][əˈpɔːlədʒaɪzd] .
" I can't help it , " she apologised .
" 我 不能 帮助 它 , " 她 道歉 .

“我没办法，”她道歉说。

" [aɪ][wʊd][ɪf][aɪ][kɒd;kəd] .
" I would if I could .
" 我 会 如果 我 可以 .

“如果可以的话，我会的。”

[ˈdebi][dəʊnt][goʊ] !
Debbie , don't go !
黛比 , 不 去 !

黛比，别走！

[oʊ][maɪ][daɪr][dəʊnt][θɪŋk][aɪ][ˈenvi][juː;jʊ] !
Oh , my dear , don't think I envy you !
哦 , 我的 亲爱的 , 不 思考 我 嫉妒 你 !

哦，亲爱的，别以为我羡慕你！

[dəʊnt][goʊ][jet] !
Don't go yet !
不 去 然而 !

别走！

[aɪ][wɑːnt][tuː;tə][tel][juː;jʊ][ˈsʌmθɪŋ] .
I want to tell you something .
我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

[aɪ][meɪ][ˈnevər][hæv;həv][əˈnʌðər][tʃæns] . "
I may never have another chance . "
我 可能 绝不 有 其他 机会 . "

我可能再也没有机会了。

" [ʌv;əv][kɔːrs][aɪ][wəʊnt][goʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː;tə][steɪ] , " [sed][deb][æt;ət][wʌnz] .
" Of course I won't go — I want to stay , " said Deb at once .
" 的 课程 我 惯于 去 — 我 想 到 停留 , " 说 黛布 在 一次 .

“我当然不会走——我想留下来，”黛布立刻说道。

[ænd;ənd][ʃiː;ʃɪ][steɪd] .
And she stayed .
和 她 入住 .

她留了下来。

[ðə;ði][ˈkəʊtʃmən][wʌz;wəz][dɪsˈmɪst][tuː;tə][get][hɪz;ɪz][miːl] ,
The coachman was dismissed to get his meal ,
这 马车夫 曾是 解雇 到 得到 他的 一顿饭 ,

马车夫被遣走去吃饭了。

[ænd; ʌnd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][bə:b][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
and instructed to telephone to Bob to do the same .
和 指示 到 电话 到 鲍勃 到 做 这 相同的 .

并指示他打电话给鲍勃，让他也这样做。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] ['dɪnər] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
The sisters had a little picnic dinner by themselves ,
这 姐妹 有 一个 小的 野餐 晚餐 经过 他们自己 ,

姐妹俩单独享用了一顿简单的野餐晚餐。

[ˈwɑːʃɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ʌnd] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ni:t] ['kɪtʃɪn] ,
washing up their plates and dishes in the neat kitchen ,
洗涤 向上 他们的 盘子 和 菜肴 在 这 整洁的 厨房 ,

在整洁的厨房里洗碗，

[deb] [ɪn'sɪstɪŋ] [əˈpɑːn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ʌnd][sæt] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsɑɪd]
Deb insisting upon taking part in the performance , and sat long by the fireside
黛布 坚持 之上 采取 部分 在 这 表现 , 和 卫星 长的 经过 这 炉边

[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

黛布坚持要参加演出，演出结束后，她长时间坐在壁炉旁。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ɔːl'dʒuː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] [sprɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] ;
Fortunately , although the season was late spring , it was a cold day ;
幸运的是 , 虽然 这 季节 曾是 晚的 春天 , 它 曾是 一个 寒冷的 天 ;

幸运的是，虽然时值晚春，但那天天气很冷；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [red] ['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər]
for the clear red fire was the one bit of brightness to charm a visitor
为了 这 清除 红色的 火 曾是 这 一 少量 的 亮度 到 魅力 一个 游客

[tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [haʊs] .
to that poor house .
到 那 贫穷的 房子 .

那明亮的红色炉火是那间贫民窟里唯一能吸引访客的光亮。

[aɪ 'tiː] ['krækld] ['kəʊzɪli] , ['təʊstɪŋ] [ðer; ðər][təʊz] [aʊt'stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['fendər] - [bɑːr] ,
It crackled cosily , toasting their toes outstretched upon the fender - bar ,
它 噼啪作响 舒适地 , 祝酒 他们的 脚趾 伸展 之上 这 挡泥板 - 酒吧 ,

烤箱发出噼啪作响的温暖声音，烤得他们伸在挡泥板上的脚趾都酥麻了。

['meltɪŋ] [ðer; ðər] [muːd] [tuː; tə] [sʌt] ['gloʊɪŋ] ['kɒnfɪdənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒd]
melting their mood to such glowing confidences as they had not exchanged
融化 他们的 情绪 到 这样的 发光 秘密 作为 他们 有 不是 交换

[sɪnz] ['merɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tiːnz] .
since Mary was in her teens .
自从 玛丽 曾是 在 她 青少年 .

他们的情绪变得轻松愉快，彼此敞开心扉，分享着自玛丽十几岁以来从未有过的甜蜜话语。

[noʊ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .
No lamps were lighted .
不 灯 是 照明 .

没有一盏灯亮着。

[ðə; ði] ['wɪdʒuː] [wʌz; wəz]['fruːg(ə)l][wɪð; wɪθ][gæs] [wen] [aɪz] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] ;
The widow was frugal with gas when eyes were idle ;
这 寡妇 曾是 节俭 和 气体 什么时候 眼睛 是 闲置的 ;

寡妇闲着没事干的时候，很节俭地使用煤气；

[hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənt] ['sɪstər] [lʌvd] ['faɪərlaɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] .
her extravagant sister loved firelight to talk in .
她 靡 姐姐 喜爱 火光 到 讲话 在 .

她那奢靡的姐姐喜欢在火光下聊天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ 'ti:] [siːmd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələɹ] [tuː; tə]
But for a while it seemed that Mary had nothing particular to
但 为了 一个 尽管 它 似乎 那 玛丽 有 没有什么 特别的 到
[kə'mjuːnɪkət] .
communicate .
交流 .

但有一段时间，玛丽似乎没有什么特别想说的。

[deb] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][pʊt] [də'rekt] ['kwɛstʃənz] ,
Deb did not like to put direct questions ,
黛布 做过 不是 喜欢 到 放 直接的 问题 ,

黛布不喜欢直接提问。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [led][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['laɪkli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
but again and again led the conversation in the likely direction ,
但 再次 和 再次 引领 这 对话 在 这 可能 方向 ,

但却一次又一次地将谈话引向可能的方向，

[tuː; tə][faɪnd] ['meri] [ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ] [hɔːrs] .
to find Mary avoiding it like a shying horse .
到 寻找 玛丽 避免 它 喜欢 一个 害羞 马 .

发现玛丽像受惊的马一样躲避着它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She would not talk of her husband ,
她 会 不是 讲话 的 她 丈夫 ,

她不愿谈及她的丈夫。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][æŋ; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['gʌθri] ['kæri] , ['gʌθriːz]
but interested herself for an hour in the subject of Guthrie Carey , Guthrie's
但 感兴趣的 她自己 为了 一个 小时 在 这 主题 的 格思里 凯里 , 格思里的

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

但她却花了一个小时对格思里·凯里（格思里的妻子）这个话题很感兴趣。

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz][hoʊm] ,
his child , his home ,
他的 孩子 , 他的 家 ,

他的孩子，他的家，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [meɪd] [deb] [fər'get] [haʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ][wʌn]
discussing the matter with a calmness that made Deb forget how delicate a one
讨论 这 事情 和 一个 平静 那 制成 黛布 忘记 如何 精美的 一个 一

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

他们平静地讨论着这件事，让黛布忘记了这件事有多么棘手。

[ðen] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə][æsk] (['prɑːbəbli] [ɑːn]['bɑːbz] [ə'kaʊnt]) [ə'baʊt]
Then Mary had a hundred questions to ask (probably on Bob's account) about
然后 玛丽 有 一个 百 问题 到 问 (大概 在 鲍勃的 帐户) 关于

[ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] ,
the Countess ,
这 伯爵夫人 ,

然后玛丽（很可能是替鲍勃）问了一百个关于伯爵夫人的问题。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
of whom she had known nothing of late years ,
的 谁 她 有 已知 没有什么 的 晚的 年 ,

她对他近几年的行踪一无所知。

[waɪl] [deb] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən]
while Deb had learned something from time to time , and could give an
尽管 黛布 有 学习 某物 从 时间 到 时间 , 和 可以 给 一个
[ə'prɑ:ksɪmətli] [tru:] [teɪl] .
approximately true tale .
大约 真的 故事 .

而黛布时不时会学到一些东西，并且能够讲述一个大致真实的故事。

[kwɑɪt] [ə'hʌðər] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [rɒŋz] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋz] ,
Quite another hour was taken up with Francie's wrongs and wrong - doings ,
相当 其他 小时 曾是 已采取 向上 和 - 错误 和 错误的 - 行为 ,
[wɪð; wɪθ] [roʊz] .
又过了一个小时，大家都在讨论弗兰西的过错和罪行。

[æz; əz] [tu:; tə] [wɪt] [deb] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ]
as to which Deb was more frank with this sister than she would have been
作为 到 哪个 黛布 曾是 更多的 坦率 和 这 姐姐 比 她 会 有 到过
[wɪð; wɪθ] [roʊz] .
with Rose .
和 玫瑰 .

至于黛布对这位妹妹比对罗斯更坦诚，这一点就很难说了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [ju:z] ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [fækt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [streɪt] [aʊt] ,
" **It is no use blinking the fact , " she said straight out ,**
" 它 是 不 使用 眨眼 这 事实 , " 她 说 直的 出去 ,
" "回避这个事实毫无用处,"她直截了当地说。

" [ðæt] ['fræŋki] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
" **that Francie is no better than she should be .**
" 那 弗兰西 是 不 更好的 比 她 应该 是 .
" "弗兰西的为人并不比她应有的更好。"

[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:;] [noʊ] ['penɪkwɪk] [ðæt] ['evər] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tʊk] [ðæt] [laɪn] [brɪfɔ:r] .
I can't understand it ; no Pennycuick that ever I heard of took that line before .
我 不能 理解 它 ; 不 彭尼库克 那 曾经 我 听到 的 采取 那 线 前 .
我无法理解；据我所知，Pennycuick 以前从未说过这句话。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rʌfiən] , [noʊ] [daʊt] ;
She has a dog's life with that ruffian , no doubt ;
她 有 一个 狗的 生活 和 那 痞子 , 不 怀疑 ;
毫无疑问，她和那个恶棍在一起过着狗一样的生活；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
and of course the poor child never had a chance to enjoy the right thing
和 的 课程 这 贫穷的 孩子 绝不 有 一个 机会 到 享受 这 正确的 事物
[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] — [ðʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] — "
in the right way — though that was her own fault — "
在 这 正确的 方式 — 尽管 那 曾是 她 自己的 过错 — "

当然，可怜的孩子从来没有机会以正确的方式享受正确的事情——尽管这都是她咎由自取——

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] , " ['meri] [broʊk] [ɪn] , " [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['eni:bədi:z] [fɔ:lt] . "
" **I don't think , " Mary broke in , " that ANYTHING is ANYBODY'S fault . "**
" 我 不 思考 , " 玛丽 打破 在 , " 那 任何事物 是 任何人的 过错 . "
" "我不认为,"玛丽插嘴道，“任何事情都是任何人的错。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['hi:ðn] ['dɑ:ktrɪn] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪl] [æd'mɪt] [ðeəz; ðəz]
" **That's a most dangerous heathen doctrine , my dear , but I'll admit there's**
" 那就是 一个 最多 危险的 异教徒 教义 , 我的 亲爱的 , 但 患病的 承认 有
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
something in it .
某物 在 它 .
“亲爱的，那是一种极其危险的异教教义，但我承认其中也包含一些道理。”

[pʊr] [ˈfræŋki] !
Poor Francie !
贫穷的 弗兰西 !

可怜的弗兰西！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹(Sisters)

第17/17页

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
she was born at a disadvantage ,
她 曾是 出生 在 一个 劣势 ,

她生来就处于劣势，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrɪz][set][ɑːn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] .
with that fascinating face of hers set on the foundation of so light a character .
和 那 迷人 脸 的 她的 放 在 这 基础 的 所以 光 一个 特点 .

她拥有迷人的容貌，却性格开朗。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈprɪti] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
She was too pretty , to start with .
她 曾是 也 漂亮的 , 到 开始 和 .

首先，她长得太漂亮了。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈpiːp(ə)] [get][soʊ] [spɔɪld] , [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn] [kənˈsiːt] ,
The pretty people get so spoiled , so filled with their own conceit ,
这 漂亮的 人们 得到 所以 被宠坏了 , 所以 已填 和 他们的 自己的 自负 ,

长得好看的人都太娇生惯养了，太自负了。

[ðæt] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [meɪd] [ɑːn] [ˈpɜːrpeɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
that they grow up expecting a world made on purpose for them .
那 他们 生长 向上 期待 一个 世界 制成 在 目的 为了 他们 .

他们长大后期望世界是专门为他们打造的。

[ðeɪ] [græb] [raɪt] [ænd; ænd][left] , [ɪf] [ðə; ði] [plʌmz] [dəʊnt][fɔːl][ˈɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
They grab right and left , if the plums don't fall into their mouths directly
他们 抓住 正确的 和 左边 , 如果 这 李子 不 落下 进入 他们的 嘴 直接地

[ðeɪ] [ˈoʊpən][ðem; ðəm] ,
they open them ,
他们 打开 他们 ,

它们左右抓取，如果李子没有直接落入嘴里，它们就张开嘴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][gets][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
because it gets to be a sort of matter of course that they should have
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

因为人们渐渐觉得他们应该拥有一切，这似乎成了一种理所当然的事情。

[ænd; ænd][duː][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] . "
and do exactly as they like . "
和 做 确切地 作为 他们 喜欢 . "

他们想做什么就做什么。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪn] [wʌnz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [stiɪl] . "
" **And the plain ones — they are born at a worse disadvantage still** . "
" 和 这 清楚的 一个 — 他们 是 出生 在 一个 更糟 劣势 仍然 . "

“而那些相貌平平的人——他们生来就处于更加不利的境地。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
" **No , they are not** .
" 不 , 他们 是 不是 .

不，他们不是。

[lʊk] [æt; ət] [roʊz] .

Look at Rose .
看 在 玫瑰 .

看看罗斯。

[ˈfræŋki] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡɪldɪd] [ˈretʃɪdnəs] , [θɪŋks] [ˈroʊziːz] [lɑːt] [kwat] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] ;
Francie , with her gilded wretchedness , thinks Rosie's lot quite despicable ;
弗兰西 , 和 她 镀金 悲惨 , 思考 罗西的 很多 相当 卑鄙 ;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

but I can tell you ,
但 我 能 告诉 你 ,

弗兰西，一个自以为是、卑鄙无耻的人，觉得罗茜的遭遇非常可鄙；但我可以告诉你，

[ˈmɑːli] , [ʃiː ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈʌtərli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ænd] [kənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
Molly , she is the most utterly comfortable and contented little soul on the face
莫莉 , 她 是 这 最多 完全地 舒服的 和 满足 小的 灵魂 在 这 脸

[ʌv; əv] [ðɪs] [zɜːrθ] .

of this earth .
的 这 地球 .

莫莉是这个星球上最舒适、最满足的小天使。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwiːn] . "

She would not change places with a queen . "
她 会 不是 改变 地方 和 一个 女王 . "

她不愿与女王交换身份。

" [bʌt; bət] [roʊz] [ɪz][nɑːt] [pleɪn] .

" But Rose is not plain .
" 但 玫瑰 是 不是 清楚的 .

但罗斯并不平凡。

[roʊz] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmiːdiəm] .

Rose is the happy medium .
玫瑰 是 这 快乐的 中等的 .

玫瑰是最佳选择。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] — [ðə; ði] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [sɔːrt]
And THEY are the lucky ones — the inconspicuous people — the every - day sort
和 他们 是 这 幸运的 一个 — 这 不显眼 人们 — 这 每一个 - 天 种类

— "

— "

— "

而他们才是幸运儿——那些不起眼的人——那些平凡的普通人——

" [wɒts] [lʌk] ?

" What's luck ?

" 是什么 运气 ?

什么是运气？

" [deb] [ˈveɪgli] [ˈmɔːrə,laɪzd] .

" Deb vaguely moralised .

" 黛布 依稀 道德化的 .

“黛布含糊其辞地进行了道德说教。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [lʌk] .

" I suppose we make our luck .

" 我 认为 我们 制作 我们的 运气 .

我想，我们的运气都是自己创造的。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [dɪˈpend] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət][ɑːn] [ɑːrˈselvz] . "

It doesn't depend on our faces , but on ourselves . "
它 不 依赖 在 我们的 面孔 , 但 在 我们自己 . "

这与我们的容貌无关，而取决于我们自己。

" [ɑ:] , [nʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

" ['mɪsɪz] ['ɡoʊldzɜːði] ['rɪsiːvd] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['plætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Mrs Goldsworthy received the well - worn platitude with a laugh .**
" 太太 戈兹沃西 已收到 这 出色地 - 磨损 老生常谈 和 一个 笑 .
戈尔兹沃西夫人笑着接受了这句老生常谈。

" [wiː; wi][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] .
" **We don't make anything — we are made .**
" 我们 不 制作 任何事物 — 我们 是 制成 .
“我们不创造任何东西——我们是被创造出来的。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] [,mæriə'net] , ['debi] .
It is just a dance of marionettes , Debbie .
它 是 只是 一个 舞蹈 的 木偶 , 黛比 .
黛比，那只不过是一场木偶戏而已。

[pʊr] ['pʌpɪts] [ʌv; əv] [fleɪ] [ænd; ɐnd] [blʌd] , ['triːtɪd] [æz; ɐz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [wʊd] [ænd; ɐnd]
Poor puppets of flesh and blood , treated as if they were just wood and
贫穷的 木偶 的 肉 和 血 , 治疗 作为 如果 他们 是 只是 木头 和
[neɪlz] [ænd; ɐnd] [ɡluː] !
nails and glue !
指甲 和 胶水 !
可怜的血肉之躯，却被当作木头、钉子和胶水一样对待！

[huː] [set][juː 'es][ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][juː 'es][laɪk] [ðɪs] ?
Who set us up to make a game of us like this ?
WHO 放 我们 向上 到 制作 一个 游戏 的 我们 喜欢 这 ?
谁设局让我们落得这般境地？

[huː] [dʌz] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] , ['debi] ?
Who DOES pull the strings , Debbie ?
WHO 做 拉 这 字符串 , 黛比 ?
黛比，到底是谁在幕后操纵一切？

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] .
It is a mystery to me .
它 是 一个 神秘 到 我 .

这对我来说是个谜。

" [ðen] [deb] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
" **Then Deb waited for what was coming next .**
" 然后 黛布 等待 为了 什么 曾是 未来 下一个 .
然后黛布等待着接下来会发生什么。

" ['pɔːsəbli] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [klaɪd] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] , " [fɪː; fɪ] ['mɜːmɜːd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
" **Possibly it will be cleared up some day , " she murmured , putting out her**
" 可能 它 将要 是 已清除 向上 一些 天 , " 她 低声说道 , 推杆 出去 她
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,
“或许有一天会真相大白,”她喃喃自语，声音洪亮。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəːz] [niː] .
beautiful hand to touch her sister's knee .
美丽的 手 到 触碰 她 姐妹 膝盖 .
用她那双美丽的手轻轻触碰她妹妹的膝盖。

" [weðər] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [ɔːr][nɑːt] , [wʌn][mʌst; məst] [ˈtʃeri] [ðə; ði][hoʊp] — "
" **Whether it is a fairy tale or not , one must cherish the hope —** "
" 无论 它 是 一个 仙女 故事 或者 不是 , 一 必须 珍惜 这 希望 — "
" 无论这是否是童话故事, 我们都应该珍惜希望——"

" [nɑːt][aɪ] ,
" **Not I ,**
" 不是 我 ,
" 不是我,

" [ˈmeri] [kʌt] [ɪn] [ˈswɪftli] — [ðæt] [seɪm] [ˈmeri] [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli]
" **Mary cut in swiftly — that same Mary who was once conspicuous in her family**
" 玛丽 切 在 迅速地 — 那 相同的 玛丽 WHO 曾是 一次 显眼的 在 她 家庭
[fɔːr; fər][ˈpaɪəs] [ˈɔːrθədəːksi] .
" **for pious orthodoxy .**
" 为了 虔诚的 正统 .
" 玛丽迅速插话道——就是那个曾经因虔诚正统信仰而在家族中声名显赫的玛丽。"

" [noʊ] [mɔːr] [ɪkˈspɪrɪmənts; ɪkˈspɪrɪments; ɪkˈspɪrəmənts; ɪkˈspɪrəmənts][ɪn][ˈhjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][emˈiː] !
" **No more experiments in human existence for me !**
" 不 更多的 实验 在 人类 存在 为了 我 !
" 我不会再拿人类做实验了! "

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkliːnnɪs] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem] — [æz; əz][aɪ] [naʊ] [eɪˈem] — [aɪ]
" **A few years of peace and cleanness , as I am — as I now am — I**
" 一个 很少 年 的 和平 和 清洁 , 作为 我 是 — 作为 我 现在 是 — 我
[hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] ,
" **hope for that ,**
" 希望 为了 那 ,
" 我希望未来几年能过上和平、清净的生活, 就像我现在这样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] — [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] .
" **and for nothing more ; I don't want anything more — I'd rather not .**
" 和 为了 没有什么 更多的 ; 我 不 想 任何事物 更多的 — ID 相当 不是 .
" 仅此而已; 我别无所求——我宁愿不要。

[tuː; tə][biː; bi][let] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
" **To be let alone for the rest of the time ,**
" 到 是 让 独自的 为了 这 休息 的 这 时间 ,
" 余下的时间里, 他/她应该独处。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] — [ðæt] [sʌmz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][hoʊp] [aɪ][hæv; həv] , [ɔːr]
" **and then to be done with it — that sums up all the hope I have , or**
" 和 然后 到 是 完毕 和 它 — 那 总和 向上全部 这 希望 我 有 , 或者
[niːd] . "
" **need .** "
" 需要 . "
" 然后就此结束——这就是我所有的希望, 或者说我所需要的希望。"

" [ɑː] , [maɪ] [daɪr] — "
" **Ah , my dear —** "
" 啊 , 我的 亲爱的 — "
" 啊, 我亲爱的——"

" [noʊ] , [ˈdebi] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] — [dəʊnt] [ˈpɪti] [emˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈtoʊn]
" **No , Debbie , don't look at me with those eyes — don't pity me in that tone**
" 不 , 黛比 , 不 看 在 我 和 那些 眼睛 — 不 遗憾 我 在 那 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] .
" **of voice .**
" 的 嗓音 .
" 不, 黛比, 别用那种眼神看我——别用那种语气怜悯我。"

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhiːðn] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] — [nɑːt][soʊ][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kəɹ]
I am only a heathen against my will — not so broken - hearted as not to care
我 是 仅有的 一个 异教徒 反对 我的 将要 — 不是 所以 破碎的 - 心地 作为 不是 到 关心
[wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
what happens to me ,
什么 发生 到 我 ,
我只是违背自己的意愿成为了异教徒——但我并没有心灰意冷到不在乎自己的命运。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
which I believe is what you think .
哪个 我 相信 是 什么 你 思考 .
我相信这就是你所想的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈsɑːri] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ; [ɪn][fækt] ,
I am not even sorry — I wish I was , but I can't be ; in fact ,
我 是 不是 甚至 对不起 — 我 希望 我 曾是 , 但 我 不能 是 ; 在 事实 ,
我甚至都不感到抱歉——我希望自己感到抱歉，但我做不到；事实上，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] , [ˈriːəli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dri:m] ,
I am so happy , really , that I am going about in a sort of dream ,
我 是 所以 快乐的 , 真的 , 那 我 是 去 关于 在 一个 种类 的 梦 ,
我真的太高兴了，感觉就像在做梦一样。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] . "
trying to realise it . "
尝试 到 意识到 它 . "
努力去实现它。

" [ˈhæpi] ! "
" HAPPY ! "
" 快乐的 ! "
“快乐的！ ”

" [pərˈhæps] - [ˈhæpi] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .
" Perhaps ' happy ' is not the word .
" 也许 - 快乐的 - 是 不是 这 单词 .
“或许用‘快乐’这个词并不恰当。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say unmiserable .
我 应该 说 不悲惨的 .
应该说，并不悲惨。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
I am more miserable than I have ever been , I think , since I was born .
我 是 更多的 不悲惨的 比 我 有 曾经 到过 , 我 思考 , 自从 我 曾是 出生 .
我想，自从我出生以来，我从未像现在这样不痛苦过。

" [dɛbz] [swɪft] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [truːθ] .
" Deb's swift intelligence grasped the truth .
" 黛布的 迅速 智力 抓住 这 真相 .
“黛布凭借敏锐的洞察力领悟了真相。”

" [ɑː] , [ðen] [fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪnˈsenseɪt] [æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] !
" Ah , then she was not so insensate as we thought !
" 啊 , 然后 她 曾是 不是 所以 无知觉 作为 我们 想法 !
“啊，看来她并没有我们想象的那么麻木不仁！ ”

" — [bʌt; bət] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][daɪəg'noʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrbiːd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" — but made allowance for what she diagnosed as a morbid condition of
" — 但 制成 津贴 为了 什么 她 诊断 作为 一个 病态的 状况 的
[ˈment(ə)l] [helθ] .
mental health .
精神的 健康 .

——但她考虑到了她诊断出的这种病态的精神健康状况。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈrɛdfɜːd] — [jʌŋ] , [ænd; ænd] [lʌvd] , [ænd; ænd]
" Are you happier than you were at Redford — young , and loved , and
" 是 你 更快乐 比 你 是 在 雷德福 — 年轻的 , 和 喜爱 , 和
[wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ? "
with everything nice about you — ? "
和 一切 好的 关于 你 — ? "
“你现在比在雷德福的时候更快乐吗？ 那时候你年轻，被人爱着，拥有你身上所有美好的品质。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðen] , [ɔːl'doʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] ,
Because then , although , of course , I did have everything ,
因为 然后 , 虽然 , 的 课程 , 我 做过 有 一切 ,
因为那时，虽然我当然拥有一切，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
I had no idea of the value of what I had .
我 有 不 主意 的 这 价值 的 什么 我 有 .
我当时完全不知道我所拥有的东西有多么珍贵。

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] .
You can't be really happy unless you know that you are happy .
你 不能 是 真的 快乐的 除非 你 知道 那 你 是 快乐的 .
只有当你确信自己快乐时，你才能真正快乐。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] .
I did not know it then , but now I do .
我 做过 不是 知道 它 然后 , 但 现在 我 做 .
我当时不知道，但现在我知道了。

" [debz] [glæns] [flæft] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔːr] [ruːm] , [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Deb's glance flashed round the poor room , and out of the window into the
" 黛布的 瞥一眼 闪光灯 圆形的 这 贫穷的 房间 , 和 出去 的 这 窗户 进入 这
[ˈskwaːlɪd] [striːt] ;
squalid street ;
肮脏的 街道 ;
“黛布的目光扫过这间简陋的房间，又望向窗外肮脏的街道；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][bəːb] , [huː] [ˈɔːlmoʊst][ˈoʊpənli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [ə'dɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
she thought of Bob , who almost openly despised the mother who adored him ;
她 想法 的 鲍勃 , WHO 几乎 公然 被鄙视的 这 母亲 WHO 受人喜爱 他 ;
她想到了鲍勃，他几乎公开鄙视那位疼爱他的母亲；

[ʃiː; ʃɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] , [ðə; ði] [ˈpɑːvərti] ,
she calculated the loneliness , the poverty ,
她 计算 这 孤独 , 这 贫困 ,
她计算着孤独和贫困，

[ðə; ði] — [tu:; tə][hɜ:r; hə] — ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [wɪt] ['mɛrɪ:z] " [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] " [wʌz; wəz]
the — to her — ugliness of the existence which Mary's " as I am " was
这 — 到 她 — 丑陋 的 这 存在 哪个 玛丽的 " 作为 我 是 " 曾是
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ;
intended to describe ;
故意的 到 描述 ;

在她看来，玛丽的“我本来的样子”所描绘的，是这种存在的丑陋之处；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [groʊn] [ə'laʊd] .
and she groaned aloud .
和 她 呻吟 大声 .

她大声呻吟起来。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Oh , my dear ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 ,

“哦，亲爱的，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)] [æz; əz] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][kæn; kən] [mi:n]
was it really so awful as that — that the mere relief from it can mean
曾是 它 真的 所以 可怕 作为 那 — 那 这 仅仅 宽慰 从 它 能 意思是
[soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
so much to you ? "
所以 很多 到 你 ? "

真的有那么糟糕吗？仅仅是摆脱这种痛苦就能对你产生如此大的影响？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] ['mɛrɪ] .
" **I am not going to complain , " said Mary .**
" 我 是 不是 去 到 抱怨 , " 说 玛丽 .

“我不会抱怨，”玛丽说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)] [baɪ] ['ɛni:bədi:z] [fɔ:lt] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][baɪ][hɪz; ɪz] .
" **It was not awful by anybody's fault — certainly not by his .**
" 它 曾是 不是 可怕 经过 任何人的 过错 — 当然 不是 经过 他的 .

“这不是任何人的错，当然也不是他的错。”

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
He did his best ; he was really good to me .
他 做过 他的 最好的 ; 他 曾是 真的 好的 到 我 .

他尽力了；他对我真的很好。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ɔ:l] ,
It could not have happened at all ,
它 可以 不是 有 发生 在 全部 ,

这根本不可能发生，

[ɪk'sept] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] — ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] .
except through his being good to me — doing what he did that night .
除了 通过 他的 存在 好的 到 我 — 正在做 什么 他 做过 那 夜晚 .

除了他那天晚上对我的好——他所做的一切。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['bɪtər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ;
I am not in the least bitter against him ;
我 是 不是 在 这 至少 苦的 反对 他 ;

我丝毫没有怨恨他；

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
he was as he was made just as I am .
他 曾是 作为 他 曾是 制成 只是 作为 我 是 .

他生来如此，就像我一样。

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It had to be , I suppose .
它 有 到 是 , 我 认为 .

我想，肯定是这样。

[ðə; ði][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌpɪts] [ˈdɪdnt] [kər] [ˈweðər] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋd] [ɔːr][nɑːt] ;
The maker of the puppets didn't care whether we belonged or not ;
这 制造商 的 这 木偶 没有 关心 无论 我们 属于 或者 不是 ;

制作木偶的人并不在意我们是否属于这里；

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld][ðəm; ðəm] , [dʒɜːrk] [juːˈes][ˈɪntuː][ðə; ði]
the hand that pulled the strings , and tangled them , jerked us into the
这 手 那 拉 这 字符串 , 和 纠缠不清 他们 , 猛地一抖 我们 进入 这
[ˈmaɪər] [təˈgeðər] [ˈenihaʊ] — "
mire together anyhow — "
沼泽 一起 无论如何 — "

那只拉扯着丝线、将它们缠绕在一起的手，无论如何都将我们一起拖入了泥潭——

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[dəʊnt] ! " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [deb] .
don't ! " pleaded Deb .
不 ! " 恳求 黛布 .

“别这样！”黛布恳求道。

" [dəʊnt] [blæsˈfiːm] [laɪk] [ðæt] !
" Don't blaspheme like that !
" 不 亵渎神明 喜欢 那 !

“别这样亵渎神明！”

[wʌt] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [juːˈes][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈblʌndərz] ,
What is religion for if not to keep us from making blunders ,
什么 是 宗教 为了 如果 不是 到 保持 我们 从 制作 失误 ,

如果宗教的目的不是为了防止我们犯错，那它存在的意义是什么？

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [juːˈes][tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] —
and to help us to bear it when they are made — and to trust —
和 到 帮助 我们 到 熊 它 什么时候 他们 是 制成 — 和 到 相信 —

[tuː; tə] [trʌst] [wer] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] —
to trust where we cannot see —
到 相信 在哪里 我们 不能 看 —

为了帮助我们承受这一切——并让我们学会信任——在看不见的地方也要学会信任——

" [deb] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [brʊk] [daʊn] ;
" Deb was unused to preaching , and broke down ;
" 黛布 曾是 未使用的 到 布道 , 和 打破 向下 ;

“黛布不习惯布道，情绪崩溃了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsəːmənz] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
but her eyes were sermons more impressive than any of the
但 她 眼睛 是 布道 更多的 感人的 比 任何 的 这

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [hɜːrd] .
thousands that Mary had heard .
数千 那 玛丽 有 听到 .

但她的眼神比玛丽听过的成千上万次布道都更令人印象深刻。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ˈmeri] ,
" Some day , " said Mary ,
" 一些 天 , " 说 玛丽 ,

“总有一天，”玛丽说。

" [wen] [aɪ][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˈkænɑːt] [hɪr] [rɪˈlɪdʒən] [ˈspoʊkən][ʌv; əv] ,
" **when I get into a place where I cannot hear religion spoken of** ,
" 什么时候 我 得到 进入 一个 地方 在哪里 我 不能 听到 宗教 说 的 ,
“当我身处一个听不到人们谈论宗教的地方时，

[nɔːr] [siː] [aɪ ˈtiː] [ˈpræktɪst] , [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
nor see it practised , I may learn the value of it .
也不 看 它 已实践 , 我 可能 学习 这 价值 的 它 .
如果看不到实际应用，我或许就能体会到它的价值。

[aɪ][hoʊp][soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] — [ðə; ði] [wei] [ɪz] [klɪr] .
I have a chance of it now — the way is clear .
我 有 一个 机会 的 它 现在 — 这 方式 是 清除 .
现在我有了机会——道路已经畅通了。

[aɪ][eɪ ˈem] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][læst] .
I am through the wood at last .
我 是 通过 这 木头 在 最后的 .
我终于穿过了树林。

" [deb] [druː] [hɜːr; hər] [ˈfɪlmi] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Deb drew her filmy handkerchief across her eyes** .
" 黛布 画 她 电影 手帕 穿过 她 眼睛 .
黛布用薄薄的手帕蒙住了眼睛。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** .
" 是的 , 我 知道 .
“是的，我知道。

" [ˈmeri] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ɡriːf] .
" **Mary smiled at her sister's grief** .
" 玛丽 微笑 在 她 姐妹 悲伤 .
玛丽看着妹妹悲伤的样子，笑了。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [ˈdebi] [dɪr] .
" **But it is only for this once , Debbie dear** .
" 但 它 是 仅有的 为了 这 一次 , 黛比 亲爱的 .
“但只有这一次，亲爱的黛比。”

[aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaɪər]
I did want to let you know — to have the delight of not being a liar
我 做过 想 到 让 你 知道 — 到 有 这 喜 的 不是 存在 一个 说谎者
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌflə] [fɔːr; fər][wʌns] .
and a shuffler for once .
和 一个 洗牌机 为了 一次 .
我确实想告诉你——我终于可以享受一次不说谎、不要花招的快乐了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [əˈɡen] .
I shall not say such things again .
我 将 不是 说 这样的 事物 再次 .
我以后不会再说这样的话了。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɑːk] [ˈenɪbəːdi] [els] , [fɔːr; fər][ˈbɑːbz] [seɪk] .
I am not going to shock anybody else , for Bob's sake .
我 是 不是 去 到 震惊 任何人 别的 , 为了 鲍勃的 清酒 .
看在鲍勃的份上，我不想再吓到其他人了。

[bɑːb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] ; ['æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Bob , of course , must be considered ; after all , it was his father .
鲍勃 , 的 课程 , 必须 是 经过考虑的 ; 后 全部 , 它 曾是 他的 父亲 .
当然, 鲍勃也必须被考虑在内; 毕竟, 那是他的父亲。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['friːɪst] , [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] [ɔːltə'geðər] ; [aɪ]
None of us , even the freest , can be a free agent altogether ; I
没有任何 的 我们 , 甚至 这 自由 , 能 是 一个 自由的 代理人 共 ; 我
[ʌndər'stænd] [ðæt] .
understand that .
理解 那 .
我们当中没有人, 即使是最自由的人, 也无法完全成为自由人; 我明白这一点。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
I shall hold my tongue .
我 将 抓住 我的 舌头 .
我将保持沉默。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] — [ə; eɪ] ['negətɪv] ['ætɪtʊːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The blessed thing is that that will be sufficient — a negative attitude , with the
这 蒙福 事物 是 那 那 将要 是 充足的 — 一个 消极的 态度 , 和 这
[maʊθ] [[ʌt] ;
mouth shut ;
嘴 关闭 ;
可喜的是, 这样就足够了——保持消极态度, 闭上嘴巴;

[wʌŋ][ɪz][naɪt] ['drɪvŋ] ['eni] [ɔːŋgər][tuː; tə] [pəːzətɪv] [dɪ'sɪːt] ,
one is not driven any longer to positive deceit ,
一 是 不是 驱动 任何 更长 到 积极的 欺骗 ,
人们不再被驱使去进行积极的欺骗,
[wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] .
without even being able to say that you can't help it .
没有 甚至 存在 有能力的 到 说 那 你 不能 帮助 它 .
甚至连说自己无能为力都做不到。

[oʊ] , ['debi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] — [waɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] ?
Oh , Debbie , you have been a free woman — why , why didn't you keep so ?
哦 , 黛比 , 你 有 到过 一个 自由的 女士 — 为什么, 为什么 没有 你 保持 所以 ?
哦, 黛比, 你一直都是个自由的女人——为什么, 为什么你没能一直保持下去呢?
— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] ,
— but with all your freedom , and all your money ,
— 但 和 全部 你的 自由 , 和 全部 你的 钱 ,
——但即便你拥有所有的自由和金钱,

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [naʊ] .
you don't know the meaning of such luxury as I live in now .
你 不 知道 这 意义 的 这样的 奢华 作为 我 居住 在 现在 .
你根本无法体会我现在所过的这种奢华生活意味着什么。

" [deb] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstəːz] [ræpt] [feɪs] , ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
" **Deb gazed at her sister's rapt face , glowing in the firelight ,**
" 黛布 凝视 在 她 姐妹 欣喜若狂 脸 , 发光 在 这 火光 ,
黛布凝视着妹妹在火光下容光焕发、全神贯注的脸庞。

[ænd; ənd] ['wʌndəːd] [ɪf] [ðə; ði] [breɪn] [brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [seɪn] .
and wondered if the brain behind it could be altogether sane .
和 想知道 如果 这 脑 在后面 它 可以 是 共 理智 .
并怀疑幕后主使是否完全神志清醒。

" [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] ！ " [ʃiː; ʃɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sæd][ˈaɪrəni][ænd; ənd][skoːrn] .
" **To call that HAPPINESS ！** " **she ejaculated , with sad irony and scorn .**
" 到 称呼 那 幸福 ！ " 她 射精 , 和 伤心 讽刺 和 轻蔑 .

“这竟能称之为幸福！”她愤慨地说道，语气中充满了悲伤的讽刺和轻蔑。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [jes] , " [ðə; ðɪ] ['wɪdʊv] [kən'sɪdəd] ['θɔːtfəli]
" **If you must fix a name to it — yes , " the widow considered thoughtfully**
" 如果 你 必须 使固定 一个 姓名 到 它 — 是的 , " 这 寡妇 经过考虑的 深思熟虑
.
.
.

“如果你一定要给它取个名字——是的，”寡妇若有所思地想道。

" [æftər][ɔːl] , - [dʌz] [nɑːt][gʊv][fɑːr] [ɪ'nʌf] .
" **After all , ' unmiserable ' does not go far enough .**
" 后 全部 , - 不悲惨的 - 做 不是 去 远的 足够的 .

“毕竟，‘不悲惨’这个词还不足以形容我的感受。”

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] .
I AM happy .
我 是 快乐的 .

我很开心。

[fɔːr; fər] , [ˈdebi] " — [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lək] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,
For , Debbie " — turning to look into the dark ,
为了 , 黛比 " — 转弯 到 看 进入 这 黑暗的 ,

“黛比”——说着，她转过身，望向黑暗中，

[ˈtrʌblɪd] [aɪz] — " [aɪm] [kliːn] [naʊ] — [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] — [tuː; tə] [noʊ]
troubled eyes — " I'm clean now — I never thought to be again — to know
麻烦 眼睛 — " 我是 干净的 现在 — 我 绝不 想法 到 是 再次 — 到 知道
[ˈeniθɪŋ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [swiːt] ,
anything so exquisitely sweet ,
任何事物 所以 精美绝伦 甜的 ,

忧虑的眼神——“我现在清白了——我从未想过能再次清白——还能体会到如此极致的甜蜜，

[ɪːðər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈhev(ə)n] — [aɪm] [kliːn] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn'saɪd]
either in earth or heaven — I'm clean , body and soul , day and night , inside
任何一个 在 地球 或者 天堂 — 我是 干净的 , 身体 和 灵魂 , 天 和 夜晚 , 里面
[ænd; ənd][aʊt'saɪd] , [æt; ət][læst] . "
and outside , at last . "
和 外部 , 在 最后的 . "

无论身处人间还是天堂——我终于身心洁净，日夜兼程，里里外外都洁净了。

" [oʊ] , [pʊr] [gɜːrl] !
" **Oh , POOR girl !**
" 哦 , 贫穷的 女孩 !

“哦，可怜的女孩！”

" [deb] [moʊn] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ðɪs] [ment] .
" **Deb moaned , with tears , when she realised what this meant .**
" 黛布 呻吟 , 和 眼泪 , 什么时候 她 意识到 什么 这 意思是 .

“黛布意识到这意味着什么时，哭着呻吟起来。”

" [rɪtʃ] , " [kə'rektɪd] ['meri] — " [rɪtʃ] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv]
" **Rich , " corrected Mary — " rich , dear , with just a roof and a crust of**
" 富有的 , " 已更正 玛丽 — " 富有的 , 亲爱的 , 和 只是 一个 屋顶 和 一个 地壳 的
[bred] . "
bread . "
面包 . "

“富有，”玛丽纠正道，“亲爱的，富有，但只有一顶屋顶和一块面包。”

" [wel] , " [sed] [deb] ['prez(ə)ntli] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [ru:f] [ænd; ənd] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ?
" **Well** , " **said Deb presently** , " **what about that roof and crust of bread** ?
" 出色地 , " 说 黛布 目前 , " 什么 关于 那 屋顶 和 地壳 的 面包 ?

“嗯,”黛布过了一会儿说,“那屋顶和面包皮怎么样了?”

[sɪns] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['telɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ['evriθɪŋ] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [jɔr; jər] ['riːsɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] .
Since we are telling each other everything , **tell me what your resources are** .
自从 我们 是 讲述 每个 其他 一切 , 告诉 我 什么 你的 资源 是 .

既然我们都在互相坦诚相待,那就告诉我你有哪些资源吧。

[dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ,
Don't say it is not my business ; I know it isn't ,
不 说 它 是 不是 我的 商业 ; 我 知道 它 不是 ,

别说这不关我的事;我知道这不关我的事。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] ['retʃɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][let] [em 'i:] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
but I shall be wretched if you don't let me make it mine a little .
但 我 将 是 可怜 如果 你 不 让 我 制作 它 矿 一个 小的 .

但如果你不让我稍微占有它一点,我会非常痛苦的。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
How much have you ? "
如何 很多 有 你 ? "

你有多少?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [keɪ] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] ['mʌni] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
I haven't given money a thought .
我 还没有 给定 钱 一个 想法 .

我根本没考虑过钱的问题。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] . "
It doesn't matter . "
它 不 事情 . "

没关系。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] ['mætər] .
" **But it does matter** .
" 但 它 做 事情 .

但这确实很重要。

[juː; jʊ][kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [ki:p] [kli:n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][soʊp] .
You can't even keep clean without a bathtub and a bit of soap .
你 不能 甚至 保持 干净的 没有 一个 浴缸 和 一个 少量 的 肥皂 .

没有浴缸和一点肥皂,你连清洁都做不到。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [ɔ:l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][bə:b] .
But what am I thinking of ? — of course , you will settle all that with Bob .
但 什么 是 我 思维 的 ? — 的 课程 , 你 将要 定居 全部 那 和 鲍勃 .

但我究竟在想什么呢?——当然,你会和鲍勃解决所有这些问题的。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [θriː] [ˈletərz] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] [ˈɡoʊldz,wɜːði] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klaʊdz]
" **The little word of three letters brought Mrs Goldsworthy down from her clouds** .
" 这 小的 单词 的 三 信件 带来 太太 戈兹沃西 向下 从 她 云
[æɪ; əɪ][wʌns] .
at once .
在 一次 .

“这短短三个字母的词语，立刻让戈兹沃西夫人从高枕无忧的状态中清醒过来。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrfəli] .
" **she cried quickly , almost fearfully** .
" 她 哭 迅速地 , 几乎 恐惧地 .

她哭得很快，几乎是带着恐惧。

" [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [wʊd] [aɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
" **On no account would I interfere with his arrangements , his career** .
" 在 不 帐户 会 我 干扰 和 他的 安排 , 他的 职业 .

“我绝不会干涉他的安排和他的事业。”

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] ,
He would do everything that was right and dutiful , I am sure ,
他 会 做 一切 那 曾是 正确的 和 尽职尽责的 , 我 是 当然 ,

我相信他会做一切正确且尽职的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˈtʃærəti] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
but I would sooner starve than take charity from my own child .
但 我 会 很快 饿死 比 拿 慈善机构 从 我的 自己的 孩子 .

但我宁愿饿死也不会接受自己孩子的施舍。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi] .
But there's no need to take it from anybody .
但 有 不 需要 到 拿 它 从 任何人 .

但没必要从任何人那里接受。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] . "
I have all I want . "
我 有 全部 我 想 . "

我拥有我想要的一切。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How much ?** "
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [smɔːl] [ˈwɒnts] . "
" **I couldn't tell you to a pound or two , but enough for my small wants** . "
" 我 不能 告诉 你 到 一个 磅 或者 二 , 但 足够的 为了 我的 小的 想要 . "

“我数不清多少，但足够满足我的小小需求了。”

" [ðeɪ] [duː] [siːm] [smɔːl] , [ɪnˈdiːd] .
" **They do seem small , indeed** .
" 他们 做 似乎 小的 , 的确 .

它们看起来确实很小。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Where are you going to live ?
在哪里 是 你 去 到 居住 ?

你打算住在哪里？

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɑ:li] ?

Won't you come to me , Molly ?
惯于 你 来 到 我 , 莫莉 ?

莫莉，你愿意来找我吗？

[ˈrɛdfə:d] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔ:ɹəli] [jɔ:rz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
Redford is big enough , and it's morally yours as much as mine .
雷德福 是 大的 足够的 , 和 它是 道德上 你的 作为 很多 作为 矿 .

雷德福的影响力足够大，而且从道德上讲，它既属于你，也属于我。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][jɔ:; jər] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] — [ɔ:l][ðə; ði] ['praɪvəsi][ju:; jʊ] [laɪk] — " You should have your own rooms — all the privacy you like — "
你 应该 有 你的 自己的 房间 — 全部 这 隐私 你 喜欢 — "

你应该有自己的房间——拥有你想要的所有隐私——”

" [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] — [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" No , darling — thank you all the same .
" 不 , 亲爱的 — 感谢 你 全部 这 相同的 .

“不，亲爱的——还是要谢谢你。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][plænz] .
I have made my plans .
我 有 制成 我的 计划 .

我已经做好计划了。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] I am going to have a little cottage somewhere in the country , where there is
我 是 去 到 有 一个 小的 小屋 某处 在 这 国家 , 在哪里 那里 是

[noʊ] [dʌst] ,
no dust ,
不 灰尘 ,

我打算在乡下某个没有灰尘的地方买个小木屋。

[ɔ:r] [smʊk] , [ɔ:r] ['pi:p(ə)l] — [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ɑ:n] [kli:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [græs] ,
or smoke , or people — where I can walk on clean earth and grass ,
或者 抽烟 , 或者 人们 — 在哪里 我 能 走 在 干净的 地球 和 草 ,

或者没有烟，没有人群——在那里我可以走在干净的泥土和草地上。

[ænd; ənd] [smel] ['oʊnli] [tri:z] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .
and smell only trees and rain and the growing things .
和 闻 仅有的 树木 和 雨 和 这 生长 事物 .

只有树木、雨水和植物的气息。

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的？

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] ;
Of course , I shall see you sometimes — and my boy ;
的 课程 , 我 将 看 你 有时 — 和 我的 男生 ;

当然，我会时不时地见到你——还有我的孩子；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] — [ɔːl][ðə; ði][hoʊm][aɪ][kæn; kən][waːnt][ɔːr] [wɪ] [fɔːr; fər][naʊ] — [ðæt][ɪz][maɪ]
but for a home — all the home I can want or wish for now — that is my
但 为了 一个 家 — 全部 这 家 我 能 想 或者 希望 为了 现在 — 那 是 我的
[dri:m] . "
dream . "
梦 . "

但要说拥有一个家——一个我现在想要或渴望的家——那就是我的梦想。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , " [sed] [deb] , " [ðæt][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ˈhjuːmən][æmˈbi(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] —
" **I don't think , " said Deb , " that I ever heard human ambition — and happiness —**
" 我 不 思考 , " 说 黛布 , " 那 我 曾经 听到 人类 志向 — 和 幸福 —
[ɪkˈsprest] [ɪn] [sʌt] [tɜːrmz] [brɪfɔːr] .
expressed in such terms before .
表达 在 这样的 条款 前 .

“我想,”黛布说,“我以前从未听过用这样的词语来表达人类的抱负和幸福。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
" **It was the final result of Mary's experiment in the business of a woman's**
" 它 曾是 这 最终的 结果 的 玛丽的 实验 在 这 商业 的 一个 女性的
[laɪf] .
life .
生活 .

这是玛丽在女性生活领域进行实验的最终结果。

[deb] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊtel] , [ˈθɔːtɪf(ə)] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
Deb drove back to her hotel , thoughtful and sad and tired .
黛布 驾驶 后退 到 她 酒店 , 周到 和 伤心 和 疲劳的 .

黛布开车返回酒店, 心中充满沉思, 既悲伤又疲惫。

[wen] [ˈrɒzəli] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [klɔːd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
When Rosalie had left her for the night , she wrote to Claud by way of
什么时候 罗莎莉 有 左边 她 为了 这 夜晚 , 她 写道 到 克劳德 经过 方式 的
[ˈkʌmfərtɪŋ] [hɜːrˈself] .
comforting herself .
令人感到安慰 她自己 .

罗莎莉离开她过夜后, 她写信给克劳德以安慰自己。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] — [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [roʊz]
She told him what she had been doing — described her interviews with Rose
她 讲述 他 什么 她 有 到过 正在做 — 描述 她 访谈 和 玫瑰
[ænd; ənd] [ˈmɛri] [rɪˈspektɪvli] ,
and Mary respectively ,
和 玛丽 分别 ,

她告诉他自己一直在做什么——描述了她分别与罗斯和玛丽的面谈情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and the impressions they had left on her .
和 这 印象 他们 有 左边 在 她 .

以及他们给她留下的印象。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈletər] ,
" **Of all the four of us , " she concluded her letter ,**
" 的 全部 这 四 的 我们 , " 她 结束 她 信 ,

“我们四个人中,”她在信的结尾写道, “

" [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ʌv] .
" **I am the only one who has been fortunate in love** .
" 我 是 这 仅有的 — WHO 有 到过 幸运 在 爱 .

“我是唯一一个在爱情方面幸运的人。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] —
I found my mate in the beginning , before there was time to make mistakes —
我 成立 我的 伴侣 在 这 开始 , 前 那里 曾是 时间 到 制作 错误 —
[ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,
the right man ,
这 正确的 男人 ,

我一开始就找到了我的伴侣，那时还没来得及犯错——就是对人。

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
whom I could love in the right way — and we have been kept for each
谁 我 可以 爱 在 这 正确的 方式 — 和 我们 有 到过 保留 为了 每个
[ʌðər] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [jɪrz] ,
other through all these years ,
其他 通过 全部 这些 年 ,

我可以以正确的方式去爱她——这么多年来，我们一直彼此守护着对方。

[ɔːl'doʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
although for a long time we did not know it .
虽然 为了 一个 长的 时间 我们 做过 不是 知道 它 .

虽然我们很长一段时间都不知道这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] — [ɔːr][jæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt]
And now we are together — or shall be in a few days — never to part
和 现在 我们 是 一起 — 或者 将 是 在 一个 很少 天 — 绝不 到 部分
[ə'ven] .
again .
再次 .

现在我们在一起——或者几天后就会在一起——再也不会分开。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] - ['stoːri] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [aɪ][dəʊnt] [ɪk'sept] ['roʊzɪz] ,
It is the only love - story in the family — I don't except Rose's ,
它 是 这 仅有的 爱 - 故事 在 这 家庭 — 我 不 除了 玫瑰的 ,

这是家族中唯一的爱情故事——我不包括罗斯的爱情故事。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stoːri] — [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
because I don't call that a love - story — which has had a happy ending .
因为 我 不 称呼 那 一个 爱 - 故事 — 哪个 有 有 一个 快乐的 结束 .

因为我不认为那是一个以幸福结局收尾的爱情故事。

" [ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'viː'ɑːr'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XXVIII** :
" 章 二十八 :

“第二十八章

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][tiː] - [ˈfeɪpt] [wʊl] - [ʃed] , [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][sɪks] [penz]
Down the middle of the big T - shaped wool - shed , in two rows of six pens
向下 这 中间 的 这 大的 T - 形状 羊毛 - 棚 , 在 二 行 的 六 钢笔
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

在大型T字形羊毛棚的中间，分两排，每排六个羊圈，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪl] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [mæst] .
with an aisle between them , the bleating sheep were massed .
和 一个 走道 之间 他们 , 这 咩咩叫 羊 是 大量 .

羊群挤在一起，中间隔着一道过道，它们咩咩叫着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðæt] [aɪl] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] ,
They had been driven into that aisle and thus distributed ,
他们 有 到过 驱动 进入 那 走道 和 因此 分布式 ,

他们被驱赶到那条过道里，然后被分散开来。

[æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [maɪt] [biː; bi] [pækt] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
as a crowd of soldiers might be packed into their pews at church ,
作为 一个 人群 的 士兵 可能 是 包装 进入 他们的 教堂长椅 在 教会 ,
就像一群士兵挤在教堂的长椅上一样,

[ænd; ənd] [twelv] [ˈlɪt(ə)l] [geɪts] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ʌt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and twelve little gates had then been shut upon them .
和 十二 小的 大门 有 然后 到过 关闭 之上 他们 .
十二道小门就此关闭, 将他们拒之门外。

[iːtʃ] [geɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
Each gate had a corresponding one at the opposite end of the pen ,
每个 门 有 一个 相应的 一 在 这 对面的 结尾 的 这 笔 ,
每个栅栏门在围栏的另一端都有一个对应的栅栏门。

[ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [leɪn] [ʌv; əv] [flɔːr] ,
opening upon a broad lane of floor ,
开幕 之上 一个 广阔 车道 的 地面 ,
通向宽阔的地面通道,

[ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ˈɪntuː:] [ˌaʊtˈsaɪd] [penz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈpædək] [ʌv; əv][ðə; ði]
and facing a doorway into outside pens and the sunny paddocks of the
和 面向 一个 门口 进入 外部 钢笔 和 这 阳光明媚 围场 的 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
正对着通往室外围栏的门口, 以及远处阳光明媚的围场。

[brɪˈtwiːn] [geɪt] [ænd; ənd] [dɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] [leɪn] , [ə; eɪ] [ˈswetɪŋ] ,
Between gate and door , on his own section of the boarded lane , a sweating ,
之间 门 和 门 , 在 他的 自己的 部分 的 这 登机 车道 , 一个 出汗 ,
在大门和房门之间, 在他自己那段木板围起的巷子里, 汗流浹背,

[ber] - [ɑːrmd] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [pərˈfɔːrmd] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] .
bare - armed man with shears performed prodigies of strength and skill .
裸 - 武装 男人 和 剪 执行 神童 的 力量 和 技能 .
一名赤裸双臂的男子手持剪刀, 展现出惊人的力量和技巧。

[ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Every few minutes he snatched a heavy sheep from the pen beside him ,
每一个 很少 分钟 他 抢夺 一个 重的 羊 从 这 笔 旁 他 ,
他每隔几分钟就从旁边的羊圈里抓出一只重羊。

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn][ˈɪntuː:] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
flung it with a round turn into a sitting posture between his knees ,
扔 它 和 一个 圆形的 转动 进入 一个 坐着 姿势 之间 他的 膝盖 ,
他转身将身体重心转移到双膝之间, 摆出坐姿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ɪts][ˈvaɪələnt] [əbˈdʒekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdər][tuː; tə]
and with the calm indifference to its violent objections of the spider to
和 和 这 冷静的 漠不关心 到 它是 暴力 反对意见 的 这 蜘蛛 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ˈɪntuː:] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] ,
those of the fly that he makes into a parcel ,
那些 的 这 飞 那 他 制作 进入 一个 包裹 ,
就像蜘蛛对苍蝇的强烈反对漠不关心一样, 它平静地将苍蝇包裹起来。

[slaɪst] [ɔːf] [ɪts] [kʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʊk] [ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ] .
sliced off its coat like a cook peeling a potato .
切片 离开它是 外套 喜欢 一个 厨师 剥落 一个 土豆 .
像厨师削土豆皮一样, 把它的皮削掉。

[ðə; ði] [fli:s] [ˈdʒentli] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
The fleece gently fell upon the floor ,
这 羊毛 轻轻地 跌倒 之上 这 地面 ,
羊毛毯轻轻地落在地板上。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [æn; ən] [ʌnˈhooʊtɪst] [ɔ:l] [slɪp][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi:z] [ˈʃəʊldəz] ,
as you may see an unnoticed shawl slip from an old lady's shoulders ,
作为 你 可能 看 一个 未被察觉 披肩 滑 从 一个 老的 女士的 肩膀 ,
就像你可能会看到一条不经意间从老妇人肩上滑落的披肩一样，

[ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and before it could realise what had happened ,
和 前 它 可以 意识到 什么 有 发生 ,
还没等它反应过来发生了什么，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈneɪkɪd][ˈænɪm(ə)l] [faʊnd] [ɪtˈself] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the poor naked animal found itself shot through the doorway ,
这 贫穷的 裸 动物 成立 本身 射击 通过 这 门口 ,
这只可怜的、赤身裸体的动物发现自己被人从门口射杀了。

[tu:; tə] [ˈstæɡər] [ˈhedɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [stɛrdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [pæθ] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] .
to stagger headlong down the sloping stage that was its returning path to freedom .
到 错开 一头扎 向下 这 倾斜的 阶段 那 曾是 它是 返回 小路 到 自由 .
踉跄着冲下倾斜的舞台，那是它重返自由的道路。

[twelv] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈstɔ:lwɜrt] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [ˈɑ:pəreɪtərz] , [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [lɔ:n] [wɔ:lz] [æt; ət]
Twelve of these stalwart and strenuous operators , lining the long walls at
十二 的 这些 坚定的 和 费力的 运营商 , 衬垫 这 长的 墙壁 在
[ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] , [sɪks][ə; eɪ][saɪd] ,
regular intervals , six a side ,
常规的 间隔 , 六 一个 边 ,
十二名身强力壮、勤奋努力的操作员，沿着长长的墙壁以固定的间隔排列，每边六人，

[wɜ:r; wər][æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ([ˈpeɪmənt] [baɪ] [rɪˈzʌlts] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ɪn] [ðɪs]
were at it with might and main (payment by results being the rule in this
是 在 它 和 可能 和 主要的 (支付 经过 结果 存在 这 规则 在 这
[dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri]) ,
department of industry) ,
部门 的 行业) ,
全力以赴地投入工作（在这个行业部门，按业绩付费是惯例），

[ænd; ənd] [əˈtendənt] [bɔɪz] [ˈstroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and attendant boys strolled up and down ,
和 服务员 男孩们 漫步 向上 和 向下 ,
侍从男孩们来回走动，
[ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfli:sɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] - [ˈteɪbl] .
picking the fleeces from the floor and carrying them to the sorter's table .
挑选 这 羊毛 从 这 地面 和 携带 他们 到 这 - 桌子 .
从地上捡起羊毛，搬到分拣台上。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑ:r] - [bɔɪ] ,
One was the tar - boy ,
一 曾是 这 焦油 - 男生 ,
其中一人是负责刷焦油的男孩，

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dæb] [ə; eɪ] [ˈbrʌʃfəl] [ʌv; əv] [tɑ:r] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [ˈska:rlət] [pætʃ]
whose business it was to dab a brushful of tar upon any scarlet patch
谁 商业 它 曾是 到 轻拍 一个 刷子 的 焦油 之上 任何 猩红 修补
[əˈpiəriŋ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈʌndər] - [koʊt] [wer] [ðə; ði] [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [klɪpt] [tu:] [kloʊz] .
appearing upon a white under - coat where the shears had clipped too close .
出现 之上 一个 白色的 在下面 - 外套 在哪里 这 剪 有 剪辑 也 关闭 .
他的职责是用刷子蘸取焦油，涂抹在剪刀剪得太近而导致白色底毛上出现的任何鲜红色污渍上。

[ðə; ði] [ˈsɔ:rtər] [ɔ:r] [ˈklɑ:sə] [stʊd] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] ,
The sorter or classer stood behind his long table ,
这 分拣机 或者 分类 站立 在后面 他的 长的 桌子 ,
分拣员或分级员站在他的长桌后面，
[əˈbʌv] [ænd; ənd] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈfi:p] - [penz] [ænd; ənd] [ˈʃɪərər] .
above and at right angles to the lines of sheep - pens and shearers .
多于 和 在 正确的 角度 到 这 线条 的 羊 - 钢笔 和 剪羊毛工 .
在羊圈和剪羊毛工队伍的上方，并与之成直角。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [hænd] [wɜ:r; wər] [ræks] [laɪk] [ˈnæroʊ] [lu:s] - [bɑ:ksɪz] , [bɪlt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Near him on either hand were racks like narrow loose - boxes , built against the
靠近 他 在 任何一个 手 是 货架 喜欢 狭窄的 松动的 - 盒子 , 建造 反对 这
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;
他两侧是像狭窄的散装箱子一样的架子，靠墙而建；

[brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [haɪˈdrɔ:ɪlɪk] [pres] [ˈkræŋkt] [ænd; ənd] [kri:kt] [æz; əz] [ɪts] [əˈtendənts] [fed]
behind him the hydraulic press cranked and creaked as its attendants fed
在后面 他 这 液压 按 曲柄 和 嘎吱作响 作为 它是 服务员 美联储
[ænd; ənd] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [aɪ ˈti:] ,
and manipulated it ,
和 操纵 它 ,
在他身后，液压机发出嘎吱嘎吱的运转声，工作人员正在操作和输送物料。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [beɪlɪz] , [ðæt] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈsoʊɪŋ] [ʌp] , [ˈweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbrændɪŋ] ,
and the great bales , that others were sewing up , weighing , and branding ,
和 这 伟大的 捆包 , 那 其他的 是 缝纫 向上 , 称重 , 和 品牌推广 ,
还有那些大捆的干草，其他人正在把它们缝合、称重和烙上标记。

[wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrænsɛpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] — [ðə; ði] [tu:] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
were mounting high in the transepts of the building — the two arms of the
是 安装 高的 在 这 耳屏 的 这 建筑 — 这 二 武器 的 这
[ˈkæpɪt(ə)l] [ti:] . [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊli] [ˈpɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈfi:p] ;
capital T . The air was thick with woolly particles and the smell of sheep ;
首都 T . 这 空气 曾是 厚的 和 毛茸茸的 颗粒 和 这 闻 的 羊 ;
建筑物的耳堂高高耸立着——就像大写字母 T 的两个臂。空气中弥漫着羊毛颗粒和羊的气味；

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ,
the floor was dark and slippery ,
这 地面 曾是 黑暗的 和 滑 ,
地板又黑又滑。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌn] [tʌtʃt] [ˈhju:mɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [ɡri:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪlki]
and everything one touched humid with the impalpable grease of the silky
和 一切 — 感动 湿 和 这 无形的 润滑脂 的 这 丝滑
[ˈfli:sɪz] [ˈsɜ:rkjə,leɪtɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fed] .
fleeces circulating all about the shed .
羊毛 循环 全部 关于 这 棚 .
触碰到的一切都湿漉漉的，散发着丝滑羊毛在棚子里弥漫的无形油脂。

[strikt] , ['daʊnraɪt] , ['dɜːrti] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Strict , downright , dirty business was the order of the day .
严格的 , 彻头彻尾 , 肮脏的 商业 曾是 这 命令 的 这 天 .

严苛、彻头彻尾、肮脏的交易成了当日的主旋律。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] — [ˈdʒɪm] ['əːkət] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] ,
The manager — Jim Urquhart , grey - bearded ,
这 经理 — 吉姆 厄克特 , 灰色的 - 留着胡子的 ,

经理——吉姆·厄克特，留着灰白的胡子，

[ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [felt][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪ] [oʊld] [twiːd] [suːt] — [stʊd] [baɪ][ðə; ði] - ['teɪbl]
in a battered felt hat and a slouchy old tweed suit — stood by the sorter's table
在 一个 伤痕累累 毛毡 帽子 和 一个 懒散的 老的 粗花呢 套装 — 站立 经过 这 - 桌子

,
.
.

他头戴一顶破旧的毡帽，身穿一套松垮的旧粗花呢套装，站在分拣员的桌子旁。

[hɪz; ɪz][waɪd] - ['reɪndʒɪŋ] , [ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fɪkst] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
his wide - ranging , vigilant eye suddenly fixed upon it .
他的 宽的 - 范围 , 警惕的 眼睛 突然 固定的 之上 它 .

他那双目光敏锐、观察入微的眼睛突然锁定在了它上面。

[æz; əz] [iːtʃ] [fliːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , ['feɪkən] [aʊt] , [trɪmd] , ['testɪd] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd]
As each fleece was brought up , shaken out , trimmed , tested with thumb and
作为 每个 羊毛 曾是 带来 向上 , 摇晃 出去 , 修剪过的 , 测试 和 拇指 和

[ˈfɪŋɡər] ,
finger ,
手指 ,

每一张羊毛被取下后，抖一抖，修剪一下，用拇指和食指检查一下，

[roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] ['bʌnd(ə)l] , [ɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [ə'ʌləðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
rolled into a light bundle , inside out , and flung into one or another of the
滚动 进入 一个 光 捆 , 里面 出去 , 和 扔 进入 一 或者 其他 的 这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ræks] ,
adjacent racks ,
邻近的 货架 ,

将物品卷成轻盈的一捆，里外翻转，然后扔进相邻的某个架子上。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['praːses] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he followed the process as if it were something new to him .
他 随后 这 过程 作为 如果 它 是 某物 新的 到 他 .

他像对待新事物一样，认真地完成了整个过程。

[ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪp(ə)][ʌv; əv][wʌn] [fliːs] [æz; əz]
The shade of difference in the texture of the staple of one fleece as
这 阴影 的 不同之处 在 这 质地 的 这 主食 的 一 羊毛 作为

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʌləðər] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] [mɔːr] [kən'sɜːrɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəluːt]
compared with another appeared of more concern to him than the absolute
比较的 和 其他 出现 的 更多的 忧虑 到 他 比 这 绝对

['dɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

相比绝对差异，他似乎更关注不同羊毛纤维质地上的细微差别。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [fɔːr; fər]['həʊtɪs] , [brɪ'twiːn] ['debrə; 'debərə] ['dælzəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
which seemed to shout for notice , between Deborah Dalzell and the other
哪个 似乎 到 喊 为了 注意 , 之间 黛博拉 达尔泽尔 和 这 其他

[fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
features of the scene .
特征 的 这 场景 .

在黛博拉·达尔泽尔和场景中的其他元素之间，这一点似乎格外引人注目。

[ə; eɪ] ['snoʊi] , [ˈleɪsi] [ˈpetɪkoʊt] [ɔːl][bʌt; bət] [swept] [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [ˈfloːr] .
A snowy , lacy petticoat all but swept the greasy floor .
一个 下雪的 , 蕾丝 衬裙 全部 但 扫荡 这 腻 地面 .
一条雪白的蕾丝衬裙几乎拖到了油腻的地板上。

[æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈspɑːtləs] [skɜːrt] , [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːndri] , [ˈɡæðərd] [ʌp][ɪn][wʌn] [strɔːŋ]
An equally spotless skirt , fresh from the laundry , gathered up in one strong
一个 同样地 一尘不染 裙子 , 新鲜的 从 这 洗衣店 , 聚集 向上 在 一 强的
[ˈpendənt] [hænd] ,
pendant hand ,
吊坠 手 ,
一条同样一尘不染的裙子, 刚从洗衣房里拿出来, 被一只有力的、垂坠感十足的手拢在手里。

[gliːmd] [laɪk] [laɪt] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈɡriːsi] [ˈwʊdwɜːrk] [ænd; ənd] [ˈɡriːsi] [ˈwʊl] .
gleamed like light against its background of greasy woodwork and greasy wool .
闪闪发光 喜欢 光 反对 它是 背景 的 腻 木工 和 腻 羊毛 .
在油腻的木制品和油腻的羊毛的映衬下, 它像灯光一样闪闪发光。

[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈredfɜːd] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
The majestic figure of the lady of Redford advanced towards him .
这 雄伟 数字 的 这 女士 的 雷德福 先进的 向 他 .
雷德福夫人的威严身影向他走来。

[hɜːr; hər][lɔːrd] [ˈstroʊld] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Her lord strolled behind her .
她 主 漫步 在后面 她 .
她的主人跟在她身后踱步。

[ˈɔːf(ə)n] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] — [hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Often — but not for many a long day — had the vision of her beautiful
经常 — 但 不是 为了 许多 一个 长的 天 — 有 这 想象 的 她 美丽的
[feɪs] [kʌm] [tuː; tə][ˈdʒɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ,
face come to Jim in this fashion ,
脸 来 到 吉姆 在 这 时尚 ,
吉姆经常——但并非每天都如此——会以这种方式看到她美丽的脸庞。

[ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][prəʊˈzeɪk] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ;
a radiance upon prosaic business that it was not allowed to interfere with ;
一个 辐射 之上 平淡无奇 商业 那 它 曾是 不是 允许 到 干扰 和 ;
它给平凡的事务带来了光彩, 而它却无权干涉这些事务;

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈvaɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [ˈrekəɡnaɪz]
now , for the first time , his eye avoided , his heart shrank from recognising
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他的 眼睛 避免 , 他的 心 缩小 从 识别
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

现在, 他第一次不敢直视它, 他的心也因为认出它而瑟缩起来。
[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][ləst] , [fɔːr; fər][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Then he lifted his gaze at last , for she was close beside him .
然后 他 抬起 他的 目光 在 最后的, 为了 她 曾是 关闭 旁 他 .
他终于抬起头, 因为她就在他身边。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [oʊld] - [ˈkɑːmrædʃɪp] [ˈʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈstɑːr] -
And what a ray of loving old - comradeship shone on him from those star -
和 什么 一个 射线 的 爱 老的 - 同志情谊 闪耀 在 他 从 那些 星星 -
[braɪt] [ɔːbz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
bright orbs of hers ,
明亮的 球体 的 她的 ,
她那双明亮的眼睛里, 向他投去了多么温暖的老友情谊啊!

[ʌn'dʌɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtli] ['frɔːstɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .
undulled by the years that had lightly frosted her dark hair .
未受干扰的 经过 这 年 那 有 轻轻 磨砂 她 黑暗的 头发 .

岁月并未在她乌黑的头发上留下淡淡的霜痕，反而使她容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɔːlədʒaɪzɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
She put out her hand , and held it out until he had apologised for his
她 放 出去 她 手 , 和 握住 它 出去 直到 他 有 道歉 为了 他的
[ˈɡriːsi] [pɔː] ,
greasy paw ,
腻 爪子 ,

她伸出手，一直握到他为油腻的手道歉为止。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm][græsp] .
and given it to her warm grasp .
和 给定 它 到 她 温暖的 抓牢 .

并把它交到她温暖的手中。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] — [tuː; tə] [siː] [juː 'es] ?
" **Why haven't you been to see me — to see us ?**
" 为什么 还没有 你 到过 到 看 我 — 到 看 我们 ?
你为什么不来看我——来看我们？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **she asked him , smiling .**
" 她 问 他 , 微笑 .

她笑着问他。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] ? "
" **Didn't you know we came home last night ?** "
" 没有 你 知道 我们 来了 家 最后的 夜晚 ? "
“你不知道我们昨晚回家了吗？ ”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈtaɪərd] — [ɔːr] [ˈʌn'pækɪŋ] , " ['dʒɪm] ['leɪmli] [ɪk'skjuːzɪd] [hɪm'self] .
" **I thought you might be tired — or unpacking ,** " **Jim lamely excused himself .**
" 我 想法 你 可能 是 疲劳的 — 或者 拆包 , " 吉姆 跛行 已原谅 他自己 .
“我以为你可能累了——或者正在收拾行李，”吉姆无奈地找了个借口离开。

" [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [deb] — ['mɪsɪz] ['dælzəl] — [aɪ][eɪ 'em] [ɔːlweɪz]
" **But whenever it is convenient to you , Deb — Mrs Dalzell — I am always**
" 但 每当 它 是 方便的 到 你 , 黛布 — 太太 达尔泽尔 — 我 是 总是

[kloʊz] [baɪ] ;
close by ;
关闭 经过 ;

“但是，黛布——达尔泽尔夫人——只要您方便的话，我随时都在您身边；

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
I can come at any time .
我 能 来 在 任何 时间 .

我随时都可以来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" **He looked at her husband .**
" 他 看起来 在 她 丈夫 .

他看了看她的丈夫。

" [klɔːd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɪm] ?
" **Claud , you remember Jim ?**
" 克劳德 , 你 记住 吉姆 ?

克劳德，你还记得吉姆吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [met] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] **It was so many years since the men had met that the question was not** 它 曾是 所以 许多 年 自从 这 男人 有 遇见 那 这 问题 曾是 不是 [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər] . **uncalled for** . 未命名 为了 .

“两人已经很多年没见面了，所以这个问题并不算无缘无故。”

[ðeɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [gʌlf] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , **They nodded to each other , across the enormous gulf that separated them** , 他们 点头 到 每个 其他 , 穿过 这 巨大的 海湾 那 分开 他们 , 他们隔着巨大的鸿沟互相点头致意。

[waɪl] [deb] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌt] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈmænɪdʒər][fɪː; fɪ][hæd; həd] . **while Deb explained to her husband what an invaluable manager she had** . 尽管 黛布 解释 到 她 丈夫 什么 一个 无价 经理 她 有 . 黛布向丈夫解释了她拥有一位多么宝贵的经理。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhoʊm,liər] [ænd; ənd] [ˈæbiə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] ; [klɔːd] [mɔːr] **Jim had grown homelier and shabbier with his advancing years ; Claud more** 吉姆 有 生长 家宅 和 更破旧 和 他的 前进 年 ; 克劳德 更多的 [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [ˈfɪnɪʃt] , **and more exquisitely finished** , 和 更多的 精美绝伦 完成的 , 随着年龄增长，吉姆变得越来越相貌平庸，衣衫褴褛；克劳德则越来越光彩照人。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [naʊ] [stəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkerfəli] - [ˈkerləs] [ˈkɑːstʊːm] — [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , **until he now stood , in his carefully - careless costume — his short** , 直到 他 现在 站立 , 在 他的 小心 - 粗心 戏服 — 他的 短的 , 直到此刻，他站在那里，穿着他那精心随意的装束——他那短小的， [ˈpɔɪntɪd] [ˈbɪrd] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] - [ɡreɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [suːt] , **pointed beard the same tone of silver - grey as his flannel suit** , 尖 胡须 这 相同的 语气 的 银 - 灰色的 作为 他的 绒布 套装 , 他那尖尖的胡须和他那件法兰绒西装的颜色一样，都是银灰色。

[hɪz; ɪz] [ˈfaɪnli] - [ˈtʃɪzld] [fɪtʃər] [ðə; ði][hjuː;][ʌv; əv][oʊld][ˈaɪvəri] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] **his finely - chiselled features the hue of old ivory — a perfect model of** 他的 精细地 - 凿刻的 特征 这 色调 的 老的 象牙 — 一个 完美的 模型 的 [pəˈtrɪʃn] - [fɔːrm] - . **patrician ' form** ' . 贵族 - 形式 - . 他五官轮廓分明，肤色如同古象牙——是贵族“体态”的完美典范。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈvɪɡər] [stɪl] [ˈmænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊʃmənz] [ˈboʊni] [freɪm] , **Only there was plenty of vigour still manifest in the bushman's bony frame** , 仅有的 那里 曾是 很多 的 活力 仍然 显现 在 这 丛林人的 骨质 框架 , 只是，在这位丛林居民瘦骨嶙峋的身躯里，仍然透着一股旺盛的生命力。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈvælətɪjʊdn'erɪən] [er] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] **while the man of the world wore a valetudinarian air , leaning on the arm of** 尽管 这 男人 的 这 世界 穿着 一个 瓦莱图迪纳里安 空气 , 倾斜 在 这 手臂 的 [hɪz; ɪz] [ˈriːgl] , **his regal** , 他的 尊贵 , 而那位世故老练的人却一副病弱不堪的样子，倚靠在他那位高贵女士的胳膊上，

[ˈʌpraɪt] [waɪf] . **upright wife** . 直立 妻子 .

正直的妻子。

" [eɪ] , ['iznt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] !
" **Eh , isn't it like old times !**
" 嗯 , 不是 它 喜欢 老的 时代 !

“哎呀，这不就像以前一样吗！ ”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'laʊd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃed] ,
" **she mused aloud , as her eyes roamed about the shed ,**
" 她 沉思 大声 , 作为 她 眼睛 漫游 关于 这 棚 ,
她喃喃自语，目光在棚子里四处游移。

[wer] ['evri] ['swetɪŋ] ['wɜːrkər] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
where every sweating worker was finding time to gaze at her .
在哪里 每一个 出汗 工人 曾是 寻找 时间 到 目光 在 她 .
每个汗流浹背的工人都忍不住抽出时间来注视她。

" [aɪ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['feɪsɪz] — [ðeəz; ðəz] ['hæri] [fɑːks] — [ænd; ənd][oʊld]['deɪvɪd] —
" **I see some of the old faces — there's Harry Fox — and old David —**
" 我 看 一些 的 这 老的 面孔 — 有 哈里 狐狸 — 和 老的 大卫 —
[ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] - ['grænsʌn] ?
and isn't that Keziah's grandson ?
和 不是 那 - 孙子 ?
“我看到了一些老面孔——那是哈里·福克斯——还有老戴维——那不是基齐亚的孙子吗？ ”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I must go and speak to them .
我 必须 去 和 说话 到 他们 .
我必须去和他们谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] - ['teɪbl] ,
" **She left her husband at the sorter's table ,**
" 她 左边 她 丈夫 在 这 - 桌子 ,
她把丈夫留在分拣台上，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɪm] [maɪt] [get] [riːə'kweɪntɪd] — [men] ['nevər] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər]
that he and Jim might get reacquainted — men never learned to know each other
那 他 和 吉姆 可能 得到 重逢 — 男人 绝不 学习 到 知道 每个 其他
[waɪl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ][ə; eɪ] [bːŋ]
while women were in the way — and it seemed to them both a long
尽管 女性 是 在 这 方式 — 和 它 似乎 到 他们 两个都 一个 长的
[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .
time before she came back .
时间 前 她 来了 后退 .

他和吉姆或许会重新认识——男人之间如果有女人在，就永远无法真正了解彼此——而且在他们看来，她回来之前似乎过了很久。

[kɒːd] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][klɪp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Claud asked questions about the clip , and other matters of business ; and he
克劳德 问 问题 关于 这 夹子 , 和 其他 事情 的 商业 ; 和 他
['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['mæniɪdʒəz] ['mæniɪdʒmənt] .
criticised the manager's management .
受到批评 这 经理的 管理 .

克劳德询问了有关视频片段和其他业务方面的问题；他还批评了经理的管理方式。

" [ræðər] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [taɪmz] — ['iznt] [aɪ 'ti:] ? — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['rɛdfɜːd] .
" **Rather behind the times — isn't it ? — for a place like Redford .**
" 相当 在后面 这 时代 — 不是 它 ? — 为了 一个 地方 喜欢 雷德福 .
“对于雷德福这样的地方来说，这有点落后于时代了，不是吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['steɪʃənz] [ʃɪrd] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [naʊ] . "
I thought all the big stations sheared by machinery now . "
我 想法 全部 这 大的 车站 剪切 经过 机械 现在 . "
我以为所有的大型车站现在都被机器夷为平地了。

" [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] — ['mɪsɪz] [dælzəlz] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
" **I've only been waiting for Miss — Mrs Dalzell's return to advise her to**
" 我已经 仅有的 到过 等待 为了 错过 — 太太 达尔泽尔的 返回 到 建议 她 到
[hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ,
have the machines ,
有 这 机器 ,
“我一直在等达尔泽尔小姐——也就是太太回来，好建议她把机器弄到手。”

" [sed] ['dʒɪm] , [ˈskruːpjələs] [tuː; tə] [gɪv] [dɛbz] ['hʌzbənd] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] .
" **said Jim , scrupulous to give Deb's husband all possible information .**
" 说 吉姆 , 一丝不苟的 到 给 黛布的 丈夫 全部 可能的 信息 .
吉姆一丝不苟地向黛布的丈夫提供了所有可能的信息。
" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **We must have them , of course .**
" 我们 必须 有 他们 , 的 课程 .
“我们当然必须拥有它们。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn] [ˌsaɪəntɪfɪk] ['meθədz] .
I believe in scientific methods .
我 相信 在 科学 方法 .
我信奉科学方法。

" ['mɪstər] ['dælzəl] [dɪd][nɑːt][æsk]['dʒɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ,
" **Mr Dalzell did not ask Jim how his sisters were ,**
" 先生 达尔泽尔 做过 不是 问 吉姆 如何 他的 姐妹 是 ,
达尔泽尔先生没有问吉姆他的姐妹们情况如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] — [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]
and how his brothers were getting on — did not remember that he had any
和 如何 他的 兄弟 是 获得 在 — 做过 不是 记住 那 他 有 任何
.
:
.
以及他的兄弟们过得怎么样——他完全不记得自己有兄弟了。

[ænd; ənd] [wen] [deb] [keɪm] [bæk] ,
And when Deb came back ,
和 什么时候 黛布 来了 后退 ,
当黛布回来的时候，

[tuː; tə][biː; bi]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmlɪ] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɜːrtɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [bɔːrd]
to be gently but firmly ordered out of that dirty place by her new lord
到 是 轻轻地 但 牢牢 订购 出去 的 那 肮脏的 地方 经过 她 新的 主
[ænd; ənd] ['mæstər] ,
and master ,
和 掌握 ,
她的新主人温和而坚定地命令她离开那个肮脏的地方。

[ðə; ði] ['lætər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] ,
the latter failed to take , although he did not fail to perceive ,
这 后者 失败的 到 拿 , 虽然 他 做过 不是 失败 到 感知 ,
后者未能接受，尽管他并非没有察觉。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] .
the hint of her eyes that Jim should be asked to dinner .
这 暗示 的 她 眼睛 那 吉姆 应该 是 问 到 晚餐 .
她眼神中流露出的暗示是应该邀请吉姆共进晚餐。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːrɪz][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [jed] , " [noʊ] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
" **No** , " **said he** , **linking his arm in hers as they left the shed** , " **no outsiders** ,
" 不 , " 说 他 , 链接 他的 手臂 在 她的 作为 他们 左边 这 棚 , " 不 局外人 ,
[ˈdebi] .
Debbie .
黛比 .

“不,”他一边说着, 一边挽着她的胳膊离开了棚子, “黛比, 不欢迎外人。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] [naʊ] .
I want you all to myself now .
我 想 你 全部 到 我 现在 .

现在我只想和你们单独待一会儿。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrdz][ænd; ænd] [toʊn] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt]
" **And the words and tone were so sweet to her that she could not**
" 和 这 字 和 语气 是 所以 甜的 到 她 那 她 可以 不是
[biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][paːsəb(ə)l][hɜːrt][tuː; tə][ˈdʒɪmz] [ˈfiːlɪŋz] .
be sorry for the possible hurt to Jim's feelings .
是 对不起 为了 这 可能的 伤害 到 吉姆的 情怀 .

“那些话语和语气对她来说如此温柔, 以至于她无法为可能伤害吉姆的感情而感到难过。”

[fiː; fi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [əˈgen] [təˈdeɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrld] - [ˈwɪri] [ˈhʌzbənd] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
She was young again today , with her world - weary husband making love to
她 曾是 年轻的 再次 今天 , 和 她 世界 - 厌倦 丈夫 制作 爱 到
[hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .
her like this .
她 喜欢 这 .

今天她仿佛又年轻了, 她那饱经世故的丈夫就这样和她做爱。

[ðæt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [təˈgeðər] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɔːrm][ɑːn][ðə; ði]
That theory of their having come together merely to keep each other warm on the
那 理论 的 他们的 拥有 来 一起 仅仅 到 保持 每个 其他 温暖的 在 这
[kʊʊld][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋli] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
cold road to the grave was laughingly flung to the winds .
寒冷的 路 到 这 严重 曾是 笑着 扔 到 这 风 .

那种认为他们走到一起只是为了在通往坟墓的寒冷道路上互相取暖的理论, 被人们嘲笑地抛诸脑后。

[fiː; fi] [leɪd] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [lɪmp] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She laid her strong right hand on his , limp upon her arm ,
她 铺设 她 强的 正确的 手 在 他的 , 跛行 之上 她 手臂 ,
她将有力的右手放在他无力地搭在她手臂上的手上,

[ænd; ænd][ɪkˈspændɪd] [hɜːr; hər] [diːp] [tʃest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
and expanded her deep chest to the sunny morning air .
和 扩展 她 深的 胸部 到 这 阳光明媚 早晨 空气 .

她敞开胸膛, 让温暖的晨风吹拂过来。

" [oʊ] , [kloʊd] !
" **Oh , Claud !**
" 哦 , 克劳德 !

“哦, 克劳德! ”

[oʊ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] !
Oh , isn't it wonderful , after all these years !
哦 , 不是 它 精彩的 , 后 全部 这些 年 !

哦, 这么多年过去了, 这难道不是一件很棒的事吗!

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ?
You remember that night — that night in the garden ?
你 记住 那 夜晚 — 那 夜晚 在 这 花园 ?

你还记得那个夜晚吗——花园里的那个夜晚?

[ðə; ði] [si:t] [ɪz][ðer; ðər] [sti:l] — [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][aɪ 'ti:] [tə'naɪt] — "**The seat is there still — we will go and sit on it tonight —**"
这 座位 是 那里 仍然 — 我们 将要 去 和 坐 在 它 今晚 — "
座位还在——我们今晚就去坐坐——"

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [der] [nɑ:t][sɪt] [aʊt] ['æftər] ['sʌnset] , [soʊ]['sʌbdʒekt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][brɑ:ŋ'kaɪtɪs] . "**My dear , I dare not sit out after sunset , so subject as I am to bronchitis .**"
" 我的 亲爱的 , 我 敢 不是 坐 出去 后 日落 , 所以 主题 作为 我 是 到 支气管炎 . "
"亲爱的, 我怕得支气管炎, 日落之后我不敢坐在外面。"

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [aɪ][fər'ga:t][jɔ:; jər][brɑ:ŋ'kaɪtɪs] . "**No , no , of course not — I forgot your bronchitis .**"
" 不 , 不 , 的 课程 不是 — 我 忘了 你的 支气管炎 . "
"不, 不, 当然没有——我忘了你得了支气管炎。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [er] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ə'hʌðər]**This is the time for you to be out — and this air will soon make another**
这 是 这 时间 为了 你 到 是 出去 — 和 这 空气 将要 很快 制作 其他
[mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , **man of you ,**
男人 的 你 ,
现在正是你该出去走走的时候——这空气很快就会让你焕然一新。

[daɪ] . **dear .**
亲爱的 .
亲爱的。

['ɪznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['klaɪmət] ? **Isn't it a heavenly climate ?**
不是 它 一个 天上 气候 ?
这里的气候简直是人间天堂!

['ɪznt] [aɪ 'ti:][dɪ'vaɪn] , [ðɪs] [sʌn] ? **Isn't it divine , this sun ?**
不是 它 神圣的 , 这 太阳 ?
这太阳真是太神奇了!

[lʊk] [hɪr] , [klɔ:d] , [wi:v] [gɑ:t][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)] ['hɔ:rsɪz] — ɔ:r][wi:; wi][hæd; həd] ; [aɪl] [æsk]['dʒɪm] . **Look here , Claud , we've got some capital horses — or we had ; I'll ask Jim .**
看 这里 , 克劳德 , 我们已经 得到 一些 首都 马匹 — 或者 我们 有 ; 患病的 问 吉姆 .
听着, 克劳德, 我们以前有一些好马——或者说曾经有一些; 我去问问吉姆。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][raɪd] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['lʌvli] [bʊʃ] [raɪd] , **What do you say to a ride — a long , lovely bush ride ,**
什么 做 你 说 到 一个 骑 — 一个 长的 , 迷人的 衬套 骑 ,
你想不想来一次兜风——一次漫长而美好的丛林之旅?

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [raɪdz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [tə'geðər] ? **like the old rides we used to have together ?**
喜欢 这 老的 骑行 我们 用过的 到 有 一起 ?
就像我们以前一起玩的那些车一样?

" [wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
"**Words cannot describe the pang that went through her when he shook his head**
" 字 不能 描述 这 疼痛 那 去 通过 她 什么时候 他 摇晃 他的 头
[ɪn'dɪfrəntli] , **indifferently ,**
漠不关心 ,
当他漠然地摇头时, 她心中的痛楚无法用语言形容。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][fɔ:; fər] [sʌt] [ˈvaɪələnt][ˈeksəsaɪz] [naʊ] .

and said he was too old for such violent exercise now .

和 说 他 曾是 也 老的 为了 这样的 暴力 锻炼 现在 .

他说自己年纪大了，现在不适合进行这种剧烈的运动了。

" [stʌf] !

" **Stuff** !

" 东西 !

“东西！”

" [fi:; fi] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] . —

" **she cried angrily** . —

" 她 哭 愤怒地 . —

她愤怒地哭了起来。

" [br'saɪdz] ,

" **Besides** ,

" 除了 ,

“除了，”

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:; fər][soʊ] [bɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][sɪt][hɪm; ɪm] ,

I haven't been on a horse for so long that I shouldn't know how to sit him ,

我 还没有 到过 在 一个 马 为了 所以 长的 那 我 不应该 知道 如何 到 坐 他 ,

我已经很久没骑马了，不应该不知道该怎么骑。

" [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər][ˈleɪzɪli] .

" **he teased her lazily** .

" 他 戏弄 她 懒洋洋 .

他懒洋洋地逗弄着她。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tu:; tə] [si:] [em ˈi:][ˈtʌmb(ə)] [ɔ:f] [æt; ət][jɔ:; jər][hɔ:l] [dɔ:r] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,

" **You wouldn't like to see me tumble off at your hall door , before the servants** ,

你 不会 喜欢 到 看 我 翻滚 离开 在 你的 大厅 门 , 前 这 仆人 ,

“你肯定不想看到我当着仆人的面，在你家门口摔倒吧。”

[wʊd] [ju:; jʊ] ? " **would you ?** "

会 你 ? "

你会吗？

" [oʊ] , [klaʊd] !

" **Oh , Claud !**

" 哦 , 克劳德 !

“哦，克劳德！”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][raɪd] !

And to think how you used to ride !

和 到 思考 如何 你 用过的 到 骑 !

想想你以前是怎么骑车的！

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fi:; fi] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd] [læft] [aɪ ˈti:][ɔ:f] .

" **But of course she knew this was a joke , and laughed it off** .

但 的 课程 她 知道 这 曾是 一个 开玩笑 , 和 笑了 它 离开 .

但她当然知道这是个玩笑，一笑置之。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪr] [ˈɪndələns] , " [sed] [fi:; fi] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] —

" **It's nothing but sheer indolence , " said she , patting the hand on her arm —**

" 它是 没有什么 但 透明 懒惰 , " 说 她 , 轻拍 这 手 在 她 手臂 —

[ðæt] [ˈfeɪpli] [ˈaɪvəri][hænd] ,

that shapely ivory hand ,

那 优美 象牙 手 ,

“这纯粹是懒惰，”她说，拍了拍自己手臂上的那只手——那只线条优美、象牙般光滑的手。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɑ:lɪft] [ˈfɪlbərt] [neɪlz] — " [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ðæt] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɪz][tu:; tə] [kʃər]
with its polished filbert nails — " and I see that my mission in life is to cure
和 它是 抛光 榛子 指甲 — " 和 我 看 那 我的 使命 在 生活 是 到 治愈
[ju:; jʊ][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
you of it .
你 的 它 .

它的指甲修得锃亮，像榛子一样——“我意识到我的人生使命就是治好你的病。”

[kʌm] , [wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈkʌntri] [wɔ:k] .
Come , we will make a start with a real country walk .
来 , 我们 将要 制作 一个 开始 和 一个 真实的 国家 走 .
来吧，我们先来一次真正的乡村漫步。

" [ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbauəd] [ˈhoʊmsted] , [bʌt; bət][hi:; hi]
" **She began to drag him away from the bowered homestead , but he**
" 她 开始 到 拖 他 离开 从 这 凉亭 家园 , 但 他
[plɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
planted his feet ,
已种植 他的 脚 ,

她开始把他从凉亭小屋里拖走，但他却纹丝不动。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] .
and took his hand from her arm .
和 采取 他的 手 从 她 手臂 .
他把手从她胳膊上拿开。

" [nɑ:t] [naʊ] , [ˈdebi] , " [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈdʒentli] ,
" **Not now , Debbie , " he objected gently ,**
" 不是 现在 , 黛比 , " 他 反对 轻轻地 ,
“现在不行，黛比，”他温和地反对道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmæstəʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [ˈɑ:rpli] [ˈɪntu:][ˈdʒɪmz]
but with that subtle note of mastership that had struck so sharply into Jim's
但 和 那 微妙的 笔记 的 大师级 那 有 击 所以 尖锐地 进入 吉姆的
[ˈsensətɪvnəs] ;
sensitiveness ;
敏感性 ;

但其中却蕴含着一种微妙的大师风范，深深触动了吉姆的敏感神经；

" [aɪ ˈti:][ɪz] [meɪl] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈletəɹz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" **it is mail - day , and the letters will be at the house by this time . "**
" 它 是 邮件 - 天 , 和 这 信件 将要 是 在 这 房子 经过 这 时间 . "
今天是邮件寄送日，信件应该已经送到家里了。

" [wʌt] [du:;] [ˈletəɹz] [ˈmætəɹ] [tu:; tə][ju: ˈes] ? "
" **What do letters matter to us ? "**
" 什么 做 信件 事情 到 我们 ? "
字母对我们有什么意义？

" [ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [tel] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] .
" **That we can't tell until we see them .**
" 那 我们 不能 告诉 直到 我们 看 他们 .
“不到亲眼见到，我们是无法判断的。”

" [ðeɪ] [went] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [tu:; tə][ðer; ðər][ɑ:rm] - [tʃerz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .
" **They went in out of the sunshine to their arm - chairs in the shade .**
" 他们 去 在 出去 的 这 阳光 到 他们的 手臂 - 椅子 在 这 阴影 .
他们走进阴凉处的扶手椅，躲避阳光。

[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [meɪl] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
The English mail had arrived , and it was very interesting .
这 英语 邮件 有 到达的 , 和 它 曾是 非常 有趣的 .
英国的邮件到了，内容非常有趣。

[ˈletərz] [frʌm; frəm][ɒ:ds][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [ˈpaɪlz][ʌv; əv][ˈpepərz][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Letters from lords and ladies , piles of papers of fashionable intelligence ,
信件 从 领主们 和 女士们 , 堆 的 文件 的 时髦 智力 ,
来自贵族老爷和夫人的信件, 堆积如山的时尚资讯文件,

[ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜ:rlɪd] [wɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ˈhæŋkər]
voices from that world which one of the pair had already begun to hanker
声音 从 那 世界 哪个 一 的 这 一对 有 已经 开始 到 渴望
[tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] ,
to be back in ,
到 是 后退 在 ,
来自那个世界的声音, 其中一人已经开始渴望回到那个世界了。

[ɔ:l'ðoʊ] [na:t] [jet] [dɪ'stɪŋktli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
although not yet distinctly conscious of it .
虽然 不是 然而 明显地 有意识的 的 它 .
虽然当时还没有完全意识到这一点。

[ðə; ði] [braɪd] [fetʃt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] - [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
The bride fetched her work - basket , and busied herself with a piece of
这 新娘 已获取 她 工作 - 篮子 , 和 忙碌 她自己 和 一个 片 的
[ˈju:sləs] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
useless embroidery ,
无用 刺绣 ,
新娘取来她的工作篮, 开始忙着做一件毫无用处的刺绣。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [ri:d] [əˈləʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [ʌv; əv]
while the bridegroom read aloud to her passages from the epistles of
尽管 这 新郎 读 大声 到 她 段落 从 这 书信 的
[hɪz; ɪz] [ˈtaɪtlɪd] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,
his titled correspondents ,
他的 标题 通讯员 ,
新郎向新娘朗读他那些有爵位的通信者的信件节选时,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and from the printed chronicles of their doings here and there .
和 从 这 打印 编年史 的 他们的 行为 这里 和 那里 .
以及从各地印刷的关于他们事迹的记载中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]
She had dreamed of his reading again the sort of things that he used to
她 有 梦见 的 他的 阅读 再次 这 种类 的 事物 那 他 用过的 到
[ri:d] ,
read ,
读 ,
她梦见他又开始读他以前常读的那种书了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈsoʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ;
while she sewed and listened ;
尽管 她 缝制的 和 听着 ;
她一边缝纫一边听着;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [tu:; tə][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]
but in the life that he had lived and grown to there had been no
但 在 这 生活 那 他 有 居住地 和 生长 到 那里 有 到过 不
[ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][a:ts] .
room for learning and the arts .
房间 为了 学习 和 这 艺术 .
但在他所经历和成长的生活中, 并没有学习和艺术的空间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ðə; ði] [prɪˈmɪr] [ˈpleɪs] —
It was all very well for HER to give her husband the premier place —
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 她 到 给 她 丈夫 这 总理 地方 —
[fiː, ji][dɪd][aɪˈtiː] [ˈɡlædli] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈməntən][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈrɛdfɜːd] [æz; əz][ə; eɪ]
she did it gladly — but for Manton to take possession of Redford as a
她 做过 它 乐意 — 但 为了 曼顿 到 拿 拥有 的 雷德福 作为 一个
[mɪr] [əˈpendɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔː(r)dz][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
mere appendage of his lord's was quite another matter .
仅仅 附属物 的 他的 领主的 曾是 相当 其他 事情 .

她把最重要的位置让给丈夫当然很好——她也乐意这么做——但曼顿把雷德福当作他主人的附属品来占有，则是另一回事了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
It was still the honeymoon , and he might do as he liked — or rather ,
它 曾是 仍然 这 蜜月 , 和 他 可能 做 作为 他 喜欢 — 或者 相当 ,
[æz; əz] [klɔːd] [laɪkt] ;
as Claud liked ;
作为 克劳德 喜欢 ;

当时还是蜜月期，他可以随心所欲——或者更确切地说，随克劳德的意愿；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [huː]
but it was not difficult to foresee the day when the valet who
但 它 曾是 不是 难的 到 预见 这 天 什么时候 这 代客泊车 who
[dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kʊk] [wʊd] [bɪˈkʌm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi]
dictated to her cook would become too much for the proud spirit of the lady
口述 到 她 厨师 会 变得 也 很多 为了 这 自豪的 精神 的 这 女士
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

但不难预见，总有一天，那个颐指气使的男仆会让这位骄傲的女主人忍无可忍。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [friː] — [ɔːr][tuː; tə] [fɔːrˈtel]
with whom it had ever been dangerous to make too free — or to foretell
和 谁 它 有 曾经 到过 危险的 到 制作 也 自由的 — 或者 到 预言
[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] .
what would happen then .
什么 会 发生 然后 .

曾几何时，对谁过于放肆——或者预言之后会发生什么——都是危险的。

[klɔːd] [dəʊzd] [θruː] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] — [laɪk] [moʊst][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʌɡˈʒʊəriəs] [men] , [hiː; hi][dræŋk]
Claud dozed through the afternoon — like most idle and luxurious men , he drank
克劳德 打盹 通过 这 下午 — 喜欢 最多 闲置的 和 豪华 男人 , 他 喝
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn] ,
a great deal of wine ,
一个 伟大的 交易 的 葡萄酒 ,

克劳德整个下午都在打盹——像大多数游手好闲、生活奢靡的男人一样，他喝了很多酒。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpi] — [ænd; ənd][deb] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɡoʊ][ɔːl] [θruː]
which made him sleepy — and Deb took the opportunity to go all through
哪个 制成 他 困 — 和 黛布 采取 这 机会 到 去 全部 通过
[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] .
her house and put everything in order .
她 房子 和 放 一切 在 命令 .

这让他昏昏欲睡——黛布趁机把家里所有东西都整理了一遍。

[ðeɪ] [met] [əˈɡen] [æt; ət] [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][stroʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
They met again at tea , and had a stroll about the garden , arm - in - arm
他们 遇见 再次 在 茶 , 和 有 一个 漫步 关于 这 花园 , 手臂 - 在 - 手臂
[ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

他们在喝茶时再次相遇，然后手挽着手，幸福地在花园里散步。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] [ˈfʌŋk(ə)n] .

Dinner was a rather silent function .
晚餐 曾是 一个 相当 沉默的 功能 .

晚宴气氛相当安静。

[deb] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [rɪɡ'reɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈiːzi] [ə'bəɪndənmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Deb wished for Jim , and regretted her easy abandonment of him ;
黛布 希望 为了 吉姆 , 和 后悔 她 简单的 放弃 的 他 ;

黛布怀念吉姆, 后悔自己当初轻易抛弃了他;

[klɔːd] [ˈnevər] [tɔːkt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd]

Claud never talked when he was eating — the business was too serious , and
克劳德 绝不 谈话 什么时候 他 曾是 吃 — 这 商业 曾是 也 严肃的 , 和

[ˈmæntən][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Manton was there .
曼顿 曾是 那里 .

克劳德吃饭时从不说话——事情太严肃了, 而且曼顿也在场。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [smoʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ʃiː; ji][sæt]

But while her husband smoked over his coffee , serene and charming , she sat
但 尽管 她 丈夫 熏制 超过 他的 咖啡 , 安详 和 迷人 , 她 卫星

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

alone with him ,
独自的 和 他 ,

但她丈夫一边喝咖啡一边抽烟, 神态安详迷人时, 她独自一人陪在他身边。

[ˈrevəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] [ˈɡeɪti] ,

revelling in his wit and gaiety ,
狂欢 在 他的 有 和 欢乐 ,

他沉浸在自己的机智和快乐之中,

[ˈtelɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt]

telling herself that he was indeed the splendid fellow she had always thought
讲述 她自己 那 他 曾是 的确 这 灿烂 同伴 她 有 总是 想法

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

她告诉自己, 他果然是她一直以来认为的那位杰出人士。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][bɪɡ][ruːmz; rɒmz]

Then they went up to the big drawing - room — he was used to big rooms
然后 他们 去 向上 到 这 大的 绘画 - 房间 — 他 曾是 用过的 到 大的 房间

— [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][əˈpɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊni] [kaʊt] ,

— and he flung himself at full length upon one of the downy couches ,
— 和 他 扔 他自己 在 满的 长度 之上 — 的 这 绒毛状 沙发 ,

然后他们去了大客厅——他习惯了大房间——他径直扑到一张柔软的沙发床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [pʊt] [saɪk] [ˈpɪləʊz] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [hed] .

and she put silk pillows under his head .
和 她 放 丝绸 枕头 在下面 他的 头 .

她在他的头下垫了丝绸枕头。

[waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

While she was doing it , he pulled her down to him and kissed her
尽管 她 曾是 正在做 它 , 他 拉 她 向下 到 他 和 亲吻 她

.

:

.

她正在做这件事的时候, 他把她拉到身边吻了她。

" [ɪts] [naɪs] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's nice , isn't it ?**
" 它是 好的 , 不是 它 ?

“挺好的，不是吗？”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **he murmured in her ear .**
" 他 低声说道 在 她 耳朵 .

“他在她耳边低语。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪvəri] [braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɑːpt]
For answer , she pressed her lips to his ivory brows and his dropped
为了 回答 , 她 按下 她 嘴唇 到 他的 象牙 眉毛 和 他的 掉落
[ˈaɪ,ɪdʒ] .
eyelids .
眼睑 .

为了得到答案，她将嘴唇贴在他的象牙色眉毛和下垂的眼睑上。

[hɜːr; hər][bɪg] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fəl] [fɔːr; fər] [spi:tʃ] .
Her big heart was too full for speech .
她 大的 心 曾是 也 满的 为了 演讲 .

她心中充满喜悦，以至于说不出话来。

" [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ,
" **Now I am going to play to you , " she whispered ,**
" 现在 我 是 去 到 玩 到 你 , " 她 低声说道 ,

“现在我要为你演奏，”她低声说道。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][pi'ænoʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['tuːnər][hæd; həd] [pri'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs]
and went off to the old piano , that the tuner had prepared for this
和 去 离开 到 这 老的 钢琴 , 那 这 调谐器 有 准备 为了 这
[ˈseɪkrɪd] ['pɜːrpəs] .
sacred purpose .
神圣 目的 .

然后他走到调音师为这个神圣的场合准备的那架旧钢琴前。

[wʌt] ['ɪrz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [pi'ænoʊ] [kiːz] !
What years it was since she had cared to touch piano keys !
什么 年 它 曾是 自从 她 有 关心 到 触碰 钢琴 钥匙 !

她已经多少年没碰过钢琴键了！

[ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [lʌv] - [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd]
And never since the love - time of her youth had she played as she did
和 绝不 自从 这 爱 - 时间 的 她 青年 有 她 玩 作为 她 做过
[naʊ] — [ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [keəd] [fɔːr; fər] ,
now — all the old things that he had ever cared for ,
现在 — 全部 这 老的 事物 那 他 有 曾经 关心 为了 ,

自从她年轻时那段充满爱意的时光以来，她就再也没有像现在这样玩过——所有他曾经珍视的旧事物，她都玩了个遍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['pæ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm]
with the old passion in them
和 这 老的 热情 在 他们

他们心中依然怀揣着那份旧日的热情.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] — [hiː; hi] ['slʌmbərd] ['piːsfəli] .
And while she played — he slumbered peacefully .
和 尽管 她 玩 — 他 沉睡 和平地 .

当她玩耍时，他却安然入睡。

[ˈdʒɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
Jim , when his day of hard work was over ,
吉姆 , 什么时候 他的 天 的 难的 工作 曾是 超过 ,

吉姆一天辛苦工作结束后，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒəz] [haʊs] — [ɔːl][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi] [nuː] — [hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] ,
went back to his manager's house — all the home he knew — had a bath ,
去 后退 到 他的 经理的 房子 — 全部 这 家 他 知道 — 有 一个 洗澡 ,
[pʊt][ɑːn] [kliːn] [kloʊðz] ,
put on clean clothes ,
放 在 干净的 衣服 ,
他回到了经纪人的家——他唯一熟悉的家——洗了个澡, 换上了干净的衣服。

[eɪt] [pər'fʌŋktrəli] [ʌ; əv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,
ate perfunctorily of roast mutton , and bread and jam ,
吃 敷衍地 的 烤 羊肉 , 和 面包 和 果酱 ,
敷衍地吃了些烤羊肉、面包和果酱。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [və'rændə] ,
and sat down with his pipe on the top step of his verandah ,
和 卫星 向下 和 他的 管道 在 这 顶部 步 的 他的 阳台 ,
他叼着烟斗, 坐在阳台最上面的台阶上。

[wer] [hiː; hi] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [klʌm] [aʊt] .
where he hugged his knees and watched the stars come out .
在哪里 他 拥抱 他的 膝盖 和 观看 这 明星 来 出去 .
他抱着膝盖, 看着星星出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] [naʊ] , " [set] " , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr]
He was a confirmed old bachelor now , " set " , his sisters said , in his bachelor
他 曾是 一个 确认的 老的 学士 现在 , " 放 " , 他的 姐妹 说 , 在 他的 学士
[weɪz] .
ways :
方式 :

他现在已经彻底成了个老单身汉, 他的姐妹们说, 他“安分守己”地过起了单身汉的生活。

[nʌn] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .
None of them lived with him , to keep his house and cheer him up .
没有任何 的 他们 居住地 和 他 , 到 保持 他的 房子 和 欢呼 他 向上 .
他们中没有人和他住在一起, 帮他照看房子, 让他开心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuːː] [dʌl] [fɜːr; fər][ðəm; ðəm] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌ; əv] ['rɛdfəːd] ['nevər][ðər; ðər]) ,
It was too dull for them (with the mistress of Redford never there) ,
它 曾是 也 乏味的 为了 他们 (和 这 情妇 的 雷德福 绝不 那里) ,
对他们来说太无聊了 (雷德福的情妇从来不在场),

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [tʃɪrɪŋ] ; [fɜːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['dʌlnəs] .
and besides , he did not want cheering ; for himself , he preferred dullness .
和 除了 , 他 做过 不是 想 欢呼 ; 为了 他自己 , 他 首选 乏味 .
而且, 他并不需要欢呼; 他更喜欢沉闷。

[æn; ən][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] ['haʊskiːpər] " [dɪd] " [fɜːr; fər][hɪm; ɪm] ,
An old working housekeeper " did " for him ,
一个 老的 在职的 管家 " 做过 " 为了 他 ,
一位年长的女管家为他“做了”这件事。

['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːlz] — [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɔps] [fɜːr; fər] ['brekfəst]
cooking his simple meals — eggs and bacon alternating with chops for breakfast
烹饪 他的 简单的 餐 — 鸡蛋 和 熏肉 交替 和 排骨 为了 早餐
,
:
,
他做的饭菜很简单——早餐时, 鸡蛋和培根与肉排交替出现。

[ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][dʒæm][fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [tiː] - ['dɪnər] ,
and mutton and bread and jam for his tea - dinner ,
和 羊肉 和 面包 和 果酱 为了 他的 茶 - 晚餐 ,
他的下午茶晚餐是羊肉、面包和果酱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊl] [fɔːr; fər]['sʌndɪz; -deɪz] — ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [pleɪn][ruːmz; rʊmz] [kliːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with a fowl for Sundays — keeping his few plain rooms clean and his
和 一个 鸡 为了 星期日 — 保持 他的 很少 清楚的 房间 干净的 和 他的
[saːks] ['mended] .
socks mended .
袜子 已修复 .

星期天养只鸡——保持他那几间简朴的房间干净整洁，并把袜子缝补好。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [jɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hʌvəd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪk 'spensɪz] ;
A hundred or two a year must have covered his household expenses ;
一个 百 或者 二 一个 年 必须 有 涵盖 他的 家庭 开支 ;
一年一百二十块钱应该足够支付他的家庭开支了；

[ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [rɪ 'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ɪnkʌm] [went] [tuː; tə] [ɔːr] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɪːk] -
the hundreds remaining of his handsome income went to shore up the weak -
这 数百 其余的 的 他的 英俊的 收入 去 到 支撑 向上 这 虚弱的 -
[niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,
kneed of his kindred ,
膝盖 的 他的 亲属 ,

他丰厚收入中剩余的数百英镑都用来救济他那些体弱多病的亲戚。

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər] [fʌndz] [ræn] [aʊt] ,
who had the habit of falling back on him when their funds ran out ,
WHO 有 这 习惯 的 坠落 后退 在 他 什么时候 他们的 资金 跑 出去 ,
那些资金耗尽时习惯性地向他求助的人，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
or anything else went wrong with them .
或者 任何事物 别的 去 错误的 和 他们 .
或者他们出了其他什么问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] .
He was a great reader .
他 曾是 一个 伟大的 读者 .
他很爱读书。

[bʊks] [laɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['miːgəli] ['fɜːrniʃt] [ruːmz; rʊmz] — [ðeɪ]
Books lined the walls of his otherwise meagrely furnished rooms — they
图书 衬里 这 墙壁 的 他的 否则 微不足道 提供 房间 — 他们
[,reprɪ 'zentɪd] [ðə; ðɪ][wʌn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk 'strævəgəns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn 'dʌldʒd] [ɪn] — [ænd; ənd] ['njuːz,peɪpəz]
represented the one personal extravagance that he indulged in — and newspapers
代表 这 一 个人的 奢侈 那 他 沉溺其中 在 — 和 报纸

[ænd; ənd] ['mægəzɪnz] [keɪm] [baɪ] ['evri] [meɪl] .
and magazines came by every mail .
和 杂志 来了 经过 每一个 邮件 .

在他那间陈设简陋的房间里，书籍摆满了墙壁——这是他唯一奢侈的个人爱好——报纸和杂志则每天都会寄到。

[ɪn] [ðɪːz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] [lɪvd] , [wen] [naːt] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv]
In these and in his thoughts he lived , when not intent upon the affairs of
在 这些 和 在 他的 想法 他 居住地 , 什么时候 不是 意图 之上 这 事务 的
[ðə; ðɪ] [rɪ'steɪt] ,
the estate ,
这 财产 ,

当他不忙于庄园事务时，他就生活在这些想法之中。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɪəd] ['hoʊlɪ] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪm; ɪm] .
which in the eyes of some appeared wholly to absorb him .
哪个 在 这 眼睛 的 一些 出现 完全 到 吸收 他 .
在一些人看来，他似乎完全沉浸其中。

[tə'naɪt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [sə'faɪst] .
Tonight his thoughts sufficed .
今晚 他的 想法 足够了 .

今晚，他的思绪就足够了。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑ:rs(ə)] [frʌm; frəm] [mʌlən] - [leɪ] [ʌn'taɪd] , [ðə; ði] [nu:] [ə'merɪkən] [,piəri'ɔdɪkəlz] [wɪð; wɪθ]
The latest parcel from Mullens ' lay untied , the new American periodicals with
这 最新的 包裹 从 穆伦斯 - 躺 解开 , 这 新的 美国人 期刊 和
[ˈræpərz] [ɪn'tækt] .
wrappers intact .
包装纸 完好无损的 .

来自穆伦斯的最新包裹敞开着，里面是包装完好的新美国期刊。

[deb] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ə'gen] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd][æt; ət]['prez(ə)nt] .
Deb was home again — that was enough food for the mind at present .
黛布 曾是 家 再次 — 那 曾是 足够的 食物 为了 这 头脑 在 展示 .

黛布回家了——这足以让我此刻感到慰藉。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] !
But , oh , what a home - coming !
但 , 哦 , 什么 一个 家 - 未来 !

但是，哦，多么激动人心的回家之旅啊！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd]['oʊnli] " [bɔ:s] " [noʊ][b:ŋgər] , [æz; əz] [ˈhɪrtu'fɔ:r] ,
His own and only " boss " no longer , as heretofore ,
他的 自己的 和 仅有的 " 老板 " 不 更长 , 作为 此前 ,

他自己唯一的“老板”不再像以前那样了。

[bʌt; bət]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] ['klɪrli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
but subject to a husband who clearly meant to be his master ,
但 主题 到 一个 丈夫 WHO 清楚地 意思是 到 是 他的 掌握 ,

但他却要服从一个显然想成为他主人的丈夫。

[ænd; ænd][æz; əz] ['klɪrli] [ment] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['mɪstrəs] ['eni] [mɔ:r] .
and as clearly meant him to have no mistress any more .
和 作为 清楚地 意思是 他 到 有 不 情妇 任何 更多的 .

显然，这意味着他不能再有情妇了。

['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd][ɪ:; ʃi][bi:; bi] [ə'gen]
Neither in the way of business nor in the way of sentiment could she be again
两者都不 在 这 方式 的 商业 也不 在 这 方式 的 情绪 可以 她 是 再次
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪ:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ,
to him what she had been throughout his life — the altar of his sacrifice ,
到 他 什么 她 有 到过 自始至终 他的 生活 — 这 坛 的 他的 牺牲 ,

无论在商业上还是情感上，她都无法再像他生命中那样，成为他献祭的祭坛了。

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)] ['wɜ:rʃɪp] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hɪz; ɪz][goʊl] .
the goddess of his simple worship , his guide , his goal .
这 女神 的 他的 简单的 崇拜 , 他的 指导 , 他的 目标 .

他虔诚崇拜的女神，他的指路明灯，他的目标。

[hi:; hi][mʌst; məst][na:t] [hoʊp] , [nɔ:r][traɪ] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [b:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] .
He must not hope , nor try , nor even long for her now .
他 必须 不是 希望 , 也不 尝试 , 也不 甚至 长的 为了 她 现在 .

他现在既不能对她抱有希望，也不能尝试，甚至不能对她心生眷恋。

[ðæt] [wʌn] [læst] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
That one last comfort was taken from him .
那 — 最后的 舒适 曾是 已采取 从 他 .

他最后的慰藉也被夺走了。

[wel] ！ . . .
Well ！ . . .
出色地 ！ . . .

出色地！ ...

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pærəksɪzəm] ['rækt] [hɪm; ɪm] .
He walked about , while the fiercest paroxysm racked him .
他 步行 关于 , 尽管 这 最凶猛 发作 架子 他 .

他四处走动，同时剧烈的阵痛折磨着他。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ə'ʊər; ɑ:r][peɪn] - ['tɔ:ments] [rʌʃ] [tu:; tə] ['ləʊʃn] [ɔ:r] ['ænədəɪn] ,
As some of us in our pain - torments rush to lotion or anodyne ,
作为 一些 的 我们 在 我们的 疼痛 - 折磨 匆忙 到 洗剂 或者 镇痛剂 ,

当我们中的一些人在疼痛难忍时会急于涂抹药膏或止痛药时，

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ri] [naɪt] ,
he sought the soothing of the starry night ,
他 寻求 这 舒缓 的 这 繁星 夜晚 ,

他寻求星空带来的慰藉，

[ðə; ði] [ku:l] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [pi:s] .
the cool darkness that had so often brought him peace .
这 凉爽的 黑暗 那 有 所以 经常 带来 他 和平 .

那片清凉的黑暗曾多次给他带来平静。

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntli] [ɔ:dəbl] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrər] - ['bəndʒoʊ][ænd; ənd]
To get away from the faintly audible tinkling of the shearers ' banjo and
到 得到 离开 从 这 淡淡的 可听见的 叮叮当当 的 这 剪羊毛工 - 班卓琴 和

[ðer; ðər] ['sɔŋz] ,
their songs ,
他们的 歌曲 ,

为了摆脱剪羊毛工人的班卓琴微弱的叮当声和他们的歌声，

[hi:; hi] ['stroʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
he strolled in the opposite direction ,
他 漫步 在 这 对面的 方向 ,

他朝相反的方向走去，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɜ:r; hər] [haʊs] —
and that was towards the dark mass of the trees encircling her house —
和 那 曾是 向 这 黑暗的 大量的 的 这 树木 包围 她 房子 —

[hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

那是朝着环绕她家——她的家——的那片浓密的树林的方向望去。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][pa:rt] .
in which he had no part .
在 哪个 他 有 不 部分 .

他与此事毫无关系。

[mə'kæɪnɪkli] [hi:; hi]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [geɪt] ['oʊpən] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][soʊ] — ['oʊpən][tu:; tə]
Mechanically he noted a garden gate open — she had left it so — open to
机械地 他 著名的 一个 花园 门 打开 — 她 有 左边 它 所以 — 打开 到

[ðə; ði] ['ræbəts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ɪts] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv]['waɪər] - ['netɪŋ] ['fensɪŋ] [ðə; ði]
the rabbits against which its section of the miles of wire - netting fencing the
这 兔子 反对 哪个 它是 部分 的 这 英里 的 金属丝 - 网 击剑 这

[graʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [prə'veaɪdɪd] ,
grounds had been so carefully provided ,
理由 有 到过 所以 小心 假如 ,

他机械地注意到花园的门开着——是她离开时就开着的——对兔子来说是敞开的，而这扇门正是为了防止兔子进入，花园周围绵延数英里的铁丝网围栏就是精心设计的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwɜrd] [tuː; tə] [ʌt] [aɪ ˈtiː] .

and he went forward to shut it .
和 他 去 向前 到 关闭 它 .

他上前去关门。

[ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndəʊz] ,
Being there , he had a distant view of the big drawing - room windows ,
存在 那里 , 他 有 一个 遥远 看法 的 这 大的 绘画 - 房间 视窗 ,

站在那里，他可以远远地看到客厅的大窗户。

[θrəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [aʊt] [waɪd] [striːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlɔːn] .
thrown up and letting out wide streams of light across the lawn .
抛掷 向上 和 出租 出去 宽的 溪流 的 光 穿过 这 草地 .

光束高高抛起，在草坪上投射出大片光束。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stəd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈpɪktʃərɪŋ] [wʌt] [wɪˈðɪn] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [siː] ,
And while he stood to gaze at them , picturing what within he could not see ,
和 尽管 他 站立 到 目光 在 他们 , 想象 什么 之内 他 可以 不是 看 ,

他伫立凝视着他们，想象着自己内心深处无法看到的景象。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][piˈænəʊ] — [ˈdebi] [ˈpleɪɪŋ] .
he heard the piano — Debbie playing .
他 听到 这 钢琴 — 黛比 玩耍 .

他听到了钢琴声——是黛比在弹琴。

[ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈpriːətɪv] [ˈɔːdiəns] , [ɔːlˈðəʊ] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
And so she had an appreciative audience , although she did not know it .
和 所以 她 有 一个 欣赏的 观众 , 虽然 她 做过 不是 知道 它 .

因此，她拥有了一批欣赏她的听众，尽管她自己并不知道。

[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [ˈdʒɪm] — [pɔr] [oʊld][ˈdʒɪm] ! — [sæt][laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː]
Below her windows , out of the light , Jim — poor old Jim ! — sat like a statue
以下 她 视窗 , 出去 的 这 光 , 吉姆 — 贫穷的 老的 吉姆 ! — 卫星 喜欢 一个 雕像
,
:
,

在她家窗户下面，光线昏暗的地方，吉姆——可怜的老吉姆！——像尊雕像一样坐着。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌpˈlɪftɪd] , [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈherɪ] , [ˈweðər] -
his head thrown back , his eyes uplifted , tears running down his hairy , weather -
他的 头 抛掷 后退 , 他的 眼睛 提升 , 眼泪 跑步 向下 他的 毛茸茸 , 天气 -
[ˈbiːtn] [feɪs] .
beaten face .
被打败 脸 .

他仰着头，眼睛向上睁着，泪水顺着他那满是毛发、饱经风霜的脸颊流了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔːr][soʊ][hiː; hi]
It was the most exquisitely miserable hour of his life — or so he
它 曾是 这 最多 精美绝伦 悲惨的 小时 的 他的 生活 — 或者 所以 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

那是他一生中最痛苦难熬的一个小时——至少他是这么认为的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈfeɪvərd] [ˈmɔːrt(ə)l][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
He did not know what a highly favoured mortal he really was ,
他 做过 不是 知道 什么 一个 高度 受青睐 凡人 他 真的 曾是 ,

他并不知道自己是多么受人眷顾的凡人。

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [lʌv] - ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['nevə] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
in that his beautiful love - story was never to be spoiled by a happy ending .
在 那 他的 美丽的 爱 - 故事 曾是 绝不 到 是 被宠坏了 经过 一个 快乐的 结束 .
因为他那段美好的爱情故事注定不会以幸福的结局而告终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

